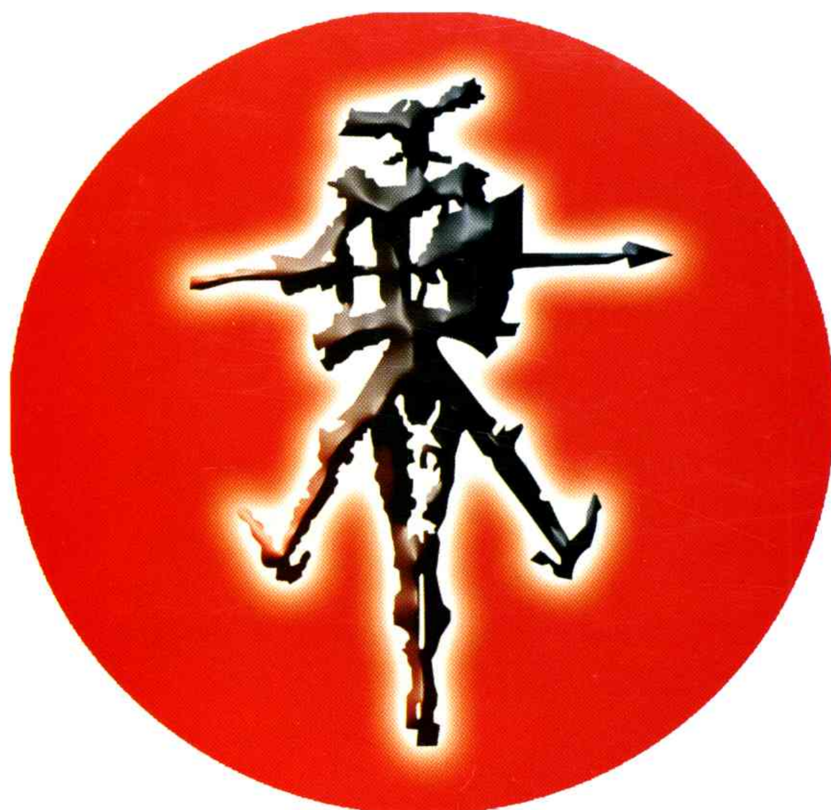
БИБЛИЯ



ПЕРЕВОДЧИКА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

SUPPORT ST

イリヤー. G. シクロフスキー

Илья Г. Шкловский

Библия переводчика с японского языка

日本語の応用シンタクス

Практический синтаксис

第二巻・複文

Сложное предложение

学而不思則罔

思而不学則殆

孔夫子

Москва
Саппорт СТ
2008

ББК 81.2 Яп-2
Ш 66

I.G. Shklovsky
A practical Syntax of Japanese Language.
Complex sentence

И.Г. Шкловский
Библия переводчика с японского языка.
Практический синтаксис. Сложное предложение

Ш 66 **Шкловский Илья Григорьевич.** Библия переводчика с японского языка. Практический синтаксис. Сложное предложение. — М.: Издательство "Саппорт СТ", 2008. — 584 с.

ISBN 978-5-903184-29-4

Работа представляет собой продолжение монографического исследования, специально посвященного практическим проблемам синтаксического анализа сложных предложений при переводе с японского языка. Анализ проводится на богатом материале образцов письменной и устной речи современного японского языка, собранном автором. Большое количество примеров предложений, занимающих значительный объем книги, представлены одновременно в иероглифической форме, латинской транскрипции и с переводом на русский язык. Книга предназначена как для изучающих японский язык в учебном заведении или самостоятельно, так и для переводчиков.

ББК 81.2 Яп-2

ISBN 978-5-903184-29-4

СОДЕРЖАНИЕ

われ思うゆえにわれおり。スピノザ

Я мыслю, значит я существую.

Б.Спиноза

時よ、とどまれ、おまえはじつに美しい！
“ファウスト”ゲーテ

Werd ich zum Augenblicke sagen: „Verweile doch! da bist so schön!“

Остановись, мгновенье! Ты прекрасно!

«Фауст» Гёте

蛸壺に
はかなキ夢を
夏の月
松尾芭蕉

Лежит осьминог в горшке [поставленном рыбаком]
Весь [в высоких праздных] мечтаниях,
[А в вышине] [светит] летняя луна.

Мацуо Басё

山道を登りながらこう考えた。知に働けば角が立つ。情に棹させば流される。意地を通せば窮屈だ。とかくに人の世は住みにくい。
“草枕”夏目漱石

Поднимаясь по горной дороге, я подумал вот о чем. Если ко всему подходить рационально, руководствуясь только умом, то станешь жестким и неуживчивым. Если поддашся потоку эмоций, то течение вынесет тебя неизвестно куда. Если гнуть свою линию и дать волю своим желаниям, то окажешься весьма ограниченным и стесненным. Что там ни говори, но наш мир – не самое благоприятное место для жизни.

Нацумэ Сосэки «Кусамакура» («Путевые заметки»)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание представляет собой следующую книгу, посвященную проблемам практического синтаксиса современного японского языка и продолжающую собой основное направление первой книги – Практический синтаксис японского языка. Простое предложение.

Проблемы синтаксиса современного японского языка вообще и сложных предложений в частности сравнительно мало рассматриваются даже в специальной лингвистической литературе, а в расчете на читателя, заинтересованного прежде всего в практических аспектах синтаксиса, – в основном студентов, преподавателей, переводчиков, – такого рода литература фактически отсутствует. Настоящая работа представляет собой попытку в определенной степени заполнить имеющийся в этом вопросе пробел. В первой главе рассматриваются основные концепции построения инфраструктуры сложного предложения,

базовые структурно-синтаксические схемы элементарного предложения и методы их соединения в сложную систему. Вторая глава посвящена средствам и методам осложнения элементарного предложения при преобразовании его в сложное предложение. В третьей главе основное внимание уделяется технологическим аспектам практического перевода сложного японского предложения, включающим в себя главный принцип, три метода вхождения в структуру сложного предложения и ряд методологических рекомендаций.

Кроме того, рассмотрены некоторые теоретические аспекты, касающиеся т.н. речевых образований, стоящих над цельным предложением. Это фрагменты речи, состоящие из нескольких предложений, отделенных друг от друга точками (их также называют сложным синтаксическим целым); здесь анализируются смысловые связи между цельными предложениями, языковое и семантическое их воплощение. В заключении в качестве примеров речевых образований как крупных фрагментов текста представлены сто миниатюр японского языка с переводом и комментарием и сто двадцать миниатюр японского языка с переводом для самостоятельного грамматического анализа.

Оригинальная достаточно простая методика представления материала книги, ее структуры, принципов построения и логической организации соседствует с ее определенным научным уровнем, постановкой и разрешением многих встречающихся на практике проблем перевода при сохранении доступности и простоты изложения.

Вместе с тем, когда человек впервые сталкивается на практике с реальными сложными предложениями японского языка, у него невольно могут возникнуть вопросы: неужели их действительно можно перевести на русский язык? Неужели в этом хаосе из различных знаковых элементов – иероглифов, катаканы и хираганы, часто (особенно в научных текстах) дополненном формулами, математическими, химическими выражениями, словами на английском и других языках, можно разобраться и его расшифровать? И надо сказать, что эти вопросы вполне логично корреспондируются со многими «вечными» вопросами, мучающими человека и один из них следующий. Мы и окружающий нас мир – это система миропорядка или бездна хаоса в их жестком противостоянии или мирном сосуществовании? А может быть эти две сущности – порядок и хаос – вообще не существуют, а есть нечто иное, чего мы не знаем? Этот вопрос из категории «вечных», обращенный к устройству мироздания, может быть его в равной мере можно соотнести и к японскому языку, загадку которого разгадать также трудно? На данной стадии будем считать такого рода вопрос риторическим. А пока отметим, что представленные в книге многочисленные японские предложения и фрагменты речи взяты из оригинальных японских текстов, для чего использованы японские источники практически из всех областей науки, техники, периодической печати и художественной литературы. Их перевод на русский язык выполнен автором. Использованные научные периодические издания и специализированные монографии как источники оригинальных текстов насчитывают многие десятки наименований. Из публикаций периодической печати чаще всего использовались известные японские газеты «Asahi Shimbun» и «Nihon Keizai Shimbun», «толстые» журналы «Shūkan Bunshun», «Shūkan Yomiuri», «Aera» и др. Из числа авторов художественных произведений, фрагменты которых использовались в качестве примеров, следует назвать известных метров японской прозы (ныне здравствующих) Харуки Мураками, Хироюки Ицуки; модную писательницу Эми Ямада, лауреата Нобелевской премии Кэндзабуро Оэ (произведения которого критики считают трудно читаемыми, о чем, кстати, свидетельствует его последний многостраничный роман «Тюгаэри» («Кульбит»); весьма талантливого Юкио Мисиму, покончившего с собой в 1970 г.; Оока Сёхея, ставшего широко известным благодаря бестселлеру «Мусасино Фудзин»; известного писателя и режиссера Дюзнити Ватанабэ и др. В центре большинства примеров стоит человек: его мысли, чувства, отношение к самому себе, к другим людям, обществу в целом, к природе, культуре, искусству, философии и т.п.

Диапазон используемых автором в книге миниатюр и примеров предложений японского оригинала весьма широк – от Иммануила Канта до Зигмунда Фрейда, от Пабло Пикассо до группы Битлз, от непорочного зачатия девы Марии и до клонирования. Темы миниатюр японского языка, представленных в книге, включают в себя: рассуждения о смысле и цен-

ности человеческой жизни; отношения любовь – секс; философия самопознания; управление эмоциями; процедуры чаепития; фрагменты из трудов Аристотеля о государстве, политике, поэтическом искусстве и Платона о любви и бессмертии души; заключительная часть одного эссе о цветах, написанная поэтессой «хайку»; рассуждения деятелей культуры о языке, природе и финансах; фрагменты дискуссии буддиста и философа-католика, касающиеся их взглядов на «божественное» и «спасение»; отрывок исповеди коммуниста с 30-летним стажем о прожитой жизни; о роли женщины в семье и в обществе; о воле к власти по Ницше; меморандум [дипломатических] отношений Японии и Китая; рассуждения о Ван Гоге, опере Моцарта «Дон Джованни», композиции И.С.Баха «Страсти по Св. Матфею» и огромное множество других фрагментов и тем, позволяющих говорить, что настоящая книга (как и первая) – это «японский язык для интеллектуалов».

Принимая во внимание важную роль в культуре речи, которую играет поэзия, требующая, как известно, метафорического мышления, когда необходимо понимать что-то в переносном смысле, фигурально, когда надо отвлечься от конкретных слов и дать простор воображению и соображению (мысли), развивая мышление через речь, в книге представлены некоторые примеры поэтического творчества японских поэтов, начиная с Басё и Кукая, а также современных поэтов Японии и некоторых образцов поэзии Омара Хайяма, Элвиса Пресли, Артюра Рембо, Эдмона Ростана и др. в переводах их на японский язык, выполненных в Японии.

При отборе упомянутого выше иллюстративного материала для данной книги мы исходили из двух основных посылок. Во-первых, мы принимали во внимание то обстоятельство, что в Японии осознали, что при отсутствии необходимых сырьевых ресурсов, высокой плотности населения и отказе от агрессивной доктрины единственным настоящим капиталом нации является ее культура и интеллект, а поскольку язык как раз и представлял собой средоточие общественного интеллекта, в стране была разработана система речевого обеспечения интеллектуальной деятельности, что и позволило японцам стать богатой и влиятельной нацией.

Во-вторых, мы учли, что в последние десятилетия в духовный обиход многих японцев вошли т.н. тексты высокого порядка, т.е. такие, которые в концентрированном виде выражают природу человеческого познания и деятельности, разум цивилизации и основы миропорядка, рассматривают т.н. вечные ценности и проблемы человечества.

Попытка передать русскоязычному читателю хотя бы некоторые тенденции в развитии японской речи в свете этих двух основных направлений как раз и руководила нами при построении архитектоники книги и выборе ее конкретных иллюстраций.

Как известно, под правильностью речи понимается оптимально сбалансированный компромисс грамматики, риторики, поэтики и стилистики в речевой педагогике и общественно-речевой практике, реализуемой на основе проводимой разумно построенной политике. Не берясь судить, насколько этому тезису отвечают представленные в книге образцы японской речи, сколь удачно они подобраны и насколько логично структурированы, автор в своей работе стремился лишь, насколько это возможно, представить современную японскую речь во всем ее многообразии и именно такой, какая она есть в своей действительности и реальной практике.

В настоящей книге отражен опыт автора, занятого в сфере переводческой деятельности уже в течение свыше 30 лет, а также многолетний опыт преподавательской работы и прежде всего в «Харьковском коллегиуме».

Автор выражает искреннюю благодарность ректору Института востоковедения и международных отношений «Харьковский коллегиум» профессору, доктору философии Г.Т.Головченко за всестороннюю поддержку и помощь и благодарен коллеге по работе Жук Т.В. за предпечатную подготовку книги.



Глава первая

Инфраструктура основных систем сложного предложения

Введение

Базовые структурно-синтаксические схемы элементарного предложения

Сложные предложения являются неотъемлемой частью японской письменной и устной речи. В связи с этим систематическое рассмотрение инфраструктуры сложного предложения представляется достаточно важным как с чисто теоретической, так и с практической точек зрения. Как и любая сложная система, язык состоит из менее сложных подсистем, в качестве которых в сложном предложении выступают элементарные предложения. Аналитическое рассмотрение базовых структурно-синтаксических схем элементарного предложения, с одной стороны, и классификация способов и средств соединения двух и более элементарных предложений в сложную конструкцию с другой стороны, как раз и позволяют построить инфраструктуру основных систем сложного предложения. Базовые структурно-синтаксические схемы элементарного предложения будут рассматриваться применительно как к самостоятельному элементарному предложению, так и к элементарному предложению, входящему в состав более сложной конструкции. Общность аналитического подхода и законов соединения элементарных предложений в сложные предложения позволяет рассматривать средства и способы соединения элементарных предложений и характер их логической связи друг с другом независимо от того, является ли данная конструкция, состоящая из двух или более элементарных предложений, самостоятельной системой, или системой, которая выполняет синтаксическую функцию определения.

Построение класса базовых структурно-синтаксических схем элементарного предложения и классификация способов и средств соединения элементарных предложений в сложную систему выполнены автором на основе его многолетней переводческой и преподавательской практики. Основные теоретические положения и весь иллюстративный материал получен автором в результате переводов исключительно оригинальных японских первоисточников – многих произведений современной художественной литературы, десятков

научных и общественно-политических журналов, многих сотен научных и научно-технических статей, каталогов, инструкций, многих сотен статей из самых многотиражных и популярных национальных газет и т.п. Поэтому выявленные закономерности и особенности характеризуют современный японский язык таким, какой он есть в реальной жизни, в практике письма и разговорной речи и в связи с этим, возможно, могут не совпадать с некоторыми положениями нормативной грамматики и взглядами лингвистов. Хотя класс базовых структурно-синтаксических схем элементарного предложения и классификация способов и средств соединения элементарных предложений в сложную систему оценены как тенденция, как основное направление и предложенные примеры подбирались с предпочтительным акцентом именно на тот или иной рассматриваемый тип структуры, тем не менее, в языковой практике сплошь и рядом встречаются структуры, в которых могут одновременно сочетаться различным образом несколько различных типов схем и классов, что, естественно, нашло свое отражение и в книге, в частности, в примерах приведенных предложений.

Поскольку попытка построения стройной системы сложного предложения, выявления того, каким образом организована его внутренняя структура, из каких элементарных единиц она состоит, какими грамматическими средствами и логическими отношениями они связаны друг с другом предпринимается впервые, то естественно, что у автора возникли трудности при решении этой задачи, и тоже вполне естественно, что не все они преодолены достаточно удачно, в связи с чем автор хотел бы надеяться на снисходительное отношение читателя.

1. Структурная схема A-WA(GA) + сказуемое

Данная схема на практике реализуется **в двух модификациях**. **В первой модификации A-WA(GA)** функционально является подлежащим, которое вместе со сказуемым формирует главные члены предложения, как в примерах:



美しさは女性の永遠の願いです。ってな文句に、CMや雑誌の誌面で、私たちは一日に何度お目にかかることだろう。

Utsukushisa-wa josei no eien no negai **desu**. Ttena monku ni, CM ya zasshi no shimen de, **watashitachi-wa** ichinichi ni nando o-me ni **kakaru koto darō**.

Красота – вечное желание женщины. С этой фразой на страницах журналов и в рекламах радио и TV – сколько раз мы имеем удовольствие встречаться каждый день?



だから単純な線の中に、深い感情を表現している墨絵の驚くべき技法は禅の精神ともつながっていると思います。

Dakara tanjunna sen no naka ni, fukai kanjō-o-hyōgenshite iru sumie no odorokubeki **gihō-wa** zen no seishin tomo **tsunagatte iru** to omoimasu.

Поэтому мне кажется, что удивительное искусство сумиэ, с помощью простых линий выражающее глубокие чувства, связано также и с духом Дзен [величие единичного].



その時からAさんは過ぎたことを振り返らないという意味で「三分前は過去」というモットーを立て、くよくよしがちだった性格を一変させた。

Sono toki kara **A-san-wa** sugita koto-o-furikaeranai toiu imi de "sanbunzen-wa kako" toiu mottō-o-**tate**, kuyokuyoshigachi datta seikaku-o-**ippensaseta**.

С этого момента А-сан стала полностью соблюдать свой девиз: «То, что произошло три минуты назад, - это уже прошлое» в том смысле, чтобы не оглядываться на прошлое и идти вперед, и полностью изменила черту своего характера, склонного к частой хандре.



好奇心というのは自分の殻を破っていくことです。

Kōkishin toiu **no-wa** jibun no kara-o-yabutte iku **koto desu**.

Любознательность – это разрушение собственной замкнутости.



顔を花に、衣服を花瓶にたとえたひとがいる。衣服は顔を引き立てるためにある、という意味で。

Kao-o-hana ni, ifuku-o-kabin ni tatoeta **hito-ga iru**. Ifuku-wa kao-o-hikitateru tame ni aru, toiu **imi de**.

У иных людей лицо сродни цветку, а одежда – вазе для цветка. В том смысле, что одежда призвана подчеркивать лицо.



またある時、議論はストイシズム(禁欲主義)の方にも広がったりする。

Mata aru toki, **giron-wa** sutoishizumu (kin'yoku shugi) no kata ni mo **hirogattarisuru.**

И вот однажды дискуссия перешла на проблему стоицизма (аскетизма).



仏教はずっと人間の煩悩を見つめ続けてきました。

Bukkyō-wa zutto ningen no bonnō-o-mitsume tsuzukete **kimashita**.

Буддизм всегда пристально всматривался в чувственные страсти человека.



球根ベゴニアがベゴニアの中では最も華やかで、世界で、世界で最も美しい花の一つと言われている。

Kyūkon **begonia-ga** begonia no naka de wa motto hanayaka de, sekai de mottomo utsukushii hana no hitotsu **to iwarete iru**.

Клубневая бегония считается самой яркой среди всех других видов бегоний и одним из самых красивых цветков в мире.

Во второй модификации данной схемы A-WA(GA) выступает в качестве темы данного предложения, а фактическое подлежащее к сказуемому опущено, поскольку является очевидным из контекста. Формально **A-WA(GA)** вместе со сказуемым образуют т.н. «ложную пару подлежащее – сказуемое», как в примерах:



大阪で育ったが、普段、大阪弁はほとんどしゃべらない。

Ōsaka de sodatta ga, fudan, **ōsakaben-wa hotondo shaberanai.**

[Я] выросла в Осаке, однако обычно на осакском диалекте не разговариваю.



だから絶対そうは思いたくなかった。

Dakara zettai **sō-wa omoitakunakatta**.

Поэтому думать таким образом [я] совершенно не хотела.



お金はかけたくないけれども、それだけの価値と魅力はバッグにあるんです。

O-kane-wa kaketakunai keredomo, sore dake no kachi to **miryoku-wa** baggu ni **aru n** desu.

Хотя [я] и не люблю тратить деньги, однако их ценность и очарование [всегда] находятся в [моей] дамской сумочке.



「休暇のほとんどはお寺巡りに当てる」と話すのは……Aさん。

"Kyūka no **hotondo-wa** o-terameguri **ni ateru**" to hanasu no-wa … A-san.

«Почти каждый свой отпуск я провожу как паломник в храмах», - рассказывает А-сан.



そういう関係がいつまで続くのか。そのことは考えないようにしていた。

Sōiu kankei-ga itsumade tsuzuku no ka. Sono **koto-wa kangaenai yōni** shite ita.

Сколь долго могут продолжаться такие отношения? Об этом [я] старался не думать.



これへの具体的な対応策は。それはこれから猛勉強してだね、議会とも相談して、やらざるをえない。

Kore e no gutaitekina taiōsaku-wa. **Sore-wa** korekara **mōbenkyōshite da** ne, gikai tomo sōdanshite, yarazaru-o-enai.

Какие конкретно меры [вы] [будете предпринимать] в связи с этим? [Мы] будем тяжко работать, консультироваться с парламентом [по решению этой проблемы], [мы] вынуждены будем делать это.



死後のことはいつも考えるよ。

Shigo no **koto-wa itsumo kangaeru** yo.

[Я] всегда думаю о том, что будет после смерти.



だから他人でも、死について考えている人間のことは、すぐに感づくようになったね。

Dakara tanin demo, shi nitsuite kangaete iru ningen no **koto-wa**, suguni **kanzuku** yōni natta ne.

Поэтому я сразу же безошибочно мог догадаться, когда какой-нибудь человек думает о смерти.

2. СТРУКТУРНАЯ СХЕМА A-WA(GA) B-GA(WA) + СКАЗУЕМОЕ

В классическом варианте этой структурной схемы A-WA(GA) выступает в качестве темы, а **B-GA(WA)**, являясь подлежащим, образует вместе со сказуемым пару главных членов предложения, как в примерах:



Aさんの絵本は、不思議な空気感がただよう。

A-san no **ehon-wa**, fushigina **kūkikan-ga tadayou.**

От книги с иллюстрациями А-сана воцаряется ощущение удивительной атмосферы.



自然界の音は、いやしの効果があるといわれる。

Shizenkai no **on-wa**, iyashi no **kōka-ga aru to iwareru.**

Говорят, что звуки из мира природы, имеют целительный эффект.



ビートルズから現代のバンドまで、英国のロックミュージシャンは、交響楽団との共演などクラシックへの関心が高い。

Bītoruzu kara gendai no bando made, Eikoku no rokku **myūjishan-wa**, kōkyōgakudan to no kyōen nado kurashikku e no **kanshin-ga takai.**

Английские рок-музыканты, начиная с Beatles и кончая современными группами, проявляют большой интерес к классике, совместно выступая с симфоническими оркестрами.



本研究は筆者自身が・・・性質を研究することから出発した。

Honkenkyū-wa, hissha **jishin-ga** ... seishitsu-o-kenkyūsuru koto kara **shuppatsushita**.

В этих исследованиях сам автор исходил из изучения свойств…

В последующих примерах данная структурная схема входит в состав более сложных образований.



チョウは、幼虫がサナギになりチョウになるのが、すごく不思議だった。

Chō-wa, yōchū-ga sanagi ni nari chō ni naru **no-ga**, sugoku fushigi **datta**.

Возьмем, например, бабочку; [каким образом] личинка превращается сначала в куколку, а затем уже становится бабочкой – является большой загадкой [для меня].



私の訳は英訳、仏訳よりも、ヘーゲルが言わんとしたことが分かりやすくなっていると思います。

Watashi no **yaku-wa** eiyaku, futsuyaku yori mo, Hēgeru-ga iwan to shita **koto-ga wakariyasuku natte iru to omoimasu.**

Мне кажется, что в моем переводе Гегеля то, что он хотел сказать, более понятно, чем в переводах на английский и французский языки.



頭痛のない人は動脈硬化が起きやすいそうです。

Zutsū no nai **hito-wa** dōmyaku **kōka-ga okiyasui sō desu.**

Говорят, что у человека, у которого нет забот, легко появляется атеросклероз.



一本の木に紅白の花が混じる咲き分けは、ウメにもいくつかの品種がある。

Ippon no ki ni kōhaku no **hana-ga majiru saki-wake-wa**, ume ni mo ikutsuka no **hinshu-ga aru**.

Существует несколько видов японской (абрикосовой) сливы, у которой даже на одном и том же дереве цветут, смешиваясь, красные и белые цветы.



ぼくはドストエフスキーは情熱のほうがすごいから、言葉が追っつかないのかなあと思うけど。

Boku-wa Dosutoefusukī-wa jōnetsu no **hō-ga sugoi** kara, **kotoba-ga ottsukanai** no kana a to omou kedo.

Мне кажется, что [в произведениях] Достоевского столько много и таких страстей, что слова у него просто не успевают за ними.



しかし、たいていの夢の問題は、ユングの「自伝」を読むと結着がつくぜ！

Shikashi, taitei no yume no **mondai-wa** Yungu no "jiden"-o-yomu to ketchaku-ga tsuku ze!

Однако же прочтите «Биографию» Юнга [швейцарский психолог], и, я вас уверяю, проблема сна у вас будет решена.

Следует отметить, что форманты **WA** и **GA** использованы здесь лишь в качестве наиболее часто встречающихся служебных слов, однако в языковой практике используются и другие служебные слова, подробно описанные в [1]. Два примера такого рода представлены ниже.



裸の王様って、ほんまは自分が裸やってわかってやってたんかもわかれへんわけですよね。

Hadaka no ōsama tte, honma-wa jibun-ga hadaka ya **tte** wakatte yatteta n kamo wakarehen wake desu yo ne.

Наверно, поэтому понятие «голый король» я понимаю так, что я сам действительно голый [король].



Aさんの知性と情熱なら、きっと合格するとは思ってましたがね、僕は。

A-san no chisei to jōnetsu **nara**, kitto gōkakusuru to wa omotte mashita ga ne, boku-wa.

Однако по интеллекту и темпераменту с А-саном если кто-то и мог конкурировать, так это только я.

Во второй модификации данной схемы элемент **A**, оформленный с помощью одного из служебный слов **WA, GA** и т.п., выступает как фактическое подлежащее, которое вместе со сказуемым формирует пару главных членов предложения, а элемент **B**, оформленный аналогичныи образом, фактически образует ложную пару со сказуемым, выступая в действительности в качестве т.н. квазитемы, как в примерах.



病気をした体に、緊張感は本当は良くない。

Byōki-o-shita karada ni, **kinchōkan-wa hontō-wa yokunai.**

В больном теле ощущение напряженности, действительно, нехорошее.



材木屋でのアルバイトの日当が大人は七百円で、僕は三百円。

Zaimokuya de no arubaito no hiatari-ga otona-wa nanahyaku en de, **boku-wa sanbyakuen.**

За временную работу у лесоторговца взрослым платили 700 иен в день, а мне [молодому парню] – 300 иен в день.



そう、血糖値が朝はいつも、低いんじゃないかしら。

Sō, **kettōchi-ga asa-wa** itsumo, **hikui** n janai kashira.

Да, количество сахара в крови по утрам, по-видимому, низкое.



だれでも、若いときは美しい。

Dare-demo, wakai **toki-wa utsukushii.**

Любой в молодости красив.



「……」のあと、作家A氏は、しばらく小説がかけず、あちこち旅を続けた。

"…" no ato, sakka **A-shi-wa**, shibaraku **shōsetsu-ga kakezu**, achi-kochi tabi-o-tsuzuketa.

После [такого своего произведения] как «…», писатель А-сан в течение некоторого времени не мог писать романы и продолжал повсюду путешествовать.



あの人は今が盛りだ。

Ano hito-wa **ima-ga sakari da.**

Этот человек сегодня – в самом расцвете сил.



彼は音楽で世の中を変えようとした。ぼくだってそれは思っていた。

Kare-wa ongaku de yonanaka-o-kaeyō to shita. Boku datte **sore-wa omotte ita.**

Он стремился изменить жизнь в мире музыки. Об этом думал и я.

Разновидность данной структурной схемы, в которой фактическое подлежащее опущено и очевидно из контекста, а имеется лишь ложная пара, иллюстрируется на следующих примерах.



小泉首相は「構造改革なくして景気回復なし」と主張しているが、「景気対策と構造改革のどちらを優先すべきだと思うか」の問いには、景気対策が50%、構造改革が46%と拮抗した。

Koizumi shushō-wa "kōzō kaikaku nakushite keiki kaifuku nashi" to shuchōshite iru ga, "keiki taisaku to kōzō kaikaku no dochira-o- yūsensubeki da to omou ka" no toi ni wa, keiki taisaku-ga 50%, **kōzō kaikaku-ga 46% to kikkōshita.**

Премьер-министр Коидзуми подчеркнул, что «без структурной реформы нет и восстановления конъюнктуры», однако на вопрос о том, что «чему следует отдать предпочтение: восстановлению конъюнктуры или структурной реформе, ответы соперничали друг с другом: за восстановление конъюнктуры – 50%, за структурные реформы – 46% [всех респондентов].



オーストリアの精神分析医七十人は全員がユダヤ人で、うち六十八人が海外に逃げれた。米国が一番多かった。

Ōsutoria no seishin bunsekii shichijūnin-wa zen'in-ga yudayajin de, uchi rokujūhachijin-ga kaigai ni nigereta. **Beikoku-ga ichiban ōkatta.**

[Во времена З.Фрейда] в Австрии было 70 врачей-психоаналитиков, и все они были евреи, 68 из них смогли уехать заграницу. Большинство – в США.



僕の仲間は酒が好きですが、僕はビールです。

Boku no nakama-wa sake-ga suki desu ga, **boku-wa bīru desu.**

Мой друг любит сакэ, а я [предпочитаю] пиво.



上述のようにサージの大きさは……励磁電流を切った場合が最大であり、……

Jōjitsu no yōni sāji no **okisa-wa** ... reiji denryū-o-kitta **baai-ga saidai de ari,…**

Как уже указывалось выше, величина перенапряжений оказывалась максимальной в случае разрыва тока намагничивания...

3. Структурная схема с нерасчлененным главным членом предложения

В одной из **классических структур японского предложения**, соответствующим образом оформленной, подлежащее имеет составное именное сказуемое в виде именной части и **глагола-связки DA (DESU, DE ARU, NA, YA)**, как в нижеприведенных примерах.



人生というものは——「未来」をあてにしても、「恋愛」をあてにしても、「仕事」をあてにしても——最終的には、すべて、虚しく終わるものなのだ。そう、人生には、意味が、ないのだ。

Jinsei toiu **mono-wa** – "mirai"-o-ate ni shitemo, "ren'ai"-o-ate ni shitemo, "shigoto"-o-ate ni shitemo – saishūtekiniwa, subete, munashiku owaru **mono na no da**. Sō, jinseiniwa, **imi-ga**, nai **no da**.

Жизнь – это такая штука, в которой [люди] хотя и нацеливаются на «будущее», «любовь», «работу», однако, в конечном счете, все заканчивается ничем. Так что в жизни нет смысла.



結婚式はまさに自己表現の場なのだそうだ。

Kekkonshiki-wa masani jiko hyōgen no ba na no da **sō da**.

Похоже, что свадебная церемония действительно является местом для самовыражения [жениха и невесты].



能力主義という名の市場原理はまだ、採用現場に浸透し始めたばかりだが、今後ますます広がりを見せそうだ。

Nōryokushugi toiu na no shijō **genri-wa** mada, saiyō genba ni shintōshihajimeta **bakari da ga**, kongo masumasu hirogari-o-mise sō da.

Рыночный принцип оплаты по способностям еще только просачивается в сферу найма, однако в будущем, похоже, он получит все большее распространение.

Вместе с тем в японском языке нередкими являются случаи использования **структур с т.н. нерасчлененным главным членом предложения.** Внешне эта конструкция полностью идентична обычному составному именному сказуемому, поскольку формально как будто бы состоит из именной части и глагола-связки, как и в вышеприведенных примерах. Однако подлежащего у такого мнимого сказуемого нет, да и сама такая конструкция не может являться сказуемым. Иначе говоря, такого рода самодостаточная конструкция не может быть ни подлежащим, ни сказуемым, поскольку ни один из этих главных членов в такой конструкции не предполагает существования другого параллельного члена. Нерасчлененный главный член предложения совмещает в себе содержание подлежащего с содержанием сказуемого, обозначая нерасчлененно и субъект – подлежащее, и форму его бытия – сказуемое. Как правило, отход от стандартной схемы, подобной вышеприведенной, преследует цель обратить внимание читателя прежде всего на именную часть такой конструкции, которая размещена в ее конце. Сравнительно редко такого рода структуры используются в самостоятельных элементарных предложениях, как в нижеприведенном примере.



もともとヘーゲルの著作の中でも、飛び抜けて難しいドイツ語なんですね。

Motomoto Hēgeru no chosaku no naka de mo, tobinukete muzukashii **doitsugo na n desu ne.**

Собственно говоря, и сам немецкий язык в произведениях Гегеля очень сложный.

При стандартной конструкции *doitsugo* должен был быть помещен в начало предложения и оформлен как подлежащее с помощью соответствующего падежного форманта, а сказуемым служила бы оставшаяся связка. Однако именно в данной схеме основное внимание читателя сосредоточено на заключительной части предложения. Чаще данная структурная схема употребляется в составе сложных предложений, некоторые примеры которых представлены ниже.



体を動かすこと全般にまるで興味のない私だが、いつのまにか、競歩の世界にのめりこんでいる。

Karada-o-ugokasu koto zempan ni marude kyōmi no nai **watashi da ga**, itsunomanika, kyōho no sekai ni nomerikonde iru.

Я, которая, в общем-то, совсем не проявляла интереса к физическим упражнениям, как-то незаметно погрузилась (окунулась) в мир соревнований по спортивной ходьбе.



ドイツ語を専門とする山田だが、学生時代からルーマニア語をかじり、簡単な日常会話なら出来るからこそ、このアルファベットの洪水を、単語に切ることができたのだが、その瞬間まで、彼はまだこの作業の成功を、完全には信じられなかった。

Doitsugo-o-semmon to suru **Yamada da ga,** gakusei jidai kara rūmania ga-o-kajiri, kantanna nichijō kaiwa nara dekiru kara koso, kono arufabetto no kōzui-o-, tango ni kiru koto-ga dekita no da ga, sono shunkan made, kare-wa mada kono sagyō no seikō-o-, kanzen ni wa shinjirarenakatta.

Ямада делает немецкий язык своей специальностью, однако еще со студенческих времен он штудировал румынский язык, и именно потому, что он мог вести простой повседневный диалог на этом языке, он смог поток этих букв разорвать и превратить в отдельные слова, однако до этого момента он совершенно не верил в успех своей работы.



今考えると不思議なおやじでした。世間的には強いおやじで、家の中では女々しい。

Ima kangaeru to fushigina **oyaji deshita**. Sekenteki ni wa tsuyoi oyaji de, ie no naka de wa memeshii.

И теперь, когда думаю об отце, то мне кажется, что он был удивительным отцом. В мире и обществе – сильным, в семье – мягким.



精神の若々しさが肉体と乖離(かいり)しているあたりは、悲しいかな老人を自覚する瞬間でもある。

Seishin no wakawakashisa-ga nikutai to kairishite iru atari-wa, kanashii kana rōjin-o-jikakusuru **shunkan demo aru.**

Бывают также и моменты, когда явное свидетельство того, что молодость духа отчуждена от [старого] тела, заставляет человека осознать, что он всего лишь несчастный старик.



いまではこの世界からだいぶ離れ、新しい名探偵たちにはあまりなじみのない私だが、それでも書庫には推理小説の一角があり、・・・とアガサ・クリスティの全作品がそろっていることは、わが家の蔵書の自慢の一つである。

Imadewa kono sekai kara daibu hanare, atarashii meitanteitachi ni wa amari najimi no nai **watashi da ga**, soredemo shoko ni wa suiri shōsetsu no ikkaku-ga ari,… to Agasa Kurisuchi no zensakuhin-ga sorotte iru koto-wa, waga ie no zōsho ni jiman no hitotsu de aru.

Сейчас я уже далек от всех этих дел и совершенно не знаком с новыми известными детективами, однако в любой библиотеке есть уголок детективной литературы, и то, что я собрал все произведения Агаты Кристи и … - это одно из достижений, которым гордится библиотека нашего дома.



「イントネーションも完璧だし、作曲の才能もある」だが、まんざら親の欲目だけもなさそうだ。

"Intonēshon-mo kanpeki da shi, sakkyoku no sainō-mo aru" **da ga**, manzara oya no yokume dake de mo **nasasō da.**

«Интонации безупречны, а музыкальные композиции талантливы» - [эти слова] едва ли можно рассматривать как необъективность родителей.



やっぱり大成功するには、形から入ってもダメなんだということを人生で学んだ最初の出来事だった。

Yappari daiseikōsuru ni wa, katachi kara itte mo dame na n da toiu koto-o-jinsei de mananda saisho no **dekigoto datta.**

И все же для достижения большого успеха в жизни самым важным событием [для меня] было научиться судить [обо всем] не по внешности (форме), [а по сущности].



経済大国になった日本だが、思想面では翻訳、解釈ばかりで世界に発信した例はない。

Keizai taikoku ni natta **Nihon da ga**, shisōmen de wa hon'yaku, kaishaku bakari de sekai ni hasshinshita rei-wa nai.

Япония стала великой экономической державой, однако в сфере идей нет примеров того, что она что-то предложила миру; только переводы и трактовки [чужих мыслей].



おいしいところがたくさんある日本美術だが、それを本当に味わっている人はごく少数。

Oishii tokoro-ga takusan aru Nihon **bijutsu da ga,** sore-o-hontō ni ajiwatte iru hito-wa goku shōsū.

В японском изобразительном искусстве есть много замечательных картин, однако очень мало людей ими наслаждаются.



「走る酒つぼ」とあだ名されるほど酒が大好きな私であるが、今じっくりと振り返ってみると、どうやら小さい時から大好きなので、いつも賞味しては顔を赤らめてきた、ある汁もの料理に思い当たった。

"Hashiru sakatsubo" to adanasareru hodo sake-ga **daisukina watashi de aru ga**, ima jikkurito furikaette miru to, dō yara chiisai toki kara daisukina node, itsumo shōmishite wa kao-o-akaramete kita, aru shirumono ryōri ni omoiatatta.

Я – такой большой любитель выпить, что меня даже прозвали «ходячая бутылка сакэ»; однако когда я сейчас пытаюсь оглянуться назад, то мне кажется, что таким большим любителем выпить я был с малых лет, поэтому всегда, когда я наслаждался [таким образом], мое лицо становилось красным и мне даже приходила мысль перейти на соки.



インドネシアのバリ島に通い始めて十年になる。

Indoneshia no Bari shima ni kayoihajimete **jūnen ni naru.**

Прошло уже десять лет с тех пор, как я начал ездить на [курорт] остров Бали в Индонезии.



そんな当たりまえのことを考えさせてくれる絵本だった。私事だが、「娘に幸せを教えるのは難しい」という詩を最近書いたばかりなので、この絵本に、妙に親近感をもってしまった私。

Sonna atarimae no koto-o-kangaesasete kururu **ehon datta. Shiji da ga,** "musume ni shiawase-o-oshieru no-wa muzukashii" toiu shi-o-saikin kaita bakari na node, kono ehon ni, myō ni shinkinkan-o-motte shimatta watashi.

Эта книга с иллюстрациями заставляет размышлять над такого рода естественными вещами. Но есть и личные дела; поскольку я недавно написала стихи: «Очень трудно думать о счастье дочери», то в этой книге я нашла удивительно близкие мне чувства.



地味な印象があるラジオだが、昨年末は、コンピューター2000年問題に備えて、手巻きラジオを求める人が多かった。

Jimina inshō-ga aru **rajio da ga**, sakunenmatsu-wa, konpyūtā 2000 nenmondai ni sonaete, temaki rajio-o-motomeru hito-ga ōkatta.

Скромное, не бросающееся в глаза радио; однако же в конце прошлого года, готовясь к проблеме компьютер – 2000, многие люди приобретали обычные радиоприемники.



世界と時代と人間を最も根底的なところで考えるのが哲学だとすると、いまこそ哲学の出番ではないですか。

Sekai to jidai to ningen-o-mottomo konteitekina tokoro de kangaeru no-ga tetsugaku da to suru to, ima koso tetsugaku no **deban de wa nai desu ka.**

Если исходить из того, что только философия рассматривает человека в его связи с миром и временем, тогда возникает вопрос: не пришел ли черед философии именно сейчас.



先週からGDPの話でえらい騒ぎだが、素人には分かりにくいね。

Senshū kara GDP no hanashi de **erai sawagi da ga**, shirōto ni wa wakarinikui ne.

Ужасный шум поднялся с прошлой недели относительно валового внутреннего продукта, однако он, наверно, не очень понятен для неспециалиста.

4. НОМИНАТИВНЫЕ СТРУКТУРЫ

В обычных двусоставных предложениях содержится раздельное грамматическое выражение для субъекта – подлежащего и предиката логического суждения – сказуемого. Номинативная структура заканчивается одним главным членом, чаще всего существительным.



世界中で最も愛されている楽器「ギター」。

Sekaijū de mottomo aisarete iru gakki "gitā".

Гитара – самый любимый музыкальный инструмент в мире.

Классическими номинативными структурами начинается многочисленный класс статей в газетах, журналах, художественной литературе.



深まる秋、十一月。紅葉がくだりてきて町が、空が美しい。

Fukamaru **aki, jūichigatsu.** Kōyō-ga kudarite kite **machi-ga**, sora-ga utsukushii.

Поздняя осень, ноябрь. Улицы, где падают багряные листья, красивое небо.



この世で一番古い職業と言われる娼婦。しかし、これほど悲惨な「経済活動」もなかろう。不釣り合いのカップルの場合、そこに滑稽さと醜悪さが加わる。

Konoyo de ichiban furui shokugyō to iwareru **shōfu.** Shikashi, korehodo hisanna "keizai katsudō"-mo nakarō. Futsuriai no kappuru no baai, soko ni kokkeisa to shūakusa-ga kuwawaru.

Проституция – первая древнейшая профессия на земле. Однако более несчастной «экономической деятельности» как эта, наверно, нет. В случае же неравного брака сюда добавляются комичность и мерзость.



もうすぐバレンタインデー。米国では「花束」がこの日の贈り物としては最も人気が高いという。日本でも若者を中心に、記念日に花を贈る習慣が着実に広まっている。

Mō sugu **Barentain dē**. Beikoku de wa "hanataba"-ga kono hi no okurimono toshite wa mottomo ninki-ga takai to iu. Nihon demo wakamono-o-chūshin ni, kinembi ni hana-o-okuru shūkan-ga chakujitsu ni hiromatte iru.

Скоро день Святого Валентина (St.Valentine's Day). Говорят, что в США самой большой популярностью пользуется «букет цветов» в качестве подарка в этот день. Также и в Японии, особенно у молодых людей, привычка дарить цветы в памятный день уверенно прокладывает себе дорогу.



毎年のように流行するインフルエンザ。ワクチンがあっても、流行するのは矛盾のようだが、これがインフルエンザの特徴だ。

Mainen no yōni ryūkōsuru **infuruenza**. Wakuchin-ga attemo, ryūkōsuru no-wa mujun no yō da ga, kore-ga **infuruenza** no tokuchō da.

[И вновь], как и каждый год эпидемия гриппа. Хотя и есть вакцины, однако, похоже, что они не воздействуют на эпидемию, такова особенность гриппа.



芸能生活四十年。お金にまつわる恨みつらみはいくつもあります。

Geinō seikatsu **yonjūnen.** O-kane ni matsuwaru urami tsurami-wa ikutsu-mo arimasu.

В сфере искусства я уже живу 40 лет. И всяческие обиды там и неприятности всегда связаны с деньгами.



世界中が混乱したコンピューターウイルスの「I LOVE YOU」。被害総額は数十億ドルに達し、史上最悪のウイルス事件になったようだが、「これくらいはまだ序の口」と予測する専門家は多い。

Sekaijū-ga konranshita konpyūtā **uirusu no “I love you”.** Higai sōgaku-wa sūjūoku doru ni tasshi, shijō saiaku no uirusu jiken ni natta yō da ga, “kore kurai-wa mada jo-no kuchi” to yosokusuru semmonka-wa ōi.

Компьютерный вирус “I love you” всполошил весь мир. Общая сумма ущерба достигла нескольких млрд. долларов; похоже, что это наихудший инцидент с вирусом за всю историю; многие специалисты прогнозируют: «Это только начало».



どんどんにぎやかになる若者の頭のおしゃれ。帽子もその一つだが、最近、帽子愛好者の中に変化が起きている。

Dondon nigiyaka ni naru wakamono no atama **no oshare**. Bōshi-mo sono hitotsu da ga, saikin, bōshi aikōsha no naka ni henka-ga okite iru.

Щегольское [убранство] головы у молодых людей [в последнее время] быстро развивается. Шапочки также являются одним из [щегольских убранств]; в последнее время и у любителей шапочек происходят изменения.

В большинстве встречающихся на практике случаев номинативные структуры – и короткие в одно слово и более развернутые с предшествующим определением – являются самостоятельными, как это видно из приведенных выше примеров. Однако кроме таких классических номинативных структур в некоторых случаях встречаются номинативные структуры, входящие в состав сложного предложения и выступающие в качестве его неотъемлемой части, как в нижеследующем примере, где имеются две развернутые номинативные структуры и обе они заканчиваются словом «Берлин».



これからの二グループの中央にあってベルリンはこの年の門口で、戦後のもっとも微妙な問題の一つを縮約している。一方の市が他方の市を追い払い、分割された住民が、地域がかわるごとに規則や命令や貨幣までもが変化する中で暮らしているベルリン、ソヴィエトの封鎖によって西欧世界から切り離され、空橋の貨物船をその空に永遠に走らせるつもりのベルリン、このベルリンが二つの文明の信頼しうる出会いの場といまだなりうるかどうか、これは今年の課題となるべきであろう。

Korera no ni gurūpu no chūō ni atte Berurin-wa kono nen no kadoguchi de, sengo no mottomo bimyōna mondai no hitotsu-o-shukuyakushite iru. Ippō no shi-ga tahō no shi-o-oiharai, bunkatsusareta jūmin-ga, chiiki-ga kawaru goto ni kisoku ya meirei ya kahei mademo-ga henkasuru naka de kurashite iru **Berurin**, Sovieto no fūsa niyotte Seiō sekai kara kirihanasare, kūkyō no kamotsusen-o-sono kū ni eien ni hashiraseru tsumori no **Berurin**, kono Berurin-ga futatsu no bunmei no shinraishiuru deai no ba to imada nariuru ka dō ka, kore-wa kotoshi no kadai to naru beki de arō.

В центре этих двух [противостоящих политических] групп оказался Берлин, в котором на пороге этого [1972 г.] года резко обозначилась самая деликатная послевоенная проблема. Берлин, в котором одна часть города стремится изгнать другую; в котором разделенные [стеной] граждане живут в таких условиях, что при переезде из одной части города, например, [Восточного Берлина - ГДР] в другую [Западный Берлин - ФРГ] меняется всё – правила, законы, приказы вплоть до валюты; Берлин, в котором из-за советской блокады население стремятся отрезать от Западного мира, где стараются увековечить связь обеих частей города через грузовые самолеты воздушного моста; сможет ли такой Берлин всё-таки стать местом встречи, где обе цивилизации смогли бы доверять друг другу? – этот вопрос, по-видимому, должен стать проблемой этого года.

Функционально и морфологически близкими к номинативным структурам можно считать конструкции, заканчивающиеся субстантиватором с падежным формантом – **NO-WA** или существительным с падежным формантом **GA, WA** или другим служебным словом. В общем, такого рода квазиноминативные конструкции могут появиться в четырех случаях. **(1) При использовании инверсии** в предложении, когда подлежащее (группа подлежащего) и сказуемое (группа сказуемого) меняются местами. Особенно широко инверсия применяется в разговорной речи:



すばらしかったんだよ、あの時代は。

Subarashikatta n da yo, **ano jidai-wa.**

Замечательное то было время!



飛び行け、我が心よ。

Tobiyuke, waga kokoro yo.

Лети, мое сердце. (Из оперы Верди)

(2) При ответе на вопрос, как в следующем примере:



レーシング・カーに国の色があるでしょう。
そう、ナショナル・カラーがね。イギリスのチームはだいたいブリチシュ・グリーンということになってる。

- Rēshingu • kā ni kuni no iro-ga aru deshō.
- Sō, nashonaru • **karā-ga ne**. Igirisu no chīmu-wa daitai burichishu • gurīn toiu koto ni natteru.

- У гоночных автомобилей для каждой страны есть свой цвет?
- Да, национальный цвет. У английской команды обычно это зеленый цвет.

(3) При ответе на вопрос с использованием инверсии, как в двух нижеприведенных примерах.



子供って、いくつぐらいまで言うんですかね、20歳か20歳過ぎぐらいまでですか、まあ子供に見えるのは。

Kodomo-tte, ikutsu gurai made iu n desu kane, 20 sai ka 20 sai sugi gurai made desu ka, maa kodomo ni mieru **no-wa.**

До скольки лет продолжается детство? Выглядеть ребенком можно и в 20 лет и в более старшем возрасте.



「高校の三年間は、寝てたとしか言いようがないですね。だから、十八ぐらいのとき、今までは闇の中にいたような気がするって思った。」
「いつ、闇から抜け出しました？」
「大学に入ってからですね、やっと自分でものを見たり、決めたりできるようになったと、開放感と不安を味わったのは。」

- Kōkō no sannenkan-wa, neteta to shika iiyō-ga nai desu ne. Dakara, jūhachi gurai no toki, ima made wa yami no naka ni ita yōna ki-ga suru tte omotta.
- Itsu, yami kara nukedashimashita?
- Daigaku ni itte kara desu ne, yatto jibun de mono-o-mitari, kimetaridekiru yōni natta to, kaihōkan to fuan-o-ajiwatta **no-wa.**

- Когда я был в 11-ом классе, то наверно можно было сказать, что я все время спал. Поэтому мне казалось, что примерно с 18 лет и до сих пор я был как бы в темноте.
- И когда же вы вышли из темноты?
- После того, как поступил в университет; и когда [я] наконец-то смог смотреть на вещи самостоятельно и принимать самостоятельные решения, я ощутил чувство раскрепощения, но и беспокойства.

(4) Заключительное слово в квазиноминативной конструкции с целью увеличения эмоционального воздействия на читателя или слушателя фактически повторяет слово или его синоним, использованное в предыдущем предложении, усиливая или уточняя ранее высказанную мысль. Для более четкой иллюстрации этого положения приведенные далее примеры представлены в составе фрагментов текста, в которых они использовались в оригинале.



たしかにひとの存在が顔に凝集させられているのがわたしたちの社会だ。かつては、顔より背中にそのひとの存在が濃く浮き出ているひとがいた。姿かたちよりも、暗闇のなかの衣擦れの音や香の匂いにより妖しいエロティシズムが感じられた時もあった。気配でだれか分かる、そんな他人の感じ方があった。ひとの<顔>が、全身に溢れかえっていた時代が。

Tashikani hito no sonzai-ga kao ni gyōshūsaserarete iru no-ga watashitachi no shakai da. Katsute-wa, kao yori senaka ni sono hito no sonzai-ga koku ukidete iru hito-ga ita. Sugata katachi yori mo, kurayami no naka no kinuzure no oto ya kō no nioi niyori namamekashii erochishizumu-ga kanjirareta **toki-mo atta.** Kehai de dareka wakaru, sonna tannin no

Несомненно, что в современном обществе [информация] о личности человека концентрируется на его лице. Однако когда-то в прошлом личность человека четко вырисовывалась не из его лица, а из его спины. Также были времена, когда очаровывающая эротика ощущалась не из фигуры человека, а из шуршания одежды в темноте и из аромата благовоний. По этим признакам любому

kanjikata-ga atta. Hito no "kao"-ga, zenshin ni afurekaette ita **jidai-ga.**

всё было понятно, таков был способ восприятия другого человека. Эпоха, когда [информация о человеке], его «лицо» полностью представлялись всем видом человека.



中国なんて、日本人の男が行ってショックを受けるのは、料理をはじめほとんどの家事は男がやってるということです。
仕事から帰ってきて、男がやってくれるのね。
これはたいへんですよ。働いて帰宅して、さらに男が家事をやるっていうのは。
いいはねえ、それは。

М. Chūgoku nante, Nihonjin no otoko-ga itte shokku-o-ukeru no-wa, ryōri-o-hajime hotondo no kaji-wa otoko-ga yatteru toiu koto desu.

Ж. Shigoto kara kaette kite, otoko-ga yatte kureru no ne.

М. **Kore-wa taihen desu yo.** Hataraite kitakushite, sarani otoko-ga kaji-o-yaru tte iu **no-wa.**

Ж. Ii wa nee, sore-wa.

М. Представьте себе такую страну как Китай; японские мужчины, которые побывали там, испытали шок: оказывается практически все домашние дела, начиная с приготовления пищи, там делают мужчины.

Ж. Мужчины возвращаются с работы и занимаются домашними делами…

М. Это ужасно – отработать на работе, вернуться домой и еще заниматься домашними делами!

Ж. Нет, нормально это.



「Aさん、セクシーな文章を保つためには、日常生活でやっぱり色気がないといけませんよ(笑い)、ちょっと危ないところが。そういうのがなくなると、書くものに影響する。」
「いやあ、残念ながらねえ、いい男たちはだんだん年下になっちゃったんですよね(笑い)。」

М. A-san, sekushīna bunshō-o-tamotsu tame ni wa, nichijō seikatsu de yappari iroke-ga nai to ikemasen yo (warai), chotto abunai **tokoro-ga.** Sōiu no-ga nakunaru to, kaku mono ni eikyōsuru.

Ж. Iyaa, zannennagara nee, ii otokotachi-wa dandan toshishita ni natchatta n desu yo ne (warai).

М. А-сан, для того, чтобы постоянно писать произведения на сексуальную тему, все-таки необходимо в повседневной жизни сохранить романтику и сексуальность, а это немного опасно. Если этого не будет, то оно скажется на произведениях.

Ж. Увы, к сожалению, все хорошие мужчины моложе меня.



でも、じゃあ、なぜ高利貸しのメディチから金をもらったのか。それはねえ、芸術家のほうに気概があったからですよ。つまり、自分の仕事で使われた金は……。

Demo, jaa, naze kōrikashi no Medichi kara kane-o-moratta no ka. Sore-wa nee, geijutsuka no hō ni kigai-ga atta kara desu yo. Tsumari, jibun no shigoto de tsukawareta **kane-wa…**

И все-таки почему [деятели искусства] принимали деньги от Медичи [семейства влиятельных банкиров и правителей Флоренции и Тосканы 14-16 веков]? Потому что у деятелей искусства была совесть. То есть деньги они тратили на свою работу.

В заключении отметим, что квазиноминативные структуры не только являются самостоятельными и завершаются точкой, но также могут входить в состав и более сложных образований, как в примере:



こちらに住んでいて感じる色のイメージというと、ローマの場合は空の色。あのローマの夜空はねえ、それも夜空をただ見ただけじゃだめで、景色っていうのは、なにかが遮るわけね。

Kochira ni sunde ite kanjiru iro no imēji to iu to, Rōma no baai-wa **sora** no iro. Ano Rōma no **yozora-wa nee**, sore-mo yozora-o-tada mita dake ja dame de, keshiki tte iu no-wa, nanika-ga saegiru wake ne.

Если говорить о цветовом образе [места], который ощущаешь, живя здесь в Италии, то для Рима – это цвет неба. Ночного неба Рима; но чтобы ощутить этот образ не следует смотреть на небо только ночью, потому что окружающий ландшафт искажает картину.

5. СТРУКТУРНАЯ СХЕМА БЕЗ ФОРМАЛЬНОГО ПОДЛЕЖАЩЕГО ИЛИ БЕЗ ПАДЕЖНОГО ФОРМАНТА ПОДЛЕЖАЩЕГО

Формальное отсутствие в предложении подлежащего **возможно** в основном **в трех случаях**.

В первом случае подлежащее хотя формально отсутствует в предложении, однако фактически существует, очевидно из контекста, легко может быть воспроизведено в русском переводе, что чаще всего так и делается, однако в японском оригинале по законам языка просто опущено, как в нижеследующем примере.



「東京」にいると思うだけで、うれしくて、眠れなかった。

"Tōkyō" ni iru to omou dake de, ureshikute, nemurenakatta.

От одной только мысли, что [я] [снова] в ТОКИО, я была счастлива и не могла заснуть.

Во второй структурной схеме без формально присутствующего подлежащего подлежащее мыслится неопределенно, это неопределенно-личное предложение. Отсутствующее в предложении подлежащее как лицо, совершающее действие, мыслится неопределенно, потому что, вообще говоря, оно не требуется, поскольку никого не интересует – ни автора сообщения, ни читателя. Встречается и в письменной, и в разговорной речи. Некоторые примеры приведены ниже.



仏教では、自分をしっかり見つめ、事実を受け入れることを「諦観」という。

Bukkyō de wa, jibun-o-shikkari mutsume, jijitsu-o-ukeireru koto-o- "teikan" to iu.

В Буддизме способность полностью всматриваться в себя и воспринимать факты называют «ясновидением».



世界で一番になるには常識ではできない、非常識にならないと。

Sekai de ichiban ni naru ni wa jōshiki de wa dekinai, hijōshiki ni naranai to.

[Я] [думаю], что для того, чтобы стать первым в мире, не следует действовать согласно здравому смыслу, необходимо действовать вопреки нему.

Наконец, **третий случай** подпадает под **категорию нечленимости главных членов предложения,** которые в виде конструкции **«существительное + TO NARU»** не могут выступать ни в роли сказуемого, ни в роли подлежащего, как в нижеследующем примере.



賃金の上昇率は経済成長に見合ったものであるから、労働者の経済状態はめざましく向上し、その購買力は更に経済を向上させるという好循環となった。

Chingin no jōshōritsu-wa keizai seichō ni miatta mono de aru kara, rōdōsha no keizai jōtai-wa mezamashiku kōjōshi, sono kōbairyoku-wa sarani keizai-o-kōjōsaseru toiu **kōjunkan to natta.**

Так как темпы роста зарплаты согласовывались (шли наравне с…, не отставали, соответствовали…) с [темпами] роста экономики, сложился благоприятный (замечательный) цикл, в соответствии с которым экономическое положение рабочих весьма вырастало, а их покупательная способность еще больше повышала экономику.

Пропуск падежного форманта подлежащего также является одной из особенностей японской речи [1]. Чаще всего опускаются падежные форманты личных местоимений.



我思うゆえに我あり。

Ware omou yueni **ware** ari.

Я мыслю, значит, я существую.



私、『家庭画報』を読むといつもたまらないのは料理のページ。

Watashi, "Katei gahō"-o-yomu to itsumo tamaranai no-wa ryōri no pēji.

Когда я читаю иллюстрированный журнал по домоводству «Катей гахо», то всегда для меня самыми ужасными являются страницы по приготовлению пищи.



だからAさん、私、思うのはね、我々は昔、和魂洋才だった。

Dakara A-san, **watashi,** omou no-wa ne, wareware-wa mukashi, wakon-yosai datta.

Поэтому, А-сан, мне кажется, что мы уже с давних пор были людьми с японским духом и европейским образованием.

В заключение настоящего раздела хотелось бы сделать несколько замечаний касательно употребления формантов **WA** и **GA** в элементарном предложении как самостоятельном, так и входящем в состав сложного предложения.

1. Если в элементарном предложении имеется только тема, а формальное подлежащее отсутствует, то практически всегда такая тема оформляется с помощью **WA** (см. вышеприведенные примеры).

Если же в предложении имеется только подлежащее, то как показывает практика, известные различия употребления **WA** и **GA**, в частности, касающиеся в указании на отнесенность данного слова к исходной части сообщения и передачи информации о скрытом противопоставлении применительно к **WA** и об указании на новое применительно к **GA** стираются, во всяком случае при переводе. Часто в весьма близких коммуникативных ситуациях в одних случаях используется **WA** и в других **GA**, что свидетельствует о соответствующих предпочтениях автора сообщения, как в представленных ниже примерах.



栗の花特有の匂いが漂った。

Kuri no hana tokuyū no **nioi-ga** tadayotta.

В воздухе разнесся специфический запах цветов каштана.



1920年代のカントーリブルースマンは、独自に自分のブルースを確立していた。

Issen kyūhyaku nijū nendai no kantōri **burūsuman-wa,** dokuji ni jibun no burūsu-o-kakuritsushite ita.

Музыканты в стиле кантри-блюз 1920-х годов утвердили свой собственный оригинальный стиль блюза.



何を隠そう僕は健康マニア。

Nani-o-kakusō **boku-wa** kenkō mania.

Чего скрывать, я – фанат здоровья.



男性より女性の方が環境問題に関心が高く身の回りのリサイクルなどに熱心だ、とよく言われるが、こと車に関しては話は別のようだ。

Dansei yori josei no **hō-ga** kankyō mondai ni **kanshin-ga** takaku mi no mawari no risaikuru nado ni nesshin da, to yoku iwareru ga, koto kuruma ni kanshite wa hanashi-wa betsu no yō da.

Часто говорят, что не мужчины, а женщины проявляют значительный интерес к проблемам окружающей среды и большой энтузиазм к улучшению своего внешнего вида, однако что касается автомобиля, то похоже, что это особый разговор.



やがて岩場が現れ、いつも泳ぐ白い砂浜が、波に洗われ、今にも溺れそうで可愛らしい。

Yagate **ganba-ga** araware, itsumo oyogu shiroi **sunahama-ga,** nami ni araware, ima ni mo obore sō de kawairashii.

И вскоре [в поле зрения] появились скалы, а затем и омываемый волнами пляж с белым песком, где всегда кто-то плавает; на этом милом пляже и сегодня кто-то отдыхает.

2. Если в элементарном предложении имеется и подлежащее и тема, то действительно, как уже отмечалось ранее, наиболее распространенной является схема

A-WA	**B-GA**	**D**
тема	**подлежащее**	**сказуемое**

Обычно тема и подлежащее располагаются в левой части предложения и указанные в п.1. известные значения обоих формантов в общем присутствуют, хотя при переводе их дифференцировать достаточно сложно. Вместе с тем, лингвистическая практика свидетельствует о возможности любого сочетания формантов темы и подлежащего, а именно: **A-GA B-WA; A-GA B-GA; A-WA B-WA**. Можно полагать, что во многих случаях употребление того или иного варианта зависит от факторов, непосредственно не связанных с теоретической лингвистикой, таких как: диалект автора сообщения, личность говорящего или пишущего – ее происхождение, воспитание, образование, общественный статус; пол, возраст, профессия; конкретная коммуникативная ситуация. Примеры этого можно найти в различных разделах данной книги, но здесь с целью иллюстрации представим все четыре варианта схемы:



山田は性格がいい。

Yamada-**wa** seikaku-**ga** ii.

У Ямада хороший характер.



山田が息子は医者だ。

Yamada-**ga** musuko-**wa** isha da.

У Ямада сын – врач.



九州が自然がきれいだ。

Kyūshū-**ga** shizen-**ga** kirei da.

На [острове] Кюсю красивая природа.



僕は思うのだけれど、家庭というのはこれはあくまで暫定的な制度である。

Boku-**wa** omou no da keredo, katei toiu no-**wa** kore-**wa** akumade zanteitekina seido de aru.

На мой взгляд, то, что мы называем семья – это в высшей степени условная система.

3. Если в элементарном предложении имеется две темы, то обычно обе они фиксируются с помощью формантов **WA**, как в двух нижеприведенных примерах.



ところで、Aさんは俳優はだれがお好きでした。

Tokorode, A-san-**wa** haiyū-**wa** dare-**ga** osuki deshita.

Однако же, кто же был самым любимым актером у А-сана?



旧ユーゴスラビアに属するスロベニアの哲学者であるスラヴォイ・ジジェクの仕事に触れたのは、ぼくは本書がはじめてである。

Kyū Yūgosurabia ni zokusuru Surobenia no tetsugakusha de aru Suravoi Jizeku no shigoto ni fureta no-**wa**, boku-**wa** honsho-**ga** hajimete de aru.

С работой Славоя Дзизека, который является философом из Словении, входившей в состав бывшей Югославии, я впервые столкнулся в этой книге.

Вместе с тем, японский исследователь Миори Кубо в своей докторской диссертации (1994г. Токио) приводит два следующих примера, близких по структуре к двум вышеуказанным, но содержащих исключительно форманты **GA.**



文明国が男性が平均寿命が短い。

Bunmeikoku-**ga** dansei-**ga** heikin-jumyō-**ga** mijikai. The average life span of males of civilized countries is short.



太郎が父親が弟が入院した。

Tarō-**ga** chichioya-**ga** otōto-**ga** nyūinshita. It was Taro whose father's younger brother was hospitalized.

4. Как стандартные, так и особые случаи употребления формантов **WA** и **GA**, которые были представлены в нашей работе, при всей замечательной их иллюстративности, тем не менее, надо полагать, не исчерпывают всего многообразия структур, встречающихся как в литературе, так и в реальной разговорной практике. Поэтому здесь приведем еще несколько примеров, дающих почву для размышления.



どんなドラマでも最後の幕が一番実があり、感動的なものだ。

Donna dorama demo saigo no maku-**ga** ichibanjitsu-**ga** ari, kandōtekina mono da. В любой драме самый последний акт – это самая важная реальность, самая впечатляющая вещь.



日本の伝統的価値観からは、いささか理解しがたい論理かもしれない。

Nihon no dentōteki **kachikan kara wa**, isasaka rikaishigatai **ronri kamo shirenai.** Если исходить из традиционной японской системы ценностей, то ее логика, наверно, несколько трудна для понимания.



日本人は、自分もひっくるめてなんだけど、子どもの教育は学校の先生にまかせて、自分のからだの問題は病院と厚生省におまかせして、お金のことは銀行と大蔵省がちゃんとやってくれるだろうと、そういうふうにやってきたあげくに……。

Nihonjin-wa, jibun-mo hikkurumete na n da kedo, kodomo no **kyōiku-wa** gakkō no sensei ni makasete, jibun no karada no **mondai-wa** byōin to Kōseishō ni omakaseshite, o-kane no **koto-wa** ginkō to Ōkurashō-ga chanto yatte kureru darō to, sōiu fū ni yatte kita ageku ni… Сегодня японцы всё, включая самого себя, поручают кому-то: воспитание детей -- школьному учителю; проблемы своего здоровья – больнице и Министерству народного благосостояния, деньги – банкам и Министерству финансов, а в результате этого…



人性は老いてからが味がある。

Jinsei-**wa** oite kara-**ga** aji-**ga** aru. Вкус жизни [начинаешь ощущать] только тогда, когда становишься старым.



夫にしてからが、自分のことをぜんぜん分かってくれようともしない。

Otto ni shite kara **ga**, jibun no koto-o-zenzen wakatte kureyō to mo shinai. Как только [я] стал мужем, я совершенно перестал интересоваться собственными делами.

6. ОСНОВНЫЕ КОНЦЕПЦИИ ПОСТРОЕНИЯ ИНФРАСТРУКТУРЫ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Элементарные предложения как структурные единицы сложной системы могут соединяться друг с другом или с более распространенными образованьями и формировать таким образом сложное предложение, в принципе, **тремя способами**. В соответствии с **первым способом** строится последовательность конструкций, логически связанных явно или неявно сочинительной и (или) подчинительной связью и формирующих цепочку элементарных или иных предложений, каждое из которых в своем данном конкретном составе следует непосредственно одно за другим. При этом возможно бессоюзное соединение на равных двух элементарных (или иных) предложений друг с другом с помощью заключительной сказуемостной формы; соединение с помощью союзных элементов и служебных слов при сочинительном и (или) подчинительном характере связи элементарных предложений, а также соединение предложений в сложную систему с помощью срединных сказуемостных форм. Здесь, вместе с тем, следует отметить, что понятие «срединная сказуемостная форма» сейчас характерно в основном для письменного стиля речи, поскольку в разговорной речи такие срединные формы как деепричастие на **TE**, многократный вид на **TARI** и другие достаточно часто употребляются как заключительные сказуемые. Поэтому в данном случае мы имеем в виде классическое значение и употребление срединных форм, входящих в состав сложного предложения.

Согласно **второму способу** элементарное предложение разрывается и между его подлежащим (группой подлежащего) и сказуемым (группой сказуемого) вводится одно или несколько других элементарных и иных предложений. При таком способе элементарные предложения оказываются как бы вложенными одно в другое по типу «матрешки», отсюда и название такого рода конструкции.

Наконец, **третий способ** представляет собой разнообразное сочетание первых двух способов. Если первый способ построен на законах структурного анализа, то второй и третий способы требуют топологического подхода для своего рассмотрения. Все три способа можно считать классическими, поскольку они формируют собой скелетную базу для построения практически любого японского предложения в письменной и устной речи. Характер логической связи между элементарными предложениями и (или) группами элементарных предложений в сложном предложении во всех трех способах в одних случаях указывается явно с помощью соответствующих грамматических средств, в других случаях явно не выражен и для своего выявления требует учета контекста.

Кстати, контекст в японском языке играет исключительно важную роль в дифференциации и идентификации многих чисто грамматических явлений и в этом отношении ни один другой язык в мире не может с ним сравниться. Для грамотного перевода с японского языка на русский осознанное понимание конкретного переводимого текста и контекста часто не менее важно, чем хорошее знание грамматики. Как ни для какого другого языка в мире, для современного японского языка весьма актуально высказывание выдающегося филолога Л.В.Щербы (непосредственно имеющее отношение к русскому языку) о том, что «в грамматике, как и везде в языке, ясны лишь крайние случаи. Что касается разного рода промежуточных случаев, то в сознании говорящего они оказываются колеблющимися, неопределенными. Однако это-то неясное и колеблющееся и должно больше всего привлекать внимание лингвиста, так как здесь именно подготовляются те факты, которые потом фигурируют в исторических грамматиках, иначе говоря, так как здесь мы присутствуем при эволюции языка».

1.1. БЕССОЮЗНОЕ СОЧЕТАНИЕ ЭЛЕМЕНТАРНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЙ ФОРМЕ СКАЗУЕМОГО

1.1.1.СХЕМА ТИПА «...ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СКАЗУЕМОЕ + SORE-WA...»

Нормативная грамматика японского языка, вообще говоря, не предусматривает бессоюзное сочетание двух последовательно расположенных предложений со сказуемыми в заключительной форме, если только они не связаны определительной связью, при которой первое из них является определением к подлежащему второго предложения. Вместе с тем, на практике и в научной литературе и в разговорной речи такие случаи встречаются относительно часто. В первой из схем реализации таких случаев содержание всего первого предложения фактически повторяется, как правило, в подлежащем второго предложения, которое чаще всего выступает в виде **SORE-WA (GA), KORE-GA(WA)** или существительного, которому предшествует одно из определений типа **SONO, KONO, KONOYŌNA, KŌSHITA, SŌIU** и т.п.

Очевидно, что первое предложение в таких случаях не является определением ко второму предложению, поскольку не поясняет его; более того, ситуация здесь совсем обратная – второе предложение дает пояснение к тому, о чем сказано в первом предложении. Цель использования такой конструкции сложного предложения – обратить внимание читателя именно на какую-то конкретную его часть. Рассмотрим в качестве примера следующее предложение.



人間は、生まれた瞬間から死に向かって歩み出す、それが唯一の人間の条件です。

Ningen-wa, umareta shunkan kara shi ni mukatte ayumidasu, sore-ga yui-itsu no ningen no jōken desu.

С момента рождения человек начинает шагать в направлении к смерти; это единственное условие [существования] человека.

Ясно, что если бы вместо **SORE-GA** стояло, например, **NO-WA**, то, конечно же, первое предложение с подлежащим **NINGEN-WA** и сказуемым **AYUMIDASU** служило бы в качестве определения к формальному подлежащему **NO-WA** второго предложения. Однако используемая здесь структура позволяет более четко выразить мысль автора сообщения. Особенно наглядно такую особенность японского языка можно наблюдать в нижеследующем примере предложения, взятого из перевода на японский язык носителем этого языка известного произведения классика французской литературы Марселя Пруста «В поисках утраченного времени, в сторону Свана» *(Marcel Proust «A la recherche du temps perdu – Du côte de chez Swann»)*. С методологической целью здесь приведены: перевод на японский язык с французского оригинала в иероглифическом виде и на ромадзи; мой перевод на русский язык с японской версии; французский оригинал и перевод на русский язык с французского оригинала, выполненный А.Любимовым.



なるほど、私はそんな華麗な映写の光に魅力を感じした、それはメロヴィンガ王朝の過去から発するように思われ、私のまわりにあの古い歴史の反映をさまよわせた。

Naruhodo, watashi-wa sonna kareina eisha no hikari ni miryoku-o-**kanjishita**, **sore-wa** merouinga ōchō no kako kara hassuru yōni omoware, watashi no mawari ni ano furui rekishi no han'ei-o-samayowaseta.

Конечно же, я ощущал очарование в таких великолепных световых изображениях; мне казалось, что они исходят из меровингского прошлого (династия Меровингов правила в древней Франции в 500-751 г.г.н.э.) и рассыпают вокруг меня отражения далекой истории.

Certes je leur trouvais du charme à ces brilliantes projections qui semblaient èmaner d'un passé mèrovingien et promenaient autour de moi des reflets d'istoire si anciens.

Понятно, я находил прелесть в световых изображениях, которые, казалось, излучало меровингское прошлое, рассыпая вокруг меня блестки глубокой старины.

В большинстве случаев характер логической связи такого рода пары предложений можно определить как сочинительный, когда оба предложения выступают как бы на равных позициях. Иногда одно из предложений – или первое, или второе – может быть вопросительным. Далее приведены примеры такого рода структур, взятые из различных японских первоисточников.



おもしろいトークをするということは、多少、相手を傷つけることもありえる、それはしようがないわけで、極端に言えば、ちょっといいなと思ってる子とは番組で会いたくないですよ。

Omoshiroi tōku-o-suru toiu koto-wa, tashō, aite-o-kizutsukeru koto-mo **arieru, sore-wa** shiyō-ga nai wake de, kyokutan ni ieba, chotto ii na to omotteru ko to wa bangumi de aitakunai desu yo.

Когда делаешь интересное ток-шоу, то, вообще говоря, можно и в какой-то мере обидеть оппонента, и от этого никуда не денешься; поэтому, честно говоря, я бы не хотел встретиться в своей программе с человеком, которого я считаю хорошим.



お互いが相手にないものを持っている、そのことが二人を結婚へと導いたのだった。

O-tagai-ga aite ni nai mono-o-**motte iru, sono kotoga** ninin-o-kekkon e to michibiita no datta.

Каждый из них имел то, чего не было у другого, и это привело эту пару к свадьбе.



¥もう一つ大きいのは、利子、配当、株式売却益といった資産性の所得の問題です、こうした所得に対する所得税の税率は原則一五%または二〇%です。

Mō hitotsu ōkii no-wa, rishi, haitō, kabushiki baikyakueki to itta shisansei no shotoku no mondai **desu, kōshita** shotoku ni taisuru shotokuzei no zeiritsu-wa gensoku ichijūgo pāsento matawa nijū pāsento desu.

Еще одной большой проблемой являются доходы от подобного рода активов (капиталов) - проценты, дивиденды, прибыль от распродажи акций; ставки подоходного налога на такого рода доходы, как правило, составляют 15-20%.



江戸は生老病死を春夏秋冬のように受け止めて、享受して、老いは老い、病は病、死は死として迎え入れていた、その辺が一番ひかれる。

Edo-wa seirōbyōshi-o-haru natsu aki fuyu no yōni uketomete, kyōjushite, oi-wa oi, yamai-wa yamai, shi-wa shi toshite **mukaeirete ita, sonohen-ga** ichiban hikareru.

В эпоху Эдо рождение, старость, болезнь и смерть воспринимали как весну, лето, осень и зиму и получали от этого удовольствие; старость встречали как старость, болезнь – как болезнь, смерть – как смерть; такая философия была весьма привлекательной.



前の人にもいろいろ噂が耳に入っていたでしょうから、離婚は納得がいかない、それはそうだと思います。

Mae no hito ni mo iroiro uwasa-ga mimi ni itte ita deshō kara, rikon-wa nattoku-ga **ikanai, sore-wa** sō da to omoimasu.

Поскольку различные слухи дошли до сведения и его прежней жены, то согласия на развод [она] не давала; я думаю, что было именно так.



家のまわりを歩いただけでもちょっと吹く風の気持ち良さや、道ばたの雑草がつけた花、冬のパリッとした寒さに触れたほっぺたの感覚などから日本の人は季節を感じ、自分の存在を感じて幸福になっていける、そういう力は大切だと思います。

Ie no mawari-o-aruita dake demo chotto fuku kaze no kimochi yosa ya, michibata no zassō-ga tsuketa

От одной только прогулки вокруг дома, когда вдыхание легкого ветра создает прекрасное настроение, от цветов,

hana, fuyu no parittoshita samusa ni fureta hoppeta no kankaku nado kara Nihon no hito-wa kisetsu-o-kanji, jibun no sonzai-o-kanjite kōfuku ni natte **ikeru, sōiu chikara-wa** taisetsu da to omoimasu.

соседствующих с бурьяном на обочине дороги, от ощущения щек, которых коснулась щегольская прохлада зимы, японец ощущает все времена года, он ощущает собственное существование и от этого становится счастливым; я считаю, что в этом – большая сила японцев.



・・・進む通信ネットワーク革命の波頭に立ち、多くの企業や人々がネットワークの恩恵にあずかれる社会を作る、それが私どもの願いです。

...susumu tsūshin netto wāku kakumei no hatō ni tachi, ōku no kigyōya hitobito-ga netto wāku no onkei ni azukareru shakai-o-**tsukuru, sore-ga** watashidomo no negai desu.

Стоя на гребне волны революции, происходящей в информационных сетях..., [мы] строим общество, в котором многие фирмы и люди взяли на себя заботу о благополучии информационных сетей; и именно об этом обществе – наши молитвы.



そのために有線、無線を含め、公衆網や企業ネットワークの構築に必要なハード、ソフト、サービスをトータルに提供する、それが最大の強みです。

Sono tame ni yūsen, musen-o-fukume, kōshū ami ya kigyō netto-wāku no kōchiku ni hitsuyōna hādo, sofuto, sābisu-o-tōtaru ni **teikyōsuru, sore-ga** saidai no tsuyomi desu.

Для этой цели мы предлагаем полный набор аппаратных и программных средств и сервисных услуг, необходимых для построения деловых и общественных информационных сетей, включая средства проволочной и беспроводной (радио) связи; в этом самая сильная наша сторона.



五歳で自分が養子に行った、その映像だけポッと頭の中にあるんですよね。

Gosai de jibun-ga yōshi ni **itta, sono eizō** dake potto atama no naka ni aru n desu yo ne.

В возрасте 5 лет я вошел в семью в качестве приемного сына, и именно отражение этого события осталось в моей душе.



季節の変わり目になると急にお肌が敏感になる、最近そんな人が増えています。

Kisetsu no kawarime ni naru to kyū ni o-hada-ga **binkan ni naru, saikin sonna hito-ga** fuete imasu.

Кожа человека весьма чувствительна к изменениям времен года и ощущает их очень быстро; в последнее время количество таких людей увеличивается.



鋼板を直接焼入れして、焼き戻し処理を施すと通常の焼き入れ焼き戻しによる鋼板比べ高強度が得られる、この理由は以下の点にある。

Kōhan-o-chokusetsu yakiireshite, yakimodoshi shori-o-hodokosu to tsūjō no yakiire yakimodoshi niyoru kōhan kurabe **kōkyōdo-ga erareru, kono riyū-wa** ika no ten ni aru.

Если стальной лист подвергнуть прямой закалке и осуществить обработку отпуском, то у него можно будет получить более высокую прочность, чем у стального листа, подвергнутого обычной закалке с отпуском; причина этого заключается в следующем.



あんたは、この世界にいると、前にあの人には世話になったとか、そういうことはありますよ。

Anta-wa, kono sekai ni iru to, mae ni ano hito ni wa sewa ni **natta toka, sōiu koto-wa** arimasu yo.

Если ты живешь в этом мире, то ты всегда кому-то обязан чем-то, такая вот штука получается.



老いの始まった人が社会の俗悪な習慣にいかに鈍感に、無感覚といってもよいほどに冒されてゆくものか、彼はそれに気がつかなかった・・・それは長い間に人の動きを奪い、包み込んでしまうため、もはや自己というものがその人のなかに残っていない状態になる。

Oi no hajimatta hito-ga shakai no zokuakuna shūkan ni ika ni donkan ni, mukankaku to ittemo yoi hodo ni

Он не заметил того, каким образом человек, который начал стареть, опошляется до такой степени, что остается

okasarete yuku mono ka, kare-wa soreni ki-ga **tsukanakatta... sore-wa** nagai aida ni hito no ugoki-o-ubai, tsutsumikonde shimau tame, mohaya jiko toiu mono-ga sono hito no naka ni nokotte inai jōtai ni naru.

равнодушным и нечувствительным к вредным привычкам общества? … такая ситуация приводит человека к состоянию, при котором он теряет активность в течение длительного периода времени и оказывается погруженным в самого себя, поэтому его собственные проблемы уже больше не остаются внутри его самого.



俺が、さっき会うたヤツ、平気で家へ連れてきて、ひと晩いっしょにおったりするわけですから、なんでそんなことできんえやろと思うけど、できるんですね、これが不思議と。

Ore-ga, sakki auta yatsu, heiki de ie e tsurete kite, hitoban issho ni ottarisuru wake desu kara, nande sonna koto deki n ne yaro to omou kedo, dekiru n **desu ne, kore-ga** fushigi to.

Вместе с девушкой, с которой я только что встретился, пошел домой и провел с ней ночь; я задумался над тем, почему я смог так поступить; однако я ведь смог так поступить; почему – для меня загадка.



だって、誰もやってないことをやろうとしてるわけやから、誰かに相談したってね、そんな選択した人間もおれへんわけやし、前例がないから、誰もわからないでしょう。

Datte, dare-mo yattenai koto-o-yarō to shiteru wake ya kara, dareka ni sōdanshita **tte ne, sonna sentakushita ningen-mo** orehen wake ya shi, zenrei-ga nai kara, dare-mo wakaranai deshō.

Поскольку я стараюсь делать то, что не всякий может делать, я советовался с людьми, однако людей, которые могут делать то, что я выбрал, нет, а поскольку и прецедентов нет, то не каждый японец меня и понимает.



後悔せずに生きることそれがモットーとなった。

Kōkaisezu ni ikiru koto sore-ga mottō to natta.

Жить без угрызений совести – это стало моим лозунгом.



おまえが男の扱いを心得ているよ、これは男が女を誉める最高の言葉だよ。

Omae-ga otoko no atsukai-o-kokoroete **iru yo, kore-wa** otoko-ga onna-o-homeru saikō no kotoba da yo.

Ты прекрасно умеешь обращаться с мужчинами, и это самые лучшие слова, которыми мужчина может похвалить женщину.



しかし、きみもひどい酔っぱらいかたをする人間だね、おれも大きいことはいえない・・・

Shikashi, kimi-mo hidoi yopparaikata-o-suru **ningen da ne, ore-mo ōkii koto-wa** ienai ga…

Однако же вы здорово можете набраться; правда, я не могу сказать, что я такой уж большой специалист по части выпивки, но все же…



おれにも眠ることは厄介な問題さ、この年齢ではみんなそうなのかね？

Ore ni mo nemuru koto-wa yakkaina **mondai sa, kono nenrei de wa** minna sō na no kane?

И для меня сон представляет собой мучительную проблему; может быть так бывает у всех в нашем возрасте?



国を捨てた者たちが、片足を引きずって歩く小さい老女のペンションに集い、風とも呼吸音とも知れないノイズが混じるバイオリン曲に、耳を傾けている・・・それは哀切や感傷を通り越した力を発揮してしまうために、哀切や感傷を否定してみせるしぐさ、たとえば十三歳の、ようやく麻薬の桎梏から逃げれた少年に野葡萄で汚れた爪をいじらせたり、Aから来た中年の男の指を、テーブルの上にゆっくりと滑らす繰り返しをさせたりするのだが・・・。

Kuni-o-suteta monotachi-ga, kata ashi-o-hikizutte aruku chiisai rōjo no penshon ni tsudoi, kaze tomo kokyūon tomo shirenai noizu-ga majiru baiorin kyoku ni, mimi-o-katamukete **iru... sore-wa** aisetsu ya kanshō-o-tōrikoshita chikara-o-hakkishite shimau tame ni, aisetsu ya kanshō-o-hiteishite miseru shigusa, tatoeba jūsansai no, yōyaku mayaku no shikkoku kara nigereta shōnen ni nobudō de kegareta tsume-o-ijirasetari, A kara kita chūnen no otoko no yubi-o-, tēburu no ue ni yukkuri to suberasu kurikaeshi-o-sasetarisuru no da ga...

Люди, покинувшие свою страну, собираются вместе в частном домике маленькой пожилой женщины, приходя туда, едва волоча ноги; они внимательно вслушиваются в мелодию скрипки, к которой примешивается шум ни то ветра, ни то дыхание людей; манера их поведения свидетельствует об их желании продемонстрировать свою способность преодолеть собственную печаль и боль и даже их отрицать; поэтому одни из них возятся со своими ногтями, грязными от многолетней работы с детских лет на виноградниках, с помощью которых стремились уйти от оков наркотиков; среди других выделялся мужчина средних лет, приехавший из А, пальцы которого медленными, но многократно повторяющимися движениями скользили по столу.



冷戦終結後、世界の状況および構造は大きく変化し、アジア地域は世界の中でいちだんと重要になってきています。特に21世紀に向けて、アジア・太平洋諸国の安定と発展のために、日中両国がどのような役割を果たすことができるか——これはきわめて大切なテーマです。

Reisen shūketsugo, sekai no jōkyō oyobi kōzō-wa ōkiku henkashi, Ajia chi-iki-wa sekai no naka de ichidanto jūyō ni natte kite imasu. Tokuni 21 seiki ni mukete, Ajia Taiheiyō shokoku no antei to hatten no tame ni, nichū ryōkoku-ga donoyōna yakuwari-o-hatasu koto-ga **dekiru ka - kore-wa kiwamete taisetsuna** tēma desu.

После окончания холодной войны положение в мире и его структура сильно изменились, и азиатский регион становится все более важным в мире. Поэтому при вхождении в 21-й век [вопрос] о том, какую роль могут играть Япония и Китай для стабильности и развития стран Азиатско-Тихоокеанского региона, оказывается весьма важным.



「過疎現象で、わがA町の人口が毎年1割ずつ減っていくとした場合、10年たつと町は空っぽになる」これは、正しいといえるか。

"Kaso genshō de, waga A chō no jinkō-ga mainen ichiwari zutsu hette iku to shita baai, 10 nen tatsu to chō-wa karappo **ni naru" kore-wa** tadashii to ieru ka.

«Если считать, что при таких весьма неблагоприятных явлениях [депопуляции] население г. А уменьшается на 10% в год, то после прошествия 10 лет город станет пустым». Правильно ли считать, что это имеет место?



人はなぜ、結婚したいと思うのでしょうか。家庭のぬくもりを感じたい、好きな人と一緒に過ごしていきたいと、その理由は十人十色です。

Hito-wa naze, kekkonshitai to omou no deshō ka. Katei no nukumori-o-kanjitai,sukina hito to issho ni sugoshite **ikitai to, sono riyū-wa jūnin toiro** desu.

Почему люди хотят вступать в брак? Хотят почувствовать тепло семейного очага? Хотят проводить время с любимым человеком? Причины – разные; как говорится, на вкус и цвет товарища нет.



Kをヒルベルト空閑Vの閉凸集合としたときの問題は一意の解をもつ、その解は・・・によって特徴づけられる。

K-o-hiruberuto kūkan V no heitosshūgō to shita toki no mondai-wa ichii no kai-o-**motsu, sono kai-wa...** niyotte tokuchōzukerareru.

Если считать, что K представляет собой замкнутое выпуклое множество в гильбертовом пространстве V, то задача имеет единственное решение, и это решение характеризуется выражением...



・・・電圧は・・・部分だけ上昇する、これが・・・に対してきわめて少なく、実質には無視しうる。

...den'atsu-wa... bubun dake **jōshōsuru, kore-ga...** ni taishite kiwamete sukunaku, jisshitsu niwa mushishiuru.

Напряжение... растет лишь в зоне..., а поскольку оно весьма мало по сравнению с..., то по сути дела им можно пренебречь.



カネなくたって、女にさえもてたら何とでもなるっていう、もうそれがすべてじゃないですか。

Kane nakutatte, onna ni sae motetetara nanto demo **naru tte iu, mō sore-ga** subete janai desu ka.

Говорят, что без денег можно обойтись, надо лишь во что бы то ни стало понравиться женщине; это, наверное, самое главное.



同一電圧に使用する場合周波数がa倍になれば一般に巻数を1/aとする、この場合電線径を如何にすべきかが問題である。

Dōitsu den'atsu ni shiyōsuru baai shūhasū-ga "a" bai ni nareba ippan ni makisū-o- 1/a **to suru, kono baai** densenkei-o-ika ni subeki ka-ga mondai de aru.

Если в случае использования [аппарата] при одном и том же напряжении выбрать частоту кратности «а», то обычно при этом число витков выбирают равным 1/a; в этом случае задача заключается в том, каким следует выбрать диаметр провода.



電磁継電器を多量に使うような装置でひん繁に操作する場合2〜3ヵ月に1度くらいの割合で接触不良を起こすこともありうる、このような場合最初からツイン接点を選んでおいた方が無難であろう。

Denji-keidenki-o-taryō ni tsukau yōna sōchi de himpan ni sōsasuru baai 2~3 ka tsuki ni ichido kurai no wariai de sesshoku furyō-o-okosu koto-mo **ari uru, konoyōna baai** saisho kara tsuin setten-o-erande oita hō-ga bunan de arō.

Повреждения контактов могут возникать примерно раз в два-три месяца, если в установке используется большое количество электромагнитных реле и осуществляется [режим] частого управления; в такого рода случаях нет никаких проблем, если с самого начала выбраны сдвоенные контакты.



ピストンリングは高い耐熱残留ひずみを有し、300° C以上において十分な強力を保つことがわかった これは熱的に非常に安定した窒化層が存在しているためである。

Pisuton ringu-wa takai tainetsu zanryū hizumi-o-yūshi, 300°C ijō nioite jūbunna kyōryoku-o-tamotsu koto-ga **wakatta kore-wa** netsutekini hijo :ni anteishita chikkasō-ga sonzaishite iru tame de aru.

Установлено, что поршневые кольца имеют высокую теплостойкость остаточных деформаций и даже при температуре свыше 300°C сохраняют достаточную прочность; это объясняется существованием весьма стабильного в тепловом отношении азотированного слоя.



世界は変化する、その世界を反映する内部のモデルも、何らかの方法でその世界シミュレットする必要がある。

Sekai-wa **henkasuru**, **sono sekai**-o-han'eisuru naibu no moderu-mo, naniraka no hōhō de sono sekai shimyurettosuru hitsuyō-ga aru.

В связи с изменением окружающего нас мира также и внутренние модели, отражающие его, должны моделировать это каким-либо методом.



その口ぶりを聞いていると良也の耳に、「私たちが本当に愛し合っていたことだけは確かなの、それがあなたにとって一番のことでしょう」と言った母親の言葉が蘇った。

Sono kuchiburi-o-kiite iru to yoshiya no mimi ni, "Watashitachi-ga hontō ni aishiatte ita koto dake-wa **tashikana no, sore-ga** anata nitotte ichiban no koto deshō" to itta hahaoya no kotoba-ga yomigaetta.

Когда Ёсия услышал такого рода намек, в памяти его воскресли слова матери: «Значение имеет только то, что мы действительно любим друг друга, а это для тебя самое главное».



A教授の来歴を調べると、彼は……の酒問屋の次男で、アメリカに帰化し、戦争中の一時期、インドに作られた日本軍の捕虜収容所で、今度はアメリカ側の通訳をしていたらしいが、そのこともAは最初のインタビューの際はひと言も話さなかった。取材のテーマが、アメリカにおける日系人の生活、それが日本軍の真珠湾奇襲によってどう変わったか、であったから話さなかったのだ、と言われてしまえばそれまでなのだが、BにはAが前歴を隠していたというような釈然としないものが残っていた。

A kyōju no raireki-o-shiraberu to, **kare-wa** … no sake ton'ya no jinan de, Amerika ni kikashi, sensōchū no ichijiki, Indo ni tsukurareta Nihongun no horyo shūyōjo de, **kondo-wa** Amerika soba no tsuyaku-o-shite ita rashii ga, sono koto-mo **A-wa** saisho no intabyū no **sai-wa** hitokoto-mo hanasanakatta. Shuzai no **tēma-ga**, Amerika niokeru nikkeijin no seikatsu, **sore-ga** Nihongun no Shinju-Wan kishū niyotte **dō kawatta** ka, de atta kara hanasanakatta no da, to iwarete shimaeba sore made na no da ga, B ni wa **A-ga** zenreki-o-kakushite ita toiu yōna shakuzen to shinai **mono-ga nokotte ita.**

Когда изучили жизненную карьеру профессора А, то оказалось, что он второй сын оптового торговца сакэ…, натурализовался в США и какой-то период во время войны был в лагере для военнопленных японской армии, расположенный в Индии; сейчас, похоже, работает переводчиком с американской стороны, однако об этом [факте своей биографии] он не сказал ни слова во время своего первого интервью. Тема, по которой он собирал материалы, - жизнь американцев японского происхождения и каким образом она изменилась в результате внезапной бомбардировки японскими ВВС американского флота в Перл-Харборе; считалось, что именно по этой причине он до сих пор ничего не говорил на эту тему; вместе с тем, у В осталось недовольство тем, что А скрывал свое прошлое.

1.1.2. СХЕМА С НЕПОСРЕДСТВЕННЫМ СОЧЕТАНИЕМ РАВНОПРАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Во многих случаях бессоюзное сочетание элементарных предложений с заключительными формами сказуемого осуществляется по схеме, в которой два или более предложения следуют непосредственно друг за другом и при этом выступают как равноправные структуры, не подчиняясь друг другу, как это имеет место в случае, когда в паре следующих друг за другом предложений первое из них служит определением к одному из слов второго предложения. Часто такие равноправные предложения иллюстрируют одну и ту же мысль или служат определением к одному и тому же определяемому слову. Весьма наглядно бессоюзное сочетание равноправных предложений элементарных и сложных предложений друг с другом можно наблюдать в пяти представленных далее фрагментах перевода на японский язык произведения французского классика Марселя Пруста «В поисках утраченного времени». В переводе, выполненном в Японии носителем языка, заключительные сказуемостные формы, которыми заканчиваются предложения, сочетаемые в японской версии бессоюзным способом, совпадают с разделением предложений во французском оригинале с помощью точки с запятой. В некоторых художественных произведениях, серийно публикуемых в газетах, встречаются случаи, когда практически весь текст части произведения, публикуемой в одном номере газеты, состоит из множества (10-40) сравнительно коротких элементарных предложений, следующих одно за другим без использования союзов или служебных слов и даже без знаков препинания, отделяясь друг от друга только небольшими пробелами. Это же можно сказать и о диалогах в художественных произведениях. В общем, можно полагать, что знаки пунктуации – точки и запятые – могут отсутствовать в текстах, претендующих на сакральность или художественную значимость, в поэтических и эпистолярных произведениях. Такого рода фрагменты приведены далее в качестве примеров. Бессоюзное сочетание предложений может осуществляться с помощью цифр, расположенных перед каждым из них. Иногда в середину сложного предложения вводится элементарное или сложное предложение, с обеих сторон выделенное длинными чертами, как бы оттеняющими содержание такого рода вставки. В общем оно вполне может быть вписано в структуру сложного предложения, будучи помещенным в другой позиции его структуры. Далее приведены примеры, иллюстрирующие наиболее типичные случаи бессоюзного сочетания предложений.



今は桜だけ突出し、梅と桃が忘れられがちなのが寂しいですね。企業型の社会になっちゃった、個人や家族は置き去りで。

Ima-wa sakura dake tsukidashi, ume to momo-ga wasureraregachi na no-ga sabishii desu ne. Kigyōkei no shakai ni **natchatta,** kojin ya kazoku-wa okizari de.

Сейчас на передний план выставляют одну лишь сакуру, однако часто забывают японскую сливу (умэ) и персик, а это весьма грустно. [Мы] стали обществом корпораций и фирм, личность и семья оставлены и забыты.



「若い季節」とか「夢であいましょう」でAさんのことがとても好きでしたから、いつもそばにいられることが嬉しくてですね、休憩時間もずーっとそばにいたような気がします。

"Wakai kisetsu" toka "Yume de aimashō" de A-san no koto-ga totemo suki deshita kara, itsumo soba ni irareru koto-ga ureshikute **desu ne**, kyūkei jikan-mo zutto soba ni ita yōna ki-ga shimasu.

Такие постановки А-сана как «Встретимся в мечтах» и «Молодой сезон» мне очень понравились, я всегда был рад находиться рядом с ним; мне казалось, что и во время антрактов я все время был рядом с ним.



日本は何度も訪問しており(七九年以来)、しばしば気がついたことですが、「位階性」と「格付け」というすぐれて西洋的な考え方を、日本人は空間のしつらえ方においてなんと見事に回避していることか。オフィスビルの十階に能楽堂がある、デパートの屋上にお社がのっかっている、日本の最強企業の一つの名を冠したビルの地下でエレベーターのドアが開くと、パリでもっとも有名なレストランのぎらぎらしたまがいものが現れる。

Nihon-wa nandomo hōmonshite ori (shichijūkyūnen irai), shibashiba ki-ga tsuita koto desu ga, "ikaisei" to "kakuzuke" toiu sugurete seiyōtekina kangaekata-o-, Nihonjin-wa kūkan no shitsuraekata nioite nanto migoto ni kaihishite iru koto ka. Ofisu biru no jūkai ni nōgakudō-ga **aru**, depāto no okujō ni o-sha-ga nokkatte **iru,** Nihon no saikyō kigyō no hitotsu no na-o-kanshita biru no chika de erebētā no doa-ga hiraku to, Pari de mottomo yūmeina resutoran no giragirashita magai mono-ga arawareru.

[Я] посещала Японию несколько раз (после 79 г.) и часто замечала [эту особенность]; западный образ мышления [в понятиях] «деление людей по рангам и чинам» и «званиям и ступеням» японцы полностью избегают и предпочитают ему украшения в пространстве. Театр Но расположен в 10-этажном офисном здании, ваша фирма взобралась на крышу универмага, когда открываешь дверь подземного лифта здания, увенчанного эмблемой одной из самых крупных компаний Японии, то появляется ослепительная имитация самого известного парижского ресторана.



「今日が大事だ、明日を待っていてはいけないのだ」。これは人間の条件をふまえた最高の処世訓だと思います。

"Kyō-ga **daiji da**, ashita-o-matte ite wa ikenai no da." Kore-wa ningen no jōken-o-fumaeta saikō no shoseikun da to omoimasu.

Главное – это сегодня; не надо ожидать завтра! Я думаю, что это [должно быть] самым главным правилом поведения в жизни, на которое опираются условия существования человека.



博、どっちがいい？これはピカピカのアルミ製だ、すごくモダンだろ、こっちはもう少し家庭的な感じで、レンガと植え込みがあるんだ。

Hiroshi, dotchi-ga ii? Kore-wa pikapika no arumisei **da**, sugoku modan **daro,** kotchi-wa mō sukoshi kateitekina kanji **de**, renga to uekomi-ga aru n da.

Хироси, какой из этих [домов] тебе нравится? Этот [дом] сделан из сверкающего алюминия, он очень современный, а вот этот создает ощущение домашнего уюта, [он] сделан из кирпича и есть посадка кустов.



いくら練習しても目ぼしい記録を出せず、焦るほどに玉が重く感じ、それがからだをよけいに縮こまらせるのでしょう、記録は落ちていく一方になっていました。

Ikura renshūtsushitemo meboshii kiroku-o-dasezu, aseru hodo ni tama-ga omoku kanji, sore-ga karada-o-yokei ni chijikomaraseru **no deshō**, kiroku-wa ochite iku ippō ni natte imashita.

Сколько бы я ни тренировалась, однако приличный рекорд выдать не могла, ядро ощущала как огромную тяжесть, из-за чего нервничала; это приводило к тому, что вся я как бы чрезмерно съеживалась, а мои результаты становились все хуже и хуже.



故郷での投獄の記憶が、故郷への感情をどう左右したのか。あるいはまた、悲恋の思い出も在ったようで、決して懐かしいだけの地ではなかったはず。

Kokyō de no tōgoku no kioku-ga, kokyō e no kanjō-o-dō sayūshita no ka. Aruiwa mata, hiren no omoide-mo atta **yō de,** kesshite natsukashii dake no chi de wa nakatta hazu.

Воспоминания о пребывании в тюрьме на родине – каким образом они управляли его чувствами по отношению к родине? Или похоже, что это были воспоминания о несчастной любви; ведь не должна же родина быть таким местом, где все воспоминания только приятные.



まあ、そこには笑いも発生しなければ、カネも発生しない、人の称賛とかいうものもないんでしょうけどね。

Maa, soko ni wa warui-mo **hasseishinakereba**, kane-mo hasseishinai, hito no shōsan toka iu monomo nai deshō kedone.

Увы, если я не буду заниматься юмором, то не будет и денег, да и восхищение людей меня тоже не интересует, [т.к. я хочу просто творить].



K1で肘はあかんのかな、女子供は血が出たら引くんかなあ。

K1 de hiji-wa akan **no kana**, onna kodomo-wa chi-ga detara hiku n kanā.

Возможно, что удар локтем в [борьбе без правил] кэй ван – это действительно нехорошо; ведь женщины и дети отводят взгляд [от TV, где показывают эту борьбу], когда течет кровь.



理由は、日本は経済的に米国に依存しているし、守ってもらっているのだから、逆らうわけにはいかないということ。また、イラクは治安がひどく悪く、米軍をはじめとする各国の軍隊が治安の回復に手を貸さなければ、無政府状態で殺しや盗みが横行する、日本だけが見て見ぬふりをするわけにはいかないのだと。

Riyū-wa, Nihon-wa keizaiteki ni Beikoku ni isonshite iru shi, mamotte moratte iru no da kara, sakarau wake ni wa ikanai toiu koto. Mata Iraku-wa chian-ga hidoku waruku, Beigun-o-hajime to suru kakkoku no guntai-ga chian no kaifuku ni te-o-kasanakereba, museifu jōtai de koroshi ya **nusumi-ga ōkōsuru, Nihon dake-ga mite minufuri-o-suru** wake ni wa ikanai no da to.

Причину [по которой мой муж отказывается подписать воззвание против войны в Ираке 2004г., он видит в том, что] Япония экономически зависит от США и поскольку это положение будет сохраняться, нехорошо идти против США. Кроме того, ситуация с общественным порядком в Ираке плохая и если войска коалиции и прежде всего войска США не окажут помощь Ираку, то в связи с отсутствием правительства там возникнет вакханалия убийств и грабежей, а Япония будет всё это видеть, но делать вид, что не видит, а это нехорошо.



人間ならば手相人相を研究し勉強するのは当然であります生命線頭脳線は何故上より下へ向かって伸びているのか考えたことがありますか。

Ningen naraba tesō ninsō-o-kenkyūshi benkyō-suru no-wa tōzen **de arimasu** seimeisen zunōsen-wa naze ue yori shita e mukatte nobite iru no ka kangaeta koto-ga arimasu ka.

Человек исследует и изучает линии руки на ладони [т.е. занимается хиромантией] и черты лица [т.е. занимается физиогномикой как искусством чтения лица] и это для человека вполне естественно; однако размышлял ли он, почему линия жизни и линия головы простирается сверху вниз?



精神科医だったAさんは、人間がこの極限状態のなかを耐えて最後まで生き抜いていくためには、感動することが大事、喜怒哀楽の人間的な感情が大切だ、と考えるのです。

Seishinkai datta A-san-wa, ningen-ga kono kyokugen jōtai no naka-o-taete saigo made ikinuite iku tame ni wa, kandōsuru koto-ga **daiji,** kido-airaku no ningentekina kanjō-ga taisetsu da, to kangaeru no desu.

А-сан, который был врачом-психиатром, считает, что для того, чтобы человек смог выдержать экстремальную ситуацию и выжить в ней, очень важно быть впечатлительным и испытывать простые человеческие чувства радости и горя, гнева и печали.



人の内部であらゆるものが以前より遅くなり、つねに刺激を受けていないと永遠の眠りに入ってしまいかねない、あの人生の運命的な段階にすでに自分がきてえることをチチコフは忘れていた。

Hito no naibu de arayuru mono-ga izen yori osoku nari, tsune ni shigeki-o-ukete inai to eien no nemuri ni itte **shimaikanenai, ano jinsei no** unmeitekina dankai ni sudeni jibun-ga kite iru koto-o-Chichikofu-wa wasurete ita.

Чичиков забыл, что всё, что происходит в душе человека, в молодости идет быстро, а затем замедляется, и поэтому если постоянно ее не стимулировать, то можно заснуть вечным сном, и окажется, что человек уже пришел к судьбоносной ступени своей жизни.



—Aさんは十番碁すべてに勝った。碁に勝つひけつは。
—碁というものには勝ち負けはない、本来の姿は調和なんだ。勝ち負けは人間が勝負するからで、勝つひけつなんて分かりませんよ、冗談じゃない。

- A-san-wa jūbango subete ni katta. Go ni katsu hiketsu-wa.
- **Go toiu mono ni wa kachimake-wa nai, honrai no sugata-wa chōwa** na n da. Kachimake-wa ningen-ga shōbusuru kara de, katsu hiketsu nante wakarimasen yo, jōdan janai.

- А-сан во всех партиях игры в «го» выигрывал. В чем секрет победы в игре «го»?
- В такой штуке как игра в «го» нет ни победителей ни побежденных, самый важный ее аспект – это [достижение] гармонии. Что касается исхода игры в «го», то поскольку состязаются в этой игре люди, секрет победы мне неизвестен, нет, это кроме шуток (It's no matter for jest).



そういうものは錯覚であった、それはまちがっていた、それは安っぽいナショナリズムであった、というふうに言いますけれども、いまの時代のなかで、たとえば非常に反動的な意見のようにいわれる意見のなかに、やっぱり、かつて自分の命が燃えていた時代というものに対する抑えきれないノスタルジーのようなものを、ぼくはどうしても感じてしまいます。

Sōiu mono-wa sakkaku **de atta, sore-wa** machigatte ita, **sore-wa** yasuppoi nashonarizumu de **atta**, toiu fū ni iimasu keredomo, ima no jidai no naka de, tatoeba hijō ni handōtekina iken no yōni iwareru iken no naka ni, yappari, katsute jibun no inochi-ga moete ita jidai to iu mono ni taisuru osaekirenai nosutarujī no yōna mono-o-, boku-wa dōshitemo kanjite shimaimasu.

Хотя и говорят, что [такое возвеличивание мною прошлого] – это иллюзия, что это – ошибка, дешевый национализм, однако в наше время (сейчас) я почему-то ощущаю непреодолимую ностальгию по тому [военному и послевоенному] времени, когда моя жизнь била ключом, даже если такое мое мнение и будет считаться весьма реакционным.



ベタは、Aさんが「やっぱりベタはいいよね、物事の処理はきちんとしてるし、マーケットを知ってるし」と、常に魅力を感じるような会社じゃなくちゃいけないと。

Beta-wa, A-san-ga "yappari Beta-wa **ii yo ne, monogoto no shori-wa kichinto shiteru shi**, māketto-o-shitteru shi" to, tsune ni miryoku-o-kanjiru yōna kaisha janakucha ikenai to.

А-сан говорит, что «Бэта – всё же хорошая фирма, она аккуратно ведет все дела, прекрасно знает рынок; поэтому [мне] кажется, что [мы] должны быть такой фирмой, которая постоянно излучает очарование».



こういうミステリー小説においては、罪を犯す人間には切実な動機があるはずだ、それを追求すれば人間を描き社会を描き、推理小説を通して作者の訴えを提示することができるだろう、と、この考えに立って数多の作品を創り、読者を感動させたのがAさんであった。

Kōiu mishterī shōsetsu nioite wa, tsumi-o-okasu ningen ni wa setsujitsuna dōki-ga **aru hazu da**, sore-o-tsukyūsureba ningen-o-egaki shakai-o-egaki, suiri shōsetsu-o-tōshite sakusha no uttae-o-teijisuru **koto-ga dekiru darō**, to, kono kangae ni tatte atama

В такого рода детективном романе у человека, совершившего преступление, должны быть серьезные мотивы, и если их обнаружить и тщательно исследовать, то через описание конкретных людей и общества в целом и, значит, через детектив, наверно, можно будет выразить

no sakuhin-o-tsukuri, dokusha-o-kandōsaseta no-ga A-san de atta.

[мысли автора], [обращенные к читателю]; именно исходя из такой идеи и создавал свои многочисленные произведения и волновал ими читателя А-сан.



日本の少子化は女性が外で働くようになったからではない、仕事と子育てが両立できないからだ———という認識は、今や多くの調査統計・国際比較から明らかになっている。

Nihon no shōshika-wa josei-ga soto de hataraku yōni natta **kara de wa nai**, shigoto to kosodate-ga ryōritsudekinai **kara da** – toiu ninshiki-wa, imaya ōku no chōsa tōkei • kokusai hikaku kara akiraka ni natte iru.

Малое количество детей в семьях Японии обусловлено не тем, что женщины стали работать вне дома, а тем, что совмещать работу вне дома и работу по дому невозможно; осознание этого факта стало очевидным сейчас из многочисленных статистических данных и сравнения с зарубежными данными.



よい家族を営むために家がある、だからこそ、これからはどういう空間を構想するかが大切だという思想には共感できる。

Yoi kazoku-o-itonamu tame ni **ie-ga aru**, da kara koso, kore kara wa dōiu kukan-o-kōsōsuru ka-ga taisetsu da toiu shisō ni wa kyōkandekiru.

Чтобы создать хорошую семью, [надо иметь] дом; именно поэтому можно с симпатией отнестись к идее о важности того, какое именно пространство следует построить в будущем.



Aさん:「まだ、あの子は里子に出されたのを恨んでいるようじゃのうと言っていなさった」
Bさんは思わず上体を布団の上に起こして、
「いや、あれはまだ途中じゃ、母上への感謝の気持は後から出てくる」
と弁明した。その反応Aさんの方が驚いて、
「いや、そう気にすることはない、あんたからの送金で隠居所が出来た時など、Bさんのお陰じゃ、と喜んでいたこともあるから、気楽な感想だったのさ」
と宥めるように言ってくれたが、……。

A-san: "Mada, ano ko-wa satogo ni dasareta no-o-urande iru yō ja nō to itte inasatta".

B-san-wa omowazu jōtai-o-futon no ue ni okoshite, "Iya, are-wa mada **tochū ja**, hahaue e no kansha no kimochi-wa ato kara dete kuru" to benmeishita. Sono hannō A-san no hō-ga odoroite, "Iya, sō ki ni suru koto-wa **nai**, anta kara no sōkin de inkyojo-ga dekita toki nado, B-san no o-kage ja, to yorokonde ita koto-mo aru kara, kirakuna kansō datta no sa" to nadameru yōni itte kureta ga,...

А-сан: «Ребенок просто выразил недовольство тем, что его послали в деревню на воспитание».

В-сан, неожиданно приподнявшись на постели, пояснил: «Нет, он ведь только на пути [в деревню], и настроение благодарности к нашей матушке придет к нему только в будущем».

А-сан, изумленный такой реакцией, примирительно сказал: «Нет, беспокойства у [нашей матушки по этому вопросу] нет, наоборот, она радовалась: благодаря В-сану у нее [на старости лет] появилось место для спокойной жизни, ведь В-сан прислал ей денежный перевод для этого; поэтому у нее появилось ощущение беззаботности»;...



次の文章をふくむ「世界の平和は如何にして来たる乎」は明治四十四年、さらに近いものであることが、「明治は遠く」と感じていた私に驚きだったのです。
《戦争が戦争を止めた例は一ツもない、戦争は戦争を生む、……世に迷想多しと雖も軍備は平和の保障であると云ふが如き大なる迷信はない、軍備は平和を保障しない、戦争を保障する。》

Tsugi no bunshō-o-fukumu "Sekai no heiwa-wa ikaga ni shite kitaru ka"-wa meiji shijūshinen, sarani chikai mono de aru koto-ga, "Meiji-wa tōku" to kanjite ita watashi ni odoroki datta no desu.

"Sensō-ga sensō-o-todometa rei-wa **hitotsu-mo nai,** sensō-wa sensō-o-**umu**, ...yo ni meisō ōshi to iedo-mo gumbi-wa heiwa no hoshō **de aru to** ifu (=iu)-ga gotoki dainaru meishin-wa nai, gumbi-wa heiwa-o-**hoshōshinai**, sensō-o-**hoshōsuru**".

Следующая глава [книги] «Как прийти к миру на земле?» [охватывает] более близкий к нам период – 44-й год Мэйдзи; это-то меня и удивило, так как я считал, что «Мэйдзи – это очень далеко»; [в этой главе написано]: «Нет ни одного примера, когда война останавливала бы войну; война порождает войну; хотя в мире есть много всяких заблуждений и иллюзий, однако нет ни одного суеверия или предрассудка, которые утверждали бы, что военные приготовления обеспечивают мир; военные приготовления не гарантируют мира, а гарантируют войну.



たとえばねえ、僕は仲のいい後輩が多いでしょ。僕の後輩は、一応「僕の彼女」ってことで、その女を立てるんですよ。
でも、賢い女は、ちゃんとわかってるんですよね、「私はこの人の彼女なだけで、この人らはそれで私を立ててくれてるだけや」って。

Tatoeba nē, boku-wa naka no ii kōhai-ga ōi desho. Boku no kōhai-wa, ichiō "boku no kanojo" tte koto de, sono onna-o-tateru n desu yo.
Demo, kashikoi onna-wa, chanto **wakatteru n desu yo ne**, "watashi-wa kono hito no kanojo na dake de, kono hitora-wa sorede watashi-o-tatete kureteru dake ya" **tte.**

Например, со многими молодыми моими коллегами у меня хорошие отношения. Мои молодые коллеги уважают женщину [с которой я встречаюсь] как «мою женщину».
Если же это умная женщина, то она всё прекрасно понимает: «Я просто подруга этого человека, поэтому его коллеги и уважают меня [так, как они уважают его и не более того].



しかし私の場合は、そんな位置でなくても、ベッドそのものに寝ていて、睡眠が深くなり、精神の緊張が完全にゆるむだけで十分だった、そのとき、私の精神は、自分が眠りこんだ場所のわきまえをなくしていた、そのようにして真夜中に目がさめるとき、自分がどこにいるのかわからないので、最初の瞬間には、自分が誰なのかを知らないことさえあった、私は動物の体内にうごめくような生存の感覚を、その原初の単純性のなかで保っているにすぎなかった、私のなかにあるものは穴居人よりももっと欠乏していた、しかしそのとき、回想が———いま私のいる場所の回想ではなく、かつて住んだこたがあったいくつかの場所、またはいつか行ったことがあったらしいいくつかの場所の回想が———天上からの救のように私にやってきて、自分ひとりでは抜けだすことができない虚無から、私をひきだしてくれ、私は一瞬のうちに文明の数世紀をとびこえ、そして石油ランプの、ついで折襟のワイシャツの、ぼんやりと目に浮かぶ映像によって、すこしずつ、私の自我に独特の諸特徴を再構成するのであった。

Shikashi watashi no baai-wa, sonna ichi de nakutemo, beddo sonomono ni nete ite, suimin-ga fukaku nari, seishin no kinchō-ga kanzen ni yurumu dake **de jūbun datta**, sono toki, watashi no seishin-wa, jibun-ga nemurikonda basho no wakimae-o-nakushite **ita**, sonoyōni shite shin'ya naka ni me-ga sameru toki, jibun-ga doko ni iru no ka wakaranai node, saisho no shunkan ni wa, jibun-ga dare na no ka-o-shiranai **koto sae atta**, watashi-wa dōbutsu no tainai ni ugomeku yōna seizon no kankaku-o-, sono gensho no tanjunsei no naka de tamotte iru ni **suginakatta**, watashi no naka ni aru mono-wa kekkyojin yori mo motto **ketsubōshite ita**, shikashi sono toki, kaisō-ga ------- ima watashi no iru basho no kaisō de wa naku, katsute sunda koto-ga atta ikutsuka no basho, matawa itsuka okonatta koto-ga atta rashii ikutsuka no basho no kaisō-ga ------- tenjō kara no sūkui no yōni watashi ni yatte kite, jibun hitori de wa nukedasu koto-ga dekinai kyomu kara, watashi-o-hikidashite kure, watashi-wa isshun no uchi ni bunmei no sūseiki-o-tobikoe, soshite sekiyu ranpu no, tsuide orieri no waishatsu no, bon'yarito me ni ukabu eizō niyotte, sukoshi-zutsu, watashi no jiga ni dokutoku no shotokuchō-o-saikōseisuru **no de atta**.

Но стоило мне заснуть в моей постели глубоким сном, во время которого для моего сознания наступал полный отдых, - и сознание теряло представление о плане комнаты, в которой я уснул: проснувшись ночью, я не мог понять, где я, в первую секунду я даже не мог сообразить, кто я такой; меня не покидало лишь первобытно простое ощущение того, что я существую, - подобное ощущение может биться и в груди у животного; я был беднее пещерного человека; но тут, словно помощь свыше, ко мне приходило воспоминание – пока еще не о том месте, где я находился, но о местах, где я жил прежде или мог бы жить, - и вытаскивало меня из небытия, из которого я не мог выбраться своими силами; в один миг я пробегал века цивилизации, и смутное понятие о керосиновых лампах, о рубашках с отложным воротничком постепенно восстанавливало особенности моего «Я».



書物の主題は私から切りはなされ、私がその主題に熱中するのしないも、私の自由なのであった、まもなく私は視力をとりもどし、周囲が暗闇なのでびっくりするが、私の目には快くやすらかな闇であった、目にもそうだが、私の精神にはおそらくもっとそうだったにちがいなく、何か原因のない、わけのわからないもの、まったく朦朧としたもののように思われた。

Shomotsu no shudai-wa watashi kara kirihanasare, watashi-ga sono shudai ni netchūsuru mo shinai mo, watashi no jiyū na **no de atta**, mamonaku watashi-wa shiryoku-o-torimodoshi, shu :i-ga kurayami na no de bikkurisuru ga, watashi no me ni wa kokoroyoku yasurakana **yami de atta**, me ni mo sō da ga, watashi no seishin ni wa osoraku motto sō datta ni chigainaku, nanka gen'in no nai, wake no wakaranai mono, mattaku mōrōtoshita mono no yōni omowareta.

[Во сне] сюжет книги обделялся от меня, я волен был связать или не связать себя с ним; вслед за тем ко мне возвращалось зрение, и, к своему изумлению, я убеждался, что вокруг меня темнота; мягкая и успокоительная для глаз и, быть может, еще более успокоительная для ума, которому она представлялась как нечто необъяснимое, непонятное, как нечто действительно темное.



その顔立ちがどこかで私に見おぼえがある、そういうことがときには起こった、そんな場合は、その女を見つけだそう、という目的にしばらく全力をあげた、たとえば、宿望の都市を自分の目で見ようと旅行に出る人たち、夢想の魅力を現実の場所で味わうことができると想像している人たちのように。

Sono kaodachi-ga dokoka de watashi ni mioboe-ga **aru, sōiu koto-ga** toki ni wa **okotta**, sonna baai wa, sono onna-o-mitsukedasō, toiu mokuteki ni shibaraku zenryoku-o-ageta, tatoeba, shukubō no toshi-o-jibun no me de miyō to ryokō ni deru hitotachi, musō no miryoku-o-genjitsu no basho de ajiwau koto-ga dekiru to sōzōshite iru hitotachi no yōni.

Когда в моем сне черты женщины напоминали женщину, которую я знал наяву, я весь был охвачен стремлением увидеть ее еще раз – так собираются в дорогу люди, которым не терпится взглянуть своими глазами на вожделенный город: они воображают, будто в жизни можно насладиться очарованием мечты.



たったいま離れてきたこの女にくらべると、ほかの人間ははるかに遠いような気がした、私の頬は彼女のくちづけでまだあつく、私の肉体は彼女の胴の重みでぐったりしていた。

Tattaima hanarete kita kono onna ni kuraberu to, hoka no ningen-wa haruka ni tōi yōna ki-ga **shita, watashi** no hō-wa kanojo no kuchizuke de mada atsuku, watashi no nikutai-wa kanojo no dō no omomi de guttarishite ita.

Другие люди, казалось мне, сейчас далеко-далеко, а от поцелуя этой женщины, с которой я только что расстался [во сне], щека моя все еще горела, а тело ломило от тяжести ее стана.



一体何時だろうと私は心にたずねるのであった、通ってゆく汽車の汽笛がきこえ、その汽笛は、遠くまた近く、森のなかの一羽の鳥の歌のように、移ってゆく距離を浮きたたせながら、さびしい平野のひろがりを私に描きだし、そんな空漠としたなかを、旅客はつぎの駅へといそぐのだ、そして彼がたどっているささやかな道は、訪れてきた新しい土地、不慣れな経験、この夜のしじまのなかでなおも彼を追ってくるよその家のともしびのもとで交わした先刻の雑談やわかれの挨拶、間近にせまった帰宅のなごやかさ、そうしたものからかきたてられる興奮によって、彼の回想のなかに深くきざみこまれようとしているのだ。

Ittai nanji darō to watashi-wa kokoro ni tazuneru **no de atta**, tōtte yuku kisha no kiteki-ga kikoe, sono kiteki-wa, tōku mata chikaku, mori no naka no ichiwa no tori no uta no yōni, utsutte yuku kyori-o-ukitatasenagara, sabishii heiya no hirogari-o-watashi ni egakidashi, sonna kūbaku to shita naka-o-, ryokaku-wa tsugi no eki e to **isogu no da**, soshite kare-ga tadotte iru sasayakana michi-wa, otozurete kita atarashii tochi, funarena keiken, kono yoru no shijima no naka de nao-mo kare-o-otte kuru yoso no ie no tomoshibi no moto de kawashita senkoku no zatsudan ya wakare no aisatsu, majika ni semattakitaku no nagoyakasa, sōshita mono kara kakitaterareru kōfun niyotte, kare no kaisō no naka ni fukaku kizamikomare yō to shite iru **no da**.

Я спрашивал себя, который теперь может быть час; я слышал свистки паровозов: они раздавались то издали, то вблизи, подобно пению птицы в лесу; по ним можно было определить расстояние; они вызывали в моем воображении простор пустынных полей, спешащего на станцию путника и тропинку, запечатляющуюся в его памяти благодаря волнению, которое он испытывает и при виде незнакомых мест, и потому, что он действует сейчас необычно, потому он все еще припоминает в ночной тишине недавний разговор, прощанье под чужой лампой и утешает себя мыслью о скором возвращении.



シンテ,信太が死ぬまでは浮気なんかしなかった 七つの誕生日を祝ったあと 信太の髪の毛が抜けはじめた 薬を飲んでも治らないから 巫女を呼んで……ふさい,巫祭をやってもらった 夕方の五時から翌朝四時まで眠らないで 巫女は信太のからだを刀ではら,祓って叫んだ 信太がもう死んでしまったと神をだま,騙すためにうそそうぎをやったんだよ 信太を庭に運び出してござで包み ござの上にほしダラと刀を置いて ……可愛いわたしの息子 信太は土をかけられたんだ それから三つの卵にじゆふ,呪符や名前を書いて 信太にぶつけて生き返らせた 信太はじっと堪えていたよ 一度も泣かなかった 巫女はつぎからつぎへとわたしに命令した 酒を注ぎなさい この酒じゃだめだ べつの酒を持ってきなさい 井戸から水を組んできなさい この水じゃだめだ べつの井戸から水を組んできなさい豚足を十本 鶏を一羽買ってきなさい 鶏は自分の手で絞めなきゃだめだよ ごはんを炊きなさい ごはんを炊きなおしなさい 信太のそばについていてやりたかったのに わたしは座るひまもなかったよ

Shinte-ga shinu made wa uwaki nanka shinakatta	Синтэ до смерти не был капризным [ребенком]
Nanatsu no tanjōbi-o-iwatta ato	После того, как отметил своё семилетие
Shinte no kaminoke-ga nukehajimeta	У Синтэ начали выпадать волосы
Kusuri-o-nondemo naoranai kara	Хотя он пил лекарства, но они не помогали
Miko-o-yonde ... fusai-o-yatte moratta	Тогда позвали шаманку и она начала колдовать
Yūgata no goji kara yokuchō yonji made nemuranaide	Без сна с пяти вечера и до четырех утра
Miko-wa Shinte no karada-o-katana de haratte sakenda	Шаманка с помощью ножа изгоняла злых духов из тела Синтэ и кричала
Warui yatsu shirizoke!	Злой человек! Уходи!
Shinte-ga mō shinde shimatta to kami-o-damasu tame ni usosōgi-o-yatta n da yo	Она даже устроила ложные похороны Синтэ, чтобы обмануть бога
Shinte-o-niwa ni hakobidashite goza de tsutsumi	Синтэ вынесли во двор и завернули в циновку
Goza no ue ni hoshidara to katana-o-oite	На циновку положили сушенную треску и нож
... Kawaii watashi no musuko	Это моему любимому мальчику
Shinte-wa tsuchi-o-kakerareta n da	Синтэ засыпали землей
Sore kara mitsu no tamago ni jufu ya namae-o-kaite	После этого на три яйца положили талисман и написали имя
Shinte ni butsukete ikikaeraseta	Затем ударили по Синтэ и возвратили к жизни
Shinte-wa jitto taete ita yo	Синтэ стойко всё это выдержал
Ichido-mo nakanakatta	Даже ни разу не заплакал
Miko-wa tsugi kara tsugi e to watashi ni meireishita	Шаманка подавала мне команды одну за другой
Sake-o-sosoginasai Kono sake ja dame da	Полей вином! Это вино не годится!
Betsu no sake-o-motte kinasai	Принеси другое вино!
Ido kara mizu-o-kunde kinasai	Набери воду из колодца!
Kono mizu ja dame da	Эта вода не годится!
Betsu no ido kara mizu-o-kunde kinasai	Набери воду из другого колодца!
Buta ashi-o-jūhon	[Принеси] 10 свиных ножек!
Niwatori-o-ichiwa katte kinasai	Купи и принеси одну курицу!
Niwa tori-wa jibun no te de shimenakya dame da yo	Курицу я должна задушить своими собственными руками
Gohan-o-takinasai	Приготовь вареный рис!
Gohan-o-takinaoshinasai	Приготовь по-другому вареный рис!
Shinte no soba ni tsuite ite yaritakatta noni	Хотя я хотел делать это рядом с Синтэ
Watashi-wa suwaru hima-mo nakatta yo	Однако времени сидеть у меня не было



本名はA、号はB、生年月日は……四二六〇年六月十二日、本籍はCです……ええ、長男です……間違いございません……いえ、それは間違いです、わたしは……運動員ではありません……いいえ、落ちていたビラを拾っただけです……違います、警察に通報しようと思ってポケットに入れたんです、束になって落ちていたから束のまま拾ったまでです、風に舞って散らばったら一大事じゃありませんか？ビラを撒いたことなんて一度もありませんよ……もし、ほんとうにです

ね、このAがビラを撒いていたところを目撃した奴がおるというのなら、そいつをここに連れてきてください。わたしの顔を見れば、ひと目でひと違いだと判るはずです。

Honmyō-wa A, gō-wa B, seinengappi-wa yonsen ni-hyaku rokujūnen rokugatsu jūninichi, honseki-wa C desu… ee, Takeo desu… machigai gozaimasen… ie, sore-wa machigai desu, watashi-wa… undōin de wa arimasen… iie, ochite ita bira-o-hirotta dake desu… chigaimasu, keisatsu ni tsūhōshiyō to omotte poketto ni ireta n desu, taba ni natte ochite ita kara taba no mama hirotta made desu, kaze ni matte chirabattara ichidaiji ja arimasen ka? Bira-o-maita koto nante ichido-mo arimasen yo… moshi, hontō ni desu ne, kono A-ga bira-o-maite ita tokoro-o-mokugekishita yatsu-ga oru toiu no nara, soitsu-o-koko ni tsurete kite kudasai. Watashi no kao-o-mireba, hitome de hitochigai da to wakaru hazu desu.

Моя настоящая фамилия – А, псевдоним – В, дата рождения 12 июня 4260 года ..., место прописки – С… да, я – Такэо… вы не ошиблись… нет, это ошибка, я не являюсь участником предвыборной компании… нет, я только подбирал попавшиеся мне листовки… нет, я собирался информировать об этом полицию и положил их в карман, я собрал их в пачку, они были разбросаны и я собрал их в пачку, если бы ветер их разметал повсюду, разве это была бы ни проблема? А так разбросанных листовок нет,… если это правда, если есть парни, которые засвидетельствовали, что здесь А собрал листовки, то, пожалуйста, приведите их сюда. Если они посмотрят на меня, то по виду должно быть ясно, что меня приняли за кого-то другого.



……食べ物アレルギーのある私の希望は、①混入によってアレルギー反応が出たと思われる食品について、「混入」なのか表示に間違いがあったのか、公的機関で確認してほしい②もし混入があるのなら、商品に「混入の可能性がある」という表示をしてほしい、ということです。

...tabemono arerugī no aru watashi no kibō-wa, 1) konnyū niyotte arerugī hannō-ga deta to omowareru shokuhin nitsuite, "konnyū" na no ka hyōji ni machigai-ga atta no ka, kōteki kikan de kakuninshite hoshii 2) moshi konnyū-ga aru no nara, shōhin ni "konnyū no kanōsei-ga aru" to iu hyōji-o-shite hoshii, toiu koto desu.

Мое желание как человека, имеющего аллергию [повышенную чувствительность] к продуктам питания..., состоит в следующем: 1) В отношении продукта питания, который по моему мнению вызвал [у меня] аллергическую реакцию из-за примеси, попавшей в этот продукт, желательно, чтобы официальные органы подтвердили, была ли ошибка в этикетке и была ли «примесь» в продукте; 2) Если примесь, вызывающая аллергическую реакцию, имеется в продукте питания, то желательно, чтобы на этикетке было указано: «есть вероятность попадания примеси, вызывающей аллергию».



高齢化がもたらす人口構成の変化———比較的若い労働年齢人口構成が、これに比べて少数かつ退職高齢者比率の高い高齢の労働力構成に道を譲る———によって、公的年金プログラムの維持可能性が各国政府にとって重要な問題となっている。

Kōreika-ga motarasu jinkō kōsei no henka – hikakuteki wakai rōdōnenrei jinkō kōsei-ga, kore ni kurabete shōsū katsu taishoku kōreisha hiritsu no takai kōrei no rōdōryoku kōsei ni michi-o-yuzuru – niyotte, kōteki nenkin puroguramu no iji kanōsei-ga kakkoku seifu nitotte jūyōna mondai to natte iru.

Из-за изменений в структуре населения, вызванных старением населения, **т.е. в связи с тем, что структура населения, [характеризуемая наличием] относительно молодых работающих людей, уступает дорогу структуре населения, отличающейся, во-первых, меньшим количеством работающих и, во-вторых, преклонным возрастом рабочей силы с большой долей пенсионеров,** возможность сохранения программ государственных пенсий становится важной проблемой для правительств разных стран.



夏目漱石が死んだのも寒い12月だった。以上は、婚約前の文子さんへ宛てた手紙より。
いつ僕のゆめみているような芸術を僕自身うみ出す事が出来るか　考えると心細くなる
すべての偉大な芸術には名状する事の出来ない力がある　その力の前には何人もつよい威圧を受ける　そしてその力は如何なる時如何なる処にうまれた如何なる芸術作品にも共通して備わつてゐる　美の評価は時代によって異なっても此力は異ならない　ぼくは此力をすべて芸術のエセンスだと思ふ　そしてこの力こそ人生を貫流する大いなる精神生活の発現だと思ふ　此力に交渉を持たない限り芸術作品は単なる区々たる骨董と選ぶ所はない

Natsume Sōseki-ga shinda no-mo samui jūnigatsu datta. Ijō-wa, kon'yakuzen no Fumiko-san-e-ateta tegami yori.
Itsu boku no yumemite iru yōna geijutsu-o-boku jishin umidasu koto-ga dekiru ka kangaeru to kokorobosoku naru subete no idiana geijutsu ni wa meijōsuru koto no dekinai ka-ga aru Sono chikara no mae ni wa nannin motsu yoi iatsu-o-ukeru soshite sono chikara-wa ikanaru toki ikanaru tokoro ni umareta ikanaru geijutsu sakuhin ni mo kyōtsūshite sonawatte iru bi no hyōka-wa jidai niyotte kotonatte mo kono chikara-wa kotonaranai boku-wa kono chikara-o-subete geijutsu no esensu da to omou Soshite kono chikara koso jinsei-o-kanryūsuru dainaru seishin seikatsu no hatsugen da to omou Kono chikara ni kōshō-o-motanai kagiri geijutsu sakuhin-wa tannaru machimachitaru kottō to erabu tokoro-wa nai.

В холодном декабре умер Нацумэ Сосэки*. Это событие нашло свое отражение в письме Акутагавы Рюноскэ, адресованном [его невесте] Фумико перед помолвкой. [Далее следует фрагмент] из этого письма.
В унынии и одиночестве я думаю о том, когда я сам смогу создавать такие [произведения] искусства, о которых мечтаю. Наверно невозможно достичь всех вершин в великом искусстве. Над каждым художником довлеет всепобеждающая сила искусства. Она присутствует во всех творениях искусства, рожденных во все времена и во всех уголках земли. Если оценка красоты различается в зависимости от эпохи, то непобедимая сила искусства всегда неизменна. Мне кажется, что эта сила – сущность всех видов искусства и именно сила искусства является проявлением огромной духовной жизни людей, пронизывающей всё их бытиё. И пока у художника не будет тесного контакта с великой силой искусства, все его творения будут не более чем произведениями дилетанта.



ぼくは、お前をいつまでも今のやうに思ってゐたい、いつまでも心のそこから　誰よりもかはゆく思ってゐたい、さうして出来るだけ　よめなどをもらわずに　お前一人をなつかしく思ってゐたい　もっとも出来るだけお前もかたずかずにゐた方がいゝなどとは　ぼくの口から云へたぎりではないけれども　さうだったらなほいゝやうな気がする　しかしこれは　気だけだ、ほんとうは　ぼくの事なんかかまはずにいゝ所があったらかたづいた方がいゝ、ぼくはどんなにつらくってもがまんをする。さうして　お前がかたづいた先の人としあはせにくらせるやうにいのってやる、もしそのさきの人がお前をいぢめたりなんぞしたらしようちしない、きつとぼくがかたきうちをしてやる。もしまたぼくがよめでももらふとしたら　どうだろう、ぼくは　どの女でもとてもお前ほどかはゆくは思はれないのにちがひない　お前ほどしんようする気にはなれないのにちがひない、ちうだとしたら　ぼくの不しあはせばかりではなく　ぼくのよめになる人の不しあはせにもなるだらう　お前がかたづくにしても　ぼくがよめをもらふにしてもどつちにしても　ぼくはいやな思ひをするより外はない、もしお前がほんとうに思つてくれるなら　やつぱりお前がかたづく時でも　ぼくがよめをもらふときでもいやな気がするだらう。

Boku-wa, omae-o-itsu made mo ima no yāni omotte itai, itsu made mo kokoro no soko kara dare yori mo kawayuku omotte itai, sāshite dekiru dake yome nado-o-morawazu ni omae hitori-o-natsukashiku omotte itai mottomo dekiru dake omae-mo katazukazu ni ita hō-ga ii nado to wa boku no kuchi kara ietagiri de wa nai keredomo sā dattara na ho ii yāna ki-ga suru shikashi kore-wa ki dake da, hontō-wa boku no koto nanka kamawazu ni ii tokoro-ga attara katazuita hō-ga ii, boku-wa donna ni tsuraku tte mo gaman-o-suru sashite omae-ga katazuita saki no hito to shiawase ni kuraseru yāni inotte yaru, moshi sono saki no hito-ga omae-o-ijimetari nanzo shitara shiyōchi shinai, kitto boku-ga kataki uchi-o-shite yaru. Moshi mata boku-ga yome demo morau to shitara dō darā, boku-wa dono onna demo totemo omae hodo kawayuku wa omowarenai no ni chigainai omae hodo shin'yōsuru ki ni wa narenai no ni chigainai, sā da to shitara boku no fushiawase bakari de wa naku boku no yome ni naru hito no fushiawase ni mo naru darā omae-ga katazuku ni shitemo boku-ga yome-o-morau ni shitemo dotchi ni shitemo boku-wa iya na omoi-o-suru yori hoka-wa nai, moshi omae-ga hontō ni omotte kureru nara yappari omae-ga katazuku toki demo boku-ga yome-o-morau toki demo iyana ki-ga suru darā.

Я всегда хочу думать о тебе так, как я думаю о тебе сейчас; всегда хочу от всего сердца считать тебя более любимой и дорогой, чем кого-либо другого; поэтому я не буду жениться, насколько это будет возможно; хочу считать только тебя одну самым дорогим для меня человеком; я не хочу, чтобы с моих уст слетели слова о том, что было бы хорошо, если бы ты не выходила замуж [за другого], насколько это возможно; однако если такое случится, то я буду считать, что это хорошо; вместе с тем, если у тебя такое желание есть, то действительно лучше выходи замуж и не обращай на меня никакого внимания; и как бы я при этом ни страдал, я всё это вытерплю и буду молиться о том, чтобы ты могла жить счастливо с человеком, за которого выйдешь замуж; но если этот человек будет тебя обижать, то я этого не допущу и обязательно отомщу за тебя. Если же и я женюсь, что поделаешь, то какой бы ни была эта женщина, вне всяких сомнений я не буду считать ее своей любимой в такой же мере как тебя; несомненно, я не буду ей доверять и беспокоиться о ней в такой же мере, как о тебе; если же все-таки это произойдет, т.е. если я всё же женюсь, то ни только я сам буду несчастным, но и сделаю несчастной женщину, которая стала моей женой; даже если и ты выйдешь замуж и я женюсь, то в любом случае я буду страдать от этого; если же ты будешь действительно думать обо мне, но всё же выйдешь замуж, то и в этом случае и в случае, если я женюсь, мне все равно будет плохо. (Из письма Рюноскэ Акутагавы)

* Классик японской литературы нового времени, умер 9 декабря 1916 г.

1.2. СИСТЕМЫ С СОЧИНИТЕЛЬНЫМ ХАРАКТЕРОМСОЕДИНЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СЛОЖНУЮ СТРУКТУРУ С ПОМОЩЬЮ СОЮЗНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ И СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ

В данном разделе на большом количестве приводимых далее примеров рассматриваются различного рода элементарные и сложные структурные комплексы, в середине которых располагаются заключительные сказуемостные формы, непосредственно после которых следуют соответствующие союзные элементы и служебные слова. Во всех стилях и разновидностях японской речи самыми часто встречающимися являются союзные элементы **GA** и **SHI,** причем первый из них имеет определенное предпочтение в письменной речи, а второй – в устной. Иногда после **GA**, особенно в разговорной речи, могут помещаться заключительная эмоциональная частица **NA** или частица интонационного членения **NE** (эмфатическая частица) как в примере:



もっともおれの死後、まともにおれの息子の全体を見ようとする眼などあるはずないがね、妻の眼はまあそれとして。

Mottomo ore no shigo, matomo ni ore no musuko no zentai-o-miyō to suru me nado aru hazu-wa nai **ga ne**, tsuma no me-wa mā sore toshite.

Вполне возможно, что после моей смерти, скорей всего, не найдется такого человека, который захочет увидеть моего сына, так сказать, в истинном свете; к таким людям можно отнести также и мою жену.

Кроме них с сочинительной целью употребляются такие служебные элементы, как **SOSHITE, MATA, KATSU, SARANI, SHIKASHI, DEMO** которые так же, как и вышеупомянутые **GA** и **SHI**, при переводе на русский язык имеют значения русских союзов «и», «но», «а», «однако», «кроме того», «вместе с тем» и т.п. В ряде случаев их можно не переводить, и вместо них ставить, например, запятую или точку с запятой. Служебные слова **HOKA** и **IGAI NI(WA)** передают значение «кроме того, что…». Для передачи значения «в противоположность тому, что…» употребляются **NO NI TAISHI(TE)** и **NO NI HANSHI(TE)**. Самостоятельно и в паре друг с другом используются служебные слова **IPPŌ** и **HANMEN,** выражая при этом значения «с одной стороны…, с другой стороны...». Значения «или», «то есть» передаются с помощью **KA MATAWA – ARUIWA, TSUMARI, SUNAWACHI, KASORETOMO, TOKA, TO, KA.** Значение «чистого» сочинения, соответствующее русскому «и», в японском языке достигается также и с помощью **TOKA**. Стандартный вопросительный формант **NO KA (N KA)** иногда используется для того, чтобы выразить легкое удивление от ясного факта, который отличается от того, что предполагал автор высказывания; после этого форманта следует новое предложение, которое имеет сочинительный характер связи с предложением, предшествующим данному форманту. Служебное слово **TOIUKA** при сочетании предложений имеет значение «иначе говоря», «в смысле» и т.п. и фактически выполняет функцию **интерпретационной** вставки, дающей некую оценку или выражающей впечатление автора высказывания. Служебное словосочетание **NI SEYO** соединяет два предложения со значением «будь то… [или…]», «пусть даже, если…».

Следует отметить, что каждый из соединяемых с помощью вышеуказанных средств комплексов может иметь собственную структуру любой степени сложности и оба таких комплекса можно считать равноправными в их отношениях друг с другом, хотя, строго говоря, здесь речь должна идти о соединительно-разделительно-противительном характере связи. При переводе, в зависимости от каждого конкретного случая такой характер связи может иметь различные оттенки, которые грамматически или по виду элементов связи не могут быть

явно выявлены и определяются косвенно с помощью контекста. Кроме того, на практике, где достаточно часто средства сочинительной связи встречаются с элементами явной подчинительной связи в одной и той же сложной структуре, возможно возникновение ситуации, когда средства сочинительной и подчинительной связи могут перекрываться. Такого рода специфическая «конфликтная» ситуация разрешается также исходя их контекста. Приведенные далее примеры употребления средств сочинения представлены в основном в последовательности частоты их использования на практике.

ПРИМЕРЫ

GA



花見はもうずっと平安のころから続いてありましたが、町中で庶民がお花、桜を楽しむというのは、まさに江戸中期以降です。

Hanami-wa mō oro kara tsuzuite arimashita **ga**, machi naka de shomin-ga o-hana, sakura-o-tanoshimu toiu no-wa, masani Edo chūki ikō desu.

Любование цветами постоянно продолжается [в Японии] начиная с эпохи Хэйан (794-1185 гг.), однако наслаждаться цветами и особенно цветами сакуры в городах массы людей начали именно в середине эпохи Эдо.



人間、頑張る時は必要だと思いますが、過度の頑張りは心と体に負担をかけることもあります。

Ningen, gambaru toki-wa hitsuyō da to omoimasu **ga**, kado no gambari-wa kokoro to karada ni futan-o-kakeru koto-mo arimasu.

Мне кажется, что есть [определенный] период [в жизни] людей, когда они [должны] упираться, однако бывает и так, что чрезмерные старания превращаются в бремя и для души и для тела.



一番心配していたのは言葉の壁でしたが、三時間にわたる芝居を、観客の人たちは私がフランスの舞台に立っているときと同様に、字幕を通じてついてきてくれ、感動してくれました。

Ichiban shinpaishite ita no-wa kotoba no kabe deshita **ga**, sanjikan ni wataru shibai-o-, kankyaku no hitotachi-wa watashi-ga furansu no butai ni tatte iru toki to dōyō ni, jimaku-o-tsūjite tsuite kite kure, kandōshite kuremashita.

Больше всего меня [как французского артиста] беспокоил языковой барьер, однако благодаря субтитрам [японские] зрители в течение всего спектакля, длившегося три часа, вели себя точно так же, как будто я стоял на французской сцене.



たとえば、最澄や空海がもたらした天台、真言の新仏教は密教美術を生み出したが、それは非常に知的なもので、時に煩瑣(はんさ)で冷たい印象を与えるほどです。

Tatoeba, saichō ya kūkai-ga matarashita tendai, shingon no shinbukkyō-wa mikkyō bijutsu-o-umidashita **ga**, sore-wa hijōni chitekina mono de, toki ni hansa de tsumetai inshō-o-ataeru hodo desu.

Например, необуддизм – секта Tendai и секта Shingon, которые пришли в Японию из Китая вместе с такими [историческими личностями] как Сайтё и Кукай, - вызвал к жизни изобразительное искусство эзотерического буддизма; это чрезвычайно интеллектуальное направление в искусстве, и иногда ого создавало впечатление, что является холодным и сложным.



進化も、たぶん偶然の産物だと思うのですが、偶然でもあることが起こると、こういう物質が出て、それがこう働いてというような、大ざっぱな筋道がわかってくるかもしれないですね。

Shinka-mo tabun gūzen no sanbutsu da to omou no desu **ga**, gūzen de mo aru koto-ga okoru to, kōiu busshitsu-ga dete, sore-ga kō hataraite toiu yōna, ōzappana sujimichi-ga wakatte kuru kamo shirenai desu ne.

Мне кажется, что и эволюция, скорей всего, продукт случайности, однако, если даже такой случайный продукт и возникает, то наверно, становится примерно понятной и логика [развития], согласно которой появляется какая-то материя, и она каким-то образом начинает функционировать.



私はワインが好きで、飲んでそのまま寝てしまうことが時々あるのですが、次の日は化粧のノリが良くなく、困っていたんです。

Watashi-wa wain-ga suki de, nonde sono mama nete shimau koto-ga tokidoki aru no desu **ga**, tsugi no hi-wa keshō no nori-ga yokunaku, komatte ita n desu.

Я люблю вино, и бывает, что после того, как я его выпила, ложусь спать, однако на следующий день косметика плохо ложится на кожу, и мне очень неприятно.



政治はこれらの多様な徳をはぐくむために存在するのですが、これらの徳は共通の国家的利益に奉仕するためのものと、混同されてはなりません。

Seiji-wa korera no tayōna toku-o-hagukumu tame ni sonzaisuru no desu **ga**, korera no toku-wa kyōtsū no kokkateki rieki ni hōshisuru tame no mono to, kondōsarete wa narimasen.

Политика как раз для того и существует, чтобы оберегать эти многообразные разновидности [человеческой] морали, и их не следует смешивать с вещами, которые предназначены служить общим национальным интересам.



中国では、不倫といった「プライバシー・道徳問題」に権力が介入すべきかで議論が分かれ、一月に公表された改正案では「一夫一婦制に反する行為禁止」が盛り込まれたが、基準が「あいまい」として最終的に「愛人との同居禁止」に限定された。

Chūgoku de wa, furin to itta "puraibashī • dōtoku mondai" ni kenryoku-ga kainyūsubeki ka de giron-ga wakare, ichigatsu ni kōhyōsareta kaisei'an de wa "ippu ippu-sei ni hansuru kōi kinshi"-ga mori komareta-**ga**, kijun-ga "aimai" toshite saishūtekini "aijin to no dōkyo kinshi" ni genteisareta.

В Китае мнения в дискуссиях разделились по вопросу о том, должна ли вмешиваться власть в «проблемы личной жизни и морали», которые превратились в аморальное поведение; в январе (с.г.) в опубликованном проекте изменений [к закону о браке] вводился «запрет на действия, против которых возражает один из супругов», а поскольку критерии были довольно «туманными», то в конечном счете ограничились введением «запрета на жизнь под одной крышей с любовником (любовницей)».



外見が人の価値を測るものさしというのは、本当は間違っていると思うが、高そうな服を着ていたり、豪邸に住んでいれば、お金持ちに見えるし、きっと重要なポストについているのだろう思ってしまう。

Gaiken-ga hito no kachi-o-hakaru monosashi toiu no-wa, hontō-wa machigatte iru to omou **ga**, takosōna fuku-o-kite itari, gōtei ni sunde ireba, o-kanemochi ni mieru shi, kitto jūyōna posuto ni tsuite iru no darō omotte shimau.

Судить о ценности человека по его внешнему виду я считаю действительно ошибкой; если человек носит дорогую по виду одежду и живет в роскошной вилле, он считается богатым человеком, который непременно должен занимать важный пост.



日本人は休暇を取らずに仕事をし、遊ばないという印象を持っていましたが、実際に夜の東京に出てみると、街はにぎわっていて、人々が楽しくお酒を飲んでいる姿を目にでき、ラテン気質に近いものを発見しました。

Nihonjin-wa kyūka-o-torazu ni shigoto-o-shi, asobanai toiu inshō-o-motte imashita **ga**, jissai ni yoru no Tōkyō ni dete miru to, machi-wa nigiwatte ite, hitobito-ga tanoshiku o-sake-o-nonde iru sugata-o-me ni deki, raten kishitsu ni chikai mono-o-hakkenshimashita.

У меня было впечатление, что Японцы работают все время без отпуска и никогда не развлекаются, однако в действительности если вечером выйти в Токио погулять, то город весьма оживлен и полон людей; они веселы, все время попадаются те, кто уже принял хорошую дозу вина; короче, я обнаружил здесь людей, весьма близких по темпераменту к испанцам. [Ж.П.Бельмондо]



日本語は日本全国に通用するただ一つの言語であるが、地域、性、社会階層および職種によって顕著な方言差が認められる。

Nihongo-wa Nihon zenkoku ni tsūyōsuru tada hitotsu no gengo de aru **ga**, chiiki, sei, shakai kaisō oyobi shokushu niyotte kenchona hōgen sa-ga mitomerareru.

Хотя японский язык – это единственный язык, имеющий хождение по всей стране, однако его диалекты существенно различаются в зависимости от региона, а также пола, социального статуса и рода занятий использующего его человека.



また、だるまの誕生は今から約200年前といわれているが、これほど長い間愛されてきたのは、「起き上がり小法師」と呼ばれる独特の形にも秘密がある。

Mata, daruma no tanjō-wa ima kara yaku 200 nen mae to iwarete iru **ga**, korehodo nagai aida aisarete kita no-wa, "okiagari kobōshi" to yobareru dokutoku no katachi ni mo himitsu-ga aru.

Кроме того, говорят, что [кукла] Дарума появилась [в Японии] примерно 200 лет назад; столь продолжительную любовь к ней японцев связывают с тайной ее специфической формы, благодаря которой кукла вскакивает обратно в вертикальное положение, если ее опрокинуть (ванька-встанька).



A氏はフジテレビの報道番組で「衆院は常在戦場でいつ選挙があってもやむを得ないが、経済の先行きが不透明な現状では切れ目のない経済運営をすることが必要で、政治の空白を作るべきではない」と述べた。

A-shi-wa Fuji terebi no hōdo bangumi de "Shūin-wa jōzai senba de itsu senkyo-ga atte mo yamu-o-enai **ga**, keizai no sakiyuki-ga futōmeina genjō de wa kireme no nai keizai un'ei-o-suru koto-ga hitsuyō de, seiji no kūhaku-o-tsukurubeki de wa nai" to nobeta.

А-сан в информационной программе Фудзи TV отметил: «Палата представителей – это поле постоянной битвы, и когда бы выборы ни состоялись, они неизбежны. Однако необходим такой экономический менеджмент, при котором не было бы пауз в управлении в состоянии, когда перспективы экономики неясные; в политике не должно быть вакуума».



この映画では、一人の女をめぐり、二人の男の愛がぶつかり合う。それぞれの選ぶ行動はあまりに無防備で常識外れなのだが、打算とは無縁の愛のありようがすがすがしい後味を残す。

Kono eiga de wa, hitori no onna-o-meguri, ninin no otoko no ai-ga butsukariau. Sorezore no erabu kōdō-wa amarini mubōbi de jōshiki hazure na no da **ga**, dasan to-wa muen no ai no ariyō-ga sugasugashii atoaji-o-nokosu.

В этом фильме сталкиваются два мужчины в своей любви к одной женщине. Осуществить соответствующий выбор открыто и эмоционально означало бы действовать вопреки здравому смыслу, однако остается впечатление, что настоящая любовь без всякой расчетливости – это прекрасно.



それでも実施すれば(省エネなどで)プラスの点があるというが、コストは計算できてもプラスの部分は想像にすぎない。

Soredemo jisshisureba (shō-ene nado de) purasu no ten-ga aru to iu **ga**, kosuto-wa keisandekite-mo purasu no bubun-wa sōzō ni suginai.

Говорят, что если все-таки ввести [летнее время в Японии], то от этого будет только плюс (например, от экономии энергии); но если посчитать расходы, то этот плюс окажется лишь в воображении [сторонников введения summer time].



1990年代に入り世界の変化は激しさを増した。情報化の進行や急激な労働力移動など、その変化はすでに80年代に顕著となり、ボーダーレス社会といわれる情況が生まれていたが、それは、冷戦構造の終焉にともなう資本主義のさらなる世界化によって加速した。

Issen kyūhyaku kyūjū nendai ni iri sekai no henka-wa hageshisa-o-mashita. Jōhōka no shinkō ya kyūgekina rōdōryoku idō nado, sono henka-wa sudeni hachijū nendai ni kencho to nari, bōdāresu shakai to iwareru jōkyō-ga uwarete ita **ga**, sore-wa reisen kōzō no shūen ni tomonau shihonshugi no saranaru sekaika niyotte kasokushita.

В 90-х годах интенсивность изменений в мире сильно возросла. Изменения такого рода, как например, развитие информатизации, резкая миграция рабочей силы и другие стали заметными уже в 80-е годы; в результате возникла ситуация, получившая название «общество без границ (borderless); этот процесс ускорился под влиянием дальнейшей интернационализации капитализма, вызванной крахом мирового порядка времен холодной войны.



女性が社会で活躍する期間が長くなりましたが、キャリアを積んでも、疲れて、老けていたら魅力がないでしょ。

Josei-ga shakai de katsuyakusuru kikan-ga nagaku narimashita **ga**, kyaria-o-tsundemo, tsukarete, fukete itara miryoku-ga nai desho.

Уже в течение длительного периода женщина активно участвует в жизни общества, однако хотя в карьере она и добивается успехов, однако при этом устает и стареет; тогда она теряет свое очарование.



近年の科学技術の進歩により生活の利便性は向上したが、止まる所を知らぬ欲望で大量消費と領土拡大の闘争が続いた。

Kinnen no kagaku gijutsu no shimpo niyori seikatsu no ribensei-wa kōjōshita **ga**, tomaru tokoro-o-shiranu yokubō de tairyō shōhi to ryōdo kakudai no tōsō-ga tsuzuita.

В последние годы благодаря прогрессу науки и техники комфортность жизни повысилась, однако продолжается упорная, не знающая пределов и границ борьба за массового потребителя и за расширение сфер влияния.



私は若いときから女優の仕事をしていて、健康とか食生活、お肌には特に気を遣ってきたのですが、心構えと毎日のお手入れが大事なんだなと、改めて実感いたしました。

Watashi-wa wakai toki kara joyū no shigoto-o-shite ite, kenkō toka shoku seikatsu, o-hada ni wa toku ni ki-o-yatte kita no desu **ga**, kokorogamae to mainichi no o-teire-ga daiji na n da na to, aratamete jikkan itashimashita.

В молодости я работала актрисой и такими вопросами как здоровье, режим питания, состояние кожи особенно внимательно занималась, однако сейчас я вновь реально ощутила свою готовность к этому и важность каждодневного ухода за собой.



日本人は感情を表さないと聞いていましたが、そんなことはありませんでした。

Nihonjin-wa kanjō-o-arawasanai to kiite imashita **ga**, sonna koto-wa arimasen deshita.

Мне говорили, что японцы [открыто] не проявляют своих чувств, однако оказалось, что это совсем не так.



私自身は、人類はもっと前から描いていたと想像していますが、こういう古い時代からルネサンスのころまでは、神とか悪魔とか不可視のものを描くことのテーマにしていた。

Watashi jishin-wa, jinrui-wa motto mae kara egaite ita to sōzōshite imasu **ga**, kōiu furui jidai kara runesansu no koro made wa, kami toka akuma toka fukashi no mono-o-egaku koto no tēma ni shite ita.

Сам я представляю себе, что рисовали люди с тех пор; в период между стариной и до ренессанса темой живописи были невидимые вещи – бог, сатана.



日本人は表向きの方針や集団の論理であるタテマエを優先するが、その奥に本当の声、個人の論理であるホンネが潜んでいることはよくある。

Nihonjin-wa omotemuki no hōshin ya shūdan no ronri de aru tatemae-o-yūsensuru **ga**, sono oku ni hontō no koe, kojin no ronri de aru honne-ga hisonde iru koto-wa yoku aru.

Японцы отдают предпочтение логике официальной или групповой позиции tatemae, однако в глубине души часто прячут свой истинный голос, свою собственную логику honne.



父親は先妻を亡くして再婚したんですが、三十歳年下の母親には「知的な尊敬できる男性と結婚できた」という気持ちがあったんですね。

Chichioya-wa sensai-o-nakushite saikonshita n desu **ga**, sanjūsai toshishita no hahaoya ni wa "chitekina sonkeidekiru dansei to kekkondekita" toiu kimochi-ga atta n desu ne.

Мой отец, похоронив прежнюю жену, вторично женился; у моей матери, которая была на 30 лет моложе его, было настроение типа: «Я смогла выйти замуж за уважаемого, интеллектуально развитого мужчину».



議論の本質は二十一世紀の経済を引っ張っていく戦略産業は何か、IT産業、デジタルエコノミー、ネット経済などといわれているが、それら産業群が経済社会をけん引できる条件や環境が日本にできているのか、ということです。

Giron no honshitsu-wa nijūichi seiki no keizai-o-hippatte iku senryaku sangyō-wa nanika, IT sangyō, dejitaru ekonomī, netto keizai nado to iwarete iru **ga,** sorera sangyōgun-ga keizai shakai-o-ken'indekiru jōken ya kankyō-ga Nihon ni dekite iru no ka, toiu koto desu.

Сущность дискуссии состоит в следующем: стратегическими отраслями, которые вытянут экономику [Японии] в 21-й век, можно считать информационные и цифровые технологии и сетевую экономику; в связи с этим возникает вопрос, появятся ли в Японии такие условия и такая среда, в которой эта группа отраслей сможет тянуть [вперед] экономическое общество.



秋山が道子と結婚したのは彼の三十の時でむしろ晩婚であったが、それまで彼は女を知らなかった。

Akiyama-**ga** Michiko to kekkonshita no-wa kare no sanjū no toki de mushiro bankon de atta ga, sore made kare-wa onna-o-shiranakatta.

Акияма был [старым холостяком] и женился на Митико в возрасте 30 лет; это был поздний брак и до него он не знал женщин.



このように系列化が進むと、通常は国民経済の中で大企業の占める比率が高まるのが普通であるが、日本では系列外の新しい企業が次々現れて、競争メカニズムがうまく働き、大企業の独占にブレーキをかけたところに特色がある。

Konoyōni keiretsuka-ga susumu to, tsūjō-wa kokumin keizai no naka de daikigyō no shimeru hiritsu-ga takamaru no-ga futsū de aru **ga**, Nihon de wa keiretsugai no atarashii kigyō-ga tsugitsugi arawarete, kyōsō mekanizumu-ga umaku hataraki, daikigyō no dokusen ni burēki-o-kaketa tokoro ni tokushoku-ga aru.

Когда развиваются такого рода [финансово-промышленные] группы, то обычно доля, занимаемая крупными фирмами в экономике страны, повышается, однако отличительной особенностью Японии было то, что новые фирмы появлялись одна за другой вне таких групп, поэтому успешно действовал механизм конкуренции, который ограничивал монополию крупных компаний.



もちろん我々も研究開発を惜しみませんが、基礎的な部分は国が主導権を持ってもらわないといけません。

Mochiron wareware-mo kenkyū kaihatsu-o-oshimimasen **ga**, kisotekina bubun-wa kuni-ga shudōken-o-motte morawanai to ikemasen.

Естественно на исследованиях и разработках мы не экономим, однако основную часть [финансов] все-таки должно выделять государство.



各国・地域は「直接投資増→輸出増→高成長」の好循環を演出したが、通貨・金融危機で先進国からの投資に陰りが出始めており、従来の成長パターンは壁にぶつかっている。

Kakkoku chiiki-wa "chokusetsu tōshizō → yushutsuzō → kōseichō" no kōjunkan-o-enshutsushita **ga**, tsūka kin'yū kiki de senshinkoku kara no tōshi ni kageri-ga dehajimete ori, jūrai no seichō patān-wa kabe ni butsukatte iru.

Страны и регионы прошли через благоприятный цикл «увеличение прямых капиталовложений → ууувеличение экспорта → высокий рост [производства]», однако в связи с валютным и финансовым кризисом перед инвестициями из развитых стран впервые появились тучи и существовавшая до этого модель роста перестала функционировать.



財政に節度がなければ確かに経済全体が不安定になるが、問題は金がないことではなく、実施したいことがたくさんあることだ。

Zaisei ni setsudo-ga nakereba tashikani keizai zentai-ga fuantei ni naru **ga**, mondai-wa kane-ga nai koto de wa naku, jisshishitai koto-ga takusan aru koto da.

Если в финансовых делах не будет правил и порядка, то вся экономика станет нестабильной; проблема не в том, что нет денег, а в том, что есть очень много [дел], которые хочется осуществить.



私は今まで、中国は日米の同盟関係を地域に安定をもたらすものとして評価していると考えていたが、最近では、中国は同盟関係に不満を強く表明するようになった。

Watashi-wa ima made, Chūgoku-wa Nichi-Bei no dōmei kankei-o-chiiki ni antei-o-motorasu mono toshite hyōkashite iru to kangaete ita **ga**, saikin de wa, Chūgoku-wa dōmei kankei ni fuman-o-tsuyoku hyōmeisuru yōni natta.

До сих пор я считал, что союзные отношения Японии с США Китай оценивает как фактор, обеспечивающий стабильность в регионе, однако в последнее время Китай стал выражать большое недовольство этими отношениями.



最近の調査結果によると、企業は「終身雇用は維持するが、年功賃金は改革する」と考えているようだ。

Saikin no chōsa kekka ni yoru to, kigyō-wa "shūshin koyō-wa ijisuru **ga**, nenkō chingin-wa kaikakusuru" to kangaete iru yō da.

Если основываться на результатах последних обследований, то похоже, что на предприятиях «сохраняется [система] пожизненного найма, однако [система] зарплаты, основанная на учете выслуги лет, реформируется.



その後、私は武術を職業とし、本や雑誌にも文章を書くようになったが、私の書いたものがかろうじて商品になる水準に達したのは、今は故人になれたA氏の書き口に多大な影響を受けたからだと思う。

Sonoato, watashi-wa bujutsu-o-shokugyō to shi, hon ya zasshi ni mo bunshō-o-kaku yōni natta **ga**, watashi no kaita mono-ga karōjite shōhin ni naru suijun ni tasshita no-wa, imawa kojin ni nareta A-shi no kakikuchi ni tadaina eikyō-o-uketa kara da to omou.

После этого боевые искусства я сделал своей профессией, и даже писал статьи для книг и журналов; однако то, что написанные мной вещи достигли такого уровня, что хотя и с трудом, но стали товаром, я обязан огромному влиянию теперь уже покойного А-сана на мой стиль письма.



眠っていた間のおれの行動に証人はないが、おれもまたこの種の夢を経験したのであって、その夢の世界では、おれは死の恐怖から解き放たれていたのじゃないだろうか？

Nemutte ita aida no ore no kōdō ni shōnin-wa nai **ga**, ore-mo mata kono shu no yume-o-keikenshita no de atte, sono yume no sekai de wa, ore-wa shi no kyōfu kara tokihanatarete ita no janai darō ka?

Хотя нет свидетелей того, как я вел себя во сне, однако также и я [как и он] испытал на себе такого рода сон, и может быть именно в мире сновидений я спасался от страха смерти.



本研究において、以上のように実際の状態を十分に定量化して数値計算されていないが、溶断特性の計算と実測結果がかなりよく一致することから、上記の事象は数値計算の結果に大きく影響する要因ではないと推定される。

Honkenkyū nioite, ijō no yōni jissai no jōtai-o-jūbun ni teiryōkashite sūchi keisansarete inai **ga**, yōdan tokusei no keisan to jissoku kekka-ga kanari yoku itchisuru koto kara, jōki no jishō-wa sūchi keisan no kekka ni ōkiku eikyōsuru yōin de wa nai to suiteisareru.

В данных исследованиях численный расчет проводился без качественного учета в достаточной мере реального состояния, как это описывалось выше; вместе с тем, поскольку результаты расчета характеристики плавления и результаты ее измерения весьма хорошо согласуются, можно полагать, что вышеописанные явления не являются факторами, оказывающими большое влияние на результаты численного расчета.



現時点では具体的な方策はまだなっていないが、硬化係数の場の概念をもとに直線分割を連続曲線で置き換えることでより一般的に・・・効果を考慮する可能性があるのではないと考えられる。

Genjiten de wa gataitekina hōsaku-wa mada natte inai **ga**, kōka keisū no ba no gainen-o-moto ni chokusen bunkatsu-o-renzoku kyokusen de okikaeru koto de yori ippanteki ni … kōka-o-kōryosuru kanōsei-ga aru no de wa nai to kangaerareru.

В настоящее время конкретного плана еще нет, однако, видимо существует возможность на основе концепции о поле коэффициентов упрочения учесть эффект … в более общем виде, если линейное разбиение преобразовать с помощью непрерывных кривых.



ここで採択した移動硬化のモデルは非常に単純ではあるが、Aを適当に選べば等方硬化のみの場合よりも実験値に近づけることができるのではないかと考えられる。

Koko de saitakushita idō kōka no moderu-wa hijōni tanjun de wa aru **ga**, A-o-tekitō ni erabeba tōhō kōka nomi no baai yori mo jikkenchi ni chikazukeru koto-ga dekiru no de wa nai ka to kangaerareru.

Принятая здесь модель упрочения при перемещении весьма проста, однако если должным образом выбрать [величину] A, то, пожалуй, можно будет в большей мере приблизиться к результатам эксперимента, чем в случае одного лишь изотропного упрочнения.



鋼の水素脆性に影響をおよぼす因子は種々あるが、水素濃度の影響はとくに顕著である。

Hagane no suiso zeisei ni eikyō-o-oyobosu inshi-wa shuju aru **ga**, suiso nōdo no eikyō-wa toku ni kencho de aru.

Факторы, оказывающие влияние на водородную хрупкость стали, различны, однако влияние концентрации водорода особенно заметно.



解法には・・・アルゴリズムなどが用いられるが、・・・データの取り込みを以下に効率的に行うかなどの問題が未解決であるために、・・・実際の道路ネットワークへの適用にまではいたっていない。

Kaihō ni wa … arugorizumu nado-ga mochiirareru **ga**, …dēta no torikomi-o-ikani kōritsutekini okonau ka nado no mondai-ga mikaiketsu de aru tame ni, …jissai no dōro nettowakku e no tekiyō ni made-wa itatte inai.

В методе решения можно использовать, например, алгоритм…, однако поскольку задача о том, каким образом можно осуществить эффективных отбор данных…, является пока не решенной, то до практического использования этого [подхода] для реальной дорожной сети дело не дошло.



いま、仕事はアメリカが中心になっていますが、心の拠点は日本。

Ima, shigoto-wa amerika-ga chūshin ni natte imasu **ga**, kokoro no kyoten-wa Nihon.

Хотя сейчас я работаю в основном в США, однако основная опора для моей души – Япония.



この記述は簡単のため短絡コイル数が1かの整流回路を取り扱ってきたが、これら結果が容易に短絡コイル数が任意な場合へ拡張できる。

Kono kijutsu-wa kantan no tame tanraku koiru kazu-ga 1 ka no seiryū kairo-o-toriatsukatte kita **ga**, korera kekka-ga yōini tanraku koiru kazu-ga nin'i na baai e kakuchōdekiru.

В данном описании для простоты рассмотрен контур коммутации тока с одной короткозамкнутой ветвью, однако эти результаты легко могут быть распространены на случай произвольного числа короткозамкнутых ветвей.



小林とやなぎも外と内から、閉じられた都市を描き出しているが、同時に、そこで本当に閉じられ、圧殺されているのは、私はある感情を抱いている、という確信、充足感ではないか、とも感じた。

Kobayashi to Yanagi-mo soto to uchi kara, tojirareta toshi-o-egakidashite iru **ga**, dōji ni, soko de hontō ni tojirare, assatsusarete iru no-wa, watashi-wa aru kanjō-o-idaite iru, toiu kakushin, jūsokukan de wa nai ka, tomo kanjita.

[Художники] Кобаяси и Янаги [в своих картинах] описали [некий] город, закрытый снаружи и изнутри, однако одновременно с этим я также почувствовал, [глядя на эти картины], что если нечто действительно закрыто и подавлено, так это, скорей всего, ощущения уверенности и удовлетворенности, охваченные некоей эмоциональностью.



そのために、続けて聴くと、時に息苦しく感じられる曲もでてくるが、これで歌に即興性が加われば、こちらも肩が張らずに聴けるのではと思ったりする。

Sono tame ni, tsuzukete kiku to, toki ni ikigurushiku kanjirareru kyoku-mo dete kuru **ga**, kore de uta ni sokkyōsei-ga kuwawareba, kochira-mo kata-ga

Поэтому, когда [мы] продолжали слушать [эту музыку], то временами появлялась мелодия, от которой казалось, что ощущаешь чувство удушья от волнения, однако ког-

harazu ni kikeru no de wa to omottari suru.

да к пению присоединилась импровизация, то мы подумали, что, наверно, [эту мелодию] уже можно слушать без напряжения.

SHI



僕は、昔から美術室がすごい好きやったし、粘土で何か作るとかも好きやったし、前世、そんなんやったんちやうかなと思うんですけどね。

Boku-wa, mukashi kara bijutsushitsu-ga sugoi suki yatta **shi**, nendo de nanika tsukuru toka-mo suki yatta **shi**, zense, sonnan yatta n chau kana to omou n desu kedone.

Издавна мне ужасно нравилось [ходить] в художественную галерею; также я любил делать что-нибудь из глины; мне кажется, что наверно и в прошлой своей жизни я занимался чем-то подобным.



目で見ると想像がわいてくるし、・・・の発想が生まれてくる。

Me de miru to sōzō-ga waite kuru **shi**, … no hassō-ga umarete kuru.

Если смотреть [на окружающий мир] [открытыми] глазами, то начинает играть воображение и рождаются мысли…



日本の技術が優れていることは前々から聞かされていましたし、舞台進行中の遅れは全くなく、細かいことへの気配りもしっかりしていて、心地よく仕事ができました。

Nihon no gijutsu-ga sugurete iru koto-wa maemae kara kikasarete imashita **shi**, butai shinkōjū no okure-wa mattaku naku, komakai koto e no kikubari-mo shikkarishite ite, kokochiyoku shigoto-ga dekimashita.

То, что техника в Японии прекрасная, я слышал давным-давно, однако какая замечательная театральная сцена – совершенно нет задержки в ее перемещении, очень большое внимание уделяется малейшим мелочам, работа выполняется с хорошим настроением.



他人が規則を守っているのを見れば多くの人は規則を遵守するであろうし、違反が生じているという知識は違反行為の生起確率を増大させることは明らかである。

Tanin-ga kisoku-o-mamotte iru no-o-mireba ōku no hito-wa kisoku-o-junshusuru de arō **shi**, ihan-ga shōjite iru toiu chishiki-wa ihan kōi no seiki kakuritsu-o-zōdaisaseru koto-wa akiraka de aru.

Многие люди будут, скорей всего, соблюдать правила [дорожного движения], если они увидят, что и другие люди соблюдают эти правила; совершенно очевидно, что знание того, что произошло нарушение привил движения, увеличивает вероятность того, что и [люди, получившие эту информацию,] также будут нарушать правила.



精神は脱力状態にあるし、それとシンクロナイズして肉体はぐったりしているしさ。

Seishin-wa datsuryoku jōtai ni aru **shi**, sore to shinkuronaizushite nikutai-wa guttarishite iru shi sa.

[В такой ситуации] в душе у тебя чувство опустошения, а синхронно с ним тело – как будто измочаленное [усталое до смерти].



トークの時でも、多少この人を傷つけても仕事上やむを得んっていう気持ちがあるし、笑いっていうものをつくるうえでは多少の犠牲はしようがないって気持ちが常にあるから、悪く思われたくないという気持ちを一切無視してしゃべることができるんですね。

Tōku no toki demo, tashō kono hito-o-kizutsuketemo shigotojō yamu-o-en tte iu kimochi-ga aru **shi**, warai tte iu mono-o-tsukuru ue de wa tashō no gisei-wa shiyō-ga nai tte kimochi-ga tsune ni aru kara, waruku omowaretakunai toiu kimochi-o-issai mushishite shaberu koto-ga dekiru n desu ne.	Также и во время ток-шоу некоторое количество людей-участников могут получить [моральную] травму, однако в моей работе это неизбежно, по меньшей мере, мне так кажется; я всегда считал, что в ходе юмористической передачи обычно бывает определенное количество «жертв», и от этого никуда не денешься, поэтому я могу вести разговор на ток-шоу, совершенно игнорируя тот факт, что он кому-то не понравится.



もちろん、みんなおばあちゃんのこと好きやったし、でも片手がない人だからって必要以上に好きになることもないし、「片手がないのに僕を可愛がってくれて」とか、そんなんもないし。

Mochiron, minna obāchan no koto suki yatta **shi**, demo katate-ga nai hito da kara tte hitsuyō ijō ni suki ni naru koto-mo nai **shi**, "katate-ga nai noni boku-o-kawaigatte kurete" toka, sonnan-mo nai shi.	Естественно, все мы [дети] любили эту женщину [которая взяла нас в храмы Исэ], однако также не было того, что мы ее любили больше, чем это необходимо, только потому, что у нее не было одной руки; не было также и того, что «она баловала бы меня, даже если бы она не была однорукой».



僕は海外生活が長かったから、年齢とか性別に関してリベラルなんですね。今のうちの会社も非常に女性社員が多いし、当時から若い人の価値観は非常に大事だと思ってましたから、彼らと組んだらすごくいいと思った。

Boku-wa kaigai seikatsu-ga nagakatta kara, nenrei toka seibetsu ni kanshite liberaru na n desu ne. Ima no uchi no kaisha-mo hijōni josei shain-ga ōi **shi**, tōji kara wakai hito no kachikan-wa hijōni daiji da to omottemashita kara, karera to kundara sugoku ii to omotta.	Прожив долгую жизнь за границей, я стал либералом в отношении возраста и пола людей. Сегодня в моей фирме очень много женщин; кроме того, поскольку уже с тех времен я считал, что система ценностей молодежи весьма важна, я думал о том, что было бы чудесно объединиться с [этими молодыми людьми для совместной работы].



みんなすごい人見知りやし、まあ僕は特にひどいかもしれんけど、でも、まあ僕に負けず劣らずみんな閉鎖的やし、外部の人間を中に絶対入れようとせえへんし。

Minna sugoi hitomishiri ya **shi**, maa boku-wa toku ni hidoi kamo shiren kedo, demo, maa boku ni makezu otorazu minna heisateki ya **shi**, gaibu no ningen-o-naka ni zettai ireyō to seehen shi.	Все [мои друзья – актеры] ужасно застенчивые, и хотя среди них я, пожалуй, самый робкий, однако с точки зрения замкнутости все они не уступают мне и не лучше меня и совсем не стремятся к тому, чтобы в их душу лез человек со стороны.



もしそうであれば、日本の高速道路を走行する車のどの車種も、あるいは低速車も高速車も、走行位置を自由に取るだろうし、車線毎の速度もかなりの幅に散らばるであろう。

Moshi sō de areba, nihon no kōsoku dōro-o-sōkōsuru kuruma no dono shashu-mo, aruiwa teisokusha-mo kōsokusha-mo, sōkō ichi-o-jiyū ni toru darō **shi**, shasen mai no sokudo-mo kanari no haba ni chirabaru de arō.	В этом случае независимо от типа автомобиля, который движется по скоростному шоссе в Японии, или независимо от того, является ли этот автомобиль высокоскоростным или низкоскоростным, водитель будет свободно выбирать позицию движения; при этом также и скорость движения автомобиля в каждом ряду движения может колебаться в широких пределах.



そらね、僕かて女は嫌いじゃないし、ゲストで女の子が出てきたときに「ちょっとええんちゃうの、これ」って思うことって在りますよ。

Sorane, boku-kate onna-wa kirai janai **shi**, gesuto de onna no ko-ga dete kita toki ni "chotto ee n chau no, kore" tte omou koto-tte arimasu yo.	В общем-то, я неплохо отношусь к женщинам, и когда [в моей программе] в качестве гостя появляется девушка, бывает так, что я думаю: «А она ничего, симпатичная».



門外漢がきちんと理解するのは不可能だし、おおよその内容を想像するのも、以前に比べると困難が増している。

Mongaikan-ga kichinto rikaisuru no-wa fukanō da **shi**, ōyoso no naiyō-o-sōzōsuru no-mo, izen ni kuraberu to konnan-ga mashite iru.

Неспециалист точно [это] понять не может, а если представить сущность [явления] в общем на основе сравнения с прошлыми [знаниями], то трудности еще больше увеличиваются.



しかし、私立探偵が法廷で活躍するには、それを必然とする特別のしかけが要るし、検事が主人公で弁護士とたたかうのでは、法廷場面のあの痛快さは出てこない。

Shikashi, shiritsu tantei-ga hōtei de katsuyakusuru ni wa, sore-o-hitsuzentosuru tokubetsu no shikake-ga iru **shi**, kenji-ga shujinkō de bengoshi to tatakau nodewa, hōtei bamen no ano tsūkaisa-wa dete konai.

Однако для того, чтобы частный детектив активно действовал в суде, обязательно требуются особые хитрости и уловки, а в ситуации, когда прокурор ведет борьбу с адвокатом-главным героем произведения, сцена судебного заседания большого удовольствия не доставляет.



アメリカという一地域が普遍性を代表してしまうという構造は、そもそも、理論的に欺まんだし、実践的にも無理があった。

Amerika toiu ichichiiki-ga fuhensei-o-daihyōshite shimau toiu kōzō-wa, somosomo, rirontekini giman da **shi**, jissentekinimo miru-ga atta.

Конструкция, когда лишь один из регионов земли – США – представляет собой универсальные ценности [пригодные для всех], с самого начала теоретически была ложной, а в практическом аспекте – бессмысленной.



人の心は不思議なものである。いくら表面はつくろっても、大野の心は不貞の妻を黙って受け取る場面に緊張していたし、勉と道子の恋の性質を知る想像力を彼は持っていなかったが、この時勉に道子の死を知らせることが、勉を一種の怪物にしてしまうということだけは感じたのである。彼は怖れていた。

Hito no kokoro-wa fushigina mono de aru. Ikura hyōmen-wa tsukurotte mo, Ōno no kokoro-wa futei no tsuma-o-damatte ukeoru bamen ni kinchōshite ita **shi**, Tsutomu to Michiko no koi no seishitsu-o-shiru sōzōryoku-o-kare-wa motte inakatta ga, kono toki Tsutomu ni Michiko no shi-o-shiraseru koto-ga, Tsutomu-o-isshu no kaibutsu ni shite shimau toiu koto dake-wa kanjita no de aru. Kare-wa osorete ita.

Душа человека – загадочная вещь. Сколько бы внешне Оно ни старался держать себя [спокойно], тем не менее глубоко в душе он был очень напряжен в сцене, когда он молча встретил изменившую ему жену; ему не хватало воображения представить себе характер любви [его жены] Митико и [ее любовника] Цутому, однако когда же Цутому сообщили о смерти Митико, то единственное чувство, которое он испытал, было сродни ощущению того, что он сам стал каким-то монстром. И он испугался.



さらに、師匠の教会はオウム真理教のような犯罪行為は行っていないし、テレビや週刊誌の報道で、この土地でも知られている師匠の「宙返り」はむしろ教団がオウム化する危険を先取りして、反社会的な芽を摘みとるものだった。

Sarani, shishō no kyōkai-wa Oumu shinrikyō no yōna hanzai kōi-wa okonatte inai **shi**, terebi ya shūkanshi no hōdō de, kono tochi demo shirarete iru shishō no "chūgaeri"-wa mushiro kyōdan-ga oumukasuru kiken-o-sakidorishite, hanshakaitekina me-o-tsumitoru mono datta.

Кроме того, религиозная группа Патрона не совершала преступлений подобных тем, которые совершила ОУМ Синрикё[1] , и по сообщениям телевидения и еженедельных журналов «Кульбит»[2] Патрона, о котором и здесь стало известно, напротив, стал акцией, которая предугадав опасность превращения религиозной группы Патрона в нечто подобное ОУМ Синрикё, в зародыше пресекает антиобщественные действия.

---

[1] Религиозная секта, печально известная своими террористическими актами, в частности, «газовой атакой» в Токийском метро в 1994 г., в результате которой погибли люди.

[2] «Тюгаэри» - название романа Кэндзабуро Оэ (игра слов: «тю» - небо, «каэри» - возвращение).



企業が過当だと、研究開発にしてもそれぞれの企業は小出しのプロジェクトしかできませんし、競争疲れで全体が弱ります。

Kigyō-ga katō da to, kenkyū kaihatsu nishitemo sorezore no kigyō-wa kodashi no purojekuto shika dekimasen **shi**, kyōsō tsukare de zentai-ga yowarimasu.

Если фирма чрезмерно большая, то несмотря на исследования и разработки она сможет осуществлять лишь небольшое количество проектов и из-за усталости в конкуренции хиреет.



このことは、しだいに労働観の変化をもたらすだろうし、それにつれて当然勤労意欲というのも変わると思われる。

Kono koto-wa, shidaini rōdōkan no henka-o-motarasu darō **shi**, sore ni tsurete tōzen kinrō iyoku toiu no-mo kawaru to omowareru.

Такого рода ситуация постепенно приводит к изменению взглядов на работу, а вместе с этим, естественно, изменяется и мотивация труда.



経験ドライバーは主観的評価の正確さでも実際のパフォーマンスでも初心ドライバーを上回っている。評価と実際のパフォーマンスの関係では、両群とも、課題がやさしい場合には自分の能力を過小評価するし、課題が相対的に困難な場合には自分の能力を過大評価する。

Keiken doraibā-wa shukanteki hyōka no seikakusa de mo jissai no pafōmansu de mo shoshin doraibā-o-uwamawatte iru. Hyokā to jissai no pafōmansu no kankei de wa, ryōgun to mo, kadai-ga yasashii baai ni wa jibun no nōryoku-o-kashō hyōkasuru **shi,** kadai-ga sōtaiteki ni konnanna baai ni wa jibun no nōryoku-o-kadaihyōkasuru.

Опытный водитель превосходит начинающего водителя как в отношении правильности субъективных оценок, так и в отношении реального вождения. Что касается соотношения между оценками и реальными действиями, то в обеих группах водители недооценивали собственные способности в случае легких проблем и переоценивали свои способности в случае сравнительно сложных задач.



この方式は制御盤の形状、寸法に関係なく機械を設計できるし 保守点検も容易であります。

Kono hōshiki-wa seigyoban no keijō, sunpō ni kankeinaku kikai-o-sekkeidekiru **shi** hoshu tenken-mo yōi de arimasu.

Эта система позволяет проектировать механизм без учета формы и размеров щита управления; при этом также обеспечивается простота обслуживания и ревизии.



しかし、これらの計算機利用技術はそれだけで非常に大きな一つの分野であるし、本書の目的から深く立ち入ることはできないので、これに関することは一切触れないが、計算機技術との関連の重要性について読者がよく銘記されることを希望する。

Shikashi, korera no keisanki riyō gijutsu-wa soredake de hijō ni ōkina hitotsu no bun'ya de aru **shi**, honsho no mokuteki kara fukaku tachiiru koto-wa dekinai node, kore ni kansuru koto-wa issai furenai ga, keisanki gijutsu to no kanren no jūyōsei nitsuite dokusha-ga yoku meikisareru koto-o-kibōsuru.

Однако техника использования этих вычислительных машин сама по себе является одной из весьма крупных областей, а поскольку глубоко вторгаться в нее нет возможности исходя из цели этой книги, то этого вопроса здесь касаться совершенно не будем; вместе с тем весьма желательно, чтобы важность связи с вычислительной техникой запечатлелась глубоко в памяти читателя.



すでに述べたように数理計画法はあらゆる種類の科学部門と密接な関係を持っているが、数理計画法が実際的な効力を発揮するには、計算機の助けを借りなければならないし、また数理計画法で論じられる各種の手法が計算機の応用を前提として考えられている。

Sudeni nobeta yōni sūri keikakuhō-wa arayuru shurui no kagaku bumon to missetsuna kankei-o-motte iru ga, sūri keikakuhō-ga jissaitekina kōryoku-o-hakkisuru ni wa, keisanki no tasuke-o-karinakereba naranai **shi,** mata sūri keikakuhō de ronjirareru

Как уже отмечалось, методы математического программирования тесно связаны с различными областями науки, и для того, чтобы эти методы проявили свой практический эффект, необходимо привлечь на помощь вычислительные машины; кроме того, можно полагать,

kakushu no shuhō-ga keisanki no ōyō-o-zentei toshite kangaerarete iru.

что и различного рода процедуры, обсуждаемые в математическом программировании, предполагают применение вычислительных машин в качестве необходимого условия.



六月はじめの札幌は、まだライラックのあざやかな紫が町を飾っていたし、それにアカシアの街路樹が、いっせいに白い花をつけていた。

Rokugatsu hajime no Sapporo-wa, mada rairakku no azayakana murasaki-ga machi-o-kazatte ita **shi**, sore ni akashia no gairoki-ga, isseini shiroi hana-o-tsukete ita.

В начале июня в Саппоро великолепный пурпур сирени всё еще украшал улицы и эту красоту дополняли посаженные на улицах деревья акации, которые распустили свои белые цветы.

SOSHITE



希望は人間にとって必要欠くことのできない刺激ものである、そして人は希望を抱くことができるときは失敗はその人にとって何の意味もない、というのは希望が更に大きい努力に向かって彼を推し進めるからである。

Kibō-wa ningen nitotte hitsuyō kaku koto no dekinai shigeki mono de aru, **soshite** hito-wa kibō-o-idaku koto-ga dekiru toki-wa shippai-wa sono hito nitotte nan no imi-mo nai, toiu no-wa kibō-ga sarani ōkii doryoku ni mukatte kare-o-oshi susumeru kara de aru.

Надежда является [важнейшим] стимулом для человека, без которого ему не обойтись, и пока у человека есть надежда, неудачи ничего не значат для него, поскольку надежда продвигает его в направлении дальнейших великих устремлений.



さらにもっと工合いのわるい、変わった位置、たとえばある人が夕食後、肘掛椅子に腰をかけてまどろむとすれば、そのとき、脱線した自然界のなかに完全な転倒が起こり、魔法の肱掛椅子がその人を乗せて時間と空閑のなかを全速力で駆けめぐるだろう、そしてまぶたをあけるとき、その人は他国で数か月もまえに寝たような気がするだろう。

Sarani motto guai no warui, kawatta ichi, tatoeba aru hito-ga yūshokugo, hijikake-isu ni koshi-o-kakete madoromu to sureba, sono toki, dassenshita shizenkai no naka ni kanzenna tentō-ga okori, mahō no hijikake-isu-ga sono hito-o-nosete jikan to kūkan no naka-o-zensokuryoku de kakemeguru darō, **soshite** mabuta-o-akeru toki, sono hito-wa takoku de sūkagetsu mo mae ni neta yōna ki-ga suru darō.

Если же случалось так, что этот человек задремлет в еще менее удобном, совершенно необычном положении, например, сидя в кресле после ужина, то [в приснившихся ему] мирах, сошедших со своих естественных орбит, произойдет полный переворот, волшебное кресло понесет его через время и через пространство с невероятной быстротой, и как только он разомкнет веки, ему почудится, будто он заснул несколько месяцев тому назад и совсем в другой стране.



私の「言葉」には「普遍的」なものがある、そして私の個人的な経歴から何か積極的なメッセージが発せられるのではないか、と言って下さっていますが、たいへんうれしく、また励みになる言葉です。

Watashi no "kotoba" ni wa "fuhenteki" na mono-ga aru, **soshite** watashi no kojintekina keireki kara nanika sekkyokutekina messēji-ga hasserareru no de wa nai ka, to itte kudasatte imasu ga, taihen ureshiku, mata hagemi ni naru kotoba desu.

Вы [в своем письме] говорите, что в языке [моего письма] есть определенная универсальность, а из моего личного опыта исходит некое конструктивное послание; я этим очень счастлив и ваши слова служат мне стимулом.



私が肉欲のことを考えていたから、そして、そのことを認めたくない理由が何かあったから、直接に性交の夢など見ないでカーネーションの夢を見たと言いたいらしい。

Watashi-ga nikuyoku no koto-o-kangaete ita kara, **soshite**, sono koto-o-mitometakunai riyū-ga nanika atta kara, chokusetsu ni seikō no yume nado minaide kanēshon no yume-o-mita to iitai rashii.

Мне кажется, что поскольку я думала о плотских желаниях и поскольку были какие-то причины на то, что я этого не хотела замечать, похоже, что именно поэтому я увидела во сне гвоздику [название которой ассоциируется со словом инкарнация – получение тела в дар для того, чтобы быть рожденным в мире], а не непосредственно половые отношения.



ふたたび私は眠りこむのだ、そしてそれからは、ときどき目がさめることはあっても、一瞬のあいだ、板張の干割れる音をきいたり、目をあけて暗闇の万華鏡を見つめたり、すべてのものが陥っている睡眠をちらと意識にさしこむ光で味わったりするだけで、そのあとは、家具、部屋、その他のすべて、私もまたその小さな一部分であるそうしたすべてのものが陥っている睡眠の無感覚に、私はすぐにもどって合体するのであった。

Futatabi watashi-wa nemurikomu no da, **soshite** sore kara wa, tokidoki me-ga sameru koto-wa atte mo, isshun no aida, itaba no hiwareru oto-o-kiitari, me-o-akete kurayami no bankakyō-o-mitsumetari, subete no mono-ga ochiitte iru suimin-o-chirato ishiki ni sashikomu hikari de ajiwattarisuru dake de, sonoato-wa, kagu, heya, sonohoka no subete, watashi-mo mata sono chiisana ichibubun de aru sōshita subete no mono-ga ochiitte iru suimin no mukankaku ni, watashi-wa sugu ni modotte gattaisuru no de atta.

Я снова засыпал, но иногда через некоторое время пробуждался лишь на мгновение, но при этом успевал услышать потрескивание панелей [квартиры], открыть глаза и охватить взглядом калейдоскоп темноты и благодаря мгновенному проблеску сознания ощутить сон всех окружающих меня вещей; после этого я сразу же возвращался [в прежнее состояние] и сливался с мебелью, комнатой, другими бесчувственными вещами, чьей крохотной частицей я был.



本発明の電解液は金属表面の電解還元の及びスケール除去を効果的に行うため溶液室温で使用されるそしてその電解温度は100° Cにまで高められる。

Honhatsumei no denkaieki-wa kinzoku hyōmen no denkai kangen oyobi sukēru jokyo-o-kōkateki ni okonau tame yōeki shitsuon de shiyō sareru s**oshite** sono denkai ondo-wa 100°C ni made takamerareru.

Согласно настоящему изобретению электролит для эффективного удаления окалины и восстановления поверхности металла используется при комнатной температуре раствора, однако температуру электролита можно повысить до 100°C.



いろいろな父親がいる、そして現実のどんな父親も、ある程度は幸田露伴やカフカの父の要素を抱えているのだろう。

Iroirona chichioya-ga iru, **soshite** genjitsu no donna chichioya-mo, aru teido-wa Kōda Rohan ya Kafuka no chichi no yōso-o-kakaete iru no darō.

Отцы бывают разные, однако какими бы ни были отцы в действительности, [все они], скорей всего, в определенной мере сохраняют основные черты [в отношениях отцы – дети], [характерные] [для известных личностей, таких как] Рохан Кода [писатель, ученый 1867-1947] и Франц Кафка [писатель 1883-1924].

NO NI TAISHI(TE)



しかも、ハイデガーは一九三〇年代にナチスに加担し、戦後それを厳しく糾弾された哲学者であるのに対して、ユダヤ系のアーレントはアメリカに亡命し、ナチズムを激しく告発した政治哲学者である。この二人が終生にわたる、それもいわば不倫の恋愛関係にあったと聞かされて驚かない人はいないだろう。

Shikamo, Haidegā-wa issen kyūhyaku sanjū nendai ni nachisu ni katanshi, sengo sore-o-kibishiku kyūdansareta tetsugakusha de aru **no ni taishite**, yudayakei no Ārento-wa Amerika ni bōmeishi, nachi-

Более того, в то время как Мартин Хайдеггер был философом, который в 30-х годах помогал нацистам [в Германии] и за это после войны был сурово осужден, Ханна Арендт, еврейка по происхождению, была политическим

zumu-o-hageshiku kokuhatsushita seiji tetsugakusha de aru. Kono futari-ga shūsei ni wataru, sore-mo iwaba furin no ren'ai kankei ni atta to kikasarete odorokanai hito-wa inai darō.

философом; она эмигрировала в США и жестоко обличала нацизм. Говорят, что эти два человека в течение всей жизни находились, если можно так сказать, в аморальных любовных отношениях, и, наверно, нет таких людей, которые этому не удивлялись бы.



特別減税の効果も手伝って消費者心理の悪化には一定の歯止めがかかってきたのに対し、「金融機関の貸し渋りが投資の制約要因となり、アジア危機の影響も輸出に本格的に表れ始めた」(住友生命総合研究所のA主任研究員)という。

Tokubetsu genzei no kōka-mo tetsudatte shōhisha shinri no akka ni wa ittei no hadome-ga kakatte kita **no ni taishi**, "kin'yū kikan no kashi shiburi-ga tōshi no sei'yaku yōin to nari, Ajia kiki no eikyō-mo yushutsu ni honkakutekini arawarehajimeta" (Sumitomo seimei sōgō kenkyūjo no A shunin kenkyūin) to iu.

В то время как на ухудшение психологии потребителя наложен определенный запрет благодаря эффекту специального снижения налогов, А - старший научный сотрудник НИИ комплексных исследований жизни [концерна] Сумитомо – отмечает, что «нежелание финансовых институтов давать кредиты становится главным фактором сдерживания инвестиций, а влияние кризиса в Азии начало серьезно сказываться на экспорте».



中央計画システムが私的な情報まですべて中央に集中するのに対して、市場制度が個人のプライバシーを尊重する点でも優れている。

Chūō keikaku shisutemu-ga shitekina jōhō made subete chūō ni shūchusuru **no ni taishite**, shijō seido-ga kojin no puraibashī-o-sonchōsuru ten de mo sugurete iru.

В противоположность системе централизованного планирования, которая концентрирует в центре все вплоть до личной информации, рыночная система превосходит ее также и в том, что она уважает личную жизнь человека.



個人所得税が多段階の累進課税制(所得が高いほど税率が高い)であるのに対して、法人税は比例税率であるから、相当大きい所得のある個人事業者が負担する所得税よりは法人税負担のほうが低いといえよう。

Kojin shotokuzei-ga tadankai no ruishinka zeisei (shotoku-ga takai hodo zeiritsu-ga takai) de aru **no ni taishite**, hōjinzei-wa hirei zeiritsu de aru kara, sōtō ōkii shotoku no aru kojin jigyōsha-ga futansuru shotokuzei yori wa hōjin zeifutan no hō-ga hikui to ieyō.

В то время, как налоги на физических лиц построены по многоступенчатой прогрессивной системе (налоговая ставка тем выше, чем выше доход), налоги на юридических лиц собираются по пропорциональной шкале (ставке), поэтому частные предприниматели с достаточно большими доходами считают, что налоговое бремя на юридических лиц меньше налога на прибыль для физических лиц.



グローバル化が、異なる社会、異なる文化間の関係の拡大、共通空間の拡大を指摘するものであるのに対して、多元化は、従来考えられてきた特定の枠や空間の内部における一元性に反する動きである。

Gurōbaruka-ga, kotonaru shakai, kotonaru bunkakan no kankei no kakudai, kyōtsū kūkan no kakudai-o-shitekisuru mono de aru **no ni taishite**, tagenka-wa, jurai kangaerarete kita tokutei no waku ya kūkan no naibu niokeru ichigensei ni hansuru ugoki de aru.

В то время как глобализация устанавливает расширение связей между разными обществами и различными культурами, расширение общего пространства, плюрализм, означает противодействие существовавшей до сих пор одномерности – единообразию – внутри определенных рамок и пространства.



米国では小売り販売額の半分をFCが占めているのに対し、日本はまだ一割に満たず、有望なのは間違いない。

Beikoku dewa ko-uri hambaigaku no hanbun-o-FC (furanchaizu chēn)-ga shimete iru **no ni taishi**, Nihon-wa mada ichiwari ni mitazu, yūbōna no-wa machigainai.

В США система franchising chain занимает половину от суммы реализации в розничной торговле; в противоположность этому Япония в этой сфере не покрывает и 10%, а ведь она, несомненно, имеет хорошие перспективы.



また、一般採用は全国的な規模の転勤を経験しながら昇進していくのに対し、地方採用など、転勤もその採用された地方に限定され、昇進の可能性も限られる。

Mata, ippan saiyō-wa zenkokutekina kibo no tenkin-o-keikenshinagara shōshinshite iku **no ni taishi**, chihō saiyō nado, tenkin-mo sono saiyōsareta chihō ni genteisare, shōshin no kanōsei-mo kagirareru.

Кроме того, при обычной системе найма повышение по службе производится по мере накопления опыта работы в командировках по всей стране; в противоположность этому при региональном найме командировки ограничиваются регионом, где человек был нанят на работу, однако и возможности продвижения по службе здесь также ограничиваются.



本実験の結果から考えられることは、ポジティブ感情が比較的自動的、直接的に認知過程に影響するのに対し、ネガティブ感情は自己関係的な情報の処理を媒介として認知過程に影響する可能性があるということである。

Honjikken no kekka kara kangaerareru koto-wa, pojichibu kanjō-ga hikakuteki jidōteki, chokusetsuteki ni ninchi katei ni eikyōsuru **no ni taishi**, negachibu kanjō-wa jiko-kankeitekina jōhō no shori-o-baikai to shite ninchi katei ni eikyōsuru kanōsei-ga aru toiu koto de aru.

Рассмотрение вопроса исходя из результатов этих экспериментов показывает, что в то время, как положительные эмоции влияют на процесс узнавания [текста] сравнительно автоматически и непосредственно, отрицательные эмоции могут оказывать влияние на процесс узнавания через посредство обработки информации с автоматической ссылкой.



消費経験は個人的なものであるので研究者の主観を積極的に活用する解釈が求められるのに対し、実証分析で用いる方法は各人に共通に見られる現象を扱い、一般的な法則性を見いだすためのものだからである。

Shōhi keiken-wa kojintekina mono de aru node kenkyūsha no shukan-o-sekkyokutekini katsuyōsuru kaishaku-ga motomerareru **no ni taishi**, jisshō bunseki de mochiiru hōhō-wa kakujin ni kyōtsū ni mirareru genshō-o-atsukai, ippantekina hōsokusei-o-miidasu tame no mono da kara de aru.

[Это] объясняется следующим: поскольку опыт потребления является индивидуальным, то он требует такого толкования, при котором активно используется субъективизм исследователя; в противоположность этому методы, построенные на доказательном анализе, рассматривают явления, которые наблюдаются в общем и у всех людей, и поэтому ищут общие закономерности.



図1に示すように通常のディーゼル機関が大気から空気を吸入し、それで燃料を燃焼させて排気を大気に放出する、いわゆるオープンサイクルで稼動しているのに対して、CCDEは図2に示すようにディーゼル機関から排出される排気を冷却し水、すす、炭酸ガスなど燃焼性生物を除去した後酸素を加え、ふたたび機関に循環供給して燃料を燃焼させることにより、空気のないところでの稼動を可能にしようとするものである。

Zu 1 ni shimesu yōni tsūjō no dīzeru kikan-ga taiki kara kūki-o-kyūnyūshi, sore de nenryō-o-nenshōsasete haiki-o-taiki ni hōshutsusuru, iwayuru ōpun saikuru de kadōshite iru **no ni taishite**, CCDE-wa zu 2 ni shimesu yōni dīzeru kikan kara haishutsusareru haiki-o-reikyakushi mizu, susu, tansan gasu nado nenshō seiseibutsu-o-jokyoshita ato sanso-o-kuwae, futatabi kikan ni junkan kyōkyūshite nenryō-o-nenshōsaseru koto niyori, kūki no nai tokoro de no kadō-o-kanō ni shiyō to suru mono de aru.

В то время как обычные дизельные двигатели, показанные на рис.1, работают в т.н.открытом цикле, согласно которому воздух всасывается из атмосферы, сжигается топливо и отработавшие газы выводятся наружу, в дизельном двигателе с замкнутым циклом, как это показано на рис.2, отработавшие газы, поступающие из двигателя, охлаждаются, из них удаляются такие продукты горения как вода, сажа, угольная кислота, и после этого к ним добавляется кислород, после чего они вновь подаются в двигатель в процессе циркуляции и таким путем обеспечивается сгорание топлива; это позволяет обеспечить работу двигателя в местах, где нет воздуха.



厳密解が、あらゆる位置と時刻に対して熱伝導方程式を満たしているのに対し、責分解は、Aの区間をひとまとめにした、エネルギのつりあい式を満たしている点に、基本的な考え方の相違がある。

Gemmitsukai-ga, arayuru ichi to jikoku ni taishite netsudendō hōteishiki-o-mitashite iru **no ni taishi,** sekibunkai-wa, A no kukan-o-hitomatome ni shita, enerugi no tsuriai shiki-o-mitashite iru ten ni, kihontekina kangaekata no sōi-ga aru.

Точное решение удовлетворяет уравнению теплопроводности в каждой точке пространства и в каждый момент времени; в противоположность ему, интегральное решение в точке, в которой удовлетворяется уравнение баланса энергии, и которая находится в диапазоне A, дает некоторое отклонение от базового метода.



これらの系列が旧財閥と基本的に違う点は、旧財閥が持株会社である本社によって財閥内企業を資本的に支配していたのに対して、系列会社は極めて緩い結び付きでしかないところにある。

Korera no keiretsu-ga kyūzaibatsu to kihontekini chigau ten-wa, kyūzaibatsu-ga mochikabu gaisha de aru honsha niyotte zaibatsunai kigyō-o-shihontekini shihaishite ita **no ni taishite**, keiretsu gaisha-wa kiwamete yurui musubitsuki de shika nai tokoro ni aru.

Коренное отличие объединения фирм «keiretsu» от прежних дзайбацу заключается в том, что в прежних дзайбацу осуществлялся полный финансовый контроль над входящими в это объединение фирмами с помощью головной фирмы, являющейся холдинговой компанией [контролирующей одну или несколько юридически самостоятельных фирм с помощью контрольного пакета акций, которыми она владеет], а в объединении «keiretsu»входящие в его состав фирмы были весьма слабо связаны друг с другом.



ただ、ブッシュ大統領が小泉氏を称賛しつつ、自動車、農業など経済の個別分野でも注文をつけたのに対し、小泉首相の言葉は意欲が先走り、やや浮いた感じもある。

Tada,Busshudaitōryō-gakoizumi-shi-o-shōsanshitsutsu, jidōsha, nōgyō nado keizai no kobetsu bun'ya demo chūmon-o-tsuketa **no ni taishi**, Koizumi shushō no kotoba-wa iyoku-ga sakibashiri, yaya uita kanji-mo aru.

Однако в то время, как президент Буш, хваля господина Кодзуми, выдвигает особые требования (оговорки) в отдельных сферах, как например, в автомобилестроении, сельском хозяйстве, в словах премьера Кодзуми стремления бегут впереди паровоза и есть даже ощущение веселья.



同じくキュービスムの運動に深くかかわったピカソが劇的な変容を重ねていくのに対して、ブラックは後年、室内や身辺に目を向け、落ち着いた制作を続けた。

Onajiku kyūbisumu no undō ni fukaku kakawatta Pikaso-ga gekitekina hen'yō-o-kasanete iku **no ni taishite**, Burakku-wa kōnen, shitsunai ya shimpen ni me-o-muke, ochitsuita seisaku-o-tsuzuketa.

Pablo Picasso, также тесно связанный с течением «кубизм» [в искусстве], часто драматически менял свои привязанности; в противоположность ему *Georges Braque* в последние годы жизни направлял свой взгляд на камерные и сугубо личные аспекты, продолжая спокойно творить [в выбранном направлении кубизма].



ポーランド、ハンガリー、チェコスロバキアなど、それぞれの国の内部から、確実な改革運動が起きたのに対し、ルーマニアの動きは外からは見えず、西側に漏れ流れてくる情報は、チャウシェスクのいよいよ強まった独裁色ばかり、この時期、ルーマニアの国民は、ひたすら圧迫され、貧困と恐怖に耐えていたのである。

Pōrando, Hangarī, Chekosurobakia nado, sorezore no kuni no naibu kara, kakujitsuna kaikaku undō-ga okita **no ni taishi**, Rūmania no ugoki-wa hoka kara-wa miezu, Nishigawa ni morenagarete kuru jōhō-wa, Chausesuku no iyoiyo tsuyomatta dokusaishoku bakari, kono jiki, Rūmania no kakumin-wa, hitasura appakusare, hinkon to kyōfu ni taete ita no de aru.

В таких странах как Польша, Венгрия, Чехословакия подлинное реформаторское движение развилось изнутри; в противоположность этому брожение в Румынии снаружи видно не было; информация, которая просачивалась на Запад, [свидетельствовала] только о том, что в стране царит диктатура Чаушеску; в этот период народ Румынии подвергался исключительному угнетению, терпел нужду и жил в страхе.



ホアン・グリスの絵画はほとんどが静物画に集中している。若いころパリに出て、ピカソやブラックたちと交わりキュービスムに深くかかわることになる。そのキュービスムの活動が終わり、参加した画家たちが近代絵画の潮流の中でそれぞれ新しい道を選んでいくのに対して、グリスは終生キュービスムにこだわった。

Hoan • Gurisu no kaiga-wa hotondo-ga seibutsuga ni shūchūshite iru. Wakai koro Pari ni dete, Pikaso ya Burakkutachi to majiwari kyūbisumu ni fukaku kakawaru koto ni naru. Sono kyūbisumu no katsudō-ga owari, sankashita gakatachi-ga kindai kaiga no chōryū no naka de sorezore atarashii michi-o-erande iku **no ni taishite**, Gurisu-wa shūsei kyūbisumu ni kodawatta.

Практически все картины [испанского художника] Хуана Гриса [Juan Gris, 1887 г. (Мадрид) – 1927 г. (Франция)] сконцентрированы на [стиле] натюрморта. Будучи молодым, он приезжает в Париж, знакомится с Пабло Пикассо и George Braque и полностью связывает себя с кубизмом. Закончив свою деятельность в направлении кубизма, многие художники выбрали для себя новые пути в сфере современной живописи, однако Грис всю свою жизнь оставался верным кубизму.



総じて登場する日本の父たちがウェットなのに対して、西洋の父たちはどこまでも厳格だが、いずれにせよ彼らの人生や作品から、父親が子どもに、子どもが父親に大きな影を落とすことがよく分かる。

Sōjite tōjōsuru Nihon no chichitachi-ga uetto na **no ni taishite**, seiyō no chichitachi-wa dokomademo genkaku da ga, izure ni seyo karera no jinsei ya sakuhin kara, chichioya-ga kodomo ni, kodomo-ga chichioya ni ōkina kage-o-otosu koto-ga yoku wakaru.

В общем отцы [известные писатели] [в своих отношениях отцы-дети] в Японии были достаточно сентиментальными, а вот отцы [известные писатели] на Западе во всех отношениях были довольно строгими, однако как бы там ни было, у всех их, как это хорошо известно, ощущалось большое влияние [букв. «бросать тень»] и отцов на детей и детей на отцов.



国産のゲームが、なるべく多くのプレーヤーを最後まで遊ばせようとするのに対し、外国製ゲーム（洋ゲー）は、「解けるものなら解いて見る」という挑戦的ムードがある。

Kokusan no gēmu-ga, narubeku ōku no purēyā-o-saigo made asobaseyō to suru **no ni taishi**, gaikokusei gēmu (yō gē)-wa, "tokeru mono nara toite miru" toiu chōsenteki mūdo-ga aru.

В компьютерных играх отечественного [японского] производства стремятся заставить большинство игроков выкладываться полностью до конца; в противоположность им в компьютерных играх Европы и США [основной особенностью] является «дух вызова», то есть «если можно решить [очередную конкретную задачу], то [необходимо] попытаться это сделать».

NO NI HANSHI(TE)



その結果として、古典論において「できるだけ精密に初期条件を与えたときに、以後の運動がすべて完全に決まる」といった決定論的法則性が得られるのに反して、量子論においては「できるだけ精密に初期条件を与えたときに、以後の時刻におけるある粒子がある位置に見出される確立はこれこれ」というような確率論的法則性を取り扱わざるを得ないのである。

Sono kekka toshite, kotenron nioite "dekiru dake seimitsu ni shoki jōken-o-ataeta toki ni, igo no undō-ga subete kanzen ni kimaru" toitta ketteironteki hōsokusei-ga erareru **no ni hanshite**, ryōshiron nioite wa "dekiru dake seimitsu no shoki jōken-o-ataeta toki ni, igo no jikoku niokeru aru ryūshi-ga aru ichi

В результате этого, в противоположность тому, что в классической теории можно получать детерминистскую закономерность, заключающуюся в том, что «в случае, когда начальные условия для частицы заданы насколько возможно точно, все последующие ее движения полностью определены», в квантовой теории вынуждены

ni miidasareru kakuritsu-wa kore-kore" toiu yōna kakuritsuronteki hōsokusei-o-toriatsukawazaru-o-enai no de aru.

рассматривать вероятностную закономерность, в соответствии с которой в случае, когда «начальные условия заданы как можно точно, существует какая-то вероятность того, что в последующий период времени некоторая частица будет обнаружена в некоторой позиции».



同様の作図を電源電圧900V以下の場合について行なえば、電源電圧が変わってもAの振幅が変わらないのに反し、Bの振幅は電源電圧に比例して減るために、交点Pは図の上で左方に移動する。

Dōyō no sakuzu-o-dengen den'atsu 900V ika no baai nitsuite okonaeba, dengen den'atsu-ga kawatte mo A no shinpuku-ga kawaranai **no ni hanshi**, B no shinpuku-wa dengen den'atsu ni hireishite heru tame ni, kōten P-wa zu no ue de sahō ni idōsuru.

Рассмотрение этого же рисунка для случая, когда напряжение источника не превышает 900 В, показывает, что в то время как амплитуда тока A не изменяется даже при изменении напряжения источника питания, амплитуда тока B уменьшается пропорционально напряжению источника питания, и поэтому точка их пересечения P перемещается влево по рисунку.



この原因の第一は半導体整流器では導電の形を変えた半導体の接合自体がすでに整流弁作用を有するに反し、従来の整流器では・・・補助電源装置を要し、・・・などを要するので、取扱、保守、価格上不利となったためである。

Kono gen'in no daiichi-wa handōtai seiryūki de wa dōden no katachi-o-kaeta handōtai no setsugō jitai-ga sudeni seiryūben sayō-o-yūsuru **ni hanshi**, jūrai no seiryūki de wa … hojo dengen sōchi-o-yōshi, … nado-o-yōsuru node, toriatsukai, hoshu, kakakujō furi to natta tame de aru.

Первая причина этого состоит в том, что в полупроводниковых выпрямителях сам переход полупроводника, изменяющий форму проводимости, уже имеет действие выпрямительного элемента; в противоположность этому для существующих выпрямителей требуется вспомогательный источник питания, … контактное устройство...; поэтому [такого рода установки] являются невыгодными с точки зрения обращения с ними, обслуживания их и стоимости.

IPPŌ



その結果、ある性行動が許容される一方で、それ以外の性行動は、逆におとしめられ、規制が強化される。

Sono kekka, aru seikōdō-ga kyoyōsareru **ippō** de, sore igai no seikōdō-wa, gyaku ni otoshimerare, kisei-ga kyōkasareru.

В результате этого законодательство в сфере секса ужесточалось и одни сексуальные действия [между супругами] разрешались, однако на другие наоборот смотрели свысока.



肉体の記憶、肋骨、ひざ、肩の記憶は、かつて肉体が眠ったいくつもの部屋をつぎつぎに肉体に現前させた、一方肉体のまわりには、目に見えない壁が、想像された部屋の形に応じて場所を変えながら、暗黒のなかで渦を巻いた。

Nikutai no kioku, rokkotsu, hiza, kata no kioku-wa, katsute nikutai-ga nemutta ikutsumo no heya-o-tsugitsugi ni nikutai ni genzensaseta, **ippō** nikutai no mawari ni wa, me ni mienai kabe-ga, sōzōsareta heya no katachi ni ōjite basho-o-kaenagara, ankoku no naka de uzu-o-maita.

Память – память боков, колен, плеч этого человека – показывала ему комнату за комнатой, где ему приходилось спать, а в это время незримые стены, вертясь в темноте, передвигались в зависимости от того, какую форму имела воображаемая комната.



ニューヨークは国際金融の拠点であり続ける一方で、エレクトロニクス世界的中心地が東京であることははっきりしている。

Nyūyōku-wa kokusai kin'yū no kyoten de ari tsuzukeru **ippō** de, erekutoronikusu sekaiteki chūshinchi-ga Tōkyō de aru koto-wa hakkirishite iru.

Совершенно ясно, что если Нью-Йорк продолжает оставаться международным финансовым центром, то мировым центром электроники является Токио.



労働者の年齢が高くなって給与もふえる一方で、成長が鈍っている。

Rōdōsha no nenrei-ga takaku natte kyūyo-mo fueru **ippō** de, seichō-ga nibutte iru.

Возраст рабочих вырос, оплата также увеличилась, а с другой стороны, рост [экономический] затормозился.



感情の伴わない性など考えられない者がいる一方で、それらを画然と分けて考えられる、分けてしか考えられない人間もいる。

Kanjō no tomonawanai sei nado kangaerarenai mono-ga iru **ippō** de, sorera-o-kakuzento wakete kangaerareru, wakete shika kangaerarenai ningen-mo iru.

Есть люди, которые не считают, что секс не сопутствует чувствам; однако с другой стороны, есть также люди, которые считают, что чувства и секс следует четко отделять друг от друга, что их следует рассматривать только раздельно.



八六年が暮れて、八七年一月、オーストラリアは社会党と国民党の"大連立"政権がスタートする一方で、ワルトハイム大統領のの元ナチ疑惑は相変わらずくすぶり続けて、ユダヤ人団体の反発、それに動かされてアメリカでも、好ましからざる人物として評価は悪くなっていく一方だった。

Hachijūrokunen-ga kurete, hachijūshichinen ichigatsu, Ōsutoria-wa shakaitō to kokumintō no "dairenritsu" seiken-ga sutātosuru **ippō de**, Warutohaimu daitōryō no moto nachi giwaku-wa aikawarazu kusuburi tsuzukete, yudayajin dantai no hampatsu, sore ni ugokasarete Amerika demo, konomashikarazaru jinbutsu toshite hyōka-wa waruku natte iku ippō datta.

Закончился 1986 год и в январе 1987г. в Австрии пришло к власти правительство «большой коалиции» социалистической партии и националистической партии; вместе с тем по-прежнему продолжали тлеть подозрения о нацистском прошлом президента страны Вальдхайма, что вызвало возмущение еврейской общины; в связи с этим в США Вальдхайм был объявлен персоной нон-грата и весьма низко оценивался как личность.

HANMEN



この種のものは大略・・・の電磁接触器に採用されているもので床面積が小さく制御盤の大きさを小さくでき比較的安価に製作できるなど数多くの利点がある、反面、電磁石の運動方向が制御盤に直角に作用するため特に電磁石の衝撃緩和の配慮が必要である。

Kono shu no mono-wa tairyaku … no denji-sesshokuki ni sai'yōsarete iru mono de yukamenseki-ga chiisaku seigyoban no ōkisa-o-chiisaku deki hikakuteki anka ni seisakudekiru nado kazu-ōku no riten-ga aru, **hammen**, denjishaku no undō hōkō-ga seigyoban ni chokkaku ni sayōsuru tame toku ni denjishaku no shōgeki kanwa no hairyo-ga hitsuyō de aru.

Аппараты этого типа в основном используются в электромагнитных контакторах … и имеют множество достоинств, как например, возможность использования малой установочной площади, возможность уменьшения размеров панели управления и сравнительно дешевого изготовления; с другой стороны, поскольку направление движения электромагнита перпендикулярно панели управления, необходимо принять меры для ослабления его удара.



一方、部品の高集積化は装置の小型、軽量化、機能の拡大に答える反面、半導体は・・・外部の不要なエネルギーに敏感であり、・・・

Ippō, buhin no kōshūsekika-wa, sōchi no kogata, keiryōka, kinō no kakudai ni kotaeru **hanmen**, handōtai-wa … gaibu no fuyōna enerugī ni binkan de ari,…

С одной стороны, повышение степени интеграции [полупроводниковых] элементов соответствует [тенденции] на уменьшение габаритов устройства, снижение веса и расширение функций, однако с другой стороны, полупроводники весьма чувствительны к внешней энергии помех (ненужной энергии)…



我が国では、山田（1994）が新しい機械と人間のコミュニケーションについて報告している他、田中らは、コンピュータからのメッセージをPM理論に基づき操作し、それが作業者の作業成果やコンピュータに対するイメージに与える影響を実証している。

Waga kuni de wa, Yamada (1994)-ga atarashii kikai to ningen no komyunikēshon nitsuite hōkokushite iru **hoka**, Tanaka-ra-wa, konpyūta kara no messēji-o-PM riron ni motozuki sōsashi, sore-ga sagyōsha no sagyō seika ya konpyūta ni taisuru imēji ni ataeru eikyō-o-jisshōshite iru.

В Японии Ямада в 1994 представил информацию, касающуюся общения человека с новой машиной; кроме того, Танака и другие в 1997 г. сообщения от компьютера обработали на основе теории «вежливого послания (Polite Message)» и таким образом фактически доказали [существование] влияния, которое эти сообщения оказывают на результаты работы оператора и его образ у компьютера.



国際収支もきわめて好調で、外貨準備高はほぼ二十億ドル増加したほか、諸外国通貨に対するルピーの交換レートも年間を通じて安定している。

Kokusai shūshi-mo kiwamete kōchō de, gaika jumbikō-wa hobo nijū oku doro zōkashita **hoka,** shogaikoku tsūka ni taisuru rupī no kōkan rēto-mo nenkan-o-tsūjite anteishite iru.

Баланс международных платежей страны также весьма благоприятный; резервы иностранной валюты увеличились почти на 2 млрд. долларов, кроме того, обменный курс индийской рупии по отношению к иностранным валютам сохраняется стабильным в течение года.



この形は簡単に付けられ、……動作警報に利用できる他、自動復帰形にできる利点はあるが構造やや複雑になる。

Kono katachi-wa kantan ni tsukerare, ...dōsa keihō ni riyōdekiru **hoka**, jidō fukkikei ni dekiru riten-wa aru ga kōzō-ga yaya fukuzatsu ni naru.

[Аппарат] этого типа имеет преимущества, состоящие в том, что [обеспечивается] его простое крепление, возможность использовать его для [получения] сигнала тревоги и возможность автоматического возврата [в исходное положение], однако эта конструкция [аппарата этого типа] довольно сложная.



電熱器具などの過熱防止に使用する温度ヒューズでは、周囲温度の上昇により反応しやすいSn、Pb、Bi、Cdなどを主成分とする共晶形の低融点合金が多く使用されている他、さらにばねなどの機械的応力を作用させて構造的に動作感度を向上させたものも多く、こうしたヒューズでは機械的強度も要求される。

Dennetsu kigu nado no kanetsu bōshi ni shiyōsuru ondo hyūzu de wa, shūi-ondo no jōshō niyori hannōshi yasui Sn, Pb, Bi, Cd nado-o-shuseibun to suru kyōshōkei no teiyūten gōkin-ga ōku shiyōsarete iru **hoka**, sarani bane nado no kikaiteki ōryoku-o-sayōsasete kōzōteki ni dōsa kando-o-kōjōsaseta mono-mo ōku, kōshita hyūzu de wa kikaiteki kyōdo-mo yōkyūsareru.

В температурных предохранителях, используемых для предотвращения перегрева, например, в электронагревательных приборах, во многих случаях используются легкоплавкие эвтектические сплавы, основными составляющими которых являются олово, свинец, висмут, кадмий, легко вступающие в реакцию при повышении температуры окружающей среды; кроме того, во многих случаях чувствительность срабатывания повышают конструктивным путем, обеспечивая воздействие механических усилий, например, от пружины, что предъявляет к такого рода предохранителям требование механической прочности.



花の大きさが不ぞろいになるほか、花びらも通常のひまわりが一重なのに対し、いくつかに重なった半八重咲きになる。

Hana no ōkisa-ga fuzoroi ni naru **hoka**, hanabira-mo tsūjō no himawari-ga ichijū na no ni taishi, ikutsuka ni kasanatta han'yaezaki ni naru.

Цветки [нового вида] [подсолнечника] имеют различные размеры; кроме того, в то время, как у обычного подсолнечника лепестки [сформированы] в один слой, [у нового вида подсолнечника] они образуют полумахровую структуру, в которой несколько лепестков налагаются друг на друга.

IGAI WA



量子力学のごく初歩の知識を読者に仮定している以外は、この知識がそれぞれ第一歩から積み上げていく。

Ryōshi-rikigaku no goku shoho no chishiki-o-dokusha ni kateishite iru **igai wa**, kono chishiki-ga sorezore dai-ippo kara tsumiagete iku.

Предполагается, что читатель имеет элементарные знания о квантовой механике; кроме того, эти знания с первых шагов [чтения книги] будут соответственно накапливаться.



それで点Aを初期値とし線形近似法を適用する以外に、つぎに述べる簡単な方法を導入した。

Sore de ten A-o-shokichi to shi senkei kinjihō-o-tekiyōsuru **igai ni**, tsugi ni noberu kantanna hōhō-o-dōnyūshita.

Кроме использования метода линейной аппроксимации, при котором в качестве начальной точка выбрана точка А, здесь введен простой описываемый далее метод.

SHIKASHI



自分が好きなことをあるいは自分が選ぶことをする能力が人間を動物から区別する、しかしその能力の価値は、全く自分が何をしたいかあるいは自分が何をすることに決めるかにかかっている。

Jibun-ga sukina koto-o-aruiwa jibun-ga erabu koto-o-suru nōryoku-ga ningen-o-dōbutsu kara kubetsusuru, **shikashi** sono nōryoku no kachi-wa, mattaku jibun-ga nani-o-shitai ka aruiwa jibun-ga nani-o-suru koto ni kimeru ka ni kakatte iru.

Способность делать то, что нравится, или то, что ты выбрал, отличает человека от животного, однако ценность этой способности определяется в зависимости от того, что именно человеку нравится, или какой выбор он делает.



習慣！巧妙な、しかしずいぶん気長な調整者、それはまず手はじめに、われわれの精神を何週間も仮小屋で苦しみに堪えさせる、しかし何はともあれ、習慣を見出すことは、精神にとってまことにしあわせだ、なぜなら、習慣というものがなく、精神の手段だけによるとしたら、われわれを一つの宿に落ちつかせるのはとうていむりだろう。

Shūkan! Kōmyōna, shikashi zuibun kinagana chōseisha, sore-wa mazu tehajime ni, wareware no seishin-o-nanshūkan-mo karigoya de kurushimi ni taesaseru, **shikashi** nani-wa tomo are, shūkan-o-miidasu koto-wa, seishin nitotte makoto ni shiawase da, nazenara, shūkan toiu mono-ga naku, seishin no shudan dake ni yoru to shitara, wareware-o-hitotsu no yado ni ochitsukaseru no-wa tōtei muri darō.

Привычка – искусная, но чересчур медлительная [благоустроительница] - координатор! В начале она заставляет наше сознание неделями терпеть муки пребывания во временных обиталищах; однако как бы там ни было, счастлив тот, кто ее приобрел, ибо без привычки своими силами мы ни одно помещение не могли бы сделать пригодным для жилья.



「そりゃ地元に参加してもらってもいいですよ、しかし主導権ははっきりして置かないと駄目だ」とAさんは言った。

"Sorya jimoto ni sankashite moratte mo ii desu yo, **shikashi** shudōken-wa hakkirishite okanai to dame da" to A-san-wa itta.

«Было бы хорошо, если бы к этому [проекту] присоединился и местный [капитал], однако его инициатива должна быть четко высказанной», - сказал А-сан.



……の語調に含まれている警戒心のようなものを感じて、Aは、
「君もなかなか経営者的になってきたね、しかしBという男はいいよ」
と、自分の直観を述べた。

... no gochō ni fukumarete iru keikaishin no yōna mono-o-kanjite, A-wa, "Kimi-mo nakanaka kei'eishateki ni natte kita ne, **shikashi** B toiu otoko-wa ii yo" to, jibun no chokkan-o-nobeta.

Почувствовав настороженность, содержащуюся в интонации..., А-[сан] продемонстрировала свою интуицию, [сказав]: «В-сан, ты, конечно, стал прекрасным менеджером, однако и как мужчина ты очень хорош».

SARANI (MATA)



これらのすべての結果は・・・示すものであるけれども、・・・蛋白はマルトースと結合しない、更に不思議はマルトースとファージは受容体の場でcompeteしない。

Korera no subete no kekka-wa … shimesu mono de aru keredomo, … tampaku-wa marutōsu to ketsugōshinai, **sarani** fushigi-wa marutōsu to fāji-wa juyōtai no ba de competeshinai.

Хотя все эти результаты свидетельствуют о том, что…, однако протеин не соединяется с мальтозой, а другой загадкой является тот факт, что мальтоза и бактериофаг не конкурируют в поле акцептора.



機器寸法重量は他の整流器より小さく据付面積の点有利となる、また構造上整流素子以外は比較的簡単で、したがって価格が在来機種より安くなる。

Kiki sunpō jūryō-wa ta no seiryūki yori chiisaku suetsuke menseki no ten yūri to naru, **mata** kōzōjō seiryū soshi igai-wa hikakuteki kantan de, shitagatte kakaku-ga zairai kishu yori yasuku naru.

Габариты и вес аппаратуры меньше, чем у других выпрямителей, что является достоинством с точки зрения [требуемой] установочной площади; кроме того, конструкция аппаратуры, за исключением выпрямительных элементов, сравнительно простая, поэтому она дешевле существующих.



負荷側に短絡が起こった場合接点が溶着することがある、また操作回路の不良による可逆電磁接触器同時投入も溶着を起こす。

Fukagawa ni tanraku-ga okotta baai setten-ga yōchakusuru koto-ga aru, **mata** sōsa kairo no furyō niyoru kagyaku-denji-sesshokuki dōji tōnyū-mo yōchaku-o-okosu.

В ряде случаев контакты сплавляются при возникновении короткого замыкания на стороне нагрузки, кроме того, сплавление контактов вызывается также и из-за одновременного включения реверсивных электромагнитных контакторов из-за ошибки в цепи управления.

ARUIWA



Aさんは、「私の存在の意味は、生命が問いを私に投げかけてきたことにある、あるいは、逆に、私自身が世界に向かって投げかけられた問いそのものなのだ。そして、私はその答えを伝えねばならない」と断乎としていうのだったけれども。

A-san-wa, "Watashi no sonzai no imi-wa, seimei-ga toi-o-watashi ni nagekakete kita koto ni aru, **aruiwa**, gyaku ni, watashi jishin-ga sekai ni mukatte nagekakerareta toi sono mono na no da. Soshite, watashi-wa sono kotae-o-tsutaeneba naranai" to danko toshite iu no datta keredomo.

А вот А-сан решительно заявляет: «Смысл моего существования заключается в том, что жизнь поставила передо мной вопрос; или наоборот, я сам есть ни что иное как вопрос, обращенный к миру. И я должен дать на него ответ».



異国の方々で、日本料理が他国のどの料理よりも好き、あるいは自国の料理よりも和食の方が好きという方に、私はこれまでほとんどお目にかかったことがない。

Ikoku no katagata de, Nihon ryōri-ga takoku no dono ryōri yori mo suki, **aruiwa** jikoku no ryōri yorimo washoku no hō-ga suki toiu kata ni, watashi-wa kore made hotondo o-me ni kakatta koto-ga nai.

Среди людей разных стран, с которыми мне приходилось сталкиваться до сих пор, я практически ни разу не встречала таких, которые бы японскую пищу любили больше, чем пищу другой страны, или таких, которым бы японская пища нравилась больше, чем пища их собственной страны.



独裁が、独裁を守るためにさらに独裁色を強めていかなくてはならなくなる、つまりはチャウシェスクが終末に向かって転がり始める……血のフィナーレの舞台の、カーテンが上がったとも言えるこの冬、こうした歴史の大きなうねりとはまるで無縁に見える、誰も気づかぬ奇妙な出来事が、ウィーンの大使館近くで起きた。

Dokusai-ga, dokusai-o-mamoru tame ni sarani dokusaishoku-o-tsuyomete ikanakute wa naranakunaru, **tsumari wa** Chaushesuku-ga shūmatsu ni mukatte korogarihajimeru ... chi no finåre no butai no, kāten-ga agatta tomo ieru kono fuyu, kōshita rekishi no ōkina uneri to wa marude muen ni mieru, dare-mo kizukanu kimyōna dekigoto-ga, Uīn no taishikan chikaku de okita.

Диктатура для сохранения самой себя должна всё больше и больше укреплять диктаторский характер власти, что в конечном счете привело к тому, что [диктатор] Чаушеску начал скатываться к своему концу... Этой зимой, когда можно было уже сказать, что финальный занавес кровавой сцены уже поднялся, вблизи посольства [Румынии] в Вене произошли странные события, которые казались совершенно не связанными с большой волной истории и которые никто не заметил.



「我思う、ゆえに我在り」はわたしにとって方法論となったと言える、つまりもしも真理に準拠しようとするなら、もしも仕事をしようとするなら、たとえ学者的な仕事であれ、自分が存在すること、自分が思考し、したがって存在することをまず確認する必要がある。

"Ware omou, yueni ware ari"-wa watashi nitotte hōhōron to natta to ieru, **tsumari** moshimo shinri ni junkyoshiyō to suru nara, moshimo shigoto-o-shiyō to suru nara, tatoe gakushatekina shigoto de are, jibun-ga sonzaisuru koto, jibun-ga shikoshi, shitagatte sonzaisuru koto-o-mazu kakuninsuru hitsuyō-ga aru.

Можно сказать, что [слова Б.Спинозы] «Я мыслю, значит я существую» стали моей [Ж.П.Сартра] методологией, то есть прежде всего здесь необходимо признать два аспекта: во-первых, если человек стремится вести себя, сообразуясь с истиной или если человек стремится делать любую работу, будь то работа ученого или какая-либо иная, то это означает, что он существует; и во-вторых, если человек думает, значит, он существует.



そうだとすれば、まず考えられることは、日本人がもう一つ言語を使うようになる、つまりバイリンガルの状態が、いま以上に進まざるをえないということでしょう。

Sō da to sureba, mazu kangaerareru koto-wa, Nihonjin-ga mō hitotsu gengo-o-tsukau yōni naru, **tsumari** bairingaru no jōtai-ga, ima ijō ni susumazaru-o-enai toiu koto deshō.

Если предположить, что это так, то прежде всего рассмотрим тот факт, что японцы стали использовать еще один язык, то есть можно, наверно, говорить о том, что впредь в Японии должна развиваться ситуация двуязычия.

KA



父を見てきて、芸術家と学者は、ずば抜けて才能があるか、それが好きで好きでしょうがない場合以外はなるもんじゃないなと思っていました。

Chichi-o-mite kite, geijutsuka to gakusha-wa, zubanukete sainō-ga aru **ka**, sore-ga suki de suki de shiyō-ga nai baai igai-wa naru mon janai na to omotte imashita.

Глядя на своего отца [композитора], я подумал о том, что деятелями искусства и учеными [должны быть] выдающиеся люди, одаренные талантом, или люди, страстно любящие свое дело; если этого нет, то [таким людям] [в искусстве и науке] лучше не работать.



金がものを言い続ける現代日本で高潔さを保つには、社会が厳しい法で外圧を加えるか、マザー・テレサのように「神」を求めてみるというような、内面的な変革を個人が意識的に行うことしか、道はないように思う。

Kane-ga mono-o-iitsuzukeru gendai Nihon de kōketsusa-o-tamotsu ni wa, shakai-ga kibishii hō de gaiatsu-o-kuwaeru **ka**, mazā • Teresa no yōni "kami"-o-motomete miru toiu yōna, naimentekina henkaku-o-kojin-ga ishikitekini okonau koto shika, michi-wa nai yōni omou.

Для того, чтобы сохранить благородство в современной Японии, где деньги продолжают править миром, мне кажется, что нет других путей, кроме как: (1) Общество оказывает внешнее давление [на людей] с помощью жесткого законодательства или (2) каждый человек осознанно осуществляет внутреннюю революцию в самом себе с тем, чтобы попытаться найти там «Бога» подобно тому, как это сделала Мать Тереза.



中立であるべき警察がこんな形で介入してくるとは。実力行使までした我々が目障りだったか、それとも、私が家主の背後に感じていた政治力が及んだのか。

Chūritsu de arubeki keisatsu-ga konna katachi de kainyūshite kuru to wa. Jitsuryoku kōshi made shita wareware-ga mezawari datta **ka, soretomo**, watashi-ga yanushi no haigo ni kanjite ita seijiryoku-ga oyonda no ka.

Подумать только, полиция, которая должна соблюдать нейтралитет [в конфликте между двумя противоборствующими сторонами] вмешалась в конфликт в такой [грубой] форме. На нас [как полицейских] нашло затмение в такой мере, что мы применили силу [к демонстрантам], а может быть на меня воздействовала политическая сила, которая ощущалась за спиной домовладельцев (одной из сторон конфликта)?

TOKA



私たちはアメリカという国について、まだ多くの点で錯覚に陥っている。アメリカは建国以来軍事大国であったとか、自由貿易の国であったとか、人びとはみな豊かであったとか、これらは歴史を知らないための大きな錯覚であるといわなければならない。

Watashitachi-wa Amerika toiu kuni nitsuite, mada ōku no ten de sakkaku ni ochiitte iru. Amerika-wa kenkoku irai gunji taikoku de atta **toka,** jiyū bōeki no kuni de atta toka, hitobito-wa mina yutaka de atta **toka**, korera-wa rekishi-o-shiranai tame no ōkina sakkaku de aru to iwanakereba naranai.

В отношении такой страны как США мы во многих отношениях впадаем в заблуждение и иллюзии. Например, такие как: «Америка еще со времени основания государства являлась великой военной державой, страной свободной торговли и все ее жители были богаты»; мы должны сказать, что все эти [утверждения] – одна большая иллюзия, обусловленная незнанием истории.



女らしくとか、育児は女の役割とか、男は泣くなとか、男は仕事中心が当然とか、ありとあらゆるジェンダーからすべての人が解放されてたらいいと思います。

Onnarashiku toka, ikuji-wa onna no yakuwari **toka**, otoko-wa naku na **toka**, otoko-wa shigoto chūshin-ga tōzen **toka,** aritoarayuru jendā kara subete no hito-ga kaihōsaretetara ii to omoimasu.

Мне кажется, что было бы хорошо, если бы все люди освободились бы от [привычки] различать людей по полу, [от представлений о том, что] женщина – женственна, ее роль – воспитывать детей, мужчина не должен плакать, главное для него – это работа и это вполне естественно.



「六甲山のない生活が寂しかった。朝起きてはっきり見えると、今日はたくさん洗濯しようとか、見えなくなったら雨が近いとか、六甲は本当に生活の一部だった」とAさんは懐かしむ。

"Rokkō no nai seikatsu-ga sabishikatta. Asa-okite hakkiri mieru to, kyō-wa takusan sentakushiyō **toka**, mienakunattara ame-ga chikai **toka**, Rokko-wa hontō ni seikatsu no ichibu datta" to A-san-wa natsukashimu.

«Жизнь вдалеке от [родного города] Рокко была у меня унылой. Рано вставала и когда на улице всё хорошо было видно (светлая погода) я решала: значит сегодня буду много стирать; если было плохо видно, значит близок дождь; Рокко действительно был частью моей жизни», - с любовью вспоминает А-сан.



といっても、誰がどの国を滅ぼしたとか、どこに戦争をしかけたとかいうような、大袈裟な歴史の話ではなくて、こんな人が生きていて、こういう時代に残した仕事がこれだという、もっともっと人間くさい面をとり上げる歴史なのですが。そんな話しを私たちは沢山知っていますね。たとえば、Aが宗教心が深すぎる奥さんにひどく悩まされていたとか、Bがお金に関しては異常に計算高くて、途方もない額の現金を持ち歩いていたとか。

To-ittemo, dare-ga dono kuni-o-horoboshita **toka**, doko ni sensō-o-shikaketa toka iu yōna, ōgesana rekishi no hanashi de wa nakute, konna hito-ga ikite ite, kōiu jidai ni nokoshita shigoto-ga kore da to iu, motto motto ningen kusai men-o-toriageru rekishi na no desu ga. Sonna hanashi-o-watashitachi-wa takusan shitte imasu ne. Tatoeba, A-ga shūkyōshin-ga fukasugiru okusan ni hidoku nayamasarete ita **toka**, B-ga o-kane ni kanshite wa ijō ni keisandakakute, tohō-mo nai gaku no genkin-o-mochiaruite ita **toka**.

Однако разговор здесь не идет о большой истории в целом – когда кто-то разрушает какую-то страну или кто-то где-то начинает войну; речь здесь идет о том, что живет какой-то человек, у него есть какая-то работа, которая досталась ему в эту эпоху, и рассматриваются самые сложные аспекты его жизни, то есть речь идет об обычной житейской истории. И таких историй мы знаем очень много. Например, А ужасно страдает от чрезмерной религиозности супруги, а В – человек весьма расчетливый в отношении финансов и носит с собой сумасшедшие суммы наличных денег.



でもね、この年になると、毎年、この桜は今年が見おさめかなとか、この名月は、来年は見られないかななんて、ちらっ、ちらっと心をよぎるんですよ。

Demone, kono toshi ni naru to, mainen, kono sakura-wa kotoshi-ga miosame kana **toka**, kono meigetsu-wa, rainen-wa mirarenai kana nante, chirā, chiratto kokoro-o-yogiru n desu yo.

Однако же в этом году я, наверно, в последний раз брошу взгляд на это [цветение] сакуры, а в будущем году я уже не увижу эту яркую луну [в ночь на 16-е восьмого месяца] – и всё это пройдет через мою душу и сердце.



巨人の選手はそんなことで悩むことはない。金銭面の待遇がいいとか、引退後の仕事を見つけやすいとか、そんな計算をしなくても、その注目度の高さに、格別の魅力がある。

Kyojin no senshu-wa sonna koto de nayamu koto-wa nai. Kinsenmen no taigu-ga ii toka, intaigo no shigoto-o-mitsukeyasui **toka**, sonna keisan-o-shinakutemo, sono chūmokudo no takasa ni, kakubetsu no miryoku-ga aru.

Такого рода вещи как [внимание СМИ] крупных спортсменов [профессионалов-бейсболистов] не беспокоит. Деньги они получают хорошие, после ухода [из большого спорта] в отставку они легко находят себе работу, к тому же особое очарование кроется в огромном внимании, которое они к себе привлекают, даже если они этот фактор и не учитывают.



信頼できる物価指数がないとか物価目標を設定しても達成する手段がないと言うのでは、物価安定をうたう日銀の自己否定になる。

Shinraidekiru bukka shisū-ga nai **toka** bukka mokuhyō-o-setteishitemo tasseisuru shudan-ga nai to iu no de wa, bukka antei-o-utau Nichigin no jiko hitei ni naru.

Поскольку отсутствует индекс цен, которому можно доверять, и нет средств его получения, даже если зафиксировать (установить) ценовой уровень, то это свидетельствует о том, что нацбанк Японии сам себе противоречит, проповедуя стабильность цен.



恵美子は店に出ない日でも、朝風呂の後はゆっくりいつものように化粧をする。
最近特に、逢う人毎に、
「ますますおきれいになられて、何かお化粧品お変えになったの？」とか、
「また新しい恋がはじまったのかしら。気味が悪いみたいにお美しいわ」
とか言われるようになってきた。

Emiko-wa mise ni denai hi demo, asaburo no ato-wa yukkuri itsumo no yōni keshō-o-suru. Saikin toku ni, au hito goto ni, "Masumasu o-kirei ni nararete, nanika o-keshōhin o-kae ni natta no?" **toka** "Mata

Даже в те дни, когда Эмико не выходила в магазин, она, как и всегда, после утренней ванной спокойно и не спеша красилась косметикой. А в последнее время особенно, при каждой встрече с кем-нибудь ее [обязательно]

atarashii koi-ga hajimatta no kashira. Kimi-ga warui mitai ni o-utsukushii wa" **toka** iwareru yōni natte kita.

стали спрашивать: «Слушай, ты всё больше и больше хорошеешь, наверно, достала какую-то новую косметику?» или «Может быть ты завела себе новую любовь? Выглядишь ужасно красивой».

TOIU KA



うちの親父は、世間一般の親父と全然違うというか、愛情があるのかないのか、ほんまにわからんかったし。不思議な人ですよ。

Uchi no oyaji-wa, seken ippan no oyaji to zenzen chigau **toiu ka**, aijō-ga aru no ka nai noka, honma ni wakarankatta shi. Fushigina hito desu yo.

Мой отец совершенно отличался от обычных отцов в обществе, и я действительно не знал, любил ли он меня или нет. Удивительный был человек.



このごろ、僕は、現代人ってなんだろうっていうか、僕は男だから、現代の男の性的なココロのあり様に興味があって、そういう興味で、AVの撮影の現場にのぞんでる。

Konogoro, boku-wa, gendaijin tte na n darō **tte iu ka**, boku-wa otoko da kara, gendai no otoko no seitekina kokoro no ariyōni kyōmi-ga atte, sōiu kyōmi de, AV no satsuei no gemba ni nozonderu.

Сейчас я считаю себя современным человеком, а поскольку я мужчина, то мне интересны сексуальные наклонности души современного мужчины; в связи с этим интересом на сцене и появились мои фотосъемки порновидео (AV= adult video).



だから、別れた後も幸せになってほしいっていうか、男は女のこと、考えてあげないかんですよ。

Dakara, wakareta ato mo shiawase ni natte hoshii **tte iu ka**, otoko-wa onna no koto, kangaete agenai ka n desu yo.

Поэтому и после того, как [я] расстался с [женщиной], [я] хочу, чтобы она была счастливой; ведь мужчина просто обязан думать (заботиться) о женщине.



まあ、しようがないというか、当たり前なんかもしれんけど、たとえば芸能人でもそうですけどね、ムチャクチャ言われてムチャクチャ書かれた人でも、なんか死んだらだれもなんも言えへんし、それはもう気持ち悪いくらい美化する。

Maa, shiyō-ga nai **toiu ka**, atarimae na n kamo shiren kedo, tatoeba geinōjin demo sō desu kedo ne, mucha kucha iwarete muchakucha kakareta hito de mo, nanka shindara dare-mo nanmo iehen shi, sore-wa mō kimochi-warui kurai bikasuru.

Наверно это естественно и, увы, от этого никуда не денешься, однако в такой ситуации оказываются и артисты; [при жизни] о них могли писать и говорить всякий вздор, однако, когда они умирают, уже никто не говорит о них все, что угодно; наверно, это хорошая мина при плохой игре.



でしょ、それを番組でやっとるヤツがおるちゅうのはね、その番組の私物化というか、それが腹立つんですよ。

Desho, sore-o-bangumi de yattoru yatsu-ga oru chū no-wa ne, sono bangumi no shibutsuka **toiu ka**, sore-ga haradatsu n desu yo.

Однако же ведь есть люди, которые делают это [обижают оппонентов] в своих программах, как будто они эти программы приватизировали; и это злит меня.



笑わしたい相手は男です。プライベートでは、女を求めてしまう。これはもう、僕の永遠の矛盾というか、矛盾はしてはないけども、永遠のテーマでしょうね。

Warawashitai aite-wa otoko desu. Puraibēto de wa, onna-o-motomete shimau. Kore-wa mō, boku no eien no mujun **toiu ka**, mujun-wa shite wa nai kedo-mo, eien no tēma deshō ne.

Для меня в качестве объекта юмора [в моем ток-шоу] желателен мужчина. Однако в приватной обстановке предпочитаю женщину. Это – мои вечные противоречия, хотя может быть и не противоречия; однако это моя вечная проблема.



犯人はAとBの両方に面識があるというか、両方に使われている可能性が高いんじゃありませんか？

Hannin-wa A to B no ryōhō ni menshiki-ga aru **toiu ka**, ryōhō ni tsukawarete iru kanōsei-ga takai n ja arimasen ka?

Преступник имел личное знакомство с А-[саном] и В-[саном] и значит, наверно, была высока вероятность того, что он использовался ими обоими?



このレストランはまた、雰囲気があるというか、壁におもしろい絵が描いてあるじゃありませんか。
ええ、ローマン・ガーデンという名前のレストランなんですけれど、ローマ時代の庭の絵を壁に描いてあるんですね。そうすると、部屋が広く感じられてくるわけ。

М. Kono resutoran-wa mata, fun'iki-ga aru **toiu ka**, kabe ni omoshiroi e-ga egaite aru ja arimasen ka.

Ж. Ee, Rōman • Gāden toiu namae no resutoran na n desu keredo, Rōma jidai no niwa no e-o-kabe ni egaite aru n desu ne. Sōsuru to, heya-ga hiroku kanjirarete kuru wake.

М. В этом ресторане, наверно, какая-то [особая] атмосфера, например, на стенах нарисованы, наверно, интересные картины?

Ж. Да, это знаменитый ресторан Роман Гарден и его стены разрисованы в виде сада времен древнего Рима. Поэтому и комнаты в нем ощущаются широкими.



女性の男性への好みが、ときに信じられないほど変わるのにくらべると、男の女性への好みは安定しているというか、ブレは小さい。

Josei no dansei e no konomi-ga, toki ni shinjirarenai hodo kawaru no ni kuraberu to, otoko no josei e no konomi-wa anteishite iru **toiu ka**, bure-wa chiisai.

Вкусы женщины в отношении [выбора, предпочтения] мужчин меняются в немыслимых пределах в то время, как предпочтения мужчин касательно женщин стабильны и отклонения здесь небольшие.

DEMO



人間は博打しちゃいけないよ、でも博打をしない人間というのは存在しない。

Ningen-wa bakuchishicha ikenai yo, **demo** bakuchi-o-shinai ningen toiu no-wa sonzaishinai.

Люди, не должны играть в азартные игры, однако нет людей, которые бы не играли в азартные игры.



子供好きじゃないというのも、好きやったらとっくの昔に結婚して、子供つくってると思うし、そうすると、別に子供おる芸人がみんなだめやとは言いませよ、でも僕みたいな性格の人間は絶対仕事がだめになるやろから、ちゃんとそれはうまいことできとんなと思いますよ。

Kodomo suki janai toiu no-mo, suki yattara tokku no mukashi ni kekkonshite, kodomo tsukutteru to omou shi, sō suru to, betsu ni kodomo oru geinin-ga minna dame ya to wa iimasen yo, **demo** boku mitaina seikaku no ningen-wa zettai shigoto-ga dame ni naru yaro kara, chanto sore-wa umai koto dekiton na to omoimasu yo.

В общем-то я детей не люблю; если бы любил, то давным-давно женился бы и имел бы детей; вместе с тем я также не говорю о том, что все актеры, у которых есть дети, никуда не годятся; однако поскольку у людей с таким характером, как у меня работа непременно будет страдать [из-за наличия детей], то я думаю, что это очень хорошо, что [у меня нет детей].



たとえば女が来てて、泊まることになってて、もう女は横で寝てる、でも僕はそこからひとりで締めくくる時間というか、ふとんに入りながら女の寝息を横に、やっぱり1、2時間、何か考えてます。

Tatoeba onna-ga kitete, tomaru koto ni nattete, mō onna-wa yoko de neteru, **demo** boku-wa soko kara hitori de shimekukuru jikan toiu ka, futon ni irina-

Например, [у меня бывает так]: приходит ко мне женщина, остается у меня ночевать, ложится рядом и засыпает; однако меня с этого момента захватывают тиски одиночест-

gara onna no ne-iki-o-yoko ni, yappari 1, 2 jikan, nanika kangaete masu.

ва: я ложусь рядом с ней в постель, [слушаю] ее дыхание во сне и в течение часа, двух часов о чем-то думаю.



違う、命を救うのは君しかないんだ、でも君にはそれをするだけの度胸がないのさ。

Chigau, inochi-o-sukuu no-wa kimi shika nai n da, **demo** kimi ni wa sore-o-suru dake no dokyō-ga nai no sa.

Нет, это ты – его единственный шанс спасти ему жизнь, однако у тебя, черт возьми, нет смелости сделать это.

TO



とりあえず「笑顔」が大事と、面倒な問題は先送りだったのなら、真の「パートナーシップ」は深まるまい。

Toriaezu "egao"-ga daiji **to,** mendōna mondai-wa sakiokuri datta no nara, shin no "pātonāshippu"-wa fukamarumai.

Конечно, «улыбка на лице» - это очень важная вещь, однако если [решение] сложных проблем откладывать на потом, то вряд ли будет углубляться настоящее «партнерство» [между нашими странами Японией и США].



九〇年三月の初公判で被告は「夢を見て、その夢の中でやったような感じがする」と殺意を否認、被告人質問でも……「もう一人私の姿をしたやつがいた」と述べた。

Kujūnen sangatsu no shokōhan de hikoku-wa "yume-o-mite, sono yume no naka de yatta yōna kanji-ga suru" **to** satsui-o-hinin, hikokumin shitsumon de mo... "mō hitori watashi no sugata-o-shita yatsu-ga ita" **to** nobeta.

В первом судебном заседании в марте 90г. обвиняемый сообщил, что у него «такое ощущение, что он «видел сон и что он совершил [это преступление] во сне»; намерение совершить убийство он отрицал и на допросах сказал, что «это сделал другой человек и что этот другой человек принял его облик (образ)».

NO (N) KA



ま、昔と今は違うんか、たぶん今のほうがミュージシャンていうたかてしゃべるようになってきたと思うけど、まあそれでもね、ミュージシャンとトークして、笑いをコンスタントにとっていくっていうのはなかなか難しいですよ。

Ma, mukashi to ima-wa chigau **n ka**, tabun ima no hō-ga myūjishan te iu takate shaberu yōni natte kita to omou kedo, maa soredemo ne, myūjishan to tōkushite, warai-o-konsutanto ni totte iku tte iu no-wa nakanaka muzukashii desu yo.

То, каким [я] был раньше, и какой я сейчас, подумать только – это ведь совершенно разные люди; сейчас я считаю, что с музыкантом вести разговор [в моем ток-шоу], наверно, можно, однако добиться того, чтобы в течение всей программы в разговоре присутствовал юмор – весьма трудно.

NI SEYO



過去に靖国神社が果たしてきた役割を肯定するにせよ、否定するにせよ、それは歴史の領域に属しつつある。

Kako ni Yasukuni jinja-ga hatashite kita yakuwari-o-kōteisuru **ni seyo**, hiteisuru **ni seyo**, sore-wa rekishi no ryōiki ni zokushitsutsu aru.

Будь то признание или отрицание роли, которую храм Ясукуни сыграл в прошлом, сейчас это уже принадлежит истории.

1.3. СИСТЕМЫ С ПОДЧИНИТЕЛЬНЫМ, ЯВНО ВЫРАЖЕННЫМ ХАРАКТЕРОМ СВЯЗИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СЛОЖНОЙ СТРУКТУРЕ

Различные смысловые и грамматические отношения между предикативными частями составляющих сложноподчиненного предложения, различные средства связи между ними создают трудности для выделения единого принципа их классификации (точнее, классификации придаточных предложений). Для практических целей наиболее подходящим следует считать смысловой, или логико-грамматический принцип с учетом значений средств связи главной и придаточной частей сложного предложения. Если входящее в состав сложного грамматического образования одно предложение (или несколько однородных предложений) находится в явной логико-грамматической связи с другим предложением (или несколькими однородными предложениями), которое также входит в состав этого же сложного грамматического образования, то говорят, что такие предложения находятся в подчинительной связи друг с другом. В русском языке такие грамматические образования получили название сложноподчиненное предложение. Оно содержит одно или несколько однородных главных предложений и одно или несколько однородных придаточных предложений.

Главная особенность способа формирования элементарных предложений или более осложненных структур в сложноподчиненное предложение в японском языке, которая не встречается больше ни в одном другом способе формирования сложного предложения, заключается в следующем. Для соединения предложений в сложную структуру используются союзные элементы и служебные слова, которые морфологически, (т.е. по своему виду) указывают на характер подчинительной связи соединяемых предложений. Иначе говоря, характер подчинительной (логической) связи предложений явно выражен и во многих случаях не требует при переводе обязательного привлечения анализа контекста для более рельефного и определенного его выявления, как это необходимо в других способах связи предложений в сложную структуру.

Во встречающихся на практике сложных предложениях могут быть не одна, а две и иногда и более пар структур подчинительной связи, соединенных с помощью соответствующих союзных элементов и служебных слов. Более того, одно и то же элементарное предложение или более сложное образование в одно и то же время может выступать и как главное предложение, подчиняющее себе соответствующее структурное образование, и как придаточное предложение, но которое подчинено уже другому – третьему структурному образованию, находящемуся в составе этого же сложного предложения.

Наконец, нельзя не отметить того факта, что языковая практика достаточно часто обращается к построению таких сложных предложений, в которых подчинительная связь соседствует с сочинительной и выделять предложения исключительно с «чистой» подчинительной связью не всегда просто.

Исходя из переводческой практики автора, представляется целесообразным сформировать **пять крупных групп** сложных предложений, в которых реализуется различного рода логическая связь составляющих этих предложений.

1.3.1. ЧИСТО ВРЕМЕННАЯ СВЯЗЬ

С этой целью используются в основном следующие союзные элементы и служебные слова:

TOTOMONI = NARABINI (NONI +) TOMONAI TO DŌJI(NI)	«одновременно с…», «вместе с…»
TABI NI GOTO NI	«каждый раз, когда…»
UCHI NI AIDA (NI, WA) NAKA NI NAKA DE	«пока...»; «когда...»; «в то время, как...»; «во время…»
NI ATATTE SAI (NI, NO) SAISHITE	«при...»; «во время…»
MADE (WA, NI, NO, NIWA) MAE (WA, NI, NIWA, MO, KARA) NI SAKIDATTE	до того, как...; «до тех пор, как...»; «пока...» «перед тем, как...»; «прежде, чем…»
ATO (DE) NOCHI	«после того, как…»
TO SUGU NI	«непосредственно после того, как…»; «как только…»; «сразу же после…»
NI TSURETE TOKORO (DE)	«по мере того, как…»; «вместе с…» «после того, как…»
SUE TOKORODE	«в тот самый момент, когда…»

Если главное и придаточное предложения соединяются с помощью вышеуказанных союзных элементов и служебных слов, то сказуемые этих предложений могут указывать на действия или состояния, которые *1* осуществляются одновременно друг с другом или частично перекрываются, *2* одно из них совершается раньше другого и *3* одно из них совершается после другого.

Таким образом, можно говорить о том, что рассматриваемые здесь союзные элементы и служебные слова определяют границы действий (или состояний) сказуемых в паре подчинительной связи предложений, которые перекрываются полностью или частично. Таким образом, в придаточном предложении указывается действие или проявление признака, соотносительные по времени с действием или проявлением признака, о которых говорится в главном предложении.

ПРИМЕРЫ



私は最近、二十一世紀へ向け技術はますます進歩していく中で、それに反比例するような形で人間の心が置き去りにされていく気がしているのです。

Watashi-wa saikin, nijūichi seiki e muke gijutsu-wa masumasu shinposhite iku **naka de**, sore ni hampire-isuru yōna katachi de ningen no kokoro-ga okizari ni sarete iku ki-ga shite iru no desu.

Мне кажется, что в последние годы в то время как техника все больше и больше прогрессирует в направлении 21-го века, сердца людей остаются где-то позади, отставая от этого прогресса в обратной пропорции.



漢字が日本人の地となり肉となるまでには長い時間が必要だった。

Kanji-ga Nihonjin no chi to nari niku to naru **made niwa** nagai jikan-ga hitsuyō datta.

Потребовалось длительное время для того, чтобы иероглифы вошли в плоть и кровь японцев.



今後とも、貴国が経済自由化政策を通じてさらなる発展を遂げられることを祈念いたしますとともに、日印経済委員会といたしましても、経済交流を通じて両国とその国民の絆がさらに強固なものとなるよう、従来にも増して積極的な努力を続けてまいりたいと存じます。

Kongotomo, ki-kuni-ga keizai jiyūka seisaku-o-tsūjite saranaru hatten-o-togerareru koto-o-kinen itashimasu **totomoni**, Nichi-In keizai i-inkai to itashimashite mo, keizai kōryū-o-tsūjite ryōkoku to sono kokumin no kizuna-ga sarani kyōkona mono to naru yō, jūrai ni mo mashite sekkyokutekina doryoku-o-tsuzukete mairitai to zonjimasu.

Я молюсь, чтобы и в будущем ваша страна продолжила свое дальнейшее развитие через политику экономической либерализации и наряду с этим я хочу, чтобы и в будущем продолжались позитивные усилия для роста с тем, чтобы с помощью Японско-Индийской экономической комиссии активизировались наши экономические связи, и узы [дружбы] между нашими странами и народами стали еще более прочными.



労働力人口が減少する中でのこれからの日本の企業経営においては、従業員の多様な生活ニーズにいかに応えるかが鍵となっていくでしょう。

Rōdōryoku jinkō-ga genshōsuru **naka de** no kore kara no Nihon no kigyō kei'ei nioite wa, jūgyōin no tayōna seikatsu nīzu ni ika ni kotaeru ka-ga kagi to natte iku deshō.

Вопрос о том, каким образом в будущем в условиях сокращения трудоспособного населения менеджмент японских фирм будет отвечать на разнообразные жизненные нужды и потребности своих служащих, становится, по-видимому, ключевым.



景気が立ち直るまで、おそらく今世紀中くらいは、消費税率は三%以下に引き下げるべきだが、その後は、社会保障の財源に限定して、当然引き上げもある。

Keiki-ga tachinaoru **made**, osoraku konseisichū kurai-wa, shōhi zeiritsu-wa san pāsento ika ni hikisagerubeki da ga, sonoato-wa, shakai hoshō no zaigen ni genteishite, tōzen hikiage-mo aru.

До восстановления деловой активности возможно, что в этом столетии налоговые ставки на потребление, видимо, следует снизить до уровня не выше 3%, однако после этого, естественно, они могут быть повышены, ограничиваясь [уровнем] ресурсов социального обеспечения.



人が生きている間に悪事をすれば、死んでから三途の川、死出の山などという難所を越して、そしてようやく地獄に入るといいます。

Hito-ga ikite iru **aida ni** akuji-o-sureba, shinde kara Sanzu no Kawa, shide no yama nado toiu nansho-o-koshite, soshite yōyaku jigoku ni iru to iimasu.

Говорят, что если человек при своей жизни совершал плохие поступки, то после смерти он должен пройти через опасные места – пересечь реку Styx, через которую лодочник Charon перевозит души мертвых в подземное царство Hades, пройти на тот свет и, в конце концов, попасть в ад.



日本も経済的協力をもって、これに報いて参りましたが、最近の日印関係を省みます時、一昨年の核実験以後は、我が国が新規円借款停止等の経済措置を行なった後、相互の理解不十分な点もあって、日印関係に陰りが出ております。

Nihon-mo keizaiteki kyōryoku-o-motte, kore ni mukuite mairimashita ga, saikin no Nichi-In kankei-o-kaerimimasu toki, issakunen no kaku jikken igo-wa, waga kuni-ga shinki en shakkan teishi nado no keizai sochi-o-okonatta **ato**, sōgo no rikai fujūbunna ten-mo atte, Nichi-In kankei ni kageri-ga dete ori-masu.

Также и Япония внесла свой вклад в экономическое сотрудничество, однако если бросить взгляд на теперешние Японско-Индийские отношения, [то можно увидеть], что после ядерных испытаний Индии в позапрошлом году Япония осуществила экономические меры, в частности, приостановила выдачу нового займа в иенах, и после этого возникли некоторые аспекты недостаточного взаимопонимания [между странами] и в Японско-Индийских отношениях появились тучи.



また環境保護は国際的な約束であると同時にサマータイム自体が国際的な風潮だ。

Mata kankyō hogo-wa kokusaitekina yakusoku de **aru to dōji** ni samā taimu jitai-ga kokusaitekina fūchō da.

Кроме того, защита окружающей среды [обусловлена] международными обязательствами, однако одновременно с этим также и летнее время – это [в рамках] международного порядка.



それから不思議なことに、バブルがはじけたあと自殺者の数は少しずつ減ってきたのです。

Sore kara fushigina koto ni, baburu-ga hajiketa **ato** jisatsusha no kazu-wa sukoshi zutsu hette kita no desu.

В дальнейшем, как это ни странно, после того, как лопнул «пузырь» [искусственно нагнетаемого экономического бума] количество самоубийц понемногу уменьшалось.



それからの僕は眼ざめるとすぐ、夢と現実生活との間にクサビを打ちこむことがデキタ。

Sore kara no boku-wa mezameru **to sugu**, yume to genjitsu seikatsu to no aida ni kusabi-o-uchikomu koto-ga dekita.

И как только я после этого просыпался, то между сном и реальной жизнью уже был вбит четкий клин (не было смешения сна и реальности).



こうしたコース別の採用は、若者の労働に対する価値観の多様化にマッチするとともに、入社後のコース変更の道も開くなどの労働モラールの低下を防ぐ方法も工夫されて、大企業を中心に普及しつつある。

Kōshita kōsu betsu no saiyō-wa, wakamono no rōdō ni taisuru kachikan no tayōka ni matchisuru **toto-moni**, nyūshago no kōsu henkō no michi-mo hiraku nado no rōdō morāru no teika-o-fusegu hōhō-mo kufūsarete, taikigyō-o-chūshin ni fukyūshitsutsu aru.

Такого рода специфические системы найма и карьеры [хорошо] согласовывались (корреспондировались, вписывались…) с многообразием взглядов молодежи на систему ценностей, касающуюся работы; наряду с этим здесь разрабатывались (придумывались) методы предотвращения падения [норм] трудовой морали, путем, например, открытия путей для изменения профиля работы уже после прихода в фирму; эта система сейчас распространяется по стране, в основном, в крупных компаниях.



私はその流行のようなものの派手なインパクトに魅かれると同時に、それに流されている不安も感じてしまうのです。

Watashi-wa sono ryōkō no yōna mono no hadena impakuto ni hikareru **to dōji ni**, sore ni nagasarete iru fuan-mo kanjite shimau no desu.

Такие модные вещи вообще-то привлекают меня своим броским эффектом, однако одновременно с этим я ощущаю их мимолетность и нестабильность.



定年などで仕事を引退したあと、空いた時間をどう過ごしていいのかわからない、そんな日本人が多い中で、Aさん(65歳)のように多趣味の人はきわめて珍しい。

Teinen nado de shigoto-o-intaishita ato, aita jikan-o-dō sugoshite ii no ka wakaranai, sonna Nihonjin-ga ōi **naka de**, A-san (65 sai) no yōni tashumi no hito-wa kiwamete mezurashii.

Многие японцы, оставив работу и уйдя на пенсию, не знают, как провести появившееся у них свободное время, и такие люди как А-сан (ему 65 лет) – человек многосторонних интересов – в этом отношении большая редкость.



人は生きていくなかで耐えがたい苦しみや、思いがけない不幸に見舞われることがしばしばあるものだ。それは避けようがない。

Hito-wa ikite iku **naka de** taegatai kurushimi ya, omoigakenai fukō ni mimawareru koto-ga shiba shiba aru mono da. Sore-wa sake yō-ga nai.

Пока человек жив, он часто будет сталкиваться с невыносимыми страданиями и непредвиденными несчастьями. И от этого никуда не деться.



共和国記念日は、インドが自らの運命を選ぶ権利を取り戻した重要な日であると同時に、現在国家が置かれている状況を見つめ直すよい機会でもあります。

Kyōwakoku kinembi-wa, Indo-ga mizukara no unmei-o-erabu kenri-o-torimodoshita jūyōna hi de aru **to dōji ni**, genzai kokka-ga okarete iru jōkyō-o-mitsumenaosu yoi kikai de mo arimasu.

Годовщина образования республики – это важный день, когда Индия вновь обрела право самой выбирать свою собственную судьбу; одновременно с этим это также хороший шанс вновь пристально всмотреться в ситуацию, в которой государство оказалось в настоящее время.



しかもこの曲線は胞子の採集時や保存の条件が異なるごとに変わってくる。

Shikamo kono kyokusen-wa hōshi no saishu toki ya hozon no jōken-ga kotonaru **goto ni** kawatte kuru.

Более того, при каждом изменении времени сбора спор и условий их хранения эти кривые также изменяются.



・・・点Aは修正が行なわれるとびに制約領域の中に追い込まれるように動き、・・・

… Ten A-wa shūsei-ga okonawareru **tabi ni** sei'yaku ryōiki no naka ni oikomareru yōni ugoki,…

…каждый раз при осуществлении коррекции точка А перемещается так, что она входит в зону ограничения.



この指標は、用いる項目が指定されていないこと、データセットが変わるたびに準位が変動するため、・・・値を計算しなおさなければならないことおよび再計算の結果同じデータにもとづく・・・値が大幅に変動してしまうことなどの欠点を有している。

Kono shihyō-wa, mochiiru kōmoku-ga shiteisarete inai koto, dēta setto-ga kawaru **tabi ni** jun'I-ga hendōsuru tame,… atai-o-keisanshinaisanakereba naranai koto oyobi saikeisan no kekka onaji dēta ni motozuku… atai-ga ōhaba ni hendōshite shimau koto nado no ketten-o-yūshite iru.

Этот индекс имеет следующие недостатки: он не указывает используемые параметры, величину … необходимо пересчитывать, поскольку каждый раз при изменении блока данных колеблется их ранг; величина… колеблется в больших пределах при пересчете даже одних и тех же исходных данных.



磁束鎖交の変化を確実に打消す電流を流すことができると共に、その電流が流れることによる抵抗損失も小さくなる。

Jisoku sakō no henka-o-kakujitsu ni uchikesu denryū-o-nagasu koto-ga dekiru to **tomoni**, sono denryū-ga nagareru koto niyoru teikō sonshitsu-mo chiisaku naru.

Здесь обеспечивается возможность пропускания тока, который надежно гасит изменения потокосцепления магнитного потока; наряду с этим также снижаются потери на сопротивлении, обусловленные протеканием этого тока.



モールスが電線で通信を送る方法を知るとすぐに、アメリカの他の人々は無線で通信を送る方法を探求し始めた。

Mōrusu-ga densen de tsūshin-o-okuru hōhō-o-shiru to **sugu ni**, Amerika no ta no hitobito-wa musen de tsūshin-o-okuru hōhō-o-tankyūshi hajimeta.

Как только Морзе открыл способ передачи сообщений по проводам, сразу же другие люди в Америке начали поиск способа беспроволочной передачи информации.



・・・近年、・・・発電プラントでDSS運用が増大しているのに伴い、これに関連した比較的新しい不適合事例も発生している。

...kinnen,... hatsuden puranto de DSS un'yō-ga zōdaishite iru **no ni tomonai,** kore ni kanrenshita hikakuteki atarashii futekigō jirei-mo hasseishite iru.

...однако в последние годы вместе с увеличением использования дисперсионно-упрочненных систем на тепловых станциях... появились также случаи возникновения сравнительно новых неисправностей, связанных с применением этих систем.



表1をよく見ると、・・・種子が給水をはじめから、十分に飽和するまでの間に、・・・について少なくとも二つの異なる段階が認められる。

Hyō 1-o-yoku miru to,... shushi-ga kyūsui-o-hajime kara, jūbun ni hōwasuru **made no aida ni**, ... nitsuite sukunakutomo futatsu no kotonaru dankai-ga mitomerareru.

Если хорошо посмотреть на табл.1, то для периода от начала поглощения воды семенами и до достаточного насыщения можно наблюдать по меньшей мере две различные стадии в...



Aで与えられた条件が成立している間、Bが・・・実行されます。

A de ataerareta jōken-ga seiritsushite iru **aida**, B-ga... jikkōsaremasu.

Пока выполняется условие, заданное A, осуществляется B.



電圧が最大値を過ぎて電圧が降下する際の電流は、放電電流と導電電流との重畳したものである。

Den'atsu-ga saidaichi-o-sugite den'atsu-ga kōkasuru **sai** no denryū-wa, hōden denryū to dōden denryū to no chōjōshita mono de aru.

В случае падения напряжения после того, как оно превысило максимальную величину, [протекающий при этом] ток является результатом наложения тока разряда и тока проводимости.



だから、人に何か指示し、命令するにあたっては「あんたの意見はどうか。ぼくはこう思うんだがどうか」というように、その人の意見にあてはまるか、また得心できるかどうかをよく聞いてあげなくてはいけない。

Dakara, hito ni nanika shishishi, meireisuru **ni atatte wa** "Anta no iken-wa dō ka. Boku-wa kō omou n da ga dō ka" toiu yōni, sono hito no iken ni atehamaru ka, mata tokushin dekiru ka dō ka-o-yoku kiite agenakute wa ikenai.

Поэтому когда [вы] даете человеку какие-то указания и распоряжения, то необходимо хорошо выслушать его: прислушаться к его мнению, узнать, согласен ли он с распоряжением и указанием, например, таким образом: «Каково твое мнение? Мое мнение такое, а ты как думаешь?»



一九九八年七月の参院選でA首相率いる自民党が敗北した後、登場したB首相は経済政策の方向を百八十度転換した。

Issen kyūhyaku kyūjūhachinen shichigatsu no san'insen de A shushō hikiiru jimintō-ga haibokushita **ato**, tōjōshita B shushō-wa keizai seisaku no hōkō-o-hyakuhachijūdo tenkanshita.

После того, как на июльских выборах 1998 г. в палату советников [японского парламента] ЛДП, возглавляемая премьер-министром A, потерпела поражение, новый премьер-министр B изменил на 1800 направление экономической политики.



動作指令を与えてから接点が閉じるまでの全所要時間Tを測定し、そのジッタを調べた。

Dōsa shirei-o-ataete kara setten-ga tojiru **made no** zenshoyō jikan T-o-sokuteishi, sono jitta-o-shirabeta.

[Исследователи] измеряли суммарное время, требуемое от [момента] подачи команды на срабатывание и до замыкания контактов, и при этом изучали «дребезг» контактов.



実際には整流器内部のPNジャンクションに残ったポジティブキャリア(ホール)が消滅するまで、第5図のように逆方向に電流が流れる。

Jissai ni wa seiryūki naibu no PN jankushon ni nokotta pojichibu kyaria (hōru)-ga shōmetsusuru **made,** dai 5 zu no yōni gyakuhōkō ni denryū-ga nagareru.

Фактически же, ток протекает в обратном направлении, как это показано на рис.5, до тех пор, пока будет спадать положительный заряд (дырки), оставшийся в PN-переходе в выпрямителе.



最大値を生ずるしゃ断電流の値は電圧が200Vと上昇するにつれてAからBへと移動している。

Saidaichi-o-shōzuru shadan denryū no atai-wa den'atsu-ga 200V to jōshōsuru **ni tsurete** A kara B e to idōshite iru.

Вместе с ростом напряжения до 200В отключаемый ток, при котором образуется максимальная величина [энергии], смещается от значений А к В.



この変化はしゃ断電流が大きくなるにつれて溶断位相がある程度以上早くなるとき突然発生している。

Kono henka-wa shadan denryū-ga ōkiku **naru ni tsurete** yōdan isō-ga aru teido ijō hayaku naru toki totsuzen hasseishite iru.

С увеличением отключаемого тока эти изменения возникают резко и неожиданно в случае, когда фаза плавления опережает некоторую величину.



SCR2は電流が逆向きに流れている間は、無電流状態となっており、負荷電流が反転すると再び通電をはじめるので、ゲートに供給する制御パルスは充分幅の広いものでなければならない。

SCR2-wa denryū-ga gyakumuki ni nagarete iru **aida wa**, mudenryū jōtai to natte ori, fuka denryū-ga hantensuru **to** futatabi tsūden-o-hajimeru node, gēto ni kyōkyūsuru seigyo parusu-wa jūbun haba no hiroi mono de nakereba naranai.

В период, когда ток протекает в обратном направлении, тиристор SCR2 переводится в непроводящее состояние, и поскольку этот тиристор вновь начинает проводить ток, если ток нагрузки изменил направление, то импульсы управления, подаваемые на управляющий электрод, должны иметь достаточно большую ширину.



しかし、密度が増すにつれてどの方程式も誤差を増すようである。

Shikashi, mitsudo-ga masu **ni tsurete** dono hōteishiki-mo gosa-o-masu yō de aru.

Однако с увеличением плотности погрешность растет при любом уравнении.



その結果を述べる前に、少し準備をする必要がある。

Sono kekka-o-noberu **mae ni,** sukoshi jumbi-o-suru hitsuyō-ga aru.

Перед тем, как описывать эти результаты, необходимо произвести небольшую подготовку.



本題に入る前に・・・次のような二つの効果が利用されることを述べておく必要がある。

Hondai ni hairu **mae ni**… tsugi no yōna futatsu no kōka-ga riyōsareru koto-o-nobete oku hitsuyō-ga aru.

Прежде чем перейти к основному вопросу, необходимо описать явление, в котором используются два следующих эффекта…



・・・の関数形を実験的に求めるに先立って・・・の物理的意味を調べてみよう。

…no kansūkei-o-jikkentekini motomeru **ni sakidatte…** no butsuriteki imi-o-shirabete miyō.

Перед экспериментальным определением вида функции… попытаемся изучать физический смысл…



このような状況のもとでしゃ断器を設計するにあたって、熱設計の占める割合は大きいものがあり、年々重要となっている。

Konoyōna jōkyō no moto de shadanki-o-sekkeisuru **ni atatte**, netsusekkei no shimeru wariai-wa ōkii mono-ga ari, nennen jūyō to natte iru.

В связи с такого рода обстоятельствами при проектировании выключателей основную долю времени занимают тепловые расчеты, и от года в год доля эта становится все более значительной.



以上Aシステムについて述べたが、Bシステムについて述べるにあたって、このように多くの紙面をさいたのは、BシステムがこのAシステムに負うところが多く、そのもとになっている制御技術についての経験を認識していただくためである。

Ijō A shisutemu nitsuite nobeta ga, B shisutemu nitsuite noberu **ni atatte**, konoyōni ōku no shimen-o-saita nowa, B-shisutemu-ga kono A shisutemu ni ou tokoro-ga ōku, sono moto ni natte iru seigyo gijutsu nitsuite no keiken-o-ninshikishite itadaku tame de aru.

Выше была описана система А; при описании системы В [следует учесть], что эта система имеет много [общего] с системой А, поэтому чтобы не увеличивать объема статьи [следует] воспринять опыт по технике управления базовой системы.



人工照明でキラキラと輝いている世界に一年じゅういる人が光を見たところで、べつに驚きもしなければ感動もないのではないでしょうか。

Jinkō shōmei de kirakirato kagayaite iru sekai ni ichinenjū iru hito-ga hikari-o-mita **tokorode**, betsu ni odoroki-mo shinakereba kandō-mo nai no de wa nai deshō ka.

Если человек, который круглый год живет в мире, который ярко сверкает от искусственного освещения, не испытывает особого очарования после того, как увидит [настоящий] свет, то, наверно, у него просто нет эмоций.



「独占的な企業」と米連邦地裁に認定されたパソコンソフト最大手マイクロソフトについて、米調査機関が最新の米国民の反応を調べたところ、これまで最も高い六七％の回答者が「マイクロソフトには好意的だ」と答えた。

"Dokusentekina kigyō" to beirempō chisai ni ninteisareta pasokon sofuto saidaite maikurosofuto nitsuite, Beichōsa kikan-ga saishin no beikokumin no hannō-o-shirabeta **tokoro**, kore made mottomo takai rokujū shichi pāsento no kaitōsha-ga "maikurosofuto ni wa kōiteki da" to kotaeta.

После того, как институт по изучению общественного мнения США (институт Гэллапа = Gyarappu chōsa) недавно провел исследование реакции американцев в отношении крупнейшей мировой корпорации «Майкрософт», занимающейся созданием программных продуктов для персональных компьютеров, которую федеральный окружной суд США считает «монополистическим предприятием», было выяснено, что абсолютное большинство респондентов – 67% ответили, что они симпатизируют компании «Майкрософт».



当社は・・・現在までの全使用SCRの劣化状態を調査したところ、その劣化のパターンは・・・いわゆる半導体一般に共通なワイブル分布に従うことが確かめられ、その不良率は年間0.03％程度であることを確かめている。

Tōsha-wa… genzai made no zenshiyō SCR no rekka jōtai-o-chōsashita **tokoro**, sono rekka no patān-wa… iwayuru handōtai ippanni kyōtsūna waiburu bunpu ni shitagau koto-ga tashikamerare, sono furyōritsu-wa nenkan 0,03% teido de aru koto-o-tashikamete iru.

После того, как наша фирма провела исследования состояния старения всех используемых до сих пор тиристоров…, [было установлено], что характер старения тиристоров соответствует распределению Вейбулла, общему для всех полупроводников, а процент брака за год составил величину порядка 0,03%.



私がはらはらしたところで、主人の運は神様が決めている。

Watashi-ga haraharashita **tokorode**, shujin no un-wa kamisama-ga kimete iru.

В тот самый момент, когда я переживала [за мужа], бог уже решил его судьбу.



私はあの人が好きでたまらず自分で独占したいと思い詰めた末、あの人は私と夫婦でないからあの人が生きていれば外の女に触れることになるでしょう。

Watashi-wa ano hito-ga suki de tamarazu jibun de dokusenshitai to omoitsumeta **sue**, ano hito-wa watashi to fūfu de nai kara ano hito-ga ikite ireba soto no onna ni fureru koto ni naru deshō.

И хотя я ужасно любила этого человека и страстно хотела иметь на него исключительное право, он на мне не женился; но если бы этот человек был бы жив сейчас, то он приставал бы ко всем женщинам.



その後、・・・定量したところ、・・・の量はほとんど変わらないが、・・・の量が著しく増しえる結果が得られた。

Sonoato, …teiryōshita **tokoro**, … no ryō-wa hotondo kawaranai ga, … no ryō-ga ichijirushiku mashieru kekka-ga erareta.

После этого были выполнены измерения …, в результате которых установлено, что величина … практически не изменяется, а величина … значительно растет.



最近、・・・試料を調べたところ、AおよびBが得られ、両者は・・・変化を示したが、AはCを含んでいなかった。

Saikin, …shiryō-o-shirabeta **tokoro**, A oyobi B-ga erare, ryōsha-wa … henka-o-shimeshita ga, A-wa C-o-fukunde inakatta.

Недавно в результате изучения пробы… удалось получить A и B, оба они показали изменения…, однако A не содержала C.



ポストモダンブームを支えたバブルが崩壊し、企業社会が揺らぐ中で、個人の自由や自立が問われるようになった。

Posutomodan būmu-o-sasaeta baburu-ga hōkaishi, kigyō shakai-ga yuragu **naka de**, kojin no jiyū ya jiritsu-ga towareru yōni natta.

Когда искусственный экономический бум *("bubble")*, поддерживавший бум постмодерна, лопнул и индустриальное общество зашаталось, свобода и независимость индивидуума были поставлены под вопрос.



夫が倒れたときに、神様が夫婦がかばいあって生活をする時間をくれたのかなあと思った。

Otto-ga taoreta **toki ni**, kamisama-ga fūfu-ga kabaiatte seikatsu-o-suru jikan-o-kureta no kanā to omotta.

Когда тяжело заболел мой муж, то [я] подумала, что, наверно, это Бог дал нам время, чтобы вести супружескую жизнь, заботясь друг о друге.



そして私の思考が、時代や形態の入口でためらいながら、周囲の事情を照らしあわせてあの宿だということを見きわめるまえに、こちら———私の肉体———は、それぞれの宿について、私がその宿でねむりにはいるときにめぐらし、目ざめたときにふたたび見出した思考とともに、そのベッドの種類、ドアの場所、窓の採光、廊下の所在を思いだしていた。

Soshite watashi no shikō-ga, jidai ya keitai no irikuchi de tamerainagara, shūi no jijō-o-terashiawasete ano yado da toiu koto-o-mikiwameru **mae ni**, kochira – watashi no nikutai-wa, sorezore no yado nitsuite, watashi-ga sono yado de nemuri ni wa iru toki ni megurashi, mezameta toki ni futatabi miidashita shikō totomoni, sono beddo no shurui, doa no basho, mado no saikō, rōka no shozai-o-omoidashite ita.

И прежде чем мое сознание, остановившееся в нерешительности на пороге форм и времен, сопоставив обстоятельства, узнавало мое обиталище, тело припоминало, какая в том или ином помещении кровать, где двери, куда выходят окна, есть ли коридор, а заодно припоминало те мысли, с которыми я заснул и проснулся.



彼が・・・の演壇に立って獅子吼する時、聴衆はあたかも名優の演技に魅せられるがごとく彼とともに興奮し、彼とともに激憤し、彼とともに喜び、彼とともに悲しみ、壇上壇下は全く一体となって・・・・・・

Kare-ga ... no endan ni tatte shishikusuru **toki**, chōshū-wa atakamo meiyū no engi ni miserareru ga gotoku kare totomoni kōfunshi, kare totomoni gekifunshi, kare totomoni yorokobi, kare totomoni kanashimi, danjō danka-wa mattaku ittai to natte...

Стоя на трибуне..., [этот политический деятель] выступал с зажигательной речью, толпа была очарована им как будто это было выступление известного актера; она вместе с ним возбуждалась, вместе с ним вспыхивала от гнева, вместе с ним радовалась, вместе с ним печалилась – трибуна и аудитория полностью сливались в единое целое...



国際化の波が激しくなるにつれて、日本人特有の強い平等感に対する反省が生じ、最近では能力主義を声高に主張する人が多くなってきた。

Kokusaika no nami-ga hageshiku naru **ni tsurete**, Nihonjin tokuyū no tsuyoi byōdōkan ni taisuru hansei-ga shōji, saikin de wa nōryoku shugi-o-kowadaka ni shuchōsuru hito-ga ōku natte kita.

Одновременно с интенсификацией волны интернационализации (глобализации) появился критический самоанализ в отношении сильного чувства равенства, характерного для японцев, а в последнее время увеличилось количество людей, громко отстаивающих принцип раздельного обучения способных и малоспособных.



文学は外的世界での成功の裏返しとして、内面を取り扱うのだからこそ、そこにある真実、例えば男女の情痴のてんまつをつぶさに追うことが、・・・・・・小説家たち
の文芸・文学的営為と重なってもいたのである。それが、政治に対立するものとして文学がなくなると同時に、人の心には大衆化された情痴の様態が残るだけになる。

Bungaku-wa gaiteki sekai de no seikō no uragaeshi toshite, naimen-o-toriatsukau no da kara koso, soko ni aru shinjitsu, tatoeba danjo no jōchi no tenmatsu-o-tsubusa ni ou koto-ga, ...shōsetsukatashi no bungei • bungakuteki eii to kasanatte mo ita no de aru. Sore-ga, seiji ni tairitsusuru mono toshite bungaku-ga nakunaru **to dōji ni**, hito no kokoro ni wa taishūkasareta jōchi no yōtai-ga nokoru dake ni naru.

Именно потому, что литература рассматривает внутренние аспекты [поведения людей] как изнанку их успеха во внешнем мире, некоторые факты, как например, погоня за подробностями любовного безумства мужчин и женщин, также часто становятся литературными и художественными деяниями некоторых прозаиков... А это приводит к тому, что одновременно с исчезновением литературы как явления, противостоящего политике, в сердцах людей остаются лишь растиражированные сцены любовного безумства.



東京に残ってAとBが新しく住む家の設営などをしていたCがいくら理屈をつけようとも、二人の結婚が略奪結婚であることは明らかなように思われたから、汽車が動いてしまうまで、追手がかかることが心配だったのである。

Tōkyō ni nokotte A to B-ga atarashiku sumu ie no setsuei nado-o-shite ita C-ga ikura rikutsu-o-tsukeyō tomo, futari no kekkon-ga ryakudatsu kekkon de aru koto-wa akirakana yōni omowareta kara, kisha-ga ugoite shimau **made**, otte-ga kakaru koto-ga shinpai datta no de aru.

Сколько бы ни пытался С убедить [обоих новобрачных] А и В остаться в Токио и жить в доме, который он для них подготовил, оба они считали, что их свадьба – это свадьба с похищением [невесты] – и поэтому до тех пор, пока [уносивший их] поезд не удалился [от станции], они были обеспокоены тем, что их будет преследовать погоня.

1.3.2. Уступительно-противительная связь главного и придаточного предложений

Придаточные предложения «уступительные» в общем содержат указание на условия или обстоятельства, вопреки которым осуществляется то, о чем говорится в главном предложении. К этой группе следует отнести и переходные случаи между сочинением и подчинением («хотя…», «но…»), когда вторая часть имеет противительное значение. Основными средствами формирования такого рода связи между главным и придаточным предложениями служат служебные слова, перечисляемые ниже в порядке частоты их употребления на практике: **KEREDOMO, KEDO** (разговорная речь), **KEDOMO, NONI, MONONO, TOSHITEMO, NISHITEMO, NIMO KAKAWARAZU**. Их значения при переводе, как правило, следующие: «хотя… (но)…»; «даже если…»; «несмотря на то, что…» и т.п. Чрезвычайно редко функцию вышеприведенных служебный слов могут выполнять **TOKORODE** и **MO** после заключительной глагольной формы, как в примерах:



特に電流値が大きいところでアークエネルギーが不連続的に減少している。

Tokuni denryūchi-ga ōkii **tokorode** āku enerugī-ga furenzokutekini genshōshite iru.

Хотя величина тока весьма большая, однако энергия электрической дуги прерывисто уменьшается.



本発明は・・・シャッターの起動前はピンが・・・凹所にあるも、シャッターを起動すると・・・装置は・・・隣・・・ものである。

Honhatsumei-wa… shattā no kidō mae-wa pin-ga… ōsho ni **aru mo**, shattā-o-kidōsuru to… sōchi-wa… to nari… mono de aru.

Несмотря на то, что в соответствии с настоящим изобретением перед пуском затвора [фотоаппарата] штифт находится в углублении…, однако если осуществляется пуск затвора, устройство…

Примеры



勿論いつ交通事故に遭うかわからないのが人生ですけど、才能から言えば、Aさんは一種の天才だからズッコケる心配はない。

Mochiron itsu kōtsū jiko ni au ka wakaranai no-ga jinsei desu **kedo**, sainō kara ieba, A-san-wa isshu no tensai da kara zukkokeru shimpai-wa nai.

Естественно, что жизнь человека – это такая штука, что не знаешь, когда попадешь в аварию (ДТП), однако если говорить о таланте, то А-сан – своего рода гений, поэтому нет никакого беспокойства в отношении того, что он может поскользнуться (пролететь) в бизнесе.



大人である僕やAさんは「世界」や「時間」というものを、いつもは安定したもののように考えているけれど、赤ん坊の自分が猫と並んで写っている写真を見せられたり、二十七年前と同じように「A君？」と呼びかけられたりすることで、安定したつもりになっている「世界」に対して思いがけず不安定な気分が生まれる。

Otona de aru boku ya A-san-wa “sekai” ya “jikan” toiu mono-o-, itsumo-wa anteishita mono no yōni kangaete iru **keredo**, akambō no jibun-ga neko to narande utsutte iru shashin-o-miseraretari, nijūshichi nenzen to onaji yōni “A-kun?” to yobikakeraretarisuru koto de, anteishita tsumori ni natte iru “sekai” ni taishite omoigakezu fuanteina kibun-ga umareru.

Хотя я и А-сан считали, что уж такие вещи как «мир» и «время» всегда будут стабильными, однако когда мне показали фотографию, на которой сфотографирован младенец А-сан вместе с кошкой, и когда я смог обратиться со словами: «Неужели это А-кун?» только 27 лет тому назад, во мне неожиданно родилось настроение нестабильности по отношению к «миру», который я считал стабильным.



金儲けは悪いことないかもしれんけど、・・・の場合は、まっとうな金儲けじゃ絶対ないと思う。

Kanemōke-wa warui koto nai kamo shiren **kedo**, … no baai-wa, mattōna kanemōke ja zettai nai to omou.

Хотя, наверно, нельзя считать, что делать деньги – это плохо, однако в случае… я думаю, что это совершенно нечестный способ заработка денег.



Aさんによれば、「ホテルや式場に自分のイメージ通りのドレスや着物がないとか、あったけれど他の人が先に予約していたといったときに、利用する方がほとんど。つまり、衣裳に強いこだわりのある方」だそうである。

A-san ni yoreba, "Hoteru ya shikijō ni jibun no imēji tōri no "Hoteru ya shikijō ni jibun no imēji tōri no doresu ya kimono-ga nai toka, atta **keredo** hoka no hito-ga saki ni yoyakushite ita to itta toki ni, riyōsuru kata-ga hotondo. Tsumari, ishō ni tsuyoi kodawari no aru kata" da sō de aru.

А-сан рассказывает: «Почти все наши клиенты [свадебной одежды] пользуются нашими услугами потому, что в отеле или зале бракосочетаний нет платья или кимоно, которые бы соответствовали их вкусу и представлению о том, каким должен быть свадебный наряд, или даже если они и есть, но уже заказаны для проката другими людьми. То есть наши клиенты – люди с особыми запросами (претензиями) к одежде».



政治家は本来、責任を取ることが楽しいと思う人の職業なんですけど、今はそういう人がなかなか見当たらない。

Seijika-wa honrai, sekinin-o-toru koto-ga tanoshii to omou hito no shokugyō na n desu **kedo**, ima-wa sōiu hito-ga nakanaka miataranai.

Хотя политик – это, по существу, профессия для тех людей, которые считают, что брать на себя ответственность приятно, однако сейчас таких людей практически нет.



私はアメリカを始めとする海外マーケットは絶対大事だと思ってたんですけど、当時の銀行と会社が輸出の時代は終わったから、海外ビジネスの大幅縮小は止むなしと方向転換したんです。それで辞めようと。

Watashi-wa Amerika-o-hajime to suru kaigai māketto-wa zettai daiji da to omotteta n desu **kedo**, tōji no ginkō to kaisha-ga yushutsu no jidai-wa owatta kara, kaigai bijinesu no ōhaba shukushō-wa yamu nashi to hōkō tenkanshita n desu. Sorede yameyō to.

Я считал абсолютно важным зарубежный рынок, основу которого составляла Америка, однако в то время уже закончилась эпоха, когда фирмы и банки [работали] на экспорт, поэтому шла перестройка курса, [нацеленная] на то, чтобы остановить существенное сокращение бизнеса, [работающего] на зарубежный [рынок]. Из-за этого я хотел уйти в отставку.



で、こういう国が世界の経済大国になるということは、世界が不幸になるといわれたことがあるんだけど、そういわれないように目を外に向けて、もっと人道主義的にならんといけないし、もっとフェアにならないといけないね。

De, kōiu kuni-ga sekai no keizai taikoku ni naru toiu koto-wa, sekai-ga fukō ni naru to iwareta koto-ga aru n da **kedo,** sō iwarenai yōni me-o-soto ni mukete, motto jindōshugitekini naran to ikenai shi, motto fea ni naranai to ikenai ne.

И вот такая страна [Япония] становится великой экономической державой мира; и хотя некоторые говорили, что этому [явлению] мир не обрадуется, однако японцам необходимо направить свой взгляд вовне [хотя они и интроверты = uchi] с тем, чтобы так не говорили и обеспечить больше гуманизма и больше справедливости.



東独と西独のベルリンの壁が崩れたのも情報のおかげだという人もいるけれど、日本の市場の自由化も、きっと「情報」が崩していくのかもしれない。

Tōdoku to Seidoku no Berurin no kabe-ga kuzureta no-mo jōhō no okage da to iu hito-mo iru **keredo**, Nihon no shijō no jiyūka-mo, kitto "jōhō"-ga kuzushite iku no kamo shirenai.

Хотя есть люди, которые считают, что и берлинская стена между Западом и Востоком Германии была разрушена именно благодаря информации, однако, похоже, что именно «информация» как раз и разрушает либерализм японского рынка.



別に相手をくさすことだけが笑いじゃないけども、でも、多少のね、出てきた限りは僕も相手を気持ちよくばっかりさして帰らすいうようなことはせえへん、してはいかんぞっていうのがあるからね。

Betsu ni aite-o-kusasu koto dake-ga warai janai **kedomo**, demo, tashō no ne, dete kita kagiri-wa boku-mo aite-o-kimochi yoku bakkari sashite kaerasu iu yōna koto-wa seehen, shite wa ikan zo tte iu no-ga aru kara ne.

Хотя только ругать оппонента [в моем ток-шоу] – это совсем не смешно, однако как только он появляется [на сцене], я просто не могу говорить ему одни лишь приятные вещи, чтобы он не вернулся домой в хорошем настроении; потому что так не должно быть.



僕がここでAさんをフォローする理由は何一つないんやけども、あの人は毒舌みたいな部分をパイ生地の一番上にしてるんやと思うんですよ。

Boku-ga kokode A-san-o-forōsuru riyū-wa nani hitotsu nai n ya **kedomo**, ano hito-wa dokuzetsu mitaina bubun-o-pai seichi no ichiban ue ni shiteru n ya to omou n desu yo.

Хотя нет ни одной причины, по которой здесь я должен был бы поддерживать А-сана, однако мне кажется, что [коль скоро человек подобен многослойному домашнему пирогу] у А-сана разве что на самой верхушке пирога есть нечто вроде яда [а внутри он очень хороший].



植物にとっては花が生殖器なのに、赤く色付いた冬芽の方が、よほど艶めかしく妖しい。

Shokubutsu nitotte wa hana-ga seishokki na **noni,** akaku irozuita tōga no hō-ga, yohodo namamekashiku ayashii.

Хотя для растений цветы являются органом размножения, однако окрашенные в красивый цвет листочки зимующих почек весьма очаровательны и привлекательны.



人生は長いけれど、十七くらいの頃って、「今日はすべて」みたいな感じーがある・・・

Jinsei-wa nagai **keredo**, jūshichi kurai no koro tte, “kyō-wa subete” mitaina kanji-ga aru…

Хотя жизнь и длинная, однако когда тебе 17 лет или что-то вроде этого, то у тебя такое ощущение, что «сегодня – это всё!».



外国語は完璧になる必要はないけれど、やはり外国語がわかると有利です。

Gaikokugo-wa kampeki ni naru hitsuyō-wa nai **keredo**, yahari gaikokugo-ga wakaru to yūri desu.

Хотя нет необходимости в том, чтобы в совершенстве знать иностранный язык, однако если все же его знать, то это очень полезно.



だって僕がいま、いろんなことを経てことにいますけど、全部それはひとりで夜に考えて出した結果やから。「そら、あんた、オーバーやで」って言われるかもしれんけ
ど、「歴史は夜つくられる」というのはほんまにそやと思うし、少なくとも僕の歴史は夜つくられますよ。

Datte boku-ga ima, ironna koto-o-hete koto ni imasu **kedo**, zembu sore-wa hitori de yoru ni kangaete dashita kekka ya kara. “Sora, anta, ōbā ya de” tte iwareru kamo shiren kedo, “rekishi-wa yoru tsukurareru” toiu no-wa honma ni so ya to omou shi, sukunaku tomo boku no rekishi-wa yoru tsukuraremasu yo.

Мне в жизни приходится проходить через разные ситуации, и это удается благодаря тому, что я по ночам все время думаю о них в одиночестве. Хотя, наверно, мне могут [на эти мои слова] сказать: «Ну это ты явно преувеличиваешь!», однако я действительно считаю, что «история творится по ночам [когда думаешь в одиночестве]»; по крайней мере по ночам творится моя собственная история.



僕もね、人の悪口とか言いますけど、僕はM.H.っていう名前をはっきり打ち出して言うてます。

Boku-mo ne, hito no akkō toka iimasu **kedo**, boku-wa M.H. tte iu namae-o-hakkiri uchidashite iutemasu.

Хотя я говорю иногда плохо о каком-то человеке, однако я всегда четко подписываюсь своим именем М.Н. под этими словами.



東京のヤツの運転は、なんでこんなにアホなんやロッテ、ずっと思ってたけど、最近、気づいたのは、多分違うね。

Tōkyō no yatsu no unten-wa, nande konnani aho nan yaro tte, zutto omotteta **kedo,** saikin, kizuita no-wa, tabun chigau ne.

Хотя я все время думал, почему жители Токио так плохо водят автомобиль, однако недавно заметил, что, видимо, это не совсем так.



価値というのは一つなんだけれど、その価値をどのように実現していくかということは、まさに多様なんです。

Kachi toiu no-wa hitotsu na n da **keredo**, sono kachi-o-donoyōni jitsugenshite iku ka toiu koto-wa, masani tayō na n desu.

Хотя ценность все-таки одна, однако способов того, как ее реализовать, действительно много.



笑いなら、わかる、わからんっていうのあるかもしれんけど、人間の味覚って基本的にはいっしょやねんから、オレが食うてまずいもんは、やっぱりまずいと思うねん。

Warai-nara, wakaru, wakaran tte iu no aru kamo shiren **kedo**, ningen no mikaku-tte kihontekini wa issho ya nen kara, ore-ga kuute mazui mon-wa, yappari mazui to omou nen.

Что касается юмора, то, наверно, есть люди, которые его понимают, и есть люди, которые его не понимают, однако поскольку вкус у людей в принципе один и тот же, то то, что мне невкусно, все-таки невкусно и другим.



勿論、構造物がその機能を失う原因のすべてが力学的なものとはいえないけれど、力学的原因が最も重要である。

Mochiron, kōzōbutsu-ga sono kinō-o-ushinau gen'in no subete-ga rikigakutekina mono to wa ienai **keredo,** rikigakuteki gen'in-ga mottomo jūyō de aru.

Хотя нельзя считать, что все факторы, из-за которых конструкция теряет свои функции, являются механическими, однако именно механические являются самыми важными.



よかったと言うても、あの親父の育て方が正しかったって意味やないけど、そら、もう、すっごいなんて言うんかな、「絶対、出世したろ」みたいな気になりましたよねえ。

Yokatta to iutemo, ano oyaji no sodatekata-ga tadashikatta tte imi ya nai **kedo**, sora, mō, suggoi nante iu n kana, "zettai, shusseshitaro" mitaina ki ni narimashita yo nē.

Хотя я и сказал, что [я добился успеха], однако не благодаря тому, что способ воспитания моего отца был правильным, однако именно [благодаря отцу] у меня появилось сильное желание «делать только карьеру».



どういう意味かというと、僕はやっぱり、笑いのとこいってしまうんやけど、笑いのセンスないヤツなんてアタマ悪いとしかいいようがないから。

Dōiu imi ka to iu to, boku-wa yappari, warai no toko itte shimau n ya **kedo**, warai no sensu nai yatsu nante atama warui to shika ii yō-ga nai kara.

Если вы спросите, почему это так, то это потому, что хотя я и смотрю с точки зрения юмора, однако люди, у которых нет чувства юмора, весьма глупые.



僕は何か、金に汚いみたいなイメージ持たれてるかもしれんけど、そういう汚い金の儲け方をしたことはないですから。

Boku-wa nanka, kane ni kitanai mitaina imēji motareteru kamo shiren **kedo**, sōiu kitanai kane no mōkekata-o-shita koto-wa nai desu kara.

По какой-то причине я имел, по-видимому, образ жадного человека, однако никогда не было такого, чтобы я использовал грязные способы заработка денег.



僕はその、未成年の犯罪者の写真を公開することはべつにかめへんと思うけども、「それを売るか？」ってすごく思うんですね。

Boku-wa sono, miseinen no hanzaisha no shashin-o-kōkaisuru koto-wa betsu ni kamehen to omou **kedo-mo**, "sore-o-uru ka?"-tte sugoku omou n desu ne.

Хотя мне кажется, что публикация в прессе для публика фотографии несовершеннолетнего преступника вполне возможна, однако такую вещь как «продавать ее [за деньги]?» - я считаю ужасным.



でね、なんかいろんな意見が飛び交ってましたけど、だれもそのことに触れないんで、僕が触れようかなと思うんですけど。

Dene, nanka ironna iken-ga tobikattemashita **kedo**, dare-mo sono koto ni furenai n de, boku-ga fureyō kana to omou n desu kedo.

Хотя в воздухе почему-то носились различные мнения [по этому делу], однако никто его не касался, наверно поэтому я и решил его коснуться.



たとえ鈴蘭と呼ばれるあの花がこの地球のどこにも存在しなかったとしても、鈴蘭という名前の呼び起こすイメージは脳の内部で咲き乱れるだろう。

Tatoe suzuran to yobareru ano hana-ga kono chikyū no doko ni mo sonzaishinakatta **toshitemo**, suzuran toiu namae no yobiokosu imēji-wa nō no naibu de sakimidareru darō.

Даже если предположить, что какой-то цветок, например, ландыш, никогда не рос на этой земле, однако образ, который вызывает его имя, может буйно цвести в моей голове.



彼らは、欧米のダンス音楽を欲しがっているマーケットがあるのに、日本ではそれに大手のレコードメーカーがあまり取り組んでいないから、商品が手に入らない。

Karera-wa, Ō-Bei no dansu ongaku-o-hoshigatte iru māketto-ga aru **noni**, Nihon de wa sore ni ōte no rekōdo mēkā-ga amari torikunde inai kara, shōhin-ga te ni iranai.

Хотя [в сфере шоу-бизнеса] и существовал рынок, который хотел [получать] западноевропейскую и американскую танцевальную музыку, однако в Японии крупные производители средств грамзаписи этот рынок совсем не рассматривали, поэтому такие товары в страну не попадали.



ある対談で「女性の性はかつて感情を伴わないと快楽も存在しなかったのに、現在の若い女の子たちときたら・・・」などと十把ひとからげの発言をし、対談相手から、「それは違いますよ、昔も今も、いろんな女がいるだけです」と言われて、ことりと納得したことがある。

Aru taidan de "Josei no sei-wa katsute kanjō-o-tomonawanai to kairaku-mo sonzaishinakatta **noni**, genzai no wakai onna no kotachi to kitara..." nado to jippa-hitokarage no hatsugen-o-shi, taidan aite kara "sore-wa chigaimasu yo, mukashi-mo ima-mo, ironna onna-ga iru dake desu" to iwarete, kotorito nattokushita koto-ga aru.

В некоторых дискуссиях безосновательно утверждалось: «Раньше если женский секс не сопровождался чувствами, то и удовольствия не было, однако если говорить о теперешних молодых девушках...»; вместе с тем, их уст оппонентов [этого тезиса] исходит убеждение в том, что «это не совсем так; и раньше были разные женщины, и сейчас есть разные женщины».



両者の価値観や人生観、美意識など共通している店が多いと、うまく行くのに、これが全然かみ合わないと、お互い燃焼しきれなくて、それが画に出てしまうんですから。

Ryōsha no kachikan ya jinseikan, biishiki nado kyōtsūshite iru ten-ga ōi to, umaku iku **noni**, kore-ga zenzen kamiawanai to, o-tegai nenshōshikirenakute, sore-ga ga ni dete shimau n desu kara.

Если у [актера и режиссера] много общих точек зрения (взглядов) на систему ценностей, человеческую жизнь, эстетическое восприятие, то [все у них] идет успешно, однако если они совершенно не подходят друг другу (не стыкуются), то они не могут «сгореть» друг в друге и это проявится в создаваемой ими картине.



その女は私自身が味わおうとしている快感から形成されたものであるのに、その女が快感を提供してくれると私は想像するのであった。

Sono onna-wa watashi jishin-ga ajiwaō to shite iru kaikan kara keiseisareta mono de aru **noni**, sono onna-ga kaikan-o-teikyōshite kureru to watashi-wa sōzōsuru no de atta.

Это [ощущение] создавалось от предвкушаемого мною наслаждения, а я воображал, что именно эта женщина его мне и доставляет.



離婚という事実のもとでは男女共に対等な立場であることが理想なのに、まだまだ日本では女性への風当たりが強い。

Rikon toiu jijitsu no moto de wa danjokyō ni taitōna tachiba de aru koto-ga risōna **noni**, madamada Nihon de wa josei e no kazeatari-ga tsuyoi.

Было бы идеальным, если бы в случае развода фигурировала бы точка зрения о равной [ответственности] за это мужчины и женщины, однако пока еще в Японии сильной критике подвергается именно женщина.



このあたりでは、凍りついた大地がわずかに軟らかくなるのは、四月も中旬になってからなのに、今年はその時分にはもう、畑の土はフカフカだった。

Kono atari dewa, kōritsuita daichi-ga wazuka ni yawarakaku naru no-wa, shigatsu-mo chūjin ni natte kara na **noni**, kotoshi-wa sono jibun ni wa mō, hata no tsuchi-wa fukafuka datta.

В окрестностях города замерзший грунт потихоньку становится мягким; и хотя уже прошла вторая декада апреля, однако в этом году такая [весна], что земля в поле уже совсем размягчилась.



もちろん、こんな状態は直ちに解消すべきである、とAさんは続けて書くのだが、最近のBさん、Cさんなどの若い世代の登場でかなり状況が変わったかのような印象を一般に与えているものの、問題の根はそれほど簡単に消えようとしてくれないらしい。

Mochiron, konna jōtai-wa tadachini kaishōsubeki de aru, to A-san-wa tsuzukete kaku no da ga, saikin no B-san, C-san nado no wakai sedai no tōjō de kanari jōkyō-ga kawatta ka no yōna inshō-o-ippan ni ataete iru **monono**, mondai no ne-wa sorehodo kantan ni kieyō to shite kurenai rashii.

Естественно, А-сан продолжал писать, что такое положение необходимо немедленно разрешить; но в последнее время создается впечатление, что ситуация сильно изменилась благодаря появлению на сцене [представителей] молодого поколения таких как В-сан и С-сан, однако похоже на то, что корень проблемы такой, что ее не так просто решить.



高校時代から武術に興味はあったものの、生来内気な私は、とても道場などに通えず、一人で忍者まがいの高跳びの訓練などに熱中していた。

Kōkō jidai kara bujutsu ni kyōmi-wa atta **monono**, seirai uchikina watashi-wa, totemo dōjō nado ni kayoezu, ichinin de ninja magai no takatobi no kunren nado ni netchūshite ita.

Хотя со школьных времен я интересовался боевыми искусствами, однако будучи застенчивым по природе, я совсем не посещал спортзал и в одиночку с увлечением тренировался в прыжках в высоту, изображая из себя ниндзя.



一方、共産党も最近の選挙で票を伸ばしているものの、それがどこまで党勢拡大につながっているかはっきりしていない。

Ippō, kyōsantō-mo saikin no senkyo de hyō-o-nobashite iru **monono**, sore-ga doko made tōsei kakudai ni tsunagatte iru ka hakkiri shite inai.

С другой стороны хотя КПЯ на недавних выборах и увеличила число голосов, однако совершенно не ясно, в какой мере это связано с увеличением влияния партии.



司法制度改革のうち、特許など知的所有権に関連する分野は、国際的に重要性が高まっているにもかかわらず、日本では裁判の迅速性や統一性の面で体制が立ち遅れている。

Shihō seido kaikaku no uchi, tokkyo nado chiteki shoyūken ni kanrensuru bun'ya-wa, kokusaitekini jūyōsei-ga takamatte iru **ni mo kakawarazu**, Nihon de wa saiban no jinsokusei ya tōitsusei no men de taisei-ga tachiokurete iru.

Несмотря на то, что благодаря проведению реформы юридической системы в Японии повысилась важность в международном аспекте сферы, связанной с правом на интеллектуальную собственность, например, на патенты, тем не менее с точки зрения оперативности и еди-

ннообразия функционирования судебной системы еще наблюдается значительное отставание.



今、私たちは文明社会で人工的なものばかりに囲まれて、便利さを享受しているけれども、最後には、死という自然を迎える時間が必ずやってきます。

Ima, watashitachi-wa bunmei shakai de jinkōtekina mono bakari ni kakomarete, benrisa-o-kyōjushite iru **keredomo**, saigo ni wa, shi toiu shizen-o-mukaeru jikan-ga kanarazu yatte kimasu.

Сейчас мы – цивилизованное общество, находимся в окружении лишь искусственных вещей и хотя благодаря этому наслаждаемся удобствами, однако, в конечном счете, обязательно придет время, когда нам придется встретиться с природой – встретить свою смерть.



ワーズワーズの詩に「簡素な生活と、思いは高く」という言葉ある。我々はぜいたくな生活をして志は低くなりやすいけれど、素朴な生活をして思いは梢から太陽を仰ぐような気持ちになりたい、と。

Wāzuwāzu no shi ni "kansona seikatsu to, omoi-wa takaku" toiu kotoba aru. Wareware-wa zeitakuna seikatsu-o-shite kokorozashi-wa hikuku nariyasui **keredo**, sobokuna seikatsu-o-shite omoi-wa kozue kara taiyō-o-aogu yōna kimochi ni naritai, to.

В поэзии английского поэта Вордсворта (1770-1850) есть слова «простая жизнь и возвышенные мысли». И хотя мы ведем праздную роскошную жизнь, а наши устремления легко превращаются в низменные, [я] хотел бы, чтобы мы подготовились к тому, чтобы вести простую жизнь, а наши мысли устремились бы от вершин деревьев к солнцу [и стали возвышенными].



憲法が基本的な国民の人権を保障してくれたとしても、それは個人の心の悩みや、「生老病死」の問題まで面倒をみてくれるわけではないだろう。

Kenpō-ga kihontekina kokumin no jinken-o-hoshōshite kureta **toshitemo**, sore-wa kojin no kokoro no nayami ya, "shō • rō • byō • shi" no mondai made mendō-o-mite kureru wake de wa mai darō.

Хотя конституция и гарантировала нам основные гражданские права человека, однако разве она [освободила] каждого из нас от сердечных страданий, от других неприятностей вплоть до проблем «рождения, старости, болезни, смерти»?



小額預金者は銀行のもっとも重要な債権者に位置付けられるにもかかわらず、彼らが個々の銀行経営を的確に監視し、それに規律を与えることは非常に困難である。

Shōgaku yokinsha-wa ginkō no mottomo jūyōna saikensha ni ichizukerareru **nimo kakawarazu**, karera-ga koko no ginkō kei'ei-o-tekikaku ni kanshishi, sore ni kiritsu-o-ataeru koto-wa hijōni konnan de aru.

Несмотря на то, что вкладчики небольших сумм занимают место самых важных кредиторов банка, осуществлять строгий надзор за управлением отдельного банка или давать им какие-либо указания оказывается для этих вкладчиков весьма сложным делом.



供試ヒューズが低圧用限流ヒューズであるにもかかわらず、通常の高圧限流ヒューズに共通する特性がみられた。

Kyōshi hyūzu-ga teiatsuyō genryū hyūzu de aru **ni mo kakawarazu**, tsūjō no kōatsu genryū hyūzu ni kyōtsūsuru tokusei-ga mirareta.

Несмотря на то, что испытуемые предохранители являются токоограничивающими предохранителями низкого напряжения, у них наблюдались характеристики, общие с характеристиками обычных токоограничивающих предохранителей высокого напряжения.



接触子が新しくまだ接触状態が良いのに接触子が過熱するようならば接触子のバネが適当な圧力でないかあるいは過電流であります。

Sesshokushi-ga atarashiku mada sesshoku jōtai-ga yoi **noni** sesshoku-ga kanetsusuru yō naraba sesshokushi no bane-ga tekitōna atsuryoku de nai ka aruiwa kadenryū de arimasu.

Если контактный узел перегревается, даже если он новый и состояние его контактов хорошее, то [это происходит или потому,] что пружина контактного узла не обеспечивает соответствующее нажатие или из-за сверхтока.



実際には、再点弧現象が、ここまで不具合に発生することはまれで、もし起こったとしても、振動回路のロスによってこの値まで上昇することはない。

Jissai ni wa, saitenko genshō-ga, koko made fuguai ni hasseisuru koto-wa mare de, moshi okotta **toshitemo**, shindō kairo no rosu niyotte kono atai made jōshōsuru koto-wa nai.

Фактически явление повторного зажигания дуги возникает при поврежденном состоянии, однако даже если оно и возникает, то из-за потерь в колебательном контуре до [аварийной] величины [процесс] не развивается.



実用上の支障はないとしても、限流ヒューズの特性としては電源電圧や溶断位相に対していかなる変化を示すのかというような位置づけに乏しい。

Jitsuyōjō no shishō-wa nai **toshitemo**, genryū hyūzu no tokusei toshite-wa dengen den'atsu ya yōdan isō ni taishite ikanaru henka-o-shimesu no ka toiu yōna ichizuke ni tososhii.

И хотя нет препятствий с точки зрения практического применения, однако пока еще мало [работ], которые могли бы показать, каким образом изменяются характеристики токоограничивающих предохранителей в зависимости от напряжения источника и фазы плавления.



この解析法は単に熱伝道理論のみに基くものであるため、溶融域内部の温度分布については現実性を欠く恐れがあるけれども、その平均温度ならびに溶融境界より外部の温度分布については満足の行く結果を得ることができた。

Kono kaisekihō-wa tanni netsudendō riron nomi ni motozuku mono de aru tame, yōyūiki naibu no ondo bunpu nitsuite wa genjitsusei-o-kaku osore-ga aru **keredomo**, sono heikin ondo narabi ni yōyū kyōkai yori gaibu no ondo bunpu nitsuite wa manzoku no yuku kekka-o-eru koto-ga dekita.

В связи с тем, что этот метод анализа основан лишь на теории теплопроводности, существует опасность недостаточной реалистичности в полученном этим методом распределении температуры внутри области плавления; однако для среднего распределения температуры и для распределения температуры за пределами области плавления оказалось возможным получение результатов, приближающихся к удовлетворительным.



・・・作用機構についてはいくつかの仮説が提出されているものの、必ずしも定説を得たとはいいにくい状態が今日まで続いている。

...sayō kikō nitsuite wa ikutsuka no kasetsu-ga teishutsusarete wa iru **monono**, kanarazushimo teisetsu-o-eta to wa iinikui jōtai-ga konnichi made tsuzuite iru.

...И хотя в отношении механизма действия... выдвинут ряд гипотез, однако состояние, когда едва ли можно сказать, что получена общепризнанная теория, продолжается до сих пор.



現在は半導体製品に置換され、これに伴う各種の電力用整流装置の実績と保護の体系がほぼ確立されたと見てよく、一部に大容量化への努力がまだなされているものの一般にいわれる保護方式は標準化されたと考えてよい。

Genzai-wa handōtai seihin ni chikansare, kore ni tomonau kakushu no denryokuyō seiryū sōchi no jisseki to hogo no taikei-ga hobo kakuritsusareta to mite yoku, ichibu ni daiyōryōka e no doryoku-ga mada nasarete iru **monono** ippan ni iwareru hogo hōshiki-wa hyōjunkasareta to kangaete yoi.

В настоящее время наметился переход к использованию полупроводниковых изделий и можно считать, что уже [получены] реальные данные эксплуатации различного рода выпрямительных установок для электроэнергетики, использующих полупроводники, и практически создана система их защиты; и хотя еще не в полной мере предпринимаются усилия, направленные на увеличение мощности этих установок, однако в общем можно полагать, что системы защиты [уже] стандартизированы.



世代間の対立は、いつの世にも繰り返されてきたけれど、若さが遠のき、老いが身近になったとき、はじめてそのせめぎあいが切実に感じられるようになった。

Sedaikan no tairitsu-wa, itsu no yo ni mo kurikaesarete kita **keredo**, wakasa-ga tōnoki, oi-ga mijika ni natta toki, hajimete sono semegiai-ga setsujitsu ni kanjirareru yōni natta.

Хотя конфликт между поколениями повторялся всегда и во все времена, однако когда у человека молодость – далеко, а старость – рядом, это взаимное противоречие впервые стало ощущаться особенно остро.

1.3.3. ПРИЧИННАЯ СВЯЗЬ

В придаточных предложениях причины содержится указание на причину или обоснование того, о чем говорится в главном предложении. В качестве наиболее встречающихся служебных слов, используемых для обеспечения причинной связи предложений, можно отметить **KARA, NODE** и **TAME**. Кроме того, с этой целью употребляются **IJŌ** и **UE(DE).** В разговорной речи в ряде случаев для этой цели используется сочетание **SEIKA**, где **SEI** (пишется хираганой) – причина, **KA** – служебная частица. Иногда между заключительной сказуемостной формой и служебным словом может находиться ограничительная частица, какой-либо другой служебный формант, как например, **NI SUGINAI** и т.п. Классическая схема построения сложноподчиненного предложения с придаточным причины основана на законах формальной логики, согласно которым вначале указывается причина, а затем следствие. Таким образом, вначале идет придаточное предложение, а затем главное предложение. Именно примеры предложений, построенных по такой схеме, и будут приведены ниже. Однако в языковой практике могут употребляться и т.н. эмфатические или инверсные конструкции, в которых вначале указывается следствие, а затем уже причина. Подробно они рассмотрены в [1], представлены во второй главе **[NO-WA]**, а здесь приведем лишь несколько примеров.



宗教も民族も違う人たちが世界中から集まる国連の改革が進められたのも、我が党が推薦するAさん国連事務次長のリーダーシップと信頼感があったからだ。

Shūkyō-mo minzoku-mo chigau hitotachi-ga sekaijū kara atsumaru kokuren no kaikaku-ga sisimerareta **no-mo**, waga tō-ga suisensuru A-san kokuren-jimu-jichō no rīdāshippu to shinraikan-ga atta **kara da**.

Также и тот факт, что широкое развитие получила реформа ООН, в которой собраны представители стран со всего мира различного вероисповедания и различных национальностей, был обусловлен чувством доверия к руководству ООН в лице заместителя генерального секретаря А-сана, которого рекомендовала на эту должность наша партия [ЛДП].



美しい女は少なくないが、セクシイな女は少ない。同様に、姿のいい男は多いが、セクシイな男は少ない。なぜなら、美しさやハンサムは外形の問題だが、セクシイは内面から滲むものだけに、一朝一夕には成り立たないからである。

Utsukushii onna-wa sukunakunai-ga, sekushiina onna-wa sukunai. Dōyōni, sugata no ii otoko-wa ōi ga, sekushiina otoko-wa sukunai. **Nazenaza**, utsukushisa ya hansamu-wa gaikei no mondai da ga, sekushii-wa naimen kara nijimu mono dake ni, itchō-isseki ni wa naritatanai **kara de aru**.

Красивых женщин – немало, а вот сексуальных женщин – мало. Аналогичным образом, хороших мужчин – много, а сексуальных мужчин мало. Это обусловлено тем, что красота женщины и элегантность мужчины – это аспекты внешнего вида человека, а сексуальность пропитывает человека только изнутри и сразу не формируется.



ぼくは最近もう、あんまり小さなこと、ぜんぜん、気にしないようにしてる。
私も気にしないですね。たとえ悪口を言われても気にしないのは、ユリウス・カエサルを書いてたときに、なんでこの男がね、部下や敵に怒らないんだろうって考えたの。
それは徹底して自分のほうが優越してると思っていたからなの。

- Boku-wa saikin mō, anmari chiisana koto, zenzen, ki ni shinai yōni shiteru.
- Watashi-mo ki ni shinai desu ne. Tatoe warukuchi-o-iwaretemo ki ni shinai no-wa, Yuriusu Kaesaru-o-kaiteta toki ni, nande kono otoko-ga ne, buka ya teki ni ikaranai n darō tte kangaeta no.
- Sore-wa tetteishite jibun no hō-ga yūetsushiteru to omotte ita **kara na no.**

М: - В последнее время я решил совершенно не обращать внимание (беспокоиться, нервничать) по мелочам.

Ж: - Я тоже не нервничаю. Я не нервничаю, даже если меня и обругают; когда я писала [книгу] о Юлии Цезаре, я задумалась: почему этот человек не злился на своих врагов и подчиненных. Наверно, потому, что считал себя гораздо выше их, чувствуя свое превосходство.



ええ、宗教戦争はなんで起きたかといえば、それはこちらが、神はわれらとともにあるって言ったら、あちらはあちらで、神はわれらとともにあると思ってるからですよ。

Ee, shūkyō sensō-wa nande okita ka to ieba, sore-wa kochira-ga, kami-wa warera totomoni aru tte ittara, achira-wa achira de, kami-wa warera totomoni aru to omotteru **kara desu yo**.

И если спросить, почему возникали религиозные войны, то ответ будет таким: потому, что эти верующие говорят, что Бог – вместе с ними, и те верующие говорят, что Бог – вместе с ними.



自動小銃開発の要求が高まったのは、戦争が近代化して、戦い方が変化したためだ。

Jidō shōjū kaihatsu no yōkyū-ga takamatta no-wa, sensō-ga kindaikashite, tatakaikata-ga henkashita **tame da.**

Потребность в разработках автоматического оружия увеличилась потому, что военные действия модернизировались и способы ведения войны изменились.

ПРИМЕРЫ



「旱天の慈雨」という言葉があるが、からからにひび割れ、乾ききった大地だからこそ降りそそぐ一滴の雨水が甘露と感じられるのだ。

"Kanten no jiu" toiu kotoba-ga aru ga, karakara ni hibi-ware, kawakikitta daichi da **kara koso** furisosogu itteki no amamizu-ga kanro to kanjirareru no da.

Есть такие слова: «благодатный дождь в засуху»; именно потому, что земля пересохла и растрескалась, капли проливного дождя ощущаются как сладчайший нектар (эликсир жизни).



暗黒のなかだからこそ、一点の遠い灯に心がふるえるのである。

Ankoku no naka da **kara koso**, itten no tōi hi ni kokoro-ga furueru no da aru.

Именно в темноте сердце трепещет от лучика далекого света.



ことに最近では若年層や子供の自殺の数字も増えていますから、この先、どんなふうになっていくのか、このことはとても大きな問題だと、ぼくは思ってきました。

Koto ni saikin de wa jakunensō ya kodomo no jisatsu no sūji-mo fuete imasu **kara** konosaki,donna fūni natte iku no ka, kono koto-wa totemo ōkina mondai da to, boku-wa omotte kimashita.

Поскольку в последнее время число самоубийств среди молодежи и детей тоже увеличивается, то вопрос о том, а что же будет в дальнейшем, я стал считать исключительно важной проблемой.



私の俳句は、俳壇でそれまでタブーとされていた片仮名を多用したり、恋を詠んだりするため、はじめのころは「俳句じゃない」と周囲から批判を受けました。しかし、父はそんな句を支持してくれ、むしろ背伸びした句を詠むと「つまらない」としかられました。

Watashi no haiku-wa, haidan de sore made tabū to sarete ita katakana-o-tayōshitari, koi-o-yondarisuru **tame**, hajime no koro-wa "haiku janai" to shūi kara hihan-o-ukemashita. Shikashi, chichi-wa sonna ku-o-shijishite kure, mushiro senobishita ku-o-yomu to "tsumaranai" to shikararemashita.

В связи с тем, что в своих стихах «хайку» я часто использовала катакану и воспевала любовь, что в мире «хайку» рассматривается как табу, то в начале от моего окружения последовала критика: «[То, что ты сочиняешь] – это не «хайку». Однако отец такого рода мои стихи «хайку» поддерживал, более того, когда я читала более развернутые стихи [«хайку» - очень короткие], то он ругался: «Совершенно не годится!».



僕、すっごい運命みたいなもん信じてるから、僕が酒飲まれへんていうのも、運命やと思う。

Boku, suggoi unmei mitaina mon shinjiteru **kara**, boku-ga sake nomarehen te iu no-mo, unmei ya to omou.

Так как я очень верю в такие вещи как судьба, то я думаю, что если я не пью вино, то это тоже [знак] судьбы.



現実と空想の中で人は生きているのだから、両方がまざり合った物語ができてくるのは自然なことだと思います。

Genjitsu to kūsō no naka de hito-wa ikite iru no da **kara**, ryōhō-ga mazariatta monogatari-ga dekite kuru no-wa shizen na koto da to omoimasu.

Поскольку человек живет и в реальности и в своих фантазиях, то появляются рассказы, в которых и то и другое тесно переплетены друг с другом, и это я считаю вполне естественным.



たとえばですよ、車の運転って、けっこう人の性格が出るから、すごくわかりやすいと思うけど、東京の人は、信じられへんような運転してますよね。

Tatoeba desu yo, kuruma no unten-tte, kekkō hito no seikaku-ga deru **kara**, sugoku wakariyasui to omou kedo, Tōkyō no hito-wa shinjirarehen yōna untenshitemasu yo ne.

Например, вождение автомобиля – [это такая вещь], в которой весьма сильно проявляется характер человека, поэтому его очень легко понять; а жители Токио так управляют автомобилем, что им нельзя доверять.



それと、日本人にハングリー精神がなくなったから、格闘技が弱くなったって言われますけど、そうは思わないですね。

Soreto, Nihonjin ni hangurī seishin-ga nakunatta **kara**, kakutōgi-ga yowaku natta tte iwaremasu kedo, sō-wa omowanai desu ne.

Хотя говорят, что боевые искусства ослабли, так как у японцев пропал амбициозный дух [психологического голода на победу], однако я так не считаю.



しかしサラリーマンと事業をしている人を比べた場合に、一方は源泉徴収、他方は申告して自分で税金を納めるというところから、いろいろと執行上の問題、所得の把握の問題で負担感のずれが出てくることがあります。

Shikashi sararīman to jigyō-o-shite iru hito-o-kurabeta baai ni, ippō-wa gensen chōshū, tahō-wa shinkokushite jibun de zeikin-o-osameru toiu tokoro **kara**, iroiroto shikkōjō no mondai, shotoku no haaku no mondai de futankan no zure-ga dete kuru koto-ga arimasu.

Однако в случае сравнения служащего и человека, делающего бизнес, мы имеем, с одной стороны, принудительное удержание налогов [из зарплаты], а с другой стороны – самостоятельную уплату налогов с представлением [декларации о доходах]; поэтому в ряде случаев появляются расхождения в ощущении налогового бремени из-за различных проблем, связанных с исполнением [уплаты налогов] и пониманием того, что такое доход.



下手にしゃべってマイナスになるのはいややと思う気持ちが、人見知りという形に出るんでしょうね。僕の場合、ほんとの僕はそんなに悪い人間じゃないという気持ちがあるから、自分の中にね、だから誤解されたくないという気持ちが、人見知りになってるんやないかな。

Heta ni shabette mainasu ni naru no-wa iya ya to omou kimochi-ga, hitomishiri toiu katachi ni deru n deshō ne. Boku no baai, honto no boku-wa sonnani warui ningen janai toiu kimochi-ga aru **kara**, jibun no naka ni ne, dakara gokaisaretakunai toiu kimochi-ga, hitomishiri ni natteru n ya nai kana.

Настроение человека, когда он не хочет произвести плохое впечатление при неумелом ведении разговора, наверно, как раз и проявляется в форме застенчивости. Что касается меня, то поскольку мне кажемся, что я вообще-то неплохой человек, то в моей душе существует опасение, чтобы кто-то не ошибся [в отношении того, какой я есть на самом деле], и как раз именно оно, скорее всего, и превращается в застенчивость.



日本は安全保障では同盟関係にあるのだから、中国より魅力的になるには、経済問題の解決が一番の近道である。

Nihon-wa anzen hoshō de wa dōmei kankei ni aru no da **kara**, Chūgoku yori miryokuteki ni naru ni wa, keizai mondai no kaiketsu-ga ichiban no chikamichi de aru.

Поскольку Япония с точки зрения гарантии безопасности находится [с США] в дружеских отношениях, то для того, чтобы стать страной более привлекательной для США, чем Китай, Япония должна решить свои экономические проблемы – это самый короткий путь.



恵まれた風土で生きてきた日本人は、現世で「そこそこ」は幸せですから、あの世に理想社会を描きません。

Megumareta fūdo de ikite kita Nihonjin-wa, gense de "sokosoko"-wa shiawase desu **kara**, ano yo ni risō shakai-o-egakimasen.

Если для японцев, которые жили в благоприятной окружающей среде, на этом свете [в реальном мире] [дела идут] «более или менее», то это уже счастье, поэтому они не рисуют себе идеальное общество на том свете.



物とか金でそういうことしたことって、僕、一回もないんで、それはまあ、僕の自慢なんですけどね。

Mono toka kane de sōiu koto shita koto-tte, boku, ikkai-mo **nai n de**, sore-wa maa, boku no jiman na n desu kedone.

Такие поступки как [покупать женщину] за деньги или вещи я ни разу не совершал, поэтому этим я могу гордиться.



その主因は訴訟代理人の業務を専門性に乏しく数も少ない弁護士が独占しているためで、やはり弁護士にも代理人を認める改革が急務だ。

Sono shuin-wa soshō dairinin no gyōmu-o-semmonsei ni toboshiku kazū-mo sukunai bengoshi-ga dokusenshite iru **tame de**, yahari bengoshi ni mo dairinin-o-mitomeru kaikaku-ga kyūmu da.

Главная причина этого заключается в том, что небольшое количество адвокатов, не обладающих достаточным профессионализмом, монополизировали юридическую службу защиты в суде; в связи с этим срочно необходима реформа юридической системы, включающая в себя и адвокатуру.



子孫の代にどんな社会を残したいかを考えるとき、子供たちが市場でどんな所得を得るのかわからない以上、市場メカニズムに完全に生活水準をゆだねるのではなく、再分配機能を持った社会が望ましいとの考えが出てくる。

Shison no dai ni donna shakai-o-nokoshitai ka-o-kangaeru toki, kodomotachi-ga shijō de donna shotoku-o-eru no ka wakaranai **ijō**, shijō mekanizumu ni kanzen ni seikatsu suijun-o-yudaneru no de wa naku, saibunpai kinō-o-motta shakai-ga nozomashii to no kangae-ga dete kuru.

Если рассматривать вопрос о том, какое общество [мы] хотим оставить будущим поколениям, то в связи с тем, что неизвестно, какой доход дети смогут получать в рыночной [системе], появляются мнения о том, что желательно такое общество, в котором не полагаются на рыночные механизмы для полного обеспечения уровня жизни, а действуют функции перераспределения [доходов].



これは金融機関がその業務として行う取引である以上、刑法三十五条が適用され、違法性が阻却される関係にあるが、デリバティブ取引と賭博（とばく）との親近さに配慮して、できる限り合法行為と違法行為の間に、はっきりと線を引こうとした努力の結果であるとされている。

Kore-wa kin'yū kikan-ga sono gyōmu toshite okonau torihiki de aru **ijō**, keihō sanjūgo jō-ga tekiyōsare, ihōsei-ga sokyakusareru kankei ni aru ga, deribachibu torihiki to tobaku to no shinkinsa ni hairyoshite, dekiru kagiri gōhō kōi to ihō kōi no aida ni, hakkirito sen-o-hikō to shita doryoku no kekka de aru to sarete iru.

Этот [закон] [регламентирует] сделки, которые осуществляют финансовые организации в качестве своих рабочих операций; поэтому здесь может быть использована 35-я статья уголовного кодекса с целью предотвращения нарушения закона; указанный закон является результатом усилий, направленных на то, чтобы провести четкую линию, насколько это возможно, между законными и незаконными действиями, учитывая близость сделок с деривативами и азартных игр.



彼は日本語、英語、・・・などを操る語学力がある上、ビジョン、しぐさ、ものの考え方など、複数の文化的背景も持っている。

Kare-wa Nihongo, eigo,... nado-o-ayatsuru gogakuryoku-ga aru **ue**, bijon, shigusa, mono no kangaekata nado, fukusū no bunkateki haikei-mo motte iru.

Поскольку у [этого художника] есть лингвистические способности, благодаря которым он свободно владеет японским, английским языками..., то у него есть также и прекрасный многосторонний культурный background – он владеет перспективой, манерой игры, способностью видеть вещи такими, какие они есть на самом деле.



文化的影響が大きかったため、中国語からの借用が多く、中国的単語は全語彙の60%以上だといわれる。

Bunkateki eikyō-ga ōkikatta **tame**, Chūgokugo kara no shakuyō-ga ōku, chūgokuteki tango-wa zengoi no 60% ijō da iwareru.

Поскольку культурное влияние Китая было большим, то велико и заимствование из китайского языка; считается, что [в японском языке] свыше 60% всего словарного состава составляют слова из китайского языка.



おれがそのように涙を流し鼻水とヨダレをたらす逆上ぶりで、しかも至福感の余韻を残して、眼ざめているのである以上、記憶に残ってはいないんだが、その眠りの夢のなかで錠剤からあたえられた経験は、猛烈だったにちがいないだろう?

Ore-ga sonoyōni namida-o-nagashi hanamizu to yodare-o-tarasu gyakujōburi de, shikamo shifukukan no yo-in-o-nokoshite, mezamete iru no de aru **ijō**, kioku ni nokotte wa inai n da ga, sono nemuri no yume no naka de jōzai kara ataerareta keiken-wa, mōretsu datta ni chigainai darō?

Хотя я проснулся с головокружением, [с моих глаз] текли слезы, [на подушке] были слюни и сопли, однако во мне остались отзвуки ощущения блаженства; [сон] в памяти не сохранился, однако то, что я испытал во сне после приема этих таблеток, несомненно было потрясающим.



いずれにしても、ロール成形法は長尺のFRMを製造することにその特長があるのであるから、これまでに開発した基本技術を拡大するために、大型設備による応用技術の開発と実部品を模擬した構造物の製作と評価を進めていくことが、今後のFRMの適用ニーズに応えるために取り組まねばならない必然的課題である。

Izureni shitemo, rōru seikeihō-wa chōshaku no FRM-o-seizōsuru koto ni sono tokuchō-ga aru **no de aru kara**, kore made ni kaihatsushita kihon gijutsu-o-kakudaisuru tame ni, ōgata setsubi niyoru ōyō gijutsu no kaihatsu to jitsubuhin-o-mogishita kōzōbutsu no seisaku to hyōka-o-susumete iku koto-ga, kongo no FRM no tekiyō nīzu ni kotaeru tame ni torikumaneba naranai hitsuzenteki kadai de aru.

Во всяком случае, способ формообразования в валках обеспечивает преимущество изготовления композиционного материала (на основе металла) большой длины, поэтому для расширения базовой технологии, разработанной до настоящего времени, такие [проблемы] как выполнение разработки практически реализуемой технологии на базе крупного оборудования, а также изготовление и оценка конструктивных элементов, имитирующих реальные детали, являются важнейшими задачами, которые необходимо решить для удовлетворения потребностей в композиционных материалах в будущем.



くま取り線輪は、特殊方法でコアーと一体化した構造にしていますから断線事故がありません。

Kumadori senrin-wa, tokushu hōhō de koā to ittaikashita kōzō ni shite imasu **kara** dansen jikō-ga arimasen.

Поскольку экранирующая катушка с помощью специального метода выполнена в виде монолитной конструкции с сердечником, разрыв проводников катушки исключается.



上述の帰還回路があるので、このインバータでは誘導負荷の無効電力を直流電源に返還することが可能である。

Jōjutsu no kikan kairo-ga aru **node**, kono inbāta de wa yūdō fuka no mukō-denryoku-o-chokuryū dengen ni henkansuru koto-ga kanō de aru.

Ввиду наличия упомянутой выше цепи обратной связи реактивную энергию индуктивной нагрузки этого инвертора можно возвращать в источник постоянного тока.



以上の目的のためにはもちろん、高速度釈放の問題が解決されなければならないので、この目的にも、・・・使用すれば、かなりの成果が期待できる。

Ijō no mokuteki no tame ni wa mochiron, kōsokudo shakuhō no mondai-ga kaiketsusarenakereba naranai **node**, kono mokuteki ni mo, …shiyōsureba, kanari no seika-ga kitaidekiru.

Для выполнения вышеуказанной цели, естественно, необходимо решить проблему весьма быстрого отключения, поэтому если использовать…, то можно надеяться на получение хороших результатов и для этой цели.



しかしながらこの場合の成形方法は、プリフォームを厚さ6mmのステンレス鋼製治具に挟んでいるためにロールの加圧力は局部的に作用するのではなく、プレス法と同様に被加工物全体に荷重が分散されている。

Shikashinagara kono baai no seikei hōhō-wa, purifōmu-o-atsusa 6 mm no sutenresu-kōsei chigu ni hasande iru **tame ni** rōru kaatsuryoku-wa kyokubuteki ni sayōsuru no de wa naku, puresuhō to dōyō ni hikakōbutsu zentai ni kajū-ga bunsansarete iru.

Вместе с тем, в соответствии с таким способом формообразования, брикеты помещают между технологическими приспособлениями, изготовленными из нержавеющей стали толщиной 6 мм, поэтому усилия давления валков действуют не локально, а нагрузка рассредоточена по всей поверхности обрабатываемого материала, как и при способе [горячего] прессования.



密接して並列設置ができるため、パネルの小形化が図れます。

Missetsushite heiretsu setchi-ga dekiru **tame**, paneru no kogataka-ga hakaremasu.

Поскольку возможна параллельная установка панели управления в непосредственном контакте [со станком], обеспечиваются малые габариты этой панели.



しかしこの振動周波数は非常に高いので、・・・の影響により、・・・の効果がなくなるので注意を要す。

Shikashi kono shindō shūhasū-wa hijō ni takai **node**,… no eikyō niyori,… no kōka-ga nakunaru node chui-o-yōsu.

Однако в связи с тем, что частота этих колебаний весьма высока, то из-за влияния…, эффект… теряется, что требует определенного внимания.



この種の単純な移動硬化の仮定で実際の現象を満足できる形で表示することは困難であるので、ここで得られた結果をそのままの形で実際の現象の定量的な解釈や予測にあてはめることには無理があると考えられる。

Kono shu no tanjunna idō kōka no katei de jissai no genshō-o-manzokudekiru katachi de hyōjisuru koto-wa konnan de **aru node**, koko de erareta kekka-o-sonomama no katachi de jissai no genshō no teiryōtekina kaishaku ya yosoku ni atehameru koto ni wa muri-ga aru to kangaerareru.

С помощью такого рода гипотезы о чистом упрочнении при перемещении трудно представить реальные явления в форме, которая могла бы удовлетворить [исследователя], поэтому, скорей всего, нет оснований полученные здесь результаты в том виде, в каком они здесь описаны, применять для количественного объяснения реальных явлений и прогнозирования.



装置Aはプログラム設計が容易なうえ、複雑な制御をこなすことが可能なので、種々分野において使用されている。

Sōchi A-wa puroguramu sekkei-ga yōina **ue**, fukuzatsuna seigyo-o-konasu koto-ga kanōna node, shuju bun'ya nioite shiyōsarete iru.

Благодаря легкости разработки программ, что позволяет выполнять сложное управление, устройство А используется в различных областях.



図5は塑性曲げが相当進行した時期における応力点の位置の一例を示しているにすぎないので、この線図をもとに圧縮側から塑性変形がいつも開始することを結論づけることには無理があるように思う。

Zu 5-wa sosei-mage-ga sōtō shinkōshita jiki niokeru ōryokuten no ichi no ichirei-o-shimeshite iru suginai **node**, kono senzu-o-moto ni asshukugawa kara sosei henkei-ga itsumo kaishisuru koto-o-ketsuronzukeru koto ni wa muri-ga aru yōni omou.

На рис.5 показан лишь один пример позиции напряженной точки в период соответствующего продвижения пластического изгиба, поэтому, видимо, нет оснований сделать вывод на основе этой диаграммы о том, что пластическое деформирование всегда начинается со стороны сжатия.



この論文の目的が新しい計算法あるいは解析法の提示でなく、塑性曲げにおけるバウシンガー効果の影響の評価である以上、対象としている材料のバウシンガー効果を精度よく表しうる構成方程式を用いる必要があると思う。

Kono ronbun no mokuteki-ga atarashii keisanhō arui-wa kaisekihō no teiji de naku, sosei-mage niokeru baushingā kōka no eikyō no hyōka de aru **ijō**, taishō to shite iru zairyō no baushingā kōka-o-seido yoku arawashiuru kōsei hōteishiki-o-mochiiru hitsuyō-ga aru to omou.

Цель этой статьи состоит не в том, чтобы предложить новый метод расчета или анализа, а в том, чтобы оценить влияние эффекта Баушингера при пластической гибке; поэтому необходимо использовать такие структурные уравнения, которые позволяют с высокой точностью представить эффект Баушингера в материале, являющемся объектом рассмотрения.



しかし、ヒューズが保護器である以上、このように最小溶断電流と定格電流の値に差がありすぎることは過負荷保護を困難とし、当然規格で規定された溶断特性にも合致しなくなる。

Shikashi, hyūzu-ga hogoki de aru **ijō**, konoyōni saishō yōdan denryū to teikaku denryū no atai ni sa-ga arisugiru koto-wa kafuka hogo-o-konnan to shi, tōzen kikaku de kiteisareta yōdan tokusei ni mo gatchishinaku naru.

Однако поскольку предохранитель является защитным аппаратом, существование чрезмерно большой разницы между минимальным током плавления и номинальным током усложняет защиту от перегрузок и, естественно, приводит к потере согласования с характеристикой плавления, регламентируемой стандартом.



また、車輌の運転特性は車速により大きく変化し、特にアンダーステア特性を持つ車輌においては、高速位置で振動的となり安定性を損なう危険性があるのでメカニカルな前輪操舵機構のみでは回避できない問題を持つ。

Mata, sharyō no unten tokusei-wa shasoku niyori ōkiku henkashi, toku ni andāsuchia tokusei-o-motsu sharyō nioite wa, kōsokuichi de shindoteki to nari anteisei-o-sokonau kikensei-ga aru **node** mekanikaruna zenrin sōda kikō nomi de wa kaihidekinai mondai-o-motsu.

Кроме того, эксплуатационные характеристики автомобиля сильно изменяются в зависимости от его скорости, и поскольку в автомобилях, имеющих недостаточную поворачиваемость, существует опасность возникновения колебаний в зоне больших скоростей и потери устойчивости, то при [использовании] лишь механической системы рулевого управления передними колесами такого рода проблемы избежать невозможно.



数学が人間にとって可能な論理形式の体系化であるとするならば、物理学が人間の学問体系である以上、その基礎法則をある数式で表すことが今後の理論の展開には最も便利であろう。

Sūgaku-ga ningen ni totte kanōna ronri keishiki no taikeika de aru to suru naraba, butsurigaku-ga ningen no gakumon taikei de aru **ijō**, sono kiso hōsoku-o-aru sūshiki de arawasu koto-ga kongo no riron no tenkai ni wa mottomo benri de arō.

Если считать, что математика является теоретической формой систематизации, возможной для человека, то поскольку физика является системой знаний человека, представление ее основных законов с помощью некоторых математических выражений весьма удобно для развития теории в будущем.



定量的データが不足しているため解析結果の解釈は慎重に行なわなければならない。

Teiryōteki dēta-ga fusokushite iru **tame** kaiseki kekka no kaishaku wa shinchō ni okonawanakereba naranai.

В связи с нехваткой количественных данных толкование результатов анализа следует осуществлять осторожно.



Aの値はBやCなどと関係しているため、一般にその最適な選び法はまだ得られていない。

A no atai-wa B ya C nado to kankeishite iru **tame**, ippan ni sono saitekina erabihō-wa mada erarete inai.

Поскольку величина A связана с B и C, в общем метод ее оптимального выбора еще не получен.



「あんたにしては珍しいじゃないの」
「そうね。でもわたしもずっと忙しく働いていたせいか、更年期らしいものも感じられなかったでしょう。」

- Anta nishitewa mezurashii janai no
- Sō ne. Demo watashi-mo zutto isogashiku hataraite ita **sei ka**, kōnenki rashii mono-mo kanjirarenakatta deshō.

- Что-то ты выглядишь как-то необычно, да?
- Похоже, что да. Ведь я [в последнее время] была очень занята и [много] работала, поэтому, наверно, такая вещь как менопауза не ощущалась.



それを聞いて気が楽になったせいか、私はいまだに、曲った背骨をもてあましながらも何とかやっているが、時にそこがうずく度に、このことを思い出す。

Sore-o-kiite ki-ga raku ni natta **sei ka**, watashi-wa imada ni, magatta sebone-o-moteamashinagaramo nantoka yatte iru ga, toki ni soko-ga uzuku tabi ni, kono koto-o-omoidasu.

Услышав [такое высказывание врача], [я] почувствовал себя легче, поэтому и сейчас все еще не зная, как справиться со своим искривленным позвоночником, я как-то чем-то занимаюсь и каждый раз, когда мой позвоночник дает о себе знать, я вспоминаю этот случай.



漫画家として仕事がなく貧困生活が長かったせいか、売れ始めてからの生活はガラッと変り、タバコを吹かしながら毎月300枚の原稿書き、……仲間たちと酒場で毎晩ドンチャン騒ぎで……

Mangaka toshite shigoto-ga naku hinkon seikatsu-ga nagakatta **sei ka**, urehajimete kara no seikatsu-wa garatto kawari, tabako-o-fukashinagara maigetsu sanbyaku mai no genkōkaki, … nakamatachi to sakaba de maiban donchan-sawagi de ...

В течение длительного времени у меня как у художника в жанре манга (комиксов) не было работы и я влачил жалкое существование; но после того, как [мои работы] начали продаваться, жизнь моя резко изменилась; я начал курить, каждый месяц стал выдавать до 300 рисунков-рукописей, каждый вечер с приятелями в ресторане устраивали буйные вечеринки...



デスクワークが多いせいか、最近肩こりがひどくて、肩を回すこともできない。

Desuku wāku-ga ōi **sei ka**, saikin katakori-ga hidokute, kata-o-mawasu koto-mo dekinai.

Из-за длительной работы за письменным столом [desk work] [у меня] в последнее время ужасное онемение плеча, невозможно даже повернуть плечо.

1.3.4. Условно-временная связь

В условных придаточных предложениях содержится информация относительно условий, при которых будет осуществлено то, о чем говорится в главном предложении. Как правило, это реально возможное (не гипотетическое) условие. Для реализации «чистой» условной

связи используются служебные слова **NARA, TARA, NARABA**. Для выражения условия, обычно приводящего к отрицательным результатам, в качестве служебного слова иногда используют **YŌDEWA,** как в примере:



・・・定限値を求めるのに、あまり複雑な計算を必要とするようでは、この方法の意義が失われてしまう。

…teigenchi-o-motomeru no ni, amari fukuzatsuna keisan-o-hitsuyō to suru **yōdewa**, kono hōhō no igi-ga ushinawarete shimau.

Если для нахождения предельной величины… необходим очень сложный расчет, то смысл [использования] этого метода теряется.

В некоторых научных текстах условие может выражаться с помощью **TOKORODEWA:**



電場のこのような遅延の結果、Aがきわめて大きいところでは、・・・ポテンシャルはAに比例することが理論的にわかっている。

Denba no konoyōna chien no kekka, A-ga kiwamete ōkii **tokorodewa,** … potensharu-wa A ni hireisuru koto-ga rirontekini wakatte iru.

Теоретически понятно, что если [величина] A весьма велика из-за такого рода задержки электрического поля, то потенциал… пропорционален A.

Усиление условия в смысле «если только…» может быть осуществлено с помощью **DAKEDE[WA]** или **NOMIDE[WA]:**



このときは、・・・自由エネルギーが与えられるだけで、・・・事は起こらない。

Kono toki wa, …jiyū enerugī-ga ataerareru **dake de**, … koto-wa okoranai.

Если в этом случае задается только свободная энергия, то… не возникает.



・・・辞書に与えられている訳を直訳的に対応させるだけでは処理しきれないものがある。

…jisho ni ataerarete iru yaku-o-chokuyakutekini taiōsaseru **dake de wa** shorishikirenai mono-ga aru.

Если только следовать буквальному переводу [этого слова], даваемому в словаре, то обработку [предложения и его перевод] осуществить невозможно.



やり方が、従来の方法を踏襲していくだけでは、同じ誤りを繰り返しかねない。

Yarikata-ga, jūrai no hōhō-o-tōshūshite iku **dakedewa,** onaji ayamari-o-kurikaeshikanenai.

Если же способ выполнения этого будет состоять лишь в простом следовании за существующими методами, то нельзя будет избежать повторения тех же ошибок.



しかし、この方法では設計そのものにかかる労力が大きく、たかだか数種の代替案が考慮されるのみで、・・・地点のすべてについて検討することは困難である。

Shikashi, kono hōhō dewa sekkei sonomono ni kakaru rōkyoku-ga ōkiku, takadaka sūshu no daitaian-ga kōryosareru **nomide,**… chiten no subete nitsuite kentōsuru koto-wa konnan de aru.

Однако в соответствии с этим методом много усилий затрачивается на само проектирование, и если учитывать лишь альтернативные планы различных типов, то исследование всех пунктов… будет представлять трудности.

Весьма широкое распространение в языковой практике получило не выражение условия так сказать «в чистом виде», а более мягкая условно-временная связь, при которой граница между «если» и «когда» размыта. Именно в этом случае понимание контекста играет

решающую роль в идентификации конкретного значения при переводе. Главными средствами для выражения такого рода связи служат **TO, TOKI, BAAI, KORO** (в разговорной речи), означающие при переводе «если…», «когда…», «в случае…», «во время…» и т.п.

Не следует путать функцию служебного слова **TO,** используемого для указания условно-временной связи, и функцию этого же служебного слова, согласно которой **TO** вводит чужую или авторскую речь, как в примере:



・・・エネルギーの大部分は・・・放射するとの実験結果から・・・測定方法が考案された。

…enerugī no daibubun-wa… hōshasuru **to** no jikken kekka kara… sokutei hōhō-ga kōansareta.

По результатам экспериментов, согласно которым большая часть энергии… излучается…, разработан метод измерений…

Более подробно относительно этой функции **TO** см. [1].

Наконец, условие может быть введено и с помощью служебного слова **KAGIRI**. В этом случае **KAGIRI** выражает условие в смысле ограничения в действиях или признаках главного предложения в тех пределах, которые указаны в придаточном предложении, и чаще всего имеет значение «до тех пор, пока…», «если…» и т.п. Иногда указывает на пределы во времени или на меру действия («насколько…»).



とくにご指定がない限り、取付穴および配線穴は加工いたしません。

Tokunai go-shitei-ga nai **kagiri**, toritsukeana oyobi haisenana-wa kakōitashimasen.

Если нет на то особых указаний, отверстия для крепления и отверстия для распределительной линии не обрабатывают.

Так называемое «реализованное» условие вводится с помощью служебного слова **MAMA:**



しかし内需が拡大しないまま、国際競争力があまりに強くなることは、製品が輸出に集中することを意味し、外国の産業に悪影響を与えることになる。

Shikashi naiju-ga kakudaishinai **mama**, kokusai kyōsōryoku-ga amarini tsuyoku naru koto-wa, seihin-ga yushutsu ni shūchūsuru koto-o-imishi, gaikoku no sangyō ni akueikyō-o-ataeru koto ni naru.

Однако чрезмерное усиление международной конкурентоспособности в условиях отсутствия расширения внутреннего спроса означало бы ориентацию изделий на экспорт и значит, оказание плохого влияния на индустрию зарубежных стран.



だが、そうした指揮官がいたとはいえ、補給もないまま大勢が飢え衰えて亡くなった戦争とは、何だったのか。

Daga, sōshita shikikan-ga ita to wa ie, hokyū-mo nai **mama** ōzei-ga ueotoroete nakunatta sensō to-wa, nani datta no ka.

Однако что же это за война, в которой были такие [нехорошие] командиры и в которой не было нормального снабжения, из-за чего много людей погибло от голода и истощения!

ПРИМЕРЫ



でも、女性は三十代になると、肌の手入れをしている人としていない人とでは大きな差がでますから、私も遅ればせながらせっせとエステチクに通うようになりました。

Demo, josei-wa sanjūdai ni naru **to,** hada no teire-o-shite iru hito to shite inai hito to de wa ōkina sa-ga demasu kara, watashi-mo okurebasenagara sesseto esutechiku ni kayou yōni narimashita.

И все же когда женщины достигают 30 лет, можно видеть большую разницу между теми из них, кто ухаживает за кожей, и теми, кто этого не делает; поэтому также и я, хотя и с некоторым опозданием, стала старательно посещать салон красоты.



老年期を迎えた男性が、女性に愛想や色気をふりまいたりすると、とかく周囲の風当たりは強いものだ。

Rōnenki-o-mukaeta dansei-ga, josei ni aisō ya iroke-o-furimaitarisuru **to**, tokaku shūi no kazeatari-wa tsuyoi mono da.

Если мужчина, достигший преклонного возраста, начнет говорить женщине любезности и ухаживать за ней, то это обычно вызывает резкую критику со стороны окружающих.



そして眼がさめていると、まるでクモにつかまって血を吸われた羽虫だね。

Soshite me-ga samete iru **to**, marude kumo ni tsukamatte chi-o-suwareta hamushi da ne.

И только стоит закрыть глаза, и тебе представляется, что ты – муха, попавшая в сети паука, который сосет из тебя кровь.



心が萎えたとき、私たちは無気力になり、なにもかも、どうでもいいような、投げやりな心境になってしまうものだ。

Kokoro-ga naeta **toki**, watashitachi-wa mukiryoku ni nari, nanimo-kamo, dō demo ii yōna, nageyarina shinkyō ni natte shimau mono da.

Во время сердечной тоски мы впадаем в апатию и бессилие, оказываемся в таком безразличном душевном состоянии, когда нам все равно, что бы ни происходило.



バッハという作曲家は、シュヴァイツァーに「すべての近代音楽は、バッハという源流から出ている」と言われたかと思うと、また逆に、「どのような現代的な音楽様式とも馴染む」と言われている。

Bahha toiu sakkyokuka-wa, shubaitsuā ni “Subete no kindai ongaku-wa, bahha toiu genryū kara dete iru” to iwareta ka to omou **to,** mata gyaku ni “Donoyōna gendaitekina ongaku yōshiki to mo najimu” to iwarete iru.

Когда начинаешь думать над [словами], которые [известный эльзасский врач-миссионер в Африке, теолог и музыкант] Albert Schweitzer сказал о композиторе Бахе: «Вся современная музыка вышла из одного источника, и этот источник – Бах [игра слов Bach = ручей по-немецки], то с другой стороны автора такого высказывания хочется спросить: «А с каким стилем современной музыки вы знакомы?»



しかし、一万人ちょっとの人びとが一年間に亡くなって、それを「交通戦争」と呼ぶのならば、二万三千人の、つまり、その二・三倍ちかい人たちが一年間に亡くなるということを、いったい何戦争と呼べばいいのか、というのが、ぼくの突きつけられた深刻な疑問なのです。

Shikashi, ichimanjin chotto no hitobito-ga ichinenkan ni nakunatte, sore-o-“kōtsū sensō” to yobu no **naraba,** niman sansenjin no, tsumari, sono ni-san bai chikai hitotachi-ga ichinenkan ni nakunaru toiu koto-o-, ittai nan sensō to yobeba ii no ka, toiu no-ga, boku no tsukitsukerareta shinkokuna gimon na no desu.

Однако если свыше десяти тысяч человек погибло за год в ДТП и [мы] это называем «транспортной войной», то какой войной следует называть ситуацию, когда за год 23 тысячи человек, т.е. в 2,3 раза больше, кончают жизнь самоубийством; вот такой серьезный вопрос не дает мне покоя.



それが九五年になると、「日本の経済を復活させるために、日本は米国から何を学ぶべきか」という質問に変わった。

Sore-ga kyūjūgonen ni naru **to**, “Nihon no keizai-o-fukkatsusaseru tame ni, Nihon-wa Beikoku kara nani-o-manabubeki ka” toiu shitsumon ni kawatta.

Когда это произошло в 1995 г., то вопрос уже стоял иначе: «Чему Япония должна учиться у США для того, чтобы возродить свою экономику?».



日本人がよく「価値の多様化」というと、欧米人から反発が起こります。彼らは「価値に多様化はない」と言うんです。

Nihonjin-ga yoku "Kachi no tayōka" to iu **to**, ŌBeijin kara hanpatsu-ga okorimasu. Karera-wa "Kachi ni tayōka-wa nai" to iu n desu.

Когда японцы достаточно часто говорят о том, что «система ценностей многообразна», то от европейцев (американцев) сразу же поступает отпор (возражение). Они говорят: «Многообразия системы ценностей нет».



海外での生活を想像した事もない私が、日本を離れパリに来た時、それは、本当に情けなさの連続だった。

Kaigai de no seikatsu-o-sōzōshita koto-mo nai watashi-ga, Nihon-o-hanare Pari ni kita **toki**, sore-wa, hontō ni nasakenasa no renzoku datta.

Когда я, которая совсем не представляла себе жизнь за границей, оставила Японию и прибыла в Париж, то это оказалось цепью одних неприятностей.



初雪が降りかかる頃、クヌギやナラの冬芽は、うすくピンク色に輝く。

Hatsuyuki-ga furikakaru **koro**, kunugi ya nara no tōga-wa, usuku pinku iro ni kagayaku.

Когда выпадает первый снег, зимующие почки дуба щетинистого и японского дуба окрашиваются в тонкий розовый цвет.



ビルが喉をと通るとき、生命力が満ちている。

Biru-ga nodo-o-tōru **toki**, seimeiryoku-ga michite iru.

Когда пропускаешь глоток пива, то жизненные силы переполняют тебя.



僕が空手で黒帯つけたい言うたら、「あかん」ってみんな言いますよね。

Boku-ga karate de kuroobi tsuketai **iu tara**, "akan" tte minna iimasu yo ne.

Когда я говорю, что я хочу повязать черный пояс в карате, то все мне говорят: «Да ничего из этого не выйдет».



このほか、電動機負荷がある場合、励磁電流が変化したとき、整流器保護用のヒューズが溶断したときに発生するサージ、交流の電源からはいってくるサージなどが考えられる。

Konohoka, dendōki fuka-ga aru **baai**, reiji denryō-ga henkashita **toki**, seiryūki hogoyō no hyūzu-ga yōdanshita **toki ni** hasseisuru sāji, kōryū no dengen kara haitte kuru sāji nado-ga kangaerareru.

Кроме того, если в случае нагрузки [выпрямителя] на электродвигатель произойдет расплавление защищающего этот выпрямитель предохранителя из-за изменений тока намагничивания, то в этом случае рассматриваются волна перенапряжений, образованная в результате срабатывания предохранителя, и волна перенапряжений от источника переменного тока.



もし、形状関数が、・・・で与えられるなら、・・・すべてa、b・・・がA、Bに置き換えたものになる。

Moshi, keijō kansū-ga,... de ataerareru **nara**, ... subete a, b... ga A, B ni okikaeta mono ni naru.

Если функция формы задается в виде..., то все а, в... преобразуются к виду А и В.



Aの差が小さくTOが小さいときは上記のようにして計算した遅れ時間TOや差電圧Bは、実測値とよく一致するが、TOが大きくなると実測値のTOのほうが小さくなってくる。

A no sa-ga chiisaku To –ga chiisai **toki** wa jōki no yōni shite keisanshita okure jikan To ya saden'atsu B-wa, jissokuchi to yoku itchisuru ga, To-ga ōkiku naru to jissokuchi no To no hō-ga chiisaku natte kuru.

В случае, когда разность А и время То малы, время задержки То и разность напряжений В, рассчитанные как описано выше, хорошо согласуются с результатами измерений; однако с увеличением времени задержки То его расчетное значение оказывается меньше экспериментальной величины.



電圧が一定ならば、渦電流損は周波数に無関係であるので、・・・で置き換えられる。

Den'atsu-ga ittei **naraba**, uzu-denryūson-wa shūhasū ni mukankei de aru node, …de okikaerareru.

Если напряжение постоянно, то потери на вихревые токи не зависят от частоты, и поэтому их можно преобразовать к виду…



絶縁物が長期間高温にさらされた場合、・・・分子間の連鎖が切れ、・・・機械的性能が低下する。

Zetsuenbutsu-ga chōkikan kōon ni sarasareta **baai,** … bunshikan no rensa-ga kire, …kikaiteki seinō-ga teikasuru.

Если изоляционный материал был подвергнут воздействию высокой температуры в течение длительного времени, то звенья между его молекулами разорвутся и его механические свойства снизятся.



流速が大きいと、また流量が多いと、Aの値は増加する。

Ryūsoku-ga ōkii **to**, mata ryūryō-ga ōi **to**, A no ataiwa zōkasuru.

С увеличением скорости потока и расхода величина А возрастает.



EDIT命令を実行し画面出力が中断している状態でカーソルキーを押すと、カーソルが移動し、スクリーンエディットモードとなり、表示されているプログラムの部分修正ができます。

EDIT meirei-o-jikkōshi gamen shutsuryoku-ga chūdanshite iru jōtai de kāsoru kī-o-osu **to**, kāsoru-ga idōshi, sukurīn editto mōdo to nari, hyōjisarete iru puroguramu no bubun shūsei-ga dekimasu.

Если нажать на клавишу управления курсором в состоянии, при котором выполняется команда EDIT, а вывод на экран [изображаемых данных] прерван, то курсор переместится и будет восстановлен режим редактирования на экране, что позволяет корректировать изображаемую [на экране] часть программы.



料理のできがまずかったときに、その原因としては、道具がよくないというのもあり得ることだが、それ以上に料理人の腕が悪いという可能性を考えるべきだろう。しかるに、財政投融資制度（財投）や特殊法人の改革の話になると、すべてが道具に責任があるような議論になりがちである。

Ryōri no deki-ga mazukatta **toki ni**, sono gen'in toshite-wa, dōgu-ga yokunai toiu no-mo arieru koto da ga, sore ijō ni ryōrinin no ude-ga warui toiu kanōsei-o-kangaerubeki darō. Shikaruni, zaisei tōyūshi seido (zaitō) ya tokushi hōjin no kaikaku no hanashi ni naru to, subete-ga dōgu ni sekinin-ga aru yōna giron ni narigachi de aru.

Если приготовленное поваром блюдо оказалось невкусным, то причиной этого может быть и тот факт, что кухонные принадлежности и инструменты были плохими; однако кроме этого, видимо, следует обсудить и возможность того, что причиной всего этого – мастерство повара, которое оказалась недостаточным. Поэтому когда идет разговор о реформе финансовой и инвестиционной систем и о реформе, касающейся специальных юридических лиц, то очень часто дискуссии сводятся к тому, что ответственность возлагают на инструмент.



とはいえ、大衆文化が多くの人たちの夢と欲望の表象であり、文化的親近感と生活様式の均質化がその共有の条件であるとするなら、この十年のアジア各地の経済的発展と「新中間層」の出現が、この文化現象を生み、史上初めて日本に対してアジアとしての地域的共属感が抱かれたと見ることもできるかもしれない。

To wa ie, taishū bunka-ga ōku no hitotachi no yume to yokubō no hyōshō de ari, bunkateki shinkinkan to seikatsu yōshiki no kinshitsuka-ga sono kyōyū no jōken de aru to suru **nara**, kono jūnen no Ajia kakuchi no keizaiteki hatten to "shinchūkansō" no shutsugen-ga, kono bunka genshō-o-umi, shijō hajimete Nihon ni taishite Ajia toshite no chiikiteki kyōzokukan-ga idakareta to miru koto-mo dekiru kamo shirenai.

Тем не менее, [в связи с распространением японского pop-art на Азию] если учесть, что массовая культура является выражением мечты и желаний многих людей, а олицетворением становления однородности образа жизни и чувства культурной близости представляет собой такого рода общее условие, то экономическое развитие стран Азии за последнее десятилетие и появление там «нового среднего класса» порождает именно такие явления культуры; кроме того, также можно видеть, что впервые в истории [в связи с этим явлением] появились [симпатии] к Японии со стороны региональных сообществ стран Азии, ощущение региональной общности Японии и этих стран.



競争市場では、市場の失敗がない限り、別のだれかの厚生を引き下げないと自分の厚生を高めることはできない状態、「パレート最適」の状態が成立する。

Kyōsō shijō de wa, shijō no shippai-ga nai **kagiri,** betsu no dareka no kōsei-o-hikisagenai to jibun no kōsei-o-takameru koto-wa dekinai jōtai, "Parēto saiteki" no jōtai-ga seiritsusuru.

На конкурентном рынке до тех пор, пока рыночный механизм эффективен, действует состояние «оптимальность по Парето», согласно которому невозможно повысить своё благосостояние, если не ухудшить благосостояние кого-то другого.



己の才覚だけを頼りに頂点に登りつめるのが「アメリカンドリーム」とするならば、Aさんこそその夢の体現者であり、市場が勝者を選ぶのだとすれば、Bはまさに「選ばれしもの」であった。

Onore no saikaku dake-o-tayori ni chōten ni nobori tsumeru no-ga "amerikan dorīmu" to suru **naraba**, A-san koso sono yume no taigensha de ari, shijō-ga shōsha-o-erabu no da to **sureba**, B-wa masani "erabareshi mono" de atta.

Если считать, что подняться на вершину славы, опираясь только на собственные силы, - это "American dream", то именно А-сан является человеком, воплотившим эту мечту; если считать, что победителя выбирает рынок, то [созданное А-саном] [изделие] В – действительно «избранная вещь».



戦国武将たちが合戦に出陣するとき、生還できるか否かは運任せである。

Sengoku bushōtachi-ga kassen ni shutsujin-suru **toki**, seikandekiru ka ina ka-wa ummakase de aru.

Когда военачальники воюющих стран начинают сражение, то лишь судьбе известно, вернутся ли они живыми домой.

1.3.5. ПРОЧИЕ ВИДЫ ПОДЧИНИТЕЛЬНОЙ СВЯЗИ

Придаточные предложения сравнения поясняют содержание главного предложения путем сравнения, основанного на каких-либо ассоциациях. Связь такого рода придаточного предложения с главным предложением осуществляется с помощью служебных слов **YŌNI** и **DŌYŌNI**.

Придаточные предложения образа действия, меры и степени содержат указание на образ или способ совершения действия, степень качества, о которых говорится в главном предложении. Основным средством соединения главного и придаточного предложений служат **HODO, TEIDO NI MADE, SHITAGATTE, SHITAGAI, ŌJITE.**

Придаточное предложение цели сочетается с главным предложением с помощью служебных слов **TAME(NO, NI, NIWA), NI(WA), NONI,** а также словосочетаний **MOKUTEKI DE, MOKUTEKI KARA WA** и других. Все они переводятся в значении «для того, чтобы…»; «для…» и т.п.

«Квазиотрицательная» связь главного и придаточного предложений в значении «вместо того, чтобы…» и т.п. реализуется с помощью служебных слов **[TOIU]YORI(WA)** и **KAWARI NI.**



荒れた城跡に昇る月の美しさ、おぼろなる艶が時代を越えて和風のこころを刺激しつづけるように、ルーマニアにおいても、激しくゆるくむせび泣くバイオリンのメロディが、抑圧の歴史によって形成された人々のDNAを揺さぶり続け、Aの名前も生き残ったのである。

Areta shiro ato ni noboru tsuki no utsukushisa, oboronaru tsuya-ga jidai-o-koete wafū no kokoro-o-shigekishitsuzukeru **yōni**, Rūmania nioitemo, hageshiku yuruku musebinaku baiorin no merodi-ga, yokuatsu no rekishi niyotte keiseisareta hitobito no DNA-o-yusaburi tsuzuke, A no namae-mo ikinokotta no de aru.

Подобно тому, как красота луны, поднимающейся на руинами заброшенного замка, или тайная любовная история продолжают волновать сердце японца, также и в Румынии мелодия остро и нежно плачущей скрипки продолжает трогать гены людей, сформировавшихся под влиянием истории угнетения, и поэтому и имя А будет продолжать жить [в сердцах людей].



哲学というのは、はっきりいって基礎的な哲学の教養が根底になければ理解できないものです。しかし、世の中には哲学的人間という人たちがいて、そういう人たちは、音楽の天才が絶対音感をもっているように、哲学を、じつにやさしい自明の理として理解できる。

Tetsugaku toiu no-wa, hakkiri itte kisotekina tetsugaku no kyōyō-ga kontei ni nakereba rikaidekinai mono desu. Shikashi, yo no naka ni wa tetsugakuteki ningen toiu hitotachi-ga ite, sōiu hitotachi-wa, ongaku no tensai-ga zettai onkan-o-motte iru **yōni**, tetsugaku-o-, jitsu ni yasashii jimei no ri toshite rikaidekiru.

Откровенно говоря, такую вещь как философия невозможно понять, если не иметь в своей основе базовой философской образованности. Однако в нашем мире есть люди с философским складом ума, и подобно тому, как гении музыки имеют абсолютный музыкальный слух, так и эти люди способны достаточно легко понимать философию, которая является для них обычной аксиомой.



シェークスピアの「リア王」の登場人物がつぶやくように、「人は泣きながら生まれてくる」のだ。

Sēkusupia no "Ria Ō" no tōjō jimbutsu-ga tsubuyaku **yōni**, "hito-wa nakinagara umarete kuru" no da.

Как прошептал на сцене шекспировский герой «Король Лир», «люди рождаются с плачем».



しかし、大事な核心に触れず、入り口で止まっている部分もあるように思われるのは無理からぬことでしょう。

Shikashi, daijina kakushin ni furezu, iriguchi de tomatte iru bubun-mo aru **yōni**, omowareru no-wa murikaranu koto deshō.

Однако, наверно, резонно полагать, что [в жизни] бывают такие моменты, когда не следует вдаваться в существо вопроса и необходимо остановиться в самом начале.



人間は、生まれたばかりの時は目が見えなくても音は聞こえるように、最後にも音は聞こえます。

Ningen-wa, umareta bakari no toki-wa me-ga mienakutemo on-wa kikoeru **yōni**, saigo ni mo on-wa kikoemasu.

Подобно тому, как человек, едва родившись, может слышать звуки, даже если он еще ничего не видит, так и в завершающий момент своей жизни он может слышать звуки.



ときには睡眠の途中で、あたかもアダムの肋骨からイヴが生まれたように、一人の女が私の腿の寝ちがえの位置から生まれてきた。

Toki ni wa suimin no tochū de, atakamo Adamu no rokkotsu kara Iu-ga umareta **yōni**, ichinin no onna-ga watashi no momo no nechigae no ichi kara umarete kita.

Иногда во сне из-за неудобного положения моей ноги [в моем воображении] возникала женщина подобно Еве, возникшей из ребра Адама.



みなさんの話を聞いて思ったのは、先ほど先生がおしゃったように、世の中というのは複雑にできているという視点をもってほしいということですね。

Minasan no hanashi-o-kiite omotta no-wa, sakihodo sensei-ga oshatta **yōni**, yo no naka toiu no-wa fukuzatsu ni dekite iru toiu shiten-o-motte hoshii toiu koto desu ne.

Услышав все, что вы все сказали, и то, что только что сказал ваш учитель, я подумал, что вы, видимо, хотите иметь [мою] точку зрения на сложные явления в мире.



やがてそうした気持ちも、つかみどころがないものになりはじめた、あたかも輪廻のあとに、前生での思考がわからなくなるように。

Yagate sōshita kimochi-mo, tsukami dokoro-ga nai mono ni narihajimeta, atakamo rinne no ato ni, rensei de no shikō-ga wakaranaku naru **yōni.**

Затем такого рода ощущения во сне становились смутными и неразличимыми подобно тому, как становятся непонятными мысли о прежней жизни после метемпсихоза (переселения душ).



液晶の最も簡単な模型とみなせる剛体球(Hard sphere)系に対する計算機実験がAlder 転移という概念をもたらし、液体状態に対する理解を深めるのに役立ったのと同様に、その結果は液晶における分子間力の役割に対して、新しい見方を提出しているように思われる。

Ekishō no mottomo kantanna mokei to minaseru gōtaikyū (hard sphere) kei ni taisuru keisanki jikken-ga Alder ten'i to iu gainen-o-motarashi,ekitai jōtai ni taisuru rikai-o-fukameru no ni yakudatta no to **dōyōni**, sono kekka-wa ekishō niokeru bunshikanryoku no yakuwari ni taishite, atarashii mikata-o-teishutsushite iru yōni omowareru.

Численный эксперимент на ЭВМ на системе твердых сфер, рассматриваемой в качестве простейшей модели жидких кристаллов, привел к концепции переходов Альдера и служил для углубленного понимания состояния жидкости; аналогичным образом можно полагать, что результаты данного эксперимента открывают новые пути к пониманию роли межмолекулярных сил в жидких кристаллах.



山田は、圧力0で凝固点が実験値にあうようにAの値を決めた。

Yamada-wa, atsuryoku 0 de gyōkoten-ga jikkenchi ni au **yōni** A no atai-o-kimeta.

Ямада величину А определил так, что при нулевом давлении точка затвердевания согласуется с экспериментом.



この心理は男の子が常に未知で不可思議なことに好奇心を燃やすように、奔放で淫らな悪女は、青年にとっては、やがてすすんで行かねばならぬ未知の社会に似て、好奇心をそそる対象なのである。

Kono shinri-wa otoko no ko-ga tsune ni michi de fukashigina koto ni kōkishin-o-moyasu **yōni**, hompō de midarana akujo-wa, seinen nitotte wa, yagate susunde ikaneba naranu michi no shakai ni nite, kōkishin-o-sosoru taishō na no de aru.

Такая психология [поведения] [стремление к опытной порочной женщине] для [молодого неопытного] юноши разжигается его любопытством к удивительным и неизвестным вещам, а развратная порочная женщина становится объектом интригующим и похожим на неведомый ему мир, куда необходимо войти по собственной воле.



ここでは、宮地が・・・モデルで適用しているのと同様に、最適解への探索方法ベクトルを求めるために、・・・分解原理が適用できることを示す。

Koko de wa, Miyachi-ga… moderu de tekiyōshite iru no to **dōyōni,** saitekikai e no tansaku hōhō bekutoru-o-motomeru tame ni, …bunkai genri-ga tekiyōdekiru koto-o-shimesu.

Показано, что подобно тому, что Мияти использовал в модели…, здесь для определения вектора направления поиска оптимального решения можно использовать принцип разложения…



もちろん、コロンブスが発見しなくともアメリカ大陸は存在していたように、R.K.が発見しなくとも彼らは立派に存在していた。

Mochiron, Koronbusu-ga hakkenshinaku tomo Amerika tairiku-wa sonzaishite ita **yōni**, R.K.-ga hakkenshinakutomo karera-wa rippa ni sonzaishite ita.

Естественно, что подобно тому, как американский материк существовал даже если бы Колумб не открыл его, так эти [талантливые музыканты] прекрасно существовали бы даже если бы [американский гитарист] R.K. не открыл их.



木の枝から葉っぱが散るように、自然に息を引き取っていかれるように、祈りながら考えるのが臨床医としてできる最後の仕事です。

Ki no eda kara happa-ga chiru **yōni**, shizen ni iki-o-hikitotte ikareru **yōni**, inorinagara kangaeru no-ga rinshōi toshite dekiru saigo no shigoto desu.

Подобно тому, как листва опадает с ветвей дерева, как [всё] в природе умирает, так и раздумья в молитвах являют собой последний долг, который может сделать врач в больнице [для умирающего пациента].



だが、Aさんは、絵画におけるデッサンが基本であるように、創造的な造形力は職人的な轆轤技術をマスターした上で成り立っている、と書いておられる。

Daga, A-san-wa, kaiga niokeru dessan-ga kihon de aru **yōni**, sōzōtekina zōkeiryoku-wa shokunintekina rokuro gijutsu-o-masutāshita ue de naritatte iru, to kaite orareru.

Однако А-сан пишет, что подобно тому как эскиз (dessin) в живописи определяет основу [искусства], так и творческая способность к ваянию и лепке определяется [возможностью] овладеть мастерством работы на гончарном круге.



コンピューターがパソコンの登場を契機に爆発的に広まったのと同じように、原子力発電所も小型原子炉の開発・導入というダウンサイジングをはかることで、原子力の抱える問題の多くを解決できる。

Konpyūtā-ga pasokon no tōjō-o-keiki ni bakuhatsutekini hiromatta **no to onaji yōni,** genshiryoku hatsudensho-mo kogata genshiro no kaihatsu • dōnyū toiu daunsaijingu-o-hakaru koto de, genshiryoku no kakaeru mondai no ōku-o-kaiketsudekiru.

Подобно тому, как компьютеры благодаря появлению на сцене персональных компьютеров с ошеломляющими темпами распространились по всему миру, так и атомные электростанции благодаря снижению своих габаритов на основе разработок и внедрения малогабаритных атомных реакторов позволяют решать многие проблемы атомной энергетики.



暗黒のなかで光を探し求めている人間こそが、ひと筋の光を見て心がふるえるほどの感動をおぼえることができるのですから。

Ankoku no naka de hikari-o-sagashi motomete iru ningen koso-ga, hitosuji no hikari-o-mite kokoro-ga furueru **hodo** no kandō-o-oboeru koto-ga dekiru no desu kara.

[Это] связано с тем, что именно люди, которые ищут свет в темноте, увидев луч света, могут испытать такое волнение, что их сердце затрепещет.



このような成形速度効果はしわ押さえ力が小さいほど、またポンチ肩半径が大きいほど顕著に現れることが確かめられた。

Konoyōna seikei sokudo kōka-wa shiwa osae chikara-ga chiisai **hodo,** mata ponchi kata hankei-ga ōkii hodo kencho ni arawareru koto-ga tashikamerareta.

Было подтверждено, что такого рода влияние скорости формообразования проявляется в тем большей мере, чем меньше усилия подавления складок и чем больше радиус заплечиков пуансона.



・・・電流が大きい場合、エレメントのくびれ部の加熱は急激であり、この部分で発生したジュール熱は近傍の広い断面部の低発熱部や周囲の消弧砂への伝導が無視できるほどで、断熱的な加熱によりごく短時間に溶融温度に温度上昇する。

...denryū-ga ōkii baai, eremento no kubire bu no kanetsu-wa kyūgeki de ari, kono bubun de hasseishita Jūru-netsu-wa kimbō no hiroi danmenbu no teihatsunetsubu ya shūi no shōko suna e no dendō-ga mushidekiru **hodo** de, dannetsutekina kanetsu niyori goku tanjikan ni yōyū ondo ni ondo jōshō suru.

При большом токе... нагрев узких частей плавкого элемента происходит весьма быстро и Джоулево тепло, генерируемое в этих частях, за весьма короткое время в режиме адиабатического нагрева, повышает их температуру до плавления в такой мере, что теплоотдачей от этих узких частей в смежные с ними широкие части с

небольшой теплогенерацией и в окружающий их дугогасящий песок можно пренебречь.



曲げ加工は・・・これを含まない加工はないといえるほど、重要な塑性加工の一つである。

Mage kakō-wa… kore-o-fukumanai kakō-wa nai to ieru **hodo**, jūyōna sosei kakō no hitotsu de aru.

Гибка… представляет собой один из видов пластической обработки [металла], который настолько важен, что практически нет других видов обработки, которые не включали бы в себя гибку.



この技術が最近では同時に多数層の成長が可能になり、表面欠陥も実用で問題のない程度にまで改善できた。

Kono gijutsu-ga saikin de wa dōji ni tasūsō no seichō-ga kanō ni nari, hyōmen kekkan-mo jitsuyō de mondai no nai **teido ni made** kaizendekita.

Эту технологию недавно удалось усовершенствовать до такой степени, что стало возможным одновременное выращивание нескольких слоев и поверхностные дефекты уже не представляют проблемы с точки зрения практического применения.



極間電圧回復特性が上昇するに従って、過電圧も順次上昇し、・・・を上回った時点でしゃ断が完了する。

Kyokukan den'atsu kaifuku tokusei-ga jōshōsuru ni **shitagatte**, kaden'atsu-mo junji jōshōshi, ...-o-uwamawatta jiten de shadan-ga kanryōsuru.

По мере повышения восстанавливающих свойств напряжения между электродами также и перенапряжение постепенно увеличивается, и в момент, когда оно превысит..., отключение закончится.



また発光波型は低音になる従いひずみが増すこと、方形波電圧印加の場合には温度低下の影響がかなり大きいことなども観測された。

Mata hakkō namigata-wa teion ni naru ni **shitagai** hizumi-ga masu koto, hōkeiha den'atsu inka no baai ni wa ondo teika no eikyō-ga kanari ōkii koto nado-mo kansokusareta.

Кроме того, наблюдались такие явления как усиление искажений формы светового сигнала при снижении температуры и сильный рост влияния снижения температуры при приложении прямоугольного напряжения.



ところが、経済的にも政治的にも国家間の関係が国家の維持存続に不可欠な状態が生じるに応じて、この国家間の関係の分析が求められるようになった。

Tokoroga, keizaitekinimo seijitekinimo kokkakan no kankei-ga kokka no iji sonzoku ni fukaketsu na jōtai-ga shōjiru **ni ōjite**, kono kokkakan no kankei no bunseki-ga motomerareru yōni natta.

Однако возникла ситуация, когда экономические и политические отношения между государствами необходимо было поддерживать для обеспечения самого существования государств; в связи с этим потребовался анализ отношений такого рода между государствами.



直列接続した素子は定常時の分担電圧を均等にするため、分圧用抵抗が並列に接続されるのがふつうである。

Chokuretsu setsuzokushita soshi-wa teijōji no buntan den'atsu-o-kintō ni suru **tame**, bun'atsuyō teikō-ga heiretsu ni setsuzokusareru no-ga futsū de aru.

Для того, чтобы обеспечить равномерное деление напряжения между последовательно соединенными [полупроводниковыми] элементами в стационарном режиме, обычно параллельно к ним подключаются делительные резисторы.



このとき、人は新技術に注目しがちだが、技術が革命的な変化の原動力となるには、「組織」の新たなモデルが構築されねばならない。

Kono toki, hito-wa shingijutsu ni chumokushi-gachi da ga, gijutsu-ga kakumeitekina henka no gendōryoku to naru **ni wa,** "soshiki" no aratana moderu-ga kōchikusareneba naranai.

При этом люди часто обращают внимание на новую технику, однако для того, чтобы техника стала движущей силой революционных изменений, необходимо построить новую модель «системы».



・・・が、問題は設備が過剰というより企業が過多のです。

…ga, mondai-wa setsubi-ga kajō **to iu yori** kigyō-ga kata na no desu.

…однако проблема заключается не в том, что существует избыточное оборудование, а в том, что есть слишком много фирм.



Aは・・・分子にエステル結合やエーテル結合すると考えるよりは、BとC結合している可能性が高いという。

A-wa… bunshi ni esuteru ketsugō ya ēteru ketsugōsuru to kangaeru **yori wa**, B to C ketsugōshite iru kanōsei-ga takai to iu.

Вместо того, чтобы считать, что A связывает простые и сложные эфиры в молекулах…, можно говорить о высокой вероятности связи B и C.



・・・この成長は・・・の光平衡状態が変わって起こるというよりは、・・・光量依存するので、光合成が部分的に関与するらしい。

…kono seichō-wa … no hikari heikō jōtai-ga kawatte okoru to iu **yori wa**, … kōryō isonsuru node, kōgōsei-ga bubuntekini kan'yosuru rashii.

Поскольку этот рост не возникает в результате изменений состояния светового равновесия, а зависит от световой энергии…, то возможно, что [в этом] частично участвует фотосинтез.



さらに、最適化の定式化が適していると考えられるときでも、意思決定者の選好および判断能力には不確実性が含まれていることが多く、最適化を行なって唯一の選好解を求めるよりは、幅をもった解集合の中から満足解を求めるほうが現実的である。

Sarani, saitekika no teishikika-ga tekishite iru to kangaerareru toki demo, ishi ketteisha no yorigonomi oyobi handan nōryoku ni wa fukakujitsusei-ga fukumarete iru koto-ga ōku, saitekika-o-okonatte yuiitsu no yarigonomikai-o-motomeru **yori wa**, haba-o-motta kaishūgō no naka kara manzokukai-o-motomeru hō-ga genjitsuteki de aru.

Также и тогда, когда формулирование [задачи] оптимизации можно считать приемлемым, во многих случаях ненадежность обусловлена личными пристрастиями и способностью к суждениям и оценке лица, принимающего решение, поэтому вместо того, чтобы путем оптимизации определять единственное специфическое решение, более реалистичным следует считать нахождение удовлетворительного решения из множества имеющих значение важных решений.



もう一つの方法は、温度を急に下げる代わりに、ある時刻・・・速度はそのままにして、・・・一様に縮めるやり方である。

Mō hitotsu no hōhō-wa, ondo-o-kyū ni sageru **kawari ni**, aru jikoku… sokudo-wa sonomama ni shite, …ichiyō ni chijimeru yarikata de aru.

Еще один метод состоит в том, что вместо резкого уменьшения температуры скорость… в течение некоторого периода поддерживают неизменной и таким путем равномерно сжимают…



ボストンには過去から今に流れてきた歴史の時間が、そのまま形として残っているのに、佐久島の島町、あるいは京都の町並みのなどではないが熊野の古道の佇いは、過去を形にしているというよりは、人間がその場に立つとどこからか歴史の時間が垂直に立ち昇ってくる……
時間の流れ方が、どうも日本とここのようなヨーロッパ的な町並みとでは異質のように思えて仕様がないんだが、……

Bosuton ni wa kako kara ima ni nagarete kita rekishi no jikan-ga, sonomama katachi toshite nokotte iru noni, Sakushima no tōchō, aruiwa Kyōto no machinami no nado de wa nai ga Kumano no kodō no tatazumai-wa, kako-o-katachi ni shite iru **toiu yori-wa,** ningen-ga sonoba ni tatsu to doko kara ka rekishi no jikan-ga suichoku ni tachinobotte kuru...

Хотя в Бостоне время истории, которое протекло из прошлого в настоящее, осталось в своей прежней форме, однако это совсем не то, что в [моем родном] городе Сакусима или на улицах Киото; одного взгляда на старую дорогу Кумано [достаточно], чтобы представить себе прошлое; а вместо этого, когда человек находится здесь в Бостоне, то время истории, [приходя] откуда-то, поднимается вертикально вверх...

Jikan no nagarekata-ga, dōmo Nihon to koko no yōna Yōroppatekina machinami to de wa ishitsu no yōni omoete shiyō-ga nai n da ga,...

Мне думается, что характер течения времени в Японии и в городах европейского типа отличается принципиально, однако с этим ничего не поделаешь...



この番組は、ただ歌手が演歌を歌うというものではないが、司会者もバンドもない代わりに、手の込んだスタジオセットを背景に歌手たちが無言で芝居をし、歌う。

Kono bangumi-wa, tada kashu-ga enka-o-utau toiu mono de wa nai ga, shikaisha-mo bando-mo nai **kawari ni,** te no konda sutajio setto-o-haikei ni kashutachi-ga mugon de shibai-o-shi, utau.

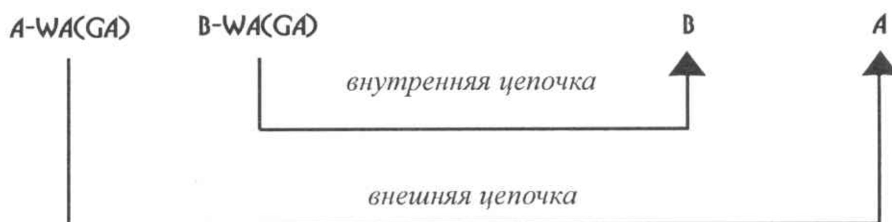
В этой [телевизионной] передаче певцы не исполняли популярные песни и баллады, не было также ведущего и оркестра, а вместо всего этого певцы на фоне сложной мизансцены молча разыгрывали песенный спектакль и пели.

1.4. ТОПОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К СТРУКТУРНОМУ АНАЛИЗУ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: КОНСТРУКЦИИ ТИПА «МАТРЕШКА»

1.4.1. КЛАССИЧЕСКАЯ [ДВУХУРОВНЕВАЯ] КОНСТРУКЦИЯ ТИПА «МАТРЕШКА»

Объектом анализа здесь является второй способ формирования сложного предложения, представленный выше при описании основных концепций построения инфраструктуры сложного предложения. В соответствии с этим способом элементарное предложение разрывается и между его подлежащим (группой подлежащего) и сказуемым (группой сказуемого) вводятся одно или несколько других элементарных или иных предложений. При таком способе элементарные или иные предложения оказываются как бы вложенными одно в другое по типу «матрешки», что и дало название такого рода конструкции.

Использование термина «топологический» объясняется тем, что топология (от греч. topos – место, logos – изучение, наука) как одна из областей математики изучает топологическое пространство, состоящее из элементов любой природы, и нацелена на исследование феномена непрерывности или разрыва. Эффективность привлечения топологического подхода обусловлена следующими обстоятельствами. Как уже отмечалось, в японском языке глагольное или иного рода сказуемое не имеет форм лица и числа и поэтому формально не согласуется с подлежащим. Аналогичная в значительной степени ситуация складывается и в отношениях между глагольными формами и дополнением. В связи с этим одна из трудностей перевода сложного японского предложения, характеризующегося, как правило, большой протяженностью со значительным количеством слов и словосочетаний, оформленных классическими атрибутами подлежащего **WA, GA, MO** и другими служебными элементами, а также дополнения – **O, NI** и другими элементами или вообще не имеющих падежных формантов, связана с необходимостью поиска соответствующей пары к ним в виде определенной сказуемостной формы, кстати, также отличающейся весьма большим разнообразием. Иначе говоря, в сложном предложении необходимо найти такую глагольную или иную сказуемостную форму, которая совершает действие или имеет непосредственную связь именно с данным подлежащим или дополнением. Одним из ключей к решению этой задачи может служить топологических подход, оказавшийся весьма эффективным во многих случаях на практике. Анализ показал, что огромное количество сложных предложений во всех сферах употребления японского языка – в научной и технической литературе, художественных произведениях, публицистике, разговорной речи и т.п. построены по одному специфическому принципу, который можно считать классическим. Это т.н. конструкция типа «матрешка», которую схематически можно представить следующим образом:



Здесь **A, B** – подлежащие сложного предложения, **a, b** – сказуемые, соответствующие этим подлежащим. Очевидно, что предложение, идущее по внешней цепочке с подлежащим **A** и сказуемым **a,** разрывается и между этим подлежащим и его сказуемым вклинивается идущее непрерывно предложение с подлежащим **B** и сказуемым **b.**

Это классическая двухуровневая (по количеству цепочек) конструкция типа «матрешка».

Ниже рассмотрим два примера такой конструкции, взятые из газетной статьи об одном из основателей абстракционизма русском художнике Казимире Малевиче.

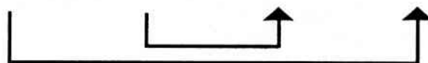


黒い正方形によって、無対象の世界に達したマレーヴィチは具象的な表象が消えた空間を探求する。

Kuroi seihōkei niyotte, mutaishō no sekai ni tasshita Marēuichi-wa gushōtekina hyōshō-ga kieta kūkan-o-tankyūsuru.

[Казимир] Малевич, который посредством черного квадрата достиг безобъектного мира, ищет пространство, в котором исчезли реальные конкретные символы.

Схематически эта конструкция представляет собой типичную «матрешку».



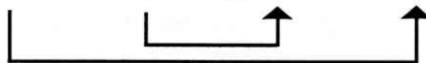
Непосредственно вслед за этим предложением в оригинале следует предложение, которое схематически тоже построено в виде структурной «матрешки».



それは様々な色があたかも星のように輝く宇宙空間である。

Sore-wa samazamana iro-ga atakamo hoshi no yōni kagayaku uchū kūkan de aru.

Это – космическое пространство, в котором различные краски сверкают подобно звездам.



Следует отметить три особенности такой классической схемы: во-первых, как это очевидно, сказуемое **«a»** является заключительным сказуемым сложного предложения; во-вторых, сказуемое **«b»** может находиться в форме заключительного или срединного сказуемого самого различного исполнения; наконец, в-третьих, логическая связь между указанными двумя предложениями может быть различной, и она во многих случаях определяется контекстом.

Интересно отметить что все замечания, касающиеся установления характера связи между предложениями сложной структуры, указанные в разделах 1.1 – 1.3, в полной мере могут быть отнесены к отношениям двух предложений, образующих конструкцию типа «матрешка». Использование подхода, основанного на использовании информации о конструкции типа «матрешка», привносит в процедуру анализа и перевода определенный формальный аспект, необходимость в котором особенно остро ощущается для японского языка.

Ниже представлен фрагмент художественного произведения, в котором в его начальной части и в заключительной части используются конструкции типа «матрешка».



私たちは、人生は明るく楽しいものだと最初から思いこんでいる。しかし、それは違う。シェークスピアの「リア王」の登場人物がつぶやくように、「人は泣きながら生まれてくる」*)のだ。この弱肉強食の修羅の巷、愚かしくも滑稽な劇の演じられるこの世間という円形の舞台に、私たちはみずからの意思でなく、いやおうなしに引きだされるのである。あの赤ん坊の産声は**)、そのことが恐ろしく不安でならない孤独な人間の叫び声なのだ、と嵐の荒野をさまよう老いたリア王は言う。

Watashitachi-wa, jinsei-wa akaruku tanoshii mono da to saisho kara omoikonde iru. Shikashi, sore-wa chigau. Shēkusupia no "riā ō" no tōjō jimbutsu-ga tsubuyaku yōni, "hito-wa nakinagara umarete kuru"*) no da. Kono jakuniku-kyōshoku no shura no chimata, orokashikumo kokkeina geki no enjirareru kono seken toiu enkei no butai ni, watashitachi-wa mizukara no ishi de naku,

Мы всегда были убеждены, что жизнь человека светла и радостна, однако это не так. Как пробормотал шекспировский персонаж «Король Лир», «люди рождаются с плачем».*) На круглой сцене, которую представляет собой этот мир, [происходит] бойня по закону джунглей, играется глупая и смешная пьеса и мы в ней – не по своей воле, нас привели туда силой. Первый крик младенца**) – это возглас одино-

*) We came crying hither:thou know'st, the first time that we swell the air we wawl and cry.
В слезах явились мы на свет, и в первый миг, едва вздохнули воздух, мы стали жаловаться и кричать. (пер. Б.Пастернака) [Примечание автора]

iyaōnashi ni hikidasareru no de aru. Ano akambō no ubugoe-wa,**) sono koto-ga osoroshiku fuan de naranai kodokuna ningen no sakebigoe na no da, to arashi no arano-o-samayou oita ria ō-wa iu.

кого человека, который ужасно боится [появляться в этом мире] и очень этим встревожен – так говорит старый король Лир, блуждающий в грозу и бурю по пустыне.

Принципиально по классической схеме типа «матрешка» построены многие сложные предложения с чужой или авторской речью, как в нижеприведенном примере.



Aさん（1988）は、現実との対応を持たない自己概念で自分を意味づけ価値づけようとする者は、強い防衛的構えを取らざるをえなくなり、自閉的・攻撃的になると述べている。

A-san (1988)-wa, genjitsu to no taiō-o-motanai jikogainen de jibun-o-imizuke kachizuke yō to suru mono-wa, tsuyoi bōeiteki kamae-o-torazaru-o-enaku nari, jiheiteki • kōgekiteki ni naru to nobete iru.

А-сан (1988 г.) пишет, что человек, который стремится придать себе значимость и присвоить себе [большую] ценность и важность в эгоистической концепции, не соответствующей реальности, вынужден принимать жесткую оборонительную позицию и поэтому оказывается агрессивным и замкнутым в себе.

Зачин и концовка, весьма подробно рассмотренные в [1], также образуют, в принципе, классическую схему типа «матрешка», как это очевидно из представленного ниже примера.



いずれにしても、ぼくにとっては「言葉」というものが父や母や、あるいはもっともっと前の自分の血のつながった人たちから、ぼくに托された大切な宝物という気がしてなりません。

Izure ni shitemo, boku nitotte wa, "kotoba" toiu mono-ga chichi ya haha ya, aruiwa motto motto mae no jibun no chi no tsunagatta hitotachi kara, boku ni takusareta taisetsuna hōmotsu toiu ki-ga shite narimasen.

Как бы там ни было, однако [я] не могу избавиться от ощущения того, что такая штука как «язык» является самой большой драгоценностью для меня и оставлена она мне отцом, матерью или другими людьми, с которыми я был связан кровными узами.

Общей особенностью всех трех рассмотренных случаев употребления классической конструкции типа «матрешка» является то, что при их переводе на русский язык начинать построение русской фразы целесообразно с внешней цепочки, что практически всегда соответствует общим нормам русского языка.

Следует отметить, что по классической конструкции типа «матрешка» построены также и предложения, в которых сказуемое внешней цепочки несколько усложнено по схеме типа:



これは、・・・値が・・・あることと関係がある。

Kore-wa,... atai-ga... aru koto to kankei-ga aru.

Это связано с тем, что величина... находится...

Или



・・・位置は・・・装置が・・・するように決める必要がある。

...ichi-wa ... sōchi-ga ... suru yōni kimeru hitsuyō-ga aru.

Позицию... необходимо определять таким образом, чтобы устройство...

**) When we are born, we cry that we are come
To this great stage of fools.
Мы плакали, пришедши в мир на это представление с шутами. (пер. Б.Пастернака) [Примечание автора]

Многообразие сфер языка, в которых употребляется классическая конструкция такого рода, наглядно иллюстрируется многочисленными примерами, представленными ниже.



問題は個人では高い能力を持ちながら、沸き上がる情熱を閉じこめている人が多いことだ。

Mondai-wa kojin de wa takai nōryoku-o-mochinagara, wakiagaru jōnetsu-o-tojikomete iru hito-ga ōi koto da.

Проблема заключается в том, что существует много людей, которые как личности имеют большие способности, однако свои кипящие страсти держат взаперти.



われわれはアメリカに、生半可な学問はもはや必要に役立ったないような生活様式を、みずから作り出してしまったのである。

Wareware-wa Amerika ni, namahankana gakumon-wa mohaya hitsuyō ni yakudattanai yōna seikatsu yōshiki-o-, mizukara tsukuridashite shimatta no de aru.

Мы в США создали для себя образ жизни, при котором поверхностные и половинчатые знания уже больше не могут служить нашим потребностям.



A氏の「経済再生」は、当時のルーズベルト大統領が指導した「ニューディィル」になぞらえられた。

A shi no “keizai saisei”-wa, tōji no Rūzuberuto daitōryō-ga shidōshita “Nyū dīru” ni nazoraerareta.

[Программа] «Экономическое возрождение» [нового премьер-министра] А разработана по образцу “New Deal” – «Новый курс» - экономической и социальной политики президента США Ф.Д.Рузвельта в 30-х годах [на преодоление кризиса 1929-1933 гг.].



真に科学的な見方をするすべての科学者は、現時点で科学的知識として通っているものは発見の進歩とともに必ずや修正を要することになるだろうということを、すすんで認めようとする。

Shin-ni kagakutekina mikata-o-suru subete no kagakusha-wa, genjiten de kagakuteki chishiki toshite tōtte iru mono-wa hakken no shimpo totomoni kanarazu ya shūsei-o-yōsuru koto ni naru darō toiu koto-o-, susunde mitomeyō to suru.

Каждый ученый с истинно научными взглядами охотно готов признать, что то, что считается научным знанием в настоящий момент, несомненно потребует корректировки по мере прогресса и [появления новых] открытий.



ベルサーチ・ファッションはダイアナ元英皇太子妃をはじめ世界の有名人が数多く愛好することで知られる。

Berusāchi • Fasshon-wa Daiana moto-ei kōtaishihi-o-hajime sekai no yūmeijin-ga kazu-ōku aikōsuru koto de shirareru.

Мода Версаче известна благодаря тому, что многие мировые знаменитости, начиная с английской принцессы Дианы, любили ее.



夫婦間の性行動の規制緩和は、性交が夫婦の間のみに限定されたことの代償ではないか。

Fūfukan no seikōdō no kisei kanwa-wa, seikō-ga fūfu no aida nomi ni genteisareta koto no daishō de wa nai ka.

Послабление законодательства в области сексуальных действий супругов, скорей всего, были компенсацией за то, что сексуальные отношения ограничивались лишь сферой отношений между супругами.



エイズって病気はサア、こんないい方をしたら科学的な根拠がないと思われるかもしれないけど、やっぱり人類になにかを伝えようとしているメッセンジャーだと受け取るべき病気だって、オレ思うんだ。

Eizu tte byōki-wa sā, konna iikata-o-shitara kagakutekina konkyo-ga nai to omowareru kamo shirenai kedo, yappari jinrui ni nanika-o-tsutaeyō to shite iru messenjā da to uketorubeki byōki da tte, ore omou n da.

Болезнь СПИД, мне кажется, является болезнью, которую следует воспринимать как послание, которое что-то старается сообщить человечеству, хотя, если можно так сказать, это утверждение, видимо, не имеет под собой научных оснований.



この絵は体にまつわる色鮮やかないろいろな紐に焦点を当てることで、花見後の軽い陶酔感と女性であることの愉悦が見事に表現された名作である。

Kono e-wa karada ni matsuwaru iroazayakana iroirona himo ni shōten-o-ateru koto de, hanamiato no karui tōsuikan to josei de aru koto no yuetsu-ga migoto ni hyōgensareta meisaku de aru.

Эта картина – шедевр, в котором путем акцентирования внимания [зрителя] на различных ярких поясках и шнурочках, обвивающих тело женщины, превосходно переданы ощущение ее легкого опьянения после любования цветами сакуры и наслаждение от осознания своей женственности.



加えて僕に喜びをあたえたのは、ユング自身が夢のなかで出会ったヨガ行者の「無意識の出生前の全体性」の考えだった。

Kuwaete boku ni yorokobi-o-ataeta no-wa, Yungu jishin-ga yume no naka de deatta yoga gyōja no, "muishiki no shushōzen no zentai" no kangae datta.

Кроме того, особую радость доставила мне мысль одного йога о «дородовой коллективности бессознательного», а с этим йогом Юнг [Carl Gustav Jung (1875-1961) швейцарский психолог] встретился во сне.



倒れそうになってもまた真っ直ぐに戻るだるま様子が、悪いことが起きても立ち直る、不屈の精神を思い起こさせてくれるのだ。

Taoresō ni natte mo mata massugu ni modoru daruma yōsu-ga, warui koto-ga okitemo tachinaoru, fukutsu no seishin-o-omoiokosasete kureru no da.

Свойство [куклы] Дарума немедленно возвращаться в исходное положение после того, как ее опрокинули, [у японцев] ассоциируется с непоколебимым духом [человека], который, даже встретившись с неприятностями, преодолевает их и вновь поднимается над обстоятельствами.



私は、子育てこそ女の仕事、・・・女に与えられた最高楽しみだと思います。

Watashi-wa, kosodate koso onna no shigoto, ... onna ni ataerareta saikō tanoshimi da to omoimasu.

Я думаю, что именно работа женщины по воспитанию детей действительно является самым большим удовольствием, которое дается женщине.



金の貸し借りは、ある意味では命がけの勝負なんですよ。

Kane no kashikari-wa, aru imi de wa mei-ga ke no shōbu na n desu yo.

Дача денег в заем – это в определенном смысле [игра], результат которой – знак судьбы.



僕はずっと、団体行動が苦手やと思ってた。

Boku-wa zutto, dantai kōdō-ga nigate ya to omotteta.

Я всегда считал, что коллективные действия неэффективны.



セクシュアリティーとジェンダーは、分かつのが不可能なくらい複雑に絡み合っている。

Sekushuaritī to jendā-wa, wakatsu no-ga fukanōna kurai fukuzatsu ni karamiatte iru.

Сексуальность и социальное различие полов переплелись настолько сложно, что их практически невозможно разделить.



僕自身は、誰がその機械を操作しているのか、という問いかけを解こうとは思わなかった。

Boku jishin-wa, dare-ga sono kikai-o-sōsashite iru no ka, toiu toikake-o-tokō to wa omowanakatta.

Я сам даже не собирался решать вопрос: кто управляет этим аппаратом.



さらにハリウッド的なオーラをまとった女性たちが、ちょうど・・・戦争後の、ファッション業界全体がやや停滞していた時期に、登場した。

Sarani Hariuddotekina ōra-o-matotta joseitachi-ga, chōdo ... sensōgo no, fasshon gyōkai zentai-ga yaya teitaishite ita jiki ni, tōjōshita.

Более того, женщины, покрытые аурой Голливуда, сразу же после войны ... появились на сцене в период, когда вся индустрия моды находилась еще в застое.



人間は死があるからこそ、生きている間にできるだけ有意義に過ごそうと努力するのだと思います。

Ningen-wa shi-ga aru kara koso, ikite iru aida ni dekiru dake yūigi ni sugosō to doryokusuru no da to omoimasu.

Мне кажется, что именно потому, что есть смерть, люди стремятся, покуда они живы, вести полнокровную полную смысла жизнь.



そして、印象に残ったのは、日本の人たちはとても情熱的であると同時に、極めて礼儀正しいということです。

Soshite, inshō ni nokotta no-wa, Nihon no hitotachi-wa totemo jōnetsuteki de aru to dōji ni, kiwamete reigitadashii toiu koto desu.

И еще одно впечатление, которое осталось у меня [Бельмондо] [после гастролей в Японии]: японцы – народ весьма темпераментный, но в то же время исключительно вежливый.



二人の恋は、アーレントが十八歳でマールブルク大学に入学し、当時三十五歳のハイデガーの講義を聴いたときにはじまり、四年間は人目をしのんで激しく燃えた。

Futari no koi-wa, Ārento-ga jūhachisai de Māruburuku daigaku ni nyūgakushi, tōji sanjūgosai no Haidegā no kōgi-o-kiita toki ni hajimari, yonnenkan-wa hitome-o-shinonde hageshiku moeta.

Любовь этой пары началась тогда, когда восемнадцатилетняя Арендт поступила в Мальбрукский университет и слушала лекции Хайдеггера, которому в то время было 35 лет; в течение четырех лет эта любовь ярко пылала, избегая людских глаз.



この一年ぐらいではっきりしたのはIT産業なり、ネット経済なりが臨界点を超えた、ということです。

Kono ichinen gurai de hakkirishita no-wa IT sangyō nari, netto keizai nari-ga rinkaiten-o-koeta, toiu koto desu.

Примерно за один этот год совершенно четко выяснено, что состояние индустрии информационных технологий и состояние сетевой экономики перешли критическую отметку.



おれは子供の時分からな、この批評家が原子物理学もわかるというので傾倒してきたんだけれど。

Ore-wa kodomo no jibun kara na, kono hihyōka-ga genshi butsurigaku-mo wakaru toiu node keitōshite kita n da keredo.

Но ведь с детских лет я преклонялся перед этим критиком, так как он разбирался и в атомной физике.



だから、夫婦間も「あなたと同等に仕事しているのだから、家事も半分ずつが当たり前よ」と頭から理詰めでいくと、失敗するような気がする。

Dakara, fūfukan-mo "Anata to dōtō ni shigotoshite iru no da kara, kaji-mo hanbun zutsu-ga atarimae yo" to atamakara rizume de iku to, shippaisuru yōna ki-ga suru.

Поэтому мне кажется, что успеха не будет в отношениях супругов, если действовать безапелляционно, используя аргументы типа «поскольку я работаю наравне с тобой, то само собой разумеется, что все домашние дела – пополам».



だれだって恋人欲しいじゃないですか。私も昔、恋人いない人が札でもつけて歩いてたらなぁと思ってましたよ。

Dare-datte koibito hoshii janai desu ka. Watashi-mo mukashi, koibito inai hito-ga fuda demo tsukete aruite tara nā to omotte mashita yo.

Наверно каждый хочет иметь любимого человека. Я раньше считал, что человек, у которого нет возлюбленной, должен ходить с табличкой, на которой [это было бы написано].



彼女はこれまで、単純に「恋愛」を重ねて来ただけだった。そこではこれも単純に、精神と肉体が一致して相手を求めていた。と、思っていた。少なくともAとセックスするまでは。

Kanojo-wa kore made, tanjun ni "ren'ai"-o-kasanete kita dake datta. Soko de wa kore-mo tanjunni, seishin to nikutai-ga itchishite aite-o-motomete ita. To, omotte ita. Sukunakutomo A to sekkususuru made wa.

До сих пор она накапливала одну за другой лишь просто «любовь». И при этом она искала такого партнера, с которым можно было бы достичь гармонии души и тела, чтобы это была просто любовь. Так она думала. По меньшей мере до тех пор, пока у нее не было секса с А.



一時期オレは、死ぬことが恐くて、アルコールですっかり麻痺させなければ眠れなかったからね。

Ichijiki ore-wa, shinu koto-ga kowakute, arukōru de sukkari mahisasenakereba nemurenakatta kara ne.

Иногда страх смерти не давал мне заснуть, пока я как следует ни напивался на ночь.



しかし経済現象というものは、一つの問題を解決すると次の問題が発生するものである。

Shikashi keizai genshō toiu mono-wa, hitotsu no mondai-o-kaiketsusuru to tsugi no mondai-ga hasseisuru mono de aru.

Однако экономические явления – это такая вещь, что когда решается одна какая-то проблема, то вслед за ней появляется следующая проблема.



そういった現象は家庭教育や社会の状況などが複雑に絡み合って起きています。

Sō itta genshō-wa katei kyōiku ya shakai no jōkyō nado-ga fukuzatsu ni karamiatte okite imasu.

Такого рода явления возникают в результате сложного переплетения воспитания [детей] в семье и ситуации в обществе.



さらには、1789年のフランス革命は、当時勃興していた市民階級が貴族階級に対して重税の不満を表明したものである。

Sarani wa, sen nanahyaku hachijū kyū nen no Furansu kakumei-wa, tōji bokkōshite ita shimin kaikyū-ga kizoku kaikyū ni taishite jūzei no fuman-o-hyōmeishita mono de aru.

Кроме того, французская революция 1789г. явилась выражением недовольства тяжелыми налогами, которое проявлял быстро развивавшийся в то время класс горожан по отношению к классу аристократии.



公的資金の注入は、大銀行が海外でハイリスク・ハイリターンの商売をするために、国民のカネでギャンブルをするようなものだ。

Kōteki shikin no chūnyū-wa, daiginkō-ga kaigai de hai risuku • hai ritān no shōbai-o-suru tame ni, kokumin no kane de gyamburu-o-suru yōna mono da.

Поскольку крупные банки ведут за границей торговые операции типа high risk • high return (большой риск, высокая прибыль), то вливание государственных денежных средств используется ими для спекуляций (gamble) за счет денег народа.



これは、中国が東アジアでより強力になり、朝鮮半島などでの役割を高めたいと考えているからではないか。

Kore-wa, Chūgoku-ga Tō Ajia de yori kyōryoku ni nari, Chōsen hantō nado de no yakuwari-o-takametai to kangaete iru kara de wa nai ka.

Наверно, это обусловлено тем, что Китай хочет укрепиться в Восточной Азии и повысить свою роль также и в отношении Корейского полуострова.



そおなると企業は自らの競争力に関心があるので、日本を出ていきます。

Sō naru to kigyō-wa mizukara no kyōsōryoku ni kanshin-ga aru node, Nihon-o-dete ikimasu.

В такой ситуации фирмы сами заинтересованы в своей конкурентоспособности, и поэтому они вытянут Японию [из кризиса].



Aさんは、どんな病気も、病気とは、からだの言い分を無視した、反自然的な生活の積み重ねによる結果だといいきっている。

A-san-wa, donna byōki-mo, byōki to-wa, karada no iibun-o-mushishita, hanshizentekina seikatsu no tsumikasane ni yoru kekka da to iikitte iru.

А-сан утверждает, что любая болезнь [человека] является результатом его продолжительной противоестественной жизни, при которой он пренебрегал жалобами организма.



かつてアダム・スミスは正義のルールを柱とした自己利益の追求と慈愛の力によって近代社会は成立していると説いた。

Katsute Adamu • Sumisu-wa seigi no rūru-o-hashira to shita jiko rieki no tsuikyū to jiai no chikara niyotte kindai shakai-wa seiritsushite iru to toita.

Когда-то Адам Смит утверждал, что современное общество движимо стремлением [людей] к собственной выгоде на основе справедливых законов (правил) и силой любви.



Aさんは数年前に「近い将来、人々は機械化(robotized)、自動化(automated)された職場環境で働くようになり、その結果、作業ペースに起因するストレスとともに、孤立感から生じる労働者の社会的、心理的問題がますます顕在化してくるであろう。」と予測していたが、現状は全く彼の予測どおりに展開しているといえよう。

A-san-wa sūnenzen ni "chikai shōrai, hitobito-wa kikaika (robotized), jidōka (automated) sareta shokuba kankyō de hataraku yōni nari, sono kekka, sagyō pēsu ni ki-insuru sutoresu totomoni, koritsukan kara shōjiru rōdōsha no shakaiteki, shinriteki mondai-ga masu masu kenzaikashite kuru de arō." to yosokushite ita ga, genjō-wa mattaku kare no yosoku dōri ni tenkaishite iru to ieyō.

Несколько лет назад А-сан высказал гипотезу о том, что «в ближайшем будущем люди будут работать в среде роботизированных и автоматизированных рабочих мест и что в результате этого наряду со стрессом, вызванным темпами работы, все больше и больше будут проявляться социальные и психологические проблемы работающих, возникающие из их чувства одиночества (изолированности)». [Сейчас] можно полагать, что существующее положение дел развертывается полностью в соответствии с его прогнозом.



たとえば、1688年の英国の名誉革命は、市民が国王の徴税権に対する国会の同意を要求して起きたものである。

Tatoeba, sen roppyaku hachijū hachi nen eikoku no meiyo kakumei-wa, shimin-ga kokuō no chōzeiken ni taisuru kokkai no dōi-o-yōkyūshite okita mono de aru.

Например, английская революция 1688 г. (Glorious Revolution) началась в результате того, что граждане потребовали согласия парламента на право короля собирать налоги.



なお、Aさん(1988)は、自己確認には自分が有能で価値があるという感情が必ずしも必要ではなく、自分はどんな人間かということ(自己概念の知識構造)が明らかになればよいのであり、それが不明確になった自我を守るのではないかと提言している。

Nao, A-san (1988)-wa, jikokakunin ni wa jibun-ga yūnō de kachi-ga aru toiu kanjō-ga kanarazushimo hitsuyō de wa naku, jibun-wa donna ningen ka toiu koto (jiko gainen no chishiki kōzō)-ga akiraka ni nareba yoi no de ari, sore-ga fumeikaku ni natta jiga-o-mamoru no de wa nai ka to teigenshite iru.

Еще в 1988 г. А-сан высказал следующее предположение: при самоутверждении человека совсем нет необходимости в том, чтобы он обязательно чувствовал себя способным и важным; для этого достаточно, чтобы он выяснил, какой он человек (какова интеллектуальная структура его собственной концепции); при этом может сохраняться его «эго», в котором данный аспект остается невыясненным.



Aさん等はこの原因として経験群のドライバーがまだ訓練過程の教習生でありまだまだ経験が不足していることを指摘している。

A-san nado-wa kono gen'in toshite keikengun no doraibā-ga mada kunren katei no kyōshusei de ari mada-mada keiken-ga fusokushite iru koto-o-shitekishite iru.

Например, А-сан указывает, что причина этого состоит в том, что водители из экспериментальной группы являлись всего лишь курсантами, [находящимися] в процессе тренировки, и им еще не хватало опыта.



彼らは、感情は事象の評価・判断のためのヒューリスティックスとして働くとし、ムード一致性を仮定する必要はないと述べている。

Karera-wa, kanjō-wa jishō no hyōka • handan no tame no hyūrisuchikkusu toshite hataraku to shi, mūdō itchisei-o-kateisuru hitsuyō-wa nai to nobete iru.

[Исследователи] сообщают, что эмоции действуют эвристически при оценке и суждениях относительно какого-то явления [в прошлом] и поэтому нет необходимости выдвигать гипотезу о согласованности [воспоминаний] с настроением [в момент этого явления].



・・・効果と・・・を発見した・・・の人たちは当初、Aには生理学的活性がなく、Bが活性をもち反応の強さはBの量に依存すると考えてした。

...kōka to ... -o-hakkenshita ... no hitotachi-wa tōsho, A ni wa seirigakuteki kassei-ga naku, B-ga kassei-o-mochi hannō no tsuyosa-wa B no ryō ni isonsuru to kangaete shita.

Люди, открывшие эффект... и ..., сначала считали, что у А нет физиологической активности, а у В такая активность есть и интенсивность реакции зависит от количества В.



しかしこれは決してその場合につねにその変換が最善の方法であることを意味しているのではありません。

Shikashi kore-wa kesshite sono baai ni tsune ni sono henkan-ga saizen no hōhō de aru koto-o-imishite iru no de wa arimasen.

Однако это совершенно не означает, что для данного случая такое преобразование является наилучшим методом.



制御装置は電動機あるいは制御せられる機械が見透かせる位置にすえ付ける。

Seigyo sōchi-wa dendōki aruiwa seigyoserareru kikai-ga misukaseru ichi ni suetsukeru.

Устройство управления устанавливается в таком положении, откуда хорошо виден электродвигатель или управляемый станок.



これは測定誤差が2%程度あることを考え合わせると実験結果とよく一致する。

Kore-wa sokutei gosa-ga 2% teido aru koto-o-kangaeawaseru to jikken kekka to yoku itchisuru.

Это хорошо согласуется с результатами эксперимента, если учесть, что погрешность измерений составляет около 2%.



これは・・・の場合、水の粒子は微細な飛沫となってしまうからである。

Kore-wa … no baai, mizu no ryūshi-wa bisaina himatsu to natte shimau kara de aru.

Это происходит потому, что в случае… частицы воды разбрызгиваются до мельчайших капель.



ただ唯一の欠点はAができないことである。

Tada yuiitsu no ketten-wa A-ga dekinai kono de aru.

Единственным недостатком этого является невозможность [осуществить] А.



これはAなしには、・・・効果は起こらないことを示している。

Kore-wa A nashi ni wa, … kōka-wa okoranai koto-o-shimeshite iru.

Это свидетельствует о том, что без А эффект … не возникает.



多くの場合、Aは・・・導きがBを用いてなされることに起因している。

Ōku no baai, A-wa… michibiki-ga B-o-mochiite nasareru koto ni kiinshite iru.

Во многих случаях А обусловлено тем, что вывод… осуществляется с помощью В.



・・・模型では、・・・熱膨張は・・・の大きさが増大することによって説明される。

…mokei de wa, …netsu bōchō-wa… no ōkisa-ga zōdaisuru koto niyotte setsumeisareru.

В модели… тепловое расширение объясняется увеличением величины…



この原因として彼らは・・・ポテンシャルが特殊であることを上げている。

Kono gen'in toshite karera-wa… potensharu-ga tokushu de aru koto-o-agete iru.

В качестве причины [этого] они предложили тот факт, что потенциал… является специфическим.



この知見は、前項に述べた・・・鎖が・・・無疵の姿であるという結論と一致する。

Kono chiken-wa, zenkō ni nobeta… kusari-ga… mukizu no sugata de aru toiu ketsuron to itchisuru.

Эта информация совпадает с выводом о том, что описанная в предыдущем параграфе цепь… имеет бездефектную форму.



山田はAとBがいろいろな様式で共存する・・・のモデルを作り、その理論値と観察値を比較した。

Yamada-wa A to B-ga iroirona yōshiki de kyōsonsuru… no moderu-o-tsukuri, sono rironchi to kansatsuchi-o-hikakushita.

Ямада построил модель…, в которой А и В сосуществуют в различных видах, и сравнил теоретические и наблюдаемые на практике величины.



光生物学は・・・から・・・反応が現れるまでの一連の過程を正確に理解することを目的としている。

Hikari seibutsugaku-wa … kara … hannō-ga arawareru made no ichiren no katei-o-seikaku ni rikaisuru koto-o-mokuteki to shite iru.

Целью фотобиологии является точное понимание ряда процессов от… и до появления реакций…



Aについては、・・・Bが上下限を超えないように選ばねばならない。

A nitsuite-wa, … B-ga jōgegen-o-koenai yōni erabaneba naranai.

Что касается A, то его необходимо выбирать так, чтобы B … не превышала верхнего и нижнего пределов.



AはBが・・・の運命を決めると考えれば、よく説明されよう。

A-wa B-ga … no unmei-o-kimeru to kangaereba, yoku setsumeisareyō.

A можно успешно объяснить, если считать, что B определяет судьбу…



このことは、文の再認の確信度と5つの単語の再認の確信度との間の重相関係数が有意でなかったことによっても裏付けることができる。

Kono koto-wa, bun no sainin no kakushindo to itsutsu no tango no sainin no kakushindo to no aida no jūsōkan keisu-ga yui de nakatta koto niyotte mo urazukeru koto-ga dekiru.

Этот факт можно подтвердить также и на основе того, что коэффициенты корреляции между уверенностью узнавания предложения и уверенностью узнавания пяти отдельных слов не были значимыми.



・・・の変動は、・・・活性によらなくても、・・・速度が、・・・変化に伴って、著しく影響を受けたときにも起こりうる。

…no hendō-wa, …kassei ni yoranakutemo, …sokudo-ga, … henka ni tomonatte, ichijirushiku eikyō-o-uketa toki ni mo okoriuru.

Колебания… могут возникать даже независимо от активности…, в случае, когда скорость испытывает значительное влияние из-за изменений…



・・・回復エネルギーが高いことは、Aが・・・減少されていると判断される。

…kaifuku enerugī-ga takai koto-wa, A-ga… genshōsarete iru to handansareru.

Большую величину энергии восстановления можно объяснить уменьшением A.



AさんとBさんは・・・の選び方と・・・の扱い方を工夫すれば・・・領域でも非常によい結果がえられることを示した。

A-san to B-san-wa … no erabikata to … no atsukaikata-o-kufūsureba … ryōiki de mo hijōni yoi kekka-ga erareru koto-o-shimeshita.

A-сан и B-сан показали, что если придумать соответствующий способ выбора… способ рассмотрения…, то можно получить весьма хороший результат даже для диапазона…



このことは物質の振る舞いの特長を与えるのは・・・の詳細ではなく、大まかな特長によって決まるであろうことを示唆している。

Kono koto-wa busshitsu no furumai no tokuchō-o-ataeru no-wa … no shōsai de ha naku, ōmakana tokuchō niyotte kimaru de arō koto-o-shisashite iru.

Этот факт свидетельствует о том, что отличительные особенности поведения вещества задаются не отдельными нюансами, а общими особенностями…



この発明において・・・Aを選んだ理由は、Aは著しく硬質で耐摩耗性向上の目的に最もよく合うからである。

Kono hatsumei nioite… A-o-eranda riyū-wa, A-wa ichijirushiku kōshitsu de taimamōsei kōjō no mokuteki ni mottomo yoku au kara de aru.

Причина того, что в соответствии с настоящим изобретением выбрали A…, состоит в том, что A обладает значительной твердостью и наилучшим образом подходит для повышения износостойкости.



ここで興味のあることは新しく殖えたAは主として・・・である点であろう。

Koko de kyōmi no aru koto-wa atarashiku fueta A-wa shutoshite… de aru ten de arō.

Интерес здесь представляет, пожалуй, тот факт, что вновь выросшие A - это в основном…



・・・と比較した場合の大きな相・・理論においては・・・Aが現れていることである。

…to hikakushita baai no ōkina sōi-wa … riron nioite wa … A-ga arawarete iru koto de aru.

Большое отличие по сравнению со случаем… заключается в том, что в теории … А появляется…



このような際立った性質は、これらの分子が・・・強く結びつこうとするからである。

Konoyōna kiwadatta seishitsu-wa, korera no bunshi-ga … tsuyoku musubitsukō to suru kara de aru.

Такого рода исключительные свойства обусловлены тем, что эти молекулы интенсивно стремятся связываться…



Aフィルタ比抵抗の小さい理由としては、・・・の空間率がBフィルタより大きいためである。

A firuta hiteikō no chiisai riyū toshite-wa, …no kūkanritsu-ga B firuta yori ōkii tame de aru.

Причина низкого сопротивления фильтра А заключается в том, что пространственный коэффициент… у него больше, чем у фильтра В.

Как уже упоминалось выше, по схеме «матрешка» построены сложные предложения с зачином и концовкой, как в приведенных далее примерах.



従って、組織には何らかの反応阻害機構がある考えてよい。

Shitagatte, …soshiki ni wa naniraka no hannō sogai kikō-ga aru kangaete yoi.

Поэтому можно полагать, что в тканях… существует какой-то механизм торможения реакции.



このようにして、・・・点の近くでは級数の収束性が悪いことになる。

Konoyōnishite,… ten no chikaku de wa kyūsū no shūsokusei-ga warui koto ni naru.

Таким образом, приходят к выводу о том, что вблизи точки… сходимость ряда плохая.



このように、・・・の励起エネルギーは、液体の構造を反映していると思う。

Konoyōni, …no reiki enerugī-wa, ekitai no kōzō-o-han'eishite iru to omou.

Таким образом, можно считать, что энергия возбуждения… отражает структуру жидкости.



・・・その意味では・・・の測定は、大なり小なり・・・の測定につながるとも言えるが、・・・

…sono imi de wa … no sokutei-wa, dainari-shōnari … no sokutei ni tsunagaru to mo ieru ga,…

…в этом смысле также можно полагать, что измерение … в большей или меньшей мере связано с измерением…



しかしながら・・・相互作用をAで近似することには無理があるように思われる。

Shikashinagara… sōgosayō-o-A de kinjisuru koto ni wa muri-ga aru yōni omowareru.

Вместе с тем можно считать, что аппроксимация взаимодействия… с помощью А не имеет смысла.



いずれにせよ、この試みは興味深い目標を狙っているとはいえ、結果の評価には、さらに慎重な考慮が必要であろう。

Izureni seyo, kono kokoromi-wa kyōmi bukai mokuhyō-o-neratte iru to wa ie, kekka no hyōka ni wa, sarani shinchōna kōryo-ga hitsuyō de arō.

Во всяком случае можно сказать, что эти попытки направлены на цели, представляющие большой интерес и для оценки результатов, видимо, необходим более осторожный учет [рассмотренных факторов].



世界が実は「世界」となるその瞬間を探求したバロウズは、知覚や認識のやり方を組み替えるための言語は宇宙からのウイルスだともいい残した。

Sekai-ga jitsu-wa "sekai" to naru sono shunkan-o-tankyūshita Barouzu-wa, chikaku ya ninshiki no yarikata-o-kumikaeru tame no gengo-wa uchū kara no uirusu da tomo ii nokoshita.

[Писатель из США] Барроуз, который искал такие мгновения [прозрения], когда мир действительно являлся «миром», оставил нам слова о том, что язык, который [предназначен] для перестройки методов восприятия и познания, представляет собой вирус, посланный нам из космоса.



著者は市場原理にゆだねればすべてがうまくいくとは考えない。

Chosha-wa shijō genri ni yudanereba subete-ga umaku iku to wa kangaenai.

Автор [книги] не считает, что если полностью положиться на рыночные принципы, то все пойдет хорошо.



A社長は「IT(情報技術)の進展は予想以上速く、時代の動きに応じて経営形態をどんどん変えていけるようにしないと生きていけない」との考えてを示した。

A shachō-wa "IT (jōhō gijutsu) no shinten-wa yosō ijō hayaku, jidai no ugoki ni ōjite kei'ei keitai-o-dondon kaete ikeru yōni shinai to ikite ikenai" to no kangae-o-shimeshita.

Президент фирмы А-сан высказал мысль о том, что «прогресс информационных технологий оказался более быстрым, чем прогнозировалось, и [мы] не сможем выжить, если не сможем быстро изменить форму управления в соответствии с тенденцией времени».



現代日本の生活で作られた体の習慣は、昔の日本人が身につけていたのと違ってきている。

Gendai Nihon no seikatsu de tsukurareta tai no shūkan-wa, mukashi no Nihonjin-ga mi ni tsukete ita no to chigatte kite iru.

Привычки людей, сформированные при современной жизни в Японии, отличаются от того, что японцы усвоили в прежние времена.



AはBが、・・・・・あくまでも理論で攻めたてて相手を敗かそうという態度を取らないのが気に入っていた。

A-wa B-ga, ... akumademo riron de semetatete aite-o-yabukasō to iu taido-o-toranai no-ga ki ni itte ita.

А-сану понравилось, что В-сан [в дискуссии] не занимает такую позицию, чтобы стремиться обязательно победить оппонента путем непрерывной атаки по теоретическим вопросам.



彼らの結論は、多くの場合、自分たちを社会主義へと押しやっているのは「惻隠の情」だ、ということになった。

Karera no ketsuron-wa, ōku no baai, jibuntachi-o-shakaishugi e to oshiyatte iru no-wa "sokuin no jō" da, toiu koto ni natta.

Вывод, к которому они пришли, состоял в том, что во многих случаях к социализму их толкало ни что иное как «чувство сострадания».

1.4.2. КОНСТРУКЦИЯ ТИПА «МАТРЕШКА» В СОСТАВЕ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Классическая двухуровневая конструкция типа «матрешка» может быть развита таким образом, что внешняя цепочка будет охватывать не одно предложение, а два и более последовательно соединенных элементарных или иных предложений, как в примере:

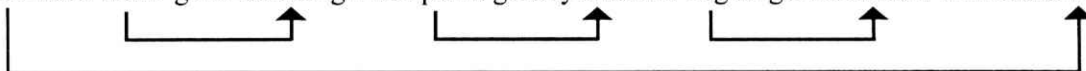


世界中の市場で巨額の資金を動かすヘッジファンドの代名詞だったソロス氏の挫折は、膨張したマネーが世界中を瞬時に駆け巡る「マネー経済」のパワーが強まるなかで、ヘッジファンドの影響力にかげりが出てきたことを示している。

Sekaijū no shijō de kyogaku no shikin-o-ugokasu hedji fando no daimeishi datta Sorosu shi no zasetsu-wa, bōchōshita manē-ga sekaijū-o-shunji ni kakemeguru “manē keizai” no pawā-ga tsuyomaru naka de, hedji fando no eikyōryoku ni kageri-ga dete kita koto-o-shimeshite iru.

Крушение г-на Сороса, который был олицетворением Фонда хеджирования [нацеленного на получение высокой прибыли] и манипулирующего огромными суммами денег на мировом рынке, показало, что в то время как усиливается власть «монетарной экономики», в которой инфляционные деньги в одно мгновение могут достичь любой точки мира, над влиянием Фонда хеджирования нависли грозовые тучи.

Zasetsu-wa… manē-ga… kakemeguru… pawā-ga tsuyomaru… kageri-ga dete kita… shimeshite iru



Характер связи между отдельными предложениями в этой сложной структуре определяется исходя из контекста и средств связи, как это уже подробно описывалось ранее.



セザンヌはモネを評して「彼は目にすぎない、しかしそれはなんとすばらしい目だ！」という有名なせりふを残しましたが、・・・

Sezannu-wa Mone-o-hyōshite “Kare-wa me ni suginai, shikashi sore-wa nanto subarashii me da!” toiu yūmeina serifu-o-nokoshimashita ga,…

Сезан, оценивая Моне, оставил нам следующие знаменитые слова: «У него лишь один взгляд и ничего более, однако какой замечательный взгляд».



アダム・スミスは人間の合理的な「ギブ・アンド・テーク」の交換行為が強制や略奪と違って、いかに安定的な世界を生みだすかを示すことが経済学の役割だったとも主張した。

Adamu • Sumisu-wa ningen no gōritekina “gibu • ando • tēku” no kōkan kōi-ga kyōsei ya ryakudatsu to chitagatte, ika ni anteitekina sekai-o-umidasu ka-o-shimesu koto-ga keizaigaku no yakuwari datta tomo shuchōshita.

Адам Смит также подчеркивал, что рациональные действия людей по обмену [на основе принципа] «давать и брать» - это совсем не насилие и грабеж, а роль экономической науки как раз и заключается в том, чтобы показать, каким образом следует построить стабильное сообщество людей.



このことは、動物における視覚のように、個体全体が完全に機能して初めて実現するような仕組みと違って、植物では生活間の進行中に環境の条件に応じてそれぞれの素過程ごとに異なった諸仕方が可能であることを示唆している。

Kono koto-wa, dōbutsu niokeru shikaku no yōni, kotai zentai-ga kanzen ni kinōshite hajimete jitsugensuru yōna shikumi to chigatte, shokubutsu de wa seikatsukan no shinkōnaka ni kankyō no jōken ni ōjite sorezore no so-katei goto ni kotonatta shoshikata-ga kanō de aru koto-o-shisashite iru.

Этот факт означает, что в отличие от механизма, который начинает функционировать и полностью реализуется для всей особи в целом, как например, зрение у животных, в случае же растений возможны различные схемы функционирования для каждого элементарного процесса в соответствии с условиями окружающей среды, [действующими] в ходе жизненного цикла.



本研究の目的は、同一リンク飢えに自動車とバスが混在し、違いにそのサービス水平に影響しあうことによって交通需要が変動する場合の交通均衡状態を予測する使用的な手法を開発することにある。

Honkenkyū no mokuteki-wa, dōitsu rinku ue ni jidōsha to basu-ga konzaishi, chigai ni sono sābisu suihei ni eikyōshau koto niyotte kōtsū juyō-ga hendōsuru baai no kōtsū kinkō jōtai-o-yosokusuru shiyōtekina shuhō-o-kaihatsusuru koto ni aru.

Цель настоящих исследований заключается в том, чтобы применительно к случаю, когда на одном и том же маршруте работают одновременно автомобили [индивидуальный транспорт] и автобусы [общественный транспорт] и когда спрос на каждый из этих видов транспорта колеблется в зависимости от влияния уровня обслуживания, разработать практический метод прогнозирования равновесного состояния транспортных потоков.



この図からAは冷却速度が遅くなるにしたがって高温側へずれていくこと、・・・鋼にみられるように組織が下部ベーナイトから上部ベーナイトに変わるところで靭性は急激に悪くなること、変化の挙動は鋼種によってかなりの違いのあることがわかる。

Kono zu kara A-wa reikyaku sokudo-ga osoku naru ni shitagatte kōonsoku e zurete iku koto, …hagane ni mirareru yōni soshiki-ga kabu bēnaito kara jōbu bēnaito ni kawaru tokorode jinsei-wa kyūgeki ni waruku naru koto, henka no kyodō-wa kōshu niyotte kanari no chigai no aru koto-ga wakaru.

Из рассмотрения этого рисунка ясно, что при уменьшении скорости охлаждения [величина] А смещается в сторону высоких температур; при этом структура [материала], как это видно для стали…, изменяется и осуществляется преобразование нижнего бейнита в верхний бейнит; по этой причине происходит резкое ухудшение вязкости и характер такого рода изменений оказывается весьма различным в зависимости от марки стали.



第二の理由は、言語的な再生それ自体が記憶検索を妨害する情報処理負荷となる可能性があるからである。

Daini no riyū-wa, gengotekina saisei sore jitai-ga kioku kensaku-o-bōgaisuru jōhō shori fuka to naru kanōsei-ga aru kara de aru.

Вторая причина обусловлена тем, что словесное воспроизведение [текста] само по себе может явиться нагрузкой по обработке информации, которая препятствует поиску [необходимого слова] в памяти.



図1は運転時間が長くなればなるほど、MEA CCDEが有利になることを示している。

Zu ichi-wa unten jikan-ga nagaku nareba naru hodo, MEA CCDE-ga yūri ni naru koto-o-shimeshite iru.

Из рисунка 1 видно, что дизельный двигатель с замкнутым циклом, в котором используется моноэтаноламин, становится тем более выгодным, чем больше время его работы.



A法の1つの特長は、B法において必要な・・・加速器が不要なため装置がコンパクトでかつ安価なことである。

A hō no hitotsu no tokuchō-wa, B hō nioite hitsuyōna… kasokuki-ga fuyōna tame sōchi-ga konpakuto de katsu ankana koto de aru.

Достоинство метода А состоит в том, что устройство является компактным и дешевым, поскольку этому методу не нужен… ускоритель, необходимый при использовании метода В.



この反論のなかでAさんは、・・・の指標では評価作業ごとに値が変わってしまうため、WQIが具備すべき最も重要な性質である比較ができないと指摘している。

Kono hanron no naka de A-san-wa, …no shihyō de wa hyōka sagyō goto ni atai-ga kawatte shimau tame, WQI-ga gubisubeki mottomo jūyōna seishitsu de aru hikaku-ga dekinai to shitekishite iru.

В этом возражении А-сан показал, что поскольку величина индекса… изменяется при каждой операции оценки, то становится невозможным сравнение, являющееся важнейшим свойством, которым должен обладать индекс качества воды.



これは対象が乱雑であるために、確率論的法則性が有効になる例である。

Kore-wa taishō-ga ranzatsu de aru tame ni, kakuritsuronteki hōsokusei-ga yūkō ni naru rei de aru.

Это является примером того, что вероятностная закономерность является эффективной, поскольку объект рассмотрения является случайным.



戦争を体験した方たちが戦争について語るということは、私たちが想像する以上につらいことのようです。

Sensō-o-taikenshita katatachi-ga sensō nitsuite kataru toiu koto-wa, watashitachi-ga sōzōsuru ijō ni tsurai koto no yō desu.

То, что рассказывают о войне люди, пережившие [вторую мировую] войну, - это такие ужасные вещи, которые мы даже не можем себе представить.



私自身は短期利益至上主義が常に正しいとは思わないし、単純な欧米企業礼賛論も善しとしない。

Watakushi-jishin-wa tanki rieki shijōshugi-ga tsune ni tadashii to wa omowanai shi, tanjunna Ō-Bei kigyō raisanron-mo yoshi to shinai.

Сам я не думаю, что принцип приоритета сиюминутной выгоды является всегда правильным и простое восхваление фирм Европы и Америки [имеющих сейчас большую прибыль, чем японские фирмы] я не считаю правильным.

... jishin-wa shijōshugi ... tadashii ... omowanai ... raisanron-mo yoshi ... shinai





著者は具体的な処方せんを書くことを慎重に避けているが、スミス、ケインズともに「徳」という内面的規範を問題にしていたことを記している。

Chosha-wa gutaitekina shohōsen-o-kaku koto-o-shinchō ni sakete iru ga, Sumisu, Keinzu-tomoni "toku" toiu naimenteki kihan-o-mondai ni shite ita koto-o-kishite iru.

Автор [книги] осторожно избегает предписывать конкретные рецепты [ведения экономической политики], однако отмечает, что [оба великих экономиста] и Адам Смит [Adam Smith, 1723-1790] и Джон Кейнс [John Keynes, 1883-1946] поднимали проблему внутренних норм [человека] – проблему «нравственности» [в экономике].



今まで生きてきて、ベロニカは、彼女の知っている多くの人が、他人の人生の恐怖について心配そうに話しながらも、本当は、他人の苦しみを楽しんでいることに気づいていた。自分たちは幸せで、自分の人生は喜ばしいものだと思えるからだ。

Ima made ikite kite, Beronika-wa, kanojo no shitte iru ōku no hito-ga, tanin no jinsei no kyōfu nitsuite shinpai sō ni hanashinagara mo, hontō-wa, tanin no kurushimi-o-tanoshinde iru koto ni kizuite ita. Jibuntachi-wa shiawase de, jibun no jinsei-wa yorokobashii mono da to omoeru kara da.

За свою жизнь Вероника обнаружила, что многие люди, которых она знала, о несчастьях других хотя и говорят так, как будто обеспокоены ими, однако на самом деле в действительности даже радуются страданиям других. И это потому, что [на фоне этих страданий других людей] сами они могут считать себя более счастливыми, а свою жизнь – более радостной.



彼女の黒い瞳を見つめ、彼女のくちびるが笑おうか、黙っていようか迷っているのを見た時、彼は世界中で話されていることばの最も重要な部分———地球上のすべての人が心で理解できることば———を学んだのだった。それは愛だった。

Kanojo no kuroi hitomi-o-mitsume, kanojo no kuchibiru-ga waraō ka, damatte iyō ka mayotte iru no-o-mita toki, kare-wa sekaijū de hanasarete iru kotoba no mottomo jūyōna bubun – chikyūjō no subete no hito-ga kokoro de rikaidekiru kotoba-o-mananda no datta. Sore-wa ai datta.

Взглянув в черные глаза этой девушки, на ее губы, словно не знавшие, что им делать: оставаться ли сомкнутыми и молчать или дрогнуть в улыбке, он мгновенно уразумел самую важную часть языка, на котором говорит мир и который все люди на земле постигают сердцем. Она называется любовь.

1.4.3. ТРЕХУРОВНЕВАЯ СХЕМА СВЯЗИ

Дальнейшим развитием классической конструкции типа «матрешка» является т.н. трехуровневая система связи, в которой одна или более внутренних компонент могут содержать собственные внутренние конструкции, т.е. речь идет о наличии собственной субструктуры внутренних составляющих, как это очевидно из нижеследующего примера:

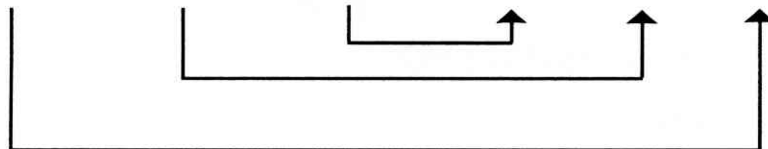


米紙ワシントン・ポストは十二日、中国のA首相が米政府高官らに対し、円安に歯止めをかけるためルービン米財務長官は対日圧力を強めるべきだとの考えを伝えた、と報じた。

Beishi Washinton • Posuto-wa jūninichi, Chūgoku no A shushō-ga Bei seifu kōkanra ni taishi, en'yasu ni hadome-o-kakeru tame Rūbin Bei zaimu chōkan-wa tai-Nichi atsuryoku-o-tsuyomerubeki da to no kangae-o-tsutaeta, to hōjita.

Американская газета «Вашингтон Пост» 12 числа сообщила о том, что премьер Китая г-н А направил администрации США предложение о том, что министр финансов США г-н Рубин должен усилить давление на Японию с тем, чтобы она затормозила падение иены.

… posuto-wa … shushō-ga … chōkan-wa … beki da … tsutaeta … hōjita.



Другие примеры трехуровневой системы связи будут представлены в заключение данного параграфа, а здесь отметим, что и данная конструкция и, что чаще всего, классическая двухуровневая конструкция типа «матрешка» могут охватывать только всё сложное предложение, но и его часть. Например, такой связью могут охватываться только главное предложение или только придаточное предложение в сложноподчиненном предложении, только начальная структура или только заключительная структура в сложносочиненном предложении или вообще любая часть сложного предложения. Например, в нижеследующем сложноподчиненном предложении классической связью типа «матрешка» охвачено придаточное предложение:



われわれは知識が非常に急速に変化・発達する時代に生きているので、本質的な意味において学者である人———すなわち、絶えず学び探求してゆく人———のみが、指導者の役割を演ずることはもとより、時代の流れに遅れずについてゆく希望を持つことができる。

Wareware-wa chishiki-ga hijō ni kyūsoku ni henka • hattatsusuru jidai ni ikite iru node, honshitsutekina imi nioite gakusha de aru hito ------ sunawachi, taezu manabi tankyushite yuku hito-nomi-ga, shidōsha no yakuwari-o-enzuru koto-wa motoyori, jidai no nagare ni okurezu ni tsuite yuku kibō-o-motsu koto-ga dekiru.

Мы живем в эпоху весьма быстрых изменений и роста знаний, поэтому только тот, кто является ученым в подлинном смысле этого слова, то есть тот, кто постоянно учится и ищет, может надеяться на то, чтобы идти в ногу со временем, а тем более играть роль лидера.

Wareware-wa chishika-ga … hattatsusuru … ikite iru node,…



В следующем примере классической связью типа «матрешка» охвачена первая часть сложносочиненного предложения.

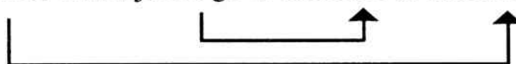


生命は環境における物理学的および化学的条件がすべて都合よく整った時にはじめて成り立つが、その生存条件の範囲はきわめて狭い。

Seimei-wa kankyō niokeru butsurigakuteki oyobi kagakuteki jōken-ga subete tsugōyoku totonotta toki ni hajimete naritatsu ga, sono seizon jōken no han'i-wa kiwamete semai.

Жизнь возникает в случае, когда все физические и химические условия окружающей среды складываются благоприятно, однако диапазон условий существования жизни весьма узкий.

Seimei-wa … jōken-ga … totonotta … naritatsu ga,…



Другие примеры такого рода представлены далее, после примеров трехуровневой системы связи. Кроме того, приведены примеры смешанного типа, например, когда трехуровневая система охватывает только часть сложного предложения.



その点について、私なりに大切と思うことの一つは、やはり使う方の人と使われる方の人とが、人間的な結びつきというか、人間的な融合というか、そういう精神と精神、心と心がふれ合うような関係をつくり上げていくということである。

Sono ten nitsuite, watashi nari ni taisetsu to omou koto no hitotsu-wa, yahari tsukau kata no hito to tsukawareru kata no hito to-ga, ningentekina musubitsuki toiu ka, ningentekina yūgō toiu ka, sōiu seishin to seishin, kokoro to kokoro-ga fureau yōna kankei-o-tsukuriagete iku toiu koto de aru.

Одна вещь в этом аспекте [управления], которую я считаю важной, заключается в том, что те, кто управляет людьми [т.е.менеджеры], и те, кто являются исполнителями, должны сформировать человеческие связи друг с другом, своего рода человеческий сплав, т.е. построить такие отношения, когда души и сердца людей находятся в тесном взаимном контакте.



従って個々の実験の結果を論ずるのはあまり意味がなくなり、各点での流速の平均といったような確率的な量のみがある法則性を示すことになる。

Shitagatte koko no jikken no kekka-o-ronzuru no-wa amari imi-ga nakunari, kakuten de no ryūsoku no heikin to itta yōna kakuritsutekina ryō nomi-ga aru hōsokusei-o-shimesu koto ni naru.

Таким образом [это] приводит к тому, что обсуждение результатов отдельных экспериментов совершенно теряет смысл и проявляется такая закономерность, при которой существуют только вероятностные величины, т.е.средние значения скоростей в каждой точке.



これは、現在の水質汚濁問題が、・・・水銀やPCB問題のように単一的なものでなく複数項目的な物に起因し、また発生源としても・・・生活廃水をも包含する面的広がりをもったものであることに起因しているためと言える。

Kore-wa, genzai no suishitsu odaku mondai-ga, … suigin ya PCB mondai no yōni tan'itsutekina mono de naku fukusū kōmokutekina mono ni kiinshi, mata hasseigen toshite mo … seikatsu haisui-o-mo hōgansuru menteki hirogari-o-motta mono de aru koto ni kiinshite iru tame to ieru.

Это можно объяснить тем, что проблемы загрязнения воды и ухудшения ее качества в настоящее время не обусловлены действием единичных факторов, как например ртути и полихлордифенил(ов), а вызваны комплексным влиянием многих факторов; кроме того, эти проблемы связаны с тем, что источники возникновения [загрязнения], в том числе и бытовые сточные воды, оказываются распределенными по поверхности.



この関係から・・・抵抗が異常に高くなる原因は・・・熱による・・・変化や・・・劣化などのほかに、・・・熱のために被削材がそり、・・・深さが増加するためであると考えられる。

Kono kankei kara … teikō-ga ijō no takaku naru gen'in-wa … netsu niyori … henka ya … rekka nado no hoka ni, …netsu no tame ni hisakuzai-ga sori, … fukasa-ga zōkasuru tame de aru to kangaerareru.

Исходя из этого соотношения можно полагать, что причиной аномально большого роста сопротивления… являются изменения… и износ… из-за теплоты…; кроме того, с этим связаны коробление обрабатываемой детали из-за теплоты… и увеличение глубины…



以上の実験結果は、・・・の成長停止は・・・オーキシン供給が断ち切った結果、・・・細胞壁が不可逆的に伸びる能力を失ったため生じた可能性を強く示唆している。

Ijō no jikken kekka-wa, …no seichō teishi-wa … ōkishin kyōkyū-ga tachikitta kekka, …saibōheki-ga fukagyakuteki ni nobiru nōryoku-o-ushinatta tame shōjita kanōsei-o-tsuyoku shisashite iru.

Результаты вышеописанных экспериментов настоятельно свидетельствуют о возможности того, что в результате прерывания подачи ауксина возникает остановка роста…, обусловленная тем, что стенки клеток необратимо теряют способность расти.



おれはいまでもな、隣りの新制中学チームが来た試合での昂奮と恐怖を忘れないよ。結局はひとりで生きてゆかねばならぬ現実世界への、そもそもの決意もな。

Ore-wa imadeno na, tonari no shinsei chūgaku chīmu kita shiai de no kōfun to kyōfu-o-wasurenai yo. Kekkyoku wa hitori de ikite yukaneba naranu genjitsu sekai e no, somosomo no ketsui-mo na.

Никогда не забуду возбуждения и страха, которые я испытал во время соревнований с приехавшей к нам командой соседней школы, а также первую решимость [встретиться] один на один с реальным миром, в котором мне уготовано было жить.



現在の企業活動においても、この勤労に対する精神は生き続けており、それが、日本人が非常によく働くことの解答でもある。

Genzai no kigyō katsudō nioitemo, kono kinrō ni taisuru seishin-wa ikitsuzukete ori, sore-ga, Nihonjin-ga hijōni yoku hataraku koto no kaitō de mo aru.

Этот дух [весьма серьезного] отношения к работе продолжает жить и в деятельности фирм в настоящее время, что как раз и является ответом [на вопрос о том, почему] японцы весьма хорошо и много работают.



このごろの若い人たちは、子育ては夫婦ですべきと考えているようですが、結婚暦五十五年の私にはどうしても納得できません。

Konogoro no wakai hitotachi-wa, kosodatte-wa fūfu desubeki to kangaete iru yō desu ga, kekkonreki gojūgonen no watashi ni wa dōshitemo nattoku dekimasen.

Похоже, что в наше время молодые люди считают, что воспитанием детей должны заниматься оба супруга; однако я, имея стаж супружеской жизни 55 лет, никак не могу с этим согласиться.



僕が「金融道」を書き始めたころはバブルはまだはじけず、上がり調子でした。

Boku-ga "kin'yūdō"-o-kakihajimeta koro-wa baburu-wa mada hajikezu, agarichōshi deshita.

Время, когда я начал писать «Финансовый путь», было довольно фривольным, поскольку «пузырь (bubble)» [искусственно раздуваемого экономического подъема] еще не лопнул.



たとえば、ピカソのキュービズム時代の人物画を例に上げますと、顔の右半分は正面向きで左は横向きというように、対象をさまざまな角度から見た図像が空間の中での位置関係がばらばらなままに盛り込まれている。

Tatoeba, Pikaso no kyūbizumu jidai no jimbutsuga-o-rei ni agemasu to, kao no uhanbun-wa shōmemmuki de hidari-wa yokomuki toiu yōni, taishō-o-samazamana kakudo kara mita zuzō-ga kūkan no naka de no ichi kankei-ga barabarana mama ni morikomarete iru.

Если взять в качестве примера портретную живопись Пикассо эпохи кубизма, [то можно видеть], что правая половина лица [представляется] видом спереди, а левая – видом сбоку, и таким образом портретный образ, описывающий объект с различных углов зрения, воплощается в таком состоянии, при котором отношение позиций в пространстве оказывается беспорядочным.



そして、これは生態の環境情報の発現機構がまことに巧妙であることを示しており、その調節機構の解明は・・・の研究における主要な課題といえよう。

Soshite, kore-wa seitai no kankyō jōhō no hatsugen kikō-ga makoto ni kōmyō de aru koto-o-shimeshite ori, sono chōsetsu kikō no kaimei-wa… no kenkyū niokeru shuyōna kadai to ieyō.

Это свидетельствует о том, что механизм, с помощью которого живой организм выявляет информацию об окружающей среде, является действительно весьма тонким и выяснение механизма регулирования можно считать важной проблемой при исследовании…



もうひとつのユングの夢、魔法の幻燈の、レンズをそなえた箱としての空とぶ円盤、われわれは空とぶ円盤がわれわれの投影であるといつも考えている。

Mō hitotsu no Yungu no yume, mahō no gentō no, renzu-o-sonaeta hako toshite no sora tobu emban, wareware-wa sora tobu emban-ga wareware no tōei de aru to itsu mo kangaete iru.

Еще один сон Юнга – летающая тарелка в виде ящика, снабженного линзой волшебного фонаря, а ведь мы всегда считали, что летающая тарелка есть наше отражение.



この現象の特長は、山田が述べている「細胞が分化を起こす場合・・・古い情報を・・・新しい方向へすすむ」のではなく、・・・分化は完了されることであって、・・・役割が端的に細胞分化に表れた系として興味深い。

Kono genshō no tokuchō-wa, Yamada-ga nobete iru "Saibō-ga bunka-o-okosu baai… furui jōhō-o- … atarashii hōkō e susumu] no de wa naku, … bunka-wa kanryōsareru koto de atte, …yakuwari-ga tanteki ni saibō bunka ni arawareta kei toshite kyōmi bukai.

Отличительная особенность этого явления состоит не в том, что «в случае, когда клетки начинают делиться, старая информация передается в новых направлениях», как это описал Ямада, а в том, что деление клеток… завершается; поэтому роль … представляет собой большой интерес в качестве системы, которая прямо проявляется в делении клеток.



家庭料理は、おいしいまずいは別にして、家族を思う心があれば、だれにでも使れます。

Katei ryōri-wa, oishii mazui-wa betsu ni shite, kazoku-o-omou kokoro-ga areba, dare ni demo tsukaremasu.

Домашнее приготовление пищи, независимо от того, вкусная она или нет, пригодно для любого человека, если делать это дело с душой, думая о семье.



この事実はおそらく・・・全体があたかもゴム糸を引き伸ばすように均一に成長するので、・・・極性移動は成長に対してほとんど何も役割を演じていないことを示唆し、従ってフィトクロームも・・・成長に対して図1のような機構を介して律速因子にはならないのであろう。

Kono jijitsu-wa osoraku … zentai-ga atakamo gomu ito-o-hikinobasu yōni kin'itsu ni seichōsuru node, …kyokusei idō-wa chō ni taishite hotondo nanimo yakuwari-o-enjite inai koto-o-shisashite, shitagatte fitokuromu-mo … seichō ni taishite zu 1 no yōna kikō-o-kaishite rissoku inshi ni wa naranai no de arō.

Этот факт скорей всего означает, что поскольку все организмы… растут равномерно таким образом, как будто бы растягивается резиновая нить, то полярная миграция здесь практически не играет какой-либо роли в отношении роста, поэтому и фитохромы, видимо, не являются факторами, определяющими скорость роста… через механизм, подобный показанному на рис.1.



山田は・・・細胞が光の射す方向を感知する機構として、・・・に存在するフィトクロームが・・・変換する際に・・・配向を変え、その結果として細胞の部ごとに・・・光平衡状態が変化するため、それに対応して葉緑素はAを避ける方法へ向きを変えるというモデルを考えており、この場合はフィトクロームは・・・に結合したままでよく、BとCを特に考える必要はない。

Yamada-wa… saibō-ga hikari no sasu hōkō-o-kanchisuru kikō toshite, …ni sonzaisuru fitokurōmu-ga …henkansuru sai ni … haikō-o-kae, sono kekka toshite saibō no bu goto ni … hikari heikō jōtai-ga henkasuru tame, sore ni taiōshite yōryokuso-wa A-o-sakeru hōhō e muki-o-kaeru toiu moderu-o-kangaete ori, kono baai-wa fitokurōmu-wa … ketsugōshita mama de yoku, B to C-o-toku ni kangaeru hitsuyō-wa nai.

Ямада в качестве механизма, с помощью которого клетки воспринимают направление падения света, рассмотрел модель, в соответствии с которой фитохромы, существующие в…, во время превращений… изменяют ориентацию…, в результате каждый раз изменяется состояние оптического равновесия клеток; поэтому, реагируя на эти изменения, хлорофилл изменяет направление в сторону способа, при котором можно избежать A; в этом случае достаточно полагать, что фитохромы соединяются с… и нет необходимости специально рассматривать B и C.



・・・ロールの寿命とは、たとえば圧延を重ねるにしたがってロール面が磨耗され、その表面粗度が低下(平滑化)していったとき、これがある一定のレベルまで達したことをもって規定されるものであるが、従来のロールの場合、この寿命にいったるまでの表面粗度低下の相当の部分が、初期段階での異常磨耗によるものということができる。

…rōru no jumyō to-wa, tatoeba atsuen-o-kasaneru ni shitagatte rōrumen-ga mamōsare, sono hyōmen sodo-ga teika (heikatsuka) shite itta toki, kore-ga aru ittei no reberu made tasshita koto-o-motte kiteisareru mono de aru ga, jūrai no … rōru no baai, kono jumyō ni itaru made no hyōmen sodo teika no sōtō no bubun-ga, shoki dankai de no ijō mamō niyoru mono toiu koto-ga dekiru.

Долговечность валков … регламентируется [следующим образом]. При [многократном] повторении процесса прокатки поверхность валков изнашивается, шероховатость этой поверхности снижается (поверхность сглаживается) и момент времени, в который шероховатость поверхности достигает некоторого постоянного уровня, [как раз и фиксирует достижение величины долговечности]; можно полагать, что у существующих … валков степень уменьшения шероховатости поверхности, соответствующая достижению величины долговечности, определяется аномальным износом на начальной стадии [эксплуатации].



それぞれの国、人種ごとに人間の気質の特長も様々で、特に日本人の長所だと思うのは心で感じる能力が優れていると言うことです。

Sorezore no kuni, jinshu goto ni ningen no kishitsu no tokuchō-mo samazama de, tokuni Nihonjin no chōsho da to omou no-wa kokoro de kanjiru nōryoku-ga sugurete iru toiu koto desu.

Отличительные особенности характера людей, прибывших [в Америку] из разных стран, различны в зависимости от их расовой и национальной принадлежности, однако я считаю, что очень сильной положительной чертой японцев является их великолепная способность чувствовать сердцем и душей.

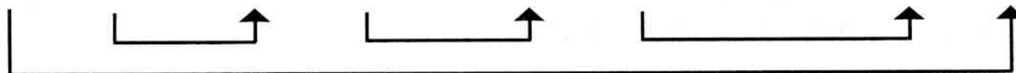


ここで指摘できることは、酸素の供給が減ると、・・・過程が抑制されるとともに・・・成長制御がみられなくなるという相関であり、それは・・・物質を加えて呼吸鎖を止めれば・・・過程もとどまる事実とよく一致が見られ、・・・作用点は呼吸鎖のうち領域の周辺にあるのではないかと推察される。

Koko de shitekidekiru koto-wa, sanso no kyōkyū-ga heru to, …katei-ga yokuseisareru totomoni … seichō seigyo-ga mirarenakunaru toiu sōkan de ari, sore-wa … busshitsu-o-kuwaete kokyū kusari-o-tomereba … katei-mo todomaru jijitsu to yoku itchi-ga mirare, …sayōten-wa kokyū kusari no uchi ryōiki no shuhen ni aru no de wa nai ka to suisatsusareru.

Здесь можно указать на корреляцию, состоящую в том, что при уменьшении подачи кислорода одновременно с подавлением процесса… также перестает наблюдаться регулирование роста…; это хорошо согласуется с фактом остановки процесса…, если прервать цепь дыхания путем ввода вещества…, что можно объяснить тем, что точка действия… скорей всего находится в окрестности зоны в цепи дыхания.

Koto-wa ... kyōkyū-ga heru ... katei-ga yokuseisareru ... seigyo-ga mirarenaku naru ... de ari.



だから医者は、上手に薬を使って苦しみをとってあげて、たとえ最期の瞬間までも患者さんが愛する家族の呼びかけを感じられるようにしないといけないと思う。

Dakara isha-wa, jōzu ni kusuri-o-tsukatte kurushimi-o-totteagete, tatoe saiki no shunkan made mo kanjasan-ga aisuru kazoku no yobikake-o-kanjirareru yōni shinai to ikenai to omou.

Поэтому мне кажется, что врач просто обязан облегчить страдания пациента, умело используя лекарства, и [создать такие условия], когда пациент вплоть до последних минут своей жизни мог бы ощутить атмосферу своей любимой семьи.

Dakara isha-wa ... kanjasan-ga ... kanjirareru ... ikenai ... omou

ダワー氏は日本の民主主義の脆弱さは占領がもたらした日米合作の遺産だとし、日本人の民主主義受容に天皇の権威を活用したマッカサーの政策を理由にあげる。

Dawā shi-wa Nihon no minshushugi no zeijakusa-wa senryō-ga motarashita Bichi-Bei gassaku no isan da to shi, Nihonjin no minshushugi juyō ni Tennō no ken'i-o-katsuyōshita Makkāsā no seisaku-o-riyū ni ageru.

[Американский историк] Джон Давер считает, что слабость японской демократии – это наследство сотрудничества Японии и США, вызванное американской оккупацией Японии; причина здесь лежит в политике [генерала] Маккартура, который использовал авторитет императора для того, чтобы японцы восприняли [американскую] демократию.

Shi-wa ... zeijakusa-wa senryō-ga motarashita ... isan da ... shi,

この商品名は花の姿が画家ゴッホの描いた有名なひまわりの絵のイメージに合っていると考えて名付けた。

Kono shōhinna-wa hana no sugata-ga gaka Gohho no egaita yūmeina himawari no e no imēji ni atte iru to kangaete nazuketa.

Торговая марка [новому виду подсолнечника] присвоена с учетом того, что форма его цветков соответствует образу подсолнечника на знаменитой картине Ван Гога.

女性の労働事情に詳しいスタンフォード大学のデボラ・メイヤーソン教授は「IT産業はほかの分野に比べればグラスシーリングが厚くなく、実際に活躍している女性も多いが、今は経済的に恵まれていたり、夫の協力があったりして家庭責任を軽減できる一部の人が成功している状況で、女性の働きやすい環境が実現しているとは言い切れない」と分析する。

Josei no rōdō jijō ni kuwashii Sutanfōdo daigaku no Debora • Meiyāson kyōju-wa "IT sangyō-wa hoka no bun'ya ni kurabereba gurasu shīringu-ga atsuku naku, jissai ni katsuyakushite iru josei-mo ōi ga, imawa keizaiteki ni megumarete itari, otto no kyōryoku-ga attarishite katei sekinin-o-keigendekiru ichibu no hito-ga seikōshite iru jōkyō de, josei no hatarakiyasui kankyō-ga jitsugenshite iru to wa iikirenai" to bunsekisuru.

Профессор Стенфордского университета (США) Дебора Меерсон, которая хорошо знакома с положением дел, касающихся условий работы женщин, проанализировав ситуацию, сообщает следующее: «В индустрии информационных технологий невидимая стена, препятствующая росту и продвижению женщин по службе [josei no shōshin • shōkaku-o-habamu mienai kabe = gurasu shīringu (glass ceiling) = garasu no tenjō = стеклянный потолок], не такая толстая, как в других сферах деятельности людей, и в IT многие женщины экономически обеспечены, сотрудничают с мужьями в вопросах работы по дому и

даже некоторые из них добились успеха в передаче ряда забот о семье мужьям, тем не менее еще нельзя со всей определенностью сказать, что действительно реализована среда легкой работы для женщин».



Aさんは「田中のスタイルは、実は『地を這うような取材』を旨とするルポルタージュの新しいカタチだったかもしれないのです……田中作品の固有名詞過多は、『価値紊乱』という彼の意図、つまりルイ・ヴィトンのバッグを持った瞬間に若い女性が感じる喜びと、岩波書店の難解な本を読了した瞬間に学究の徒が感じる喜びは同じ次元で語るべき等価の行為なのだと言う考えの実践であったが、同時に、固有名詞にいちばん忠実でもあった彼は、……を評価すべきだ」というのである。

A-san-wa "Tanaka no sutairu-wa, jitsu-wa "chi-o-hau yōna shuzai"-o-mune to suru ruporutāju no atarashii katachi datta kamo shirenai no desu… Tanaka sakuhin no koyū meishi kata-wa, "kachi binran" toiu kare no ito, tsumari Rui • Uitton no baggu-o-motta shunkan ni wakai josei-ga kanjiru yorokobi to, Iwanami Shoten no nankaina hon-o-dokuryōshita shunka ni gakkyū no to-ga kanjiru yorokobi-wa onaji jigen de katarubeki tōka no kōi na no da toiu kangae no jissen de atta ga, dōji ni, koyū meishi ni ichiban chūjitsu demo atta kare-wa, …-o-hyōkasubeki da", to iu no de aru.

А-сан рассказывает: «Стиль [писателя] Танака в действительности, скорей всего является новой формой [журналистского] репортажа, в основу которого положен «материал, собранный в результате ползания по земле»; чрезмерно большое количество существительных, характерное для произведений Танаки, - это его прием под названием «хаос ценностей», т.е. для него радость, которую испытывает молодая женщина в тот момент, когда она получает сумочку от [знаменитого французского изготовителя кожаной галантереи] Louis Vuitton, и радость, которую испытывает ученый-педант в момент, когда он завершает чтение трудной для понимания книги от [известного издательского дома] Иванами Сётэн, - это одно и то же; Танака считает их эквивалентными событиями, о которых следует рассказывать в одной размерности – такова практика его рассуждений; одновременно с этим он, будучи также весьма скрупулезным в свойственной ему манере использования существительных, должен был бы оценивать…».

1.5. СОЕДИНЕНИЕ ЭЛЕМЕНТАРНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ С ПОМОЩЬЮ СРЕДИННЫХ СКАЗУЕМОСТНЫХ ФОРМ

Два или более элементарных предложений могут соединяться друг с другом и таким образом формировать сложное предложение с помощью срединных сказуемостных форм. Такое сочетание срединных сказуемостных форм друг с другом и с заключительным сказуемым осуществляется методом бессоюзного примыкания или с использованием различных служебных слов, как например, **MATA, KATSU, SARANI, SHITAGATTE, ARUIWA** и др. Известно, что в соответствии с нормативной грамматикой японского языка предполагается, что подобно случаю, когда в предложении имеется два или более сказуемых при одном подлежащем, т.е. два или более однородных сказуемых, и лишь последнее из них стоит в заключительной форме, так и в сложном предложении, когда имеется два или более сказуемых с собственными подлежащими, действует то же правило. Вообще говоря, принципиальной разницы между этими двумя случаями нет, хотя имеющиеся некоторые нюансы будут далее рассмотрены для конкретных ситуаций. Следует отметить, что оппозиция заключительной и срединной сказуемостных форм является одним из весьма сильных средств обозначения окончания как отдельных целостных синтаксических структур, так и предложений в целом. При анализе сложного предложения, в котором имеется одно или несколько элементарных предложений со срединными сказуемыми, важно обратить внимание на **два принципиальных момента.**

Первый из них состоит в установлении характера логической связи между самими срединными сказуемостными формами и между отдельной конкретной срединной формой и заключительной сказуемостной формой. В общем случае ни одна из срединных форм морфологически, т.е. с помощью графического признака, не дает строгого указания на то, какой логической связью она сочетается с другой срединной формой, а также с заключительной сказуемостной формой. Достаточно уверенно идентификация характера связи соответствующих сказуемостных форм может быть выполнена только на основе учета контекста.

Второй принципиально важный аспект анализа состоит в выяснении закономерностей переноса трех основных глагольных атрибутов заключительной сказуемостной формы – времени, модальности и отрицания на срединные формы. Только с должным учетом всех этих моментов возможен грамматически правильный и логически корректный перевод сложных предложений. Заключая введение в данный раздел, следует также отметить, что вышеупомянутые общие закономерности, действующие между самими срединными сказуемостными формами и между конкретной срединной сказуемостной формой и заключительной сказуемостной формой практически не испытывают никакого влияния в зависимости от того, выступает ли такая комплексная конструкция самостоятельно или функционально, т.е. синтаксически служит в качестве определительной конструкции к стоящему после нее существительному.

1.5.1. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ СРЕДИННЫХ СКАЗУЕМЫХ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

1.5.1.1. ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ГЛАГОЛЬНЫХ СРЕДИННЫХ СКАЗУЕМЫХ

Хотя большинство заключительных глагольных форм в японском языке имеет своих срединных «двойников (counterparts)», однако для соединения элементарных и иных структур в сложное предложение используется сравнительно ограниченное количество видов глагольных средин-

ных сказуемых, основными из которых являются: 1) вторая основа служебных глаголов **SHI, ARI, NARI**, а также смысловых глаголов, заканчивающихся на I, **MI, RI, GI, KI** и т.д.; 2) срединная форма глагола связки **DE (ARI)**; 3) срединная форма глаголов в страдательном залоге на **SARE, RARE, SASE** и т.п.; 4) срединная форма глагола в длительном виде на **TE ORI; 5)** срединная форма сказуемого, образованного путем присоединения ко второй основе смыслового глагола второй основы глагола, выполняющего служебные функции, например, **SUGIRI, HAJIME, TSUZUKI, URI** и близкая к ней функционально форма на **TE SUMI**; 6) срединная отрицательная форма связки на **NAKU;** 7) глагольная форма на **TARI/DARI.**

Самыми распространенными можно считать три первых вышеупомянутых вида сказуемых. Форма на **TE ORI** выделяется прежде всего своей достаточно большой самостоятельностью по сравнению с формами 1), 2), 3). Своеобразная независимость этой формы иногда даже сравнима с положением, которое в середине сложного предложения занимает структура, заканчивающаяся заключительной глагольной формой с последующей служебной частицей **GA.** Более того, часто форма на **TE ORI** является в сложном предложении единственной срединной формой.

Формы на **TE SUMI** и вторая основа служебных глаголов **SUGIRI, HAJIME, TSUZUKI, URI** и т.п., присоединяемых к смысловым глаголам, сообщают некую дополнительную информацию смысловому глаголу помимо того, что выполняют синтаксическую функцию соединения предложений. Срединное сказуемое **NAKU** также выполняет и синтаксическую функцию соединения предложений и сообщает дополнительную информацию (отрицание) предшествующей структуре.

В связи с функциональной и морфологической близостью ко второй основе глагола и по методическим соображениям в рассматриваемую категорию введена и форма на **TARI/DARI.** Значение этой формы можно считать близким к значению русского многократного вида, поскольку она употребляется для обозначения обычных часто повторяющихся действий, указывает на чередование одних действий или качеств с другими и перечисление перемежающихся между собой действий или качеств. Часто такого рода действия являются однородными как по отношению друг к другу, так и по отношению к заключительному сказуемому. Во многих отношениях эта форма является эквивалентом второй основы глагола, поскольку она сама по себе не содержит никаких иных признаков, кроме повторяемости, а все другие показатели, которыми характеризуется данное действие или качество, - время, наклонение, модальность и т.п., должны определяться исходя из заключительного сказуемого и контекста. В предложении в общем случае может содержаться одна или более форм на **TARI/DARI.**

ПРИМЕРЫ



それでも、父親や母親が生きているうちは通ってきた人々も、次第に足が遠のくようになり、下僕の者たちもひとりふたりと去って、屋敷の中も荒れてゆく。

Soredemo, chichioya ya hahaoya-ga ikite iru uchi-wa kayotte kita hitobito-mo, shidaini ashi-ga tōnoku yōni **nari**, geboku no monotachi-mo hitori futari to **satte**, yashiki no naka-mo arete yuku.

Пока были живы отец и мать, люди ходили в гости в дом, однако постепенно они удалились от дома и перестали там бывать; также и слуги один за другим оставили дом и в нем воцарился беспорядок



空から降った雨水は樹々の葉に注ぎ、一滴の露は森の湿った地面に落ちて吸いこまれる。

Sora kara futta amamizu-wa kigi no ha ni sosogi, itteki no tsuyu-wa mori no shimetta jimen ni ochite suikomareru.

Упавшая с неба дождевая вода попадает на листья деревьев, капли росы падают на влажную землю рощи и поглощаются ею.



私の肉体はその女の肉体のなかに私自身の体温を感じ、その女の肉体と一つになろうとし、そこで私は目がさめるのだ。

Watashi no nikutai-wa sono onna no nikutai no naka ni watashi jishin no tai'on-o-kanji, sono onna no nikutai to hitotsu ni narō to shi, soko de watashi-wa me-ga sameru no da.

Мое тело, ощущавшее в теле этой женщины мое собственное тепло, стремилось к сближению, и я просыпался.



今や信長の内面世界は一変していた、これまでも度々、自分が自分ではないような感覚にとらわれることがあった。

Imaya Nobunaga no naimen sekai-wa ippenshite ita, korenademo dodo, jibun-ga jibun de wa nai yōna kankaku ni torawareru koto-ga atta.

Внезапно мир внутри Нобунага резко изменился; и до этого часто бывало так, что он оказывался в плену ощущения того, что он – это не он.



善と悪、美と醜、生と死、ありとあらゆる矛盾する感情が己れの内側でせめぎ合い、渾然一体となって沸騰し、白熱した脳裡に青い稲妻が走る。

Zen to aku, bi to shū, sei to shi, ari-to-arayuru mujunsuru kanjō-ga onore no uchigawa de semegiai, konzen ittai to natte futtōshi, hakunetsu shita nōri ni aoi inazuma-ga hashiru.

Различные противоречивые чувства – добро и зло, красота и уродство, жизнь и смерть ссорились друг с другом внутри меня, объединялись друг с другом, образуя единое целое, закипали и через мой распаленный до белого каления мозг пробегала голубая молния.



そして、大学生活で文学や哲学を通して人間性に深く触れることにより、社会における自己の認識・自我の確立がなされ、段階を経て、「自律性」は生成されていくに違いない。

Soshite, daigaku seikatsu de bungaku ya tetsugaku-o-tōshite ningensei ni fukaku fureru koto niyori, shakai niokeru jiko no ninshiki • jiga no kakuritsu-ga nasare, dankai-o-hete, "jiritsusei"-wa seiseisarete iku ni chigainai.

Кроме того, глубоко прикоснувшись к человеческой природе через литературу и философию в ходе университетской жизни, [студент] сможет и достичь самопознания, и утвердить собственное «Я» в обществе; а когда он пройдет через [все] соответствующие ступени [жизни], в нем несомненно сформируется «самостоятельность».



なぜ同世代か？リー、リーの声という僕の応答がかれにすぐさま理解され、僕にはピンチランナーの受難という言葉が、魂の声として自覚されたからだ。

Naze dōsedai ka? Rī, rī no koe toiu boku no ōtō-ga kare ni sugusama rikaisare, boku ni wa pinchirannā no junan toiu kotoba-ga, tamashii no koe toshite jikakusareta kara da.

Почему [я и этот человек] принадлежим к одному поколению? Да потому, что моя реакция [на бейсбольном матче], выраженная возгласами ЛИ, ЛИ (лидируй), была сразу же понята им, а его слова о муках пинчраннера (игрок в бейсболе) были восприняты мною как голос моего собственного сердца.



その真暗闇の虚空に、もし一条の光がさしこむのが見え、暖かな風が肌に触れるのを感じたとしたなら、それはすばらしい体験である。

Sono matsukurayami no kokū ni, moshi ichijō no hikari-ga sashikomu no-ga mie, atatakana kaze-ga hada ni fureru no-o-kanjita to shita nara, sore-wa subarashii taiken de aru.

Однако если в кромешной темноте небес можно увидеть пробивающийся луч света и почувствовать, как теплый ветер касается твоей кожи, то такую ситуацию можно рассматривать как замечательный опыт.



人間の経験は素晴らしいもので、八十で見えなかったものが九十で見えることもある。

Ningen no keiken-wa subarashii mono de, hachijū de mienakatta mono-ga kyujū de mieru koto-mo aru.

Человеческий опыт – замечательная вещь и поэтому то, что ты не смог увидеть в 80 лет, вполне можно увидеть в 90-летнем возрасте.



ぼくの両親は九州の出身で、その両親に育てられた人間として、当然のことながら九州の方言のイントネーションが体にしみついてしまっているわけです。

Boku no ryōshin-wa Kyūshū no shusshin de, sono ryōshin ni sodaterareta ningen toshite, tōzen no koto nagara Kyūshū no hōgen no intonēshon-ga karada ni shimitsuite shimatte iru wake desu.

Мои родители родом с Кюсю, поэтому и [я] как человек, воспитанный ими, естественно, [характеризуюсь] интонацией диалекта [этого острова], которая глубоко вошла в меня.



Aさんは、リップサービス政治の実践者で、哲学や理念を教わったことは一回もない。

A-san-wa, rippu sābisu seiji no jissensha de, tetsugaku ya rinen-o-osowatta koto-wa ikkai-mo nai.

А-сан является неискренним политиком-практиком [lip service = пустые слова, обещания], и то, что он обучен философии и логическим понятиям, он ни разу не продемонстрировал.



あの新聞記事がおれにひきおこした息子のヴィジョンというのが、まったく具体的・即物的でね、おれはうんざりしたよ、と永い時をおいてAさんはいった。

Ano shimbun kiji-ga ore ni hikiokoshita musuko no uijon toiu no-ga, mattaku gutaiteki • sokubutsuteki de ne, ore-wa unzarishita yo, to nagai toki-o-oite A-san-wa itta.

После длительного молчания А-сан сказал: «Эта газетная статья вызвала во мне весьма конкретное и вполне реалистическое предвидение судьбы моего сына, эта статья меня уже «достала».



従来は好況がくると輸入が増え、その結果国際収支が悪化し、ドルが不足するので日銀（日本銀行）は通貨量を引き締めたり、公定歩合を上げたりする金融の引締めを行わざるを得ず、その結果再び不足となった。

Jūrai-wa kōkyō-ga kuru to yunyū-ga fue, sono kekka kokusai shūshi-ga akkashi, doru-ga fusokusuru node Nichi-gin (Nihon ginkō)-wa tsūkaryō-o-hikishimetari, kōtei buai-o-agetarisuru kin'yū no hikishime-o-okonawazaru-o-ezu, sono kekka futatabi fusoku to natta.

До сих пор было так, что когда наступала благоприятная конъюнктура, то импорт увеличивался, что приводило к ухудшению международного платежного баланса, а поскольку долларов не хватало, то Национальный Банк Японии был вынужден принимать меры по ограничению финансовой деятельности – сокращать объемы денежного обращения и повышать номинальную банковскую ставку, что в свою очередь снова вызывало нехватку долларов.



特にエンジン診断業務においては、正しい診断は修理の領域に深く頭を突っ込んだことになり、正しく診断されたエンジンは半ば修理、調整が完了されたものと思っても差し支えない。

Tokuni enjin shindan gyōmu nioite wa, tadashii shindan-wa shūri no ryōiki ni fukaku atama-o-tsukkonda koto ni nari, tadashiku shindansareta enjin-wa nakaba shūri, chōsei-ga kanryōsareta mono to omotte mo sashitsukaenai.

В операции диагностики [автомобильного] двигателя правильный диагноз – это [гарантия] весьма тщательного и глубокого вхождения в сферу ремонта; правильно продиагностированный двигатель – это уже половина ремонта и нет никаких препятствий к тому, чтобы считать решение вопроса завершенным.



Aさんのご主人で、趣味は多彩、生き方も独特だったと語弊があるかもしれないが、Bさんの人生の最大のテーマは女性とのつき合いで、「男は女のために生きねばならん」というのが持論。

A-san no go-shujin de, shumi-wa tasai, ikikata-mo dokutoku datta to gohei-ga aru kamo shirenai ga, B-san no jinsei no saidai no tēma-wa josei to no **tsukiai de**, "otoko-wa onna no tame ni ikineba naran" to iu no-ga jiron.

Возможно я не совсем точно выразился, сказав, что у мужа [писательницы] А-сан вкусы были разнообразными, а образ жизни – специфический, однако самой важной темой в жизни В-сана были его отношения с женщинами; он был твердо убежден в том, что «мужчина должен жить ради женщины».



日本人は自分の意見を確固としてもっていても、「私はこう考える」「私の意見はこうだ」という直接的な表現は避け、「こうなるのではないでしょうか」「こう考えたいのですがいかがでしょう」などといった婉曲な言い回しをするほうが適当で丁寧だと考える傾向が強い。

Nihonjin-wa jibun no iken-o-kakkotoshite motte ite mo, "watashi-wa kō kangaeru" "watashi no iken-wa kō da" toiu chokusetsutekina hyōgen-wa sake, "kō naru no de wa nai deshō ka" "kō kangaetai no desu ga ikaga deshō" nado to itta enkyokuna iimawashi-o-suru hō-ga tekitō de teinei da to kangaeru keikō-ga tsuyoi.

Даже если японец твердо убежден в своем мнении [по какому-либо вопросу], он старается избегать прямых выражений типа: «я так думаю» или «это мое мнение»; [в обществе] сильна тенденция, согласно которой более подходящими и более вежливыми являются фразы уклончивые, обтекаемого типа: «разве вы так не считаете?» или «так мне хотелось бы думать, однако как вы считаете?».



しかし、実際には世界各地で地域紛争や内戦が勃発し、経済が破綻し、飢餓・貧困が蔓延し、さらに環境破壊や麻薬、エイズといった問題が深刻化しています。

Shikashi, jissai ni wa sekai kakuchi de chi-iki funsō ya naisen-ga boppatsushi, keizai-ga hatanshi, kiga • hinkon-ga man-enshi, sarani kankyō hakai ya mayaku, eizu to itta mondai-ga shinkokukashite imasu.

Однако в действительности в каждом месте на земле углубляются и обостряются многие проблемы: вспыхивают локальные конфликты и гражданские войны, терпит крах экономика, распространяются голод и нищета, происходит разрушение окружающей среды, растет употребление наркотиков и случаев СПИДа (AIDS).



しかしながら、政府・与党が大胆かつ迅速に取り組んできた広範な政策の効果もあり、わが国経済は、雇用情勢などの面で厳しい状況をなお脱してはいないものの緩やかな改善を続けております。

Shikashi nagara, seifu • yotō-ga daitan katsu jinsoku ni torikunde kita kōhanna seisaku no kōka-mo ari, waga kuni keizai-wa, koyō jōsei nado no men de kibishii jōkyō-o-nao dasshite wa inai monono yuruyakana kaizen-o-tsuzukete orimasu.

Вместе с тем уже есть эффект от многих мероприятий, за которые смело и быстро взялись правительство и правящая партия, и экономика нашей страны продолжает постепенно улучшаться, хотя уйти от напряженного состояния в сфере занятости не удалось.



「愛人問題」は、汚職・腐敗とも関連があり、賄賂代わりに若い女性を権力者のもとへ送り込む行為が一部で横行、社会の反発を強めており、党・政府としても引き締めの必要があった、といえそうだ。

"Aijin mondai"-wa, oshoku • fuhai tomo kanren-ga ari, wairo kawari ni wakai josei-o-kanryokusha no moto e okurikomu kōi-ga ichibu de ōkō, shakai no hanpatsu-o-tsuyomete ori, tō • seifu toshitemo hikishime no hitsuyō-ga atta, to iesō da.

Похоже, что «проблема любовников» связана с коррупцией и разложением; действия, когда в качестве взятки власть имущим поставляют молодых женщин, являются произволом и вызывали большое возмущение в обществе; возникла необходимость принятия жестких мер со стороны партии и правительства [Китая].



クローン技術はそうしたもののひとつであり、その経過がきちんと記録され、多くの人の目に触れる形になることは、それだけで意義があり、本書の価値もこうした点にある。

Kurōn gijutsu-wa sōshita mono no hitotsu de ari, sono keika-ga kichinto kirokusare, ōku no hito no me ni fureru katachi ni naru koto-wa, soredake de igi-ga ari, honsho no kachi-mo kōshita ten ni aru.

Техника клонирования – весьма специфическая, процесс клонирования аккуратно регистрируется; один только тот факт, что эта [проблема] касается многих людей, уже имеет значения; именно в этом аспекте и заключается ценность данной книги.



これは、彼らの受けた日本語教育がもっぱら高校の教科を理解させるという点に重点がおかれており、一方、中国人留学生諸君には集団生活をしていて日本人と交際する余裕がなかったということに原因すると思う。

Kore-wa, karera no uketa Nihongo kyōiku-ga moppara kōkō no kyōka-o-rikaisaseru toiu ten ni jūten-ga okarete ori, ippō, chūgokujin ryūgakusei shokun ni wa shūdan seikatsu-o-shite ite Nihonjin to kōsaisuru yoyū-ga nakatta toiu koto ni gen'in suru to omou.

Мне кажется, что причина этого заключается [в следующем]. При обучении японскому языку китайских студентов основное внимание уделялось пониманию ими прежде всего учебных дисциплин старших классов средней школы; однако с другой стороны, следует иметь в виду, что китайские студенты предпочитали вести жизнь, находясь в коллективе, и поэтому у них не было возможности общения с японцами.



検察側は「被告は内心のかっとうを克服して違法行為に主体的に臨んでおり、マインドコントロール下での被害妄想による犯行とするのは空論」と反論した。

Kensatsugawa-wa "Hikoku-wa naishin no kattō-o-kokufukushite ihō kōi ni shutaitekini nozonde ori, maindo kontorōru moto de no higai mōsō niyoru hankō to suru no-wa kūron" to hanronshita.

Прокурор возражал [защите]: «Обвиняемый, преодолев внутренний конфликт, сознательно пошел на противоправные действия и утверждение о том, что признание преступления совершено в состоянии диких фантазий (бреда) обвиняемого под влиянием манипулирования сознанием (mind control), - это ни что иное, как беспочвенные рассуждения».



・・・電動機は・・・設備の中では重要な役割を担っており、特に・・・電動機の事故発生による経済的損失は大きい。

...dendōki-wa ... setsubi no naka de wa jūyōna yakuwari-o-ninatte ori, tokuni... dendōki no jiko hassei niyoru keizaiteki sonshitsu-wa ōkii.

Электродвигатели... играют важную роль в числе оборудования..., поэтому экономические потери из-за возникновения аварии в электродвигателях особенно велики.



著者らは先に、探索回数が少なくてすみ、意思決定者の回答が比較的容易な解法を提案している。

Chosha-ra-wa saki ni, tansaku kaisū-ga sukunakute sumi, ishi ketteisha no kaitō-ga hikakuteki yōina kaihō-o-tei'anshite iru.

Ранее авторы уже предложили метод решения, при котором можно обойтись небольшим количеством поисковых циклов и ответ для лица, принимающего решение, получается сравнительно легко.



このように、いったん炭酸ガスを液化してしまえば、その排出努力は少なくてすみ、深度が深くなってもそれほど排出仕事は増えない。

Konoyōni, ittan tansan gasu-o-ekikashite shimaeba, sono haishutsu doryoku-wa sukunakute sumi, shindo-ga fukaku natte mo sorehodo haishutsu shigoto-wa fuenai.

Таким образом, если ожижить углекислый газ, то можно обойтись малой мощностью, [требуемой] для его выпуска, и даже если глубина [погружения] увеличивается, работа выпуска в такой же мере не возрастает.



21世紀を前にグローバル化の様々な様相が現れ、人々の関わり方にも自省的な認識と姿勢が見えられるようになった。

Nijūichi seiki-o-mae ni gurōbaruka no samazamana yōsō-ga araware, hitobito no kakawarikata ni mo jiseitekina ninshiki to shisei-ga mierareru yōni natta.

На пороге 21-го века начали проявляться разнообразные аспекты глобализации и появилась возможность наблюдать интроспективное самонаблюдение и самоизучение, касающиеся характера отношений между людьми.



ユーモアというのは単に暇つぶしのことでなく、ほんとに人間が人間性を失いかけるような局面のなかでは人間の魂をささえていく大事なものだ、ということがよくわかります。

Yūmoa toiu no-wa tanni himatsubushi no koto de naku, honto ni ningen-ga ningensei-o-ushinaikakeru yōna kyokumen no naka de wa ningen no tamashii-o-sasaete iku daijina mono da, toiu koto-ga yoku wakarimasu.

Совершенно ясно, что такая вещь как юмор, не является пустой тратой времени; это очень важный фактор, который сохраняет душу человека в ситуациях, когда он теряет человеческие качества.



爆撃や機銃掃射はあっても、興奮も怒号もなく、Aさんは不思議なほど戦争を静かに受け取っていたのです。

Bakugeki ya kijū sōsha-wa atte mo, kōfun-mo dogō-mo naku, A-san-wa fushigina hodo sensō-o-shizuka ni uketotte ita no desu.

Хотя бомбардировки и пулеметные обстрелы были, однако паники и криков не было, и А-сан удивительно спокойно воспринимал войну.



年をとるにつれて、血液中のコレステロール値が高いだけでなく、高血圧症の方も多くなるようです。

Nen-o-toru ni tsurete, ketsuekichū no koresuterōru atai-ga takai dake de naku, kōketsuatsushō no hō-mo ōku naru yō desu.

По мере того, как годы берут свое, количество холестерина в крови повышается; но дело этим не ограничивается, во многих случаях такого рода может возникнуть гипертония.



植物の発育段階によって、フィトクロームの成長に対する作用様式が違うだけでなく、すでに第3章§3に述べた通り、A時と、B時では光の作用が逆向きとなる。

Shokubutsu no hatsuiku dankai niyotte, fitokurōmu no seichō ni taisuru sayō yōshiki-ga chigau dake de naku, sudeni dai 3 shō §3 ni nobeta tōri, A toki to, B toki de wa hikari no sayō-ga gyakumuki to naru.

Характер действия света на рост фитохром оказывается различным в зависимости от стадии развития растения; более того, как уже было описано в §3 третьей главы, в период А и период В свет может действовать в противоположных направлениях.



図10の顕微鏡写真にみられるように・・・の境界部付近でいずれかの材質がとくに腐食しているところはなく、異種金属接触の影響はみられなかった。

Zu 10 no kenbikyō-shashin ni mirareru yōni ... no kyōkaibu fukan de izureka no zaishitsu-ga tokuni fushokushite iru tokoro-wa naku, ishu kinzoku ses-shoku no eikyō-wa mirarenakatta.

Как видно из микрофотографии рис.10, ни один из материалов, находящихся вблизи границы..., особенно не коррозировал, [т.е.] влияние контактирования металлов различных типов не наблюдалось.



中国では一九八〇年代以降の改革・開放で都市住民の道徳観も変容し、不倫に伴う離婚が急増したり、党幹部や金持ちの間で愛人を持つ風潮がまん延、一定の法規制を求める声が強まっていた。

Chūgoku de wa issen kyūhaku hachijū nendai ikō no kaikaku • kaihō de toshi jūmin no dōtokukan-mo hen'yōshi, furin ni tomonau rikon-ga kyūzōshitari, tōkanbu ya kanemochi no aida de aijin-o-motsu fūchō-ga man'en, ittei no hōkisei-o-motomeru koe-ga tsuyomatte ita.

В условиях реформ и открытости Китая после 80-х годов взгляды на мораль среди городского населения также претерпели изменения; резко возросло количество разводов, связанных с аморальным поведением, в среде лидеров партии и богатых людей получила распространение мода иметь любовницу (любовника), поэтому усилились голоса тех, кто требует введения определенного юридического регулирования [этих проблем].



そして、OA化やロボット化などが進むにつれ、熟練技術が単純労働に取って代わられたり、労働時間の短縮、余暇の増大などにより、従来の勤労そのものの条件も変わってくる。

Soshite, OA ka ya robottoka nado-ga susumu nitsure, jukuren gijutsu-ga tanjun rōdō ni totte kawararetari, rōdō jikan no tanshuku, yoka no zō dai nado niyori, jūrai no kinrō sonomono no jōken-mo kawatte kuru.

Кроме того, одновременно с автоматизацией офиса и роботизацией [производства] высококвалифицированная работа преобразуется в относительно простые операции, сокращается рабочая неделя, увеличивается свободное время, что приводит к изменению самих условий работы, которые существовали до сих пор.



普通は調和振動子を仮定し、すでに公表されている数表を利用するが、それらの数表は、計算に用いた基礎定数が古い値であったり、あるいは表が使用しにくかったりして、必ずしも理想的なものとはいえない。

Futsū-wa chōwa shindōshi-o-kateishi, sudeni kōhyōsarete iru sūhyō-o-riyōsuru ga, sorera no sūhyō-wa, keisan ni mochiita kiso teisū-ga furui atai de attari, aruiwa hyō-ga shiyōshi nikukattarishite, kanarazushimo risōtekina mono to wa ienai.

При [такого рода расчетах] обычно вводят гипотезу о гармоническом вибраторе и используют официально опубликованные численные таблицы, однако используемые для расчета базовые константы этих таблиц уже устарели, этими численными таблицами трудно пользоваться, поэтому их не всегда можно считать идеальными.



例えば、その外力は多くの互いに独立と考えてよい個々の衝突によるものであるので、確率論における中心極限定理の考えを借りて、外力の確率分布がGauss分布で与えられるとしたり、液体分子の運動が充分はげしいと考えて、外力の相関時間が充分小さいとしたりすることによって、外力の性質をきめることができる。

Tatoeba, sono gairyoku-wa ōku no tagai ni dokuritsu to kangaete yoi koko no shōtotsu niyoru mono de aru node, kakuritsuron niokeru chūshin kyokugen teiri no kangae-o-karite, gairyoku no kakuritsu bunpu-ga Gauss bunpu de ataerareru to shitari, ekitai bunshi no undō-ga jubun hageshii to kangaete, gairyoku no sōkan jikan-ga jūbun chiisai to shitari suru koto niyotte, gairyoku no seishitsu-o-kimeru koto-ga dekiru.

Например, если эти внешние силы обусловлены множеством отдельных столкновений, которые можно считать взаимно независимыми, в теории вероятности используют идею центральной предельной теоремы и считают, что распределение вероятностей внешних сил задается распределением Гаусса, а движение молекул жидкости является достаточно интенсивным; исходя из этого и считая, что время корреляций внешних сил достаточно мало, можно определить свойства внешних сил.

1.5.1.2. ГРАММАТИЧЕСКАЯ СВЯЗЬ СРЕДИННОГО И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО ГЛАГОЛЬНЫХ СКАЗУЕМЫХ

У глагола в виде второй основы, являющейся одним из основных средств формирования срединного сказуемого, обязательно с помощью соответствующих элементов, т.е. морфологически выражаются три важных характеристики: залог – действительный, страдательный и т.п.; **вид** – длительный, совершенный и т.п.; **отрицание**, если оно необходимо. Вместе с тем у срединного сказуемого, выраженного второй основой глагола, формально (морфологически) не выражены **время, наклонение (модальность) и синтаксическая функция** в сложном предложении (сказуемое – определение).

В связи с этим при переводе грамматическую связь срединного и заключительного глагольных сказуемых необходимо устанавливать с учетом **восстановления двух весьма важных показателей - времени и модальности.**

Время заключительного глагольного сказуемого практически всегда переносится на срединное сказуемое. На практике чаще всего это прошедшее или настоящее время, как в нижеследующих примерах.



このような突出した人々によって、技術が生まれ、市場がつくられ、産業社会は新たなステージへと突き動かされてきた。

Konoyōna tosshutsushita hitobito niyotte, gijutsu-ga umare, shijō-ga tsukurare, sangyō shakai-wa aratana sutēji e to tsukiugokasarete kita.

Благодаря таким выдающимся людям родилась [новая] техника, появился рынок и индустриальное общество вступило в новую стадию.



石油価格はこの半年間で二倍以上に急騰し、連動して・・・価格も上がった。

Sekiyu kakaku-wa kono hannenkan de nibai ijō ni kyūtōshi, rendōshite … kakaku-mo agatta.

Цены на нефть за последние полгода резко подскочили более чем вдвое, поэтому и связанные с этим цены на … также повысились.



しかし、やがて情報空間やEUのように、国家を超えた空間に社会を想定する必要が生まれ、社会学は、地球を全体空間とする世界社会や地球社会を対象とした文字どおりの世界社会学や地球社会学を必要とする状況に置かれた。

Shikashi, yagate jōhō kūkan ya EU no yōni, kokka-o-koeta kūkan ni shakai-o-sōteisuru hitsuyō-ga umare, shakaigaku-wa, chikyū-o-zentai kūkan to suru sekai shakai ya chikyū shakai-o-taishō to shita moji dōri no sekai shakaigaku ya chikyū shakaigaku-o-hitsuyō to suru jōkyō ni okareta.

Однако возникла необходимость определять общество в пространстве, которое выходит за рамки государства, например, когда речь идет об информационном пространстве или Европейском Союзе, поэтому социология была поставлена в положение, когда потребовались [новые термины] – мировое и планетарное сообщество, определяющие в качестве объектов исследования соответственно мировое сообщество и планетарное сообщество в пространстве, охватывающем всю землю.



このため、着色帯鋼に着色液を吹き付けたり、逆にロールで絞り持ったり、あるいは冷却空気を吹き付けたりしたが、いずれも完全には色むらをなくすことはできなかった。

Kono tame, chakushoku obikō ni chakushokueki-o-fukitsuketari, gyaku ni rōru de shiborimottari, aruiwa reikyaku kūki-o-fukitsuketarishita ga, izuremo kanzen ni wa iromura-o-nakusu koto-wa dekinakatta.

В связи с этим окрашивающий раствор сдували со стальной полосы, или наоборот, эту полосу обжимали в валках или обдували холодным воздухом, однако во всех случаях исключить неравномерность цвета не удалось.



この映画では近代家族の出発点とされているロマンチックラブは嘲笑され、血縁者が一緒に住むという前提は壊され、親子や夫婦間の安易な理解や依存関係は拒絶される。

Kono eiga de wa kindai kazoku no shuppatsuten to sarete iru romanchikku rabu-wa chōshōsare, ketsuensha-ga issho ni sumu toiu zentei-wa kowasare, oyako ya fūfu aida no an'ina rikai ya izon kankei-wa kyozetsusareru.

В этом фильме с иронической улыбкой описывается романтическая любовь, рассматриваемая как исходный пункт современной семьи; разрушается прерогатива совместной жизни родственников, связанных кровным родством; отвергаются отношения зависимости и беспечности между родителями и детьми, а также между мужем и женой.



その一つは、これまで国家や民族を単位として成立すると考えられてきていたわれわれの社会生活が、国際社会、世界社会、さらに地球社会と呼ばれる国家を超えた社会の生成に応じてどのように再構成されて行くかであり、もう一つは、こうした社会の変化に対してわれわれはどのような歴史的な自覚を持って関わり得るかである。

Sono hitotsu-wa, kore made kokka ya minzoku-o-tan'i to shite seiritsusuru to kangaerarete kite ita wareware no shakai seikatsu-ga, kokusai shakai, sekai shakai, sarani chikyū shakai to yobareru kokka-o-koeta shakai no seisei ni ōjite donoyōni saikōseisarete iku ka de ari, mō hitotsu-wa, kōshita shakai no henka ni taishite wareware-wa donoyōna rekishitekina jikaku-o-motte kakawarieru ka de aru.

Первая из этих проблем состоит в том, каким образом жизнь нашего общества, которое государство и семью до сих пор рассматривало как свои неотъемлемые атрибуты, перестроить таким образом, чтобы она соответствовала формированию нового общества, границы которого выходят за пределы государства, - международного сообщества, мирового сообщества, планетарного сообщества; вторая проблема заключается в том, какое историческое самосознание должны иметь мы для того, чтобы быть способными реагировать на такого рода изменения общества.



そもそも國政は、國民の嚴粛な信託によるものであって、その権威は國民に由来し、その権力は國民の代表者がこれを行使し、その福利は國民がこれを享受する。

Somosomo kokusei-wa, kokumin no genshukuna shintaku niyoru mono de atte, sono ken'i-wa kokumin ni yuraishi, sono kenryoku-wa kokumin no daihyōsha-ga kore-o-kōshishi, sono fukuri-wa kokumin-ga kore-o-kyōjusuru.

Правительство изначально опирается на высокое доверие народа, истоки его авторитета лежат в народе, сама же власть используется (осуществляется, применяется, реализуется) представителями народа и народ пользуется благосостоянием государства.



最後にはひとりで1時間なり2時間なり、なんか考える時間が絶対必要で、みんなでワーいうて騒いで帰ってそのままバーンって寝るっていうのは絶対ないですね。

Saigo ni wa hitori de ichijikan nari nijikan nari, nanka kangaeru jikan-ga zettai hitsuyō de, minna de wa iute sawaide kaette sonomama bān tte neru tte iu nowa zettai nai desu ne.

В конечном счете, для одиночества совершенно необходимо время, чтобы думать о чем-то час, два часа; у меня совершенно не бывает такого, чтобы вернувшись [домой] из шумного суетного мира, где все кричат: «Ва», сразу же ничком свалиться спать.



これはSCRの導通期間を、制御入力信号に応じて、任意に調整できるようにしたもので、負荷電圧はほとんど0～100%まで変化させることが可能である。

Kore-wa SCR no dōtsū kikan-o-, seigyo nyūryoku shingō ni ōjite, nin'i ni chōseidekiru yōni shita mono de, fuka den'atsu-wa hotondo 0~100% made henkasaseru koto-ga kanō de aru.

Эта [схема] позволяет произвольно регулировать период проводимости тиристора в соответствии с входным сигналом управления; при этом обеспечивается возможность изменять напряжение на нагрузке практически от нуля до 100%.



AとBの関係は図1に示す通りで、･･･劣化のばらつきは劣化の進展とともに確実に増大し、次のような関係式が成り立つものと考える。

A to B no kankei-wa zu 1 ni shimesu tōri de, …rekka no baratsuki-wa rekka no shinten totomoni kakujitsu ni zōdaishi, tsugi no yōna kankeishiki-ga naritatsu mono to kangaeru.

Зависимость между A и B показана на рис.1; по мере развития старения… разброс старения обязательно возрастает и можно полагать, что в этом случае выполняется следующее [математическое] соотношение.



AはBとCの間の結合の強さを示す係数で、･･･によって値は変化し、正と負な値を持つ。

A-wa B to C no aida no ketsugō no tsuyosa-o-shimesu keisū de, …niyotte atai-wa henkashi, sei to fu na atai-o-motsu.

A – коэффициент, показывающий интенсивность связи между B и C; его величина изменяется в зависимости от … и может быть положительной и отрицательной.

Передача при переводе наклонения и, в частности, модальности заключительного сказуемого на срединные сказуемые в общем случае однозначно не устанавливается и часто определяется в зависимости от контекста, вида срединного сказуемого и вида заключительного сказуемого. Практически во всех случаях наклонение заключительного сказуемого и, в частности, такие его аспекты как условие, возможность-невозможность, необходимость, причина, желательность и т.п. переносятся на срединное сказуемое в форме на **TARI/DARI.** При этом нет никакой принципиальной разницы в зависимости от того, является ли заключительное сказуемое сказуемым придаточного предложения, которое заканчивается, например, на **EBA** или **TARA,** или после заключительного сказуемого стоит служебное слово **TAME, KARA** и т.п. и оба вида таких заключительных сказуемых расположены в середине сложного предложения, или заключительное сказуемое завершает собой сложную систему в целом, как в нижеследующих примерах:



今はまだ、自分で好きなものを作って食事をしているが、もし自分で料理ができなくなったり、老人ホームの食堂でたべるようになったりしたら、私の食のたのしみは、ずいぶん少なくなるだろうと思う。

Ima-wa mada, jibun de sukina mono-o-tsukutte shokuji-o-shite iru ga, moshi jibun de ryōri-ga dekinakunattari, rōjin hōmu no shokudō de taberu yōni nattarishitara, watashi no shoku no tanoshimi-wa, zuibun sukunaku naru darō to omou.

Сейчас пока еще я сам готовлю себе еду и делаю свои любимые блюда, однако если я сам не смогу заниматься приготовлением пищи и станет так, что я пойду питаться в столовую дома для престарелых, то удовольствие от еды, я думаю, будет не очень большим.



この感情を知らない人で、もはや感嘆したり畏怖の念に心を奪われたりすることができない人は、死んだも同然である。

Kono kanjō-o-shiranai hito de, mohaya kantanshitari ifu no nen ni kokoro-o-ubawaretarisuru koto-ga dekinai hito-wa, shinda mo dōzen de aru.

Человек, который не знает этого ощущения, который уже больше не может восхищаться [красотой], чье сердце не может быть захвачено чувством [трепетного] страха, подобен мертвецу.



キーを固いものや、先のとがったもので操作したり、必要以上に強く抑えたりすると、キーをいためることがあります。

Kī-o-katai mono ya, saki no togatta mono de sōsashitari, hitsuyō ijō ni tsuyoku osaetarisuru to, kī-o-itameru koto-ga arimasu.

Если манипуляцию клавишами [компьютера] осуществлять твердым или острым предметом или надавливать на клавиши с усилием, большим, чем это необходимо, то клавиши можно повредить.

Глагольные особенности заключительной глагольной формы, определяемые наклонением глагола, в одних случаях и достаточно часто переносятся на многие срединные сказуемые в виде второй основы, однако в других случаях не переносятся. Морфологически это никак не выражено и идентификация того или иного случая осуществляется в основном исходя из контекста. Далее приводятся примеры, когда значение наклонения переносятся и не переносятся на срединное сказуемое.

ПРИМЕРЫ

ПЕРЕНОС НАКЛОНЕНИЯ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО СКАЗУЕМОГО НА СРЕДИННОЕ СКАЗУЕМОЕ



これは、もし・・・分子が・・・表面で35° の傾きで・・・すべて同じ方向に並んでおり、A/Bの比が10であると仮定すると、よく説明できる。

Kore-wa, moshi … bunshi-ga … hyōmen de 35° no katamuki de … subete onaji hōkō ni narande ori, A/B no hi-ga 10 de aru to kateisuru to, yoku setsumeidekiru.

Это легко можно объяснить, если предположить, что все молекулы… расположены в одном и том же направлении с наклоном в 35° относительно поверхности… и что отношение A/B равно 10.



何らかの理由によりボイラーの圧力部に破損が生じ、水または水蒸気が音速または超音速で噴出するとき、・・・音波と振動は20kHzの周波数に及ぶ。

Naniraka no riyū niyori boirā no atsuryokubu ni hason-ga shōji, mizu matawa suijōki-ga onsoku matawa chōonsoku de funshutsusuru toki, …onpa to shindō-wa 20 kHz no shūhasū ni oyobu.

Если по какой-либо причине возникает повреждение в зоне парового котла, находящейся под давлением, и вода или пар выбрасываются со звуковой или сверхзвуковой скоростью, то звуковые волны и вибрации… достигают частоты 20 кГц.



少しお凸で顎が張り、せっかくの瓜実顔はなんとなく空豆に似ていたので、家でいつも「そらまめさん」と呼ばれていたが、当人はむしろそれが得意であった。遠い四国の高等学校に入った長兄に出す手紙には、いつも署名のかわりに空豆の絵を描いた。

Sukoshi o-deko de ago-ga hari, sekkaku no uri-zanegao-wa nantonaku soramame ni nite ita node, ie de itsumo "soramamesan" to yobarete ita ga, tōnin-wa mushiro sore-ga tokui de atta. Tōi shikoku no kōtō gakkō ni haitta chōkei ni dasu tegami ni wa, itsumo shomei no kawari ni soramame no e-o-egaita.

[Ее] большой выпуклый лоб соседствовал с вытянутым подбородком, а доброе овальное лицо почему-то было похоже на большую фасолину, за что ее дома всегда звали «фасоль-сан», однако она, напротив, этим гордилась. В письмах, посылаемых старшему брату, который поступил в школу третьей ступени (10-12 класс), вместо подписи она рисовала картинку в виде фасоли.



・・・信号が・・・のレベル以下になり、・・・舵が停止すれば、・・・

...shingō-ga ... no reberu ika ni nari, ...kaji-ga teishisureba,...

Если сигнал оказывается ниже уровня..., и руль... останавливается, то...



これによって、・・・温度も下がり、・・・電圧も下がるので、・・・

Kore niyotte, ...ondo-mo sagari, ...den'atsu-mo sagaru node,...

Поскольку в результате этого и температура ... и напряжение... падают, то...



プラントパラメータA、Bは未知かつ時変であるし、観測パラメータaおよびbは既知であるする。

Puranto paramēta A, B-wa michi katsu jihen de aru shi, kansoku paramēta a oyobi b-wa kichi de aru suru.

Будем считать, что параметры объекта *A* и *B* неизвестны и изменяются во времени, параметры наблюдения *a* и *в* – уже известны.



コンピュータのプログラムを作る場合には、そのシステムの動作を確立に分析し、その特性を表現しなければならない。

Konpyūta no puroguramu-o-tsukuru baai ni wa, sono shisutemu no dōsa-o-kakuritsu ni bunsekishi, sono tokusei-o-hyōgenshinakereba naranai.

При составлении программы для ЭВМ необходимо осуществить вероятностный анализ работы системы и представить ее характеристики.



無機接着剤を使用する場合も金属面で化学結合が起こるようにし、接着力を大きくする必要がある。

Muki setchakuzai-o-shiyōsuru baai-mo kinzokumen de kagaku ketsugō-ga okoru yōni shi, setchakuryoku-o-ōkiku suru hitsuyō-ga aru.

Также и в случае применения неорганического клея необходимо сделать так, чтобы у поверхности металла возникла химическая связь, и таким образом увеличилось усилие сцепления.



すなわち、・・・方程式を解く代わりに、・・・行列を考えその非対角要素が0となるように計算すれば、・・・となり、・・・

Sunawachi, ...hōteishiki-o-toku kawari ni, ... gyōretsu-o-kangae sono hitaikaku yōso-ga 0 to naru yōni keisansureba, ...to nari,...

Таким образом, если вместо того, чтобы решать уравнение..., рассмотреть матрицу... и выполнить расчет так, чтобы недиагональные элементы матрицы стали бы равными нулю, то получим...



・・・フィルタはAを用いており、しかも受動素子低感度であるため、・・・

...firuta-wa A-o-mochiite ori, shikamo judō soshi teikando de aru tame,...

Поскольку фильтр ... имеет A и [отличается] низкой чувствительностью пассивных элементов, то...



しかし、それらの試みは要素分割が任意であり、ヒューズリンクの熱伝導領域の全体を解析範囲としていないため、得られた結果の精度はあまり高いとはいえない。

Shikashi, sorera no kokoromi-wa yōso bunkatsu-ga nin'i de ari, hyūzu-rinku no netsudendō ryōiki no zentai-o-kaiseki han'i to shite inai tame, erareta kekka no seido-wa amari takai to wa ienai.

Однако поскольку во всех этих попытках разбиение на элементы было произвольным, а объектом анализа являлась не вся область теплопроводности предохранителя, нельзя говорить о весьма высокой точности полученных результатов.



接合の電流密度を決定するには、以上の点を考慮し、かつ接合温度を前述した許容温度以下におさえる必要があり、普通の風冷状態ではGeで100A/cm²、Siで200A/cm2程度である。

Setsugō no denryū mitsudo-o-ketteisuru ni wa, ijō no ten-o-kōryoshi, katsu setsugō ondo-o-zenjutsushita kyoyō ondo ika ni osaeru hitsuyō-ga ari, futsū no fūrei jōtai de wa Ge de 100 A/cm², Si de 200 A/cm² teido de aru.

Для определения плотности тока в переходе [полупроводника] необходимо учесть вышеуказанные факторы и ограничить температуру перехода в пределах ранее описанной допустимой величины; при обычном воздушном охлаждении [плотность тока в переходе] составляет около 100 А/см² для германия и 200 А/см² для кремния.



電動機コイルの絶縁組織が運転状態で受けるストレスに耐え、長時間の寿命を満たすものでなければならない。

Dendōki koiru no zetsuen soshiki-ga unten jōtai de ukeru sutoresu ni tae, chōjikan no jumyō-o-mitasu mono de nakereba naranai.

Структура изоляции обмотки электродвигателя должна выдерживать механические напряжения, воспринимаемые ею в рабочем состоянии, и удовлетворять [условия] длительного срока службы.



・・・の測定データは、これらの影響を定量的に見積もり、補正されることが望ましい。

… no sokutei dēta-wa, korera no eikyō-o-teiryōteki ni mitsumori, hoseisareru koto-ga nozomashii.

Желательно, чтобы данные измерений… позволяли количественно оценить влияние [этих] факторов и чтобы их можно было корректировать.



宇宙用A、Bの開発に当たっては、これらの特長を生かし、さらに宇宙用としての機能を持たせるため下記の方針を立て開発を行った。

Uchūyō A, B no kaihatsu ni atatte wa, korera no tokuchō-o-ikashi, sarani uchūyō toshite no kinō-o-motaseru tame kaki no hōshin-o-tate kaihatsu-o-okonatta.

Для того, чтобы при разработке A и B, предназначенных для космоса, эффективно использовать их достоинства и сохранять их функции при работе в космосе, разработки осуществляли по описываемым ниже направлениям.

НАКЛОНЕНИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО СКАЗУЕМОГО НЕ ПЕРЕНОСИТСЯ НА СРЕДИННОЕ СКАЗУЕМОЕ



・・・の熱劣化はアレニウス法従うことは広く知られているところであり、熱劣化率は次式で表すことができる。

…no netsu rekka-wa areniusu nori shitagau koto-wa hiroku shirarete iru tokoro de ari, netsu rekka ritsu-wa jishiki de arawasu koto-ga dekiru.

Широко известно, что термическое старение… соответствует закону Аррениуса; в соответствии с ним показатель термического старения можно представить следующим образом.



個人の内面の小さな場所と、日常の営みが行われる外部世界の小さな場所とのあいだには、まちがいなく関係が存在し、その関係は流動的で相互に作用するように保たれるべきなのです。

Kojin no naimen no chiisana basho to, nichijō no itonami-ga okonawareru gaibu sekai no chiisana basho to no aida ni wa, machigainaku kankei-ga sonzaishi, sono kankei-wa ryūdōteki de sōgo ni sayōsuru yōni tamotarerubeki na no desu.

Между маленьким местом в душе человека и маленьким местом окружающего его внешнего мира, в котором совершается повседневная деятельность, несомненно существует связь и эту связь необходимо поддерживать так, чтобы она была постоянно действующей и влияние ее было взаимным.



一人の天才が紙と鉛筆で理論を組み立てるといった研究手法は昔語りとなり、多数の頭脳を結集する必要もある。

Ichinin no tensai-ga kami to empitsu de riron-o-kumitateru to itta kenkyū shuhō-wa mukashigatari to nari, tasū no zunō-o-kesshūsuru hitsuyō-mo aru.

Методы исследований, когда природный талант одного человека создавал теорию лишь с помощью карандаша и бумаги, ушли в прошлое; сейчас также необходимо сплочение многих умов.



しかし最近、・・・装置が実用化されるに及び、それらの情勢は一変しようとしている。

Shikashi saikin, … sōchi-ga jitsuyōkasareru ni oyobi, sorera no jōsei-wa ippenshiyō to shite iru.

Однако в последнее время достигнута [стадия] практического внедрения устройств… и ситуацию в этой области стремятся полностью изменить.



(3)の種々の制約がないという点も実用上重要であり見逃してはならない。とくに、適用できる幾何形状が任意であることは重要である。

(3) no shuju no seiyaku-ga nai toiu ten-mo jitsuyōjō jūyō de ari minogashite wa naranai. Tokuni, tekiyōdekiru kika keijō-ga nin'i de aru koto-wa jūyō de aru.

Также и вопрос об отсутствии различных ограничений по п.3 является важным с точки зрения практического использования и его не следует упускать из виду. В частности, важным является возможность применения [этого метода] для любой геометрической формы, встречающейся на практике.



ただしパラメータ誤差ベクトルAは・・・であり、簡単のためB＝1とする。

Tadashi paramēta gosa bekutoru A-wa … de ari, kantan no tame B=1 to suru.

При этом вектор ошибки параметров A равен … и для простоты будем считать, что B=1.



・・・均衡状態は、・・・利用者が・・・新しい経路を選択することによって交通コストを今以上に小さくすることができない状態であり、これはまさにWardrop均衡状態であり、・・・次式で現わすことができる。

…kinkō jōtai-wa, …riyōsha-ga … atarashii keiro-o-sentakusuru koto niyotte kōtsū kosuto-o-ima ijō ni chiisaku suru koto-ga dekinai jōtai de ari, kore-wa masani Wardrop kinkō jōtai de ari, ...jishiki de arawasu koto-ga dekiru.

Состояние равновесия… - это такое состояние, при котором пользователь не может еще больше уменьшить стоимость поездки на транспорте путем выбора нового маршрута; это именно состояние равновесия Wardrop и его можно представить следующим [математическим] выражением.



岡の芸術の特徴として、描く世界のほとんどが、自らが思い描いた心象風景であり、実景を写したものが少ない点があげられる。

Oka no geijutsu no tokuchō toshite, egaku sekai no hotondo-ga, mizukara-ga omoiegaita shinshō fūkei de ari, jikkei-o-utsushita mono-ga sukunai ten-ga agerareru.

Отличительная особенность искусства японского [художника] Сиканосукэ Ока [1898-1978гг.] состоит в том, что практически весь описываемый им мир – это пейзажи мысленных образов, которые он сам себе представлял; картин, изображающих реальные сцены, мало.

Отдельно следует сказать о такой глагольной категории как **отрицание**. Для выражения отрицания в срединном сказуемом есть специальное средство **DE WA NAKU**, помещаемое после заключительной глагольной формы. Таким образом, отрицательная форма срединного сказуемого имеет вид **существительное плюс DE WA NAKU** если срединное сказуемое является составным именным сказуемым, или **заключительная глагольная форма** плюс **NO DE WA NAKU**, если это глагольное сказуемое. Стандартным отрицательным эквивалентом второй основы глагола является **NAKU**. Примеры отрицания, выраженного вышеуказанным способом, представлены ниже.



日本人にとって働くということは、必ずしも利益を求めることが第一義的な目的ではなく、働くという行為そのものに価値を見いだしているという説がある。

Nihonjin nitotte hataraku toiu koto-wa, kanarazushimo rieki-o-motomeru koto-ga daiichigitekina mokuteki de wa naku, hataraku toiu kōi sonomono ni kachi-o-miidashite iru toiu setsu-ga aru.

Стремление к прибыли не является главной целью работы японцев; существует мнение, что японцы видят ценность в самой работе.



「人性は真っ直すすむものではなく、多くの分かれ道や障害があるもの。結局、お互い助け合うことが大事。二人には愛があるから」と語っている。

“Jinsei-wa massugu susumu mono de wa naku, ōku no wakare michi ya shōgai-ga aru mono. Kekkyoku, o-tagai tasukeau koto-ga daiji. Ninin ni wa ai-ga aru kara” to katatte iru.

[Она ему] говорит: «Жизнь – это не прямой проспект, в ней много ответвлений и препятствий. В конечном счете, важно помогать друг другу. Ведь у нас есть любовь».



たとえば、人間が泣くということにしても、これは一方的にうしろむきの弱々しい姿勢ではなく、泣くことによって自分の魂が浄化される感じを受けるときもあるのです。

Tatoeba, ningen-ga naku toiu koto nishite mo, kore-wa ippōteki ni ushiromuki no yowayowashii shisei de wa naku, naku koto niyotte jibun no tamashii-ga jōkasareru kanji-o-ukeru toki-mo aru no desu.

Например, если человек плачет, то это совершенно не означает, что он лишь слабый и хрупкий; возможны случаи, что благодаря плачу он ощущает очищение души.



本発明においては、圧力差が小さいダイアフラムだけに働くのではなく、翼面全体に働くから、翼二働く回転力は・・・に比較して非常に大きくなる。

Honhatsumei nioite wa, atsuryokusa-ga chiisai daiafuramu dake ni hataraku no de wa naku, yokumen zentai ni hataraku kara, yoku ni hataraku kaitenryoku-wa … ni hikakushite hijōni ōkiku naru.

В [соответствии] с настоящим изобретением разность давлений действует не только на малую диафрагму, но и на всю поверхность крыла, поэтому вращающее усилие, действующее на крыло, оказывается значительно больше по сравнению с…



これは、・・・分子が細胞内を移り働くことを意味しているのではなく、むしろAに対する結合部は異方性で、膜の一方のそばでAと結合して反対そばでAを離す傾向を分子は持つと考える。

Kore-wa, …bunshi-ga saibōnai-o-utsuri hataraku koto-o-imishite iru no de wa naku, mushiro A ni taisuru ketsugōbu-wa ihōsei de, maku no ippō no soba de A to ketsugōshite hantai soba de A-o-hanasu keikō-o-bunshi-wa motsu to kangaeru.

Это не означает, что молекулы… действуют, перемещаясь внутри клетки; напротив, можно полагать, что они имеют тенденцию, с одной стороны, со стороны оболочки соединяться с А и с противоположной стороны отделяться от А, поскольку область соединения является анизотропной относительно А.



これによって海底付近の温度場が大きく乱されるだけでなく、対流によって従来の測定方法では探知できない熱流出が生じてしまう。

Kore niyotte kaitei fukin no ondoba-ga ōkiku midasareru dake de naku, tairyū niyotte jūrai no sokutei hōhō de wa tanchidekinai netsu ryūshutsu-ga shōjite shimau.

Из-за этого ни только подвергается сильному возмущению температурное поле вблизи морского дна, но и под влиянием конвекции возникает истечение тепла, которое невозможно обнаружить существующими методами.



本モデルでは・・・パラメータをあらかじめ求めておく必要はなく、・・・値としてモデルのうち内生的に求めることができる。

Honmoderu de wa ... paramēta-o-arakajime motomete oku hitsuyō-wa naku, ...atai toshite moderu no uchi naiseitekini motomeru koto-ga dekiru.

При [использовании] этой модели нет необходимости заранее определять параметры...; можно эндогенно, то есть внутри самой модели, найти величины...



従来、鋼の腐食に関しては淡水による腐食事故に関連した実験などがあるが、ここで問題とするような高純度水による定量的な腐食のデータはなく、またロウ材の水による腐食のデータはほとんどみられない。

Jūrai, hagane no fushoku ni kanshite wa tansui niyoru fushoku jiko ni kanrenshita jikken nado-ga aru ga, koko de mondai to suru yōna kōjundosui niyoru teiryōtekina fushoku no dēta-wa naku, mata rōzai no mizu niyoru fushoku no dēta-wa hotondo mirarenai.

По вопросу коррозии стали до настоящего времени были проведены эксперименты, связанные с авариями из-за коррозии, вызванными пресной водой; однако количественных данных по коррозии, обусловленной водой высокой чистоты, что является объектом данных исследований, нет; кроме того, практически отсутствуют данные по коррозии припоя, вызванной действием воды.



山田が採用した実験条件では、液層には過熱がなく、また・・・表面の温度は一定と考えられる。

Yamada-ga saiyōshita jikken jōken de wa, ekisō ni wa kanetsu-ga naku, mata ... hyōmen no ondo-wa ittei to kangaerareru.

Можно полагать, что в условиях испытаний, использованных Ямада, перегрев в жидкой фазе отсутствует, а температура поверхности... постоянная.

Вместе с тем при практическом переводе следует четко знать, что **перенос модальной заключительной формы** на срединное сказуемое не означает **переноса отрицательности**. Рассмотрим следующий пример:



しかし、このモデルの最適性の条件であるKuhn-Tacker条件は、・・・時の必要条件になるだけであり、充分条件とはなりえないために、・・・目的関数の一般的定式化が容易ではない。

Shikashi, kono moderu no saitekisei no jōken de aru Kuhn-Tucker jōken-wa, ...toki no hitsuyō jōken ni naru dake de ari, jūbun jōken to wa narienai tame ni, ...mokuteki kansū no ippanteki teishikika-ga yōi de wa nai.

Однако поскольку условие Куна-Такера, являющееся условием оптимальности этой модели, представляет собой лишь необходимое условие для случая... и не может служить достаточным условием, обобщенное формулирование целевой функции... является непростым.

Здесь значение модальности, выраженное служебным словом **TAME** действует как для заключительного сказуемого **NARIENAI,** так и для срединного сказуемого **DE ARI**. Однако, выраженное заключительным сказуемым **NARIENAI**, не передается на срединное сказуемое **DE ARI.** Аналогичная ситуация наблюдается и в нижеследующем примере.



以上の結果から、・・・温度のばらつきは圧力増大の原因となり、・・・システム保全上好ましいとはいえない。

Ijō no kekka kara, …ondo no baratsuki-wa atsuryoku zōdai no gen'in to nari, …shisutemu hozen ue konomashii to wa ienai.

Из приведенных выше результатов [следует], что разброс температуры… является причиной роста давления и его нельзя считать благоприятным с точки зрения целостности системы.

Вместе с тем, срединное сказуемое в форме на **TARI/DARI воспринимает отрицание** заключительного сказуемого как в примерах:



銀あるいは合金接触子のばあいはたとえ黒化し凹部があってもヤスリをかけたり削ったりしないでください。

Gin aruiwa gōkin sesshokushi no baai wa tatoe kokkashi ōbu-ga atte mo yasuri-o-kaketari sottari shinaide kudasai.

Если контакты выполнены из серебра или его сплава, то даже при наличии на них почерневшего участка с впадиной не следует к этому участку прикладывать напильник и с его помощью удалять этот участок.



・・・装置は曲げたり、ひねったり衝撃を与えないでください。

…sōchi-wa magetari, hinettari shōgeki-o-ataenaide kudasai.

Устройство… не следует сгибать, вертеть и подвергать ударам.

1.5.1.3. ЛОГИЧЕСКАЯ СВЯЗЬ СРЕДИННЫХ СКАЗУЕМЫХ ДРУГ С ДРУГОМ И С ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫМ СКАЗУЕМЫМ

Самой распространенной системой сложного предложения со срединными глагольными сказуемыми элементарных предложений является такая, в которой синтаксическая незаключительность срединных глагольных форм встречается в своем чистом, так сказать, классическом виде. В этом случае синтаксическая незаключительность указывает на **равноправные независимые друг от друга,** т.е. не связанные подчинительной связью, однородные действия с другими действиями, обозначенными другими срединными и заключительной глагольными формами. При этом действия, выраженные срединными глагольными формами, могут совершаться одновременно (параллельно) друг с другом и с действием, выраженным заключительной глагольной формой, или последовательно друг с другом. Однако все они в общем равносильны как в отношениях между несколькими срединными формами, так и в отношениях каждой срединной формы с заключительным сказуемым. В этом случае можно говорить о сочинительном характере указанных связей и отношений. Иногда срединные и заключительные сказуемые соединяются друг с другом служебными формантами **MATA, SARANI, KATSU** и т.п., а последовательность действий в ряде случаев уточняется с помощью обстоятельств типа **TSUGINI, SAIGONI** и т.п. Как уже отмечалось, сложная структура со срединными заключительными глагольными формами в синтаксическом отношении может выполнять функцию сказуемого или определения, однако принципиальной разницы в рассматриваемом аспекте здесь нет.

Наряду с **сочинительной связью** срединных сказуемых друг с другом и заключительной сказуемостной формой достаточно широкое распространение получила и соответствующая **подчинительная связь**. Логический характер такой связи проявляется в существовании причинно-следственных, обстоятельственных или иных отношений, которые существуют между элементарными или иными предложениями в сложной структуре японского языка. Морфологически также и этот вид связи никак не выражен и следvет исключительно из контекста, хотя иногда дополняется служебными словами типа **SHITAGATTE, SOREDAKENI** и т.п. Далее приводятся примеры предложений, иллюстрирующих два вышеуказанных вида связи.

РАВНОПРАВНАЯ СОЧИНИТЕЛЬНАЯ СВЯЗЬ

ПРИМЕРЫ



評論家のAさんによれば、日本人の勤労というのは、すなわち仏教で言う成仏するための修行であり、経済的利益は宗教的に動機づけられた、つまり、私欲のない労働の結果とされる。

Hyōronka no A-san ni yoreba, Nihonjin no kinrō toiu no-wa, sunawachi Bukkyō de iu jōbutsusuru tame no shugyō de ari, keizaiteki rieki-wa shūkyōtekini dōkizukerareta, tsumari, shiyoku no nai rōdō no kekka to sareru.

Известный комментатор А-сан считает, что работа для японцев – это подвижничество для достижения просветления (нирваны) согласно Буддизму; а экономическая прибыль мотивирована религиозными соображениями и является результатом работы, в которой нет личной выгоды.



前年十一月の金融危機がきっかけで、日本経済の収縮が始まった。企業の生産活動は鈍り、消費は低迷し、失業者は増える。

Zennen jūichigatsu no kin'yū kiki-ga kikkake de, Nihon keizai no shūshuku-ga hajimatta. Kigyō no seisan katsudō-wa niburi, shōhi-wa teimeishi, shitsugyōsha-wa fueru.

В связи с финансовым кризисом в ноябре прошлого года начался экономический спад. Производственная деятельность предприятий сокращается, потребление падает, растет безработица.



八〇年代半ば以降、マネーが実物経済を指揮し始め、国家が統制力を失い、大企業への経済力の集中が進み、人々の道徳心が低下し、個人間・企業間・国家間の所得格差が広がったという。

Hachijū nendai nakaba ikō, manē-ga jitsubutsu keizai-o-shikishihajime, kokka-ga tōseiryoku-o-ushinai, daikigyō e no keizairyoku no shūchū-ga susumi, hitobito no dōtokushin-ga teikashi, kojinkan • kigyōkan • kokkakan no shotoku kakusa-ga hirogatta to iu.

Известно, что начиная со второй половины 80-х годов деньги начали командовать реальной экономикой, государство потеряло контроль над ней, экономическая мощь начала концентрироваться у крупных фирм, чувство морали у людей упало, а разрыв в доходах между отдельными людьми, фирмами и государством сильно увеличился.



彼にとって、妻とは何でも許してくれ、自らはしたいこともしないで、夫のすべてを抱容してくれる存在だったようです。

Kare nitotte, tsuma-towa nandemo yurushite kure, mizukara-wa shitai koto-mo shinaide, otto no subete-o-hōyōshite kureru sonzai datta yō desu.

Похоже, что у него была такая жизнь, что все висело на нем как на муже; жене разрешалось все, что угодно, а сам он не делал то, что хотел делать.



複雑で濁ったものが嫌い、単純で透明なものが好き。これは・・・の、音楽だけでなく人性すべてに通じる価値基準で、恋愛さえも例外ではなかった。

Fukuzatsu de nigotta mono-ga kirai, tanjun de tōmeina mono-ga suki. Kore-wa … no, ongaku dake de naku jinsei subete ni tsūjiru kachi kijun de, ren'ai sae-mo reigai de wa nakatta.

[Он] терпеть не мог сложные грязные вещи, зато любил простые и прозрачные вещи. Этот критерий оценки касался ни только музыки…, но и проходил через всю его жизнь; даже любовь здесь не была исключением.



のみならず、外国文化を理解するためには、何としても外国語文献を自由に読みこなす読解能力が必要であり、また外国人と自由に接触できる会話能力が必要であることは、今さらいうまでもないであろう。

Nominarazu, gaikoku bunka-o-rikaisuru tame ni wa, nani toshitemo gaikokugo bunken-o-jiyū ni yomikonasu dokukai nōryoku-ga hitsuyō de ari, mata gaikokujin to jiyū ni sesshokudekiru kaiwa nōryoku-ga hitsuyō de aru koto-wa, imasara iu made mo nai de arō.

Более того, сейчас совершенно очевидно, что для понимания зарубежной культуры необходимы способность свободно читать и понимать литературу на иностранных языках, а также умение свободно вести диалог на иностранном языке.



旧連合国の「正義」も、結局は、空襲や原爆による非戦闘員の無差別大量殺害や捕虜の虐待をともなったのであり、ベトナム戦争や湾岸戦争の真実は、戦争の勝者が国際法廷で「正義」を振りかざすことの空疎さを証明している。

Kyū Rengōkoku no "seigi"-mo, kekkyoku-wa, kūshū ya gembaku ni yoru hisentōin no musabetsu tairyō satsugai ya horyo no gyakutai-o-tomonatta no de ari, Betonamu sensō ya wangan sensō no shinjitsu-wa, sensō no shōsha-ga kokusai hōtei de "seigi"-o-furi-kazasu koto no kūsosa-o-shōmeishite iru.

Также и «справедливость» бывших союзных держав, в конечном счете, сопровождалась массовыми убийствами мирного населения в результате воздушных налетов и взрыва атомных бомб и жестоким обращением с пленными; правда о вьетнамской войне и войне в [Персидском] заливе доказывает тщетность того факта, что победители размахивали [лозунгом] «справедливость» в международном трибунале.



受験や選挙、商売繁盛、家内安全など、買った人が願いをこめながら片目を描き、それがかなった時に残りの一方を描き入れ、顔を完成させるのだ。

Juken ya senkyo, shōbai hanjyō, kanai anzen nado, katta hito-ga negai-o-komenagara katame-o-kaki, sore-ga kanatta toki ni nokori no ippō-o-kakiire, kao-o-kanseisaseru no da.

Человек, купивший [куклу Дарума], загадывая желание, например, сдать экзамен, победить на выборах, добиться процветания в бизнесе, благосостояния в семье, закрашивает один глаз куклы и только когда это желание исполнится, он закрашивает второй глаз и лицо куклы принимает законченную форму.



十人編成のオーケストラ部分では、楽器法のあらゆる可能性が駆使され、はっとするような特殊奏法も劇的な構成手段として要所に生かされており、ひとつの大きな流れのような息の長い持続が全体に渡されるが、特定の人物に楽器や楽句を割り当てるような古典的な連関作りも応用されている。

Jūnin hensei no ōkesutora bubun de wa, gakkihō no arayuru kanōsei-ga kushisare, hattosuru yōna tokushu sōhō-mo gekitekina kōsei shudan toshite yōsho ni ikasarete ori, hitotsu no ōkina nagare no yōna iki no nagai jizoku-ga zentai ni watasareru ga, tokutei no jinbutsu ni gakki ya gakku-o-wariateru yōna kotentekina renkantsukuri-mo ōyōsarete iru.

Оркестр, состоящий из 10 человек, превосходно владел всеми возможностями и приемами мастерства исполнения на музыкальных инструментах; особенно поразительное исполнение оживлялось в важных местах как средство драматической композиции, длительная непрерывность тональности, подобной одному большому течению, передавалась как единое целое; однако также практически использовалось построение классической связи, в которой каждый музыкальный инструмент и каждая музыкальная фраза предназначались для конкретной личности.



また、一方、経済的に、応豊かになるとともに、価値観の多様化が進み、特に若い世代に働くこと以外の価値を認める傾向が強くなりつつある。

Mata, ippō, keizaitekini, ō-yutakani naru totomoni, kachikan no tayōka-ga susumi, tokuni wakai sedai ni hataraku koto igai no kachi-o-mitomeru keikō-ga tsuyoku naritsutsu aru.

Кроме того, одновременно с тем, [что японцы] достигли соответствующего экономического процветания, их системы ценностей стали многообразными, в частности, усиливается тенденция к тому, что многие из числа молодежи видят свою систему ценностей вне сферы своей работы.



すなわち、態度が形成された結果.①自我関与が高まり、②対象に対する認知の体制化が促進され、③態度と行動との一貫性が高まり、④説得への抵抗が高まると予測される。

Sunawachi, taido-ga keiseisareta kekka. 1) jiga kan'yo-ga takamari, 2) taishō ni taisuru ninchi no taiseika-ga sokushinsare, 3) taido to kōdō to no ikkansei-ga takamari, 4) settoku e no teikō-ga takamaru to yosoku sareru.

Таким образом, можно предсказать, что в результате сформирования позиции [у определенного человека]: 1) повышается его собственная причастность [к проблеме]; 2) стимулируется систематизация в осознании объекта; 3) повышается последовательность между его позицией и поведением; 4) повышается сопротивляемость убеждениям.



コンピュータが、これ程、世の中に普及してきた今日、誰にでも理解され、取り扱いが容易である解法が生き残るのは当前のことであろう。

Konpyūta-ga, korehodo, yo no naka ni fukyūshite kota konnichi, dare ni de mo rikaisare, toriatsukai-ga yōi de aru kaihō-ga ikinokoru no-wa atarimae no koto de arō.

В настоящее время, когда компьютеры получили широкое распространение в мире, естественно, [сможет] выжить лишь такой метод решения [задач на компьютере], который понятен каждому и прост в обращении.



だんだんその女の回想は消えてゆき、すっかり私はその夢の娘を忘れてしまうのであった。

Dandan sono onna no kaisō-wa kiete yuki, sukkari watashi-wa sono yume no musume-o-wasurete shimau no de atta.

Постепенно воспоминания об этой женщине рассеивались и я полностью забывал приснившуюся мне девушку.



また、・・・過程の温度依存性が示され、これは・・・Aの・・・境界への移動で説明された。

Mata, …katei no ondo isonsei-ga shimesare, kore-wa … A no … kyōkai e no idō de setsumeisareta.

Кроме того, проявилась зависимость процесса… от температуры; эта зависимость объяснена миграцией А к границе…



しかし、人間はまた、一方においてコンピュータより利口であり、洞察力があり、応用力がある。

Shikashi, ningen-wa mata, ippō nioite konpyūta yori rikō de ari, dōsatsuryoku-ga ari, ōyōryoku-ga aru.

Однако с другой стороны, человек умнее компьютера, у него есть проницательность и есть практицизм.



光処理後3分以内ならば、A量と生じたB量のあいだに比例関係が見られ、また・・・に反応速度は依存する。

Hikari shori ato 3 fun inai naraba, A ryō to shōjita B ryō no aida ni hirei kankei-ga mirare, mata … ni hannō sokudo-wa isonsuru.

В пределах 3-х минут после световой обработки между количеством А и количеством образовавшихся В наблюдается пропорциональная зависимость и скорость реакции зависит от…



これに対しAさんはBさんによって開発されたWQIは、専門家による委員会が等級をつけているので客観的ではないとし、別の委員会が別の等級をつける可能性を指摘した。

Kore ni taishi A-san-wa B-san niyotte kaihatsusareta WQI-wa, semmonka niyoru iinkai-ga tōkyū-o-tsukete iru node kyakkanteki de wa nai to shi, betsu no iinkai-ga betsu no tōkyū-o-tsukeru kanōsei-o-shitekishita.

В противоположность этому А-сан считал, что разработанный В-саном индекс качества воды не является объективным, поскольку класс [индекса] присваивается определенным комитетом экспертов; он указал на возможность того, что другой комитет экспертов может присвоить другой класс.



このため材質のばらつきがなくなり、全面保証が可能となり、不合格も減少し歩留まりアップとなり、・・・経費も軽減され、さらに・・・Aが減少できるなど数々のメリットがある。

Kono tame zaishitsu no baratsuki-ga nakunari, zenmen hoshō-ga kanō to nari, fugōkaku-mo genshōshi budomari appu to nari, … keihi-mo keigensare, sarani … A-ga genshōdekiru nado kazukazu no meritto-ga aru.

Благодаря этому имеется много достоинств [рассмотренной системы], как например: отсутствует разброс качества материала, становится возможной полная гарантия [качества], уменьшается брак, повышается выход готовой продукции, сокращаются затраты и можно уменьшить А.



しかも、たとえ部分的にでも、一たん発生した合金反応は非可逆現象であり、その後、温度が低下しても元の状態には回復しない。

Shikamo, tatoe bubuntekini de mo, ittan hasseishita gōkin hannō-wa hikagyaku genshō de ari, sonogo, ondo-ga teikashite mo moto no jōtai ni wa kaifuku-shinai.

Более того, реакция сплавления, раз возникнув хотя бы частично, уже представляет собой необратимое явление и после этого [элемент] не восстанавливается в исходное состояние даже при снижении температуры.



・・・遮断機は・・・高容力や小形が強く要求されており、近年の・・・により省資源化も強く要求されている。

...shadanki-wa ... kōyōryoku ya kogata-ga tsuyoku yōkyūsarete ori, kinnen no ... niyori shōshigenka-mo tsuyoku yōkyūsarete iru.

Ужесточились требования к автоматическим выключателям ... в части повышения их мощности ... и уменьшения габаритов; кроме того, в последние годы из-за ... настоятельно потребовалась экономия сырьевых ресурсов.



この目的で・・・圧延機の開発が行われており、一部にその実用機が出現した。

Kono mokuteki de ... atsuenki no kaihatsu-ga okonawarete ori, ichibu ni sono jitsuyōki-ga shutsugen-shita.

С этой целью была осуществлена разработка прокатных станов... и в некоторых местах уже появилось реально работающее оборудование.



需要変動系均衡問題に対するAを用いた定式化は山田などにより研究が進められており、とくに・・・問題に対して畑中が理論的な定式化と解の存在定理、一意性の検討を行っている。

Juyō hendōkei kinkō mondai ni taisuru A-o-mochiita teishikika-wa Yamada nado niyori kenkyū-ga susumerarete ori, tokuni ... mondai ni taishite wa Tanaka-ga, rirontekina teishikika to kai no sonzai teiri, ichiisei no kentō-o-okonatte iru.

Для задачи равновесия с колеблющимся спросом исследования по ее формулированию с помощью A выполнил Ямада; что же касается, в частности, задачи..., то ее теоретическое формулирование, а также исследования теоремы существования решения и его единственность выполнил Танака.



・・・光を繰り返し照射した場合・・・系を介在ずる成長制御作用が現れるが、・・・反応パターンは・・・の場合によく似ており、特別な現象の違いは認められなかった。

...hikari-o-kurikaeshi shōshashita baai ... kei-o-kaizaizuru seichō seigyo sayō-ga arawareru ga, ...hannō patān-wa ... no baai ni yoku nite ori, tokubetsuna genshō no chigai-wa mitomerarenakatta.

При повторяющемся облучении светом... действие управления ростом появляется через посредство системы...; однако характер реакции при этом был весьма похож на случай... и различия в специфических явлениях не наблюдались.

ПОДЧИНИТЕЛЬНАЯ СВЯЗЬ

ПРИМЕРЫ



事務用品だったパソコンが家電か遊具のようになり、生活、仕事、遊びがボーダーレスになっていく時代感覚が表現されていると思ったものです。

Jimu yōhin datta pasokon-ga kaden ka yūgu no yōni nari, seikatsu, shigoto, asobi-ga bōdāresu ni natte iku

Случилось так, что персональный компьютер, который был элементом оргтехники, стал обычной электробыто-

jidai kankaku-ga hyōgensarete iru to omotta mono desu.

вой техникой и инструментом для развлечений; в связи с этим мне кажется, что он выражает ощущение эпохи, в которой жизнь, работа и развлечения уже не имеют границ.



従来のスケールーメリットによるコストダウンの可能性は少なくなり、業界はそれまでの量的拡大生産体制から質的生産体制へと転換し、省・エネルギー、省・資源省・人力の時代に入った。

Jūrai no sukērū meritto niyoru kosutodaun no kanōsei-wa sukunaku nari, gyōkai-wa sore made no ryōteki kakudai seisan taisei kara shitsuteki seisan taisei e to tenkanshi, shō • enerugī, shō • shigen shō • jinryoku no jidai ni haitta.

Уменьшились возможности снижения себестоимости (cost down), основанные на существовавших ранее достоинствах использования [дешевой нефти] в больших масштабах (scale merit); поэтому промышленные круги переключились от использования тактики количественного расширения производства к системе качественного производства и вступили в эпоху экономии энергии, ресурсов и рабочей силы.



また、世界は情報の時代という新局面を迎え、創造力が求められている。

Mata, sekai-wa jōhō no jidai toiu shinkyokumen-o-mukae, sōzōryoku-ga motomerarete iru.

Кроме того, мир сталкивается с новым аспектом [жизни] – приходом эры информации, а это требует творческих способностей.



何かの原因で銀行の信用が失われ、取り付け騒ぎが起きたり、株価が急落したりして銀行や企業の倒産が多発し、経済が大混乱する状態のことだ。

Nanika no gen'in de ginkō no shin'yō-ga ushinaware, toritsuke sawagi-ga okitari, kabuka-ga kyūrakushitarishite ginkō ya kigyō no tōsan-ga tahatsushi, keizai-ga daikonransuru jōtai no koto da.

Сейчас по разным причинам доверие к банкам теряется, возникает паника с изъятием вкладов, цены на акции резко падают, в большом количестве возникают банкротства банков и фирм, поэтому экономика и оказывается в состоянии огромного хаоса.



少子・高齢化の中で、仕事と家庭生活を両立して働ける環境づくりがわが国の大きな課題であり、労働省でも育児・介護休業法の制定をはじめ、さまざまな支援措置を講じています。

Shōko • kōreika no naka de, shigoto to katei seikatsu-o-ryōritsushite hatarakeru kankyōzukuri-ga waga kuni no ōkina kadai de ari, rōdōshō demo ikuji • kaigo kyūgyōhō no seitei-o-hajime, samazamana shien sochi-o-kōjite imasu.

В период, когда [в стране много] семей, имеющих мало детей, и идет старение населения, построение такой рабочей среды, в которой бы активно сосуществовали бы работа и семейная жизнь, представляет собой большую проблему; в связи с этим также и Министерство труда Японии предпринимает меры по оказанию различных видов помощи, начиная с постановления о днях отдыха по воспитанию детей и дополнительных свободных днях по оказанию помощи [престарелым].



この図において水素添加4時間までは水素吸収の方向性がなく、ほぼ同じ吸収量であることは組織上の異方性の影響は少ないと考えられ、4時間以後からあらわれる吸収量の顕著な方向性は、過剰な水素添加による水素割れや水素ブリスタの発生によるものと考えられる。

Kono zu nioite suiso-tenka 4 jikan made wa suiso kyūshū no hōkōsei-ga naku, hobo onaji kyūshūryō de aru koto-wa soshikijō no ihōsei no eikyō-wa sukunai to kangaerarete, 4 jikan igo kara arawareru kyūshūryō no kenchona hōkōsei-wa, kajōna suiso tenka niyoru suiso ware ya suiso burisuta no hassei niyoru mono to kangaerareru.

Из [рассмотрения] этого рисунка [видно], что при времени гидрирования до 4-х часов направленность в абсорбции водорода отсутствует, и то, что количество поглощенного водорода практически не изменилось, можно объяснить малым влиянием анизотропии структуры. [С другой стороны], при времени гидрирования свыше 4-

х часов, появляющаяся значительная направленность в количестве поглощенного водорода объясняется образованием водородных трещин и водородных раковин, вызванным чрезмерным гидрированием.



このように、・・・システムの耐熱性の向上は機器の進歩にとってきわめて大きな役割を果たしており、それだけに・・・システムの耐熱性の評価は重要である。

Konoyōni, …shisutemu no tainetsusei no kōjō-wa kiki no shinpo nitotte kiwamete ōkina yakuwari-o-hatashite ori, sore dake ni … shisutemu no tainetsusei no hyōka-wa jūyō de aru.

Таким образом, повышение теплостойкости системы … играет весьма большую роль в прогрессе машин и аппаратов и поэтому очень важна оценка теплостойкости системы…



交流線路のインダクタンスと変圧器の漏れリアクタンス中に・・・エネルギーがたくわえられ、整流器の端子に電圧が発生する。

Kōryū senro no indakutansu to hen'atsuki no more riakutansu naka ni … enerugī-ga takuwaerare, seiryūki no tanshi ni den'atsu-ga hasseisuru.

Энергия накапливается в индуктивности линии переменного тока и индуктивности утечки трансформатора, в результате чего на выводах выпрямителя генерируется напряжение.

ПРИМЕРЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ



仏教徒のA氏は、明治維新のときに「日の丸」を掲げたのは幕府方で、官軍は「菊紋」を掲げていたことを挙げ、「賊軍の旗であったから」だろうと推測した。

Bukkyōto no A-shi-wa, Meiji Ishin no toki ni "Hi no maru"-o-kakageta no-wa bakufuhō de, kangun-wa "Kiku mon"-o-kakagete ita koto-o-age, "zokugun no hata de atta kara" darō to suisokushita.

Последователь буддизма А-сан высказал предположение, согласно которому в период Мэйдзи-Исин (буржуазной революции 1868 г.) «Хиномару» [красный круг, изображающий восходящее солнце] в качестве флага Японии провозгласили сторонники сёгуната, а Императорская армия считала его «флагом мятежников» и предложила свой флаг Японии – «Кику мон» [Императорский герб в виде хризантемы].



中国の伝統的な観念では、人の死は霊魂と肉体が分離することであり、死者をふたたびこの世に戻すために「叫魂」と呼ばれる招魂儀礼がおこなわれる。

Chūgoku no dentōtekina kannen de wa, hito no shi-wa reikon to nikutai-ga bunrisuru koto de ari, shisha-o-futatabi kono yo ni modosu tame ni "kyōkon" to yobareru shōkon girei-ga okonawareru.

Согласно традиционным китайским понятиям, со смертью человека происходит отделение души от тела и для того, чтобы умершего вернуть вновь в этот мир, осуществляется процедура заклинания (вызова) души умершего, называемая «кёкон»*.



そこには、既に、天皇や皇族、三権の長を含む政府高官、自衛隊の部隊等が繰り返し参拝しており、また、それが特定宗教とは切り離された国立の非宗教的施設であるが、故に、仏教、キリスト教、新興宗教、その他の多くの宗派による戦没者慰霊と平和祈願のための儀典がそこで挙行されて来た。

Soko ni wa, sudeni, Tennō ya Kōzoku, sanken no chō-o-fukumu seifu kōkan, jieitai no butai nado-ga kurikaeshi sampaishite ori, mata, sore-ga tokutei shūkyō to wa kirihanasareta kokuritsu no hishūkyōteki

[Мемориал в храме Ясугуни] уже многократно посещали Император Японии, члены императорской семьи, высшие должностные лица государства, включая руководителей трех властей [законодательной, исполнительной,

*Jiao hūn (кит.) – призывать душу вернуться в покинутое ею тело (китайское народное поверье.

shisetsu de aru ga, yueni, Bukkyō, Kirisutokyō, Shinkō shūkyō, sono hoka no ōku no shūha nioru sembotsusha irei to heiwa kigan no tame no giten-ga soko de kyokōsarete kita.

судебной], подразделения сил самообороны; кроме того, этот [мемориал] является государственным нерелигиозным учреждением, не связанным с какой-либо религией, поэтому здесь в этом храме проводятся церемонии молитв за мир и мемориальные службы по погибшим в войнах представителям буддизма, христианства, новых религий и других многочисленных религиозных сект.



組織は人と人とのつながりが根底にある「郎等タイプ」が主流で、武器は機能性よりも装飾性が求められ、保守的な戦術が重視される傾向にある。

Soshiki-wa hito to hito to no tsunagari-ga kontei ni aru "rōdō taipu"-ga shuryū de, buki-wa kinōsei yorimo sōshokusei-ga motomerare, hoshutekina senjutsu-ga jūshisareru keikō ni aru.

[В старое время] главным направлением в организации [вооруженных сил Японии] была система «вассального типа», в основе которой лежали родственные отношения людей; что касается вооружения, то здесь в большей мере требовалось украшательство, чем функциональность, зато важное значение уделялось консервативной тактике.



価値が多様なのではなく、価値をどのように具体的に使うかということが多様なんだと思うんです。

Kachi-ga tayō na no de wa naku, kachi-o-donoyōni gutaiteki ni tsukau ka toiu koto-ga tayō na n da to omou n desu.

Ценности действительно не многообразны [ценность – одна]; многообразны, как мне кажется, способы того, каким образом ценность конкретно использовать.



価値は一つだから価値があるわけで、多種あるものなら、それは価値ではないわけです。

Kachi-wa hitotsu da kara kachi-ga aru wake de, tashu aru mono nara, sore-wa kachi de wa nai wake desu.

Ценность потому и является ценностью, что она одна; если бы их было много, то это не было бы ценностью.



「精神現象学」は一八〇七年、ヘーゲルが三十七歳の時の著作で、才気がほとばしる。

"Seishin genshōgaku"-wa issen hachigyaku shichinen, Hēgeru-ga sanjūshichisai no toki no chosaku de, saiki-ga hotobashiru.

«Феноменология духа» - [классическое] произведение Гегеля – написано в 1807 г., когда ему было 37 лет, в расцвете таланта [философа].



ハンサムで女性にもてた祖父は、人はよかったのですが、大きな借金を抱え、父は学校を卒業してすぐにその借金を肩代わりさせられたんです。

Hansamu de josei ni moteta sofu-wa, hito-wa yokatta no desu ga, ōkina shakkin-o-kakae, chichi-wa gakkō-o-sotsugyōshite sugu ni sono shakkin-o-katagawari saserareta n desu.

Красивый мужчина, пользовавшийся успехом у женщин, мой дед был хорошим человеком, однако имел большие долги; мой отец сразу же после окончания школы взял эти долги на себя.



恋をした時など、つい相手を父親と比べてしまいます。しかし、父の方が人生経験が豊富ということもあり、どうしても「父の方が彼より上」と思ってしまう。すると恋も一気冷めてしまいます。

Koi-o-shita toki nado, tsui aite-o-chichioya to kurabete shimaimasu. Shikashi, chichi no kata-ga jinsei keiken-ga hōfu toiu koto-mo ari, dōshitemo "chichi no kata-ga kare yori ue" to omotte shimau. Suruto koi-mo ikki samete shimaimasu.

Например, если я влюблялась в кого-то, то невольно сравнивала его с отцом. Однако же у отца и жизненный опыт богатый и поэтому я всегда считала, что «мой отец выше его». А коль скоро это так, то и любовь моя мгновенно остывала.

1.5.2. ДЕЕПРИЧАСТИЯ НА TE/DE, TSUTSU И NAGARA КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В принципе и деепричастие предшествования на **TE/DE** и деепричастия одновременности на **TSUTSU** и **NAGARA** могут выступать в качестве самостоятельного сказуемого отдельного предложения с собственным подлежащим. В этом отношении эти деепричастные формы не имеют эквивалента в русском языке, поскольку действие, обозначенное деепричастием, и действие заключительного сказуемого в русском языке осуществляет одно и то же лицо или предмет. Именно такими свойствами во многих случаях обладают деепричастия на **TSUTSU** и **NAGARA**, однако, как мы уже отметили, эти деепричастия тем не менее в ряде случаев могут иметь собственное подлежащее, как в нижеприведенных примерах.



いま考えてみると、二度とあそこへはもどりたくないという気持ちが一方にはありながら、しかし、あのころの自分は生きてたな、いまの自分よりはるかに一日一日が、なにか精彩を帯び、そして手ごたえがあったな、という感じをおぼえずにはいられません。

Ima kangaete miru to, nidoto asoko e wa modoritakunai toiu kimochi-ga ippō ni wa **arinagara**, shikashi, ano koro no jibun-wa ikiteta na, ima no jibun yori haruka ni ichinichi-ichinichi-ga, nanika seisai-o-obi, soshite tegotae-ga atta na, toiu kanji-o-oboezu ni hairaremasen.

Когда сейчас я пытаюсь размышлять [о прошлом], то с одной стороны, у меня такое ощущение, что вновь вернуться туда я совсем не хочу, однако с другой стороны, я не могу забыть чувство того, что я все-таки смог пережить то [тяжелое] время и что тогда дни почему-то имели гораздо более яркий оттенок для меня, чем сейчас, и что в них был какой-то смысл.



日本の政治的支配者が、将軍から天皇へと交替するという重大な政治的変革過程に、「世直し」思想に動かされた民衆の動揺が見られながら、しかもその民衆のエネルギーが、明確な政治的方向を見い出さないで、たんなる「ええじゃないかおどり」に終わってしまった。

Nihon no seijiteki shihaisha-ga, shōgun kara tennō e to kōtaisuru toiu jūdaina seijiteki henkaku katei ni, "yonaoshi" shisō ni ugokasareta minshū no dōyō-ga **mirarenagara**, shikamo sono minshū no enerugī-ga, meikakuna seijiteki hōkō-o-miidasanaide, tannaru "ee janai ka odori" ni owatte shimatta.

В процессе важных политических реформ, когда осуществлялся переход политического руководства Японии от сёгуна к императору, можно было наблюдать волнения и шатания масс, приводимые в действие от одной только мысли о «социальных реформах»; более того, энергия масс не демонстрировала четкого политического направления и заканчивалась простым «ну и ладно».



とはいえ、場所・時間を問わず、費用も要せず、親子・夫婦・祖父と孫が笑いながら頑張り会うのも家庭和楽の一つだろう。

Towa ie, basho • jikan-o-towazu, hiyō-mo yōsezu, oyako • fūfu • sofu to mago-ga **warainagara** gambariau no-mo katei waraku no hitotsu darō.

И тем не менее, если независимо от места и времени родители и дети, муж и жена, дед и внуки улыбаются друг другу, естественно, не неся при этом никаких расходов, то такого рода взаимные старания являются важным фактором мира и гармонии в семье.



絵のような味わいがありながら、映像の再現性は写真に劣っていない。

E no yōna ajiwai-ga **arinagara**, eizō no saigensei-wa shashin ni ototte inai.

Сохраняя свою прелесть [как художественное произведение] рисунок не уступает фотографии с точки зрения воспроизведения изображения.



戦争中のことを考え、そして戦後のことを考え、よくもあんなきわどいなかで自分が生きながらえてきたな、あんな悲劇は二度とくり返したくないなと思いつつ、その一方では、いまふり返ってみて、悲惨の極みとしかいえないような、そういう時

代に、自分の命がたしかに、あそこには燃えていた、という感覚があります。

Sensōjū no koto-o-kangae, soshite sengo no koto-o-kangae, yoku-mo anna kiwadoi naka de jibun-ga ikinagaraete kita na, anna higeki-wa nidoto kurikaeshitakunai na to **omoitsutsu**, sono ippō de wa, ima furikaette mite, hisan no kiwami to shika ienai yōna, sōiu jidai ni, jibun no inochi-ga tashikani, asoko ni wa moete ita, toiu kankaku-ga arimasu.

Когда я думаю о военном и послевоенном времени, то часто мне кажется, что я пережил весьма ужасное время и не хотел бы повторения такой трагедии, однако с другой стороны, когда я сейчас оглядываюсь назад в прошлое, то у меня появляется такое ощущение, что в то время, которое ничем иным, кроме как апогеем несчастий и назвать то нельзя, моя жизнь только тогда и кипела.



こういったアイデアが混ざり合いながら、徐々におぼろげな形が現れてきた。

Kōitta aidea-ga **mazariainagara**, omomuro ni oborogena katachi-ga arawarete kita.

Такого рода идеи смешивались друг с другом и постепенно [сюжет нового произведения] принимал неясные (смутные) очертания.

Деепричастие на **TE/DE** гораздо чаще, чем деепричастия на **NAGARA** и **TSUTSU** используется для соединения предложений, имея собственное подлежащее. Принадлежа к категории срединных форм, деепричастие на **TE/DE** так же, как и вторая основа глагола, характеризуется неопределенностью своих глагольных атрибутов – временем действия, модальностью и т.п., которые в значительной степени зависят от заключительного сказуемого и контекста. Хотя, по определению, деепричастие на **TE/DE** и указывает на то, что действие, выраженное этим деепричастием, предшествует действию, выраженному заключительной формой сказуемого, однако сама по себе данная деепричастная форма не несет никакой информации о своих глагольных характеристиках и в этом аспекте весьма близка ко второй основе глагола.

Существует еще одно важное свойство деепричастия на **TE/DE,** которое также сближает его со второй основой глагола. Заключается оно в том, что морфологически эта срединная форма не указывает на характер логической связи предложения, которое завершается деепричастием на **TE/DE**, с другими предложениями, входящими в состав сложной структуры. С учетом того, что речь идет о деепричастии, наиболее естественной и часто встречающейся следует считать причинно-следственную связь предложения с данной деепричастной формой и последующего предложения с заключительным сказуемым.

Во многих текстах научно-технического характера предложение со сказуемым в виде деепричастия на **TE/DE** фактически выполняет функцию придаточного предложения причины, а последующее предложение со сказуемым в заключительной форме выступает при этом как главное предложение, как в примере:



…力が最も重要な相互作用であって、万有引力はまったく無視してよい。

…ryoku-ga mottomo jūyōna sōgo-sayō **de atte**, ban'yū inryoku-wa mattaku mushishite yoi.

Поскольку силы… представляют собой самое важное взаимодействие, силой всемирного тяготения можно пренебречь.

Иногда при переводе на русский язык такого рода логическую связь целесообразно трансформировать в условную связь, как в примере:



仕事でも、恋愛でも、トラブルが起きて初めて見えてくる素顔があります。

Shigoto demo, ren'ai demo, toraburu-ga **okite** hajimete miete kuru sugao-ga arimasu.

Если у вас появились неприятности, то ли на работе, то ли в любви, то прежде всего это находит отражение на вашем лице.

Вместе с тем на практике достаточно часто можно наблюдать фактическое вырождение классической причинно-следственной функции формы на **TE/DE** и превращение ее в чисто соединительную функцию, подобную функции второй основы, которая часто (но не всегда) соединяет равносильные не зависимые друг от друга действия. Это позволяет утверждать, что вторая основа глагола и деепричастная форма на **TE/DE** могут выполнять классические функции друг друга. В нижеследующих примерах форма на **TE/DE**, как это очевидно из контекста, который является главным критерием, фактически выполняет соединительную функцию, близкую к функции второй основы глагола или к функции заключительной формы с последующим служебным словом **GA**.



みんな能力を持っているんだけれど、うまくツキに乗ってる人と乗れない人がいて、たまたま今、乗れてない人でも敗者復活戦があるだろうと。

Minna nōryoku-o-motte iru n da keredo, umaku tsuki ni notteru hito to norenai hito-ga **ite**, tamatama ima, noretenai hito de mo haisha fukkatsusen-ga aru darō to.

Мне кажется, что хотя способности имеют все, однако среди них есть люди, которые используют свой шанс [в жизни], и люди, которые сделать этого не могут; вместе с тем, у людей, которые не использовали свой шанс и потерпели поражение, может появиться свой матч-реванш.



男は女に尽くす夢を見て、女は男に尽くされる夢を見る。

Otoko-wa onna ni tsukusu yume-o-**mite,** onna-wa otoko ni tsukusareru yume-o-miru.

Мужчина мечтает сделать всё ради женщины, а женщина мечтает о том, чтобы мужчина мог сделать всё ради нее.

ПРИМЕРЫ ФОРМЫ НА TE/DE
ПРИЧИННАЯ СВЯЗЬ



モノ優先の社会のもろさを図らずも露呈した阪神・淡路大震災のあと、経済的繁栄に抱いていた不信感が一気に噴出して、人々は内面的な豊かさ、「心」に目を向けるようになったと言われました。

Mono yūsen no shakai no morosa-o-hakarazumo roteishita Hanshin • Awaji daishinsai no ato, keizaiteki han'ei ni idaite ita fushinkan-ga ikki ni **fukidashite**, hitobito-wa naimentekina yutakasa, “kokoro” ni me-o-mukeru yōni natta to iwaremashita.

После ужасных землетрясений в районах Осака – Кобе и Авадзи, неожиданно продемонстрировавших слабость общества, отдающего предпочтение вещам, недоверие, державшееся на экономическом процветании, в одно мгновение выплеснулось наружу, и поэтому люди стали обращаться к внутренним (духовным) ценностям, обратили свой взгляд в направлении к «сердцу».



ところが「心の時代」という言葉がひろがりはじめた矢先に、こんどはオウム真理教による地下鉄サリン事件に遭遇して、「心」というのもどうも危ないんじゃないか、と人びとは不安をおぼえさせられたのです。

Tokoroga “kokoro no jidai” toiu kotoba-ga hirogarihajimeta yasaki ni, kondo-wa oumu shinrikyō ni yoru chikatetsu sarin jiken ni **sōgūshite**, “kokoro” toiu no-mo dōmo abunai n janai ka, to hitobito-wa fuan-o-oboesaserareta no desu.

Однако в тот самый момент, когда слово «эпоха сердца (души)» только начинало распространяться, т.е. совсем недавно [мы] столкнулись с инцидентом [в Токийском] метро, где [секта] Оум Синрикё [организовала] [газовую атаку], выпустив зарин; и поэтому люди были вынуждены почувствовать беспокойство: может быть, такая вещь как «сердце» - это очень опасно.



たしかに、むかしからヨーロッパでも「沈黙は金」という言葉があって、言葉のあまりにも多い人はどうも大事にされない気配があった。

Tashikani, mukashi kara Yōroppa de mo "Chimmoku-wa kin" toiu kotoba-ga **atte**, kotoba no amari ni mo ōi hito-wa dōmo daiji ni sarenai kehai-ga atta.

Конечно, и в Европе издавна бытовала поговорка: «Молчание-золото» и поэтому были признаки того, что много людей совсем не уделяли языку должного внимания.



もっとも、戦前、この終身雇用制が適用されたのは、新産業を経営する財閥系の「職員および熟練工」と政府の「官員」に限られていて、この制度が一般的になったのは、第二次世界大戦後のことであるといわれている。

Mottomo, senzen, kono shūshin koyōsei-ga tekiyōsareta no-wa, shinsangyō-o-kei'eisuru zaibatsukei no "shokuin oyobi jukurenkō" to seifu no "kan'in" ni **kagirarete ite**, kono seido-ga ippanteki ni natta no-wa, Dainiji sekai taisengo no koto de aru to iwarete iru.

Вместе с тем, до войны использование системы пожизненного найма ограничивалось «служащими и квалифицированными рабочими» в группах Дзайбацу, которые занимались управлением новых производств, а также «государственными служащими»; поэтому считается, что широкое распространение эта система получила только после Второй мировой войны.



それこそ最近はアウトドアなんかが流行っていてキャンプやハイキングを楽しむ日本人も増えましたが、それはアメリカから来た遊びなのです。

Sore koso saikin-wa auto doa nanka-ga **hayatte ite** kyanpu ya haikingu-o-tanoshimu Nihonjin-mo fuemashita ga, sore-wa Amerika kara kita asobi na no desu.

Именно поэтому в последнее время стала модной такая вещь как прогулки на свежем воздухе (out door) и увеличилось количество японцев, получающих удовольствие от ночевок в лагерях и пеших походов, однако это развлечение пришло из США.



この他中間位置温度実測値が目標値から大幅にずれてきて第二冷却ゾーンでの制御が不能とならないようにサンプリング式（好ましくは周期１０秒程度）にフィードバックによる大まかなレンジコントロールを加味することもゆうこうである。

Kono hoka chūkan ichi ondo jissokuchi-ga mokuhyōchi kara ōhaba ni **zurete kite** daini reikyaku zōn de no seigyo-ga funō to naranai yōni sanpuringu shiki (konomashiku wa shūki jūbyō teido) ni fīdobakku niyoru ōmakana renji kontorōru-o-kamisuru koto-mo yūkō de aru.

Кроме того, поскольку измеренная величина температуры в промежуточном положении [заготовки] значительно отклоняется от заданной величины, также эффективен дополнительный общий контроль [температурного] диапазона с помощью выборочной обратной связи [желателен периодический порядка каждые 10 секунд контроль], при котором регулирование во второй зоне охлаждения становится невозможным.



このように・・・の効果が考えられ、その効果はまちまちであって、・・・だけからでは・・・構造について決定的なことは何もいえないのである。

Konoyōni … no kōka-ga kangaerare, sono kōka-wa machi machi **de atte**, …dake kara de wa … kōzō nitsuite ketteitekina koto-wa nanimo ienai no de aru.

Таким образом, поскольку рассматривались эффекты…, а они весьма различны, то исходя только из… нельзя сказать ничего определенного о структуре…



従来、この問題に対して理論解析をすることは、まったくお手上げの状態であって、研究者がもっぱら類似の形状をした実機の経験に頼ってきた。

Jūrai, kono mondai ni taishite riron kaiseki-o-suru koto-wa, mattaku o-teage no jōtai **de atte**, kenkyūsha-ga moppara ruiji no keijō-o-shita jitsuki no keiken ni tanotte kita.

До настоящего времени теоретический анализ этой проблемы не был успешно разработан (букв.находился в состоянии «руки вверх - сдаюсь»); поэтому исследователи в основном обращались к опыту [эксплуатации] реальных машин подобного типа.



・・・実験データから、AはほぼBに比例していて、したがって・・・から上式に従って・・・値が求められる。

...jikken dēta kara, A-wa hobo B ni **hireishite ite,** shitagatte ... kara jōshiki ni shitagatte ... atai-ga motomerareru.

Из экспериментальных данных [выяснено], что А практически пропорционален В, поэтому величину... можно определить из... в соответствии с вышеприведенным выражением.



一方において高速計算機の発達により、・・・モデル系の性質がよくわかってきて、それと現実の物質の実験との比較も可能になってきた。

Ippō nioite kōsoku keisanki no hattatsu niyori, ... moderu kei no seishitsu-ga yoku **wakatte kite**, sore to genjitsu no busshitsu no jikken to no hikaku-mo kanō ni natte kita.

С другой стороны, поскольку свойства модельной системы были хорошо выяснены благодаря развитию быстродействующих ЭВМ, то это позволило провести сравнение этих свойств с экспериментальными данными на реальных веществах.



それで、散々自然を蹂躙して、もう自分たちに害がなくなって、これをなくしちゃうと、どうも自分たちが身も心もダメになるらしいと分かってきたから、やさしくなろうってだけでしょ。

Sore de, sanzan shizen-o-jūrinshite, mō jibuntachi ni gai-ga **nakunatte**, kore-o-nakushichau to, dōmo jibuntachi-ga mi-mo kokoro-mo dame ni naru rashii to wakatte kita kara, yasashiku narō tte dake desho.

Поэтому если мы ужасно попираем природу и фактически уничтожаем ее и при этом не испытываем вредных последствий этого на себе, то похоже, что мы сами и душой и телом портимся, а поскольку мы это знаем, то, наверно, остается только лишь говорить о мягкости [отношения к природе].

Сочинительная связь



ぼくのなかにはいまでもそういう言葉づかいが残っていて、ときどき九州とか山口県などへ行ってそういう喋りかたをするご老人にあったりすると、なんとはなしにほっとなつかしい感じがしたりします。

Boku no naka ni wa ima demo sōiu kotobazukai-ga **nokotte ite,** tokidoki Kyūshū toka Yamaguchiken nado e itte sōiu shaberikata-o-suru go-rōjin ni attarisuru to, nanto hanashi ni hotto natsukashii kanji-ga shitarishimasu.

Также и у меня и сейчас сохранилась такая речь [с элементами диалекта Кюсю], и когда я иногда приезжаю на [остров] Кюсю или в префектуру Ямагути, то когда сталкиваюсь со стариками, разговаривающими на таком диалекте, то с удовольствием ощущаю милые мне интонации в их речи.



幼時の読書は、善悪を含めて、先人の経験がこの世に生きるために必要な感受性を育てて、それが文化という形で継承されるのだろう。

Yōji no dokusho-wa, zen'aku-o-fukumete, senjin no keiken-ga kono yo ni ikiru tame ni hitsuyōna kanjusei-o-**sodatete**, sore-ga bunka toiu katachi de keishōsareru no darō.

Чтение в детские годы, добро и зло, [которые мы узнаем благодаря этому], воспитывает в нас восприимчивость к опыту предков, который нам необходим для того, чтобы выжить в этом мире; этот опыт наследуется нами в литературной форме.



いま、ダイアナさんが死んで、世間は写真撮った側の責任みたいな方向にガーッときますよね。もちろんそれは間違ってないんですけど、死ぬ前になんとかしてやらんといかがまさったんでしょうね。

Ima, Daiana-san-ga **shinde**, seken-wa shashin totta gawa no sekinin mitaina hōkō ni gātto kimasu yo ne. Mochiron sore-wa machigattenai n desu kedo, shinu

Сейчас [принцесса] Диана уже мертва и общество возлагает ответственность за это на тех, кто ее фотографировал (папарацци). Естественно, это правильно, однако

mae ni nantokashite yaran to ikan katta n deshō ne.

наверно, [заботу о ней] каким-то образом надо было проявить до ее смерти.



そして突然かれの情動が昂揚して、それまで誰の眼にも見えなかったかれ自身の本質が覚醒するんだな。

Soshite totsuzen kara no jōdō-ga **kōyōshite**, sore made dare no me ni mo mienakatta kare jishin no honshitsu-ga kakuseisuru n da na.

И вдруг происходит неожиданный эмоциональный взрыв, он прозревает и осознает свою истинную сущность, которую до этого никто не мог постичь.



女性が持つ豊饒多産でおおらかな生命力が象徴されていて、周りに何か目に見えない力を放出しているような感じがする。

Josei-ga motsu hōjō tasan de ōrakana seimeiryoku-ga **shōchōsarete ite,** mawari ni nanika me ni mienai chikara-o-hōshutsushite iru yōna kanji-ga suru.

[Эта скульптура] символизирует собой огромные жизненные силы, плодовитость и щедрость женщины; создается впечатление, что она испускает какую-то невидимую глазу энергию.



僕がしゃべっていることはかなりふらふらしていて、Aちゃんは疑問の形で僕のふらふらぶりを突っついて楽しんでいるとも言えなくもない。

Boku-ga shabette iru koto-wa kanari **furafurashite ite,** A-chan-wa gimon no katachi de boku no furafuraburi-o-tsuttsuite tanoshinde iru tomo ienakunonai.

Разговор, который я вел, был вялый и отклонялся то в одну, то в другую сторону; в связи с этим я не могу здесь не сказать о том, что А-тян при этом разговоре получала удовольствие, подмечая погрешности моего неуверенного стиля ведения беседы и комментируя его в форме вопросов (подначек).



結局、人と違った感情を持ったり、違う行動をとるのはいけないことやっていうだれかの教えがあって、それに逆らうことがいけないことだという感情を常にもっている人が大人なんでしょうね。

Kekkyoku, hito to chigatta kanjō-o-mottari, chigau kōdō-o-toru no-wa ikenai koto ya tte iu dareka no oshie-**ga atte,** sore ni sakarau koto-ga ikenai koto da toiu kanjō-o-tsune ni motte iru hito-ga otona na n deshō ne.

В конечном счете, есть чья-то теория, согласно которой нехорошо иметь чувства, отличающиеся от чувств других людей, нехорошо вести себя не так, как ведут себя другие; но ведь именно взрослые люди обычно как раз и ведут себя согласно этой теории, стараясь не отличаться друг от друга.



いま、私たちの生活様式自体が画一化されて、そのなかで順応できない人間は認めないという社会ができあがってきています。

Ima, watashitachi no seikatsu yōshiki jitai-ga **kakuitsukasarete**, sono naka de junnōdekinai ningen-wa mitomenai toiu shakai-ga dekiagatte kite imasu.

Сейчас сам образ нашей жизни унифицирован и сформировалось общество, в котором уже не видно людей, которые не смогли бы приспособиться к такому образу жизни.



ともかくも、そんなふうにして目がさめるとき、私の精神は、どこに私がいるかを知ろうとして、うまく行かないで、やっきになってもがき、私のまわりのすべてが、物が、土地が、歳月が、暗闇のなかでぐるぐるまわるのであった。

Tomokakumo, sonnna fūni shite me-ga sameru toki, watashi no seishin-wa, doko ni watashi-ga iru ka-o-shirō **to shite**, umaku okonaide, yakki ni natte mogaki, watashi no mawari no subete-ga, mono-ga, tochi-ga, saigetsu-ga, kurayami no naka de guruguru mawaru no de atta.

Всякий раз, когда я при таких обстоятельствах просыпался, мой разум тщетно пытался установить, где я, а вокруг меня все кружилось во мраке: предметы, страны, годы.



やがて来る、この国がアジアを舞台に大きい選択を迫られるはずの分岐点で——「西欧のまなざし」の第三の徹底的な物質化となる方向に向けて、政府は積極的な介添え役をつとめるでしょう——日本人がその民主主義のしたたかさを示す意思表示を、私は予測します。

Yagatte kuru, kono kuni-ga Ajia-o-butai ni ōkii sentaku-o-semarareru hazu no bunkiten de – "Seiō no manazashi" no daisan no tetteitekina busshitsuka to naru hōkō **ni mukete**, seifu-wa sekkyokutekina kaizoe yaku-o-tsutomeru deshō - Nihonjin-ga sono minshushugi no shitatakasa-o-shimesu ishi hyōji-o-, watashi-wa yosokushimasu.

Двигаясь в направлении третьей последовательной реализации (материализации) «Западных взглядов», наша страна рано или поздно окажется на распутье, где необходимо будет вплотную подойти к большому выбору, сценой которого является Азия; правительство при этом сыграет роль активного помощника, а волеизъявление народа, по моим прогнозам, будет таким, в котором он продемонстрирует «силу» нашей демократии.



だから、僕にとっての安らぎは、ひとりでいろいろものを考えて、それが動き出して、いい結果を招いたときに、安らぎが毎回毎回、毎分毎分、あるわけやから、毎分とは言わんけど、でも毎回あるから、そこが安らぎですよね。

Dakara, boku nitotte no yasuragi-wa, hitori de iroiro mono-o-**kangaete**, sore-ga **ugokidashite**, ii kekka-o-maneita toki ni, yasuragi-ga maikai maikai, maibun maibun, aru wake ya kara, maibun to wa iwan kedo, demo maikai aru kara, soko-ga yasuragi desu yo ne.

Поэтому для меня покой означает думать о различных вещах в одиночестве, когда это приводит меня в движение и дает хорошие результаты, я каждый раз, каждую минуту обретаю покой; поэтому хотя и не говорю каждую минуту, однако если это каждый раз, то это и есть покой.



そうした気持は、目がさめて、なお数秒のあいだ残っていて、べつに私の理性と衝突するわけではなく、何かうろこのように目にかぶさって、すでにろうそく台の火が消えていることに気づかせないのであった。

Sōshita kimochi-wa, me-ga **samete**, nao sūbyō no aida **nokotte ite**, betsu ni watashi no risei to shōtotsusuru wake de wa naku, nanika uroko no yōni me ni **kabusatte**, sudeni rōsoku dai no hi-ga kiete iru koto ni kizukasenai no de atta.

Это наваждение длилось несколько секунд после того, как я просыпался; оно не возмущало моего сознания – оно чешуей покрывало мне глаза и мешало им удостовериться, что свеча не горит.

Условная связь



一歩さがって眺めれば広い視野から正しく判断でき、世間の善意が見えて「おかげさまで」と感謝の気持が芽生え、絶えざる微笑はすべてを明るくし心をなごませる。

Ippo sagatte nagamereba hiroi shiya kara tadashiku handandeki, seken no zen'i-ga **miete** "okagesama de" to kansha no kimochi-ga mebae, taezaru bishō-wa subete-o-akaruku shi kokoro-o-nagomaseru.

Если отступить на шаг назад и посмотреть вокруг, то можно сделать правильную оценку с более широких позиций; можно увидеть добрую волю людей, их зарождающееся настроение признательности «спасибо»; постоянная улыбка людей делает все вокруг светлым, смягчает сердца.



痛みとか苦しみを自分ひとりだけが抱え込んで、他の人たちにはわかってもらえないという孤立感のなかにあるとき、その人間の痛みや苦しみは二倍にも三倍にもなる、というふうにAさんは言っておられました。

Itami toka kurushimi-o-jibun hitori dake-ga **kakaekonde**, hoka no hitotachi ni wa wakatte moraenai toiu koritsukan no naka ni aru toki, sono ningen no itami ya kurushimi-wa nibai ni mo sanbai ni mo naru, toiu fūni A-san-wa itte oraremashita.

А-сан говорил, что если свои боли и страдания держать только в себе, ощущая чувство одиночества, при котором эти боли и страдания не известны другим людям, то для такого человека эти боли и страдания удваиваются и утраиваются.

1.5.3. ФОРМЫ НА TEWA, TEMO, TEKARA, TEKOSO, TEIGO, TEIKO, TEIRAI В ФУНКЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО СКАЗУЕМОГО

Отмеченный выше статус глагольной и логической неопределенности деепричастия на **TE/DE** изменяется в результате присоединения к этому деепричастию различных служебных слов. Более того, можно говорить о том, что в этом случае структура, в которой деепричастие на **TE/DE** вместе со служебным словом выступает в качестве сказуемого, фактически трансформируется в полноценное придаточное предложение. Присоединение уступительной частицы **MO** (она же присоединительная частица со значением «также») сообщает новому образованию уступительное значение в смысле «хотя», «несмотря на то, что», « даже если» и т.п. при сохранении свойства предшествования.

Присоединение выделительного форманта **WA** к деепричастию на **TE/DE**, соединяющему два предложения, сообщает характеру связи этих предложений условный оттенок. Фактически с помощью вновь образованной конструкции, заканчивающейся на **TEWA**, формируется условное придаточное предложение. Значение условия, приобретаемое с помощью **WA**, подтверждается также применением конструкции **TEWA** при образовании глагольных форм долженствования, в которых эта конструкция полностью эквивалентна условной форме глагола на **EBA/TARA**. Интересно отметить, что достаточно часто заключительное глагольное сказуемое, следующее за условной формой на **TEWA**, находится в отрицательном наклонении, а когда является утвердительной, представляет собой некое неприятное следствие, например, трудность или сложность вышеприведенного условия.

Предшествование как грамматическое значение деепричастия на **TE/DE** окончательно подтверждается и приобретает явную форму в результате присоединения к нему таких служебных слов как **KARA, IGO, IRAI, ATONI, IKŌ** (после того как). Наконец причинная составляющая значения формы на TE/DE существенно усиливается и становится очевидной в результате присоединения к ней служебного слова **KOSO** (именно потому, что). Примеры сложных предложений, в которых с помощью деепричастия предшествования и соответствующих служебных слов фактически образованы соответствующие придаточные предложения, представлены ниже.



危機感は、自分に対するなんかこう、そうそう、意気込みとか、パワーがなくなることがいちばんねえ。パワーもないのに仕事があってもしようがないんで、そっちの意味ですよ。

Kikikan-wa, jibun ni taisuru nanka kō, sōsō, iki-gomi toka, pawā-ga nakunaru koto-ga ichiban nē. Pawā-mo nai noni shigoto-ga **atte mo** shiyō-ga nai n de, sotchi no imi desu yo.

Ощущение кризиса – это что-то внутри человека, да, да, это прежде всего ситуация, когда человек теряет присутствие духа, энергию. Хотя работа есть, однако сил [ее делать] нет и с этим ничего не поделаешь; смысл ощущения [кризиса] именно в этом.



いくら科学技術が進歩しても、生きる、とか、人生、について思う根底は、昔の人も今の人も同一なのである。

Ikura kagaku gijutsu-ga **shimposhitemo**, ikiru, toka, jinsei, nitsuite omou kontei-wa, mukashi no hito-mo ima no hito-mo dōichi na no de aru.

Сколько бы ни прогрессировали наука и техника, однако основа, на которой покоится жизнь человека, остается сейчас такой же, какой была и в старое время.



しかし、ガンや心臓病の治療法が開発され寿命が伸びても、長生きをすれば呆ることもあり、自分の望む生活が送れないのではと考える人も多いと思います。

Shikashi, gan ya shinzōbyō no chiryōhō-ga kaihatsu sare jumyō-ga **nobite mo**, nagaiki-o-sureba tobokeru koto mo ari, jibun no nozomu seikatsu-ga okurenai no de wa to kangaeru hito mo ōito omoimasu.

Однако, хотя разработаны методы лечения рака и болезней сердца и благодаря этому увеличилась продолжительность жизни, тем не менее даже при наличии долголетия люди часто болеют слабоумием и мне кажется, что многие из них считают, что их жизнь проходит не так, как они того хотели бы.



遺伝情報の総体であるゲノムの塩基配列が全部わかっても、総合的なことはまったくこれからであって、その準備にちょっと入った、それくらいではないかと思うのです。

Iden jōhō no sōtai de aru genomu no enki hairetsu-ga zembu **wakatte mo**, sōgōtekina koto-wa mattaku kore kara de atte, sono jumbi ni chotto itta, sore kurai de wa nai ka to omou no desu.

Хотя базовая конфигурация генома [человека], являющаяся комплексной информацией о наследственности, в общем известна, однако полные знания о нем – это дело будущего; мне кажется, что в определенной мере мы уже вошли в стадию подготовки к этому.



ポスト冷戦構造下にある北東アジアの地域では、政治体制の違いや経済発展の格差に阻まれ、相互強調および協力する意志があっても、実行に移すには解決すべきさまざまな課題が山積しています。

Posuto reisen kōzōka ni aru Hokutō Ajia no chi-iki de wa, seiji taisei no chigai ya keizai hatten no kakusa ni habamare, sōgo-kyōchō oyobi kyōryokusuru ishi-ga **atte mo**, jikkō ni utsusu ni wa kaiketsusubeki samazamana kadai-ga sansekishite imasu.

В регионе Северо-восточной Азии, структура которого не изменилась после окончания холодной войны, [процессы] тормозятся из-за различий политических систем и уровней развития экономики и хотя есть воля к взаимному сотрудничеству и кооперации, однако накопилось много различных проблем, которые необходимо решить для того, чтобы претворить эту волю в действительность.



しかし、哲学教育はおろか、論理的な思考というものの土壌がほとんどない日本で、しかも哲学的人間でない、ごく一般の人びとが、さまざまな生きるノウハウを料理のレシピのように簡単に学ぼうとしても、それはむずかしい。

Shikashi, tetsugaku kyōiku-wa oroka, ronritekina shikō toiu mono no dojō-ga hotondo nai Nihon de, shikamo tetsugakuteki ningen de nai, goku ippan no hitobito-ga, samazamana ikiru nou hau-o-ryōri no reshipi no yōni kantan ni **manabō to shitemo**, sore-wa muzukashii.

Однако в Японии, где философское образование довольно поверхностное и практически нет почвы для логического мышления, самые обычные люди, которые не имеют особых способностей и познаний в философии, даже если они и будут стремиться просто выучить различные «ноу-хау жизни», как это они делают с рецептом приготовления пищи, все равно сделать это для них будет трудно.



これでは地方の国立大や私立大に有望な先生がいても予算配分が不十分になる。

Kore de wa chihō no kokuritsudai ya shiritsudai ni yūbōna sensei-ga **itemo** yosan haibun-ga fujūbun ni naru.

И при этом несмотря на то, что в региональных государственных и частных вузах есть перспективные преподаватели, бюджетное распределение [финансирования] для них недостаточно.



僕が死ねば、息子はすぐに僕の記憶をうしなってしまうと思うんだよ。記憶の断片がかれの頭にプカプカ浮かんでも、かれにはそれを再構成して、かれ自身にまた他人に、死んだ父親たる僕の像を表現することはできないからね。

Boku-ga shineba, musuko-wa sugu ni boku no kioku-o-ushinatte shimau to omou n da yo. Kioku no dampen-ga kare no atama ni pukapuka **ukandemo**, kare ni wa sore-o-saikōseishite, kare jishin ni mata tanin ni, shinda chichioya taru boku no zō-o-hyōgensuru koto-wa dekinai kara ne.

Мне кажется, что как только я умру, сын сразу же забудет обо мне. Потому, что даже если в его памяти и будут всплывать какие-то обрывки воспоминаний, он все равно не сможет собрать их в единое целое и воссоздать образ умершего отца для себя и других.



・・・の理論が正しいかどうかはべつにしても、多くのガラス物質に対してほぼAが成り立っていることは、・・・の経験則として重要な意味をもつものである。

…no riron-ga tadashii ka dō ka-wa betsu **ni shite mo**, ōku no garasu busshitsu ni taishite hobo A-ga naritatte iru koto-wa, …no keikensoku toshite jūyōna imi-o-motsu mono de aru.

Хотя [мы] и оставляем в стороне вопрос о правильности теории…, однако [здесь отметим], что тот факт, что для многих стекловидных веществ практически выполняется [соотношение] A и это имеет важное значение, так как оно выступает в качестве эмпирического закона…



この部分は、・・・隣接分子と相互作用をしていても、一次元物質には相転移が起こらないことが示される5)。

Kono bubun-wa, …rinsetsu bunshi to sōgo-sayō-o-**shite ite mo**, ichijigen busshitsu ni wa sōten'i-ga okoranai koto-ga shimesareru5).

В работе (5) показано, что хотя эта часть и взаимодействует со смежными молекулами, однако в одномерных веществах фазовый переход не возникает.



カメラシャッターが連続的にレリーズされてもAが得ることができる。

Kamera shattā-ga renzokutekini **rerīzusaretemo** A-ga eru koto-ga dekiru.

Даже если затвор фотоаппарата будет спускаться (release) непрерывно, можно будет получить A.



為替レート動向や国際収支の読み方が錯綜していては、経済政策の指針も定まらない。

Kawase rēto dōkō ya kokusai shūshi no yomikata-ga **sakusōshite ite wa**, keizai seisaku no shishin-mo sadamaranai.

Если в методах толкования международного торгового баланса и направлений развития курса валют будет продолжаться неразбериха, то также и направление экономической политики нельзя будет установить.



そういうことが意外に大事なことなので、規則正しい生活というものをあまり強調しすぎることによって、規則正しい生活をしなければいけないということが人間の心と体の自由を奪うようになっては、これも問題なのではないか、と考えたりすることがあります。

Sōiu koto-ga igai ni daijina koto na no de, kisokutadashii seikatsu toiu mono-o-amari kyōchōshisugiru koto niyotte, kisoku tadashii seikatsu-o-shinakereba ikenai toiu koto-ga ningen no kokoro to karada no jiyū-o-ubau yōni **natte wa**, kore-mo mondai na no de wa nai ka, to kangaetarisuru koto-ga arimasu.

Конечно, очень важно [жить в регулярном ритме], однако если случится так, что человек будет чрезмерно акцентировать внимание на том, чтобы жить согласно раз и навсегда установленному регулярному ритму и значит будет вынужден его соблюдать, и это нанесет удар по свободе его души и тела, то такая ситуация может привести к [новым] проблемам; об этом я иногда думаю.



照射装置自体のコロナ放電が湿度の影響をうけては意味がないので、照射子の形状は充分に吟味されている。

Shōsha sōchi jitai no korona hōden-ga shitsudo no eikyō-o-**ukete wa** imi-ga nai node, shōshashi no keijō-wa jūbun ni gimmisarete iru.

Если коронный разряд самого устройства облучения испытывает влияние влажности, то [его использование] теряет смысл; поэтому форма облучателя подвергается достаточно тщательному подбору.



さらに水冷式が風冷式となり、封じ切りの水銀整流器が出現するに及んでは、排気装置の煩雑さから開放されて水銀整流器が、整流装置の粋となったのである。

Sarani suireishiki-ga fūreshiki to nari, fūjikiri no suigin seiryūki-ga shutsugensuru ni **oyonde wa**, haiki sōchi no hanzatsusa kara kaihōsarete suigin seiryōki-ga, seiryū sōchi no sui to natta no de aru.

Кроме того, когда системы водяного охлаждения были заменены системами принудительного воздушного охлаждения и когда появились первые образцы ртутных выпрямителей, то удалось избавиться от трудностей вентиляционных устройств, и поэтому ртутные выпрямители стали лучшими выпрямительными установками [своего времени].



で、人間の胎児は、地球に生命が生まれてからの三十億年以上にもなる進化の歴史を、お母さんのおなかで、現実に体験しているということに気がついたんだ。

De, ningen no taiji-wa, chikyū ni seimei-ga **umarete kara** no sanjū oku nen ijō ni mo naru shinka no rekishi-o-, okāsan no o-naka de, genjitsu ni taikenshite iru to iu koto ni ki-ga tsuita n da.

Кстати, историю развития [человечества], в которой с момента зарождения жизни на земле прошло более 3-х млрд.лет, плод человека усматривает в личном опыте, приобретенном во время нахождения его в чреве матери.



初の体細胞クローン動物であるドリーが、英国の研究所で誕生したことが報じられてから一年以上がたった。

Hatsu no taisaibō kurōn dōbutsu de aru Dorī-ga, eikoku no kenkyūjo de tanjōshita koto-ga **hōjirarete kara** ichinen ijō-ga tatta.

Прошло больше года с тех пор, как появилась информация о том, что в английской научной лаборатории из соматической клетки животного появился на свет клон [овечка] Долли.



・・・技術が確立されてから、・・・構造が研究されるようになった。

...gijutsu-ga **kakuritsusareta kara**, ...kōzō-ga kenkyūsareru yōni natta.

После того, как была создана технология..., стали возможны исследования структуры...



今までは、初めに何らかの方法で可能基底解が見つけられてこそから順次改善された可能基底解を見出す方法について述べて来たわけであるが、・・・

Ima made wa, hajimeni naniraka no hōhō de kanō kiteikai-ga **mitsukerarete koso kara** junji kaizensareta kanō kiteikai-o-miidasu hōhō nitsuite nobete kita wake de aru ga,...

До сих пор описывался метод, согласно которому осуществлялось нахождение последовательно улучшенных возможных базовых решений именно после того, как вначале каким-либо методом эти возможные базовые решения были найдены.



一方、山田によって弾塑性変形への有限要素法の適用が紹介されて以来、急激に有限要素法が脚光をあびて今日に至っているが、・・・

Ippō, Yamada niyotte dansosei henkei e no yūgen yōsohō no tekiyō-ga **shokaisarete irai**, kyūgeki ni yūgen yōsohō-ga kyakkō-o-abite konnichi ni itatte iru ga,...

С другой стороны, с того момента, когда Ямада предложил использовать метод конечных элементов применительно к упругопластическим деформациям, этот метод быстро оказался в центре внимания, однако...



これより前、開票が始まってすぐに、与党の自民党が大苦戦という情報が流れると、A顧問は「政界の大変動がいよいよ、起きるかな」と笑顔を見せた。

Kore yori mae, kaihyō-ga **hajimatte sugu ni**, yotō no jimintō-ga daikusen to iu jōhō-ga nagareru to, A komon-wa "seikai no taihendō-ga iyoiyo, okiru kana" to egao-o-miseta.

А тем временем, как только сразу же после начала подсчета голосов просочилась информация о том, что [эта избирательная кампания] была для правящей либерально-демократической партии суровым испытанием, советник А с улыбающимся лицом [прокомментировал это так]: «Может быть, этот результат, наконец-то, расшевелит политический бомонд».



しかし、独立行政法人化問題が持ち上がって以降、国立大サイドからこれに積極的にこたえようとする機運は高まらなかった。

Shikashi, dokuritsu gyōsei hōjinka mondai-ga **mochiagatte ikō**, kokuritsudai saido kara kore ni sekkyokutekini kotaeyō to suru kiun-wa takamaranakatta.

После того, как был поднят вопрос о придании государственным вузам статуса самостоятельного юридического лица, желания дать положительный ответ на этот вопрос у государственных вузов не увеличилось.



いくら自立する気持を持っていても、受け入れてもらっているという安心感というか、そういう場所とか人間関係があってこそ、安心して新しい生活の営みが始められるのかもしれませんね。

Ikura jiritsusuru kimochi-o-motte ite mo, ukeirete moratte iru toiu anshinkan toiu ka, sōiu basho toka ningen kankei-ga **atte koso,** anshinshite atarashii seikatsu no itonami-ga hajimerareru no kamo shiremasen ne.

Наверно, именно потому, что есть человеческие отношения, в которых имеется место и настроению полной независимости и в то же время получаемому от других людей ощущению душевного спокойствия, и начинается реализация новой спокойной жизни.



音楽は世界共通の言語、すべての人類の言葉であって、宗教や文化、肌の色が違っても、だれでも理解できるものです。

Ongaku-wa sekai kyōtsū no gengo, subete no jinrui no kotoba de atte, shūkyō ya bunka, hada no iro-ga **chigatte mo**, dare demo rikaidekiru mono desu.

Музыка – это язык, общий для всего мира, язык всего человечества; музыка понятна любому человеку независимо от различий религии, культуры и цвета кожи.



両党の関係断絶が文化大革命に揺れる中国共産党内の権力闘争に端を発するものだとしても、当時のA書記長が組織防衛のために掲げた自主独立路線が日本共産党に「閉鎖的」「独善的」などの負のイメージを与えてきた面は否めないからだ。

Ryōtō no kankei danzetsu-ga bunka daikakumei ni yureru Chūgoku kyōsantōnai no kenryoku tōsō ni tan-o-hassuru mono **da to shite mo**, tōji no A shokichō-ga soshiki bōei no tame ni kakageta jishu dokuritsu rosen-ga Nihon kyōsantō ni “heisateki” “dokuzenteki” nado no fu no imēji-o-ataete kita men-wa inamenai kara da.

Даже если исходить из того, что разрыв между двумя партиями [КПЯ и КП КНР] начался из-за борьбы за власть внутри Компартии КНР, приведшей к Великой культурной революции, тем не менее, нельзя отрицать факта, что курс на «самостоятельность» и «независимость» [«опора на собственные силы»], который провозгласил тогдашний генеральный секретарь КП КНР А-сан для защиты [коммунистической] системы, представлялся для КПЯ в виде отрицательного образа и она его называла «закрытым» и «эгоистическим».



仏教美術の源は、いかに日本の土地に無関係であっても、日本人の微笑は、菩薩の微笑と同じ想念———すなわち、克己と自己抑制とから生ずる幸福を意味している。

Bukkyō bijutsu no minamoto-wa, ikani Nihon no tochi ni mukankei **de atte mo**, Nihonjin no bishō-wa, bosatsu no bishō to onaji sōnen – sunawachi, kokki to jiko-yokusei to kara shōzuru kofuku-o-imishite iru.

Каким бы чуждым японской земле ни было бы происхождение буддийского изящного искусства, однако улыбка японца означает ту же концепцию, что и улыбка бодисатва (буддийского святого), т.е. счастье, которое рождено из самоотречения и самоконтроля.



いくら科学技術が進歩しても、生活が便利な環境になっても、基本的な生活の不安がある限り人間は「幸福」を感じることは難しいのだと思います。

Ikura kagaku gijutsu-ga **shimposhite mo**, seikatsu-ga benrina kankyō ni **natte mo**, kihontekina seikatsu no fuan-ga aru kagiri ningen-wa “kōfuku”-o-kanjiru koto-wa muzukashii no da to omoimasu.

Как бы ни развивались наука и техника, как бы ни улучшались условия жизни людей, но коль скоро существуют основные жизненные тревоги людей, мне кажется, что трудно будет добиться того, чтобы люди [всегда] ощущали «счастье».



そういう彼が道子の肉体に飽きてからも、彼女との生活を守っていたのは、主として宮地の家に男子が絶えて道子が唯一の相続人と擬せられたからである。事実彼女が相続した財産の半分を彼は早速手に入れたが、あとの半分を彼女が失ったと彼が知った時、彼女は彼にとって全く不用の係累となったのは当然であった。

Sōiu kare-ga Michiko no nikutai ni **akite kara mo**, kanojo to no seikatsu-o-mamotte ita no-wa, shu toshite Miyachi no ie ni danshi-ga taete Michiko-ga yuiitsu no sōzokunin to giserareta kara de aru. Jitsu kanojo-ga sōzokushita zaisan no hanbun-o-kare-wa sassoku te ni ireta-ga, ato no hanbun-o-kanojo-ga ushinatta to kare-ga shitta toki, kanojo-wa kare nitotte mattaku fuyō no keirui to natta no-wa tōzen de atta.

Хотя в сексуальном отношении Митико ему уже надоела, однако он продолжал жить с нею потому что сыновья в семье [отца Митико] Мияти умерли и Митико считалась единственной наследницей. И действительно, половина имущества, которое она получила в наследство, быстро перешла в его руки, но когда он узнал, что другой половины имущества она уже лишилась, то естественно, что она стала для него совершенно бесполезным иждивенцем.

1.5.4. Глагольные формы на ZU(NI), NAKUTE, NAIDE как отрицательные эквиваленты деепричастия на TE/DE в роли самостоятельного срединного сказуемого

В практике современного японского языка в качестве отрицательного эквивалента деепричастия на **TE/DE** для соединения отдельных предложений употребляются три вышеуказанные глагольные формы. Форма на **NAIDE** используется весьма редко и ее проиллюстрируем одним примером:



これらの場合も急冷によってその温度で最も安定な状態が実現されないで、低温側で高温相の状態が実現される。

Korera no baai-mo kyūrei niyotte sono ondo de mottomo anteina jōtai-ga **jitsugensarenaide**, teiongawa de kōonsō no jōtai-ga jitsugensareru.

И в этих случаях при такой температуре из-за быстрого охлаждения самое стабильное состояние не реализуется, а реализуется состояние высокотемпературной фазы на стороне низкой температуры.

Несколько чаще употребляется форма на **NAKUTE**, как в примере:



でも、結局、お金が無くてあきらめざるを得なかった。

Demo, kekkyoku, o-kane-ga **nakute** akiramezaru-o-enakatta.

Хотя денег у меня не было, однако в конечном счете [я] был вынужден смириться с этим.

Аналогично форме на **TE/DE** присоединение служебных слов **WA** и **MO** к отрицательному деепричастию на **NAKUTE** сообщает новому образованию значения условности и уступительности как в нижеследующих примерах.



人はみな何か事をなす前に、どんなことをするつもりなのかを、まず自分だけの力で自分の責任において、決めなくてはならない、がこの決定を下すことは、人が自分の周囲の事物の性質と、他の人の性質と、自分自身の性質に関して確固たる確信がもてなくては、できないことである。

Hito-wa mina nanika koto-o-nasu mae ni, donna koto-o-suru tsumori na no ka-o-, mazu jibun dake no chikara de jibun no sekinin nioite, kimenakutewa naranai, ga kono kettei-o-kudasu koto-wa, hito-ga jibun no shūi no jibutsu no seishitsu to, hoka no hito no seishitsu to, jibun jishin no seishitsu ni kanshite kakkotaru kakushin-ga **motenakutewa**, dekinai koto de aru.

Каждый человек перед тем, как что-то делать, должен прежде всего решить, что, собственно говоря, он собирается делать, рассчитывая только на собственные силы и беря всю ответственность на себя; однако принятие такого решения невозможно, если человек не владеет твердыми убеждениями и знаниями, касающимися природы окружающих его вещей, сущности других людей и сущности самого себя.



人間は不十分な情報から、あるいはほとんど情報が無くてさえも全体の状況を推定し図る能力がある。

Ningen-wa fujūbunna jōhō kara, aruiwa hotondo jōhō-ga **nakute sae mo** zentai no jōkyō-o-suiheishi hakaru nōryoku-ga aru.

Человек даже на основе недостаточной информации или даже практически совсем не имея информации, может оценить и взвесить все обстоятельства.



また機能には何ら関係が無くても、異常な変形の生じた商品例えばボンネットのへこんだ自動車は商品価値が低下する。

Mata kinō ni wa nanra kankei-ga **nakute mo**, ijōna henkei no shōjita shōhin tatoeba bonneto no hekonda jidōsha-wa shōhin kachi-ga teikasuru.

Аномальные деформации, которые возникли в изделии, даже если они никак не связаны с нарушением его [основных] функций, как например, погнутый капот автомобиля, приводят к снижению цены автомобиля как товара.



今の二十一三十代は、競争率は団塊世代ほどではなくても、受験のプレッシャーが最も強かった世代です。

Ima no nijū-sanjūdai-wa, kyōsōritsu-wa dankai sedai hodo de wa **nakute mo**, juken no puresshā-ga mottomō tsuyokatta sedai desu.

У сегодняшнего поколения 20-30-летних уровень соперничества не такой высокий, как у поколения [baby boomers], родившегося в первые годы после окончания второй мировой войны [во время резкого увеличения рождаемости = baby boom], однако давление экзаменов у него было самым сильным.

Наиболее широкое распространение в качестве отрицательной формы деепричастия получила структура на **ZU(NI)**. Прежде, чем рассматривать данную форму деепричастия как средство соединения элементарных предложений в сложной структуре, сделаем два замечания. Первое из них связано с тем обстоятельством, что в старописьменном японском языке (бунго) форма на **ZU** употреблялась и в срединной и в заключительной позициях, поэтому в некоторых старых текстах, пословицах и разговорной речи, которые могут встретиться и в настоящее время, эта форма может находиться в позиции заключительного сказуемого, как в нижеследующем примере, в котором отрицательная форма глагола **ARU** использована в виде **ARAZU:**



魂のない肉体が人間で無いごとく、愛なき家庭も過程にあらず。

Tamashii no nai nikutai-ga ningen de nai gotoku, ainaki katei-mo katei ni **arazu**.

Как тело без души не является человеком, так и дом без любви – это не дом.

Кроме того, в старописьменном языке глагольная форма на **ZU** способна принимать показатель деепричастия **SHITE** и таким образом образовывать срединную форму сказуемого. Пример независимого срединного сказуемого в виде **ZUSHITE**, который приведен ниже, обнаружен нами в **Bulletin of Tezukayama University, 1968, 4-й выпуск (NARA, Japan, ISBN 0385-7522)** в статье, посвященной политике правительства в области начального образования в эпоху Мэйдзи.



教育施営上の計画を怠らないと表明しつつも教育基金まで流用しその填補もなさずして、万事の根本とも言うべき国民教育の普及発展が図れると思うのか、という政府に対する質問である。

Kyōiku shieijō no keikaku-o-okotaranai to hyōmeishitsutsu mo kyōiku kikin made ryūyōshi sono tempo-mo **nasazu shite**, banji no kompon to mo iubeki kokumin kyōiku no fukyū hatten-ga hakareru to omou no ka, toiu seifu ni taisuru shitsumon de aru.

Принимая во внимание, что демонстрируется пренебрежение [к реализации] планов по управлению образованием и что фонды [на образование] до него не доходят (не используются по назначению) и не пополняются, вопрос к правительству состоит в следующем: думает ли

оно обеспечить распространение и развитие народного образования, которое, следует сказать, является первоосновой всего.

Фактически срединная форма **ZUSHITE** в бунго эквивалентна современной срединной форме на **NAIDE (Yomazushite = Yomanaide** = не читая; **SHITE = DE).**

Наконец, форма на **ZU** может использоваться и для построения самостоятельного аналитического образования типа **NIMO KAKAWARAZU** или **NOMI NARAZU** как в примерах:



A機はB、C機に比べて稼動年数が長いにもかかわらず、良好な絶縁耐力を維持しているのは、負荷が軽く温度上昇が低いためである。

A-ki-wa B, C ki ni kurabete kadō nensū-ga nagai **ni mo kakawarazu,** ryōkōna zetsuen tairyoku-o-ijishite iru no-wa, fuka-ga karuku ondo jōshō-ga hikui tame de aru.

Тот факт, что у [электро]двигателя А хорошая прочность изоляции сохранялась несмотря на то, что число лет его активной работы было большим по сравнению с [электро]двигателями В и С, объясняется низким превышением температуры из-за легкой нагрузки.



一方、実験面では、・・・値が測定されるのみならず、原子炉の開発に伴って、・・・の実験により、・・・対する分子レベルでの情報も得られるようになった。

Ippō, jikkenmen de wa, …atai-ga sokuteisareru **nomi narazu**, genshiro no kaihatsu ni tomonatte, …no jikken niyori, …taisuru bunshi reberu de no jōhō-mo erareru yōni natta.

С другой стороны, в экспериментальном плане оказалось возможным ни только измерить величину…, но также вместе с разработкой атомных реакторов на основе экспериментов… получать информацию о… на молекулярном уровне.

Являясь полным отрицательным эквивалентом деепричастной формы на **TE/DE**, соединяющей предложения, форма на **ZU** концептуально сохраняет все особенности формы на **TE/DE**, описанные выше. Временные, модальные, видовые глагольные атрибуты формы на ZU, которые как и у других срединных форм, морфологически не выражены, достаточно однозначно устанавливаются исходя из формы заключительного сказуемого и контекста, что позволяет адекватно при переводе передать содержание оригинала. Между предложением, которое завершается формой на **ZU**, и последующим предложением со сказуемым в заключительной позиции в общем устанавливаются **три вида логической связи**. Самая сильная и наиболее часто встречающаяся – это **причинная связь**, как в примере:



研究人材マーケットが無いのはその影響はきわめて大きい。第一に、研究者は自分の「市場価値」を評価できず、動機づけが希薄になる。

Kenkyū jinzai māketto-ga nai no-wa sono eikyō-wa kiwamete ōkii. Daiichi ni, kenkyūsha-wa jibun no “shijō kachi”-o-**hyōkadekizu**, dōkizuke-ga kihaku ni naru.

Отсутствие рынка научных кадров оказывает очень большое влияние. Во-первых, ученые не могут произвести оценку собственной рыночной стоимости, а это ослабляет мотивацию [их деятельности].

Предложение со сказуемым на **ZU** и последующее предложение со сказуемым в заключительной форме могут паритетно «на равных» существовать в составе сложного предложения:



短調は長調に転じ、夢の薄い幕も白光に色どられるが、これは長く続かず、求める苦しみ、叶わぬ嘆きに変わるのだ。

Tanchō-wa chōchō ni tenji, yume no usui maku-mo hakkō ni irodorareru ga, kore-wa nagaku **tsuzukazu**, motomeru kurushimi,kanawanu nageki ni kawaru no da.

Минорные тона сменялись мажорными, тонкая дымка мечты окрашивалась в белый цвет, однако это продолжалось недолго и скоро такое настроение превращалось в безудержную печаль, в желаемое страдание.

В ряде случаев между предложением со сказуемым на **ZU** и последующим предложением может быть установлена противопоставительная связь как в примере:



要するに実体としての「自分」とは、他人が私について彼の中に作る映像に過ぎず、私自身が実際に出合うものは、不断に「自分」を追い超えてゆく脱自ek-staseの運動のみ。

Yōsuru ni jittai toshite no "jibun" to-wa, tanin-ga watashi nitsuite kare no naka ni tsukuru eizō no **sug-izu**, watashi jishin-ga jissai ni deau mono-wa, fudan ni "jibun"-o-oikoete yuku datsuji "ekstase" no undō nomi.

По сути дела, мое «я» как субъекта не ограничивается отображением, которое формируется у другого человека в отношении меня, и реальная моя встреча с самим собой – это лишь движение "ekstase" самоосвобождения, которое обычно обгоняет «меня».

Многие особенности употребления и перевода формы срединного сказуемого на **ZU**, соединяющего самостоятельные предложения в сложной грамматической системе, можно усмотреть из представленных далее примеров, взятых из оригинальных японских источников и переведенных автором.



あまり原画は売らずに、複製画とかで収入を得て、材料費がまかなえるようになるといい。

Amari genga-wa **urazu ni**, fukuseiga toka de shūnyū-o-ete, zairyōhi-ga makanaeru yōni naru to ii.

[Его] оригинальные картины не продаются, небольшой доход [он] получает от выполнения репродукций; хорошо, если при этом покрываются расходы на материалы.



ひとはパンのみにて生きるにあらず、というけれど、パンのなかに「自分」がいることも確かです。

Hito-wa pan nomi nite ikiru ni **arazu**, to iu keredo, pan no naka ni "jibun"-ga iru koto-mo tashika desu.

Хотя говорят, что не хлебом единым жив человек, однако несомненным фактом является и то, что в хлебе есть и «я сам».



私にはこの世界が積木の構築以上に複雑なものとは思えず、やがて私がそこへ行かねばならぬいわゆる「社会」が、お伽噺の「世間　」以上に陸離たるものとは思えなかった。

Watashi ni wa kono sekai-ga tsumiki no kōchiku ijō ni fukuzatsuna mono to wa **omoezu**, yagate watashi-ga soko e ikaneba naranu iwayuru "shakai"-ga, o-togibanashi no "semon" ijō ni rikuritaru mono to wa omoenakatta.

Окружающий меня мир [в пору моей юности] представлялся мне не более сложным, чем игрушечный домик из кубиков, и я не думал, что пресловутое «общество», членом которого мне со временем предстояло стать, будет более ярким и красочным, чем мир моего воображения.



日本の大学でドイツ語を選んだのが善かったのか悪かったのか、学生時代に一度来たドイツのゆとりのある光景が忘れられず、ま、三年もいりや私のドイツ語もものになるだろうと憧れてやってきて、今の相棒に巡り合い、一年目にして結婚してしまった。

Nihon no daigaku de Doitsugo-o-eranda no-ga yokatta no ka warukatta no ka, gakusei jidai ni ichido kita Doitsu no yutori no aru kōkei-ga **wasurerarezu,** ma, sannen-mo iri ya watashi no Doitsugo-mo mono ni naru darō to akogarete yatte kite, ima no aibō ni meguriai, ichinen me ni shite kekkonshite shimatta.

[Я не знаю] хорошо или плохо то, что в университете в Японии я выбрала [для изучения] немецкий язык; однако я не могу забыть дух свободы, [который я вдохнула] в Германии, куда приехала однажды будучи студенткой; прошло три года и я очень старалась, чтобы мой немецкий язык получился; случайно встретила своего нынешнего мужа и вышла за него замуж.



思うに、Aは人間の世界に下りてきたギリシャ神話の神アポロンのような存在であるらしい。ただし、この神は人間たちの悲劇に介入して強引に決着をつけることはせず、「時には事件を未解決のままにした方がよいこともある」という態度をとって超然としている。

Omou ni, A-wa ningen no sekai ni kudarite kita girisha shinwa no kami aporon no yōna sonzai de aru rashii. Tadashi, kono kami-wa ningentachi no higeki ni kainyūshite gōin ni ketchaku-o-tsukeru koto-wa **sezu**, "toki ni wa jiken-o-mikaiketsu no mama ni shita hō-ga yoi koto-mo aru" toiu taido-o-totte chōzen to shite iru.

Мне кажется, что А – это существо, похожее на бога Аполлона из греческих мифов, который спустился в мир людей. Однако этот бог не прибегал к насильственному решению [проблем], вторгаясь в людские трагедии; он был выше этого, придерживаясь позиции, что «временами бывает так, что лучше, чтобы вопрос оставался нерешенным».



今後わが国は外需依存型の経済成長を続けられず、思い切った内需の振興による経済の持続的成長と「生活の質」の向上をはかり、国際協調を実現していく責務がある。

Kongo waga kuni-wa gaiju izonkei no keizai seichō-o-**tsuzukerarezu**, omoikatta naiju no shinkō ni yoru keizai no jizokutekiseichō to "seikatsu no shitsu" no kōjō-o-hakari, kokusai-kyōchō-o-jitsugenshite iku sekimu-ga aru.

В будущем рост экономики нашей страны, зависящий от внешнего рынка, прекратится, поэтому неотложная задача заключается в обеспечении непрерывного роста экономики на основе радикального стимулирования внутреннего спроса (рынка) и обеспечении повышения «качества жизни», реализации международного сотрудничества.



先ず、言葉が分からないのは言う迄も無く、聞きたい事も言えず、おまけに、書いてある文字は、想像で理解した。

Mazu, kotoba-ga wakaranai no-wa iu made mo naku, kikitai koto-mo **iezu**, omake ni, kaite aru moji-wa, sōzōde rikaishita.

Прежде всего, естественно, то, что я [пребывая в чужой стране] не знала языка; не могла сказать то, что хотела спросить; плюс ко всему, написанный текст понимала весьма предположительно.



A銅とB銅ではいずれの腐食糧が大きいとはいえず、差は見いだされない。

A-dō to B-dō de wa **izure** no fushokuryō-ga ōkii to wa iezu, sa-wa miidasarenai.

Нельзя считать, что величина коррозии больше у меди А или меди В; [во всяком случае] различия [между ними] не обнаружены.



その結果、板の長さ方向外力が零という条件から中立面は板中央面より外側(引張り側)に位置しなければならず、したがって板厚の増加がもたらされる。

Sono kekka, ita no nagasa hōkō gairyoku-ga rei toiu jōken kara chūritsumen-wa ita-chūōmen yori gaisoku (hippari gawa) ni ichishinakereba **narazu**, shitagatte ita-atsusa no zōka-ga motarasareru.

В результате этого нейтральная плоскость должна исходя из условия равенства нулю внешних сил, действующих в продольном направлении листа, смещаться из положения центральной плоскость листа наружу (в сторону растяжения); это вызывает увеличение толщины листа.



これは皮膜が厚くなるとAとBが区別して還元されず、その中間の電位で両者が還元され、Aが少なくなるとしだいにBの電位を示すのではないかと考えられる。

Kore-wa himaku-ga atsuku naru to A to B-ga kubetsushite **kangensarezu**, sono chūkan no den'i de ryōsha-ga kangensare, A-ga sukunaku naru to shidai ni B no den'i-o-shimesu no de wa nai ka to kangaerareru.

Видимо, это можно объяснить тем, что с увеличением толщины пленки она не восстанавливается, разделяясь на А и В; каждая из этих составляющих восстанавливается при промежуточном значении электрического потенциала и если [составляющая] А уменьшается, то постепенно проявляется электрический потенциал и [составляющей] В.



今さら言うまでもなく、「古風」は揺るがぬ伝統の同義語にほかならず、「貞淑」は秩序への清潔な献身の呼び名であって、いずれも乱倫や無恥や頽廃とするどく対立する概念です。

Imasara iu made mo naku, "kofū"-wa yuruganu dentō no dōgigo ni hoka **narazu**, "teishuku"-wa chitsujo e no seiketsuna kenshin no yobina de atte, izure-mo ranrin ya muchi ya taihai to suru doku tair-itsusuru gainen desu.

Теперь уже нечего и говорить о том, что «старомодность» [в поведении женщины] – не более чем синоним непоколебимых традиций, а «женская добродетель – целомудрие» - иное название чистого самопожертвования ради преданности существующему порядку вещей; в любом случае такого рода концепция противостоит яду безнравственности, бесстыдства и порока.



一回目の一九九六年総選挙の時には、小選挙区での投票は政権選択が基準だという制度の趣旨がまだ浸透せず、「人柄」で選ぶべきだというような俗説がまかり通っていたのと比較すると、今回は政権選択選挙の条件がかなり整備されてきている。

Ikkaime no senkyūhyaku kujūrokunen sōsenkyo no toki ni wa, shōsenkyoku de no tōhyō-wa seiken sentaku-ga kijun da toiu seido no shushi-ga mada **shintōsezu**, "hitogara" de erabubeki da toiu yōna zokusetsu-ga makaritōtte ita no to hikakusuru to, konkai-wa seiken sentaku senkyo no jōken-ga kanari seibisarete kite iru.

Во время первых всеобщих выборов 1996 г. при голосовании по системе малых избирательных округов основная идея этой системы, заключающейся в том, что выбор власти – это главный критерий, - еще не получила распространения; однако если проводить сравнение, исходя из того, что в тех выборах весьма сильно проталкивалось распространенное тогда мнение, что выбирать следует, ориентируясь на «личность» [кандидата], то на этот раз [на всеобщих выборах 2000 г.] условия для выбора власти полностью подготовлены.



ものごころがついた時から家で句会が開かれていましたが、私は特に興味を持たず、俳句を詠むようになったのは社会人になってからです。

Monogokoro-ga tsuita toki kara ie de kukai-ga hirakarete imashita ga, watashi-wa toku ni kyōmi-o-**motazu**, haiku-o-yomu yōni natta no-wa shakaijin ni natte kara desu.

С тех пор, как я себя помню, в нашем доме собирались авторы и любители «хайку», однако особого интереса к [этому жанру поэзии] у меня не было; я стала слагать стихи «хайку» уже после того, как стала взрослой.



ただし、・・・では24時間以上浸漬しても・・・の場合と異なり、還元時間は長くはならず、皮膜はあまり成長しないと思われた。

Tadashi, …de wa 24 jikan ijō shinshishite mo … no baai to kotonari, kangen jikan-wa nagaku wa **narazu**, himaku-wa amari seichōshinai to omowareta.

При этом пришли к выводу о том, что при… в отличие от случая… время восстановления не удлинялось даже при пропитке в течение свыше 24 часов, поэтому пленка совсем не росла.



したがって、・・・エネルギーの総量は、・・・反応結果にまったく関係せず、最後に・・・波長がどちらであったかだけが決定的な意味を持つことになる。

Shitagatte, …enerugī no sōryō-wa, …hannō kekka ni mattaku **kankeisezu**, saigo ni … hachō-ga dochira de atta ka dake ga ketteitekina imi-o-motsu koto ni naru.

Поэтому… суммарная величина энергии… совершенно не зависит от результатов реакции…, в силу чего длина волны, в конечном счете, какой бы только она ни была, имеет определяющее значение.



・・・製品パターンは一定しておらず、・・・運転変更が行われる。

…seihin patān-wa itteishite **orazu**, …unten henkō-ga okonawareru.

Поскольку тип изделий… не является постоянным, происходят изменения в управлении…



・・・素子を実現することはできず、シミュレート可能なフィルタの範囲が大きく限定される。

…soshi-o-jitsugensuru koto-wa **dekizu**, shimyurēto kanōna firuta no han'i-ga ōkiku genteisareru.

Поскольку реализация элементов… невозможна, диапазон фильтров, поддающихся моделированию, сильно ограничен.



本発明はサイドガイドを利用して、・・・保持部材を必要とせず、したがって・・・設備を複雑にすることはなく、しかも・・・ようにしたために冷却材が・・・飛散することがなく・・・温度を低下せしめることはない。

Honhatsumei-wa saido gaido-o-riyōshite, …hoji buzai-o-hitsuyō **to sezu**, shitagatte … setsubi-o-fukuzatsu ni suru koto-wa naku, shikamo … yōni shita tame ni reikyakuzai-ga … hisansuru koto-ga naku … ondo-o-teikaseshimeru koto-wa nai.

В соответствии с настоящим изобретением используют боковые направляющие, благодаря чему устраняется необходимость в опорных элементах конструкции; поэтому оборудование… оказывается несложным, более того, благодаря тому, что…, хладагент не разбрызгивается… и температура… не снижается.



また、イオンが周囲に作る強い電場のために水が・・・によって縮小し、・・・イオンが水の隙間に入らずに、・・・体積は全体として縮むことが考えられる。

Mata, ion-ga shūi ni tsukuru tsuyoi denba no tame ni mizu-ga ... niyotte shukushōshi, …ion-ga mizu no sukima ni wa **irazu ni**, …taiseki-wa zentai toshite chijimu koto-ga kangaerareru.

Кроме того, из-за сильного электрического поля, создаваемого ионами в окружающем пространстве, вода сжимается под воздействием ..., ионы не входят в зазор с водой и поэтому объем в целом уменьшается.



・・・ボイドの発生は見られず、・・・の抑制効果が示された。

…boido no hassei-wa **mirarezu**, …no yokusei kōka-ga shimesareta.

Образование пор… не наблюдалось, проявлялся лишь эффект подавления…



しかし、実際は、理論と通りには行かず、・・・計測から求めた・・・の密度は初期・・・密度に比べ102程度大きい。

Shikashi, jissai-wa riron to tōri ni wa **yukazu**, … keisoku kara motometa … no mitsudo-wa shoki … mitsudo ni kurabe 102 teido ōkii.

Однако реальность здесь не идет в соответствие с теорией и плотность…, найденная из измерений…, оказалась примерно в 100 раз больше, по сравнению с первоначальной [теоретической] плотностью.



この式を実際に適用しようとするならば、・・・分布関数Aを求めるには・・・分布関数Bがわかっていなくてはならず、・・・分布関数Cを求めるには・・・分布関数D、・・・と連鎖(hierarchy)の方程式を解いていなくてはならない。

Kono shiki-o-jissai ni tekiyōshiyō to suru naraba, … bunpu kansū A-o-motomeru ni wa … bunpu kansū B-ga wakatte inakute wa **narazu**, …bunpu kansū C-o-motomeru ni wa … bunpu kansū D, … to rensa (hierarchy) no hōteishiki-o-toite inakute wa naranai.

Когда стремятся использовать это выражение на практике, то для нахождения функции распределения A необходимо знать функцию распределения B; для нахождения функции распределения C [необходимо знать] функцию распределения D и т.д., то есть необходимо решить иерархическую [цепь] систему уравнений.



・・・装置に使用される・・・素子は本規格に決められた試験に合格したものでなくてはならず、・・・にとっては非常に過酷な試験となっている。

…sōchi ni shiyōsareru … soshi-wa honkikaku ni kimerareta shiken ni gōkakushita mono de nakute wa **narazu**, ... nitotte wa hijōni kakokuna shiken to natte iru.

…элементы, которые используются в устройствах…, должны пройти (выдержать) испытания, установленные данным стандартом; эти испытания для … являются весьма жесткими.



ゆえに、Aに任意の微小変化を考えるとき上の方程式が成立するためには、「・・・」内の項はすべて0でなくてはならず、・・・式を満足しなければならないことがわかる。

Yueni, A ni nin'i no bishō henka-o-kangaeru toki ue no hōteishiki-ga seiritsusuru tame ni wa, […] uchi no kō-wa subete 0 de nakute wa **narazu**, …shiki-o-

Поэтому ясно, что для того, чтобы выполнялись вышеуказанные уравнения при рассмотрении весьма малых произвольных изменений A, необходимо чтобы все чле-

manzokushinakereba naranai koto-ga wakaru.

ны в скобках […] были бы равными нулю и чтобы удовлетворялось соотношение…



つまり、・・・処理で得あられるAは直接Bとは結合しておらず、熱を加えた・・・処理で得られるAがDにつながると考えた。

Tsumari, …shori de erareru A-wa chokusetsu B to wa ketsugōshite **orazu**, netsu-o-kuwaeta … shori de erareru A-ga D ni tsunagaru to kangaeta.

В конечном счете, считали, что А, полученные обработкой…, непосредственно с В не связаны, однако А, полученные обработкой… с нагревом, связаны с D.



もし光1を・・・平衡状態に達するまで与えると促進作用は認められず、むしろ阻害的に働き、その作用は光2で可逆的に打消される。

Moshi hakari 1-o-… heikō jōtai ni tassuru made ataeru to sokushin sayō-wa **mitomerarezu**, mushiro sogaitekini hataraki, sono sayō-wa hikari 2 de kagyakutekini uchikesareru.

Если свет 1 подавать до достижения состояния равновесия…, то стимулирующее действие не наблюдается, более того, этот свет оказывает тормозящее действие; при подаче света 2 такое действие обратимо аннулируется.



もし、この両方の光を同時に与えると、・・・値は5%となり、成長は10%抑制されるに過ぎず、・・・阻害効果はほとんど失われてしまう。

Moshi, kono ryōhō no hikari-o-dōji ni ataeru to, …atai-wa 5% to nari, seichō-wa 10% yokuseisareru ni **sugizu**, …sogai kōka-wa hotondo ushinawarete shimau.

Если одновременно подавать оба вида света, то величина… составит 5%, рост подавляется на уровне не свыше 10%, а эффект торможения… практически теряется.



・・・電動機の始動時間が長い場合多く・・・温度上昇につき十分検討せねばならず、この問題につき以下に少し詳しく説明する。

…dendōki no shidō jikan-ga nagai baai ōku… ondo jōshō ni tsuki jūbun kentōseneba **narazu**, kono mondai ni tsuki ika ni sukoshi kuwashiku setsumeisuru.

…во многих случаях время пуска двигателя большое, поэтому необходимы достаточные исследования в отношении повышения температуры; ниже эту проблему рассмотрим несколько более подробно.



しかしながらAの存在は確認できず、これらはごく微細なものかあるいは表面に薄膜上に存在するものと予想される。

Shikashinagara A no sonzai-wa **kakunindekizu**, korera-wa goku bisaina mono ka aruiwa hyōmen ni hakumakujō ni sonzaisuru mono to yosōsareru.

Вместе с тем существование А невозможно подтвердить; можно лишь предположить, что они существуют в виде весьма малых образований или тонкой пленки на поверхности.



この脆化は鋼種にほとんどよらず、したがって成分変更で割れの防止は図れず、圧延温度の変更によるほかはない。

Kono zeika-wa kōshu ni hotondo **yorazu**, shitagatte seibun henkō de ware no bōshi-wa hakarezu, atsuen ondo no henkō ni yoru hoka wa nai.

Такое охрупчивание практически не зависит от вида стали, поэтому изменением [химического] состава стали предотвращение трещин не обеспечивается; этот процесс зависит только от изменений температуры прокатки.



・・・ので、その後の変形時に動的析出は生じず、延性低下は起こらないはずである。と考える、いずれにしてもAが・・・圧延時の割れの直接原因とは考えにくい。

…node, sonoato no henkei toki ni dōteki sekishutsu-wa **shōjizu**, ensei teika-wa okoranai hazu de aru. To kangaeru, izure ni shitemo A-ga … atsuen toki no ware no chokusetsu gen'in to wa kangaenikui.

Поскольку…, можно полагать, что при последующем деформировании динамические выделения не возникают и поэтому не должно произойти снижение пластичности. Во всяком случае А едва ли можно считать непосредственной причиной трещин при прокатке…

1.5.5. Сочетание предложений с помощью срединной формы сказуемого в виде предикативных прилагательных на KU

Будучи одной из срединных сказуемостных форм, предикативное прилагательное на **KU** в общем характеризуется всеми теми особенностями, подробно рассмотренными ранее, что и другие формы, принадлежащие данной категории. Некоторые особенности очевидны из следующего примера:



加熱温度がA点より著しく高くなく、また・・・時間があまり長くなければ、・・・

Kanetsu ondo-ga A ten yori ichijirushiku **takaku naku**, mata … jikan-ga amari nagaku nakereba,…

Если температура нагрева не будет значительно превышать точку А и если время… не будет большим, то…

Здесь срединное сказуемое **takai** представлено в отрицательной форме, а заключительное сказуемое **nagai** склоняется подобно глаголу. Кроме того, модальность заключительного сказуемого (условие) переносится на срединное сказуемое так же, как и время действия.

В принципе форма на **KU** может быть развита путем присоединения **TE, MO, WA**, однако на практике в большинстве случаев употребляется классическая форма на **KU**, как в следующих примерах.



特別な修行をしたり、突然なにかの啓示をうけて信仰に目覚めたりするような選ばれた人たちをのぞいて、私たち一般の生活人は神や仏といった目に見えぬ存在を容易に受け入れることがむずかしく、また感情移入することもできない場合が多い。

Tokubetsuna shugyō-o-shitari, totsuzen nanika no keiji-o-ukete shinkō ni mezametarisuru yōna erabareta hitotachi-o-nozoite, watashitachi ippan no seikatsujin-wa kami ya hotoke to itta me ni mienu sonzai-o-yōi ni ukeireru koto-ga **muzukashiku**, mata kanjō inyūsuru koto-mo dekinai baai-ga ōi.

Если исключить избранных людей, например, таких, которые осуществляют особые подвижнические тренировки, или тех, кто внезапно восприняв какое-то откровение, пробудился к вере, то мы как обычные живые люди с большим трудом воспринимаем такие невидимые глазу личности как бог и Будда и во многих случаях для нас невозможно внедрение [такого рода] эмоций.



一生に一度のことだから、いつも以上にきれいな自分で結婚式を挙げたいと考える女性は多く、このビューティセンターは安定した人気があります。

Isshō ni ichido no koto da kara, itsumo ijōni jibun de kekkonshiki-o-agetai to kangaeru josei-wa **ōku**, kono byūti sentā-wa anteishita ninki-ga arimasu.

Есть очень много женщин, которые считают, что поскольку свадебная церемония бывает раз в жизни, то они должны быть самыми красивыми [на этой церемонии]; в связи с этим этот центр красоты стабильно популярен.



ドイツオペラは演劇性の比重が高く、歌い手には歌唱と演技、五分五分の能力が求められるんじゃないかな。

Doitsu opera-wa engekisei no hijū-ga **takaku**, utaite ni wa kashō to engi, gobugobu no nōryoku-ga motomerareru n janai kana.

В немецкой опере удельный вес драматической части высок и от певца, по-видимому, требуются способности быть в равной мере одаренным для пения и драматического искусства.



音節の形式が単純であるから、同音異議語が多く、そのために、表意文字である漢字による表記が廃らないのである。文化的影響が大きかったため、中国語から借用が多く、中国語的単語は全語彙の60%以上だと言われる。

Onsetsu no keishiki-ga tanjun de aru kara, dōonigigi-ga **ōku**, sono tame ni, hyōi monji de aru kanji ni yoru hyōki-ga sutaranai no de aru. Bunkateki eikyō-

Поскольку [в японском языке] простая структура слога, то в нем имеется много омонимов; в связи с этим [японцы] не отказываются от системы письма, основанной на

ga ōkikatta tame, chūgokugo kara shakuyō-ga **ōku**, chūgokugoteki tango-wa zengo-i no 60% ijō da to iwareru.

использовании иероглифов, являющихся идеографическими знаками. [В японском языке] много заимствований из китайского языка ввиду большого культурного влияния Китая; считается, что китайские слова составляют свыше 60% общего запаса слов японского языка.



なお、こうした娯楽観の変化とは関係がないが、パチンコは依然として人気が高く、また、近年老若を問わず圧倒的に人気があるのが、音楽だけ入ったテープやCDなどに合わせて歌うカラオケである。

Nao, kōshita gorakukan no henka to wa kankei-ga nai ga, pachinko-wa izentoshite ninki-ga **takaku**, mata, kinnen rōjaku-o-towazu attōtekini ninki-ga aru no-ga, ongaku dake itta tēpu ya CD nado ni awasete utau karaoke de aru.

Независимо от такого рода изменений взглядов на развлечения по-прежнему остается популярной [игра] патинко; кроме того, огромную популярность и у стариков и у молодежи приобрело пение караоке с использованием магнитных лент и компакт-дисков.



私たちはふたたび、人間はちっぽけな存在である、と考え直してみたい。だが、それがどれほど小さくとも、草の葉の上の一滴の露にも天地の生命は宿る。

Watashitachi-wa futatabi, ningen-wa chippokena sonzai de aru, to kangaenaoshite mitai. Daga, sore-ga dorehodo **chiisaku** tomo, kusa no ha no ue no itteki no tsuyu ni mo tenchi no seimei-wa yadoru.

Мы вновь пытаемся пересмотреть [тезис] о том, что человек – всего лишь слабое маленькое существо. Однако каким бы маленьким и слабым ни был бы человек, однако жизнь в природе находит себе приют даже в капле росы на листьях травы.



このために、成形したFRMの特性は複合則から計算される引張り強度に比べて非常に低く、ホットプレス法に相当するFRMの成形は、シート状プリフォームを使用することでは非常に困難であることが確認された。

Kono tame ni, seikeishita FRM no tokusei-wa fukugōsoku kara keisansareru hippari kyōdo ni kurabete hijō ni **hikuku**, hotto puresuhō ni sōtōsuru FRM no seikei-wa, shītojō purifōmu-o-shiyōsuru koto de wa hijō ni konnan de aru koto-ga kakuninsareta.

Было выяснено, что из-за этого характеристики сформированного композиционного материала оказались весьма низкими по сравнению с пределом прочности на растяжение, рассчитанным исходя из закона суммирования, и поэтому формообразование композиционного материала на основе использования плоских брикетов представляет весьма большие трудности.



すなわち、欠陥部分に捕捉された水素は低温において拡散移動しがたく、欠陥量の多い材料ではそれだけ全体の拡散速度(みかけの拡散速度)が遅くなるが、高温においては欠陥部からの水素の逸脱が容易となるので、欠陥部の分布差による拡散速度の差異はなくなるからであろう。

Sunawachi, kekkan bubun ni hosokusareta suiso-wa tei'on nioite kakusan **idōshigataku**, kekkanryō no ōi zairyō de wa sore dake zentai no kakusan sokudo (mikake no kakusan sokudo)-ga osoku naru ga, kōon nioite wa kekkanbu kara no suiso no itsudatsu-ga yōi to naru node, kekkanbu no bunpusa niyoru kakusan sokudo no sai-wa nakunaru kara de arō.

Таким образом, водород, захваченный в зоне дефектов, с трудом диффундирует и перемещается при низкой температуре, поэтому в материале с большим количеством дефектов суммарная скорость диффузии в такой же мере замедляется (кажущаяся скорость диффузии); однако при высокой температуре водород легко покидает дефекты и поэтому различия в скоростях диффузии, обусловленные различиями в распределении дефектных зон, теряются.



ディーゼル機関用代替わり燃料の需給は、今後の石油エネルギーの生産量と価格とにより左右される面も多く、また急速な技術の進歩も予想されるので、正確な見通しを立てるのは非常に困難な問題であろう。

Dīzeru kikan'yō daigawari nenryō no jukyū-wa, kongo no sekiyu enerugī no seisanryō to kakaku to

Спрос и предложение на альтернативное топливо для дизельных двигателей имеют много аспектов, зависящих

niyori sayūsareru men-mo **ōku**, mata kyūsokuna gijutsu no shinpo-mo yōsosareru node, seikakuna mitoshi-o-tateru no-wa hijōni konnanna mondai de arō.

от объема производства и цены на нефть в будущем; кроме того, можно ожидать быстрого технического прогресса в этой области, поэтому вопрос установления точной перспективы здесь является весьма трудной проблемой.



弾性波の電波は、波長が極端に短く、振幅は塑性変形を起こさせるに充分な矩形パルスの電波に置き換えられる。

Danseiha no denpa-wa, hachō-ga kyokutanni **mijikaku,** shinpuku-wa sosei henkei-o-okosaseru ni jūbunna kukei parusu no denpa ni okikaerareru.

В связи с тем, что длина волны очень мала, распространение упругой волны может быть преобразовано к распространению прямоугольного импульса, амплитуда которого достаточна для того, чтобы вызвать пластическое деформирование.



連続着色した青色のステンレス帯鋼が酸補給しなくても同じ色彩に着色できたのはライン速度が速く、着色所要時間が短く、水分蒸発量が少なかったためと思われる。

Renzoku chakushokushita seishoku no sutenresu obikō-ga sanhokyūshinakutemo onaji shikisai ni chakushoku dekita no-wa rain sokudo-ga **hayaku**, chakushoku shoyō jikan-ga **mijikaku**, suibun jōhatsuryō-ga sukunakatta tame to omowareru.

Тот факт, что стало возможным непрерывное окрашивание в синий цвет ленты из нержавеющей стали с обеспечением одного и того же цвета [по всей длине] даже без дополнительной подачи кислоты, можно объяснить тем, что скорость линии была высокой, время, требуемое для окраски, - малым, а количество испарившейся воды – небольшим.



マシン語で書くと間違う確率が非常に高く、またプログラムが長い場合、後でプログラムを追うときに不便になる。

Mashingo de kaku to machigau kakuritsu-ga hijōni **takaku**, mata puroguramu-ga nagai baai, ato de puroguramu-o-ou toki ni fuben ni naru.

Если запись ведется машинным языком, то при весьма большой вероятности ошибки и длинной программе дальнейшая прогонка программы оказывается неудобной.



低温圧延では降伏応力は低く、析出Nbは少なく、セパレーション数は少なく、吸収エネルギーは高い。

Teion atsuen dewa kōfuku ōryoku-wa hikuku, sekishutsu Nb-wa sukunaku, separēshon kazu-wa **sukunaku**, kyūshū enerugī-wa takai.

При низкотемпературной прокатке напряжения предела текучести низкие, выделения ниобия небольшие, количество разделений небольшое, поглощаемая энергия – большая.

ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Раздельно рассмотренные выше по методическим соображениям основные виды срединных сказуемых в реальной языковой практике раздельно не так уж и часто используются. Чаще всего они сочетаются друг с другом, формируя требуемую базовую структуру предложения и отдельные его элементы, способные выразить основную мысль автора высказывания и ее оттенки и нюансы. Более того, все срединные сказуемостные формы на равных могут сочетаться с находящимися в середине сложного предложения заключительными глагольными формами, заканчивающимися соответствующими служебными словами, что очевидно и из вышеприведенных примеров, а также примеров, которые представлены ниже, в состав которых по методическим соображениям, введены случаи формирования сложных предложений с помощью условных глагольных форм на **EBA** и **TARA**.



それでも二十世紀も最後だから先をあせらず、感じ方ひとつで幸せになったりすることも思い返したりして、心の豊かさはすたれていかないようにしてほしいです。

Soredemo nijū seiki-mo saigo da kara sen-o-**aserazu,** kanjikata hitotsu de shiawase ni nattarisuru kotomo **omoikaeshitarishite**, kokoro no yutakasa-wa sutarete ikanai yōni shite hoshii desu.

И все-таки сейчас, когда 20-й век подошел к своему концу, весьма желательно не торопя будущее, мысленно оглянуться назад и подумать о том, чтобы быть счастливым от одного только ощущения [этой даты], не растерять душевного богатства.



従来は好況がくると輸入が増え、その結果国際収支が悪化し、ドルが不足するので日銀(日本銀行)は通貨量を引き締めたり、公定歩合を上げたりする金融の引締めを行わざるを得ず、その結果再び不況となった。

Jūrai-wa kōkyō-ga **kuru** to yunyū-ga **fue**, sono kekka kokusai shūshi-ga **akkashi**, doru-ga **fusokusuru** node Nichigin (Nihon ginkō)-wa tsūkaryō-o-**hikishimetari**, kōtei buai-o-agetarisuru kin'yū no hikishime-o-okonawazaru-o-ezu, sono kekka futatabi fukyō to natta.

Ранее с приходом процветания импорт увеличивался, в результате чего баланс международных платежей ухудшался, что приводило к нехватке долларов, поэтому Банк Японии был вынужден ограничивать количество денег, находящихся в обращении, и сдерживать кредитно-финансовую деятельность путем повышения официальной учетной ставки, что вновь приводило к застою.



無論、このときのKさんと美津子に、そこまでの知識があったわけではなく、Aから聞かされたBの生涯も、不遇という淡い色彩でぼんやりと色づけされていただけだが、美津子の音楽家としての勘は、この曲のシンプルな哀調に、日本人にも通じる大衆性を感じ取っていた。

Muron, kono toki no K-san to Mitsuko ni, soko made no chishiki-ga **atta wake de wa naku**, A kara kikasareta B no shōgai-mo, fugū toiu awai shikisaide bon'yari to irozukesarete **ita dake da ga**, Mitsuko no ongakuka toshite no kan-wa, kono kyoku no shinpuruna aichō ni, Nihonjin ni mo tsūjiru taishūsei-o-kanjitotte ita.

Естественно у К-сана и Мицуко не было знаний в то время (о румынском композиторе) В и услышанный от А рассказ о жизненном пути В был лишь окрашен туманно в бледный цвет неудач; однако интуиция Мицуко как музыканта позволила почувствовать в простом печальном мотиве этой мелодии такую искренность, которая понятна и японцу.



十年ほど前にある実業家と対談したときに、「いま宗教があまり関心をもたれていないというけれど、それはいいことなんじゃないかと思う」とその人は言われました。なぜならば、宗教が本当に強い力をもち、宗教者の言葉がきらきらと輝いて、人びとがそれに帰依した時代というのは、民衆がもっとも悲惨な生活をしている時期であったのだから、と。

Jūnen hodo mae ni aru jitsugyōka to taidanshita **toki ni,** "Ima shūkyō-ga kanshin-o-motarete inai toiu **keredo**, sore-wa ii koto na n janai ka to omou" to sono hito-wa iwaremashita. Nazenaraba, shūkyō-ga hontō ni tsuyoi chikara-o-**mochi**, shūkyōsha no kotoba-ga **kirakirato** kagayaite, hitobito-ga sore ni **kieshita** jidai toiu no-wa, minshū-ga mottomo hisanna seikatsu-o-shite iru jiki de atta no da kara, to.

Когда примерно 10 лет назад я беседовал с одним бизнесменом, то он мне сказал: «Хотя сегодня религия и совсем не вызывает интереса, однако это, наверно, и хорошо». Я думаю, что такое мнение бизнесмена обусловлено тем, что религия действительно имеет большую силу и слово пастыря всегда ярко светит, однако время, когда люди уповали только на божью волю, было таким, когда народ вел ужасное существование.



ところが、私をはじめとする成績が悪い連中は、先生の話に刺激を受けて他のことを連想してしまい、話が耳に入らなくなってしまうんですね。

Tokoroga, watashi-o-hajime to suru seiseki-ga **warui** renchū-wa, sensei no hanashi ni shigeki-o-ukete tano koto-o-**rensōshite shimai**, hanashi-ga mimi ni iranakunatte shimau n desu ne.

Однако группа учеников, и в первую очередь я, у которых были плохие оценки, от слов учителя только раздражалась и ассоциировала эти слова с другими вещами, а поэтому слова учителя до нас не доходили.



だいたい日本人がおカネのことばかりいうようになったり、ケジメがはっきりしなくなったり、人権人権といって、被害者も加害者も同じようにいうよになったのは、このごろのことじゃないの。

Daitai Nihonjin-ga o-kane no koto bakari iu **yōni nattari**, kejime-ga hakkirishinakunattari, jinken-jinken to itte, higaisha-mo kagaisha-mo onaji yōni iu yoni natta no-wa, kono goro no koto janai no.

В общем, для японца теперь самое главное – это деньги; говорят о правах человека, не делая четкой дифференциации; и виновник и жертва – все одинаковы; такое теперь время.



この40年不況は、戦後日本経済が直面した初めての本格的な不況であり、東京証券取引所上場会社である山陽特殊鋼・日本特殊鋼などの大型倒産が続き、山一証券が経営に行き詰まって大恐慌以来初めての日本銀行による緊急特別融資が行われるという異常事態を招いた。

Kono 40 nen fukyō-wa, sengo nihon keizai-ga chokumenshita hajimete no honkakutekina fukyō **de ari**, Tōkyō shōken torihikijo jōjō kaisha de aru Sanyō Tokushukō • Nihon Tokushukō nado no ōgata tōsan-ga **tsuzuki**, Yamaichi Shōken-ga keiei ni yukizumatte daikyōkō irai hajimete no nihon ginkō niyoru kinkyū tokubetsu yūshi-ga okonawareru toiu ijō jitai-o-maneita.

Депрессия 40 г. была первой серьезной депрессией, с которой столкнулась послевоенная экономика Японии. Она (депрессия) вызвала критическую ситуацию, когда одно за другим следовали крупные банкротства таких компаний, зарегистрированных на Токийской фондовой бирже, как Sanyo special steel, Nihon special steel. Компания Yamaichi Shoken оказалась в тупике управления, поэтому впервые после великой депрессии Банк Японии стал осуществлять специальное чрезвычайное финансирование.



調整制度は、燃料費などの変動幅が五％以上あれば、自動的に価格に転嫁できる仕組みで、一九九六年に導入された。

Chōsei seido-wa, nenryōhi nado no hendōhaba-ga itsutsu pāsento ijō **areba**, jidōtekini kakaku ni tenkadekiru shikumi de, issen kyūhyaku kyūjūrokunen ni dōnyūsareta.

Система регулирования [оплаты за коммунальные услуги в зависимости от валютного курса] внедрена в 1996г.; она представляет собой механизм, согласно которому в случае, если колебания, например, цен на топливо превысят 5%, автоматически это может быть переложено на цены [за коммунальные услуги].



だから、僕がもし人見知りじゃなかったら、いまの僕はなかったと思うし、人見知りは僕にとって必要悪、あえて悪というけども、そういうものやと思いますね。

Dakara, boku-ga moshi hitomishiri **janakattara,** ima no boku-wa nakatta to omou **shi**, hitomishiri-wa boku nitotte **hitsuyōaku**, aete aku to iu kedomo, sōiu mono ya to omoimasu ne.

Поэтому если бы у меня не было застенчивости, то не было бы и сегодняшнего меня, так мне кажется; для меня застенчивость – неизбежное зло; хотя я так смело говорю, что это зло, но думаю, что это действительно так.



もうスッカリ、ときの文化にねじ曲げられたカラダとアタマだって、ボケれば、完全にはなくなっていない動物としての欲望が目を覚ますのかもしれない。

Mō sukkari, toki no bunka ni nejimagerareta karada to atama datte, **bokereba**, kanzen ni wa nakunatte inai dōbutsu toshite no yokubō-ga me-o-samasu no kamo shirenai.

Хотя и ум и тело [человека] уже совсем скручены культурой времени, однако при старении у него могут проснуться животные инстинкты, которые еще полностью не исчезли.



お笑いを離れて考えるなら、ま、僕なんかは、たとえば政治家とかが全部大坂人で固められたら、日本はかなりパワフルな国になるやろなあと思いますけどねえ。

O-warai-o-hanarete kangaeru nara, ma, boku nanka-wa, tatoeba seijika toka-ga zembu Osakajin de **katameraretara**, Nihon-wa kanari pawafuruna kuni ni naru yaro nā to omoimasu kedonē.

Если же порассуждать, оставив в стороне юмор, то мне кажется, что окажись все политики нашей страны собранными из Осаки, [откуда я родом], Япония могла бы стать очень мощной державой.



バイクのこと一切わからずに走ってるレーサーがいないのと同じで、笑いというものに乗って走ろうと思えば、笑いというものがどういう原理で成り立っているのかをを頭に入れないとだめですよね。

Baiku no koto issai wakarazu ni hashitteru rēsā-ga **inai no to onaji de**, warai toiu mono ni notte hashirō to **omoeba**, warai toiu mono-ga dōiu genri de naritatte iru no ka-o-atama ni irenai to dame desu yo ne.

Подобно тому, что не бывает гонщика, который бы гонял на мотоцикле, ничего не зная об его [устройстве], так и в отношении юмора – если собираешься «кататься» на нем, то необходимо четко иметь в виду, на каком же принципе «работает» такая штука как юмор.



ある人が、なぜか眠れなくて、あけがた近くなり、本を読みながら、いつもの眠る姿勢とはひどくちがった姿勢でねむりに襲われるとすれば、その人の片腕がもちあげられるだけで、太陽のあゆみをとめたり、ひきかえさせたりすることができるので、目がさめた最初の瞬間には、時間がもうわからなくなっていたり、たったいま寝についたばかりだと思ったりするだろう。

Aru hito-ga, nazeka nemurenakute, akegata chikakunari, hon-o-yominagara, itsumo no nemuru shisei to wa hidoku chigatta shisei de nemuri ni osowareru to **sureba**, sono hito no kata-ude-ga mochiagerareru dake **de**, taiyō no ayumi-o-tometari, hikikaesasetarisuru koto-ga **dekiru node**, me-ga sameta saisho no shunkan ni wa, jikan-ga mō wakaranaku **natte itari,** tataima shin ni tsuita bakari da to omottarisuru darō.

Если этот человек внезапно уснет под утро, после бессонницы, читая книгу, в непривычной для него позе, то ему достаточно протянуть руку, чтобы остановить солнце и обратить его вспять; в первую минуту своего пробуждения он не поймет, который час, ему покажется, будто он только что лег.



ヨーガの呼吸法によって得られるものが宇宙との一体感だとすれば、それはむしろ「死への準備」と言ってよく、そして死とは、個我を脱却して大宇宙に帰ること(だから墓なぞ愚劣)なのだ。

Yōga no kokyūhō niyotte erareru mono-ga uchū to no ittaikan da to sureba, sore-wa mushiro "shi e no jumbi" to **itte yoku**, soshite shi-towa, koga-o-dakkyakushite daiuchū ni kaeru koto (dakara haka nazo guretsu) na no da.

Если считать, что с помощью дыхательной гимнастики «Yoga» можно получить ощущение единения с космосом, то это ощущение скорее можно назвать «приготовлением к смерти»; а если освободиться от конкретной индивидуальности, то смерть – это возвращение в большой космос (отсюда глупость загадки могилы).



自由化は、国際的に割高な電気とガス料金が産業全般の競争力を弱めている、という産業界の訴えが発端になったけど、コストの見直しが進めば一般家庭向けの料金にも影響は出てくる。

Jiyūka-wa, kokusaitekini waridakana denki to gasu ryōkin-ga sangyō zenpan no kyōsōryoku-o-yamete iru, toiu sangyōkai no uttae-ga hottan ni **natta kedo,** kosuto no minaoshi-ga **susumeba** ippan katei muke no ryōkin ni mo eikyō-wa dete kuru.

В связи с либерализацией уже появились обращения в суд с жалобами бизнесменов, что сравнительно высокая в мировом масштабе плата за газ и электричество ослабляет конкурентоспособность всей индустрии, поэтому если произойдет пересмотр цен, то это скажется также на плате за коммунальные услуги для обычной семьи.



そこでは、たとえどんなことを語っても許される場があれば、それだけで、人はずいぶん救われ、犯罪も減るだろうというのである。

Soko de wa, tatoe donna koto-o-katatte mo yurusareru ba-ga **areba**, soredake de, hito-wa zuibun **sukuware**, hanzai-mo heru darō toiu no de aru.

Если в этом случае будет место [в храме - место для покаяния], в котором разрешается говорить о любых, самых сокровенный вещах, то только благодаря одному этому человек может спастись, а число преступлений может уменьшиться.



「賃貸」が恋人選びならば、「購入」は夫選びのようなものです。恋人は嫌いになれば、いつでも別れることができますが、夫は一応(？)最後まで一緒にいようと考えて選ぶものです。

"Chintai"-ga koibito erabi **naraba**, "kōnyū"-wa otto erabi no yōna mono desu. Koibito-wa kirai ni

Если «аренда [квартиры]» - это что-то вроде выбора любовника, то «покупка [квартиры]» - это похоже на вы-

nareba, itsudemo wakareru koto-ga **dekimasu** ga, otto-wa ichiō (?) saigo made issho ni iyō to kangaete erabu mono desu.

бор мужа. Если [ты] любовника разлюбила, то всегда можешь с ним расстаться, однако мужа надо выбирать один раз (почему?), думая о том, чтобы быть с ним вместе до конца.



価値のない人間なんてのはどこにもいない！みんなその人の人生をまっとうすれば、それはとても価値あるものなのですね。

Kachi no nai ningen nante no-wa doko ni mo inai! Minna sono hito no jinsei-o-**mattōsureba,** sore-wa totemo kachi aru mono na no desu ne.

Когда завершается жизнь любого человека, не представляющего из себя ничего особенного (ценного), где бы он ни находился, то уже сама эта жизнь представляет большую ценность.



法人化で効率性が重視され、短期的な成果が求められたら、派手さのない研究分野は衰退する恐れがある。

Hōjinka de kōritsusei-ga **jūshisare,** tankitekina seika-ga motomeraretara, hadesa no nai kenkyū bun'ya-wa suitaisuru osore-ga aru.

Если уделять основное внимание эффективности [работы госуниверситетов], [достигаемой] благодаря приданию [им статуса] независимого юридического лица, и добиваться быстрых результатов, то есть опасения, что сфера исследований, где нет броских и ярких эффектов, придет в упадок.



人生に、時間的にも物理的にも、ほかの意味でも、限界というものがなかったら、人は人生に誠実でいられるだろうか。

Jinsei ni, jikanteki ni mo butsuriteki ni mo, hoka no imi demo, genkai toiu mono-ga **nakattara**, hito-wa jinsei ni seijitsu de irareru darō ka.

Если бы в жизни человека не существовали бы некие пределы (границы, рамки) – временные, физические и прочие – то разве смог бы человек быть честным и искренним в своей жизни?



グローバル化の時代を迎、ひと、もの、かね、アイデアの流れが国際的になり、インタネットが世界中に普及してコミュニケーションの流れが世界的になった。

Gurōbaruka no jidai-o-mukae, hito, mono, kane, aidea no nagare-ga **kokusaitekini nari**, intanetto-ga sekaichū ni fukyūshite komyunikēshon no nagare-ga sekaiteki ni natta.

С началом эпохи глобализации потоки людей, товаров, денег, идей стали международными, Интернет распространился во всем мире, информационные потоки стали охватывать весь мир.



アスファルトの路上につよい雨が弾け、傘をさして歩く人も気がつけば、足元がみるみるうちに濡れる。

Asufaruto no rojō ni tsuyoi ame-ga **hajike,** kasa-o-sashite aruku hito-mo ki-ga **tsukeba**, ashimoto-ga miru miru uchi-ni nureru.

[Капли] сильного дождя с треском лопались, падая на асфальтированную дорогу; если шагающий человек это поймет и откроет зонтик, то ступни его ног в мгновение ока станут мокрыми.



この年の春のウィーン発ニュースは、おおよそワルトハイムがらみに終始し、ウィーンがその窓口であるはずの東欧の状況、二年後に沸きおこることになる革命の胎動が、世界のメディアの表面を揺りうごかすには、いますこしの時間が必要になる。

Kono toshi no haru no Uīn hatsu nyūsu-wa, ōyoso Warutohaimu-ga rami ni **shūshishi**, Uīn-ga sono madoguchi de aru hazu no Tōō no jōkyō, ninengo ni wakiokoru koto ni naru kakumei no taidō-ga sekai no media no hyōmen-o-**yuriugokasu** ni wa, ima sukoshi no jikan-ga hitsuyō ni naru.

Новости, приходившие из Вены весной этого года, в общем начинались и заканчивались темой [нацистского прошлого президента Австрии] Вальдхайма; ситуация в Восточной Европе, для которой Вена должна была служить окном [во внешний мир], была такой, что потребовалось еще немного времени для того, чтобы зарождение революции, достигшей своего пика два года спустя, смогло всколыхнуть первые страницы мировых СМИ.



僕が現在一番愉しみにしているのは、欧米のベストセラー作家たちの小説、翻訳本で、世間でいうところのエンターテインメント小説。「歌は世につれ、世は歌につれ」と同じく小説も世に連れ、世は小説に連れ、であり、現代の情報を満載している小説は、時代の動きと傾向を知る上で絶好の宝庫である上に、それぞれの人気作家が構想を練り、プロットに磨きをかけ個性あふれるユニークな人物を創造し、腕によりをかけた文章で作り上げた作品はまさにこの世の最高のエンターテインメント。

Boku-ga genzai ichiban tanoshimi ni shite iru nowa, Ō-Bei no besutoserā sakkatachi no shōsetsu, hon'yakuhon de, seken de iu tokoro no entāteinmento shōsetsu. "Uta-wa yo ni **tsure**, yo-wa uta ni **tsure**" to onajiku shōsetsu-mo yo ni **tsure**, yo-wa shōsetsu ni **tsure**, de ari, gendai no jōhō-o-mansaishite iru shōsetsu-wa, jidai no ugoki to keikō-o-shiru ue de zekkō no hōko de aru **ue ni**, sorezore no ninki sakka-ga kōsō-o-**neri**, purotto ni migaki-o-kake kosei afureru yunīkuna jinbutsu-o-sōzōshi, ude ni yori-o-kaketa bunshō de tsukuriageta sakuhin-wa masani kono yo no saikō no entāteinmento.

Сейчас самое большое удовольствие я получаю от чтения романов авторов бестселлеров США и Европы, переводных книг, развлекательных [entertainment] романов, как их называют в обществе. Подобно тому, как «песня сопровождает нашу жизнь, а жизнь сопровождает песню», так и роман сопровождает жизнь, а жизнь идет вместе с романом; для того, чтобы роман, напичканный современной информацией, сообщал о современных тенденциях и течениях и представлял собой великолепную сокровищницу [знаний], различные писатели тщательно вынашивают идею [своего произведения], шлифуют его фабулу, создают яркие уникальные личности своих героев, стараясь сделать всё, от них зависящее, наилучшим образом; и именно такое произведение, действительно, представляет собой самое большое удовольствие в этой жизни.



結局、大村は利恵の若さと純真さに、逢う毎に惹かれてゆき、利恵の方はそれが、男女の恋と意識しないままに、暖い風に包まれるような気持になる大村との時間が、生活の中で貴重なものとして、次第に比重を高めてきていた。

Kekkyoku, Ōmura-wa Toshie no wakasa to junshinsa ni, au goto ni hikarete **yuki**, Toshie no hō-wa sore-ga, danjo no koi to ishikishinai mama ni, atatakai kaze ni tsutsumareru yōna kimochi ni naru Ōmura to no jikan-ga, seikatsu no naka de kichōna mono toshite, shidaini hijū-o-takamete kita ita.

В конечном счете Омура при каждой встрече был увлечен молодостью и наивностью Тосиэ, а сама Тосиэ еще не осознавала, что это и есть любовь между мужчиной и женщиной, однако время, [проведенное] вместе с Омурой с ощущением того, как будто ее обвевает теплый бриз, постепенно повышало свой удельный вес как весьма ценное в ее жизни.



僕は日がな一日虫のことばかり考えているほどの、熱心なマニアではないけれど、気候がよくなると、ふとチョウやトンボの飛ぶ光景が頭に浮かび「網を振るいたい」と腕がうずく。

Boku-wa higana-ichinichi mushi no koto bakari kangaete iru hodo no, nesshin na mania de wa **nai keredo**, kikō-ga **yoku naru to**, futo chō ya tonbo no tobu kōkei-ga atama ni ukabi "ami-o-**furuitai**" to ude-ga uzuku.

Хотя я не такой яростный фанат насекомых, чтобы весь день думать только о них, однако с приходом хорошей погоды в моем воображении сразу же всплывают картины летающих бабочек и стрекоз и начинают чесаться руки «ох, как хочется пустить в ход сачок».



多くの男性も経験するらしいが、私も妻の妊娠を聞いた途端、街中にいっぱい妊婦がいるのに初めて気がつき、いよいよ子供が生まれると、通りが赤ん坊だらけになってしまった。

Ōku no dansei-mo keikensuru **rashii** ga, watashi-mo tsuma no ninshin-o-**kiita totan**, gaichū ni ippai nimpu-ga iru no ni hajimete ki-ga **tsuki,** iyoiyo kodomo-ga **umareru to**, tōri-ga akambō darake ni natte shimatta.

Такого рода опыт, скорей всего, имеют многие мужчины; действительно, также и я в тот самый момент, когда узнал, что моя жена беременна, впервые стал замечать, что на улице полно беременных женщин, а когда наконец-то у меня родился ребенок, то только тогда увидел, что улица полным-полна ребятишек.



そのうちにAさんが戻ってきて夕食の支度をはじめ、つづいて息子が自分の家に戻ってみたら暗くて留守だったのでこっちに戻ってきて、息子が戻ってきた直後にBさんも戻ってきて、息子とBさんがいつものように座敷でヒモで遊びはじめて家の中はにぎやかになり、Cさんの車が帰ってきた音を聞きつけるとBさんが遊びを中断して玄関まで出迎えにいき、引き戸が開いてCさんの顔が見えるとBさんは「ニャツ」と一声鳴いてまた息子との遊びに戻り、Cさんは風呂場で手と顔を洗って仕事着から着替えて炬燵に入った。

Sono uchi ni A-san-ga **modotte kite** yūshoku no shitaku-o-hajime, tsuzuite musuko-ga jibun no ie ni modotte **mitara** kurakute rusu **datta node** kotchi ni **modotte kite**, musuko-ga **modotte kita** chokugo ni B-san-mo **modotte kite**, musuko to B-san-ga itsumo no yōni zashiki de “himo” de asobihajimete ie no naka-wa nigiyaka ni nari, C-san no kuruma-ga modotte kita oto-o-kikitsukeru to B-san-ga asobi-o-**chūdanshite** genkan made demukae ni iki, hikido-ga hiraite C-san no kao-ga mieru to B-san-wa “nyatsu” to hitokoe naite mata musuko to no asobi ni **modori**, C-san-wa furoba de te to kao-o-**aratte** shigotogi kara ki-kaete kotatsu ni haitta.

Вернувшись домой, А-сан начала подготовку к ужину; если бы вслед за ней попытался вернуться в свой дом сын, там было бы мрачно, поэтому он какое-то время отсутствовал, а затем вернулся к нам; сразу же после его прихода также и В-сан в гостиной начали играть в «химо» и в доме сразу стало весело и шумно; когда В-сан услышала звуки возвратившегося автомобиля С-сана, она перестала играть и пошла встречать С-сана прямо к переднему входу; когда дверь открылась и появилось лицо С-сана, В-сан прочирикала своим голоском «няцу» и вернулась к игре с сыном; С-сан умыл лицо и руки в ванной, освободился от рабочей одежды и вошел в комнатную жаровню «котацу».



ヴェルディのオペラも中期に入ると、テーマが群集を主体とするものから個人の世界へと移り始め、その中でも特に社会からドロップアウトした人間の内面に光が当てられるようになる。

Uerudi no opera-mo chūki ni **hairu to**, tēma-ga gunshū-o-shutai to suru mono kara kojin no sekai e to **utsurihajime**, sono naka demo toku ni shakai kara doroppu autoshita ningen no naimen ni hikari-ga aterareru yō ni naru.

Когда опера Верди [Ra • Torauiāta = Травиатта] достигает середины своего действия, ее тема начинает смещаться с изменением акцента от упора на толпу к миру личности и здесь высвечивается ярким светом внутренняя сторона человека, выброшенного (drop out) из общества.



「休日のほとんどはお寺巡りにあてる」と話すのは・・・・・・社長Aさん。「金沢大学に在学中、奈良・東大寺の四天王像を見て、電気が走るような衝撃を感じて以来夢中となり、頭をからっぽにできたり、新たなエネルギーがわいたりと、お寺巡りで心の洗濯は様々」とか。

“Kyūjitsu no hotondo-wa o-terameguri ni ateru” to hanasu no-wa … shachō A-san. “Kanazawa daigaku ni zaigakuchū, Nara • Tōdaiji no shitennōzō-o-mite, denki-ga hashiru yōna shōgeki-o-kanjite irai muchū to **nari**, atama-o-karappo ni **dekitari**, aratana enerugī-ga **waitari** to, o-terameguri de kokoro no sentaku-wa samazama” toka.

«Почти каждый свой отпуск я провожу как паломник в храмах», - рассказывает президент фирмы … А-сан. «Когда я, будучи студентом университета Канадзава, увидел скульптуру четырех небесных королей – Дэва в буддийском храме Тодайдзи в г.Нара, то почувствовал шок, как будто через меня электрическая искра пробежала; после этого я буквально был вне себя; когда ты полностью теряешь голову и в тебе закипает новая энергия, то происходит самое сильное очищение души благодаря паломничеству в храм».



Глава вторая

Средства и методы осложнения элементарного предложения

Введение

В первой главе, посвященной инфраструктуре основных систем сложного предложения, объектом рассмотрения и анализа была готовая уже сформированная конструкция сложного предложения. Очевидно, что знание и понимание того, каким образом и какими средствами образуется такая конструкция, то есть изучение самого процесса превращения простой структуры в сложную, также представляет интерес. Если в первой главе рассматривались сложные системы предложений, сформированные путем соединения элементарных и неэлементарных предложений различными способами и с помощью различных средств, то есть системы, построенные, если можно так выразиться, средствами «внешнего» осложнения, то в настоящей главе используется иной подход. Здесь анализируется способ «внутреннего» осложнения структуры в рамках самого элементарного предложения. Это может быть реализовано тремя основными методами:

1. Присоединение определительного предложения к члену осложняемого элементарного предложения;
2. Субстантивация элементарного предложения и его использование в качестве члена предложения более высокого уровня иерархии;
3. Использование однородных элементарных предложений в качестве члена предложения более высокого уровня иерархии.

Поскольку такого рода осложнение исходит «изнутри», то структуры, вводимые в осложняемую конструкцию, должны присоединяться к члену предложения или к любому значащему слову, входящему в его состав. Такого рода специфическое «восхождение снизу вверх» может способствовать развитию навыка свободного ориентирования в сложных системах японского предложения и достаточно эффективно для достижения адекватного перевода.

Конечно же, как уже упоминалось ранее, встречающиеся на практике сложные предложения нередко имеют несколько различных аспектов сложности и построения, каждый из которых рассматривается отдельно и, так сказать, «в чистом» виде встречается не так уж часто. Однако раздельное рассмотрение (насколько это возможно) отдельных аспектов проблемы представляется вполне оправданным и плодотворным.

2.1. ОСЛОЖНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Здесь под определительной конструкцией будем понимать одно или несколько элементарных или иных предложений, которые, располагаясь перед определяемым словом, выполняют функцию определения к этому слову. Определяемым словом может служить любой член предложения – подлежащее, дополнение, именная часть сказуемого, а также тема или любое значащее слово в предложении, в том числе и такое, которое служит в нем определением. При этом усложняемое элементарное предложение может быть как самостоятельным, так и входящим в состав более сложного грамматического образования. В принципе возможны две схемы распространения определяемого слова с помощью определительных конструкций – путем формирования одного, двух или более однородных (параллельных) предложений к одному определяемому слову или посредством образования последовательной цепи определений, когда к каждому новому слову в цепи связанных элементарных предложений имеется собственная определительная конструкция, похожая на известные стихи Бернса: «… а это синица, которая часто ворует пшеницу, которая в темном чулане хранится в доме, который построил Джек».



当然ながら、この作品には私自身が抱える人生の諸問題が染み込んでいる。

Tōzennagara, kono sakuhin ni wa watakushi-jishin-ga kakaeru jinsei no shomondai-ga shimikonde iru.

Естественно, что в это [мое] произведение просочились жизненные проблемы, с которыми я сам сталкивался [это произведение было пропитано жизненными проблемами...].

Усложнение предложения может достигаться также путем присоединения параллельных определительных предложений как к одному члену, так и к нескольким членам усложняемого предложения одновременно. Достаточно часто на практике употребляются смешанные параллельно-последовательные или иные группы определительных конструкций, которые организованы в сложные разветвленные системы различных типов. Предложение любой степени сложности, помещенное перед любым именным членом элементарного предложения, будет служить определением к этому члену предложения и сделает это предложение более сложным. Перевод определительных конструкций на русский язык как правило целесообразно осуществлять в обратной последовательности их расположения в финальном тексте, то есть сначала следует перевести определяемое слово, затем ближайшее к нему определение и т.д. При этом элементарное предложение, которое выступает в функции определения к данному определяемому слову, при переводе может быть представлено на русский язык как придаточное предложение или причастный оборот в соответствии с нормами русской грамматики.

2.1.1. СФЕРА УПОТРЕБЛЕНИЯ

Определительные конструкции играют настолько важную роль в японском языке, что практически любую сложную структуру, любой способ усложнения предложения можно свести [грамматически] к употреблению определительных систем. Ни одна сфера употребления японского языка, ни один стиль японской речи не может обойтись без определительных конструкций. В равной мере это относится и к художественной литературе, и к публицистике, и к научной литературе, и к разговорной речи. Прекрасным примером, иллюстрирующим роль определительных структур в художественном произведении, служит нижеследующий пассаж, которым начинается известный роман модной современной японской писательницы.



今、一番、恋しいものは何かと聞かれたら、彼女は即座にベッドと答えるだろう。それは、今まで彼女の慣れ親しんできた友達のようなベッド、つまり、必ず自分以外の体温がシーツに寝そべり、自分の頭の形にくぼんだ都合の良い腕のつけ根の枕を持ち、皺が皮膚によってプレスされた毛布の載せられたベッド、ではなく、ただ単に眠るためだけに存在する単細胞のベッドのことである。

Ima, ichiban, koishii mono-wa nani ka to kikaretara, kanojo-wa sokuza ni beddo to kotaeru darō. Sore-wa, ima made kanojo no nareshitashinde kita tomodachi no yōna beddo, tsumari, kanarazu jibun igai no taion-ga shītsu ni nesoberi, jibun no atama no katachi ni kubonda tsugō no yoi ude no tsuke-ne no makura-o-mochi, shiwa-ga hifu niyotte puresusareta mōfu no noserareta beddo, de wa naku, tada tanni nemuru tame dake ni sonzaisuru tansaibō no beddo no koto de aru.

Если бы сейчас ее спросили: «Какая твоя самая любимая вещь?», - то она без промедления ответила бы, что это кровать. Но это не та кровать – друг, к которому она привыкла до этого, то есть это не та кровать, где на простыне всегда разбросана жизненная теплота тела и не только ее собственного; где есть подушка, удобная для плечевых суставов и имеющая впадины в форме ее головы; где лежит шерстяное одеяло, складки которого разглажены ее кожей; нет, это всего лишь та кровать в виде ячейки, которая существует только для того, чтобы в ней просто спать.

С целью достижения художественной выразительности эта писательница построила сложное предложение, трижды повторяя слово **“beddo”**, которое иллюстрируется с помощью определений.

Номинативная конструкция также является эффективным средством авторской экспрессии и здесь доминирующую роль играет определение, как в следующем примере предложения, взятом из романа известного японского писателя, лауреата Нобелевской премии по литературе:



他人の言葉にちがいなく、それを他人が発した状況も覚えているのに、あれこそは自分の魂の深奥から出た言葉だと感じられる言葉。

Tanin no kotoba ni chigainaku, sore-o-tanin-ga hasshita jōkyō-mo oboete iru noni, are koso-wa jibun no tamashii no shin’ō kara deta kotoba da to kanjirareru kotoba.

Несомненно, [это] были слова другого человека, и хотя я помню даже обстоятельства, при которых они были произнесены, однако мне кажется, что именно эти слова я воспринимаю как слова, вышедшие из глубины моей души.

Естественно, что и в научно-технической литературе определительные конструкции играют важную роль, как в примере, взятом из научного журнала:



¥21世紀初頭に初飛行することを目標に、その開発計画が進められている極超音速機やスペースプレーンのような機体の構造材料としては、これまでの樹脂系複合材料では、この弱点である耐熱性においてこれらの機体構造のニーズに応えることができず、耐熱合金あるいはセラミックスなどの高温強度に優れた材料が再び必要となってきている。

Nijūichi seiki shotō ni shohikōsuru koto-o-mokuhyō ni, sono kaihatsu keikaku-ga susumerarete iru kyokuchōon-sokuki ya supēsu purēn no yōna kitai no kōzō zairyō toshite-wa, kore made no jushikei fukugō zairyō de wa, kono jakuten de aru tainetsusei nioite korera no kitai kōzō no nīzu ni kotaeru koto-ga dekizu, tainetsu gōkin aruiwa seramikkusu nado no kōon kyōdo ni sugureta zairyō-ga futatabi hitsuyō to natte kite iru.

В качестве конструктивных материалов для [изготовления] фюзеляжей гиперзвуковых самолетов и космических кораблей, разработка и проектирование которых осуществляется с целью обеспечения прыжка в 21-й век, не могут быть приняты существующие композиционные материалы на основе смол (пластмассы), так как они не отвечают требованиям по жаропрочности, предъявляемым к конструкции фюзеляжа, что является слабым местом этих материалов; поэтому вновь возникла необходимость в материалах, обладающих высокой жаропрочностью, как например, жаропрочные сплавы или керамика.

Здесь в качестве главного подлежащего исходного осложняемого предложения выступает **zairyō toshite-wa**. В качестве определения к нему служит предложение, расположенное непосредственно перед ним.

Наконец, и в разговорной речи могут быть относительно сложные предложения, в которых основной объем занимают определительные конструкции, как в нижеследующем примере (взятом из книги известного японского телеведущего), в котором к подлежащему **yatsu** элементарного предложения, состоящего из двух слов, имеется распространенная определительная система:



もうひとり、おれの友達で、ソープに行こうが何しようが、病気にかからないやつがいる。

Mō hitori, ore no tomodachi de, sōpu ni ikō-ga, nani shiyō-ga, byōki ni kakaranai yatsu-ga iru.

Есть еще один парень, мой приятель; сколько бы раз ни ходил он в «сопу» (сауну с массажистками), чтобы он там ни делал, он никогда не заболевает.

2.1.2. Введение одного определительного предложения к члену осложняемого предложения

С целью осложнения одно определительное предложение может быть помещенным перед подлежащим, дополнением, именной частью сказуемого, определением в виде существительного и вообще любым значащим словом. Ниже рассмотрены некоторые типичные случаи такого рода. Вначале представлен пример, в котором определительное предложение предшествует подлежащему осложняемого предложения.



お金には全く関心が無かった私が、これまで一度だけ本当にお金を欲しいと思ったことがあるのです。

O-kane ni wa mattaku kanshin-ga nakatta watashi-ga, kore made ichido dake hontō ni o-kane-o-hoshii to omotta koto-ga aru no desu.

Я, который до этого не проявлял никакого интереса к деньгам, лишь однажды действительно очень хотел иметь деньги.

Определительное предложение к подлежащему

O-kane ni wa mattaku kanshin-ga nakatta

Исходное усложняемое предложение

→ **Watashi-ga … hoshii to omotta koto-ga aru no desu**

Здесь к подлежащему **watashi-ga** самостоятельного элементарного предложения в качестве определения введено одно элементарное предложение, что в целом усложнило структуру и позволило сформировать сложное предложение. Аналогичным образом усложнена структура элементарного предложения, в котором к дополнению введено предложение в качестве определения, как в нижеследующем примере:



しかし、・・・夏目漱石が「情に棹させば流される」という有名な言葉を「草枕」のなかで書いた明治のころから、私たちは流されてはまずいということで、情に棹さすことをやめよう、と踏み切ってきたんじゃないかと思います。

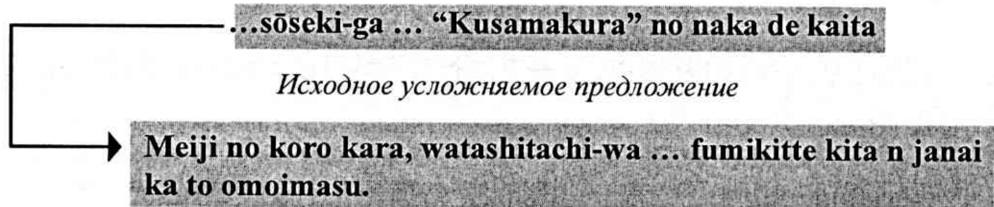
Shikashi, … Natsume Sōseki-ga "Jō ni saosaseba nagasareru" toiu yūmeina kotoba-o-"Kusamakura" no naka de kaita Meiji no koro kara, watashitachi-

Однако…, еще со времен эпохи Мэйдзи, когда [великий национальный писатель Японии] Нацумэ Сосэки [1867-1916] написал в своих «Путевых заметках» знаменитые

wa nagasarete wa mazui toiu koto de, jō ni saosasu koto-o-yameyō, to fumikitte kita n janai ka to omoimasu.

слова: «Pole along in the stream of emotion, and you will be swept away by the current – если ты плывешь на волнах эмоций, то тебя обязательно унесет течение», нас уносило течение и результаты были плачевные; поэтому, мне кажется, что может быть, стоит решительно отказаться от того, чтобы плыть на волнах эмоций.

Определительное предложение к дополнению



Здесь в качестве определения элементарное предложение введено к дополнению **Meiji no koro.**

В представленном ниже пассаже, взятом из произведения известного японского писателя, определительное предложение введено к именной части сказуемого. Для обеспечения цельности впечатления вместе с анализируемым предложением представлены еще два, следующие непосредственно за ним.

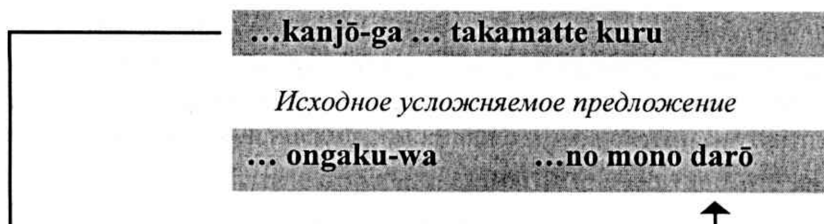


「ブルースって音楽は、正反対の二つの感情が同時に高まってくる、そんな具合のものだろう。絶望的でありながら、同時に希望を感じさせるもの、淋しいくせに明るいもの、悲しいくせに陽気なもの、悲しいくせにふてぶてしいもの、俗っぽくて、そして高貴なもの、それがブルースなんじゃないのか」これは「海を見ていたジョニー」からの引用だが、この一節の中にある「絶望的でありながら、同時に希望を感じさせるもの」———そういう何かが、Aさんの小説の中には必ずと言っていいほど存在していた。

"Burūsu tte ongaku-wa, seihantai no futatsu no kanjō-ga dōji ni takamatte kuru, sonna guai no mono darō. Zetsubōteki de arinagara, dōji ni kibō-o-kanjisaseru mono, sabishii kuse ni akarui mono, kanashii kuse ni yōkina mono, kanashii kuse ni futebuteshii mono, zokuppokute, soshite kōkina mono, sore-ga burūsu na n janai no ka" kore-wa "Umi-o-mite ita Jonī" kara no in'yō da ga, kono issetsu no naka ni aru "zetsubōteki de arinagara, dōji ni kibō-o-kanjisaseru mono" – sōiu nanika-ga, A-san no shōsetsu no naka ni wa kanarazu to itte ii hodo sonzaishite ita.

«Блюз – это такая музыка, которая вызывает одновременно два очень сильных, но диаметрально противоположных чувства. Ощущение безнадежности и в то же время надежды, счастливые моменты в грустных тонах и радость жизни в печальных тонах, дерзость в грусти, вульгарность и утонченность (возвышенность), - все это, наверно, и есть блюз». Это цитата из произведения «Джонни, который видел море»; присутствующая в этом фрагменте строка «ощущение безнадежности и в то же время чувство надежды» отражает нечто, которое обязательно должно было существовать в рассказе А-сана.

Определительное предложение к именной части сказуемого



Входящая в состав предложения тема также может иметь собственное определительное предложение:



それから課税最低限が高いという事実は、収入があっても所得税や住民税を支払っていない人が多いわけです。

Sore kara kazei saiteigen-ga takai toiu jijitsu-wa, shūnyū-ga attemo shotokuzei ya jūminzei-o-shiharatte inai hito-ga ōi wake desu.

Поэтому и в будущем будет много людей, которые хотя и будут получать прибыль, однако платить подоходный и муниципальный налоги не будут из-за того, что минимальный предел налогообложения является высоким.

Определительное предложение к теме

... saiteigen-ga takai toiu

Исходное усложняемое предложение

Jujitsu-wa shūnyū-ga attemo ... hito-ga ōi wake desu

В некоторых случаях, когда какой-либо член предложения, являющийся определяемым словом, уже имеет свою собственную определительную структуру, дополнительно вводимое предложение в качестве определения к этому определяемому слову размещается перед уже имеющимися определениями, однако отделяется от них с помощью **GA,** пробела и запятой, как в нижеследующем примере. Это более сильный способ обратить внимание читателя именно на данную определительную конструкцию.



一部のきわめて著名で思慮深い心理学者の説によると、どんな人の場合にも起こる可能性があるのだが、何よりも心を荒廃させ傷つけることの一つは潜在能力を十分に発揮できないことである。

Ichibu no kiwamete chomei de shiryobukai shinrigakusha no setsu ni yoru to, donna hito no baai ni mo okoru kanōsei-ga aru no da ga, naniyorimo kokoro-o-kōhaisase kizutsukeru koto no hitotsu-wa senzai nōryoku-o-jūbun ni hakkidekinai koto de aru.

По мнению ряда весьма знаменитых и глубокомыслящих психологов, одно из самых разрушающих душу и ранящих сердце явлений, которое может случиться с любым человеком, заключается в его невозможности проявить в достаточной степени свои скрытые способности (потенциал).

Определительное предложение к подлежащему

... kanōsei-ga aru no da ga,

Исходное усложняемое предложение

...hitotsu-wa ... koto de aru

В качестве определения к члену предложения может выступать элементарное предложение, имеющее собственную тему, как в примере:



いまの平和な時代に生まれ育ってきた人たちは、お金の価値がどれほど頼りないものであるか、ということについての受けとめかたが、私たち旧世代の戦中戦後を体験した人間とは大きくちがうと思うのです。

Ima no heiwana jidai ni umare sodatte kita hitotachi-wa, o-kane no kachi-ga dorehodo tayorinai mono de aru ka, toiu koto nitsuite no uketomekata-ga, watashitachi kyūsedai no senchū-sengo-o-taikenshita ningen to wa ōkiku chigau to omou no desu.

Люди, рожденные и воспитанные в наше мирное время, вопрос о том, в какой мере деньги являются ценностью, на которую можно положиться, воспринимают совершенно иначе по сравнению с людьми, которые имеют собственный личный опыт военного и послевоенного времени, как это было с моим поколением.

Определительное предложение с собственной темой к подлежащему

...hitotachi-wa, o-kane no kachi-ga ... tayorinai mono de aru...

Исходное усложняемое предложение

...uketomekata-ga ... chigau to omou no

2.1.3. Сложные параллельно-последовательные структуры в качестве определения к члену осложняемого предложения

Такого рода структуры принципиально могут быть разделены на три класса. К **первому классу** относятся структуры, состоящие из **двух и более параллельных определительных предложений к одному определяемому слову**. При этом сами определительные предложения соединяются друг с другом в соответствии с методами и средствами, подробно описанными в первой главе. В тексте такие параллельные определительные предложения располагаются последовательно, следуя друг за другом, и примыкают непосредственно к определяемому слову, располагаясь перед ним или перед другим определением к определяемому слову. Если два или более параллельных определительных предложений к одному определяемому слову характеризуют его с разных сторон, то все заключительные сказуемые этих предложений находятся в заключительной сказуемостной форме, а если они характеризуют определяемое слово с одной стороны, то в заключительной сказуемостной форме находится сказуемое только последнего определительного предложения, ближайшего к определяемому слову. Вместе с тем, следует отметить, что оценка того, с каких позиций параллельные предложения определяют определяемое слово, весьма условна и субъективна и часто определяется в зависимости от установки самого автора данного конкретного предложения.

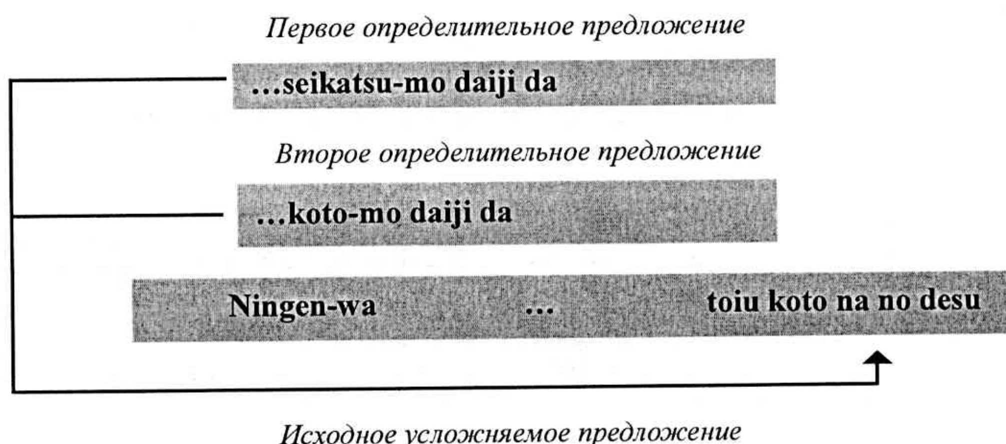
В нижеследующем примере два параллельных определительных предложения относятся к именной части составного именного сказуемого и оба завершаются заключительными сказуемостными формами.



ぼくの素人考えを持ってしますと、人間は規則正しい生活も大事だし、また、不規則な生活に慣れることも大事だ、ということなのです。

Boku no shirōto kangae-o-motte shimasu to, Ningen-wa kisoku-tadashii seikatsu-mo daiji da shi, mata, fukisokuna seikatsu ni nareru koto-mo daiji da, toiu koto na no desu.

По моему мнению дилетанта, человек – это такое существо, для которого жить в соответствии с систематически изменяющимся ритмом важно, но также важна привычка жить согласно несистематическому [нерегулярно изменяющемуся] ритму.

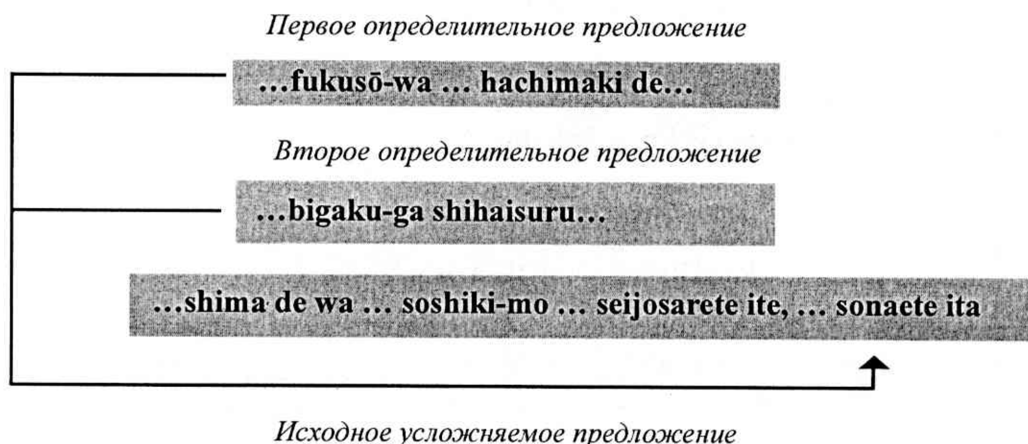


В примере, который будет представлен сейчас, к дополнению **(shima de wa)** имеется два определительных предложения, при этом сказуемое первого предложения находится в срединной форме, а сказуемое второго предложения – в заключительной форме.



祭りをおこなう女たちの服装は白い衣に白い鉢巻で、白の美学が支配する・・・島ではその世界観や他界観、また祭祀組織も・・・に比較すると整序されていて、品位を備えていた。

Matsuri-o-okonau onnatachi no fukusō-wa shiroi koromo ni shiroi hachimaki de, shiro no bigaku-ga shihaisuru …shima de wa, sono sekaikan ya takaikan, mata saishi soshiki-mo … ni hikakusuru to seijosarete ite, hin'i-o-sonaete ita.	На острове…, где одежда женщин, организующих праздники, вся белая и женщины повязаны еще и белыми бантами и где вообще доминируют эстетика белого цвета, взгляды на этот мир и на тот свет, а также организация религиозных праздников более систематизированы по сравнению с островами… и проводятся на более высоком и достойном уровне.

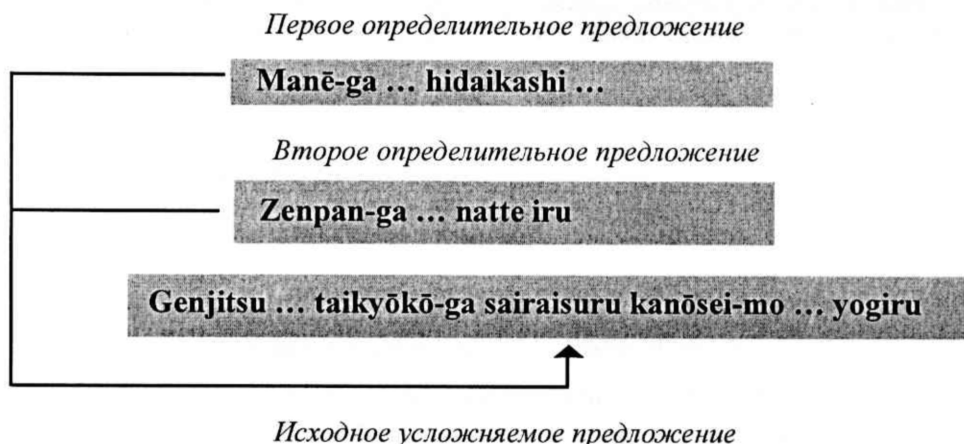


Аналогичная схема использована и в нижеследующем примере.



マネーが急速に肥大化し、国家や社会全般が投機の対象になっている現実を前にすると、一九三〇年代型の世界大恐慌が再来する可能性も頭をよぎる。

Manē-ga kyūsoku ni hidaikashi, kokka ya shakai zenpan-ga tōki no taishō ni natte iru genjitsu-o-mae ni suru to, issen kyūhyaku sanjūnendai katachi no sekai taikyōkō-ga sairaisuru kanōsei-mo atama-o-yogiru.	Если представить себе реальность, когда деньги быстро обесцениваются, а государство и все общество становятся объектом спекуляций, то от одной только [мысли], что вновь может прийти страшная паника, которая творилась в мире в тридцатых годах 20-го века, голова идет ходуном.



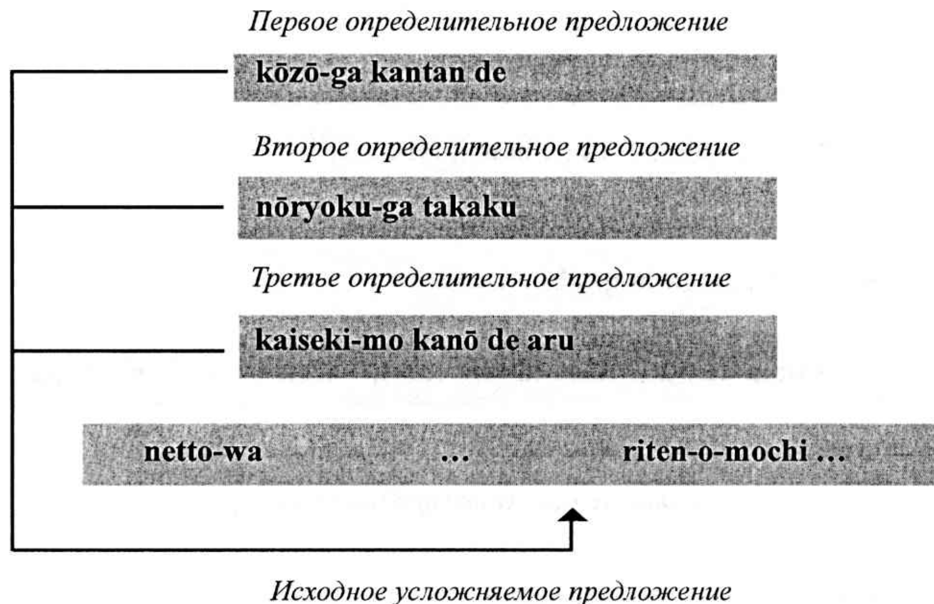
В примере, который сейчас будет представлен, к прямому дополнению элементарного предложения имеется три однородных определительных предложения.



ペトリネットは構造が簡単で、モデル化能力が高く、ある程度の理論解析も可能であるという利点を持ち、･･･

Petori netto-wa kōzō-ga kantan de, moderuka nōryoku-ga takaku, aru teido no riron kaiseki-mo kanō de aru toiu riten-o-mochi,...

Достоинства сети Петри состоят в том, что структура ее простая, производительность моделирования высокая и в определенной мере возможен также и теоретический анализ.



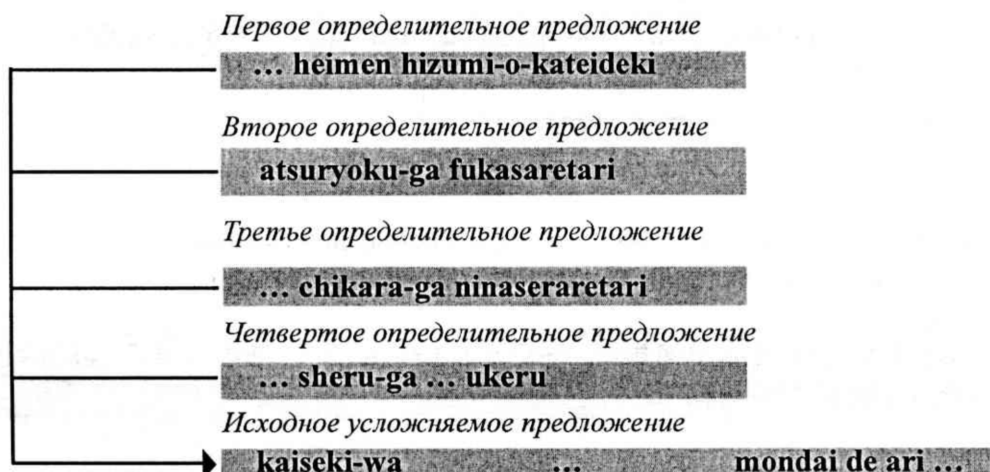
В нижеследующем примере, взятом из научной статьи, к подлежащему элементарного предложения имеется четыре определительных предложения.



平面ひずみを仮定でき、内面に圧力が負荷されたり、端面に力が荷せられたりして、板もしくはシェルが、長さ方向もしくは円周方向に不均一なモーメントと垂直力を同時に受ける問題の弾塑性解析は、塑性力学の分野において興味ある問題である。

Heimen hizumi-o-kateideki,naimen ni atsuryoku-ga fukasaretari, tanmen ni chikara-ga ninaseraretari shite, ita moshikuwa sheru-ga, nagasa hōkō moshikuwa enshū hōkō ni fukin'itsuna mōmento to suichoryoku-o-dōji ni ukeru mondai no dansosei kaiseki-wa, sosei rikigaku no bun'ya nioite kyōmi aru mondai de aru.

Анализ задач упругопластичности, в соответствии с которым [мы] можем ввести [следующие] допущения: действуют плоские деформации; внутренняя плоскость нагружается давлением; усилия прикладываются к торцевой поверхности; в результате этого лист или оболочка подвергаются одновременному воздействию нормальных сил и неравномерного момента в продольном направлении или в направлении по периметру окружности, приводит [нас] к проблеме, представляющей интерес в области механики пластичности.



Ко второму классу сложных структур, выступающих в качестве определения к члену исходного элементарного предложения, следует отнести системы, в которых сформирована **последовательная цепь определений**, в соответствии с которой к каждому новому слову в цепи связанных элементарных предложений имеется собственная определительная конструкция. Наглядно это можно продемонстрировать на двух нижеследующих примерах.

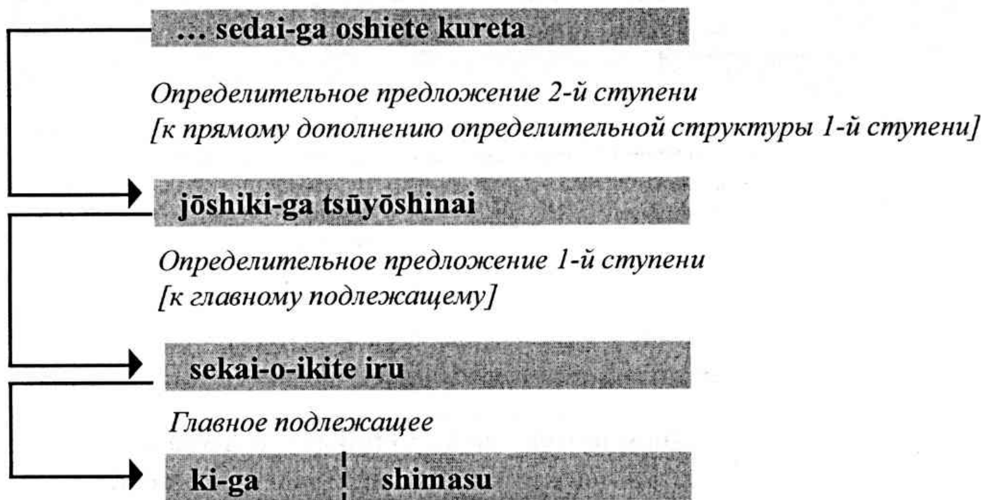


親の世代が教えてくれた常識がまったく通用しない世界を生きている気がします。

Oya no sedai-ga oshiete kureta jōshiki-ga mattaku tsūyōshinai sekai-o-ikite iru ki-ga shimasu.

[Мне] кажется, что [мы] живем в таком мире, в котором совершенно не действует здравый смысл, которому нас учили родители.

Определительное предложение 3-й ступени
[к подлежащему определительного предложения 2-й ступени]



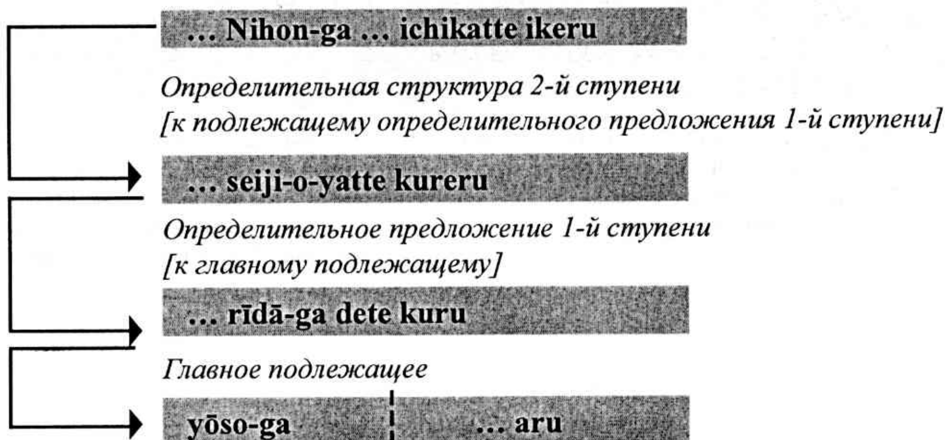


次の世代で、日本が二十一世紀に世界の競争に打ち勝っていけるような政治をやってくれるリーダーが出てくる要素がいくらでもある。

Tsugi no sedai de, Nihon-ga nijūichi seiki ni sekai no kyōsō ni uchikatte ikeru yōna seiji-o-yatte kureru rīdā-ga dete kuru yōso-ga ikura demo aru.

Существует сколь угодно много важных факторов, исходя из которых в следующем поколении появится лидер, который будет проводить такую политику, что Япония сможет побеждать в конкурентном мире 21-го века.

Определительное предложение 3-й ступени
[к дополнению определительной структуры 2-й ступени]





またアジア諸国の日本企業で生産した製品が日本市場に逆輸入されるブーメラン現象が起こるおそれもあった。

Mata Ajia shokoku no Nihon kigyō de seisanshita seihin-ga Nihon shijō ni gyakuyunyūsareru būmeran genshō-ga okoru osore-mo atta.

Кроме того, была опасность возникновения эффекта бумеранга, когда товары, произведенные на японских предприятиях в Азии, будут реимпортированы в Японию.

К **третьему классу сложных грамматических конструкций**, выступающих в качестве определения к члену элементарного предложения, относятся сложные **системы смешанного типа**. В этом случае любой член элементарного предложения можно осложнить, поставив перед законченное предложение любой степени сложности. С целью иллюстрации рассмотрим три нижеследующих примера. В первом примере, взятом из письма школьницы в газету, осложнена сложной конструкцией именная часть составного именного сказуемого **bamen**.



自分の一生にはどういう意味があるかと問いかけるAさんにBさんは、生まれてきていろんなすばらしいことがあったじゃないかと答えたところが、わたしの一番好きな場面でした。

Jibun no isshō ni wa dōiu imi-ga aru ka to toikakeru A-san ni B-san-wa, umarete kite ironna subarashii koto-ga atta janai ka to kotaeta tokoro-ga, watashi no ichiban sukina bamen deshita.

Моим самым любимым местом [в этой книге] было то, где А-сан спрашивает, в чем смысл всей жизни человека, а В-сан отвечает, что, наверно, это различные замечательные вещи, которые происходят после рождения человека.

Сложная определительная конструкция к подлежащему усложняемого предложения

… dōiu imi-ga aru ka to toikakeru A-san ni
… koto-ga atta janai ka to B-san-wa kotaeta.

Исходное усложняемое предложение

tokoro-ga … bamen deshita

Во втором примере, взятом из публицистического произведения известного японского писателя, сложная определительная конструкция относится к подлежащему элементарного предложения **tokoro**.



ですから、彼が当時の世相を見て、どうも最近の日本人は泣くことを忘れたようだ、なんで日本人はあまりなかなくなったんだろう、というふうに感じたところが非常におもしろい。

Desu kara, kare-ga tōji no sesō-o-mite, dōmo saikin no Nihonjin-wa naku koto-o-wasureta yō da, nande Nihonjin-wa amari nakanakunatta n darō, toiu fūni kanjita tokoro-ga hijō ni omoshiroi.

Поэтому весьма большой интерес представляет тот факт, что он [Янагита Кунио – крестный отец японской этнологии = goddo fāzā], познав характер своей эпохи, почувствовал, что, похоже, современные японцы забыли, что такое плач, и почему-то совсем перестали плакать.

Первое придаточное предложение

...Nihonjin-wa naku koto-o-wasureta yō da...

Второе придаточное предложение

...Nihonjin-wa nakanakunatta n darō

Определительное предложение к подлежащему усложняемого предложения

Kare-ga ... kanjita

Исходное усложняемое предложение

tokoro-ga ... omoshiroi

Наконец, в третьем примере, взятом из книги по экономике Японии, определительная конструкция к именной части составного именного сказуемого **sochi** имеет развернутую сеть собственных определений.



農地改革とは、不在地主が所有する全田畑と在村地主が所有する1町歩(約1ヘクタール)を超える貸付地を国が強制的に買収し、小作人に安く売り渡す措置である。

Nōchi kaikaku to-wa, fuzai jinushi-ga shoyūsuru zendenpata to zaison jinushi-ga shoyūsuru 1 chōbu (yaku 1 hekutāru)-o-koeru kashitsukechi-o-kuni-ga kyōseiteki ni baishūshi, kosakunin ni yasuku uriwatasu sochi de aru.

Сельскохозяйственная реформа включала в себя [следующие] мероприятия: все поля, которыми владели отсутствующие землевладельцы, а также арендованные земли, которыми владели проживающие на них землевладельцы и которые превышали 1 chōbu (примерно 1 га), государство принудительно выкупило и продало арендаторам.

Первое прямое дополнение

...jinushi-ga shoyūsuru zendenpata

Второе прямое дополнение

...jinushi-ga shoyūsuru 1 chōbu-o-koeru kashitsukechi-o-

Определительное предложение к именной части сказуемого усложняемого предложения

kuni-ga ... baishūshi, ... uriwatasu

Исходное усложняемое предложение

Kaikaku to-wa ... sochi de aru.

ПРИМЕРЫ
ОДНО ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ К ПОДЛЕЖАЩЕМУ



中国人が・・・訳して「悲」という字をあてました「カルナー」は、人間がなんともいえない局面で、思わず知らず、体の奥底から発するため息のような感情である、というふうによく言われるのですが、まさにいまは「悲」の時代という気がしてなりません。

Chūgokujin-ga … yakushite “kanashimi” toiu ji-o-atemashita “karunā”-wa, ningen-ga nantomoienai kyokumen de, omowazu-shirazu, karada no okusoko kara hassuru tameiki no yōna kanjō de aru, toiu fūni yoku iwareru no desu ga, masani ima-wa “kanashimi” no jidai toiu ki-ga shite narimasen.

Часто говорят, что [слово] «карна», которое китайцы перевели [из хинди]... и обозначили иероглифом «печаль», означает ощущение, подобное вздоху, который человек, находясь в неописуемо [тяжелом] положении, издает непроизвольно из самой глубины своего сердца; я не могу избавиться от ощущения того, что наше время – действительно время печали.



しかし、述語(動詞、形容詞、形容動詞など)が主語や目的語より後に来るという語順は一定している。

Shikashi, jitsugo (dōshi, keiyōshi, keiyō-doshi nado)-ga shugo ya mokutekigo yori ato ni kuru toiu gojun-wa itteishite iru.

Однако [в японском языке] существует жесткий порядок слов, при котором сказуемое (глагол, предикативное прилагательное на I, предикативные прилагательные на NA – букв.: прилагательное-глагол) следует после подлежащего и дополнения.



「私が政治家になったころは、高度成長時代から社会開発の時代へ向かう転換期だった」と語る。

“Watashi-ga seika ni natta koro-wa, kōdo seichō jidai kara shakai kaihatsu no jidai e mukau tenkanki datta” to kataru.

[А-сан] рассказывает: «Время, когда я стал политиком, было периодом перехода от этапа высокого экономического роста к этапу преобразований в направлении развития общества».



・・・銀行や・・・証券が次々とつぶれていくありさまは、市場メカニズムの暴力的な展開にほかならない。

…ginkō ya … shōken-ga tsugitsugito tsuburete iku arisama-wa, shijō mekanizumu no bōryokutekina tenkai ni hoka naranai.

Ситуация, когда один за другим происходят банкротства … банка, финансовой компании…, есть ни что иное как грубое насильственное развитие рыночного механизма.



ただし「自信」というとらえどころのない心理に頼っている部分が大きそうな点がとても気になるな。

Tadashi “Jishin” toiu toraedokoro no nai shinri ni tayotte iru bubun-ga ōkisōnas ten-ga totemo ki ni naru na.

Однако тот факт, что существует значительная часть людей, которые полагаются на иллюзорную психологию «уверенности в себе», вызывает большое беспокойство.



つまり、末梢の皮膚の毛細血管の血液の循環がとてもいい人は、じつは心臓も脳もしっかりしていられるとぼくは直観的にそう思うんです。

Tsumari, masshō no hifu no mōsai kekkan no ketsueki no junkan-ga totemo ii hito-wa, jitsu-wa shinzō-mo nō-mo shikkarishite irareru to boku-wa chokkanteki ni sō omou n desu.

Иначе говоря, я интуитивно чувствую, что у человека, у которого очень хорошо циркулирует кровь по кровеносным сосудам – капиллярам до самых кончиков (периферии) кожи, у него, на самом деле, и сердце и мозг функционируют надежно.



イタリア人があれほども色と形の創造に才能をもっている理由が、イタリアに住むこと三十数年におよぶ今でも、私にはまったくわからない。

Itariajin-ga arehodomo iro to katachi no sōzō ni tasainō-o-motte iru riyū-ga, Itaria ni sumu koto sanjūsūnen ni oyobu ima de mo, watashi ni wa mattaku wakaranai.

Причина, по которой итальянцы имеют огромный талант к творениям цвета и формы, для меня совершенно непонятна даже сейчас, когда я живу в Италии уже тридцать с лишним лет.



商品が当事者の合意により当然のように売買される資本主義経済が身体を用いた労働サービスも商品化する点で危うくなるという本書の主張にも共感できる。

Shōhin-ga tōjisha no gōi niyori tōzen no yōni baibaisareru shihonshugi keizai-ga shintai-o-mochiita rōdō sābisu-mo shōhinkasuru ten de ayauku naru toiu honsho no shuchō ni mo kyōkandekiru.

Взгляды [авторов] этой книги можно разделить также и в отношении утверждения о том, что капиталистическая экономика, в которой продажа и покупка товаров осуществляется, естественно, по договоренности с заинтересованной стороной, является опасной в том смысле, что труд человека она превратила в товар.



本棚の上でほこりをかぶっていた哲学という文字にふと目がとまり、ひょっとしたらあれが役に立つんじゃなかろうか、と思う人がたくさん出てきたわけです。

Hondana no ue de hokori-o-kabutte ita tetsugaku toiu monji ni futo me-ga tomari, hyottoshitara are-ga yaku ni datsu n janakarō ka, to omou hito-ga takusan dete kita wake desu.

Поэтому появилось много людей, которые, бросив взгляд на философские тексты, покрытые пылью на книжных полках, подумали: «А может быть, они для чего-нибудь пригодятся».



「冷たい夜と闇の濃さのなかにこそ朝顔は咲くのだ」というエピソードは、月並みですがたしかな真実もあります。

"Tsumetai yoru to yami no kosa no naka ni koso asagao-wa saku no da" toiu episōdo-wa, tsukinami desu ga tashikana shinjitsu-mo arimasu.

Эпизод «именно холодным вечером и в сплошной темноте цветут колокольчики» довольно банален, однако это несомненный факт.



私には、日本人は選択肢を一つしか持たないというところが目についてしかたないんです。

Watashi ni wa, Nihonjin-wa sentakushi-o-hitotsu shika motanai toiu tokoro-ga me ni tsuite shikata nai n desu.

Мне бросается в глаза черта японцев иметь лишь одну альтернативу и от этого никуда не денешься.



「泣きながら生まれてきた」人間、「生老病死」の重い枷をはめられた人間、そのような人間のひとりとしての自分が、それでもなお、豊かに、いきいきと希望をもって生きる道があるのか。

"Nakinagara umarete kita" ningen, "sei-rō-byō-shi" no omoi kase-o-hamerareta ningen, sonoyōna ningen no hitori toshite no jibun-ga, soredemo nao, yutaka ni, ikiikito kibō-o-motte ikiru michi-ga aru no ka.

Однако у человека, который [по словам Шекспировского Короля Лира] «рожден с плачем», у человека, на которого [согласно буддизму] одеты кандалы «рождения, старости, болезни, смерти», разве есть у каждого конкретного человека дорога богатой и цветущей жизни, полной желаний?



教授の(制度のあり方と人の選択次第で実現可能な福祉には大きな自由度があるという)潜在的可能性というアプローチは、経済学の第三のパラダイムにつながる可能性があると思う。

Kyōju no (seido no arikata to hito no sentaku shidai de jitsugen kanōna fukushi ni wa ōkina jiyūdo-ga aru toiu) senzaiteki kanōsei toiu apurōchi-wa, keizaigaku no daisan no paradaimu ni tsunagaru kanōsei-ga aru to omou.

Мне кажется, что существует вероятность того, что подход профессора, основанный на скрытых возможностях (когда существует большая степень свободы в системе социального обеспечения, которая может быть реализована на основе выбора человека и характера системы), связан с третьей парадигмой экономики.



八〇年代の後半から九〇年代の全半にかけて、日本には、資本主義の形態で、米国モデルや欧州モデルよりもすぐれた日本モデルがあるという考えがあった。

Hachijū nendai no kōhan kara kyūjū nendai no zenpan ni kakete, Nihon ni wa, shihonshugi no keitai de, Beikoku moderu ya Ōshū moderu yori mo sugureta Nihon moderu-ga aru toiu kangae-ga atta.

В период начиная со второй половины 80-х годов и в течение первой половины 90-х годов в Японии бытовало мнение, что японская экономическая модель капитализма лучше американской и европейской.



仏教の思想には、人間の体のなかにははじめから四百四病が内在している、という考えかたがある。

Bukkyō no shisō ni wa, ningen no karada no naka ni wa hajime kara shihyoku-shibyō-ga naizaishite iru, toiu kangaekata-ga aru.

В идеях буддизма существует положение о том, что в теле человека с самого начала присутствуют все присущие ему болезни.



現在、コンピュータに知的能力だけでなく、感情的機能をも盛り込もうとする研究が認知科学の分野で進められているが、その一方で、そのような機能をもちあわせたコンピュータが人間に与える影響に関する研究は少ない。

Genzai, konpyūta ni chiteki nōryoku dake de naku, kanjōteki kinō-o-mo morikomō to suru kenkyū-ga ninchi kagaku no bun'ya de susumerarete iru ga, sono ippō de, sonoyōna kinō-o-mochiawaseta konpyūta-ga ningen ni ataeru eikyō ni kansuru kenkyū-wa sukunai.

В настоящее время в области теории познания развиваются исследования, в ходе которых стремятся наделить компьютер ни только мыслительной способностью, но также эмоциональными функциями; однако, с другой стороны, мало исследований по вопросу о том, какое влияние на человека будет оказывать компьютер, наделенный такими возможностями.



私の両親やその上の世代では一般的に選択肢のないこと自体が「大変」だったものが、今は選べるからこそする失敗や責任が「大変」になっていると思います。

Watashi no ryōshin ya sono ue no sedai de wa ippantekini sentakushi no nai koto jitai-ga "taihen" datta mono-ga, ima-wa eraberu kara koso suru shippai ya sekinin-ga "taihen" ni natte iru to omoimasu.

У моих родителей и последующих поколений в общемто не было альтернатив; сам этот факт был «ужасным», однако именно потому, что сейчас [у людей] есть выбор, мне кажется, что становятся «ужасными» неудачи и ответственность.



冷戦後は地域紛争が起きやすくなり、日本も外国ゲリラや武装難民の侵入に直面する可能性が出てきた。

Reisengo-wa chiiki funsō-ga okiyasuku nari, Nihon-mo gaikoku gerira ya busō nammin no shinnyū ni chokumensuru kanōsei-ga dete kita.

После окончания холодной войны стали легко возникать региональные конфликты; также и у Японии появилась вероятность столкнуться с проникновением [на ее территорию] иностранных партизан и вооруженных беженцев.



しかし、その一方で、言葉というものがじつは人間関係の基本である、という考えかたもヨーロッパやアメリカあるいはその他の国々にはたくさんあるのです。

Shikashi, sono ippō de, kotoba toiu mono-ga jitsu-wa ningen kankei no kihon de aru, toiu kangaekata-mo Yōroppa ya Amerika aruiwa sono hoka no kuniguni ni wa takusan aru no desu.

[Хотя "chimmoku-wa kin" – молчанье – золото], однако, с другой стороны, и в Европе и Америке и в других странах широкое распространение получила точка зрения, согласно которой именно язык в действительности является основой отношений между людьми.



情報化、グローバル化が飛躍的に進む二十一世紀、日米が取り組むべき共通課題はさらに増えるだろう。

Jōhōka, gurōbaruka-ga hiyakutekini susumu nijūichi seiki, NichiBei-ga torikumubeki kyōtsū kadai-wa sarani fueru darō.

В 21-м веке, в котором информатизация и глобализация будут весьма быстро развиваться, количество общих проблем, за решение которых должны вместе браться США и Япония, вырастет еще больше.



意思決定者は正しく許容範囲を設定および修正できる場合はよいが、それは困難であることも多い。

Ishi-ketteisha-wa tadashiku kyoyō han'i-o-settei oyobi shūseidekiru baai-wa yoi ga, sore-wa konnan de aru koto-mo ōi.

Бывают удачные случаи, когда лицо, принимающее решение, может правильно установить и откорректировать допустимый диапазон, однако часто это сделать трудно.



ある物理系の振動数がいろいろな原因によって確率的に変動するとき、そのような周波数変調をもつ物理量の確率的性質はどうかという問題、たとえば脳波とかスピン共鳴の場合のスペクトルの形の問題などは(III)の型といってよい。

Aru butsurikei no shindōsū-ga iroirona gen'in niyotte kakuritsutekini hendōsuru toki, sonoyōna shūhasū henchō-o-motsu butsuriryō no kakuritsuteki seishitsu-wa dō ka toiu mondai, tatoeba nōha toka supin kyōmei no baai no supekutoru no katachi no mondai nado-wa III no kata to itte yoi.

Если частота колебаний некоторой физической системы вероятностно колеблется в зависимости от различных факторов, то задачу о том, каковы вероятностные свойства физических величин, имеющих такого рода частотную модуляцию, например, задачу о форме спектра при спиновом резонансе или мозговой волне, можно отнести к классу задач III.



交流側しゃ断で充分保護が可能である、整流素子自体の万一の短絡に対しては素子1個にヒューズ1個を付し短絡素子だけ該当ヒューズが切離してしまうという方法が通常とられている。

Kōryūgawa shadan de jūbun hogo-ga kanō de aru, seiryū soshi jitai no man-ichi no tanraku ni taishite-wa soshi ikko ni hyūzu ikko-o-fushi tanraku soshi dake gaitō hyūzu-ga kirihanashite shimau toiu hōhō-ga tsūjō torarete iru.

Что касается случайного короткого замыкания самого выпрямительного элемента, против которого, вообще говоря, имеется возможность достаточной защиты путем отключения [цепи] на стороне переменного тока, обычным способом [защиты] является способ, согласно которому к каждому элементу подключен предохранитель и [при к.з.] отключается соответствующий предохранитель только закороченного элемента.



しかし、この模型では視覚的刺激と聴覚的刺激が短期記憶においてどのような関係を持ちながら処理されているかについての検討がなされていないように思われる。

Shikashi, kono mokei de wa shikakuteki shigeki to chōkakuteki shigeki-ga tanki kioku nioite donoyōna kankei-o-mochinagara shorisarete iru ka nitsuite no kentō-ga nasarete inai yōni omowareru.

Однако [мне] кажется, что с помощью этой модели исследования того, каким образом связаны и обработаны зрительное и слуховое раздражения в краткосрочной памяти, не проводились.



本モデルは、従来予測手法と比較して、収取すべきデータの種類とサンプル数が少なくてもすむという操作上の利点がある。

Honmoderu-wa, jūrai yosoku shuhō to hikakushite, shūshusubeki dēta no shurui to sanpuru kazu-ga sukunakutemo sumu toiu sōsa ue no riten-ga aru.

По сравнению с существующими методами оценки эта модель имеет преимущество с точки зрения технологичности, состоящее в том, что она позволяет обойтись малым количеством выборок и типов данных, которые необходимо собрать.



・・・リボゾムの活性が高まる事実は重要な知見であり、興味深いことといえよう。

…ribozomu no kassei-ga takamaru jijitsu-wa jūyōna chiken de ari, kyōmibukai koto to ie yō.

Можно полагать, что факт повышения активности рибосом является важной информацией, представляющей большой интерес.



いまのところ、AがBによってよくあらわしうるという確かな証拠はない。

Ima no tokoro, A-ga B niyotte yoku arawashiuru toiu tashikana shōko-wa nai.

Сейчас еще нет достоверных доказательств того, что A можно хорошо представить с помощью B.



・・・活性が調節されている可能性はなさそうである。

…kassei-ga chōsetsusarete iru kanōsei-wa nasasō de aru.

Возможность регулировать активность … вряд ли существует.



この近似がもたらす誤差はあまり本質的ではないようである。

Kono kinji-ga motarasu gosa-wa amari honshitsuteki de wa nai yō de aru.

Погрешность, вызванная этой аппроксимацией, по-видимому, не очень существенная.



・・・方程式が注目を浴びるようになった理由の一つは、・・・の場合、解析的に解けたことである。

…hōteishiki-ga chūmoku-o-abiru yōni natta riyū no hitotsu-wa, … no baai, kaisekitekini toketa koto de aru.

Одна из причин того, что уравнение … привлекло к себе внимание, состоит в возможности его решения аналитически для случая…



厚さ方向の寸法変化が2%以下、という項目がUL規格phaseII導入の最大の難関とみなす。

Atsusa hōkō no sumpō henka-ga 2% ika, toiu kōmoku-ga UL kikaku phase II dōnyū no saidai no nankan to minasu.

Пункт о том, что изменение размеров в направлении толщины [изделия] [не должно] превышать 2%, рассматривается как основное препятствие на пути внедрения второй фазы стандарта UL (США).



高収益化への最大のネックが経営者自身の中にあるとの認識を持つことが、問題解決への第一歩となろう。

Kōshūekika e no saidai no nekku-ga kei'eisha jishin no naka ni aru to no ninshiki-o-motsu koto-ga, mondai kaiketsu e no daiippo to narō.

Первым шагом к решению проблемы повышения прибыли фирмы, видимо, будет осознание того факта, что самое главное препятствие (bottleneck) на этом пути находится в самом менеджере.



財政赤字の目標固持に対して欧州の中央銀行関係者が示すかたくなな態度は、EU蔵相理事会が・・・・・政府に見せた甘さとは対照的だ。

Zaisei akaji no mokuhyō koji ni taishite Ōshū no chūō ginkō kankeisha-ga shimesu katakunana taido-wa, EU zōshō rijikai-ga ... seifu ni miseta amasa to wa taishōteki da.

Упрямая позиция, которую продемонстрировали представители центральных банков Европы по отношению приверженности к фиксированной величине финансового дефицита, диаметрально противоположна благодушию, которые проявил Совет министров финансов Европейского Союза.



彼がヨーロッパで過ごした三十年は、あえて困難なパイオニアの道を選んだ日本人の物語でもある。

Kare-ga Yōroppa de sugoshita sanjūnen-wa, aete konnanna paionia no michi-o-eranda Nihonjin no monogatari demo aru.

Тридцать лет, которые он прожил в Европе, это также и история японца, смело выбравшего трудный путь первопроходца (pioneer – пионер).



感染力が強く、世界中に被害を広げたコンピューターウイルス「I LOVE YOU」の変種とみられるウイルスが見つかり、ウイルス対策会社、シマンテックなどは十九日、警戒を呼びかけ始めた。

Kansenryoku-ga tsuyoku, sekaijū ni higai-o-hirogeta konpyūtā uirusu "I love you" no henshu to mirareru uirusu-ga mitsukari, uirusu taisaku kaisha, Shimantekku nado-wa jūkunichi, keikai-o-yobikakehajimeta.

[По сообщениям СМИ] обнаружен компьютерный вирус, который считается разновидностью [известного] вируса «I love you», обладающего сильной инфекционностью и получившего широкое распространение в мире; 18 числа фирмы, ведущие борьбу с вирусом, а также Symantek – [японская фирма, занимающаяся разработкой антивирусных программ] уже разослали [соответствующие] предостережения.



江戸後期の画家、曽我蕭白の作品ほど、第一印象があくどく感じられる絵は少ないかもしれない。

Edo kōki no gaka, soga Shorohaku no sakuhin hodo, daiichi inshō-ga akudoku kanjirareru e-wa sukunai kamo shirenai.

Наверно, найдется немного картин, первое впечатление от которых ощущалось в такой вызывающей мере [кричащая, аляповатая], как от произведений Сёрохаку – художника постэдоского периода.



精神分析の創始者であるフロイト以降、言語学や記号学の研究を基礎にした構造主義的な精神分析が主流を占めるようになったが、「精神病理学の世界でも、日々の症例に理論が追いつかない現象が広がっている」。

Seishin bunseki no sōshisha de aru Furoito ikō, gengogaku ya kigōgaku no kenkyū-o-kiso ni shita kōzōshugitekina seishin bunseki-ga shuryū-o-shimeru yōni natta ga, "seishin byōrigaku no sekai demo, hinichi no shōrei ni riron-ga oitsukanai genshō-ga hirogatte iru.

После Зигмунда Фрейда, который является основателем психоанализа, структуралистский психоанализ, построенный на основе исследований лингвистики и семиотики, стал занимать господствующее положение в науке; однако также и в мире психопатологии получили широкое распространение явления, когда теория не успевает следовать за повседневными случаями заболевания.



プロとアマが一緒に競うフィギュアスケートの国際オープン選手権が四日、東京・国立代々木競技場で行われ、……競技会に出場したプロのAは女子シングルで五人中3位に入った。

Puro to ama-ga isshoni kisou figyua sukēto no kokusai ōpun senshuken-ga yokka, Tokyō • Kokuritsu Yōyōgi kyōgijō de okonaware, ... kyōgikai ni shutsujōshita puro no A-wa joshi shinguru de goninchū san'i ni haitta.

Четвертого числа в Токио в государственном спортивном центре Ёёги проводился открытый международный чемпионат по фигурному катанию, в котором вместе соревновались профессионалы и любители; профессиональная фигуристка А, которая участвовала в этих соревнованиях в одиночном катании, заняла третье место среди пяти участников.



若者の歌ははんらんしているけれど、大人が心から歌える歌は世に出にくい時代だね、時代時代の日本人が共有できる歌がないじゃないか。

Wakamono no uta-wa hanranshite iru keredo, otonaga kokoro kara utaeru uta-wa yo ni de nikui jidai da ne, jidai jidai no Nihonjin-ga kyōyūdekiru uta-ga nai janaika.

Сейчас полным полно песен, которые поет молодежь, однако задушевные песни, которые готово петь взрослое поколение, с огромным трудом пробивают себе дорогу в жизнь – такое вот сейчас время; а песни, которая бы смогла объединить все поколения современных японцев – которая нравилась бы всем японцам – пожалуй, и вообще то нет.



歌というものが持っている、魔力といっていいくらいの不思議で恐ろしい力について、私たちはいろんな体験から話すことができる。

Uta toiu mono-ga motte iru, maryoku to itte ii kurai no fushigi de osoroshii chikara nitsuite, watashitachi-wa ironna taiken kara hanasu koto-ga dekiru.

О том, какой ужасной загадочной силой, которую можно даже назвать дьявольским очарованием, обладает такая вещь как песня, мы можем говорить исходя из своего собственного опыта.



縦横の奇策と強固な法的論理を駆使しながら、メイスンが、検察側の堅陣を打ち破り、被告の無実ばかりか、予想外の真犯人をあばきだす過程には、抜群の面白さがあった。

Jūō no kisaku to kyōkona hōteki ronri-o-kushishinagara, Meisun-ga, kensatsugawa no kenjin-o-uchiyaburi, hikoku no mujitsu bakari ka, yosōgai no shinhannin-o-abakidasu katei ni wa, batsugun no omoshirosa-ga atta.

Исключительный интерес заключался именно в самом процессе [судебного заседания], в ходе которого Мейсон, свободно владея сильной юридической логикой и имея тщательно разработанной хитроумный план, громит неприступные позиции следствия и ни только [оправдывает] ошибочно обвиняемого, но и раскрывает (разоблачает) совершенно неожиданного настоящего преступника.



「書くことはもういちど生きることのようだった」という詩人の感慨には、その切なさが、あらわれている。

"Kaku koto-wa mō ichido ikiru koto no yō datta" toiu shijin no kangai ni wa, sono setsunasa-ga, arawarete iru.

Эта печаль как раз и проявляется в глубоких ощущениях поэта, касающихся того, что «когда пишешь стихи, то жизнь переживаешь как бы заново».



父、母、生命、遺伝———といったことの意味が大きく変容を遂げつつある時代に私どもはいる。

Chichi, haha, seimei, iden ------- to itta koto no imi-ga ōkiku hen'yō-o-togetsutsu aru jidai ni watashidomo-wa iru.

Мы живем в эпоху, когда смысл таких понятий как отец, мать, жизнь, наследственность претерпевает огромные изменения.



靴が運んだ泥で塗りたくられたコンクリートの贋の泥濘へ、次々と喚声をあげながら、雨垂れが身を投げ墜死するのだった。

Kutsu-ga hakonda doro de nuritakurareta konkurīto no nise no nukarumi e, tsugitsugi to kansei-o-agenagara, amadare-ga mi-o-nage tsuishisuru no datta.

Издавая отчаянные крики, капли дождя одна за другой бросались навстречу гибели вниз, прямо в месиво, в похожую на бетон грязь, истоптанную ногами прохожих.



アッシジは遠くに丘が連なっていて、丘のあいだは、イタリア語でバーレ(谷間)っていうんだけど、広い谷がずーっとつずいてるわけですよね。その真っ赤なケシの花が咲くバーレのなかを赤いフェラーリで走られたんでしょう。そうしてヴェルディの「飛びゆけ、わが心よ」の合唱が空から降ってくる感じだった。

Asshiji-wa tōku ni oka-ga tsuranatte ite, oka no aida-wa, Itariago de bāre (tanima) tte iu n da kedo, hiroi tani-ga zutto tsuzuiteru wake desu yo ne. Sono makkana keshi no hana-ga saku bāre no naka-o-akai Ferāri de hashirareta n deshō. Sōshite Uerudi no "Tobiyuke, waga kokoro yo" no gasshō-ga sora kara futte kuru yōna kanji datta.

В районе г. Ассизи далеко вдаль тянутся холмы, между которыми расположены долины (vallata по-итальянски); широкие долины тянутся непрерывно. И вот я на красном Феррари мчался по этим долинам, где цветут цветы ярко-красного мака. А ощущение при этом было таким, как будто хоровое пение из Верди «Лети, мое сердце» спускается с небес.



地球の温暖化が進むと、約50年後には動植物の18～35％の種が絶滅する恐れがあるという予測を、英国や豪州など14の研究機関が共同でまとめた。

Chikyū no ondanka-ga susumu to, yaku gojūnengo ni wa dōshokubutsu no jūhachi~sanjūgo pāsento no shu-ga zetsumetsusuru osore-ga aru toiu yosoku-o-, Eikoku ya Gōshū nado jūshi no kenkyū kikan-ga kyōdō de matometa.

14 научно-исследовательских организаций Великобритании и Австралии совместно выдвинули гипотезу о том, что если потепление [климата] на земле будет продолжаться, то существует опасность того, что в течение примерно 50 лет 18-35% видов флоры и фауны на земле погибнет.



ゼロ金利が続く昨年来、個人の資金が株式市場に再び流れ込んでいる。

Zero kinri-ga tsuzuku sakunenrai, kojin no shikin-ga kabushiki shijō ni futatabi nagarekonde iru.

В течение нескольких прошлых лет, когда банковский процент продолжал оставаться нулевым, денежные средства частных лиц вновь потекли на фондовый рынок.



私自身は、十七歳の少年たちの心のやみの暴発とも絡んで、「パトス」ということばの振幅の大きさをいっそう痛感するようになった最近だけに、この「ヨハネ受難曲」の上演には、「パトス」の振幅がいわば自然体で描き出されていると思った。

Watashi jishin-wa, jūnanasai no shōnentachi no kokoro no yami no bōhatsu tomo karande, "patosu" toiu kotoba no shimpuku no ōkisa-o-issō tsūkansuru yōni natta saikin dake ni, kono "Yohane junankyoku" no jōen ni wa, "patosu" no shimpuku-ga iwaba shizentai de egakidasarete iru to omotta.

И только совсем недавно также и в связи со случаями проявления жестокости в душе 17-летних молодых людей, когда я сам еще острее ощутил величие слова «пафос», мне показалось, что при исполнении на сцене композиции Баха "St.John passion" – «Страсти по Иоанну» величие слова «пафос» я представил себе весьма четко, если можно так выразиться, в естественном виде.



私は神経症がひどかった時、全く夢を見ませんでした。

Watashi-wa shinkeishō-ga hidokatta toki, mattaku yume-o-mimasen deshita.

И в момент, когда мои нервы были на пределе [от ужасного сна], я просыпался.



われわれのまわりにある事物の不動性は、おそらくは、それらがその事物であって他の何物でもないというわれわれの確信、つまりその事物に向かってのわれわれの思考の不動性によって、それらにおしつけられているのであろう。

Wareware no mawari ni aru jibutsu no fudōsei-wa, osoraku-wa, sorera-ga sono jibutsu de atte ta no nanimono demo nai toiu wareware no kakushin, tsumari sono jibutsu ni mukatte no wareware no shikō no fudōsei niyotte, sorera ni oshitsukerarete iru no de arō.

Быть может, неподвижность окружающих нас предметов внушена им нашей уверенностью в том, что это – именно они, а не какие-нибудь другие предметы, или иначе говоря, неподвижностью нашего мышления в отношении того, что мы о них думаем.



眠ることが厄介な問題になる年齢になってきたのかね。

Nemuru koto-ga yakkaina mondai ni naru nenrei ni natte kita no kane.

Наверно, [я] достиг такого возраста, когда сон доставляет одни неприятности.



そのベルグソンの研究を、母親が死んだ日に踵にまといつくようにして飛んだ大きいホタルの話から、Aさんが始まっていたろう？

Sono beruguson no kenkyū-o-, hahaoya-ga shinda hi ni kakato ni matoitsuku yōni shite tonda ōkii hotaru no hanashi kara, A-san-ga hajimatte itarō?

[Вы помните], А-сан начинает свое исследование о Бергсоне с рассказа об огромном светлячке, который в день смерти его матери летал за ним буквально по пятам.



フランチャイズとは、ある事業の経営手法や専門知識、ブランドを持っている本部が、加盟金などを受け取る見返りに加盟店にノウ・ハウを供与し、チェーン展開するビジネス形態をいう。

Furanchaizu to-wa, aru jigyō no kei'ei shuhō ya senmon chishiki, burando-o-motte iru honbu-ga, kameikin nado-o-uketoru mikaeri ni kameiten ni nou • hau-o-kyōyoshi, chēn tenkaisuru bijinesu keitai-o-iu.

Франчайзинг (franchising) – это форма (=модель) бизнеса, в соответствии с которой головная форма, имеющая собственную торговую марку, владеющая специальными знаниями и методами управления в определенной сфере бизнеса, передает ноу-хау некоему филиалу в обмен на получение соответствующей суммы денег и затем развивает этот бизнес в виде сети филиалов цепного подчинения.



こういう本を読むと当時の映画監督（特にA、B）が俳優の持つ性的魅力をどんなに重要視していたかがよくわかる。スター主義が崩壊した今だってこういう感性はたいせつなのだと私は思う。

Kōiu hon-o-yomu to tōji no eiga kantoku (toku ni A, B)-ga haiyū no motsu seiteki miryoku-o-donna ni jūyōshishite ita ka-ga yoku wakaru. Sutāshugi-ga hōkaishita ima datte kōiu kansei-wa taisetsuna no da to watashi-wa omou.

Когда читаешь эту книгу, то хорошо понимаешь, какое большое внимание кинорежиссеры того времени (особенно А, В) уделяли сексуальному очарованию актрисы. Даже сейчас, когда система (stardom) с ведущим положением «звезд» уже разрушена, я считаю такого рода чувствительность очень важной.



日本は天皇中心とする神の国だというスローガンのもとで、戦争中にたくさんの命が失われた。

Nihon-wa tennō chūshin to suru kami no kuni de toiu surōgan no moto de, sensōjū ni takusan no inochi-ga ushina wareta.

Под лозунгом «Япония – божественная страна, в центре которой – император», многие жизни людей были отданы во время войны.



人は生まれた瞬間からベクトルは死へ向かっているのかもしれません。

Hito-wa umareta shunkan kara bekutoru-wa shi e mukatte iru no kamo shiremasen.

Мне кажется, что с момента рождения человека вектор [его жизни] направлен в сторону смерти.



このアプローチは人がある説得的メッセージに接触したときに生み出すさまざまな考えを重視する。

Kono apurōchi-wa hito-ga aru settokuteki messēji ni sesshokushita toki ni umidasu samazamana kangae-o-jūshisuru.

Этот подход концентрирует внимание на различных идеях, возникающих у человека при его контактировании с некоторым убеждающим посланием (persuasive message) [компьютера].



A等はこの考えを確かめ、この反応は現在われわれが知らない様式で働くふぃとクロムによっておそらく支配されていると結論した。

A ra-wa kono kangae-o-tashikame, kono hannō-wa genzai wareware-ga shiranai yōshiki de hataraku fitokuromu niyotte osoraku shihaisarete iru to ketsuronshita.

А-сан и другие, проверив эту идею, пришли к выводу о том, что эта реакция, по всей вероятности, определяется фитохромами, которые действуют на основе такого механизма, который в настоящее время нам неизвестен.



それでは・・・のサブユニットは1種類なのであろうかという問に対して、A等は、・・・方によると、Xが得られたり、Yを得ているが、これが直ちに2種類の異なる・・・のサブユニットの存在に対する決定的な証拠になるとは考えていないようである。

Soredewa … no sabuyunitto-wa 1 shurui na no de arō ka toiu mon ni taishite, A-ra-wa, … hō niyoru to, X-ga eraretari, Y-o-ete iru ga, kore-ga tadachini 2 shurui no kotonaru … no sabuyunitto no sonzai ni taisuru ketteitekina shōko ni naru to wa kangaete inai yō de aru.

Что же касается вопроса о том, являются ли субъединицы … [элементами] одного типа, то А-сан и другие на основе метода … получили X и У, однако это, по-видимому, не позволяет делать непосредственный вывод о том, что однозначно доказано существование субъединиц двух различных типов.



Aが起こる条件もとで・・・研究は、これまであまりなされていない。

A-ga okoru jōken moto de … kenkyū-wa, kore made amari nasarete inai.

В условиях, при которых возникает А, исследования … до настоящего времени не проводились.



かつてAは活性セルと非活性セルは相互に変換しうる仕組みの下に存在しているという考えを発表した。

Katsute A-wa kassei seru to hikassei seru-wa sōgo ni henkanshiuru shikumi no moto ni sonzaishite iru toiu kangae-o-happyōshita.

Ранее А сообщил о своей идее о том, что активные и неактивные ячейки существуют на основе механизма, обеспечивающего возможность их взаимного превращения.



曲げ剛性の低下がほとんど生じないひずみ領域では・・・電圧は全く変化しない。

Mage gōsei no teika-ga hotondo shōjinai hizumi ryōiki de wa … den'atsu-wa mattaku nenkashinai.

В диапазоне деформаций, в котором снижение жесткости при изгибе практически не возникает, напряжение… совсем не изменяется.



・・・力は・・・法則に従うのではないかとの観点から研究が進められた。

…ryoku-wa … hōsoku ni shitagau no de wa nai ka to no kanten kara kenkyū-ga susumerareta.

Были проведены исследования с точки зрения того, соответствуют ли силы … закону…



バブル経済のゆく末にかげりが見えるころから、ぼくは心の奥に、ある種のあてどなさ、やるせなさをつよく感じるようになり、「生きる」ということはどういうことなのか、自分なりに考えてみたいと思い、「・・・」という題のエッセイを書きました。

Baburu keizai no yuku sue ni kageri-ga mieru koro kara, boku-wa kokoro no oku ni, aru shu no atedonasa, yarusenasa-o-tsuyoku kanjiru yōni nari, "ikiru" toiu koto-wa dōiu koto na no ka, jibun narini kangaete mitai to omoi, "…" toiu dai no essei-o-kakimashita.

С того времени, когда в конце периода экономики «мыльного пузыря» (искусственного раздувания экономического бума) появились первые тучи спада, я в глубине своего сердца сильно стал ощущать своего рода бесцельность и безутешность [бытия] и мне захотелось поразмышлять над тем, а собственно говоря, что означает слово «жить»; поэтому я и написал эссе под названием…



私は小さなクジラの家族に囲まれてあたたかい海で泳いだ夢も、緑のヘビがエメラルドのネックレスになる夢も見たことであります。手を開くと白い花が咲く夢も見ました。

Watashi-wa chiisana kujira no kazoku ni kakomarete atatakai umi de oyoida yume-mo, midori no hebi-ga emeraredo no nekkuresu ni naru yume-mo mita koto de arimasu. Te-o-hiraku to shiroi hana-ga saku yume-mo mimashita.

Также я видел сон, в котором я плаваю в теплом море, окруженный небольшим семейством китов, или сон, в котором зеленая змея превращается в изумрудное ожерелье. Мне также приснилось, что по мановению моей руки расцветают белые цветы.



この痛みや苦しみは自分だけが抱えているのだ、自分だけがそれに耐えなければならない、他人には絶対それを理解してもらえないのだ、と思ったときに、その痛みや苦しみは二倍にも三倍にもなる。

Kono itami ya kurushimi-wa jibun dake-ga kakaete iru no da, jibun dake-ga sore ni taenakereba naranai, tanin ni wa zettai sore-o-rikaishite moraenai no da, to omotta toki ni, sono itami ya kurushimi-wa nibai ni mo sanbai ni mo naru.

Когда человек свои боли и страдания держит только в себе и только он сам должен их выносить и терпеть, и когда он считает, что другим людям они непонятны, то эти боли и страдания [действительно] удваиваются и утраиваются.



日本版ビッグバンをめぐる議論は早くも各業態が自分の領域だけは守ろうとする縄張り争いの様相を見せており、本当に実現するのか気がかりだ。

Nihonban Biggu Ban-o-meguru giron-wa hayaku mo kaku gyōtai-ga jibun no ryōiki dake-wa mamorō to suru nawabari arasoi no yōsō-o-misete ori, hontō ni jitsugensuru no ka kigakari da.

Дискуссия вокруг японского варианта радикальной финансовой реформы (Big Bang) свидетельствует о том, что речь идет о борьбе за сферы влияния, когда различные области производства и различные предприятия как можно скорее стремятся защищать лишь собственные интересы; в связи с этим вызывает беспокойство вопрос о том, действительно ли реализуется эта реформа.



鮮やかにお部屋全体をあたたかく彩る黄色い花。心を優しくしてくれる黄色は、幸せに通じる色として知られ、風水学では黄金を意味し、夕日が沈む西の方角に飾ると住まい全体の運気が高まり、特に金運財運に結びついたラッキーカラーと言われています。

Azayaka ni o-heya zentai-o-atatakaku irodoru kiiroi hana. Kokoro-o-yasashiku shite kureru kōshoku-wa, shiawase ni tsūjiru iro toshite shirare, fūsuigaku de wa kogane-o-imishi, yūhi-ga shizumu nishi no hōgaku ni kazaru to sumai zentai no unki-ga takamari, toku ni kin'un zai'un ni musubitsuita rakkī karā to iwarete imasu.

Желтые цветы с блеском и теплом украшают всю вашу комнату. Желтый цвет, который делает сердце человека мягким, известен как цвет, приносящий счастье; в геомантии* он означает золото; если цветы аранжированы в направлении на запад, где заходит солнце, то судьба всего вашего жилища улучшается; в частности, считается, что желтый цвет – это “lucky colour”, связанный с деньгами и богатством.



ほとばしる力を感じさせる絵画が多い。おびただしい数の人間や動物の形を線描し、それらが融合し変容しあう様を延々と描くAのように、執拗さが新たな生命力を生む表現や、Bのように同一のモチーフを反復させる作品が代表例だ。

Hotobashiru chikara-o-kanjisaseru kaiga-ga ōi. Obitadashii sū no ningen ya dōbutsu no katachi-o-senbyōshi, sorera-ga yūgōshi hen'yōshiau yō-o-nobinobito egaku A no yōni, shitsuyōsa-ga aratana seimeiryoku-o-umu hyōgen ya, B no yōni dōitsu no mochīfu-o-hampukusaseru sakuhin-ga daihyōrei da.

Есть много картин, [глядя на которые] ощущаешь прилив сил. Типичными примерами этого явления являются произведения, в которых настойчивость художника порождает новые жизненные силы, как это можно видеть у художника А, который пером или карандашом творит многочисленные рисунки с изображением людей и животных, легко и свободно показывает, как они сливаются друг с другом или превращаются друг в друга; типичными также являются произведения, в которых один и тот же мотив многократно повторяется, как у художника В.

* Геомантия – определение по условиям местности наиболее благоприятного места для жилища или могилы.



海外で活躍する日本の音楽家、舞踊家は多いが、ことばの壁が立ちはだかる演劇の分野で国際的に活動する舞台俳優は今もごく少ない。

Kaigai de katsuyakusuru Nihon no ongakuka, buyōka-wa ōi ga, kotoba no kabe-ga tachihadakaru engeki no bun'ya de kokusaiteki ni katsudōsuru butai haiyū-wa ima mo goku sukunai.

Музыкантов и танцоров из Японии, ведущих активную деятельность за границей, много, однако драматических артистов, выступающих на мировой сцене, и сейчас еще очень мало из-за существования языкового барьера.



そして、これら生涯かけて詩と沈黙の関わりを生きた卓れた先人たちが永遠に沈黙した現在、その沈黙を詩に生かすことは、残された私たちに課せられている。

Soshite, korera shōgai kakete shi to chinmoku no kakawari-o-ikita sugureta senjintachi-ga eien ni chinmokushita genzai, sono chinmoku-o-shi ni ikasu koto-wa, nokosareta watashitachi ni kaserarete iru.

И сейчас, когда наши замечательные предки, которые вдохнули душу в связь поэзии и тишины, посвятив этому свои жизни, умолкли навечно, именно на нас, на тех, кто остался после них, возложена задача вдохнуть тишину в поэзию.



日本共産党がかつて激しい路線論争を展開した中国共産党との関係正常化に踏み出した背景には、考え方の異なる勢力とも柔軟に付き合う「開かれた党」を有権者に印象付け、無党派層の支持を広げたいとの思惑がある。

Nihon kyōsantō-ga katsute hageshii rosen ronsō-o-tenkaishita Chūgoku kyōsantō to no kankei seijōka ni fumidashita haikei ni wa, kangaekata no kotonaru seiryoku tomo jūnan ni tsukiau "hirakareta tō"-o-yūkensha ni inshōzuke, mutōhasō no shiji-o-hirog-etai to no omowaku-ga aru.

На фоне того, что КПЯ сделала первые шаги на пути нормализации отношений с Компартией КНР, в прошлом развернувшей линию жесткой конфронтации, существует мнение, что этим самым КПЯ хочет создать впечатление у избирателей, что она является «открытой партией», гибко учитывающей также и мнение различных политических сил, и усилить поддержку со стороны внепартийных фракций.



かっと太陽が照りつけ、万物が暑さの中であえいでいるような夏の日、頭の中をふと、死の想念がよぎる。

Katto taiyō-ga teritsuke, banbutsu-ga atsusa no naka de aeide iru yōna natsu no hi, atama no naka-o-futo, shi no sōnen-ga yogiru.

В летний день, когда солнце палило неимоверно сильно и все буквально задыхались от жары, в моей голове неожиданно промелькнула мысль о смерти.

Одно определительное предложение к именной части сказуемого



この社会の問題に共通するのは、既成のシステムの部分として位置づけられていた要素が、独自性を主張して全体と考えられていた枠を越えようとしている点と、そうした要素が互いに並存状態を持ちつつあるという点である。

Kono shakai no mondai ni kyōtsūsuru no-wa, kisei no shisutemu no bubun toshite ichizukerarete ita yōso-ga, dokujisei-o-shuchōshite zentai to kangaer-arete ita waku-o-koeyō to shite iru ten to, sōshita yōso-ga tagai ni heizon jōtai-o-mochitsutsu aru toiu ten de aru.

Можно отметить два общих аспекта у этих социологических проблем: во-первых, элементы позиционированные как части сложившейся системы, стремятся выйти за ее рамки и настаивают на собственной самостоятельности; во-вторых, такого рода элементы поддерживают друг с другом состояние взаимного сосуществования.



そこでさらに簡単な物質が果たしてガラス状態になりえるのかどうか興味ある問題であるが、現在のところまだ実験的に成功していない。

Sokode sarani kantanna busshitsu-ga hatashite garasu jōtai ni narieru no ka dō ka kyōmi aru mondai de aru ga, genzai no tokoro mada jikkentekini seikōshite inai.

Интересная проблема заключается при этом в том, могут ли более простые вещества действительно перейти в стеклообразное состояние; до настоящего времени успеха [в ее решении] экспериментальным путем еще не достигли.



インレットアタックは、入り口部内面の保護皮膜が水流により破壊され浸食されて行く現象で、主に給水温度が150-200℃の高圧給水加熱器におく見られる現象である。

Inretto atakku-wa, iriguchibu naimen no hogo himaku-ga suiryū niyori hakaisare shinshokusarete iku genshō de, omoni kyūsui ondo-ga 150-200°C no kōatsu kyūsui kanetsuki ni oku mirareru genshō de aru.

Коррозия на входе (inlet attack) – это явление, состоящее в том, что защитная пленка на внутренней поверхности входа [в трубу] разрушается и коррозирует под воздействием потока воды; во многих случаях такого рода явление наблюдается в нагревателях подачи воды под большим давлением, где температура воды составляет 150-200°C.



Aを学ぶ者にとって、そこで最も知りたいことは、細胞内におけるA一次作用は何かという点であろう。

A-o-manabu mono nitotte, sokode mottomo shiritai koto-wa, saibōnai niokeru A ichiji sayō-wa nani ka toiu ten de arō.

Для человека, изучающего A, больше всего желательно знать, каково первичное действие A?



それまで互いにあきらかであったのは、年齢のわかりにくいかれと僕とが、東京大学の理学部と文学部をそれぞれ卒業したということのみで、それはむしろさきにいった漠然たる反撥の種子だった。

Sore made tagai ni akiraka de atta no-wa, nenrei no wakarinikui kare to boku to-ga, Tōkyō daigaku no rigakubu to bungakubu-o-sorezore sotsugyōshita toiu koto nomi de, sore-wa mushiro saki ni itta bakuzentaru hanpatsu no shushi datta.

До этого нам было четко известно друг о друге лишь то, что и я и он – определить его возраст было нелегко – закончили Токийский университет – один – факультет естественных наук, другой – литературный факультет; а наше [сближение] было скорее всего результатом моей случайной реакции.



生前、司馬遼太郎と親交のあった日本文学者のドナルド・キーン氏（米コロンビア大学名誉教授）は「司馬さんの作品は長過ぎるし、それに余談が多いから、翻訳はかなり難しいでしょう」との意見だ。

Seizen, Shiba Ryōtarō to shinkō no atta Nihon bungakusha no Donarudo • Kīn shi (Bei Koronbia daigaku meiyo kyōju)-wa "Shiba san no sakuhin-wa nagasugiru shi, sore ni yodan-ga ōi kara, hon'yaku-wa kanari muzukashii deshō" to no iken da.

Еще при жизни [японского] писателя Сиба Рётаро его близкий друг Donald Keene – известный американский специалист по японской литературе и писатель (почетный профессор Колумбийского университета) – высказывал о нем следующее мнение: «Произведения Сибасана чрезмерно длинные, в них много отступлений от основной темы и поэтому они весьма трудны для перевода».



介護保険は人生の最後まで「尊厳と自立」が守られ、「その人らしく生きていく」ための最も根本的な安心感を得ることができる重要な社会制度であることに疑う余地はありません。

Kaigo hoken-wa jinsei no saigo made "songen to jiritsu"-ga mamorare, "sono hito rashiku ikite iku" tame no mottomo kompontekina anshinkan-o-eru koto-ga dekiru jūyōna shakai seido de aru koto ni utagau yochi-wa arimasen.

Нет никаких сомнений в том, что [наша фирма] социального страхования представляет собой важную социальную систему, которая защищает «достоинство и независимость» человека до самых последних дней его жизни и позволяет получить самое глубокое ощущение душевного спокойствия для того, чтобы «жить, как это подобает человеку».

ДИСТАНЦИРОВАНИЕ ОДНОГО ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ЧЕРЕЗ GA ОТ ОПРЕДЕЛЯЕМОГО СЛОВА



名は思い出せないが、どこか驚く程人の混んだ明るい通りを通っている間に、私は大変小さなお寺の入り口の前にある地蔵の像を見に、脇へ曲った。

Na-wa omoidasenai ga, dokoka odoroku hodo hito no majinda akarui tōri-o-tōtte iru aida ni, watashi-wa taihen chiisana o-tera no iriguchi no mae ni aru Jizō no zō-o-mi ni, waki e magatta.

Проходя по какой-то очаровательной ярко освещенной полной людей улице, название которой я не могу вспомнить, я повернул в сторону, чтобы посмотреть на статую Дзидзо (буддийский бог, покровитель детей), находящуюся перед входом в очень маленький храм.



他人より金はあるが幸せでない人々がいる。

Tanin yori kane-wa aru ga shiawase de nai hitobito-ga iru.

Есть люди, которые богаче других людей, однако менее счастливы.



成長とは直接に関係はないが、小麦根切片における葉録素形成には青色光が必要であり、この青色光の働きの作用スペクトルは450nmに極大があり、368nmに大きな肩が見られ、800nm長波では全く利かない。

Seichō to wa chokusetsu ni kankei-wa nai ga, komugi ne seppen niokeru yoryokuso keisei ni wa seishokukō-ga hitsuyō de ari, kono seishokukō no hataraki no sayō supekutoru-wa 450nm ni kyokudai-ga ari, 368nm ni ōkina kata-ga mirare, 800nm chōha de wa mattaku kikanai.

Хотя синий свет не имеет непосредственной связи с ростом [растения], однако этот свет необходим для формирования хлорофилла в срезе корня пшеницы; спектр действия синего света [характеризуется следующим]: максимум действия [достигается] при длине волны 450нм, большая плоская часть (плечо) существует при длине волны 380нм, а при длине волны 800нм действие синего света прекращается.



一方、これに対し、考え方の歴史は古いが、騒音と逆位相の2次音源を用いて強制的な音波干渉を所持させて消音しようとする能動系消音機が着目されつつあり、電子計器、信号処理技術などの急速な発達とあいまって、最新さまざまな観点からの研究成功が発表されている。

Ippō, kore ni taishi, kangaekata no rekishi-wa furui ga, sōon to gyakuisō no 2 jiongen-o-mochiite kyōseitekina onpa kanshō-o-shojisasete shōonshiyō to suru nōdōkei shōonki-ga chakumokusaretsutsu ari, denshi keiki, shingō shori gijutsu nado no kyūsokuna hattatsu to aimatte, saishin samazamana kanten kara no kenkyū seikō-ga happyōsarete iru.

С другой стороны, в противоположность им [устройствам пассивного типа], привлекают внимание имеющие давнюю историю развития устройства для гашения шума активного типа, выполненные таким образом, что они осуществляют гашение шума посредством принудительной генерации интерференции звука, используя для этого вторичный источник звука, находящегося в противофазе с шумом; а в связи с быстрым развитием электронных приборов и техники обработки сигналов появились сообщения об успехах исследований с различных новых точек зрения [именно устройств активного типа].



前にも少し述べたが、・・・の振動的性格は・・・力が軟らかいほど強く現れるようであり、・・・

Mae ni mo sukoshi nobeta ga, … no shindōteki seikaku-wa … ryoku-ga yawarakai hodo tsuyoku araeareru yō de ari,…

Хотя [это] уже немного описывалось ранее, однако [здесь отметим], что колебательный характер… проявляется тем сильнее, чем слабее силы…



ところが前に少し触れたが、このような簡単な液体のガラス状態を実験的にこしらえることは今のところ成功していない。

Tokoroga mae ni sukoshi fureta ga, konoyōna kantanna ekitai no garasu jōtai-o-jikkentekini koshiraeru koto-wa ima no tokoro seikōshite inai.

[Этого] уже немного касались ранее, однако [сейчас следует отметить], что в построении экспериментальным путем стеклообразного состояния такой простой жидкости пока успеха не достигли.



ここではあまり触れないが、液体から結晶が成長するとき、すなわち結晶成長の現象においては、融解のエントロピーは現象を大きく支配するといわれている。

Koko dewa amari furenai ga, ekitai kara kesshō-ga seichōsuru toki, sunawachi kesshō seichō no genshō nioitewa, yūkai no entoropī-wa genshō-o-ōkiku shihaisuru to iwarete iru.

Считается, что явлением роста кристаллов, когда кристаллы растут из жидкости, в большой степени управляет энтропия плавления, однако этого [вопроса] мы здесь совсем не касаемся.



当然のことではあるが、ダンピング係数の大きさに上下振動の振幅は無関係である。

Tōzen no koto de wa aru ga, danpingu keisū no ōkisa ni shōka shindō no shinpuku-wa mukankei de aru.

Вполне естественно, что амплитуда вертикальных колебаний не зависит от величины коэффициента демпфирования.



また、一見奇妙な発想に見えるが、後述の・・・関係を調べるために、次実験が・・・を用いて行われた。

Mata, ikken kimyōna hassō ni mieru ga, kōjutsu no … kankei-o-shiraberu tame ni, tsugi jikken-ga …-o-mochiite okonawareta.

Кроме того, хотя идея может показаться на первый взгляд странной, однако для изучения описываемой ниже зависимости… были проведены следующие эксперименты с использованием…



もし文献を調査すればすぐ気がつくことであるが、・・・を測定した報告はきわめて少ない。

Moshi bunken-o-chōsasureba sugu ki-ga tsuku koto de aru ga, …-o-sokuteishita hōkoku-wa kiwamete sukunai.

Если анализировать литературу [по этому вопросу], то обращает на себя внимание тот факт, что сообщений об измерении… весьма мало.



しかし、その間に徐々にではあったが、光合成のほかに光は植物の生活に重要な働きをしていることを示す証拠が蓄積して来た。

Shikashi, sono aida ni jojo-ni de wa atta ga, kōgōsei no hoka ni hikari-wa shokubutsu no seikatsu ni jūyōna hataraki-o-shite iru koto-o-shimesu shōko-ga chikusekishite kita.

А тем временем хотя и медленно, но накопились доказательства, показывающие, что кроме фотосинтеза свет делает [другую] важную работу для жизни растений.

СЛОЖНЫЕ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ



ヒトの脳には、・・・・・当人が自分の自由意志では制御できないと思う現象について「あれは神さま、または日月や山河やその他の精や霊が、それ自身の意志で定めたものだ」という解釈が、しばしば組み立てられる。

Hito no nō ni wa, ... tōnin-ga jibun no jiyū ishi de wa seigyodekinai to omou genshō nitsuite "Are-wa kamisama, matawa jitsugetsu ya sanka ya sonota no sei ya tamashii-ga, sore jishin no ishi de kimeta mono da" toiu kaishaku-ga, shibashiba kumitaterareru.

Явления, происходящие в мозгу человека, которыми, как предполагается, сам человек не может управлять по своей собственной воле, часто толкуются в виде предположений типа: «Это такие явления, которые определяются по божьей воле или по велению души и духов луны и солнца, гор и рек, и т.п.».



かなり前にフランスのアカデミーが、フランス語のなかに戦後、英語的表現とか英語的な発音がたくさん紛れこんできてフランス語を乱している、これはよくないので、正しく美しいフランス語を確立すべきだ、という提案をしました。

Kanari mae ni Furansu no akademī-ga, furansu-go no naka ni sengo, eigoteki hyōgen toka eigotekina hatsuon-ga takusan magirekonde kite furansu-go-o-midashite iru, kore-wa yokunai node, tadashiku utsukushii furansu-go-o-kakuritsusubeki da, toiu tei'an-o-shimashita.

Французская Академия уже давно выступала с предложением, согласно которому в связи с тем, что после войны во французский язык в большом количестве проникли английские выражения и английское произношение, что привело к искажению французского языка и это нехорошо, необходимо восстановить правильный и красивый французский язык.



もと技師によってその言葉が発せられ、僕がそれに応えた瞬間われわれの間には、かならずしも共感と単純化するわけにはゆかぬが、肉親のきずなのようにねじれてやっかいな熱いパイプがとおったのだ。

Moto gishi niyotte sono kotoba-ga hasserare, boku-ga sore ni kotaeta shunkan wareware no aida ni wa, kanarazushimo kyōkan to tanjunkasuru wake ni wa yukanu ga, nikushin no kizuna no yōni nejirete yakkaina atsui paipu-ga tōtta no da.

В момент, когда бывший инженер произнес свои слова, а я откликнулся на них, между нами, вообще-то говоря, не могла сразу же установиться симпатия и простота отношений, однако появился добрый и пылкий контакт, закрученный на уровне чуть ли не кровного родства.



「神の国」発言は、命が粗末にされ、少年たちがどうして重大犯罪に走るのか、という問題意識から出てきた発言だった。

"Kami no kuni" hatsugen-wa, inochi-ga somatsu ni sare, shōnentachi-ga dōshite jūdai hanzai ni hashiru no ka, toiu mondai ishiki kara dete kita hatsugen datta.

[Мое] заявление о «Божественной стране» появилось из осознания проблемы [несовершеннолетних преступников]; почему молодые люди, пренебрегая жизнью, прибегают к тяжким преступлениям?



道子はやつれていた。秋山が三日の期限で突きつけた離婚の要求を彼女はただ回避していたが、毎夜彼がしつこく繰り返す離婚の理由、つまり愛のなくなった夫婦の一方に愛人ができた場合、離婚が一番合理的な処置であるという理窟を聞くのに疲れていた。

Michiko-wa yatsurete ita. Akiyama-ga mikka no kigen de tsukitsuketa rikon no yōkyū-o-kanojo-wa tada kaihishite ita ga, maiyo kare-ga shitsukoku kurikaesu rikon no riyū, tsumari ai no nakunatta fūfu no ippō ni aijin-ga dekita baai, rikon-ga ichiban gōritekina shochi de aru toiu rikutsu-o-kiku no ni tsukarete ita.

Митико исхудала. Она уклонялась от требования о разводе, которым давил ее Акияма, установив для этого трехдневный срок; каждый вечер он назойливо повторял ей причину развода, говоря, что если у одного из супругов, которые уже не любят друг друга, появился любовник, то развод становится рациональным решением проблемы – эти рассуждения она уже устала слушать.



S.S.の新作、「沈黙の淵より」は、作曲者にとって、音楽よりも音楽がきこえはじめる以前の、長い沈黙や沈黙を押して音が、声がきこえるものになる瞬間が大切なのだろうし、その瞬間を音楽にすることにいちばん関心があるのだろうと、思う。

S.S. no shinsaku, "Chinmoku no fuchi yori"-wa, sakkyokusha nitotte, ongaku yori mo ongaku-ga kikoehajimeru izen no, nagai chinmoku ya chinmoku-o-oshite oto-ga, koe-ga kikoeru mono ni naru shunkan-ga taisetsuna no darō shi, sono shunkan-o-ongaku ni suru koto ni ichiban kanshin-ga aru no darō to, omou.

Для композитора С.С. в его новом произведении «Из бездны безмолвия» важна не просто музыка, ему важны мгновения, предшествующие тому, когда уже можно услышать музыку, мгновения длительной тишины и мгновения ее вытеснения (подавления), когда звуки трансформируются в слышимые голоса; мне кажется, что для него самый большой интерес заключается как раз в том, чтобы эти мгновения превратить в музыку.



頭痛のない人は動脈硬化が起きやすいそうですが、血管性の頭痛は血管が若くてしなやかなために、収縮したり拡張することで起こるんですね。

Zutsū no nai hito-wa dōmyaku kōka-ga okiyasui sō desu ga, kekkansei no zutsū-wa kekkan-ga wakakute shinayakana tame ni, shūshukushitari kakuchōsuru koto de okoru n desu ne.

Люди, у которых нет головной боли, легко заболевают атеросклерозом; головная боль из-за свойств кровеносных сосудов возникает тогда, когда кровеносные сосуды молодые и гибкие и поэтому могут [легко] сжиматься и расширяться.



逆に、早く仕事が終わって皆が一斉にクーラーをつければ環境が悪くなるという理論も成り立つ。

Gyaku ni, hayaku shigoto-ga owatte minna-ga isseini kūrā-o-tsukereba kankyō-ga waruku naru toiu riron-mo naritatsu.

С другой стороны, выдвигается теория о том, что [в связи с введением летнего времени] работа заканчивается рано, все одновременно возвращаются домой и включают кондиционеры, а это приводит к ухудшению условий окружающей среды.



Aさん等は・・・構造は主として・・・力1に支配されていて、・・・力2は単に・・・にだけ寄与するものであるとの考えから、その・・・力1ポテンシャルとして・・・状態方程式が求まっているポテンシャルをとり、・・・力2ポテンシャルとして・・・一様なポテンシャルを考慮した。

A-san-ra-wa … kōzō-wa shutoshite … ryoku 1 ni shihaisarete ite, … ryoku 2-wa tan ni … ni dake kiyosuru mono de aru to no kangae kara, sono … ryoku 1 potensharu toshite … jōtai hōteishiki-ga motomatte iru potensharu-o-tori, … ryoku 2 potensharu toshite … ichiyōna potensharu-o-kōryoshita.

А-сан и другие, исходя из идеи о том, что структура… определяется главным образом силами 1, а силы 2 вносят вклад лишь в …, в качестве потенциала сил 1 взяли потенциал, определяемый уравнением состояния…, а в качестве потенциала сил 2 учли однородный потенциал…



だけど、証明されないものがないかどうかはわからないという立場で、ぼくらはこれから謙虚に物事に接していかなければならないのではないか、と思います。

Dakedo, shōmeisarenai mono-ga nai kadō ka-wa wakaranai toiu tachiba de, bokura-wa kore kara kenkyo ni monogoto ni sesshite ikanakereba naranai no de wa nai ka, to omoimasu.

Однако мне кажется, что занимая позицию: «я не знаю, существуют или не существуют вещи, которые не доказаны», мы в будущем должны к такого рода вопросам подходить очень и очень осторожно.



山田は・・・値に・・・Aが近く、・・・光がもっとも有効という点の解釈に困っているが、・・・低いレベルが成長に最適であると考えれば、それほど無理な仮説を立てる必要はない。

Yamada-wa … atai ni … A-ga chikaku,… hikari-ga mottomo yūkō toiu ten no kaishaku ni komatte iru ga, …hikui reberu-ga seichō ni saiteki de aru to kangaereba, sorehodo murina kasetsu-o-tateru hitsuyō-wa nai.

Ямада оказался в затруднении объяснить тот факт, что А близка к величине… и что самым эффективным является свет…; однако если считать, что низкий уровень является оптимальным для роста, то нет уж такой необходимости ставить такого рода нелогичную гипотезу.



しかし、粒子が自由に走り回ることができ、熱運動、Brown運動を観察できる点や結晶相と液体相の共存状態が実現できるという点では、単分散ラテックスによる実験の方がはるかに現実の原子の集まりに誓い。

Shikashi, ryūshi-ga jiyū ni hashirimawaru koto-ga deki, netsu-undō, Brown undō-o-kansatsudekiru ten ya kesshōsō to ekitaisō no kyōson jōtai-ga jitsugendekiru toiu ten de wa, tanbunsan ratekkusu niyoru jikken no hō-ga haruka ni genjitsu no genshi no atsumari ni chikai.

Однако с точки зрения возможности свободного вращения частиц, возможности наблюдения теплового броуновского движения, а также возможности реализовать состояние сосуществования кристаллической и жидкой фаз [можно полагать, что] условия эксперимента на основе монодисперсного латекса ближе к [условиям] скопления реальных атомов.



自動エレベーターはその内部にある、自分が行きたいと思う階数が示されているボタンを押して運転される。

Jidō erebētā-wa sono naibu ni aru, jibun-ga ikitai to omou kaisū-ga shimesarete iru botan-o-oshite untensareru.

Автоматический лифт приводится в движение путем нажатия кнопки, находящейся внутри лифта и отмеченной номером этажа, который желательно достичь.



工学問題に置いて、われわれがあるものを作るとか、ある機能を実現されたいとかいうときに、いくら費用がかかっても、いくら労力がかかってもよいという場合もあるが、多くの場合、与えられた条件のもとで、最も効果が大きくなるようにするには、どのようにしたらよいかということが重要になる。

Kōgaku mondai nioite, wareware-ga aru mono-o-tsukuru toka, aru kinō-o-jitsugensaretai toka iu toki ni, ikura hiyō-ga kakattemo, ikura rōryoku-ga kakattemo yoi toiu baai-mo aru ga, ōku no baai, ataerareta jōken no moto de, mottomo kōka-ga ōkiku naru yōni suru ni wa, donoyōni shitara yoi ka toiu koto-ga jūyō ni naru.

Если при [решении] инженерных задач мы хотим создать какую-нибудь вещь или реализовать некую функцию, то во многих случаях мы должны понести некоторые затраты и приложить определенный труд; поэтому часто весьма важно [выяснить]: каким образом следовало бы поступить так, чтобы при заданных условиях получить максимальный эффект.



フィトクロムが本質的に一次作用引き金になっているとして、まず問題になるのは・・・細胞内・・・分子濃度が重要なのか、・・・割合が重要なのかという点であろう。

Fitokuromu-ga honshitsutekini ichiji sayō hikigane ni natte iru to shite, mazu mondai ni naru no-wa … saibonai … bunshi nōdo-ga jūyōna no ka, … wariai-ga jūyōna no ka toiu ten de arō.

Если исходить из предположения, что фитохромы выступают в качестве инициирующего (спускового) механизма первичного действия, то здесь прежде всего возникают два вопроса: важна ли концентрация молекул… в клетках…, и важна ли доля… в…?



・・・圧縮応力を材料が受けた場合と・・・引張り応力を材料が受けた場合において、圧縮応力のほうが引張り応力よりもやや寿命が短くなるという実験結果もあるが、別の実験結果（3）ではあまり差が見られないとも述べられている。

…asshuku ōryoku-o-zairyō-ga uketa baai to … hippari ōryoku-o-zairyō-ga uketa baai nioite, asshuku ōryoku no hō-ga hippari ōryoku yori mo yaya jumyō-ga mijikaku naru toiu jikken kekka-mo aru ga, betsu no jikken kekka (3) de wa amari sa-ga mirarenai to mo noberarete iru.

Известны результаты испытаний, при которых материал подвергали воздействию напряжений сжатия и напряжений растяжения и в ходе которых [было установлено], что срок службы оказывался существенно более коротким в случае, когда материал подвергали воздействию напряжений сжатия; однако, как описывается в работе (3), известны и другие результаты специальных испытаний, в которых [указанные] различия вообще не наблюдались.



この技術が最近では同時に多数層の構造の成長が可能になり、表面欠陥も実用上問題のない程度にまで改善できた。

Kono gijutsu-ga saikin de wa dōji ni tasūsō no kōzō no seichō-ga kanō ni nari, hyōmen kekkon-mo jitsuyō ue mondai no nai teido ni made kaizendekita.

Эту технологию недавно удалось усовершенствовать до такой степени, что стало возможным одновременное выращивание многослойных структур и поверхностные дефекты уже не представляли проблемы с точки зрения практического применения.



繊維の位置はランダムで、繊維に垂直な断面はすべて統計的には同じ性質を有するものと仮定する。

Sen'i no ichi-wa randamu de, sen'i ni suichokuna danmen-wa subete tōkeiteki ni wa onaji seishitsu-o-yūsuru mono to kateisuru.

[Мы] введем гипотезу о том, что позиция волокон является произвольной, и что в сечении, перпендикулярном волокнам, свойства статистически одни и те же.



重金属のうちで一番多量で一番安く、これまでに調べているうちで一番強くて一番磁気のある鉄は；私どもが呼吸している空気と私どもが飲んでいる水を除いては全部のうちで多分また一番必要欠くことのできないものであろう。

Jūkinzoku no uchi de ichiban taryō de ichiban yasuku, kore made ni shirabete iru uchi de ichiban tsuyokute ichiban jiki no aru tetsu-wa; watashidomo-ga kokyūshite iru kūki to watashidomo-ga nonde iru mizu-o-nozoite wa zembu no uchi de tabun mata ichiban hitsuyō kaku koto no dekinai mono de arō.

Железо – наиболее распространенный и самый дешевый из всех тяжелых металлов, наиболее прочное и самое магнитное из всех известных веществ, является, пожалуй, и самым необходимым для нас, за исключением воздуха, которым мы дышим, и воды, которую мы пьем.



司馬遼太郎が死んだのは今年のことなのに、もう随分と前のことのような気がする。そう感じるのは、「司馬遼太郎の日本」に思い入れたっぷりこめられた日本の夢（ジャパニーズ・ドリーム）と日本の楽天主義が、戦後で言えば……の成長神話と町人国家戦略が、その死より相当前に寿命を終えたことと関係しているかもしれない。

Shiba Ryōtarō-ga shinda no-wa kotoshi no koto na noni, mō zuibun to mae no koto no yōna ki-ga suru. Sō kanjiru no-wa, "Shiba Ryōtarō no Nihon" ni omoiire tappuri komerareta Nihon no yume (Japanīzu • dorīmu) to Nihon no rakutenshugi-ga, sengo de ieba ... no seichō shinwa to chōnin kokka senryaku-ga, sono shi yori sōtōzen ni jumyō-o-oeta koto to kankeishite iru kamo shirenai.

Хотя [известный писатель] Сиба Рётаро умер в этом [1996 г.], однако у меня такое ощущение, что это произошло гораздо раньше. Такого рода ощущения, видимо, связаны с тем, что японская мечта (Japanese dream) и японский оптимизм, полностью соответствовавшие понятию «Япония по Сиба Рётаро», которую представлял себе писатель, а если говорить о послевоенном периоде, то также и миф о быстром [экономическом росте] и стратегия государства торговцев, – всё это завершило своё существование в соответствующий период еще до смерти писателя.



物理学者のAは一九三三年二月、「中央公論」に発表した文中で「二十世紀終わりか二十一世紀初めごろまでにはもう一度関東大震災が襲来するはずである」と警告し、「そのころの東京市民はもう大地震の事などは奇麗に忘れてしまっていて、大地震がきた時の災害を助長するようなあらゆる危険な施設を累積していることだろう」と不気味な予言で結んでいる。

Butsurigakusha no A-wa issen kuhyaku sanjūsannen nigatsu, "Chūō kōron" ni happyōshita bunchū de "Nijū seiki owari ka nijūisseiki hajime goro made ni wa mō ichido Kantō taishinsai-ga shūraisuru hazu de aru" to keikokushi, "Sono koro no Tōkyō shimin-wa mō daichishin no koto nado-wa kirei ni wasurete shimatte ite, daichishin-ga kita toki no saigai-o-jochōsuru yōna arayuru kikenna shisetsu-o-ruisekishite iru koto darō" to bukimina yogen de musunde iru.

Ученый физик А в феврале 1933 г. в документе, опубликованном в [журнале] «Chūō kōron (Центральное общественное мнение)», предупреждал: «В конце двадцатого века или примерно до начала 21-го века, в районе Канто (округ Токио плюс 10 префектур) должно произойти еще одно крупное землетрясение (после страшного землетрясения 1923 г.); он заканчивал свой документ жутким прогнозом: «В это время граждане Токио уже совершенно забудут про ужасное землетрясение [1923 г.] и в большом количестве настроят всевозможные опасные сооружения, которые усугубят бедствия в момент прихода этого [нового] большого землетрясения».



昭和二年に自殺した芥川龍之介の晩年については色々な証言があるが、この小説は虚実をまじえて既成のスタイルを打破したところに新味がある。

Shōwa ninen ni jisatsushita Akutagawa Ryunosuke no bannen nitsuite wa iroirona shōgen-ga aru ga, kono shōsetsu-wa kyojitsu-o-majiete kisei no sutairu-o-dahashita tokoro ni shinmi-ga aru.

В отношении последнего периода жизни Акутагава Рюноске, покончившего жизнь самоубийством в 1927г., существуют различные свидетельства [его современников], однако новизна этого романа состоит в том, что он разрушает сложившиеся стереотипы, смешивая действительность и вымысел.



一つは、著者が扱う生命科学の遺伝子や免疫分野が、急速に高成長している新分野であるばかりか、人類がタブー視し、遠ざけようとしてきた問題を次々にクリアーしているから。二つは、これまで哲学や心理学が対象としてきた、「人間とは何か」「生命とは何か」に見られた抽象的で回りくどい議論とは異なって、著者の議論があまりにリアルかつシャープで、説得的だからだ。

Hitotsu-wa, chosa-ga atsukau seimei kagaku no idenshi ya men'eki bun'ya-ga, kyūsoku ni kōseichōshite iru shinbun'ya de aru bakari ka, jinrui-ga tabū shishi, tōzakeyō to shite kita mondai-o-tsugitsugi ni kuriāshite iru kara. Futatsu-wa, kore made tetsugaku ya shinrigaku-ga taishō to shite kita, "Ningen to-wa nani ka" "Seimei to-wa nani ka" ni mirareta chūshōteki de mawarikudoi giron to wa kotonatte, chosha no giron-ga amari ni riaru katsu shāpu de, settokuteki da kara da.

[Эта книга интересна] потому, что, во-первых, рассматриваемые автором науки о жизни – генетика и иммунология – являются новыми быстро и на высоком уровне развивающимися науками, более того, они постепенно проясняют проблемы, которые человечество раньше рассматривало как табу и старалось оставить «на потом». Во-вторых, это объясняется тем, что в отличие от абстрактных окольных (непрямых) аргументов, которые можно видеть в вопросах «Что такое человек?», «Что такое жизнь?», бывших до сих пор объектом изучения философии и психологии, аргументы автора [книги] весьма реальные, четкие и убедительные.



「ヨーロッパが即世界」だった第一次大戦前の時代は、ヨーロッパは自分以外の周辺は問題にしなくてもよかったが、第二次大戦後にアメリカがヨーロッパの座に代わって着いたとき、アメリカにとっての世界というのはすでに地球であり、それは一国が担うにはあまりに大きな負担だった。

"Yōroppa-ga sunawachi sekai" datta daiichiji taisenzen no jidai-wa, Yōroppa-wa jibun igai no shūhen-wa mondai ni shinakutemo yokatta ga, dainiji taisengo ni Amerika-ga Yōroppa no za ni kawatte tsuita toki, Amerika nitotte no sekai toiu no-wa sudeni chikyū de ari, sore-wa ikkoku-ga ninau ni wa amari ni ōkina futan datta.

Период перед первой мировой войной, когда считалось, что «Европа – это весь мир», был удачным, когда Европа не создавала проблем для своего окружения, однако после второй мировой войны США заняли место Европы и уже вся земля стала зоной [интересов] США, но это было слишком большим бременем, которое может нести на себе одна страна.



一九三一年の帝国議会で「日の丸」を国旗とする法案が廃案になった理由について、近代史研究者のA氏は、国家の骨組づくりに国民を参画させることが、当時の天皇新政の建前と相いれなかったからではないか、とみる。

Issen kuhyaku sanjūichinen no Teikoku gikaide "Hi no maru"-o-kokki to suru hōan-ga hai'an ni natta riyū nitsuite, kindaishi kenkyūsha no A-shi-wa, kokka no honegumi zukuri ni kokumin-o-sankakusaseru kotoga, tōji no Tennō shinsei no tatemae to ai-irenakatta kara de wa nai ka, to miru.

В отношении причины того, что на заседании Императорского парламента в 1931 г. законопроект о том, чтобы сделать *Hi no maru* [красный круг, изображающий восходящее солнце] государственным флагом Японии, не был принят, исследователь современной истории А-сан считает, что видимо, это произошло потому, что обеспечение участия народа в построении фундамента государства в то время было несовместимым с принципом личного (прямого) правления Императора.



いつまでたってもマンションのペット問題が堂々めぐりしていて解決の糸口さえ見つからない理由は、管理規約やルールの問題だけでなく、住民が自分の立場だけの主張で終始し、大人としてきちんとした話し合いができていないところにもある。

Itsu made tattemo manshon no petto mondai-ga dōdō megurishite ite kaiketsu no itoguchi sae mitsukaranai riyū-wa, kanri kiyaku ya rūru no mondai dake de naku, jūmin-ga jibun no tachiba dake no shuchō de shūshishi, otona toshite kichintoshita hanashiai-ga dekite inai tokoro ni mo aru.

Причина того, что уже столько времени в отношении проблемы содержания домашних животных в многоквартирных домах все ходят вокруг да около и не найден даже подход к ее решению, заключается в том, что эта проблема – не только проблема установления определенных правил и административных постановлений;

она лежит в сфере [психологической] – жители этих домов постоянно настаивают только на собственной точке зрения и не могут нормально договориться друг с другом как [здравомыслящие] взрослые люди.



高齢化社会の進行で、老後の過ごし方が問われ始めた今、Aさんが実践した自由な生き方は、だれでもできるものではないが、その精神は大いにくみ取るべきと思っている。

Kōreika shakai no shinkō de, rōgo no sugoshikata-ga towarehajimeta ima, A-san-ga jissenshita jiyūna ikikata-wa, dare demo dekiru mono de wa nai ga, sono seishin-wa ōini kumitorubeki to omotte iru.

Сейчас, когда в быстро стареющем обществе [традиционный] образ жизни в старости начал подвергаться сомнению, свободный образ жизни, который практиковал А-сан, не каждый сможет и вести; однако мне кажется, что познать его дух, проникнуть глубоко в его душу нам следовало бы.

2.2. ПОСТРОЕНИЕ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ СУБСТАНТИВАТОРОВ

Одним из простых, но весьма эффективных средств осложнения элементарного предложения до уровня практически любой степени сложности и расширения его объема служит субстантивация. Размещение после элементарного предложения или глагольного словосочетания (адъективного прилагательного) субстантиватора **KOTO, NO, MONO, TOKORO** и других приводит к уподоблению такой структуры существительному. На практике это означает, что любое элементарное или сложное предложение посредством субстантивации можно весьма просто низвести до уровня члена предложения в другом предложении более высокого уровня иерархии. С помощью субстантиватора одно или несколько элементарных или сложных предложений могут быть представлены в качестве подлежащего, дополнения, именной части сказуемого и темы. Субстантивация позволяет глаголу, адъективному прилагательному и целому предложению приобрести склоняемость, то есть выступать с различными падежными формантами, с одной стороны, и в то же время сохранить свои свойства как глагола, адъективного прилагательного и целого предложения. Все это дает автору сообщения огромную свободу мысли при построении грамматических конструкций различной степени сложности на японском языке. Такого рода инструментарий активно используется во всех литературных стилях японского языка, в том числе научной и разговорной речи. В этом плане японский синтаксис дает прекрасную возможность простым методом решать сложные задачи, допуская различного рода манипуляции с различными фрагментами речи. Являясь формальными существительными весьма абстрактного значения, субстантиваторы сами по себе не несут никакой конкретной информации и, естественно, для своего раскрытия требуют наличия перед собой соответствующих структур, которые, строго говоря, выступают в функции определения к субстантиватору. Наибольшее распространение во всех сферах японского языка получили универсальный субстантиватор **KOTO,** который широко употребляется и как подлежащее, и как дополнение, и как тема, и как именная часть составного именного сказуемого, а также субстантиватор **NO-WA(GA)**, выступающий в качестве подлежащего и темы. Оба этих субстантиватора рассматриваются в отдельных разделах. Остальным субстантиваторам **MONO, NO** (как дополнение), **TOKORO, HŌ, YŌ** и другим посвящен заключительный раздел параграфа. Практика перевода свидетельствует о том, что при всей специфичности каждого из упомянутых субстантиваторов, в сущности, практически все они являются взаимозаменяемыми. Иначе говоря, не так уж часто встречаются лингвистические ситуации, когда бы данный конкретный субстантиватор нельзя было бы заменить другим субстантиватором.

2.2.1. KOTO – САМЫЙ РАСПРОСТРАНЕННЫЙ И УНИВЕРСАЛЬНЫЙ СУБСТАНТИВАТОР

Многофункциональный субстантиватор **KOTO** получил в японском языке самое большое распространение. Чаще всего этот субстантиватор при построении сложных предложений служит подлежащим и дополнением, однако употребляется также как именная часть сказуемого и как тема. Кроме того, **KOTO** может выступать с целью субстантивации элементарных и сложных предложений, когда они употребляются в качестве заголовков и подзаголовков в научных и иного рода статьях. В этом случае субстантиватор употребляется без падежного форманта и заканчивается точкой или точкой с запятой.

Каждый **KOTO** может субстантивировать одно или несколько элементарных или сложных предложений. В одном сложном предложении может быть несколько однородных **KOTO** которые выступают в функции одного и того же члена предложения. Кроме того, возможны случаи, когда в одном сложном предложении употребляются несколько разнородных **KOTO**, выполняющих функции различных членов предложения. Элементарное или сложное предложение, которое

субстантивируется с помощью **КОТО**, само может содержать собственные **КОТО**, что позволяет говорить о многоуровневой системе с **КОТО**. В большинстве случаев на практике заключительная сказуемостная форма расположена непосредственно перед **КОТО**, однако иногда между ними стоит разъяснительное TOIU. Как правило, в предложении, в котором требуется субстантивировать несколько сказуемостных структур, используется такое же количество и **КОТО**, что позволяет говорить о симметрии системы. Однако встречаются и такие случаи, когда **КОТО** на равных сочетается не с другим **КОТО**, а с **TOIU** или заключительной сказуемостной формой. Это асимметричная система. Достаточно редко в предложении субстантиватор **КОТО** сочетается с субстантиватором **MONO** или **TOKORO**, которые также встречаются достаточно редко, особенно **TOKORO**, и в принципе, играют ту же роль, что и **КОТО**. Однородные **КОТО** сочетаются с помощью союзов **TO, YA, OYOBI, MATA, SARANI** и других, запятых, точек и пробелов. Эквивалентами КОТО (а также MONO и TOKORO), выступающего в качестве формального подлежащего, дополнения или именной части сказуемого, иногда выступают близкие к ним по значению более конкретные существительные **TEN, JIJITSU, KOTOGARA** и некоторые другие. В принципе субстантиватору может предшествовать любая заключительная сказуемостная форма, однако чаще всего употребляются глагольные формы на **U, TA, TE IRU, NAI, RERU** хотя могут встретиться и отрицательная форма на **NU**, формы долженствования на **BEKI, NAKUTE WA NARANAI** и т.п. Однородным **КОТО** в одном предложении могут предшествовать различные глагольные формы, а также их сочетание с адъективными сказуемостными формами. Система с **КОТО** может охватывать собой **все сложное предложение или его первую или вторую половину**, выступать в качестве главного или придаточного предложения и т.п. Известные устойчивые словосочетания типа **koto-ga dekiru, koto-ga wakaru, koto-wa hitsuyo de aru** и т.п. отдельно как таковые здесь не рассматриваются.

В некоторых случаях, один **КОТО** может субстантивировать несколько однородных элементарных предложений, которые все оканчиваются заключительной сказуемостной формой, если при этом используется их дополнительное буквенное или цифровое обозначение.

Во всех стилях японской речи этот субстантиватор является наиболее часто употребляемым и в большой степени универсальным, выполняющим различные функции. Основные особенности, связанные с построением сложного предложения с помощью **КОТО**, далее будут рассматриваться в свете некоторых важных аспектов, связанных с употреблением данного субстантиватора.

1. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ С ПОМОЩЬЮ КОТО ЧЛЕНА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Как существительное весьма абстрактного содержания субстантиватор **КОТО** может выступать в качестве формального **подлежащего, дополнения, именной части сказуемого и темы**, превращая стоящее перед ним предложение в член предложения более высокой степени иерархии. В нижеследующем примере **KOTO-WA** субстантивирует стоящее перед ним элементарное предложение, превращая полученное таким образом образование в подлежащее.



財政構造改革が、必ず実現しなければならない重要課題であることは論をまちません。

Zaisei kōzō kaikaku-ga, kanarazu jitsugenshinakereba naranai jūyōna kadai de aru **koto-wa** ron-o-machimasen.

Не вызывает никаких сомнений тот факт, что финансовая структурная реформа является важной проблемой, которую обязательно необходимо решить.

В приведенном далее пассаже, взятом из художественного произведения, субстантиватор **КОТО** в качестве формального подлежащего употребляется в двух последних предложениях. **KOTO-NADO** субстантивирует стоящее перед ним предложение с подлежащим **ONNA-GA** и сказуемым **SARASU. KOTO-GA** субстантивирует предложение также с подлежащим **ONNA-WA** и сказуемым **METORARERU.**



月明かりの中に、女の顔が見えている。十二年という歳月がその顔に刻まれていた。やんごとない身分の女が、月夜とはいえ、こうして、男の前であからさまに素顔をさらすことなど、めったにないことであった。十五歳にもなれば、もう、女は娶られることが普通であった時代である。

Tsukiakari no naka ni, onna no kao-ga miete iru. Jūninen toiu saigetsu-ga sono kao ni kizamarete ita. Yangotonai mibun no onna-ga, tsukiyo towaie, kōshite, otoko no mae de akarasama ni sugao-o-sarasu **koto-nado**, metta ni nai **koto de atta**. jūgosai ni mo nareba, mō, onna-wa metorareru koto-ga futsū de atta jidai de aru.

В лунном свете было видно лицо женщины. 12 лет жизни было запечатлено на этом лице. Весьма редко бывало так, чтобы женщина таких голубых кровей [знатного происхождения] и статуса, да еще при лунном свете так откровенно выставляла бы свое лицо перед мужчиной. Если бы ей было, скажем, 15 лет, то обычно это такой возраст, когда женщина уже может выйти замуж.

И еще один пример предложения, взятого из книги известного ведущего на Токийском ТВ, в котором KOTO-WA как формальное подлежащее субстантивирует законченное предложение, характерное для разговорной речи.



だからまあ、いまのAさんを作るのに、親父っていうのは、絶対なくてはならんかった、かなり強烈なスパイスであったことは間違いないですよね。

Dakara maa, ima no A-san-o-tsukuru no ni, oyaji tte iu no-wa, zettai nakutewa narankatta, kanari kyōretsuna supaisu de atta **koto-wa** machigainai desu yo ne.

Поэтому несомненно, что для того, чтобы сотворить сегодняшнего А-сана [о себе], абсолютно была необходима такая весьма острая приправа как мой отец.

Если **koto-ga aru (nai)** завершает предложение, выступая в качестве подлежащего, то событию, явлению и т.п., которое представлено в предложении, субстантивированном указанным **koto**, сообщается нюанс реальности: так действительно бывает **(aru)** или не бывает **(nai)**, что иллюстрируется нижеприведенными примерами.



森や林の中で、雨上がりの木もれ日を受けて鳥たちが一斉にさえずりだす光景に出会うことがある。

Mori ya hayashi no naka de, ameagari no komorebi-o-ukete toritachi-ga issei ni saezuridasu kōkei ni deau **koto-ga aru.**

Бывает так, что становишься свидетелем зрелища, когда в роще или в лесу под лучами солнца, пробивающимися сквозь листву сразу же после прошедшего дождя, все птицы вдруг одновременно начинают щебетать.



ぼくはイタリアでとても感心したことがある。

Boku-wa Itaria de totemo kanshinshita **koto-ga aru.**

Я всегда был в полнейшем восторге от Италии.



時々、空とか稲穂とかが単調になることがあるんで、そういう時は「おい、これはおかしいだろ」って身ぶりで伝える。

Tokidoki, sora toka inaho toka-ga tanchō ni naru **koto-ga aru** n de, sōiu toki-wa “Oi, kore-wa okashii daro” tte miburi de tsutaeru.

Иногда [на картинах этого художника] небо и колосья риса передаются довольно однообразно, поэтому в моменты [дискуссии] [он], жестикулируя, как бы [оправдываясь] говорит: «Ой, это, действительно, видимо, странно».



だけど、私は昔から自分のことをわかってほしいとあまり求めたことはないわね。それもねえ、言葉でもってなぐさめられるより、こういうことは不埒かもしれないけれど、私は男の腕の筋肉のほうがいいと(笑)、いつでもそう思ってたし。

Dakedo, watashi-wa mukashi kara jibun no koto-o-wakatte hoshii to amari motometa **koto-wa nai**

Однако я [как писательница] уже давным-давно не стремлюсь к тому, чтобы меня хотели понять [мои чи-

wane. Sore-mo nee, kotoba de motte nagusamerare-ru yori, kōiu koto-wa furachi kamo shirenai keredo, watashi-wa otoko no ude no kinniku no hō-ga ii to (warai), itsu demo sō omotteta shi.

татели]. Вместо утешения словами я предпочитаю, хотя это, возможно, звучит неприлично, [плотские] утешения от сильных мужских рук (смех) и так я думала всегда.



よく夫の浮気相手を知った妻が、「あんな女のどこがいいの？」と著しく自尊心を傷つけられて詰め寄ることがありますが、それは少し意味が違うのです。詭弁に聞こえるかもしれませんが、妻よりその女性のほうがいいのではなく、妻との関係では得られない緊張感が、その女性とのあいだにあるから燃えた、と考えるべきでしょう。

Yoku otto no uwaki aite-o-shitta tsuma-ga, “Anna onna no doko-ga ii no?” to ichijirushiku jisonshin-o-kizutsukerarete tsumeyoru **koto-ga arimasu** ga, sore-wa sukoshi imi-ga chigau no desu. Kiben ni kikoeru kamo shiremasen ga, tsuma yori sono josei no hō-ga ii no de wa naku, tsuma to no kankei de wa erarenai kinchōkan-ga, sono josei to no aida ni aru kara moeta, to kangaerubekideshō.

Часто бывает так, что жена, узнав о женщине, с которой ей изменяет муж, подходит к мужу и, раня собственное самолюбие, в упор спрашивает его: «Ну что ты в ней нашел? Что в ней хорошего?»; однако ситуация несколько не совсем простая. Как ни парадоксально это может звучать, любовница действительно не лучше жены, однако следует учесть, что мужа воспламеняет острота ощущений в его отношениях с любовницей, что не достигается в отношениях с женой.

Так же успешно и часто субстантиватор **КОТО** вместе с предложением, которое он субстантивирует, выступает в функции дополнения в предложении более высокой степени иерархии, как в нижеприведенных примерах.



私は、命は循環する、死んでも新しい命の肥やしになるということを、この本で初めて知った。

Watashi-wa, inochi-wa junkansuru, shindemo atarashii inochi no koyashi ni naru toiu **koto-o-**, kono hon de hajimete shitta.

Из этой книги я впервые узнал, что жизнь человека находится в вечном кругообороте; даже когда человек умирает, он оплодотворяет собой почву для новой жизни [букв.превращается в удобрение].



「国境がなくなることを、すべての人が平和に暮らすことを想像しよう、というジョン・レノンの名曲「イマジン」歌詞は、平和憲法にぴったり。

“Kokkyō-ga nakunaru **koto-o-**,subete no hito-ga heiwa ni kurasu **koto-o-**sōzōshiyō, toiu Jon • Renon no meikyoku “Imajin” kashi-wa, heiwa kenpō ni pittari.

Слова знаменитой песни Джона Леннона “Imagine” – «Давайте представим себе, что государственные границы исчезнут и все люди будут жить в мире» - полностью [соответствуют] мирной конституции [Японии].



急激に血圧が下がったり、上がったりすることによって、筋肉や血管の急激な弛緩や収縮のせいで偏頭痛とか吐き気とか、いろんな症状が出るんです。

Kyūgemi ni ketsuatsu-ga sagattari, agattari suru **koto** niyotte, kinniku ya kekkan no kyūgekina shikan ya shūshuku no sei de henzutsū toka hakike toka, ironna shōjō-ga deru n desu.

Из-за резких снижений и повышений кровяного давления возникают различные болезненные состояния, например, мигрень, тошнота, обусловленные резким сжатием и релаксацией кровеносных сосудов и мышц.



そして「浄土へ往生する」という意味は、生前どのような人であったとしても、すべての人は大河の一滴として大きな海に還り、ふたたび蒸発して空に向かうという大きな生命の物語を信じることにほかならない。

Soshite “jōdo e ōjōsuru” toiu imi-wa, seizen donoyōna hito de atta toshitemo, subete no hito-wa taiga no itteki toshite ōkina umi ni kaeri, futatabi jōhatsushite sora ni mukau toiu ōkina seimei no monogatari-o-shinjiru **koto ni** hoka naranai.

И смысл выражения «Спокойное и легкое возвращение в рай» заключается именно в том, чтобы человек верил в историю о большой жизни о том, что все люди, независимо от того, какими они были при жизни возвращаются [на небо] подобно тому, как капля воды попадает в большую реку, вновь испаряется и направляется на небо.



そこで、このごく最近始まった・・・相互作用に関する研究が、・・・真の作用機構の解明へつながるルネサンスになることを私は期待している。

Soko de, kono goku saikin hajimatta ... sōgosayō ni kansuru kenkyū-ga, ... makoto no sayō kikō no kaimei e tsunagaru runesansu ni naru **koto-o**-watashi-wa kitaishite iru.

Здесь я рассчитываю на то, что начавшиеся в самое последнее время исследования, касающиеся взаимодействия..., станут ренессансом, который приведет к объяснению истинного механизма действия...

Использование **КОТО** в качестве именной части составного именного сказуемого иллюстрируется приведенными далее примерами.



生殖とは、精子と卵子が合体し、子宮で十月十日育ってこの世に出てくることだとだれもが信じている。

Seishoku to-wa, seishi to ranshi-ga gattaishi, shikyū de jūgatsu tōka sodatte kono yo ni dete kuru **koto da to** daremo-ga shinjite iru.

Любой знает, что размножение – это процесс, в ходе которого сперматозоиды и яйцеклетки сливаются друг с другом и растут в матке в течение 10 месяцев и 10 дней и в результате этого на свет появляется [ребенок].



住宅街を行くときは、あのお宅の八重桜は満開かしら、とか、知らないお宅の花壇に咲く花を「もしどなたか庭に出ておられたら、あの花の名をお聞きしよう」とか、ささいなことだが、それを目的にして出る。

Jūtakugai-o-yuku toki-wa, ano o-taku no yaezakura-wa mankai kashira, toka, shiranai o-taku no kadan ni saku hana-o-"moshi donata ka niwa ni dete oraretara, ano hana no na-o- o-kikishiyō" toka, sasaina **koto da** ga, sore-o-mokuteki ni shite deru.

Когда идешь по городским кварталам, то [обращаешь внимание] на всякие мелочи, как например: интересно, в этом доме махровая вишня уже в полном цвету?, а цветы, которые цветут на клумбе неизвестного мне дома – «хотелось бы знать, как они называются, если кто-то есть в доме»; для этой цели ведь и выходишь на прогулку.



後天性免疫不全症候群というエイズの怖さは、肺炎になりやすいとか、カポジ肉腫ができることじゃなくて、その自己が不安定になり、崩壊していくってことなんです。

Kōtensei man'eki fuzen shōkōgun toiu eizu no kowasa-wa, haien ni nariyasui toka, Kapoji nikushu-ga dekiru **koto** janakute, sono jiko-ga fuantei ni nari, hōkaishite iku tte **koto** na n desu.

Страх перед СПИДом (синдром приобретенного иммунодефицита) (AIDS) заключается не в том, что человек может легко заболеть пневмонией или у него появится саркома Капоши; он обусловлен возникновением нестабильности личности (identity) и ее последующего разрушения.



その日ぼくがおぼえているのは、自分のいる岬があんなにも慕わしい影を波間に落としていた、ということだけだ。

Sono hi boku-ga oboete iru no-wa, jibun no iru misaki-ga annani mo shitawashii kage-o-namima ni otoshite ita, toiu **koto** dake da.

В этот [жаркий] день я запомнил только то, что мыс, где я находился, ронял столь любимую мною тень в пучину волн.



大学の与えなければならない最も貴重な贈りものは、書物や実験室の中で生活し研究することであり、ある問題が何よりも重要と思われるが故にそれを専門に研究するために、学内および学外において、物質的な成功の世界を無視してきたすぐれた学者に若い学生が接する機会を与えてやることである。

Daigaku no ataenakereba naranai mottomo kichōna okurimono-wa, shomotsu ya jikkenshitsu no naka de seikatsushi kenkyūsuru koto de ari, aru mandai-ga naniyorimo jūyō to omowareru ga yueni sore-o-semmon ni kenkyūsuru tame ni, gakunai oyobi gakugai

Самый ценный дар, который должен преподнести университет [своим студентам] – это [обеспечить возможность] жить и творить среди книг и лабораторий и дать шанс молодежи работать в контакте с выдающимися учеными, которые отказались от мира материального ус-

nioite, busshitsutekina seikō no sekai-o-mushishite kita sugureta gakusha ni wakai gakusei-ga sessuru kikai-o-ataete yaru **koto de aru.**

пеха в стенах университета и вне его ради проведения исследований научных проблем, которые они считают самыми важными.

В нижеследующем пассаже содержится **KOTO-MO,** который выступает в качестве темы.



確かこんな歌詞だったと記憶しています。
若者よ
体をきたえておけ
美しい心が
たくましい体に
からくも支えられる日が
いつかは来る
その日のために
体をきたえておけ
若者よ
美しい心とか人間の勇気、あるいは信念をささえるには、たくましい体が必要だという思想の上に成り立った歌だと思います。なにか「健全なる精神は、健全なる身体に宿る」という有名な言葉を思い出します。
当時は、たしかにそうなんだな、と思いこんで、その歌をうたったり、きいたりしていましたが、必ずしも人間にとってはたくましい体だけがその強い精神や美しい魂をささえるものでないということも、最近ではだれもがわかっていることだろうと思います。

Tashika konna kashi datta to kiokushite imasu.

Wakamono yo
karada-o-kitaete oke
utsukushii kokoro-ga
takumashii karada ni
karakumo sasaerareru hi-ga
itsuka-wa kuru
sono hi no tame ni
karada-o-kitaete oke
wakamono yo.

Utsukushii kokoro toka ningen no yūki, aruiwa shinnen-o-sasaeru ni wa, takumashii karada-ga hitsuyō da toiu shisō no ue ni naritatta uta da to omoimasu. Nanika "kenzennaru seishin-wa, kenzennaru shintai ni yadoru" toiu yūmeina kotoba-o-omoidashimasu. Tōji-wa, tashikani sō na n da na, to omoikonde, sono uta-o-utattari, kiitarishite imashita ga, kanarazushimo ningen nitotte wa takumashii karada dakega sono tsuyoi seishin ya utsukushii tama-o-sasaeru mono de nai toiu **koto-mo**, saikin dewa daremo-ga wakatte iru koto darō to omoimasu.

Конечно, я помню слова этой песни.

Пока молодой, закаляй свое тело.
Ведь когда-нибудь придут такие деньки,
Когда красивое сердце трудно будет
Сохранить в здоровом теле.
Поэтому для таких дней и закаляй свое тело,
Пока ты молодой.

Я думаю, что слова этой песни построены на мысли о том, что для того, чтобы сохранить красивое сердце, смелость или веру, необходимо крепкое тело. Я почему-то вспомнил известные слова о том, что «Здоровый дух живет в здоровом теле».
Я убежден, что в то время так оно и было; пели эту песню, слушали ее; однако одно только крепкое тело человека не всегда может сохранить ему сильный дух и красивую душу, и это, как мне кажется, в последнее время ясно любому.
Усложнить предложение можно путем одновременной субстантивации двух и более членов предложения, например, подлежащего и дополнения, как в нижеследующих примерах.



1878年に東京株式取引所が開設されていたということは、当時すでに取引所に上場されるに十分な数の株式会社があったことを意味している。

Issen happyaku shichijū hachi nen ni Tōkyō kabushiki torihikijo-ga kaisetsusarete ita toiu **koto-wa,** tōji sudeni torihikijo ni jōjōsareru ni jūbunna sū no kabushiki kaisha-ga atta **koto-o**-imishite iru.

В 1878 г. была учреждена Токийская фондовая биржа, что означало, что уже в то время было такое количество акционерных обществ, которого было достаточно для регистрации на бирже.



戦争中から敗戦、そして敗戦から経済復興の戦後、このなかでお金が頼りにならないものだということを痛切に感じさせられたことが何度もありました。

Sensōjū kara haisen, soshite haisen kara keizai fukkō no sengo, kono naka de okane-ga tayori ni naranai mono da toiu koto-o-tsūsetsu ni kanjisaserareta **koto-ga** nandomo arimashita.

Во время войны, после поражения в войне и в период послевоенного возрождения экономики нам неоднократно давали болезненно и остро ощутить, что на деньги полагаться нельзя.

2. Субстантивация с помощью одного КОТО двух и более предложений

Будучи любым формальным членом предложения, **КОТО** может субстантивировать два и более элементарных предложений и вообще предложение любой степени сложности. В приведенном ниже примере дополнение **КОТО-О-** субстантивирует два предложения, заканчивающиеся сказуемыми **DE ARI** и **ARU** соответственно.



私はすでにAさんが、確実な専門分野を持っている人間であり、多読家としての意見にも確かなものがあることを認めていた。

Watashi-wa sudeni A-san-ga, kakujitsuna semmon bun'ya-o-motte iru ningen **de ari**, tadokuka toshite no iken ni mo tashikana mono-ga **aru koto-o**-mitomete ita.

Я уже имел возможность убедиться в том, что А-сан – человек, сведущий в специальных областях и к мнению этого начитанного человека стоит прислушаться.

В примере, который мы представим сейчас, формальное подлежащее **КОТО-GA** субстантивирует сложное предложение, построенное по схеме «матрешка».



日本サッカー協会は去就が注目されている日本代表のA監督の後任候補として、名古屋グランパスの元監督で、アーセナル（イングランド）のB監督（50）に接触していることが、二十八日までに分かった。

Nihon sakkā kyōkai-wa kyoshū-ga chūmokusarete iru Nihon daihyō no A kantoku no kōnin kōho toshite, Nagoya Guranpasu no motokantoku de, Āsenaru (Ingurando) no B kantoku (50) ni sesshokushite iru **koto-ga**, nijūhachinichi made ni wakatta.

Еще до 28 числа стало известно, что японская футбольная ассоциация вошла в контакт с тренером В (50 лет) [футбольного клуба] Арсенал (г.Ингрhistor), бывшим тренером [команды] Гранпас из Нагои, как кандидатом в преемники тренера А сборной Японии, позиция и действия которого привлекли к себе внимание.

В заключение данного раздела представим еще три примера, в которых формальное подлежащее **КОТО-GA** субстантивирует сложную конструкцию и три элементарных предложения.



ですから、ぼくが歌とか音楽というものを考えるときには、なつかしいような、心がぽっとあたたまってくるような、そういう感じと同時に、もう一方では心のなかのやわらかい部分を植物の棘で引っかかれるような、そういう苦い感じもふっとうかびあがってくることがあります。

Desu kara, boku-ga uta toka ongaku toiu mono-o-kangaeru toki ni wa, natsukashii yōna, kokoro-ga potto atatamatte kuru yōna, sōiu kanji to dōji ni, mō ippō dewa kokoro no naka no yawarakai bubun-o-shokubutsu no toge de hikkakareru yōna, sōiu nigai kanji-mo futto ukabiagatte kuru **koto-ga arimasu.**

Поэтому когда я думаю о таких вещах как песня, музыка и т.п., то мне кажется, что одновременно с вызываемыми ими приятными ощущениями, чувствами, от которых на сердце становится тепло, вдруг, с другой стороны, всплывают горькие чувства, как будто в самые нежные участки сердца вонзились колючки какого-то растения.



意識調査によると、女性の社会進出による経済力向上や男女を問わず独身の方が楽だという意識が高まっていることが、晩婚化、出生率低下を招いているという。

Ishiki chōsa ni yoru to, josei no shakai shinshutsu ni-yoru keizairyoku kōjō ya danjo-o-towazu dokushin no hō-ga raku da toiu ishiki-ga takamatte iru **koto-ga**, bankonka, shusseiritsu teika-o-maneite iru to iu.

Результаты исследований общественного мнения [букв. сознания] показывают, что повысилось осознание того факта, что благодаря продвижению в обществе усилилась экономическая самостоятельность женщин и кроме того, и мужчины и женщины рассматривают холостяцкую жизнь как благо; а это и приводит к поздним бракам и снижению рождаемости.



その結果、
(Ⅰ)・・・の原因は・・・である、
(Ⅱ)その構造は・・・構造に属し、・・・面が配列しやすい、
(Ⅲ)構造はいわゆる単結晶ではなく、微結晶の集まりであることが分かった。

Sono kekka,
(I) ... no gen'in-wa ... de aru,
(II) sono kōzō-wa ... kōzō ni zokushi, ... men-ga hairetsushiyasui,
(III) kōzō-wa iwayuru tankesshō de wa naku, bikesshō no atsumari de aru
koto-ga wakatta.

В результате [этих исследований] выяснено [следующее]:
1. Причина ... состоит в том, что ...
2. Эта структура относится к структуре..., а поверхность легко располагается...
3. Структура не является т.н. монокристаллом, а представляет собой скопление микрокристаллов.

3. Несколько однородных КОТО в качестве одного формального члена предложения и асимметрия их соединений.

Развивать структуру члена предложения и дополнительно усложнить ее можно посредством использования двух или более однородных **КОТО**, каждый из которых может субстантивировать предложение любой степени сложности. В нижеследующем примере, взятом из социологических материалов Интернета, используются два однородных **КОТО** в качестве именной части составного именного сказуемого и каждый из этих **КОТО** субстантивирует одно элементарное предложение.



ここで重要なのは、私たちの日常生活が、特定の限られた枠や空間の中だけで成立するのではなく、外との関係を欠いてはありえないこと、その範囲が地球規模になっているということである。

Koko de jūyōna no-wa, watashitachi no nichijō seikatsu-ga, tokutei no kagirareta waku ya kūkan no naka dake de seiritsusuru no de wa naku, soto to no kankei-o-kaite wa arienai koto, sono han'i-ga chikyū kibo ni natte iru toiu **koto de aru.**

Важная особенность здесь заключается в том, что наша повседневная жизнь не ограничивается какими-то определенными рамками и пространствами, а весьма остро нуждается во внешних связях, и диапазон такого рода отношений приобретает масштабы всей земли.

В примере, который будет представлен сейчас, в качестве формального подлежащего используются три однородных **КОТО**. Это типичная структура сложного предложения, характерного для научно-технических статей. Первый **КОТО** субстантивирует сложное предложение, построенное по типу «матрешка»; второй **КОТО** субстантивирует сложноподчиненное предложение и третий **КОТО** субстантивирует элементарное предложение.



この図からTは冷却速度が遅くなるにしたがって高温側へずれていくこと、・・・・・鋼にみられるように組織が下部ベーナイトから上部ベーナイトに変わるところで靭性は急激に悪くなること、変化の挙動は鋼種によってかなりの違いのあることがわかる。

Kono zu kara T-wa reikyaku sokudo-ga osoku naru ni shitagatte kōongawa e zurete iku **koto**, ...hagane ni mirareru yōni soshiki-ga kabu bēnaito kara jōbu bēnaito ni kawaru tokoro de jinsei-wa kyōgeki ni waruku naru **koto**, henka no kyodō-wa kōshu niyotte kanari no chigai no aru **koto-ga** wakaru.

Из [рассмотрения] этого рисунка выяснено следующее:

1) С уменьшением скорости охлаждения температура [перехода] смещается в сторону высоких температур;
2) Структура, как это видно у стали, изменяется и происходит превращение нижнего бейнита в верхний бейнит, в результате чего вязкость резко ухудшается;
3) Характер этих изменений существенно различается в зависимости от типа стали.

Иногда структура каждого из однородных **КОТО** оформляется с использованием числовой нумерации, как в следующем примере, в котором три однородных **КОТО** выступают в функции прямого дополнения:



以上のように、本研究では、①文や命題は単語とは独立の記憶表象を形成すること、②文の記憶表象も命題の記憶表象も共に「関係」についての記憶であるという点においては共通しており、その意味では命題を文の意味の単位だとする命題表象理論には心理学的妥当性があること、③文の再認は文全体の「ゲシュタルト的」表象に基づいてなされることを明らかにすることができた。

Ijō no yōni, honkenkyū de wa, 1) bun ya meidai-wa tango to wa dokuritsu no kioku hyōshō-o-keiseisuru koto, 2) bun no kioku hyōshō-mo meidai no kioku hyōshō-mo tomoni "kankei" nitsuite no kioku de aru toiu ten nioite wa kyōtsūshite ori, sono imi de wa meidai-o-bun no imi no tan'i da to suru meidai hyōshō riron ni wa shinrigakuteki datōsei-ga aru koto, 3) bun no sainin-wa bunzentai no "geshutaru-toteki" hyōshō ni motozuite nasareru koto-o-akiraka ni suru koto-ga dekita.

Как отмечалось выше, в данных исследованиях удалось выяснить следующее: 1) Предложение и тезис формируют представление (образ, идею) запоминания независимо от слова; 2) Как образ (идея) запоминания предложения, так и образ (идея) запоминания тезиса являются общими в том смысле, что запоминание осуществляется относительно «связи»; в этом смысле существует психологическая адекватность в тезисной теории представления, в соответствии с которой считается, что тезис является независимым от смысла предложения; 3) Узнавание предложения основывается на «гештальт-психологическом» представлении всего предложения в целом.

В трех вышеприведенных примерах использовалось бессоюзное сочетание однородных **КОТО** и структуры, оформленные однородными **КОТО**, отделялись друг от друга с помощью пробела и запятой. Вместе с тем достаточно часто однородные **КОТО** соединяются такими союзными (служебными) элементами как **TO, YA, OYOBI, MATA, SARANI** и т.п. В нижеследующем примере два однородных **КОТО**, выступающих в качестве формального подлежащего, соединяются с помощью **MATA**. Каждый из этих **КОТО** субстантивирует сложноподчиненное предложение.



同図より、(ⅰ)a-spotの大きさが一定ならば通電電流が大きくなるほど高温になること、また通電電流が一定ならばa-spotの大きさが小さくなるほど高温になることは明白である(このことは、一般的に予想できることと同じである)。

Dōzu yori, (i) α-spot no ōkisa-ga ittei naraba tsūden denryū-ga ōkiku naru hodo kōon ni naru **koto, mata** tsūden denryū-ga ittei naraba α-spot no ōkisa-ga chiisaku naru hodo kōon ni naru **koto-wa** meihaku de aru (kono koto-wa, ippanteki ni yosōdekiru **koto** to onaji de aru).

Из этого же рисунка ясно, что (а) при постоянных размерах α-пятна его температура оказывается тем выше, чем больше величина проходящего тока, а при постоянном проходящем токе температура α-пятна повышается по мере уменьшения его размеров (это можно было бы предсказать и из общих соображений).

В приведенных далее трех примерах соединение однородных **КОТО** осуществляется с помощью **OYOBI, TO, SARANI.**



これは、出力が実質的に十分リッチではないことおよびこの制御系で用いられている表現が非最小な表現であることに起因していると考えられる。

Kore-wa, shutsuryoku-ga jisshitsutekini jūbun ritchi de wa nai **koto oyobi** kono seigyokei de mochiir-

Можно полагать, что это обусловлено тем, что выходной сигнал не является достаточно богатым (rich), а пред-

arete iru hyōgen-ga hisaishōna hyōgen de aru **koto** ni kiinshite iru to kangaerareru.

ставление, использованное в этой системе регулирования, является неминимальным.



さて、線形計画では、制約領域が凸領域であることと制約条件式、目的関数とも線形であることから、線形代数を巧みに応用したシンプレックス法などが開発されたわけであるが、一般の非線形計画の分野では、現在統一的な解法が見出されていない。

Sate, senkei keikaku de wa, sei'yaku ryōiki-ga totsu-ryōiki de aru **koto to** sei'yaku jōkenshiki, mokuteki kansū to-mo senkei de aru **koto** kara, senkei daisū-o-takumi ni ōyōshita shinpurekkusu-hō nado-ga kaihatsusareta wake de aru ga, ippan no hisenkei keikaku no bun'ya de wa, genzai tōitsutekina kaihō-ga miidasarete inai.

Поскольку в линейном программировании область ограничений является выпуклой, а условия ограничения и целевая функция являются линейными, то поэтому разработан симплексный метод, успешно использующий линейную алгебру; однако в области обычного нелинейного программирования в настоящее время еще не найден единый метод решения.



しかし、その分布幅が狭いこと、時間だけを正確に処理しても意味がないこと、さらに・・・特性によれば・・・データよりも平均値の方が信頼できることを考慮して、平均値を丸めた数値を採用することにした。

Shikashi, sono bunpu haba-ga semai **koto**, jikan dake-o-seikaku ni shorishite mo imi-ga nai **koto, sarani** ... tokusei ni yoreba ... dēta yori mo heikinchi no hō-ga shinraidekiru koto-o-kōryoshite, heikinchi-o-marumeta sūchi-o-saiyōsuru **koto** ni shita.

Однако, учитывая, что 1) диапазон его распределения узкий, 2) нет смысла осуществлять точную обработку только времени и кроме того, 3) на основе характеристик ... можно обеспечить большую надежность при использовании средних значений, чем исходя из данных..., пришли к выводу о целесообразности использования численных величин, полученных закруглением средних значений.

Интересная особенность однородных **КОТО** заключается в том, что иногда последний из ряда **КОТО** может опускаться, и тогда в сложном предложении на равных сочетаются **КОТО**, субстантивирующий предшествующее ему предложение, и предложение, заканчивающееся заключительной глагольной формой, как в примере.



これは成形深さが十分の大きければ・・・幅が減少することと、側壁部分が全体のねじり剛性を高めるためである。

Kore-wa seikei fukasa-ga jūbun ōkikereba ... haba-ga genshōsuru **koto to**, sokuheki bubun-ga zentai no nejiri gōsei-o-takameru tame de aru.

Это объясняется тем, что если глубина формообразования достаточно увеличена, то ширина ... уменьшается и участок боковой стенки повышает общую жесткость на кручение.

Здесь на равных с помощью союза **ТО** соединяются две структуры: первая заканчивается субстантиватором **КОТО**, а вторая – глаголом **TAKAMERU**. Формируется своего рода асимметрия, нарушающая стандартное симметричное сочетание на равных двух и более **КОТО**.

Несколько иного рода асимметрию можно наблюдать в нижеследующем примере.



日本薬局方ではベックマン寒暖計を用いる方法が採用されているが、試料が十分多量にいること、測定に時間がかかること、通常要求されるの精度はえられない欠点がある。

Nihon yakkyokuhō de wa bekkuman kandankei-o-mochiiru hōhō-ga saiyōsarete iru ga, shiryō-ga jūbun taryō ni iru **koto**, sokutei ni jikan-ga kakaru **koto**, tsūjō yōkyūsareru no seido-wa erarenai ketten-ga aru.

В фармакопее Японии используется метод, основанный на применении термометра Бэкмана, однако он имеет недостатки, заключающиеся в том, что проба берется в достаточно большом количестве, затрачивается определенное время на измерение и обычно не получается требуемая точность.

Исходя из формальных требований и учитывая содержание данного предложения, в котором перечисляются три недостатка используемого метода, после глагола **ERARENAI** следовало бы для симметрии поместить третий **КОТО** и, возможно, после него **NADO**. Однако эти два служебных элемента опущены и фактически слово **KETTEN**, выполняя роль родового элемента, одновременно служит и как третий **КОТО.**

Практически аналогичная ситуация складывается также и в представленном далее примере.



2.1節で述べたように、時間とともに切欠きの形状は変化し、次第に鈍化し、かなり鈍化した時点に達してからき裂が発生すること、および、切欠きがほぼある一定の形状に達した時、き裂が公称応力によらずに発生するという実験事実から、このような切欠き底近傍の応力状態を調べておくことは必要である。

Ni ten ichi setsu de nobeta yōni, jikan totomono kirikaki no keijō-wa henkashi, shidaini donkashi, kanari donkashita jiten ni tasshite kara kiretsu-ga hasseisuru **koto, oyobi**, kirikaki-ga hobo aru ittei no keijō ni tasshita toki, kiretsu-ga kōshō ōryoku ni yorazu ni hasseisuru toiu jikken jijitsu kara, konoyōna kirikaki soko kimbō no ōryoku jōtai-o-shirabete oku **koto-wa** hitsuyō de aru.

Как уже описывалось в §2.1, результаты испытаний [показывают], что с течением времени форма надреза изменяется, он постепенно затупляется и после достижения момента значительного затупления образуется трещина; кроме того, в момент, когда надрез достигает некоторой практически постоянной величины, трещина образуется независимо от номинальных напряжений; по этим результатам испытаний необходимо исследовать напряженное состояние вблизи основания надреза.

Две совершенно симметричных конструкции, каждая из которых имеет подлежащее Kiretsu-ga и сказуемое hasseisuru, оформлены асимметрично относительно дополнения jikken, которое они разъясняют. Первая заканчивается КОТО, вторая TOIU.

4. Иерархия уровней КОТО

При построении сложного предложения субстантиватор **КОТО** может субстантивировать грамматическую конструкцию, содержащую собственный **КОТО,** который, в свою очередь, также субстантивирует элементарное или иное предложение. Это позволяет говорить о многоуровневой системе **КОТО**, или об иерархии уровней **КОТО**. Двухуровневую систему с **КОТО** можно наглядно наблюдать в следующем примере.



本発明者は・・・機能が劣化するのを防止する方法について種々の研究の結果、・・・温度差を僅少に保持することが、きわめて効果的な方法であることを見出した。

Honhatsumeisha-wa ... kinō-ga rekkasuru no-o-bōshisuru hōhō nitsuite shuju no kenkyū no kekka, ... ondosa-o-kinshō ni hojisuru **koto-ga**, kiwamete kōkatekina hōhō de aru **koto-o**-miidashita.

Автор настоящего изобретения в результате исследований методов, которые позволяют предотвратить ухудшение функций..., выяснил, что поддержание разности температур... на низком уровне является весьма эффективным методом.

Здесь прямое дополнение исходного предложения **КОТО-О-** субстантивирует структуру, также содержащую **KOTO-GA**, который можно считать субстантиватором второго уровня.

В нижеследующем примере формально можно говорить о трехуровневой системе **КОТО**.



ある理論を学ぶ際に、その理論を、物理学全般にとってどのように位置づけることができるかということを考えておくことは大切である。

Aru riron-o-manabu sai ni, sono riron-o-, butsurigaku zempan nitotte donoyōni ichizukeru **koto-ga** dekiru ka toiu **koto-o**-kangaete oku **koto-wa taisetsu de aru.**

При изучении некоторой теории важно рассмотреть вопрос о том, каким образом можно определить место этой теории во всей физике.

В этом предложении **KOTO-WA** – элемент первого уровня, **KOTO-O-** - элемент второго уровня, **KOTO-GA** – элемент третьего уровня.

Двухуровневая система **KOTO** используется также и в представленном сейчас примере.



このように、・・・成形法に対しては、・・・を用いることが非常に適していることがわかり、・・・

Konoyōni, ...seikeihō ni taishite-wa, ...-o-mochiiru **koto-ga** hijōni tekishite iru **koto-ga** wakari,...

Таким образом, установлено, что способ формообразования весьма удобен в случае, когда... используют...

Наконец, в весьма сложном нижеприведенном предложении дополнение **KOTO KARA** субстантивирует конструкцию, содержащую четыре предложения, и в состав этой конструкции входит предложение, содержащее собственный **KOTO(GA).**



しかしながら、このような成形速度効果による張り出し変形量変化が成形限の変化に寄与する効果はわずかであり、成形高さとフランジ縮み率との間に良好な直線関係が存在していることが確かめられていることから、絞り様式の成形の場合には、Aさんらが述べているように成形速度効果は大部分フランジの流入量すなわちフランジ部の変形に対して摩擦係数・・・の低下が主体となって寄与していると認識してよいようである。

Shikashinagara, konoyōna seikei sokudo kōka ni yoru haridashi henkeiryō henka-ga seikeigen no henka ni kiyosuru kōka-wa wazuka de ari, seikei takasa to furanji chijimi ritsu to no aida ni ryōkōna chokusen kankei-ga sonzaishite iru **koto-ga** tashikamerarete iru **koto** kara, shibori yōshiki no seikei no baai ni wa, A-san-ra-ga nobete iru yōni seikei sokudo kōka-wa daibubun furanji no ryūnyūryō sunawachi furanjibu no henkei ni taishite masatsu keisū ... no teika-ga shutai to natte kiyoshite iru to ninshikishite yoi yō de aru.

Вместе с тем, установлено, что влияние, которое изменения величины деформирования при формовке с растяжением, вызванные воздействием скорости формообразования, оказывают на изменения предела формуемости, весьма мало, а между высотой формовки и степенью сжатия фланца существует хорошая линейная зависимость; поэтому в случае формообразования такого типа как вытяжка, по-видимому, можно вместе с А-саном и др. согласиться с тем, что основной вклад в эффект скорости формообразования вносит уменьшение коэффициента трения..., то есть величина текучести в этой зоне.

5. Размещение структуры с KOTO в составе сложного предложения

KOTO вместе с субстантивируемой структурой может занимать различную позицию в составе сложного предложения. В сложноподчиненном предложении структура с **KOTO** может представлять собой все главное или все придаточное предложение или часть этих предложений или входить в состав и главного и придаточного предложения. В нижеследующем примере структура с **KOTO-GA** определяет собой главное предложение.



科学の分野で日本が何ができるか、ということを考えると、理論家が考えていることを目に見えるようにするということが大切だと思うんです。

Kagaku no bun'ya de Nihon-ga nani-ga dekiru ka, toiu koto-o-kangaeru to, rironka-ga kangaete iru koto-o-me ni mieru yōni suru toiu **koto-ga** taisetsu da to omo:u n desu.

Если рассуждать о том, что может Япония в сфере науки, то мне кажется очень важным сделать так, чтобы то, о чем думают теоретики, было бы понятно [простым] людям.

В примере, который сейчас будет представлен, **KOTO KARA** оформляет собой придаточное предложение.



絶縁システムの寿命は究極的に・・・電圧で決まることから、・・・電圧が両評価法でどのように違った結果となるかを比較して論じる。

Zetsuen shisutemu no jumyō-wa kyūkyokutekini ... den'atsu de kimaru **koto kara,** ... den'atsu-ga

Поскольку долговечность системы изоляции, в конечном счете, определяется напряжением..., то обсуждение

ryōhyōkahō de donoyōni chigatta kekka to naru ka-o-hikakushite ronjiru.

[проблемы] проводится на основе сравнения результатов того, каким образом отличаются напряжения... в зависимости от обоих [вышеуказанных] методов оценки.

В составе сложносочиненного предложения структура с **KOTO** может находиться в первой его части, например, до союза **GA** или после **GA,** как в нижеследующем примере, или в обеих частях сложносочиненного предложения.



Aさんのグループは、長年、Sinapisを用いて連続的に長時間・・・光照射した際に見られる形態形成の研究をしているが、その光受容体はフィトクロムであり、光平衡状態によって一定レベル以上の値が生ずることが反応をひきおこすために必要であるという前提に立っている。

A-san no gurūpu-wa, naganen, Sinapis-o-mochiite renzokutekini chōjikan ... hikari-shōshashita sai ni mirareru keitai-keisei no kenkyū-o-shite iru ga, sono hikari-juyōtai-wa fitokuromu de ari, hikari heikō jōtai niyotte ittei reberu ijō no atai-ga shōzuru **koto-ga** hannō-o-hikiokosu tame ni hitsuyō de aru toiu zentei ni tatte iru.

Группа А-сана в течение многих лет проводила исследования морфогенеза, наблюдаемого при непрерывном облучении в течение длительного времени [растения] Sinapis; при этом в качестве предварительных условий, необходимых для инициирования реакции, были [два следующих]: (1) Фотоакцепторами являются фитохромы; (2) количество образующихся фитохром превышает некоторый постоянный уровень, [определяемый] в зависимости от состояния светового равновесия.

Специфическая структура по схеме «матрешка» сформирована с помощью **KOTO-WA** и **KOTO KARA** в нижеследующем примере:



式(1)が、非負条件・・・を持つ問題・・・の必要十分条件に一致することは、式(2)の偏微分が0に等しいか0より大きいという問題・・・の最適性の条件と式(1)とが等しいことから明らかである。

Shiki (1)-ga, hifu jōken...-o-motsu mondai ... no hitsuyō jūbun jōken ni itchisuru **koto-wa**, shiki (2) no henbibun-ga 0 ni hitoshii ka 0 yori ōkii toiu mondai ... no saitekisei no jōken to shiki (1) to-ga hitoshii **koto kara** akiraka de aru.

Тот факт, что выражение (1) согласуется с необходимыми и достаточными условиями задачи..., имеющей неотрицательное условие..., ясен из равенства выражения (1) и условий оптимальности задачи..., состоящих в том, что частный функционал выражения (2) равен нулю или больше нуля.

Еще один пример размещения структуры с **KOTO** в сложном предложении иллюстрируется конструкцией, в которой имеется две однородные структуры, каждая из которых субстантивирована с помощью **KOTO-GA** и которые соединены друг с другом посредством служебного слова **NITSURE.**



しかし、用いられる希ガスイオンが試料によって散乱される際に中性化される確立が試料の状態に複雑に依存することが判明するにつれ、ISSで表面の塑性を定量的に分析することは困難であることがわかってきた。

Shikashi, mochiirareru ki-gasu ion-ga shiryō niyotte sanransareru sai ni chūseikasareru kakuritsu-ga shiryō no jōtai ni fukuzatsu ni isonsuru **koto-ga** hammei suru ni tsure, ISS de hyōmen no sosei-o-teiryōteki ni bunsekisuru **koto-wa** konnan de aru koto-ga wakatte kita.

Вместе с тем, установлено, что в случае, когда ионы используемых инертных газов рассеиваются от испытуемого образца, вероятность их нейтрализации сложным образом зависит от состояния этого образца; поэтому проведение количественного анализа состава поверхности с помощью спектроскопии ионного рассеяния представляет трудности.



イデオロギー的にいっても、今後天皇や君が代や日の丸のシンボル価値がどんなに回復しようと、もはや戦前のような、「万国に冠たる国体」として現れることは不可能であろう。

Ideorogītekini itte mo, kongo Tennō ya Kimi-ga yo ya hi no maru no shinboru kachi-ga donna ni kaifukushiyō to, mohaya senzen no yōna, "Bankoku ni kantaru kokutai" toshite arawareru **koto-wa** fukanō de arō.

Если говорить в идеологическом аспекте, то можно отметить, что каким бы путем мы ни стремились восстановить в будущем такие символы – ценности монархической власти как Император [Японии], Государственный гимн и государственный флаг Японии – тем не менее, наверно, уже будет невозможно, чтобы они появились как символы «Самого лучшего государственного строя в мире», подобно тому, как это было до войны.



しかし私は、必要のない人びとが病院に押しかけたり、自立心を欠いた患者たちが事あるごとに医師や薬に頼ろうとすることにイチャモンをつけているのだ。

Shikashi watashi-wa, hitsuyō no nai hitobito-ga byōin ni oshikaketari, jiritsushin-o-kaita kanjatachi-ga koto aru goto ni ishi ya **kusuri ni** tayorō to suru koto ni ichamon-o-tsukete iru no da.

Однако я не одобряю то, что люди без всякой необходимости прутся в больницы, пациенты, у которых не хватает чувства самостоятельности, стремятся по каждому поводу и без повода полагаться на врачей и лекарства.



不祥事そのものは大変残念なことでしたが、それらを通して、いろいろな問題が分かってきました。まず、国民の警察に対する要求と、それを受け止める警察の体制が必ずしも一致していなかったということ。つまり、今の警察法ないし国が予定している警察のサービス内容と、国民が期待する警察サービスとの間にズレがあったことが見えたきました。

Fushōji sonomono-wa taihen zannen na **koto** deshita ga, sorera-o-tōshite, iroirona mondai-ga wakatte kimashita. Mazu, kokumin no keisatsu ni taisuru yōkyū to, sore-o-uketomeru keisatsu no taisei-ga kanarazushimo itchishite inakatta toiu **koto**. Tsumari, ima no keisatsuhō naishi kuni-ga yoteishite iru keisatsu no sābisu naiyō to, kokumin-ga kitaisuru keisatsu sābisu to no aida ni zure-ga atta **koto-ga** miete kimashita.

Сами скандалы [в которые вовлечена полиция], к великому сожалению, были, однако пройдя через них, мы поняли многие проблемы. Прежде всего, это то, что требования людей к полиции и полицейская система, воспринимающая их, не всегда согласуются. То есть, между содержанием службы, которую выполняет полиция и которая регламентируется законом о полиции и государством, и полицейской службой, которую люди надеются получить, было расхождение (разрыв) и это стало очевидным.



先ず具体的にわれわれは、お互いが同年あるいは一、二年の差の真の同世代であることを認知しあったわけだった。

Mazu gutaitekini wareware-wa, o-tagai-ga dōnen aruiwa ichi, ninen no sa no shin no dōsedai de aru **koto-o**-ninchishiatta wake datta.

Прежде всего мы четко осознали, что принадлежим к одному поколению – возможно, даже ровесники, в крайнем случае, разница в возрасте составляла год-два.



夫が浮気をしているのに別れない妻、妻が浮気をしているのに別れない夫、こうした夫婦が増えつつあるということは、見方を変えると、夫婦というのはその程度の愛情でやっていける、ということにもなります。

Otto-ga uwaki-o-shite iru no ni wakarenai tsuma, tsuma-ga uwaki-o-shite iru no ni wakarenai otto, kōshita fūfu-ga fuetsutsu aru toiu **koto-wa**, mikata-o-kaeru to, fūfu toiu no-wa sono teido no aijō de yatte ikeru, toiu koto ni mo narimasu.

Тот факт, что увеличивается количество семей, в которых жена не хочет разводиться с мужем, хотя он ей изменяет, и муж не хочет разводиться с женой, хотя она ему изменяет, в конечном счете означает, что супруги все-таки могут продолжать совместную жизнь благодаря определенной привязанности друг к другу.



貨幣供給量の伸び率が低いことについては、消費・投資の低迷で資金需要が伸びないことが主因と考え、そして、これらの状況は様々な不安感や赤字公債の累積などで「多くの日本人が将来所得を含む自分たちの富が減少したと感じており、消費が低迷している」ことに起因すると判断する。

Kahei kyōkyūryō no nobiritsu-ga hikui **koto** nitsuite wa, shōhi • tōshi no teimei de shikin juyō-ga nobinai **koto-ga** shuin to kangae, soshite, korera no jōkyō-wa samazamana fuankan ya akaji kōsai no ruiseki nado de "ōku no nihonjin-ga shōrai shotoku-o-fukumu jibuntachi no tomi-ga genshōshita to kanjite ori, shōhi-ga teimeishite iru" **koto ni** kiinsuru to handansuru.

Что касается низких темпов роста денежной массы, находящейся в обращении, то главной причиной этого можно считать отсутствие роста спроса на капитал в условиях низкого потребления и малых инвестиций; кроме того, возникновение указанной ситуации [этот ученый] объясняет тем, что из-за разнообразных ощущений тревоги и накопления покрывающих дефицит облигаций государственного займа «многие японцы чувствуют, что их богатство уменьшается, в том числе и будущие доходы, и поэтому их расходы на потребление падают».



それとともに、ぼくが思うことは、この世に生を受けた者は、だれでも、たとえ悪人であっても、ある種の役割があって、存在しているのではないか、ということなのです。

Sore totomoni, boku-ga omou **koto-wa**, kono yo ni sei-o-uketa mono-wa, daredemo, tatoe akunin de attemo, aru shu no yakuwari-ga atte, sonzaishite iru no de wa *nai ka, toiu koto na no desu.*

Вместе с тем, я считаю, что любой человек, которому дарована жизнь в этом мире, даже если он и негодяй, все-таки существовал [на этой земле] и, наверно, играл *какую-то свою роль.*



前回の衆院選で落選し、現在は私塾を拠点に活動しているA氏は「この十年の日本の低迷は政治、行政と経済を含めた構造改革ができなかったことに原因がある」と語る。

Zenkai no shūinsen de rakusenshi, genzai-wa shijuku-o-kyoten ni katsudōshite iru A-shi-wa "Kono jūnen no Nihon no teimei-wa seiji, gyōsei to keizai-o-fukumeta kōzō kaikaku-ga dekinakatta **koto** ni gen'in-ga aru" to kataru.

А-сан, который потерпел поражение на прошлых выборах в палату представителей и который в настоящее время активно действует, превратив частную школу в свой опорный пункт, рассказывает: «Причина спада японской [экономики] в течение последних 10 лет заключается в том, что не была проведена структурная реформа, охватывающая и политику, и администрирование, и экономику.



この点に関して、私は日本文化がいかに特殊であるかということよりも、どのようにして個人的な願望を実現するかということに注意を向けるのがよいと考えます。

Kono ten ni kanshite, watashi-wa Nihon bunka-ga ikani tokushu de aru ka toiu **koto** yorimo, donoyōnishite kojintekina gambō-o-jitsugensuru ka toiu **koto** ni chūi-o-mukeru no-ga yoi to kangaemasu.

В связи с этим мне кажется, что лучше не думать о том, чем специфична культура Японии, а направить свое внимание на то, каким образом лучше всего реализовать устремления людей.



人間の創った道具、建築、あるいはスポーツなどというような、人間の技術がつくりあげたものに、私たちがぶっつかった時、美しいなと思うことは、どんな意味をもっているのであろう。

Ningen no hajimatta dōgu, kenchiku, aruiwa supōtsu nado toiu yōna, ningen no gijutsu-ga tsukuriageta mono ni, watashitachi-ga bunnsukatta toki, utsukushii na to omou **koto-wa**, donna imi-o-motte iru no de arō.

Какой смысл в том, что мы считаем красивым в случаях, когда мы сталкиваемся с вещами, которые создала техника людей, например, созданные ими орудия, здания или спорт.



すなわち、外国への直接投資が盛んになることは、日本の産業に空洞化をもたらす可能性がある。

Sunawachi, gaikoku e no chokusetsu tōshi-ga sakan ni naru **koto-wa** Nihon no sangyō no kudōka-o-motarasu kanōsei-ga aru.

В частности, существует вероятность того, что чрезмерные прямые инвестиции за границу могут обескровить японскую индустрию.



私は自閉状態に追い込まれることはなく、感情的な動機の日本回帰にいたることもありませんでした。

Watashi-wa jihei jōtai ni oikomareru **koto-wa** naku, kanjōtekina dōki no Nihon kaiki ni itaru **koto-mo** arimasen deshita.

Я не склонен был загонять себя в состояние аутизма – болезненной самоизоляции от реального мира, однако не было и такого, чтобы я достиг состояния, при котором я бы постоянно ездил в Японию [из США] и обратно сюда по эмоциональным мотивам.



私は、昨年から身内や親しい人の死が重なったこと、自分が病気で入院したこともあって、死ぬことに何の抵抗もなくなりました。

Watashi-wa, sakunen kara miuchi ya shitashii hito no shi-ga kasanatta **koto**, jibun-ga byōki de nyūinshita **koto-mo** atte, shinu koto ni nani no teikō-mo nakunarimashita.

С прошлого года смерть моих родственников и близких людей следовала одна за другой, да и сам я лежал в больнице из-за болезни; поэтому я уже никак не сопротивляюсь приходу смерти.



首相として憲法に決める国民主権、信教の自由を尊重することは当然で、戦前のような天皇主権のもとで国家神道を復活するということは、私自身の個人的な信条としても全く考えたことはない。

Shushō toshite kenpō ni kimeru kokuminshuken, shinkyō no jiyū-o-sonchōsuru **koto-wa** tōzen de, senzen no yōna tennōshuken no moto de kokka shintō-o-fukkatsusuru toiu **koto-wa**, watashi jishin no kojintekina shinjō toshite mo mattaku kangaeta **koto-wa nai.**

Как премьер-министр я, естественно, уважаю суверенные права нации, свободу вероисповедания; учитывая также и мои личные воззрения, я совершенно не думал о том, чтобы возродить государственный синтоизм под властью императора, как это было до войны.



人間の内面を見守る仏教者として申し上げられることは、人間の欲望には限りがなく、個人の良心に頼っていては環境は悪くしかならないということです。

Ningen no naimen-o-mimamoru bukkyōsha toshite mōshiagerareru **koto-wa**, ningen no yokubō ni wa kagiri-ga naku, kojin no ryōshin ni tayotte ite wa kankyō-wa waruku shika naranai toiu **koto** desu.

Как буддист, который пристально всматривается во внутреннюю сущность человека, [я] могу сказать, что предела на страстные желания и амбиции у человека нет и если полагаться только на совесть человека, то ничего хорошего для окружающих из этого не выйдет.



もっと正確に言えば、自分は自分の心身に生じる思考や行動を自由意志で選ぶことができるという思いが幻影なのだ。

Motto seikaku ni ieba, jibun-wa jibun no shinshin ni shōjiru shikō ya kōdō-o-jiyū ishi de erabu **koto-ga** dekiru toiu omoi-ga gen'ei na no da.

Строго говоря, иллюзией является сама мысль о том, что человек может свободно по своему собственному желанию выбирать идеи и поступки, которые рождаются в его голове и теле. (т.е. свободно думать и поступать)



「現在の政治状況をどう見ていますか。」
「経済的には「失われた九〇年代」が終わって夜明けが近づいていることは間違いないが、次の日も嵐だと思っている。」

- Genzai no seiji jōkyō-o-dō mite imasu ka.
- Keizaiteki ni wa «ushinawareta kujūnendai»-ga owatte yoake-ga chikazuite iru **koto-wa** machigainai ga, tsugi no hi-mo arashi da to omotte iru.

- Как [вы] оцениваете существующую политическую ситуацию?
- Несомненным фактом является то, что «потерянные девяностые годы (=потерянное десятилетие)» закончились и рассвет близок, однако следующий день, как мне кажется, - это буря.



が、最近の代表質問の光景が質問する方も答弁する方も政治家としての個の見えない原稿の"朗読"そのものという印象を与えたことは確かだ。

Ga, saikin no daihyō shitsumon no kōkei-ga shitsumonsuru hō-mo tōbensuru hō-mo seijika toshite no ko no mienai genkō no "rōdoku" sonomono toiu inshō-o-ataeta **koto-wa** tashika da.

Вместе с тем, несомненным фактом является характерная картина, которую можно наблюдать в последнее время [в парламенте] при постановке вопроса и ответе на вопрос: и тот, кто задает вопрос, и тот, кто на него отвечает, создавали впечатление, что они «читают вслух» текст рукописи, из-за которой не видно их личности как политиков.



海に囲まれた温暖湿潤な風土の下では、油脂や肉類をあまり取らない方が身体が軽く快適に過ごせるということを、そして四季折々に育まれる多彩な天然の素材を季節とともに味わうことの愉悦を、日本人の祖先は、しっかり体得してきたのである。

Umi ni kakomareta ondan shitsujunna fūdo no shita de wa, yushi ya nikurui-o-amari toranai hō-ga karada-ga karuku kaiteki ni sugoseru toiu **koto-o-**, soshite shiki oriori ni hagukumareru tasaina tennen no sozai-o-kisetsu totomoni ajiwau koto no yuetsu-o-, Nihonjin no sosen-wa, shikkari taitokushite kita no de aru.

[Живя] в условиях теплового и влажного климата и морском окружении, предки японцев на собственном опыте надежно усвоили [две вещи]: (1) если в пищу не употреблять чрезмерное количество жиров и мяса, то тело будет легким, а времяпровождение приятным, и (2) употребление разнообразных натуральных [растительных] продуктов, которые выращивают круглый год и в соответствии со временем года, позволяет наслаждаться едой и получать от этого удовольствие.



Aさん「ペットが近年、家族の一員として大事に扱われるに従って、ペットの寿命も急速に伸びてきています。」
Bさん「そうですね。人間社会も高齢化が進んでいますが、ペットもそれ以上のスピードで高齢化が進んでいます。大きな要因としては、ペットを室内で飼われる方が増えてきたことで、生活環境が大幅に改善され、危険も減少したこと、獣医療の進歩発展、そしてペットフードの普及、改善、多様化による食生活の大幅な改善が挙げられます。」

A-san: Petto-ga kinnen, kazoku no ichiin toshite daiji ni atsukawareru ni shitagatte, petto no jumyō-mo kyūsoku ni nobite kite imasu.

B-san: Sō desu ne. Ningen shakai-mo kōreika-ga susunde imasu ga, petto-mo sore ijō no supīdo de kōreika-ga susunde imasu. Ōkina yōin toshite-wa, petto-o-shitsunai de kawareru kata-ga fuete kita **koto de**, seikatsu kankyō-ga ōhaba ni kaizensare, kiken-mo genshōshita **koto,** jūiryō no shimpo hatten, soshite petto fūdo no fukyū, kaizen, tayōka niyoru shoku-seikatsu no ōhabana kaizen-ga ageraremasu.

А-сан: В последние годы [содержащих дома любимых] домашних животных стали очень высоко ценить и рассматривать как членов семьи.

В-сан: Да, пожалуй, это так. Вместе со старением человеческого общества происходит также и старение домашних животных, которое развивается с большей скоростью, чем это было до сих пор. Главными причинами этого являются, во-первых, увеличение количества людей, которые держат животных в квартире, во-вторых, значительное улучшение условий жизни и уменьшение опасностей разного рода [как для людей, так и для животных]; наконец, нельзя не отметить существенного развития ветеринарной службы и улучшения режима питания животных благодаря распространению, усовершенствованию и разнообразию корма для животных.



新しい臓器が入手できたということは、ひとつの生命がそこで失われたことであって、ひとつの生命のよみがえりがもうひとつの生命の喪失の上に、連続して行われるということに、なにがしかの心理的な葛藤を感じずにはいられないのではないだろうか、と思ったりもします。

Atarashii zōki-ga nyūshudekita toiu **koto-wa**, hitotsu no seimei-ga soko de ushinawareta **koto** de atte, hitotsu no seimei no yomigaeri-ga mō hitotsu no sei-

Я всё время думаю о том, что возможность получения нового внутреннего органа [пересадки органа] для одного человека означает, что при этом потеряна жизнь дру-

mei no sōshitsu no ue ni, renzokushite okonawareru toiu **koto** ni, nanigashika no shinritekina kattō-o-kanjizu ni wa irarenai no de wa nai darō ka, to omottari mo shimasu.

гого человека; воскрешение жизни одного человека всегда связано с потерей жизни другого человека и от этого, наверно, нельзя не ощущать некоего психологического дискомфорта.



昔、ぼくは女の人に生理があることがうらやましかった。つまり潮の満ち干きや月の満ち欠けといった宇宙のリズムとからだが同調してることがすごいことのように思われて。それが男にはないってことがコンプレックスだった。でもあるとき、ぼくは人間はみな気圧の変化を受けるってことを発見したんです。気圧の変化は私も受ける。

Mukashi, boku-wa onna no hito ni seiri-ga aru **koto-ga** urayamashikatta. Tsumari ushio no michihiki ya tsuki no michikake to itta uchū no rizumu to karada-ga dōchōshiteru **koto-ga** sugoi koto no yōni omowarete. Sore-ga otoko ni wa nai tte **koto-ga** konpurekkusu datta. Demo aru toki, boku-wa ningen-wa mina kiatsu no henka-o-ukeru tte **koto-o**-hakkenshita n desu. Kiatsu no henka-wa watashi-mo ukeru.

Когда-то я завидовал тому, что у женщин есть менструальный цикл. То есть, я считал, что это очень здорово, если тело [женщины] ежемесячно может настраиваться и входить в синхронизм с космическими ритмами, как например, с регулярными морскими приливами и отливами и месячными изменениями фазы Луны. Этого у мужчин нет и это был мой комплекс неполноценности. Однако однажды я обнаружил, что все люди воспринимают изменения атмосферного давления. И я тоже воспринимаю изменения атмосферного давления.



それではあまり父親の影響を受けていないのではないか、と思われるかもしれないが、現実はそうではなくて、気がつくと父親が好きだったことは、みなぼくも好きになっていた。

Sore de wa amari chichioya no eikyō-o-ukete inai no de wa nai ka, to omowareru kamo shirenai ga, genjitsu-wa sō de wa nakute, ki-ga tsuku to chichioya-ga suki datta **koto-wa**, mina boku-mo suki ni natte ita.

Хотя мне кажется, что, наверно, я не испытал в достаточной мере влияния отца [из-за его ранней смерти], однако в действительности это не так и когда я это понял, то всё то, что любил отец, стал любить и я.



通俗的なナチズム像に類似した局面を見つけ出し、とりあえずこれをたたくことが非人間的な近未来社会の到来を阻止することだと考える反ナチズム原理主義は、事柄の表層しか見ていないことが露になってしまう時代に入ってきた。

Tsūzokutekina nachizumu zō ni ruijishita kyokumen-o-mitsukedashi, toriaezu kore-o-tataku koto-ga hiningentekina kinmirai shakai no tōrai-o-soshisuru koto da to kangaeru han-nachizumu genrishugi-wa, kotogara no hyōsō shika mita inai **koto-ga** arawa ni natte shimau jidai ni haitte kita.

Принципиальное положение антифашизма, согласно которому, как только начинают замечать ситуацию, похожую на то, что образ фашизма становится популярным, так сразу же ее резко критикуют и такие действия рассматриваются как меры, препятствующие приходу [к власти] в ближайшем будущем бесчеловечного общества, можно считать всего лишь поверхностной оценкой ситуации и этот факт стал сейчас уже совершенно очевидным.



まさに、免疫の最大の働きは自己を決定する働きにあって、その自己と照らし合わせて、あっ、これは自分じゃない、これを拒絶しようと、こうして免疫が働き出す。つまり、自己を決定することが免疫の働きだということは、つまりアイデンティティを決定することなんですよ。

Masani, men'eki no saidai no hataraki-wa jiko-o-ketteisuru hataraki ni atte, sono jiko to terashiawasete, ā, kore-wa jibun janai, kore-o-kyozetsushiyō to, kōshite men'eki-ga hatarakidasu. Tsumari, jiko-o-ketteisuru **koto-ga** men'eki no hataraki da toiu **koto-wa**, tsumari aidenchichi-o-ketteisuru **koto na n desu yo.**

Действительно, исключительно важная функция иммунитета заключается в определении того, является ли этот [новый попавший в организм] элемент «своим» (jiko) или «инородным» (hijiko = ibunshi); [новый инородный элемент] сопоставляется со «своим» и если оказывается, что он «не свой», то иммунная система начинает отторгать его. Иначе говоря, тот факт, что определение того, является ли элемент «своим» или «чужим», представляет собой функцию иммунитета, можно классифицировать и как выполнение функции идентичности.



「芸術家が自分のやりたいことを成し遂げるためには、悪魔にだって魂を売りますよ。」
「ぼくも悪魔に魂も身も捧げていいから、やりたいことを成し遂げたいと思うことがあります。」
「変な悪魔じゃだめなのよ。」

Ж. - Geijutsuka-ga jibun no yaritai **koto**-o-nashitogeru tame ni wa, akuma ni datte tamashii-o-urimasu yo.
M. - Boku-mo akuma ni tamashii-mo karada-mo sasagete ii kara, yaritai **koto**-o-nashitogetai to omou koto-ga arimasu.
Ж. - Henna akuma ja dame na no yo.

Ж. - Для того, чтобы достичь своей цели и создать такое произведение искусства, которое деятель искусства сам хочет создать, он продает свою душу даже дьяволу.
М. - Бывает так, что и я, желая сотворить то, что мне самому хочется, готов отдать и свою душу и свое тело дьяволу.
Ж. - Но это должен быть особый дьявол.



二十歳前後の女性が美しいことは、ごく平凡なことである。花の盛りに花が美しいように、それはあえて評価するに当たらない。三十をこえ、四十になっても美しいときに、その美しさは初めて讃えられる評価をもってくる。そして五十を越えて美しいことはいよいよ本物である。

Hatachi zengo no josei-ga utsukushii **koto-wa**, goku heibonna **koto** de aru. Hana no sakari ni hana-ga utsukushii yōni, sore-wa aete hyōkasuru ni ataranai. Sanjū-o-koe, shijū ni natte mo utsukushii toki ni, sono utsukushisa-wa hajimete tataerareru hyōka-o-motte kuru. Soshite gojū-o-koete utsukushii **koto-wa** iyoiyo honmono de aru.

То, что женщина красива в 20 лет – это совершенно нормально. Так красив цветок в период своего цветения и за это совсем не требуется кого-либо хвалить. Если женщина красива, когда ей за 30 или даже за 40, то за это ее уже можно впервые похвалить. А уж если женщине за 50 и она красива, то это уже настоящее мастерство.



フェミニズムの歴史と不可分の関係にある、生物学的還元主義の人間理解が危険をはらむことは、ポストナチス時代のわれわれはよく知っている。

Feminizumu no rekishi to fukabun no kankei ni aru, seibutsugakuteki kangenshugi no ningen rikai-ga kiken-o-haramu **koto-wa**, posutonachisu jidai no wareware-wa yoku shitte iru.

То, что понимание человека в свете биологического редукционизма [сведения высшего к низшему], находящегося в неотделимой связи от истории феминизма, чревато опасностью, мы хорошо знаем со времен постнацизма.



嘘をつくことが常習化しているような人々がいることは、どうやら事実であるようで、しかもこの種の人々が社会の上層部に集中的に棲んでいるらしいと、市民の多くが漠然とでも感じているような社会は、一言でいって意気あがらない、なさけない社会である。

Uso-o-tsuku koto-ga jōshūkashite iru yōna hitobito-ga iru **koto-wa**, dōyara jijitsu de aru yō de, shikamo kono shu no hitobito-ga shakai no jōsōbu ni shūchūteki ni sunde iru rashii to, shimin no ōku-ga bakuzen to demo kanjite iru yōna shakai-wa, ichigen de itte iki agaranai, nasakenai shakai de aru.

Видимо, похоже на то, что реальным фактом стало существование таких людей, для которых говорить неправду вошло в привычку; более того, многие граждане ощущают, хотя и смутно, то, что такого рода люди, скорей всего, концентрируются в верхних слоях общества и это общество потеряло высокие устремления и дух и стало жалким и постылым.



もともとフェミニズムは、十八世紀西欧の民主主義革命によって生まれた双生児の、うち捨てられた片割れであった。身分制社会が打破され、代わって個々人の人格が平等な社会が実現したことこそ、男女の性差を浮かび上がらせる結果となり、これが性の社会的不平等の根源となった。

Motomoto feminizumu-wa, jūhachi seiki Seiō no minshushugi kakumei niyotte umareta sōseiji no, uchisuterareta kataware de atta. Mibunsei shakai-ga dahasare, kawatte koko hito no jinkaku-ga byōdōna shakai-ga jitsugenshita **koto**-koso, danjo no seisa-o-

По сути дела, феминизм оказался ни чем иным, как одним из двойни, рожденной демократической революцией Западной Европы 18 века, которая оставила его без внимания. Общество с сословной системой было раз-

ukabiagaraseru kekka to nari, kore-ga sei no shakaiteki fubyōdō no kongen to natta.

рушено, а вместо него сформировалось общество, в котором люди были равны, и именно этот факт привел к возникновению и последующему развитию [проблемы] различия полов, что в свою очередь, стало основой социального неравенства полов.



振りかえれば明治以来の和魂洋才がだめだったということがはっきりわかったのが、結局敗戦なんです。

Furikaereba Meiji irai no wakon-yōsai-ga dame datta toiu **koto-ga** hakkiri wakatta no-ga, kekkyoku haisen na n desu.

Если оглянуться назад [в историю], то можно будет увидеть, что, в конечном счете, именно поражение в войне позволило ясно понять, что [идеология] «японский дух – западные знания», [принятая] в период после революции Мэйдзи, ни к чему хорошему не привела.



現実問題では、Aは未知であることが多いので、各繰返し段階・・・において・・・満たす解が存在するかどうかを判定ことと、許容範囲Bを適当に変化させることを繰返して、・・・Bの満足できる値に対して、式(1)の解を求める。

Genjitsu mondai de wa, A-wa michi de aru **koto-ga** ōi node, kaku kurikaeshi dankai ... nioite ... mitasu kai-ga sonzaisuru ka dō ka-o-hanteisuru **koto** to, kyoyō han'i B-o-tekitō ni henkasaseru **koto**-o-kurikaeshite, ... B no manzokudekiru atai ni taishite, shiki (1) no kai-o-motomeru.

Поскольку в реальных задачах во многих случаях [величина] A неизвестна, [используют процедуру, согласно которой] на шаге ... каждой итерации осуществляют оценку того, существует ли решение, удовлетворяющее..., и соответствующим образом изменяют допустимый диапазон B; повторяя эту процедуру, находят решение выражения (1) для величин, которые могут удовлетворить B...



現在用いられている塑性変形解析用の有限要素法の大部分が節点の速度または変位を基本とする変位法に基づくものであることは、1章、2章で述べたとおりである。

Genzai mochiirarete iru sosei henkei kaisekiyō no yūgen yōsohō no daibubun-ga setten no sokudo matawa hen'i-o-kihon to suru hen'i hō ni motozuku mono de aru **koto-wa**, 1 shō, 2 shō de nobeta tōri de aru.

Основной [принцип] используемого в настоящее время метода конечных элементов, примененного к анализу пластических деформаций, построен на методе приращений, который базируется на применении скоростей или перемещений в узловых точках; [эти вопросы] уже описаны в первой и второй главах.



このことは両者の速度依存性をそれぞれ単独に評価することが実験的にきわめて困難なことであることも一因と考えられる。

Kono **koto-wa** ryōsha no sokudo isonsei-o-sorezore tandoku ni hyōkasuru koto-ga jikkenteki ni kiwamete konnanna koto de aru **koto-mo** ichi-in to kangaerareru.

Одной из причин этого можно считать также и то, что независимая оценка каждого из двух факторов скоростной зависимости экспериментальным путем представляет очень большие трудности.



図5は塑性曲げが相当進行した時期における応力点の位置の一例を示しているにすぎないので、この線図をもとに圧縮側から塑性変形がいつも開始することを結論づけることには無理があるように思う。

Zu 5-wa sosei mage-ga sōtō shinkōshita jiki niokeru ōryokuten no ichi no ichirei-o-shimeshite iru ni suginai node, kono senzu-o-moto ni asshukugawa kara sosei henkei-ga itsumo kaishisuru **koto-o**-ketsuronzukeru **koto** ni wa muri-ga aru yōni omou.

На рисунке 5 показан лишь один пример позиции напряженной точки в период соответствующего (эквивалентного) продвижения пластического изгиба, поэтому, видимо, нет оснований на основе этой диаграммы сделать вывод о том, что пластическое деформирование всегда начинается со стороны сжатия.



むろんこれは科学者の社会的責任を軽減するものではないが、生物医学研究に対するこれまでの批判の枠組みが有効ではなくなっていることは確認しておいた方がよい。

Muron kore-wa kagakusha no shakaiteki sekinin-o-keigensuru mono de wa nai ga, seibutsuigaku kenkyū ni taisuru kore made no hihan no wakugumi-ga yūkō de wa nakunatte iru **koto-wa** kakuninshite oita hō-ga yoi.

Естественно, это не уменьшает социальной ответственности ученых, однако рамки существующей критики биомедицинских исследований перестали быть эффективными и было бы хорошо, если бы этот факт был признан.



政府の肉類への補助金がなくなったことで、国民の動物性食品の摂取が減り、植物性脂肪や魚類を食べざるを得なくなったことや、輸入規制の撤廃で新鮮な果物が年中供給されるようになったことも影響しているという。

Seifu no nikurui e no hojokin-ga nakunatta **koto** de, kokumin no dōbutsusei shokuhin no sesshu-ga heri, shokubutsusei shibō ya gyorui-o-tabezaru-o-enakunatta **koto** ya, yunyū kisei no teppai de shinsenna kudamono-ga nenchū kyōkyūsareru yōni natta **koto-mo** eikyōshite iru to iu.

[Уменьшение смертности от сердечно-сосудистых заболеваний] объясняется тем, что из-за снятия правительственных субсидий на мясо потребление национальных продуктов животного происхождения снизилось и люди вынуждены были употреблять в пищу растительные жиры и рыбу; кроме того, оказал влияние и тот факт, что из-за упразднения системы импортного контроля свежие фрукты стали поставляться круглый год.



いずれにせよ日本の経営者が「利益につながらない事業はすぐ撤退しろ」などと言えない何物かがあることは確かだ。

Izure ni seyo Nihon no kei'eisha-ga "rieki ni tsunagaranai jigyō-wa sugu tettaishiro" nado to ienai nanimonoka-ga aru **koto-wa** tashika da.

В любом случае несомненным фактом является то, что существуют некие обстоятельства [морального плана], при которых японский менеджер не сможет сказать: «Если сделка (проект) не сулит прибыли, сразу отказываюсь от нее».



したがってこの方法のロール成形技術は、被加工物のサイズは使用するステンレス鋼製治具のサイズに限定されることになり、FRM製造時の加工条件および作業性などを考えると、長さに制限のない金属材料の圧延技術とはほど遠い成形技術であると言わざるを得ない。

Shitagatte kono hōhō no rōru seikei gijutsu-wa, hikakōbutsu no saizu-wa shiyōsuru sutenresu-kōsei chigu no saizu ni genteisararu **koto** ni nari, FRM seizō toki no kakō jōken oyobi sagyōsei nado-o-kangaeru to, nagasa ni seigen no nai kinzoku zairyō no atsuen gijutsu to wa hodo tōi seikei gijutsu de aru to iwazaru-o-enai.

Таким образом, при указанном способе реализации технологии формообразования в валках размер обрабатываемой заготовки ограничивается размером используемого технологического приспособления, изготовленного из нержавеющей стали; что же касается [оценки] режима обработки и технологичности процесса изготовления композиционного материала на основе металла, то здесь мы вынуждены сказать, что эта технология формообразования довольно далека от технологии прокатки металлических материалов, не имеющей ограничений на длину [заготовки].



圧延鋼板においてこれらの割れは、粘性変形した介在物と結びついて発生し、その形態はロール面と平行に平面的な拡がりをもって形成されることを、すでに著者らは確認している。

Atsuen kōhan nioite korera no ware-wa, nensei henkeishita kaizaibutsu to musubitsuite hasseishi, sono keitai-wa rōrumen to heikō ni heimentekina hirogari-o-motte keiseisareru **koto-o-**, sudeni chosharа-wa kakuninshite iru.

Авторы уже подтвердили тот факт, что такие трещины в стальном прокате образуются в связи с пластически деформируемыми включениями, а конфигурация трещин формируется в результате их плоского расширения параллельно поверхности валка.



さらに、解析結果を数値計算し、熱応力、・・・大きな影響をもつのは・・・の異方性であり、Aが小さくなるほど・・・B、C、Dは大きくなることが明らかになった。

Sarani, kaiseki kekka-o-sūchi keisanshi, netsu-ōryoku, ... ni ōkina eikyō-o-motsu no-wa ... ni ihōsei de ari, A-ga chiisaku naru hodo ... B, C, D-wa ōkiku naru **koto-ga** akiraka ni natta.

Кроме того, по результатам численного расчета и анализа выяснено, что именно анизотропия ... оказывает большое влияние на термические напряжения..., а величины B, C, D увеличиваются по мере уменьшения A.



このようにすべて点がAに係わりなく、共に同一曲線上に載るということは、時間要因の表現法としてBが適切であること、このA－B関係がかなり一般性をもつことを示唆しているといえよう。

Konoyōni subete ten-ga A ni kakawarinaku, tomo ni dōitsu kyokusen ue ni noru toiu koto-wa, jikan yōin no hyōgenhō toshite B-ga tekisetsu de aru **koto,** kono A – B kankei-ga kanari ippansei-o-motsu **koto-o**-shisashite iru to ieyō.

Таким образом, попадание всех точек на одну и ту же кривую независимо от A, надо полагать, свидетельствует о том, что B является приемлемым в качестве способа представления фактора времени, а зависимость A – B имеет весьма общий характер.



文化人類学は西欧型の近代文明が相対的なものであることを教えてくれたが、著者の提唱する文化鳥類学の示す教訓も少なくないようだ。

Bunka jinruigaku-wa Seiōkei no kindai bunmei-ga sōtaitekina mono de aru **koto-o**-oshiete kureta ga, chosha no teishōsuru bunka chōruigaku no shimesu kyōkun-mo sukunakunai yō da.

Культурная [современная] антропология научила нас тому, что современная западноевропейская цивилизация является относительной и, как убеждает нас автор [книги], похоже, что есть еще немало уроков, которые нам надо извлечь из современной орнитологии.



遺伝子のなかには、なんの役割をはたしてるのかわからないくずのような遺伝子があって、これをジャンクっていうらしいんだけど、じつはそのジャンクと呼ばれる遺伝子がとても大きな働きをしてることを、Aさんはちゃんと指摘しているわけだから、それはすごいことです。

Idenshi no naka ni wa, nan no yakuwari-o-hatashiteru no ka wakaranai kuzu no yōna idenshi-ga atte, kore-o-janku tte iu rashii n da kedo, jitsu-wa sono janku to yobareru idenshi-ga totemo ōkina hataraki-o-shiteru **koto-o-**, A-san-wa chanto shitekishite iru wake da kara, sore-wa sugoi koto desu.

Среди генов имеются такие, как например, гены аррорута [крахмала из корневищ растений], в отношении которых неизвестно, какую они играют роль; эти гены похожи на джонку, их так и называют и они выполняют весьма важную функцию, на что указал A-сан; и это действительно очень интересные результаты.



・・・氷構造ができれば秩序が増してエントロピーは減少するからこの値が負であるということはAの値としてふさわしい。

... kōri kōzō-ga dekireba chitsujo-ga mashite entoropī-wa genshōsuru kara kono atai-ga fu de aru toiu **koto-wa** A no atai toshite fusawashii.

Если появляется структура льда, то ее упорядоченность увеличивается, в результате чего энтропия уменьшается, поэтому то, что данная величина является отрицательной, вполне подходит для величины A.



その後、Aさんは・・・の表面電位が・・・光照射条件もとで、より高い正の電位となり、それと平行して付着率も高まることを見た。

Sono ato, A-san-wa ... no hyōmen den'i-ga ... hikari shōsha jōken moto de, yori takai sei no den'i to nari, sore to heikōshite fuchakuritsu-mo takamaru **koto-o**-mita.

После этого A-сан установил, что в условиях облучения светом... электрический потенциал поверхности становится положительным и более высоким и параллельно с этим повышается скорость сцепления.



AとBの高さは等しく、CとDの建設費の割合は6:4という二つの仮定をもけることにより、橋梁全体の建設費増加率は求まった。

A to B no takasa-wa hitoshiku, C to D no kensetsuhi no wariai-wa 6:4 to iu futatsu no katei-o-mokeru **koto** niyori, kyōryō zentai no kensetsuhi zōkaritsu-wa motomatta.

Темпы увеличения затрат на строительство всего моста были определены на основе введения двух допущений: 1) о том, что высота A и высота B равны и 2) о том, что соотношение затрат на сооружение между C и D составляет 6:4.



1966年、AさんらはMimosa pudicaの葉は暗所に置かれたときには、・・・値が46%より多いと閉じ、それよりも少ないと開いたままでいることを見出した。

1966 nen, A-sanra-wa Mimosa pudica no ha-wa ansho ni okareta toki ni wa, ... atai-ga 46% yori ōi to toji, sore yori mo sukunai to hiraita mama de iru **koto-o**-miidashita.

В 1966 г. А-сан и другие обнаружили, что в случае, когда лист Mimosa pudica помещен в темное место, он закрывается, если величина ... превышает 46%, и открывается и остается в этом состоянии, если величина ... несколько меньше 46%.



本システムを導入した結果、最適なスケジュールによる圧延が可能になったこと、および圧延過程における検出器の実測値に基づく適応制御機能が付加されていることにより寸法精度レベルが大幅に向上した。

Honshisutemu-o-dōnyūshita kekka, saitekina sukejūru niyoru atsuen-ga kanō ni natta **koto,** oyobi atsuen katei niokeru kenshutsuki no jissokuchi ni motozuku tekiō seigyo kinō-ga fukasarete iru **koto** niyori sumpō seido reberu-ga ōhaba ni kōjōshita.

В результате внедрения этой системы стала возможной прокатка с оптимальной калибровкой и была дополнительно введена функция адаптивного управления на основе измерения параметров прокатки в ходе технологического процесса с помощью датчиков, что позволило значительно повысить уровень точности размеров [изделия].



両者の結果がほとんど同じであったということは、計算機実験の持つ制約はそれほど深刻なものではないということを示している。

Ryōsha no kekka-ga hotondo onaji de atta toiu **koto-wa,** keisanki jikken no motsu seiyaku-wa sorehodo shinkokuna mono de wa nai toiu **koto-o**-shimeshite iru.

Тот факт, что результаты обоих [методов] были практически одинаковыми, свидетельствует о том, что ограничения, которые имеет численный эксперимент на ЭВМ, не такие уж серьезные.



本発明の目的は、舵角偏差が小さく船舶の針路に与える影響が少ないときには、長い時間の舵を駆動しないようにし、舵角偏差が大きく船舶の針路に与える影響が大きいときには早く応答させて針路誤差を大きくしないようにすることによって無駄な操舵を減らし、これによって電磁弁などを備える舵の駆動手段の寿命を向上し、故障の発生を抑えるようにした操舵回数提言回路を提供することである。

Honhatsumei no mokuteki-wa kajikaku hensa-ga chiisaku senpaku no shinro ni ataeru eikyō-ga sukunai toki ni wa, nagai jikan no kaji-o-kudōshinai yōni shi, kajikaku hensa-ga ōkiku senpaku no shinro ni ataeru eikyō-ga ōkii toki ni wa hayaku ōtōsasete shinro gosa-o-ōkiku shinai yōni suru **koto** niyotte mudana sōda-o-herashi, kore niyotte denjiben nado-o-sonaeru kaji kudō shudan no jumyō-o-kōjōshi, koshō no hassei-o-osaeru yōni shita sōda kaisū teigen kairo-o-teikyōsuru **koto** de aru.

Цель настоящего изобретения состоит в том, чтобы предложить такую схему уменьшения числа циклов рулевого управления, в которой: в случае, когда отклонение угла руля мало и влияние, которое оно оказывает на курс судна, невелико, схема обеспечивает условия, при которых привод руля в течение длительного времени не осуществляется. Однако, если отклонение угла руля велико и оно оказывает большое влияние на курс судна, схема обеспечивает условия, при которых, благодаря быстрому реагированию, ошибка курса не достигает большой величины. Все это позволяет уменьшить ненужное рулевое управление и таким путем повысить срок службы средств привода руля, содержащих, например, электромагнитный клапан, и предотвратить возникновение неисправностей.



・・・係数Aおよび速減衰率Bは模型の形状寸法によって異なりその値の大きさが初速度と深さの関係に大きく影響していることは前述の通りである。

...keisū A oyobi sokugensuiritsu B-wa mokei no keijō sumpō niyotte kotonari sono atai no ōkisa-ga shosokudo to fukasa no kankei ni ōkiku eikyōshite iru **koto-wa** zenjutsu no tōri de aru.

Ранее уже отмечалось, что коэффициент А ... и степень затухания скорости В различаются в зависимости от формы и размеров модели, и что величины А и В оказывают большое влияние на зависимость между глубиной и начальной скоростью.



本発明者は・・・機能が劣化するのを防止する方法について種々の研究の結果、・・・温度差を僅少に保持することが、きわめて効果的な方法であることを見出した。

Honhatsumeisha-wa ... kinō-ga rekkasuru no-o-bōshisuru hōhō nitsuite shuju no kenkyū no kekka, ... ondosa-o-kinshō ni hojisuru **koto-ga**, kiwamete kōkatekina hōhō de aru **koto-o-**miidashita.

Автор настоящего изобретения в результате различных исследований методов, которые позволяют предотвратить ухудшение функций..., выяснил, что поддержание разности температур... на низком уровне является весьма эффективным методом.



この図から、表面付近の析出物は急成長するが、内部の析出物はある潜伏期間のあと縮小し始めること、またこの潜伏期間は析出物が資料中心に近いほど長いことがわかった。

Kono zu kara, hyōmen fukin no sekishutsubutsu-wa kyūseichōsuru ga, naibu no sekishutsubutsu-wa aru senpuku kikan no ato shukushōshi-hajimeru **koto,** mata kono senpuku kikan-wa sekishutsubutsu-ga shiryō chūshin ni chikai hodo nagai **koto-ga** wakatta.

Из этого рисунка выяснено, что вблизи поверхности испытуемого образца выделения резко растут, однако внутри этого образца выделения после некоторого скрытого периода начинают уменьшаться, а продолжительность этого скрытого периода тем больше, чем выделения ближе к центру образца.



感度解析では本合成方が・・・合成法と比較して・・・低い感度であることが示された。

Kando kaiseki dewa hongōseihō-ga ... gōseihō to hikakushite ... hikui kando de aru **koto-ga** shimesareta.

С помощью анализа чувствительности показано, что данный метод синтеза имеет более низкую чувствительность по сравнению с...



このようにして解析の途中で展開による近似がよく保たれているかどうかを確かめながら時間的発展を追うことができる事もWiener-Hermite展開の一つの利点であると考えられる。

Konoyōni shite kaiseki no tochū de tenkai niyoru kinji-ga yoku tamotarete iru ka dō ka-o-tashikamenagara jikanteki hatten-o-ou **koto-ga** dekiru **koto-mo** Wiener-Hermite tenkai no hitotsu no riten de aru to kangaerareru.

Таким образом, одним из достоинств разложения Винера-Эрмита можно считать также и то, что при нем обеспечивается возможность проверки того, сохраняется ли в ходе анализа хорошая аппроксимация, а также возможность следовать за развитием процесса во времени.



・・・幾重にも考えられる可能性のうち最も経済的に安く、労力も少なく、時間も少なくて、しかも大きな効果をあげるにはどのようにしたらよいかということが問題にされることが少なくない。

... ikue ni mo kangaerareru kanōsei no uchi mottomo keizaitekini yasuku, rōryoku-mo sukunaku, jikan-mo sukunakute, shikamo ōkina kōka-o-ageru ni wa donoyōni shitara yoi ka toiu **koto-ga** mondai ni sareru **koto-ga** sukunakunai.

Имеется немало случаев, когда возникает такая задача: каким образом следует осуществить [выбор] из множества рассматриваемых возможностей с тем, чтобы получить экономически самые дешевые [изделия], низкие затраты труда, малое время и большой эффект.



なお、クンータッカの最適基準は基本的にはどのようにして最適解を見出すかを教えるものではなく、単にその目標を与えるに過ぎないことに注意する必要がある。

Nao, Kun-Takka no saiteki kijun-wa kihonteki niwa donoyōni shite saitekikai-o-miidasu ka-o-oshieru mono de wa naku, tanni sono mokuhyō-o-ataeru ni suginai **koto** ni chūisuru hitsuyō-ga aru.

Здесь необходимо обратить внимание на то, что критерий оптимальности Куна-Таккера не является тем средством, которое объясняет, каким образом конкретно следует искать оптимальное решение; он лишь задает цель [поиска].



この問題は・・・ゲームが終わるか続けられるかということによってそれ以降の戦略に決定を及ぼす例である。

Kono mondai-wa ... gēmu-ga owaru ka tsuzukerareru ka toiu **koto** niyotte sore ikō no senryaku ni kettei-o-oyobosu rei de aru.

Эта задача является примером распространения решения на последующую стратегию [поведения] в зависимости от того, оканчивается ли игра или продолжается.



したがって材料を作る立場にあるものはもちろん、材料を使う立場にある設計者などもこの方面の知識を持つことがぜひ必要である。

Shitagatte zairyō-o-tsukuru tachiba ni aru mono-wa mochiron, zairyō-o-tsukau tachiba ni aru sekkeisha nado-mo kono hōmen no chishiki-o-motsu **koto-ga** zehi hitsuyō de aru.

Поэтому знания в этом аспекте непременно должны иметь специалисты, занимающиеся изготовлением материалов, что вполне естественно, а также проектировщики, использующие материалы.



前記の各劣化要因がどのように複合的に作用するかを正確に把握することは困難であるが、・・・

Zenki no kaku rekka yōin-ga donoyōni fukugōtekini sayōsuru ka-o-seikaku ni haakusuru **koto-wa** konnan de aru ga,...

Точное понимание того, каким образом все вышеупомянутые факторы износа осуществляют комплексное воздействие, представляет трудности;...



それには、清浄な油が必要であることは前述の通りである。

Sore ni wa, seijōna abura-ga hitsuyō de aru **koto-wa** zenjutsu no tōri de aru.

При этом, как уже указывалось ранее, необходимо очищенное масло.



・・・設備が、その使用期間中、安定した性能を発揮することは、ユーザーの生産性・品質管理の両面から重要である。

...setsubi-ga, sono shiyō kikanchū, anteishita seinō-o-hakkisuru **koto-wa**, yūzā no seisansei • hinshitsu kanri no ryōmen kara jūyō de aru.

Очень важно и с точки зрения производительности и с точки зрения контроля качества продукции у потребителя, чтобы оборудование... демонстрировало стабильные характеристики в течение всего периода своей эксплуатации.



・・・の選び方を変えることは・・・法を変えることであり、それによって結果が変わることは当然である。

...no erabikata-o-kaeru **koto-wa** ... hō-o-kaeru koto de ari, sore niyotte kekka-ga kawaru **koto-wa** tōzen de aru.

Изменить способ выбора... – значит изменить метод..., поэтому вполне естественно, что в зависимости от этого изменяется и результат.

2.2.2. ТРАНСФОРМАЦИЯ ОДНОГО ИЛИ НЕСКОЛЬКИХ ЭЛЕМЕНТАРНЫХ ИЛИ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ПОДЛЕЖАЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ БОЛЕЕ ВЫСОКОГО УРОВНЯ ИЕРАРХИИ С ПОМОЩЬЮ NO-WA(GA)

Субстантиваторы **NO-WA** и **NO-GA** выступающие в функции подлежащего или темы, иллюстрируют наиболее часто употребляемые на практике случаи использования служебного слова **NO** для субстантивации одного или нескольких элементарных или сложных предложений. При этом принципиальных различий случаев использования падежных формантов **WA** и **GA** фактически нет, по крайней мере, как об этом свидетельствуют представленные ниже примеры и в той степени, в какой это касается практики перевода на русский язык.



男と女がわかりあえないのは、ともに同じ生きるものだと思っているところに、最大の原因がある。

Otoko to onna-ga wakariaenai **no-wa**, tomoni onaji ikiru mono da to omotte iru tokoro ni, saidai no gen'in-ga aru.

Главная причина того, что мужчина и женщина не могут понять друг друга, заключается в том, что оба они считают друг друга совершенно одинаковыми живыми существами.



巨匠アストル・ピアソラのモダン・タンゴが音楽ファンの注目を集めるようになるのは、それからかなりの時間がたってからである。

Kyoshō Asutoru Piasora no modan tango-ga ongaku fan no chūmoku-o-atsumeru yōni naru **no-wa**, sore kara kanari no jikan-ga tatte kara de aru.

Современное танго маэстро Астора Пиасоллы стало привлекать внимание любителей музыки [во время первого приезда маэстро и его группы из Италии в Токио в 1999 г.] только после того, как прошло довольно значительное время [с момента начала гастролей].



子供は親孝行しなくていい、親は子供に期待しちゃいけないというのが、年来のぼくの主義なんですが。

Kodomo-wa oya-kōkōshinakute ii, oya-wa kodomo ni kitaishicha ikenai toiu **no-ga**, nenrai no boku no shugi na n desu ga.

Дети могут и не выполнять свой долг перед родителями, а родители не должны надеяться на детей – таков мой давнишний принцип.



私、最近の日本の女の子で、気になるのは、やたらにやせるのが好きで、極度にやせてるじゃないですか。

Watashi, saikin no Nihon no onna no ko de, ki ni naru **no-wa**, yatara ni yaseru **no-ga** suki de, kyokudo ni yaseteru janai desu ka.

Меня беспокоит то, что в последнее время японским девушкам нравится худеть без разбору; мне кажется, что они худеют чрезмерно много.



私がTOEIC TLT ソフトを使ってみようと思ったのは就職を意識し始めた大学3年の春でした。

Watashi-ga TOEIC TLT sofuto-o-tsukatte miyō to omotta **no-wa** shūsoku-o-ishikishi hajimeta daigaku sannen no haru deshita.

Желание попытаться использовать программу TOEIC TLT Sofuto [для подготовки и сдачи экзамена по английскому языку] [Test of English for International Communication – Testing Learning Training Soft] появилось у меня весной на третьем курсе института, когда я начал осознавать необходимость поиска работы.



この本は、死を身近に感じた経験のある人だけでなく、そういうことから遠い幼児まで、命の循環を感じることができるのが素晴らしい。

Kono hon-wa, shi-o-mijikani kanjita keiken no aru hito dake de anku, sōiu koto kara tōi yōji made, inochi no junkan-o-kanjiru koto-ga dekiru **no-ga** subarashii.

Это замечательно, что благодаря этой книге круговорот жизни смогли почувствовать ни только люди, уже имеющие опыт ощущения близкой смерти, но также и те, кто далек от этого, и даже дети.



病気でもないのに頭やお腹が痛い「不定愁訴」が増えているのは朝食なしと関係が深い。

Byōki demo nai noni atama ya o-naka-ga itai "futei shūso"-ga fuete iru **no-wa** chōshoku nashi to kankei-ga fukai.

Тот факт, что увеличивается количество [людей], которые хотя и не больны, однако имеют «неопределенные жалобы» на боли в голове и животе, имеет глубокую связь с отказом [этих людей] от завтрака.

Подобно рассмотренному выше субстантиватору **KOTO,** также и субстантиватор **NO-WA(GA)**может субстантивировать одно, два, три и более предложений, как показано в трех представленных ниже примерах.



そうですね、「どんな女とつき合うてんのかな」とかはね、知りたいと思うのはすごく自然やと思うし。

Sō desu ne, "donna onna to tsukiau ten no kana" toka-wa ne, shiritai to omou **no-wa** sugoku shizen ya to omou shi.

Да, действительно, [люди] хотят знать [кто из высшего света (seken)] с какой женщиной встречается, и это я считаю вполне естественным.



八〇年以来の改正となった同法は、離婚原因として増加中の家庭内暴力の処罰、愛人と同居した側に離婚の賠償責任が発生することや、離婚後の財産分与方法など、離婚に関する規定が増加したのが特徴だ。

Hachijūnen irai no kaisei to natta dōhō-wa, rikon gen'in toshite zōkachū no kateinai bōryoku no shobatsu, aijin to dōkyoshita gawa ni rikon no baishō sekinin-ga hasseisuru koto ya, rikongo no zaisan bun'yo hōhō nado, rikon ni kansuru kitei-ga zōkashita **no-ga** tokuchō da.

Отличительная особенность этого закона [о браке], который уже подвергался изменениям после 80 года, состоит в том, что в нем увеличилось количество статей, относящихся к разводу; в частности появилось наказание за насилие в семье, которое сильно увеличилось и является причиной многих разводов; появилась ответственность по компенсации при разводе со стороны того из супругов, кто привел в дом любовницу (любовника) для жизни под одной крышей; введены статьи, касающиеся раздела имущества после развода.



このように、従来知られている・・・の迅速反応はいずれも生物物理的な現象であり、しかも、反応は・・・部分にのみ起こり、・・・刺激の体内での伝達は見られないのは興味のある事実といえよう。

Konoyōni, jūrai shirarete iru ... no jinsoku hannō-wa izuremo seibutsu-butsuritekina genshō de ari, shikamo, hannō-wa ... bubun ni nomi okori, ... shigeki no tainai de no dentatsu-wa mirarenai **no-wa** kyōmi no aru jijitsu to ieyō.

Таким образом, фактом, представляющим интерес, можно считать то, что любая из известных до сих пор быстрых реакций... представляет собой биофизическое явление; более того, такая реакция возникает только в области..., а передача... раздражения внутри организма не наблюдается.

Вместе с тем, одно из важных отличий **NO-WA(GA)** от **KOTO** заключается в том, что в большинстве случаев в предложении используется один субстантиватор **NO** и нет однородных субстантиваторов **NO**, соединенных различными способами, как это имеет место у **KOTO.** Кроме того, также в отличие от **KOTO**, субстантиватор **NO** относительно редко используется в качестве дополнения [с формантами **NI** и **O**]. Наконец, нельзя не отметить того, что в ряде случаев срединные сказуемые предложений, предшествующих субстантиватору **NO-WA(GA),** завершают собой самостоятельные предложения, которые **NO-WA(GA)** не субстантивирует, и которые выступают как самостоятельные структуры наравне с теми, которые формируются с помощью субстантиватора, как в двух следующих примерах.



けれども、運転経験は交通状況での長時間の行動・体験に基づくものであり、実験室でのきわめて短時間の経験と同一レベルのものとみなすのは早計である。

Keredomo, unten keiken-wa kōtsū jōkyō de no chōjikan no kōdō • taiken ni motozuku mono de ari, jikkenshitsu de no kiwamete tanjikan no keiken to dōitsu reberu no mono to minasu **no-wa** sōkei de aru.

Однако собственный опыт относительно условий движения транспорта приобретается на основе поведения в течение длительного времени в реальных транспортных ситуациях; считать, что такой опыт, и весьма кратковременный опыт, приобретенный в лаборатории, - одно и то же, по меньшей мере, непродуманно (преждевременно).



このモデルは・・・特定の現象を背景にしたものではなく、このモデルから示唆されるのはAの機能は重要な基質おそらくはホルモンの対して特定なpermeaseとして働くということであろう。

Kono moderu-wa ... tokutei no genshō-o-haikei ni shita mono de wa naku, kono moderu kara shisasareru **no-wa** A no kinō-wa jūyōna kishitsu osoraku wa horumon no taishite tokuteina permease toshite hataraku toiu koto de arō.

Эта модель не рассматривает специфические явления...; исходя из этой модели можно лишь сказать, что функция А состоит в том, чтобы воздействовать на основной субстрат и возможно на гормоны в качестве специальной пермеазы.

Четыре основных аспекта употребления субстантиватора **NO-WA(GA)** как средство усложнения грамматической структуры, рассматриваются далее на конкретных примерах.

1. РЕСТРУКТУРИРОВАННАЯ СХЕМА С ПОДЛЕЖАЩИМ NO-WA(GA) И АКЦЕНТИРУЕМОЙ ИМЕННОЙ ЧАСТЬЮ СКАЗУЕМОГО

Как известно, если в русском языке на подлежащее падает сильное [предикативное] ударение, то оно обычно помещается в конце предложения. Например, возьмем стандартное предложение:

Ньютон в 1687 г. открыл законы классической механики.

В переводе на японский язык оно принимает следующий вид:

Newton-wa 1687 nen ni wa koten-rikigaku no hōsoku-o-kakuritsushita.

Если мы хотим акцентировать внимание читателя на том, что именно Ньютон открыл законы..., то в русском и японском вариантах это сообщение примет вид соответственно:

Законы классической механики в 1687г. открыл Ньютон.

1687 nen ni wa koten rikigaku no hōsoku-o-kakuritsushita no-wa Newton de aru [to sarete iru].

Здесь уже используется структура **NO-WA,** а подлежащее исходного предложения (Ньютон) помещается в заключительной части предложения в качестве именной части составного именного сказуемого. Таким образом, в японском языке для того, чтобы сделать акцент на подлежащем (дополнении, обстоятельстве), требуется поместить этот член предложения в качестве именной части сказуемого, сказуемое исходного предложения, если оно есть, субстантивировать с помощью **NO-WA(GA)** и превратить в подлежащее, то есть осуществить полную перестройку структуры исходного предложения, если таковое уже существует.

В приведенном ниже примере японского предложения, которое фактически встретилось автору в оригинальном японском источнике, акцентируется внимание именно на дате открытия Ньютоном законов механики:



Newtonが古典力学の法則を確立したのは1687年とされており、質点間に働く力がわかればその運動を予言することが原理的に可能となった。

Newton-ga koten rigaku no hōsoku-o-kakuritsushita **no-wa** 1687 nen to sarete ori, shittenkan ni hataraku chikara-ga wakareba sono undō-o-yogensuru koto-ga genritekini kanō to natta.

Ньютон открыл законы классической механики в 1687г.; [это] сделало принципиально возможным впоследствии предсказание движения материальных точек, если известна сила, действующая между ними.

Такого рода грамматические конструкции, в которых служебный элемент NO-WA(GA) субстантивирует одно или более предложений, а сказуемым является составное именное сказуемое, на именную часть которого и падает предикативное ударение, наиболее часто встречаются на практике, как в приведенных далее примерах.



「人生はひとつの舞台だ」といったのは、シェークスピアですが、舞台には、善人もいれば、どうしようもない悪人もいます。

"Jinsei-wa hitotsu no butai da" to itta **no-wa**, Shēkusupia desu ga, butai ni wa, zennin-mo ireba, dō shiyō mo nai akunin-mo imasu.

Шекспир сказал, что «Жизнь – это одна [большая] театральная сцена и на этой сцене есть и хорошие люди, и негодяи и от этого никуда не денешься.



私は、極めて平均的な生徒の集まる公立高で教えているが、生徒が私の授業より携帯に引きつけられてしまうのは、私の授業の仕方のせいや生徒の責任だけだろうか。

Watashi-wa, kiwamete heikintekina seito no atsumaru kōritsukō de oshiete iru ga, seito-ga watashi no jugyō yori keitai ni hikitsukerarete shimau **no-wa**, watashi no jugyō no shikata no sei ya seito no sekinin dake darō ka.

Я веду занятия с самыми обычными учениками в муниципальной школе и мои ученики увлекаются мобильными телефонами в гораздо большей мере, чем моими занятиями; возникает вопрос: виноваты ли в этом только мои ученики или причина кроется в моем методе их обучения?



地位も権力も名声も、それぞれに夢見るが、その奥で男がさらに夢見ているのは、最愛の女性と淫らなかぎりを尽した性の饗宴である。

Chii-mo kenryoku-mo meisei-mo, sorezore ni yumemiru ga, sono oku de otoko-ga sarani yumemite iru **no-wa**, saiai no josei to midarana kagiri-o-tsukushita sei no kyōen de aru.

Конечно же, мужчина мечтает и о своей должности, и о своем влиянии и могуществе, и о своей известности и репутации, однако в глубине души он, кроме всего этого, мечтает о празднике секса, на котором он сможет отдать все свои силы любовным страстям вместе с самой любимой женщиной.



経済力向上で女性が結婚しないから少子化が止まらないというのが定説ですね。経済的理由で生むのを断念する人が多いのは当然でしょうね。負担が重いのはわかりました。でも、どう損なのかが分かりませんね。

Keizairyoku kōjō de josei-ga kekkonshinai kara shōkoka-ga todomaranai toiu **no-ga** teisetsu desu ne. Keizaiteki riyū de umu no-o-dannensuru hito-ga ōi **no-wa** tōzen deshō ne. Futan-ga omoi **no-wa** wakarimashita. Demo, dō son na no ka-ga wakarimasen ne.

[В обществе] прочно укрепилось мнение о том, что благодаря повышению своего экономического потенциала женщины не вступают в брак и поэтому тенденция на уменьшение количества детей не ослабевает. Существует много женщин, которые по экономическим соображениям отказываются рожать и это, наверно, естественно. Тот факт, что [иметь детей] – это тяжелое бремя – вполне понятен. Однако непонятно другое – какой ущерб от этого?



こうした求心力や魅力が壊れてしまったのが今世紀末の特徴だ。

Kōshita kyūshinryoku ya miryoku-ga kowarete shimatta **no-ga** ima seikimatsu no tokuchō da.

То, что такого рода центростремительные силы [притяжения к США] и очарование [перед всем американским] оказались разрушенными, как раз и является отличительной особенностью конца [20-го] века.



冷戦時代には激しい情報戦が繰り広げられた。その後の通信手段の多様化、技術の進歩にともない、傍受の対象が電話、FAX, Eメールと拡大していったのは当然のなりゆきだろう。

Reisen jidai ni wa hageshii jōhōsen-ga kurihirogerareta. Sonogo no tsūshin shudan no tayōka, gijutsu no shinpo ni tomonai, bōju no taishō-ga denwa, FAX, E-mēru to kakudaishite itta **no-wa** tōzen no nariyuki darō.

Во времена холодной войны была развернута жестокая информационная война. Однако в последующий период по мере диверсификации средств связи и прогресса техники объектами подслушивания и перехвата информации стали телефон, факс и имэйл, что можно считать вполне естественным.



個別の産業を見ると後から新鋭の設備を備えて市場に参入する国の企業が競争力が強いのは当然でしょう。

Kobetsu no sangyō-o-miru to ato kara shin'ei no setsubi-o-sonaete shijō ni sannyūsuru kuni no kigyō-ga kyōsōryoku-ga tsuyoi **no-wa** tōzen deshō.

Если посмотреть на отдельные отрасли индустрии, [то можно видеть, что] сильная конкурентоспособность есть у тех предприятий страны, которые вышли на рынок сравнительно недавно и используют новейшее оборудование.



NTT分割論を唱えてきたAさんがIT担当相に就任し、政府内にはNTTグループの完全資本分離をめざす空気が漂う。しかし、B社長は「最適の体制づくりができるのは我々で、国には無理だ」と述べ、政府主導の再々編論に反発。

NTT bunkatsuron-o-tonaete kita A-san-ga IT tantōshō ni shūninshi, seifunai ni wa NTT gurūpu no kanzen shihon bunri-o-mezasu kūki-ga tadayou. Shikashi, B-shachō-wa "Saiteki no taiseizukuri-ga dekiru **no-wa** wareware de, kuni ni wa muri da" to nobe, seifu shudō no saisai henron ni hanpatsu.

А-сан, который рьяно выступал за раздел NTT (Nippon Telegraph and Telephone Company), занял должность министра по информационным технологиям и в правительстве воцарилась атмосфера, нацеленная на полное финансовое расчленение группы NTT. Однако президент корпорации NTT В-сан активно возражает в полемике с руководством правительства, утверждая, что «построить оптимальную структуру [корпорации] можем именно мы, а государство сделать это не в состоянии».



私とTLTソフトとの出会いは大学3年、これから就職活動を始めていこうという時でした。多くの企業がTOEICの点数を重視する中、企業が求めているスコアには程遠いスコアしか保持しておらず、焦りを感じていた私が友人に勧められて使い始めたのがこのTLTソフトです。

Watashi to TLT sofuto to no deai-wa daigaku sannen, kore kara shūshoku katsudō-o-hajimete ikō to iu toki deshita. Ōku no kigyō-ga TOEIC no tensū-o-jūshisuruchū, kigyō-ga motomete iru sukoa ni wa hodotōi sukoa shika hojishite orazu, aseri-o-kanjite ita watashi-ga yūjin ni susumerarete tsukai hajimeta **no-ga** kono TLT sofuto desu.

Моя встреча с программой TLT Sofuto (Testing Learning Training) произошла на третьем курсе института, когда я начал заниматься поисками работы. Многие фирмы уделяют большое внимание количеству набранных баллов по TOEIC, однако я набирал только такое количество баллов, которое было далеким от того, что требуют фирмы, сильно нервничал и по совету друга начал использовать TLT Sofuto.



Van der Waalsが引力を及ぼしあう分子からなる気体が凝縮することを論じたのは1873年今から約百年前の事である。

Van der Waals-ga inryoku-o-oyoboshi-au bunshi kara naru kitai-ga gyōshukusuru koto-o-ronjita **no-wa** 1873 nen ima kara yaku hyakunen-zen no koto de aru.

С того момента, когда Ван-дер-Ваальс в 1873 г. рассмотрел конденсацию газа, состоящего из молекул, воздействующих друг на друга силами притяжения, прошло около 100 лет.



日本史上最大のマキアヴェリストと言われたのは蓮如なんだけれど、ニコロ・マキアヴェッリと蓮如、この二人が生きた時代が東西でほぼ重なっているというのはおもしろいですね。

Nihon shijō saidai no Makiauerisuto to iwareta **no-wa** Rennyo na n da keredo, Nikoro Makiauerri to Rennyo, kono futari-ga ikita jidai-ga tōzai de hobo kasanatte iru toiu **no-wa** omoshiroi desu ne.

Самым крупным сторонником учения [итальянского философа, общественного деятеля и политического мыслителя] Николо Макиавелли [1467-1527] в Японии считали [писателя и философа одной из главных школ буддизма в Японии

- Син] Реннё [1415-1499]; они жили и творили практически в одно и то же время, представляя соответственно Запад и Восток и именно это являет собой большой интерес.



研究開発の推進に最も重要なのは人材であり、適材なくして研究開発の成功は望めない。ところが、これを確保するための研究人材マーケットが形成されていないのが、わが国の現状である。

Kenkyū kaihatsu no suishin ni mottomo jūyōna **no-wa** jinzai de ari, tekizai nakushite kenkyū kaihatsu no seikō-wa nozomenai. Tokoroga, kore-o-kakuho-suru tame no kenkyū jinzai māketto-ga keiseisarete inai **no-ga**, waga kuni no genjō de aru.

Самым важным фактом развития исследований и разработок являются кадры; без соответствующих кадров нельзя рассчитывать на успех в исследованиях и разработках. Однако в нашей стране ситуация такова, что необходимый для обеспечения [развития исследований и разработок] рынок научных кадров еще не сформировался.



しかし今回のように本が出来上がる過程をとおし、私がそこに未知の自分を見出し、自分に出会う思いがしたのは異数の経験であった。

Shikashi konkai no yōni hon-ga dekiagaru katei-o-tōshi, watashi-ga soko ni michi no jibun-o-miidashi, jibun ni deau omoi-ga shita **no-wa** isū no keiken de atta.

Однако то, что я прошел через процесс создания книги, как это было в этот раз, обнаружил в ней неизвестного самого себя, почувствовал, что встретился с самим собой, - все это стало для меня исключительным опытом.

2. Логическое реверсирование в конструкциях типа ...NO-WA(GA) ... KARA DA

В соответствии с законами формальной логики в сложных переплетениях событий обычно сначала идет причина, а затем – следствие. Поэтому во многих японских предложениях вначале идет причинное придаточное предложение, а за ним следует главное предложение, раскрывающее содержание следствия. Однако достаточно часто с целью придания большей выразительности высказыванию или просто в качестве стилеразличительного подхода в японской письменной и устной речи употребляются грамматические структуры, в которых причина и следствие меняются местами, т.е. сначала идет следствие, а затем – причина, и для построения такого рода конструкций используется субстантиватор **NO-WA(GA)** и служебные слова **KARA, TAME, SEI, WAKE** и т.п. Аналогичным образом осуществляется построение сложных конструкций, в которых в начале идет главное предложение, а затем, например, придаточное предложение цели с использованием **TAME** или придаточное предложение времени с применением **TOKI** и т.п. Некоторые примеры подобных структур приводятся ниже.



おれと恵美子がはじめて性交したのがたまたま、あの集まりが終わった明け方だったからだよ。

Ore to Emiko-ga hajimete seikōshita **no-ga** tamatama, ano atsumari-ga owatta akegata datta kara da yo.

Впервые я совершенно случайно переспал с Эмико, наверно, потому, что это произошло на рассвете после окончания той вечеринки.



当時のイタリアの都市国家が繁栄することができたのは、土地が資産だった封建制の中世に、ヴェネツィアやフィレンツェには、要するに、「資産は頭脳である」と思った連中だけが集まってたからなんですよ。

Tōji no Itaria no toshi kokka-ga han'eisuru koto-ga dekita **no-wa**, tochi-ga shisan datta hōkensei no chūsei ni, Ueneshia ya Firenshe ni wa, yōsuruni, "shisan-wa zunō de aru" to omotta renjū dake-ga atsumatteta kara na n desu yo.

Процветание городов-государств в то время в Италии стало возможным потому, что в средние века при феодализме, когда земля была главным капиталом, в Венеции и Флоренции собрались только такие группы людей, которые считали, что «мозг – это капитал».



いま二人が汚濁にまみれた現世にいるのは、性という禁断の木の実を食べたからである。その罪ゆえに神の怒りに触れ、天上からこの世に堕とされたのだとしたら、思いきり性を貪り、堪能して死にたい。

Ima futari-ga odaku ni mamireta gensei ni iru **no-wa,** sei toiu kindan no konomi-o-tabeta kara de aru. Sono tsumi yue ni kami no ikari ni fure, tenjō kara kono yo ni otosareta no da to shitara, omoikiri sei-o-musabori, tannōshite shi ni tai.

Мужчина и женщина сейчас оказались на этом свете, погрязшем в коррупции и разврате, потому, что [в свое время] вкусили запретный плод – секс. Если исходить из того, что из-за этого греха они прикоснулись к Божьему гневу и Бог с небес опустил их на эту грешную землю, то вволю пристрастившись здесь к сексу и оставшись довольными им, они оказались в безвыходной ситуации.



それに加えて臓器移植の問題で、ぼくが反対しているのは、移植臓器は拒絶反応を起こすわけです。

Sore ni kuwaete zōki ishoku no mondai de, boku-ga hantaishite iru **no-wa,** ishoku zōki-wa kyozetsu hannō-o-okosu wake desu.

Кроме того, мои возражения по проблеме пересадки внутренних органов связаны с тем, что пересаженные внутренние органы вызывают реакцию отторжения.



宮地信三郎がこれほど富士を愛したのは、彼がこの山を見て幼時を過ごしたからである。

Miyachi Shinzaburō-ga korehodo Fuji-o-aishita **no-wa,** kare-ga kono yama-o-mite yōji-o-sugoshita kara de aru.

Мияти Синдзабуро так сильно любил Фудзияму потому, что свои детские годы он провел, глядя на нее.



自民党が「公的な銀行」の創設を検討し始めたのは、北海道拓殖銀行の処理を巡り「健全な借り手」の保護が問題となったため。

Jimintō-ga "kōtekina ginkō" no sōsetsu-o-kentōshihajimeta **no-wa**, Hokkaidō Takushoku ginkō no shori-o-meguri "kenzenna karite" no hogo-ga mondai to natta tame.

В связи с тем, что возникла проблема защиты «честных (добросовестных) должников» при анализе ситуации в Колониальном банке Хоккайдо, ЛДП начала проводить расследование по вопросу создания «общественного банка...».



誰でも、人間性を立派に判断しないで、大事業を首尾よく打ちたてた人は一人もいない、というのはどんな大事業も、もしその指導者の周囲に適当な人がいなければ、小さいものから成長するはずがないからだが、適材を選ぶためには、その人は人間性を研究しなければならない。

Daredemo, ningensei-o-rippa ni handanshinaide, daijigyō-o-shubiyoku uchitateta hito-wa hitori-mo inai, toiu **no-wa** donna daijigyō-mo, moshi sono shidōsha no shūi ni tekitōna hito-ga inakereba, chiisai mono kara seichōsuru hazu-ga nai kara da ga, tekizai-o-erabu tame ni wa, sono hito-wa ningensei-o-kenkyūshinakereba naranai.

Тот факт, что еще не было такого человека, который добился бы успеха в организации большего дела, не будучи большим знатоком человеческой природы, объясняется тем, что если независимо от рода бизнеса этот человек не окружит себя компетентными профессионалами, то из небольшого дела не может вырасти большое, а для того, чтобы отобрать подходящих людей, этот человек должен изучать природу человека.



私が日本の歴史を研究するのは、それが国家の境界を超えて、日本以外の場所でも意味をもつように示すためなのです。

Watashi-ga Nihon no rekishi-o-kenkyūsuru **no-wa**, sore-ga kokka no kyōkai-o-koete, Nihon igai no basho de mo imi-o-motsu yōni shimesu tame na no desu.

Я изучаю историю Японии для того, чтобы показать, что она выходит за границы страны и имеет значение также и для других стран, кроме Японии.



米国経済は危険信号がともり始めているが、景気過熱による株式相場の上がり過ぎが顕在化するのは来年に入ってからだろう。

Beikoku keizai-wa kiken shingō-ga tomori-hajimete iru ga, keiki kanetsu niyoru kabushiki sōba no agarisugi-ga kenzaikasuru **no-wa** rainen ni itte kara darō.

Экономика США уже начала подавать сигналы опасности, однако чрезмерное повышение курса акций, обусловленное перегревом конъюнктуры, в полной мере проявится, скорей всего, в будущем году.



この方法が有効となるのは、例えばA＝定数のような境界面がないか、あってもその面上でB＝0のような境界条件が与えられているときである。

Kono hōhō-ga yūkō to naru **no-wa,** tatoeba A=teisū no yōna kyōkaimen-ga nai ka, atte mo sono men ue de B=0 no yōna kyōkai jōken-ga ataerarete iru toki de aru.

Эффективным этот метод становится в случае, когда заданы такие граничные условия, что граничной поверхности, у которой A=const, нет или даже если она и существует, но на ее поверхности B=0.



お祭りが好きなのは、子供のころから親しんでいたせいかもしれない。

O-matsuri-ga sukina **no-wa**, kodomo no kara shitashinde ita sei kamo shirenai.

Я люблю праздники, наверно, потому, что привязался к ним с детства.



結局、格闘技が好きなのは、個人プレイだからで、したがってどっかの団体を好きになるとかはないんですよ。

Kekkyoku, kakutōgi-ga suki na **no-wa**, kojin purei da kara de, shitagatte dokka no dantai-o-suki ni naru toka-wa nai n desu yo.

В конечном счете, тот факт, что мне нравились боевые искусства, был обусловлен тем, что это – игры личностей, поэтому здесь речь не идет о том, что мне нравится какая-то команда.

3. ПОЗИЦИЯ СТРУКТУРЫ С NO-WA(GA) В СЛОЖНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Структура, которую субстантивирует **NO-WA(GA)**, вместе с субстантиватором может, входя в состав сложного предложения, занимать в нем самую различную позицию. Например, в нижеследующем предложении субстантиватор **NO-WA** выступает как формальное подлежащее главного предложения, содержание которого раскрывается в двух элементарных предложениях, предшествующих данному субстантиватору.



しかし、前述のように、あらゆる学問の、あらゆる部分に、論理は内在するのですから、論理力の養成が特定の分野や特定の場面だけで強調され、他の部分では、論理は意識されないというような不均衡な扱い方をするのは論理力の養成にとって、むしろマイナスになると思われます。

Shikashi, zenjutsu no yōni, arayuru gakumon no, arayuru bubun ni, ronri-wa naizaisuru no desu kara, ronriryoku no yōsei-ga tokutei no bun'ya ya tokutei no bamen dake de kyōchōsare, ta no bubun de wa, ronri-wa ishikisarenai toiu yōna fukinkōna atsukaikata-o-suru **no-wa** ronriryoku no yōsei nitotte, mushiro mainasu ni naru to omowaremasu.

Однако, как уже описывалось ранее, логика внутренне присуща всем наукам и всем сферам [деятельности], поэтому использование несбалансированного подхода, при котором воспитание логических способностей акцентируется только в каких-то специфических сферах деятельности и каких-то специфических аспектах, а применительно к другим сферам и областям [з ıачение] логики не осознается, может привести к отрицательным результатам в воспитании логических способностей.

В нижеследующем примере структура с **NO-WA** входит в состав придаточного предложения.



自分が現実に見てるには、汚い書斎の中のワープロの画面しかないんだけど、目を閉じると、自分が書き上げている小説の風景がパッと広がったりして、なんか頭がおかしくなっちゃったのかなと思って。

Jibun-ga genjitsu ni miteru **no-wa**, kitanai shosai no naka no wāpuro no gamen shika nai n da kedo, me-o-tojiru to, jibun-ga kakiagete iru shosetsu no fūkei-ga patta hirogattarishite, nanka atama-ga okashiku natchatta no kana to omotte.

Хотя то, что я вижу в действительности, – это лишь сцена с вапро в моем грязном рабочем кабинете, однако когда закрываю глаза, сцена действия рассказа, который я пишу, вдруг раздвигается и мне кажется, что и голова становится какой-то странной.

В сложносочиненных предложениях, разделенных служебным словом **GA**, структура с **NO-WA(GA)** может находиться и в первой части сложного предложения перед **GA**, так и во второй части после **GA**, как это иллюстрируется нижеследующими примерами.



今年は秋が早い、と地元の人は言う。「春が早かったから、秋も早い」というのは、わかりやすいが、このまま早まっていくと一年のリズムが狂ってしまう。

Kotoshi-wa aki-ga hayai, to jimoto no hito-wa iu. “Haru-ga hayakatta kara, aki-mo hayai” toiu **no-wa**, wakariyasui ga, konomama hayamatte iku to ichinen no rizumu-ga kurutte shimau.

Местные жители говорят, что в этом году будет ранняя осень. Совершенно ясно, что «если весна была ранняя, то и осень тоже будет ранняя», однако если все же осень будет слишком ранней, то это значит, что в этом году [сезонный] цикл будет нарушен.



このように系列化が進むと、通常は国民経済の中で大企業の占める比率が高まるのが普通であるが、日本では系列外の新しい企業が次々に現れて、競争メカニズムがうまく働き、大企業の独占にブレーキをかけたところに特色がある。

Konoyōni keiretsuka-ga susumu to, tsūjō-wa kokumin keizai no naka de daikigyō no shimeru hiritsu-ga takamaru **no-ga** futsū de aru ga, Nihon de wa keiretsugai no atarashii kigyō-ga tsugitsugi ni arawarete, kyōsō mekanizumu-ga umaku hataraki, daikigyō no dokusen ni burēki-o-kaketa tokoro ni tokushoku-ga aru.

Благодаря развитию процесса формирования промышленных групп «кэйрэцу» обычно доля, занимаемая крупными компаниями в экономике страны повышается; однако отличительной особенностью такого процесса в Японии было то, что одна за другой появлялись новые фирмы вне рамок таких групп, а поэтому эффективное действие механизма конкуренции ограничивало монополию крупных компаний.



国会に働きかけたり政治家に根回ししたりするのに官僚が補助的な役割を果たすのはいいが、主に副大臣と政務関の仕事だ。

Kokkai ni hatarakikaketari seijika ni nemawashishitarisuru no ni kanryō-ga hojotekina yakuwari-o-hatasu **no-wa** ii ga, omoni fukudaijin to seimukan no shigoto da.

Бюрократия, чиновники играют вспомогательную роль во влиянии на парламент и закулисных интригах с политиками и это хорошо; в основном такого рода работу выполняют заместители министров и парламентский аппарат.



政治的な枠組みでは、アメリカは今も覇権を保っているが、日本人にとって、アメリカが文化や精神的な中心で無条件に魅力の源泉であった時期というのは、一九七五年ごろにはすでに終わったと思う。

Seijitekina wakugumi de wa, Amerika-wa ima-mo haken-o-tamotte iru ga, Nihonjin nitotte, Amerika-ga bunka ya seishintekina chūshin de mūjōken ni miryoku no gensen de atta jiki toiu **no-wa**, issen kyūhyaku nanajū gonen goro ni wa sudeni owatta to omou.

В политическом аспекте США и сейчас еще сохраняют свою гегемонию [в мире], однако для японцев период, когда США были культурным и духовным центром мира и безусловным источником очарования, как мне кажется, закончился примерно в 1975 г.



変革の時代と言われていますが、私が時代の急激な変化を強く感じるのは、インターネッテの世界です。

Henkaku no jidai to iwarete imasu ga, watashi-ga jidai no kyūgekina henka-o-tsuyoku kanjiru **no-wa**, intānetto no sekai desu.

Говорят, что [наше время] – это эпоха реформ, а я весьма сильно ощущаю, что самым радикальным изменением нашей эпохи является мир Интернета.

Формируя сложное предложение, структура с **NO-WA(GA)** вместе со своим сказуемым может охватывать практически весь объем такого предложения, находиться в середине сложного предложения или в его начале как в последующих примерах.



私が一番申し上げたかったのは、少年が相次いで人の命を軽視するような事件を引き起こしている中で、人の命の大切さへの理解や宗教的な情操を深める教育が大切であるということだった。

Watashi-ga ichiban mōshi agetakatta **no-wa**, shōnen-ga aitsuide hito no inochi-o-keishisuru yōna jiken-o-hikiokoshite iru naka de, hito no inochi no taisetsusa e no rikai ya shūkyōtekina jōsō-o-fukameru kyōiku-ga taisetsu de aru toiu koto datta.

Больше всего в своем заявлении я хотел сказать о том, что в условиях, когда молодые люди один за другим вызывают инциденты, в ходе которых пренебрегают жизнями людей, весьма важным является углубление понимания ценности человеческой жизни и уважения религиозных чувств.



そう考えると、近代以前の社会の大半が神への供犠（純粋な贈与）を行うのは身体を授かった見返りとしてだった、という説明には納得がいく。

Sō kangaeru to, kindai izen no shakai no taihan-ga kami e no kugi (junsuina zōyo)-o-okonau **no-wa** shintai-o-sazukatta mikaeri toshite datta, toiu setsumei ni wa nattoku-ga iku.

Если рассуждать таким образом, то можно согласиться с объяснением, согласно которому в период до новейшей истории Японии (до 1868 г.) большинство людей в обществе осуществляли жертвоприношение богу (чистый дар), делая это именно для того, чтобы самому быть вознагражденным.



その結果、円は1年間に約80%も上昇したのは企業の経営努力の範囲を超えたものであり、輸出依存型産業を中心に「円高不況」が我が国の経済を襲うであろうと予測された。

Sono kekka, en-wa ichinenkan ni yaku 80%-mo jōshōshita **no-wa** kigyō no kei'ei doryoku no han'i-o-koeta mono de ari, yushitsu izongata sangyō-o-chūshin ni "endaka fukyō"-ga waga kuni no keizai-o-asou de arō to yokusareta.

Тот факт, что в результате этого иена за один год выросла почти на 80%, оказался пределом возможностей бизнеса; в связи с этим предсказывали, что «кризис, обусловленный высокой иеной», ударит по экономике страны, индустрия которой ориентирована в основном на экспорт.



広い海の上に出て、風は気持ちよく、わずかに船が揺れるのもおもしろく、石炭を焚けばその煙の匂いが鼻をくすぐる。人間、家がないというのは不安なものでな（と、父は言った）、旅の途中ならばその夜どこで泊まるかが一番懸案だ。

Hiroi umi no ue ni dete, kaze-wa kimochi yoku, wazukani fune-ga yureru no-mo omoshiroku, sekitan-o-takeba sono kemuri no nioi-ga hana-o-kusuguru. Ningen, ie-ga nai toiu **no-wa** fuanna mono de na (to, chichi-wa itta), tabi no tochū naraba sono yoru doko de tomaru ka-ga ichiban ken'an da.

Когда [мы] вышли в открытое море, [свежий] ветер привел нас в хорошее настроение, а небольшая качка на корабле была даже интересной; если же [в топке корабля] начинал гореть уголь, то запах дыма щекотал ноздри. То, что [вокруг нас в море] нет людей и домов, немного беспокоит (так сказал отец), однако если находишься в путешествии, то самым актуальным остается вопрос, где можно заночевать сегодня вечером.

4. Специальные служебные случаи употребления субстантиваторов NO-WA(GA)

В настоящем разделе приведем примеры нетипичных достаточно редко встречающихся случаев употребления грамматических структур с **NO-WA(GA).**

А. В сложноподчиненном предложении, в котором главное и придаточное предложения соединяются с помощью глагольной формы на **TE**, используются две структуры с двумя субстантиваторами **NO-WA**, один из которых находится в главном предложении, а второй – в придаточном.



もっとも、戦前、この終身雇用制が適用されたのは、新産業を経営する財閥系の「職員および熟練工」と政府の「官員」に限られていて、この制度が一般的になったのは、第二次世界大戦後のことであるといわれている。

Mottomo, senzen, kono shūshin koyōsei-ga tekiyōsareta **no-wa**, shinsangyō-o-keieisuru zaibatsukei no "shokuin oyobi jukurenkō" to seifu no "kan'in" ni kagerarete ite, kono seido-ga ippantekini natta **no-wa,** dainiji sekai taisengo no koto de aru to iwarete iru.

Вместе с тем, перед войной использование системы пожизненного найма ограничивалось «квалифицированными рабочими и служащими» в финансовых системах (связанных с дзайбацу), которые занимались менеджментом (управлением) в новых отраслях, а также государственными служащими; поэтому считается, что широкое распространение эта система получила после Второй мировой войны.

B. Сложное предложение содержит две темы, каждая из которых представляет собой элементарное предложение, субстантивированное с помощью **NO-MO;** обе субстантивированные структуры соединены друг с другом лишь с помощью пробела и запятой. Кроме того, в состав сложного предложения входит элементарное предложение.



二十世紀に二度もの世界大戦があったのも、ナチス・ドイツや日本が絶望的な継戦をなさざるを得なかったのも、そうした「正戦論」のもつ「不寛容」性にその理由の一端があった。

Nijū seiki ni nido mono sekai taisen-ga atta **no-mo**, Nachisu • Doitsu ya Nihon-ga zetsubōtekina keisen-o-nasazaru-o-enakatta **no-mo**, sōshita "seisenron" no motsu "fukan'yō" sei ni sono riyū no ittan-ga atta.

Одна из причин того, что в 20-м веке было две мировых войны, а фашистская Германия и Япония были вынуждены продолжать безнадежно [проигранные] войны, лежит в [нашей] «нетерпимости» к «дискуссии о справедливой войне».

C1. В состав сложного предложения входит конструкция с **KOTO-WA**, которая, в свою очередь, содержит структуру с **NO-GA**, которая, вообще говоря, в данном случае выполняет подчинительную роль по отношению к **KOTO-WA**, имея более низкий статус в иерархии их отношений.



企業や官庁が大学に求めているのがその名前と権威だけであることは、かつて大学紛争で東大が一年入試を中止しただけで大混乱に陥ったことでも明らかだろう。

Kigyō ya kanchō-ga daigaku ni motomete iru **no-ga** sono namae to ken'i dake de aru **koto-wa**, katsute daigaku funsō de Tōdai-ga ichinen nyūshi-o-chūshishita dake de daikonran ni ochiitta koto de mo akiraka darō.

От университетов бизнес и госучреждения (власть) требуют лишь имя и авторитет; совершенно очевидно, что в связи с этим когда-то возникали беспорядки в университетах, а когда Токийский университет лишь на один год приостановил сдачу вступительных экзаменов, то это привело к большому хаосу.

C2. Однако в другом примере, который мы сейчас представим и который уже был использован ранее, в состав сложного предложения тоже входят конструкции с **KOTO-WA** и **NO-GA**, однако в противоположность примеру **C1** здесь **KOTO-WA** и **NO-GA** поменялись функциями, а именно: **NO-GA** является субстантиватором более высокого уровня иерархии, который подчиняет себе структуру с **KOTO-WA**.



いかなる人間も自己の弱さによらずして自由を失うことはないというのが私の確たる信念である。

Ikanaru ningen-mo jiko no yowasa ni yorazu shite jiyū-o-ushinau **koto-wa** nai toiu **no-ga** watashi no kakutaru shinnen de aru.

Мое твердое убеждение состоит в том, что ни один человек не теряет свободу кроме как из-за своей собственной слабости.

D. В данном пассаже есть сложное предложение, в состав которого входят две достаточно независимые структуры, оформленные с помощью **NO-WA** и **NO-GA.**



日本人のナショナルな動きすらが———しばしば国家主義的なものになったのですが、———じつはやはり西欧まなざしに挑発されるものであったことも。これは個人の心理的な傷としてのモデルですが、痛ましく亡くなった保守派のオピニオン・リーダーAさんが、ある時期まで比較的伸びのびしていた国際派からナショナリストに旋回したのは、若い研究生として滞在したプリンストンで、同僚との交流の困難に苦しんだのがきっかけです。

Nihonjin no nashonaruna ugoki sura-ga —— shibashiba kokkashugitekina mono ni natta no desu ga, —— jitsu-wa yahari seiō manazashi ni chōhatsusareru mono de atta koto-mo. Kore-wa kojin no shinritekina kizu toshite no moderu desu ga, itamashiku nakunatta hoshuha no opinion • rīdā A-san-ga, aru jiki made hikakuteki nobinobishite ita kokusaiha kara nashonarisuto ni senkaishita **no-wa**, wakai kenkyūsei toshite taizaishita Purinsuton de, dōryō to no kōryū no konnan ni kurushinda **no-ga** kikkake desu.

Даже национальные движения японцев – а они часто были национально-патриотическими – в действительности все-таки стимулировались (провоцировались) именно «западными взглядами». И как раз здесь находится модель психологической раны конкретного человека; к сожалению недавно умерший лидер консервативного общественного мнения А-сан совершил полный поворот от космополитизма, сравнительно свободно процветавшего до некоторого периода, к национализму и этот факт послужил причиной усложнения и затруднения общения с моими коллегами в Принстонском университете, где я пребывал как молодой студент-исследователь.

E. В разговорной речи и особенно в кансайском диалекте субстантиватор **NO-WA(GA)** сокращается до **N-WA(GA)**, как в примере:



僕ねえ、K1がひとついやなんはねえ、肘を禁止したんですよ。

Boku-nē, K1-ga hitotsu iya **na n-wa** nē, hiji-o-kinshishita n desu yo.

Есть одна вещь, которая мне не нравится в [борьбе без правил] – кэй ван; это то, что в ней запрещен удар локтем.

В редких случаях в одном сложном предложении одновременно встречаются и **NO-WA** и **NO-GA**, как в примере:



フランス文学が流行の端緒についたころであったし、彼が専門としたのがスタンダールであったのは、幾分ジュリアン・ソレルの出世主義に共鳴したところがあったからでもあるが、主な動機は当時・・・・・・作家が・・・・・・尽されていたからである。

Furansu bungaku-ga ryūkō no tansho ni tsuita koro de atta shi, kare-ga senmon to shita **no-ga** Sutandāru de atta **no-wa**, ikubun Jurian Soreru no shusseshugi ni kyōmeishita tokoro-ga atta kara demo aru ga, omona dōki-wa tōji ... sakka-ga ... tsukushite ita kara de aru.

Это было время, когда стала входить в моду французская литература, а своей специальностью он выбрал [творчество] Стендаля также и потому, что его собственное стремление к карьере было в определенной мере созвучно со стремлением к успеху в жизни [главного героя романа Стендаля «Красное и черное»] Жюльена Сореля; однако его главный побудительный мотив был обусловлен тем, что ... писатели в то время прилагали все усилия...

В заключение этого раздела отметим, что в некоторых случаях при внешней насыщенности структуры, предшествующей **NO-GA** или **KOTO-WA**, в действительности в грамматическом отношении субстантивации предложения нет, как в примере:



価値が変動し、混乱していくなかで、健康な体というのは、ひとつのよりどころにはなるでしょうが、健康な体、たくましい体だけがあればいいのかといえば、そうではないことは当然です。

Kachi-ga hendōshi, konranshite iku naka de, kenkōna karada toiu **no-wa**, hitotsu no yoridokoro ni wa naru deshō ga, kenkōna karada, takumashii karada dake-ga areba ii to ieba, sō de wa nai **koto-wa** tōzen desu.

В то время, как система [человеческих] ценностей колеблется, пребывая в состоянии хаоса, здоровое тело человека является, пожалуй, его единственным пристанищем; однако, если вы спросите, хорошо ли иметь только крепкое здоровое тело [и ничего больше], то естественно, ответ будет отрицательный.

Дополнительные примеры, иллюстрирующие §2.2.2., представлены ниже.

ПРИМЕРЫ



それにぼくが聞きたかったのは、ベームがタクトをあげる時、袖がこすれる音だ。

Soreni boku-ga kikitakatta **no-wa**, Bēmu-ga takuto-o-ageru toki, sode-ga kosureru on da.

Я прислушивался к таким звукам, когда Бём взмахивал дирижерской палочкой, и это производило на меня огромное впечатление.



職人がおおむね頑固で金銭感覚に鈍く言葉が少なく、世渡りが下手である、という性格になりがちなのは以上の理由によると思う。

Shokunin-ga ōmune ganko de kinsen kankaku ni nibuku kotoba-ga sukunaku, yowatari-ga heta de aru, toiu seikaku ni narigachi na **no-wa** ijō no riyū ni yoru to omou.

По вышеуказанной причине эти работники часто имеют характер, отличающийся тем, что в общем они упрямы, медлительны и немногословны, не падки на деньги, не умеют устраиваться в жизни.



男が結婚へ踏み出すのは、必ずしも相手の女性を愛しているからだけではなく、他にいろいろな精神的、社会的な必要性に迫られて決断するというわけです。

Otoko-ga kekkon e fumidasu **no-wa**, kanarazushimo aite no josei-o-aishite iru kara dake de wa naku, hoka ni iroirona seishinteki, shakaitekina hitsuyōsei ni semararete ketsudansuru toiu wake desu.

Если мужчина решился на женитьбу, то это не обязательно означает, что он женится только потому, что любит женщину; кроме этого могут быть и другие причины, например, он принял такое решение в силу духовной или социальной необходимости.



男と女が互いに、「あの人の気持ちがわからない」と言い合うのは、相手が自分と同じものだと考えているところに、最大の原因がある。男は自分に酔い、女はまわりの環境に酔う。自分と環境と、近視と遠視との二人では、愛について語っても意見が合わないのは無理もない。

Otoko to onna-ga tagai ni, "ano hito no kimochi-ga wakaranai" to iiau **no-wa**, aite-ga jibun to onaji mono da to kangaete iru tokoro ni, saidai no gen'in-ga aru. Otoko-wa jibun ni yoi, onna-wa mawari no kankyō ni you. Jibun to kankyō to, kinshi to enshi to no futari de wa, ai nitsuite katatte mo iken-ga awanai **no-wa** muri-mo nai.

Мужчина и женщина, выясняя отношения друг с другом, говорят друг о друге: «Я не понимаю этого человека»; главная причина такого взаимного непонимания заключается в том, что каждый из них – и мужчина и женщина – считает своего партнера таким же, как он сам. Мужчина опьяняется самим собой, женщина – своим окружением. Из-за [различного понимания таких вещей] как «Я», «Мое окружение», из-за близорукости и дальнозоркости мужчины и женщины, их мнения не совпадают даже в вопросах любви и это вполне естественно.



著者によれば、小鳥たちの合唱が起こるのは人間が考えるほど単純な理由ではなく、太陽の再来を迎える喜びを表現し、森に生きる鳥たちの社会的なまとまりを示す、いわば感情のこもった集団行動なのだという。

Chosha ni yoreba, kotoritachi no gasshō-ga okoru **no-wa** ningen-ga kangaeru hodo tanjunna riyū de wa naku, taiyō no sairai-o-mukaeru yorokobi-o-hyōgenshi, mori ni ikiru toritachi no shakaitekina matomari-o-shimesu, iwaba kanjō no komotta shūdan kōdō na no da to iu.

Автор [книги] полагает, что причина хорового пения птиц [в роще после дождя] не такая простая, как думают люди; таким образом выражается радость, когда приветствуется появление солнца, демонстрируется общественное единение и согласие птиц, живущих в роще; одним словом, поющие птицы проявляют групповое поведение, полное чувств.



受け継ぎがなかったのは絵の才能ぐらいで、ぼくだけが試みたのは小説を書くことぐらいである。

Uketsugi-ga nakatta **no-wa** e no sainō gurai de, boku dake-ga kokoromita **no-wa** shōsetsu-o-kaku koto gurai de aru.

Чего я не унаследовал [от своих родителей], так это таланта к живописи, но зато только я [из среды своих братьев и сестер] начал писать романы.



ぼくなんか思うのは、どんどん女性が国でもジャーナリズムでも重要なポストを占めてバリバリやってくれて、安穏と暮らしている人妻風な男がいっぱいいられると、楽だよね（笑）。

Boku-nanka omou **no-wa**, dondon josei-ga kuni demo jānarizumu demo jūyōna posuto-o-shimete baribari yatte kurete, annon to kurushite iru hitozumafūna otoko-ga ippai irareru to, raku da yo ne (warai).

Мне кажется, что если много женщин будут сильно пахать, занимая важные посты и на государственных должностях и в журналистике, то появится много мужчин, которые как женщины будут вести домашнее хозяйство и жить спокойной жизнью, а это очень легко (смех).



なにも、「目的のためには手段を選ばず」というのがマキアヴェリストだというのはうそだが、「目的のためには、有効ならば、手段を選ばず」とは、マキアヴェッリは言ってるんですね。

Nanimo, “Mokuteki no tame ni wa shudan-o-erabazu” toiu **no-ga** Makiauerisuto da toiu **no-wa** uso da ga, “Mokuteki no tame ni wa, yūkō naraba, shudan-o-erabazu” to wa, Makiauerri-wa itteru n desu ne.

Совершенно неправильно утверждение о том, что сторонники Макиавелли говорят: «Для цели средства не выбирают»; Макиавелли говорил: «Для цели средства не выбирают, если они эффективны».



いま、環境問題が大きく出てきているのは、人間の世界だけに神の恩寵があると考えるところに起因してるんじゃないでしょうか。

Ima, kankyō mondai-ga ōkiku dete kite iru **no-wa**, ningen no sekai dake ni kami no onchō-ga aru to kangaeru tokoro ni kiinshiteru n janai deshō ka.

Огромный рост проблемы окружающей среды в настоящее время, видимо, обусловлен тем, что считается, что милость бога распространяется только на мир людей.



高飛車な物言いをするとき、女はいちばん誇りを失くしているんですが、女が女王さまに憧れるのは、失くすことのできる誇りを、女王さまはいちばん沢山持っているからだわ。

Takabishana monoii-o-suru toki, onna-wa ichiban hokori-o-nakushite iru n desu ga, onna-ga joōsama ni akogareru **no-wa,** nakusu koto no dekiru hokori-o-, joōsama-wa ichiban takusan motte iru kara da wa.

Когда манера разговора женщины характеризуется высокомерным тоном, то она в первую очередь теряет собственную гордость. Но ведь женщина жаждет стать королевой именно потому, что у королевы гордости, которую женщина может потерять, очень много.



親友だった美術評論家のAさんは、岡がこの苦闘の時期を乗り切ったのは、「自分の体質や手法に適ったモチーフを厳しく限定して制作すること」に踏み切ったからだと言う。

Shin'yū datta bijutsu hyoronka no A-san-wa, Oka-ga kono kutō ni jiki-o-norikitta **no-wa**, “Jibun no taishitsu ya shuhō ni kanatta mochīfu-o-kibishiku genteishite seisakusuru koto” ni fumikitta kara da to iu.

Критик в области изобразительного искусства А-сан, который был близким другом художника Ока, рассказывает, что Ока смог преодолеть период тяжелой борьбы [в своей жизни] потому, что он решился «создавать свои

произведения, строго ограничиваясь тематикой, которая соответствовала его предрасположению и стилю».



著者は、まずアダム・スミスが、決して市場万能主義者などではなかったとして、相手の立場に身を置く「同感」が機能するのは同胞意識が一般化した社会だと言う。

Chosha-wa, mazu Adamu Sumisu-ga, kesshite shijō bannōshugisha nado de wa nakatta to shite, aite no tachiba ni mi-o-oku "dōkan"-ga kinōsuru **no-wa** dōhō ishiki-ga ippankashita shakai da to iu.

Автор [книги] считает, что Адам Смит отнюдь не был приверженцем принципа всемогущества рынка, и полагает, что среда, где функционирует «согласие» поставить себя на место [точку зрения] оппонента, - это общество, в котором сознание братства широко распространено [как моральный фактор, корректирующий рыночные отношения].



共産党が問題にしているのは「自分たちの宗教を国の宗教にしよう、日本社会を精神的に支配しようという野望をかつて公然ともったことがある団体であり、政党である」・・・という点だ。

Kyōsantō-ga mondai ni shite iru **no-wa** "jibuntachi no shūkyō-o-kuni no shūkyō ni shiyō, Nihon shakai-o-seishintekini shihaishiyō toiu yabō-o-katsute kōzento motta koto-ga aru dantai de ari, seitō de aru" ...toiu ten da.

В качестве проблемы КПЯ рассматривает тот факт, что «существуют некоторые организации и политические партии, которые в прошлом открыто имели притязания на то, чтобы свою собственную религию превратить в религию всей страны и осуществлять психологический (духовный) контроль японского общества».



たとえば、いま、僕などがやっている高温超伝導というのは理論では予測できなかった。

Tatoeba, ima, boku nado-ga yatte iru kōon-chōdendō toiu **no-wa** riron de wa yosoku dekinakatta.

Например, такое явление как высокотемпературная сверхпроводимость, которой я сейчас занимаюсь, прогнозировать теоретически было невозможно.



僕がよく言うのは、ブサイクやとかアタマ悪いとか、それは別に悪くないんですよ。

Boku-ga yoku iu **no-wa**, busaiku ya toka atama warui toka, sore-wa betsu ni warukunai n desu yo.

Я часто говорю, что [какая-то] женщина некрасивая или глупая, и в этом нет ничего плохого.



しかし、現状では、交感と副交感機能の関係が拮抗的なのか相互抑制的であるかについて評価するのは困難である。

Shikashi, genjō de wa, kōkan to fukukōkan kinō no kankei-ga kikkōtekina no ka sōgo-yokuseiteki de aru ka nitsuite hyōkasuru **no-wa** konnan de aru.

Однако сейчас трудно сделать оценку в отношении того, является ли соотношение между симпатическими и парасимпатическими функциями конкурирующими или взаимно тормозящими.



だってね、僕が始めてあった人にいちばん気持ちよくしゃべれるのはどういう状況の時かというと、腹立ってる時、喧嘩した時ですよね。

Datte ne, boku-ga hajimete atta hito ni ichiban kimochi yoku shaberareru **no-wa** dōiu jōkyō no toki ka to iu to, haradatteru toki, kenkashita toki desu yo ne.

Если вы спросите, при каких обстоятельствах мне больше всего хочется поговорить с первым встречным человеком, [то я вам скажу, что] это тогда, когда я рассержен или с кем-то поссорился.



Aさんがまず重視しているのは環境問題への対応だが、一番のポイントとなる省エネ効果がAさんも認めるように必ずしも大きいとはいいにくい。

A-san-ga mazu jūshishite iru **no-wa** kankyō mondai e no taiō da ga, ichiban no pointo to naru shōene kōka-ga A-san-mo mitomeru yōni kanarazushimo ōkii to wa iinikui.

А-сан большое внимание уделяет прежде всего влиянию [введения летнего времени] на проблему окружающей среды; она также отмечает, что эффект экономии энергии, который является самым важным фактором, вряд ли будет большим.



濃密な喜びとともに僕が夢想したのは、こういうことだ。

Nōmitsuna yorokobi totomoni boku-ga musōshita **no-wa**, kō iu koto da.

[Испытывая] глубокую радость, я грезил вот о чем.



別にフォローするわけじゃないねんけど、この世界入って、全然仕事がなかって、バイトしたほうがいいんですけど、難しいのは、この世界に片足つっこんでると、急に仕事が入るんで普通のバイトできないんですよ。

Betsu ni forōsuru wake janai nen kedo, kono sekai itte, zenzen shigoto-ga nakatte, baitoshita hō-ga ii n desu kedo, muzukashii **no-wa**, kono sekai ni kataashi tsukkonderu to, kyū ni shigoto-ga iru n de futsū no baito dekinai n desu yo.

Хотя я в общем-то не привык плестись в хвосте событий, однако когда я вступил в мир [юмора], то работы там не было совсем; конечно, хорошо было бы иметь дополнительный временный заработок на стороне, однако трудность здесь заключалась в том, что обычная такая временная работа для меня невозможна, поскольку если ты вступил одной ногой в этот мир юмора, то здесь и надо [оставаться] [и ждать], когда появится работа именно здесь.



机に向かう事が大嫌いな私にとって、ゲーム感覚で勉強することができ、時間が経つのも忘れる程、日々楽しみながら集中してトレーニングした結果、前回のテストより200点以上スコアを伸ばし、800点に届くまでになりました。

Tsukue ni mukau koto-ga daikirai na watashi nitotte, gēmu kankaku de benkyōsuru koto-ga deki, jikan-ga tatsu **no-mo** wasureru hodo, hibi tanoshimi nagara shūchūshite torēningushita kekka, zenkai no tesuto yori 200 ten ijō sukoa-o-nobashi, 800 ten ni todoku made ni narimashita.

Я ужасно не люблю сидячую работу занятий за письменным столом и поэтому [использование программы TLT Sofuto] сделало возможным мои занятия с ощущением игры; ежедневно практиковался [в изучении английского языка] удовольствием до такой степени, что даже забывал о времени, в результате я увеличил количество баллов на экзамене на 200 по сравнению с прошлыми экзаменами и достиг общего количества 800 баллов.



経済的には発展途上の中国を米国が重視するのは、その軍事力からという説明を聞いたことがある。

Keizaitekiniwa hatten tojō no Chūgoku-o-Beikoku-ga jūshisuru **no-wa**, sono gunjiryoku kara toiu setsumei-o-kiita koto-ga aru.

Тот факт, что США уделяют важное значение Китаю как [быстро] экономически развивающейся стране, [многие] объясняют военной мощью Китая.



たとえば、人間にとって喜びが大事だというのは、もう当然のことだ。だから喜び療法などという治療法もあるわけです。人間が心の底から喜ぶ、そしてうれしいという幸福感にひたる。そのときに、たとえばプラスの脳内ホルモンが出る。そして心身が活性化され、自然治癒力が高まっていく、というのは、一般によくいわれることです。

Tatoeba, ningen nitotte yorokobi-ga daiji da toiu **no-wa**, mō tōzen no koto da. Dakara yorokobi ryōhō toiu chiryōhō-mo aru wake desu. Ningen-ga kokoro no soko kara yorokobu, soshite ureshii toiu kōfukukan ni hitaru. Sono toki ni, tatoeba purasu no nōnai horumon-ga deru. Soshite shinshin-ga kasseikasare, shizen chiyuryoku-ga takamatte iku, toiu **no-wa**, ippan ni yoku iwareru koto desu.

Например, радость для человека очень важна и это вполне естественно. Поэтому и существуют такие методы лечения как терапия радостью. Человек радуется из глубины своего сердца и погружается в атмосферу ощущения радости и счастья. В этом случае в голове появляются положительные гормоны. Кроме того, часто говорят, что в таких случаях активизируются душа и тело, повышается естественная способность [организма] к исцелению.



私はもう頑張って生きてゆくのはやめにしようと思います。

Watashi-wa mō gambatte ikite yuku **no-wa** yame ni shiyō to omoimasu.

Я собираюсь отказаться от того, чтобы вести свою жизнь и все время упираться и пахать.



世界で鉄道が斜陽化しているときに、日本の私鉄が非常に活発な営業活動を行うことができるのは、この異業種間のグループ化の力による。

Sekai de tetsudō-ga shayōkashite iru toki ni, Nihon no shitetsu-ga hijōni kappaysuna eigyō katsudō-o-okonau koto-ga dekiru **no-wa,** kono igyō shukan no gurūpuka no chikara ni yoru.

В то время, как железные дороги во всем мире находились в состоянии упадка, японские частные железные дороги проводили весьма активную деятельность, что оказалось возможным благодаря мощи вновь образующихся групп, которые охватывали различные виды бизнеса.



だからまあ、この世界に入るといろんな人間と出会いますから、「ああそうか、俺って人見知りなにゃは」ってちゃんと気づいたんは、もしかしたら東京へ来たころかもわかれへん。

Dakara maa, kono sekai ni iru to ironna ningen to deaimasu kara, "Aa sō ka, ore-tte hitomishiri na n ya wa" tte chanto kizuita **n-wa**, moshika-shitara Tōkyō e kita koro kamo wakarehen.

Поэтому, увы, если ты вступаешь в этот мир, то приходится встречаться с разными людьми и вдруг ты обнаруживаешь: «А! Вот как! Да я, оказывается, застенчивый». Это произошло, видимо, тогда, когда я [впервые] приехал в Токио.



子どもの遊び場が減ってきたのは結局、大人が大人のことしか考えていない街づくりをしているからだと思う。

Kodomo no asobiba-ga hette kita **no-wa** kekkyoku, otona-ga otona no koto shika kangaete inai machi-zukuri-o-shite iru kara da to omou.

Уменьшение количества площадок для детских игр, в конечном счете, обусловлено тем, что, как мне кажется, взрослые при обустройстве городов думают только о взрослых.



同じ薬でも、効く人と効かぬ人、効く時と効かぬ時があるのは、病の進行度ももちろん大いに関係しているが、人それぞれ皆違うからとのこと。

Onaji kusuri demo, kiku hito to kikanu hito, kiku toki to kikanu toki-ga aru **no-wa** yamai no shinkōdo-mo mochiron ōini kankeishite iru ga, hito sorezore minna chigau kara to no koto.

То же самое [можно сказать] и в отношении лекарств; для одних людей они эффективны (действуют), для других людей не эффективны (не действуют); в одних случаях лекарства эффективны, в других нет; это сильно зависит от степени запущенности болезни и отличается для каждого конкретного человека.



息子が内定を受けた会社の中でその会社を選んだのは、新しいアイデアの商品を開発していることに魅力を感じたからであるが、入社してわかったことは莫大な研究費を使いながら全く売れないものもあり、売れるとなると他社が忽ち似た製品を作って売り出すので、なかなか厳しい状況だということだった。

Musuko-ga naitei-o-uketa kaisha no naka de sono kaisha-o-eranda **no-wa**, atarashii aidea no shōhin-o-kaihatsushite iru koto ni miryoku-o-kanjita kara de aru ga, nyūshashite wakatta koto-wa bakudaina kenkyūhi-o-tsukainagara mattaku urenai mono-mo ari, ureru to naru to tasha-ga tachimachi nita seihin-o-tsukutte uridasu node, nakanaka kibishii jōkyō da to iu koto datta.

Мой сын выбрал принявшую его [временно] на работу фирму потому, что он ощущал прелесть (очарование) в разработке изделий на основе новых идей; после поступления на работу в фирму он узнал, что у фирмы есть товары, которые совершенно не продаются, хотя на НИР расходуются большие деньги; в то же время оказалось, что если товары его фирмы продаются, то другие фирмы сразу же создавали подобные изделия и запускали их в продажу, в результате чего его фирма оказалась в очень тяжелом положении.



日本人が英語が下手なのは、話すことを怖がっているせいではないだろうか。

Nihonjin-ga eigo-ga hetana **no-wa**, hanasu koto-o-kowagatte iru sei de wa nai darō ka.

Слабое знание японцами английского языка, по-видимому, обусловлено тем, что они боятся говорить [по-английски].



「リスクを避けて高収益は期待できない」のは、資産運用の基本中の基本だが、ただ、経済の先行きが不透明な現在、積極運用に乗り出すのは難しいと感じている人は多い。

"Risuku-o-sakete kōshūeki-wa kitaidekinai" **no-wa**, shisan un'yō no kihonchū no kihon da ga, tada, keizai no sakiyuki-ga futōmeina genzai, sekkyoku un'yō ni nori dasu no-wa muzukashii to kanjite iru hito-wa ōi.

Принцип «Если избегать риска, то невозможно надеяться на получение большой прибыли» является основой практической деятельности по использованию капитала, однако сейчас, когда экономические перспективы весьма туманны, многие люди считают, что приступить к позитивному практическому использованию капталов очень трудно.



政府の景気対策への国民の受け止めが冷たいのは、マスコミの間違った報道のせいという人がいる。

Seifu no keiki taisaku e no kokumin no uketome-ga tsumetai **no-wa**, masukomi no machigatta hōdō no sei toiu hito-ga iru.

Есть люди, которые считают, что прохладный прием, который народ оказывает мерам правительства по оживлению экономики, обусловлен неправильной информацией со стороны СМИ.



「だれでも参加でき、楽しめるのがオークション」と語るのは、インタネット上でオークションサイトを運営するディー・エヌ・エーの社長、Aさん(39)。

"Dare demo sanka deki, tanoshimeru **no-ga** ōkushon" to kataru **no-wa**, Intanetto ue de ōkushon saito-o-un'eisuru Dī • Enu • Ē no shachō, A-san (39).

Человек, который говорит, что «Аукцион – это такая вещь, в которой может участвовать и получать удовольствие каждый» - это А-сан (39 лет), президент фирмы DNA, которая ведет дела на сайте «Аукцион» в Интернете.



「鼻が高くなったというより、サッカーの文化が成熟してない」と……監督が語ったのは、ユーゴスラビア戦を前にした記者会見だ。

"Hana-ga takaku natta toiu yori, sakkā no bunka-ga seijukushitenai" to ...kantoku-ga katatta **no-wa**, yūgosurabia tatakai-o-mae ni shita kisha kaiken da.

«Вместо того, чтобы задирать нос, [лучше обратить внимание на то], что культура футбола [у наших спортсменов] еще не созрела», - так сказал тренер... на встрече с журналистами, проходившей перед матчем с югославами.



米政府が容疑者の引き渡しに神経を尖らせているのは、こうした国内世論への配慮があるからだ。

Beiseifu-ga yōgisha no hikiwatashi ni shikei-o-tog-arasete iru **no-wa**, kōshita kokunai seron e no hair-yo-ga aru kara da.

Правительство США нервничает по вопросу выдачи подозреваемого, поскольку внутри страны существует озабоченность этим общественного мнения.



身柄引き渡しが円滑に進まなければ、再び地位協定改定を求める声が強まるのは必至で、政府内の焦燥感も募る。

Migara hikiwatashi-ga enkatsu ni susumanakereba, futatabi chii kyōtei kaitei-o-motomeru koe-ga tsuyomaru **no-wa** hisshi de, seifunai no shōsōkan-mo tsunoru.

Если выдача лица [подозреваемого в преступлении] не произойдет гладко, то неизбежно усилятся голоса, требующие пересмотра соглашения о статусе...; кроме того обострится ощущение беспокойства и внутри правительства.



人類が地球最初の知的生物であり、未来の可能性は無限に広がっていると考えるのが、近代社会における歴史の常識。

Jinrui-ga chikyū saisho no chiteki seibutsu de ari, mirai no kanōsei-wa mugen ni hirogatte iru to kangaeru **no-ga**, kindai shakai niokeru rekishi no jōshiki.

Рассуждения о том, что человечество – это самые первые разумные существа на земле и их способности (возможности) в будущем будут безгранично расширяться, вполне согласуются со здравым смыслом развития истории современного общества.



さあ総選挙の年、どういう党であるべきか、一月十六日に民主党の大会が神戸で開かれたのは、そういった思いがあったであろう。

Saa sōsenkyo no nen, dōiu tō de aru beki ka, ichigatsu jūrokunichi ni minshutō no taikai-ga Kobe de hirakareta **no-wa**, sōitta omoi-ga atta de arō.

Ну вот и год всеобщих выборов [пришел]; какой должна быть партия [в год выборов]? Наверно, именно с такой мыслью и открылся 16 января в г.Кобэ съезд демократической партии.



しかしまあ、親分の引き際というのは難しいのが世の常。

Shikashi maa, oyabun no hikigiwa toiu **no-wa** muzukashii **no-ga** yo no tsune.

Однако, увы, уход босса в отставку – весьма трудная вещь, однако это закон жизни [в порядке вещей].



言うまでもなく、政府が各種の規制で企業活動を制約してきたのは、企業の自由や成長機会を奪うためではなく、私的な利益だけを追求する企業活動の弊害から人々の生活を守るためだった。

Iu made mo naku, seifu-ga kakushu no kisei de kigyō katsudō-o-sei'yakushite kita **no-wa**, kigyō no jiyū ya seichō kikai-o-ubau tame de wa naku, shitekina rieki dake-o-tsuikyūsuru kigyō katsudō no heigai kara hitobito no seikatsu-o-mamoru tame datta.

Нечего и говорить о том, что правительство ограничило деятельность фирм с помощью различного рода режимов ограничений не для того, чтобы лишить фирмы свободы и возможности роста, а для того, чтобы защитить жизнь людей от вредных последствий деятельности тех фирм, которые преследуют лишь личную выгоду.



男があくせく働くのは、とどのつまり、いい女を捕まえて、自分のものにするためで、これは自然界のすべてに共通する。オスは懸命に餌を獲り、邪魔になる相手を倒して、最後に得ようとするのはメスの体と愛情だ。それが欲しいばかりに飽きもせず延々と死闘をくり返す。

Otoko-ga akuseku hataraku **no-wa,** todo no tsumari, ii onna-o-tsukamaete, jibun no mono ni suru tame de, kore-wa shizenkai no subete ni kyōtsūsuru. Osu-wa kemmei ni esa-o-tori, jama ni naru aite-o-taoshite, saigo ni eyō to suru **no-wa** mesu no karada to aijō da. Sore-ga hoshii bakari ni aki-mo sezu nobinobi to shitō-o-kurikaesu.

Мужчина трудится в поте лица в конечном счете только для того, чтобы ухватить красивую женщину и завладеть ею; это общее свойство всех [живых существ] в мире природы. Самец со всей страстью бросается на приманку – поддается искушению, соблазну, ниспровергает оппонента как препятствие, стоящее у него на пути, и стремится заполучить в конце концов тело и любовь самки. Для него желательно только это, он не пресыщается этим, а легко и свободно повторяет это, ведя отчаянную борьбу не на жизнь, а на смерть.



たった一つの遺伝子の変化で寿命が二倍になるなんて驚きでしょう。

Tatta hitotsu no idenshi no henka de jumyō-ga nibai ni naru **nante** odoroki deshō.

Наверно, удивительно, что при изменении всего лишь одного гена срок жизни [человека] удваивается.



しかし、Aさんが、訳し終えたドイツの哲学者G.W.ヘーゲルの主著「精神現象学」の内容が難しいのはいかんともしがたく、だれでも寝転がって読める、とまでは言いません。

Shikashi, A-san-ga, yakushioeta Doitsu no tetsugakusha G.W.Hēgeru no shucho "Seishin genshōgaku" no naiyō-ga muzukashii **no-wa** ikan to moshigataku, daredemo ne-korogatte yomeru, to made-wa iimasen.

Однако едва ли можно утверждать, что плохо то, что сложна сама сущность главного произведения немецкого философа Гегеля «Феноменология духа», перевод которого закончил А-сан; в то же время нельзя сказать, что любой может читать его, лежа на диване.



日本人は議論するとけんかになっちゃうけど、僕は激しい討論するのはいいことだと思うし、民主主義はそれでもっている。

Nihonjin-wa gironsuru to kenka ni natchau kedo, boku-wa hageshii tōronsuru **no-wa** ii koto da to omou shi, minshushugi-wa sore de motte iru.

Когда японцы дискутируют, то могут дойти до драки, однако я яростный сторонник дискуссии и считаю это хорошим делом; ведь в этом и проявляется демократия.



日本全体が失速状況の中でAさんに多くの票が集まったのは、強い指導力への期待感があったからでしょう。

Nihon zentai-ga shissoku jōkyō no naka de A-san ni ōku no hyō-ga atsumatta **no-wa**, tsuyoi shidōryoku e no kitaikan-ga atta kara deshō.

В условиях, когда вся Япония теряет темпы [экономического развития], А-сан собрал много голосов [на выборах губернатора], что, видимо, можно объяснить чувством ожидания [избирателей] на обретение сильного руководства.



毒のない社会をつくろうとしているうちに、皆が毒って何なのか分からなくなってしまったのが今の日本の異常な出来事の原因でしょう。

Doku no nai shakai-o-tsukurō to shite iru uchi ni, mina-ga doku tte nani na no ka wakaranaku natte shimatta **no-ga** ima no Nihon no ijōna dekigoto no gen'in deshō.

В то время, как мы стремимся создать общество, в котором не будет зла, никто не знает, что же такое зло; и именно это стало причиной аномальных инцидентов в Японии в настоящее время.



地方に住む人は地方のことを考え、国家のことは政治家と役人に任せ、世界のことは一部の「国際人」とやらに任せるのがこれまでの日本と日本人の分というものであったようです。

Chihō ni sumu hito-wa chihō no koto-o-kangae, kokka no koto-wa seijika to yakunin ni makase, sekai no koto-wa ichibu no "kokusaijin" to yara ni makaseru **no-ga** kore made no Nihon to Nihonjin no bun toiu mono de atta yō desu.

До сих пор Япония и часть японцев, похоже, считали, что человек, живущий в провинции, думает о своей провинции, думать о государстве поручается политикам и чиновникам, думать обо всем мире поручается определенным «космополитам-гражданам мира».



米国と世界を二分していたソ連の政治に明確な異変が生じたのは一九八五年三月、ゴルバチョブ共産党書記長が登場してからである。

Beikoku to sekai-o-nibunshite ita Soren no seiji ni meikakuna ihen-ga shōjita **no-wa** issen kyūhyaku hachigonen sangatsu, Gorubachobu kyōsantō shokichō-ga tōjōshite kara de aru.

Очевидные радикальные изменения в политике СССР, поделившего вместе с США мир пополам, произошли после того, как на сцене в марте 1985 г. появился генеральный секретарь ЦК КПСС М.С. Горбачев.



もちろん、大村先生には奥様もお子さまもいらっしゃるのは承知していたし、先生を独占しようなんて思ったことはありません。でも、わたしの不注意から、妊娠してしまったのです。

Mochiron, Ōmura sensei ni-wa okusama-mo okosama-mo irassharu **no-wa** shōchishite ita shi, sensei-o-

Конечно, все знают, что у уважаемого Омура-сана есть и жена и дети, но я совсем не собиралась его монополи-

dokusenshiyō nante omotta koto-wa arimasen. Demo, watashi no fuchūi kara, ninshinshite shimatta no desu.

зировать. Однако из-за своей невнимательности я забеременела.



A.B.氏の翻訳が革新的なのは、これまでの生硬かつ不自然な翻訳とは違って、日本語としていいたいことがよくわかる、読みやすい訳である点だ。

A.B.-shi no hon'yaku-ga kakushinteki na **no-wa**, kore made no seikō katsu fushizenna hon'yaku to wa chigatte, Nihongo to shite iitai koto-ga yoku wakaru, yomiyasui yaku de aru ten da.

[Недавно завершенный] реформаторский перевод [произведения Гегеля «Феноменология духа» (Seishin genshōgaku)], который выполнил А.В., в отличие от прежних грубых и неестественных переводов, характеризуется легко понятным и приятно читаемым японским языком.



だれでも情報が発信できるのがインターネットの特徴だが、その一つが身の回りの様々なサービスや商品などの評価だ。レストラン、本、映画……。

Daredemo jōhō-ga hasshindekiru **no-ga** intānetto no tokuchō da ga, sono hitotsu-ga mi no mawari no samazamana sābisu ya shōhin nado no hyōka da. Resutoran, hon, eiga...

Отличительная особенность сети Интернет состоит в том, что любой человек имеет возможность передавать информацию по Интернету; например, информация может касаться различных услуг для человека и стоимости товаров. Ресторан, книги, кино...



ブロードウェーは、ユダヤ系米国人が仕切っているすごく小さな業界だが、何のコネもない日本人が入り込むのはむちゃくちゃ大変なんです。Aさんがブロードウェーで初めての日本人プロジューサーとして名を成そうと、果敢に挑んでいる。

Burōdouē-wa, yudayakei beikokujin-ga shikitte iru sugoku chiisana gyōkai da ga, nani no kone-mo nai Nihonjin-ga kirikomu **no-wa** mucha-kucha taihen na n desu. A-san-ga Burōdouē de hajimete no Nihonjin purodyūsā toshite na-o-nasō to, kakan ni idonde iru.

Бродвей – весьма небольшой деловой квартал, где американцы еврейского происхождения делают свои дела и куда попасть японцу без блата (связей) весьма трудно. А-сан, стремясь приобрести известность как первый японский продюсер на Бродвее, смело бросила вызов [судьбе].



若いモンが挨拶しないのでけしからん、というのは、一般的に言われていることで、それは一理ある。

Wakai mon-ga aisatsushinai node keshikaran, toiu **no-wa**, ippanteki ni iwarete iru koto de, sore-wa ichiri aru.

Обычно считается неприличным, если молодые люди не приветствуют друг друга; элемент истины в этом, конечно, есть.



老年に入った私の感慨が複雑になるのは、戦争の悲惨の経験によって日本人が乗り越えたと、Aさんのみなした国家主義が、今日、……マンガ化したマッチョの思い入れで若い人に復活しているからです。

Rōnen ni haitta watashi no kangai-ga fukuzatsu ni naru **no-wa**, sensō no hisan no keiken ni yotte Nihonjin-ga norikoeta to, A-san no minashita kokkashugi-ga, kyō, ... mangakashita matcho no omoiire de wakai hito ni fukkatsushite iru kara desu.

Глубокие чувства и ощущения для меня как человека, находящегося уже в солидном возрасте, становятся сложными и [мне трудно понять почему] национализм, который, как считает А-сан, японцы уже преодолели благодаря трагическому опыту войны, сейчас возрождается в молодых людях, размышляющих о [сильном мужчине] «мачо», который изображается в комиксах...



「本と娼婦はベッドに連れ込むことができる」と書いているのは今世紀のドイツの批評家W・ベンヤミンだけれど、同様に浴室に連れ込むことだってできよう。寒くなってくると、湯につかりながら本を読むのが非常に快適だ。

"Hon to shōfu-wa beddo ni tsurekomu koto-ga dekiru" to kaite iru **no-wa** konseiki no doitsu no hihanka W.Ben'yamin da keredo, dōyōni yokushitsu ni tsurekomu koto da tte dekiyō. Samuku natte kuru to, yū ni tsukarinagara hon-o-yomu **no-ga** hijōni kaiteki da.

Немецкий критик этого века В.Бенджамин писал, что «в кровать можно принести книгу и привести проститутку», однако аналогичным образом их можно принести и привести в ванную комнату. Когда становится холодно, то читать книгу, находясь в ванне, весьма приятно.



アジア危機のおかげで欧州への国際資本移動が起こりユーロ熱を支えている面はあるが、「アジア危機が世界に波及しないのは、欧州にユーロが創設されるからだ」(シラク仏大統領)という欧州アンカー論は説得力がある。

Ajia kiki no okage de Ōshū e no kokusai shihon idō-ga okori yūro netsu-o-sasaete iru men-wa aru ga, "Ajia kiki-ga sekai ni hakyūshinai **no-wa**, Ōshū ni yūro-ga sōsetsusareru kara da" (Shiraku Futsu daitōryō) toiu Ōshū Ankā ron-wa settokuryoku-ga aru.

Из-за [финансового] кризиса в Азии имеет место перемещение капитала в Европу, при этом действуют факторы, которые поддерживают ажиотаж с евро, однако существует уверенность в убедительности теории «Европейского якоря [спасения]», выразившаяся, в частности, в словах президента Франции Жака Ширака: «Именно потому, что мы создаем [единую европейскую валюту] евро [1998 г.], Азиатский кризис не распространяется по всему миру».



マリア・カラスのオペラ映画が製作されなかったのは、高いギャラを要求した夫のMのせいだと分かっても、なお割り切れないものがある。

Maria • Karasu no opera eiga-ga seisakusarenakatta **no-wa**, takai gyara-o-yōkyūshita otto no M. no sei da to wakatte mo, nao warikirenai mono-ga aru.

[Великая американская певица (греческого происхождения) (1923-1977 гг.)] Мария Каллас понимала, что киноопера с ее участием не была создана потому, что ее муж М. требовал большие гарантии; однако [в ее душе] осталось чувство неудовлетворенности в связи с этим.



伝統工芸というと、江戸時代から継承されているように思われがちだが、これがひとつの分野として認知されたのは戦後になってからだった。

Dentō kōgei to iu to, Edo jidai kara keishōsarete iru yōni omowaregachi da ga, kore-ga hitotsu no bun'ya toshite ninchisareta **no-wa** sengo ni natte kara datta.

Обычно считается, что традиционное прикладное искусство [Японии] берет свое начало с эпохи Эдо, однако оно было признано как самостоятельный жанр искусства только после войны [1945 г.].



女性がきれいな肌を保つために欠かせないAというスキンケア化粧品が好調なのは、白い肌に関心を持つ女性が増えたうえ、「手入れに手間がかからない」(……コスメティク価値創造センターの……副主事)ためだ。

Josei-ga kirreina hada-o-tamotsu tame ni kakasenai A toiu sukin kea keshōhin-ga kōchō na **no-wa**, shiroi hada ni kanshin-o-motsu josei-ga fueta ue, "teire ni tema-ga kakaranai" (...kosumetiku kachi sōzō sentā no ... fukushuji) tame da.

Косметика А по уходу за кожей, необходимая для того, чтобы женщины сохраняли красивую кожу, имеет большой успех, так как увеличилось количество женщин, проявляющих большую заинтересованность в том, чтобы их кожа была белой, и кроме того, [по информации заместителя менеджера... центра создания косметических ценностей...] не требуется особого труда и времени для использования этой косметики.



ミネルバのふくろうは夕暮れ時に飛び立つと言ったのはヘーゲルであった。物事の本質は事が収まって見えてくるということだろう。

Mineruba no fukurō-wa yūgure toki ni tobitatsu to itta **no-wa** Hēgeru de atta. Monogoto no honshitsu-wa koto-ga osamatte miete kuru toiu koto darō.

Гегель сказал, что сова [мудрости] Минерва взлетает по ночам. Сущность вещей, наверно, [лучше] видна, когда всё успокаивается.



この現象が最も顕著なのはアメリカで、S.E.などのいま最も脂の乗っている作家たちの作品は、旧来の区分けでは分類できない境界領域の文学、つまり「変流文学」だという。

Kono genshō-ga mottomo kencho na **no-wa** Amerika de, S.E. nado no ima mottomo abura no notte iru sakkatachi no sakuhin-wa, kyūrai no kuwake de wa

Это явление особенно заметно в США, где произведения самых «жирующих» в настоящее время писателей, например, С.Е., называют маргинальной литературой,

bunrui dekinai kyōkai ryōiki no bungaku, tsumari "henryū bungaku" da to iu.

которую нельзя классифицировать по существовавшим до сих пор канонам, т.е. «литературой дрейфа».



Aさんと恵美子が二人だけで差し向かいになるのは、この日がはじめてであった。

A-san to Emiko-ga futari dake de sashimukai ni naru **no-wa**, kono hi-ga hajimete de atta.

В этот день А-сан и Эмико впервые встретились лицом к лицу только вдвоем.



お肉は店で買うもの、というのが、今の常識ですが、私が幼かった頃は、いろいろな機会に、家畜をつぶして肉にするということがありました。

O-niku-wa mise de kau mono, toiu **no-ga**, ima no jōshiki desu ga, watashi-ga osanakatta koro-wa, iroirona kikai ni, kachiku-o-tsubushite niku ni suru toiu koto-ga arimashita.

Мясо я покупаю в магазине – сейчас так обычно все делают, однако с детских лет при каждом удобном случае мы держали домашний скот и резали его на мясо.



無理なダイエットで、肌や髪がカサカサになってしまったという話を耳にしたことはありませんか？これは、カロリーの高い食べ物を敬遠するあまりたんぱく質が不足し、肌や髪が作れなくなってしまうのが原因。

Murina daietto de, hada ya kami-ga kasakasa ni natte shimatta toiu hanashi-o-mimi ni shita koto-wa arimasen ka? Kore-wa, karorī no takai tabemono-o-keiensuru amari tanpakushitsu-ga fusokushi, hada ya kami-ga tsukurenakunatte shimau **no-ga** gen'in.

Разве вам не приходилось слышать разговор о том, что из-за бессмысленной диеты волосы на голове и кожа становятся сухими и шершавыми? Причина этого состоит в том, что из-за отказа от высококалорийной пищи [организму] не хватает белков и поэтому кожа и волосы плохо растут.



富子は黙って立ち上がり、茶を淹れて来た。地味な銘仙に包まれた細い腰の動くのを見ながら、勉は自分の富子に感じている魅力のもとが、道子と比べて容易な人妻だからだと思っているのは、何かの錯覚かも知れないと感じた。男に所有されて、欲望が飽和された女の肉体から発する、あてどのない牽引力にすぎないのではないだろうか。

Tomiko-wa damatte tachiagari, cha-o-irete kita. Jimina meisen ni tsutsumareta hosoi koshi no ugoku no-o-minagara, Tsutomu-wa jibun no Tomiko ni kanjite iru miryoku no moto-ga, Michiko to kurabete yōina hitozuma da kara da to omotte iru **no-wa,** nanika no sakkaku kamo shirenai to kanjita. Otoko ni shoyūsarete, yokubō-ga hōwasareta onna no nikutai kara hassuru, atedono nai ken'inryoku ni suginai no de wa nai darō ka.

Томико молча встала и заварила чай. Глядя на то, как движутся ее узкие окутанные простой шелковой тканью бедра, Цутому подумал, что источник очарования, которое ощущается в Томико, наверно в том, что она просто чужая жена, а не его жена Митико, однако ему показалось, что скорей всего это какая-то галлюцинация. А может быть это всего лишь бесцельная сила притяжения, исходящая от плоти женщины, пресытившейся от полного удовлетворения своих страстных желаний обладавшим ею мужчиной.



人間には知能指数（IQ）と同じく、人の心を動かす能力が大事だというのがテーマだった。

Ningen ni wa chinō shisū (IQ) to onajiku, hito no kokoro-o-ugokasu nōryoku-ga daiji da toiu **no-ga** tēma datta.

Темой [этой книги] был [тезис] о том, что способность тронуть сердце человека также важна для людей как и коэффициент умственного развития IQ.



木津が、この国の新世代の生活スタイルと感じたのは、それでは食事をしながら話したいと誘うと、フランス料理の店があるのでこちらで予約しておいてもいいと、素早い対応が返って来たことだ。

Kizu-ga, kono kuni no shinsedai no seikatsu sutairu to kanjita **no-wa,** sore de wa shokuji-o-shinagara hanashitai to sasou to, Furansu ryōri no mise-ga aru node kochira de yoyakushite oite mo ii to, subayai taiō-ga kaette kita koto da.

Стиль жизни нового поколения в этой стране Кидзу ощутил, когда поинтересовался возможностью совместить обед с беседой [с приятелем]; ответ не заставил себя ждать: есть ресторан французской кухни, в котором обед можно заказать заранее.



Aさんは海外で外国人に伍して堂々とお仕事をなさってるから、よけいにストレスが多いと思いますよ。アメリカで精神分析医があれだけ多いのも、よくわかるような気がするんです。

A-san-wa kaigai de gaikokujin ni goshite dōdō to o-shigoto-o-nasatteru kara, yokei ni sutoresu-ga ōi to omoimasu yo. Amerika de seishin bunsekii-ga aredake ōi **no-mo**, yoku wakaru yōna ki-ga suru n desu.

Я думаю, что А-сан, живя за границей и великолепно делая свою работу в общении с иностранцами, испытывает на себе чрезмерный стресс. Поэтому, как мне кажется, я хорошо понимаю, почему в США столь много психоаналитиков.



でも近年、免疫学が注目を集めてきたのは、じつは哲学の最大の命題と免疫学の追求してる主題が重なってるということにあったんじゃないのかな。

Demo, kinnen, men'ekigaku-ga chūmoku-o-atsumete kita **no-wa,** jitsu-wa tetsugaku no saidai no meidai to men'ekigaku no tsuikyūshiteru shudai-ga kasanatteru toiu koto ni atta n janai no ka na.

Однако тот факт, что в последние годы основное внимание сосредоточилось именно на иммунологии, по всей видимости, обусловлен тем обстоятельством, что важнейшие положения философии и главные проблемы [решения] которых доискивается иммунология, действительно налагаются друг на друга.



私がAさんを非常に尊敬しているのはなぜかといえば、一時代をひとりで代表したのは、日本では唯一、Aさんだけなんです。

Watashi-ga A-san-o-hijō ni sonkeishite iru **no-wa** nazeka to ieba, ichijidai-o-hitori de daihyōshita **no-wa,** Nihon de wa yuiitsu, A-san dake na n desu.

Если спросить, почему я уж очень уважаю А-сана, [то мой ответ будет таким]: потому, что только А-сан – единственный в Японии олицетворяет собой наше время.



Aさんの本が日本のエスタブリッシュメント（主流派）にたいへん人気があるのはなんなんだろう。

A-san no hon-ga Nihon no esutaburisshumento (shuryūha) ni taihen ninki-ga aru **no-wa** nan na n darō.

Почему книги А-сан пользуются такой большой популярностью у истеблишмента (правящей элиты) Японии?



かつて激しい論争の中にあったフェミニズムの関連領域が古戦場のような雰囲気を漂わせているのは日本だけの現象ではないらしい。

Katsute hageshii ronsō no naka ni atta feminizumu no kanren ryōiki-ga kosenjō no yōna fun'iki-o-tadayowasete iru **no-wa** Nihon dake no genshō de wa nai rashii.

Тот факт, что в жесткой полемике, существовавшей в научной среде, имеющей отношение к феминизму, воцарилась атмосфера поля былых сражений, можно считать явлением, характерным, пожалуй, ни только для Японии.



いま、せいぜい百年ぐらい前ではなくて、すごく古い歴史を見直そうという空気があるのはいいことです。そこからみんなになにかを学ぼうと思ってるわけですから。

Ima, seizei hyakunen gurai mae de wa nakute, sugoku furui rekishi-o-minaosō to iu kūki-ga aru **no-wa** ii koto desu. Soko kara minna nanika-o-manabō to omotteru wake desu kara.

Сегодня – это совсем не то, что было 100 лет назад. Сегодня существует атмосфера, когда люди стремятся вновь посмотреть на старую историю, и это хорошо. Потому что все хотят хоть что-нибудь узнать о том, что было.



だけど、絶対数からいえば、やっぱり癒しを求めている人間のほうが多いのがあたりまえでね。

Dakedo, zettaisū kara ieba, yappari iyashi-o-motomete iru ningen no hō-ga ōi **no-ga** atarimae de ne.

И все-таки если говорить о количестве, то очень многие люди ищут исцеление [в своем творчестве] и это естественно.



男が女に勝てないのは、なにもいまにはじまったことではなく、そんなことは人類の有史以来、すでにわかっていたことである。

Otoko-ga onna ni katenai **no-wa,** nani-mo ima ni hajimatta koto de wa naku, sonna koto-wa jinrui no yūshi irai, sudeni wakatte ita koto de aru.

Ситуация, когда мужчина не может победить женщину, появилась отнюдь не сегодня; совершенно очевидно, что она существует с тех пор, как началась история человечества [с незапамятных времен].



僕がよく言うのは、貧乏人は金持ちの生活って、だいたい想像つくんですよ。でも、金持ちには貧乏人の生活は想像つかない。細かいことは、絶対わからん。

Boku-ga yoku iu **no-wa**, bimbōnin-wa kanemochi no seikatsu tte, daitai sōzōtsuku n desu yo. Demo, kanemochi ni wa bimbōnin no seikatsu-wa sōzōtsukanai. Komakai koto-wa, zettai wakaran.

Я часто говорю, что бедный человек в общем-то может представить себе такую вещь как жизнь богатого человека. Однако богатый человек понятия не имеет о жизни бедняка. Совершенно не знает деталей.



感情が検索や再生の過程にあまり影響しないのは、このような理由によると思われる。

Kanjō-ga kensaku ya saisei no katei ni amari eikyōshinai **no-wa**, konoyōna riyū niyoru to omowareru.

Этой причиной можно объяснить тот факт, что эмоции совершенно не влияют на процесс поиска и вспоминания.



金属クロム量が増すにしたがって塗膜剥離幅が小さくなるのは、金属クロムの増加とともに塗料密着力が向上するためと考えられる。

Kinzoku kuromuryō-ga masu ni shitagatte tomaku hakuri haba-ga chiisaku naru **no-wa**, kinzoku kuromu no zōka totomoni toryō mitchakuryoku-ga kōjōsuru tame to kangaerareru.

Уменьшение ширины отслаивания пленки покрытия, сопровождающее рост количества металлического хрома, можно объяснить повышением адгезионной способности покрытия, которое также обусловлено увеличением содержания металлического хрома.



セレン整流器は瞬間的な過電圧や過電流に耐え得るのが特長であり、したがって、保護装置は非常に簡単で普通、標準のヒューズと断路器を用いれば充分である。

Seren seiryūki-wa shunkantekina kaden'atsu ya kadenryū ni taeeru **no-ga** tokuchō de ari, shitagatte, hogo sōchi-wa hijō ni kantan de futsū, hyōjun no hyūzu to danroki-o-mochiireba jūbun de aru.

Отличительная особенность селенового выпрямителя состоит в том, что он может выдерживать кратковременные перенапряжения и сверхтоки и поэтому защитное устройство оказывается весьма простым и обычно достаточно использовать стандартный предохранитель и разъединитель.



材料の熱劣化では、機械的損傷が電気的損傷に先行きして起こるのが普通である。

Zairyō no netsu rekka de wa, kikaiteki sonshō-ga denkiteki sonshō ni sakiyukishite okoru **no-ga** futsū de aru.

При тепловом старении материала механические повреждения обычно предшествуют электрическим.



A→B変換に伴ってそのように迅速な電位差が生ずるのは、おそらく先ずあるイオンの膜透過性が一時的に低下し、それに続いて、そのイオンが電気化学的平衡にならないように汲み出しているポンプが止まるためと考えられ、逆にB→Aになるとふたたびポンプが働き始めると説明されているが、その実験的指示はまだない。

A→B henkan ni tomonatte sonoyōni jinsokuna den'isa-ga shōzuru **no-wa**, osoraku mazu aru ion no maku-tōkasei-ga ichijiteki ni teikashi, sore ni tsuzuite, sono ion-ga denki-kagakuteki heikō ni naranai yōni kumidashite iru ponpu-ga tomaru tame to kangaerare, gyaku ni B→A ni naru to futatabi ponpu-ga hatarakihajimeru to setsumeisarete iru ga, sono jikkenteki shiji-wa mada nai.

Быстрое возникновение разности электрических потенциалов при превращении A→ВвлотимиииiB, видимо, можно объяснить тем, что вначале проницаемость оболочки для некоторых ионов временно снижается, а вслед за этим [действие] насоса, «откачивающего» ионы, останавливается так, что их электрохимическое равновесие не устанавливается; и наоборот, при превращениях В→А [возникновение разности электрических потенциалов] объясняется тем, что в этом случае насос вновь начинает работать; однако экспериментальной поддержки [такого толкования] еще нет.



・・・劣化率が・・・サイクル数に対して直線的な変化でなく、その増加傾向が鈍ってくるのは・・・摩擦力が低下するためと推定される。

...rekkaritsu-ga ... saikuru kazu ni taishite chokusentekina henka de naku, sono zōka keikō-ga nibutte kuru **no-wa** ... masatsuryoku-ga teikasuru tame to suiteisareru.

Тот факт, что интенсивность старения... не изменяется линейно в зависимости от числа циклов... и тенденция его увеличения вялая, можно объяснить снижением силы трения...



C量の低いa試料のほうが、C量高いb試料よりもFe残留割合は高くなっているのは興味あることである。

C ryō no hikui a shiryō no hō-ga, C ryō takai b shiryō yori mo Fe zanryū wariai-wa takaku natte iru **no-wa** kyōmi aru koto de aru.

Представляет интерес тот факт, что доля оставшегося железа у пробы a с низким содержанием углерода оказалась выше, чем у пробы b с высоким содержанием углерода.



したがって、大物は保持時間が長く、小物は短いというのが常識になっている。

Shitagatte, ōmono-wa hoji jikan-ga nagaku, komono-wa mijikai toiu **no-ga** jōshiki ni natte iru.

Поэтому, вполне логично, что время выдержки крупных деталей было большим, а мелких деталей – малым.



また、RSA変動が概ね交感神経変動とは独立であったのは、Allen＆Crowell(1989)の報告と一致した。

Mata, RSA hendō-ga omune kōkan shinkei hendō to wa dokuritsu de atta **no-wa**, Allen and Crowell (1989) no hōkoku to itchishita.

Кроме того, факт независимости в основном колебаний респираторной синус-аритмии от колебаний симпатических нервов согласуется с информацией Аллена и Кроувелла (1989г.).



多くの氷山が凍結してない海に漂流してゆく、だから、夜間や霧の深い天気には、船には非常に危険である、というのは氷山に突き当たるくらいなら、暗礁に乗り上げるほうがまだましなくらいだからだ。

Ōku no hyōzan-ga tōketsushite nai umi ni hyōryūshite yuku, dakara, yakan ya kiri no fukai tenki ni wa, fune ni wa hijōni kiken de aru, toiu **no-wa** hyōzan ni tsukiataru kurai nara, anshō ni noriageru hō-ga mada mashina kurai da kara da.

То, что многие айсберги, дрейфующие в незамерзающем море, представляют собой очень большую опасность для корабля ночью или в туманную погоду, объясняется тем, что корабль может налететь на айсберг с тем же успехом, как и на скалу.



また、・・・効果が知られており、その際いろいろな植物成長制御物質と強い相互作用が認められるのは興味深いことといえよう。

Mata, ...kōka-ga shirarete ori, sono sai iroirona shokubutsu seichō seigyo busshitsu to tsuyoi sōgo sayō-ga mitomerareru **no-wa** kyōmibukai koto to ieyō.

Кроме того, известен эффект ... и в этом случае можно рассматривать как представляющий большой интерес тот факт, что наблюдается сильное взаимодействие с различными веществами, управляющими ростом растений.



実験値が少ないのは、最初のうち現象の予測ができず、測定レンジ設定を誤ったためである。

Jikkenchi-ga sukunai **no-wa**, saisho no uchi genshō no yosoku-ga dekizu, sokutei renji settei-o-ayamatta tame de aru.

Небольшой объем экспериментальных данных обусловлен тем, что на начальной стадии невозможно было предсказать [характер исследуемого] явления и поэтому [имел место] ошибочный [выбор] диапазона измерений.



水が電気を伝えるのは、陽子が水素結合の切れていないところを移動し、水分子の回転につれて次々と移動が続くからである。

Mizu-ga denki-o-tsutaeru **no-wa**, yōshi-ga suiso ketsugō no kirete inai tokoro-o-idōshi, suibunshi no kaiten nitsurete tsugi-tsugi to idō-ga tsuzuku kara de aru.

То, что вода передает (переносит) электричество, объясняется тем, что протоны обеспечивают перенос на участках, где водородные связи не разорваны и перенос продолжается последовательно при вращении молекул воды.



二次元的な曲げ関する解析的な研究がまだ少ないのは、一次元の塑性曲げについてまだ十分な研究がなされていないことにもその一因があるのではないかと考えられる。

Nijigentekina mage kansuru kaisekitekina kenkyū-ga mada sukunai **no-wa**, ichijigen no sosei mage nitsuite mada jūbunna kenkyū-ga nasarete inai koto ni mo sono ichiin-ga aru no de wa nai ka to kangaerareru.

Одна из причин того, что еще мало аналитических исследований двумерного изгиба, состоит, видимо, в том, что даже для одномерного пластического изгиба еще не проведено достаточно исследований.



体の入らない読書が頭脳を強化しないのはちょうど室内体操所に座っていることが体を発達させないのと同じだ。

Karada no iranai dokusho-ga zunō-o-kyōkashinai **no-wa** chōdo shitsunai taisōjo ni suwatte iru koto-ga karada-o-hattatsusasenai no to onaji da.

Пассивное чтение точно также не развивает ум, как и сидение в закрытом гимнастическом зале не развивает тело.



・・・光形態形成反応は充分に引き起こされるのは作用機構の点から興味深い。

...hikari keitai-keisei hannō-wa jūbun ni hikiokosareru **no-wa** sayō kikō no ten kara kyōmibukai.

Большой интерес с точки зрения механизма действия представляет тот факт, что реакция фотоморфогенеза вызывается в достаточной степени.



740℃から720℃にかけて急激に・・・・・値が大きくなるのは・・・変態が起こることに関係している。

740°C kara 720°C ni kakete kyūgeki ni ... atai-ga ōkiku naru **no-wa** ... hentai-ga okoru koto ni kankeishite iru.

Резкое увеличение величины... в результате перехода от температуры 740°C к 720°C связано с возникновением превращений...



・・・試験を行う場合、・・・振動が生ずるのは避けられないが、・・・

...shiken-o-okonau baai, ...shindō-ga shōzuru **no-wa** sakerarenai ga,...

При проведении испытаний... не удается избежать возникновения колебаний...



さらに、静圧力は、・・・AとBとの距離に反比例するのが特徴である。

Sarani, sei'atsuryoku-wa, ... A to B to no kyori ni hanhireisuru **no-ga** tokuchō de aru.

Кроме того, отличительная особенность [процесса] состоит в том, что усилие, создаваемое статическим давлением, обратно пропорционально зазору между A и B.



最初に、フィトクロムがサブユニットから構成されているらしいという証拠を提出したのはAさんらである。

Saisho ni, fitokuromu-ga sabuyunitto kara kōseisarete iru rashii toiu shōko-o-teishutsushita **no-wa** A-sanra de aru.

Впервые доказательства того, что фитохромы, похоже, состоят из субъединиц, предложили А-сан и другие.



微生物から高等植物まで、不利な環境は休眠とよばらる活性のきわめて低い状態になることによって耐えるのが最も普通である。

Biseibutsu kara kōtō shokubutsu made, furina kankyō-wa kyūmin to yobareru kassei no kiwamete hikui jōtai ni naru koto niyotte taeru **no-ga** mottomo futsū de aru.

[Представители органического мира] от микроорганизмов до высших растений неблагоприятные условия окружающей среды обычно выдерживают посредством перехода в состояние весьма низкой активности, называемое спячкой.

2.2.3. Использование субстантиваторов MONO, TOKORO, HŌ, YŌ и других как средств построения сложного предложения

Эта группа субстантиваторов получила существенно меньшее распространение по сравнению с рассмотренными в двух предыдущих разделах; тем не менее и эти субстантиваторы используются в различных стилях японской речи.

Субстантиватор **MONO** в большинстве случаев своего употребления выступает или как подлежащее **MONO-WA(GA)** или в качестве именной части составного именного сказуемого типа **MONO DE ARU.** В обеих этих ситуациях перед **MONO** располагается одно или более элементарных предложений. Концовка **MONO-GA ARU** может использоваться для того, чтобы указать на некую особенность подлежащего предшествующего ей предложения, как в следующем примере.



男女の関係は、結果論だけではいい尽せないものがある。

Danjo no kankei-wa, kekkaron dake de wa iitsukusenai **mono-ga** aru.

Отличительная особенность отношений мужчины и женщины заключается в том, что эти отношения нельзя оценить исчерпывающим образом лишь на основе обсуждения их результатов [например, закончились ли они браком или нет].

Некоторые другие примеры использования субстантиватора **MONO** приведены ниже.



「作家が書くことができるものは、ただ一つ、書く瞬間に自分の感覚の前にあるものだけだ」とウィリアム・S・バロウズが言う。

"Sakka-ga kaku koto-ga dekiru **mono-wa**, tada hitotsu, kaku shunkan ni jibun no kankaku no mae ni aru **mono dake da**" to Uiriamu • S • Barouzu-ga iu.

«Писатель может писать только то, что он сам ощущает в момент, когда он пишет» - так говорит Уильям С.Барроуз [писатель из США].



日本人が持っていてアメリカ人が概して持っていないものは、会社をただ単に利益追求企業としてではなく、社会的組織体として見なすことの重要性についてのみごとに養われた意識である。

Nihonjin-ga motte ite amerikajin-ga gaishite motte inai **mono-wa**, kaisha-o-tada tanni rieki tsuikyū kigyō toshite de wa naku, shakaiteki soshikitai toshite minasu koto no jūyōsei nitsuite nomi goto ni yashinawareta ishiki de aru.

То, что есть у японцев и что большей частью отсутствует у американцев, - так это тщательно культивируемое чувство важности рассматривать фирму как социальную организацию, а не просто как предприятие, стремящееся к получению прибыли.



私はみなさんがお買いになられたものは、もう買わなくていいと思っちゃうのね(笑)。どうしてみんなと一緒になりたいんですかって(笑)。

Watashi-wa minasan-ga o-kai ni narareta **mono-wa**, mō kawanakute ii to omotchau none (warai). Dōshite minna to issho ni naritai n desu ka tte (warai).

То, что все обычно покупают, мне кажется, можно и не покупать (смех). Зачем покупать вместе со всеми? (смех).



一方電動機は過電流になっても瞬間的に焼き損するものでなく、ある時間は家電流に耐えるもので、負荷電流が大きくなるに従って反限時式に動作時間が早くなる特性もので、しかも動作限界電流の数倍でも動作に数秒はかかる特性のものが有利である。

Ippō dendoki-wa kadenryū ni natte mo shunkantekini yakisonsuru **mono de naku**, aru jikan-wa kadenryū ni taeru **mono de**, fuka denryū-ga ōkiku naru ni shitagatte hangenjishiki ni dōsa jikan-ga hayaku naru tokusei **mono de**, shika mo dōsa genkai denryū no sūbai demo dōsa ni sūbyō-wa kakaru tokusei no **mono-ga yūri de aru.**

С другой стороны, преимущества [этого устройства] состоят в том, что даже при протекании сверхтока электродвигатель мгновенно не повреждается от подгорания и в течение некоторого времени выдерживает сверхток; кроме того, [это устройство] имеет такую характеристику, при которой время срабатывания в системе с обратной выдержкой времени уменьшается при увеличении тока нагрузки; наконец, даже при нескольких кратах предельного тока срабатывания на [процесс] срабатывания затрачивается несколько секунд.



このような古典的な知見は、・・・反応の発見に至るまでに研究者たちがたどってきた道筋として、興味深いものがあるし重要な意義をもっている。

Konoyōna kotentekina chiken-wa, ...hannō no hakken ni itaru made ni kenkyūshatachi-ga tadotte kita michisuji toshite, kyōmibukai **mono-ga aru** shi jūyōna igi-o-motte iru.

Такого рода классическая информация представляет большой интерес и имеет важное значение, [иллюстрируя] логический путь, по которому следовали ученые прежде, чем они достигли открытия реакции...



ホーニングは述べてきたような特殊な機構をもつものであり、これを自動制御化したとしても、その機械は万能機としての能力はもつことができないものである。

Hōningu-wa nobete kita yōna tokushuna kikō-o-motsu mono de ari, kore-o-jidō seigyokashita toshitemo, sono kikai-wa bannōki toshite no nōryoku-wa motsu koto-ga dekinai **mono de aru.**

Хонингование представляет собой операцию, реализуемую на специфическом оборудовании, подобном описанному ранее, и хотя оно уже переведено на автоматическое управление, это оборудование нельзя рассматривать как универсальное с точки зрения выполняемых им функций.

Субстантиватор **TOKORO** чаще всего употребляется с формантами **GA, WA** или **NI**, которые далее представлены в примерах в последовательности частоты их употребления. Завершают этот раздел примеры – сложные предложения, в которых субстантиватор **TOKORO** используется наряду с другими субстантиваторами.



なによりここに登場する芥川はとても肉感的で、魅力あふれる人間として描かれているところがいい。

Naniyori koko ni tōjōsuru Akutagawa-wa totemo nikkanteki de, miryoku afureru ningen toshite egakarete iru **tokoro-ga** ii.

В лучших страницах [этой книги], где фигурирует Акутагава, он описывается как человек весьма чувствительный и переполненный очарованием, и это приятно.



仕事ができることは、それなりに評価されながら、それだけで結婚もせず、子供を産んだことのない女性はどこかで軽く見られるところがあるらしい。

Shigoto-ga dekiru koto-wa, sorenari ni hyōkasarenagara, sore dake de kekkon-mo sezu, kodomo-o-unda koto no nai josei-wa dokoka de karuku mirareru **tokoro-ga aru** rashii.

Женщина, которая весьма высоко оценивает возможность работы, полагается только на нее в связи с чем не выходит замуж и не рожает детей, похоже, выглядит не очень серьезно.



そう、人間が、目に見えないような熱情をそそいでつくった製品に、値段はつけられないところがあるんです。

Sō, ningen-ga, me ni mienai yōna netsujō-o-sosoide tsukutta seihin ni, nedan-wa tsukerarenai **tokoro-ga aru n desu.**

Действительно, бывает так, что изделия, в изготовление которых вложена невидимая душа человека и весь ее жар, оценивать денежным критерием невозможно.



Aさんが先日おっしゃっていたB.C.という作家の魅力は、いま、ぼくが食べてる、このアラビアータみたいなところがあるんだよね。

A-san-ga senjitsu osshatte ita B.C. toiu sakka no miryoku-wa, ima boku-ga tabeteru, kono arabiāta mitaina **tokoro-ga** aru n da yo ne.

Очарование писателя B.C., о котором недавно рассказывала А-сан, подобно прелести приправы из красного перца, которую я сейчас ем.



日本は親が子供と一体化してるところがありますね。

Nihon-wa oya-ga kodomo to ittaikashiteru **tokoro-ga arimasu** ne.

Япония все-таки, такая страна, в которой родители живут одной семьей вместе с детьми.



しかし、今日それについては、全く知るところがない。

Shikashi, kyō sore nitsuite wa, mattaku shiru **tokoro-ga nai.**

Однако полных знаний этого в настоящее время нет.



強く力のある男は、多くのお金と時間を費やして、若く稚い女性を自分好みに愛育する願望を抱く。なんと馬鹿なことをと呆れる女性がいるが、女はそういう無駄なことをしないところが、男との違いでもある。

Tsuyoku chikara no aru otoko-wa, ōku no o-kane to jikan-o-tsuiyashite, wakaku itokenai josei-o-jibun konomi ni aiikusuru gambō-o-daku. Nanto bakana koto-o-to akireru josei-ga iru ga, onna-wa sōiu mudana koto-o-shinai **tokoro-ga**, otoko to no chigai de mo aru.

Сильные крепкие мужчины тратят много денег и времени, имея огромное желание молодую неопытную женщину воспитать в любви согласно своему вкусу. Есть женщины, которые изумляются: представьте себе такие глупые вещи делают эти мужчины! И то, что женщины таких глупых вещей не делают, также отличает их от мужчин.



(1)多大な自己発熱があって、温度勾配が大きいところはノードを多く設定する。
(2)多大な放熱効果があって、温度勾配が大きいところはノードを多く設定する。

1. Tadaina jiko hatsunetsu-ga atte, ondo kōbai-ga ōkii **tokoro-wa** nōdo-o-ōku setteisuru.
2. Tadaina hōnetsu kōka-ga atte, ondo kōbai-ga ōkii **tokoro-wa** nōdo-o-ōku setteisuru.

1. Большое количество узлов [для расчета] устанавливают в связи с большим градиентом температур, обусловленным весьма значительным выделением теплоты от внутренних источников.
2. Большое количество узлов [для расчета] устанавливают в связи с большим градиентом температур, обусловленным весьма существенным эффектом излучения тепла.



社会の基本は、相手の言葉が信用できるものであることを、他人がちゃんと認識できているというところにある。

Shakai no kihon-wa, aite no kotoba-ga shin'yōdekiru mono de aru koto-o-, tanin-ga chanto ninshikidekite iru toiu **tokoro ni aru**.

Основа общества построена на том, чтобы любой человек смог действительно осознать, что словам его оппонента можно доверять.



このような関係が成り立つ場合、・・・の量が低いときには、ごくわずかその量が変わっても成長に対して大きな影響を与えるところに特徴がある。

Konoyōna kankei-ga naritatsu baai, ...no ryō-ga hikui toki ni wa, goku wazuka sono ryō-ga kawatte mo seichō ni taishite ōkina eikyō-o-ataeru **tokoro ni** tokuchō-ga aru.

Отличительная особенность [системы] в случае, если такого рода соотношение выполняется, заключается в том, что при малом количестве... большое влияние на рост оказывается даже тогда, когда это количество изменяется весьма незначительно.



真面目で誠実で、人が良すぎるところが、別れの理由にならないとは限らない。

Shinmenmoku de seijitsu de, hito-ga yosugiru **tokoro-ga,** wakare no riyū ni naranai to-wa kagiranai.

Если [один из супругов] – человек серьезный, искренний и вообще слишком хороший, то это совершенно не означает, что эти его качества не могут стать причиной развода.



この避雷器の特長とするところは、静電容量の大きいことと放電特性のよいことであるが、これを直接交流線路に接続すると常時充電電流が流れ、電解液が加勢し、特性を害するため放電ギャップを設けており、直流線路に接続する場合もギャップ付きのものが用いられることもあったりして、1～数日ごとに1回ギャップを短絡して充電する必要があり、また年に1回程度電解液を交換し皮膜の再化成をする必要があったため、保守に手数を要するほか、放電電流の大きいとき弁抵抗形よりも制限電圧が高いなどの理由から、現在では避雷器としては姿を消してしまっている。

Kono hiraiki no tokuchō to suru **tokoro-wa**, seiden yōryō no ōkii **koto** to hōden tokusei no yoi **koto** de aru ga, kore-o-chokusetsu kōryū senro ni setsuzokusuru to jōji jūden denryū-ga nagare, denkaieki-ga kaseishi, tokusei-o-gaisuru tame hōden gyappu-o-mōkete ori, chokuryū senro ni setsuzokusuru baaimo guappu tsuki no **mono-ga** mochiirareru **koto-mo** attarishite, hitotsu ~ sūjitsu goto ni ikkai gyappu-o-tanrakushite jūdensuru hitsuyō-ga ari, mata toshi ni ikkai teido denkaieki-o-kōkanshi himaku no saikasei-o-suru hitsuyō-ga atta tame, hoshu ni tekazu-o-yōsuru hoka, hōden denryū no ōkii toki benteikōkei yori mo seigen den'atsu-ga takai nado no riyū kara, genzai de wa hiraiki toshite-wa sugata-o-keshite shimatte iru.

Отличительная особенность этих разрядников заключается в том, что они имеют большую емкость статического электричества и хорошую разрядную характеристику; если такой разрядник подсоединить непосредственно к линии переменного тока, то через него постоянно будет протекать ток разряда, электролитическая жидкость будет поддерживать этот процесс, из-за чего характеристики разрядника будут ухудшаться, поэтому в разряднике устанавливают разрядный промежуток, который может быть использован и в случае подключения к линии постоянного тока; в связи с этим необходимо ежедневно или один раз в несколько дней осуществлять электрический разряд путем однократного закорачивания разрядного промежутка; кроме того, примерно один раз в год необходима повторная формовка пленки с заменой электролитической жидкости, что требует привлечения операторов для ухода и обслуживания; кроме того, при большом разрядном токе также и предельное напряжение оказывается больше, чем у вентильного сопротивления; по указанным причинам такие разрядники в настоящее время теряют свои позиции [как аппарат защиты].



・・・つまり・・・エレメントを生じると、活性は増大する方向に変化するのに対して、この・・・の活性は・・・光を受けると活性をたちまち低下させるところに、興味を非常に惹かれ、この機構と促進的反応の機構の比較ができるのが待ち遠しい感じである。

...tsumari ... eremanto-o-shōjiru to, kassei-wa zōdaisuru hōkō ni henkasuru no ni taishite, kono ... no kassei-wa ... hikari-o-ukeru to kassei-o-tachimachi teikasaseru **tokoro ni,** kyōmi-o-hijōni hikare, kono kikō to sokushinteki hannō no kikō no hikaku-ga dekiru **no-ga** machidōshii kanji de aru.

...то есть, в случае формирования элементов ... изменения направлены в сторону увеличения активности; если же происходит восприятие света... то активность сразу же падает; все это вызывает огромный интерес и [мы] с чувством нетерпения ожидаем возможность сравнить данный механизм и механизм стимулирующей реакции.

Субстантиватор **HŌ** употребляется исключительно с формантом **GA** и широко известен как элемент оборота сравнения типа ***kono hō-ga sore yori yoi Это – лучше, чем то.*** В представленных далее примерах **HŌ** выступает как полноценный субстантиватор, выполняющий соответствующую ему функцию.



ぼくも歴史というものはほんとうはないと思う。歴史はフィクションなんだと考えたほうがいいというふうに考えてるんです。後年の人たちが再構築して、ありのまま構築できるってことはありえない。その個人のキャラクターを通して、その人がつくり上げるものだから、歴史がそのままイコール事実であるっていうふうにとらえるより、歴史は物語なんだと思ったほうが正しい。

Boku-mo rekishi toiu mono-wa hontō-wa nai to omou. Rekishi-wa fikushon na n da to kangaeta **hō-ga** ii toiu fū ni kangaeteru n desu. Kōnen no hitotachi-ga saikōchikushite, ari no mama kōchikudekiru tte koto-wa arienai. Sono kojin no kyarakutā-o-tōshite, sono hito-ga tsukuriageru mono da kara, rekishi-ga sonomama ikōru jijitsu de aru tte iu fū ni toraeru yori, rekishi-wa monogatari na n da to omotta **hō-ga** tadashii.

Такую вещь как историю я не считаю правдой [жизни]. Мне кажется, что историю лучше всего рассматривать как вымысел. Последующие поколения людей не могут перестроить историю и не могут построить истинную историю [жизни]. Поскольку будущие поколения формируют историю через характеры людей, будет правильней считать, что история – это не то же самое, что реальные факты, а рассматривать историю как художественный вымысел.



そして、ぼくがいまにいたるまで惑い、悩み、あれか、これか、と思いめぐらすうちに、ふと感じたことは、〈あれか、これか〉という二者択一ではなく、〈あれも、これも〉という包括的な生き方をするほうがいいのではないか――ということなのです。

Soshite, boku-ga ima ni itaru made madoi, nayami, areka, koreka, to omoimegurasu uchi ni, futo kanjita koto-wa, "areka, koreka" toiu nishatakuitsu de wa naku, "aremo, koremo" toiu hōkatsutekina ikikata-o-suru **hō-ga ii** no de wa nai ka – toiu koto na no desu.

Когда я вспоминал о своих прошлых заблуждениях, страданиях, о том, о сем, я вдруг почувствовал, что [вопрос состоит] не в альтернативе выбора «того» или «сего», а в том, что может быть было бы лучше вести всеохватывающий образ жизни, который включал бы в себя «и то, и это».



ぼくは全面支持か黙殺するかのほうがおもしろい。

Boku-wa zenmen shiji ka mokusatsusuru ka no **hō-ga** omoshiroi.

Всеобщая поддержка или игнорирование [критикой моих произведений] мне всегда интересны.



でも、日本というのはなぜか緊張感がないほうが暮らしやすい国なんです。

Demo, Nihon toiu no-wa nazeka kinchōkan-ga nai **hō-ga** kurashiyasui kuni na n desu.

Однако мне кажется, что Япония – это такая страна, которая почему-то живет легко и совершенно без ощущения напряжения.



生徒の心の荒れをいやすには、心の教育という名の特別時間を設定して教訓的な話を聞かせるより、一日も早く教室を生徒が日常的に安心して学習できる場とすることの方が、ずっと重要だ。

Seito no kokoro no are-o-iyasu ni wa, kokoro no kyōiku toiu na no tokubetsu jikan-o-setteishite kyōkuntekina hanashi-o-kikaseru yori, ichinichi mo hayaku kyōshitsu-o-seito-ga nichijōtekini anshinshite gakushūdekiru ba to suru koto no **hō-ga**, zutto jūyō da.

Для того, чтобы исцелить жестокость в сердце ученика, гораздо важнее вместо того, чтобы заставлять его слушать нравоучения, устанавливая для этого специальные уроки под названием «духовное воспитание», всё-таки незамедлительно сделать так, чтобы класс превратился в такое место, где бы ученик мог заниматься каждодневно и спокойно.



知っています、あなたがわたしを憎んでいることを、わかっています、あなたがわたしを嫌っていることを、でも、憎しみのなかには優しさが、嫌悪のなかには愛着が隠れている、あなたなら気がつくはずです、嫌悪や憎しみは、ないよりはあるほうがはるかに素敵だということを、……

Shitte imasu, anata-ga watashi-o-nikunde iru koto-o-, wakatte imasu, anata-ga watashi-o-kiratte iru koto-o-, demo, nikushimi no naka ni wa yasashisa-ga, ken'o no naka ni wa aichaku-ga kakurete iru, anata nara ki-ga tsuku hazu desu, ken'o ya nikushimi-wa, nai yori wa aru **hō-ga** haruka ni suteki da toiu koto-o-...

Я знаю, что ты меня ненавидишь, я это понимаю, ты меня не выносишь, однако в твоей ненависти прячется доброта, а в твоей антипатии прячется любовь, и ты это должен понять; ведь это гораздо лучше, даже замечательно, когда есть ненависть и антипатия, чем когда их нет.



男女のあいだはほどよい障壁があったほうが、新鮮で爽やかな関係を持続することができる。

Danjo no aida-wa hodoyoi shōheki-ga atta **hō-ga**, shinsen de sawayakana kankei-o-jizokusuru koto-ga dekiru.

Существование некоего умеренного барьера между мужчиной и женщиной позволяет поддерживать их отношения свежими и приятными.

Субстантиватор **YŌ** именно в данной функции употребляется весьма редко, причем может иметь второе чтение как **ZAMA.**



木立ベゴニア　木のように立ち上がる姿からこう呼ばれる。つややかな葉の間に房状に花がいくつもぶら下がって咲く様は、ゆったりとした印象を与える。

Kodachi begonia Ki no yōni tachiagaru sugata kara kō yobareru. Tsuyayakana ha no aida ni fusajō ni hana-ga ikutsumo burasagatte saku **yō-wa**, yuttari to shita inshō-o-ataeru.

Лесистая бегония получила свое название из-за своей вертикальной формы, подобной дереву. То, каким образом цветы бегонии цветут, свисая в большом количестве в форме пучков между блестящими и красивыми листьями, создает впечатление удивительного покоя и комфорта.

Заключая настоящий раздел, отметим два момента: во-первых, подробно представленный выше субстантиватор **NO** может употребляться с формантами дополнения **O** и **NI,** что встречается гораздо реже, чем в случае его использования с формантами подлежащего; во-вторых, роль субстантиваторов как существительных весьма абстрактного значения могут выполнять такие существительные как **TEN** (точка) или его английская калька **POINTO** и **JIJITSU** (факт). Некоторые примеры использования этих субстантиваторов приведены ниже.



どのワインがいちばんうまいかってのを選ぶコンテストがありますとね、イタリア人やフランス人は意外とだめなんです。イギリス人が優勝したりして。

Dono wain-ga ichiban umai ka tte **no**-o-erabu kontesuto-ga arimasu tone, Itariajin ya Furansujin-wa igai to dame na n desu. Igirisujin-ga yūshōshitarishite.

Французы и итальянцы, сверх ожиданий, оказываются неудачливыми в соревнованиях, где выбирают самое вкусное вино. Побеждают же там англичане.



それからおれはこの記憶にない夢を新しい問題として考えてきたんだが、Aさんという南米人の書いた本を読んで、大体おなじ経験が書かれているのを見つけたよ。

Sore kara ore-wa kono kioku ni nai yume-o-atarashii mondai toshite kangaete kita n da ga, A-san to iu nambeijin no kaita hon-o-yonde, daitai onaji keiken-ga kakarete iru **no**-o-mitsuketa yo.

Впоследствии я думал об этом не сохранившемся в памяти сне как о какой-то новой моей проблеме, но прочитав книгу южноамериканского писателя А, я обнаружил, что он пишет практически о таком же испытании, через которое прошел и я.



私は学校前の駅に下りたとき、駅の傍らの運送会社の事務所の屋根からはやくも雪融けの音が流れおちるのをきいた。

Watashi-wa gakkō mae no eki ni kudarita toki, eki no katawara no unsōgaisha no jimusho no yane kara hayaku mo yuki doke no oto-ga nagare ochiru **no**-o-kiita.

Когда я отошел от станции, находившейся возле школы, то услышал, как с крыши офиса транспортной компании, что располагалась со стороны станции, уже начала капать вода от таявшего снега.



また、基礎実験も含めて実績が当初より優秀であったのに加えて、年々品質が向上し、次々と新製品化されていっそうの信頼を勝ち得たことが急激に普及した一つの原因でもある。

Mata, kiso jikken-mo fukumete jisseki-ga tōsho yori yūshū de atta **no** ni kuwaete, nennen hinshitsu-ga kōjōshi, tsugitsugi to shinseihinkasarete issō no shinrai-o-kachieta koto-ga kyūgeki ni fukyūshita hitotsu no gen'in de mo aru.

Дополнительно к тому, что реальные результаты эксплуатации и результаты базовых испытаний с самого начала были превосходными, с каждым годом повышалось качество изделий, последовательно проводилось обновление [номенклатуры изделий], удалось достичь еще большей надежности; все это стало одним из определяющих факторов весьма быстрого распространения [разработанных изделий].



前者に基づく計算結果は材料Aの・・・値が1000に対して材料Bが500にかなり大きな極大を持つ点と、・・・に対するポテンシャル障害は素子aのほうが素子bより10ほど低いことになる点は実験的事実に反するので、すぐにはこの可能性を取り上げにくい。

Zensha ni motozuku keisan kekka-wa zairyō A no ... atai-ga 1000 ni taishite zairyō B-ga 500 ni kanari ōkina kyokudai-o-motsu **ten to**, ...ni taisuru potenshru shōgai-wa soshi a no hō-ga soshi b yori 10 hodo hikui koto ni naru **ten-wa** jikkenteki jijitsu ni hansuru node, sugu ni wa kono kanōsei-o-toriagenikui.

Результаты расчетов, основанных [на реализации] первого из вышеупомянутых методов, состоят в том, что максимальная величина ... очень большая у материала А и равна 1000, а у материала В – 500 и что потенциальный барьер у элемента а меньше примерно на 10 чем у элемента b; эти данные противоречат эксперименту и поэтому сразу принять возможности вышеупомянутого метода затруднительно.



つまり、光1振動面と、光2の振動面が90Oずれている事実は・・・分子の配向が・・・何らかの変化を行っていることを強く示唆している。

Tsumari, hikari 1 shindōmen to, hikari 2 no shindōmen-ga 90°, zurete iru **jijitsu-wa** ... bunshi no haikō-ga ... naniraka no henka-o-okonatte iru koto-o-tsuyoku shisashite iru.

Тот факт, что плоскость колебаний света 1 и плоскость колебаний света 2 смещены на 90°, убедительно свидетельствует о том, что ориентация молекул... претерпевает какие-то изменения...

2.3. Однородные предложения как средство осложнения структуры

Как известно, грамматически **однородными** называются **члены предложения**, которые синтаксически одинаковы и связаны друг с другом сочинительной связью. Однородные члены предложения выполняют одинаковую синтаксическую функцию в предложении, например, подлежащего, дополнения, определения и т.п.; связаны с одним и тем же общим для них членом предложения, по отношению к которому они играют одинаковую смысловую роль, что, в частности, подтверждается возможностью поставить к ним один и тот же вопрос; соединены или могут быть соединены друг с другом сочинительными союзами, произносятся с интонацией перечисления. Однородными могут быть как главные, так и второстепенные члены предложения; однородные члены предложения могут быть распространенными и нераспространенными; однородные члены могут иметь одинаковое морфологическое выражение, но могут быть морфологически разнородными. Естественным развитием понятия однородного члена предложения в японском языке является понятие **однородного предложения**, сохраняющего принципиальные особенности однородного члена предложения. Наиболее часто однородные предложения вводятся с целью осложнения структуры в двух случаях.

В первом случае для распространения содержания мыслительного процесса и прежде всего в научной литературе, когда главным инструментом построения такого рода сложной конструкции служит служебное слово **NADO.**

Во втором случае однородными предложениями служат вопросительные предложения, основной целью введения которых служит придание высказыванию эмоционального характера. Вместе с тем, определенное распространение получили однородные предложения со сказуемыми вероятностного характера, заканчивающимися на **Ō** или **YŌ**, как в нижеприведенном примере.



若い女性が有名ブランドのバッグを買いあさり、海外でひんしゅくを買ったことがある。いくらお金があろうとも、いくら有能であろうとも、ある年齢になるまで待たなければばらない行為がある。

Wakai josei-ga yūmei burando no baggu-o-kaiasari, kaigai de hinshuku-o-katta koto-ga aru. **Ikura o-kane-ga arō tomo, ikura yūnō de arō tomo**, aru nenrei ni naru made matanakereba naranai kōi-ga aru.

Молодые женщины лихорадочно покупают за границей дамские сумочки знаменитых торговых марок и ловят при этом неодобрительные взгляды окружающих. И сколько бы у них ни было денег, и какими талантливыми они ни были бы, это обязательно будет продолжаться до достижения ими некоторого возраста.

2.3.1. Служебное слово NADO как инструмент введения однородных бессоюзно сочетаемых предложений в качестве члена предложения более высокого уровня иерархии

Обычно служебное слово **NADO**, присоединяясь к члену предложения или к последнему из нескольких однородных членов предложения, указывает на то, что данный член предложения или несколько однородных членов предложения упоминаются для введения типичного представителя класса предметов, явлений и т.п. или группы таких представителей. Чаще всего эту функцию служебное слово **NADO** выполняет при употреблении после существительных. Вместе с тем, **NADO**, в основном, в письменной речи может использоваться для введения бессоюзно сочетаемых однородных предложений или предложений,

сочетаемых с помощью соответствующих союзов; при этом такие однородные предложения служат в качестве члена предложения более высокого уровня иерархии.

Следует отметить, что в некоторых случаях **NADO** вводит лишь одно непосредственно перед ним стоящее предложение, как в нижеследующих примерах.



これらの研究は数学的にきわめて明快であるが、分担需要は・・・他のコストに規定されることが多いにもかかわらず、交通手段選択関数にこれらのコストが導入されていなかったり、Beckmann形最適化モデルに変換した後の効率的な計算法の検討がなされていないなど、実際のネットワークに適用する上で残された問題がいくつかある。

Korera no kenkyū-wa sūgakutekini kiwamete meikai de aru ga, buntan juyō-wa ... hoka no kosuto ni kiteisareru koto-ga ōi ni mo kakawarazu, kōtsū shudan sentaku kansū ni korera no kosuto-ga dōnyūsarete inakattari, Beckmann kata saitekika moderu ni henkanshita ato no kōritsutekina keisanhō no **kentō-ga nasarete inai nado**, jissai no nettowāku ni tekiyōsuru ue de nokosareta mondai-ga ikutsuka aru.

Эти исследования математически весьма ясны, однако несмотря на то, что во многих случаях распыление спроса регламентируется иными стоимостными факторами..., эти факторы не вводятся в функцию выбора вида транспортного средства; поэтому есть еще ряд оставшихся проблем с точки зрения использования [этого подхода] для реальной транспортной сети: например, не проведены исследования эффективного метода расчета после преобразования задачи к оптимизационной модели Бэкманна.



ビデオ学習会に参加した・・・・・高校教論、Aさんは、授業をしていて生徒の注意力が散漫になってきたときなど、ここで笑いがほしいな、と思うことがある、という。

Bideo gakushūkai ni sankashita ... kōkō kyōron, A-san-wa, jugyō-o-shite ite seito no **chūiryoku-ga samman ni natte kita toki nado**, koko de warai-ga hoshii na, to omou koto-ga aru, to iu.

Специалист по теории обучения в школе, участник общества видеообучения А-сан говорит, что бывают случаи, когда при проведении уроков смех очень желателен, например, когда внимание учеников рассеялось.



日本的雇用システムは、従業員が期待していたような昇進をさせることができないなど構造的な問題が出てきた。

Nihonteki koyō shisutemu-wa, jūgyōin-ga kitaishite ita yōna shōshin-o-saseru **koto-ga dekinai nado** kōzōtekina mondai-ga dete kita.

В японской системе найма возникли проблемы структуры, связанные в частности, с невозможностью продвижения работников по службе, на которое они надеялись.

Структура, вводимая с помощью **NADO**, может охватывать собой как все сложное предложение, так и отдельные его компоненты, например, придаточное или главное предложение; находиться в начальной части сложной конструкции, в ее середине или в заключительной части. В нижеследующем примере комплекс со служебным словом **NADO** находится в первой половине сложного предложения:



これら半導体整流器は効率が高いこと、容積が小さいこと、運転保守が容易であることなどから整流器分野においては画期的なものであるが、反面、熱容量的には過負荷耐量が比較的小さくまた電圧にたいしては衝撃比が小さい欠点がある。

Korera handōtai seiryūki-wa kōritsu-ga takai koto, yōseki-ga chiisai koto, unten hoshu-ga yōi de aru koto nado kara seiyūki bun'ya nioite wa kakkitekina mono de aru ga, hanmen, netsu-yōryōteki ni wa kafuka tairyō-ga hikakuteki chiisaku mata den'atsu ni taishite wa shōgekihi-ga chiisai ketten-ga aru.

Эти полупроводниковые выпрямители являются замечательным достижением в области выпрямительной техники, поскольку имеют высокий КПД, малый объем, просты в эксплуатации и обслуживании. С другой стороны, они имеют недостатки, заключающиеся в том, что их перегрузочная способность оказывается сравнительно низкой из-за малой теплоемкости; кроме того, также мал ударный коэффициент по напряжению.

Предложение, которое будет приведено сейчас, характеризуется расположением комплекса с **NADO** в своей средней части.



引張曲げにおいて、引張力の付加条件は、スプリングバックに影響を及ぼす重要な因子であること、また除荷の条件も影響を及ぼし、除荷時の変形をすべて弾性的と仮定するのは妥当でないこと、など解析によってすでに明らかにされ、実験により確かめられている。

Hippari mage nioite, hippariryoku no fuka jōken-wa, suparingubakku ni eikyō-o-oyobosu juyōna inshi de aru **koto**, mata joka no jōken-mo eikyō-o-oyoboshi, joka toki no henkei-o-**subete danseiteki to katei-suru no-wa datō de nai koto, nado** kaiseki niyotte sudeni akiraka ni sare, jikken niyori tashikamerarete iru.

Условия приложения растягивающих усилий во время гибки с растяжением уже выяснены на основе анализа, [в ходе которого установлено,] что этот режим является важным фактором, влияющим на пружинение, и что условия снятия нагрузки также оказывают влияние; кроме того, выяснено, что гипотеза о том, что все деформации во время снятия нагрузки являются упругими, является неадекватной; все полученные [выводы] подтверждены экспериментально.

2.3.1.1. СИММЕТРИЧНАЯ КОНСТРУКЦИЯ С NADO, ВВОДИМАЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ KOTO

Весьма широкие возможности для осложнения элементарного предложения открываются в случае, когда однородные предложения, вводимые с помощью служебного слова **NADO,** в свою очередь, субстантивируются посредством **KOTO.** Как мы уже отмечали, этот субстантиватор переводит однородное предложение в разряд члена предложения более высокого уровня иерархии. Сочетание однородных предложений в системе **KOTO ... NADO** осуществляется бессоюзным способом или с помощью союзных элементов **MATA, SARANI, OYOBI, NARABINI, TO, SOSHITE, DŌJI, IPPŌ, YA** и т.п.

Большое распространение получила симметричная конструкция с **NADO,** в которой **KOTO** субстантивирует каждое однородное предложение, вводимое с помощью **NADO**, в том числе и предложение, непосредственно примыкающее к **NADO.** Сказуемые однородных предложений, которые расположены непосредственно перед **KOTO**, могут быть морфологически различными (глагол, прилагательное и т.п.) и выражаться различными глагольными формами, чаще всего на **U, TA, NAI, TE IRU** и другими. При этом в одном и том же предложении с несколькими **KOTO** перед каждым из субстантиваторов сказуемые могут находиться в одной и той же форме или в разных формах.

Несмотря на такого рода различия глагольных форм и сказуемых однородных предложений, вводимых в комплексе **KOTO ... NADO,** эквивалентность или однородность таких структур как членов предложения полностью сохраняется, а соответствующие нюансы, вызванные этими различиями, при переводе могут быть учтены исходя из контекста или опущены, в зависимости от их важности.

В некоторых случаях субстантиватор **KOTO,** стоящий непосредственно перед **NADO**, может быть заменен другим существительным абстрактного значения, например, **TEN**, как в примере:



その他、日本語の特長としては、文法的機能が語幹と接辞の結合で表示される、いわゆる膠着語であること、厳密な意味での人称代名詞という文法範疇が存在しない点などが指摘される。

Sonohoka, Nihongo no tokuchō toshite-wa, bunpōteki kinō-ga gokan to setsuji no ketsugō de hyōjisareru, iwayuru kōchakugo de aru koto, gemmitsuna imi de

Кроме того, можно указать на такие особенности японского языка, как то, что это – так называемый агглютинативный язык, в котором грамматические функции ука-

no ninshō-daimeishi toiu bunpō hanchū-ga sonzaishinai **ten nado-ga** shitekisareru.

зываются путем присоединения аффиксов (маркёров) к основе слова, и что в этом языке в строгом смысле нет грамматической категории лица личных местоимений.

Иногда в симметричной системе **KOTO ... NADO** используются цифровые обозначения как в примере:



公明党が立案した具体的な政策は①プロ・アマを問わず文化芸術団体が広く寄付を受けられるよう、寄付金税制を拡充すること②新進・若手芸術家を広く支援するための奨学金制度を設けること③子供たちが本物の文化芸術に触れる機会を数多くつくること、などをその骨子としています。

Kōmeitō-ga ritsuanshita gutaitekina seisaku-wa (1) puro • ama-o-towazu bunka geijutsu dantai-ga hiroku kifu-o-ukerareru yō, kifukin zeisei-o-kakujūsuru **koto** (2) Shinshin • wakate geijutsuka-o-hiroku shiensuru tame no shōgakukin seido-o-mōkeru **koto** (3) kodomotachi-ga hommono no bunka geijutsu ni fureru kikai-o-kazuōku tsukuru **koto, nado**-o-sono kosshi to shite imasu.

Сущность конкретных мер, которые предлагает партия Комейто, сводится к следующему: (1) Расширить налоговую систему на денежные пожертвования с тем, чтобы коллективы, занятые в сфере культуры и искусства – и профессиональные и любительские – смогли в более широких масштабах получать пожертвования; (2) создать систему получения стипендий для широкой поддержки молодых и развивающихся деятелей культуры; (3) в больших масштабах создать благоприятные условия, шансы для того, чтобы дети смогли прикоснуться к подлинным сокровищам культуры и искусства.

Достаточно редко встречаются сложные предложения, в которых употребляются два комплекса **KOTO ... NADO**, как в нижеприведенном примере.



このように潤滑済によって成形限に与える速度効果が異なること、またポンチ形状によっても速度効果の影響度が異なることなどの原因は種々あると思われるが、主なものは①工具と材料間の相対すべり速度による摩擦特性の変化が潤滑剤によって異なり、それによって後述するように破断位置が変化し成形限が変わること、②したがってポンチ肩部での材料に対する拘束が小さい球底形状ほど破断位置が敏感に変化し易いため成形限への影響が大きいことなどが考えられる。

Konoyōni junkatsuzai niyotte seikeigen ni ataeru sokudo kōka-ga kotonaru **koto**, mata ponchi keijō niyotte mo sokudo kōka no eikyōdo-ga kotonaru **koto nado** no gen'in-wa shuju aru to omowareru ga, omona mono-wa (1) kōgu to zairyōkan no sōtai suberi sokudo niyoru masatsu tokusei no henka-ga junkatsuzai niyotte kotonari, sore niyotte kōjutsusuru yōni hadan ichi-ga henkashi seikeigen-ga kawaru **koto**, (2) shitagatte ponchi katabu de no zairyō ni taisuru kōsoku-ga chiisai kyūsoko keijō hodo hadan ichi-ga binkan ni henkashi yasui tame seikeigen e no eikyō-ga ōkii **koto nado**-ga kangaerareru.

Таким образом, действуют различные факторы; например, влияние скорости, оказываемое на предел формообразования, оказывается различным в зависимости от материала смазки; кроме того, степень влияния эффекта скорости также различна в зависимости от формы пуансона. Однако главными все же можно считать следующие факторы. 1. Изменения характеристики трения, обусловленные относительной скоростью скольжения инструмента и материала, получаются различными в зависимости от материала смазки; в результате этого изменяется позиция разрушения, как это будет описано далее, и предел формообразования. 2. В связи с этим позиция разрушения оказывается чувствительной и легко изменяется в зависимости от формы основания сферы при малой степени свободы инструмента относительно материала у кромки пуансона, что оказывает большое влияние на предел формообразования.

В ряде случаев роль **KOTO** выполняет существительное абстрактного значения **BAAI:**



熱伝導方程式は、ｉ）内部発熱がない場合、ii)i)に加えて、さらに熱伝導率が一定の場合、iii)ii)に加えて、さらに温度がz方向に変化しない、2次元温度分布の場合、iv)iii)に加えてさらに温度がy方向にも変化しない、1次元温度分布の場合、などでは、それぞれ次のように簡単になる。

Netsudendō hōteishiki-wa, i) naibu hatsunetsu-ga nai **baai**, ii) i) ni kuwaete, sarani netsudendōritsu-ga ittei no **baai**, iii) ii) ni kuwaete, sarani ondo-ga z hōkō ni henkashinai, nijigen ondo bunpu no **baai**, iv) iii) ni kuwaete sara ni ondo-ga y hōkō ni mo henkashinai, ichijigen ondo bunpu **no baai, nado de wa,** sorezore tsugi no yōni kantan ni naru.

Уравнение теплопроводности принимает нижеследующие простые формы в соответствии со случаями: (а) отсутствует внутренняя теплогенерация; (б) дополнительно к случаю (а) удельная теплопроводность является постоянной; (в) дополнительно к случаю (б) температура в направлении z не изменяется и распределение температуры двумерное; (г) дополнительно к случаю (в) также и в направлении y температура не изменяется и распределение температуры одномерное.

Наконец отметим, что каждый **KOTO** из симметричного ряда однородных структур, вводимых с помощью служебного слова **NADO**, может субстантивировать как одно, так и два и более предложений, стоящих перед ним. А сама симметричность является важным фактором, обеспечивающим простоту осложнения структуры с одной стороны, и простоту анализа готовой сложной структуры на основе ее членения, с другой стороны. Некоторые примеры употребления симметричной конструкции с **NADO**, вводимой с использованием **KOTO**, приведены ниже.



最近は北極圏の自然が環境汚染に敏感であること、北極気団の動きが北半球の気候を大きく支配していることなどから、この地域が世界の研究者たちの注目を集めている。

Saikin-wa Hokkyokuken no shizen-ga kankyō osen ni bunkan de aru **koto**, Hokkyoku kidan no ugoki-ga Kita Hankyū no kikō-o-ōkiku shihaishite iru **koto nado** kara, kono chi-iki-ga sekai no kenkyūshatachi no chūmoku-o-atsumete iru.

В последнее время в связи с тем, что природа Северного полярного круга весьма чувствительна к загрязнению окружающей среды и движение воздушных масс Северного полюса в значительной степени определяет собой климат Северного полушария, этот регион привлекает внимание ученых всего мира.



日本が他の先進国に比して人口あたりの病床が多く(欧米の2～3倍)、入院日数が長いこと(米国の約3・5倍)、外来の診療費は病院が診療所の実に6割も高いこと、病院経営のための固有の経費や技術料が十分に斟酌されていないことなど、受益者の立場に立って医療サービスを効率化する際の論点を詰めていく努力が不可欠だ。

Nihon-ga ta no zenshinkoku ni hishite jinkō atari no byōshō-ga ōku (ŌBei no ni-san-bai), nyūin nissū-ga nagai **koto** (Beikoku no yaku san-go-bai), gairai no shinryōhi-wa byōin-ga shinryōjo no jitsu ni roku-wari-mo takai **koto,** byōin kei'ei no tame no koyū no keihi ya gijutsuryō-ga jūbun ni shinshakusarete inai **koto** nado, juekisha no tachiba ni tatte iryō sābisu-o-kōritsukasuru sai no ronten-o-tsumete iku doryoku-ga fukaketsu da.

Япония по сравнению с другими развитыми странами имеет больше больничных коек на душу населения (в 2-3 раза больше, чем в Европе и США), весьма большое количество дней, проведенных людьми в больницах [количество госпитализаций] (примерно в 3-5 раз больше, чем в США); расходы на медицинское обслуживание стационарных больных в больницах больше, чем на амбулаторных больных на 60%; кроме того, достаточно не учитываются расходы на собственное содержание медицинских учреждений и медицинскую технику; поэтому с точки зрения стороны, получающей экономическую выгоду от медобслуживания людей – медицинских учреждений – необходимы усилия для того, чтобы прекратить [беспочвенные] дискуссии о повышении эффективности медицинских услуг [в Японии].



ベゴニアの特徴は、葉が左右非対称であること、花に雄花と雌花があることなどが挙げられる。

Begonia no tokuchō-wa, ha-ga sayū hitaishō de aru koto, hana ni obana to mebana-ga aru **koto nado-ga** agerareru.

Особенность бегонии состоит в том, что листья ее являются асимметричными и что среди цветов имеются пестики и тычинки.



「2000年の愛と夢の……」コンテスト、応募された作品は傑作ぞろいで、選択はまたまた至難を極めました。数千の作品の中で、グランプリに選ばれた「A」、そして審査委員長特別選賞となった「B」、この二つは、異なった趣きの作品ですが、共通して言えるのは、それぞれ独創性が豊かで個性的であること、溢れる情感が幅広い年齢層に感化力を持つであろうことなどが評価された点です。

"2000 nen no ai to yume no ..." kontesuto, ōbosareta sakuhin-wa kessaku zoroide, sentaku-wa matamata shinan-o-kiwamemashita. Sūsen no sakuhin no naka de, Guran puri ni erabeta "A", soshite shinsa iinchō tokubetsusenshō to natta "B", kono futatsu-wa, kotonatta omomuki no sakuhin desu ga, kyōtsūshite ieru no-wa, sorezore dokusōsei-ga yutaka de koseiteki de aru koto, afureru jōkan-ga habahiroi nenreisō ni kankaryoku-o-motsu de arō **koto nado-ga** hyōka sareta ten desu.

Изделия, заявленные на конкурс «Любовь и мечта... 2000 г.», оказались настоящими шедеврами и выбор лучшего из них представлял огромные трудности. Среди нескольких тысяч изделий Grand prix получило изделие A, а специальный приз председателя жюри – изделие B; эти два изделия – совершенно разные по своей сути, однако общим для них можно назвать такие качества как высокая оригинальность и индивидуальность, широта переполняющих их эмоций, сила влияния на людей различных возрастных категорий; именно эти особенности и получили высокую оценку.



このように摩擦係数の変化によりひずみ分布特性が変化すること、ならびに破断部の成形過程における変化経路が変形することなどが明らかとなったが、さらに成形速度効果として材料自身の変形限界が異なることも当然考えられこの点の検討が必要である。

Konoyōni masatsu keisū no henka niyori hizumi bunpu tokusei-ga henkasuru koto, narabini hadanbu no seikei katei niokeru henkei keiro-ga henkasuru koto nado-ga akiraka to natta ga, sarani seikei sokudo kōka toshite zairyō jishin no henkei genkai-ga kotonaru koto-mo tōzen kangaerare kono ten no kentō-ga shin'yo de aru.

Таким образом, выяснено, что характеристики распределения деформаций изменяются при изменении коэффициента трения и что в процессе формообразования разрушенной части изменяется траектория деформирования; центральным пунктом исследований в этом аспекте, естественно, является рассмотрение также и того факта, что из-за влияния скорости формообразования оказывается различным и предел деформирования самого материала.



また電流が増加するにしたがって特性が飽和すること、および開極速度が大きいとなるしたがって、その飽和点が小電流範囲に進み、先に示した開極速度1.5m/s以上の特性は、すでに飽和した後の範囲しか示していないことなどがわかり、第13図の電流別曲線群が下部において一致したことも了解される。

Mata denryū-ga zōkasuru ni shitagatte tokusei-ga hōwasuru **koto**, oyobi kaikyoku sokudo-ga ōkii to naru shitagatte, sono hōwaten-ga kodenryū han'i ni susumi, saki ni shimeshita kaikyoku sokudo 1.5 m/s ijō no tokusei-wa, sudeni hōwashita ato no han'i shika shimeshite inai **koto nado-ga** wakari, dai 13 zu no denryū betsu kyokusengun-ga kabu nioite itchishita koto-mo ryōkaisareru.

Кроме того, выяснено, что вместе с ростом тока происходит насыщение характеристики, а с увеличением скорости размыкания точка насыщения перемещается в зону малых токов; что же касается характеристики при скорости размыкания свыше 1,5 м/с, описанной ранее, то очевидно, что она представляет собой лишь диапазон уже после насыщения; также понятно, что отдельные группы токовых кривых по рис.13 согласуются в его нижней части.



このけい光灯用インバータでは、能率の点、とくにコンデンサにおける損失、変圧器の鉄損について、また変圧器の漏れインダクタンスを小さくする必要のあること、高周波インバータのときとくに問題になるスイッチングパワに関して考慮を払う必要があることなどについて説明しなければならない。

Kono keikōtōyō inbāta de wa, nōritsu no ten, toku ni kondensa niokeru sonshitsu, hen'atuki no tetsuson nitsuite, mata hen'atsuki no more indakutansu-o-chiisaku suru hitsuyō no aru **koto**, kōshūha inbāta no toki toku ni mondai ni naru suitchingu pawa ni kanshite kōryo-o-harau hitsuyō-ga aru **koto nado** nitsuite setsumeishinakereba naranai.

Применительно к инверторам для люминесцентных ламп следует выяснить с точки зрения КПД: 1) необходимость уменьшения потерь в конденсаторах и в стали трансформаторов, а также уменьшения индуктивности утечки трансформаторов и 2) необходимость учета энергии переключения, что представляет собой особую проблему для высокочастотных инверторов.



問題点としては本論文で提案された補償法は、並列共振回路のシミュレーションを元にしているため、低域フィルタに適用することが困難なこと、また受動素子数が文献4)の合成法と比較して多くなることなどが挙げられる。

Mondaiten toshite-wa honrombun de tei'ansareta hoshōhō-wa, heiretsu kyōshin kairo no shimyurēshon-o-moto ni shite iru tame, teiiki firuta ni tekiyōsuru koto-ga konnan na koto, mata judō soshisū-ga bunken4) no koseihō to hikakushite ōku naru koto nado-ga agerareru.

В качестве проблем можно указать на следующие. [Во-первых,] предложенный в этой статье метод компенсаций построен на основе моделирования цепи параллельного резонатора и поэтому его использование для фильтра нижних частот осложняется; [во-вторых,] число пассивных элементов в этом случае больше, чем при методе синтеза по работе4).



しかし、実際は潤滑油の燃焼により若干ではあるが炭酸ガスが発生すること、水素のジーゼル機関での燃焼自体がまだ技術的に問題があること、またに水素の燃料としてのエネルギー密度が低くまたその貯蔵方法(重量、容積)、安全性等等に解決すべき問題が多く残っていることなどにより、現在水素を用いたCCDEの研究は行われていないようである。

Shikashi, jissai-wa junkatsuyu no nenshō niyori jakkan de wa aru ga tansan gasu-ga hasseisuru **koto**, suiso no dīzeru kikan de no nenshō jitai-ga mada gijutsuteki ni mondai-ga aru **koto,** matani suiso no nenryō toshite no enerugī mitsudo-ga hikuku mata sono chozō hōhō (jūryō, yōseki), anzensei tōtō ni kaiketsusubeki mondai-ga ōku nokotte iru **koto nado** niyori, genzai suiso-o- mochiita CCDE no kenkyū-wa okonawarete inai yō de aru.

Вместе с тем, по таким причинам, как образование углекислого газа, хотя и небольшое, из-за сгорания смазочного масла; существование [нерешенных] технических проблем по самому процессу горения в водородных дизельных двигателях, и кроме того, в связи с тем, что плотность энергии, получаемой при использовании водорода как топлива, низка и осталось еще много проблем, требующих своего решения, как например, способы хранения водорода (вес, объем), безопасность и т.п., исследования дизельных двигателей с замкнутым циклом (closed circuit diesel engine), похоже, в настоящее время не осуществляются.



この図から、・・・値が小さいとき、Aはの単調増加関数であること、一方・・・秩序が現れること、そして・・・値＝100ではAは液体のそれとよく似た形をしていることなどが見られる。

Kono zu kara, ... atai-ga chiisai toki, A-wa no tanchō zōka kansu de aru **koto**, ippō ... chitsujo-ga arawareru koto, soshite ... atai=100 de wa A-wa ekitai no sore to yoku nita katachi-o-shite iru **koto nado-ga** mirareru.

Из этого рисунка видно, что при малой величине ... функция A является монотонно возрастающей; с другой стороны, появляется упорядоченность... и поэтому при величине... =100 функция A принимает форму, весьма подобную той, которую имеет функция для жидкости.



さらに板圧延に比較し変形メカニズムが複雑であること、検出器開発が困難であったことなどもあり、その製造技術は長年にわたる操業技術の蓄積と作業者の技能によって支えられて来た。

Sarani ita atsuen ni hikakushi henkei mekanizumu-ga fukuzatsu de aru koto, kenshutsuki kaihatsu-ga konnan de atta **koto nado-mo** ari, sono seizō gijutsu-wa naganen ni wataru sōgyō gijutsu no chikuseki to sagyōsha no ginō niyotte sasaerarete kita.

Кроме того, поскольку по сравнению с листовой прокаткой [в данном случае] механизм деформирования более сложный, а разработка датчиков представляет трудности, технология производства в течение многих лет опиралась лишь на накопленный опыт и мастерство операторов.



この実験値はきわめて少ないこと、ならびに炭素含有量の少ない鋼では・・・異常値が認められないことなどから、・・・炭素が影響する原因として・・・産と・・・炭素のあいだで何らか反応成生物が形成されるためと考えられる。

Kono jikkenchi-wa kiwamete sukunai **koto**, narabini tanso gan'yūryō no sukunai hagane de wa ... ni ijōchi-ga mitomerarenai **koto nado** kara, ... tanso-ga

В связи с тем, что экспериментальных данных в этом случае весьма мало и в стали с низким содержанием углерода не наблюдаются аномальные величины ..., то в

eikyōsuru gen'in toshite ... san to ... tanso no aida de nanraka hannō seiseibutsu-ga keiseisareru tame to kangaerareru.

качестве причины влияния, оказываемого углеродом..., можно указать на образование продуктов какой-то реакции между углеродом... и ... кислотой.



これはAが・・・したことそしてBが・・・行ったことまたさらにCが・・・したことなどに起因するものと考えられる。

Kore-wa A-ga ... shita **koto** soshite B-ga ... okonatta **koto** mata sarani C-ga ... shita **koto** nado ni kiinsuru mono to kangaerareru.

Это можно объяснить тем, что A – осуществляло..., B – выполняло..., а C – осуществляло...



放射温度計は、種類が多いこと、出力が温度にかんして指数関数的に変化することなどから、50-3000℃までの範囲をひとつの体系で校正することは困難であり、次のような三の温度領域に分けて校正する。

Hōshaondokei-wa, shurui-ga ōi **koto**, shutsuryoku-ga ondo ni kanshite shisū kansūteki ni henkasuru **koto nado kara**, 50-3000°C made no han'i-o-hitotsu no taikei de kōseisuru koto-wa konnan de ari, tsugi no yōna mitsu no ondo ryōiki ni wakete kōseisuru.

В связи с тем, что существует множество типов радиационных пирометров и их выходной сигнал изменяется по экспоненциальной зависимости относительно температуры, градуировка диапазона от 50 до 3000°C с помощью одной системы представляет трудности; поэтому градуировку осуществляют, разделяя [весь этот диапазон] на три следующие области температур.



・・・効果としては、Aが30～50%減少すること、Bが10～20%上昇すること、Cが削減できることなどが確認されている。

...kōka toshite-wa, A-ga 30~50% genshōsuru koto, B-ga 10~20% jōshōsuru koto, C-ga sakugendekiru **koto nado-ga** kakuninsarete iru.

В качестве эффекта... подтверждены уменьшение A на 30-50%, увеличение B на 10-20% и возможность сокращения C.

2.3.1.2. Симметричная структура с NADO без использования KOTO

Данная структура вводит однородные предложения без использования субстантиватора **KOTO,** который, вообще говоря, формально должен присутствовать. Надо полагать, что лингвистическая практика вполне допускает в таких случаях опущение одного или нескольких субстантиваторов. Наиболее часто встречающимся вариантом структуры является такая, в которой каждое из однородных предложений, вводимых с помощью **NADO**, оканчивается заключительной сказуемостной формой, все однородные предложения грамматически равноправны, соединяются друг с другом простым примыканием. При этом могут использоваться **точки в виде кружочков или малых черных кружочков; запятые; цифровые, буквенные или иного рода условные обозначения для перечисления однородных предложений.**



睡眠以外にも食欲がなくなる、胸がどきどきする、胃腸の調子がおかしいなどの症状が出るという。

Suimin igai ni mo **shokuyoku-ga nakunaru, mune-ga dokidoki suru, ichō no chōshi-ga okashii nado** no shōjō-ga deru to iu.

Кроме [потери] сна [из-за сдачи экзаменов] [nemuritakutemo nemurenai = хотя спать хочу, а заснуть не могу], появляются и такие болезненные симптомы как, например, теряется аппетит, начинает учащенно биться сердце, нарушается нормальная работа желудка.



「民法では離婚に必要な条件を具体的に定めているの。」
「夫婦関係が破たんしている状況として①配偶者に不貞行為があった②配偶者の生死が三年以上不明なままとなっている③婚姻の継続が困難な重大な理由がある……――など五つの規定がある。」

Minpō de wa rikon ni hitsuyōna jōken-o-gutaitekini sadamete iru no. Fūfu kankei-ga hatanshite iru jōkyō toshite (1) haigūsha ni futei kōi-ga atta (2) haigūsha no seishi-ga sannen ijō fumeina mama to natte iru (3) kon'in no keizoku-ga konnan na jūdaina riyū-ga aru ... – **nado** itsutsu no kitei-ga aru.

Какие конкретно условия согласно гражданскому праву необходимы для развода? В качестве условий, влекущих за собой разрыв супружеских отношений, устанавливается пять статей законоположения, в том числе: (1) Были совершены акты измены по отношению к одному из супругов. (2) Судьба одного из супругов оказалась неизвестной при невыясненных обстоятельствах в течение более, чем 3 года. (3) Существуют важные причины того, что продолжение брака представляет большую сложностью...

Относительно редко в такого рода симметричной структуре с **NADO** однородные предложения заканчиваются сказуемыми в форме на **TARI/DARI:**



朝顔といえば丸いラッパ型の花を思い浮かべるが、江戸から明治のころには、今からは想像もつかない変わった朝顔が咲いていた。ラッパの皿の部分に切れ目があったり、花弁が幾重にも重なったりなどそのバリエーションは実に豊富だった。

Asagao to ieba marui rappa kata no hana-o-omoiukaberu ga, Edo kara Meiji no koro ni wa, ima kara-wa sōzō-mo tsukanai kawatta asagao-ga saite ita. Rappa no sara no bubun ni **kireme-ga attari, kaben-ga ikue nimo kasanattari nado** sono bariēshon-wa jitsu ni hōfu datta.

Когда говорят о таком цветке как колокольчик, то [в памяти] всплывает цветок круглой трубчатой формы; начиная с эпохи Эдо (1600 г.) и до революции Мэйдзи (1868 г.), а также в последующий период колокольчики цвели, претерпевая такие изменения, о которых мы понятия не имели. Эти изменения, действительно, были очень большими, например, в тарельчатой части трубочки были трещины, лепестки многократно наслаивались друг на друга.

Также редко встречаются случаи, когда все однородные предложения, кроме последнего, имеют сказуемые в срединной форме:



それでも八五年にソ連で成立したゴルバチョフ政権は、八六年からペレストロイカを開始し、その影響がポーランドやハンガリーの改革運動に火をつけ、八一年に「戒厳令」で一時後退したポーランドにふたたび「連帯」の運動が盛りあがるなど、東欧各国に明らかな変化が見えはじめた時期でもあった。

Soredemo hachijūgonen ni Soren de seiritsushita Gorubachofu **seiken-wa**, hachijūrokunen kara peresutoroika-o-**kaishishi**, sono **eikyō-ga** Pōrando ya Hangarī no kaikaku undō ni hi-o-**tsuke,** hachijūichinen ni "kaigenrei" de ichiji kōtaishita Pōrando ni futatabi "rentai" no **undō-ga moriagaru nado,** Tōō kakkoku ni akirakana henka-ga miehajimeta jiki demo atta.

И все-таки в странах Восточной Европы настал период, когда уже можно было видеть явные перемены – администрация Горбачева, пришедшая к власти в СССР в 1985 г. начала перестройку в 1986 г.; ее влияние воспламенило движение за реформы в Польше и Венгрии; в Польше, в которой был временный откат (отступление) из-за введенного [генералом Войцехом Ярузельским в 1981 г.] военного положения, вновь подняло голову движение «Солидарность» [Леха Валенсы].

Иногда роль **NADO** в такого рода структурах фактически выполняет служебное слово **TOIU:**



対人交通コミュニケーションが行われる事態は通常のコミュニケーション事態とは多くの点で異なる。対人交通コミュニケーション事態の特徴としてまず挙げられるのは、言語がその本来の機能をほとんど果たしていないことである。その理由と

して①対人距離の大きさが通常の対人場面よりはるかに大きい、②交通騒音が大きい、③車の密閉性が高い、④個々人当たりの対人接触時間が短い(一過性の対人接触)、⑤高速移動中であり運転に注意を集中しなければならない、という諸点である。

Taijin kōtsū komyunikēshon-ga okonawareru jitai-wa tsūjō no komyunikēshon jitai to wa ōku no ten de kotonaru. Taijin kōtsū komyunikēshon jitai no tokuchō toshite mazu agerareru no-wa, gengo-ga sono honrai no kinō-o-hotondo hatashite inai koto de aru. Sono riyū toshite **1)** taijin kyori no ōkisa-ga tsūjō no taijin bamen yori haruka ni ōkii, **2)** kōtsū sōon-ga ōkii, **3)** kuruma no mippeisei-ga takai, **4)** kokojin atari no taijin sesshoku jikan-ga mijikai (ikkasei no taijin sesshoku), **5)** kōsoku idōchū de ari unten ni chūi-o-shūchūshinakereba naranai, toiu shoten de aru.

Характер общения людей в процессе движения транспорта во многих аспектах отличается от характера личного общения людей в обычных условиях. Как главную отличительную особенность характера общения людей, [участвующих] в процессе движения транспорта, можно отметить прежде всего то, что слова в этом случае уже практически не выполняют свои первоначальные функции. На это есть несколько причин: **1)** расстояние между людьми [находящимися за рулем] гораздо больше, чем при обычном общении людей; **2)** шум от движения транспорта достаточно большой; **3)** герметичность автомобиля высокая; **4)** время контактирования людей короткое (контактирование людей во время движения транспорта); **5)** [общение происходит] во время движения с большой скоростью и поэтому необходимо концентрировать внимание на процессе движения транспорта.

Служебное слово **NADO** вместе с непосредственно связанным с ним сказуемым может отделяться от семейства однородных предложений точкой как в двух нижеприведенных примерах:



直接圧延の効果を要約すれば、(ｉ)加熱炉燃料を25～30万削減できる。(ⅱ)スキッドマック除去のため板状の精度が向上する。(ⅲ)表面割れの減少およびきず発生除去の効果がある。(ⅳ)加熱炉におけるスケール損失が少ないため歩留まりが向上する。(ｖ)加熱炉排出ガス低減のため環境浄化に寄与する。などが挙げられる。

Chokusetsu atsuen no kōka-o-yōyakusureba, (i) Kanetsuro nenryō-o-25~30 man sakugendekiru. (ii) Sukiddo makku jokyo no tame itajō no seido-ga kōjōsuru. (iii)Hyōmen ware no genshō oyobi kizu hassei jokyo no kōka-ga aru. (iv) Kanetsuro niokeru sukēru sonshitsu-ga sukunai tame budomari-ga kōjōsuru. (v) Kanetsuro haishutsu gasu teigen no tame kankyō jōka ni kiyosuru. **Nado-ga agerareru.**

Эффекты, достигаемые при использовании прокатки с прямой подачей, можно свести к следующим. 1. Обеспечивается возможность сокращения расхода топлива для нагревательной печи до (25÷30)•5ккал/тонн. 2. Повышается точность формы листа благодаря исключению следов полозьев. 3. Достигается эффект уменьшения образования поверхностных трещин и предотвращения образования раковин. 4. Увеличивается выход продукции благодаря уменьшению потерь в виде окалины в печи. 5. Вносится вклад в защиту окружающей среды благодаря снижению выпуска отработавших газов из печи.



・・・系の長所は次のとおりである。(ｉ)Aが・・・した。(ⅱ)Bは・・・である。(ⅲ)Cは計れる。・・・(ⅵ)Dが・・・である。などである。

...kei no chōsho-wa tsugi no tōri de aru. **1. A-ga... shita. 2. B-wa ... de aru. 3. C-wa hakareru. ... 6. D-ga... de aru. Nado de aru.**

Система ... имеет следующие преимущества: 1. А осуществляет... 2. В является... 3. С обеспечивает... 6. D является...

Более того, иногда **NADO** вообще опускается и остается только семейство однородных предложений как в примере:



解析に当たって、(ｉ)・・・の影響は無視する。(ⅱ)・・・だけを考える。(ⅲ)車両は・・・上下振動をしているものとする。(ⅳ)・・・磁界は・・・に比べはるかに小さいとして無視する。

Kaiseki ni atatte, **(1)** ... no eikyō-wa mushisuru. **(2)** ... dake-o-kangaeru. **(3)** Sharyō-wa ... shōka shindo-o-shite iru mono to suru. **(4)** ... jikai-wa ... ni kurabe haruka ni chiisai toshite mushisuru.

При проведении анализа: **(1)** пренебрегают влиянием...; **(2)** рассматривают только...; **(3)** вводят предположение о том, что транспортное средство совершает вертикальные колебания...; **(4)** пренебрегают магнитным полем... так как оно мало по сравнению...

Также редко встречаются случаи, когда одно служебное слово **NADO** входит в структуру другого **NADO**, обычно завершающего сложное предложение и являющегося иерархически более высоким, как в примере:



計算機実験の利点を要約すれば以下のようになろう。(ⅰ)与えられた相互作用をもつモデル物質の物性的性質が正確にわかる。したがってこの結果と実験とを比較することから、現実物質の相互作用の形に関する知見を得る事ができる、(ⅱ)従来の近似理論では扱えないような系のミクロな性質に関する繊細な情報が得られる。たとえばある物理量に対して2対相互作用のどの部分が主として利いているかなど、(ⅲ)(ⅰ)と関連して、近似理論の検討、ひいてはその改良の手助けとなりうる、(ⅳ)現実の物質の欠陥、不純物、余分な相互作用を除去した理想的な物質の性質を知りうる、(ⅴ)現実に実現できない高温、高圧などの極限状態の物性を知りうる、などである。

Keisanki jikken no riten-o-yōyakusureba ika no yōni narō. (i) ataerareta sōgo-sayō-o-motsu moderu busshitsu no busseiteki seishitsu-ga seikaku ni wakaru. Shitagatte kono kekka to jikken to-o-hikakusuru koto kara, genjitsu busshitsu no sōgo-sayō no katachi ni kansuru chiken-o-eru koto-ga dekiru, (ii) jurai no kinji riron de wa atsukaenai yōna kei no mikurona seishitsu ni kansuru sensaina jōhō-ga erareru. Tatoeba aru butsuriryō ni taishite 2 tai sōgo-sayō no dono bubun-ga shutoshite kiite iru ka nado, (iii) (i) to kanrenshite, kinji riron no kentō, hiite wa sono kairyō no tedasuke to nariuru, (iv) genjitsu no busshitsu no kekkan, fujunbutsu, yobunna sōgo-sayō-o-jokyoshita risōtekina busshitsu no seishitsu-o-shiriuru, (v) genjitsu ni jitsukendekinai kōon, kōatsu nado no kyokugen jōtai no bussei-o-shiriuru, **nado de aru**.

Если резюмировать достоинства численного эксперимента на ЭВМ, то можно прийти к нижеследующему. 1. Точно выясняются физические свойства модельного вещества, имеющего заданное взаимодействие. Поэтому, исходя из сравнения данных результатов и эксперимента, можно получить информацию о форме взаимодействия в реальном веществе. 2. Можно получить тонкую информацию о микросвойствах системы, которой невозможно достичь на основе существующей приближенной теории. Например, какие основные компоненты участвуют во взаимодействии двух тел, относительно некоторых физических величин. 3. В связи с п.1 становятся возможными исследования приближенной теории, а затем ее усовершенствование. 4. Можно узнать свойства идеальных веществ, в которых исключены дефекты, примеси, излишние взаимодействие реальных веществ. 5. Можно узнать физические свойства предельных состояний, например, при высокой температуре, высоком давлении, которые невозможно реализовать в действительности.

Другие примеры симметричной структуры с **NADO** без использования **KOTO**, иллюстрирующие ее различные особенности, в том числе ее расположение в системе сложного предложения и принадлежность к тому или иному члену предложения более высокого уровня иерархии, приведены ниже.



日本語には、音声の長短が有意味である、高低アクセントがある、音節構造が単純であるなどという音声的特徴がある。

Nihongo ni wa, onsei no **chōtan-ga yūimi de aru,** kōtei **akusento-ga aru**, onsetsu **kōzō-ga** tanjun **de aru nado** toiu onseiteki tokuchō-ga aru.

Звуки речи в японском языке имеют свои отличительные особенности, в том числе: важное значение имеет существование кратких и долгих звуков; существует высота модуляции тона (высокий, низкий); слоговая структура (гласный – согласный) – простая.



HISの取締役会に二度かけましたが、二度とも私以外の全員が反対でした。力が分散して本業がおろそかになる、知らない業種をやるのはリスクが大きい、など当然過ぎる理由です。

Eichi • Ai • Esu no torishimariyakukai ni nido kakemashita ga, nido-tomo watashi igai no zen'in-ga

Дважды я [как президент туристической фирмы] созывал собрание совета директоров и дважды все члены со-

hantai deshita. **Chikara-ga bunsanshite hongyō-ga orosoka ni naru, shiranai gyōshu-o-yaru no-wa risuku-ga ōkii, nado** tōzen sugiru riyū desu.

вета директоров, кроме меня, были против [организации нового банковского бизнеса]. Причин [их возражений] было, естественно, более чем достаточно: распылять средства – значит навредить основному бизнесу, заниматься незнакомым делом – это большой риск и т.п.



この絵本は、画家のAさんのはじめての絵本だそうです。そうか、どの作家にもはじめて描いた絵本というのがあるんだな、今まで出版された絵本の中で、様々な作家たちの"初作品"を選んで一堂に展示するとおもしろいかもしれないなどとこの初々しいふるえるような画面の絵本を見ながら思った。

Kono ehon-wa, gaka no A-san no hajimete no ehon da sō desu. Sō ka, dono sakka nimo **hajimete egaita ehon toiu no-ga aru n da na**, ima made shuppansareta ehon no naka de, samazamana sakkatachi no "shosakuhin"-o-erande ichidō ni tenjisuru to omoshiroi kamo shirenai nado to kono uiuishii furueru yōna gamen no ehon-o-minagara omotta.

По-видимому, эта книга с иллюстрациями [для детей] – первая такая книга у художника А-сана. Коль скоро это так, я, глядя на эту книгу с картинками, на которых изображены вызывающие трепет наивные (невинные) сюжеты, подумала вот о чем: пожалуй у любого писателя есть книга с иллюстрациями, которую он опубликовал впервые, и, судя по всему, наверно, было бы интересно организовать выставку, собрав в одном помещении «первые книги» разных писателей.



このお金が便利なのは、クレジットカードとは違い、その場で決済できる、誰が何にいくら使ったかという記録が残らないなど、まさに現金と同じように使える点です。

Kono o-kane-ga benrina no-wa, kurejitto kādo to wa chigai, sono **ba de kessaidekiru, dare-ga nani ni ikura tsukatta ka toiu kiroku-ga nokoranai nado**, masani genkin to onaji yōni tsukaeru ten desu.

Удобство этих [электронных] денег ("denshi manē") заключается в том, что в отличие от кредитных карточек их можно использовать точно так же, как и наличные деньги, то есть они позволяют обеспечить полный расчет на месте и при этом не остается никакая регистрация того, кто, сколько и на что потратил эти деньги.



具体的には①精度の高い解剖が実施されている②死亡時の状況や成育環境など、死亡児について十分な情報が収集されている③外因死や虐待の可能性が完全に否定されている――などとした。

Gutaiteki ni wa (1) seido no takai kaibō-ga jisshisarete iru (2) shibō toki no jōkyō ya seiiku kankyō **nado**, shibōji nitsuite jūbunna jōhō-ga shūshūsarete iru (3) gaiinshi ya gyakutai no kanōsei-ga kanzen ni hiteisarete iru – **nado to shita**.

Конкретно [при исследовании SIDS – sudden infant death syndrome] предполагалось следующее: 1) вскрытие выполнялось с высокой точностью; 2) в отношении умершего ребенка была собрана достаточная информация, касающаяся, в частности, обстоятельств смерти ребенка и условий его воспитания; 3) возможность плохого обращения с ребенком и насильственной смерти от внешних факторов полностью исключалась.



冊子は「『子どもとメヂア』の問題は、子どもの健全な成長を考える上で最も重要な問題のひとつ」とした上で、インターネットの与える悪影響に漠然とした不安を持っている親こそ「子どもとともにインターネットを楽しもう」と呼びかける。そしてインターネットの情報は、これまでのテレビなどと異なり、使う側がその情報の真偽などを判断する必要があるとして、具体的には、"有害"なホームページなどを見られないようにするフィルタリング（選別機能）ソフトを紹介したり、電子メールなどで自分の名前や住所をむやみに教えない、また追加料金が必要なサービスは勝手に利用しないなどを教えよう、としている。

Sasshi-wa "[kodomo to media] no mondai-wa, kodomo no kenzenna seichō-o-kangaeru ue de mottomo jūyōna mondai no hitotsu" to shita ue de, intānetto no

В [недавно опубликованной] брошюре утверждается, что «проблема "Дети и СМИ" является одной из самых важных проблем с точки зрения здорового роста ребен-

ataeru akueikyō ni bakuzentoshita fuan-o-motte iru oya koso "kodomo totomoni intānetto-o-tanoshimō" to yobikakeru. Soshite intānetto no jōhō-wa, kore made no terebi nado to kotonari, tsukau gawa-ga sono jōhō no shingi nado-o-handansuru hitsuyō-ga aru to shite, gutaiteki ni wa, "yūgai" na hōmu pēji nado-o-mirarenai yōni suru **firuta ringu (senbetsu kinō) sofuto-o-shōkaishitari, denshi mēru nado de jibun no namae ya jūsho-o-muyami ni oshienai, mata tsuika ryōkin-ga hitsuyōna sābisu-wa katte ni riyōshinai nado-o**-oshieyō, to shite iru.

ка»; в связи с этим из брошюры исходит обращение к родителям, испытывающим определенное беспокойство относительно вредного влияния, которое оказывает Интернет [на ребенка] «наслаждайтесь Интернетом вместе с детьми». Однако, с другой стороны, в брошюре отмечается, что информация из Интернета отличается от других видов информации, существовавших ранее, например, телевизионной информации, и поэтому указывается на необходимость со стороны пользователя производить оценку достоверности информации из Интернета; конкретно рекомендуется представлять программные средства отбора и фильтрации таким образом, чтобы [ребенок] не мог смотреть [вредные] home page; [пользователю] не следует опрометчиво указывать свое имя и домашний адрес, например, в переписке по электронной почте; наконец, не следует произвольно использовать службы, требующие дополнительной оплаты [через Интернет].



むろん、そんな虫のいい話は許せないと、女性たちは反撥するが、男が浮気をしたからといってすぐ、「もうあの人はわたしを愛していない」とか、「もう彼とのあいだは終わった」などと、悲観的にとらえることはない。

Muron, sonna mushi no ii hanashi-wa yurusenai to, joseitachi-wa hampatsusuru ga, otoko-ga uwaki-o-shita kara to itte sugu, **"Mō ano hito-wa watashi-o-aishite inai" toka, "Mō kare to no aida-wa owatta" nado** to, hikanteki ni toraeru koto-wa nai.

Естественно, женщины будут возмущены, утверждая, что такое наглое поведение [измена] мужчины непозволительно; однако если мужчина изменил жене, то он не видит в этом трагедии: «Она меня уже не любит», «Между нами всё кончено».



また、Mourant＆Rockwell（1972）は初心者6名、熟練者4名の被験者を郊外道路と高速道路の2条件で走行させた。その結果、1）初心者は運転経験を積むにつれて、眼球運動を水平面について、より小さな部分に集中させる、2）熟練者は初心者よりも広範囲な走査を行っている、3）初心者は熟練者と比較して郊外道路の場合、車の直前および車の進行方向の右側を見る、4）初心者はミラーの注視頻度が少ない、等のデータを得た。

Mata, Mourant and Rockwell (1972)-wa shoshinsha roku na, jukurensha yotsu na no hikensha-o-kōgai dōro to kōsoku dōro no futatsu jōken de sōkōsaseta. Sono kekka, **1) shoshinsha-wa unten keiken-o-tsumu ni tsurete, gankyū undō-o-suiheimen nitsuite, yori chiisana bubun ni shūchūsaseru, 2) jukurensha-wa shoshinsha yori mo kōhan'i na sōsa-o-okonatte iru, 3) shoshinsha-wa jukurensha to hikakushite kōgai dōro no baai, kuruma no chokuzen oyobi kuruma no shinkō hōkō no migigawa-o-miru, 4) shoshinsha-wa mirā no chūshi hindo-ga sukunai, nado** no dēta-o-eta.

Кроме того, Муран и Роквелл (1972) провели [испытания] по поездке на автомобилях 6 новичков-водителей и 4 профессионалов в двух различных условиях: по пригородным дорогам и высокоскоростным шоссе, в результате которых получили следующие данные: 1) Новички по мере накопления опыта езды на автомобиле концентрировали движение глазного яблока на более мелких деталях на горизонтальной поверхности. 2) Профессионалы осуществляли обзор в более широком диапазоне, чем новички. 3) При поездке по пригородным дорогам новички по сравнению с профессионалами осуществляли наблюдение за правой стороной в направлении движения автомобиля и непосредственно перед автомобилем. 4) Новички внимательно смотрели в зеркало с малой частотой.



よく知られているようにけい光灯は高周波で点灯するほうが光変換効率がよい、フリッカが減少する、バラスト用のインダクタンスまたはコンデンサが小形軽量になる、などの利点があるため、車両用などのようにDC-AC変換を行って点灯する場合、高速道路の照明、劇場、体育館などの照明において高周波点灯が有利になる。

Yoku shirarete iru yōni keikōtō-wa kōshūha de tentōsuru hō-ga kōhenkan **kōritsu-ga yoi, furikka-ga genshōsuru, barasuto-yō no indakutansu matawa kondensa-ga kogata keiryō ni naru, nado no riten-ga aru tame, sharyō-yō nado** no yōni DC-AC henkan-o-okonatte tentōsuru baai, kōsoku dōro no shōmei, gekijō, tai-ikukan nado no shōmei nioite kōshūha tentō-ga yūri ni naru.

Люминесцентные лампы, как это хорошо известно, имеют такие преимущества, как высокий КПД преобразования света при освещении на высокой частоте, уменьшенное мерцание, малые габариты и вес индуктивности или емкости конденсатора, используемых в качестве балластной нагрузки; поэтому освещение с применением высокой частоты оказывается выгодным при использовании преобразования «постоянный ток – переменный ток», ни только в электровозах, но также и для освещения высокоскоростных шоссе, спортзалов и театров.



熱圧延機では、圧延スケジュールを大きく変更することは困難である、仕上がる温度をあまり低くできない、とくに板厚が大きくなると高温での仕上がる圧延になりやすい、などため、圧延後の冷却の制御がとくに大切である。

Nekkan-atsuenki de wa, atsuen **sukejūru-o-ōkiku henkōsuru koto-wa konnan de aru, shiagaru ondo-o-amari hikuku dekinai, toku ni itaatsu-ga ōkiku naru to kōon de no shiagaru atsuen ni nariyasui, nado** tame, atsuen ato no reikyaku no seigyo-ga toku ni taisetsu de aru.

В станах горячей прокатки проведение больших изменений технологического режима прокатки представляет трудности, температуру доводки (чистовой прокатки) уменьшить практически невозможно, но зато легко можно реализовать доводку при высокой температуре, особенно при большой толщине листа, поэтому весьма важное значение приобретает регулирование охлаждения после прокатки.



可変ピッチノズル通気過給機のメリットは、（ｉ）・・・タービン面積を絞り、・・・ガスエネルギーを高めることにより・・・圧力を上昇させ、・・・性能および加速性が改善される。（ii）・・・圧力を抑えることにより100%負荷で・・・運転が可能になる。（iii）・・・に適用した場合、・・・面積を絞ることにより、・・・ガスエネルギーが増大し、・・・出力が増大する。（iv）・・・コントロルすることにより、・・・性能の最適化が計れる、などが考えられる。

Kahen pitchi nozuru tsuki kakyūki no meritto-wa, (1) ...tābin menseki-o-shibori, ...gasu energi-o-takameru koto niyori ... atsuryoku-o-jōshōsase, ...seinō oyobi kasokusei-ga kaizensareru. (2) ... atsuryoku-o-osaeru koto niyori, 100% fuka de ... unten-ga kanō ni naru. (3) ... ni tekiyōshita baai, ...menseki-o-shiboru koto niyori, ... gasu energi-ga zōdaishi, ...shutsuryoku-ga zōdaisuru. (4) ...kontororusuru koto niyori, ...seinō no saitekika-ga hakareru, **nado-ga** kangaerareru.

Преимуществами турбокомпрессора с регулируемым соплом можно считать следующие: (1) Путем уменьшения сечения турбины... и повышения энергии газов... повышают давление... и улучшают характеристики... и ускоряемость...; 2)путем ограничения давления... обеспечивают возможность работы... при 100% нагрузке; (3) в случае использования... уменьшают сечение турбины..., что позволяет увеличить энергию газов и повысить выходящую мощность... (4) с помощью регулирования... обеспечивается оптимизация характеристик...



・・・方法は従来の焼鈍に比べれば、急速な加熱と均一な温度分布が得られ、板の全表面が焼鈍雰囲気に接触するなどの利点がある。

... hōhō-wa jūrai no shōdon ni kurabereba, kyūsokuna kanetsu to kin'itsuna ondo **bunpu-ga erare**, ita no **zenhyōmen-ga shōdon fun'iki ni sesshokusuru nado no** riten-ga aru.

Сравнение способа... с существующими способами отжига свидетельствуют о наличии у него таких преимуществ как возможность получения быстрого нагрева и равномерного распределения температуры, а также обеспечения контактирования всей поверхности [стального] листа с атмосферой отжига.



この装置は自動復帰ができぬこと、電流調整が不可能で各定各毎にヒートエレメントを設ける必要があり、動作精度を高めるにはヒートエレメントの寸法を正確に作らねばならず、温度補償の取付ができず、ヒートエレメントWatt lossが大きく製造的にも効果になるなどの欠点のため現在ではほとんど姿を消している。

Kono sōchi-wa jidō fukki-ga dekinu koto, denryū chōsei-ga fukanō de kaku teikaku gotoni **hīto erelemento-o-mōkeru hitsuyō-ga ari,** dōsa seido-o-takameru ni wa hīto eremento no sunpō-o-**seikaku ni tsukuraneba narazu, ondo hoshō no toritsuke-ga dekizu**, hīto eremento Watt loss-ga **ōkiku seizōteki nimo kōka ni naru nado** no ketten no tame genzai de wa hotondo sugata-o-keshite iru.

Эти устройства имеют следующие недостатки: оказывается невозможным их автоматический возврат [в рабочее состояние]; из-за невозможности регулировки тока необходимо устанавливать нагревательные элементы на каждое номинальное значение [тока]; для повышения точности срабатывания необходимо прецизионное изготовление нагревательных элементов; невозможно обеспечить температурную компенсацию; из-за увеличения потерь мощности на тепловых элементах повышается стоимость изготовления; из-за таких недостатков эти устройства в настоящее время уже не изготавливаются.



Aが実現できるための必要十分条件として、里によって(ｉ)Bは・・・である(ⅱ)Cは・・・である(ⅲ)Dは・・・であるという条件が穂国されている。

A-ga jitsugendekiru tame no hitsuyō jūbun jōken toshite, Sato niyotte 1. B-wa ... de aru 2. C-wa ... de aru 3. D-wa ... de aru **toiu** jōken-ga hokokusarete iru.

В качестве условия, необходимого и достаточного для того, чтобы можно было бы реализовать А, Сато сообщает такие, как: 1. В является...; 2. С является...; 3. D является...



1)・・・電流密度が増大すると・・・値は小さくなる。2)・・・パルス電流が小さいほど・・・値が大きい。などの主特性は山田の報告で明らかにされている。

1) ... denryū mitsudo-ga zōdaisuru to ... atai-wa chiisaku naru. 2) ... parusu denryū-ga chiisai hodo ... atai-ga ōkii. **Nado no** shutokusei-wa Yamada no hōkoku de akiraka ni sarete iru.

В докладе Ямада выяснены следующие основные характеристики: 1) с увеличением плотности тока величина... уменьшается; 2) величина ... тем больше, чем меньше импульс тока...



この抽出機はガスの抽出能力が非常に高い、設計が容易に行える、機械が簡単であるため制御の容易であるなどの特徴を備えている。

Kono chushutsuki-wa gasu no chushutsu **nōryoku-ga hijō ni takai, sekkei-ga yōi ni okonaeru, kikai-ga kantan de aru tame seigyo no yōi de aru nado no** tokuchō-o-sonaete iru.

Этот экстрактор имеет следующие отличительные особенности: экстракционная способность извлечения газа весьма высока; проектирование осуществляется легко, управление легкое благодаря простоте конструкции.



SiおよびGe整流器は多くの特長と同時に、熱容量が小さく過電流により破壊しやすい、逆耐電圧と破壊電圧の差が小さく過電圧により破壊しやすい、多少温度が上がると劣化しやすいなどの欠点がある。

Si oyobi Ge seiryūki-wa ōku no tokuchō to dōji ni, **netsu-yōryō-ga chiisaku kadenryū niyori hakaishiyasui, gyakutai-denatsu to hakai den'atsu no sa-ga chiisaku kaden'atsu niyori hakaishiyasui, tashō ondo-ga agaru to rekkashi yasui nado no** ketten-ga aru.

Наряду со многими достоинствами кремниевые и германиевые выпрямители имеют также и такие недостатки, как легкость разрушения (пробоя) при сверхтоках из-за малой теплоемкости, легкость разрушения (пробоя) от перенапряжения из-за небольшой разницы между [величиной] допустимого обратного напряжения и [величиной] напряжения пробоя, а также легкость старения при небольшом превышении температуры.



Aさんは・・・相互作用を考え、・・・相互作用を無視した理由として、(i)・・・相では自発分極化は観測されていない。(ii)・・・元素を持たない液晶も存在する、などの理由を掲げている。

A-san-wa ... sōgo sayō-o-kangae, ...sōgo sayō-o-mushishita riyū toshite, (i) ... sō de wa jihatsu **bunkyokuka-wa kansokusarete inai. (ii) ... genso-o-motanai ekishō-mo sonzaisuru, nado no** riyū-o-kakagete iru.

А-сан, рассмотрев взаимодействие..., в качестве причин того, что [авторы] не учитывали взаимодействие..., представил две следующие: а) в фазе... не наблюдается самопроизвольная поляризация; б) существуют также жидкие кристаллы, которые не содержат элемент...



ISO粘度分類は・・・石油メッカが・・・行うものであるから、その利点は多く、(i)Aが・・・向上される(ii)Bが・・・低下される・・・(v)Cが・・・防げるなどが挙げられる。

ISO nendo bunrui-wa ... sekiyu mekka-ga ... okonau mono de aru kara, sono riten-wa ōku, (1) **A-ga ... kōjōsareru.** (2) **B-ga ... teikasareru ...** (5) **C-ga ... fusegeru nado-ga** agerareru.

Поскольку классификация вязкости по [рекомендациям] Международной организации стандартизации осуществляется производителями нефтепродуктов, это обеспечивает многие преимущества, в том числе: 1) повышается А... 2) уменьшается В... 5) предотвращается С...



一般に、レール頭部の材質を改善するには、(i)熱間圧延状態では合金元素添加して高強度化を計る。(ii)熱処理により高強度化を計る。などの方法がある。

Ippan ni, rēru tōbu no zaishitsu-o-kaizensuru ni wa, (1)nekkan atsuen jōtai de wa gōkin genso tenkashite kōkyōdoka-o-hakaru. (2)netsu shori niyori kōkyōdoka-o-hakaru. **Nado no hōhō-ga** aru.

Обычно для улучшения качества материала головки рельса используют следующие методы: 1.повышение прочности в состоянии горячей прокатки обеспечивают путем добавки легирующих элементов; 2.повышение прочности обеспечивают с помощью термообработки.



その場合(i)量子効果は無視される、(ii)粒子数はそれほど多くなく、現在の計算機の容量と速さでは高々1000個くらいまでが限度である、(iii)計算機実験で計算される時間は、相当する現実の物質の物理時間に換算するとオーダーとして10-12~10-11秒程度である、などの制約が付きまとう。

Sono baai (i) ryōshi **kōka-wa mushisareru,** (ii) **ryūshisū-wa sore hodo ōku naku**, genzai no keisanki no yōryō to hayasa de wa **taka daka 1000 ko kurai made-ga gendo de aru,** (iii) keisanki jikken de keisansareru **jikan-wa**, sōtōsuru genjitsu no busshitsu no butsuri jikan ni kansansuru to ōdā toshite 10^{-12}~10^{-11} **byō teido de aru, nado no** seiyaku-ga tsukimatou.

В этом случае [за достоинствами] неотступно следуют такие ограничения как: (а) не учитывается (пренебрегают) квантовый эффект; (б) число частиц не так уж велико и с учетом емкости памяти и скорости существующих ЭВМ существует предел на число частиц, максимум до 1000; (в) время расчета на ЭВМ, если его привести (преобразовать) к соответствующему физическому времени реальных веществ, составляет величину порядка $10^{-12}\div10^{-11}$секунд.



マーキュリー計画やジェミニ計画が軌道に乗るまでは、例えば「人間は無重力になると気を失い、少なくとも四日間は意識が戻らない」とか「人間が宇宙船の外に出ると、目がくらんで方向感覚がなくなる」など、地上での勝手な推測が幅を利かせていた。

Mākyurī keikaku ya Jemini **keikaku-ga** kidō **ni noru** made wa, tatoeba "ningen-wa mujūryoku ni naru to ki-o-ushinai, sukunakutomo yokkakan-wa ishiki-ga modoranai" toka "ningen-ga uchūsen no soto ni deru to, me-ga kurande hōkō kankaku-ga nakunaru" nado chijō de no kattena suisoku-ga haba-o-kikasete ita.

Еще до того, как проекты [NASA (USA)] «Mercury» [разработка и запуск одноместного космического корабля 1958-1963] и «Jemini» [разработка и запуск двухместного космического корабля 1964-1966] вышли на [космическую] орбиту, на земле уже широко распространялись всяческого рода произвольные предположения в связи с этим, например «Когда человек попадет в невесомость, то он потеряет сознание и по меньшей мере в течение четырех дней оно к нему не вернется» или «если человек выйдет за пределы космического корабля [в открытый космос], то у него возникнет головокружение и он потеряет чувство направления».

2.3.1.3. Асимметричная структура KOTO ... NADO

Такого рода конструкция формируется путем исключения последнего **KOTO**, непосредственно примыкающего к **NADO**, из системы с двумя, тремя и более **KOTO**. Преобразование симметричной структуры в асимметричную структуру, скорей всего, можно рассматривать как одно из средств стилеразличительного характера, которое не влечет за собой каких-либо принципиальных последствий, требующих своего учета при переводе. В асимметричной структуре в комплексе, вводимом с помощью **NADO**, на равных соединяются формально разнородные элементы: абстрактное существительное в виде **KOTO** и однородное предложение, которое заканчивается заключительным сказуемым. Чаще всего асимметричная структура такого рода используется в научной литературе. Некоторые примеры асимметричной структуры приведены ниже.



それは弾性体の問題が従来の方法によって取り扱われてきたことや、物体の変形にともなって座標系が変化しないため解析的な扱いがたやすいであるなどの理由によると思われるが、反面導入される諸量の物理的意味、運転方程式の方などが複雑なものとなる。

Sore-wa danseitai no mondai-ga jūrai no hōhō niyotte toriatsukawarete kita **koto ya**, buttai no henkei ni tomonatte zahyōkei-ga henkashinai tame kaisekitekina atsukai-ga **tayasui de aru nado** no riyū niyoru to omowareru ga, hanmen dōnyūsareru shoryō no butsuriteki imi, unten hōteishiki no kata nado-ga fukuzatsuna mono to naru.

Можно полагать, что причины этого состоят в следующем: задачи [теории] упругости рассматривались существовавшими тогда методами, а аналитическое рассмотрение [в данном случае] облегчается отсутствием изменений системы координат при деформировании тела; однако, с другой стороны, усложняются такие [аспекты] как физический смысл введенных величин и форма уравнения движения.



アルコール、とくにメタノールには低密度エネルギーであること、潤滑性に欠け、引火点が低く、蒸気圧が低いこと、あるいは毒性が強く、腐食性が高いなどの多くの欠点もあるので、これの実用化には多方面にわたる実証実験が必要と思われる。

Arukōru, toku ni metanoru ni wa **teimitsudo enerugī de aru koto**, junkatsusei ni kake, **inkaten-ga hikuku, jōkiatsu-ga hikui koto**, aruiwa **dokusei-ga tsuyoku, fushokusei-ga takai nado no** ōku no ketten-mo aru node, kore no jitsuyōka ni wa tahōmen ni wataru jisshō jikken-ga hitsuyō to omowareru.

Поскольку спирты, особенно метанолы, имеют много недостатков, как например, низкую плотность энергии, недостаточную смазывающую способность, низкую температуру вспышки, низкое давление паров или сильную токсичность и высокую коррозионность, то для практической реализации [спиртового топлива] необходимо проведение разносторонних контрольных испытаний.



その理由は(i)Aが・・・する。(ii)Bは・・・決まっているらしいこと、(iii)Cは・・・はやいこと、(iv)Dが・・・することは熱力学的に考えにくい、などである。

Sono riyū-wa (i) A-ga ... suru. (ii) B-wa ... kimatte iru rashii koto, (iii) C-wa ... hayai **koto**, (iv) D-ga ... suru koto-wa **netsurikigakuteki ni kangaenikui, nado de aru.**

Причины этого состоят в следующем: 1. А осуществляет... 2. В, скорее всего, определяется... 3. С является быстродействующим... 4. То, что осуществляется D, едва ли можно рассматривать термодинамически.



長期間高温高圧水素もとに明らかに延性が低下することと、結晶粒界に炭化物が析出した状態では異常に粒界腐食性が高まるなど、最近新しい事実が明らかにされておる。

Chōkikan kōon kōatsu suiso moto ni akiraka ni ensei-ga teikasuru **koto to,** kesshō ryūkai ni tankabutsu-ga sekishutsushita jōtai de wa ijō ni ryūkai **fushokusei-ga takamaru nado,** saikin atarashii jijitsu-ga akiraka ni sarete oru.

В последнее время были выяснены новые факты, в частности, четкое уменьшение вязкости в условиях пребывания в водороде при высоких температуре и давлении в течение длительного времени и аномальное повышение чувствительности к коррозии в состоянии выделения карбидов по границам кристаллических зерен.

Специфический случай асимметрии можно проиллюстрировать нижеследующим примером сложного предложения, в котором один субстантиватор **КОТО** используется для нескольких самостоятельных предложений, которые дополнительно идентифицируются с помощью цифр в скобках.



以上の実験結果から、(1)ロードサイクルによるAgエレメントの劣化現象については熱疲労の考えで対処するのがよく、したがってロードサイクルによるエレメントの寿命は負荷電流のわずかな変動によって大きく変化する、(2)高温変形はクリープ的要素が強いので、同じ温度上昇に対して1回の負荷時間の長いロードサイクルの付加は、1回の負荷時間が短い場合よりもエレメントの寿命は短くなる、ことなどが明らかになった。

Ijō no jikken kekka kara, (1) rōdo-saikuru niyoru Ag eremento no rekka genshō nitsuite wa netsu-hirō no kangae de taishosuru no-ga yoku, shitagatte rōdo saikuru niyoru eremento no jumyō-wa fuka denryū no wazukana hendō niyotte ōkiku **henkasuru,** (2) kōon henkei-wa kurīputeki yōso-ga tsuyoi node, onaji ondo jōshō ni taishite ikkai no fuka jikan no nagai rōdo saikuru no fuka-wa, ikkai no fuka jikan-ga mijikai baai yori mo eremanto no jumyō-wa mijikaku naru, koto nado-ga akiraka ni natta.

Из представленных выше результатов испытаний выяснено следующее: (1) явление старения плавкого элемента из серебра, обусловленное воздействие циклической нагрузки, целесообразно рассматривать как вызванное термическим старением, поэтому долговечность плавкого элемента в режиме циклической нагрузки сильно изменяется даже при очень малых колебаниях тока нагрузки; (2) поскольку высокотемпературные деформации плавкого элемента являются сильным фактором ползучести, то даже при одном и том же превышении температуры однократное воздействие цикла нагрузки в течение длительного времени приводит к меньшей долговечности, чем при таком же воздействии нагрузки в течение короткого интервала времени.

2.3.2. ФОРМИРОВАНИЕ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ НЕСКОЛЬКИХ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

В практике японского языка наибольшее распространение получили три следующие схемы включения вопросительных предложений в состав сложной структуры:

1. **Однородные вопросительные предложения** как член предложения более высокой степени иерархии;
2. **Вопросительное предложение,** одновременно входящее в состав различных членов предложения более высокой степени иерархии;
3. **Однородные вопросительные предложения** с одним общим вопросительным комплексом.

Прежде чем подробно рассматривать элементы такого рода классификации сложных предложений с вопросительными конструкциями, отметим некоторые особые случаи.

Иерархия вопросов. В большинстве случаев употребления вопросительных предложений вопрос может относиться ко всему предложению в целом – общий вопрос – или быть конкретным (частным) и относиться к какому-либо члену предложения. Весьма специфическим случаем употребления однородных структур можно считать ситуацию, когда в одном и том же предложении есть и общий вопрос ко всему предложению и вопрос к члену этого предложения. Это как бы дважды вопросительное предложение (вопрос в вопросе), что позволяет говорить об иерархии вопросов. В представленном ниже примере вопросительное предложение с подлежащим **Hitsuyō-wa** и сказуемым **Nai darō ka** содержит в качестве прямого дополнения собственную вопросительную конструкцию с подлежащим **kekka-ga** и двумя сказуемыми **mochi** и **yakudatsu.**



各種の特徴ある摩擦試験機は多数報告されているが、前述の無相関説からみて、それぞれの結果がどのような意味をもちまたどのように役立つのかを根本的に反省してみる必要はないだろうか。極言すれば、無意味な摩擦試験に憂き身をやつしすぎてはいないだろうか。

Kakushu no tokuchō aru masatsu shikenki-wa tasū hōkokusarete iru ga, zenjitsu no musō kansetsu kara mite, sorezore no kekka-ga donoyōna imi-o-mochi mata donoyōni yakudatsu no ka-o-komponteki ni hanseishite miru hitsuyō-wa nai darō ka. Kyokugen-sureba, muimina masatsu shiken ni ukimi-o-yatsushi sugite wa inai darō ka.

Опубликовано много сообщений о различных установках для испытаний на трение, имеющих свои специфические особенности; однако если исходить из взаимно не связанных и не согласованных мнений и теорий, которые опубликованы, то возникает вопрос: может быть, нет необходимости сейчас пытаться радикально пересматривать и переосмысливать [такие аспекты проблемы] как: какое значение имеют различные полученные ранее результаты и каким образом они могут быть полезными? Откровенно говоря, [при этом возникает еще один вопрос]: следует ли в такой чрезмерной степени заниматься бессмысленными испытаниями на трение?

Автономность вопросительных конструкций. Иногда однородные вопросительные конструкции не выступают в качестве члена предложения и обладают независимостью или автономностью по отношению к остальной части сложного предложения как в нижеследующем примере.



(ｉ)まずの状態が正常であるのかどうか
(ⅱ)よいとすればいつまでまたはなんkm先までこの状態が保てるのか
(ⅲ)もし不具合あるとすればどの程度なのか
(ⅳ)直すとすればどこをどう直し、いくらの費用なのか
(ｖ)直した後どう変わるのか、
これら事を短時間に、しかもできるだけ正確な情報として知りたいと思う。

Можно считать желательной насколько возможно более точную информацию и в кратчайшее время о следующем:

(1) Mazu no jōtai-ga seijō de aru no ka dō ka
(2) Yoi to sureba itsumade matawa nan km saki made kono jōtai-ga tamoteru no ka
(3) Moshi fuguai aru to sureba dono teido na no ka
(4) naosu to sureba doko-o-dō naosi, ikura no hiyō na no ka
(5) naoshita ato dō kawaru no ka,
korera koto-o-tanjikan ni, shikamo dekiru dake seikakuna jōhō toshite shiritai to omou.

1. Прежде всего, является ли состояние [автомобильного двигателя] нормальным?
2. Если окажется, что оно хорошее, то как долго или до [истечения] какого пробега в километрах это состояние сохранится?
3. Если окажется, что оно плохое, то до какой степени?
4. Если [двигатель] надо ремонтировать, то что и как ремонтировать и какова стоимость ремонта?
5. Как изменится [состояние двигателя] после ремонта?

Дистрибутивность вопросительных атрибутов. Как правило, вопросительные атрибуты – вопросительное слово и формант вопроса **КА** располагаются в одной и той же синтаксической структуре. Вместе с тем, хотя и довольно редко, но бывает, что такого рода пара разбивается и оказывается в составе разных синтаксических структур, как в примере.



それらを比べることによって、どのようなスペクトルの形が安定性がよいかが調べられる。

Sorera-o-kuraberu koto niyotte, **donoyōna** supekutoru no katachi-ga anteisei-ga yoi **ka-ga** shiraberareru.

На основе их сравнения можно исследовать вопрос о том, при какой форме спектра [получается его] хорошая устойчивость.

Нарушение непрерывности вопросительной части. Еще одним интересным аспектом в структуре сложного вопросительного предложения является нарушение непрерывности идущих подряд однородных вопросительных предложений и расположение независимого элементарного предложения между двумя или более однородными вопросительными предложениями. Часто такое предложение является поясняющим к одному или двум вопросительным структурам, находясь с ними в причинно-следственной связи. Независимость такого

предложения может, в частности, проявляться в том, что оно оканчивается заключительной глагольной формой и разделительным союзом **GA**, показывающим, что это предложение не служит объектом вопроса, как в первом нижеследующем примере. Однако такого рода элементарное предложение может оканчиваться срединной формой и тогда только по смыслу из содержания всего сложного предложения можно установить, что это предложение является независимой вставкой и вопрос к нему непосредственного отношения не имеет, как во втором нижеприведенном примере.



これが・・・分子の構造差に由来するのか、これとも・・・分子自体はそれほど違わないが、溶液に含まれる他の要因に由来するのかを知るのは興味深いことである。

Kore-ga ... bunshi no kōzōsa **ni yuraisuru** no ka, kore tomo ... bunshi jitai-wa sorehodo chigawanai ga, yōeki ni fukumareru hoka no yōin ni **yuraisuru no ka**-o-shiru no-wa kyōmibukai koto de aru.

Большой интерес представляет знание того, обусловлено ли это различием структуры молекул, или поскольку сами молекулы ... не так уж и отличаются, то обусловлено ли это другими веществами, содержащимися в растворе.



このように、・・・付着現象はようやく研究が緒についたところであって、それが実際に生理学的な調節機構として重要な役割を演じているのか、単に抽出操作のときにおける条件による人為的結果なのか、まだ判断できない。

Konoyōni, ... fuchaku genshō-wa yōyaku kenkyū-ga sho ni tsuita tokoro de atte, **sore-ga jissai** ni seirigakutekina chōsetsu kikō toshite jūyōna yakuwari-o-**enjite iru no ka,** tanni chūshutsu sōsa no toki niokeru jōken niyoru **jin'iteki kekka na no ka**, mada handandekinai.

Таким образом, поскольку исследования еще только наконец-то начались, пока еще нельзя делать вывод о том, играет ли важную роль явление сцепления..., выступая в действительности как механизм физиологического регулирования, или оно является лишь искусственным результатом, обусловленным условиями во время манипулирования экстракцией.



大好きな作家の新刊本の最初のページを開くときの喜びにまさるものはない。どんな話なのか、時代設定は過去なのか現在なのか、それとも未来なのか、舞台となっている場所は、主人公は男なのか、女なのか、どんなことを職業としているどういう人物なのか……。

Daisukina sakka no shinkanhon no saisho no pēji-o-hiraku toki no yorokobi ni masaru mono-wa nai. **Donna hanashi na no ka, jidai settei-wa kako na no ka genzai na no ka**, soretomo **mirai na no ka**, butai to natte iru basho-wa, **shujinkō-wa otoko na no ka, onna na no ka,** donna koto-o-shokugyō to shite iru **dōiu jinbutsu na no ka...**

Что может быть больше, чем радость момента, когда ты открываешь первые страницы только что изданной книги горячо любимого писателя! О чем рассказывается в этой книге? Какое время в ней зафиксировано – прошлое или настоящее? Или, может быть, будущее? Место, где разворачиваются события, [где оно]? А главный герой – мужчина или женщина? И каким делом он занимается? А что он представляет собой как личность?...

Введение однородных вопросительных предложений с помощью NADO. Синтаксически однородные вопросительные предложения могут вводиться с помощью служебного слова **NADO**, которое как раз подчеркивает их синтаксическую однородность (подобие), как в нижеприведенных примерах.



数学に関係した英単語や漢字の語源を深く調べることによって、学力の低い高校生にも「数学とは何か」、「数とは何か」、「計算するとはどういうことか」などについて考えさせることができる。

Sūgaku ni kankeishita eitango ya kanji no gogen-o-fukaku shiraberu koto niyotte, gakuryoku no hikui kōkōsei ni mo **[sūgaku to-wa nani ka]**, **[sū to-wa nani ka]**, [keisansuru to-wa dōiu **koto ka] nado** nitsuite kangaesareru koto-ga dekiru.

Посредством тщательного изучения этимологии китайских иероглифов и отдельных английских слов, относящихся к математике, можно заставить задуматься даже ученика школы третей ступени, имеющего низкие способности, над такими [вопросами], как что такое математика? Что такое число? Как вести расчет?



ここでは、超塑性とはどういう現象なのか、そしてそれはどのようにして金属加工に利用できるのか、また開発・実施に当たって問題点は何か、などについてまとめて紹介する。

Koko de wa, chōsosei **to-wa dōiu genshō na no ka**, soshite **sore-wa donoyōni shite kinzoku kakō ni riyōdekiru no ka**, mata kaihatsu • jisshi ni atatte **mondaiten-wa nanika,** nado nitsuite matomete shōkaisuru.

Здесь в комплексе будут представлены (рассмотрены) следующие вопросы: что такое явление сверхпластичности? Каким образом его можно использовать для обработки металлов? Каковы проблемы, [которые могут возникнуть] при разработке [оборудования] и его практической реализации?



フィトクロムが・・・たんぱく質であることは、発見当初より明らかなことであったが、・・・分子はどのような性質のたんぱく質からなるかとか、あるいは・・・と蛋白部分はどのような関係によって結合しているか、さらに細胞内で蛋白はどのような状態で存在するのかなどについては現在でもまだよく分からないことが多い。

Fitokuromu-wa ... tanpakushitsu de aru koto-wa, hakken tōsho yori akirakana koto de atta ga, ... bunshi-wa **donoyōna seishitsu no tanpakushitsu kara naru ka to ka**, aruiwa ... to tanpaku **bubun-wa donoyōna kankei niyotte ketsugōshite iru ka**, sarani saibōnai de **tanpaku-wa donoyōna jōtai de sonzaisuru no ka nado** nitsuite-wa genzai de mo mada yoku wakaranai koto-ga ōi.

То, что фитохромы представляют собой протеины..., было известно с момента их обнаружения; однако и в настоящее время во многих случаях еще точно неизвестны такие [вопросы] как: какими свойствами обладают протеины, из которых состоят молекулы..., или в каких соотношениях связываются белковые части и ..., и, кроме того, в каком состоянии существуют белки?



教育は結果が直ちには見えない実践だけに願望やスローガンが先行しがちであるが、総合的学習では特にこの傾向が強い。
総合学習に関する研究会に参加した先生方に感想を尋ねると、「どんな授業なのか知りたくて参加した」との答えが大半だが、「準備が大変そうだ」「果たして授業といえるのか」「学力がつくのか」「生きる力との関連がみえない」などと戸惑いの声も多く返ってくる。

Kyōiku-wa kekka-ga tadachini wa mienai jissen dake ni gambō ya surōgan-ga senkōshigachi de aru ga, sōgōteki gakushū de wa toku ni kono keikō-ga tsuyoi.
Sōgō gakushū ni kansuru kenkyūkai ni sankashita sensei kata ni kansō-o-tazuneru to, "Donna jugyō na no ka shiritakute sankashita" to no kotae-ga taihan da ga, **"Jumbi-ga taihen sō da" "Hatashite jugyō to ieru no ka" "Gakuryoku-ga tsuku no ka" "Ikiru chikara to no kanren-ga mienai" nado** to tomadoi no koe-mo ōku kaette kuru.

В [системе] образования [обучения] желания и лозунги часто шествуют впереди практики, в которой результаты обучения непосредственно не видны; особенно сильна такая тенденция в т.н. комплексном обучении.
Когда [я] спросил учителей, участвовавших в научной конференции по [проблемам] комплексного обучения, об их впечатлениях [от этого мероприятия], то основная часть ответов сводилась к одному «Участвовал, чтобы узнать, как вести занятия»; однако было также много ответов, [свидетельствовавших] о растерянности участников: «Наверно, подготовка к занятиям тоже очень важна?» «А собственно говоря, что можно назвать обучением?» «Можно ли успешно освоить такой процесс как обучение?» «Что-то не видно связи [обучения] со способностью выжить» и т.д.

2.3.2.1. Однородные вопросительные предложения как член предложения более высокой степени иерархии

Наиболее распространенный способ усложнения структуры заключается в том, что два и более синтаксически однородных вопросительных предложений выступают в функции одного и того же члена предложения более высокой степени иерархии. Вопросительные предложения могут служить как подлежащее, дополнение, определение, именная часть сказуе-

мого. Синтаксически однородные вопросительные предложения следуют непосредственно друг за другом, соединяются друг с другом простым примыканием или с помощью служебных слов типа **MATA, SOSHITE, SORETOMO, SUNAWACHI** и т.п. с использованием пробелов и запятых. Каждое вопросительное предложение, входящее в состав такого рода группы синтаксически однородных структур, имеет собственное сказуемое в заключительной форме и собственные вопросительные атрибуты. При этом индивидуальные вопросительные сказуемостные формы и индивидуальные вопросительные атрибуты для синтаксически однородных вопросительных предложений могут находиться в различной позиции в составе всей сложной структуры – в начальной части, середине, заключительной части или занимать практически весь ее объем. Поскольку однородные вопросительные предложения выступают в качестве члена предложения более высокой степени иерархии, то последнее вопросительное предложение, как и обычный член предложения, может оформляться соответствующим падежным формантом, а может выступать и без него. Чаще всего опускается падежный формант прямого дополнения **«O»** и формант подлежащего **GA(WA)**. Примеры сложных предложений с синтаксически однородными вопросительными предложениями, выступающими в качестве одного и того же члена предложения, приведены ниже.



そのとき老子に、ひとりの弟子がいました。もともとは、どこかの公務員のようなことをやっていた人間らしいのですが、あるとき急に、人間というものはいったいどういう存在なのだろう、人間にとって大事なことはいったいなんであるか、真実とはなにか、というような非日常的な観念にとりつかれ、安定した仕事をやめて、老子のもとにやってきた男なのです。

Sono toki Rōshi ni, hitori no deshi-ga imashita. Motomoto-wa, dokoka no kōmuin no yōna koto-o-yatte ita ningen rashii no desu ga, aru toki kyū ni, **ningen toiu mono-wa** ittai **dōiu sonzai na no darō**, ningen nitotte daijina **koto-wa ittai na n de aru ka, shinjitsu to-wa nani ka**, toiu yōna hi-nichijōtekina kannen ni toritsukare, anteishita shigoto-o-yamete, Rōshi no moto ni yatte kita otoko na no desu.

В то время у [древнекитайского философа] Лао-Цзы был один ученик. Говорят, что этот ученик сначала выполнял какую-то работу государственного служащего, однако однажды внезапно стал одержим совсем не обычными [не повседневными] заботами и идеями, [задаваясь] такими вопросами как: «Что же это за такое существо как человек? Что является важным для человека? Что такое истина?»; он оставил свою постоянную работу и стал жить у Лао-Цзы.



子どもはなぜ親に似ているのか、カエルの子はなぜカエルなのかという疑問が、一九五三年のDNAの構造発見がきっかけになって、ずいぶんわかってきたと思います。

Kodomo-wa naze oya ni nite iru no ka, kaeru no ko-wa naze kaeru na no ka toiu gimon-ga, issen kyūhyaku gojū sannen no DNA no kōzō hakken-ga kikkake ni natte, zuibun wakatte kita to omoimasu.

Почему дети похожи на своих родителей? Почему лягушата похожи на лягушек? Мне кажется, что эти вопросы стали гораздо более понятными благодаря открытию структуры ДНК в 1953 г.



狂気とは何か、異常なのはだれか、そして人間の悲しみとは何か、といった根源的なテーマだけが・・・原作を突き放して脱構築したドラマから浮き上がる。

Kyōki towa nani ka, ijōna no-wa dare ka, soshite **ningen no kanashimi to wa nani ka**, to itta kongentekina tēma dake-ga ... gensaku-o-tsukihanashite dakkōchikushita dorama kara ukiagaru.

Только фундаментальные проблемы типа: «Что такое безумие?», «Ненормальный человек – это кто?», «Что такое печаль человека?» вырисовываются из пьесы, реструктурированной в результате отхода от оригинала.



本格的復興への話し合いは、一日の仕事の終わった夜、何度もしています。どんな町にするか、資金はどうするか、景気低迷で経営は成り立つのか、課題は山積しています。

Honkakuteki fukkō e no hanashiai-wa, ichinichi no shigoto no owatta yoru, nandomo shite imasu. **Donna machi ni suru ka, shikin-wa dō suru ka, keiki teimei de kei'ei-wa naritatsu no ka,** kadai-wa sansekishite imasu.

По вечерам, когда заканчивалась работа, неоднократно [мы вели] беседы о фундаментальном возрождении восстановлении [района Осака-Кобе после землетрясения 1995 г.]. [И сразу же] возникала уйма вопросов: какой город [надо] восстанавливать? Где взять деньги? Можно ли вести все эти дела в условиях низкой конъюнктуры?



・・・私たちは死、病、苦しみといったものに出あって始めて不条理に気づくのだが、実は、私たちの生、健康、喜び、幸せといったものも、理由があってのことではないのではあるまいか。死や不幸といった「マイナス」だけが不条理なのではなく、その逆の「プラス」―――私たちが願い、それを楽しんでいる状態―――だって、どうして他人が殺されたのに自分は幸せでいられるのか、自分はそれに値する何をしたかと考える時、そこに条理が見いだされるだろうか？

...watashitachi-wa shi, yamai, kurushimi to itta mono ni deatte hajimete fujōri ni kizuku no da ga, jitsu-wa, watashitachi no sei, kenkō yorokobi, shiawase to itta mono-mo, riyū-ga atte no koto de wa nai no de wa arumai ka. Shi ya fukō to itta "mainasu" dake-ga fujōri na no de wa naku, sono gyaku no "purasu" – watashitachi-ga negai, sore-o-tanoshinde iru jōtai – datte, **dōshite tanin-ga korosareta noni jibun-wa shiawase de irareru no ka, jibun-wa sore ni ataisuru nani-o-shita ka to kangaeru toki, soko ni jōri-ga miidasareru darō ka?**

...когда мы впервые сталкиваемся с такими явлениями, как смерть, болезнь, страдание, то мы их считаем нелогичными; однако в действительности даже такие вещи как наша жизнь, здоровье, радость, счастье, наверно, не могут не иметь своей причины? Только такие «отрицательные» явления как смерь и несчастья разве не являются нелогичными; и наоборот, такие «положительные» явления как то, что мы желаем и радуемся исполнению желаний – такого рода ситуации – [разве логичны]? Ведь почему мы радуемся, если убит другой человек? А когда мы размышляем о том, что сделали, и оцениваем свои деяния, то разве мы можем найти здесь логику?



見直されて普通が奇抜と呼ばれるのか、それとも他のまったく新しい奇抜さが生まれるのか・・・そういうことを考えても、私たちはまさに時代の変わり目にいるという気がします。

Minaosarete **futsū-ga kibatsu to yobareru no ka,** soretomo hoka no **mattaku atarashii kibatsusa-ga umareru no ka...** sōiu koto-o-kangaete mo, watashitachi-wa masani jidai no kawarime ni iru toiu ki-ga shimasu.

Задумываясь и размышляя над такими вопросами как: можно ли обыденное называть необычным или может ли [в таком случае] родиться другая совершенно новая оригинальность, приходишь к выводу, что, наверно, мы действительно живем в поворотный момент истории.



つまり、結論が誤っていたり、推論が途中で中断するということによって、推論が正しいかとか、推論を積み重ねる力があるか、ということの判定が確実にできるわけです。

Tsumari, ketsuron-ga ayamatte itari, **suiron-ga tochū de chūdansuru toiu koto niyotte, suiron-ga tadashii ka to ka,** suiron-o-tsumikasaneru chikara-ga aru ka, toiu koto no hantei-ga kakujitsu ni dekiru wake desu.

Таким образом, в зависимости от того, являются ли выводы ошибочными или рассуждения прерваны в процессе их проведения, можно надежно судить о том, правильны ли эти рассуждения, и существует ли способность их многократно повторять.



これは今世紀のすごく大きな成果です。でも、種とは何か、人とは何か、生命はどうやって生まれたのかとか、生命とは何かとか、そういうことは全然わかってないのではないでしょうか。

Kore-wa konseiki no sugoku ōkina seika desu. Demo, **shu to-wa nani ka, hito to-wa nani ka, seimei-wa dōyatte umareta no ka toka,** seimei to-wa nani ka toka, sōiu koto-wa zenzen wakatte nai no de wa nai deshō ka.

Это [открытие ДНК] – очень большой успех нашего века. И все-таки, что такое [биологический] вид? Что такое человек? Каким образом зарождается жизнь? Что такое жизнь? – все эти вопросы, наверно, в полной мере не понятны и сейчас.



そもそも宗教というものの根本は、自然に対する恐れとか、あるいは世界の神秘的なものに対する驚きにあるはずです。この山の荘厳さはどうだ、この植物の力はなんとすばらしいのだろう、なぜこんなふうに季節はめぐり、四季こもごもの実りをもたらすのか、そういう賛嘆や畏敬の念のなかに宗教の根はあるのです。

Somosomo shūkyō toiu mono no kompon-wa, shizen ni taisuru osore toka, aruiwa sekai no shimpitekina mono ni taisuru odoroki ni aru hazu desu. **Kono yama no sōgonsa-wa dō da, kono shokubutsu no chikara-wa nanto subarashii no darō, naze konna fūni kisetsu-wa meguri, shiki komogomo no minori-o-motarasu no ka,** sōiu santan ya ikei no nen no naka ni shūkyō no ne-wa aru no desu.

По сути, корни религии должны лежать в страхе перед природой и изумлении перед таинственным. Корни религии – в чувствах почитания и восторга: почему так величественна эта гора? Какая замечательная энергетика этого растения! В результате чего происходит смена времен года и каким образом они по очереди сменяют друг друга?



思い出すと少し照れくさいが、十代後半に十数人で生活していた学生自治寮のじぶんの部屋の天井には、墨で書いた宮沢賢治の（雨ニモマケズ）という詩が貼ってある。その真下に蒲団をして寝ていたから、横になるとこの詩が読めるようになっていた。それ以前に昭和の詩人たちの現在の詩がどうなっているか、小説作品がどうか、文芸批評がどんな傾向か、大凡のことは判っていたが宮沢賢治という詩人は、まったく異質おもわれた。

Omoidasu to sukoshi terekusai ga, jūdai kōhan ni jūsūjin de seikatsu-shite ita gakusei jichiryō no jibun no heya no tenjō ni wa, sumi de kaita Miyazawa Kenji no “Ame ni mo makezu” toiu shi-ga hatte aru. Sono mashita ni futon-o-shite nete ita kara, yoko ni naru to kono shi-ga yomeru yōni natta ita. Sore izen ni **Shōwa no shijintachi no genzai no shi-ga dō natte iru ka, shōsetsu sakuhin-ga dō ka, bungei hihyō-ga donna keikō ka,** ōyoso no koto-wa wakatte ita ga, Miyazawa Kenji toiu shijin-wa, mattaku ishitsu omowareta.

Когда я вспоминаю об этом, то немного смущаюсь, однако на потолке моей комнаты в студенческом общежитии, где я жил в числе многих студентов, когда мне было около восемнадцати лет, были наклеены написанные тушью стихи Миядзава Кэндзи (1896-1933) “Ame ni mo makezu”. Прямо под этими стихами я спал, укрывшись ватным одеялом, и поэтому когда я ложился в кровать, то мог читать эти стихи. До этого я уже в общем знал, каковы стихи поэтов эпохи Сёва, [написанные в поэтическом жанре «гэндайси» - современной ступени в развитии жанра «синтайси» - «поэзия новой формы»]?; каковы художественные произведения прозы? Каковы тенденции в литературной критике?, однако такой поэт как Миядзава мне казался совершенно иным.



そのころのぼくは、なんともいえない疑問を感じていました。ロシア人とはいったいなんだろう、あんなに残酷で非人道的なことを平気でやりながら、彼らがうたうあの歌はいったいなんだ、どうして彼らにあんな美しい歌がうたえるのか、音楽というものは必ずしも、美しい魂やすばらしい人間性だけに宿るものではないのだろうか、という不思議な疑問です。

Sono koro no boku-wa, nantomo-ienai gimon-o-kanjite imashita. **Roshiajin to-wa ittai nan darō,** annani zankoku de hijindōtekina koto-o-heiki de yarinagara, karera-ga **utau ano uta-wa ittai na n da, dōshite karera ni anna utsukushii uta-ga utaeru no ka, ongaku toiu mono-wa kanarazushimo, utsukushii tamashii ya subarashii ningensei dake ni yadoru mono de wa nai darō ka,** toiu fushigina gimon desu.

С того времени [как я услышал русские песни] меня волновали странные вопросы: Русские – а, собственно говоря, кто они такие? Хладнокровно совершая жестокие бесчеловечные деяния, они поют песни; а что же это за песни, которые они поют? Почему у них такие красивые мелодии? И действительно ли красивая музыка живет только в красивых душах и замечательных человеческих натурах? Вот такие удивительные вопросы возникли у меня.



長い接吻の間にも二人の眼は覚めて、互いの瞳の中に誓いの固さを確かめた。これで道子が満足しているならば、自分は満足しなければならない、と勉は自分にいい聞かせたが、ほんとに満足していていいのだろうか、相も変わらず道子の心に従っていていいだろうか、この接吻の中に「誓い」より大事なものがあるんじゃないかと彼女に訊いてはいけないだろうか、と疑問が勉の心の内に起きた時、道子は彼を押しのけた。

Nagai seppun no aida ni mo futari no me-wa samete, tagai no hitomi no naka ni chikai no katasa-o-tashikameta. Kore de Michiko-ga manzokushite iru naraba, jibun-wa manzokushinakereba nara-nai, to Tsutomu-wa jibun ni iikikaseta ga, **honto ni manzokushite ite ii no darō ka, ai-mo kawarazu Michiko no kokoro ni shitagatte ite ii darō ka, kono seppun no naka ni "chikai" yori daijina mono-ga aru n janai ka to kanojo ni kiite wa ikenai darō ka**, to gimon-ga Tsutomu no kokoro no uchi ni okita toki, Michiko-wa kare-o-oshinoketa.

Когда оба пробудились от долгого поцелуя, в их глазах можно было видеть подтверждение твердости «клятвы» [любви и верности]. И тогда Цутому сказал себе: Если Митико удовлетворена, то и я сам должен быть удовлетворен, однако в душе у Цутому возникли вопросы: действительно ли можно сказать, что он удовлетворен? Можно ли по-прежнему повиноваться сердцу Митико, как он это делал до сих пор? Может быть, не следует во время поцелуев говорить ей, что, наверно, есть более важные вещи, чем «клятва»? И в этот момент Митико его оттолкнула.



これに対して、胞子や種子が発芽するかしないかとか、細胞が分裂するかしないかとか、あるいは花芽や側根今が分化するかしないかという現象は一つ一つの個体について考えてみれば、その反応が起こるか起こらないかのいずれか一方でしかありえないから、たとえば50%発芽したとか50%加賀が分化したということはひとつ個体についてはまったく意味がないことになる。

Kore ni taishite, **hōshi ya shushi-ga hatsugasuru ka shinai ka toka, saibō-ga bunretsusuru ka shinai ka toka, aruiwa kaga ya sokkon-ga bunkasuru ka** shinai ka toiu genshō-wa hitotsu-hitotsu no kotai nitsuite kangaete mireba, sono hannō-ga okoru ka okoranai ka no izureka ippō de shika arienai kara, tatoeba 50% hatsugashita toka 50% kaga-ga bunkashita toiu koto-wa hitotsu kotai nitsuite wa mattaku imi-ga nai koto ni naru.

В противоположность этому следует отметить, что если такие явления как: прорастают ли споры и семена или не прорастают; делятся ли клетки или не делятся; ветвятся ли цветочные почки и боковые корни или не ветвятся пытаться рассматривать индивидуально и раздельно, то в связи с тем, что может произойти только что-то одно – или такого рода реакция возникает или она не возникает – рассматривать в индивидуальном аспекте, например, вопрос о том, проросли ли семена на 50% или произошло ли ветвление цветочных почек на 50%, представляется совершенно бессмысленным.



また、Aと、Bとが、まったく本質的に違う現象なのか、・・・反応パターンの違いが・・・現象を引き起こしているのか、今後の問題として残っている。

Mata, A to, **B to-ga, mattaku honshitsuteki ni chigau genshō na no ka, ... hannō patān no chigai-ga ... genshō-o-hikiokoshite iru no ka**, kongo no mondai toshite nokotte iru.

Кроме того, для будущего остались такие проблемы как: являются ли A и B явлениями существенно различными и вызываются ли они различиями в характере реакций...



本稿は主としてシリコン整流器の工業応用にどのようなものがあるか、工業用整流器として具備すべき条件は何か、整流素子の性能をこれと合わせてどう試験すべきか、ということを論じ次いで応用例を図を用いて紹介じようと思う。

Honkō-wa shutoshite shirikon seiryūki no kōgyō ōyō **ni donoyōna mono-ga aru ka**, kōgyōyō seiryūki toshite **gubisubeki jōken-wa nani ka,** seiryū soshi no seinō-o-**kore to awasete dō shikensubeki ka,** toiu koto-o-ronjitsude ōyōrei-o-zu-o-mochiite shōkaijiyō to omou.

В настоящей статье, используя [прилагаемые] рисунки, постараемся представить примеры практического применения выпрямителей, последовательно обсуждая в основном следующие вопросы: какие существуют кремниевые выпрямители, пригодные для промышленного применения; каким требованиям должны удовлетворять выпрямители промышленного назначения; какие испытания характеристик выпрямительных элементов необходимо проводить в комплекте с оборудованием?



以上のような手順で算出された各点の故障電流に対し、保護器のしゃ断特性が満足しているか、また全系統にわたりあらかじめ設定した保護協調に合致した保護器の動作が得られるか、チェックする必要がある。

Ijō no yōna tejun de sanshutsusareta kakuten no koshō denryū ni taishi, hogoki no shadan **tokusei-ga manzokushite iru ka, mata zenkeitō niwatari arakajime setteishita hogo kyōchō ni gatchishita**

В каждой точке аварийного тока, рассчитанной по вышеуказанной методике, необходимо контролировать, во-первых, удовлетворяются ли характеристики отключения защитного аппарата, и во-вторых, можно ли обес-

hogoki no dōsa-ga erareru ka, chekkusuru hitsuyō-ga aru.

печить такое срабатывание защитного аппарата, которое согласуется с селективностью защиты, заранее установленной во всей системе.



・・・といしの寿命を判定するためには、この現象がといしの特性として本質的なものであるかどうか、またどの程度に一般性を持っているかを検討する必要がある。

...toishi no jumyō-o-hanteisuru tame ni wa, **kono genshō-ga toishi no tokusei toshite honshitsuteki-na mono de aru ka dō ka, mata dono teido ni ippansei-o-motte iru ka**-o-kentōsuru hitsuyō-ga aru.

Для оценки долговечности шлифовального круга ... необходимо исследовать, существенно ли это явление как характеристика шлифовального круга и в какой степени оно имеет общий характер.



しかし種子油と糖類との関係がどのようであるのか、すなわち減少して行く糖類は漸次油脂に変化するのか、あるいは関連はないのかについては明確ではなかったが、・・・

Shikashi shushiyu to tōrui to no kankei-ga donoyō de aru no ka, sunawachi genshōshite iku **tōrui-wa zenji yushi ni henkasuru no ka, aruiwa kanren-wa nai no ka** nitsuite wa meikaku de wa nakatta ga,...

Однако еще не были выяснены [вопросы] о том, какие отношения существуют между семенным жиром и сахаридами, т.е. сахариды, которые уменьшаются, превращаются ли они постепенно в жиры, или нет ли между ними какой-либо связи.



コンパクトな葉が存在するか、稠密な葉が存在するかあるいはまたすべての葉が微分同相であるかと言った・・・構造の性質を位相的視点から論ずるのが「葉相のトポロジ(Topology of Foliations)」である。

Konpakutona ha-ga sonzaisuru ka, chūmitsuna ha-ga sonzaisuru ka aruiwa mata subete no ha-ga bibun dōsō de aru ka to itta ... kōzō no seishitsu-o-isōteki shiten kara ronzuru no-ga "hasō no toporoji (Topology of Foliations)" de aru.

Топология расслоений – это [область математики], которая рассматривает с топологической точки зрения свойства... структур..., то есть существуют ли компактные расслоения, существуют ли плотные расслоения или все расслоения являются диффеоморфными.



そして、小型試験片の・・・積分から得られた・・・値がASTMの条件を満足する大型試験片による・・・値とどの程度一致するのか、また、その際の解析法、試験片寸法の影響などが実際の工学的使用上どの程度であれば問題がないかについて検討を行った。

Soshite, kogata shikenhen no ... sekibun kara urareta ... **atai-ga ASTM no jōken-o-manzokusuru ōgata shikenhen niyoru ... atai to dono teido itchisuru no ka,** mata, sono sai no kaisekihō, shikenhen sumpō no **eikyō nado-ga jissai no kōgakuteki shiyō ue dono teido de areba mondai-ga nai ka** nitsuite kentō-o-okonatta.

Кроме того, были проведены исследования того, в какой мере величина..., полученная исходя из интеграла... на малых испытуемых образцах, согласуется с величиной..., полученной на основе испытаний крупных образцов, удовлетворяющих условиям Американского общества по испытаниям материалов, а также того, в какой мере могут возникнуть проблемы, если они вообще могут возникнуть, в случае практического технического использования [такого подхода] из-за влияния методов анализа и размеров испытуемых образцов.



しかし、ここでは何ゆえこのように反応1と反応2の速度が組織ごとに異なるのか、そうしてその違いはフィトクロムの生体制御機構上、何らかの役割を果たしているのであろうかというような疑問に答える前に、まずフィトクロムの反応速度に影響を与えている諸要因について調べてみよう。

Shikashi, koko de wa **naniyue konoyōni hannō 1 to hannō 2 no sokudo-ga** soshiki goto ni **kotonaru no ka,** sōshite **sono chigai-wa** fitokuromu no **seitai seigyo kikō ue naniraka no yakuwari-o-hatashite**

Однако здесь, прежде чем ответить на такие вопросы как: почему скорости реакций 1 и 2 отличаются для каждой ткани, и какую роль эти отличия играют с точки зрения механизма биологического управления в фитохро-

iru no de arō ka toiu yōna gimon ni kotaeru mae ni, mazu fitokuromu no hannō sokudo ni eikyō-o-ataete iru shoyōin nitsuite shirabete miyō.

мах, вначале попытаемся изучить основные факторы, влияющие на скорость реакций в фитохромах.



Aが本質的に一次作用の引き金になっているとして、まず問題になるのは細胞内のある・・・分子数が重要なのか、全分子のうちAになっている・・・割合が重要なのかという点であろう。

A-ga honshitsutekini ichiji sayō no hikigane ni natte iru to shite, mazu mondai ni naru no-wa saibōnai no aru ... **bunshisū-ga jūyōna no ka,** zenbunshi no uchi A ni natte iru ... **wariai-ga jūyōna no ka toiu ten de arō.**

Если предположить, что А по существу выступают в качестве спускового устройства первичного действия, то в этом случае прежде всего возникают два вопроса: имеет ли важное значение число молекул ... в клетках и имеет ли важное значение доля..., которые превращаются в А во всех молекулах?



・・・例も少なくないので、今後は典型的でない光依存現象について、・・・としてAが働いているのかそれとも他の・・・系が関与しているのか決める仕事が、次第にに増えてくるに違いない。

...rei-mo sukunakunai node, kongo-wa tenkeiteki de nai hikari ison genshō nitsuite, ...toshite **A-ga hataraite iru no ka soretomo ta no ... kei-ga kan'yoshite iru no ka** kimeru shigoto-ga, shidaini fuete kuru ni chigainai.

Поскольку есть немало примеров того, что..., то в будущем в отношении зависящих от света явлений, не являющихся типичными, несомненно постепенно будет увеличиваться количество работ, посвященных выяснению того, действуют ли А в качестве... или вносят ли вклад в это также и другие системы...



これらの相違は、・・・処理の際に起こるものかあるいは・・・の反応中に物質が移動したものかはさらに検討を要する。

Korera no sōi-wa, ...shori no sai ni okoru mono ka aruiwa ... no hannōnaka ni busshitsu-ga idōshita mono ka-wa sarani kentō-o-yōsuru.

Требуются дальнейшие исследования того, возникли ли эти различия во время обработки... или они [связаны] с перемещением веществ ... в ходе реакции...



何故このような食い違いがあるのか。その理由が生体材料のそばにあるのか、抽出定量法のそばにあるのか、今のところ明らかでない。

Naniyue konoyōna kuichigai-ga aru no ka. Sono riyū-ga seitai zairyō no soba ni aru no ka, chushutsu teiryōhō no soba ni aru no ka, ima no tokoro akiraka de nai.

Сейчас [еще] не ясно, по какой причине имеет место такого рода расхождение, связана ли причина этого расхождения с информацией, касающейся организма, [или] причина расхождения имеет отношение к количественным методам экстракции?



若いときは、こういう自分がいる、そんな自分をどうしようか、ということで精いっぱいで、それを作品にしてきました。今は、こういう自分はどうして生まれてきたのか、なぜこうなのかという方に興味があります。この年齢になると、自分自身に対する期待感というのはほどが知れてくるので、視点が広い場所で生きられるようになるようです。

Wakai toki-wa, **kōiu jibun-ga iru, sonna jibun-o-dō shiyō ka,** toiu koto de seiippai de, sore-o-sakuhin ni shite kimashita. Ima-wa, **kōiu jibun-wa dōshite umarete kita no** ka, naze kō na no ka toiu hō ni kyōmi-ga arimasu. Kono nenrei ni naru to, jibun jishin ni taisuru kitaikan toiu no-wa hodo-ga shirete kuru node, shiten-ga hiroi basho de ikirareru yōni naru yō desu.

Когда я была молодой, я всё время мучилась вопросами: Кто я такая? Как мне реализовать себя? Это же я описывала и в своих произведениях. Сегодня у меня уже другой интерес: Почему я родилась такой? Почему я такая? Когда ты уже в таком возрасте [49 лет] как я, то знаешь меру того, что можно ожидать от себя и поэтому живешь, имея широкий взгляд на [мир и себя].

2.3.2.2. ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ОДНОВРЕМЕННО ВХОДЯЩИЕ В СОСТАВ РАЗЛИЧНЫХ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ БОЛЕЕ ВЫСОКОЙ СТЕПЕНИ ИЕРАРХИИ

Усложнить структуры можно также и путем размещения одного вопросительного предложения, например, в составе подлежащего, а другого вопросительного предложения, например, в составе дополнения, как в нижеследующем примере.



・・・の理論が正しいかどうかは、・・・式から予想されること、すなわち、
（ｉ）・・・グラフは、Aが小さいところでは直線になる、
（ii）・・・の値は、・・・につれて0になる、
が実際に成り立っているかどうかを調べてみればよい。

...no riron-ga tadashii ka dō ka-wa, ...shiki kara yosōsareru koto, sunawachi,
(1) ... gurafu-wa, A-ga chiisai tokoro de wa chokusen ni naru,
(2) ... no atai-wa, ... ni tsurete 0 ni naru,
-ga jissai ni naritatte iru ka dō ka-o-shirabete mireba yoi.

Вопрос о том, правильна ли теория..., можно оценить, исходя из выражний..., то есть следует попытаться изучить, действительно ли выполняются [следующие условия]:

(1) при малых А график... является прямой линией;
(2) Величина... становится нулем при...
Другие примеры употребления вопросительных предложений в качестве различных членов предложения в одной и той же сложной структуре представлены ниже.



後の章で解説する不完全分解が安定に行われるかどうかの十分条件として、離散化された連立一次方程式の係数行列がA行列となるかどうかが一応の関心事となる。

Ato no shō de kaisetsusuru **fukanzen bunkai-ga antei ni okonawareru ka dō ka** no jūbun jōken toshite, risankasareta renritsu ichiji hōteishiki no keisū **gyōretsu-ga A gyōretsu to naru ka** dō ka-ga ichiō no kanshingoto to naru.

В качестве условия, достаточного для [выяснения того], стабильно ли осуществляется неполное разложение, объясняемое в следующей главе, особый интерес вызывает вопрос о том, является ли матрица коэффициентов первичной системы дискретных уравнений матрицей А?



このような模型化が妥当かどうかは、・・・系に対する計算機実験が行われていない現在では、実験をどれだけうまく説明できるかによって判断するしかない。

Konoyōna mokeika-ga datō ka dō ka-wa, ...kei ni taisuru keisanki jikken-ga okonawarete inai genzai de wa, jikken-o-**doredake umaku setsumeidekiru ka** niyotte handansuru shika nai.

В настоящее время, когда еще не проведены численные [компьютерные] эксперименты на системе..., судить о том, адекватно ли такого рода моделирование, [можно] лишь в зависимости от того, в какой степени успешно можно объяснить эксперименты.



そのため熱伝道問題が解けるか解けないかはもはや問題ではなくなり、いかに効率よく解くかが重要な課題となってきた。

Sono tame **netsudendō mondai-ga tokeru ka tokenai ka-wa** mohaya mondai de wa nakunari, ikani **kōritsu yoku toku ka-ga jūyōna kadai** to natte kita.

Поэтому [вопрос о том], можно или нельзя решить задачу теплопроводности, уже не является проблемой; важным стал другой вопрос: как решить эту задачу с высокой эффективностью.



そこで・・・切片におけるエチレンの生成と、外からエチレンを与えたとき成長がどうなるかを調べ、エチレンは本当にフィトクロム系と相互作用をもつかどうか調べてみた。

Soko de... seppen niokeru echiren no seisei to, soto kara echiren-o-ataeta toki **seichō-ga dō naru ka-o-**shirabe, **echiren-wa** hontō ni fitokuromukei to sōgo **sayō-o-motsu ka dō ka** shirabete mita.

Здесь попытались изучить, как происходит рост в случае формирования этилена в срезе и в случае его подачи извне, а также действительно ли этилен имеет взаимодействие с фитохромной системой?



たとえば著者は、レイプされて外傷体験をもつ女性が、いつこのストーリーを自分に語り始めるのか、それはいつ公の声となり、どんな公衆に向かっての声となるのか、それはいかなるメディアや仲間、仲介者に媒介され、どう社会を変化させていくのかを問う。

Tatoeba chosha-wa, reipusarete gaishō taiken-o-motsu **josei-ga, itsu kono sutōrī-o-jibun ni katari-hajimeru no ka, sore-wa itsu kō no koe to nari, donna kōshū ni mukatte no koe to naru no ka, sore-wa ikanaru media ya nakama, chūkaisha ni baikaisare, dō shakai-o-henkasasete iku no ka-o-**tou.

Автор [книги] задается вопросами: когда женщины, подвергнутые насилию и пережившие такого рода моральную и физическую травму, сами начали рассказывать о своей трагедии? Когда эти истории приобрели общественное звучание и к каким слоям общества эти голоса были обращены? Какие СМИ, друзья, посредники в результате этих событий включились в общественную акцию и каким образом все это изменило общество?

2.3.2.3. ОДНОРОДНЫЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ОДНИМ ОБЩИМ ВОПРОСИТЕЛЬНЫМ КОМПЛЕКСОМ

Два однородных в синтаксическом отношении вопросительных предложения могут сочетаться друг с другом не только симметричным методом – с использованием заключительных сказуемостных форм после каждого такого предложения и индивидуальных вопросительных атрибутов – как это рассматривалось выше в разделе 2.3.2.1, но также и асимметричным путем. В этом случае сказуемое первого вопросительного предложения помещается в срединной форме, сказуемое второго предложения имеет заключительную форму, а вопросительные атрибуты полностью или частично являются общими для обоих предложений. Принадлежность первого из этих предложений к вопросительному комплексу, то есть тот факт, что предложение со срединным сказуемым входит в состав вопросительного комплекса и не является самостоятельной структурой, существующей вне его, часто можно установить по наличию у обоих предложений вопросительных слов (одних и тех же или различных) или, если их нет, исходя из содержания самого предложения и контекста. Некоторые примеры такого рода приведены далее.



以上、初等教育の普及発展の必要性がどういう観点から発想され、それが帝国議会を通してどのように展開されてきたかをみてきたが、ここで整理してみよう。

Ijō, shotō kyōiku no fukyū **hatten no hitsuyōsei-ga dōiu kanten kara hassōsare, sore-ga teikoku gikai-o-tōshite donoyōni tenkaisarete kita ka-o-mite kita ga,** koko de seirishite miyō.

Выше был рассмотрен вопрос о том, с какой точки зрения была выражена концепция относительно необходимости распространения и развития начального образования [в Японии] и каким образом она развивалась в рамках обсуждения в совещательной ассамблее (парламенте) империи; здесь попытаемся более детально проанализировать эти вопросы.



それならば、・・・光化学反応系Aと、・・・光化学反応系Bとは、どのような点が共通であり、どのような点が相違しているのであろうか。

Sore naraba, ... kōkagaku hannōkei A to, ... kōkagaku hannōkei B to-wa, **donoyōna ten-ga kyōtsū de ari, donoyōna ten-ga sōishite iru no de arō ka.**

В этом случае возникает вопрос, что общего у систем фотохимических реакций A и B ... и чем они отличаются друг от друга?



いまや田中角栄といえば、日本の土建国家化の主人公で、政治家の地元利益誘導や官僚のばらまき公共事業など現代日本をダメにした仕組みを作った主人公、ロッキード事件の汚職政治家というのが一般通念だ。ところが本書は、角栄が「列島改造論」をはじめいかに優れた構想力と実現力を持っていたか、そしてそれが現代日本の基礎を築くにあたっていかに重要な役割を果たしたかについて、むしろ肯定的に描いた本だ。

Imaya Tanaka Kakuei to ieba, Nihon no doken kokkaka no shujinkō de, seijika no jimoto rieki yūdō ya kanryō no baramaki kōkyō jigyō nado gendai Nihon-o-dame ni shita shikumi-o-tsukutta shujinkō, rokkido jiken no oshoku seijika toiu no-ga ippan tsūnen da. Tokoroga honsho-wa, **Kakuei-ga "rettō kaizōron"-o-hajime ika ni sugureta kōsōryoku to jitsugenryoku-o-motte ita ka, soshite sore-ga gendai Nihon no kiso-o-kizuku ni atatte ika ni jūyōna yakuwari-o-hatashita ka** nitsuite, mushiro kōteiteki ni egaita hon da.

Если говорить о [премьер-министре Японии в 1972-1974 гг.] Какуэе Танаке сейчас, то общепризнанная точка зрения заключается в том, что он – главное действующее лицо в деле изменений и государственного строительства Японии; он – главное действующее лицо, создавшее механизмы, принесшие вред современной Японии, как например, поощрение региональных интересов политиков и внедрение бессмысленных общественных проектов, [отданных на откуп] чиновникам и, наконец, он – политик замешанный в коррупционном скандале 1976г. по «делу Локхида» [где он был обвинен в получении взятки в 500 млн. иен]. Тем не менее, в этой книге в довольно положительном аспекте описано то, каким образом у Какуэя Танаки возникла прекрасная идея «плана преобразования японского архипелага [плана экономического развития страны на основе децентрализации экономики перенаселенного и загрязненного промышленного пояса Токио-Осака и создания региональных промышленных центров]» и как этот план реализовывался, а также каким образом всё это сыграло важную роль в строительстве фундамента современной Японии.



劣化しつつある状態が正しく判断され、その真の原因がどこにあるのか、そのままでは具体的にどのような不具合になってあらわれるのか、技術的なデータの上で知りえるテスターを活用し、・・・

Rekkashitsutsu aru jōtai-ga tadashiku handansare, sono makoto no gen'in-ga doko ni aru no ka, sonomama de wa gutaiteki ni donoyōna fuguai ni natte arawareru no ka, gijutsutekina dēta no ue de shirieru tesutā-o-katsuyōshi,...

Здесь используют испытательный комплекс, позволяющий, исходя из технических данных [измерений] узнать: правильно ли оценено состояние ухудшения [диагностируемого двигателя], где находится истинная причина ухудшения и, в этом случае, к какой конкретно аварийной ситуации это может привести;...



そして・・・の部分から得られる酵素についても、著しい活性の変動が見出されるが、どの酵素が先に活性化され、どの酵素が後から活性化するかは、酵素の種類によって非常に異なる。

Soshite ... no bubun kara erareru kōso nitsuite mo, ichijirushii kassei no hendō-ga miidasareru ga, **dono kōso-ga saki ni kasseikasare, dono kōso-ga ato kara kasseikasuru ka**-wa, kōso no shurui niyotte hijōni koto naru.

Также и у ферментов, полученных из частей..., обнаружены значительные колебания активности; при этом в зависимости от типа фермента получаются весьма большие отличия в том, какой фермент активизируется раньше, а какой – позже.



それでは、この二つの生体色素はまったく独立に存在して、お互いに縁がないものであろうか。

Soredewa, **kono futatsu no seitai shikiso-wa mattaku dokuritsu ni sonzaishite, o-tagai ni en-ga nai mono de arō ka.**

При этом возникает вопрос, существуют ли эти два биологических красящих вещества совершенно независимо и нет ли между ними взаимосвязи?



すると次に起こる疑問は、図1において融解曲線は高圧の彼方まで限りなく続くのか、それとも十分高圧の元ではいかがに低温でも結晶は存在しえず、状態図は図2のような閉じた融解曲線を持つことになるのかということである。

Suruto tsugi ni okoru gimon-wa, zu 1 nioite **yūkai kyokusen-wa** kōatsu no anata made **kagirinaku tsuzuku no ka**, soretomo jūbun kōatsu no moto de wa ikaga ni teion **de mo kesshō-wa sonzaishiezu, jōtaizu-wa zu 2 no yōna tojita yūkai kyokusen-o-motsu koto ni naru no ka** toiu koto de aru.

Далее в этом случае возникают следующие вопросы: продолжается ли бесконечно кривая плавления по рис.1 до зоны высокого давления? или каким образом при достаточно высоком давлении кристаллы не могут существовать даже при низкой температуре и приводит ли это к тому, что диаграмма состояния имеет закрытую кривую плавления, подобную показанной на рис.2.



JADは、通信講座や通学コースの教材・指導法・カリキュラム・修了基準・受講料などが適切かどうか、募集方法などが問題ないかどうかなど厳格な審査基準を設けて、『優良講座』を認定しています。

JAD-wa, tsūshin kōza ya tsūgaku kōsu no kyōzai • **shidōhō • karikyuramu • shūryō kijun • jukōryō nado-ga tekisetsu ka dō ka, boshū hōhō nado**-ga **mondai nai ka dō ka nado** genkakuna shinsa kijun-o-mōkete, “Yūryō kōza”-o-ninteishite imasu.

JAD (Japan Association of Personnel Ability Development) [Zenkoku Sangyōjin nōryoku kaihatsu dantai rengōkai] – японская Ассоциация развития способностей персонала устанавливает строгие критерии оценки того, являются ли подходящими такие вещи как учебные материалы, основные методы обучения, учебные программы, критерии окончания учебы и плата за обучение на заочных и очных подготовительных курсах; кроме того, она оценивает методы комплектования [групп] – представляют ли они проблемы или нет. На основе этого она принимает решения [о присвоении звания] «Превосходная кафедра».



これらの「なに」「なぜ」に首尾一貫した答えを与えられる枠組みができて初めて、メーカーが部品を内製するか外注するか、ファストフード・チェーンが新店舗を自社店舗として経営するかフランチャイズとするか、会社が新たな事業を事業部で行うか別会社で行うか——などのビジネス上の問題の論理を体系的に考えることができるようになろう。

Korera no “nani” “naze” ni shubi ikkanshita kotae-o-ataerareru wakugumi-ga dekite hajimete, **mēkā-ga buhin-o-naiseisuru ka gaichūsuru ka,** fasuto fūdo • chēn-ga shintempo-o-jisha tempo toshite **kei’eisuru ka furanchaizu to suru ka, kaisha-ga aratana jigyō-o-jigyōbu de okonau ka betsukaisha de okonau ka – nado** no bijinesu jō no mondai no ronri-o-taikeitekini kangaeru koto-ga dekiru yōni narō.

Когда появились структуры, дающие связные (последовательные) от начала и до конца ответы на эти «что?» и «почему?», то впервые оказалось возможным систематически рассмотреть логику вопросов с точки зрения бизнеса: т.е. изготовители сами изготавливают детали или получают их со стороны (по внешним заказам); цепь быстрого питания (fast food chain) при создании новых магазинов управляет ими самостоятельно или по методу франчайзинга; фирма при создании нового проекта (предприятия) реализует его самостоятельно путем разделения функций или создает отдельную фирму (филиал).



本書にはエジプト人が「・・・・・」をどう見たか、インドネシアで「・・・・・」がなぜ浸透したか、などの分析を通して各々の社会の性格を浮き彫りにする逸品が目白押しに並んでおり、「ジャパナイゼーション」と名付けられた文化現象の多面的な実相が示されている。

Honsho ni wa **Ejiputojin-ga “...”-o-dō mita ka, Indoneshia de “...”-ga naze shintōshita ka, nado** no bunseki-o-tōshite onoono no shakai no seikaku-o-ukibori ni suru ippin-ga mejiirooshi ni narande ori, “Japanaizēshon” to nazukerareta bunka genshō no tamentekina jissō-ga shimesarete iru.

В этой книге представлены расположенные рядом шедевры, рельефно демонстрирующие характер того или иного общества [стран Азии] посредством, например, анализа того, «Каким образом Египтяне рассматривают «...» или почему [такое явление] как «...» просочилось в Индонезию; показано действительное положение вещей в отношении многообразного культурного явления, получившего название «японизация».



Глава третья

Базовая концепция и технологические аспекты перевода сложного японского предложения

Введение. Основные трудности перевода сложного предложения в японском тексте

На первый взгляд человеческое общение сводится всего лишь к чтению, письму и разговору. Однако если вдуматься, то все эти действия так или иначе сводятся к обмену некими знаками, в число которых входят звук и буквы. Люди обмениваются весьма разнообразными знаками, а буквы и звуки – всего лишь часть их. Вообще говоря, все мы буквально окружены знаками, которые диктуют нам, советуют, показывают, информируют нас и даже призывают задуматься или что-то совершить. В данном случае нас интересует не знаковые системы и знаки в целом, которыми занимается специальная наука – семиотика, а один из элементов ее естественного продолжения – лингвистики, а именно, письмо.

Письмо, как известно, представляет собой знаковую систему фиксации речи, позволяющую с помощью начертательных (графических) элементов передавать речевую информацию на расстоянии и закреплять ее во времени. Человечество в своем развитии создало в принципе две системы письменности – идеографическую и фонетическую (звуковую, слоговую).

Идеографическое письмо (от греческого idea – идея, образ и grapho – писать) построено на использовании знаков (идеограмм), которые обозначают не звуки (слоги) языка, а целые слова или корни слов. В идеографическом письме каждый знак может обозначать любое слово в любой грамматической форме в пределах круга понятийных ассоциаций данного знака. Это один из наиболее древних видов письма, которое лежало в основе древнеегипетской, шумерской и других старейших систем письменности. Вершиной в развитии идеографического письма можно считать китайскую иероглифику.

Фонетическое (звуковое, слоговое) письмо, как следует из его названия, использует такие знаки фиксации речи (алфавиты), которые обозначают отдельные звуки или слоги языка. Таким образом, если в идеографическом письме, глядя на его тот или иной знак, можно установить слово, идею или образ, которые им обозначены, и при этом не знать его звучания, то в

фонетическом письме наоборот, всегда известно звуковое представление того или иного его знака, но часто неизвестен его реальный образ.

В настоящее время самым распространенным является фонетическое письмо, которое является значительно более простым по сравнению с идеографическим и которое поэтому пришло на смену идеографическому письму у многих народов.

В понятие «современная японская письменность входит система письма, сложившаяся в ходе исторического развития в результате приспособления китайских иероглифов к фиксации слов японского языка. Китайские корни слов стали органической частью словарного состава японского языка, играя при этом ту же роль, которая была предназначена греко-латинским корням в европейских языках. Восприняв идеографическую письменность в виде китайских иероглифов для написания собственных японских слов, японцы на основе китайских иероглифов создали две национальные слоговые азбуки kana (katakana и hiragana), которые стали использоваться при письме в сочетании с иероглифами. Таким образом, сформировалось **смешанное частично идеографическое частично фонетическое письмо** (kanji kana majiribun). Иероглифами обычно пишутся неизменяемые части слов (основы, корни), а азбукой (каной) пишутся служебные элементы (окончания, послелоги и т.п.), хотя многие слова пишутся только каной или в одних случаях каной, а в других – иероглифами и часто принципиальных различий между этими случаями нет.

Важная особенность японского иероглифически-буквенного (слогового письма состоит в том, что его традиционная орфография не предусматривает раздельного написания слов, как в европейских языках, в которых используются графические пробелы между отдельными словами и между словом и служебным элементом. Поэтому японское письмо – это сплошной иероглифический текст, который прерывается лишь знаками препинания: запятыми и точками. При этом маленькая черная точка употребляется в середине предложения и функционально заменяет запятую или точку с запятой, а большая круглая точка завершает собой предложение. Однако эти знаки препинания (и особенно запятая) в японском языке совсем не играют той роли, которая отводится им в русском языке для разбиения сложного предложения на составляющие, и весьма часто обозначают лишь границы основных синтагм при интонационном членении, специфические для каждого автора сообщения. Произвольность употребления знаков препинания и выполняемые ими функции близки к тому, что можно сказать и употребляемом в предложениях графическом пробеле. Раздельное написание слов, то есть появление пробела между отдельными словами – явление в общем, достаточно новое в истории письменности. Оно совершенно чуждо китайскому письму и системе японского письма, возникшей на его основе. Дифференциация сплошного текста на отдельные слова, особенно при ограниченном употреблении иероглифов, часто оказывается довольно сложной задачей, что существенно затрудняет перевод. Точки и запятые как элементы современной японской пунктуации, сформированной под влиянием западных письменностей немногим более века назад и продолжающей изменяться и в настоящее время, могут отсутствовать в текстах, претендующих на сакральность, художественную значимость или просто исходя из такого желания автора. Сюда можно отнести также поэтические произведения и произведения эпистолярного стиля (письма и т.п.).

Таким образом, внешняя форма организации японской письменности является одной из самых сложных из существующих в настоящее время, поскольку представляет собой **сплошной текст, состоящий из достаточно сложных для написания, запоминания и узнавания иероглифических знаков.** Однако основная проблема и трудности перевода такого рода текста – отнюдь не в сложности отдельных идеографических знаков, общие значения которых, в принципе, можно найти в словарях, а в замкнутости системы сплошного иероглифического текста. Как разорвать сплошную цепь сложного предложения и войти в замкнутую систему – вот что важно, поскольку если осуществлять перевод как в европейских языках, следуя непрерывно вдоль текста, то в большинстве случаев можно прийти к абсурду.

Предлагаемая далее концепция и технологические аспекты перевода сложного японского предложения включают в себя главный принцип, три метода и три методические рекомендации, чей достаточно мощный арсенал желательно задействовать в практике перевода.

Вторая группа трудностей перевода сложного японского предложения связана со структурно-грамматическими проблемами японского языка. Действительно, для того, чтобы такого рода знаковая иероглифическая система могла служить в качестве национального языка – чрезвычайно сложного и многообразного явления, выполняющего различные функции в психической жизни людей и социальных организмов, - и выступать как гигантская энциклопедия человеческих знаний, в которой зафиксирован весь опыт и все результаты познавательной деятельности данного человеческого общества, позволяющей человеку большую часть знаний получать (приобретать) не через непосредственный опыт, но через язык и в языковой форме, такая система знаков должна быть должным образом организована. Это осуществляется с помощью законов грамматики (лингвистики), изучающей универсальные свойства языка – наиболее общие закономерности его структурно-системной и знаковой организации во всем объеме его свойств и функций. Таким образом, содержательная часть японской письменности, оформленная по законам лингвистики и сформированная в системы инфраструктур сложных предложений, представляет собой связный имеющий смысл текст, способный в полной мере выразить мысли и чувства автора сообщения. Вместе с тем, следует отметить, что грамматические закономерности японского языка во многих случаях характеризуются многозначностью и неопределенностью, что часто усложняет однозначное проявление и толкование ряда лингвистических явлений. Например, отсутствуют однозначные признаки подлежащего; нет формальных средств, со всей определенностью связывающих подлежащее и сказуемое; сказуемое может располагаться постпозиционно относительно подлежащего (заключительная форма сказуемого), а может предшествовать подлежащему (срединные формы сказуемого); синтаксически и морфологически одни и те же предикативные формы в зависимости от позиции своего расположения могут выступать в синтаксической функции сказуемого или определения; неоднозначен и несогласован характер связи друг с другом практически всех членов предложения; возможность формального отсутствия в предложении любого его члена, в том числе и подлежащего и сказуемого; наличие в сложном предложении нескольких элементарных и других составляющих предложений приводит к постановке вопроса о том, с какого из нескольких этих предложений следует начинать перевод с тем, чтобы полученный при этом русский вариант был оптимальным для последующего редактирования, или другого вопроса о том, каким образом логически и синтаксически связаны эти составляющие сложного предложения друг с другом и как это следует учесть при переводе и т.п. Неопределенность смысловых отношений между отдельными компонентами и сказуемостными единицами сложного предложения и структурная сложность предложения в ряде случаев дополняются значительной его протяженностью, что можно наблюдать практически во всех видах и стилях литературы, начиная от описания к патентам, в котором одно предложение может занимать целую страницу, и кончая художественными произведениями, публицистикой и даже разговорной речью. Наконец, нельзя не указать на существование множества различных глагольных форм, которые порой трудно идентифицировать и которые характеризуются тем, что в одних случаях, в зависимости от контекста и других факторов, несколько различных глагольных форм переводятся на русский язык фактически одной глагольной формой, а в других случаях одна и та же японская глагольная форма может быть переведена на русский язык различным образом, например, прошедшим, настоящим или будущим временем. Более того, указанная обычно в конце предложения такая категория, как например, модальность, в одних случаях переносится на ряд предшествующих срединных глагольных форм, а в других ситуациях действует локально.

3.1. ВЕДУЩИЕ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

3.1.1. ГЛАВНЫЙ ПРИНЦИП ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА – ПОИСК ПАРЫ «ПОДЛЕЖАЩЕЕ – СКАЗУЕМОЕ» (ПППС)

Вопросы технологии перевода японского письменного текста и особенно сложного предложения являются весьма слабо разработанными в японской лингвистике. Ни в одном из известных литературных источников не говорится, как, собственно говоря, надо переводить японское предложение. В связи с этим нами предпринята попытка ответа на этот вопрос посредством разработки соответствующих технологических и методологических положений. Можно считать, что ни одно японское предложение и в первую очередь сложное предложение не может быть адекватно передано на русский язык, если переводчик правильно не определит действительную пару или пары «подлежащее – сказуемое». Если такая операция выполнена и пара (пары) подлежащее – сказуемое правильно определена (определены), то все остальные элементы такого сооружения как сложное предложение относительно легко достраиваются в найденную структуру. В абсолютном большинстве встречающихся в языковой практике японских предложений [за исключением подробно описанных в 1-й главе т.н. номинативных и нерасчлененных структур, в которых даже теоретически невозможно вычленить подлежащее и сказуемое, как например:



さあ、夏休み。本を読むチャンスだ。

Saa, natsuyasumi. Hon-o-yomu chansu da. Итак, летний отпуск. Есть шанс почитать книги.)

Авторская мысль предполагает существование подлежащего и сказуемого, даже если один из этих главных членов предложения формально в предложении не присутствует или мыслится неопределенно. Как уже отмечалось, правильно найденная в японском предложении действительная пара *подлежащее – сказуемое* является главным стержнем в построении русской версии японского оригинала. Однако поиск действительных пар *подлежащее – сказуемое* в сложном предложении, в котором имеется несколько членов предложения с формальными признаками подлежащего и не меньшее количество сказуемостных форм, в ряде случаев оказывается не простым делом. Вместе с тем при успешном решении этой задачи, т.е. при идентификации истинных пар *подлежащее – сказуемое* такая процедура является эффективным средством получения адекватного перевода. Исходя из многолетнего опыта переводческой и преподавательской деятельности есть основания полагать, что ПППС, т.е. поиск пары *подлежащее – сказуемое* становится главным принципом в технологии оптимизации процесса перевода с японского языка на русский.

Практически всё, что необходимо знать о подлежащем, сказуемом и их отношениях при реализации принципа ПППС, весьма подробно описано в нашей первой книге [1]. Здесь же кратко отметим некоторые важные положения. При поиске подлежащего важное значение приобретает знание его лексико-грамматического наполнения, формальных признаков, основных функций, позиции расположения в предложении. При поиске сказуемого необходимо знание классификации сказуемых, их общих свойств, позиционирования в предложении его различных форм. В процессе идентификации пары *подлежащее – сказуемое* важно исключить из рассмотрения т.н. «ложную пару *подлежащее – сказуемое*». Здесь исключительную роль играет контекст. Кроме того, можно воспользоваться так называемым способом исключения, когда вначале определяется очевидная пара (или пары) подлежащее-сказуемое, а затем остальные пары.

Некоторые приводимые далее примеры и комментарии к ним будут касаться в основном двух аспектов: (1) позиционирования сказуемого относительно подлежащего – близко, далеко и перед подлежащим, после подлежащего (2) логической совместимости подлежащего и сказуемого.

Классическое расположение сказуемого после подлежащего в позиции близко – далеко иллюстрируется следующим примером.



一般に、恋愛感情は周囲の条件が悪いほど燃え上がる、すなわち不倫はもとより、親が反対するとか、まわりが非難するとか、禁忌が強いほど、互いに惹かれ合う。

Ippan ni, ren'ai kanjō-wa shūi no jōken-ga warui hodo moeagaru, sunawachi furin-wa motoyori, oya-ga hantaisuru toka, mawari-ga hinansuru toka, kinki-ga tsuyoi hodo, tagai ni hikareau.

Обычно любовные чувства разгораются тем сильней, чем хуже окружающие условия, то есть чем больше противодействие родителей, чем сильней критика со стороны окружения, чем интенсивней табу, тем активней безнравственное поведение обоих влюбленных.

В этом сложном предложении имеется четыре элементарных предложения, в которых сказуемое следует непосредственно после подлежащего. Вместе с тем, здесь имеется два предложения, в которых сказуемые достаточно далеко расположены после подлежащих **kanjō-wa** и **furin-wa (moeagaru** и **hikareau** соответственно). Более того, сказуемое **moeagaru** отделено от своего подлежащего **kanjō-wa** одним элементарным предложением, а сказуемое **hikareau** отделено от своего подлежащего **furin-wa** – тремя элементарными предложениями.

В нижеследующем примере сложное предложение сформировано из цепочки следующих одно за другим элементарных предложений, в которых **сказуемые** расположены **после соответствующих подлежащих** и ни одна пара подлежащее – сказуемое не прерывается другим предложением.



この島はひたすら背後の空にへばりついて、雲が湧きあがってくると強く身をかため、いちめんが夕焼けに染まると、シルエットに様がわりして脇役にまわる。

Kono shima-wa hitasuru haigo no sora ni hebaritsuite, kumo-ga wakiagatte kuru to tsuyoku mi-o-katame, ichimen-ga yūyake ni somaru to, shiruetto ni zama-ga warishite wakiyaku ni mawaru.

Этот остров прочно зацепился за находившееся сзади него небо; когда [находившиеся над ним] облака закипают, они собираются в кучу, а когда вся их поверхность окрашивается в алый закат солнца, их картина в силуэте уже начинает играть относительно второстепенную роль.

Полноправными являются и т.н. срединные сказуемые – деепричастия на **TE, NAGARA, TSUTSU** и вторая основа глагола, которые расположены перед подлежащим, как в представленных ниже примерах.



成功者は明日の自分だと思って、みんなが上昇志向を持つ。

Seikōsha-wa ashita no jibun da to **omotte, minna-ga** jōshō shikō-o-motsu.

Думая, что завтра он сам будет человеком, добившимся успеха [в жизни], каждый будет иметь возвышенные устремления.



環境やエネルギーなどの制約要因を抱えながら日本経済が持続的な成長を続けるためには、どんな政策やビジョンが必要か。

Kankyō ya enerugī nado no seiyaku yōin-o-**kakaenagara** Nihon **keizai-ga** jizokutekina seichō-o-tsuzukeru tame ni wa, donna seisaku ya bijon-ga hitsuyō ka.

Какая политика и какие перспективные планы необходимы для того, чтобы экономика Японии, испытывая воздействие таких ограничительных факторов как окружающая среда и энергия, смогла продолжать свой непрерывный рост?



彼女の顔を見つめつつ、Aさんは瞑想にふけっていた。

Kanojo no kao-o-**mitsumetsutsu, A-san-wa** meisō ni fukette ita.

Внимательно вглядываясь в ее лицо, А-сан впал в глубокое раздумье.



ゴッホの作品は、今もなお、私たちに新鮮な何かをあたえてくれる。生命のすべてを燃やしつくし、彼は永遠に消えることのない輝きを残したのである。

Gohho no sakuhin-wa, ima mo nao, watashitachi ni shinsenna nanika-o-ataete kureru. Seimei no subete-o-**moyashi tsukushi, kare-wa** ei'en ni kieru koto no nai kagayaki-o-nokoshita no de aru.

Произведения Ван Гога и сейчас доставляют нам нечто свежее. Стремясь полностью отдать свою жизнь [искусству], Ван Гог оставил нам свет, который никогда не погаснет.



正直にいって、今回ずいぶん以前に一度読んだ本書を読み返し、私としては、こうした性をめぐる問題を、これだけ論理的に考えざるをえない思想家がいるという、われわれの時代の不幸のようなものさえ感じた。

Shōjiki ni itte, konkai zuibun izen ni ichido yonda honsho-o-**yomikaeshi, watashi-toshite-wa**, kōshita sei-o-meguru mondai-o-, kore dake ronriteki ni kangaezaru-o-enai shisōka-ga iru to iu, wareware no jidai no fukō no yōna mono sae kanjita.

По правде говоря, однажды внимательно прочитав эту книгу, я ее потом перечитывал и у меня даже появилось ощущение некоего невезения нашего времени, в котором есть мыслители, вынужденные проблемы секса рассматривать лишь в рамках логики.

При всей важности знания позиционирования различных форм сказуемого относительно подлежащего, тем не менее определяющим фактором в решении поставленной задачи всё же следует считать проверку логической совместимости пары *подлежащее – сказуемое*. Иначе говоря, следует установить, может ли данное подлежащее иметь именно это сказуемое, или наоборот, может ли данное сказуемое находясь в соответствующей логической связи с подлежащим, служить главным членом именно этого подлежащего. Сразу следует сказать, что не существует формальных грамматических средств, однозначно устанавливающих полное соответствие пары *подлежащее – сказуемое*. Поэтому важное значение приобретает здесь знание трех основных функций, выполняемых подлежащим в связке с данным сказуемым. Подлежащее может являться или (1) производителем действия или признака, обозначенного сказуемым, или (2) обладателем признака, обозначенного сказуемым, или (3) субъектом, воспринимающим признак со стороны в результате действия сказуемого. Только логическое сопоставление содержания подлежащего (с учетом его функций) и действия, выраженного предполагаемым сказуемым, особенно если оно существенно отделено от подлежащего, позволит идентифицировать истинную пару *подлежащее – сказуемое*, как в трех представленных ниже сложных предложениях. Вначале рассмотрим первое предложение.



薬物療法の難しさは、薬は一定であっても、それを受け取る患者側が、他人と違う独自の体質をもち、厄介なことには、時々刻々に移り変わっているという点にあるようだ。

Yakubutsu ryōhō no **muzukashisa-wa, kusuri-wa ittei de atte mo,** sore-o-uketoru **kanjagawa-ga**, tanin to chigau dokuji no taishitsu-o-mochi, yakkaina koto ni wa, tokidoki kokukoku ni **utsurikawatte iru** toiu ten ni **aru** yō da.

Трудность медикаментозного лечения, по-видимому, заключается в том, что хотя лекарство и является стабильным препаратом, однако пациент, который его принимает, может иметь конституцию, отличающуюся от конституции другого человека [которому это лекарство помогло]; более того, в тяжелых случаях состояние пациента может иногда изменяться буквально каждую минуту.

Здесь легче всего идентифицируется пара *подлежащее – сказуемое* **kusuri-wa ittei de atte mo**, поскольку сказуемое непосредственно следует за подлежащим. У подлежащего **kanjagawa-ga** имеется два сказуемых **mochi и utsurikawatte iru**, расположенных отно-

сительно далеко от него. А у первого подлежащего, расположенного в начале сложного предложения **muzukashisa-wa** сказуемое **aru** вообще расположено практически в самом конце предложения.

Второй фрагмент текста, представленный ниже, существенно сложнее; более того, в этом сложном предложении прямая речь присутствует внутри другой прямой речи, причем одна из них в оригинале зафиксирована с помощью соответствующих средств, а вторая никак не выделена.



カナダの出席者も発言した。「かつてCIA（米中央情報局）の国力評価官は、なぜカナダは地球温暖化対策に熱心なのか理解に苦しむ、温暖化が進めばカナダは農業適地も人口も倍増するから勝ち組になるのに、と言ったものだ。典型的旧思考だ。温暖化で地球がダメになってはみんな負け組だ」。

Kanada no shussekisha-mo hatsugenshita. "Katsute CIA (Bei chūō jōhō kyoku) no kokuryoku **hyōkakan-wa**, naze **Kanada-wa** chikyū ondanka taisaku ni nesshin na no ka rikai ni **kurushimu**, ondanka-ga susumeba **Kanada-wa** nōgyō **tekichi-mo jinkō-mo baizōsuru** kara kachikumi ni **naru** noni, to **itta mono da.** Tenkeiteki kyūshisō da. Ondanka de shikyū-ga dame ni natte wa minna makekumi da".

[На Саммите восьмерки в Генуе (2001) по вопросу выполнения Киотского протокола, регламентирующего выброс углекислого газа в атмосферу] присутствующий представитель Канады заявил: «Когда-то специалист по *оценке государственных ресурсов из ЦРУ (США) сказал:* «Трудно понять, почему Канада проявляет такое рвение в разработке мер борьбы с потеплением на Земле; ведь если произойдет потепление, то Канада первая извлечет из этого выгоду, поскольку земли, пригодные для сельского хозяйства, и население Канады увеличатся вдвое». Но это классическая старомодная идея. Если от потепления на земле произойдет несчастье, то проиграют все».

Здесь два совершенно одинаковых подлежащих **Kanada-wa**, первое из которых имеет сказуемое **kurushimu**, а второе – **naru;** расположенное в начале сложного предложения подлежащее **hyōkakan-wa** имеет сказуемое в самом конце предложения **itta mono da**; два однородных подлежащих **tekichi-mo** и **jinkō-mo** имеют одно общее сказуемое **baizōsuru**. В нижепредставленном предложении контекст позволяет достаточно просто определить пары *подлежащее – сказуемое.*



男は自尊心が強くプライドが高い生きもので、これを揺すぶられたときに最も反撥し、打ち砕かれたときに最も深く落ちこむのだから、自尊心とプライドをくすぐれば、男を巧みに操ることもできる。

Otoko-wa jisonshin-ga tsuyoku **puraido-ga takai ikimono de,** kore-o-yusuburareta toki ni mottomo hampatsushi, uchikudakareta toki ni mottomo fukaku ochikomu no da kara, jisonshin to puraido-o-kusugureba, otoko-o-takumi ni ayatsuru **koto-mo dekiru.**

Мужчины – существа с большим самомнением и огромной гордыней; если эти чувства начать раскачивать, то можно получить самый решительный отпор, а если они окажутся разрушенными, то мужчины ломаются и низко опускаются; поэтому если играть на самомнении и гордости мужчин, то можно весьма успешно управлять ими.

В сложном предложении важно **отличить тему от подлежащего**, поскольку у них одни и те же формальные признаки, и главным критерием в этом вопросе служит факт отсутствия у темы логически связанного с ней сказуемого. Все вопросы, касающиеся темы, подробно рассмотрены в первой книге [1]; здесь же приведем лишь один пример сложного предложения с темой.



グローバル化が進む通貨の世界は一九九九年一月の欧州単一通貨ユーロの登場以降、むしろ安定よりも変動が増したように思える。

Gurōbaruka-ga susumu tsūka no **sekai-wa**, issen kyūhyaku kyūjūkyū nen ichigatsu no Ōshū tan'itsu tsūka yūro no tōjō ikō, mushiro antei yorimo hendō-ga mashita yōni omoeru.

После того, как в связи с развитием глобализации в мире валют на сцене 1 января 1999 г. появилась единая европейская валюта «евро», этот мир ни только не стабилизировался, но даже, как мне кажется, стал еще более шатким.

Расположение сказуемого непосредственно после подлежащего не гарантирует того факта, что они образуют истинную пару *подлежащее – сказуемое*. Это может быть ложная пара, образованная темой и сказуемым, а подлежащее к этому сказуемому в данном предложении опущено и очевидно из предыдущего предложения или контекста, как в примере:



幸か不幸か、若い女性は本能的に自分の体や性を売りものにしようとする意識があるし、それは意識するとしないとにかかわらず、すべての女性の心に潜んでいるらしい。

Kō ka fukō ka, wakai **josei-wa** honnōteki ni jibun no karada ya sei-o-urimono ni **shiyō to suru ishiki-ga aru** shi, **sore-wa ishikisuru to shinai to** ni kakawarazu, subete no josei no kokoro ni hisonde iru rashii.

Неизвестно, к счастью это или к несчастью, однако сознание молодых женщин устроено таким образом, что они инстинктивно стремятся сделать товаром на продажу свое тело и секс и независимо от того, осознают они это или нет, однако, по-видимому, это стремление таится в душе у всех женщин.

3.1.2. ТРИ МЕТОДА ВХОЖДЕНИЯ В СТРУКТУРУ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК ЭЛЕМЕНТЫ БАЗОВОЙ КОНЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДА

Большинство японских сложных предложений построены таким образом, что практическое вхождение в их замкнутую структуру эффективно осуществить одним (или более) из трех представленных ниже методов, основанных на использовании особенностей структуры этого предложения.

1. **Метод эффективного использования информационно-активных точек, находящихся в середине предложения**
2. **Метод, основанный на обнаружении и эффективном использовании логической связи типа «матрешка»**
3. **Метод активного использования опорных точек и грамматических средств последовательного соединения элементарных и иных предложений в сложную систему**

Доступ в замкнутую структуру сложного предложения с помощью этих методов дает возможность начать процедуру перевода именно данным образом, что обеспечивает построение оптимальной технологии переводческого процесса. Практика показывает, что даже в одном и том же сложном предложении такого рода схемы построения структуры могут встретиться в самом различном сочетании. Согласно этим методам в сложном предложении есть **три весьма важных позиции и одна важная связь: середина, начало, конец, связь «матрешка» (начало – конец).**

Этим принципам построения структуры сложного предложения может подчиняться все сложное предложение или его часть. Анализ структуры сложного предложения на основе данной концепции эффективен даже при неполной информации о нем, например, при знании только части иероглифов или слов. Вместе с тем, нельзя сразу же не отметить, что коль скоро речь идет о таком комплексном многоярусном явлении как японский язык, ни один даже самый эффективный метод не следует рассматривать в качестве абсолютного средства, одинаково пригодного на все случаи жизни.

3.1.2.1. МЕТОД ЭФФЕКТИВНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННО-АКТИВНЫХ ТОЧЕК, НАХОДЯЩИХСЯ В СЕРЕДИНЕ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

При анализе сложного предложения важно обратить внимание на то, что расположено в его средней части. Достаточно часто это могут быть союзные элементы **GA, SHI, NO NI TAISHITE** и другие, обеспечивающие сочинительную связь, а также субстантиваторы с соответствующими формантами типа **NO-WA, NO-GA**, которые подробно уже рассматривались выше. Здесь же мы хотим особо подчеркнуть их роль в качестве т.н. информационно-активных точек, через которые переводчик может получить доступ к замкнутой структуре сложного предложения и войти в него. Если говорить о вышеуказанных союзных элементах, то они позволяют разбить сложное предложение, например, на две существенно более простые части и каждую из них рассматривать и переводить в рамках существенной независимости друг от друга, что значительно облегчает процесс перевода.

В теоретическом аспекте информационно-активные точки можно рассматривать как опорные точки высшего уровня иерархии, через которые можно войти в структуру сложного предложения и осуществлять перевод непрерывно, начиная с этой точки и до начала всего предложения.

Поскольку структуры такого типа уже подробно рассматривались выше, здесь приведем лишь некоторые примеры. В первых двух из них информационно активная точка в виде служебного слова **GA** разбивает каждое сложное предложение практически пополам.



二十代にソシアルダンスに夢中になり、ダンス教師まで経験した私は、ダンスには「悦楽」と「労苦」の二面性があると思っている。音楽に合わせて心ときめく異性とステップを踏むのは悦楽だが、背丈や技術、ましてや性格の異なる相手と呼吸と体の動きを合わせて踊るのは、「共生」の思想にも似て、高度なテクニックが要求される労苦。

Nijūdai ni soshiaru dansu ni muchū ni nari, dansu kyōshi made keikenshita watashi-wa, dansu ni wa "etsuraku" to "rōku" no nimensei-ga aru to omotte iru. Ongaku ni awasete kokoro tokimeku isei to suteppu-o-**fumu no-wa etsuraku da ga,** setake ya gijutsu, mashite ya seikaku no kotonaru aite to kokyū to karada no ugoki-o-awasete odoru no-wa, "kyōsei" no shisō ni mo nite, kōdona tekunikku-ga yōkyūsareru rōku.

Я, которая в 20 лет была без ума от общественных танцев и имела уже собственный [танцевальный] опыт еще до того, как встретилась с учителем танцев, считаю, что в общем-то по отношению к танцам есть две позиции [две стороны медали танцев]: «танцы – это удовольствие» и «танцы – это труд». Когда в танце начинается музыка, у тебя учащенно бьется сердце и ты делаешь шаги вместе с человеком противоположного пола, то это, конечно, удовольствие; однако когда ты танцуешь и при этом необходимо согласовывать движение своего тела и свое дыхание с партнером, который, кстати, может быть другого роста по отношению к тебе и иметь другую технику танца, не говоря уже о том, что у него есть свой характер (и темперамент), то это уже близко по идее к «симбиозу» («совместной жизни») и конечно же труд, требующий техники высокого уровня.



確かに八〇年代半ば過ぎにシリコンバレーが沈滞し、日本の産業が明らかに元気であった時期がありましたが、もともと日本が米国をリードして日米逆転、などという現象があったとは思っていません。

Tashikani hachijū nendai nakaba sugi ni shirikon barē-ga chintaishi, Nihon no sangyō-ga akiraka ni genki de atta jiki-ga **arimashita ga,** motomoto Nihon-ga Beikoku-o-rīdoshite Nichi-Bei gyakuten, nado toiu genshō-ga atta to wa omotte imasen.

Конечно, в конце 80-х годов был период, когда Силиконовая долина (США) уже увяла, а японская индустрия находилась еще в очевидно здоровом состоянии; однако я не думаю, что это был феномен, когда Япония опередила США и эти две страны поменялись местами.

Главное подлежащее (или тема) **NO-WA**, расположенное в середине сложного предложения, часто выступает как бы «центром силы» всей сложной конструкции и позволяет достаточно легко разобраться в ее структуре:



うん、人間ってやっぱりパイの生地のように何重層にもなってできてるから、第一印象がいいっていうのは、それをけっこう表のほうにもってきてるだけのこと、のようなケースが多いですよね。

Un, ningen-tte yappari pai no seichi no yōni nanjūsō ni mo natte dekiru kara, daiichi inshō-ga ii tte iu **no-wa**, sore-o-kekkō hyō no hō ni motte kiteru dake no koto, no yōna kēsu-ga ōi desu yo ne.

Да, человек все же [сложен] и подобен многослойному домашнему пирогу, поэтому хорошее первое впечатление о человеке определяется только качеством поверхности пирога; во многих случаях происходит именно так.

Обращение к термину **«главное подлежащее»,** его обоснованность и эффективность особенно наглядно проявляются при рассмотрении следующего сложного предложения.



米国に中国重視派がふえているのは、日本が経済の重要性と魅力が低下し、脅威ではなくなったとみる人がふえているからだ。

Beikoku ni Chūgoku jūshiha-ga fuete **iru no-wa,** Nihon-ga keizai no jūyōsei to miryoku-ga teikashi, kyōi de wa nakunatta to miru hito-ga fuete iru kara da.

В США растет число людей, уделяющих большое внимание Китаю и это объясняется тем, что увеличивается количество тех, кто считает, что важность экономики Японии и ее очарование померкли и сама она уже не представляет угрозы [для США].

Это классическая инверсная структура, построенная по схеме ... **NO-WA ... KARA DA,** в которой в начале описывается следствие, а затем указывается его причина, что диаметрально противоположно стандартной схеме сложноподчиненного предложения с придаточным предложением причины. Сред правлении начала сложного предложения, а затем перевести сказуемое главного подлежащего **KARA DA,** а далее обратиться к переводу части сложного предложения, которое предшествует сказуемому **KARA DA,** то в результате этого мы придем к русской версии этого сложного предложения, которая по структуре близка к той, которая построена по законам русской грамматики и формальной логики. Формально схема перевода такова: «Тот факт, что в США растет количество групп людей, уделяющих большое внимание Китаю, имеет место потому, что выросло число людей, считающих что...». Таким образом, главное подлежащее **NO-WA** по существу представляет собой информационно-активную точку, сообщающую важную информацию о структуре сложного предложения и обеспечивающую эффективный метод вхождения в замкнутую структуру этого предложения.

В нижеследующем предложении имеются две расположенные рядом информационно активные точки **GA** и **SHIKASHI,** одна из которых, вообще говоря, может рассматриваться как специфическое «архитектурное излишество», более того, здесь же присутствует и главное подлежащее **NO-WA.**



ピースボートの若者たちを見て、しみじみ思うことは、人間は自分を見つめることからしか何もはじまらないのは事実だが、しかし、自分のことだけしか考えられない人はどこか暗く、自分につながるいのちを見つけた人は見違えるように明るくなるということだ。

Pīsu bōto no wakamonotachi-o-mite, shimijimi omou koto-wa, ningen-wa jibun-o-mitsumeru koto kara shika nani-mo hajimaranai **no-wa jijitsu da ga, shikashi,** jibun no koto dake shika kangaerarenai hito-wa dokoka kuraku, jibun ni tsunagaru inochi-o-mitsuketa hito-wa michigaeru yōni akaruku naru toiu koto da.

Когда я смотрю на молодых людей [из организации сторонников мира] “Peace Boat”..., то до глубины души задумываюсь над тем, что именно потому, что человек всматривается в самого себя всё [позитивное] как раз и начинается; однако если человек думает только о себе, то он в определенной мере невежественен, но если человек находит нечто особенно важное для себя и вне себя, то он способен измениться до неузнаваемости.

И в заключение этого раздела еще пара примеров.



しかるべき経済力と自由度とチャンスがあれば、ほとんどの男は浮気をするし、もししない男があれば、ごくごく稀な愛妻家か、女性に迫る勇気まではない、精神的な不能者である。

Shikarubeki keizairyoku to jiyūdo to chansu-ga areba, hotondo no otoko-wa uwaki-o-**suru shi**, moshi shinai otoko-ga areba, goku goku marena aisaika ka, josei ni semaru yūki made-wa nai, seishintekina funōsha de aru.

Если есть надлежащие экономические возможности, степень свободы и шанс, то практически все мужчины изменяют жене, а если есть такие, которые этого не делают, то это – или очень редко встречающиеся любящие [жену и семью] мужья или духовно бездарные личности, у которых нет даже смелости подойти к чужой женщине.



Aさんはそんあとき、ここの景色は楽しみなのに、と口惜しがるが、ぼくは芝居の幕間に似た寄る辺ない放心に、しばらくのあいだ浸る。

A-san-wa sonna toki, koko no keshiki-wa tanoshimi na no ni, to kuyashigaru **ga**, boku-wa shibai no makuai ni nita yorubenai hōshin ni, shibaraku no aida hitaru.

А-сан в такие моменты умиротворяется: О, этот пейзаж - [настоящее] удовольствие, а я на какое-то время погружаюсь в состояние беспомощной растерянности и витания в облаках, похожее на антракт в спектакле.

3.1.2.2. Метод, основанный на обнаружении и эффективном использовании логической структурной связи типа «матрешка»

Структура построения сложного предложения по схеме «матрешка», которая довольно часто употребляется в японском языке, подробно уже рассматривалась ранее. Было отмечено многообразие форм ее проявления и сочетания с другими элементами структуры – число уровней, количество элементарных предложений (базовых структурных единиц), охватываемых этой схемой, место расположения в предложении, широте охвата – всего предложения в целом или его части – и т.п. Эффективность использования уже естественно и логически сформированной в японском предложении связи типа «матрешка» определяется двумя факторами. Во-первых, тем, что линии связи *подлежащее – сказуемое, зачин – концовка,* элементы введения чужой или авторской речи являются наиболее часто встречающимися в языковой практике и, во-вторых, как правило, формируют иерархическую систему уровней, в которой сами образуют внешнюю линию связи и значит, связь высшего уровня иерархии. С этой связи и естественно начинать перевод. Внутренние цепочки образуют связи соответственно среднего и низшего уровня при движении от высшего иерархического уровня в процессе перевода. Знание того, что в японском предложении существуют такого рода связи, оказывает существенную помощь в поисках действительной пары *подлежащее – сказуемое* и облегчает перевод. Как уже отмечалось в первой главе, использование такого подхода вносит в процедуру перевода формальный аспект, необходимость в котором особенно остро ощущается в японском языке. Это, пожалуй, одна из немногих, если не единственная формальная процедура.



女学生時代、私はラプンツェルが長い長い髪を三つ組みに編んで魔法使いに閉じ込められている塔の窓から、その編んだ髪を地面に下ろして王子様の梯子にしてあげることを夢見て、毎日自分の髪を三つ組みに編み膨らみ始めた胸の上に乗らし、自分の王子様はいつ現れるのだろうと夢見ていた。

Jogakusei jidai, **watashi-wa rapuntseru-ga** nagai nagai kami-o-mitsugumi ni ande mahōtsukai ni tojikomerarete iru tō no mado kara, sono anda kami-o-jimen ni oroshite ōjisama no hashigo ni shite ageru koto-o-**yumemite**, mainichi jibun no kami-o-mitsugumi ni amifukuramihajimeta mune no ue ni jōrashi, **jibun no ōjisama-wa itsu arawareru no darō to yumemite ita.**

[В сказке братьев Гримм] [девушка] по имени Рапунцель заплетает свои волосы в длинную косу и, [выглядывая] из окна замка, куда ее заточил злой колдун, опускает свою косу на землю и мечтает о том, чтобы принц поднялся по этой косе как по лестнице к ней и освободил ее; я в студенческие годы каждый день заплетала свои волосы в косу и, складывая ее на своей груди, мечтала о том, когда же появится мой принц.



音楽好きのA家には、家族でアルバムを出すという大きな夢がある。みんな乗り気だが、問題は忙しくて時間が取れないこと。

Ongaku suki no A ie ni wa, kazoku de arubomu-o-dasu toiu ōkina yume-ga aru. **Minna** noriki da ga, **mondai-wa isogashikute** jikan-ga torenai **koto.**

В семье А, где любят музыку, есть большая мечта – выпустить семейный музыкальный альбом. Это желание есть у всех [членов семьи], однако проблема состоит в том, что все они очень заняты и не могут найти для этого время.



私は映画に命を通わせるのは俳優だた信じて者なので、「そんなに無頓着なら、映画以外の方法で表現すればいいじゃないか。アニメとか小説で」と憤然としてしまうのだ。

Watashi-wa eiga ni inochi-o-kayowaseru **no-wa** haiyū da to shinjite iru **mono na** node, "sonnani mutonjaku nara, eiga igai no hōhō de hyōgensureba ii janai ka. Anime toka shōsetsu de" to funzen toshite shimau no da.

Поскольку я считаю, что актриса должна посвятить свою жизнь кино, то я с возмущением говорю [своим коллегам]: «Если тебе [кино] безразлично, то наверно следует выразить себя другим способом, а не только в кино. Например, в мультипликации или написании рассказов».



Aさんは「変貌する日本資本主義」で、この十年間に政府が打ち出した改革がことごとく失敗したのは、日本の経済システムの理解そのものが誤っていたからだ、とする。

A-san-wa "Henbōsuru Nihon shihonshugi" de, kono jūnenkan ni **seifu-ga uchidashita** kaikaku-ga kotogotoku shippaishita **no-wa,** Nihon no keizai shisutemu no rikai sonomono-ga ayamatte ita **kara da, to suru.**

А-сан в своей книге «Метаморфозы японского капитализма» указывает, что в течение последних 10 лет реформы, которые проводило правительство, потерпели полное поражение и причина этого состоит в том, что само понимание экономической системы Японии является ошибочным.



愛こそ、人間が一生かけて求め、探している宝石なのだということが、しみじみわかってくる。

Ai-koso, ningen-ga isshō kakete **motome, sagashite iru hōseki na no da** toiu **koto-ga, shimijimi wakatte kuru.**

Совершенно очевидно, что именно любовь и есть то сокровище, которого в течение всей жизни люди добиваются и ищут.



そうすると病に直面した人が最も必要なことは、他人と違う自己を知ることだということになる道理である。

Sō suru to yamai ni chokumenshita **hito-ga** mottomo hitsuyōna **koto-wa** tanin to chigau jiko-o-shiru **koto da** toiu koto ni naru **dōri de aru.**

В такой ситуации [когда одно и то же лекарство одним помогает, другим нет] для человека, который столкнулся с болезнью, самое разумное поведение, самая необходимая вещь – это познать себя и свое отличие от других.



風景というのは、山が連なったり、川がくねくねと流れていたり、それぞれの形がどこまでも入り組んでいるものだが、唐突に現れたひとにぎりの領土、というのが腑におちない。

Fūkei toiu **no-wa**, **yama-ga** tsuranattari, **kawa-ga kunekuneto nagarete itari,** sorezore no **katachi-ga** dokomademo irikunde iru **mono da ga**, tōtotsu ni arawareta hito ni giri no ryōdo, toiu **no-ga** fu ni ochinai.

Пейзаж здесь характеризуется тем, что горы тянутся грядой, реки текут извилисто, каждая из них кажется сложной и запутанной по форме и вообще вся эта территория представляется чужой и непонятной для человека, внезапно здесь появившегося.



女性の多くは、結婚に至らない愛は無駄だと考えがちだが、はたしてそうだろうか。

Josei no **ōku-wa**, kekkon ni itaranai **ai-wa muda da** to **kangaegachi da** ga, hatashite sō darō ka.

Многие женщины часто считают, что любовь, которая не привела к браку, бессмысленна, но разве это так?

3.1.2.3. МЕТОД АКТИВНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОПОРНЫХ ТОЧЕК И ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО СОЕДИНЕНИЯ ЭЛЕМЕНТАРНЫХ И ИНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СЛОЖНУЮ СИСТЕМУ

Выше при рассмотрении инфраструктуры сложного предложения мы уже рассматривали вопрос о соединении элементарных и иных предложений в сложную структуру посредством использования союзных элементов и служебных слов после заключительных сказуемых, применения срединных сказуемостных форм и бессоюзного сочетания с применением заключительных форм сказуемого. При переводе сложного японского предложения на русский язык весьма важно решить обратную задачу – найти границы соединенных в сложную систему элементарных или иных предложений (базовых структурных единиц), вычленить каждую такого рода базовую структурную единицу, подвергнуть ее внутреннему анализу, перевести, установить характер связи между ними и синтезировать новую конструкцию предложения уже на русском языке. Вычленению отдельных структурных единиц как раз и способствуют т.н. опорные точки. В принципе, опорными точками, расположенными на границах отдельных структурных единиц могут служить служебные слова и союзные элементы, расположенные в предложении после заключительных глагольных форм; кроме того, окончания срединных сказуемостных форм также могут обозначать собой окончание сказуемостной единицы, а значит и ее границу, и следовательно могут выступать в качестве специфических опорных точек. Конкретные служебные слова и союзные элементы такого рода, а также срединные сказуемостные формы уже подробно рассматривались выше и поэтому нет необходимости их здесь обсуждать. Целесообразно лишь отметить, что вход в замкнутую иероглифическую систему сложного предложения через расположенные в самом тексте этого предложения опорные точки обеспечивает условия для правильного понимания и перевода текста. Поскольку в одном сложном предложении может быть несколько опорных точек – несколько входов – и это вполне естественно, то выяснение того, какая из них является более важной с точки зрения того, с какой опорной точки следует входить в систему и начинать перевод, приводит к проблеме иерархии опорных точек. Как известно, в общем случае иерархия – это расположение частей или элементов целого в порядке от высшего к низшему. Иерархически организованные формы существуют во всех сферах объективной реальности. В данном случае уровень иерархии опорной точки будем оценивать мерой разграничения ее от предшествующей части предложения. Иначе говоря, насколько структура предложения, лежащая (влево) (перед) от данной опорной точки, является автономной от остальной части предложения. Если это опорная точка высшего уровня, то начав с нее перевод, то есть с конца элементарного предложения, предшествующего ей, можно идти по цепи влево вплоть до начала этого предложения и далее (абсолютное разграничение). Если это опорная точка среднего или низшего уровня, то влево в направлении начала предложения можно пройти лишь часть пути. Все, что находится влево от опорной точки, при переводе не должно быть в правой части. Как говорится, взявшись за опорную точку высшего уровня, можно вытащить все звено.

Если в данном сложном предложении имеется несколько опорных точек одного и того же уровня иерархии, то перевод следует осуществлять по описанной схеме в последовательности расположения опорных точек в тексте.

Классическими опорными точками высшего уровня можно считать следующие за заключительной сказуемостной формой сочинительные союзные элементы **GA, SHI, SHIKASHI, NO NI TAISHITE, IPPŌ, HANMEN, MONONO** и другие, а также союзные элементы подчинительной связи – **KARA, KEREDOMO, KEKKA, TOTOMONI** и другие, подробно рассмотренные выше. Дополнительно отметим здесь, что в качестве опорных точек могут служить также формальные подлежащие типа **NO-WA, NO-GA, KOTO-WA** глагольные формы на **EBA, TARA, U, RU+TO** и другие.

Если в предложении нет опорных точек высшего уровня, перевод следует начинать с опорных точек среднего уровня, также широко распространенных. Это практически все союзные элементы (кроме указанных для высшего уровня), как например, **TAME, NODE, TOKI, BAAI** и т.п., а также срединные сказуемые в форме второй основы и деепричастий на **TE, TSUTSU, NAGARA.**

В письменной речи синтетическая организованность речи характеризуется цельностью длинных по протяженности сложных предложений с тем или иным способом выраженными связями между сравнительно распространенными частями целого. В сфере устного общения синтаксическая организация речи отличается синтагматичностью, т.е. в этой сфере сильна тенденция к сепаратизации каждой сказуемостной единицы даже если все предложение является довольно протяженным из-за того, что состоит из достаточного количества таких единиц. Дробление цельного высказывания на отдельные сказуемостные единицы, даже если таких единиц много, является естественным для разговорной речи, поскольку короткие по протяженности элементарные предложения, фразы, синтаксические элементы, сказуемостные единицы, следующие одна за другой с соответствующим оформлением связей между ними (логических, синтаксических) легко понятны для слухового восприятия.

В этой связи, в частности, следует отметить, что опытные дикторы на радио и телевидении Японии (*anaunsā* = announcer) *(shikai),* сообщающие новости и читающие тексты о политике, спорте и т.п., специально готовятся к передаче. Они производят обработку текста из газет, журналов и прочей информации и при этом ни только заменяют слова из этих источников на синонимы, понятные на слух, но и разбивают сложные предложения на отдельные составляющие, обеспечивая дробность структуры, доступную для понимания на слух.

Из числа некоторых приведенных ниже примеров с достаточно выраженными опорными точками отметим, в частности, первый из них, характерный для письменной речи, в котором можно насчитать как минимум шесть опорных точек, которые эффективно дробят сложную структуру на отдельные составляющие, которые следует переводить в последовательности их следования в тексте предложения.



たとえば、刺しゅう用ミシンの設計を例にとると、その使用目的が家庭用である場合は、趣味的な目的で使用されることが多いので、目にも止まらぬ速さで縫いあげるほどの縫製速度は必要がないばかりではなく、機械の動きがあまり速いと危険でさえある。

Tatoeba, shishūyō mishin no sekkei-o-rei ni **toru to**, sono shiyō mokuteki-ga kateiyō de aru **baai-wa**, shumitekina mokuteki de shiyōsareru koto-ga ōi **node,** me ni mo tomaranu hayasa de nuiageru hodo no hōsei **sokudo-wa** hitsuyō-ga nai bakari **de wa naku,** kikai no **ugoki-ga** amari hayai to kiken **de sae aru.**

Рассмотрим в качестве примера проектирование швейной машины для вышивания; если она предназначена для домашнего [не промышленного] применения, то во многих случаях она используется как хобби (для развлечения), поэтому ни только нет необходимости в высокой скорости шитья со складками без остановок из-за образования петель, но и более того, это даже опасно, когда движение швейного механизма осуществляется с большой скоростью.



日銀が利上げすれば、日米の金利差が縮小し、日本から米国への資本流入が細り、これが米国の債券相場を崩すきっかけとなれば、そのまま米国株下落、ドル安、日本株下落、日本経済への打撃になる可能性が高い。

Nichigin-ga riage **sureba,** Nichi • Bei no kinrisa-ga **shukushōshi**, Nihon kara Beikoku e no shihon ryūnyū-ga **hosori,** kore-ga Beikoku no saiken sōba-o-kuzusu kikkake to nareba, sono mama Beikoku kabu geraku, doru yasu, Nihon kabu geraku, Nihon keizai e no dageki ni naru **kanōsei-ga takai.**

Если национальный Банк Японии повысит процентную ставку, разница в банковских процентах между США и Японией сократится, приток капиталов из Японии в США уменьшится; если это окажется удобным случаем для разрушения котировки ценных бумаг в США, то в такой ситуации цены акций в США упадут, доллар подешевеет, цены на акции в Японии упадут и экономике Японии будет нанесен серьезный удар; вероятность этого [сценария] высока.



ちょうど、精神科医が自分で診ていない患者のカルテを書かず、警察官が自ら取り調べなかった犯人の調書は作らないように、メディアもこういう場合にはあっさりあきらめて、現在の出来事のみの報道に徹するしかない、と私などは思うのだが、実際には、周辺の人々から手当たり次第に噂や伝聞のたぐいを集めまくって報道するわけで、全く理解に苦しむ。

Chōdo, seishinkai-ga jibun de mite inai kanja no karute-o-**kakazu,** keisatsukan-ga mizukara **tori-shirabenakatta** hannin no chōsho-wa tsukuranai **yōni,** media-mo kōiu baai ni wa assari **akiramete,** genzai no dekigoto nomi no hōdō ni tessuru shika nai, to **watashi nado-wa omou** no da ga, jissai ni wa, shūhen no hitobito kara teatari shidai ni uwasa ya dembun no tagui-o-atsume makutte hōdōsuru wake de, mattaku rikai ni kurushimu.

Врач-психиатр не заполняет медицинскую карту на пациента, которого сам не диагностировал, а полицейский не составляет протокол допроса [письменных показаний] преступника, если сам полицейский не осуществил в отношении него следственные действия; мне [как врачу-психиатру] кажется, что аналогичным образом также и СМИ [должны] направлять все свои усилия на поиск информации об инцидентах; однако в действительности СМИ собирают и обрабатывают разного рода слухи и все, что попадает им под руку, от людей, находившихся вблизи места события, и распространяют это в виде информации; поэтому ее очень трудно понять.



しかし、江戸期において性は聖なるものだったとか、明治期以後遊女や芸者が蔑視されるようになったとか、「江戸幻想派」的な近世性文化礼讃の文章がなければもっと良かったのに、と思う。

Shikashi, Edoki nioite sei-wa seinaru mono datta **toka,** Meijiki igo yūjo ya geisha-ga besshisareru yōni natta **toka,** "Edo gensōha" tekina kinsei seibunka raisan no **bunshō-ga** nakereba motto **yokatta noni,** to omou.

Вместе с тем надо отметить, что в эпоху Эдо секс считался священным аспектом жизни; однако в период, последовавший за эпохой Мэйдзи, проститутки и гейши стали презираться, поэтому мне кажется, что было бы лучше, если бы литературы, восхваляющей культуру секса в период нового времени (1600-1868гг.) – расцвета «духа Эдо» - вообще не было бы.



ここ五、六年来、日本の現代詩はいわば一つの熟成期をむかえ、年々貴重な詩集の数々が刊行され、着実に積み重なって来ているという感が深い。

Koko go, roku nenrai, Nihon no **gendaishi-wa** iwaba hitotsu no jukuseiki-o-**mukae**, nennen kichōna shishū no **kazukazu-ga kankzosare,** chakujitsu ni tsumikasanatte kite iru to iu **kan-ga fukai.**

Существует глубокое ощущение того, что в течение последних пяти-шести лет современная японская поэзия уже встретила, если можно так выразиться, свой период зрелости, ежегодно публикуются интересные многочисленные поэтические сборники, неуклонно растет их количество и качество.



宗教っていうのは、やはりひとつの反省を人に促すものです。たとえば車でいうと、ブレーキみたいなもので、政治や経済がアクセルだとすると、アクセルだけで突っ走ってしまうのに対して、ふっとどこからか「汝の敵を愛せよ」なんていう言葉が聞こえてくれば、それが大事だと思うんです。

Shūkyō tte iu no-wa, yahari hitotsu no hansei-o-hito ni unagasu mono desu. Tatoeba kuruma de iu to, burēki mitaina **mono de**, seiji ya **keizai-ga akuseru** da to suru to, akuseru dake de tsuppashitte shimau no ni taishite, futto doko kara ka "nanji no teki-o-ai-seyo" nante iu **kotoba-ga kikoete kureba, sore-ga daiji da** to omou n desu.

Такая вещь как религия всё-таки побуждает человека к самоанализу и заставляет его задумываться над собой. Если говорить в терминах автомобиля, то религия похожа на тормоз, а политика и экономика – это акселератор; вот они нажимают на педаль акселератора и мчатся что есть мочи, и вдруг откуда-то раздаются слова «Возлюби врага своего», а это, мне кажется, очень важно.



昨夜、二人の初夜を守るように閉じられていた板戸を開けると、雨は完全にあがって鋭い朝日が射し込み、縁に立つと石畳にそって清水が流れ、その先の椿の葉が陽を照り返して光っている。

Sakuya, futari no shoya-o-mamoru yōni tōjirarete **ita itado-o-hirakeru to, ame-wa** kanzen ni **agatte** surudoi **asahi-ga sashikomi**, fuchi ni **tatsu to** ishidatami ni sotte **shimizu-ga nagare,** sono saki no tsubaki no **ha-ga** yō-o-terikaeshite hikatte iru.

Когда деревянная дверь, которую [новобрачные] прошлым вечером закрыли, чтобы оградить свою первую брачную ночь [от посторонних], открылась, то [они увидели], что дождь уже полностью прекратился, жгучие лучи утреннего солнца проникли [в дом], а когда солнце достигло зенита, вдоль мостовой потекла чистая вода, а вокруг засверкали листья японской камелии, отражая солнечные лучи.



一般に日本人は、出会いを大切にし、まず心と心が触れ合い、精神的な愛が高まって、やがて肉体的な関係に入っていくべきだと考える。

Ippan ni **Nihonjin-wa** deai-o-taisetsu ni **shi**, mazu kokoro to **kokoro-ga fureai,** seishintekina **ai-ga takamatte,** yagate nikutaitekina kankei ni haitte iku beki da to kangaeru.

Обычно японцы уделяют очень большое внимание встрече [мужчина - женщина]; при этом вначале происходит соприкосновение сердец, развивается платоническая любовь и только спустя некоторое время позволительно вступать в сексуальные отношения.

3.1.3. Методические рекомендации к переводу японского предложения

При всей сложности и многогранности такого явления как японский язык, тем не менее предлагаемые далее три методические рекомендации могут оказаться достаточно эффективными и способными заметно облегчить процесс перевода, особенно если речь идет о письменном переводе незнакомого текста. Конкретно эти рекомендации направлены на упрощение процесса адекватной трансформации текста, при которой семантика, то есть содержание японского оригинала остается неизменным, однако меняется поверхностно-структурная форма его выражения. С учетом существенных различий в строе японского и русского языков основными являются грамматические (синтаксические) трансформации, хотя нельзя не отметить того, что все виды трансформации – и грамматические, и лексические, и стилистические настолько тесно переплетены и взаимосвязаны, что четкую границу между ними можно провести далеко не всегда. Предлагаемые методические рекомендации учитывают приоритет синтаксического начала в строе японского языка и, следуя этим рекомендациям, мы во многих случаях можем прийти к такой структуре переводимого японского предложения, которая в значительной степени соответствует нормам русской грамматики.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 1

Перевод японского предложения следует осуществлять с одного из главных членов предложения – подлежащего или сказуемого. При этом предпочтение отдается тому главному члену предложения, который имеет меньшую протяженность, но довольно часто – подлежащему. Настоящая рекомендация касается и самостоятельного элементарного предложения, и элементарного предложения, входящего в состав сложного предложения, и самого сложного предложения, в котором устанавливается **главное подлежащее и главное сказуемое.** За переводом подлежащего следует перевод сказуемого и наоборот.

Важно отметить, что подлежащее и его группа так же, как и группа сказуемого являются автономными при переводе элементы одной группы как правило не должны смешиваться с элементами другой группы. Т.е. группа подлежащего должна быть полностью переведена, после чего можно переводить группу сказуемого.

Естественно, что как уже отмечалось ранее, если в предложении имеется зачин, концовка или и зачин и концовка, которые формируют приоритетную структуру типа «матрешка», то в первую очередь переводятся именно они, а после них – главные члены предложения. В ряде конкретных случаев на приоритетный уровень может выйти такой член предложения, как обстоятельство, особенно если оно выделяется в предложении с помощью специальных средств. Позиционирование дополнения, определения и темы при переводе реализуется на основе их привязки к главным членам предложения и с должным учетом контекста. Проиллюстрируем некоторые положения данной рекомендации на конкретных примерах. Рассмотрим следующее предложение.



日本は近代産業発展の初期の段階から、政府による公共部門と同様に、株式会社などによる民間部門が大きな役割を果たしていたということができる。

Nihon-wa kindai sangyō hatten no shoki no dankai kara, seifu niyoru kōkyō bumon to dōyō ni, kabushiki kaisha nado niyoru minkan **bumon-ga** ōkina yakuwari-o-**hatashite ita** to **iu koto-ga dekiru.**

Можно сказать, что с начальной стадии развития современной индустрии в Японии, частный сектор в форме акционерных обществ играл такую же большую роль, как и государственный сектор, руководимый правительством.

Если учесть, что в этом предложении **Nihon-wa** [как структурный элемент, не имеющий сказуемого] является темой, а - **to iu koto-ga dekiru** концовкой, то идентифицировать **bumon-ga** как подлежащее и **hatashite ita** как сказуемое уже не представляет трудностей. В итоге перевод предложения можно свести к следующим пяти шагам:

1. Перевод концовки: «Можно сказать, что...».
2. Перевод выделенного в тексте обстоятельства **«kindai ... kara»** объединив исходя из контекста с темой **Nihon-wa**: «С начальной стадии развития современной индустрии в Японии».
3. Перевод подлежащего и его группы: «Частный сектор в форме акционерных обществ».
4. Перевод сказуемого и управляемого им прямого дополнения: «Играл большую роль».
5. Перевод группы дополнения: «Также, как государственный сектор, управляемый правительством».

В нижеследующем предложении идентификация **otoko-wa** в качестве подлежащего и **tsuppatte inagara, kikiire, motomete iru** – в качестве трех сказуемых этого подлежащего позволяет читателю легко справиться с его переводом. Вместе с тем, имеет смысл сделать ряд замечаний грамматического характера. **Motomoto** следует рассматривать как зачин для всего предложения. Главное подлежащее **otoko-wa,** хотя и имеет «аж три» сказуемых, однако в сочетании с последующим элементарным предложением **jisonshin-ga tsuyoku** служит в качестве темы. Глагольная форма **tsuppatte inagara** хотя и расположена непосредственно после **hyōmen-wa,** однако исходя из логических рассуждений не может быть для него сказуемым, поэтому **hyōmen-wa** – тема.



もともと男は自尊心が強く、表面は突っ張っていながら、心の底では常に自分の意見をきき入れ、励ましてくれる人を求めている。

Motomoto **otoko-wa jisonshin-ga tsuyoku, hyōmen-wa tsuppatte inagara,** kokoro no soko de wa tsune ni jibun no iken-o-**kikiire**, hagemashite kureru hito-o-**motomete iru.**

От природы у мужчин большое самомнение, упорствуя на поверхности, в глубине души каждый из них всегда слышит только самого себя и поэтому [для совместной жизни] ищет женщину, которая будет поощрять его в этом.

Рассмотрим следующее предложение.



常識とされてきた歴史と平行して実はもう一つの隠された歴史があるという見方、いわば平行史観（パラレル・ヒストリー）に魅了される人がかつてないほどに増えている。

Jōshiki to sarete kita rekishi to heikōshite **jitsu-wa** mō hitotsu no kakusareta **rekishi-ga** aru to iu mikata, iwaba heikō shikan (parareru • hisutorī) ni miryōsareru **hito-ga** katsute nai hodo ni **fuete iru.**

Растет количество людей в такой мере, которой раньше не было, которые [придерживаются] точки зрения, согласно которой параллельно с общепризнанной историей в действительности есть еще одна скрытая история и эти люди очарованы такой параллельной историей.

Определив здесь **hito-ga** как главное подлежащее и **fuete iru** – как главное сказуемое и начав перевод со сказуемого и его группы, мы сможем решить проблему адекватного перевода этого в общем-то сложного предложения.

Процедура, согласно которой перевод начинается с подлежащего, эффективна и для нижеследующего предложения.



映画は、そのコンサートで恋人にプロポーズ代わりに「メモリーズ・オブ・ユー」を演奏するところで終わるのだが、「スイングの王様」としての彼よりも、「クラリネットでプロポーズする男」にぼくはぞっこんイカレてしまった。

Eiga-wa, sono konsāto de koibito ni puropōzu kawari ni “memorīzu • ofu • yū”-o-ensōsuru tokoro de owaru no da ga, “suingu no ōsama” toshite no kare yorimo, “kurarinetto de puropōzusuru otoko” ni boku-wa zokkon ikarete shimatta.

Как очевидно, данное сложное предложение состоит из двух частей, первая из которых заканчивается **owaru no da ga**.

Подлежащее **eiga-wa** имеет сказуемое **owaru**, начав перевод с подлежащего, переходим затем к сказуемому к нему и затем к дополнению **tokoro de**. Получаем: «Фильм заканчивается тем, что...». В этом предложении к дополнению **tokoro** имеется в качестве определения целое предложение. Сказуемое этого определительного предложения **ensōsuru**, подлежащее – формально здесь отсутствует, оно опущено, поскольку очевидно из предшествующего текста – это известный американский музыкант 50-х годов Бени Гудман. Перевод этого определительного предложения также можно начать с подлежащего и затем перейти к сказуемому. «Бени Гудман исполняет [композицию]...». С учетом остальных членов предложения и некоторой редакционной обработки первая часть данного сложного предложения может принять следующую форму: «Фильм заканчивается тем, что в этом концерте [Бени Гудман] делает предложение своей возлюбленной [особым способом] – исполняет [посвященную ей композицию] “Memories of you”. Вторая часть этого сложного предложения представляет собой элементарное предложение с подлежащим **boku-wa** и сказуемым **ikarete shimatta.** Действуя по такой же процедуре, т.е. начав с подлежащего, переходим к сказуемому, а затем к другим членам предложения. В итоге, остановимся на следующей редакции этого предложения: «а я [после фильма] остался совершенно покоренным этим музыкантом, но не как «королем свинга», а как «мужчиной, который сделал предложение своей возлюбленной на кларнете».

Инициирование процесса перевода с подлежащего эффективно и в случае сложного предложения, в котором можно вычленить главное подлежащее и главное сказуемое. В нижеследующем предложении главным подлежащим является **koto-wa**, а главным сказуемым **imishite iru** (тот факт, что..., означает...). С учетом того, что данная рекомендация предполагает автономность группы подлежащего и группы сказуемого, перевод этого сложного предложения целесообразно начать с главного подлежащего **koto-wa** совместно со всей группой этого подлежащего: «тот факт, что в 1878 г. в Кабутотё открылась Токийская фондовая биржа». Затем следует переводить главное сказуемое совместно с управляемым этим сказуемым группой прямого дополнения "**...koto-o-**". В итоге получаем: «Означает, что уже в то время было достаточное количество акционерных обществ, чтобы быть зарегистрированными на этой бирже».



1878年に、兜町に東京株式取引所が開設されていたということは、当時すでに取引所に上場されるに十分な株式会社があったことを意味している。

Issen happyaku shichijū hachinen ni, Kabutochō ni Tōkyō kabushiki **torihikijo-ga kaisetsusarete ita** toiu **koto-wa**, tōji sudeni torihikijo ni jōjōsareru ni jūbunna kabushiki **kaisha-ga atta** koto-o-**imishite iru.**

В 1878 г. в Кабутотё открылась Токийская фондовая биржа, что означало, что уже в то время было достаточное количество акционерных обществ, чтобы быть зарегистрированными на этой бирже.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 2

При переводе структуры, состоящей из значащего слова, являющегося членом предложения, например, подлежащего, дополнения, именной части сказуемого и т.п., или не являющегося членом предложения, например, темы, и развернутой определительной конструкции к этому слову, **процесс перевода должен инициироваться именно с определяемого слова**, после чего должны переводиться все определительные конструкции к нему. Вообще говоря, различного рода определительные конструкции и методика их перевода достаточно подробно рассмотрены в соответствующем разделе главы 2, поэтому здесь ограничимся лишь иллюстрацией данной рекомендации на некоторых примерах.



ニーチェの思想は、自意識過剰で共同社会に疎外感を抱いている青年に受けるようだ。

Nīche no shisō-wa, jiishiki kajō de kyōdō shakai ni sogaikan-o-idaite iru seinen ni ukeru yō da.

В этом предложении к дополнению **seinen** (молодежь) имеется развернутая определительная структура **jiishiki kajō de kyōdō shakai ni sogaikan-o-idaite iru.** Осуществив перевод в последовательности: концовка, подлежащее, сказуемое, дополнение, определительная структура к дополнению, получим:

По-видимому, идеи Ницше [находят понимание] и воспринимаются молодежью, которая в избытке самосознания испытывает чувство отчуждения от сообщества [в котором живет].

Здесь следует отметить, что как правило концовки в японском предложении обычно в русской версии помещаются в начало предложения.



Aさんの当惑しながらの抱擁とキスから体を離した充子は、黒々とした山陵の上に浮かぶ一点の星に向かって言った。

A-san no tōwakushinagara no hōyō to kisu kara karada-o-hanashita Mitsuko-wa, kurogurotoshita sanryō no ue ni ukabu itten no hoshi ni mukatte itta.

В этом элементарном предложении к подлежащему **Mitsuko-wa** имеется развернутое определение, образующее группу подлежащего; оно переводится после определяемого слова, но перед сказуемым:

Мицуко, растерявшись от [действий] А-сана и освободившись от его объятий и поцелуев, ... сказала...

Кроме того, в этом предложении определительная структура имеется к дополнению **hoshi ni,** что в переводе принимает следующую форму:

...посмотрев на звезды, появившиеся над черными горами и холмами...

В нижеследующем сложном предложении к главному подлежащему **...nen-wa** и именной части главного сказуемого **nen de mo** имеется соответствующая определительная конструкция в виде элементарного предложения.



所得倍増計画が発表された1960年は、同時に労働運動が春闘方式になった年でもある。

Shotoku baizō **keikaku-ga happyōsareta** issen kyūhyaku **rokujūnen-wa**, dōji ni rōdō **undō-ga** shuntō **hōshiki ni natta nen demo aru.**

1960 г., когда было объявлено о плане удвоения ВВП, стал также годом, когда рабочее движение приняло форму «весеннего наступления трудящихся».

У главного подлежащего ... **nen-wa** имеется определительное предложение с подлежащим **keikaku-ga** и сказуемым **happyōsareta;** у именной части главного сказуемого **nen demo** имеется собственное определительное предложение с подлежащим **undō-ga** и сказуемым **... natta**. Начав перевод с главного подлежащего, являющегося определяемым словом, и продолжив его, переводя определительное предложение к нему, сформируем группу главного подлежащего. Аналогичным образом, перевод группы главного сказуемого начнем с него, как с определяемого слова, а затем переведем определительное предложение к нему. В итоге получаем рабочую версию перевода всего сложного предложения, структура которой в значительной мере соответствует нормам русской грамматики и близка к адекватной.

Представленный далее фрагмент состоит из двух предложений, первое из которых служит в качестве контекста, а второе – сложное предложение является собственно примером, иллюстрирующим данную рекомендацию.



考えてみると、本当に大事な問題を避けて通るのは、ある意味では人間の知恵かもしれません。少なくとも男たちが夫婦の問題に関しては本質を避けて、だんまりを決め込むのは、自分たちが夫婦でいる意味は何だろうなどと、本気で考えだし、本音でぶつかりあうと決定的な亀裂が生まれる可能性があるからです。

Kangaete miru to, hontō ni daijina mondai-o-sakete tōru no-wa, aru imi de wa ningen no chie kamo shiremasen. Sukunakutomo **otokotachi-ga** fūfu no mondai ni kanshite wa honshitsu-o-**sakete**, danmari-o-kimekomu **no-wa, jibuntachi-ga** fūfu **de iru imi-wa nani darō nado** to, honki de kangaedashi, honne de butsukariau to ketteina **kiretsu-ga umareru kanōsei-ga aru kara desu.**

Если попытаться поразмышлять, то [можно прийти к выводу о том, что] умение избежать и обойти действительно крупные проблемы, в определенном смысле, видимо, характеризует мудрость человека. По меньшей мере в вопросах, касающихся проблем супружества, мужчины стараются избегать [обсуждения с женой] сущности; они одевают на себя маску молчания потому, что считают, что если всерьез начать размышлять, например, о том, какой смысл вообще в их супружестве и оба – муж и жена будут нападать друг на друга, высказывая всё, что они думают по этому вопросу, то весьма велика вероятность того, что между супругами возникнет окончательный разрыв.

Грамматический анализ этого сложного предложения, состоящего из шести элементарных предложений, можно проводить, используя любую методику из всего предложенного арсенала средств и каждая из них будет эффективной. Коль скоро здесь речь идет о Рекомендации 2, то целесообразно рассматривать определительные структуры к **no-wa** и **kanōsei-ga**, что заметно упрощает анализ и перевод этого сложного предложения.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 3

Если в предложении нет формальных атрибутов подлежащего **WA, GA** и т.п., или если их количество меньше числа глаголов-сказуемых, то перевод следует начинать с глагольных форм – сказуемых, устанавливая при этом действующих лиц, предметов, явлений – фактических подлежащих – исходя из контекста и вводя их в русский текст перевода. Если речь идет о неопределенно-личном предложении, когда действующим лицом может быть и говорящий и его собеседник и любой другой человек и это не принципиально, то и перевод следует осуществлять без формального введения деятеля в русский текст, как в нижеследующем примере.



スポーツは、何かのきっかけで敵より優位に立ったら、そこで少しも息を抜かず、全力で相手を圧倒しなければ勝てない。

Supōtsu-wa nanika no **kikkake de** teki yori yūi ni **tattara**, soko de sukoshi mo iki-o-**nukazu**, zenryoku de aite-o-**attōshinakereba katenai.**

Спорт – это своего рода шанс; если не будешь иметь превосходство над противником, если не переводя дыхания всей мощью не сокрушишь его, то не сможешь победить.

Некоторые другие примеры использования настоящей рекомендации при переводе приведены далее.



したがって、つきあっている男性から「結婚しよう」といわれたとき、「彼は私のことを愛しているから、結婚を望んでいるのだ」と単純に考えず、その他いろいろな理由も含まれているのだと、少々割り引いて考えたほうが無難かもしれません。

Shitagatte, tsukiatte iru dansei kara "kekkon shiyō" to iwareta toki, "**kare-wa** watashi no koto-o-aishite iru kara, kekkon-o-nozonde iru no da" to tanjun ni kangaezu, sono hoka iroirona **riyū-mo** fukumarete iru no da to, shōshō warihiite kangaeta **hō-ga** bunan kamo shiremasen.

Поэтому когда [женщина] слышит от мужчины, с которым встречается, [слова]: «Я женюсь [на тебе]», то [ей] не [следует] рассуждать так: «Ведь он любит меня, поэтому и хочет жениться»; более надежно если [она] сделает некоторую скидку на его слова и будет считать, что существуют и другие причины такого [его] поведения.



アイドルグループが出ている深夜番組を見ていたら、1度も海外に行ったことのない貧乏学生にサイパンに行かせてやると称して、いきなり飛行機からスカイダイビングをさせ、怖がる顔をみんなで大笑いする映像を流していた。

Aidoru gurūpu-ga dete iru shin'ya bangumi-o-mite itara, ichidomo kaigai ni itta koto no nai bimbō gakusei ni Saipan ni ikasete kaigai ni itta koto no nai bimbō gakusei ni Saipan ni ikasete yaru to shōshite, ikinari hikōki kara sukai daibingu-o-sase, kowagaru kao-o-minna de ōwaraisuru eizō-o-nagashite ita.

Когда [я] смотрел ночную телепередачу, в которой выступала [популярная] группа "Idols" («Идолы»), то в ней показывали [сцену], где все громко смеются при виде перепуганного лица бедного студента, ни разу не бывавшего за границей, которого под обещание поездки в г.Сайпан неожиданно заставляют прыгать с парашютом с самолета.



これは学生に文章を書かせ、添削し、点数をつけ、コピーを学生に配り、教室でそれを一人一人読み上げさせた上で、その場でよかった点、悪かった点などについて批評し、毎回、授業の終わりに学生の感想を求める、と言う「何も教えない」授業だが、このような方法にたどり着くまで、いくつか自分なりの発見があった。

Kore-wa gakusei ni bunshō-o-kakase, tensakushi, tensū-o-tsuke, kopī-o-gakusei ni kubari, kyōshitsu de sore-o-hitorihitori yomiagesaseta ue de, sono ba de yokatta ten, warukatta ten nado nitsuite hihyōshi, maikai, jugyō no owari ni gakusei no kansō-o-motomeru, toiu "nani-mo oshienai" jugyō da ga, konoyōna hōhō ni tadoritsuku made, ikutsuka jibun nari no hakken-ga atta.

На этом занятии [я] заставляю студентов написать сочинение, исправляю эти сочинения, ставлю оценки, раздаю им копии сочинений и заставляю каждого из них прочитать вслух в классе свое сочинение и после этого тут же на месте критикую их, отмечая хорошие и плохие аспекты; каждый раз в конце занятия выясняю мнение студентов: «не надо ли что-нибудь объяснить?». Однако прежде, чем я дошел до такого метода, я сделал некоторые открытия.



子供の頃から「トランプやっても、かけちゃいけない」とか「メンコやってもいいけど取り合いしちゃいけない」とか「取り合いしてもいいけど、またちゃんと元に返しましょ」なんて、バカみたいなことを教えられてきているわけでしょう。

Kodomo no koro kara "toranpu yatte mo, kakecha ikenai" to ka "menko yatte mo ii kedo toriaishicha ikenai" to ka "toriaishitemo ii kedo, mata chanto moto ni kaeshimasho" nante, baka mitaina koto-o-oshierarete kite iru wake deshō.

Ведь с детских лет [нас] учили глупым вещам, что-то вроде того, что «если играешь в карты, то нельзя держать пари (рисковать)», или «хотя и можно играть в мэнко, однако нельзя из-за этого драться» или «а если и можно драться, то дай сдачу как следует» и т.п.



このようにして、全身を耳にして、リヒャルト・シュトラウスの交響詩ドン・ファンとブラームスの交響曲第二番に没入し、通路でベームと握手して涙を流し、夜おそく列車で帰宅したのです。

Konoyōni shite, zenshin-o-mimi ni shite, Rihyaruto • Shutorausu no kōkyōshi Don Fan to Burāmusu no kōkyōkyoku Dainiban ni botsunyūshi, tsūro de Bēmu to akushushite namida-o-nagashi, yo-osoku ressha de kitakushita no desu.

Итак, вслушиваясь всем своим существом, [я] был всецело поглощен симфонической поэмой «Дон Жуан» Рихарда Штрауса и Второй симфонией Брамса; а когда [я] обменялся рукопожатием с [дирижером] Бёмом в проходе зала, [у меня] потекли слезы; поздно вечером я вернулся домой на поезде.



幼年時代から、彼は、二筆三筆さっと画筆を走らせただけで、寒い朝や暑い日中や、秋の夕の色の感じを、一枚の紙の上に素早く描き出す、あの驚くべき芸術家のやり方と全く同じように、自然を見たり感じたりするように訓練されている。

Yōnen jidai kara, kare-wa, futafude-sampitsu satto gahitsu-o-hashiraseta dake de, samui asa ya atsui nitchū ya, aki no yube no iro no kanji-o-, ichimai no kami no ue ni subayaku egakidasu, ano odorokubeki geijutsuka no yarikata to mattaku onaji yōni, shizen-o-mitari kanjitarisuru yōni kunrensarete iru.

С детских лет он был обучен таким образом, чтобы видеть и чувствовать природу точно так же, как это делают некоторые удивительные художники, которые двумя-тремя взмахами кисти быстро изобразят на листе бумаги ощущение и холодного утра, и жаркого полдня и цвет осеннего вечера.

3.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ, СТОЯЩИЕ НАД ЦЕЛЬНЫМ ПРЕДЛОЖЕНИЕМ (СЛОЖНОЕ СИНТАКСИЧЕСКОЕ ЦЕЛОЕ)

3.2.1. СМЫСЛОВЫЕ СВЯЗИ В СЛОЖНОМ СИНТАКСИЧЕСКОМ ЦЕЛОМ

Предложения в связной (непрерывной) речи формируются не изолированно, они взаимосвязаны семантически (тематически, по смыслу) и синтаксически (структурно). Последовательность (ряд) предложений, каждое из которых является относительно самостоятельным и заканчивается точкой, образует сложное синтаксическое целое. Существование такого речевого образования, стоящего над цельным предложением, возможно благодаря тому, что оно содержит несколько предложений, взаимозависимых структурно и семантически, что позволяет извлечь такое речевое образование из контекста без потери относительной семантической самостоятельности такого образования. Этого нельзя сказать об отдельном предложении, которое при извлечении из контекста может потерять качество независимости. Исходя из стилистической точки зрения предложение не всегда может выразить законченную мысль (идею), оно может выражать только часть ее. В то же время сложное синтаксическое образование выступает как целое и семантически и структурно. Состоящее из ряда цельных предложений речевое образование подчиняется грамматическим классификации и рассмотрению, а сами предложения соединяются друг с другом по строгим синтаксическим законам, образуя значительные фрагменты речи. Смысловая (контекстная, семантическая) связь между предложениями (как смежными, так и отстоящими далеко друг от друга) в сложном синтаксическом целом может существовать «ретроспективно» и «перспективно». В первом случае **предшествующий контекст** подготавливает и намечает реальное смысловое содержание данного конкретного предложения в рассматриваемом фрагменте текста; во втором случае **последующий контекст** сам так или иначе может «освещаться» в смысловом отношении на основе реального смыслового содержания данного предложения. Вообще говоря, в действительности смысловые связи между данным предложением и контекстом могут быть многообразнее. Подготовляясь в своем реальном смысловом содержании предшествующим контекстом, данное предложение само может бросить ретроспективно свет на этот контекст, внести то новое, что только и раскроет его подлинное значение. С другой стороны, подлинная смысловая нагрузка данного конкретного предложения может окончательно выясниться, раскрыться из последующего контекста.

Смысловые (контекстные) связи данного предложения как речевой единицы могут привести к созданию у нее такой смысловой нагрузки, которая непосредственно не дана в основном денотативном содержании этого предложения и даже потенциально не заложена в нем в качестве основы для метафорических или метонимических сдвигов в его значении при переводе. Смысловые связи могут привнести в предложение такие добавочные смысловые созначения, которые сами по себе не обладают каким-либо подобием с исходным значением предложения. В качестве элемента контекста, оказывающего большое влияние на формирование реального смыслового содержания отдельного предложения, выступает также и ситуация, внутри которой создается данное речевое произведение, которое может простираться от случайного беглого фактора до описания целой эпохи.

3.2.2. Языковое воплощение смысловых связей

Являясь смысловыми в своей основе, семантические связи, существующие между данным цельным предложением и контекстом находят свое языковое воплощение. Наиболее распространенным и прямым языковым выражением этих связей является использование лексических и лексико-грамматических средств: повтора одних и тех же слов, многообразных лексических повторов, обеспечивающие, например, подхват более общего понятия более частным или наоборот, переходом от части к целому и т.п.; применение личных и указательных местоимений **(kore, sore, kare...)**, наречий, союзов, вводных и служебных слов **(shitagatte, konoyōni, ippō...)**; указывающих на связь мыслей, сдвига в порядке слов в предложении. К грамматическим средствам связи относится использование в качестве цельного предложения незавершенных структур, требующих для своего восполнения опоры на другое предложение.

Среди контекстных связей, которые находят свое грамматическое выражение в японском языке, следует обратить внимание на те из них, которые реализуются с помощью союзных и служебных слов **(soshite, aruiwa, sunawachi...).** Их значение в том, что с их помощью формируются формально-синтаксические, специфические структуры более широкого охвата, чем цельное предложение. Так при постановке сочинительного **(soshite)** или подчинительного союза **(nazenara)** в предложении, которое отделено от предшествующего цельного предложения, возникает синтаксическая конструкция по меньшей мере из двух цельных предложений, т.е. конструкция более высокого уровня иерархии, чем цельное предложение как таковое. В таких ситуациях **soshite**, который стоит между двумя цельными предложениями, начиная собой второе из них, с одной стороны является как бы избыточным, поскольку присоединительность вполне может быть выражена простой рядоположностью соотносимых предложений. Однако, с другой стороны, будучи введенным в состав предложения, это **soshite** придает данному предложению обязательную (двухстороннюю) сочетаемость по отношению к предшествующему предложению и тем самым делает его формально незавершенным, поскольку формально-графически оно отделено от этого предшествующего предложения точкой. Именно благодаря этому оба цельных предложения и **soshite** образуют не только по смыслу, но и формально некое синтаксическое единство, стоящее над цельным предложением. Проиллюстрируем это лишь одним примером.



師匠は神秘的な経験をする人だ、と……つまり向こう側へ行って、神と直接に話をする、あるいは神によるヴィジョンを見てくる人。そしてそのようにして経験して来たことを、あの人はこちら側の言葉にしようとするが、それが難しいので、自分はずっと手助けをやって来た。

Shishō-wa shimpitekina keiken-o-suru **hito da**, to ... tsumari mukōgawa e itte, kami to chokusetsu ni hanashi-o-suru, aruiwa kami ni yoru bijon-o-mite kuru **hito. Soshite** sonoyōni shite keikenshite kita koto-o-, ano **hito-wa** kochiragawa no kotoba ni shiyō to suru ga, sore-ga muzukashii node, jibun-wa zutto tedasuke-o-yatte kita.

Патрон – это человек, имеющий таинственный опыт и отправляясь на ТУ сторону, он ведет прямой диалог с Богом, или у него бывают видения, связанные с Богом. Таким образом, всё, что этот человек испытал, он стремится выразить в словах, обращенных к нам, а поскольку нам это трудно понять, он всё время нам помогает.

Еще более тесное единство возникает тогда, когда зачином цельного предложения после точки выступает, например, элемент подчинительной связи **nazenara**, который как правило, функционирует в паре с завершающим это предложение **kara.**

Стилистический и семантический анализ сложного синтаксического целого как речевого образования, сформированного из нескольких цельных предложений, позволяет читателю выявить главную идею этого образования, вокруг которой наслаиваются или присутствуют рядом более или менее независимые фрагменты мысли; подводит читателя к этой идее тем или иным путем с учетом целевой установки автора этого высказывания.

Возможности для читателя в этом плане весьма большие, если учесть представленный далее обширный фактический материал. С другой стороны, грамматический анализ в рамках конкретного цельного предложения, но находящегося в структуре сложного синтаксического целого, дает возможность более четко выявить уже рассмотренные ранее закономерности, касающиеся синтаксиса простого и сложного предложения, и убедиться в том, что анализ сложного синтаксического целого – органическое развитие практического синтаксиса цельного предложения. Читатель увидит, как важно во многих случаях при переводе выйти за рамки данного конкретного предложения, посмотреть на него с точки зрения того, что стоит «за» ним, каков подтекст, вложенный в него автором, выявить, исходя из т.н. «поверхностной» структуры реального предложения, его т.н. «глубинную» структуру, которая в языковых единицах не присутствует и является ненаблюдаемой, и на этой основе «просветить» текст своими глазами, умом и чувствами.

Далее приведены два крупных блока фрагментов оригинального японского текста, собранные автором из различных японских первоисточников – книг, газет, журналов и т.п. и касающиеся самых различных сторон жизни человека, природы, культуры, философии, искусства, экономики и т.п. Первый блок – «Сто миниатюр японского языка с переводом и комментарием». Содержит 100 фрагментов оригинального японского текста, каждый из которых представлен в иероглифическом виде, на ромадзи и в переводе на русский язык; кроме того, каждый фрагмент дополнен комментарием, в состав которого в ряде случаев входит информация об источнике и авторе и обязательно грамматический анализ одного (или более) сложного предложения рассмотренного фрагмента.

Второй блок «120 миниатюр японского языка с переводом» представлен в иероглифическом виде, на ромадзи и в переводе на русский язык. Также, как и первый блок, он может быть использован ни только для самостоятельного грамматического анализа, но практически для самых различных целей при работе с японским языком, в том числе и в качестве хрестоматии современной японской литературы. Каждая из всех вышеупомянутых миниатюр состоит из одного или нескольких предложений; названия для всех миниатюр составлены автором книги.

3.2.3. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ КАК МИНИАТЮРЫ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

3.2.3.1. СТО МИНИАТЮР ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА С ПЕРЕВОДОМ И КОММЕНТАРИЕМ

О СМЫСЛЕ ЖИЗНИ



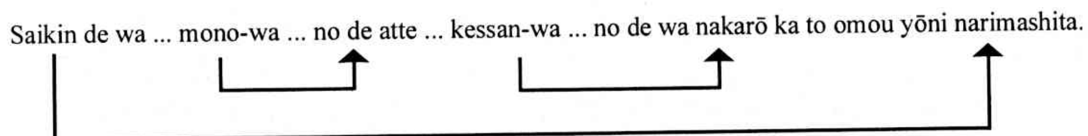
最近では、人間の値打ちというものは、生きている――この世に生まれて、とにかく生きつづけ、今日まで生きている、そのことにまずあるのであって、生きている人間が何事を成し遂げてきたか、という人生の収支決算は、それはそれで、二番目ぐらいに大事に考えていいのではなかろうか、と思うようになりました。

Saikin de wa, ningen no neuchi toiu mono-wa, ikite iru – kono yo ni umarete, tonikaku ikitsuzuke, konnichi made ikite iru, sono koto ni mazu aru no de atte, ikite iru ningen-ga nanigoto-o-nashitogete kita ka, toiu jinsei no shūshi kessan-wa sore-wa sore de, nibanme gurai ni daiji ni kangaete ii no de wa nakarō ka, to omou yō ni narimashita.

Недавно я пришел к выводу о том, что такая [категория] как ценность человека заключается именно в том, что он живет – человек родился в этом мире, как бы там ни было продолжает в нем жить и живет до сих пор – и это самое главное; что же касается подведения всяких жизненных балансов типа «чего человек достиг за свою жизнь?», то, наверно, можно считать, что это стоит на втором по важности месте.

КОММЕНТАРИЙ. Грамматический анализ данного предложения будем проводить исходя из законов формальной логики и норм русского языка, опираясь на знания инфраструктуры сложного японского предложения, рассмотренной ранее. Логическая связь зачина *Saikin de wa* и концовки *to omou yō ni narimashita* достаточно очевидна, формирует внешнюю цепочку типа «матрешка» и с учетом норм русского языка является приоритетной при переводе [букв.: недавно [я] стал считать, что]. Этот фрагмент из книги, где рассказ ведется от лица автора, поэтому также естественно введение в русский перевод местоимения *Я*, которое в японском оригинале отсутствует в виду очевидности, однако при переводе требует своего восстановления согласно нормам русской грамматики. Внешняя цепочка типа «матрешка» охватывает собой две грамматических конструкции, которые в рамках «матрешки» в общем выступают грамматически на равных, непосредственно следуя друг за другом. Первая из них включает в себя два предложениеобразующих элемента – подлежащее mono-wa и сказуемое *no de atte.* У формального подлежащего *mono* в качестве определения выступает словосочетание *ningen no neuchi,* что в целом можно перевести, например, следующим образом: *«такая [вещь] [категория] как ценность человеческой жизни...».* Формальное именное сказуемое *no de atte*, естественно, также имеет свои определения, расшифровывающие значение *no* и занимающие все пространство предложения, находящееся между *mono-wa* и *no de atte*. Определительную структуру к этому сказуемому можно перевести, например, так: *«[человек] живет – [он] родился в этом мире, несмотря ни на что продолжает в нем жить и живет до сих пор и в этом заключается самое главное» (букв. это прежде всего, во-первых).* Первая грамматическая конструкция заканчивается срединной формой на **ТТЕ**. Вторая грамматическая конструкция несколько более сложная, чем первая. Здесь также, как и в первой, существуют два предложениеобразующих элемента: подлежащее *kessan-wa* и сказуемое *kangaete ii no de wa nakarō ka.* К этому подлежащему (подведение счетов, расчет) имеется определительная структура, состоящая из словосочетания *jinsei no shūshi* (баланс жизни) и предложения, которое имеет собственное подлежащее *ningen-ga* и сказуемое *nashitogete kita.* В общем данную определительную структуру можно перевести, например, так: *«что человек осуществил (чего достиг) за время своей жизни?..».* Смысловая часть сказуемого *kangaete ii* переводится как *«можно рассматривать, можно считать...».* Концовка *no de wa nakarō ka (=no de wa nai ka)* придает вероятностный утвердительный характер (наверно, скорей всего, по-видимому) смысловой части сказуемого и в итоге: *«наверно, можно считать (рассматривать)».* Стандартное словарное выражение *sore-wa sore de* (in its own way) в общем имеет значение типа *«[расчеты] сами по себе [стоят на втором месте]».*

Схематически структуру данного сложного предложения можно представить следующим образом:



Интересно отметить, что если первое утверждение автора (первая грамматическая конструкция) о приоритетной ценности самой жизни человека – уверенное и однозначное с точки зрения его грамматического выражения, то второе, касающееся итогов человеческой жизни, высказывается с некоторыми сомнениями, что грамматически подкреплено посредством применения соответствующих средств *(no de wa nakarō ka; kangaete ii).*



あれは皮肉屋のバーナード・ショーだったか、「あなたの優秀な頭脳と私の豊かな肉体を持った子が生まれたらどんなに素晴らしいでしょう」と女優に求愛され、「僕の貧弱な肉体と君のおつむを持つ子が生まれたらぞっとする」と断ったという話があった。

Are-wa hinikuya no Bānādo • Shō datta ka, “Anata no yūshuna zunō to watashi no yutakana nikutai-o-motta ko-ga umaretara donnani subarashii deshō” to joyū ni kyūaisare, “Boku no hinjakuna nikutai to kimi no otsumu-o-motsu ko-ga umaretara zottosuru” to tatta toiu hanashi-ga atta.

С известным своей иронией [писателем] Бернардом Шоу произошла такая история. Актриса, которая добивалась у Шоу благосклонного к себе расположения, [как-то] [сказала ему]: «Если бы у нас с Вами родился ребенок, который имел бы Ваш выдающийся ум и мое прекрасное тело, то как было бы замечательно!», что Бернард Шоу немедленно парировал: «Если бы у нас с Вами родился ребенок, который имел бы мое хилое тело и Вашу голову, то это был бы просто кошмар».

КОММЕНТАРИЙ. Аналитическое рассмотрение данного сложного предложения позволяет говорить о симметричности его структуры. Действительно, эта сложная грамматическая конструкция начинается и завершается элементарными предложениями, каждое из которых имеет свое подлежащее *Are-wa* – и *hanashi-ga* соответственно и свое сказуемое *datta* – и *atta* соответственно. Внутренняя часть этой грамматической конструкции, расположенная между начальным и завершающим элементарными предложениями, также имеет собственную симметрию. Во-первых, это симметрия двух условных придаточных предложений, имеющих одно и то же подлежащее *ko-ga* и одно и то же сказуемое *umaretara.* Во-вторых, это симметрия двух служебных слов *to*, каждое из которых вводит соответствующую чужую речь, взятую в кавычки. Однако есть и асимметрия, поскольку слова Шоу вводятся с помощью глагола *tatta* (парировал), а глагол, вводящий слова актрисы, например, *itta* (сказала), опущен. Кроме того, применительно к реальному деятелю *joyū* используется страдательная конструкция *kyūaisare*, что оформлено с помощью падежного форманта *ni*. С учетом вышесказанного и сам перевод данного сложного предложения уже не представляет принципиальных трудностей. Первое элементарное предложение *Are-wa hinikuya no Bānādo • Shō datta* – это был Бернард Шоу. Заключительное элементарное предложение *hanashi-ga atta* – была история (случай, разговор). С точки зрения формальной логики и норм русского языка связь этих предложений очевидна. Грамматически они завязаны через служебное слово *ka*, хотя здесь могло быть и *ga* и *shi*. Слова актрисы и реакция на них Шоу, который их перефразировал и превратил в иронию, близкую к цинизму, также совершенно ясны и легко поддаются переводу.

О СОЦИАЛИЗМЕ И КАПИТАЛИЗМЕ



例えば、私は、合理的に計画された社会主義システムがどんなにすばらしい理念(目的)をもっていようと、人間の生命活動に適用不全なシステムであり、その存在は人類に過大な「災厄」をかならずもたらす、対して、資本主義は、人間の生命活動に最適であり、乗り越え不能である、と後知恵ながら主張している。

Tatoeba, watashi-wa, gōriteki ni keikakusareta shakaishugi shisutemu-ga donna ni subarashii rinen (mokuteki)-o-motte iyō to, ningen no seimei katsudō ni tekiyō fuzenna shisutemu de ari, sono sonzai-wa jinrui ni kadaina “saiyaku”-o-kanarazu motarasu, taishite, shihonshugi-wa, ningen no seimei katsudō ni saiteki de ari, norikoe funō de aru, to atojie nagara shuchōshite iru.

Я, например, с запозданием пришел к убедительным доказательствам того, что рационально планируемая социалистическая система, какой бы прекрасной ни была бы ее идеология (цель), является системой, лишь частично пригодной для жизнедеятельности людей, и ее существование непременно приведет к огромным несчастьям для человечества; в противоположность этому, капитализм оптимален для жизнедеятельности

людей и его [как общественную систему] невозможно перескочить [и минуя его, прийти к следующей общественной формации].

КОММЕНТАРИЙ. Даже неполное знание всех слов в этом сложном предложении позволяет выделить в нем два важных для анализа момента. **Во-первых**, это построение всей структуры данного предложения по схеме «матрешка», в соответствии с которой пара *«подлежащее – сказуемое» watashi-wa ... shuchōshite iru* образует внешнюю цепочку, охватывающую собой все сложное предложение. Эта цепочка формирует связь высшего уровня иерархии и в процессе перевода стоит на первом месте, т.к. полностью соответствует нормам русского языка и законам логики. **Во-вторых**, это существование **в середине** сложной грамматической структуры, которая охватывается вышеупомянутой внешней цепочкой, своего рода опорной точки, которая фактически разделяет эту сложную внутреннюю структуру на две части. Такой опорной точкой служит служебное слово *taishite*. Фигурально выражаясь, можно сказать, что *taishite* – это канал, через который можно войти во внутреннюю структуру. Более того, наличие такого канала дает возможность практически независимо друг от друга осуществлять перевод каждой из частей внутренней структуры, разграничение которых как раз и осуществляется через этот какал.

Если предварительно провести такого рода анализ (грамматический разбор), то уже не будет никаких принципиальных трудностей в построении процедуры перевода: 1. перевод внешней цепочки; 2. перевод первой части внутренней структуры; 3.перевод второй части внутренней структуры; 4. отработка адекватного перевода всего сложного предложения.

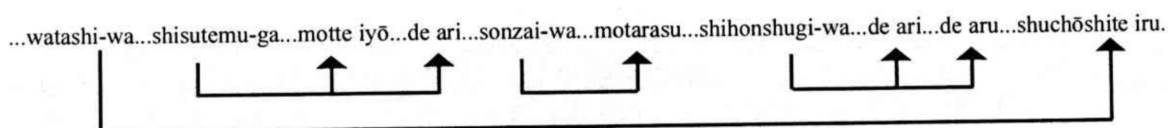
Перевод **внешней цепочки**, образованной элементарным предложением, достаточно очевиден: «Я, например, с запозданием сообразил и хочу это подчеркнуть...».

Возможны и некоторые другие варианты перевода этого предложения, сохраняющие основной смысл оригинала.

Первая часть внутренней структуры (до *taishite*) состоит из двух элементарных предложений. Подлежащее первого такого предложения - *shisutemu-ga*, у него есть два сказуемых - *motte iyō* и *shisutemu de ari*. Первое сказуемое – глагольное и выражено условно-вероятностным залогом (даже если бы она имела, имей она... и т.п.), второе сказуемое – составное именное (является системой). Второе элементарное предложение, завершающее первую часть внутренней структуры с подлежащим *sonzai-wa* и сказуемым *motarasu*, достаточно простое и не представляет проблем при переводе.

Вторая часть внутренней структуры представляет собой элементарное предложение с подлежащим *shihonshugi* и двумя сказуемыми, содержащими срединную связку **DE ARI** и связку в заключительной форме **DA ARU.**

Схематически связь элементов данного сложного предложения можно представить следующим образом.



ИЗ НИЧЕГО РОЖДАЮТСЯ ПРОЦЕНТЫ



さらにまた金貸しは、何ものも無からは生じない、などという自然学者を笑いものにしているようで、というのは、彼らにとっては、まったく無い、無であるものから利息が生じるからである。

Sarani mata kanekashi-wa, nanimono-mo mu kara-wa shōjinai, nado to iu shizen gakusha-o-waraimono ni shite iru yō de, toiu no-wa, karera nitotte wa, mattaku nai, mu de aru mono kara risoku-ga shōjiru kara de aru.

Похоже, что ростовщик сделает посмешищем ученого-естествоиспытателя, утверждающего, что из ничего ничего и не рождается; ведь для любого ростовщика это совершенно не так, поскольку из ничего рождаются проценты.

КОММЕНТАРИЙ. В этом сложном предложении информационно активной точкой служит главное подлежащее предложения **NO-WA.** Именно через нее и формируется канал вхождения во внутрь сложной структуры, позволяющей начать ее анализ. Он включает в себя два направления: от **NO-WA** в обратном направлении и от **NO-WA** вперед до окончания предложения.

Если идти по первому направлению, то видно, что информационно активной точке предшествует конструкция, построенная по схеме «матрешка». Ее внешняя цепочка включает в себя подлежащее *kanekashi* и сказуемое *shite iru.* Концовка *yō de,* непосредственно следующая за этим сказуемым, сообщает ему вероятностный характер: *«Похоже, что ростовщик сделает посмешищем ученого-естествоиспытателя...».* В состав внутренней цепочки входит подлежащее *nanimono-mo* и сказуемое *shōjinai: «Из ничего ничего и не рождается».* С точки зрения синтаксиса данная конструкция, построенная по схеме «матрешка» и содержащая внешнюю и внутреннюю цепочку, служит в качестве определения к главному подлежащему **NO-WA,** выраженного формально в виде абстрактного существительного-субстантиватора.

Если идти от **NO-WA** вперед до конца предложения, то можно видеть, что основной объем здесь занимает элементарное предложение с подлежащим *risoku-ga* и сказуемым *shōjirū «Возникают проценты...».*

Сказуемым к главному подлежащему **NO-WA** служит словосочетание **KARA DE ARU.**

Таким образом, схематически данное сложное предложение можно перевести: *«Ситуация, субстантивированная посредством* **NO-WA**, *имеет место потому, что ... возникают проценты».* Иначе говоря, данное предложение представляет собой инверсную структуру, в которой сначала излагаются последствия каких-либо явлений или действий, а затем их причины, что достаточно подробно рассмотрено в [1].

АРТИСТИЗМ – ВАЖНЕЕ ВСЕГО



お芝居のことは何もわかりませんが、多くの監督やプロジューサーがAさんを使いたいと思う理由は、みごとな演技力はもちろんのこと、加えて、その明るく暖かい人間性ゆえなのだろうという気がいたします。

O-shibai no koto-wa nanimo wakarimasen ga, ōku no kantoku ya purodyūsā-ga A-san-o-tsukaitai to omou riyū-wa, migotona engiryoku-wa mochiron no koto, kuwaete, sono akaruku atatakai ningensei yue na no darō toiu ki-ga itashimasu.

Многие режиссеры и продюсеры ничего не понимают в спектаклях А-сана, однако хотели бы его использовать [как актера]; причина этого, как мне кажется, заключается прежде всего и это естественно – в его замечательном артистизме и, кроме того, в его светлой и теплой человечности.

КОММЕНТАРИЙ. Ключевыми моментами в грамматическом анализе данного сложного предложения здесь выступают **главное подлежащее** *riyū-wa* (причина), находящаяся **в середине всего предложения**, и **концовка** *ki-ga itashimasu* (мне кажется), **завершающая предложение**. В качестве определения к главному подлежащему служит непосредственно ему предшествующее предложение с подлежащим *...kantoku ya purodyūsā-ga* и сказуемым *tsukaitai.* Вместе с определением *ōku* к данному подлежащему всю определительную конструкцию к *riyū-wa* можно перевести, например, так: *«причина, по которой многие режиссеры и продюсеры хотели бы использовать А-сана как актера,...».* Однако это еще не всё. Дело в том, что подлежащему вышеупомянутого определительного предложения - *kantoku ya purodyūsā-ga* – предшествует специфическая грамматическая конструкция в виде целого предложения с подлежащим *koto-wa* и сказуемым *wakarimasen.* Хотя она и отделена от этого подлежащего служебным словом **GA**, однако в синтаксическом отношении служит определением к нему. Такой способ выделения определительной структуры мы уже описывали в [1] и, кроме того, здесь он очевиден из контекста. Таким образом, всю группу главного подлежащего можно перевести, например, в следующей редакции: *«Причина, по которой многие режиссеры и продюсеры, хотя ничего не понимают в спектаклях А-сана, однако хотели бы его использовать [как актера]...».*

Между главным подлежащим и концовкой расположена структура, выступающая в функции составного именного сказуемого к главному подлежащему. Это сказуемое состоит из двух однородных формальных именных частей **KOTO** и **NO** и одной общей связки **DARŌ**. К первой именной части **KOTO** имеется собственная определительная конструкция в виде предложения *migotona engiryoku-wa mochiron no (замечательный артистизм – это естественно).* Ко второй именной части **NO**, соединяемой с первой именной частью с помощью служебного слова *kuwaete (и, кроме того)*, также имеется определительная конструкция в виде словосочетания *sono akaruku atatakai ningensei yue na (светлая и теплая человечность).*

Таким образом, благодаря вхождению в структуру данного сложного предложения через главное подлежащее, находящееся в середине этого предложения, и подключению на соответствующей стадии перевод концовки обеспечивается оптимальная последовательность перевода, соответствующая нормам русской грамматики и законам формальной логики, и в итоге – перевод с достаточной степенью адекватности.

ОТ НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТИЯ К КЛОНИРОВАНИЮ



生殖遺伝技術の新展開ごとに、「処女懐胎は、あとにもさきにも、一度で十分だ」から「クローンは倫理にもとる」まで、人の反応は保守的なのが常ながら、今や同性愛者同士でも「自分の子」を持つことができ、やがて「男性の存在は無用になる」。

Seishoku iden gijutsu no shintenkai goto ni, “shojo kaitai-wa, atonimo-sakinimo, ichido de jubun da” kara “kurōn-wa rinri ni motoru” made, hito no hannō-wa hoshutekina no-ga tsune nagara, imaya dōseiaisha dōshi demo “jibun no ko”-o-motsu koto-ga deki, yagate “dansei no sonzai-wa muyō ni naru”.

С каждым новым этапом в развитии репродуктивной генной инженерии и [на всех стадиях развития человечества], начиная с той, когда «Дева [Мария] единственный раз в жизни в непорочном зачатии [родила Иисуса Христа]» и кончая такой, когда считают, что «клонирование противоречит морали», консервативная реакция людей на всё это была обычным явлением; однако в настоящее время и гомосексуалисты и лесбиянки могут иметь «собственного ребенка» и скоро придет время, когда «существование мужчин окажется ненужным».

Рассмотрение структуры данного сложного предложения показывает, что его грамматический разбор целесообразней всего проводить исходя из трех сказуемых, каждое из которых завершает соответствующее предложение. Первые два сказуемых, как это и положено согласно нормам японской грамматики, являются срединными: ...**NAGARA** и **DEKI**, последнее – в заключительной форме – **NARU**. Однако предложения, в которых служат эти сказуемые, достаточно различаются по своей структуре.

В первом предложении формальным подлежащим является **NO-GA**. К этому подлежащему, естественно, имеется определение, которое представлено в виде предложения с подлежащим *hannō-wa* и сказуемым *hoshutekina (реакция ... консервативна)*. Кроме того, в первом предложении имеется развернутая система обстоятельств, в которой рамки **KARA** (от) и **MADE** (до) заполнены двумя самостоятельными предложениями. Первое из них, характеризующее **KARA** и расположенное непосредственно перед ним, *shojo kaitai-wa, atonimo-sakinimo, ichido de jubun da*, можно перевести примерно так: *«Зачатие девственницы было всего один раз и этого было достаточно для рождения [ребенка]»*. Совершенно очевидно, что речь идет о непорочном зачатии девы Марии, родившей Иисуса Христа, что и было введено в русский перевод этого оригинала. Второе предложение, входящее в систему обстоятельств, расположено непосредственно перед **MADE**: *kurōn-wa rinri ni motoru – клонирование противоречит морали* – и не представляет трудностей для перевода. Кроме того, в систему обстоятельств входит словосочетание *Seishoku iden gijutsu no shintenkai goto ni – с каждым новым этапом в развитии репродуктивной генной инженерии* – которое также можно перевести без особых проблем. Завершая грамматический разбор первой предложениеобразующей структуры с подлежащим **NO-GA**, следует отметить специфичность его сказуемого. Служебное слово **NAGARA** – суффикс деепричастия, обычно выражающий одновременность и уступительное действие в сочетании со второй основой глагола, в данном случае выступает вместе с существительным *tsune (обычное состояние)* и фактически заменяет собой связку, образуя таким образом предложение со значением уступительности действия его сказуемого (подобно *zannennagara = zannen na = zannen desu*).

Второе предложение, входящее в состав данного сложного предложения, заметно проще первого: *imaya dōseiaisha dōshi demo "jibun no ko"-o-motsu koto-ga deki.* Подлежащее данного предложения *dōshi demo* буквально означает *«лица одного пола, которые любят друг друга»*. В переводе целесообразно воспользоваться термином *«гомосексуалисты и лесбиянки»*.

Сказуемое этого предложения *motsu koto-ga deki (могут иметь)*. В итоге получаем: *«Сейчас даже гомосексуалисты и лесбиянки могут иметь «собственного ребенка»*.

Наконец, третье предложение *dansei no sonzai-wa muyō ni naru – существование мужчин окажется ненужным* – вообще не представляет трудностей.

Три проанализированных предложения, образующих рассматриваемую структуру, расположены в ней последовательно одно за другим, связаны друг с другом бессоюзной связью и переводятся в последовательности расположения.

МУЖЧИНА И ЖЕНЩИНА



男と女の違いでも時代の問題でもなく、純粋に個人の性的な傾向だとすると、このあたり、恋人同士や夫婦と言えども、解かり合うのに時間がかかるだろう。また、ある状況に到って初めて、自分のことが見えてくる場合もある。たとえば、会いたい、と思う感情を支えているのが実は単に性欲で、その部分が満たされているときはさほど相手を恋しくも感じない場合もあれば、セックスなんか欲しくはない、ただ寄り添っていてくれればいい、という場合もあり、この違いは同一人の中でも時と場合によって変化してくるわけだから、愛し合っているつもりの男女の間では、甘やかな、いやしばしば深刻な行き違いにもなりうる。

Otoko to onna no chigai demo jidai no mondai demo naku, junsui ni kojin no seitekina keikō da to suru to, konoatari, koibito dōshi ya fūfu toiedomo, wakariau no ni jikan-ga kakaru darō. Mata, aru jōkyō ni itatte hajimete, jibun no koto-ga miete kuru baai-mo aru. Tatoeba, aitai, to omou kanjō-o-sasaete iru no-ga jitsu-wa tanni seiyoku de, sono bubun-ga mitasarete iru toki-wa sahodo aite-o-koishiku mo kanjinai baai-mo areba, sekkusu nanka hoshiku wa nai, tada yorisotte ite kurereba ii, toiu baai-mo ari, kono chigai-wa dōitsunin no naka demo toki to baai niyotte henkashite kuru wake da kara, aishiatte iru tsumori no danjo no aida de wa, amayakana, iya shibashiba shinkokuna yukichigai ni mo nariuru.

Если предположить, что между мужчиной и женщиной не существует различий и что нет проблемы влияния эпохи и для этой ситуации рассматривать сексуальные устремления индивидуума, так сказать, в чистом виде, то и в этом случае и любовникам и супругам потребуется время для того, чтобы понять друг друга. Кроме того, бывают ситуации, когда при некоторых обстоятельствах можно впервые [по-новому] увидеть самого себя. Например, стремление сохранить чувства и жажда встречи в действительности могут оказаться просто сексуальным желанием и если при этом лишь частично получаешь удовлетворение, то партнера уже не ощущаешь как любимого человека, но коль скоро есть такие случаи, то бывают также и другие случаи, когда особого желания в такой штуке как секс нет, однако хочется прильнуть друг к другу, побыть вместе; подобные различия меняются в зависимости от времени и конкретных обстоятельств и характерны даже для одного и того же человека, поэтому между мужчиной и женщиной, которые намерены любить друг друга, могут возникать не только легкие, но и серьезные разногласия.

КОММЕНТАРИЙ. Представленный здесь фрагмент текста, взятый из художественного произведения, включает в себя три предложения, образующие четкую для понимания структуру; первые два из них не представляют проблем при переводе. Третье предложение представляет собой сравнительно сложное образование, в общем построенное в виде последовательно соединенных и связанных друг с другом логико-грамматическими отношениями достаточных простых предложений, перевод которых в данном случае целесообразно проводить в хронологическом порядке их появления в сложном предложении. **Первое предложение** *Tatoeba, aitai, to omou kanjō-o-sasaete iru no-ga jitsu-wa tanni seiyoku de.* Здесь подлежащее **NO-GA** и срединное составное именное сказуемое *seiyoku de*. Его перевод очевиден: *«Например, стремление сохранить чувства и жажда встречи в действительности есть не более чем просто сексуальное желание».*

Далее следует **развернутая синтаксическая конструкция** *... baai-mo areba, ... baai-mo ari (если есть случаи..., то также есть и случаи...)*, формально представляющая собой сложноподчиненное предложение, в котором подлежащее главного предложения и подлежащее придаточного предложения одно и то же - *baai-mo*, а сказуемые разные **ARI** и **AREBA**. У каждого из подлежащих имеются развернутые определения. У подлежащего *baai-mo* придаточного предложения в качестве определения выступает сложноподчиненное предложение *sono bubun-ga mitasarete iru toki-wa sahodo aite-o-koishiku mo kanjinai – «Если при этом получаешь лишь частичное удовлетворение [от секса], то партнера уже не ощущаешь как любимого человека».* У подлежащего *baai-mo* главного предложения определением служит развернутая конструкция, в которой два элементарных предложения соединены бессоюзной связью и оба они заканчиваются заключительной сказуемостной формой. Первое из них *Sekkusu-nanka hoshiku-wa nai (такой вещи как сексуальное желание – нет)*, второе *tada yorisotte ite kurereba ii (просто хочется прильнуть друг к другу).*

Наконец, третьей предложение образующей структурой является сложноподчиненное предложение, в котором придаточное предложение причины содержит подлежащее *chigai-wa* и сказуемое *henkashite kuru [wake da kara]*, а главное предложение *aishiatte iru tsumori no danjo no aida de wa, amayakana, iya shibashiba shinkokuna yukichigai ni mo nariuru* – является неопределенно-личным. Перевод этого сложноподчиненного предложения в общем достаточно простой: *«Подобные различия меняются в зависимости от времени и конкретных обстоятельств и присущи даже одному и тому же человеку, поэтому между мужчиной и женщиной, которые намереваются любить друг друга, могут возникать не только легкие, но и серьезные разногласия».*

Если посмотреть на структуру данного сложного предложения в целом, то можно видеть, что его главные составляющие заканчиваются сказуемыми – срединными **DE** и **ARI** и заключительным сказуемым **NARIURU**, которые и служат границами этих составляющих.



長い時にわたって、私は早くから寝たものだ。ときには、ろうそくを消すと、すぐに目がふさがって、「これからぼくは眠るんだ」と自分にいうひまもないことがあった。それでも、三十分ほどすると、もう眠らなくてはならない時間だという考えに目がさめるのであった、私はまだ手にもったつもりでいる本を置こうとし、あかりを吹きけそうとした、ちらと眠ったあいだも、さっき読んだことが頭のなかをめぐりつづけていた、しかしそのめぐりかたはすこし特殊な方向にまがってしまって、私自身が、本に出てきた教会とか、四重奏曲とか、フランソワ一世とカール五世の抗争とかになってしまったように思われるのであった。

Nagai toki ni watatte, watashi-wa hayaku kara neta mono da. Toki ni wa, rōsoku-o-kesu to, sugu ni me-ga fusagatte, “kore kara boku-wa nemuru n da” to jibun ni iu hima-mo nai koto-ga atta. Soredemo, sanjippun hodo suru to, mō nemuranakute wa naranai jikan da toiu kangae ni me-ga sameru **no de atta,** watashi-wa mada te ni motta tsumori de iru hon-o-okō to shi, akari-o-fukikesō **to shita**, chirato nemutta aida-mo, sakki yonda koto-ga atama no naka-o-meguritsuzukete **ita**, shikashi sono meguri kata-wa sukoshi tokushuna hōkō ni magatte shimatte, watashi jishin-ga, hon ni dete kita kyōkai toka, shijūsōkyoku toka, Furansowa issei to Kāru gosei no kōsō toka ni natte shimatta yōni omowareru **no de atta.**

Уже давно я привык рано ложиться спать. Иногда, едва лишь гасла свеча, глаза мои закрывались так быстро, что я даже не успевал сказать себе «я засыпаю». Однако едва проходило полчаса, как [я] просыпался от мысли, что уже пора спать; я хотел положить книгу, которая по моим предположениям была у меня в руках, и потушить свет; во сне я почему-то продолжал размышлять о только что прочитанном, однако мои мысли принимали несколько странное направление: я воображал себя тем, о чем говорилось в книге: церковью, музыкальным квартетом, соперничеством Франциска I и Карла V.

КОММЕНТАРИЙ. Представленный выше фрагмент из трех предложений взят из изданного в Японии перевода на японский язык книги Марселя Пруста «В поисках утраченного времени» (Marcel Proust « A la recherche du temps perdu »). Первое из этих предложений – простое и не требует комментариев, по крайней мере, с точки зрения структуры. Второе предложение также особых трудностей не вызывает, тем не менее отметим некоторые его особенности. **Во-первых**, концовка *koto-ga atta* в общем близка к концовке первого предложения *mono da* и носит обобщающий характер типа *«бывало и так, что...»* и т.п. **Во-вторых**, вводится авторская речь *“Kore kara boku-wa nemuru n da” (И вот я засыпаю).* **В третьих**, структура этого предложения содержит еще три синтаксических образования, кроме указанных выше. Это *rōsoku-o-kesu to = Когда [я] гашу свечу =; suguni me-ga fusagatte = сразу же [мои] глаза закрываются =; jibun ni iu hima-mo nai = У [меня] нет даже времени сказать себе =.*

Основным объектом грамматического анализа, конечно же, является третье предложение представленного фрагмента. Это достаточно сложное предложение, практически полностью повторяющее структуру французского оригинала. Вместе с тем, если внимательно всмотреться в это сложное грамматическое образование, то можно увидеть, что оно достаточно четко структурировано, то есть состоит из четырех частей, каждая из которых заканчивается сказуемым на **TA**, а именно **NO DE ATTA, SHITA, ITA, NO DE ATTA**. В оригинале такое же членение большого фрагмента текста, представленного в виде одного сложного предложения, реализовано с помощью точки с запятой. Иначе говоря, позициям трех первых сказуемых на **TA** в переводе на японский язык соответствуют точки с запятыми во французском оригинале. Хотя после каждой из вышеупомянутых **TA**-форм (кроме, естественно, последней) следуют пробел и запятая, однако роль этих знаков в японском языке совсем не та, которую играет точка с запятой в европейских языках, и поэтому нельзя не согласиться с тем, что такого рода членение сложного предложения на отдельные части, последовательно соединенные друг с другом и заканчивающиеся заключительными глагольными формами без использования союзных элементов и служебных с юв, далеко не характерно для японского языка, хотя и используется на практике. Возможно, что переводчики (носители языка), с трепетом относясь к известному произведению классика, стремились не исказить его и быть ближе к оригиналу. С другой стороны, именно такая

структура японского перевода существенно упрощает анализ текста и его перевод на русский язык. Однако прежде чем перейти к конкретному рассмотрению этих вопросов, дополнительно отметим, что перевод с европейских языков на японский вообще имеет свои особенности. Например, в одной из центральных газет Японии опубликован дословный (chokuyaku) перевод текста известной песни Элвиса Пресли «Отель Безудержной Тоски». Этот японский перевод, перевод на русский язык японской версии и оригинал представлены далее.

失恋旅館
直訳
ロック詩集
エルビス・プレスリー

彼女にフラれて
ねぐらを変えた
街はずれにある失恋旅館
寂しい
寂しい
寂しくて死にそう

いつも混んでる
でも部屋はある
失恋した人が涙を流す
寂しい
寂しい
寂しくて死にそう

給仕は泣いてる
受け付け係は喪服
みんな抜け出せない失恋横丁
寂しい
寂しい
寂しくて死にそう

彼女にフラれて
愚痴をこぼしたいなら
少し歩けば
すぐに見つかる失恋旅館
寂しい
寂しい
寂しくて死にそう

1.

Kanojo ni furarete
negura-o-kaeta
machihazure ni aru shitsuren ryokan
Sabishii
Sabishii
Sabishikute shi ni sō

1.

С тех пор, как моя любимая ушла
от меня, я поменял свое пристанище
и теперь оно находится в отеле «безудержной
тоски», что на окраине города
Мне так одиноко
Мне так одиноко
Мне так одиноко, что хочется умереть

2.

Itsumo konderu
demo heya-wa aru
shitsurenshita hito-ga namida-o-nagasu
Sabishii
Sabishii
Sabishikute shi ni sō

2.

[Этот отель] всегда переполнен постояльцами,
однако там всегда можно найти такое место,
где человек с разбитым сердцем льет свои слезы
Мне так одиноко
Мне так одиноко
Мне так одиноко, что хочется умереть

3.

Kyūji-wa naiteru
uketsukegakari-wa mofuku
minna nukedasenai shitsuren yokochō
Sabishii
Sabishii
Sabishikute shi ni sō

3.

Мальчики-посыльные отеля плачут
служащие отеля одеты в траурные
черные одеяния,
улочка безудержной тоски, откуда
никто не может выбраться
Мне так одиноко
Мне так одиноко
Мне так одиноко, что хочется умереть

4.

Kanojo ni furarete
guchi-o-koboshitai nara
sukoshi arukeba
sugu ni mitsukaru shitsuren ryokan
Sabishii
Sabishii
Sabishikute shi ni sō

4.

Если вас оставила любимая
и вы хотите излить свою душу
пройдите совсем немного
и вы сразу же найдете отель
безудержной тоски
Мне так одиноко
Мне так одиноко
Мне так одиноко, что хочется умереть

"Heartbreak Hotel"

1.

Ever since my baby left me
I found a new place to dwell.
It's down at the end of lonely street
At Heartbreak Hotel.
(Chorus:)
You make me so lonely baby,
I get so lonely,
I get so lonely I could die.

2.

And although it's always crowded,
You still can find some room.
Where broken hearted lovers
do cry away their gloom.
(repeat chorus)

3.

Well, the Bell hop's tears keep flowin',
and the desk clerk's dressed in black.
Well they been so long on lonely street
They ain't ever gonna look back.
(repeat chorus)

4.

Hey now, if your baby leaves you,
and you got a tale to tell.
Just take a walk down lonely street
to Heartbreak Hotel.
(repeat chorus and fade)

Как видим, японская версия представлена вообще без всяких знаков препинания и в манере, близкой к английскому оригиналу, в определенной мере, за счет нарушения норм грамматики. Вместе с тем, приведенный в японской прессе фрагмент из «Фауста» Гете – известные слова Фауста, обращенные к Мефистофелю, - имеют вполне адекватную редакцию на японском языке.



時よ、とどまれ、おまえはじつに美しい。

Toki yo, todomare, omae-wa jitsu ni utsukushii.

В оригинале эта строчка звучит так:
Werd ich zum Augenblicke sagen:
Verweile doch! du bist so shön!
А в русском переводе: Остановись, мгновенье! Ты – прекрасно!

При этом можно отметить практическую идентичность русской и японской версии перевода немецкого оригинала.

Ну а теперь, как говорят французы, Revenons à nos moutons (вернемся к нашим баранам).

Первое предложение - *Soredemo, sanjippun hodo suru to, mō nemuranakute wa naranai jikan da toiu kangae ni me-ga sameru no de atta* – представляет собой сложноподчиненное предложение: *«Едва проходило тридцать минут, как [я] просыпался от мысли о том, что уже прошло время, когда необходимо ложиться спать».* Придаточное предложение вводится служебным словом **TO** (когда, если...); падежным формантом для подлежащего *sanjippun* здесь служит служебное слово *hodo*, сказуемым – глагол *suru*. В главном предложении, следующем за придаточным, действительную пару *подлежащее – сказуемое* образуют *me-ga sameru*, в то время как формальным сказуемым здесь является составное именное сказуемое *no de atta*.

Второе предложение *watashi-wa mada te ni motta tsumori de iru hon-o-okō to shi, akari-o-fukikesō to shita* содержит одно подлежащее *watashi-wa* и два сказуемых в вероятностной форме на **Ō** - срединное *okō to shi* и заключительное *fukikesō to shita* и не представляет проблем при переводе: *«Я собирался положить книгу, которая, как я считал, находилась у меня в руках, и потушить свет»*. Здесь форма глагола на **Ō + TO + SURU** означает стремление, желание совершить действие, а глагольная форма прошедшего времени на **TA + TSUMORI + DE IRU** означает: *«считать, что [держал в руках]»*.

Третье предложение *chirato nemutta aida-mo, sakki yonda koto-ga atama no naka-o-meguritsuzukete ita* является сложноподчиненным предложением. Придаточное предложение вводится служебным словом *aida-mo (во время, пока, ...)*, подлежащее этого предложения *Я* – опущено, т.к. рассказ ведется от первого лица и поэтому очевидно, кто совершает действия; сказуемое - *nemutta*, обстоятельство образа действия *chirato* представляет собой сокращенный (разговорный) вариант слова *chirarito – случай, мельком, как-то*. В итоге одна из версий перевода этого предложения звучит так: *«В то время, как я спал, я продолжал прокручивать в голове то, что я прочитал прямо перед сном»*.

Наконец, четвертое предложение - *shikashi sono meguri kata-wa sukoshi tokushuna hōkō ni magatte shimatte, watashi jishin-ga, hon ni dete kita kyōkai toka, shijū-sō kyoku toka, Furansowa issei to Kāru gosei no kōsō toka ni natte shimatta yōni omowareru no de atta* – в общем состоит из двух самостоятельных предложений, соединенных срединной формой сказуемого на **TE**. Первое из них содержит подлежащее *kata-wa* и сказуемое *magatte shimatte*; с учетом общей заключительной структуры *ni omowareru no de atta* данное предложение можно перевести в виде: *«Мысли [мои] вращались в несколько странном направлении»*. А второе предложение - *watashi jishin-ga, hon ni dete kita kyōkai toka, shijū-sō kyoku toka, Furansowa issei to Kāru gosei no kōsō toka ni natte shimatta yōni omowareru no de atta* – структурно достаточное простое с подлежащим *watashi jishin-ga* и составным именным сказуемым с одной полусвязкой natte shimatta и несколькими именными частями, разделенными служебным словом **TOKA** *(и, или)*. Поэтому проблем при его переводе нет: *«Я воображал себя (представлял, что я был) тем, о чем говорилось (букв: что появлялось) в книге: церковью, музыкальным квартетом, соперничеством Франциска I и Карла V»*.

ИЗБИРАТЕЛЬНАЯ КАМПАНИЯ



選挙活動がすごい大変で、だから喜んで涙してんねやって言うでしょうけど、それもねえ、マッチポンプっていうか、自分がやったことやからね。

Senkyo katsudō-ga sugoi taihen de, dakara yorokonde namidashite n ne ya tte iu deshō kedo, sore-mo nee, matchi ponpu tte iu ka, jibun-ga yatta koto ya kara ne.

Избирательная компания – это весьма ужасная вещь, наверно поэтому и плачешь от радости [от победы в ней]; это, в сущности говоря, ведь нечто вроде [медали с двумя противоположными сторонами]; с одной стороны, ты сам зажигаешь огонь, создаешь пожар, из-за которого возникают проблемы и неприятности; с другой стороны, ты же сам тушишь этот пожар, улаживаешь возникшие проблемы и неприятности, стремясь заполучить из этого определенную выгоду; я сам участвовал в такой кампании и [знаю, что это такое].

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен взятый из художественного произведения образец предложения, характерный для разговорной речи на кансайском диалекте. Автор этого произведения – известный ведущий Токийского телевидения, родился и получил образование и воспитание в Осаке – главном городе, где распространен *kansaiben*. С точки зрения структуры это сложное предложение сравнительно легко расчленяется на четыре довольно простые составляющие, последовательно следующие друг за другом. **Первая** из них *Senkyo katsudō-ga sugoi taihen de*; здесь *katsudō-ga* – подлежащее, *sugoi taihen de* – два

однородных сказуемых. В итоге, перевод прост: *«Деятельность по выборам ... весьма ужасная (страшная, беспокойная и т.п.) вещь»*. **Вторая** составляющая - *dakara yorokonde namidashite n ne ya tte iu deshō*; она фактически состоит из двух сказуемых неопределенно-личного предложения, в котором подлежащее мыслится неопределенно, подлежащим может быть и автор произведения, от лица которого ведется рассказ, и любой человек, участвующий в выборной кампании. Перевод этой составляющей – *«наверно, поэтому и радуешься и плачешь [в случае победы в ней]»*. Некоторые трудности здесь могут быть обусловлены использованием глагольной формы, характерной для кансайского диалекта - *shite n ne ya tte iu*, которая полностью эквивалентна нормативной структуре [токийского диалекта] *shite iru no da to iu*. **Третья** составляющая также синтаксически весьма проста, имея в своем составе, по сути дела, подлежащее *sore-mo* и составное именное сказуемое *matchi ponpu tte iu ka*. Однако именно сказуемое требует здесь полной расшифровки. Фактически игра слов здесь основывается на противопоставлении диаметрально противоположных вещей; с одной стороны, это *matchi* (калька с английского *match* = *спички*) и с другой стороны, это *ponpu* (калька с голландского pomp = *водяной насос*). Иначе говоря, с одной стороны, человек с помощью спичек совершает поджог (*hitsuke*), а с другой стороны, этот же человек с помощью водяного насоса занимается тушением огня (*shōka*). Таким образом автор данного сложного предложения иносказательно фигурально выразился относительно современной избирательной кампании любого уровня выборов, которая действительно в наше время проходит весьма жестко, но с другой стороны, человек ведь сам добровольно ввязывается в эту кампанию, дабы получить определенные выгоды от нее в будущем. **Заключительная (четвертая)** составляющая также весьма проста по структуре, состоит из подлежащего и сказуемого и содержит информацию о том, что автор делает подобные выводы и дает такого рода определения потому, что он сам принимал участие в избирательной кампании и знает все это не понаслышке.

СМЕРТЬ КОМПОЗИТОРА



Aに死が迫ってきて、奇跡を希うように友人たちの出資によって陽光の地イタリアに短い旅をしたようだが、この旅についても詳細はわからず、これは想像だが、肺病が進んでからの旅行はかえって死期を早めたのではないだろうか。というのも、ルーマニアに戻って間もなく死んでいるからだが、そうしたことを考え合わせると、彼が音楽家として最後に活躍した地はBであり、この地でのオペレッタ「C」が唯一と言ってもいい成功だったわけで、もしAの魂が百年後の今日まで漂い残っているとしたら、やはりBではないだろうか。

A ni shi-ga sematte kite, kiseki-o-koinegau yōni yūjintachi no shusshi niyotte yōkō no chi Itaria ni mijikai tabi-o-shita yōda ga, kono tabi nitsuitemo shōsai-wa wakarazu, kore-wa sōzō da ga, haibyō-ga susunde kara no ryokō-wa kaette shiki-o-hayameta no de wa nai darō ka. Toiu no-mo, Rūmania ni modotte mamonaku shinde iru kara da ga, sōshita koto-o-kangaeawaseru to, kare-ga ongakuka toshite saigo ni katsuyakushita chi-wa B de ari, kono chi de no operetta "C"-ga yuiitsu to ittemo ii seikō datta wake de, moshi A no tamashii-ga hyakunengo no kyō made tadayoinokotte iru to shitara, yahari B de wa nai darō ka.

Смерть неотступно приближалась к А-сану и, похоже, надеясь на чудо, он с помощью финансовой поддержки друзей совершил короткую поездку в Италию на обласканную солнцем землю; подробности этой поездки [я] не знаю и могу только предположить, что это было; однако болезнь легких прогрессировала, поездка прервалась и смертный час А, по-видимому, начал быстро приближаться. Поэтому вскорости после возвращения в Румынию [А] умер; когда [я] думаю об этом, то понимаю, что земля, где он, в конечном счете, активно работал как композитор, это, конечно же, его [родина] B; поэтому его успехом, который можно назвать единственным на его родине, была оперетта С; и если предположить, что душа А до сих пор, сто лет спустя, всё еще где-то и обитает [на этой земле], так это скорей всего, на его родине B.

КОММЕНТАРИЙ. Для грамматического анализа представлен фрагмент из художественного произведения, состоящий из двух сложных предложений.

Первое сложное предложение, несмотря на свою достаточно большую протяженность, состоит, в общем-то, из шести элементарных предложений, последовательно следующих друг за другом и связанных друг с другом простыми логическими и синтаксическими связями. **Первое элементарное предложение** здесь *A ni shi-ga sematte kite – «смерть неотступно приближалась к А-сану»*. **Во втором элементарном предложении**, как это очевидно из контекста, подлежащим является *A*, сказуемых здесь два *koinegau* и *shita* с вероятностной концовкой *yōda*, так что проблем с переводом этого предложения нет: *«Похоже, надеясь на чудо, он с финансовой поддержкой друзей совершил короткую поездку в солнечную Италию»*. **Третье и четвертое предложения** весьма просты и их перевод очевиден: *«Подробности этой поездки неизвестны и их можно только представить себе»*. **Пятое и шестое элементарные предложения** также легко поддаются переводу: *«После того, как болезнь легких начала прогрессировать, поездка прервалась и смертный час А, по-видимому, ускорил свое приближение»*. Все эти предложения связаны друг с другом с помощью срединной формы на **TE** и служебным словом **GA**. Заключительная концовка данного сложного предложения **NO DE WA NAI DARŌ KA** является вероятностной и утвердительной и относится лишь к одному сказуемому *hayameta* шестого элементарного предложения.

Второе сложное предложение связано с первым и хронологически и логически и даже формально, коль скоро оно начинается зачином **TOIU NO-WA**, что говорит о том, что всё первое сложное предложение могло бы быть определением к этому формальному подлежащему. Структура данного сложного предложения в общем-то также включает в себя несколько достаточно простых предложений. Зачин первого предложения *Toiu no-wa* и концовка *kara da* формируют причинную связь [букв.: *«То, что [его смертный час приближался], так это потому, что...»*], которую в русском переводе вполне достаточно передать словом *«Поэтому»*. Подлежащее [*A*] к срединному сказуемому *modotte* и заключительному сказуемому *shinde iru* опущено, поскольку оно и так очевидно из контекста, т.е. *«вскоре после своего возвращения в Румынию [А] умер»*. В следующем элементарном предложении *sōshita koto-o-kangaeawaseru to* подлежащее также опущено, однако на этот раз также очевидным является то, что подлежащим служит автор произведения, от лица которого и ведется рассказ. Перевод этого предложения – *«Когда [я] думаю об этой истории»* служит как бы исходной точкой для последующих его рассуждений. Первое такое рассуждение представлено элементарным предложением *chi-wa B de ari*, к подлежащему которого *chi-wa* имеется определительное предложение *kare-ga ongakuka toshite saigo ni katsuyakushita.* В итоге, перевод этой части: *«Земля, где он активно работал как композитор, - это же [его] родина В»*. Следующее элементарное предложение с подлежащим *"C"-ga* и сказуемым *seikō datta* содержит выражение причины в виде **WAKE DE**, в связи с чем перевод этого предложения можно начать словом *«поэтому»*. Далее очевидно: *«Его единственным успехом на родине была оперетта «С»*. Наконец, с помощью *to shitara* автор вводит предположение в виде предложения с подлежащим *tamashii-ga* и сказуемым *tadayoinokotte iru*, которое можно перевести так: *«если предположить, что душа А до сих пор сто лет спустя всё еще где-то и обитает [на этой земле]... то скорей всего, на его родине С»*. Во втором сложном предложении также употребляется вероятностная утвердительная концовка *de wa nai darō ka*, которая также относится только непосредственно к завершающей части предложения.



自分への認識について、ヘーゲルからサルトルまで弁証法的な考えでは、アン・ソワ,即自（自らのままに）、プール・ソワ,対自（自らに対して）という二つの様態があるが、私は自分とは、血脈や遺伝子などの時間の重層を担う身体的な存在と、それを意識し、対象化し、即座に超えてしまう存在との働き合い、一つの闘いだ、と考えている。

Jibun e no ninshiki nitsuite, Hēgeru kara Sarutoru made benshōhōtekina kangae de wa, sokuji = ansowa (mizukara no mama ni), taiji = pūru sowa (mizukara ni taishite) toiu futatsu no yōtai-ga aru ga, watashi-wa jibun to-wa, ketsumyaku ya idenshi nado no jikan no jūsō-o-ninau shintaitekina sonzai to, sore-o-ishikishi, taishōkashi, sokuza ni koete shimau sonzai to no hatarakiai, hitotsu no tatakai da, to kangaete iru.

Что же касается самопознания, то согласно диалектическим идеям [философов] от Гегеля до Сартра [в человеке] [одновременно] существуют два состояния [бытия]: бытие в себе (An sich = En soi) [неосознанно = в возможности] и бытие для себя (Für sich = Pour soi) [осознанно = в действии]; мне кажется, что я – это взаимодействие и борьба моего «физического Я», несущего на себе бремя времени – кровеносные сосуды, гены и т.п., и моего «второго Я», которое осознает мое «физическое Я», делает его объектом изучения и тут же преодолевает его.

КОММЕНТАРИЙ. При внешней достаточной сложности этого предложения тем не менее оно довольно просто структурируется. Во-первых, служебное слово **GA**, расположенное непосредственно после заключительной глагольной формы *aru* практически в середине всей данной сложной конструкции, сразу же позволяет расчленить ее на две сравнительно автономные части и рассматривать их порознь, что в общем случае существенно упрощает анализ и грамматический разбор. Первая часть представляет собой элементарное предложение, синтаксически весьма простое и лишь насыщенное философскими терминами, требующими некоторых пояснений. Философский термин *sokuji* автор статьи [посвященной книге Иммануила Канта «Критика практического разума»*], из которой взято данное сложное предложение, по-видимому, самостоятельно создал, используя иероглифы *soku* (соответствовать, согласие) и *ji* (сам, я). По-видимому, чувствуя неуверенность в понимании читателем этого термина, автор философской статьи дает еще два пояснения. Во-первых, в скобках *(mizukara no mama)*, что, например, можно перевести как «в согласии с собой в себе», и во-вторых, в виде кальки с французского аналогичного термина, записанной как фуригана. Французский оригинал *En soi* (в себе, неосознанно, в возможности), японская калька *ansowa,* немецкий оригинал *An sich.* Второй японский термин *taiji* дополнен пояснением в скобках *(mizukara ni taishite)* «против, по отношению к себе» и калькой *pūru sowa* с французского оригинала *Pour soi* и немецкого оригинала *Für sich* (для себя, осознанно, в действии). Дополнительно мы можем привести цитату из вышеупомянутого произведения Иммануила Канта: „Das ding an und für sich selbst“ – «Вещь в себе и для себя самой», - имеющую непосредственное отношение к содержанию предложения. Центральным моментом трех известных произведений Канта является учение о «вещах в себе» и способах их познания. Кант считает, что деятельность человеческого разума и его органов чувств не может дать человеку достоверное представление о вещах в себе. Таким образом, одна из версий перевода первой части данного сложного предложения может иметь следующую редакцию: «Согласно диалектическим идеям [философов] начиная от Гегеля и кончая Сартром, касающимся познания [человеком] самого себя, [в человеке] [одновременно] существуют два состояния [бытия]: бытие в себе *(An sich = En soi)* [неосознанно = в возможности] и бытие для себя *(Für sich = Pour soi)* [осознанно = в действии].

Вторая часть данного сложного предложения построена по схеме «матрешка», внешнюю цепочку которой составляет предложение с подлежащим *watashi-wa* и сказуемым *kangaete iru* (я считаю, что...). Внутренняя цепочка имеет более развитую структуру, основной объем которой занимает разъяснение того, что представляет собой подлежащее *jibun to-wa.* Формальным сказуемым для этого подлежащего служит составное именное сказуемое,

* Относится к числу трех главных произведений И.Канта: «Критика чистого разума», (1781 г.), «Критика практического разума» (1788 г.) и «Критика способности суждения» (1790 г.).

содержащее связку *da* и две однородные именные части *hatarakiai* и *tatakai*. Перевод внутренней цепочки следующий: «Я – это взаимодействие и борьба моего «физического Я», несущего на себе бремя времени – кровеносные сосуды, гены и т.п., и моего «второго Я», которое осознает мое «физическое Я», делает его объектом изучения и тут же преодолевает его».

В заключении интересно отметить, что известный японский писатель Р. Акутагава (1892-1927) в своем письме школьному товарищу писал: «Лермонтов говорил: «Во мне два человека: один живет в полном смысле этого слова, другой мыслит и судит его» [Слова Печорина из «Княжна Мери»]. Эта информация взята нами из статьи В.С.Гривнина, опубликованной в Сборнике «Вопросы японской филологии», выпуск 1, 1970, изд-во Московского университета.

ДИАЛЕКТ В ЯПОНИИ (РАНЬШЕ И СЕЙЧАС)



ただ、昔はちょっとでも訛があると馬鹿にするというような厳しい枠があったんですけれども、最近は、ある程度特色があるのも個性のうちじゃないかというようなことで、おなじ地域でも、非常に方言色のあることばを使う人がいるかと思えば、全然特色を持たない人がいてみたりというような、混沌の時代がやってきたようにも見えますね。

Tada, mukashi-wa chotto de mo namari-ga aru to baka ni suru toiu yōna kibishii waku-ga atta n desu keredomo, saikin-wa, aru teido tokushoku-ga aru nomo kosei no uchi janaika toiu yōna koto de, onaji chiiki demo, hijōni hōgenshoku no aru kotoba-o-tsukau hito-ga iru ka to omoeba, zenzen tokushoku-o-motanai hito-ga ite mitari toiu yōna, konton no jidai-ga yatte kita yōni mo miemasu ne.

Раньше [в японском языке] существовали строгие рамки, в которых даже небольшой диалектизм считался [в обществе] дурным тоном; однако в последнее время похоже на то, что [наличие в речи диалекта] рассматривается в определенной мере как отличительная особенность в индивидуальности человека; по-видимому, настали такие неопределенные времена, когда даже в одной и той же местности есть люди, которые используют язык с сильным местным диалектом, и в то же время есть люди, язык которых вообще не имеет каких-либо отличительных особенностей.

КОММЕНТАРИЙ. Для вхождения в структуру этого сложного предложения эффективны две точки: **KEREDOMO** и **KOTO DE**. Первую из них можно считать точкой высшего уровня иерархии, то есть если начать перевод именно с этой точки и идти в обратном направлении в начало предложения без ограничений, то можно получить последовательность русских слов, в общем соответствующую нормам грамматики русского языка: «хотя существовали такие строгие рамки, что плохим тоном считался диалект даже небольшой в старые времена». Очевидно, что небольшая корректировка этого текста, например, перенесение в начало предложения перевода слова *mukashi*, которое выделено с помощью **WA**, изменение порядка расположения словосочетания «диалект даже небольшой» и введение некоторых пояснений позволяет получить вполне адекватную редакцию перевода всей части оригинала, предшествующей слову *keredomō* «Раньше [в японском языке] существовали строгие рамки, в которых даже небольшой диалектизм считался [в обществе] дурным тоном».

Между **KEREDOMO** и **KOTO DE** расположена еще одна достаточно автономная конструктивная часть рассматриваемого сложного предложения. В ней можно выделить формальное главное подлежащее **NO-MO**, служащее определением предшествующее ему предложение *aru teido tokushoku-ga aru*, обстоятельство (тему) *saikin-wa*, которое относится ко всей структуре данного сложного предложения, расположенной после **KEREDOMO** и заканчивающейся *miemasu ne*, и формальное составное именное сказуемое **KOTO DE** к подлежащему **NO-MO**. В составе определения *kosei no uchi janaika toiu yōna* к формальному сказуемому **KOTO DE** имеется служебное слово *janaika*, сообщающее ут-

верждению вероятностный характер. С учетом значения «хотя» у **KEREDOMO** и вышеуказанного эту автономную конструктивную часть можно при переводе представить в следующей редакции: «Однако в последнее время похоже на то, что наличие диалекта в речи человека рассматривается в определенной мере как отличительная особенность его индивидуальности».

Заключительная также достаточно автономная конструктивная часть данного сложного предложения вводится с помощью авторской концовки *yōni to miemasu ne* = мне кажется (видится и т.п.), что =. Сама эта часть содержит элементарное предложение *yōna konton no jidai-ga yatte kita* = настали (пришли) такие неопределенные времена (время, период и т.п.).., к подлежащему которого в качестве еще одного определения служит сравнительно сложное образование, находящееся между **KOTO DE** и *toiu yōna*, которое, в свою очередь, целесообразно разбить на две части. Первая из них - *onaji chiiki demo, hijōni hōgenshoku no aru kotoba-o-tsukau hito-ga iru ka to omoeba.* Если отбросить последние три слова, то перевод здесь достаточно простой: «Есть люди, которые используют язык с сильным местным диалектом...». Однако наличие *ka to omoeba* в заключительной части и *onaji chiiki demo* – в начальной части указывает на то, что в данном случае речь идет о том, что противоположные и противопоставленные ситуации существуют на равных и, более того, вполне совместимы. В итоге получаем: «Даже в одной и той же местности есть люди, которые используют язык с сильным местным диалектом, однако в то же время есть люди, язык которых вообще не имеет каких-либо отличительных особенностей». Сама форма *ka to omoeba* переводится так: «если предположить, что наверно...». Более того, в данном случае в общем-то можно было бы наверно обойтись формулой типа ...*hito-ga ireba ... hito-mo iru*, т.е. если есть люди, которые..., то есть и люди, которые...». Использование структуры с *ka to omoeba* просто усиливает противопоставление и одновременно сосуществование двух различных языковых ситуаций.

ИММУННАЯ СИСТЕМА – САМОЗАЩИТА ОРГАНИЗМА



Aさんは「免疫の意味論」という本で、人間を免疫というシステムから解明し、新しい人間観と可能性を私たちにかいま見せてくれたわけですが、そのなかで、ぼくがいちばんびっくりしたのは———それこそコペルニクスの地動説ほどのショックを受けたのは、<免疫>というシステムは、単に体のなかに侵入してくる異物を拒絶し、排除する自衛的なはたらきをしているだけではない、自己と非自己というものを非常に厳しく明確に区分けして、<自分とはなにか>というものを決定するのが免疫の大きなはたらきであるということなのです。

A-san-wa “Men'eki no imiron” toiu hon de, ningen-o-men'eki toiu shisutemu kara kaimeishi, atarashii ningenkan to kanōsei-o-watashitachi ni ka ima misete kureta wake desu ga, sono naka de, boku-ga ichiban bikkurishita no-wa ----- sore koso koperunikusu no chidōsetsu hodo no shokku-o-uketa no-wa, “men'eki” toiu shisutemu-wa, tan ni karada no naka ni shinnyūshite kuru ibutsu-o-kyozetsushi, haijosuru jieitekina hataraki-o-shite iru dake de wa nai, jiko to hijiko toiu mono-o-hijōni kibishiku meikaku ni kuwakeshite, “jibun to-wa nani ka” toiu mono-o-ketteisuru no-ga men'eki no ōkina hataraki de aru toiu koto na no desu.

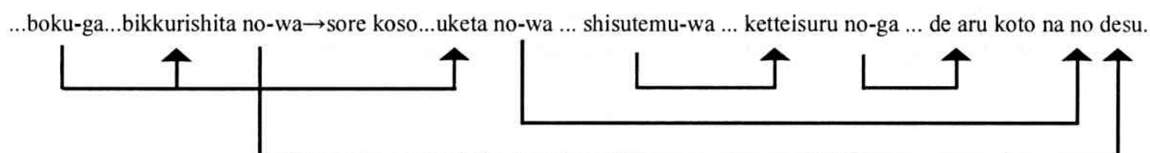
А-сан в своей книге «Семантика* иммунитета» объяснил человека с позиций иммунной системы и показал нам сейчас новый взгляд на человека и его возможности; то, что меня больше всего поразило в этой книге – а это для меня был шок, подобный тому, который [произвела] гелиоцентрическая теория Коперника, - так это то, что иммунная система ни только отторгает и вытесняет проникшие в организм человека чужеродные тела, выполняя таким образом работу по самозащите организма; она весьма строго и точно идентифицирует их на «своих» и «чужих», и таким образом устанавливает «кто есть я?», что представляет собой важнейшую функцию иммунитета.

---

* Семантика – область лингвистики, изучающая значения, данные словам, и изменения, которые происходят с этими значениями с течением времени.

КОММЕНТАРИЙ. Предлагаемый здесь для аналитического рассмотрения фрагмент публицистической книги известного японского писателя представляет собой довольно сложное предложение. Достаточно сказать, что в одном этом предложении использовано два **NO-WA** и одно **NO-GA,** не считая других признаков осложнения структуры. Тем не менее, и это сложное предложение вполне поддается анализу. Во-первых, поскольку эта сложная композиция начинается с подлежащего *A-san-wa*, то вполне логичным будет найти сказуемое к нему, что в данном конкретном случае не представляет больших трудностей - это *misete kureta,* за которым следует концовка **WAKE DESU**, тем более, что далее идет служебный элемент **GA**, завершающий эту часть структуры. Обычно эта концовка или ее варианты **WAKE DA, WAKE DE ARU** используется для описания выводов, логически сделанных исходя из событий и обстоятельств, о которых сообщалось ранее или которые следуют исходя из контекста. Таким образом автор разъясняет что-то, толкует его или комментирует. Наличие такой концовки в завершающей части японского оригинала позволяет начинать ее русский перевод, например, словом *Поэтому..*. Вместе с тем, такая концовка в оригинале может также служить для того, чтобы обратить внимание читателя на то, что хочет сообщить автор, что-то подчеркнуть в тексте, разъяснить, воспользоваться удобным случаем (*Кстати, ...*) и т.п., тем более, что в предыдущем тексте как это имеет место здесь явная причинная связь не усматривается. Здесь, наверно, предпочтительней при переводе опустить указанную концовку вообще и придерживаться нейтральной позиции, как это и сделано в нашей версии перевода.

Представляет интерес случай использования трех субстантиваторов **NO-WA(GA)** в одном сложном предложении. В общем этот фрагмент схематически можно представить следующим образом:



Первый **NO-WA** субстантивирует элементарное предложение *Sono naka de, Boku-ga ichiban bikkurishita,* выступая в качестве формального подлежащего, чье сказуемое естественно искать в конце всего сложного предложения – и это *koto na no desu*. Перевод всей первой субстантивированной структуры очевиден: «То, что меня больше всего поразило в этой книге...». По-видимому, чтобы усилить воздействие на читателя той информации, которую автор сообщает в этом сложном предложении, он вводит в это предложение еще одну субстантивированную конструкцию с **NO-WA** и не просто вводит ее, а помещает непосредственно после первой субстантивации **NO-WA**, да еще разделяет их (а может быть, соединяет) с помощью длинной черты. Содержание второй субстантивированной структуры - *Sorekoso Koperunikusu no chidōsetsu hodo no shokku-o-uketa* **NO-WA** – также вполне понятно: «Именно это было для меня как шок, подобный тому, [который произвела] гелиоцентрическая теория Коперника». Наверно можно было бы обойтись одним субстантиватором при менее эмоциональном описании впечатлений автора о книге «семантика [смысл] иммунитета». В этом случае при одном подлежащем *Boku-ga* было бы, например, два сказуемых - *bikkurishite, ... shokku-o-uketa [no-wa]*. Как бы там ни было, но реально в данном случае обе субстантивированные конструкции **NO-WA**, фактическое содержание которых передает реакцию автора на прочтение вышеупомянутой книги, раскрываются в распространенной конструкции, служащей в качестве определения к составному именному сказуемому *koto na no desu,* которое является одним общим сказуемым к обоим формальным подлежащим **NO-WA**. Выступающий в качестве именной части этого сказуемого субстантиватор **KOTO**, естественно, имеет перед собой цепочку, состоящую из двух последовательно соединенных предложений, служащих определениями. Непосредственно перед **KOTO** расположено предложение **NO-GA** *men'eki no ōkina hataraki de aru* – нечто является важнейшей функцией иммунитета. Также естественно, что к подлежащему **NO-GA** этого предложения имеется свое определение и также в виде

целого предложения с одним подлежащим *men'eki toiu shisutemu-wa* и несколькими однородными сказуемыми - *kyozetsushi, ... shite iru dake de wa nai, ... kuwakeshite ... ketteisuru.* Вариант перевода этого предложения может иметь вид: «Иммунная система отторгает проникшие в организм человека чужеродные тела, выполняя таким образом работу по самозащите организма, но только этим ее функция не ограничивается; она весьма строго идентифицирует чужеродные тела на «своих» и «чужих» и таким образом устанавливает «кто есть я?».

ТОЛЕРАНТНОСТЬ ИММУННОЙ СИСТЕМЫ



そしてその免疫は異物を拒絶するだけではなく、その異物と共存する作用ももちあわせているということなのです。たとえば、母親の胎内にできた新しい子供の生命は、母親という「自己」にとっては「非自己」なのですが、それがどうして拒絶されないかといえば、免疫のなかに「トレランス」（寛容）というはたらきがあり、単になんでも排除するのではなく、自己のなかに非自己を共存させていく側面もじつはもっているというのです。

Soshite sono men'eki-wa ibutsu-o-kyozetsusuru dake de wa naku, sono ibutsu to kyōsonsuru sayō-mo mochiawasete iru toiu koto na no desu. Tatoeba, hahaoya no tainai ni dekita atarashii kodomo no seimei-wa, hahaoya toiu "jiko" nitottewa "hijiko" na no desu ga, sore-ga dōshite kyozetsusarenai ka to ieba, men'eki no naka ni "toreransu" (kan'yō) toiu hataraki-ga ari, tan ni nandemo haijosuru no de wa naku, jiko no naka ni hijiko-o-kyōsonsasete iku sokumen-mo jitsu-wa motte iru toiu no desu.

Иммунная система не только отторгает чужеродные тела, но и обеспечивает выполнение функции сосуществования организма с чужеродными телами. Например, жизнь нового ребенка, который появился в утробе матери, является «чужим» [элементом] по отношению к «своим» [элементам] матери; однако если спросить, почему эти «чужие» не отторгаются «своими», [то ответ будет таким] – эта работа [функции] «толерантность» в иммунной системе; она не только вытесняет всё, что угодно, но и обладает вспомогательной способностью обеспечивать сосуществование «чужих» среди «своих».

КОММЕНТАРИЙ. Данный фрагмент публицистического произведения следует непосредственно за предыдущим и нам представляется целесообразным проанализировать и его. Он состоит из двух предложений. Первое предложение – достаточно простое и не требует особых пояснений. Оно использовано нами здесь лишь для обеспечения требуемого контекста. Второе предложение имеет среднюю степень сложности и поэтому является объектом грамматического анализа. Первая часть этого предложения заканчивается концовкой *na no desu ga*, что позволяет нам рассматривать всю предшествующую этой концовке структуру как вполне автономную. Поэтому ее перевод не представляет трудностей: «Например, жизнь нового ребенка, который появился в утробе матери, представляет собой «чужой» [элемент] по отношению к «своим» [элементам] матери». Следующая часть данного сложного предложения, которую также можно рассматривать довольно независимо, - это вопросительная конструкция *Sore-ga dōshite kyozetsusarenai ka to ieba.* Ее перевод также не вызывает особых проблем, однако требует, по меньшей мере, двух уточнений. Во-первых, глагол *iu*, который находится в этой конструкции в условном наклонении *ieba*, в данном случае следует однозначно перевести как *«если спросить»*, что совершенно очевидно из контекста. Во-вторых, подлежащее *Sore-ga*, которое здесь в оригинале выражено местоимением, при переводе требует расшифровки, а коль скоро последнее из вышеупомянутых существительных – это *«hijiko»*, то с учетом указанных уточнений вопросительную конструкцию при переводе можно, например, представить следующим образом: *«Однако если спросить, почему эти «чужие» [элементы] не отторгаются [«своими» элементами]?* Заключительная часть данного сложного предложения фактически представляет собой ответ на поставленный вопрос. В синтаксическом отношении эта заключительная часть не сложна и содержит одно подлежащее *hataraki-ga*

и три сказуемых *ari, haijosuru no de wa naku, motte iru toiu no desu*. Если первые два сказуемых достаточно очевидны, то на роль подлежащего к третьему сказуемому формально могут претендовать и *sokumen-mo* и *jitsu-wa*. Однако *sokumen-mo* является прямым дополнением, формант которого **O** вытеснен более сильным формантом **MO**. *Jitsu-wa* образует с *motte iru* ложную пару *подлежащее – сказуемое*, поскольку является обстоятельством (=фактически, в действительности). Один из вариантов перевода этой части имеет вид: «в системе иммунитета есть функция «толерантность» («терпимость»); [эта функция] не только [обеспечивает] вытеснение [из организма] [всех инородных тел], но и обладает вспомогательной способностью гарантировать сосуществование «чужих» среди «своих». При редактировании окончательного текста перевода необходимо «состыковывать» составные части этого сложного предложения в соответствии с нормами русского языка. В частности, после вопросительной части целесообразно ввести в перевод, например, словосочетание «ответ будет таким», которого в оригинале нет и оно не требуется согласно требованиям японской грамматики.

СЮЖЕТ ОПЕРЫ МОЦАРТА «ДОН ДЖОВАННИ»



神をおそれぬドン・ジョヴァンニの悪行を、ドンナ・アンナが先頭に立った被害者たちが追いつめ、ドン・ジョヴァンニに殺されたアンナの父、騎士長の霊力が処罰して地獄へ落とす、というのがオペラ「ドン・ジョヴァンニ」の要約だといわれたら、オペラ好きはずいぶん変な気がするだろう。

Kami-o-osorenu Don Jowanni no akugyō-o-, Donna Anna-ga sentō ni tatta higaishatachi-ga oitsume, Don Jowanni ni korosareta Anna no chichi, kishichō no reiryoku-ga shobatsushite jigoku e otosu, toiu no-ga opera "Don Jowanni" no yōyaku da to iwaretara, opera suki-wa zuibun henna ki-ga suru darō.

Если всю оперу [Моцарта] [Дон Джованни] свести только к ее сюжету о том, что злодейские действия Дона Джованни, который не боится даже Бога, сурово осуждают пострадавшие от него, во главе которых стоит Донна Анна, и, преследуя его, добиваются того, что сила духа командора – предводителя рыцарей – отца Донны Анны, убитого Доном Джованни, наказывает злодея и отправляет его в ад, то любовь к опере может показаться недостаточно убедительной.

КОММЕНТАРИЙ. Для грамматического анализа предлагается фрагмент из приведенной в центральной японской газете рецензии *(ongakuhyō)* японского композитора *(sakkyokuka)* на постановку оперы *(kageki)* Моцарта *(Mōtsaruto)* «Дон Джованни» *("Don Jovanni")* [Дон Жуан – в русской практике] в Венской национальной опере. Беглый просмотр структуры данного сложного предложения позволяет легко выявить ключевую точку, обеспечивающую проникновение вовнутрь этой структуры. Такой ключевой точкой является **главное подлежащее** в системе этого сложного предложения – это **NO-GA**. Естественно, что значительная часть данного сложного предложения, предшествующая главному подлежащему **NO-GA**, функционально служит определением к нему, что усиливается наличием непосредственно перед **NO-GA** служебного разъясняющего слова **TOIU**. Не требуется значительных усилий и для того, чтобы установить, что в непосредственной близости после главного подлежащего находится его сказуемое *yōyaku da*, за которым следует концовка *to iwaretara*, в которой глагол *iu* стоит в условном наклонении. Структуру, служащую определением к главному подлежащему **NO-GA**, можно представить схематически в виде:

…Anna-ga… tatta higaishatachi-ga oitsume,… reiryoku-ga shobatsushite … otosu.



Фактически это две относительно самостоятельные конструкции, связанные друг с другом посредством срединной формы глагола, которым заканчивается первая из них – *oitsume.* В первой конструкции подлежащее *higaishatachi-ga* имеет определение в виде короткого предложения с подлежащим *Anna-ga* и сказуемым *tatta.* Сказуемое первой конструкции – *oitsume* управляет прямым дополнением *akugyō-o-*, имеющим собственные определения, находящиеся перед ним. Во второй конструкции подлежащее *reiryoku-ga* имеет к себе соответствующие определения и два сказуемых - срединное *shobatsushite* и заключительное *otosu.* Первая конструкция в русской версии может иметь вид: «Пострадавшие, во главе которых стоит Донна Анна, сурово осуждают злодейские действия Дона Джованни, который не боится даже Бога, и преследуя Дона Джованни, загоняют его в угол. Вторую конструкцию можно, например, перевести следующим образом: «сила духа (души) предводителя рыцарей – отца Донны Анны, убитого Доном Джованни, наказывает злодея и отправляет его в ад».

Таким образом, если воспользоваться еще одним «водоразделом», разделяющим данное сложное предложение на две части, то он будет проходить между *iwaretara* и последующим словом opera… В этом случае схема перевода этого блока такова: «Если сказать, что **NO-GA** и всё, что определяет этот субстантиватор, - это резюме (краткое содержание) [оперы] *"Don Jowanni", mo…».* Заключительная часть всего сложного предложения весьма проста и не содержит никаких компонентов, которые могли бы вызвать трудности при переводе. Это элементарное предложение с подлежащим *suki-wa*, сказуемым *hen na* и стандартной концовкой *ki-ga suru darō*, что в переводе означает: «Любовь к опере может показаться достаточно странной».

Непосредственно после этого сложного предложения в рецензии следует еще одно сложное предложение, которое мы также рассмотрим.

«ДОН ДЖОВАННИ» В ВЕНСКОЙ ОПЕРЕ



この筋書きをいわば表向きの顔にしておいて(表現の自由が制限されていたから、それは必要だった)、じつはドン・ジョヴァンニの悪行そのもの、呆れるほど図々しくて、悪知恵がはたらいて、女を口説くのがうまくて、そのくせすぐにほころびる、従者レポレッロも巻き込んでの活躍を面白がってやろうというのが、この一作の作意であり、観客の楽しみ方であると思っていたのだが……。

Kono sujigaki-o-iwaba omotemuki no kao ni shite oite (hyōgen no jiyū-ga seigensarete ita kara, sore-wa hitsuyō datta), jitsu-wa Don • Jōwanni no akugyō sonomono, akireru hodo zūzūshikute, warujie-ga hataraite, onna-o-kudoku no-ga umakute, sonokuse sugu ni hokorobiru, jūsha reporerro-mo makikonde no katsuyaku-o-omoshirogatte yarō to iu no-ga, kono issaku no sakui de ari, kankaku no tanoshimihō de aru to omotte ita no da ga…

Такое либретто [оперы] – это, если можно так сказать, [лишь] внешняя сторона дела (которая необходима, поскольку здесь свобода выражения ограничена); действительно, сами по себе злодейские действия Дона Джованни – удивительно нахальны, ведет он себя очень хитро, прекрасно ухаживает за женщинами, однако как только [женщина сдается], он сразу же теряет к ней интерес и оставляет ее и во все эти действия вовлечен еще один человек [его неразлучный спутник] слуга Лепорелло – всё это в соответствии с замыслом самого произведения должно было развлекать и, как я полагал, доставлять удовольствие зрителям, однако… [оказалось, что это совсем не так].

КОММЕНТАРИЙ. Данное сложное предложение в оригинале следует непосредственно после предложения, приведенного в примере 15, и естественно, при его переводе должен учитываться контекст примера 15. Основная особенность данного сложного предложения с точки зрения синтаксиса состоит в том, что здесь последовательно одна за другой следуют четыре грамматические конструкции. Первая из них - *Don • Jōwanni no akugyō sonomono, akireru hodo zūzūshikute.* В этом элементарном предложении подлежащее sonomono офор-

млено без падежного форманта лишь со знаками интонационного членения – графическим пробелом и запятой; сказуемое здесь буквально переводится так: «нахальны до такой степени, что вызывают возмущение». Отсюда перевод первой грамматической конструкции: «Злодейские действия Дона Джованни сами по себе потрясающе нахальны». Вторая конструкция *warujie-ga hataraite* (действует коварно, хитрость) весьма проста. Третья конструкция *onna-o-kudoku no-ga umakute, sonokuse sugu ni hokorobiru* состоит из двух частей, первая из которых заканчивается срединным сказуемым umakute. В обеих частях этой конструкции присутствуют глаголы – *kudoku* (ухаживать) и *hokorobiru* (букв. рваться), выражающие действия, которые осуществляет Дон Джованни. Перевод этой конструкции может быть представлен, например, в следующей редакции: «Он весьма успешно обольщает (обхаживает) женщин, однако как только [женщина поддается его соблазну], он сразу же теряет к ней интерес [«сматывается»]. Заключительная четвертая конструкция является самой пространной *jūsha reporerro-mo makikonde no katsuyaku-o-omoshirogatte yarō to iu no-ga, kono issaku no sakui de ari, kankaku no tanoshimihō de aru to omotte ita no da ga...* Очевидно, что формальным подлежащим здесь является субстантиватор NO-GA; к нему есть два составных именных сказуемых sakui de ari и tanoshimihō de aru и [авторская] концовка *omotte ita no da ga...* Подлежащее вместе с первым сказуемым в переводе можно представить следующим образом: «Замысел произведения как раз был направлен на то, чтобы развлекать [зрителя] с помощью таких действий, в которые был вовлечен и слуга Лепорелло». Здесь следует отметить, что фактически вторая и третья конструкции, рассмотренные выше, в синтаксическом отношении служат определением к слову *katsuyaku* (деятельность), т.е. замысел произведения охватывает все действия Дона Джованни. Именно поэтому глагол *hokorobiru* как ближайшее определение к определяемому слову *katsuyaku* и находится в заключительной форме. Второе сказуемое *kankaku no tanoshimihō de aru* – это способ доставить удовольствие зрителям. А концовка в переводе принимает форму: «Я считал, что..., однако... [оказалось, что это не совсем так]. Иначе говоря, автор рецензии считал, что кратко описанного им интересного либретто оперы вполне достаточно для того, чтобы зрители и слушатели получили удовольствие, однако как следует из последующего содержания статьи, этого к сожалению не произошло.

МЕТРО – ВОЗМОЖНОСТЬ ИЗУЧАТЬ ЛЮДЕЙ



私、よく地下鉄を使うんですが、それは経済的なのと時間がよめる、駅の段階を昇り降りするから運動になるという利点もさることながら、人間観察ができるからなんです。

Watashi, yoku chikatetsu-o-tsukau n desu ga, sore-wa keizaitekina no to jikan-ga yomeru, eki no dankai-o-nobori furisuru kara undō ni naru toiu riten-mo saru koto nagara, ningen kansatsu-ga dekiru kara na n desu.

Я часто пользуюсь метро; это я делаю потому, что не говоря уже о таких его преимуществах как экономическая сторона, строгое соблюдение расписания во времени и возможность делать физические упражнения, поднимаясь и спускаясь по ступеням станций, у меня есть возможность наблюдать людей.

КОММЕНТАРИЙ. С точки зрения информации данное сложное предложение состоит из двух частей: в первой части, которая заканчивается концовкой *n desu ga*, автор сообщения [в «толстом» журнале] [женщина] говорит о некоем факте, а во второй части, которая занимает большую часть данного сложного предложения, автор сообщения объясняет причину того, что такой факт имеет место. С точки зрения грамматического анализа первую часть данного сложного предложения, граница которого проходит через **GA**, можно рассматривать вполне независимо от остальной части сложного предложения. Речь идет здесь о весьма простом предложении с подлежащим *Watashi*, которое используется без падежного форманта и отделено от остальной части этого предложения запятой и про-

белом, и сказуемым *tsukau.* Перевод этой части не представляет трудностей: «Я часто пользуюсь метро». Вторая часть данного сложного предложения охватывается внешней связью «матрешка», которая переводится в первую очередь. *Sore-wa ... kara na n desu.* Это [то, что я пользуюсь метро] потому, что... После «снятия» «матрешки» оставшаяся внутренняя структура может анализироваться вполне автономно. Формально синтаксически в этой структуре имеется два предложения: первое с подлежащим *riten-mo* и сказуемым *...nagara*, второе предложение имеет подлежащее *kansatsu-ga* и сказуемое *dekiru.* Естественно, что первое предложение заканчивается сказуемым в срединной форме – деепричастием одновременности *nagara*, а второе предложение – глаголом в заключительной форме *dekiru.* Однако подлежащее первого предложения имеет к себе развернутую определительную конструкцию, состоящую из трех составляющих, которые соединяются друг с другом на равных: 1. *keizaitekina no* 2. *jikan-ga yomeru* 3. *eki no dankai-o-nobori furisuru kara undō ni naru.* Первая составляющая заканчивается существительным no и элементом соединения to; вторая и третья составляющие – это целые самостоятельные предложения, заканчивающиеся заключительными глагольными формами.

Таким образом, первое из двух предложений внутренней структуры можно перевести следующим образом: «имеются также такие преимущества, как экономическая сторона, соблюдение расписания во времени и [возможность] делать физические упражнения, поднимаясь и спускаясь по ступеням станции». Второе из этих предложений существенно проще: «Существует возможность наблюдать людей».

Интересно отметить, что структуру данного сложного предложения легко можно преобразовать в структуру другого сложного предложения, которое встречается чаще и считается более «стандартной»:

Watashi, ... tsukau no-wa keizaitekina no ... kara na n desu.



ОПТИМАЛЬНАЯ СТРАТЕГИЯ ВАШЕГО ПОВЕДЕНИЯ



相手についての情報がないとき、相手は自分に最も不利に振る舞うと仮定して自分の行動を決めるというゲーム理論が最適戦略となる。

Aite nitsuite no jōhō-ga nai toki, aite-wa jibun ni mottomo furi ni furumau to kateishite jibun no kōdō-o-kimeru toiu gēmu riron-ga saiteki senryaku to naru.

Если [у Вас] нет информации о Вашем партнере (оппоненте, противнике), то оптимальной стратегией [Вашего поведения] считается [математическая] теория игр, согласно которой Вы свои действия определяете на основе предположения о том, что Ваш партнер (оппонент, противник) ведет себя таким образом, что это максимально невыгодно для Вас.

КОММЕНТАРИЙ. Несмотря на кажущуюся простоту этого не очень сложного предложения, его перевод может быть сопряжен с определенными трудностями, если не учесть два нюанса. **Во-первых**, с точки зрения синтаксиса следует иметь в виду, что в принципе здесь речь идет о сложноподчиненном предложении, в котором придаточное предложение имеет подлежащее *jōhō-ga* и сказуемое *nai*, а в главном предложении подлежащим служит *... riron-ga*, а сказуемым - *... to naru.* В такой последовательности эти два предложения и следует переводить, поскольку сначала указывается условие (причина), а затем уже сообщается об основном действии (следствии), что вполне согласуется с законами формальной логики и нормами русской грамматики. В переводе это звучит так: «Если

(коль скоро и т.п.) [у Вас] нет информации о Вашем партнере, то оптимальной стратегией [Вашего поведения] является [математическая] теория игр»... Другое дело, что у подлежащего главного предложения существует развернутая определительная структура, фактически расшифровывающая сущность подлежащего, которую логически переводить уже после упоминания подлежащего в переводе. При внешней простоте этой определительной конструкции, содержащей одно подлежащее, оформленное падежным формантом - *aite-wa*, при переводе необходимо учесть второй из вышеупомянутых нюансов. Он состоит в том, что здесь речь идет о двух лицах: первое лицо – это Вы (читатель) – или Я (автор) или любой другой человек, в оригинале это – *jibun*. Второе лицо – это Ваш оппонент (партнер, противник или вообще любой человек, с которым Вы имеете дело) или это мой оппонент или оппонент любого другого человека; в оригинале это - *aite*. С учетом этого, Вы (я, он, любой человек) - *jibun* совершаете два действия: *kateishite* (предполагая) и *kimeru* (определяете), а Ваш оппонент – *aite* совершает одно действие *furumau* (ведет себя). В такой ситуации перевод определительной структуры и в целом всего предложения уже не представляет трудностей.

АДВОКАТ МЭЙСОН



私にとってのメイスンの面白さは、謎解きや犯人捜しではないが、最後に彼が説明する謎解きは、辻褄はたしかに合っているのだが、では与えられた材料で読者にその推理の再現が可能かというと、私にはとても歯のたつものではなかった。

Watashi nitotte no Meisun no omoshirosa-wa, nazotoki ya hannin sagashi de wa nai ga, saigo ni kare-ga setsumeisuru nazotoki-wa, tsujitsuma-wa tashikani atte iru no da ga, dewa ataerareta zairyō de dokusha ni sono suiri no saigen-ga kanō ka to iu to, watashi ni wa totemo ha no tatsu mono de wa nakatta.

Для меня Мейсон интересен не с точки зрения поиска преступника или раскрытия какой-то тайны; ведь раскрытие тайны [преступления], которое он в конце концов объясняет, конечно же вполне логично, однако если [вы] спросите, возможно ли для читателя при заданных условиях воспроизвести ход умозаключений [Мейсона], то [я вам скажу], что мне это совершенно не по зубам.

КОММЕНТАРИЙ. Для рассмотрения здесь представлен фрагмент из рассуждений японского писателя о популярном герое многих детективных произведений известного американского писателя Erle Stanley Gardner – искусном и ловком адвокате Perry Mason. Структурно-синтаксически данное сложное предложение построено на основе логического и грамматического соединения **четырех последовательно расположенных компонентов**. **Первый** из них – элементарное предложение, заканчивающееся служебным словосочетанием *de wa nai ga*, в котором *ga* является завершающим элементом и в данном случае при переводе эквивалентно может быть представлен в русском языке с помощью точки с запятой. Близко к оригиналу перевод имеет вид: «Для меня интерес к Мейсону – это не раскрытие тайны или поиск преступника...». **Второй компонент** данного сложного предложения также заканчивается служебным словом *ga*, которое в данном случае как бы противопоставляет содержание данного **второго компонента** содержанию третьего компонента, что учтено с помощью «однако» при переводе третьего компонента. Что же касается второго компонента, то он представляет собой в общем элементарное предложение с подлежащим *tsujitsuma-wa*, сказуемым *atte iru* и темой *nazotoki-wa*, имеющей в качестве определения к себе простое предложение с подлежащим *kare-ga* и сказуемым *setsumeisuru*. Отсюда перевод второго компонента достаточно прост: «Раскрытие тайны, которое он в конце концов объясняет, конечно же, вполне логично (Логика в раскрытии тайны, конечно же, есть)». **Третий компонент** сформирован в форме вопросительного предложения: *dewa ataerareta zairyō de dokusha ni sono suiri no saigen-ga kanō ka to iu to.* Собственно вопросительное предложение, заканчивающееся вопросительной частицей *ka*, здесь вводится словами автора, обращенными к читателю: *to iu to* (если [вы] спроси-

те...) [букв.: если [вы] скажете...], и как это очевидно, не представляет проблем для перевода. В общем этот компонент может иметь следующую редакцию: «Однако если [вы] спросите [если спросить], возможно ли для читателя при заданных условиях воспроизвести (повторить) рассуждения [Мейсона]...». Четвертый заключительный компонент является ответом автора на поставленный вопрос и грамматически представляет собой элементарное предложение, подлежащее которого опущено, т.к. оно очевидно из третьего компонента – это *saigen-ga,* а составное именное сказуемое - *mono de wa nakatta.* В итоге, перевод принимает форму: «[То можно сказать] [Я вам скажу], что мне это совершенно не по силам».

ПИВО И ЖИЗНЕННЫЕ СИЛЫ



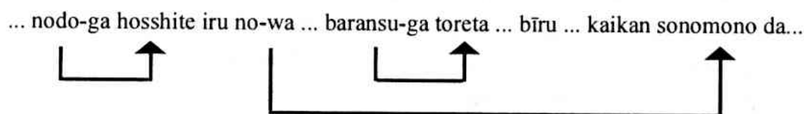
ビールが喉を通る時、生命力が満ちてくる。これはなぜだろうか。思うに、ここで我々喉が欲しているのは、ほどよい苦みとまろやかなコクとのバランスがとれた、ビール特有の爽やかな喉ごしの快感そのものだからではないか。

Bīru-ga nodo-o-tōru toki, seimeiryoku-ga michite kuru. Kore-wa naze darō ka. Omou ni, koko de wareware nodo-ga hosshite iru no-wa, hodoyoi nigami to maroyakana koku to no baransu-ga toreta, bīru tokuyū no sawayakana nodo goshi no kaikan sono mono da kara de wa nai ka.

Когда пропускаешь глоток пива, то жизненные силы переполняют тебя. Почему это так? Мне кажется, что это наверно потому, что когда пьешь это особенное пиво, обеспечивается приятное освежающее ощущение в горле благодаря сбалансированности между умеренной горечью пива и его мягкой крепостью.

КОММЕНТАРИЙ. В представленном здесь фрагменте из рекламной статьи, напечатанной в известной газете, грамматический интерес представляет не сам заголовок статьи и не короткий вопрос, непосредственно следующий за ним, а именно ответ на него. Буквально заголовок можно перевести так: «Когда пиво проходит через горло [человека], то наблюдается прилив (переполнение) [его] жизненных сил». Задаваясь вопросом «Почему это происходит [почему это так]?», автор рекламы отвечает на него довольно пространно, в том числе и в предложении, которое является объектом анализа. Это сложное предложение охватывается схемой «матрешка», в состав которой входят ни только зачин *Omou ni* = мне кажется =, концовка *kara de wa nai ka* = наверно, потому что =, но и подлежащее *Kore-wa* = это =, которое в данном предложении формально отсутствует, но очевидно из контекста. В итоге, внешняя цепочка, охватывающая предложение по схеме «матрешка», могла бы иметь такой законченный вид: *Kore-wa, omou ni, ... kara de wa nai ka.* Учитывая, что вопросительная конструкция *de wa nai ka* в данном случае выполняет роль вероятностной утвердительной связки, схему «матрешка» можно перевести следующим образом: «Это, как мне кажется, [происходит], наверно, потому, что...».

Анализируя грамматическую конструкцию, находящуюся внутри рассмотренной «матрешки», мы видим, что она построена таким образом, что сама содержит в своем составе «матрешку», как это очевидно из приведенной ниже схемы:



В этой грамматической конструкции, которую вполне можно анализировать независимо, имеется главное подлежащее *no-wa* и его составное именное сказуемое ... *sonomono da.* В свою очередь, у главного подлежащего есть определение в виде предложения с собственным подлежащим *nodo-ga* и сказуемым *hosshite iru*, а в группе сказуемого [к главному подлежащему] есть слово *bīru*, у которого также имеется собственная определительная структура в виде предложения, содержащего подлежащее *baransu-ga* и сказуемое *toreta.*

Главное подлежащее с его определением можно перевести, например, так: «Вещь, которую жаждет наше горло», а группу сказуемого к главному подлежащему так: «приятные освежающие ощущения от прохождения через горло особенного пива, в котором сбалансированы умеренная горечь и мягкая крепость». В итоге, одна из версий перевода этой конструкции может быть представлена, например, следующим образом: «Наше горло жаждет приятных освежающих ощущений от прохождения через него этого особенного пива, в котором прекрасно сбалансированы умеренная горечь и мягкая крепость напитка».

Если на схематическое представление данной грамматической конструкции наложить внешнюю «матрешку», то получим уже трехуровневую [иерархическую] систему связи.

ОТКРОВЕНИЕ СУДЬБЫ



たぶん生涯に一度、女神が芸術家にほほえむときがあるように、学者にも天の啓示がもたらされる瞬間はあるのだろうか。

Tabun shōgai ni ichido, joshin-ga geijutsuka ni hohoemu toki-ga aru yōni, gakusha ni mo ten no keiji-ga motarasareru shunkan-wa aru no darō ka.

Подобно тому, как у деятеля искусств (художника), возможно один раз за всю его жизнь, бывают мгновения, когда ему улыбается богиня [искусств], так и у ученого, наверно, бывают моменты, когда и у него появляется божественное откровение судьбы.

КОММЕНТАРИЙ. Данное сложное предложение, взятое нами из публицистической статьи ученого, опубликованной в «толстом» журнале, интересно своей структурой, в середине которой находится ось (точка) «синтаксической симметрии». Действительно, практически в середине данного сложного предложения расположено служебное слово *yōni,* перед которым и после которого, т.е. симметрично расположены практически одинаковые грамматические конструкции. Каждая из них содержит главное предложение, содержащее только подлежащее и сказуемое *- toki-ga aru и shunkan-wa* соответственно и подлежащее каждого из этих предложений имеет в качестве определения целое придаточное предложение – соответственно *... joshin-ga geijutsuka ni hohoemu и ... ten keiji-ga motarasareru.*

Законам формальной логики и нормам русского языка соответствует начало русского перевода именно с точки симметрии *yōni* (подобно тому, как...). После этого естественно переходить к переводу грамматической конструкции, расположенной перед *yōni*. В общем она достаточно проста и особых проблем для перевода не представляет. Вместе с тем, следует отметить, что чаще всего перевод таких конструкций следует начинать с их заключительной части, перемещаясь по структуре в обратном направлении. Именно такая процедура во многих случаях будет соответствовать логике русской грамматики. Еще одно правило, весьма полезное при переводе элементарных и иных предложений, заключается в том, что перевод такого предложения целесообразно начинать со сказуемого, если оно более короткое, чем подлежащее, или с подлежащего, если оно короче сказуемого. В данном случае если учесть, что к подлежащему главного предложения *toki-ga* есть придаточное определительное предложение, а сказуемое состоит всего лишь из одного слова *aru*, естественно начать перевод именно с этого сказуемого, затем перевести подлежащее и после этого перейти к переводу придаточного определительного предложения к [этому подлежащему], представляя его на русском языке так же как придаточное предложение. Однако такой подход не исключает последующего редактирования русской версии, которое вообще говоря, всегда необходимо.

Вторая симметричная относительно *yōni* грамматическая конструкция, расположенная после этого служебного слова, может быть переведена в соответствии с процедурой, полностью аналогичной тому, что было описано выше.

С точки зрения грамматики можно сделать еще небольшое замечание касательно концовки *no darō ka*. Этот в общем-то вопросительный формант в данном случае сообщает предшествующей структуре вероятностный характер (возможно, наверно и т.п.).

САМОУВЕРЕННЫЙ ЮНОША



まあ生意気だったんですけど、ここに埋もれた才能がある、どうして人々は私に注目しないんだろうなんて思ってた時期がありまして。

Maa namaiki datta n desu kedo, koko ni uzumoreta sainō-ga aru, dōshite hitobito-wa watashi ni chūmokushinai n darō nante omotteta jiki-ga arimashite.

Хотя, увы, [надо признаться, что я] и был весьма самоуверенным человеком, однако бывали и времена, когда я задумывался над вопросом о том, почему люди не обращают на меня внимание; ведь во мне скрыто столько таланта...

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен образец речи молодого человека, взятый из интервью, опубликованного в «толстом» журнале. Некоторая незавершенность фразы (что вообще говоря, характерно для разговорной речи), в частности, отсутствие после *sainō-ga aru* уточняющих служебных слов, позволяет говорить о двух версиях перевода данного предложения. В первой из них вначале следует переводить первые две грамматические конструкции, последовательно следующие друг за другом: «Хотя, увы, [я] и был самоуверенным, однако у меня есть талант». Затем необходимо вернуться в конец данного сложного предложения и осуществлять перевод, двигаясь в обратном направлении: «Однако был период, когда [я] думал над тем, почему люди не обращают на меня внимание?». Во второй версии вначале переводится уступительная конструкция: «Хотя, увы, [я] и был самоуверенным», а затем следует вернуться в конец данного предложения и двигаться последовательно в обратном направлении: «Однако бывали и времена, когда я задумывался над вопросом о том, почему люди не обращают на меня внимание, ведь во мне скрыто столько таланта». Обе версии, на наш взгляд, эквивалентны и не искажают смысл оригинала. Более четко можно было бы говорить, например, о причинной связи, как это имеет место во второй версии, если бы после *sainō-ga aru* стоял служебный формант *kara*.

ТРИ ЖИЗНИ БУДДИСТА – В ОДНОЙ



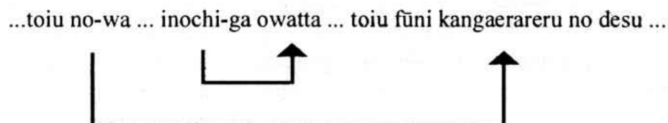
じつは、仏教の世界で〈後生の一大事〉という言葉が使われることがあります。〈後生の一大事〉というのは、非常に重要なこと、という意味で、一般には、人間の命が終わったときのこと、というふうに考えられるのですが、ぼくは後生も、未生も、現生も、つまり現生というのは現在の生、未生というのは未だ生ならざる生、未来のことですが、そういう生もみんな一緒に、この〈いま〉という言葉のなかに集約されているのではないか、という気がして仕方がありません。

Jitsu-wa, bukkyō no sekai de "goshō no ichidaiji" toiu kotoba-ga tsukawareru koto-ga arimasu. "Goshō no ichidaiji" toiu no-wa, hijōni jūyōna koto, toiu imi de, ippan ni wa, ningen no inochi-ga owatta toki no koto, toiu fūni kangaerareru no desu ga, boku-wa goshō-mo, mishō-mo, genshō-mo, tsumari genshō toiu no-wa genzai no sei, mishō toiu no-wa imada sei narazaru sei, mirai no koto desu ga, sōiu sei-mo minna issho ni, kono "ima" toiu kotoba no naka ni shūyakusarete iru no de wa nai ka, toiu ki-ga shite shikata-ga arimasen.

Действительно, в мире буддизма употребляется выражение, означающее, что «самое важное – это будущая загробная жизнь». [Принцип] «самое важное – это загробная жизнь» понимается в том смысле, что в буддизме самое главное в общем [начинается] тогда, когда закончилась жизнь человека; goshō - это жизнь после смерти (загробная жизнь), и mishō - это жизнь, когда человек еще не родился, и genshō - это жизнь в настоящее время. Однако для меня все эти жизни концентрируются в одном слове «сейчас» [в моей жизни в настоящее время], мне так кажется и от этого никуда не денешься.

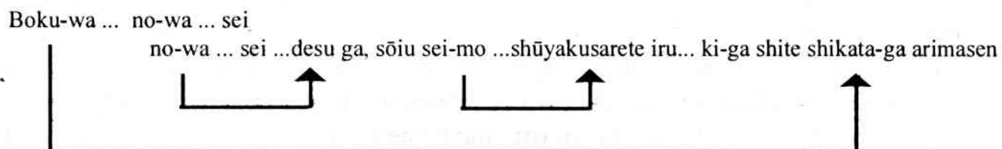
КОММЕНТАРИЙ. Здесь приводится фрагмент из книги известного японского писателя-публициста. Первое короткое предложение фрагмента приведено для формирования необходимого контекста и проблем для перевода не представляет. Объектом грамматического анализа является второе – сложное предложение. Данное сложное предложение в синтаксическом

отношении состоит из двух сложных последовательно соединенных (=разделенных) с помощью **GA** конструкций, каждая из которых построена в общем по схеме «матрешка». Первую такую конструкцию схематически можно представить следующим образом:



Внешняя цепочка, которая вместе с концовкой обычно переводится в начале, может быть представлена, например, в такой редакции: «[утверждение], что «самое важное – это загробная жизнь» понимается следующим образом». **Внутренняя цепочка** весьма проста «жизнь человека окончилась» и не требует особых комментариев. В целом, первую конструкцию можно перевести так: «[Принцип] «самое важное – это загробная жизнь» понимается в том смысле, что самое главное [в жизни человека] в общем [начинается] тогда, когда его жизнь закончилась».

Вторая из последовательно соединенных конструкций имеет более сложную структуру, которую схематически можно представить нижеследующим образом.



Внешняя цепочка обычно всегда имеет абсолютный приоритет при переводе и здесь указывает на мнение автора [японского писателя-публициста, от лица которого идет разговор в его книге] по обсуждаемому вопросу. Оно состоит из двух частей, кстати говоря, разделенных через **GA**. В первой из них автор в общем согласен с тем, что существуют и *goshō* - жизнь после смерти (загробная жизнь), и *mishō* - жизнь, когда человек еще не родился, и *genshō* - жизнь в настоящее время. Во второй части своего мнения он указывает на то, что для него все эти жизни олицетворяются (концентрируются) одним словом – «сейчас». Однако поскольку автор основное внимание уделяет утверждению о том, что для него и загробная жизнь, и жизнь до рождения, и жизнь теперешняя понимаются только как «жизнь в настоящее время», то при переводе структуры до **GA** целесообразно просто констатировать, что есть (существует) жизнь и такая и такая и такая, а вот уже при утверждении о том, что все они олицетворяются «жизнью в настоящее время», сослаться на мнение автора.

Концовка данного сложного предложения требует отдельного комментария. Это, если можно так сказать, трехступенчатая конструкция *no de wa nai ka* (1), *ki-ga shite* (2) *shikata-ga arimasen*. Первая ступень *no de wa nai ka* придает утвердительный вероятностный характер сообщению, однако, судя по контексту и последующим двум ступеням, ее в данном случае можно опустить. Вторая ступень *ki-ga shite* (мне кажется, я думаю, что..., я чувствую, что...) и третья ступень (ничего не поделаешь, это неизбежно, никуда не денешься), *shikata-ga arimasen* (ничего не поделаешь, это неизбежно, никуда не денешься), действуя совместно, придают утверждению автора достаточную уверенность.

КРАСИВЫЙ МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК – МАСТРОЯННИ



若くて美男で頭もよさそうで、前途に洋々たる希望が待ち受けているかのような容姿のマストロヤンニが、忙しそうにあちこちに現れて、大きく変化してゆく世相の面白さを堪能し、同時に、いったい俺は何をしているんだ？というような表情になる。

Wakakute bidan de atama-mo yosasō de, zento ni yōyōtaru kibō-ga machiukete iru ka no yōna yōshi no Masutoroyanni-ga, isogashi sō ni achikochi ni arawarete, ōkiku henkashite yuku sesō no omoshirosa-o-tannōshi, dō ji ni, ittai ore-wa nani-o-shite iru n da? Toiu yōna hyōjō ni naru.

Красивый молодой человек, похоже, что довольно умен, с манерами как будто блестящие безбрежные перспективы ожидают его, Мастроянни повсюду появлялся с видом занятого человека, удовлетворял свой интерес к существенно меняющейся социальной обстановке и одновременно с этим имел такое выражение лица, как будто бы [сам себе задавал вопрос] : «а собственно говоря, что я делаю?».

КОММЕНТАРИЙ. Этот фрагмент взят нами из газетной публикации, посвященной памяти [умершего] Марчелло Мастроянни, выдающегося итальянского актера 20-го века, известного во всем мире артиста кино. С точки зрения грамматической структуры это предложение, в общем не должно представлять особых трудностей при переводе. Пожалуй, единственное, на что стоит обратить внимание, - это на довольно распространенную определительную систему к подлежащему *Masutoroyanni-ga.* Эта система включает в себя два предложения: *atama-mo yosasō de* (и голова, похоже, хорошая) и *zento ni yōyōtaru kibō-ga machiukete iru...* (безбрежные перспективы открываются перед ним); срединную форму прилагательного wakakute (будучи молодым); срединную форму определения в виде существительного со связкой *bidan de* (являясь красивым) и определение в виде существительного с формантом **NO** - *yōshi no* (иметь манеры). Таким образом, главное подлежащее данного предложения просто перегружено собственными определениями. С другой стороны, система сказуемых к главному подлежащему также довольно развитая и включает в себя срединные сказуемые *arawarete* (появляясь) и *tannōshi* (проявляя, удовлетворяя) с собственными группами дополнений, а также заключительное сказуемое *hyōjō ni naru* (иметь выражение лица), которое, в свою очередь, вводит небольшое вопросительное предложение *ittai ore-wa nani-o-shite iru n da?* (собственно говоря, а я чем это занимаюсь?). В итоге можно отметить, что схематически это предложение представляется довольно просто:



МУЖЧИНА И ЖЕНЩИНА – В ПОЛЕ СЕКСУАЛЬНОГО МАГНЕТИЗМА



つまり私のいいたいことは、女性は「男が他者を見つめ、女が他者の視線を感じる>という性的な磁場から降りてしまうのでないかぎりは、言いかえると、彼女が自ら何らかの仕方で女性として魅力的でありたいと努力しているかぎりは、男性とのエロス的接触の初発的なあり方から逃れるすべはないのであって、男が男としての存在のあり方から逃れられないように、「見る—見られる」というこの非対称的なゲームへの参加者であることから免れるわけにはいかないということである。

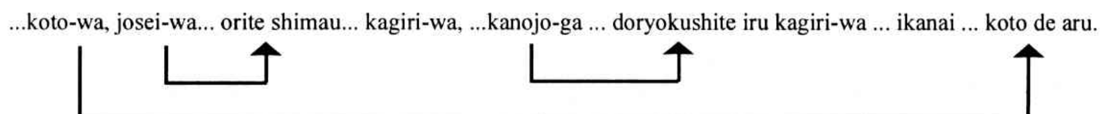
Tsumari watashi no iitai koto-wa, josei-wa "otoko-ga tasha-o-mitsume, onna-ga tasha no shisen-o-kanjiru" toiu seitekina jiba kara orite shimau no de nai

Таким образом, я хочу сказать следующее: пока женщина не вышла из поля сексуального магнетизма, в котором «мужчина пристально смотрит на женщину, а женщина

kagiri-wa, iikaeru to, kanojo-ga mizukara naniraka no shikata de josei toshite miryokuteki de aritai to doryokushite iru kagiri-wa, dansei to no erosuteki sesshoku no shohatsutekina arikata kara nogareru sube-wa nai no de atte, otoko-ga otoko toshite no sonzai no arikata kara nogarerarenai yōni, "miru – mirareru" toiu kono hitaishōtekina gēmu e no sankasha de aru koto kara manukareru wake ni wa ikanai toiu koto de aru.

ощущает этот взгляд», иначе говоря, пока сама женщина прилагает усилия, желая каким-либо способом стать привлекательной как женщина, невозможно избежать положения, в котором они оба являются участниками асимметричной игры «он смотрит, она является объектом, на который он смотрит»; и [в этой игре] [для женщины] нет способа уйти от собственной сущности, [требующей] первичного эротического контакта [взглядами] с мужчиной, а мужчина в свою очередь, также не может избежать [подчинения] своей сущности как мужчины [т.е. не может не смотреть на женщину].

КОММЕНТАРИЙ. Для грамматического анализа предлагается фрагмент из пространного эссе "Otona no tame no seiairon" («Сексология для взрослых»), опубликованного в одном из «толстых» журналов Японии. Несмотря на то, что это – достаточно сложное предложение, тем не менее оно сравнительно легко поддается структурированию. Во-первых, все предложение охватывается схемой типа «матрешка», во-вторых, в структуре, находящейся внутри «матрешки», можно вычленить три грамматических конструкции, две из которых заканчиваются на *kagiri-wa*, а третья заканчивается сказуемым *manukareru wake ni wa ikanai.* Схематически эта система имеет следующий вид:



Далее каждую из четырех вышеупомянутых грамматических конструкций рассмотрим отдельно. **Первая** из них – схема типа «матрешка» имеет вид: *tsumari watashi no iitai koto-wa, ... koto de aru.* В состав этой схемы входит главное подлежащее *koto-wa*, имеющее собственное сказуемое в конце всего сложного предложения *koto de aru*. К главному подлежащему имеется определение в виде предложения *watashi no iitai* (я хочу сказать). В итоге, первая из четырех грамматических конструкций, выполненная по схеме «матрешка», имеет абсолютный приоритет при переводе, то есть переводится первой и на русском языке может быть представлена так: «То, что я хочу сказать, - это...».

Вторая грамматическая конструкция начинается после главного подлежащего *koto-wa* и заканчивается первым служебным словом *kagiri-wa* (пока, в период и т.п.). В синтаксическом отношении эта конструкция представляет собой элементарное предложение с подлежащим *josei-wa* и сказуемым *orite shimau no de nai,* однако к дополнению *jiba kara* этого предложения имеется определение в виде взятого в кавычки цитируемого предложения *"otoko-ga tasha-o-mitsume, onna-ga tasha no shisen-o-kanjiru"* («мужчина пристально всматривается в женщину, а женщина ощущает его взгляд»). Всю эту конструкцию можно перевести, например, таким образом: Пока (до тех пор, пока) женщина не вышла из поля сексуального магнетизма, в котором «мужчина пристально смотрит на женщину, а женщина ощущает его взгляд»...

Третья грамматическая конструкция синтаксически однородна (подобна) второй конструкции и вводится с помощью служебного слова *iikaeru to* (иначе говоря) и заканчивается вторым служебным словом *kagiri-wa* (пока). В ее состав входит обычное элементарное предложение *kanojo-ga mizukara naniraka no shikata de josei toshite miryokuteki de aritai to doryokushite iru* (женщина сама прилагает усилия, стремясь стать привлекательной каким-либо способом).

Стержнем, на котором держится четвертая грамматическая конструкция, является ее заключительная часть ... *koto kara manukareru wake ni wa ikanai,* которая представляет собой неопределенно-личное предложение (невозможно уйти (избежать, уклониться) из ситуации...), которое необходимо переводить первым в четвертой конструкции. Вся структура, которая предшествует неопределенно-личному предложению в этой конструкции,

выполняет функцию определения к дополнению *koto kara* данного предложения. Синтаксически это определение целесообразно разбить на три части, из которых одна имеет отношение к мужчине, одна – к женщине и одна – к паре мужчина-женщина. Перевод начнем с третьей части: *"miru – mirareru" toiu kono hitaishōtekina gēmu e no sankasha de aru.* Поскольку из контекста очевидно подлежащее данного предложения, которое формально здесь не присутствует, и поскольку нормы русского языка требуют присутствия подлежащего при переводе, то в русской версии этого японского первоисточника следует ввести опущенное подлежащее, например, так: Оба они (мужчина и женщина) являются участниками асимметричной игры «он смотрит, она является объектом, на который смотрит он». После этого целесообразно вернуться к хронологическому расположению в системе двух частей и сначала перевести первую: *dansei to no erosuteki sesshoku no shohatsutekina arikata kara nogareru sube-wa nai no de atte.* С учетом контекста одна из русских версий этой части может иметь следующую редакцию: «[В этой игре] [для женщины] нет способа уйти от собственной сущности, [требующей] первичного эротического контакта [взглядами] с мужчиной». Аналогичным образом, вторая часть *otoko-ga otoko toshite no sonzai no arikata kara nogarerarenai...* в переводе принимает форму: «Мужчина, [в свою очередь], также не может избежать [подчинения] своей сущности как мужчины [т.е. не может не смотреть на женщину]».

ПРЕМЬЕР ЯПОНИИ ОБ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ИЕНЫ



小渕恵三首相は一日、欧州で単一通貨「ユーロ」が誕生したことに関連し、「日本の実力を通貨の面でも広げ、ドル、ユーロに匹敵する円が世界に通用するものにしていかねばと思う。これ（ユーロ誕生）に取り組んできた政治責任者と話ができるのは大変うれしい」と述べ、円の国際化に意欲を示した。首相がユーロの導入を積極的に評価する一方で、「開かれた欧州」を求めるのは、通貨統合の結果、ユーロがドルに対抗する努力となり、経済のブロック化が進行する恐れがあるためだ。

Obuchi Keizo shushō-wa ichinichi, Ōshū de tan'itsu tsūka [yūro]-ga tanjōshita koto ni kanrenshi, "Nihon no jitsuryoku-o-tsūka no men demo hiroge, doru, yūro ni hittekisuru en-ga sekai ni tsūyōsuru mono ni shite ikaneba to omou. Kore (yūro tanjō) ni torikunde kita seiji sekininsha to hanashi-ga dekiru no-wa taihen ureshii" to nobe, en no kokusaika ni iyoku-o-shimeshita. Shushō-ga yūro no dōnyū-o-sekkyokutekini hyōkasuru ippō de, "hirakareta Ōshū"-o-motomeru no-wa, tsūka tōgō no kekka, yūro-ga doru ni taikōsuru doryoku to nari, keizai no burokkuka-ga shinkōsuru osore-ga aru tame da.

1-го числа [января 1999 г.] премьер-министр [Японии] Кейдзо Обути в связи с введением «евро» - единой валюты Европы – продемонстрировал желание [идти] к интернационализации иены и заявил следующее: «Реальная мощь Японии расширяется также и в сфере валюты, поэтому я считаю, что иена, которая вполне конкурентоспособна с долларом и евро, должна иметь хождение в мире. Меня весьма радует, что появляются разговоры [на эту тему] и есть ответственные политики, которые серьезно отнеслись к рождению евро». Премьер-министр позитивно оценивает введение евро, однако с другой стороны, [его] требование относительно «открытой Европы» обусловлено опасением того, что в результате введения единой валюты евро сможет конкурировать с долларом и экономическое объединение [стран Европы] будет ускоренно развиваться.

КОММЕНТАРИЙ. Настоящий фрагмент представляет собой начало политической статьи, опубликованной в центральной японской газете. Он состоит из двух сложных предложений. Первое предложение построено по схеме «матрешка», в состав которой входит главное подлежащее *shushō-wa* и три сказуемых к нему – срединные *kanrenshi*, *nobe* и заключительное *shimeshita*. Первое срединное сказуемое *kanrenshi* (связываясь) имеет объектные отношения с дополнением *koto ni*, к которому в качестве определения служит элементарное предложение *Ōshū de tan'itsu tsūka [yūro]-ga tanjōshita* – появилась единая европейс-

кая валюта – «евро». Второе срединное сказуемое *nobe* (заявил, сообщил, сказал) вводит чужую речь, взятую в кавычки; она будет проанализирована отдельно. Заключительное сказуемое *shimeshita* вводит прямое дополнение *en no kokusaika ni iyoku-o-* (желание интернационализации иены). Таким образом, схема «матрешки», охватывающая структуру чужой речи и как правило переводимая в самом начале, может быть представлена в следующей редакции: «1-го числа [января 1999 г.] премьер-министр [Японии] Кейдзо Обути в связи с введением единой европейской валюты «евро» продемонстрировал желание [идти] к интернационализации иены и заявил [следующее]». Чужая речь, которая находится внутри схемы «матрешка», представляет собой самостоятельную структуру и обычно, как и в данном случае, может содержать два и более отдельных предложений, разделенных обычной точкой. Первое предложение чужой речи здесь *Nihon no jitsuryoku-o-tsūka no men demo hiroge, doru, yūro ni hittekisuru en-ga sekai ni tsūyōsuru mono ni shite ikaneba to omou.* Подлежащее этого предложения – *en-ga* (иена), сказуемое – *tsūyōsuru* (имеет хождение), концовка сформирована в виде целого предложения с опущенным подлежащим [я], очевидным из контекста - *mono ni shite ikaneba to omou* – ([я] считаю, что [иену] необходимо сделать [валютой]). Подлежащее *en-ga* имеет к себе два развернутых определения, первое - *Nihon no jitsuryoku-o-tsūka no men demo hiroge* ([иена] распространяет мощь Японии также и на сферу валютных [отношений]) и второе - *doru, yūro ni hittekisuru* ([иена] на равных конкурирует с долларом и евро). В итоге редакция на русском языке первого предложения чужой речи может иметь следующую форму: «Реальная мощь Японии расширяется также и в сфере валютных отношений, поэтому я считаю, что иена, которая вполне конкурентоспособна по отношению к доллару и евро, должна иметь хождение в мире». С точки зрения грамматики здесь следует обратить внимание на то, что в речи премьер-министра употребляется разговорная форма выражения целесообразности (желания, долженствования) *ikaneba*, в которой вторая часть стандартной формы – yoi опущена. Буквально это можно перевести так: «было бы хорошо, если бы иену сделать вещью, которая имеет хождение в мире». Второе предложение чужой речи *Kore (yūro tanjō) ni torikunde kita seiji sekininsha to hanashi-ga dekiru no-wa taihen ureshii.* Формальное подлежащее этого предложения *no-wa*, естественно (коль скоро – no субстантиватор, существительное весьма абстрактного значения), имеет определение, которое в данном случае приняло форму элементарного предложения *Kore (yūro tanjō) ni torikunde kita seiji sekininsha to hanashi-ga dekiru.* Сказуемое *ureshii* (радостный) как прилагательное на *i* вполне может выполнять свои функции без дополнительной [вежливостной] связки [*desu*]. В итоге перевод этого предложения может принять следующий вид: «[Я] весьма рад, что появляются разговоры [на эту тему] и есть ответственные политики, которые серьезно отнеслись к рождению евро.

Второе сложное предложение представленного фрагмента являет собой политический комментарий к заявлению премьер-министра. Структура этого сложного предложения построена следующим образом: главное подлежащее *no-wa*, его сказуемое *tame da*. Фактически можно говорить об инверсной структуре этого сложного предложения, в котором следствие – конструкция, оформленная субстантиватором *no-wa* – расположено перед причиной, вызвавшей это следствие и расположенной между *no-wa и tame da.* Содержательная часть следствия оформлена в виде предложения с подлежащим *shushō-ga* и двумя заключительными сказуемыми к нему – *hyōkasuru* (оценивает) и *motomeru* (требует), - разделенными друг от друга служебным словом *ippō de*. Причина представлена в форме элементарного предложения *osore-ga aru* (существуют опасения), к подлежащему которого имеется два последовательно соединенных определительных предложения с одним общим обстоятельством *tsūka tōgō no kekka* (в результате интеграции валют). Первое из этих предложений *yūro-ga doru ni taikōsuru doryoku to nari* (предпринимаются усилия к тому, чтобы евро соперничал с долларом) заканчивается сказуемым в серединной форме *to nari*. Второе предложение *keizai no burokkuka-ga shinkōsuru* легко можно перевести, если учесть, что его подлежащее *burokkuka-ga* образовано из кальки с французского слова *bloc* (блок, объединение) и иероглифа *ka*, выступающего здесь в качестве словообразующего суффикса, означающего приобретение качества, выраженного предшествующей

частью слова. Таким образом, перевод этого предложения принимает вид: «объединение [интеграция] [стран Европы] будет развиваться».

Строго говоря, *no-wa* субстантивирует лишь второе сказуемое motomeru с подлежащим shushō-*ga,* поэтому в заключительной редакции перевода первое сказуемое *hyōkasuru* выделено отдельно, как и в оригинале (с помощью *ippō de* = с другой стороны). Таким образом, следствие, которое выступает перед причиной, буквально можно перевести так: «Премьер-министр позитивно оценивает введение евро, однако с другой стороны, то, что он требует «открытой Европы», так это потому, что...». Причину, изложенную в этом сложном предложении, можно представить в следующей редакции: «Существуют опасения того, что в результате интеграции валют будут предприниматься усилия к тому, чтобы евро [смог] соперничать с долларом, а экономическое объединение [стран Европы] будет активно развиваться».

В методическом отношении при переводе причинной части учтен тот факт, что законам формальной логики и русской грамматики соответствует начало перевода японского оригинала именно с заключительной части *osore-ga aru*, где находится определяемое слово *osore*, а затем уже должен следовать перевод определительных конструкций к определяемому слову в последовательности их расположения в тексте.

КАНСАЕЦ В ТОКИО



ま、こっち、東京が長いから、標準語になれてるっていうのはありますから、女の子見たとき、その口から出る言葉は標準語やって頭ん中で完全に思ってしまってるから、パッと大阪弁出てくると、ウワッて思うのはあるけどね。

Ma, kotchi, Tōkyō-ga nagai kara, hyōjungo ni nareteru tte iu no-wa arimasu kara, onna no ko mita toki, sono kuchi kara deru kotoba-wa hyōjungo ya tte atama n naka de kanzen ni omotte shimatteru kara, patto Ōsakaben dete kuru to, uwatte omou no-wa aru kedone.

Должен сказать, что я в Токио живу в течение довольно длительного времени [после переезда из Осаки], так что уже привык к нормативному (стандартному) [японскому] языку, поэтому когда я смотрю на девушку, то полностью убежден в своем сознании, что слова, слетающие с моих уст [при разговоре с ней], звучат на нормативном языке; в связи с этим если вдруг совершенно случайно я начинаю говорить [с ней] на осакском (кансайском) диалекте, то искренне удивляюсь этому.

КОММЕНТАРИЙ. Это сложное предложение взято из книги известного телеведущего центрального телевидения Японии и наглядно иллюстрирует особенности разговорной речи, оформленной в довольно развернутую грамматическую конструкцию. Компоненты данного сложного предложения сформированы в последовательную цепочку причинноследственных связей, в которой одних только показателей причинности *kara* в этом предложении имеется три. Поскольку рассказ во всей книге телеведущего и, естественно, и в этом предложении ведется от первого лица, то этому факту следует уделить должное внимание при переводе, который целесообразно проводить с самого начала предложения в хронологической последовательности расположения логических компонентов сложного предложения. **Первым таким компонентом-предложением** является *Ma, kotchi, Tōkyō-ga nagai kara*. При внешней простоте этого предложения его перевод может столкнуться с трудностями. Если для междометия *Ma* достаточно легко подобрать русский эквивалент, например, «я должен сказать, вообще говоря и т.п.», то оставшаяся часть оригинала вызывает некоторое недоразумение, которое можно разрешить с учетом следующего. Во-первых, принимая во внимание, что речь идет от первого лица, и учитывая контекст, можно однозначно установить, что *kotchi* = *kochira* = *boku*. Во-вторых, зная существование т.н. ложных пар «подлежащее-сказуемое», о которых речь шла в начальной части этой книги, а также в [1], а также с учетом контекста, в частности того, что автор родом из Осаки, выясняем, что *Tōkyō-ga nagai* представляет собой ложную пару. При этом офор-

мление *Tōkyō* с помощью форманта *ga* сделано с целью обратить внимание читателя. Примерный русский эквивалент этого предложения такой: «Вообще-то надо сказать, что я в Токио давно».

Следующей структурой, подлежащей переводу, является композиция, непосредственно следующая после той, которая только что была переведена. Это *hyōjungo ni nareteru tte iu no-wa arimasu.* С учетом сказанного выше не представляет трудностей установить, что здесь речь идет о том, что [автор] уже привык к нормативному (стандартному) языку [на котором говорят в Токио в отличие от Осаки]. Также не представляет проблемы факт причинной связи двух вышеприведенных предложений.

Далее целесообразно рассмотреть сложноподчиненное предложение *onna no ko mita toki, sono kuchi kara deru kotoba-wa hyōjungo ya tte atama n naka de kanzen ni omotte shimatteru.* Здесь придаточное предложение *onna no ko mita toki* имеет две небольшие особенности: во-первых, опущено подлежащее *boku* (я), очевидное из контекста, и опущен падежный формант прямого дополнения *«o»*, что типично для разговорной речи. В итоге, перевод прост: «Когда я смотрю на девушку [при разговоре с ней]». В главном предложении *sono kuchi kara deru kotoba-wa hyōjungo ya tte atama n naka de kanzen ni omotte shimatteru* следует выделить субъективную часть *atama n naka de kanzen ni omotte shimatteru* ([я] совершенно уверен в своем сознании (голове, мыслях...) и информативную *sono kuchi kara deru kotoba-wa hyōjungo ya* (слова, слетающие с моих уст – это нормативный язык). В субъективной части есть две особенности разговорной речи: *no* → *n* и *shimatte iru* → *shimatteru.* В информативной части следует отметить использование связки *ya (=da = desu = de aru)*, характерной для кансайского диалекта.

Наконец, заключительная часть данного сложного предложения *patto Ōsakaben dete kuru to, uwatte omou no-wa aru kedone* с учетом контекста и приведенного выше перевода принимает следующий вид в русском переводе: «Поэтому если вдруг совершенно случайно [я] начинаю говорить [с девушкой] на осакском диалекте, то искренне удивляюсь этому».

МЕЛОДИЯ УВЛЕКЛА МОЛОДЫЕ СЕРДЦА



にもかかわらずテープの曲が二人の心を捉えたのは、それがAの妹からの、兄へのプレゼントであり、Aにとって唯一の故郷に繋がる音楽であり、作曲家Bがどんな人生を送ったのかを、Aがかいつまんで話してくれた、それやこれやの背景のせいもあっただろうが、いや、この曲に関わるすべての情報が与えられず、街のざわめきひとつ無い夜、ふとどこからか流れて来たとしても、やはり二人は心を動かされたはずである。

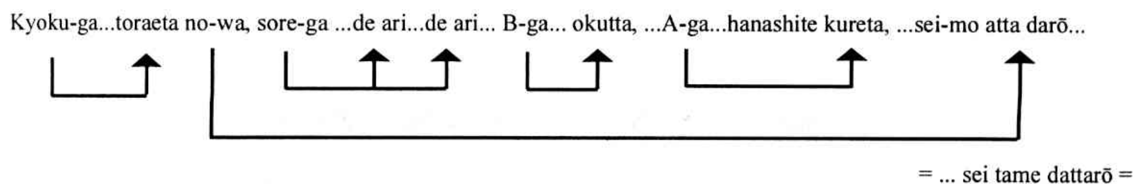
Nimo kakawarazu tēpu no kyoku-ga futari no kokoro-o-toraeta no-wa, sore-ga A no imoto kara no, ani e no purezento de ari, A nitotte yuiitsu no kokyō ni tsunagaru ongaku de ari, sakkyokuka B-ga donna jinsei-o-okutta no ka-o-, A-ga kaitsumande hanashite kureta, sore ya kore ya no haikei no sei-mo atta darō ga, iya, kono kyoku ni kakawaru subete no jōhō-ga ataerarezu, machi no zawameki hitotsu nai yoru, futo doko kara ka nagarete kita toshitemo, yahari futari-wa kokoro-o-ugokasareta hazu de aru.

И тем не менее мелодия пленки увлекла сердца обоих [слушателей]; причина, по которой это произошло, наверно, [была обусловлена рядом обстоятельств], в том числе и тем, что эта [мелодия] являла собой подарок от младшей сестры А старшему брату, а для А это была музыка, которая связывала ее с единственным для нее родным местом на этой земле, и размышляя об этом в разговоре, А подумала: «Какую же жизнь должен был прожить композитор В [чтобы написать такую мелодию]!»; однако, увы, не вся информация, связанная с этой мелодией, была им известна и хотя в ночь, когда на улице не было слышно ни одного шороха, [эта] [мелодия] вдруг возникла, неизвестно откуда, тем не менее сердца обоих [ее слушателей] должны были быть тронутыми и взволнованными ею.

КОММЕНТАРИЙ. Для грамматического анализа представлен фрагмент из романа с продолжением, серийно публикуемого в центральной японской газете. Даже беглый взгляд на это сложное предложение позволяет выделить в нем два ключевых момента, важных с точки

зрения анализа и перевода. **Во-первых**, его можно разделить на две части, граница которых проходит через *darō ga*, и каждую из них рассматривать достаточно автономно. **Во-вторых**, в **первой части** следует обратить внимание на главное подлежащее *no-wa*, которое представляет собой стержень, вокруг которого сформирована практически вся первая часть сложного предложения. **Вторая часть** фактически состоит из трех последовательно соединенных грамматических конструкций.

В первой части мы выделили no-wa в качестве ключевого элемента, и поэтому анализ начнем с него. Для удобства анализа построим схему первой части в виде:



= ... sei tame dattarō =

Принципиально данная схема относится к классу инверсных схем, в которой сначала описывается следствие, а затем его причина, что используется для эмоционального воздействия на читателя. Если заключительную часть этой схемы *...sei-mo atta darō* (также видимо, была причина) заменить на практически эквивалентную ей конструкцию *... sei tame dattarō,* то получим классическую инверсную схему. Однако если формально строго подходить к анализу реальной схемы, то в этом случае *no-wa* оформляет собой тему, содержательная часть которой выполнена в виде предложения с подлежащим *kyoku-ga* и сказуемым *toraeta*. Перевод этой грамматической конструкции можно представить в следующей редакции: «Мелодия, [записанная] на пленке, увлекла сердца обоих [слушателей]». В связи с этим заключающая первую часть конструкция *sei-mo atta darō* в такой ситуации становится в определенной мере главным подлежащим, разъясняющим причину того, что описано в теме («видимо, были и такие причины как...»). К подлежащему *sei-mo* в качестве определения служит служебная конструкция, содержащая, по меньшей мере три предложения, главные члены которых наглядно видны на схеме. Первое из этих предложений имеет одно подлежащее *sore-ga* и два сказуемых *de ari* и перевод его не представляет трудностей: «эта [мелодия] представляла собой подарок от младшей сестры А старшему брату, это была музыка, которая связывала А с ее единственным родным местом на земле». Третье (хронологически) предложение *A-ga kaitsumande hanashite kureta* – «подводя итоги разговора, А [подумала]...» вводит второе предложение в качестве чужой речи: ... *B-ga donna jinsei-o-okutta no ka*. Это вопросительное предложение также легко перевести: «Какую же жизнь прожил композитор В?».

Если же первая часть была построена по классической инверсной схеме, указанной выше, то перевод первой части вписывался бы в такую конструкцию: «то, что мелодия пленки увлекла сердца обоих слушателей, так это потому, что...».

Теперь рассмотрим **вторую часть** данного сложного предложения, расположенную после *darō ga*. Как уже отмечалось выше, **вторую часть** формируют **три последовательно расположенные конструкции,** которые целесообразно переводить в последовательности их расположения в тексте. **Первая из них** - *iya, kono kyoku ni kakawaru subete no jōhō-ga ataerarezu*. С учетом предшествующего этому предложению служебного слова *ga* одна из версий перевода может быть представлена следующим образом: «однако, увы, вся информация, имеющая отношение к этой мелодии, не была известна [слушателям]». **Вторая конструкция** *machi no zawameki hitotsu nai yoru, futo doko kara ka nagarete kita toshitemo* имеет две особенности. Во-первых, к обстоятельству образа действия *yoru* (ночью) имеется определение в виде небольшого предложения *machi no zawameki hitotsu nai* (нет ни одного шороха на улице); и во-вторых, в предложении *futo doko kara ka nagarete kita toshitemo* подлежащее «мелодия» опущено, поскольку оно очевидно из контекста; к тому же, для большей выразительности слово *dokoka* = откуда-то разбито на две части и

ka от этого слова перенесено после *kara*. В итоге, вторая конструкция в переводе может принять, например, такую форму: «И хотя в ночь, когда на улице не было слышно ни единого шороха, [эта мелодия] вдруг совершенно неожиданно откуда-то приплыла». Заключительная третья конструкция *yahari futari-wa kokoro-o-ugokasareta hazu de aru* уже не представляет трудностей при переводе, хотя один нюанс здесь необходимо учесть. Он заключается в использовании страдательного залога ugokasareta (быть тронутым) при прямом дополнении *kokoro-o-*, подлежащем *futari-wa* и опущенном «деятеле» (мелодия). В итоге имеем: «и все-таки оба [слушателя] должны были быть тронутыми (взволнованными) [этой мелодией]».

ОМАР ХАЙЯМ, СИРАНО ДЕ БЕРЖЕРАК И ЯПОНЦЫ



私は、せがれが死んだ時に、オマル・ハイヤームの「ルバイヤート」という詩集から「いづ地より、又何故と、知らでこの世に生まれきて、荒野を過ぎる風のごと、行方も知らに去る我か」という詩を、せがれの嫁に書いて渡したのです。それからまた、この本を読んでいて、以前に舞台で演じた「シラノ・ド・ベルジュラック」のせりふを思い出しましてね。「木の枝から土の上までの短い旅を、かくも品よく体よく散っていく。末期の美しさ」———夏は人々に日陰を与え、秋は美しく紅葉して、ある日、風が吹いて自分の体が飛んでいく。それが人生であり、死である、と。

Watashi-wa, segare-ga shinda toki ni, Omaru • Haiyāmu no "Rubaiyāto" toiu shishū kara "Izu chi yori, mata naze to, shira de kono yo ni umare kite, arano-o-sugiru kaze no goto, yukue mo shira ni saru ware ka" toiu shi-o-, segare no yome ni kaite watashita no desu. Sore kara mata, kono hon-o-yonde ite, izen ni butai de enjita "Shirano • Do • Berujurakku" no serifu-o-omoidashimashite ne. "Ki no eda kara tsuchi no ue made no mijikai tabi-o-, kakumo hin yoku tai yoku chitte iku. Makki no utsukushisa" --- natsu-wa hitobito ni hikage-o-atae, aki-wa utsukushiku kōyōshite, aru hi, kaze-ga fuite jibun no tai-ga tonde iku. Sore-ga jinsei de ari, shi de aru, to.

Когда умер мой сын, я передал его жене следующие стихи из антологии Омара Хайяма «Рубайят»: «Я пришел в этот мир, не зная, из какой земли и зачем, а сейчас подобно ветру мчусь через степи, покидая его, и не зная куда». Потом, вновь перечитывая эту книгу ["Нарра по Fureddi" («Лиственный Фредди») американского философа Лео Баскария], я вспомнил такие строки из [романтической комедии в стихах Эдмона Ростана] «Сирано де Бержерак», которую я недавно видел: «Короткое путешествие от веток дерева и до земли совершают падающие [листья] – такие изящные и грациозные. Красота заката»; действительно, лето дарит людям тень, осень – красивый багрянец желтых листьев; в один прекрасный день подует ветер и я тоже [подобно листьям] полечу. Такова человеческая жизнь, такова смерть.

КОММЕНТАРИЙ. В рубрике *Taidan* (Диалоги лицом к лицу) одной из самых популярных газет Японии два весьма известных японских представителя мира искусств и науки [два мужчины довольно преклонного возраста] ведут разговор о вышедшей в Японии книге американского философа Лео Баскария (Leo Buscaglia) «Лиственный Фредди» («Нарра по Furedi»). Основное направление диалога касается вечных проблем философии – о жизни и смерти, жизни после смерти и вечных вопросов: «Кто мы?», «Зачем мы здесь?» и т.п. Для аналитического рассмотрения предлагается фрагмент из этого диалога. В синтаксическом аспекте это две грамматических конструкции, выражающие точку зрения одного из участников, в содержательном плане – это весьма интересные философские мысли.

Первое предложение *Watashi-wa, segare-ga shinda toki ni, Omaru • Haiyāmu no "Rubaiyāto" toiu shishū kara "Izu chi yori, mata naze to, shira de kono yo ni umare kite, arano-o-sugiru kaze no goto, yukue mo shira ni saru ware ka" toiu shi-o-, segare no yome ni kaite watashita no desu* с точки зрения структуры сформировано в виде классической «матрешки». В ней подлежащее *Watashi-wa* и сказуемое *kaite watashita no desu* образуют внешнюю цепочку, которая имеет предпочтение в процедуре перевода. Внутри этой цепочки имеется элементарное предложение *segare-ga shinda toki ni* (когда умер мой сын), которое никаких проблем не вызывает точно так же, как и не представляет никакого интереса с точки зрения син-

таксиса или философии. Вызывают интерес строчки из антологии стихотворений "The Rubăiyăt" выдающегося поэта и ученого Omar Khayyam (Омара Хайяма), одного из самых известных и читаемых поэтов в мире, несмотря на то, что он жил 900 лет назад. Эти стихи здесь написаны на старояпонском языке (*izu* = какой, *shira* = не знаю) и само предложение заканчивается подлежащим *ware* (я) и вопро́сительной частицей *ka*, что имеет своей целью акцентировать внимание читателя именно на последнем слове. Всё то, что предшествует *ware*, служит определением к нему. Можно также считать, что в данном случае имеет место инверсия: подлежащее ware в нормальной структуре занимает первое место в самом начале предложения. Подстрочный перевод японской версии Омара Хайяма имеет вид: «Из какой земли и зачем, не знаю, я родился в этом мире, и подобно ветру, который мчится через степи, я ухожу из него, не зная куда». У нас есть возможность предложить вниманию читателя русский вариант этих строк в художественном переводе О.Румера:

Я, как вода, в сей мир
Притек, не зная
Ни для чего,
Ни из какого края;
И из него
Как ветер через степь,
Теперь несусь –
Куда, не понимая.

Теперь рассмотрим вторую конструкцию из приведенного фрагмента *Sore kara mata, kono hon-o-yonde ite, izen ni butai de enjita "Shirano • Do • Berujurakku" no serifu-o-omoidashimashite ne. "Ki no eda kara tsuchi no ue made no mijikai tabi-o-, kakumo hin yoku tai yoku chitte iku. Makki no utsukushisa" --- natsu-wa hitobito ni hikage-o-atae, aki-wa utsukushiku kōyōshite, aru hi, kaze-ga fuite jibun no tai-ga tonde iku. Sore-ga jinsei de ari, shi de aru, to.* Перевод первого предложения здесь не представляет проблемы: «Вновь перечитывая эту книгу ["Happa no Fureddi"], я вспоминаю строки из спектакля «Сирано де Бержерак», на котором я присутствовал. Непосредственно строчки из этой комедии в стихах здесь в японской версии характеризуются пропуском глагола к прямому дополнению *tabi-o-* и главного слова, о котором идет речь, - листья. Возможно, что фрагмент с падающими листьями, которые ассоциируются с окончанием человеческой жизни, в японском варианте представлен не полностью. В связи с этим, мы решили, что имеет смысл представить здесь также французский оригинал и русский вариант перевода с французского оригинала.

Французский оригинал:
Cyrano: Les feuilles!
Roxane; levant la tête, et regardant au loin, dans les allées:
Elles sont d'un blond venitien,
Regqrdez les tomber.
Cyrano: Comme elles tombent bien!
Dans ce trajet si court de la branche à la terre,
Comme elles savent mettre une beaute derniere,
Et malgré leur terreur de pourrir sur le sol,
Veulent que cette chute ait la grace d'un vol!
Русский литературный перевод Т.Л.Щепкиной-Куперник:
Роксана: О! Листья падают!...
Какой чудесный тон!
Какой-то мягкой ласкою для глаза
мне кажется их золотистый фон
Как осыпаются они красиво.
Сирано: Красиво, да. Летят... летят... легли
Да! Перед тем, как сгнить в пыли

безропотно и молчаливо,
последней красотой увядший лист блеснет
его падение похоже на полет.

Наконец, для оценки французского оригинала и перевода его на японский язык, представим здесь также и наш подстрочный перевод с французского:

Сирано: Листья!
Роксана; подняв голову и глядя куда-то далеко, на аллеи:
Когда смотришь, как они падают,
[видишь] в них белокурого венецианца
Сирано: Как они красиво падают!
В такой короткой траектории от ветки и до земли,
Как они умеют продемонстрировать свою последнюю красоту,
И несмотря на свой страх сгнить на этой земле
Они хотят, чтобы это их падение имело бы грацию полета

Наконец, в этом японском фрагменте следует комментарий диалога, вводимый с помощью *tō natsu-wa hitobito ni hikage-o-atae, aki-wa utsukushiku kōyōshite, aru hi, kaze-ga fuite jibun no tai-ga tonde iku.*

Здесь четыре весьма простых следующих друг за другом элементарных предложения и заключительный аккорд *Sore-ga jinsei de ari, shi de aru*, которые уже не представляют проблем для перевода.

ЕСЛИ БЫ НЕ СПОРТ...



確かに私も最初のころは砲丸を投げるのが嫌いで嫌いでしょうがなかったんですが、だけどある日、あの直径十センチの鉄の玉を投げなきゃ分からない青春というものが、人生というものがあるんだと気がついたんです。

Tashikani watashi-mo saisho no koro-wa hōgan-o-nageru no-ga kirai de kirai de shiyō-ga nakatta n desu ga, dakedo aru hi, ano chokkei jū senchi no tetsu no tama-o-nagenakya wakaranai seishun toiu mono-ga, jinsei toiu mono-ga aru n da to ki-ga tsuita n desu.

Конечно, с самого начала я терпеть не могла заниматься толканием ядра, но вынуждена была это делать [по настоянию врачей], однако однажды я поняла, что есть такая штука как молодость, которую я не поняла бы, если бы не толкала железный шар диаметром 10см, и есть такая штука как жизнь, которую [я не поняла бы, если бы не занималась спортом].

КОММЕНТАРИЙ. Данное сложное предложение, представленное для грамматического разбора, взято нами из интервью с известной спортсменкой, опубликованного в центральной японской газете. Наличие в середине сложного предложения *n desu ga* позволяет уверенно разбить это сложное предложение на две практически автономные части, которые в переводе (да и в оригинале) в принципе могли бы быть разделены друг от друга точкой. **В первой части** в качестве главного подлежащего (в рамках первой части) служит субстантиватор *no-ga*, имеющий сказуемое *kirai de* (повторенное дважды для усиления эмоционального воздействия). Определение к этому подлежащему построено в форме предложения с подлежащим *watashi-mo* и сказуемым *nageru*. Как тема здесь выступает *koro-wa* (время, пора). Заканчивается первая часть предложением *shiyō-ga nakatta n desu* (ничего нельзя было сделать, не было выбора и т.п.). В итоге первую часть можно представить, например, в следующей редакции: «Конечно, я тоже с самого начала ужасно не любила заниматься толканием ядра, однако вынуждена была этим заниматься».

Особенности **второй части** данного сложного предложения состоят в наличии двух однородных подлежащих, каждое из которых содержит собственный падежный формант *mono-*

ga, ... mono-ga; одного общего сказуемого на эти подлежащие - *aru n da;* одной концовки *ki-ga tsuita n desu* и одной общей для обоих подлежащих определительной структуры ano *chokkei jū senchi no tetsu no tama-o-nagenakya wakaranai* («[жизни и молодости] [я] бы не познала, если бы не толкала железный шар диаметром 10 см»).

УЧЕНЫЕ ЭКОНОМИСТЫ – КАК ПАСАЖИРЫ «ТИТАНИКА»



その様子をAさんという米国の経済学者が次のように表現している。「経済学者というのはタイタニック号の甲板でデッキチェアの最適配置をさがしているような存在だ。市場はデッキチェアや洋傘が最適に配置されていることに注意を傾けるが、われわれが氷山にぶつからないように気をつけることはない」。

Sono yōsu-o-A-san toiu Beikoku no keizaigakusha-ga tsugi no yōni hyōgenshite iru. "Keizaigakusha toiu no-wa Taitanikku-gō no kampan de dekki chea no saiteki haichi-o-sagashite iru yōna sonzai da. Shijō-wa dekki chea ya yōgasa-ga saiteki ni haichisarete iru koto ni chūi-o-katamukeru ga, wareware-ga hyōzan ni butsukaranai yōni ki-o-tsukeru koto-wa nai".

Ученый-экономист из США А-сан [теперешнюю экономическую] ситуацию рассматривает следующим образом. «Ученые-экономисты – это такие люди, которые ведут себя подобно пассажирам «Титаника», ищущим на его палубе наиболее подходящие для себя шезлонги и зонтики [в то время, как кораблю грозит неминуемая катастрофа]. Конечно же, [в экономике] рынок обращает внимание на то, чтобы и шезлонг и зонтик были расположены наилучшим образом, однако мы [экономисты] не беспокоимся о том, чтобы [корабль экономики] не столкнулся с айсбергом».

КОММЕНТАРИЙ. Данный фрагмент представляет собой извлечение из экономического обозрения ведущей японской газеты (Nihon keizai shimbun). Автор обозрения сравнивает ситуацию в экономической науке с ситуацией на «Титанике» перед его столкновением с айсбергом, проводит параллель между поведением пассажиров на корабле, которые суетятся по мелочам (ищут подходящие зонтики и шезлонги), когда их кораблю грозит неминуемая гибель, и поведением [некоторых] ученых-экономистов, которые погрязли в мелочных делах, не заботясь о принципиальных проблемах развития экономики. Собственно цитата такого содержания принадлежит американскому ученому-экономисту А-сану, на которого и ссылается автор обозрения.

Первое цитируемое предложение довольно простое и не требует комментариев. Второе предложение практически посредине разделяется на две части служебным словом *ga.* **Первая часть** построена по схеме «матрешка», в которой внешняя цепочка *Shijō-wa ... katamukeru* и внутренняя цепочка ... *yōgasa-ga ... haichisarete iru.* При переводе внешняя цепочка имеет приоритет, поскольку если ее переводить первой, то порядок слов и их последовательность будут соответствовать нормам русской грамматики. В итоге получаем: «Рынок обращает внимание на то, чтобы шезлонг и зонтик были расположены наилучшим образом». Вторая часть заканчивается обобщающей концовкой, сообщающей, что некое событие имеет место (*koto-ga aru*) или такого события (явления и т.п.) нет (*koto-wa nai*). Служащее определением к *koto-wa* предложение с подлежащим *wareware-ga* и сказуемым *tsukeru* уже не представляет трудностей при переводе.

НЕТРАДИЦИОННАЯ МЕДИЦИНА

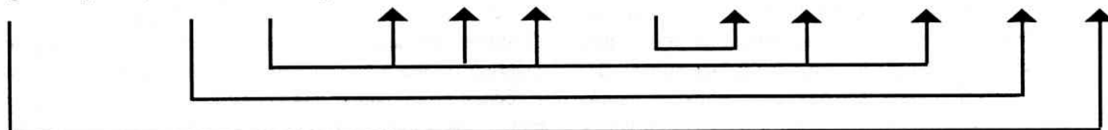


宮城氏によれば、これは、被治療者自らが、余計な考えを捨てて、自分のからだの内側を見る、たとえば、手のひらを内側から見つめる、そこになにがあるか、じっと観察する……、そんなことから、ありのままの自分に気づくことをうながすような、一般的な意味での治療という概念をこえた治療法だという。

Miyagi-shi ni yoreba, kore-wa, hichiryōsha mizukara-ga, yokeina kangae-o-sutete, jibun no karada no uchigawa-o-miru, tatoeba, te no hira-o-uchigawa kara mitsumeru, soko ni nani-ga aru ka, jitto kansatsusuru..., sonna koto kara, ari no mama no jibun ni kizuku koto-o-unagasu yōna, ippantekina imi de no chiryō toiu gainen-o-koeta chiryōhō da to iu.

[Доктор] Мияги утверждает, что его метод лечения выходит за пределы концепции лечения в общепринятом смысле слова, поскольку сам лечащийся человек отбрасывает все излишние мысли и смотрит внутрь собственного тела, например, всматривается в ладонь как бы изнутри и пристально наблюдает и оценивает, что там есть, и уже исходя из этого [обеспечиваются условия], стимулирующие (ускоряющие) обнаружение истинной сущности лечащегося человека [какой ты есть на самом деле].

КОММЕНТАРИЙ. Данный фрагмент представлен в трактате по медицине, опубликованном в одном из японских «толстых» журналов. Внешне достаточно сложное предложение принимает совершенно иной вид, если его представить схематически.



Из рассмотрения этой схемы видно, что по существу всё данное сложное предложение построено по схеме **«матрешка»**, в которой сформированы **четыре цепочки**, «вложенные» одна в другую. Нормам русского языка будет соответствовать перевод каждой из этих четырех цепочек в последовательности, начинающейся с внешней (первой) цепочки. В оригинале **первая цепочка** имеет вид: *Miyagi-shi ni yoreba, ... to iu* и буквально переводится так: «Если основываться на [данных доктора Мияги], то он говорит [следующее]». В отредактированном виде данный перевод может принять, например, такую форму: «Доктор Мияги утверждает, что...». **Вторая цепочка** в оригинале также довольно проста: *kore-wa, ... ippantekina imi de no chiryō toiu gainen-o-koeta chiryōhō da* и буквально означает: «Это – метод лечения, который выходит за пределы концепции лечения в общепринятом смысле». После небольшой обработки с учетом контекста это предложение принимает следующий вид: «Метод лечения [доктора Мияги] выходит за пределы концепции лечения, понимаемой в общепринятом смысле». **Третья цепочка** является самой распространенной в данном сложном предложении и включает в себя одно подлежащее *mizukara-ga* и несколько сказуемых – одно срединное *sutete* (отбрасывая) и четыре сказуемых в заключительной форме *miru* (смотреть), *mitsumeru* (всматриваться), *kansatsusuru* (наблюдать) и *unagasu* (стимулировать, способствовать и т.п.). Существование четырех сказуемых в заключительной форме к одному подлежащему связано с особенностью содержания этого предложения, в котором речь идет о нескольких равноправных действиях, охваченных одной логической направленностью. Кроме того, определенное значение здесь имеют средства связи этих однородных сказуемых (*tatoeba, sonna koto kara*) и структура, согласно которой одно из сказуемых *kansatsusuru* управляет прямым дополнением, в качестве которого выступает целое предложение *soko ni nani-ga aru ka* («что там есть?»). В итоге, третью цепочку можно представить в переводе, например, в такой редакции: «Сам лечащийся человек отбрасывает [все] излишние мысли [мешающие лечению], смотрит внутрь самого себя, например, пристально всматривается в свою ладонь и внимательно наблюдая, что там есть, производит оценку этого и уже исходя из нее формирует условия, обеспечивающие обнаружение истинной сущности самого себя». **Четвертая цепочка** подчиняется логически и грамматически одному из элементов третьей цепочки – *soko ni nani-ga aru ka* и уже была нами переведена выше.

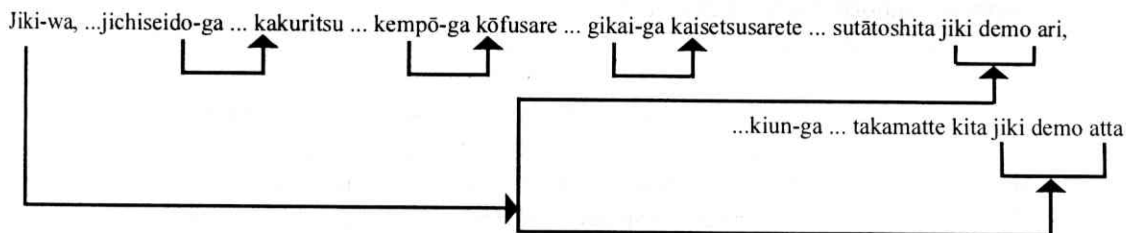


この時期は、地方自治制度が法制上確立し帝国憲法が公布され帝国議会が開設されて一応の立憲制国家としてスタートした時期でもあり、学制以降の国民皆学の気運が官民双方において高まってきた時期でもあった。それだけに問題の多かった時期でもある。したがって、当時の立憲体制下において官民双方が国民にとって最小限不可欠であるところの初等教育をいかようにして普及充実させようとしていたかということの問題は、興味深いものであり、また検討するに値する問題でもあろうかと思われる。

Kono jiki-wa, chihō jichiseido-ga hōseijō kakuritsushi teikoku kempō-ga kōfusare teikoku gikai-ga kaisetsusarete ichiō no rikkensei kokka toshite sutātoshita jiki demo ari, gakusei ikō no kokumin kaigaku no kiun-ga kammin sōhō nioite takamatte kita jiki demo atta. Sore dake ni mondai no ōkatta jiki demo aru. Shitagatte, tōji no rikken taiseika nioite kammin sōhō-ga kokumin nitotte saishōgen fukaketsu de aru tokoro no shotō kyōiku-o-ika yōni shite fukyū jūjitsusaseyō to shite ita ka toiu koto no mondai-wa, kyōmi-bukai mono de ari, mata kentōsuru ni ataisuru mondai demo arō ka to omowareru.

Это был также тот период, когда прочно на законодательной базе установилась система местного самоуправления, была провозглашена Конституция [февраль 1889 г., согласно которой единственным обладателем всей полноты власти был Император] Империи, учрежден парламент Империи [ноябрь 1890 г.], т.е. когда началось [формирование Японии] как конституционной державы; кроме того, в этот же период тенденция к созданию [современной системы] народного образования [по европейскому образцу] надежно укрепилась и в правительстве и в народе. Однако это был также период, когда [в стране] оказалось так много проблем. Поэтому большой интерес представляет проблема, заключающаяся в том, каким образом обе стороны – и народ и правительство – под эгидой конституционной системы того времени стремились распространять и совершенствовать начальное образование, которое было тогда минимально необходимым для народа; мне кажется, что эта проблема заслуживает того, чтобы стать [объектом] исследований.

КОММЕНТАРИЙ. Настоящий фрагмент выбран нами из пространной статьи, посвященной становлению системы народного образования в Японии и опубликованной в сборнике трудов университета г. Нара (Bull. of Tezakayama Univer. Nara, Japan). Он содержит одно сравнительно сложное предложение (первое предложение) и два тесно с ним связанных достаточно простых предложения (второе и третье). Для анализа сложного предложения целесообразно представить схематически его структуру.



Из рассмотрения этой схемы видно, что данное сложное предложение построено по схеме специфической «матрешки». Если эту схему укрупнить, то она примет весьма простую форму:

Kono jiki-wa ... jiki demo ari, ... jiki demo atta.



Очевидно, что схема «матрешка» разветвляется на две параллельные логически и грамматически ветви, каждая из которых оформляет свою часть данного сложного предложения. При переводе, естественно, соблюдается последовательность расположения этих частей текста в составе предложения. Перевод укрупненной схемы весьма прост: «Этот период был периодом, когда..., а также периодом, когда...». Иначе говоря, **главное подлежащее** *Kono jiki-wa* имеет два составных именных сказуемых: *jiki demo ari* – срединное сказуемое, *jiki demo atta* – заключительное сказуемое. К именной части каждого из этих сказуемых имеются определительные конструкции в виде предложений – четыре предложения к именной части *jiki* срединного сказуемого и одно предложение к именной части *jiki* заключительного сказуемого.

Четыре весьма простых предложений формируют ряд последовательно соединенных практически на равных **определений** к именной части срединного сказуемого: 1. *chihō jichiseido-ga hōseijō kakuritsushi* – «система местного самоуправления прочно утвердилась на законодательной основе»; 2. *teikoku kempō-ga kōfusare* – «опубликована конституция империи»; 3. *gikai-ga kaisetsusarete* – «был учрежден парламент империи»; 4. *rikkensei kokka toshite sutātoshita* – «началось [формирование Японии] как конституционной державы». Значение прошедшего времени сказуемого заключительного четвертого предложения *sutātoshita* (стартовало) при переводе переносится на срединные сказуемые трех предшествующих предложений – *kakuritsushi* (прочно утвердилась), *kōfusare* (опубликована) и *kaisetsusarete* (учрежден).

К именной части заключительного сказуемого к главному подлежащему имеется одно определительное предложение *gakusei ikō no kokumin kaigaku no kiun-ga kammin sōhō nioite takamatte kita* – «И в правительстве и в народе [серьезно] укрепилось понимание [необходимости] создания [современной] системы народного образования [по европейскому образцу]».

Элементарное предложение (второе) *Sore dake ni mondai no ōkatta jiki demo aru*, входящее в состав приведенного фрагмента, фактически выделено из состава предшествующего ему сложного предложения, анализ которого был выполнен выше в данном комментарии. Оно и по своему содержанию и по структуре могло находиться после определительного предложения, которое закончилось словосочетанием *takamatte kita jiki demo atta*, однако выделено в самостоятельное предложение с целью акцентировать внимание читателя на его содержании.

Заключительное предложение (третье) данного фрагмента в структурном отношении является сравнительно простым: главное подлежащее *mondai-wa* имеет к себе два составных именных сказуемых *mono de ari u mondai demo arō ka* и определительную конструкцию в виде вопросительного предложения с подлежащим *sōhō-ga* и сказуемым *fukyū jūjitsusaseyō to shite ita*, которое содержит две именные части (фактически два однородных сказуемых) *fukyū* (распространение) и *jūjitsu* (полнота, совершенство) и одну общую глагольную часть ... *saseyō to shite ita*. Кроме того, имеется авторская концовка *to omowareru* (я думаю, что ... мне кажется, что..., я считаю, что...). Таким образом, заключительное предложение представленного фрагмента можно перевести, например, в следующей редакции: «Поэтому вопрос о том, каким образом обе стороны – и народ и правительство – в рамках конституционной системы того времени стремились распространять и развивать начальное образование, которое было тогда минимально необходимым для страны, представляет интерес как важная проблема и мне кажется, что она заслуживает того, чтобы стать [объектом] исследований».

У ЭТОЙ ЖЕНЩИНЫ ЕЩЕ ТОТ ХАРАКТЕР...



Aさん：彼女にはともかく風格はあるよ。
Bさん：まあね。おれはその風格に惚れこんでいて、その延長として性交の実現したはずなんだが、本当に現実化したことはな、お互いに相手の弛緩したところにしがみついて性交するというふうでね。

A-san: Kanojo ni wa tomokaku fūkaku-wa aru yo.
B-san: Maa ne. Ore-wa sono fūkaku ni horekonde ite, sono enchō toshite seikō-mo jitsugenshita hazu na n da ga, hontō ni genjitsukashita koto-wa na, o-tagai ni aite no shikanshita tokoro ni shigamitsuite seikōsuru toiu fū de ne.

А-сан: Что там ни говори, но у этой женщины еще тот характер...
В-сан: Да уж, пожалуй, так оно и есть. Но именно в этот ее характер я и влюбился, а спать с ней должен был как бы в развитие этих [отношений]; однако чего же мы действительно добились своей близостью, так это взаимного расслабления друг друга, к которому мы оба стремились.

КОММЕНТАРИЙ. Данный фрагмент диалога двух мужчин взят нами из художественного произведения японского писателя-лауреата Нобелевской премии по литературе. Анализируемое сложное предложение в середине содержит словосочетание **na n da ga**, что позволяет упростить грамматический разбор, разделив предложение на две части, граница между которыми проходит через **ga** указанного словосочетания.

Первая часть состоит из двух последовательно соединенных предложений, связь между которыми осуществляется через срединную форму сказуемого первого предложения. Первое предложение *Ore-wa sono fūkaku ni horekonde ite* – весьма простое и не представляет трудностей при переводе: «В этот [ее] характер я и влюбился». Второе предложение *sono enchō toshite seikō-mo jitsugenshita hazu na n da* также достаточно простое по структуре и одна из версий его перевода может быть представлена в следующей форме: «Сексуальные отношения [между нами] должны были быть реализованы как продолжение этого [моего чувства]». Сказуемое первого предложения в виде деепричастия на **TE** переведено нами глаголом прошедшего времени, поскольку на это деепричастие переносится прошедшее время заключительного сказуемого второго предложения *jitsugenshita.*

Вторая часть представляет собой элементарное предложение с формальным подлежащим *koto-wa* и формальным сказуемым *fū de ne*. К этому подлежащему имеется определение в виде глагольного словосочетания *hontō ni genjitsukashita,* а фактически в виде предложения, в котором подлежащее опущено, поскольку оно очевидно из контекста. Перевод подлежащего вместе с определением к нему может иметь, например, следующий вид: «То, что [мы] действительно реализовали...». Формальное сказуемое этого предложения представлено в характерной для кансайского диалекта форме *fū de ne, где fū* - существительное, означающее образ действий, способ, вид и т.п.; *de* - глагол-связка; *ne* - заключительная частица. Стандартная форма сказуемого могла бы быть представлена, например, так: *koto de aru (yō de aru)* (фактически *fū=yō*). Фактическим сказуемым здесь служат три глагола, выражающие действия, которые осуществляли оба действующих лица, о которых идет речь. Основной глагол, с которого следует начинать перевод здесь, - это *seikōsuru* (находиться в сексуальных отношениях), следующее срединное сказуемое *shigamitsuite* (крепко держась, цепляясь [за что-то]) и, наконец, третье сказуемое *shikanshita* (расслаблялись) субстантивировано с помощью *tokoro*. Буквально сказуемостная группа может быть переведена следующим образом: «Осуществляя наши сексуальные отношения, мы крепко держались за них, преследуя [одну цель] – добиться взаимного расслабления друг друга». В итоге, **вторая часть** данного сложного предложения в переводе может быть представлена, например, в следующей редакции: «То, что нам действительно удалось реализовать, так это взаимное расслабление друг друга в результате наших близких отношений и именно к этому мы и стремились».



このように日本の株式会社が、初期の段階から発展した理由としては、個人では責任の負えない、未経験でリスクの大きい西欧技術を輸入するには大資本が必要であったが、国がすべて事業を推し進める余裕がなかったこととあわせて、……などの啓蒙家たちが、近代化・西欧化のために株式会社を創設するよう、強く実業界に勧めたことが上げられる。

Konoyōni Nihon no kabushiki gaisha-ga, shoki no dankai kara hattenshita riyū toshite-wa, kojin dewa sekinin no oenai, mikeiken de risuku no ōkii Seiō gijutsu-o-yunyūsuru ni wa daishihon-ga hitsuyō de atta ga, kuni-ga subete jigyō-o-oshisusumeru yoyū-ga nakatta koto to awasete, ...nado no keimōkatachi-ga, kindaika • seiōka no tame ni kabushiki gaisha-o-sōsetsusuru yō, tsuyoku jitsugyōkai ni susumeta koto-ga agerareru.

Таким образом, [главной] причиной того, что акционерные общества развивались с самого начала этапа [модернизации] [Японии], была необходимость в крупном капитале, который требовался для импорта западной технологии в условиях большого риска, связанного с тем, что [в период Мейдзи] люди в Японии еще не имели достаточного опыта [работы в крупных компаниях] и не могли нести соответствующую ответственность; при этом в стране [и у государства и у деловых кругов] еще не было накоплений капитала, достаточных для продвижения всех проектов; более того, можно указать также и на то, что и такие просветители [того времени] как..., настоятельно советовали деловым кругам создавать акционерные общества для модернизации Японии и преобразования ее на западный манер.

КОММЕНТАРИЙ. Данный отрывок из книги по истории экономического развития Японии представляет собой довольно пространное сложное предложение. Вместе с тем наличие служебного слова **GA** после заключительной глагольной формы практически в середине сложного предложения позволяет упростить анализ всего этого сложного предложения, разбив его на две части и проводя раздельно анализ каждой из этих частей, естественно, должным образом учитывая контекст.

В первой части, которая заканчивается связкой *de atta*, можно выделить две синтаксические единицы: тему *riyū toshite-wa*, к которой имеется развернутое определение в виде предложения с подлежащим ... *gaisha-ga* и сказуемым *hattenshita*, и сложноподчиненное предложение, в котором главным предложением служит элементарное предложение *daishihon-ga hitsuyō de atta*. Рассмотрим это несколько подробней. Тема вместе со своей определительной структурой не представляет проблем для перевода: «Таким образом, в качестве причины того, что акционерные общества получили развитие с самой начальной стадии [модернизации] Японии...». Перевод главного предложения также очевиден: «Был необходим крупный капитал». Придаточное предложение цели имеет достаточно развернутую структуру: *kojin dewa sekinin no oenai, mikeiken de risuku no ōkii Seiō gijutsu-o-yunyūsuru ni wa.* Сказуемое этого предложения *yunyūsuru* (осуществлять импорт) предполагает наличие подлежащего, которое очевидно из контекста, но формально в предложении не присутствует – это Япония. Возможен и второй вариант, когда подлежащее формально в предложении отсутствует и оно вообще-то говоря не существенно в данном контексте, например, подлежащим может быть любое лицо или предмет, которые осуществляют действие, выраженное сказуемым. Это неопределенно-личное предложение. В данном случае приемлемым является любой вариант. Что же касается прямого дополнения этого предложения *gijutsu-o*, то к нему есть несколько определений. В общем это две группы определений: первая – это предложение *kojin dewa sekinin no oenai, mikeiken de* – «люди не могут нести ответственность и не имеют опыта», вторая – элементарное предложение *risuku no ōkii* = «большой риск». В итоге, сложноподчиненное предложение в переводе может принять следующую форму: «Для импорта западной технологии в условиях большого риска, обусловленного неопытностью людей и их неспособностью нести ответственность [в ранний период развития экономики Японии], были необходимы большие капиталы».

Вторая часть построена по симметричной схеме, которую можно представить следующим образом: *koto to awasete, ... koto-ga agerareru* – «дополнительно к тому, что... также можно указать и на то, что...». Субстантиватор *koto [to]* субстантивирует элементарное предложение *yoyū-ga nakatta* («не было накоплений»), к подлежащему которого в качестве определения служит другое элементарное предложение *kuni-ga subete jigyō-o-oshisusumeru* («страна [государство] развивает [проталкивает, продвигает и т.п.] все проекты»). Субстантиватор koto-ga фактически превращает в имя существительное сложноподчиненное предложение, стоящее перед ним. Главное предложение здесь ...nado no keimōkatachi-ga, ... *tsuyoku jitsugyōkai ni susumeta* – «такие просветители как... настоятельно советовали деловым кругам». Придаточное предложение образа действия, вводимое служебным словом yō, также достаточно простое: *kindaika • seiōka no tame ni kabushiki gaisha-o-sōsetsusuru* – «[деловые круги] создают акционерные общества для модернизации [Японии] и преобразования [страны] на западный лад». Деятель в этом предложении очевиден из контекста. В итоге вторую часть данного сложного предложения можно представить, например, в следующей редакции: «В стране не было достаточных финансовых накоплений для продвижения всех проектов [поэтому-то и были необходимы акционерные общества]; кроме того, такие просветители [того времени] как... также настоятельно рекомендовали деловым кругам создавать акционерные общества». Служебное слово **GA**, разделяющее (соединяющее) эти две части, в данном случае было опущено и заменено точкой с запятой, поскольку вторая часть не противопоставлялась первой, а дополняла и разъясняла ее.

ОБЩЕСТВО И ЧЕЛОВЕК В 30 ЛЕТ



三十歳にして彼は、自分の生きている社会に対する嫌悪はどうしようもないもので、もはやその一員であることに甘んじることはできないことを思い知った。

Sanjūsai ni shite kare-wa, jibun no ikite iru shakai ni taisuru ken'o-wa dō shiyō-mo nai mono de, mohaya sono ichiin de aru koto ni amanjiru koto-wa dekinai koto-o-omoishitta.

В возрасте 30 лет он осознал, что его отвращение к обществу, в котором он живет, является настолько сильным, что он не может больше мириться с тем, что сам является членом этого общества.

КОММЕНТАРИЙ. Данное относительно сложное предложение построено по схеме классической «матрешки». Внешняя цепочка «матрешки» включает в себя главное подлежащее и сказуемое *kare-wa, ... omoishitta.* = «он осознал, что...». Практически вся внутренняя структура «матрешки» синтаксически служит определением к прямому дополнению *koto-o*. Структурообразующим элементом во внутренней части «матрешки» служит подлежащее *ken'o-wa* (отвращение, ненависть и т.п.). В качестве определений, стоящих перед этим подлежащим, сформирована цепочка последовательно соединенных предложений *jibun no ikite iru* (он живет) и глагольного словосочетания *shakai ni taisuru* (по отношению к обществу). Сказуемое к этому подлежащему – составное именное в срединной форме *mono de* - (является, есть). Определением к именной части этого сказуемого *mono* служит предложение *dō shiyō-mo nai* = ничего с этим нельзя сделать (букв.: что ни делаешь, ничего не получается). В итоге предложение с подлежащим *ken'o-wa* можно перевести, например, так: «Его ненависть по отношению к обществу, в котором он жил (живет), была такой, что с ней ничего сделать он не мог [она была столь сильной]. Кроме того, внутренняя структура «матрешки» содержит сравнительно простую конструкцию *mohaya sono ichiin de aru koto ni amanjiru koto-wa dekinai*, в которой деятель очевиден [он] и перевод не представляет проблемы: «[он] не может смириться [мириться, примириться] с тем, что всё же сам является членом этого общества». В последовательности перевода – вначале внешняя цепочка «матрешки», а затем ее внутренняя структура – уже не встречаются никакие существенные трудности для завершения процесса трансформации всего данного сложного предложения.



あのAさんにして、そういう側面があったのか。いや江戸っ子らしくてはなやかで明るくて軽快で、そして屈託のない、いいご老人だったな、というふうに私は見ておりましたけれども、やっぱりAさんの半面だけを見ていたのだな、そのかたが二度と人間なんぞに生まれ変わってきたくないと思わずもらすほどの深刻な内面の葛藤や悩みというものを心に深く抱えておられたとは、やっぱり自分は人間を見る目が甘かったな、と、つくづく反省させられたことでした。

Ano A-san ni shite, sōiu sokumen-ga atta no ka. Iya Edokko rashikute hanayaka de akarukute keikai de, soshite kuttaku no nai, ii go-rōjin datta na, to iu fūni watashi-wa mite orimashita keredomo, yappari A-san no hanmen dake-o-mite ita no da na, sono kata-ga nidoto ningen nanzo ni umarekawatte kitakunai to omowazu morasu hodo no shinkokuna naimen no kattō ya nayami toiu mono-o-kokoro ni fukaku kakaete orareta to-wa, yappari jibun-wa ningen-o-miru me-ga amakatta na, to, tsukuzuku hanseisaserareta koto deshita.

Существовал ли [действительно] такого рода образ А-сана? Пожалуй, нет; вообще говоря, я считал А-сана настоящим токийцем, ярким и веселым, бодрым, беззаботным и добрым старичком, однако я видел только одну сторону его личности; тот факт, что этот человек держал глубоко в своей душе такие серьезные внутренние конфликты и страдания, что вряд ли, как мне кажется, хотел бы вернуться в свою вторую жизнь [на этой земле] в образе человека, заставил меня глубоко задуматься и осознать, что сам я все-таки смотрю на людей сквозь розовые очки, [в какой-то мере легкомысленно].

КОММЕНТАРИЙ. Сложное предложение в представленном фрагменте публицистического романа известного японского писателя представляет интерес тремя грамматическими явлениями. **Во-первых**, элементарное предложение с подлежащим *watashi-wa* и двумя сказуемыми *mite orimashita u mite ita*, которое расположено в начальной части сложного предложения, заканчиваясь на *no da na*, примыкает непосредственно, без служебных слов, к подлежащему *sono kata-ga* следующего предложения. Такой способ соединения подробно рассматривается в первой главе. **Во-вторых**, во внешней цепочке схемы «матрешка», согласно которой построена последующая часть сложного предложения, в качестве подлежащего, оформленного с помощью *to-wa*, служит целое предложение с подлежащим *kata-ga* и сказуемым *kakaete orareta*. Сказуемым к такого рода подлежащему, завершающим структуру сложного предложения, является *koto deshita*. Внутренняя часть матрешки образована элементарным предложением *me-ga amakatta*, к подлежащему которого имеется другое элементарное предложение *jibun-wa ningen-o-miru*. **В-третьих**, специфически сформирована глагольная форма *umarekawatte kitakunai to omowazu morasu*. Здесь первые два глагола означают «[А-сан] не хотел во второй своей жизни вновь родиться [на земле]». Два последующих глагола означают передачу мнения автора: «я не могу не думать; я считаю, нельзя не думать» и т.п. В итоге, глагольная форма в целом может быть переведена так: «Я думаю, что [он] не хотел бы вновь возродиться на земле в облике человека». В одном этом сложном предложении трижды использована заключительная частица *na*, передающая определенные эмоции автора относительно той информации, которую он сообщает. С учетом выполненного грамматического разбора перевод как отдельных частей, так и всего сложного предложения в целом, уже не представляет трудностей.

ОПТИМАЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ В ПРОЕКТИРОВАНИИ



現実の設計問題では、満足化の定式化をしたほうが自然であることが多いし、最適化の定式化が適していると考えられる場合でも、意思決定者の選好および判断能力には不確実性が含まれていることが多く、最適化を行って唯一の選好解を求めるよりは、幅を持った解集合の中から満足解を求めるほうが現実的である。

Genjitsu no sekkei mondai de wa, manzokuka no teishikika-o-shita hō-ga shizen de aru koto-ga ōi shi, saitekika no teishikika-ga tekishite iru to kangaerareru baai de mo, ishi-ketteisha no senkō oyobi handan nōryoku ni wa fukakujitsusei-ga fukumarete iru koto-ga ōku, saitekika-o-okonatte yuiitsu no senkōkai-o-motomeru yori wa, haba-o-motta kaishūgō no naka kara manzokukai-o-motomeru hō-ga genjitsuteki de aru.

В задачах реального проектирования во многих случаях формализация получения удовлетворительного решения является вполне естественной, однако даже в тех случаях, когда можно говорить о том, что формализация получения оптимального решения вполне приемлема, часто специфический вкус (преференции, предпочтения) лица, принимающего решение, и его способности осуществлять оценку [решения] содержат элемент ненадежности; поэтому вместо того, чтобы искать единственное приоритетное решение путем оптимизации, гораздо реальней определять удовлетворительное решение из множества решений, находящихся в определенном диапазоне.

КОММЕНТАРИЙ. Данное сложное предложение представляет собой фрагмент из научной статьи по проблемам кибернетики, посвященной поиску оптимальных решений при проектировании и управлении, что весьма актуально в различных областях знаний да и просто в обычных жизненных ситуациях, когда хочется найти единственное «правильное» решение. В этом весьма пространном предложении рационально выделить три крупных образования, очевидных из следующей схемы:

...koto-ga ōi shi, ...koto-ga ōku, ... motomeru yori wa ... motomeru hō-ga genjitsuteki de aru.

Три этих крупных последовательно соединенных образования формируют структуру сложного предложения и могут быть переведены так: «во многих случаях...; однако во многих случаях (часто)...; вместо того, чтобы искать..., реальней определять...». Первый блок отделен от остальной части с помощью сказуемого *ōi* в заключительной форме и служебного слова *shi*, а второй блок – с помощью сказуемого *ōku*, находящегося в срединной форме. Характер этих связей формально не выражен и определяется из контекста. Теперь можно раскрыть содержание каждого из этих блоков.

В первом блоке к формальному подлежащему *koto-ga* имеется определение в виде целого предложения, которое расположено перед этим подлежащим. Структура этого предложения особых трудностей не вызывает, однако некоторые проблемы могут возникнуть с терминологией, в частности, со словами *manzokuka и teishikika.* Первое из них означает буквально процесс достижения удовлетворенности, достаточности, полноты и с учетом контекста может быть переведено как «получения удовлетворительного [решения]». Второе слово лучше всего перевести как «формализация», хотя возможно и «формулирование». В итоге, первый блок можно представить в следующей редакции: «В задачах реального проектирования во многих случаях естественным является формализация (формулирование) получения удовлетворительного решения, однако...». Во втором блоке к подлежащему *koto-ga* имеется определительная структура в форме сложноподчиненного предложения, предшествующего этому подлежащему. Главное предложение этого сложноподчиненного предложения *ishi-ketteisha no senkō oyobi handan nōryoku ni wa fukakujitsusei-ga fukumarete iru* при переводе может принять следующую редакцию: «Во многих случаях в предпочтениях и способностях осуществлять оценку лица, принимающего решение, содержится неопределенность (ненадежность, неуверенность)». Придаточное предложение *saitekika no teishikika-ga teishite iru to kangaerareru baai de mo* также достаточно простое и проблем с точки зрения его перевода нет: «даже тогда, когда формулирование (формализация) получения оптимального решения (формулировку оптимизации) можно рассматривать как вполне приемлемую...». С учетом вышесказанного формулировка редакции второго блока достаточно очевидна. **В третьем блоке** структура построена на симметрии-противопоставлении двух конструкций ... *motomeru yori wa ... motomeru hō-ga genjitsuteki de aru.* Первую из них можно представить в следующей форме при переводе: «Вместо того, чтобы искать единственное приоритетное решение, осуществляя оптимизацию...». Вторая конструкция построена по схеме *ie*

e kaeru hō-ga yoi (лучше возвратиться домой) и легко может принять следующую форму: «Гораздо реальней из множества решений, находящихся в некотором диапазоне, определить удовлетворительное решение».

ЮМОР ПО КАНСАЙСКИ



……のトークで言えば、たとえば乳のデカイ女がええか、そうでもないのがええかみたいな話になったとき、そらやっぱり笑いの多いほうへいくじゃないですか。だから、自分の意見はあってないようなもんでね、ほんまは乳デカイのが好きやっても、「オレは乳が全然ないほうが好きやねん、実は」って言うたほうが笑いが多ければ、そっちのほうにいくしね。

... no tōku de ieba, tatoeba chichi no dekai onna-ga ee ka, sō demo nai no-ga ee ka mitaina hanashi ni natta toki, sora yappari warai no ōi hō e iku janai desu ka. Dakara, jibun no iken-wa attenai yōna mon de ne, honma-wa chichi dekai no-ga suki yattemo, “ore-wa chichi-ga zenzen nai hō-ga suki ya nen, jitsu-wa” tte iuta hō-ga warai-ga ōkereba, sotchi no hō ni iku shi ne.

Если же говорить о [моей программе] ток-шоу..., то вопрос о том, стоит ли на [юмористической программе] заводить разговор о том, «хорошо ли, если у женщины большая грудь, или хорошо, если у женщины нет большой груди» [остается открытым], так как я не знаю, [вызовет ли эта тема] смех. Лично у меня нет мнения на сей счет; в действительности же мне нравятся женщины с большой грудью, однако если [в моем ток-шоу] мои слова «мне нравятся женщины, у которых вообще нет груди, нет, правда, нравятся» вызывают большой смех у зрителей, то я и буду говорить именно так.

КОММЕНТАРИЙ. Представленный здесь фрагмент, состоящий из двух сложных предложений, взят нами из книги известного в Японии телеведущего токийского телевидения, о котором мы уже упоминали, и представляет собой весьма характерный образец разговорной речи вообще и разговорной речи с включениями кансайского диалекта в частности. Разговор в этой книге ведется от первого лица (автора). **Первое предложение** в общем можно рассматривать как сложноподчиненное предложение, в котором главное и придаточное предложения разделены служебным словом *toki* (когда, если, в случае и т.п.). Этому сложноподчиненному предложению предшествует короткое предложение ... no *tōku de ieba* = «если говорить о [моей программе на ТВ] ток-шоу [*talk show*]». Придаточная структура в сложноподчиненном предложении содержит неопределенно-личную [нерасчленимую на подлежащее и сказуемое] конструкцию *hanashi ni natta* = «коль скоро разговор зашел...». Здесь к существительному *hanashi* имеется два однородных вопросительных предложения, которые служат определением. Первое из них *chichi no dekai onna-ga ee ka* = «Хорошо ли, если у женщины большая грудь?». На кансайском диалекте ее = *ii* = хороший. Буквально перевод такой: «Хороша ли женщина, у которой большая грудь». [*Chichi no dekai*] = «грудь – большая» - определительное предложение к подлежащему *onna-ga*. Второе предложение *sō demo nai no-ga ee ka* = «хорошо ли, если это не так?». То есть «хорошо ли, если у женщины нет большой груди?». Главное предложение в рассматриваемом сложноподчиненном предложении - *sora yappari warai no ōi hō e iku janai desu ka*. = «Ведет ли это [*sora* = *sore-wa*] нас все-таки в направлении большого смеха [юмора] [для зрителей]?». Здесь автор задается вопросом в отношении того, перспективен ли с точки зрения юмора выбор темы, касающейся размеров груди женщины, для его ток-шоу. В следующем сложном предложении он высказывает свою точку зрения на этот вопрос.

Второе сложное предложение данного фрагмента сформировано последовательным соединением предложений, связанных друг с другом сочинительной и подчинительной связью. **Первое** из них *Dakara, jibun no iken-wa attenai yōna mon de ne*. В нем, вообще говоря, можно усмотреть схему «матрешка», внешняя цепочка которой *dakara ... mon de ne* = «поэтому существует такая ситуация, что...». Внутренняя структура здесь чрезвычайно проста: *jibun no iken-wa attenai* = «у меня нет мнения [по этому вопросу]». Во внешней

цепочке *mon* – сокращенный вариант субстантиватора *mono, de* – глагол-связка в кансайском диалекте (заключительная форма), *ne* – заключительная эмоциональная частица. За этим первым предложением путем бессоюзного сочетания следует второе предложение *honma-wa chichi dekai no-ga suki yattemo*, которое также не представляет проблем с точки зрения структуры. Здесь *honma-wa* (*=hontō-wa*) (действительно, правда, в действительности, правда и т.п.) – тема. *Chichi dekai no-ga* представляет собой сокращенный вариант от *chichi no dekai onna-ga* = «женщина с большой грудью». Сказуемое этого предложения *suki yattemo* (в стандартной форме *suki de atte mo*), поэтому перевод второго предложения ясен: «Хотя в действительности мне нравятся женщины с большой грудью, ...». **В третьем предложении** структура заметно сложней: *"ore-wa chichi-ga zenzen nai hō-ga suki ya nen, jitsu-wa" tte iuta hō-ga warai-ga ōkereba.* Здесь второе *hō-ga* выполняет функцию темы или, с равным успехом, функцию служебного слова, например, *toki-wa = baai-wa = jikan-wa* и т.п. Глагольная форма *iuta* на кансайском диалекте соответствует форме *itta* в стандартной речи. Первый *hō-ga* субстантивирует предшествующее ему предложение *ore-wa chichi-ga zenzen nai*, в котором *ore-wa* выполняет функцию темы. *Suki ya nen* эквивалентно стандартной форме *suki desu ne* (нравится); здесь *ya* – универсальная связка в кансайском диалекте, *nen* – заключительная эмоциональная частица. Перевод заключительной части третьего предложения *warai-ga ōkereba* («если возникает большой смех») также, как и всего третьего предложения, уже существенно упрощается: «Если я [в своем ток-шоу] говорю: «мне нравятся женщины, у которых совсем нет груди, да, действительно нравятся» и эти слова вызывают большой смех...». **Четвертое предложение** *sotchi no hō ni iku shi ne* буквально означает «я буду идти в этом направлении», то есть автор будет говорить именно так, поскольку именно такие слова вызывали большой смех у зрителей. Заключительные эмоциональные частицы *shi ne* как бы подтверждают решимость автора действовать указанным образом.

ВОЛЯ К ВЛАСТИ ПО НИЦШЕ

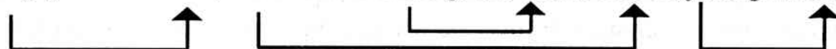


特に興味深かったのは、「力への意志」が実は弱さの指標であり、ニーチェはその指標を、自らが批判の対象とした、ルサンチマンに発する道徳や真理を信じこむ弱者の存在様式をモデルとしており、しかもニーチェ自身が自己の活動の中にそれと同種の現れを感じ取ってきたのだという指摘である。

Tokuni kyōmibukatta no-wa, "chikara e no ishi"-ga jitsu-wa yowasa no shihyō de ari, Nīche-wa sono shihyō-o-, mizukara-ga hihan no taishō to shita, *rusanchiman ni hassuru dōtoku ya shinri-o-shinjikomu* jakusha no sonzai yōshiki-o-moderu to shite ori, shikamo Nīche jishin-ga jiko no katsudō no naka ni sore to dōshu no araware-o-kanjitotte kita no da to iu shiteki de aru.

Особый интерес представляло то, что «воля к власти», [которая, согласно учению Ницше, всегда присуща всему живому как тяга к самоутверждению] в действительности *оказывалась признаком (показателем)* слабости; сам Ницше этот признак сделал объектом своей критики, а образ жизни слабого человека (масс, по Ницше), безоговорочно верящего в истину и мораль, трансформированные в ressentiment (термин Ницше) – в дух мщения и ненависти слабого человека по отношению к сильной личности («сверхчеловеку»), Ницше представил как [классическую] модель; более того, есть указания на то, что и сам Ницше почувствовал появление подобного рода состояния в своей собственной деятельности.

КОММЕНТАРИЙ. Предлагаемое для грамматического анализа достаточно сложное предложение представляет собой фрагмент статьи о вышедшей в Японии книге, посвященной критическому рассмотрению наследия одного из самых дерзких и влиятельных мыслителей 19-го века, немецкого философа, поэта и филолога-классика Фридриха Ницше (Friedrich Nietzsche). Структуру предложения удобно анализировать, представив ее схематически.



Формально *no-wa* можно рассматривать как главное подлежащее, а *shiteki de aru* – его сказуемое, однако логически рассуждая и исходя из контекста, к такому выводу придти весьма трудно. Более естествено рассматривать эти два компонента сложного предложения вне их взаимной связи, в отрыве друг от друга. Тогда *no-wa*, как не имеющий сказуемого, выступает в качестве темы, имеющей отношение ко всей остальной и основной части данного сложного предложения. То есть *tokuni kyōmibukatta no-wa* («представляло особый интерес») касается практически содержания всего предложения. После ... *no-wa* следует конструкция *"chikara e no jitsu-wa yowasa no shihyō de ari,...* Ее содержание совершенно однозначно позволяет определить *...ishi-ga* как подлежащее и *shihyō de ari* как сказуемое в то время как *jitsu-wa,* выступая здесь как обстоятельство (или как тема), образует со сказуемым ложную пару. Что касается словосочетания, взятого в кавычки, то это – термин Ницше «воля к власти»; апология неравенства людей, которое является краеугольным камнем философии Ницше, обосновывается им тем, что люди не в одинаковой степени наделены «волею к власти», которую он возводит в основной принцип биологической (космической) жизни. Очевидно, что перевод этой конструкции прост: «воля к власти», в сущности, оказывается признаком (или показателем) слабости». Далее по тексту следует конструкция, построенная по схеме «матрешка», *Nīche-wa sono shihyō-o-, mizukara-ga hihan no taishō to shita, rusanchiman ni hassuru dōtoku ya shinri-o-shinjikomu jakusha no sonzai yōshiki-o-moderu to shite ori.* Однако в данном довольно редком случае представляется целесообразным при переводе сначала перевести внутреннюю цепочку *sono shihyō-o-, mizukara-ga hihan no taishō to shitā* «Сам Ницше этот признак сделал объектом критики». После этого уже следует внешняя цепочка: *Nīche-wa rusanchiman ni hassuru dōtoku ya shinri-o-shinjikomu jakusha no sonzai yōshiki-o-moderu to shite ori.* Структура этого элементарного предложения не вызывает трудностей: есть подлежащее *Nīche-wa,* есть сказуемое *shite ori* и есть второстепенные члены предложения, которыми управляет сказуемое. Вместе с тем и здесь есть своя особенность; обычно элементарное предложение рекомендуется начинать переводить с подлежащего или сказуемого с предпочтением более короткому по протяженности главному члену предложения. С учетом философского содержания этого предложения, здесь, видимо, более целесообразно начать перевод с прямого дополнения и тогда можно говорить, например, о следующей русской версии: «образ жизни слабого человека [Ницше проповедует организацию общественной жизни по принципу строгой иерархии: высшие и низшие, господствующие и подчиненные], который безоговорочно верит в мораль и истину и в котором обе эти категории трансформируются в *ressentiment* (термин Ницше) – [дух мщения, стремящийся заполнить ненавистью слабого человека по отношению к сильной личности, душевное состояние накапливается внутри слабого человека и поражает его], Ницше представляет в качестве [классической] модели».

Заключительная конструкция данного сложного предложения, которая соединяется с предыдущей с помощью служебного слова *shikamo* (более того...), имеет вид: *Nīche jishin-ga jiko no katsudō no naka ni sore to dōshu no araware-o-kanjitotte kita no da to iu shiteki de aru.* Ее перевод не представит проблемы, если принять во внимание концовку *shiteki de aru* (есть указания, признаки...), которая характеризуется своей нерасчленимостью подобно таким стандартным оборотам как *tsumori desu* (есть желание), *chansu da* (есть шанс) и т.д., что подробно рассмотрено в первой книге. Начав перевод именно с этой концовки, легко прийти к следующему: «Более того, есть признаки того, что и сам Ницше почуствовал появление подобного рода состояния в своей собственной деятельности».

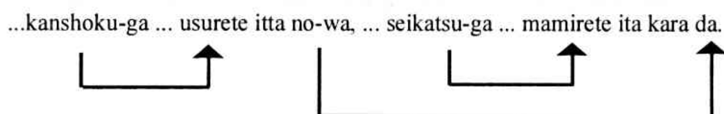


そうした感触が徐々に薄れていったのは、兼業主夫の生活があまりに慌ただしくて喧騒(けんそう)にまみれていたからだ。出社時間を気にしながら子供を保育園に送り、私物のおもちゃが持ち込めない保育園の規則に従い、なだめすかしてときには威嚇して子供からラッパを取り上げて保母さんに子供を預け、背広がゲロ臭くなっていたり、よだれでぬれたりしているのを気にしながら電車に乗って、職場でポケットが膨らんでいるので何だろうと思ったら同僚の目の前でラッパが出てきたりする、なんて日常を過ごしていると、ノスタルジーに浸っている場合ではなくなるのだった。

Sōshita kanshoku-ga jojoni usurete itta no-wa, kengyō shufū no seikatsu-ga amari ni awatadashikute kensō ni mamirete ita kara da. Shussha jikan-o-ki ni shinagara kodomo-o-hoikuen ni okuri, shibutsu no omocha-ga mochikomenai hoikuen no kisoku ni shitagai, nadamesukashite toki ni wa ikakushite kodomo kara rappa-o-toriagete hobo-san ni kodomo-o-azuke, sebiro-ga gero-kusaku natte itari, yodare de nuretarishite iru no-o-ki ni shinagara densha ni notte, shokuba de poketto-ga fukurande iru node nani darō to omottara dōryō no me no mae de rappa-ga dete kitarisuru, nante nichijō-o-sugoshite iru to, nosutarujī ni hitatte iru baai de wa nakunaru no datta.

Постепенное притупление такого рода ощущения [общественной жизни] обусловлено тем, что жизнь [работающего] мужа, выступающего также и в роли домохозяйки, чрезмерно беспокойная, вся в суматохе, шуме и криках. Действительно, [утром], боясь не опоздать на работу, я отправляю ребенка в детсад; личные игрушки ребенка нельзя приносить в детсад согласно правилам детсада, поэтому успокаивая и одновременно запугивая ребенка, отбираю у него [его любимую] трубу и передаю ребенка воспитательнице; мой пиджак к этому времени уже стал плохо пахнуть и запачкался, поэтому я, слюнявя, [пытаюсь его как-то почистить], все это меня сильно нервирует; сажусь в электричку и на работе появляюсь со вздутыми карманами; глядя на меня в таком виде, коллеги могут подумать обо мне Бог знает что, когда я прохожу перед их взглядом, устремленным на выступающую из кармана трубу; и так у меня проходит каждый день, так что какая уж тут ностальгия по семье [или обществу], когда и так [я весь в семье и работе] [одновременно].

КОММЕНТАРИЙ. Предлагаемый для анализа фрагмент состоит из двух сложных предложений и представляет собой отрывок из статьи, опубликованной в рубрике *"shufū seikatsu no kōishō"* («осложнения жизни мужа-домохозяйки») в одной из центральных газет Японии. **Первое сложное предложение** построено по классической инверсной схеме:



В этой схеме сначала описывается следствие: *...kanshoku-ga ... usurete itta* = «ощущение ... ослабло», а затем причина *seikatsu-ga ... mamirete ita* = «жизнь погрязла...». А схема перевода выглядит следующим образом: «То, что произошло..., так это потому, что...». В конечном счете, первое предложение в переводе может быть представлено в следующей редакции: «Такого рода ощущения [общественной жизни] постепенно притупляются и это происходит потому, что жизнь работающего мужа, выступающего также и в роли домохозяйки, чрезмерно беспокойна и вся она погрязла в шуме и суете».

Второе сложное предложение фактически представляет собой исповедь (крик души) мужчины, который свою основную работу совмещает с ведением домашнего хозяйства. В синтаксическом отношении это довольно длинное сложное предложение состоит из нескольких (по меньшей мере, пяти) элементарных предложений, следующих одно за другим, связанных друг с другом той или иной логической связью, грамматически оформленной должным образом. Перевод каждого из этих предложений здесь целесообразно осуществлять в последовательности их появления в тексте. Ниже осуществлена попытка реализации грамматического анализа с целью перевода.

Первое элементарное предложение *shussha jikan-o-ki ni shinagara kodomo-o-hoikuen ni okuri* с учетом того, что рассказ ведется от первого лица, не представляет проблем для перевода. Действительно, подлежащее *boku*, очевидное из контекста, срединные сказуемые *shinagara* и *okuri* позволяют представить перевод, например, в таком виде: «[утром], беспокоясь о том, чтобы вовремя прийти на работу, [я] отправляю ребенка в детсад». **Во втором предложении** *shibutsu no omocha-ga mochikomenai hoikuen no kisoku ni shitagai* главным действующим лицом (подлежащим) также является автор этого рассказа, а сказуемым выступает глагол во второй основе *shitagai* (я следую); к дополнению этого предложения *kisoku ni* имеется определение в виде предложения *shibutsu no omocha-ga mochikomenai* («личные игрушки приносить с собой не разрешается»). Таким образом, второе предложение можно представить, например, в такой редакции: «Я следую правилу [соблюдаю правило] детсада, согласно которому приносить в детсад свои игрушки не разрешается». Или в более простой версии: «Согласно правилам детсада нельзя приносить с собой личные игрушки». Все действия в **третьем предложении** (а их четыре - *nadamesukashite* = успокаивая; *ikakushite* = запугивая; *toriagete* = отбирая; *azuke* = передаю на попечение) также осуществляет рассказчик. Поэтому проблем с переводом здесь нет: «успокаивая, а иногда и запугивая ребенка, я отбираю у него его трубу и передаю ребенка на попечение воспитательнице детсада». **Четвертое предложение** *sebiro-ga gerokusaku natte itari* по структуре является весьма простым: «[к этому времени] мой пиджак уже стал плохо пахнуть [букв.: вонять блевотиной]». Это предложение, а также действие автора, выраженное глагольным словосочетанием *yodare de nuretarishite iru* субстантивируются с помощью no и вся эта конструкция выступает в качестве прямого дополнения, управляемого устойчивым выражением *ki ni shinagara* (беспокоясь, = нервничая в связи с этим). В итоге четвертое предложение вместе в тесно связанной с ним последующей структурой можно перевести следующим образом: «Мой пиджак стал [к этому времени] плохо пахнуть [из-за пота и грязи], поэтому я, слюнявя, [пытаюсь его как-то почистить], все это меня сильно нервирует и [в таком состоянии] я сажусь в электричку».

Далее следует сложноподчиненное предложение *shokuba de poketto-ga fukurande iru node nani darō to omottara dōryō no me no mae de rappa-ga dete kitarisuru.* Вначале расположено придаточное предложение причины: «Поскольку на работе [я появляюсь] со вздутыми карманами...». Главное предложение близко к оригиналу имеет вид: «прямо перед глазами сослуживцев появляется труба, что бы там они об этом ни думали». Служебное слово nante (такой как, таким образом...) фактически вводит всю структуру, которая ему предшествует и которая была уже нами выше рассмотрена, и вместе с последующим глагольным словосочетанием *nichijō-o-sugoshite iru* может быть переведено в виде: «Вот таким образом и проходит у меня повседеневная жизнь». А если это так, то в заключительной части данного сложного предложения автор пишет: *nosutarujī ni hitatte iru baai de wa nakunaru no datta,* что близко к оригиналу переводится как «[в такой ситуации не время и не место впадать в ностальгию [по семье и обществу].

ДИПЛОМАТЫ ОТДАЮТ ПРЕДПОЧТЕНИЕ ВКУСУ ЖЕН



在外公館に赴任した外交官の多くは、外交官本人の希望というよりおおむね妻の好みを尊重して、新たに家を借りたり、内装を変えたりするものだが、それは自宅設宴と呼ばれる家庭での食事会が外交官の大きな仕事となるために、妻が働く意欲をなかしてしまっては困るからだ。

Zaigai kōkan ni funinshita gaikōkan no ōku-wa, gaikōkan honnin no kibō toiu yori ōmune tsuma no konomi-o-sonchōshite, arata ni ie-o-karitari, naisō-o-kaetarisuru mono da ga, sore-wa jitaku setsuen

Многие дипломаты, вновь назанченные на свой пост в официальное дипломатическое представительство, находящееся за границей, в основном отдают предпочтение вкусам и желаниям своих жен, а не своим собственным

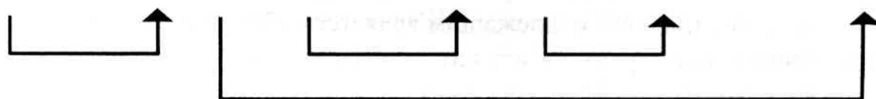
to yobareru katei de no shokujikai-ga gaikōkan no ōkina shigoto to naru tame ni, tsuma-ga hataraku iyoku-o-nakushite shimatte wa komaru kara da.

желаниям, и при аренде жилья и при изменениях его интерьера; это связано с тем, что [организация] встреч за обедом в семейной [обстановке], т.н.домашних банкетов становится важной [частью] дипломатической работы и если жены дипломатов не проявят достаточного желания трудиться в этом направлении, то это может привести к большим проблемам [у их мужей].

КОММЕНТАРИЙ. Фрагмент из романа, публикуемого серийно в центральной японской газете, представляет собой сложное предложение, которое при анализе и переводе легко можно разделить на **две части, первая** из которых заканчивается на *mono da ga*. Концовка *mono da,* являясь формальным сказуемым, в то же время в данном случае указывает на то, что процесс или явления, которые описаны в предшествующей ему структуре, являются естественными и характеризуют общую тенденцию. Этой концовке предшествует элементарное предложение с подлежащим *ōku-wa* и тремя сказуемыми *sonchōshite, karitari*, и *kaetarisuru*. Перевод этого предложения целесообразно начать непосредственно с подлежащего, двигаясь от него в направлении начала предложения и переводя при этом определения, характеризующие подлежащее. В нашем случае это будет иметь вид: «Многие (большинство) дипломаты, вновь назначенные на свой пост в официальное дипломатическое представительство за границей». Далее технологический процесс перевода продолжается путем перевода каждого из сказуемых вместе с дополнениями, которыми соответствующее сказуемое управляет. В нашем случае сначала переводим сказуемое *sonchōshite* вместе с группой слов, которыми оно управляет: «в основном уважают вкус своих жен, а не свои собственные желания». Затем переводим два остальных сказуемых: «нанимают новое жилье и меняют интерьер». В отредактированном виде первая часть может принять, например, такую форму, которая приведена в переводе. Служебное слово *ga*, соединяющее первую и вторую части данного сложного предложения в данном случае не передает никакой дополнительной информации, в частности, например, не противопоставляет обе части сложного предложения, а просто их соединяет, что на русском языке здесь целесообразно передать с помощью точки с запятой. Вторая часть сама по себе построена по схеме «матрешка»:



Вообще-то говоря, исходное сложное предложение сформулировано в инверсной форме, т.е.сначала идет следствие, а затем причина, и представляет собой вариацию стандартной схемы такого рода, имеющей следующий вид:



Перевод такой схемы известен: «тот факт, что многие ..., обусловлен тем, что...». Однако автор романа построил предложение так, как он построил, имея целью, скорей всего, обратить внимание читателя на обычную тенденцию, на естественность такого развития событий. Перевод же схемы «матрешка» начинаем с внешней цепочки: *Sore-wa ... kara da.* = «это происходит потому, что...». Далее в последовательности расположения в тексте переводим *jitaku setsuen to yobareru katei de no shokujikai-ga gaikōkan no ōkina shigoto to naru* =

«встречи за обедом в семейной [обстановке], т.н. домашние банкеты, становятся важной работой дипломатов». В следующем предложении, заканчивающем внутреннюю структуру «матрешки», *tsuma-ga hataraku iyoku-o-nakushite shimatte wa komaru* представляет собой запрет – «нельзя терять [желание]...». И, следовательно, перевод этого предложения принимает форму: «жены [дипломатов] не должны терять желания (воли, стремления и т.п.) выполнять [такого рода] работу». Во втором варианте, учитывая логику ситуации, это сказуемое можно разбить на две части: первую *nakushite shimatte wa* и вторую *komaru*. Первую часть сказуемого, как это и очевидно, следует отнести к подлежащему *tsuma-ga* и перевести так: «Если жены потеряют желание делать эту работу...». Вторую часть сказуемого *komaru* = «очутиться в тяжелом положении» с учетом контекста, наверно, логичней отнести к дипломатам (мужьям), которые действительно могут оказаться в этом случае в тяжелом положении. Мы в своем переводе предпочли второй вариант, однако с точки зрения грамматики также вполне имеет право на существование и первый вариант.

КОМЭЙТО И КПЯ



国民からすれば、公明党がめざしてもいない「国教化」などを騒ぎたてるより、共産党が現にめざしている「人間改造」「社会改造」方針の解明の方が21世紀の日本の大問題であることは確かだ。

Kokumin kara sureba, kōmeitō-ga mezashite mo inai “kokkyoka” nado-o-sawagitateru yori, kyōsantō-ga genni mezashite iru “ningen kaizō” “shakai kaizō” hōshin no kaimei no hō-ga nijū isseiki no Nihon no daimondai de aru koto-wa tashika da.

Совершенно ясно, что с точки зрения [интересов] народа большая проблема Японии в 21-ом веке состоит не в том, чтобы поднимать шум в отношении «превращения [идеологии партии Комейто] в государственную религию», на что эта партия даже не нацеливается, а в том, чтобы пролить свет на политический курс КПЯ, [отраженный в ее программных документах] «Совершенствование человека» и «Совершенствование общества», проведение которого она действительно добивается.

КОММЕНТАРИЙ. В дискуссионной рубрике, где представлены мнения представителей различных политических партий и которая опубликована в одной из ведущих газет Японии, высказано мнение и представителя партии Комейто [полное название партии: Taishū fukushi no Kōmeitō = партия чистой политики, выступающая за благосостояние народных масс]. Данное сложное предложение с политической точки зрения отражает мнение этой партии. С точки зрения грамматики можно полагать, что композиция *kokumin kara sureba* и *koto-wa tashika da* формируют собой внешнюю цепочку схемы «матрешка». Действительно, эта пара, в которой *koto-wa tashika da* (= несомненно, определенно, наверняка и т.п.) – концовка, а *kokumin kara sureba* (= с точки зрения народа, если исходить из [интересов] народа и т.п.) – пояснительная конструкция, логически с ней связанная, переводиться должна в первую очередь. Один из вариантов перевода таков: «Совершенно ясно (очевидно, определенно), что с точки зрения народа...». Во внутренней структуре, охватываемой «матрешкой», главным подлежащим является субстантиватор *hō-ga* и с учетом того, что практически вся структура служит определением к *hō-ga*, целесообразно перевод здесь начать с относительно короткого сказуемого к этому подлежащему - *nijū isseiki no Nihon no daimondai de aru* = «большая проблема Японии в 21-м веке». Вышеупомянутое определение к *hō-ga* удобно разделить на две части, первая из которых заканчивается служебным словом *yori*, выполняющим функцию отрицания. Таким образом, эту первую часть *kōmeitō-ga mezashite mo inai “kokkyoka” nado-o-sawagitateru yori* можно перевести так: «[большая проблема ... заключается не в том, чтобы поднимать шум в отношении «превращения [идеологии партии Комейто] в государственную религию», на что эта партия даже и не нацеливается. Вторая часть определения к *hō-ga*, имеющая вид *kyōsantō-*

ga genni mezashite iru "ningen kaizō" "shakai kaizō" hōshin no kaimei, непосредственно через по примыкает к определяемому слову (*hō*). Перевод второй части также особых трудностей не вызывает: «[большая проблема ... состоит в разъяснении политического курса КПЯ, [отраженного] в ее [документах] «Совершенствование человека» и «Совершенствование общества», проведение которого [т.е.изменения человека и общества] она действительно добивается. Представляет интерес асимметричная структура рассмотренного определения к *hō-ga*. Если первая часть заканчивается глаголом и частицей *yori*, то вторая связана с *hō-ga* через *no*.

БОДХИДХАРМА НА КАКЭМОНО



達磨さんというと、どこかユーモラスな感じがあるのですが、その掛け軸の達磨さんは、顔が歪んでいる。「妙な表情してますね」と、言いましたら、これは〈泣き達磨〉といって、達磨さんが泣いている絵なのだ、と教えてくれました。つまり、この掛け軸の絵は、いまの時代をよく象徴しているような感じがする、いまの時代はまさに達磨さんも泣くような時代なんだよ、と、そこのご主人はおっしゃって、その〈悲泣〉という字が、ぼくの心のなかに、その後ずっと焼きついてはなれません。

Daruma-san to iu to, dokoka yūmorasuna kanji-ga aru no desu ga, sono kakejiku no Daruma-san-wa, kao-ga yugande iru. "Myōna hyōjōshitemasu ne" to, iimashitara, kore-wa "naki Daruma" to itte, Daruma-san-ga naite iru e na no da, to oshiete kuremashita. Tsumari, kono kakejiku no e-wa, ima no jidai-o-yoku shōchōshite iru yōna kanji-ga suru, ima no jidai-wa masani Daruma-san-mo naku yōna jidai na n da yo, to, soko no go-shujin-wa osshatte, sono "hikyū" toiu ji-ga, boku no kokoro no naka ni, sonogo zutto yakitsuite hanaremasen.

Если же говорить о Бодхидхарма [основателе направления Дзен в буддизме], то на этой [японской картине] какемоно, [выполненной на продолговатой полосе шелка,] он выглядит каким-то смешным, лицо его искажено. Когда [я] сказал, что «выражение лица Бодхидхарма какое-то странное», то мне объяснили, что это плачущий Бодхидхарма», это картина, на которой Бодхидхарма плачет. Хозяин [картины] сказал, что действительно эта картина какемоно создает ощущение того, что она хорошо символизирует наше время, а наше время, на самом деле, такое, что даже Бодхидхарма-сан плачет; а [написанные в верхней части картины] иероглифы, обозначающие «печаль и плач», после этого навсегда запечатлелись в моем сердце.

КОММЕНТАРИЙ. Представленный для грамматического анализа фрагмент текста взят нами из книги известного японского писателя. Основным объектом анализа является третье предложение этого фрагмента, а первые два предложения обеспечивают соответствующий контекст, хотя представляют интерес и в грамматическом аспекте. Рассказ в книге ведется от первого лица и в этом фрагменте автор передает свои впечатления от встречи с картиной, принадлежащей к традиционному направлению в японской живописи, в частности, к какемоно, в котором художники пишут водяными красками на шелке. В верхней части этой картины изображен Бодхидхарма – патриарх, великий учитель (daishi), основатель Дзен-буддизма.

Первое предложение, являясь не столь пространным, всё же разделено на две части с помощью *ga*. В первой части используется стандартная концовка *kanji-ga aru* (создается ощущение, впечатление и т.п.), а сказуемое *yūmorasuna* относится к *Daruma-san*. Вторая часть – элементарное предложение с темой *Daruma-san-wa*, подлежащим *kao-ga* и сказуемым *yugande iru*, перевод которого очевиден. **Второе предложение** четко структурируется на **три части** с помощью **трех** служебных слов *to*. Первая часть *"Myōna hyōjōshitemasu ne" to, iimashitara* вводит слова автора: «Когда [я] сказал, что выражение лица [Бодхидхарма] [какое-то] странное»; во второй части *kore-wa "naki Daruma" to itte* вводятся слова хозяина картины: «Это плачущий Бодхидхарма»; наконец, в третей части также дается пояснение хозяина картины: *Daruma-san-ga naite iru e na no da, to oshiete kuremashita* = «[это] картина, на которой Бодхидхарма плачет», так [мне] объяснили.

В третьем предложении в общем также можно выделить три автономные синтаксические конструкции. Это – 1) прямая речь (пояснения хозяина картины), вводимая с помощью to; 2) сообщение автора об этом и 3) оценка автора. Рассмотрим первую синтаксическую конструкцию – прямую речь: *kono kakejiku no e-wa, ima no jidai-o-yoku shōchōshite iru yōna kanji-ga suru, ima no jidai-wa masani Daruma-san-mo naku yōna jidai na n da yo.* Здесь достаточно четко просматриваются две составляющие, первая из которых заканчивается *kanji-ga suru.* Перевод первой составляющей принципиальных трудностей не вызывает: «[от просмотра] этой картины какемоно создается ощущение того, что она хорошо символизирует нашу эпоху». Вторая составляющая *ima no jidai-wa masani Daruma-san-mo naku yōna jidai na n da yo* построена по стандартной схеме «матрешка» и также достаточно проста для перевода: «наше время, действительно такое, что даже Бодхидхарма плачет». С синтаксической точки зрения отношение этих двух составляющих может иметь два толкования. Во-первых, они на равных вводятся как равноправные составляющие прямой речи путем бессоюзного сочетания. Во-вторых, можно полагать, что первая составляющая выступает в качестве определения к подлежащему ... *jidai-wa.* Однако при любой синтаксической оценке такого рода конструкции смысл ее совершенно очевиден и его передача на русский язык не зависит от этой оценки. Более того, эти две составляющие на русский язык могут быть переведены в любой последовательности без искажения содержания оригинала. Вторая синтаксическая конструкция *soko no go-shujin-wa osshatte* = «хозяин [картины] нам рассказал, что...» весьма проста и не требует комментариев. В третьей синтаксической конструкции *sono "hikyū" toiu ji-ga, boku no kokoro no naka ni, sonogo zutto yakitsuite hanaremasen* важно отметить два момента: во-первых, *hikyū* (*=kanashimi-naku*) – это два раздельных иероглифа, каждый со своим значением (печаль = скорбь и плач), что следует из предшествующего контекста, и во-вторых, *kokoro ni yakitsuite hanaremasen* – устойчивое глагольное словосочетание, означающее «глубоко запечатлеться в сердце (в памяти, в душе); буквально *yakitsuite* – соединять [металл] сваркой, hanaremasen - невозможно разделить, отделить.

КЛЕТКА, ПОЛОЖИВШАЯ НАЧАЛО ЖИЗНИ НА ЗЕМЛЕ



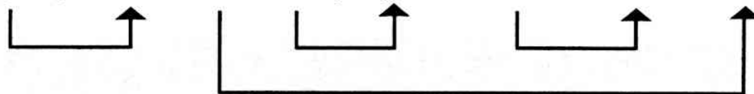
科学が教えているのは、生命が始まる一つの瞬間はないということであり、ざっと三十五億年前に「生命と生殖能力を持った単細胞」がこの星に出現した時を想像してみるよりない。それが分割し続け、長い時の中で、何の必然性もない偶然が何十億回も繰り返されたあげく「最終的に人間まで到達した」。

Kagaku-ga oshiete iru no-wa, seimei-ga hajimaru hitotsu no shunkan-wa nai toiu koto de ari, zatto sanjūgo oku nen mae ni "seimei to seishoku nōryoku-o-motta tansaibō"-ga kono hoshi ni shutsugenshita toki-o-sōzōshite miru yori nai. Sore-ga bunkatsushi tsuzuke, nagai toki no naka de, nani no hitsuzenseimo nai gūzen-ga nan jū oku kai-mo kurikaesareta ageku "saishūteki ni ningen made tōtatsushita".

Наука говорит, что не существует какого-то конкретного момента времени, в который возникла жизнь [на земле]; поэтому [нам] не остается ничего другого, кроме как попытаться представить себе, что когда-то примерно 3,5млрд лет тому назад под этим солнцем появилась «единственная клетка, обладавшая способностью к жизни и размножению». Эта клетка продолжала делиться и в течение длительного промежутка времени никакой неизбежности [появления на земле человека] не было, а действовала лишь чистая случайность, но поскольку этот процесс [деления клеток] повторялся миллиарды раз, то «в конечном счете [процесс деления клеток] и привел к появлению человека [на земле]».

КОММЕНТАРИЙ. Фрагмент научной статьи, посвященной происхождению жизни на земле и опубликованной в центральной газете Японии, состоит из двух сложных предложений.

В первом сложном предложении совершенно четко выделяется та его часть, которую схематически можно представить следующим образом:



Из рассмотрения этой схемы видно, что главное подлежащее *no-wa* имеет свое формальное сказуемое *koto de ari* и связь между этими двумя главными членами предложения формирует собой внешнюю цепочку структуры «матрешка». Теперь технология перевода всей этой схемы проста: сначала переводим всё, что связано с подлежащим, а затем всё, что связано со сказуемым. Субстантиватор *no-wa*, выступающий в качестве формального подлежащего, имеет к себе определение в виде предложения, расположенного перед ним. Отсюда группу подлежащего можно перевести следующим образом: «То, чему учит нас наука,...». Если сюда добавить перевод формального сказуемого, то получим: «То, чему учит нас наука, состоит в том, что...». К именной части *koto* упомянутого составного именного сказуемого *koto de ari* имеется определительное предложение *hitotsu no shunkan-wa nai* = «нет конкретного момента времени», а к подлежащему *shunkan-wa* этого предложения, в свою очередь, есть свое определительное предложение *seimei-ga hajimaru* («жизнь началась»). Таким образом ту часть первого сложного предложения, которая представлена выше схематически, можно записать, например, в такой редакции: «Наука говорит нам, что не существует какого-то одного конкретного момента времени, в который возникла жизнь [на земле]». Следующую часть первого сложного предложения целесообразно анализировать, структурируя ее на находящееся в конце неопределенноличное предложение *toki-o-sōzōshite miru yori nai* и определение к прямому дополнению *toki*. Таким определением к *toki* служит элементарное предложение *zatto sanjūgo oku nen mae ni seimei to seishoku nōryoku-o-motta tansaibō-ga kono hoshi ni shutsugenshita.* Неопределенноличное предложение, с которого логически следует начать перевод, может принять следующую русскую версию: «Нам не остается ничего иного, кроме как попытаться представить себе момент времени». Определительное предложение само по себе также достаточно простое: «[Когда-то] примерно 3,5 млрд лет тому назад под этим солнцем (букв.: под этими звездами) появилась единственная клетка, обладавшая способностью жить и размножаться». Соединение двух рассмотренных выше частей первого сложного предложения осуществляется с помощью второй основы глагола *de ari*, которая прямо не указывает на характер их связи. Однако с учетом контекста целесообразно при переводе указать на причинную их связь с помощью введенного «поэтому». При грамматическом анализе **второго сложного предложения** также резонно прибегнуть к схематическому построению.



Несмотря на то, что подлежащее *sore-ga* обслуживают два сказуемых *bunkatsushi tsuzuke* и *tōtatsushita*, в результате чего формируется схема, близкая к «матрешке», тем не менее при переводе здесь рационально исходить из последовательности расположения в тексте законченных грамматических конструкций. Первая из них *Sore-ga bunkatsushi tsuzuke*; из контекста очевидно, что *sore – это tansaibō*, поэтому перевод здесь прост: «эта единственная клетка продолжала делиться». Следующей по расположению в тексте является конструкция *nagai toki no naka de, nani no hitsuzensei-mo nai*, перевод которой также очевиден: «В течение длительного времени не было никакой необходимости». Далее идет *gūzen-ga nan jū oku kai-mo kurikaesareta* = «Случайность повторялась несколько миллиардов раз». Наконец, заключительная конструкция *ageku saishūteki ni ningen made tōtatsushita* – «В результате этого, в конечном счете, [процесс деления клеток] достиг [стадии] [появления] человека». В результате редакционной обработки приходим к варианту, предложенному в окончательном переводе.



つまり日本社会は非常にドライで、俺は俺、他人は他人であって、友が死のうとも返済のめどが立たないものには金は貸さない社会なのです。

Tsumari Nihon shakai-wa hijōni dorai de, ore-wa ore, tanin-wa tanin de atte, tomo-ga shinō tomo hensai no medo-ga tatanai mono ni wa kane-wa kasanai shakai na no desu.

Дело в том, что японское общество – весьма сдержанное [прагматичное] общество; я есть я, а другой человек – это другой человек; в этом обществе не дают денег взаймы людям, если нет перспективы возврата долга даже в том случае, когда друг [которому заняли деньги] умрет.

КОММЕНТАРИЙ. В газетной публикации, посвященной социологическим аспектам японского общества, был данный фрагмент, который предложен для грамматического анализа. Хотя беглое рассмотрение структуры этого сложного предложения показывает, что его главное подлежащее *shakai-wa* и его сказуемое *shakai na no desu* формируют структурную «матрешку», тем не менее при переводе всё-таки имеет смысл разделить это сложное предложение на **две части**, первая из которых заканчивается срединным сказуемым в виде деепричастия *de atte;* к тому же она отделена от остальной части предложения запятой и пробелом. Естественно, что вышеуказанная особенность структуры также будет учитываться при анализе. **Первая часть** состоит из трех весьма простых последовательно соединенных предложений. Первое: *Tsumari Nihon shakai-wa hijōni dorai de* не представляет проблем для перевода, если учесть, что *dorai* – калька с английского *dry* = сухой, сдержанный, неэмоциональный, а *de* – глагол-связка в срединной форме. Второе: *ore-wa ore* также весьма простое по структуре, если принять во внимание, что глагол связка к именной части сказуемого ore опущен, поскольку срединное сказуемое третьего предложения *de atte* обслуживает и именную часть второго предложения. В итоге, перевод первой части данного сложного предложения принимает следующую редакцию: «Дело в том, что японское общество – весьма сдержанное [рациональное] общество; я есть я, другой человек есть другой человек».

Вторая часть данного сложного предложения в общем-то также построена по системе триады, которая в целом служит определением к заключительному сказуемому *shakai na no desu.* Переводить цепочку из трех последовательно обслуживающих систему определений следует, начиная с ближайшего к определяемому слову *shakai*, т.е. с *mono ni wa kane-wa kasanai.* Получаем: «общество, в котором не дают денег взаймы людям». Далее, к дополнению *mono ni wa* в качестве определения служит другое предложение *hensai no medo-ga tatanai* – «нет перспектив на возврат долга». Предложение *tomo-ga shinō tomo*, которое начинает вторую триаду, стоит в ней как бы особняком и отличается своей глагольной формой. Перевод его прост: «Даже если друг [которому заняли деньги] умрет». В результате перевод всего сложного предложения принимает законченную форму, которая представлена выше.

КАК Я СТАЛ ВРАЧОМ-ПСИХОЛОГОМ



A:精神科医になろうと思ったのはいつ頃なんですか
B:あ、えーと、興味をもったのは、まあ高校生ぐらいなんですけれどもー、でも、あんまり職業としては意識してなくてー、でー、実はわたしはす、非常に何度も何度も挫折して失敗した挙句に精神科医になってしまったという感じなんですけどもねー
A:なってしまった
B:あの、まず大学受験のときに、ほんとは私は、あのー理学部にいきたくてー……そちらを受験したんですけどもー、あの、そちらは合格しなくてー、あの、しり、私立し、あの、国立大学は合格しなくて、まー、わたくしりつ大学の方で受けて

た医大にまあ行くことになってしまったんですね、まずね、でー、そこで入ってあの一勉強してて、あの一、実は教養学部のときは、非常にあのそれこそB先生とかのドイツ語みたいな勉強とかね、あの一数学とかそういうのはできた、できて、成績よかったんですけども、あの一、専門課程に入って医学の勉強が始まったら、とたんに成績がさがってしまってー、どれもこれも、あの一、できそうにないぐらい成績がさがってしまったんですよー。それでまー、教養課程の勉強を生かしてできるような科に行くしかないのかなーっていう感じで、それでこう、精神科しか残ってなかったっていうとこもあるんですけどもねー

A: seishinkai ni narō to omotta no-wa itsugoro na n desu ka

B: a, ēto, kyōmi-o-motta no-wa, maa kōkōsei gurai na n desu keredomo, demo, anmari shokugyō toshite-wa ishikishite nakute, de, jitsu-wa watashi-wa su, hijōni nando-mo nandomo zasetsushite shippaishita ageku ni seishinkai ni natte shimatta toiu kanji na n desu kedomo ne

A: natte shimatta

B: ano, mazu daigaku juken no toki ni, honto-wa watashi-wa, ano rigakubu ni ikitakute ... sochira-o-jukenshita n desu kedomo, ano, sochira-wa gōkakushinakute, ano, shiri, shiritsushi, ano, kokuritsu daigaku-wa gōkakushinakute, mā, watakushi ritsu daigaku no hō de uketeta idai ni maa iku koto ni natte shimatta n desu ne, mazu ne, de, soko de haitte ano benkyōshitete, ano, jitsu-wa kyōyōgakubu no toki-wa, hijōni ano sore koso B sensei toka no doitsugo mitaina benkyō toka ne, ano sūgaku toka sōiu no-wa dekita, dekite, seiseki yokatta n desu kedomo, ano, semmon katei ni haitte igaku no benkyō-ga hajimattara, totan ni seiseki-ga sagatte shimatte, dore-mo kore-mo, ano, dekisō ni nai gurai seiseki-ga sagatte shimatta n desu yo. Sorede ma, kyōyō katei no benkyō-o-ikashite dekiru yōna ka ni iku shika nai no kana tte iu kanji de, sorede kō, seishinka shika nokotte nakatta tte iu toko-mo aru n desu kedomo ne.

A: И когда же [ты] решил стать врачем-психологом?

B: Вообще-то интерес [к этой области] у меня появился, пожалуй, примерно со времени, когда я был старшеклассником, однако [психологию] как свою профессию я тогда еще особенно не осознавал; в общем-то [в жизни] я действительно часто терпел неудачи и поражения, поэтому мне казалось, что я [должен] стать психологом.

A: и ты стал им.

B: Видишь ли, когда я впервые сдавал приемные экзамены в университет, я вообще-то действительно хотел идти на факультет естественных наук и хотя я сдал экзамены на этот факультет, однако по конкурсу туда не прошел; но есть ведь частные вузы; ладно, я не прошел в государственный университет, ну и что? и я решил идти в мединститут при частном университете и туда я прошел, и начал учиться; вообще говоря, сначала я поступил на общеобразовательное отделение, где появились такие предметы как математика, немецкий язык с преподавателем... и т.п., на этом отделении у меня вначале оценки были хорошие, однако когда начались занятия по медицине с конкретной специализацией по предметам, то сразу же оценки начали падать; ведь любой человек может очутиться в такой ситуации, что его успеваемость упадет до весьма низкого уровня. И тогда у меня появилось желание пойти только на такой факультет, где я мог бы активизировать свои знания, полученные во время учебы на общеобразовательном отделении, и в этом случае мне не оставалось ничего другого, кроме как идти на факультет психологии.

КОММЕНТАРИЙ. Предлагаемый к рассмотрению фрагмент диалога двух мужчин взят нами из научной статьи, посвященной изучению времен, в частности, te и ta-форм в японской разговорной речи и опубликованной в журнале *Chiiki bunka kenkyū* научного общества при аспирантуре Токийского университета иностранных языков *(Tōkyō gaikokugo daigaku daigakuin chiiki bunka kenkyūkai)*. В этой статье нас заинтересовали именно примеры разговорной речи, которые сами японские лингвисты считают типичными. Два предложения В-сана, отвечающего на вопросы своего собеседника А-сана, характеризуются с нашей точки зрения двумя основными особенностями: во-первых, своей значительной протяженностью, что в общем-то в большей мере свойственно письменной речи, и во-вторых, существенной насыщенностью элементов, присущих главным образом разговорной речи – междометий, заключительных частиц, эмфатических частиц (интонационного членения) и других служебных слов, в общем случае передающих чувства говорящего (интенсивность и неожиданность переживаний, сомнения и раздумья, замешательство, акцентирование внимания на сказанном и т.п.) и эмоции, обращенные к собеседнику (обращение, оклик, призыв, побуждение), что обычно предполагает ответную реакцию собеседника. **Первое предложение** a, *ēto, kyōmi-o-motta no-wa, maa kōkōsei gurai na n desu keredomo, demo, anmari shokugyō toshite-wa ishikishite nakute, de, jitsu-wa watashi-wa su, hijōni nando-mo nandomo zasetsushite shippaishita ageku ni seishinkai ni natte shimatta toiu kanji na n desu kedomo ne* несмотря на свою заметную протяженность легко структурируется, поскольку состоит из относительно коротких следующих одна за другой конструкций, логически и

синтаксически связанных друг с другом именно в последовательности своего расположения в тексте, что в общем-то характерно для разговорной речи. Перевод становится вполне понятным, если его осуществлять в такой хронологически построенной процедуре. **Первая из таких конструкций** заканчивается служебным словом *keredomo*, содержит формальное подлежащее *no-wa* и составное именное сказуемое *gurai na n desu*. Из контекста очевидно, что деятелем, совершающим действие *motta*, является участник диалога В-сан. Его некоторое замешательство в начале ответа на вопрос передается с помощью местоимений а, *ēto*, предназначенных, в частности, для того, чтобы выиграть время на раздумье. Находящееся в середине этой конструкции междометие *maa* (пожалуй) передает раздумье говорящего, не уверенного в своей полной точности при ответе. С учетом сказанного, перевод первой конструкции может иметь следующую редакцию: «В общем-то я проявил интерес [к психологии], пожалуй, примерно с того времени, когда я был учеником школы III ступени, однако...». Далее следует конструкция *demo, anmari shokugyō toshite-wa ishikishite nakute,* в которой служебное слово *demo* (однако) усиливает концовку предшествующей конструкции *keredomo* (хотя, однако). В остальном проблем при переводе нет, если учесть, что разговор идет от первого лица: «Тем не менее, как свою профессию я [психологию] тогда еще не осознавал». В заключительной конструкции *de, jitsu-wa watashi-wa su, hijōni nando-mo nandomo zasetsushite shippaishita ageku ni seishinkai ni natte shimatta toiu kanji na n desu kedomo ne* целесообразно обратить внимание на следующее. Во-первых, сказать, что зачин *de* и концовка *kedomo* в данной конструкции функционируют в полной мере синхронно друг с другом (как говорят японцы, *a-un no kokyu*), было бы не совсем корректно. Здесь *de* указывает на определенное противопоставление («вместе с тем»), а *kedomo* – на некоторую неуверенность. *Jitsu-wa* (в действительности, фактически, по правде говоря и т.п.) служит обстоятельством; *su*, надо предполагать, представляет собой начало слова *sugoku* (очень, ужасно, весьма и т.п.), которое, по всей видимости, хотел употребить рассказчик, однако, видимо, передумал и использовал другое слово с тем же значением *hijōni,* которое дополнительно усилено повтором *nandomo.* С точки зрения синтаксиса здесь не должно быть каких-либо проблем, поскольку подлежащее *watashi-wa* явно присутствует и все сказуемое, которые имеются в этой конструкции, относятся как раз к этому подлежащему. В итоге, можно предложить, например, такую редакцию перевода: «Вместе с тем, надо сказать, что в жизни действительно у меня было очень много неудач и поражений; наверно поэтому у меня было ощущение, что я уже стал психологом».

Второе сложное предложение данного фрагмента имеет существенно большую протяженность по сравнению с первым, однако принцип последовательного расположения самостоятельных конструкций и последовательного их перевода остается в силе и в этом случае. Первой рассмотрим более или менее автономную конструкцию *ano, mazu daigaku juken no toki ni, honto-wa watashi-wa, ano rigakubu ni ikitakute...* Она начинается междометием *ano (=anonē)*, которое часто употребляется в начале предложения для того, чтобы выиграть время на раздумье для ведения последующего разговора или просто как слово-паразит, и имеет, например, значение «видите ли...». Эта конструкция, как и две последующие, заканчиваются деепричастной формой на *te*, которая отнюдь не указывает на причинный характер связи этих конструкций, а служит в основном просто для перечисления равноправных однородных действий рассказчика. Перевод первой конструкции может иметь следующую форму: «Видишь ли, дело в том, что когда я в первый раз сдавал приемные экзамены в университет, то я действительно хотел идти на факультет естественных наук...». Вторая конструкция *sochira-o-jukenshita n desu kedomo, ano, sochira-wa gōkakushinakute* достаточно проста и в переводе может быть представлена в такой редакции: «хотя я экзамены и сдал на этот факультет, однако по конкурсу туда не прошел». Далее следует еще одна конструкция, заканчивающаяся на *te: ano, shiri, shiritsushi, ano, kokuritsu daigaku-wa gōkakushinakute,* весьма тесно связана с предыдущей: «Да, да [я туда не прошел], но есть ведь частные университеты, да, я не прошел в государственный университет». Здесь дважды используется междометие ano, используется часть слова shiri, которая далее идет полностью, что характерно для разговорной речи. Логическая цепочка

размышлений рассказчика о неудаче поступления на факультет естественных наук заканчивается конструкцией со сказуемым в заключительной форме: *mā, watakushi ritsu daigaku no hō de uketeta idai ni maa iku koto ni natte shimatta n desu ne.* Здесь следует отметить несколько аспектов. Во-первых, дважды употребляется междометие *mā* в значении «увы!»; во-вторых, *koto ni natte shimatta* означает, что действие, предшествующее *koto*, является естественным ходом событий в указанных обстоятельствах; в третьих, для обозначения слова «частный» [университет] рассказчик в расстроенных чувствах вместо *shiritsu* пишет каной *watashi ritsu*. Наконец, нельзя не отметить, что вся вышерассмотренная структура сложного предложения заканчивается заключительной глагольной формой без какого-либо союзного элемента, т.е. имеет место бессоюзное сочетание предложений в сложной системе, что в такой ситуации встречается в основном в разговорной речи. В итоге, перевод этой конструкции принимает следующую редакцию: «Итак, увы, мне не оставалось ничего другого, кроме как идти в мединститут при частном университете».

Вторая половина рассматриваемого сложного предложения открывается короткой фразой *mazu ne, de, soko de haitte ano benkyōshitete*, отличающейся разве что своими тремя служебными словами, не несущими особой информации. В переводе она может звучать так: «В общем-то я туда прошел и начал учиться». Далее следует конструкция *ano, jitsu-wa kyōyōgakubu no toki-wa, hijōni ano sorekoso B sensei toka no doitsugo mitaina benkyō toka ne, ano sūgaku toka sōiu no-wa dekita, dekite,* в которой первая часть, заканчивающаяся *toki-wa*, проблем не представляет: «Дело в том, что во время [учебы] на общеобразовательном факультете». Далее рассказчик, желая подчеркнуть неудобные для него предметы, использует такие слова как *hijōni* (ужасно, очень), *sore koso* (именно это) и выбирает конструкцию с *sōiu no-wa*. В итоге, можно дать следующую версию перевода: «[В этот период] появились и появляются такие [ужасные] дисциплины как математика, немецкий язык да еще с таким преподавателем как...».

Далее целесообразно рассмотреть следующую грамматическую конструкцию: *seiseki yokatta n desu kedomo, ano, semmon katei ni haitte igaku no benkyō-ga hajimattara.* Здесь две последовательно соединенные логические части, первая из которых заканчивается служебным словом *kedomo*. Перевод их не представляет трудностей: «И хотя [в начале] оценки [у меня] были хорошие, однако, увы, когда начались занятия по медицине с конкретной специализацией по отдельным дисциплинам...». Наконец, заключительная конструкция данного сложного предложения *totan ni seiseki-ga sagatte shimatte, dore-mo kore-mo, ano, dekisō ni nai gurai seiseki-ga sagatte shimatta n desu yo* также может быть структурирована на две части, первая из которых весьма проста для перевода: «В этот самый момент [мои] оценки пошли вниз». Во второй части следует обратить внимание на два аспекта: во-первых, устойчивое выражение *dore-mo kore-mo* (букв.: любой, всякий) и, во-вторых, глагольную форму *dekisō ni nai*. Эта форма образована путем присоединения ко второй основе *deki глагола dekiru* (успевать в учебе) суффикса *sō* и отрицательного форманта *ni nai*. Эта форма в данном случае означает практическое отсутствие вероятности того, что [человек] сможет успевать в учебе. В итоге, заключительную конструкцию данного сложного предложения можно представить в следующей редакции: «Ведь любой человек может оказаться в таком положении, что его оценки упадут в такой мере, что он вряд ли сможет успевать в учебе».

Последнее предложение представленного фрагмента не представляет особых трудностей при переводе и приведено, в основном, для обеспечения целостности контекста.

ПЕНИЕ ВАЖНО ДЛЯ ЗДОРОВЬЯ



生来体が弱かった私が歌をはじめたきっかけは、58歳の時主治医から「歌を唄いなさい、健康回復には思い切り声を出すことが一番だ」とすすめられたことからでした。

Seiraitai-ga yowakatta watashi-ga uta-o-hajimeta kikkake-wa, gojūhachi-sai no toki shuji-i kara "uta-o-utai nasai, kenkō kaifuku ni wa omoikiri koe-o-dasu koto-ga ichiban da" to susumerareta koto kara deshita.

От рождения мой организм слабый и удобный случай начать петь представился, когда я в возрасте 58 лет получила рекомендацию от лечащего врача, [который сказал]: «Вы должны начать петь, самое важное для восстановления здоровья – это решительно укрепить голос».

КОММЕНТАРИЙ. Фрагмент из опубликованного в газете интервью пожилой женщины, занимающейся хоровым пением, представляет собой не очень сложное предложение. Главным подлежащим здесь служит *kikkake-wa*, его сказуемым – *deshita*. Начинать перевод целесообразно с главного подлежащего, перемещаясь от него последовательно в начало предложения. В результате получаем русскую конструкцию, близкую к нормам русского языка: «Удобный случай, чтобы я начала петь, [учитывая], что по природе мой организм был слабым...». После этого рационально перейти к сказуемому *deshita* и от него двигаться в направлении к подлежащему, выделив прямую речь в отдельную структуру. В этом случае можно прийти, например, к следующей редакции: «представился после того, как я в возрасте 58 лет получила рекомендацию от лечащего врача: «[Вы] должны [начать] петь, самое важное для восстановления здоровья – это решительно укрепить голос». После небольшой редакторской правки можно получить адекватный перевод предложения.

ЧУВСТВО ЛЮБВИ – ЖЕЛАТЕЛЬНО



感情を伴いたくても対象がなく、性的欲求だけが先走りすることもあるだろうし、性を諦めなくてはならない恋心だってある。

Kanjō-o-tomonaitakutemo taishō-ga naku, seiteki yokkyū dake-ga sakibashirisuru koto-mo aru darō shi, sei-o-akiramenakutewa naranai koigokoro datte aru.

Конечно, желательно, чтобы [отношения мужчины и женщины] сопровождались чувством [любви], однако бывают случаи, когда подходящего партнера нет и тогда доминируют только сексуальные желания; вместе с тем, есть даже такая любовь, в которой необходимо отказаться от секса.

КОММЕНТАРИЙ. Проанализируем фрагмент из художественного произведения, серийно публикуемого в одной из центральных газет Японии. Наличие союза *shi* после заключительной глагольной формы в середине данного сложного предложения позволяет легко разделить это предложение при переводе на две части и анализировать их раздельно. В первой части легко прослеживается логическая конструкция типа ... *temo* (хотя) ... *koto-mo aru darō* (однако могут быть и такие случаи...). В этом случае с учетом контекста, элементы которого фигурируют при переводе в квадратных скобках, для первой части можно предложить, например, следующую редакцию: «Конечно, желательно, чтобы [отношения мужчины и женщины] сопровождались чувством [любви], однако бывают случаи, когда подходящего партнера (букв.: объекта) нет, и тогда на передний план выступают только сексуальные желания». При переводе второй части предложения следует обратить внимание на то, что служебное слово *datte* здесь выступает в качестве падежного форманта подлежащего, сообщающего подлежащему дополнительный нюанс в смысле «даже». В этом случае с учетом глагольной формы долженствования на *nakute wa naranai* перевод второй части уже не представляет трудностей. Естественно с учетом контекста союз *shi* здесь имеет не сочинительное, а противительное значение и по смыслу близок к союзу *ga*.



ぼくも弟を早く亡くしましたが、亡くなって一週間や十日ぐらいのあいだは、なにか電話がかかってきたときに、あ、弟からかかってきたんだな、と、ふっと錯覚して、いつもの口調で話しだしたり、あるいはドアがあいたときに、あ、彼が来たんだな、と一瞬、思ったりしたものです。ああ、そうなんだ、彼はもう死んで、いないのだ、と自分自身に言いきかせて苦笑したりもするんですが、そういう錯覚がなくなるまでには、やっぱり半年ぐらいかかりました。

Boku-mo otōto-o-hayaku nakushimashita ga, nakunatte isshūkan ya tōka gurai no aida-wa, nanika denwa-ga kakatte kita toki ni, a, otōto kara kakatte kita n da na, to, futto sakkakushite, itsumo no kuchō de hanashidashitari, aruiwa doa-ga aita toki ni, a, kare-ga kita n da na, to ikkan, omottarishita mono desu. Aa, sō na n da, kare-wa mō shinde, inai no da, to jibun-jishin ni iikikasete kushōshitari mo suru n desu ga, sōiu sakkaku-ga nakunaru made ni wa, yappari hannen gurai kakarimashita.

Я тоже рано потерял младшего брата, однако в течение примерно недели или 10 дней после его смерти, когда звонил телефон, мне невзначай казалось: о, это звонок от моего младшего брата и поэтому я начинал разговор обычным тоном, или когда открывалась дверь, мне мгновенно приходила в голову мысль: о, конечно, это он пришел. Я с горькой усмешкой говорил сам себе: «О, так оно и есть, он совсем не умер», однако прежде, чем такие иллюзии и галлюцинации исчезли, потребовалось не менее полугода.

КОММЕНТАРИЙ. Предлагается рассмотреть состоящий из двух сложных предложений фрагмент из романа известного японского писателя. Оба этих предложения, тесно связанных общим содержанием, фактически являют собой пример монолога, характерного для разговорной речи, тем более, что рассказ ведется от первого лица. С точки зрения синтаксиса **первое предложение** состоит из нескольких грамматических конструкций, в которых рассказчик дважды цитирует самого себя. Первая конструкция сформирована элементарным предложением, после заключительного сказуемого которого следует союз *ga*. Перевод здесь довольно прост: «Я тоже рано потерял (лишился) младшего брата». Для упрощения анализа далее отдельно можно выделить конструкцию *nakunatte isshūkan ya tōka gurai no aida-wa*, также не представляющую проблем для перевода: «В течение примерно недели или 10 дней после смерти [младшего брата]». Теперь рассмотрим целостную конструкцию *nanika denwa-ga kakatte kita toki ni, a, otōto kara kakatte kita n da na, to, futto sakkakushite,* которую при переводе можно разделить на три части. Первая очевидна: «в случае, когда почему-то звонил телефон». Второй с точки зрения логики перевода на русский язык следует считать заключительной словосочетание *to, futto sakkakushite,* что с учетом того, что рассказ ведется от первого лица, можно перевести так: «Я вдруг невзначай поддался иллюзии и подумал (мне показалось)». Третьей служит прямая речь автора: *a, otōto kara kakatte kita n da na,* которая начинается междометием *a* (а, ой, ах) и заканчивается заключительной частицей *na*, в данном случае передающей уверенность автора: «О, это же, конечно, звонок от моего младшего брата». Далее следует довольно самостоятельная конструкция *itsumo no kuchō de hanashidashitari*, которая в переводе имеет вид: «и [я] начинал разговор обычным тоном». Заключает первое предложение конструкция, близкая по структуре к рассмотренной выше: *aruiwa doa-ga aita toki ni, a, kare-ga kita n da na, to ikkan, omottarishita mono desu.* Ее русская версия может принять следующую форму: «Или когда открывалась дверь, мне мгновенно приходила в голову мысль: «О, конечно же, это он пришел». Во втором сложном предложении можно сразу выделить компонент *n desu ga*, разделяющий это предложение на две части. Первая часть, в свою очередь, также четко структурируется на авторский комментарий, которым эта часть завершается, и прямую речь, представленную отдельной сказуемостной единицей. Согласно законам русского языка, вначале приведем авторский комментарий *to jibun-jishin ni iikikasete kushōshitari mo suru n desu ga* = «Горько усмехаясь, я говорил сам себе». Прямая речь *Aa, sō na n da, kare-wa mō shinde, inai no da* образована двумя синтаксическими единицами, сказуемые которых находятся в заключительной форме. Обе заканчиваются на *n (no) da*, первая эмоционально усилена междометием *Aa* (о), во второй эмоции автора передаются раздельным написанием и интонационным делением (в речи)

глагольной формы *shinde inai* (не умер). В результате первую часть второго предложения можно представить в следующей редакции: «С горькой усмешкой я говорил сам себе: «О, так оно и есть, он совсем не умер». Заключительная часть второго предложения имеет структуру сложноподчиненного предложения, перевод которого не вызывает трудностей. Следует только иметь в виду, что суффикс *gurai* (примерно, около) здесь фактически дополнительно выполняет функцию падежного форманта подлежащего. Тогда перевод этой части имеет вид: «Однако все-таки потребовалось примерно полгода, прежде чем такого рода галлюцинации исчезли».

ОПЕРАЦИЯ ПО ЛИКВИДАЦИИ ПОСЛЕДСТВИЙ BUBBLE НЕ ЗАВЕРШЕНА

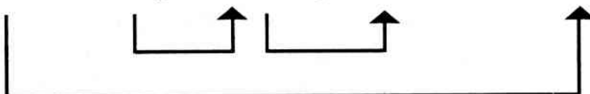


九七年度は消費低迷が引き金になって景気が停滞したという点では、七三年十月の第一次石油危機後の不況期に似ている。しかし、企画庁のA次官は「石油危機が一過性のものだったのに対し、今回は金融システム不安というバブル崩壊の負の遺産の手術が十分に進まなかったことが根幹にある」と指摘、現在の方が問題の根が深いとの見方を示している。

Kyūjūshichi nendo-wa shōhi teimei-ga hikigane ni natte keiki-ga teitaishita toiu ten de wa, shichijūsannen jūgatsu no daiichiji sekiyu kikigo no fukyōki ni nite iru. Shikashi, kikakuchō no A jikan-wa "Sekiyu kiki-ga ikkasei no mono datta no ni taishi, konkai-wa kin'yū shisutemu fuan toiu baburu hōkai no fu no isan no shujutsu-ga jūbun ni susumanakatta koto-ga konkan ni aru" to shiteki, genzai no hō-ga mondai no kon-ga fukai to no mikata-o-shimeshite iru.

В 97 г. началось снижение потребления и деловая активность характеризовалась застоем и в этом отношении 97-й год подобен периоду спада после первого нефтяного кризиса в октябре 73 г. Однако как указывает заместитель начальника планового управления А-сан, «[прошлый] нефтяной кризис был переходным явлением и в противоположность ему на этот раз главную роль играет тот факт, что хирургическая операция [по ликвидации] отрицательного наследства краха искусственного бума (bubble), т.е. ненадежной финансовой системы, в достаточной мере не завершена»; он также высказал точку зрения, согласно которой то, что происходит в настоящее время, имеет глубокие корни.

КОММЕНТАРИЙ. Фрагмент аналитической статьи, опубликованной в одной из центральных японских газет, состоит из двух предложений. Первое из них построено по схеме «матрешка» имеющей вид:



Структура перевода достаточно проста: «97-й год подобен ... с точки зрения снижения потребления и застоя...». Второе сложное предложение, в общем, тоже построено по схеме «матрешка», в которой внешняя цепочка образована главным подлежащим *...jikan-wa* и двумя сказуемыми к этому подлежащему – *shiteki, ... shimeshite iru* (Заместитель начальника ... указал ... и показал...). Структура, находящаяся внутри внешней цепочки «матрешки», которая представлена в виде прямой речи, схематически имеет вид:



Данное структурное образование разделяется с помощью *noni taishi* на две части. Первая представляет собой элементарное предложение, перевод которого не представляет трудностей (...кризис ... был...). Вторая часть – заметно сложнее; она содержит тему *konkai-wa* (этот раз, это время), главное подлежащее в виде субстантиватора *koto-ga*, определительную конструкцию к этому подлежащему в виде целого предложения *...shujutsu-ga ...susumanakatta...* (...операция ... не завершена) и сказуемое *aru* к этому подлежащему. Внутри внешней цепочки «матрешки» имеется еще одно структурное образование, соединенное последовательно с вышеописанной структурой: *...hō-ga ...kon-ga fukai...* Здесь *hō-ga* выполняет функцию темы и лексически заменяет находящееся в начальной части сложного предложения слово *kiki* (кризис). Перевод оставшегося элементарного предложения *kon-ga fukai* (глубокий корень) очевиден.

МОЙ СЫН ЗАГНАН В УГОЛ ИЗ-ЗА GAMBLE



そんな生活がいけないことは息子が一番分かっていても、抜け出せない自分の弱さへの嫌悪感、絶望感、将来への焦りが息子をますます追いつめていくのが、親としてどんなにつらかったか。

Sonna seikatsu-ga ikenai koto-wa musuko-ga ichiban wakatte itemo, nukedasenai jibun no yowasa e no ken'okan, zetsubōkan, shōrai e no aseri-ga musuko-o-masumasu oitsumete iku no-ga, oya toshite donnani tsurakatta ka.

То, что дальше так жить нельзя, мой сын [играющий в азартные игры (gyanburu)] прекрасно понимал, однако чувство ненависти по отношению к собственной слабости, от которой он не мог избавиться, чувство отчаяния, нервозность (беспокойство) относительно будущего – всё это всё больше и больше загоняло моего сына в угол, а я как мать ужасно страдала от этого.

КОММЕНТАРИЙ. Данное сложное предложение взято нами из опубликованного в центральной газете письма домохозяйки 48-ми лет (под псевдонимом), в котором она рассказывает о проблемах, связанных с пагубным пристрастием ее сына к азартным играм. При синтаксическом анализе этого сложного предложения целесообразно разделить его на две части, первая из которых заканчивается *wakatte itemo*, и рассматривать каждую часть отдельно. Формально в первой части можно зафиксировать элементарное предложение с подлежащим *musuko-ga*, сказуемым *wakatte itemo* и темой *koto-wa.* В свою очередь, *koto-wa,* выполнающий функцию темы, субстантивирует элементарное предложение с подлежащим *seikatsu-ga* и сказуемым *ikenai.* С учетом содержания данного предложения (не говоря уже о контексте) связь темы и отдельных элементов структуры очевидна и не представляет проблемы с точки зрения перевода. Вторая часть данного сложного предложения, в принципе, построена по аналогичной схеме. Действительно, элементарному предложению *Oya toshite donnani tsurakatta ka* (букв.: И как же я как мать страдала [от этого]?) предшествует тема *no-ga*, к которой в качестве определения служит элементарное предложение с однородными подлежащими, последним из которых выступает *aseri-ga*, и сказуемым *oitsumete iku.* В итоге, перевод второй части сложного предложения, характер их грамматической связи и перевод всего сложного предложения оказываются логически обоснованными.



セックスは人を癒すかって、今日のテーマに即していうと、オレにいわせれば、それは当たり前で、心を癒やすセックスが本当にできてるかということこそがじつは問題なんだよね。

Sekkusu-wa hito-o-iyasu ka tte, kyō no tēma ni sokushite iu to, ore ni iwasereba, sore-wa atarimae de, kokoro-o-iyasu sekkusu-ga hontō ni dekiteru ka toiu koto koso-ga jitsu-wa mondai na n da yo ne.

Если говорить применительно к сегодняшней теме [нашей беседы] о том, лечит (исцеляет) ли секс человека, то если бы об этом спросили меня, то [я ответил бы], что естественно да; однако фактически проблема заключается в том, возможен ли в действительности именно такой секс, который исцеляет душу человека.

КОММЕНТАРИЙ. Фрагмент беседы за круглым столом *(zadankai)* по проблемам сексуальных отношений, опубликованной в одном из «толстых» японских журналов, представлен здесь в форме сложного предложения, которое является объектом грамматического анализа. Наличие элементов, характерных для разговорной речи - *ka, tte, yone* – отнюдь не препятствует синтаксическому разбору данной структуры, особенности которой позволяют разбить всё сложное предложение на две практически равноценные во многих отношениях части, первая из которых заканчивается срединным составным именным сказуемым atarimae *de*. В свою очередь, в первой части кроме уже упомянутого сказуемого, завершающего первую часть, целесообразно выделить две опорные точки - *iu to* и *iwasereba*, с которых в указанной последовательности и следует начать перевод. Применительно к первой опорной точке имеем: Если говорить относительно (глагол *sokusuru*) темы нашей сегодняшней [беседы] о том, лечит ли секс человека? (*tte=toiu*). Применительно ко второй опорной точке: Если бы [об этом] спросили меня. Перевод завершающего элемента первой части: *sore-wa atarimae de* - не представляет трудностей: - это естественно да (это само собой разумеется). Итак, в первой части данного сложного предложения ключевыми элементами для членения первой части служили завершающие глагольные формы. Структура второй части сложного предложения сравнительно проста. Имеется элементарное предложение с подлежащим *koto koso-ga*, составным именным сказуемым *mondai na n da* и определением к этому подлежащему, в качестве которого служит вопросительное предложение *kokoro-o-iyasu sekkusu-ga hontō ni dekiteru ka* – действительно ли секс может исцелить душу человека? С учетом контекста и содержания данного сложного предложения будет естественным, если первую и вторую его части противопоставить с помощью «однако».

ПРИ ЖИЗНИ ВАН ГОГ (КАК И Я) НЕ БЫЛ ОЦЕНЕН



ゴッホって生きてるうちに、全然評価されなかったでしょ。死ぬまでに売れた絵は１枚だけなんですよね。それもやっすい値で。こんなこと言うと、「待てよ、おまえはそれなりに評価されとるやろ」と言われるかもしれんけども、僕にとっては本来の力に見合った評価は全然されてないと思うし、オレみたいな者は死んでからしか無理何かなあと思ったり、なんかすごい、「わかるぞ、ゴッホ、気持はわかるぞ」いうのがあるんですよ(笑)。

Gohho-tte ikiteru uchi ni, zenzen hyōkasarenakatta desho. Shinu made ni ureta e-wa ichimai dake na n desu yone. Sore-mo yassui ne de. Konna koto iu to, "Mate yo, omae-wa sore nari ni hyōkasaretoru yaro" to iwareru kamo shiren kedomo, boku nitotte wa honrai no chikara ni miatta hyōka-wa zenzen saretenai to omou shi, ore mitaina mono-wa shinde

При жизни Винсент Ван Гог (Vincent van Gogh) совсем не был оценен. До смерти была продана лишь одна его картина и то весьма дешево. Когда [я] так говорю, то мне [в ответ], наверно, могут сказать: «Подожди, [парень], но ведь тебя-то [общество] достаточно высоко оценило»; однако я думаю, что оценка, соразмерная (соответствующая) моим настоящим способностям, совсем не сделана;

kara shika muri nanka naa to omottari, nanka sugoi, "wakaru zo, Gohho, kimochi-wa wakaru zo" iu noga aru n desu yo (warai).

такие люди как я только после смерти получают обоснованное [признание]; поэтому «я прекрасно понимаю Ван Гога, прекрасно понимаю его настроение»(смех).

КОММЕНТАРИЙ. В представленном здесь фрагменте, взятом из книги известного японского телеведущего, о чем мы уже рассказывали выше, представляет интерес сложное предложение, завершающее этот фрагмент. Предшествующие ему три элементарных предложения проблем для перевода не представляют и представлены здесь с целью формирования необходимого контекста. Само содержание сложного предложения – это рассуждения автора книги о собственной важности, синтаксически представленные в форме относительно несложных самостоятельных предложений, характерных для разговорной речи и следующих одно за другим. Тем не менее и при данном грамматическом анализе это сложное предложение целесообразно разделить на две приблизительно равные по протяженности и сложности части, граница которых проходит через служебное слово *shi*. В свою очередь, в первой части можно выделить две синтаксические конструкции, разделяемые с помощью *kedomo (=keredomo)*. В первой из них имеются самостоятельные синтаксические структуры: 1) *Konna koto iu to* = когда [я] говорю такие вещи; 2) *To iwareru kamo shiren* = [мне] [в ответ], наверно, могут сказать; 3) *Mate yo, omae-wa sore nari ni hyōkasaretoru yaro* = Подожди, [парень], тебя-то [общество] оценивает достаточно [хорошо]. Вторая конструкция первой части с подлежащим *hyōka-wa* и сказуемым saretenai to omou не представляет проблем при переводе. Во второй части данного сложного предложения также целесообразно вычленить две синтаксические конструкции, первая из которых заканчивается словом *sugoi*. Формально можно полагать, что в этой второй части целое предложение с подлежащим *mono-wa* и сказуемым *...muri nanka naa to omottari* с помощью служебного слова *nanka*, следующего после сказуемого, низведено до уровня члена предложения – подлежащего, которое имеет свое сказуемое *sugoi*. Вариант перевода этого предложения следующий: «Мне кажется, что такие люди как я только после смерти получают свое признание». *Nanka sugoi* в этом случае может означать: «И это ужасно». Вторая конструкция, заключающая всё сложное предложение, передает эмоции автора типа: «Ван Гог, как я тебя понимаю, как хорошо я понимаю твое настроение», и не представляет проблемы с точки зрения перевода, хотя и насыщена излишними грамматическими элементами.

«СТРАСТИ ПО СВ.МАТВЕЮ» И.С.БАХА



「マタイ受難曲」を聴きだして、私はこの不条理の世界にも何かの秩序がありうるのではないかという気がしてきた。その秩序がどういうものかはわからない。聴いたあとは不条理、無意味の苦い思いは消えずにまた帰ってくる。しかし、この音楽が続くところでは、心が静まり、世界には何もないのかもしれないが、その空虚の中で空虚のままに一つの宇宙的秩序とでもいうべきものが存在しているのかもしれないという気がしてくる。これを聴いていると、たとえ世界は混沌の渦巻く無意味で虚ろな穴だとしても、その中で何かが起こり、何かが起こらなかったのは、それなりの条理があったのではないかと考えさせられてくる。人間はもちろんあらゆる生物を死に追いやるのは、私たちを生かし、花を咲かせ実をならすのと同じ力なのだ。そこにどんな条理があるのかはわからない。多分何もないのではないか。

"Matai junankyoku" –o-kikidashite, watashi-wa kono fujōri no sekai ni mo nanika no chitsujo-ga ariuru no de wa nai ka toiu ki-ga shite kita. Sono chitsujo-ga dōiu mono ka-wa wakaranai. Kiita ato wa fujōri, muimi no nigai omoi-wa kiezu ni mata kaette kuru. Shikashi, kono ongaku-ga tsuzuku tokoro de

После того, как я прослушал [музыкальную композицию И.С.Баха] «Страсти по Св.Матфею (St.Matthew Passion)», мне показалось, что и в этом иррациональном мире, наверно, может существовать какой-то порядок. Но что это за порядок, я не знаю. После прослушивания горькие мысли относительно иррациональности и бес-

wa, kokoro-ga shizumari, sekai ni wa nani-mo nai no kamo shirenai ga, sono kūkyo no naka de kūkyo no mama ni hitotsu no uchūteki chitsujo to de mo iubeki mono-ga sonzaishite iru no kamo shirenai toiu ki-ga shite kuru. Kore-o-kiite iru to, tatoe sekai-wa konton no uzu-maku muimi de utsurona ana da to shitemo, sonochū de nanika-ga okori, nanika-ga okoranakatta no-wa, sorenari no jōri-ga atta no de wa nai ka to kangaesaserarete kuru. Ningen-wa mochiron arayuru seibutsu-o-shi ni oiyaru no-wa, watashitachi-o-ikashi, hana-o-sakase mi-o-narasu no to onaji chikara na no da. Soko ni donna jōri-ga aru no ka-wa wakaranai. Tabun nani-mo nai no de wa nai ka.

смысленности [этого мира] не исчезают и вновь возвращаются ко мне. Однако пока продолжается эта музыка, сердце успокаивается и в мире как будто ничего нет и ничего не происходит; вместе с тем, мне кажется, что в этой пустоте, по-видимому, существует вещь, которую следовало бы назвать одним космическим порядком, как это должно быть в пустоте... Когда слушаешь [такого рода музыку], то хотя и можно предположить, что этот мир – [не более чем] пустая дыра в водовороте хаоса и бессмысленности, однако при этом нельзя не подумать также и о том, что если что-то в этом мире все-таки возникало (произошло), а что-то не возникло (произошло), то, наверно, в этом была своя логика. Сила, заставляющая людей убивать различные живые существа, такая же естественная, как и та, которая вдохнула в нас жизнь, заставляет цвести цветы и зреть плоды. Есть ли в этом логика, я не знаю. Возможно, ничего и нет.

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен фрагмент статьи известного японского обозревателя по проблемам музыкальной культуры и искусства, опубликованной в рубрике *Bunka* (культура) под названием *Fujōri to chitsujo* (Иррациональность и порядок) в одной из центральных японских газет. Статья имеет два подзаголовка: «Бах, всплывающий из пустоты» и «Предчуствие спасения в творческой силе искусства». Для грамматического анализа используем два сложных предложения, входящих в состав данного фрагмента. Первое из них: *Shikashi, kono ongaku-ga tsuzuku tokoro de wa, kokoro-ga shizumari, sekai ni wa nani-mo nai no kamo shirenai ga, sono kūkyo no naka de kūkyo no mama ni hitotsu no uchūteki chitsujo to de mo iubeki mono-ga sonzaishite iru no kamo shirenai toiu ki-ga shite kuru.* Служебное слово **GA**, которое в данном случае служит противительным союзом, разделяет данное сложное предложение на две практически равные по протяженности и сложности конструкции, которые рассмотрим раздельно в последовательности их расположения в тексте. Первая часть содержит три вестма простых предложения: 1) музыка продолжается; 2) сердце успокаивается; 3) в мире ничего нет. Связь первого и второго предложений осуществляется с помощью служебного слова *tokoro de wa*, имеющего в данном случае значение «пока», «в то время, как» и т.п. Завершает первую часть известная концовка kamo shirenai, передающая вероятностный характер совершения действия. Вторая часть данного сложного предложения структурно-синтаксически достаточно проста, содержит элементарное предложение с подлежащим *mono-ga* и сказуемым *sonzaishite iru.* Завершается эта часть конструкцией, которая также, как и первая часть, сообщает высказыванию вероятностный характер, но имеет более сложную структуру *kamo shirenai + ki-ga shite iru.*

Второе сложное предложение имеет вид: *Kore-o-kiite iru to, tatoe sekai-wa konton no uzu-maku muimi de utsurona ana da to shitemo, sonochū de nanika-ga okori, nanika-ga okoranakatta no-wa, sorenari no jōri-ga atta no de wa nai ka to kangaesaserarete kuru.* При грамматическом разборе данное сложное предложение рационально разделить на две части, первая из которых заканчивается *shite mo*. Первую часть, в свою очередь, также имеет смысл разделить на две конструкции, первая из которых заканчивается союзом *to*, имеющим значение здесь «когда», «если», и вводящим условно-временное придаточное предложение. Это придаточное предложение является неопределенно-личным предложением, в котором подлежащее в общем случае мыслится неопределенно: «Когда слушаешь (я, ты, он...) эту [музыку]». Вторая конструкция первой части с обеих сторон охватывается служебными словами условно-уступительного характера *tatoe ... shite mo*, и эту рамку можно перевести так: «даже если предположить, что...». Внутри этой рамки находится обычное элементарное предложение с подлежащим *sekai-wa* и составным именным сказуемым *ana da*, перевод которого не представляет трудностей. Вторую часть данного сложного предложения можно рассматривать как построенную по схеме «матрешка»:

...nanika-ga okori, nanika-ga okoronakatta no-wa ... jōri-ga atta ... kangaesaserarete kuru



Главное подлежащее *no-wa* имеет к себе в качестве определения два элементарных предложения, следующих одно за другим и расположенных перед этим подлежащим. Сказуемым к главному подлежащему служит глагольная форма *kangaesaserarete kuru*, относительно редко встречающаяся в языковой практике. Ее морфологическая особенность – сочетание в одной глагольной форме двух различных элементов *saseru и rareru*, используемых при образовании различных модификаций глагола. Эта форма представляет собой т.н. побудительно-страдательный залог, образуемый присоединением суффикса *rareru* к первой основе глагола в побудительном залоге. Глагол в форме побудительно-страдательного залога выражает вынужденность действия лица или предмета, обозначенного подлежащим, в результате побуждения со стороны. В данном случае вышеуказанное сказуемое может быть переведено, например, как «заставляет нас предположить (считать, думать и т.п.). В итоге, перевод второй части второго сложного предложения может быть представлен, например, в версии, приведенной выше.

МОДНАЯ ПЕСНЯ ТРОГАЕТ ДУШУ ЧЕЛОВЕКА



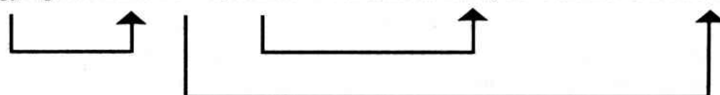
流行歌が人の心をつかむのは言葉に社会と共鳴するものがあるからではないか。そう考えて、歌謡曲の歌詞を手がかりに時代の気分や日本人の心性をとらえようと試みる批評家や研究者は多い。だが、その作業が必ずしもうまくいかないのは、歌のヒットは歌詞だけでなく、曲や歌手の魅力、見せ方などによる部分も大きいからだ。

Ryūkōka-ga hito no kokoro-o-tsukamu no-wa kotoba ni shakai to kyōmeisuru mono-ga aru kara de wa nai ka. Sō kangaete, kayōkyoku no kashi-o-tegakari ni jidai no kibun ya Nihonjin no shinsei-o-toraeyō to kokoromiru hihyōka ya kenkyūsha-wa ōi. Daga, sono sagyō-ga kanarazushimo umaku ikanai no-wa, uta no hitto-wa kashi dake de naku, kyoku ya kashu no miryoku, misekata nado niyoru bubun-mo ōkii kara da.

Модная песня трогает душу человека, наверно, потому, что в ее словах есть нечто, что находит отклик в обществе. Есть много обозревателей и исследователей, которые, рассуждая подобным образом, пытаются, ухватившись за текст модной песни, уловить в ней дух времени и умонастроение японца. Однако такого рода попытки не всегда оказываются удачными, потому что воздействие песни – это не только слова; ведь есть также и другие важные вещи, связанные, например, с мелодией песни, очарованием исполнителя, манерой исполнения.

КОММЕНТАРИЙ. Настоящий фрагмент представляет собой извлечение из серийно публикуемого в одной из центральных газет Японии романа с продолжением. Фрагмент состоит из трех предложений, из которых последнее являет собой наибольший интерес с точки зрения его синтаксической структуры, которая приведена ниже:

...sagyō-ga ... ikanai no-wa, ... hitto-wa ... dake de naku, ...bubun-mo ōkii kara da.



Опорной точкой этой структуры, с которой целесообразно начинать анализ и перевод, служит главное подлежащее *no-wa.* Ему предшествует определение, в роли которого выступает предложение с подлежащим *sagyō-ga* и сказуемым *ikanai.* У главного подлежащего *no-wa* есть сказуемое *kara da,* расположенное в конце предложения. Фактически, это модифицированная классическая схема инверсного типа, в которой следствие (*sagyō-ga ... ikanai* = операция не пошла) расположено в начальной части сложного предложения, а причина – в его заключительной части. Схематически перевод этой структуры следующий: Тот факт, что ... операции оказались неудачными, [объясняется тем] = [произошел потому, что] воздействие (букв. «удар») песни – это не только..., есть много также и других факторов...

СТРАХ СМЕРТИ И АБСОЛЮТНЫЕ ЦЕННОСТИ



死の恐怖を知るのは人間だけであると考えられる。もちろん、動物も死を避けようとする。ライオンに追っかけられるシマウマは、殺されて食べられるのを恐れて必死に逃げる。しかし、これと人間の死の恐怖は異なる。動物は、目の前に迫った死の危険を恐れるだけが、人間は、遠い先のことであろうが、いつの日にか、自分が死ぬと考えただけで、怖い。人間は、自我の持ち時間が永遠でないことを恐れるのである。それは自我が時間を住家としているからである。永遠の時間の中で自我が有限であるからである。自我が有限であれば、なぜ怖いか。動物の個体の生命は、その動物種全体の生命の一部であり、ある個体の生命と別の個体の生命とは等価であって、ある個体が死んでも、いくらでも別の個体が代替し得るが、人間の自我は、人類種全体の生命の一部ではなく、個人個人が、おのおのの切り離されたおのれの世界の中で、それぞれ勝手に創り上げた幻想であり、ある個人の自我と別の個人の自我とは、本来、何のつながりもない。したがって、個人が死に、自我が滅びれば、すべてが消えるのであって、あとに何も残らない。人間が死を恐れるのは、この空虚を恐れるからである。そこで人間は、神とか国家とか正義とか真理とか家とかの何か永遠の絶対的価値を発明し、その価値に身を捧げ、殉じることによって、自我を永遠なるもの、絶対的なるものにつなげ、死の恐怖から逃げれようとしてきた。しかし、それらの価値が信じられなくなった現代、人間は、かつてなかったほどの死の恐怖に怯えていると思われる。

Shi no kyōfu-o-shiru no-wa ningen dake de aru to kangaerareru. Mochiron, dōbutsu-mo shi-o-sakeyō to suru. Raion ni okkakerareru shima-uma-wa, korosarete taberareru no-o-osorete hisshi ni nigeru. Shikashi, kore to ningen no shi no kyōfu-wa kotonaru. Dōbutsu-wa, me no mae ni sematta shi no kiken-o-osoreru dake da ga, ningen-wa, tōi saki no koto de arō ga, itsu no hi ni ka, jibun-ga shinu to kangaeta dake de, kowai. Ningen-wa, jiga no mochi jikan-ga eien de nai koto-o-osoreru no de aru. Sore-wa jiga-ga jikan-o-sumika to shite iru kara de aru. Eien no jikan no naka de jiga-ga yūgen de aru kara de aru. Jiga-ga yūgen de areba, naze kowai ka. Dōbutsu no kotai no seimei-wa, sono dōbutsushu zentai no seimei no ichibu de ari, aru kotai no seimei to betsu no kotai no seimei to wa tōka de atte, aru kotai-ga shindemo, ikura demo betsu kotai-ga daitaishieru ga, ningen no jiga-wa, jinruishu zentai no seimei no ichibu de wa naku, kojin kojin-ga, onoono no kirihanasareta onore no sekai no naka de, sorezore katte ni tsukuriageta gensō de ari, aru kojin no jiga to betsu no kojin no jiga to wa, honrai, nan no tsunagari-mo nai. Shitagatte, kojin-ga shi ni, jiga-ga horobireba, subete-ga kieru no de atte, ato ni nani-mo nokora-

Считается, что страх смерти знаком только человеку. Естественно, что и животные также стремятся избежать смерти. Зебра, преследуемая львом, боится быть убитой им и съеденной и поэтому в отчаянии убегает от него. Однако страх смерти у человека и животного различный. Животное боится только тогда, когда видит опасность смерти непосредственно перед своими глазами, однако человек боится смерти, которая может быть даже в отдаленном будущем; от одной только мысли, что однажды человек умрет, у него [появляется] страх. Человек боится того, что время, отпущенное ему для жизни, не вечно. Это потому, что сам он рассматривает время как сферу своего пребывания [в течение определенного периода]. Потому что в вечном времени сам он имеет пределы. А если у человека есть предел, то зачем бояться? Жизнь отдельной особи животного является частью жизни всего вида этих животных; жизнь какой-то особи животного и жизнь другой особи животного эквивалентны; даже если какая-то особь животного умрет, то она может быть заменена любым количеством других особей животного этого вида; особенная личность человека (его Эго) не является частью жизни всего человеческого рода; каждый индивидуум живет в своем собственном мире и эти миры отделены друг от друга, а сами индиви-

nai. Ningen-ga shi-o-osoreru no-wa, kono kūkyo-o-osoreru kara de aru. Sokode ningen-wa, kami toka kokka toka seigi toka shinri toka ie toka no nanika eien no zettaiteki kachi-o-hatsumeishi, sono kachi ni mi-o-sasage, junjiru koto niyotte, jiga-o-eien naru mono, zettaiteki naru mono ni tsunage, shi no kyōfu kara nigereyō to shite kita. Shikashi, sorera no kachi-ga shinjirarenakunatta gendai, ningen-wa, katsute nakatta hodo no shi no kyōfu ni obiete iru to omowareru.

дуумы создают свою жизнь по своему собственному усмотрению и фантазии; поэтому собственная мыслящая человеческая личность (его Эго) некоего индивидуума и Эго другого индивидуума в сущности не имеют какой-либо связи. Поэтому если индивидуум мертв, то его Эго погибает и в этом случае всё исчезает и позади ничего не остается. Человек боится смерти именно потому, что его страшит такая пустота. И тогда человек придумывает некие абсолютные вечные ценности: бог, государство, справедливость, правда, семья, и посвящает свою жизнь этим ценностям и жертвуя собой ради них, человек привязывает свое Эго к вечным и абсолютным вещам и таким образом стремится уйти от страха смерти. Однако мне кажется, что сейчас, в эпоху, когда в эти ценности никто уже не верит, люди впадают в страх смерти еще в большей мере, чем это было раньше.

КОММЕНТАРИЙ. Приведенная выше заметка под заголовком «Время и страх смерти» написана литературным критиком и обозревателем и опубликована в одной из центральных японских газет. Философские рассуждения автора этой заметки о жизни и смерти, о страхе смерти относятся к «вечным» проблемам, волновавшим человека во все времена и не потерявшим своей актуальности до сих пор. Хотя для синтаксического анализа выбрано одно сложное предложение, тем не менее с целью сохранения целостности контекста текст заметки представлен полностью. На ромадзи анализируемое предложение имеет вид: *Dōbutsu no kotai no seimei-wa, sono dōbutsushu zentai no seimei no ichibu de ari, aru kotai no seimei to betsu no kotai no seimei to wa tōka de atte, aru kotai-ga shindemo, ikura demo betsu kotai-ga daitaishieru ga, ningen no jiga-wa, jinruishu zentai no seimei no ichibu de wa naku, kojin kojin-ga, onoono no kirihanasareta onore no sekai no naka de, sorezore katte ni tsukuriageta gensō de ari, aru kojin no jiga to betsu no kojin no jiga to wa, honrai, nan no tsunagari-mo nai.*

Естественное разбиение этого сложного предложения на две части, первая из которых заканчивается разделительным союзом *ga* (после *daigawarishieru*), и самостоятельный анализ каждой из них существенно упрощает процедуру грамматического разбора сложного предложения. Вначале рассмотрим первую часть. Даже беглое рассмотрение ее структуры позволяет выделить в ней четыре пары подлежащее – сказуемое: 1. *Seimei-wa ... de ari;* 2. *seimei to ... seimei to-wa ... de atte;* 3. *kotai-ga shindemo;* 4. *kotai-ga daitaishieru.* Первая и вторая пары завершаются срединными сказуемыми – второй основой глагола и деепричастием на te; третья пара завершается деепричастием на *temo* в значении «хотя», «даже если» и т.п.; четвертая пара завершается заключительной формой сказуемого. Даже такого рода предварительный анализ практически гарантирует безошибочный перевод всех четырех элементарных предложений, формирующих первую часть, и преобразование их в стройную структуру, учитывающую характер их связи друг с другом, очевиден из контекста. Во второй части данного сложного предложения в общем можно вычленить также четыре синтаксические конструкции, что позволяет говорить об определенной симметрии структуры всего сложного предложения относительно разделительного *ga.* Речь здесь идет о трех элементарных предложениях со следующими парами подлежащее – сказуемое: 1. *jiga-wa ... de wa naku;* 2. *...kojin-ga ... gensō de ari;* 3. *tsunagari-mo nai, и о теме в виде ...jiga to ... jiga to-wa.* При таком подходе перевод каждой из этих схематических конструкций и построение адекватной структуры второй части сложного предложения равным образом, как перевод всего рассмотренного сложного предложения уже не будет представляться трудным.



ある感情表現を不適切なものとして他人からクレームされ、じぶんでもじぶんを責めるときに依拠している規則、それに自発的に同調するのが感情管理であるとすれば、そういう自己管理が煮つまったとき、感情そのものがわきあがったとたんに、それは偽のものだとして消去する性向が生じる。

Aru kanjō hyōgen-o-futekisetsuna mono toshite tanin kara kurēmusare, jibun demo jibun-o-semeru toki ni ikyoshite iru kisoku, sore ni jihatsutekini dōchōsuru no-ga kanjō kanri de aru to sureba, sōiu jiko kanri-ga nitsumatta toki, kanjō sonomono-ga wakiagatta totan ni, sore-wa nise no mono da to shite shōkyosuru seikō-ga shōjiru.

Если предположить, что есть правило, на которое человек опирается в случае, если при выражении им некоторых эмоций предъявляется претензия со стороны другого человека о том, что такие эмоции для него неприемлемы, и человек сам осуждает себя за [такого рода эмоции] и самопроизвольно подчиняется этому правилу, а такая процедура и представляет собой управление эмоциями, то в тех случаях, когда такого рода самоуправление исчезает [букв.выкипает, испаряется], а эмоции, напротив, закипают, как раз в этот момент и возникает предубежденность, которую можно исключить, считая ее не настоящей [а эмоционально обусловленной].

КОММЕНТАРИЙ. Довольно интересное предложение как по своему содержанию, так и по его выражению в форме грамматической структуры, выбрано нами из статьи двух известных японских социологов, опубликованной в центральной японской газете в рубрике *Bunka* (культура). Ссылаясь на доклад Министерства труда, согласно которому рабочее время за год в расчете на одного человека составило 2432 часа в 1960 г. и было самым большим за весь послевоенный период, и сравнивая это время с 3000 часов, которые за год в расчете на одного студента (школьника) затрачивается на учебу, подготовку и сдачу экзаменов (2000 год), авторы этой статьи определяют *"juken benkyō"* (учебу, подготовку и сдачу экзаменов) как *reibā (labour) [honeori shigoto]* изнурительную работу (тяжелый труд). С учетом молодости школьников и студентов и других аспектов они называют учебу - *kanjō rōdō* – эмоциональный труд, школьников и студентов - *kanjō rōdōsha* – эмоциональными рабочими и анализируют проблему *kanjō no jikokanri* – самоконтроля эмоций у учащейся молодежи. Фактически разговор идет о воспитании у молодежи умения вести себя в обществе (*"Shakaisei no keisei" - формирование sociality*).

В середине данного сложного предложения расположено служебное словосочетание *to sureba* = «если предположить, что», которое разбивает это предложение на две практически равные по протяженности части, каждую из которых целесообразно рассматривать отдельно. В первой части можно выделить развернутую структурную композицию, заканчивающуюся словом *kisoku* (правило), и элементарное предложение с подлежащим *no-ga* и составным именным сказуемым *kanjō kanri de aru*. В синтаксическом аспекте *kisoku* можно рассматривать как тему, выделенную с помощью пробела и запятой без служебного форманта. Вся структура, предшествующая *kisoku*, служит определением к этому слову. При всей неопределенности этой структуры если полагать, что она представляет собой элементарное предложение с подлежащим *jibun-demo* и заключительным сказуемым *ikyoshite iru*, то многое в этой структуре прояснится. Близкий к оригиналу вариант перевода этой структуры может иметь следующий вид: Я, получив претензии (*claim*) от другого человека о том, что некие выраженные мною эмоции для него не подходят (являются неуместными, неприемлемыми), сам себя упрекаю в этом, опираясь на [определенные правила]. Вышеупомянутое элементарное предложение с подлежащим *no-ga* и сказуемым *...de aru* можно перевести следующим образом: автоматическая настройка на некое правило (подчинение этому правилу) как раз и представляет собой контроль эмоций (управление эмоциями).

Вторая часть анализируемого сложного предложения состоит из четырех элементарных предложений, непосредственно следующих друг за другом и связанных друг с другом с помощью соответствующих служебных элементов: 1. *Jiko kanri-ga nitsumatta* = Самоконтроль

(управление собой) испарился (букв.выкипел), исчез; 2. *Kanjō sonomono-ga wakiagatta* = Собственно эмоции вскипели (закипели); 3. *Sore-wa nise no mono da* = Это не подлинная вещь; 4. *Seikō-ga shōjiru* = Возникает предубежденность (пристрастность, предвзятость, необъективность). Таким образом, одной из версий перевода второй части сложного предложения может быть такая: «В тот самый момент, когда самоконтроль человека исчез, а эмоции, напротив, закипели (вспыхнули), как раз и возникает предубежденность, которую [следовало бы] исключить, считая ее не подлинной, а [эмоционально обусловленной].

ВЛЮБЛЕННОМУ БОГИ ПРОЩАЮТ ВСЁ (ПЛАТОН)



まあ、つぎことを考えてもみるがよい。この地の人々は、恋をするにも隠れてせず、公然とするこそ好ましいと言い、また、たとえ容姿は劣るとも家柄のとびきり立派な高貴優秀なる人物を恋するのが最上であるとも言う。加えて、恋愛中の者に送る声援が、まことに驚くべきものである。このばあい、もちろん、彼が醜いことをしているなどとは考えられていないのであって、彼が恋に勝名乗りをあげてこそ華、さもなければ醜態もの、というふうに見られているのである。そして恋をしている者にならば、恋をかちとるための手管として、あきれかえるようなことさえすべて許され、人々の賞讃の的、という世のならわしである。ところが恋をしている者なら、そうしたことをしても、きっと、好意をもって見られ、まるで世にも見あげたことをやりとげているかのごとく、非難もされず、そのなすところが堂々と認められる。これが世のならわしである。しかし、それよりも何よりも驚き入るのは、すくなくとも、世の多くの人が言っているところでは「誓いを立て、しかもそれを破ったときに神々から許されるのは、ただ恋をしている者だけだ」ということであり、つまり、世間からすれば、恋の誓いは存在しないというわけであるし、かくて、当地のならわしの示すところによれば、神も人も、恋をしている者には全面的な自由を許しているのである。こう見てくると、この国では、人を恋することも、逆に、人に恋されてその人に親愛の情を示すことも、ともに、問題なく美しいことと見なされていると、こう考える者がいるかもしれない。

Maa, tsugi koto-o-kangaete mo miru-ga yoi. Kono chi no hitobito-wa, koi-o-suru ni mo kakurete sezu, kōzen to suru koso konomashii to ii, mata, tatoe yōshi-wa otoru tomo iegara no tobikiri rippana kōki yūshū naru jimbutsu-o-koisuru no-ga saijō de aru tomo iu. Kuwaete, ren'aichū no mono ni okuru sei'en-ga, makoto ni odorokubeki mono de aru. Kono baai, mochiron, kare-ga minikui koto-o-shite iru nado to wa kangaerarete inai no de atte, kare-ga koi ni kachi nanori-o-agete koso hana, samonakereba shūtai mono, toiu fū ni mirarete iru no de aru. Soshite koi-o-shite iru mono ni naraba, koi-o-kachitoru tame no tekuda toshite, akirekaeru yōna koto sae subete yurusare, hitobito no shōsan no mato, toiu yo no narawashi de aru. Tokoroga koi-o-shite iru mono nara, sō shita koto-o-shitemo, kitto, kōi-o-motte mirare, marude yo ni mo miageta koto-o-yaritogete iru ka no gotoku, hinan-mo sarezu, sono nasu tokoro-ga dōdō to mitomerareru. Kore-ga yo no narawashi de aru. Shikashi, sore yorimo nani yori mo odorokiiru no-wa, sukunakutomo, yo no ōku no hito-ga itte iru tokoro de wa «chikai-o-tate, shikamo sore-o-yabutta toki ni kamigami kara yurusareru no-wa, tada koi-o-shite iru mono dake da» to iu koto de ari, tsumari, seken kara sureba, koi no chikai-wa sonzaishinai

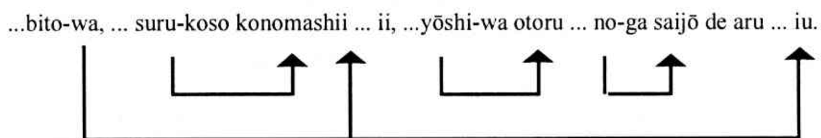
Ну а теперь неплохо бы попытаться обсудить следующий вопрос. В нашей стране люди считают, что когда любишь, то лучше не скрывать этого, а открыто демонстрировать [свою любовь], и лучше всего любить человека в высшей степени достойного и знатного происхождения, даже если он и не так хорош собою. У нас воистине удивительны сочувствие и поддержка, которые влюбленный встречает у всех. При этом, естественно, никто не считает, что влюбленный совершает какие-то неприличные вещи, т.е. ничего зазорного в его поведении никто не видит и его сообщение о том, что он одержал победу в любви, приветствуется всеми как прекрасное достижение (благо), а поражение в любви считается позором. Кроме того, согласно обычаям этой страны оправдываются и получают одобрение окружающих любые уловки и хитрости влюбленного, направленные на достижение победы, даже такие, которые вызвали бы осуждение [если к ним прибегать ради другой цели]. Однако если ты влюблен, то такого рода [неприличные] твои действия непременно рассматриваются доброжелательно с симпатией, не критикуются, более того, получают восторженную оценку, как будто ты совершаешь нечто особенное, достойное всеобщего восхищения. Таков обычай нашей страны. Однако самое поразительное – по крайней мере так считает большинство людей в нашей стране – состо-

toiu wake de aru shi, kakute, tōchi no narawashi no shimesu tokoro ni yoreba, kami-mo hito-mo, koi-o-shite iru mono ni wa zenmentekina jiyū-o-yurushite iru no de aru. Kō mite kuru to, kono kuni de wa, hito-o-koisuru koto-mo, gyaku ni, hito ni koisarete sono hito ni shin'ai no jō-o-shimesu koto-mo, tomoni, mondai naku utsukushii koto to minasarete iru to, kō kangaeru mono-ga iru kamo shirenai.

ит в том, что «Боги прощают нарушение клятвы только влюбленному». То есть по мнению общества любовная клятва – это не клятва, ее просто нет, и значит, если полагаться на наши обычаи, то и боги и люди предоставляют влюбленному полную свободу действий. С учетом вышесказанного можно, пожалуй, прийти к выводу о том, что в нашей стране есть люди, которые любовь и проявление чувства благоговения к влюбленному рассматривают как нечто безупречно прекрасное.

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен фрагмент из произведения «Пир» выдающегося древнегреческого философа Платона. Это произведение опубликовано на японском языке в книге серии "Great books of the world" (Sekai no meicho), состоящей из 66 томов произведений великих мыслителей человечества. Как и большинство других произведений Платона «Пир» построен в форме диалогов и его композиция состоит из 7 речей Сократа и его учеников. Диалоги в «Пире» принадлежат к жанру застольных бесед, начало которому положил Платон. Собравшимся на вечеринку своим ученикам Сократ предложил каждому по очереди воздать хвалу Эроту (Эросу) – великому и могучему Богу – такова фабула произведения. Философско-логическое восхождение Платона от материального мира к идеальному привело его к понятию идеи, которую он, в частности, идею вещи толкует как предел ее становления. Будучи не только философом, но и поэтом, и драматургом и ритором, Платон облек вечное стремление вещи к ее пределу в то, что из всех бытовых областей больше всего отличается бесконечным стремлением и стремлением максимально напряженным, а именно отнес его к области любовных отношений: любовь ведь тоже есть вечное стремление и тоже всегда имеет определенную цель, хотя и достигает ее весьма редко и ненадолго. Эрос есть любовь к вечному порождению в красоте ради бессмертия, к порождению как телесному, так и духовному. Все движения в мире мыслились в виде результата любовного влечения – это утверждение участников «Пира» особенно яркое воплощение нашло в философии З.Фрейда.

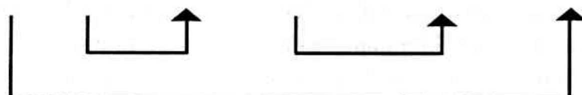
Грамматический анализ приведен для двух сложных предложений, входящих в состав данного фрагмента. Первое предложение: *Kono chi no hitobito-wa, koi-o-suru ni mo kakurete sezu, kōzen to suru koso konomashii to ii, mata, tatoe yōshi-wa otoru tomo iegara no tobikiri rippana kōki yūshū naru jimbutsu-o-koisuru no-ga saijō de aru tomo iu.* С целью анализа удобно это сложное предложение представить схематически:



Очевидно, что сложное предложение построено по схеме «матрешка», в которой сформированы пять пар подлежащее – сказуемое. Перевод естественно начинать с внешней цепочки, которая разбита на две составляющие, первая из которых охватывает одно предложение, а вторая – два элементарных предложения. Первая составляющая внешней цепочки: В нашей стране люди говорят, что... Эта цепочка охватывает собой элементарное предложение, в котором сказуемым является *konomashii* (желательно), падежным формантом подлежащего служит служебное слово *koso* (именно), а в качестве подлежащего выступает нечленимая на элементы произвольная по форме структура, расположенная перед *koso*. Перевод этого элементарного предложения ясен: «Когда любишь, то желательно не скрывать этого, а открыто проявлять [свою любовь]». Использование в этом предложении срединной глагольной формы на *te sezu*, характерной для старояпонского языка, обусловлено, повидимому, тем, что оригинал произведения написан на древнегреческом языке, который употреблялся свыше 2000 лет тому назад. Вторая составляющая внешней

цепочки фактически повторяет первую, поскольку подлежащее у обеих составляющих одно и то же *hito-bito-wa*, а сказуемые - различные *ii* и *iu*. Первое элементарное предложение, охватываемое второй составляющей внешней цепи, весьма простое *tatoe yōshi-wa otoru tomo* = Даже если внешность и не такая хорошая. Второе элементарное предложение имеет субстантиватор *no-ga* как подлежащее и составное именное сказуемое в виде *saijō de aru* и не представляет трудностей для перевода: «Лучше всего любить человека в высшей степени знатного и благородного происхождения и прекрасного как личность».

Второе сложное предложение на ромадзи имеет вид: *Shikashi, sore yorimo nani yori mo odorokiiru no-wa, sukunakutomo, yo no ōku no hito-ga itte iru tokoro de wa «chikai-o-tate, shikamo sore-o-yabutta toki ni kamigami kara yurusareru no-wa, tada koi-o-shite iru mono dake da» to iu koto de ari, tsumari, seken kara sureba, koi no chikai-wa sonzaishinai toiu wake de aru shi, kakute, tōchi no narawashi no shimesu tokoro ni yoreba, kami-mo hito-mo, koi-o-shite iru mono ni wa zenmentekina jiyū-o-yurushite iru no de aru.* Внимательное рассмотрение композиции данного сложного предложения позволяет выделить в нем три следующих одно за другим структурных образования, первое из которых заканчивается срединным сказуемым *koto de ari,* второе заканчивается сказуемым и союзом *de aru shi* и третье следует за вторым. Каждое из них проанализируем отдельно. Достаточно развернутое первое структурное образование представим схематически:



Здесь очевидно существование схемы «матрешка», охватывающей два элементарных предложения. Внешняя цепочка этой схемы может быть переведена, например, в виде: «Однако самое удивительное состоит в том, что...». При переводе первого элементарного предложения некоторое затруднение может вызвать концовка *tokoro de wa*. Вместе с зачином *sukunakutomo* возможны следующие варианты перевода этой пары: 1) По крайней мере, в той степени, как об этом... 2) По меньшей мере, судя по тому, как об этом... В итоге, одна из версий перевода этого предложения принимает такую форму: «По крайней мере, судя по тому, как об этом говорят многие люди в нашей стране». Во втором элементарном предложении формальному подлежащему *no-ga* предшествует распространенная определительная структура, состоящая из глагольных словосочетаний и глаголов. Близко к тексту оригинала версия перевода согласно процедуре, при которой перевод начинается с подлежащего, имеет вид: Люди, которым боги разрешают давать клятву и прощают ее нарушение, - это только влюбленные». При процедуре, согласно которой перевод начинается со сказуемого, версия перевода может быть следующей: Только тем, кто любит, дозволяется богами дача клятвы и ее нарушение.

Второе структурное образование – существенно более простое по сравнению с первым; здесь, тем не менее, целесообразно также выделить внешнюю цепочку, с которой и следует начать перевод: *Tsumari, seken kara sureba, ...wake de aru.* = «Иначе говоря, поэтому, если исходить из [мнения] общества,...». Внутри этой цепочки находится элементарное предложение, перевод которого очевиден: «Клятва в любви вообще не существует».

Третье структурное образование также сравнительно простое и его перевод не представляет трудностей: «Таким образом, судя по тому, о чем свидетельствуют обычаи нашей страны, и люди, и боги предоставляют влюбленному полную свободу [действий]».



命の実感というものを、どう回復するか、またどんなときに命の重みを感じることができるのか、それは大きな問題でしょう。ときおり、ふっと自分の人生はこれでよかったのだろうか、と自問自答することがあります。物事がうまくいっているときは、あまり考えないものですが、ちょっと体調が悪かったり、仕事が思うようにいかなかったり、あるいは、身近のところで人間関係のトラブルがあったりするとき、ふと立ち止まって「人間の命の価値はどこにあるのか」と考えてしまいます。

Inochi no jikkan toiu mono-o-, dō kaifukusuru ka, mata donna toki ni inochi no omomi-o-kanjiru koto-ga dekiru no ka, sore-wa ōkina mondai deshō. Tokiori, futto jibun no jinsei-wa kore de yokatta no darō ka, to jimon-jitōsuru koto-ga arimasu. Monogoto-ga umaku itte iru toki-wa, amari kangaenai mono desu ga, chotto taichō-ga warukattari, shigoto-ga omou yōni ikanakattari, aruiwa, mijika no tokoro de ningen kankei no toraburu-ga attarisuru toki, futo tachidomatte "ningen no inochi no kachi-wa doko ni aru no ka" to kangaete shimaimasu.

Как восстановить реальное ощущение жизни? В какие моменты жизни можно ощутить ее важность? – все это является большой проблемой. Иногда совершенно неожиданно у меня происходил разговор с самим собой в отношении того, была ли моя собственная жизнь хорошей? Когда все шло хорошо, я сильно не задумывался [над этим вопросом], однако когда здоровье становилось плохим, работа не ладилась, так что я начинал беспокоиться или возникали проблемы в отношениях с близкими мне людьми, я вдруг останавливался и начинал задумываться над вопросом о том, «а в чем, собственно говоря, состоит ценность жизни человека?».

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен фрагмент из вышедшей в 1999 г. книги популярного японского публициста и прозаика. Первые два предложения этого фрагмента достаточно просты и формируют общий контекст. В первом предложении для придания тексту большей эмоциональности неопределенно-личная вопросительная структура, состоящая из двух вопросительных конструкций, расположена как бы особняком от последующей элементарной конструкции и похожа на риторический вопрос: «Как восстановить такую вещь как реальное ощущение жизни? В какие моменты жизни мощно ощутить ее важность?». В классической форме это было бы вопросительное предложение без *sore*, построенное по схеме . Во втором предложении можно вычленить окаймляющую внутреннюю часть внешнюю цепочку *tokiori ... koto-ga arimasu*, в связи с чем можно говорить о схеме типа «матрешка». Перевод этой цепочки прост: «Иногда бывает так, что...». Внутренняя часть являет собой вопросительное предложение, представляющее функционально прямую речь: *jibun no jinsei-wa kore de yokatta no darō ka* = Была ли моя собственная жизнь хорошей? Затем следует коротенькое предложение, фактически состоящее из сказуемого: *Jimon-jitōsuru* = Я сам себя спрашиваю и сам же отвечаю.

Третье предложение имеет существенно более сложную структуру и является значительно более распространенным. Тем не менее и оно сравнительно просто поддается анализу, если обратить внимание на то, что системообразующими элементами являются два служебных слова *toki-wa и toki*, вводящих условно-временные конструкции. Первое из них вводит элементарное придаточное, а за ним следует главное предложение, которое заканчивается союзом *ga*. Придаточное предложение условия *monogoto-ga umaku itte iru* = Дела идут хорошо, главное предложение *Amari kangaenai mono desu* = Я совсем не задумываюсь. Второе служебное слово *toki* вводит три элементарных придаточных предложения, следующих одно за другим и не представляющих проблем при переводе: 1. *chotto taichō-ga warukattari* = Состояние здоровья несколько ухудшалось; 2. *Shigoto-ga omou yōni ikanakattari* = Работа шла не так, как я предполагал; 3. *Mijika no tokoro de ningen kankei no toraburu-ga attarisuru* = Ранили проблемы (неприятности) в отношениях с близкими людьми. Главное предложение в синтаксическом аспекте состоит из элементарного предложения с опущенным подлежащим «Я» (очевидным из контекста) и прямой речи в виде вопросительного предложения. В целом, эта конструкция в переводе может принять следующую форму: «Я вдруг останавливался и задумывался [над вопросом]: «А в чем, собственно говоря, состоит ценность жизни человека?».



年収千五百万円以上の高額所得者は日本版ビッグバンに敏感で、八割以上の人が資産の運用は金融機関任せでなく、できるだけ自分が主体となって行い、四人に一人が、利回りが期待できれば元本が保証されないリスクのある商品に投資してもいいと考えていることが電通の調査でわかった。また、運用や貯蓄を任せる金融機関の選び方については、現在は、ほぼ半数の人が店舗の多さや自宅から近いことを条件に選んでいるが、これからの選択の基準は「サービスの違い」や「経営の健全性の違い」を挙げる人がそれぞれ六〇%を超え、金融機関に対する厳しい目を持っていることがわかった。

Nenshū sengohyakuman en ijō no kōgaku shotokusha-wa Nihonban Biggu Ban ni binkan de, hatsuwari ijō no hito-ga shisan no un'yō-wa kin'yū kikan makase de naku, dekiru dake jibun-ga shutai to natte okonai, yonin ni hitori-ga, rimawari-ga kitai dekireba gampon-ga hoshōsarenai risuku no aru shōhin ni tōshishitemo ii to kangaete iru koto-ga dentsū no chōsa de wakatta. Mata, un'yō ya chochiku-o-makaseru kin'yū kikan no erabikata nitsuite wa, genzai-wa, hobo hansū no hito-ga tempo no ōsa ya jitaku kara chikai koto-o-jōken ni erande iru ga, kore kara no sentaku no kijun-wa "sābisu no chigai" ya "kei'ei no kenzensei no chigai"-o-ageru hito-ga sorezore rokujū pāsento-o-koe, kin'yū kikan ni taisuru kibishii me-o-motte iru koto-ga wakatta.

Согласно обследованию, проведенному [информационным агенством] Dentsū, крупные бизнесмены, имеющие годовой доход свыше 15 млн.иен, оказались весьма чувствительными к японской версии Big Bang (радикальной финансовой реформе); свыше 80% этих людей не доверяют использовать свои активы финансовым институтам и насколько это возможно сами становятся субъектами [предпринимательской деятельности]; каждый четвертый из них считает, что если есть надежда на получение прибыли, то основной капитал можно инвестировать в товары, даже если есть определенный риск того, что основной капитал не гарантируется быть сохраненным. Кроме того, [в результате собеседования] было выяснено, что при выборе финансового учреждения, которому можно доверить свой капитал и сбережения, в настоящее время практически половина всего населения ориентируется на такие условия как близость этого учреждения от дома и количество [близлежащих] магазинов; в будущем же критерием выбора той или иной финансовой организации свыше 60% населения будет рассматривать «качество обслуживания» и «обеспечение «здорового» управления финансами»; при этом люди будут более строго подходить к [оценке] финансовых организаций.

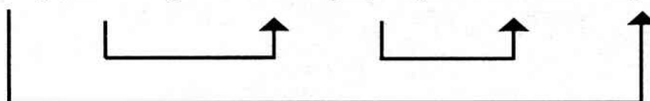
КОММЕНТАРИЙ. Представленными здесь двумя сложными предложениями начинается и, соответственно, завершается небольшая статья экономического характера, опубликованная в одной из центральных газет Японии. Это типичные структуры информационного стиля, отличающиеся значительным количеством падежных формантов *wa* и *ga* (только в первом предложении их восемь).

В первом сложном предложении системообразующей конструкцией является элементарное предложение *koto-ga dentsū no chōsa de wakatta* = По [результатам] обследования, [проведенного] [агенством] Дэнцу, было выяснено. Фактически основной объем данного сложного предложения выполняет функцию определения к субстантиватору *koto*, который в виде *koto-ga* служит подлежащим вышеприведенного элементарного предложения. Определительная структура к *koto-ga* состоит из четырех грамматических образований, которые расположены последовательно друг за другом и которые целесообразно переводить в такой же последовательности, т.е. в порядке их расположения в тексте. Первое из таких образований – элементарное предложение с подлежащим *shotokusha-wa* и составным именным сказуемым в срединной форме *binkan de*, перевод которого не представляет трудностей.

Второе грамматическое образование - *hatsuwari ijō no hito-ga shisan no un'yō-wa kin'yū kikan makase de naku* – имеет интересную структурную особенность, которая состоит в том, что сказуемое *makase de naku* формально в равной мере может быть отнесено и к *hito-ga*, и к *un'yō-wa*. Скорей всего, судя только по контексту, *un'yō-wa* и *makase de naku* формируют ложную пару, истинным подлежащим является *hito-ga, а un'yō-wa* является здесь темой.

Несмотря на эти двусмысленности, перевод этого предложения не представляет трудностей: «Свыше 80% [этих] людей не поручает (доверяет) использование своих капиталов финансовым институтам». Перевод третьего грамматического образования *dekiru dake jibun-ga shutai to natte okonai* совершенно очевиден и не требует дополнительных пояснений. Четвертое грамматическое образование целесообразно рассматривать, представив его схематически:

...hitori-ga, rimawari-ga kitaidekireba gampon-ga hoshōsarenai ... kangaete iru.



Согласно схеме «матрешка», первой переводится внешняя цепочка: «Каждый четвертый считает...». Две внутренние цепочки представляют собой элементарные предложения, перевод которых не представляет проблем.

Второе сложное предложение содержит зачин *mata* и концовку *koto-ga wakatta*, которые формируют собой специфическую «матрешку» и должны переводиться в начале: «Кроме того, выяснено, что...». Также, как и в первом сложном предложении, здесь практически весь объем данного сложного предложения служит определением к субстантиватору *koto-ga,* разъясняя, что же было выяснено конкретно. Структура, предшествующая *koto-ga*, состоит из двух частей, разделенных союзом *ga*. Первая из этих частей содержит элементарное предложение с подлежащим *...hito-ga* и сказуемым *erande iru*, а также развернутую тему, заканчивающуюся служебным словом *nitsuite-wa*; слово *genzai-wa* тоже выполняет функцию темы. Близко к тексту развернутую тему в переводе можно представить, например, следующим образом: «что касается способа выбора финансового института, которому можно было бы доверить использование [своего капитала] и сбережений...». Вторая часть содержит развернутую тему, заканчивающуюся словом *kijun-wa*, и элементарное предложение с подлежащим *hito-ga*, срединным сказуемым *koe* и заключительным сказуемым *motte iru*. Тема «критерии выбора [финансового учреждения] в будущем» легко сочетается с содержанием элементарного предложения и, в конечном счете, перевод второй части второго сложного предложения при таком подходе уже не представляет трудностей.

В заключении хотелось бы отметить, что в японской литературе – газетах, журналах, книгах – имеющей отношение к экономике, широкое распространение в последние годы получила калька с американского термина *Big Bang theory* – теория в астрономии, согласно которой предполагается, что наша вселенная образовалась в результате большого взрыва. Вначале в США, а затем и в других странах этот термин стал использоваться для обозначения радикальной финансовой и экономической реформ, резких изменений в финансовой практике и экономической политике.

«КНИГА ЧАЯ» – ЗАПАДНОМУ ЧИТАТЕЛЮ



1906年、天心は「茶の本」を英語で書き、西洋の読者に茶の湯の精神と雰囲気を伝えたが、それが書かれたのは、祖国日本の人たちが生活のあらゆる場面で熱心に西洋化を進めていた時代だった。それよりさかのぼること32年、茶の湯もまた、明治政府により、「遊芸」として分類されることが決定し、かつてない危機に遭遇したが、玄々斎が断固たる申し立てをしたので、そのようにお役所的なレッテルを貼られずにすみ、以来の茶の湯は人の生き方として認められてきた。天心と玄々斎は、勇気と洞察力において、その精神や姿勢に共通点があるといっても過言ではないだろう。それは、天心が無差別に伝統文化を捨て去ることに反対し、

茶の湯において完成された文化は軍事力や産業の発展などと肩を並べるもので、本質的に人間生活において価値があるので、大切にすべきものと理解していたことからも明らかだ。

Sen kyūhyaku rokunen, Tenshin (Okakura)-wa "cha no hon"-o-eigo de kaki, seiyō no dokusha ni cha no yu no seishin to fun'iki-o-tsutaeta ga, sore-ga kakareta no-wa, sokoku Nihon no hitotachi-ga seikatsu no arayuru bamen de nesshin ni seiyōka-o-susumete ita jidai datta. Sore yori saka-noboru koto sanjūninen, cha no yu-mo mata, Meiji seifu niyori, "yūgei" toshite bunruisareru koto-ga ketteishi, katsute nai kiki ni sōgushita ga, Gengensai-ga dankotaru mōshitate-o-shita node, sonoyōni o-yakushotekina retteru-o-hararezu ni sumi, irai no cha no yu-wa hito no ikikata toshite mitomerarete kita. Tenshin to Gengensai-wa yūki to dōsatsuryoku ni oite, sono seishin ya shisei ni kyōtsūten-ga aru to ittemo kagon de wa nai darō. Sore-wa, Tenshin-ga musabetsu ni dentō bunka-o-sutesaru koto ni hantaishi, cha no yu nioite kanseisareta bunka-wa gunjiryoku ya sangyō no hatten nado to kata-o-naraberu mono de, honshitsutekini ningen seikatsu nioite kachi-ga aru node, taisetsu ni subeki mono to rikaishite ita koto kara mo akiraka da.

[Потомственный самурай] Тенсин (Окакура) [1862-1913] написал свою [известную во всем мире] «Книгу чая» в 1906 г. на английском языке [переведенную на японский язык Асано Акира (1901-1990)] с целью передать западному читателю дух и атмосферу японской чайной церемонии chanoyu; эта книга была написана в то время, когда его сограждане японцы ревностно стремились трансформировать на западный манер различные аспекты японской жизни. Тридцатью двумя годами ранее сама чайная церемония столкнулась с кризисом, который до этого никогда не переживала, - правительство Мэйдзи приняло решение классифицировать chanoyu как один из видов «легкого жанра искусства» и только благодаря тому, что [известный публицист] Гэнгенсай занял тогда твердую и решительную позицию, изложенную в его петиции, удалось избежать наклеивания такого официального ярлыка на чайную церемонию, и с тех пор она фигурирует как образ жизни японцев. Наверно, не будет преувеличением сказать, что Тенсин и Гэнгэнсай, будучи оба смелыми и прозорливыми, имели много общего с точки зрения образа мышления и духовного начала. Это очевидно также и из того, что Тенсин был решительно против того, чтобы без разбору отбрасывать традиционную культуру; он прекрасно понимал, что культура, нашедшая свое совершенное воплощение в чайной церемонии, стоит на равных с развитием военной мощи и индустрии, а поскольку она представляет собой принципиально важную систему ценностей для жизни человека, то культурой надо дорожить и ее необходимо беречь.

КОММЕНТАРИЙ. Этот фрагмент взят нами из пространного предисловия, написанного известным японским публицистом Soshitsu Sen XV в 1989 г. к популярной книге Окакура "The book of tea". По мнению автора предисловия три элемента в воспитании Окакура сыграли главную роль в написании этой книги. Первый из них – это контакт с Западом и западной цивилизацией. Окакура родился в 1862 г., когда Япония только-только начала выходить из двухвековой изоляции от остального мира. Английский язык Окакура начал изучать в возрасте 10 лет в частной американской школе; он был студентом Токийского университета, открывшегося в 1877 г., обучение в котором было на английском языке и профессора приглашались из-за границы. Soshitsu Sen XV считает, что "The book of tea" свидетельствует о лингвистическом гении Окакура – кажется, что она вышла из-под пера 100% англичанина. Вторым элементом Soshitsu Sen XV рассматривает изучение Окакура китайской классики. С ней Окакура впервые познакомился в буддийском храме, куда он был послан после смерти матери и повторной женитьбы отца. Труды Окакура, написанные на японском языке, демонстрируют явное влияние китайской классики, в частности, на возвышенность тона. Третьим элементом в воспитании Окакура автор предисловия считает интерес Окакура к искусству. Впервые он начал изучать японскую живопись в 14 лет одновременно с проявлением интереса к чтению и сочинению поэзии на китайском языке. После окончания университета Окакура занимал различные государственные посты, связанные с изобразительным искусством. С 1904 г. работал в США советником Китайского и Японского департамента Музея изобразительного искусства в Бостоне, откуда часто выезжал в Европу, Индию, Китай, Японию. Он стремился передать дух *chanoyu* в качестве кристализатора культурной жизни Востока, рассматривая чайную церемонию как символ для объяснения Азиатской концепции искусства и духовной культуры.

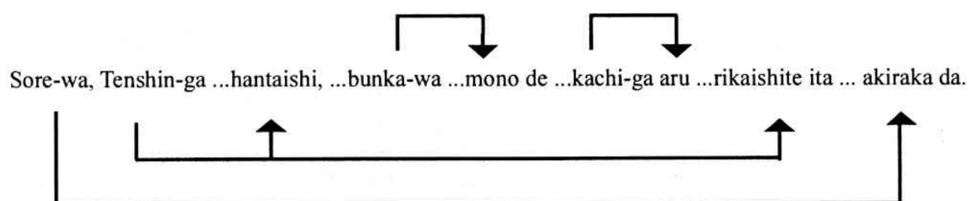
Для грамматического анализа используем первое и последнее предложения данного фрагмента.

В первом сложном предложении целесообразно выделить две части, разделенные союзом *ga*, и каждую из них рассмотреть отдельно. Первая часть представляет собой элементарное предложение с подлежащим *Tenshin-wa* и двумя сказуемыми - срединным *kaki* и заключительным *tsutaeta.* С учетом этого перевод этого предложения очевиден. Для перевода второй части первого сложного предложения представим ее схематически:

Sore-ga kakareta no-wa ... hitotachi-ga susumete ita jidai datta.

Если мы примем во внимание, что в этой структуре *no-wa* – главное подлежащее и *jidai datta* – составное именное сказуемое к нему, то последующий анализ существенно упростится. Действительно, к главному подлежащему, роль которого выполняет субстантиватор *no* и падежный формант *wa,* имеется определение в виде простейшего предложения *Sore-ga kakareta* (это она [книга] была написана). К именной части *jidai* сказуемого, в свою очередь, имеется определительная структура в форме предложения с подлежащим *hitotachi-ga* и сказуемым *susumete ita.* Начав перевод с главного подлежащего, мы построим эффективную процедуру (технологию) перевода, которая будет соответствовать в основном нормам русской грамматики. Подставив вместо *no-wa* его значение, указанное в сказуемом, получим весьма близкую к оригиналу конструкцию: «Время, когда она (книга) была написана, было временем, когда японцы вели активную европеизацию...». Ее преобразование к стандартному русскому предложению уже не представляет проблемы.

Грамматический анализ еще одного сложного предложения, предложенного к рассмотрению, целесообразно начать с построения его схемы в виде:



Из рассмотрения данного схематического построения очевидно существование структуры типа «матрешка». Внешняя цепочка «матрешки» *Sore-wa ... akiraka da* = «Это очевидно...» переводится в первую очередь, что позволяет организовать процедуру перевода в русле норм русской грамматики. Далее следует перевод элементарного предложения с подлежащим *Tenshin-ga* и сказуемым *hantaishi* (Тенсин был против). Очевидно, что пара *Tenshin-ga ... rikaishite ita* (Тенсин понимал...) формирует собой внешнюю цепочку еще одной внутренней «матрешки» по отношению к двум элементарным предложениям *bunka-wa ... mono de ... и kachi-ga aru*, перевод которых не представляет трудностей равным образом, как и перевод всего этого сложного предложения.

СЕКРЕТЫ МАСТЕРА ЧАЙНОЙ ЦЕРЕМОНИИ РИКЮ



利休があるとき、夏は風炉、冬は炉を使って茶を点てる、その基本的な秘事とはいかなるものかと問われたとき、彼は答えた:夏は涼しく冬暖かに、炭は湯のわくようにおき、茶は服の良きように点て、これにて秘事はすみ候」利休に質問をしたとき、その人は高弟だけが知っている茶の作法に、何かしら隠された教えがあると思ったのだろうが、利休は亭主の基本的な態度について語り、答えとした。それはあたりまえのことだった。質問者はめんくらい、不服そうにいった。「それくらいのことなら誰でも存じていることですが」。利休は答えた。「それではひとつ、今私はいったとおりにして私を招いてください。そしたら私はあなたの弟子になりましょう」

Rikyu-ga aru toki, natsu-wa fūro, fuyu-wa ro-o-tsukatte cha-o-tateru, sono kihontekina hiji to-wa ikanaru

Во времена [выдающегося мастера чайной церемонии] Рикю (1521-1591) его как-то спросили относительно того,

mono ka to towareta toki, kare-wa kotaetā "natsu-wa suzushiku fuyu atataka ni, sumi-wa yu no waku yōni oki, cha-wa fuku no yoki yōni tate, kore nite hiji-wa sumi sōrō". Rikyu ni shitsumon-o-shita toki, sono hito-wa kōtei dake-ga shitte iru cha no sahō ni, nanika shira kakusareta oshie-ga aru to omotta no darō ga, Rikyu-wa teishu no kihontekina taido nitsuite katari, kotae to shita. Sore-wa atarimae no koto datta. Shitsumonsha-wa menkurai, fufuku sō ni itta. "Sore kurai no koto nara daredemo zonjite iru koto desu ga". Rikyu-wa kotaeta. "Sore de wa hitotsu, ima watashi-wa itta tōri ni shite watashi-o-maneite kudasai. Soshitara watashi-wa anata no deshi ni narimashō".

каковы основные секреты использования круглой настольной жаровни для кипячения воды летом и применения для этого плиты под очагом зимой [что весьма важно при подготовке чая в зависимости от времени года], и он ответил: «Летом [чай должен создавать] прохладу, зимой – приятную теплоту; кладите уголья так, чтобы вода закипела, готовьте чай так, чтобы он доставлял удовольствие; в этом и есть весь секрет». Человек, задавший этот вопрос, предполагал, что в способе приготовления чая [выдающегося мастера] существует какой-то скрытый технический прием, известный лишь ближайшим сподвижникам мастера, однако Рикю ответил на вопрос в лучших традициях, как это подобает хозяину [принимающему гостей] и это было вполне естественно. Однако человек, задавший вопрос, смутился в замешательстве и, выразив неудовольствие, сказал: «Если это и есть весь секрет, то его знает любой», на что Рикю ответил: «В таком случае сделайте [чай] в соответствии с тем, что я сейчас сказал, и пригласите меня в гости. Возможно, я стану вашим учеником».

КОММЕНТАРИЙ. В представленном здесь фрагменте, взятом из "The book of Tea", написанной Окакура Тенсин (Okakura Tenshin) в 1906 г., речь идет о выдающемся мастере чайной церемонии Sen no Rikyū. В связи с этим хотелось бы сделать несколько замечаний. Чай был импортирован из Китая в Японию в 12-м веке монахами, которые учились в Китае и занимались распространением Дзэн-буддизма. Они привезли с собой не только семена, но и церемонию последователей китайской Дзэн-философии, состоящей в угощении чаем своего первого патриарха Бодхидхарма. С тех пор чай тесно связан в Дзэн. В период Ashikaga (1338-1568 гг.) чаепитие как искусство вышло из Дзэн-монастырей и его начали оценивать многие люди, в основном из класса самураев. Один из сёгунов того периода Hideyoshi – большой патрон искусства чаепития – приблизил к себе Sen no Rikyū – человека, который справедливо считается основателем чайной церемонии как искусства. Оба они считали, что в пристрастии к чаю есть нечто, что связывает мастера чайной церемонии с трансцендентальной Дзэн-философией. Великий поэт Bashō относил Rikyū к группе т.н. fūrabō – людей, буквально помешанных на безумной любви к природе. В этом отношении мне очень нравится фраза, которую извесный японский исследователь Дзэн Daisetz Teitaro Suzuki приписывает Rikyū: The water that fills the kettle is drawn from the well of mind whose bottom knows no depths, and the Emptiness which is conceptually liable to be mistaken for sheer nothingness is in fact the reservoir of infinite possibility. Мой весьма приближенный подстрочный перевод этой фразы имеет такой вид: Вода, которая наполняет чайник, почерпнута из родника мудрости, дно которого не имеет границ, и Пустоты, которая концептуально склонна быть ассоциированной с несущественностью, фактически представляет собой резервуар бесконечных возможностей. Из-за интриг Рикю должен был повиноваться воле сёгуна Hideyoshi – he was to die by his own hand – a privilege allowed to an honorable samurai. Эта сцена драматически описана в заключительной части «Книги чая». С улыбкой на лице и мечом в руке Рикю прочел следующие строки из китайской поэзии и ушел в неизвестность.

Yōkoso, nanji
eien no ken yo!
Budda-o-tsuranuki
Daruma-o-mo tsuranuite
Nanji-wa nanji no michi-o-kirihiraite kita

Welcome to thee
O sword of eternity!
Through Buddha
And through Daruma alike
Thou hast cleft thy way

Последователи Рикю различным образом трактовали эти строчки и разошлись даже во мнении относительно подлинности оригинала, представляя каждый раз свой вариант.

Рассмотрим первое сложное предложение в представленном фрагменте, которое заканчивается прямой речью. Такое построение этого сложного предложения не очень характерно для современной японской речи и очень похоже на построение фразы на русском языке. Часть сложного предложения, предшествующую прямой речи, представим схематически:



Это развернутое грамматическое образование фактически представляет собой сложно-подчиненное предложение с коротким главным предложением, заключающим его «Он ответил», и придаточным предложением, занимающим остальную часть текста. В свою очередь, придаточное предложение построено по схеме «матрешка», в которой внешняя цепочка *Rikyū-ga ... towareta* (Рикю был спрошен) охватывает собой элементарное вопросительное предложение с подлежащим *hiji to-wa* и составным именным сказуемым *ikanaru mono ka* (каковы секреты...). Что же касается *natsu-wa* и *fuyu-wa*, то эти два слова фактически выполняют функцию темы. Ответ Рикю, представленный в виде прямой речи, характерен короткими репликами, перевод которых не представляет проблемы равным образом, как и остальной части представленного фрагмента.

ИСТИННЫЙ АРИСТОКРАТ ПО ДЗЕН-БУДДИЗМУ



「真の貴族とは何も心配することがない人のことである」(無事是貴人)とは禅僧・臨済(–886年)の言葉である。茶の湯を学ぶものはこの言葉を大事にする。というのも「心配事がない」(無事とは文字の上では「何もすることがない」とか「安全である」という意味)ということは、人の望む理想像であるからだ。であるから、俗世間を支配するのは貴族や社会の指導者であるにもかかわらず、茶室の中にその世界を確立することができるのは、自己の中に独自の世界を形成できる茶人であるという皮肉なことが起こるのである。このように、和は精神の民主主義を示唆する。こうした和という茶の本質は、茶会という場のなかに存在するだけでなく、自然と調和する私たちの生活の行動にも関係している。現代の生活では、簡単に便利なものが手にはいるので、日々の生活で大自然に目をむけなくても構わないが、茶の湯の中心にあるものは、自分をとりまく環境との複雑で繊細な心の通い合いである。季節の移り変わりそのものが茶の湯の要素の一つであり、それは特に、道具の取り合わせや食べ物の選択から点前手続きに到るまでそれを表現する、ということに顕著に現れている。

“Shin no kizoku to-wa nanimo shinpaisuru koto-ga nai hito no koto de aru” (buji kore kijin) to wa zensō • rinzai (- happyaku rokujū rokunen) no kotoba de aru. Cha no yu-o-manabu mono-wa kono kotoba-o-daiji ni suru. Toiu no-wa “shinpaigoto-ga nai” (buji to wa moji no ue de wa “nani-mo suru koto-ga nai” toka “anzen de aru” toiu imi) toiu koto-wa hito no nozomu risōzō de aru kara da. De aru kara, zokuseken-o-shihaisuru no-wa kizoku ya shakai no shidōsha de aru ni mo kakawarazu, chashitsu no naka ni sono

[В эпоху династии Тан (618-907 гг.) выдающийся мастер дзен-буддизма] Риндзай (умер в 866 г.) сказал: «Истинный аристократ – это такой человек, который свободен от чувства забот и тревоги» (аристократ – это спокойствие и благополучие). Люди, которые занимаются чайной церемонией, весьма дорожат такими словами. Это обусловлено тем, что «быть свободным от чувства заботы и тревоги» (букв. buji означает «ничего не делать» или «безопасность») представляет собой идеал, к которому стремится человек. Поэтому ирония ситуации со-

sekai-o-kakuritsusuru koto-ga dekiru no-wa, jiko no naka ni dokuji no sekai-o-keiseidekiru chajin de aru toiu hinikuna koto-ga okoru no de aru. Konoyōni, wa-wa seishin no minshushugi-o-shisasuru. Kōshita wa toiu cha no honshitsu-wa, chakai toiu ba no naka ni sonzaisuru dake de naku, shizen to chōwasuru watashitachi no seikatsu no kōdō ni mo kankeishite iru. Gendai no seiaktsu de wa, kantan ni benrina mono-ga te ni hairu node, nichinichi no seikatsu de daishizen ni me-o-mukenakutemo kamawanai ga, cha no yu no chūshin ni aru mono-wa, jibun-o-tori-maku kankyō to no fukuzatsu de sensaina kokoro no kayoiai de aru. Kisetsu no utsurikawari sonomono-ga cha no yu no yōso no hitotsu de ari, sore-wa toku-ni, dōgu no toriawase ya tabemono no sentaku kara temae tetsuzuki ni itaru made sore-o-hyōgensuru, toiu koto ni kencho ni arawarete iru.

стоит в том, что хотя этим миром и правят аристократы и руководители общества, однако в чайном домике установить соответствующую атмосферу могут лишь мастера чайной церемонии, которые обладают способностью сформировать свой собственный независимый мир в самом себе. Таким образом, гармония предполагает наличие демократии духа. Принцип гармонии в ритуале чаепития действует ни только в связи с [возможностью эстетического наслаждения] при общении [хозяина и гостей] во время chanoyu, но и имеет отношение к поведению людей, гармонирующему с природой. Современная цивилизация легко и просто обеспечивает нас многими удобствами, что позволяет нам в повседневной жизни не обращать особого внимания на окружающий нас мир природы, однако общение тонкой и в то же время сложной души человека с окружающей средой как раз и лежит в основе самой процедуры чаепития. Ведь сама смена времен года является важнейшим элементом церемонии chanoyu, поскольку проявляется в изменениях собственно процедуры чаепития, начиная от выбора посуды и пищи и кончая способом приготовления чая.

КОММЕНТАРИЙ. В еще одном фрагменте, взятом из "The book of tea", рассмотрим сложное предложение, которое на ромадзи имеет вид: *De aru kara, zokuseken-o-shihaisuru no-wa kizoku ya shakai no shidōsha de aru ni mo kakawarazu, chashitsu no naka ni sono sekai-o-kakuritsusuru koto-ga dekiru no-wa, jiko no naka ni dokuji no sekai-o-keiseidekiru chajin de aru toiu hinikuna koto-ga okoru no de aru.*

Схематически это сложное предложение можно представить следующим образом:

De aru kara, ...no-wa ...shidōsha de aru ...koto-ga dekiru no-wa ...chajin de aru ...koto-ga okoru...



Очевидная логическая связь между зачином *De aru kara* и заключительной конструкцией *koto-ga okoru* позволяет говорить о построении этого сложного предложения по схеме «матрешка». Перевод этой внешней цепочки «Поэтому возникает ироническая ситуация» формирует исходную базу для перевода двух элементарных предложений, охватываемых внешней цепочкой, и для перевода данного сложного предложения в целом. Первое элементарное предложение с формальным подлежащим *no-wa* и составным именным сказуемым *shidōsha de aru* построено по т.н. инверсной схеме, в которой с целью акцентировать внимание на слове *shidōsha* оно переведено в разряд именной части сказуемого; в стандартной структуре оно выступало бы в качестве подлежащего, а *shihaisuru* – в качестве сказуемого. Перевод его не представляет трудностей. Это элементарное предложение связано уступительной связью, реализуемой с помощью *nimo kakawarazu* (хотя, несмотря на то, что...), со вторым элементарным предложением. Это предложение также построено по инверсной схеме и перевод его очевиден.



言葉を交わすのが怖くて、二人は黙ったまま着衣を取り、ベッドに横たわった。Aさんは恵美子の唇にキスをして、舌で唇をこじあけ、中に入ろうとしたが、恵美子の歯は薄い隙間しか与えず、Aさんの舌先がわずかに恵美子の舌に触れた程度、それをAさんは、日本人の習慣から来るものだと瞬間の認識をして唇をむさぼるように触れ合わすのだったが、恵美子は自分の歯が彼の舌を押しとどめたことに、はっと気づかされるものがあった。

Kotoba-o-kawasu no-ga kowakute, futari-wa damatta mama chakui-o-tori, beddo ni yokotawatta. A-san-wa Emiko no kuchibiru ni kisu-o-shite, shita de kuchibiru-o-kojiake, naka ni hairō to shita ga, Emiko no ha-wa usui sukima shika ataezu, A-san no shitasaki-ga wazuka ni Emiko no shita ni fureta teido, sore-o-A-san-wa, Nihonjin no shūkan kara kuru mono da to shunkan no ninshiki-o-shite kuchibiru-o-musaboru yōni fureawasu no datta ga, Emiko-wa jibun no ha-ga kare no shita-o-oshitodometa koto ni, hatto kizukasareru mono-ga atta.

Оба они боялись промолвить слово и, молча раздевшись, легли в кровать. А-сан поцеловал Эмико в губы и, сильно надавливая на них своим языком, стремился войти вовнутрь, однако зубы Эмико оставляли для этого только весьма узкую щель, поэтому кончик языка А-сана лишь слегка коснулся языка Эмико, но как только это произошло, А-сан [не японец], мгновенно осознав, что это [сопротивление Эмико] исходит из традиции [скромности] японцев, стал страстно домогаться губ Эмико, но Эмико, по-видимому, сразу все поняла и ее губы стали оказывать сопротивление языку А-сана.

КОММЕНТАРИЙ. Настоящий фрагмент извлечен из художественного произведения, публикуемого серийно в одной из центральных японских газет. Объектом грамматического анализа выберем сложное предложение, идущее вторым в этом фрагменте. Два разделительных союза *ga*, расположенные в середине всего этого сложного предложения, позволяют разделить его на три части и анализировать каждую из них отдельно. Первая часть представляет собой элементарное предложение с подлежащим А-сан, срединным сказуемым *shite* и заключительным сказуемым *...shita*. Проблем для перевода это предложение не представляет, отметим лишь специфическую глагольную форму сказуемого - *hairō to shita* (стремился, старался войти). Для рассмотрения второй части представим схематически ее структуру:

...ha-wa ... ataezu, ...shitasaki-ga ... fureta teido, ...A-san-wa ... shite ... fureawasu no datta.



Из этой схемы видно, что три элементарных предложения следуют последовательно друг за другом, формируя соответствующим образом логическую связь друг с другом. Первое предложение: «Губы Эмико оставляли лишь очень узкую щель [для прохождения языка А-сана]; второе предложение: «Кончик языка А-сана лишь слегка коснулся языка Эмико»; третье предложение: «А-сан, мгновенно осознав, что [сопротивление Эмико] исходит из традиции [скромности] японцев, стал страстно домогаться губ Эмико». Первое предложение заканчивается отрицательной срединной формой на *zu*, что во многих случаях предполагает причинную связь с последующим предложением. За сказуемым второго предложения непосредственно следует служебное слово *teido,* выступающее в значении *dake* (как только). Третью часть также имеет смысл представить схематически:

Emiko-wa ... ha-ga ... oshitodometa koto ni, hatto kizukaekasareru mono-ga atta.



Несмотря на такого рода более или менее стандартную структуру, здесь могут возникнуть некоторые трудности при переводе. Во-первых, это специфический оборот *hatto ki-ga tsuku (come up short to realize)*, который в нашем случае означает «быстро понять». Во-вторых, концовка *mono-ga atta*, которая здесь имеет смысл «была (можно видеть) некая отличительная особенность». И, наконец, в-третьих, действие схемы «матрешка» на части этого сложного предложения. Близко к оригиналу третью часть можно перевести, например, следующим образом: «Особенность Эмико состоит в том, что она быстро всё понимает, и это проявилось в [ее поведении], когда ее зубы оказывали противодействие языку А-сана». Возможны и другие варианты перевода третьей заключительной части этого фрагмента, особенно, если учесть, что речь идет об отрывке из художественного произведения.

«СЛИЯНИЕ» ДВУХ ПАРТИЙ – ПРЕДВЫБОРНЫЙ ХОД



自由党のA党首が自民党幹部らに持ちかけた「合流」論は、衆院の解散・総選挙が控えているなかで生き残りに向けて自由党が「かけ」に出たという側面が強いが、自民党はA氏に警戒感をもつB幹事長代理が選挙責任者に就き、公明党との選挙協力を先行させており、自由党との大幅な選挙協力は難しいというのが党内の大勢。

Jiyūtō no A tōshu-ga jimintō kambura ni mochikaketa “gōryū” ron-wa, shūin no kaisan • sōsenkyo-ga hikaete iru naka de ikinokori ni mukete jiyūtō-ga “kake” ni deta toiu sokumen-ga tsuyoi ga, jimintō-wa A-shi ni keikaikan-o-motsu B kanjichō dairi-ga senkyo sekininsha ni tsuki, kōmeitō to no senkyo kyōryoku-o-senkōsasete ori, jiyūtō to no ōhabana senkyo kyōryoku-wa muzukashii toiu no-ga tōnai no ōzei.

В дискуссии о «слиянии» [двух партий], которое лидер либеральной партии А предложил руководству либерально-демократической партии, [поднимается вопрос] о том, чтобы воздержаться от роспуска палаты представителей [японского парламента] и проведения всеобщих выборов; в то же время в ЛДП сильны позиции тех, кто считает, что либеральная партия в своем стремлении выжить делает ставку именно на такой шаг; с учетом того, что в ЛДП к исполнению обязанностей ответственного за выборы приступил заместитель генерального секретаря В, настроенный весьма настороженно по отношению к лидеру либеральной партии А, либерально-демократическая партия форсирует предвыборное сотрудничество с партией Комейто; в ЛДП вообще многие считают весьма трудной задачей широкомасштабное сотрудничество в избирательной кампании с либеральной партией.

КОММЕНТАРИЙ. Данное сложное предложение извлечено из раздела в центральной японской газете, в котором публикуются материалы внутрипартийных дискуссий и межпартийных отношений основных политических партий Японии. Рациональным методом рассмотрения этого сложного предложения следует считать раздельный анализ двух практически одинаковых по протяженности частей, на которые это предложение разделено с помощью союза *ga*. Первую из этих частей представим схематически в виде:

...Tōshu-ga ...mochikaketa ...ron-wa ...sōsenkyo-ga hikaete iru ...jiyūtō-ga ...deta ...sokumen-ga tsuyoi.



Из этой схемы видно, что в структурном отношении первая часть состоит из четырех довольно простых по составу элементарных предложений и темы *ron-wa*. Перевод каждого из этих четырех предложений не представляет проблемы (Лидер ... предложил,...; всеобщие вы-

боры откладываются...; либеральная партия вышла...; ...позиция ...сильна) точно так же, как логические связи предложений друг с другом и с темой. Теперь схематически представим вторую часть данного сложного предложения:



Наличие формы на *te ori*, за которой следует запятая и пробел, свидетельствует о том, что структура, которая заканчивается этой формой, и последующая структура, завершающая эту часть сложного предложения, достаточно автономны. Первая из них сформирована по схеме «матрешка»; здесь ее особенность состоит в том, что внешняя цепочка «либерально-демократическая партия форсирует...» находится в причинной связи с внутренней цепочкой «заместитель..., которые весьма настороженно относится к лидеру либеральной партии...». Вторая структура содержит главное подлежащее *no-ga* и составное именное сказуемое ōzei с опущенной связкой; к этому подлежащему в качестве определения служит элементарное предложение с подлежащим *kyōryoku-wa* (сотрудничество) и сказуемым *muzukashii* (является трудным). В итоге перевод всей второй части и всего сложного предложения, основанный на проведенном анализе, уже не представляет трудностей.

Ж.П.САРТР О БЕРЛИНСКОЙ СТЕНЕ И ЛИТЕРАТУРНОЙ АНГАЖИРОВАННОСТИ



これらの二グループの中央にあってベルリンはこの年の門口で、戦後のもっとも微妙な問題の一つを縮約している。一方の市が他方の市を追い払い、分割された住民が、地域がかわるごとに規則や命令や貨幣までもが変化する中で暮らしているベルリン、ソヴィエトの封鎖によって西欧世界から切り離され、空橋の貨物船をその空に永遠に走らせるつもりのベルリン、このベルリンが二つの文明の信頼しうる出会いの場といまだなりうるかどうか、これは今年の課題となるべきであろう。

わたしはこの戦争を馬鹿げたこととしてではなく、一種の啓示とみなしていた。前大戦が終わって以来ずっと、われわれはこれが最後の戦争なのだという幻想の中で暮らしていた、という意味でね。つまりわれわれは当時起こった社会的事件を付帯現象と、たいした意味のないものと考えていたし、事実われわれは平和にむかい、平和の状態を継続していたんだ。

神経症とは要するに、書くということより美しくすぐれたことはもう何一つなく、書くということは後世に残るに相違ない作品を創造することであり、作家の生涯はその文章表現から理解さるべきだ、とわたしが考えていたということさ———たとえばフローベールにしてもその時代に考えていたようにね。

K：文学的アンガジュマンという考え方をすこし説明して下さいませんか？

S：あのね、これは状況の産物なんだ。というのは、占領下にわたしのようなものは———その数は無数だったが———共産党であれ、ドゴール派であれ（わたしの場合は共産党だったが）、ともかくなんらかの党に結びついていた。そのすべてを受け入れたわけではないが、ナチと闘うことこそ歴史的にみてなすべきことだと考えてね。したがって、明確な一点に基づいたアンガジュマン、つまり共産党グループの価値の承認とか、われわれに気がかりになる問題について書こうという欲求とか、また場合によってはわれわれが結びついているグループを擁護しようという欲求とか、こういうものに基づいたアンガジュマンだった。

Korera no nigurūpu no chūō ni atte Berurin-wa kono nen no kadoguchi de, sengo no mottomo bimyōna mondai no hitotsu-o-shukuyakushite iru. Ippō no shi-ga tahō no shi-o-oiharai, bunkatsusareta jūmin-ga, chiiki-ga kawaru goto ni kisoku ya meirei ya kahei made mo-ga henkasuru naka de kurashite iru Berurin, Souieto no fūsa niyotte seiō sekai kara kirihanasare, kūkyō no kamotsusen-o-sono kū ni eien ni hashiraseru tsumori no Berurin, kono Berurin-ga futatsu no bunmei no shinraishiuru deai no ba to imada nariuru ka dō ka, kore-wa kotoshi no kadai to narubeki de arō.

Watashi-wa kono sensō-o-bakageta koto toshite de wa naku, isshu no keiji to minashite ita. Zentaisen-ga owatte irai zutto, wareware-wa kore-ga saigo no sensō na no da toiu gensō no naka de kurashite ita, toiu imi de ne. Tsumari wareware-wa tōji okotta shakaiteki jiken-o-futai genshō to, taishita imi no nai mono to kangaete ita shi, jijitsu wareware-wa heiwa ni mukai, heiwa no jōtai-o-keizokushite ita n da.

Shinkeishō to-wa yōsuru ni, kaku toiu koto yori utsukushiku sugureta koto-wa mō nan hitotsu naku, kaku toiu koto-wa kōsei ni nokoru ni sōi nai sakuhin-o-sōzōsuru koto de ari, sakka no shōgai-wa sono bunshō hyōgen kara rikaisarubeki da, to watashi-ga kangaete ita toiu koto-sa – tatoeba Furōbēru ni shitemo sono jidai ni kangaete ita yōni ne.

K: Bungakuteki angajuman toiu kangaekata-o-sukoshi setsumeishite kudasaimasen ka?

S: Anone, kore-wa jōkyō no sanbutsu na n da. Toiu no-wa, senryōka ni watashi no yōna mono-wa – sono sū-wa musū datta ga – kyōsantō de are, Dogōru ha de are (watashi no baai-wa kyōsantō datta ga), tomokaku nanraka no tō ni musubitsuite ita. Sono subete-o-ukeireta wake de wa nai ga, nachi to tatakau koto koso rekishiteki ni mitenasubeki koto da to kangaete ne. Shitagatte, meikakuna itten ni motozuita angajuman, tsumari kyōsantō gurūpu no kachi no shōnin toka, wareware ni kigakari naru mondai nitsuite kakō to iu yokkyū toka, mata baai niyotte wa wareware-ga musubitsuite iru gurūpu-o-yōgoshiyō to iu yokkyū toka, kōiu mono ni motozuita angajuman datta.

В центре этих двух [противостоящих политических] групп оказался Берлин, в котором на пороге этого года резко обозначилась самая деликатная послевоенная проблема. Берлин, в котором одна часть города стремится изгнать другую; в котором разделенные [стеной] граждане живут в таких условиях, что при переезде из одной части города, [например, Восточного Берлина - ГДР] в другую [Западный Берлин – ФРГ] меняется всё – правила, законы, приказы вплоть до валюты; Берлин, в котором из-за советской блокады население стремятся отрезать от Западного мира, где стараются увековечить связь обеих частей города через грузовые самолеты воздушного моста; сможет ли такой Берлин все-таки стать местом встречи, где обе цивилизации смогут доверять друг другу? – этот вопрос, по-видимому, должен стать проблемой этого года.

Эту войну я не считал глупой, я просто полагал, что она – это своего рода откровение. В том смысле, что мы всегда жили в иллюзии, что после окончания предшествующей мировой войны [таких войн уже не будет], что она – это последняя война. То есть [мы] считали, что происходящие в то время общественные события – это сопутствующие явления и они совершенно бессмысленны; фактически мы были обращены к миру и продлевали состояние мира.

По сути дела, нервная болезнь [писателя] состоит не в том, чтобы просто писать, не создав ничего прекрасного и красивого, а творить произведения, которые должны остаться для последующих поколений; я считал, что жизнь писателя не следует понимать исходя из ее литературного выражения; подобным образом в свое время рассуждал и Флобер.

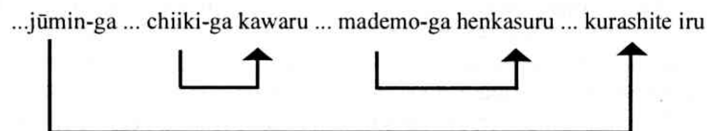
К: Не могли бы [Вы] немного пояснить Вашу точку зрения на «литературную ангажированность»?

С: Видите ли, ангажированность писателя является продуктом условий. Дело в том, что в условиях оккупации такой человек как я – а таких людей было бесчисленное количество – так или иначе все мы были связаны с какой-нибудь партией – то ли с коммунистической партией Франции, то ли с партией Де Голля; что касается меня, то я лично был связан с компартией. Возможно не все со мной согласятся, но я думаю, что именно борьбу с нацизмом следует считать исторически [важной]. Поэтому [моя] [политическая] ангажированность в литературе основывалась на признании ценностей коммунистической партии, на желании писать о тех проблемах, которые нас беспокоят, на желании защищать людей, с которыми мы связаны, в каждом конкретном случае [такой необходимости].

КОММЕНТАРИЙ. В феврале-марте 1972 г. известный французский писатель и философ Ж.П.Сартр давал интервью французским журналистам, отвечая на их вопросы. Это интервью было засчято на кинопленку, работа над которой была приостановлена из-за нехватки средств. В период осень 1975 г. – зима 1976 г. монтаж фильма был завершен и он был представлен во время внеконкурсного показа в Каннах в мае 1976 г. На основе этого фильма известное парижское издательство *Gallimard* в 1977 г. выпустило книгу *Sartre par lui-même.* В том же 1977 г. вышла японская версия этой книги *Sarutoru-jishin-o-kataru.* Книга имела успех в Японии и в 1980 г. вышло уже ее четвертое издание в издательстве *Jimbun Shoin*. Некоторые высказывания Сартра представлены в настоящем фрагменте, взятом из 4-го японского издания. С точки зрения грамматического анализа интерес представляет сложное предложение, расположенное в начале фрагмента и содержащее рассуждения Сартра о проблеме Берлина [блокада Берлина – 1948 г., строительство Берлинской стены – 1961 г., перспективы переговоров СССР-США в 1972 г.]. Особенность этого сложного

предложения состоит в том, что в нем имеются и занимают значительный объем две номинативные структуры и обе они заканчиваются словом Берлин. Дело в том, что рассматриваемому сложному предложению предшествует элементарное предложение, в котором слово Берлин является подлежащим. Затем это слово посторяется в сложном предложении и повторяется дважды с целью оказания эмоционального воздействия на слушателя (читателя). Естественно, такое воздействие было бы невозможным, если бы этому слову не предшествовала определительная конструкция, объясняющая причину таких эмоций автора высказывания. Обе номинативные конструкции достаточно подробно разъясняют, о каком Берлине идет речь.

Главный член [Берлин] первой номинативной структуры имеет довольно развернутую систему определительных конструкций. Вначале расположено элементарное предложение *Ippō no shi-ga tahō no shi-o-oiharai* (Одна часть города старается изгнать другую [освободиться, избавиться, очиститься и т.п.]). Далее следует структура, которую удобно представить схематически:



Очевидно, что эта структура построена по схеме «матрешка», перевод которой, как обычно, следует начинать с ее внешней цепочки («граждане... живут...»). Две внутренние цепочки формируют два элементарных предложения, не представляющие проблем при переводе. Отметить стоит лишь подлежащее второго предложения, которое имеет нерасчлененную конструкцию, заканчивающуюся служебным словом *mademo.* Главному члену [Берлин] второй номинативной структуры предшествуют два неопределенно-личных предложения, в которых действия обоих сказуемых – *kirihanasare* и *hashiraseru* формально мыслятся неопределенно, однако из контекста очевидно, что они совершаются со стороны Советского блока. После второй номинативной структуры следует элементарное предложение *Kono Berurin-ga futatsu no bunmei no shinraishiuru deai no ba to imada nariuru kadō ka.* Это вопросительное предложение, вопрос в котором в значительной степени является риторическим, также, как и обе номинативные структуры, обладает значительной автономностью в рамках данного сложного предложения, которое завершается элементарным предложением *kore-wa kotoshi no kadai to narubeki de arō*, формально служащим в качестве ответа на поставленный вопрос.

В СЕМЬЕ ЖЕНЩИНА - СЛУЖАНКА



・・・の特集が暗に提起しているであろう問題はAさんのつぎのようなつぶやきと響きあっている。「お母さんには子供部屋やお父さんの部屋に当たるような部屋はない。社会的な関係とはまったく切断された場所にいる人がお母さんもしくは主婦あるいは女房だとそういうわけである」「お父さんのパンツを洗って、子供の世話をして、あるいはそんなのがいれば老人の面倒もみて、ご飯もつくってというのは別に夫婦の間の愛情とは関係のない、〈世間〉との関係でできあがっている女に対する一種の強制力なのだけれども、その強制力の根拠というのが夫婦の愛情なんだというそういう構図になっているんじゃないかと思う」「愛情とか性とかそれが家族の契機になるということはわかるような気がする。でもそれが家族という関係の保証であり、根拠であるなどと言われるとどうもそれは違うような気がする」Aさんはそこから、「女が家族に対するサービス屋さんメンテナンス屋さんで、社会つまり家族の外側に対して接続される契機を持っていない」こと、「性という関係が家族という関係の中に閉じ込められている」こと、この二つの契機を外した私的空間の構成を考えようとした。

...no tokushū-ga anni teikishite iru de arō mondai-wa A-san no tsugi no yōna tsubuyaki to hibikiatte iru. "Okāsan ni wa kodomo heya ya otōsan no heya ni ataru yōna heya-wa nai. Shakaitekina kankei to wa mattaku setsudansareta basho ni iru hito-ga okāsan moshikuwa shufu aruiwa nyōbō da to sōiu wake de aru" "Otōsan no pantsu-o-aratte, kodomo no sewa-o-shite, aruiwa sonna no-ga ireba rōjin no mendō-mo mite, go-meshi-mo tsukutte toiu no-wa betsu ni fūfu no aida no aijō to wa kankei no nai, [seken] to no kankei de dekiagatte iru onna ni taisuru isshu no kyōseiryoku na no da keredomo, sono kyōseiryoku no konkyo toiu no-ga fūfu no aijō na n da toiu sōiu kōzu ni natte iru n janai ka to omou" "aijō toka sei toka sore-ga kazoku no keiki ni naru toiu koto-wa wakaru yōna ki-ga suru. Demo sore-ga kazoku toiu kankei no hoshō de ari konkyo de aru nado to iware-ru to dōmo sore-wa chigau yōna ki-ga suru" A-san-wa soko kara "onna-ga kazoku ni taisuru sābisu-ya-san mentenansu-ya-san de, shakai tsumari kazoku no sotogawa ni taishite setsuzokusareru keiki-o-motte inai" koto, "sei toiu kankei-ga kazoku toiu kankei no naka ni tojikomerarete iru" koto, kono futatsu no keiki-o-hazushita shiteki kūkan no kōsei-o-kangaeyō to shita.

Проблемы, которые иносказательно поставлены в специальном выпуске журнала «...», находят свой отзвук нижеследующим образом [в книге] А-сана. «[В семье] у мамы нет своей комнаты, которая соответствовала бы детской комнате или комнате для папы. По этой причине человек, находящийся в месте, совершенно отрезанным от связей с обществом, - это мама, она же – домохозяйка, она же – жена». «Стирка папиных кальсон, уход за детьми или при необходимости забота о стариках, приготовление пищи – все это есть своего рода принуждение для женщины, которое не связано с отношениями любви между супругами и на котором заканчиваются отношения с внешним миром; однако я думаю, что основание этого принуждения, его корень, по всей видимости, лежит в сфере отношений любви между супругами». «Мне кажется совершенно ясным тот факт, что такие вещи как любовь и секс являются шансом для семьи. Однако когда говорят, что они – это гарантия, основа семейных отношений, то я с этим совершенно не согласен». Исходя из этого А-сан стремился рассматривать личные пространственные структуры (формирования), лишенные двух шансов, утверждая: «Для семьи женщина – служанка, домработница, у нее нет шансов подключиться к обществу, то есть выйти наружу за рамки семейных отношений» и «Сексуальные отношения заперты в границах семейных отношений».

КОММЕНТАРИЙ. Настоящий фрагмент представляет собой извлечение из опубликованной в центральной японской газете в рубрике *"Bunka"* (культура) статьи двух профессоров из университета г. Осака, посвященной социологическим проблемам семьи и семейных отношений. В частности, обсуждаются некоторые аспекты этих проблем, рассмотренные в книге А-сана. В связи с этим основное содержание данного фрагмента составляют пять цитат из этой книги, которые последовательно представлены в тексте фрагмента и не связаны друг с другом никакими грамматическими средствами. Знаки препинания – точки и запятые – используются, в основном, только внутри каждой цитаты, выделенной в оригинале с помощью специального значка, а в переводе – с помощью кавычек. Таким образом иллюстрируется еще один метод формирования сложного предложения, состоящего из последовательно расположенных в тексте и грамматически не связанных друг с другом цитат различного содержания.

ПРИШЛО ВРЕМЯ МЕНЯТЬ ИМИДЖ

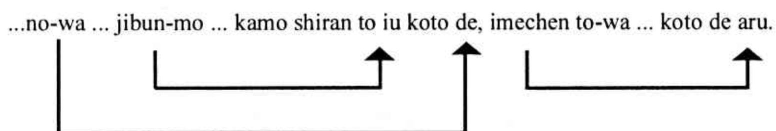


最近思うのは、そろそろ自分もイメチェンの時期かもしらん、ということで、イメチェンとは、すなわちイメージチェンジ、すなわち、外観、服装、化粧などをすっかり変え、まったく違った印象を与えることであるが、人間というものは不思議なもので、定期的にイメチェンをしないと周囲に飽きられ、仕事などをしていても、行き詰まりを感じたり、認められなかったりすることが、ままあるのであって、例えば、特にこれといった藝のないアイドルタレントなどは定期的なイメチェンをすることによって、延命を図るのであって、イメチェンをしないものは、はっきりいって短命、若死にをしてしまうおそれだってこれ、けっしてないとは言い切れぬのである。自分はきょろきょろ周囲を見渡し、誰も居ないのを確認してからさっそくイメチェンにとりかかったが、イメチェンってのは難しい。なんとなれば、イメチェンのもっとも重要な点は、まったく違った印象を周囲に与えるという点で、そのためには現状でいま自らがどのような印象を周囲に与えているかを正確に把握する必要があるのだけれども、自分の場合、どうもそこのところがぼんやりしており、周囲が自分に対してどのような印象を持っているのか皆目見当がつかぬのである。

Saikin omou no-wa, soro-soro jibun-mo imechen no jiki kamo shiran, toiu koto de, imechen to-wa, sunawachi imēji chenji, sunawachi, gaikan, fukusō, keshō nado-o-sukkari kae, mattaku chigatta inshō-o-ataeru koto de aru ga, ningen toiu mono-wa fushigina mono de, teikiteki ni imechen-o-shinai to shūi ni akirare, shigoto nado-o-shite itemo, yukizumari-o-kanjitari, mitomerarenakattarisuru koto-ga, mama aru no de atte, tatoeba, toku ni kore to itta gei no nai aidoru tarento nado-wa teikitekina imechen-o-suru koto ni yotte, emmei-o-hakaru no de atte, imechen-o-shinai mono-wa, hakkiri itte tanmei, wakajini-o-shite shimau osore da tte kore, kisshite nai to wa ii kirenu no de aru. Jibun-wa kyoro-kyoro shūi-o-miwatashi, dare-mo inai no-o-kakuninshite kara sassoku imechen ni torikakatta ga, imechen-tte no-wa muzukashii. Nanto nareba, imechen no mottomo jūyōna ten-wa, mattaku chigatta inshō-o-shūi ni ataeru toiu ten de, sono tame ni wa genjō de ima mizukara-ga donoyōna inshō-o-shūi ni ataete iru ka-o-seikaku ni haakusuru hitsuyō-ga aru no da keredomo, jibun no baai, dōmo soko no tokoro-ga bon'yarishite ori, shūi-ga jibun ni taishite donoyōna inshō-o-motte iru no ka kaimoku kentō-ga tsukanu no de aru.

С недавних пор я стала думать о том, что в скором времени, наверно, и ко мне придет пора менять свой имидж; изменение имиджа (image change) [imechen – японское сокращение от imēji chenji] – это полное изменение внешнего облика, одежды, косметики; это такие перемены, в результате которых впечатление о человеке радикально меняется; человек ведь весьма загадочное существо; если он периодически не изменяет свой имидж, то он уже начинает надоедать своему окружению, даже выполняя свою работу, он ощущает какой-то тупик, его уже не замечают и не признают, и это действительно часто бывает именно так; если взять к примеру известных артистов (idol), впрочем не имеющих особых достоинств в искусстве, то они периодически меняют свой образ и таким путем продляют свою жизнь [в искусстве], тем же из них, кто этого не делает, однозначно гарантирована короткая творческая жизнь; они боятся преждевременной [творческой] смерти, однако никогда в этом не признаются. Оглядевшись вокруг себя и убедившись, что вблизи меня вокруг никого нет, я принялась за изменение имиджа, но должна заметить, что это весьма трудно. Дело в том, что самый важный аспект в изменении образа состоит в том, чтобы создать у вашего окружения совершенно другое впечатление относительно вас; для этого необходимо весьма точно выяснить, а какое же на самом деле впечатление вы создаете у вашего окружения сейчас; что же касается меня, то в этом вопросе я витаю в облаках и не представляю себе, какое впечатление я произвожу на окружающих.

КОММЕНТАРИЙ. Увлекающаяся фотографией писательница в пространной заметке, опубликованной в одной из престижных газет Японии, рассуждает об актуальных, с ее точки зрения, проблемах, касающихся имиджа женщины в обществе. Два самых сложных предложения из этой заметки представлены здесь для грамматического анализа. Рассмотрение структуры первого сложного предложения позволяет выделить в ней четыре последовательно расположенные конструкции, первая из которых заканчивается на *de aru ga*; вторая - на *no de atte*; третья - на *no de atte* и четвертая - на *no de aru.* Каждую из них рассмотрим отдельно. Схематически **первая конструкция** имеет вид:



Здесь часть конструкции построена по схеме «матрешка», внешняя цепочка которой содержит подлежащее *no-wa* и сказуемое *koto de*, а внутренняя цепочка - подлежащее *jibun-mo* и сказуемое *kamo shiran to iu*. Остальная часть конструкции фактически состоит из расшифровки подлежащего *imechen to-wa,* которая представлена в формальном сказуемом к нему *koto de aru* и определением к этому *koto.* **Вторая конструкция** синтаксически сформирована из двух частей: первая - *ningen toiu mono-wa fushigina mono de* (человек – загадочное существо) и вторая - *...koto-ga mama aru no de atte* (часто бывает так, что...). К формальному подлежащему *koto-ga* имеется развернутая система определений в виде глагольных словосочетаний, в которых участвуют пять глаголов: *shinai* (не делать); *akirare* (наскучить); *shite itemo* (даже если и делать); *kanjitari* (ощущать); *mitomerarenakattarisuru* (быть не замеченным), действующим лицом которых является *ningen* (человек). **Третья конструкция** является довольно простой, это элементарное предложение с подлежащим *...tarento nado-wa,* формальным сказуемым *no de atte* и реальными сказуемыми *...suru* и *hakaru.* В **четвертой конструкции** в синтаксическом аспекте можно вычленить два эле-

ментарных предложения. В первом предложении его подлежащее *mono-wa* и определение к этому подлежащему *imechen-o-suru* очевидны для перевода: «артисты, которые не меняют свой имидж». Формальным сказуемым к этому подлежащему служит составное именное сказуемое *osore da* (бояться, иметь страх); реальным сказуемым служит *shite shimau.* Возможен и второй вариант рассмотрения словосочетания *osore datte* – «говорят, что артисты боятся...» *[datte = da to itte].* Заключительное предложение *kore, kesshite nai to wa iikirenu no de aru* (это [они] никогда не смогут сказать), вообще говоря, можно и не считать самостоятельной структурой. Например, kore можно рассматривать как тему, а *iikirenu* – как сказуемое к подлежащему *mono-wa* предшествующего предложения. Однако в любом случае перевод здесь очевиден и однозначен, в том числе и перевод всего первого сложного предложения. Рассмотрение имеющегося в данном фрагменте предложения, которое начинается со слова *Jibun-wa*, здесь опускается, поскольку его перевод не представляет трудностей. При анализе второго сложного предложения целесообразно разделить его на три сравнительно самостоятельные части. В первой части подлежащее *Ten-wa* и составное именное сказуемое *ten de* формируют структуру элементарного предложения, перевод которого очевиден. Следующая за первой частью в тексте вторая часть, которая заканчивается служебным словом *keredomo (*хотя, однако), содержит элементарное предложение *hitsuyō-ga aru* (существует необходимость), у которого в качестве определения к подлежащему *hitsuyō-ga* служит глагольное словосочетание *seikaku ni haakusuru* (точно понять, выяснить, уловить). Это словосочетание управляет прямым дополнением через падежный формант *-o-*; в качестве прямого дополнения здесь выступает вопросительное предложение с подлежащим *mizukara-ga* и сказуемым *ataete iru*, перевод которого не представляет проблем. Наконец, рассмотрим заключительную часть этого сложного предложения. Главным действующим лицом в третьей части служит расположенное в ее начале *Jibun no baai*, буквально означающее «что касается меня, в моем случае и т.п.». Следующее после этого элементарное предложение *soko no tokoro-ga bon'yarishite ori* буквально можно перевести как «эти вещи весьма туманны», а фактически оно означает, что для первого лица *(Jibun)*, от имени которого ведется разговор, вышеупомянутая информация находится как бы в тумане, неясная, смутная. Кстати, слова *bon'yarishita fuan* = смутное беспокойство, принадлежащие великому писателю Акутагава, довольно популярны в Японии. Элементарное предложение *kentō-ga tsukanu*, заключающее данный фрагмент, фактически означает «трудно представить, не иметь понятия и т.п.» и опять-таки относится к главному действующему лицу, упомянутому выше. Между рассмотренными двумя элементарными предложениями расположено вопросительное предложение *shūi-ga jibun ni taishite donoyōna inshō-o-motte iru no ka* – Какое впечатлние обо мне имеют окружающие меня люди? Строго говоря, это вопросительное предложение выступает в данной структуре в качестве члена предложения более высокого уровня иерархии и поэтому требует после *no ka* соответствующего падежного форманта.

«ДАЖЕ ЕСЛИ ТЕБЯ БРОСИЛ ЛЮБИМЫЙ МУЖЧИНА, НЕ ГОРЮЙ»



「男に捨てられても、日にちが薬で、また好きな人ができてしまうものなのよね」「おしんこに醤油なんか、そんなにビシャビシャかけるもんじゃないよ」何人パパさんがいて、いくらお金が入っても、恵美子は路地暮らしから抜けられなかった。

"Otoko ni suteraretemo, hinichi-ga kusuri de, mata sukina hito-ga dekite shimau mono na no yo ne" "o-shinko ni shōyu nanka, sonna ni bishabisha kakeru mon janai yo" nannin papa-san-ga ite, ikura o-kane-ga haittemo, Emiko-wa roji kurashi kara nukerar-enakatta.

«Даже если [тебя] и бросил мужчина, [не горюй]; время лечит и опять появится любимый человек!», «Будет и на нашей улице праздник!» [букв.: «Ведь не следует на свежемаринованные пикули наливать так много сои, [[поскольку они и так хороши]]] – [таким образом рассуждала] Эмико, которая никак не могла вырваться из [квартала красных фонарей], несмотря на то, сколько бы любовников у нее ни было и сколько бы денег они ей ни платили.

КОММЕНТАРИЙ. Это сложное предложение взято из художественного произведения, серийно публикуемого в центральной японской газете. Даже беглый взгляд на данное предложение позволяет вычленить в нем три достаточно самостоятельных части. Первая из них состоит из трех последовательно расположенных элементарных предложений. В первом предложении подлежащее *Anata-wa* опущено, поскольку из контекста очевидно, о ком идет речь. Сказуемое *suterarete* (быть брошенной) к этому подлежащему находится в страдательном залоге, а реальный деятель здесь *otoko* оформлен с помощью падежного форманта *ni*. Это чисто японский вариант употребления страдательного залога. Второе элементарное предложение *hinichi-ga kusuri de* буквально переводится как «дни – лекарство», что является абсолютным японским эквивалентом известному русскому выражению «время лечит». Перевод третьего элементарного предложения здесь также очевиден: «снова появится любимый человек». Эмоциональный характер этому утверждению придают заключительные частицы yo ne. Вторая часть сформирована неопределенно-личным предложением со значением запрета. Служебное слово nanka (такая вещь, как...) здесь выступает в функции падежного форманта к слову *shōyu* (соя, приправа, соус). Таким падежным формантом может быть формант прямого дополнения *-o-*, который требуется для глагола *kakeru* (поливать, наливать и т.п.), или формант темы wa, если требуется обратить особое внимание читателя на предшествующее ему слово. Используемое в этом предложении звукоподражательное выражение *bishabisha* (ономатопея) здесь лучше всего перевести как «много», хотя обычно оно применительно к пище имеет значение «жидкий». Еще одна особенность этого предложения состоит в использовании заключительной конструкции *mon janai yo* в значении отрицательного долженствования, т.е. запрета. Это разговорная форма концовки, стандартная форма имеет вид *mono de wa nai*. В буквальном переводе на русский язык это предложение звучит так: «Не следует на свежемаринованные пикули = маринованные овощи = наливать так много соуса из сои» с подтекстом, что они [овощи] и так хороши». Подбор русского эквивалента этой японской идиоме не простой, в представленном выше переводе используется известное выражение «Будет и на нашей улице праздник!». Вместе с тем, нам кажется, что с учетом контекста все-таки более подходящим эквивалентом могут быть строчки из популярной песни Вячеслава Добрынина: «Не сыпь мне соль на рану, она и так болит».

Сложно-подчиненное предложение, представляющее третью часть, содержит главное предложение *Emiko-wa roji kurashi kara nukerarenakatta*, которое в подстрочном переводе имеет вид: «Эмико не могла освободиться (избавиться, уйти из...) от жизни в закоулке (переулке, тупике)». С учетом профессии Эмико, общего контекста и даже содержания самого этого предложения более подходящим является описательный вариант, использованный в вышеприведенном переводе. Два условно-уступительных придаточных предложения, предшествующие главному предложению, не содержат принципиальных трудностей для перевода. Если учесть, что заключительный служебный формант mo относится также и к сказуемому *ite* первого придаточного предложения, перевод обоих выступающих на равных синтаксических позициях предложений очевиден.

РОБЕРТ ОППЕНГЕЙМЕР – ОТЕЦ АТОМНОЙ БОМБЫ



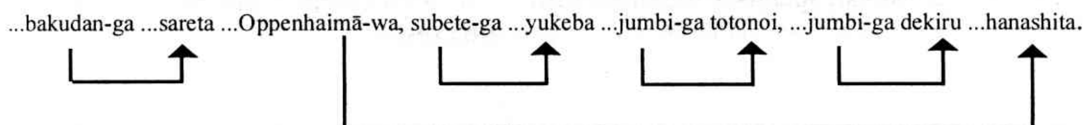
原子爆弾が開発されたロスアラモス研究所長ロバート・オッペンハイマーは、すべてがうまく行けば七月ごろには核実験の準備が整い、その直後には戦争を終わらせるための手段として、投下の準備ができると話した。

Genshi bakudan-ga kaihatsusareta Rosu • Aramosu kenkyūjochō Robāto • Oppenhaimā-wa, subete-ga umaku yukeba shichigatsu goro ni wa kaku jikken no junbi-ga totonoi, sono chokugo ni wa sensō-o-owaraseru tame no shudan toshite, tōka no junbi-ga dekiru to hanashita.

Руководитель Лос-Аламосской научно-исследовательской лаборатории [США], в которой была разработана атомная бомба, [доктор] Роберт Оппенгеймер говорил, что если все пойдет удачно, то примерно в июле [1945г.] подготовка к ядерному эксперименту [взрыву] будет завершена и сразу же после этого станет возможной под-

готовка к сбросу [атомной бомбы] в качестве средства обеспечения окончания [второй мировой] войны.

КОММЕНТАРИЙ. В связи с очередной годовщиной атомной бомбардировки американцами японских городов Хиросима и Нагасаки в одной из центральных японских газет был опубликован фрагмент мемуаров американского генерала, принимавшего участие в проекте «Манхэттэн» по созданию атомной бомбы. Сложное предложение из этого фрагмента представлено здесь для грамматического анализа. Структуру предложения удобно рассмотреть в схематическом варианте.



Очевидно, что основная часть этого сложного предложения построена по схеме «матрешка», у которой внешняя цепочка образована главным подлежащим *Oppenhaimā-wa* и сказуемым *hanashita* (Оппенгеймер рассказывал). К главному подлежащему в качестве определения служит предложение *genshi bakudan-ga kaihatsusareta* (была разработана атомная бомба). При переводе внешней цепочки «матрешки», что осуществляется в начальной стадии перевода на русский язык, сначала переводится непосредственно подлежащее *Oppenhaimā,* затем ближайшие к нему определения *Rosu-Aramosu kenkyūjochō...,* и затем вышеупомянутое определительное придаточное предложение, за которым следует перевод сказуемого *hanashita*. То, о чем именно рассказывал Оппенгеймер, представлено тремя элементарными предложениями, которые переводятся в последовательности их расположения в тексте. Первое из них *subete-ga umaku yukeba* является очевидной калькой с английского *If everything goes well*. Второе предложение *shichigatsu goro ni wa kakujikken no junbi-ga totonoi* (примерно в июле подготовка к атомному эксперименту будет завершена) также не создает трудностей при переводе. Наконец, третье предложение *sono chokugo ni wa sensō-o-owaraseru tame no shudan toshite, tōka no junbi-ga dekiru* целесообразно переводить по схеме «матрешка», т.е. сначала идти по внешней цепочке – «непосредственно после этого станет возможной подготовка к сбросу [атомной бомбы] в качестве средства, которое обеспечит завершение [второй мировой] войны».

«GREAT NUDY» - СРЕДСТВО САМОВЫРАЖЕНИЯ ЖЕНЩИН



そんな現象を、東京都写真美術館・学芸員のAさんは、「彼女らの見返す視線や、堂々とした立ち居振舞いが、昔ながらの女性像、つまり、男性が「女らしい」と規定してきたイメージのヌードとは違い、そこが支持されているのはわかりますが・・・、表現としてのヌードなら、少なくとも何らかの問題提起や新しい衝撃、半歩先の未来、を見る人に与えるのものでなければ」という。

Sonna genshō-o-, Tōkyōto shashin bijutsukan • gakugeiin no A-san-wa, "kanojora no mikaesu shisen ya, dōdōtoshita tachii furumai-ga, mukashinagara no joseizō, tsumari, dansei-ga [onnarashii] to kiteishite kita imēji no nūdo to wa chigai, soko-ga shijisarete iru no-wa wakarimasu ga..., hyōgen toshite no nūdo nara, sukunakutomo nanraka no mondai teiki ya atarashii shōgeki, hanposen no mirai, -o-miru hito ni ataeru no mono de nakereba" toiu.

Подобное явление [переполненный женщинами–посетительницами зал с выставкой <Great nudy> обнаженной женской натуры] А-сан – сотрудница Токийской галереи фотоискусства и живописи комментирует так: «Взгляд [робко] оглядывающейся женщины, ее грациозные манеры и поведение – это прежний образ женщины, который мужчины определяли как <<женственный>>, и он отличается от образа женщины Nudy [самостоятельной и уверенной в себе]; и то, что эта тема [актуальна] и поддерживается

женщинами, – понятно, однако если Nudy – это средство [само]выражения, то [возникающие в связи с этим] определенные проблемы и новые удары должны даровать человеку [способность] [пред]видеть, по меньшей мере, ближайшее будущее (смотреть на полшага вперед), [предусмотреть последствия этого самовыражения]».

КОММЕНТАРИЙ. Данное сложное предложение является частью заметки, опубликованной в одной из центральных японских газет и сообщающей об открытии в Токийской галерее фотоискусства и живописи выставки Great nudy и о большом успехе этой живописи, особенно у женщин. В данном сложном предложении обсуждается причина этого явления и его оценка с точки зрения женщины-сотрудницы этой галереи. Грамматический анализ сложного предложения начнем с построения его схемы:

...A-san-wa, “furumai-ga ...joseizō ...dansei-ga ...kita ...chigai, soko-ga ...iru no-wa wakarimasu ga, ...nara ...nakereba” iu.



Из рассмотрения этой схемы ясно, что в структурном отношении она формирует «матрешку» и начало русской версии должно быть таким: «А-сан – сотрудница Токийской галереи фотоискусства и живописи подобного рода явление [переполненный женщинами-посетительницами зал с выставкой обнаженной женской натуры *Great nudy*] [о чем речь шла в начале заметки] комментирует [букв.: говорит] следующим образом». Внутри этой «матрешки» существует еще одна «матрешка», внешняя цепочка которой образована подлежащим *...furumai-ga* и его сказуемым *chigai*. Поэтому сначала переводится именно эта цепочка. Строго говоря, здесь имеется два однородных подлежащих *...shisen ya ...furumai,* каждое из которых имеет собственные определения; кроме того, у такого подлежащего есть два сказуемых: составное именное сказуемое *joseizō*, связка которого опущена, и глагольное сказуемое в срединной форме *chigai*. Таким образом, русская версия всей этой конструкции может иметь вид: «Взгляд [робко] оглядывающейся женщины, ее грациозные манеры поведения – это прежний образ женщины, который мужчины определяли как «женственный» и он отличается от образа женщины *Nudy* [самостоятельной и уверенной в себе]». Далее следует элементарное предложение *no-wa wakarimasu* (понятно, что...), к подлежащему которого относится определение в форме целого предложения *soko-ga shijisarete iru* (это поддерживается). С учетом контекста этот фрагмент целесообразно при переводе развить и представить, например, так, как это сделано выше. На этом первая часть высказывания А-сан завершается, что фиксируется с помощью разделительного союза *ga*. То есть мысль этой части высказывания А-сан сводится к тому, что женщина *Nudy* –самостоятельная и уверенная в себе – это в общем хорошо, однако... Мысль, высказанную А-сан в виде композиции, следующей после *ga*, структурно можно разделить на две части. Первая из них - *hyōgen toshite no nūdo nara*, где наличие заключительного служебного слова nara сообщает этой композиции определенный эмоциональный аспект – «если предположить, что *Nudy* – это средство [само]выражения, то...». Вторая часть *sukunakutomo nanraka no mondai teiki ya atarashii shōgeki, hanposen no mirai, -o-miru hito ni ataeru no mono de nakereba* построена в виде развернутого элементарного предложения, в котором и подлежащее и сказуемое особые. Подлежащее *...teiki ya ...shōgeki* не оформлено соответствующим падежным формантом, а выделено с помощью запятой и пробела, что должно оказать некое эмоциональное воздействие на читателя. Составное именное сказуемое *mono de nakereba* представлено здесь в сокращенном варианте (опущена вторая составляющая *naranai*), что характерно для разговорной речи. Таким образом, достаточно близко к тексту оригинала русская версия этого предложения может быть представлена в следующей редакции: «Появление определенных проблем и новые удары должны придать человеку [способность] видеть будущее, по меньшей мере, на полшага вперед».



A氏によれば、史上、資本主義は、十九世紀イギリスにおける資本家が企業を統治する所有者資本主義、二十世紀前半のアメリカにおける独立の経営者が会社を統治する経営者資本主義、そして八〇年代以降アメリカで生まれた株価上昇を主眼とする証券資本主義の三つがある。Aさんはまた、「九十年代の日本は、グローバルスタンダードの名で、市場の声を聞け式のアメリカ流の資本主義が改革の目標に掲げられたが、ある意味で経営者資本主義が、資本主義自身をコントロールする一つの方法でもあったのであり、グローバル化したきわめて不安定な現在の資本主義に対しては、これを直接コントロールする手段がない以上、国ごとに基盤を固め、これを調教する方向をめざすほかない」という。

A-shi ni yoreba, shijō, shihonshugi-wa, jūku seiki igirisu niokeru shihonka-ga kigyō-o-tōchisuru shoyūsha shihonshugi, nijū seiki zempan no Amerika niokeru dokuritsu no kei'eisha-ga kaisha-o-tōchisuru kei'eisha shihonshugi, soshite hachijū nendai ikō Amerika de umareta kabuka jōshō-o-shugan to suru shōken shihonshugi no mitsu-ga aru. A-san-wa mata, "kujū nendai no Nihon-wa, gurōbaru sutandādo no na de, shijō no koe-o-kikeshiki no Amerika ryū no shihonshugi-ga kaikaku no mokuhyō ni kakagerareta ga, aru imi de kei'eisha shihonshugi-ga, shihonshugi jishin-o-kontorōru suru hitotsu no hōhō demo atta no de ari, gurōbarukashita kiwamete fuanteina genzai no shihonshugi ni taishite wa, kore-o-chokusetsu kontorōrusuru shudan-ga nai ijō, kuni goto ni kiban-o-katame, kore-o-chōkyōsuru hōkō-o-mezasu hoka nai" toiu.

По мнению А-сана, в историческом аспекте существует три типа капитализма: (1) капитализм владельцев собственности, при котором сами капиталисты управляют предприятиями, как это было в Англии в 19-м веке; (2) капитализм менеджеров, при котором независимые менеджеры управляют фирмами, как это было в США в первой половине 20-го века, и (3) капитализм биржевиков (фондовых бирж), рожденный в США в конце 80-х годов 20-го века, при котором главной целью является повышение цены на акции. Далее А-сан отмечает, что в 90-х годах Япония под лозунгом глобальных стандартов главной целью ставила реформирование капитализма американского типа, в котором основной голос принадлежал закону рынка; в некотором смысле это был также и единственный закон, согласно которому капитализм менеджеров сам себя контролировал; что же касается современного весьма нестабильного глобализованного капитализма, то здесь следует отметить, что средств его прямого контроля нет и поэтому не остается ничего иного для каждой страны, кроме как нацеливаться на укрепление собственного фундамента и его совершенствование.

КОММЕНТАРИЙ. Представленные здесь два сложных предложения являются фрагментом критического обзора научных публикаций по экономике трех авторов – двух японских ученых и одного американского. Этот обзор опубликован в одной из центральных газет в рубрике Bunka под заголовком «Капитализм после окончания холодной войны» и приурочен к 10-летию этой даты. В этих предложениях представлена точка зрения японского ученого-экономиста, который считает, что неудача реформ, проводимых правительством, обусловлена ошибочным пониманием самой экономической системы Японии. Для анализа первого сложного предложения представим его схематически:

...shihonshugi-wa, ...shihonka-ga ...suru ...shihonshugi, ...kei'eisha-ga ...suru ...shihonshugi, ...shihonshugi no mitsu-ga aru

В синтаксическом аспекте здесь можно говорить о структуре, в соответствии с которой имеется элементарное предложение с подлежащим *mitsu-ga* и сказуемым *aru,* тема *shihonshugi-wa* и три однородных формальных определения к подлежащему - три *shihonshugi*, к каждому из которых имеется собственная определительная конструкция в виде целого предложения. К первому из таких *shihonshugi* имеется определение в виде существительного *shoyūsha* и элементарное предложение *jūku seiki igirisu niokeru shihonka-ga kigyō-o-tōchisuru.* Перевод такой конструкции очевиден: «[Капитализм] владельцев собственности, при котором сами капиталисты осуществляют полное управление фирмой». У второго *shihonshugi* такая же структура определений, как и у первого, т.е. имеется определение

в виде существительного *kei'eisha* и элементарное предложение *nijū seiki zempan no Amerika niokeru dokuritsu no kei'eisha-ga kaisha-o-tōchisuru.* Перевод такой конструкции следующий: «[капитализм] менеджеров, при котором независимые менеджеры управляют фирмами, как это было в США в первой половине 20-го века». У третьего *shihonshugi* структура определений такого же типа, как и у первых двух, однако есть отличие, состоящее в том, что здесь используется неопределенно-личное предложение, в котором деятель мыслится неопределенно. Близко к тексту перевод этой конструкции звучит так: «[капитализм] ценных бумаг, рожденный в США в период после 80-х годов [20-го века], при котором главной целью ставится повышение цены на акции». При рассмотрении второго сложного предложения следует учесть «матрешку», образованную подлежащим *A-san-wa* и сказуемым *iu*, а ее внутреннюю структуру удобно разделить на две части, естественная граница между которыми проходит через разделительный союз *ga*. В этом случае схема первой части имеет вид *...Nihon-wa ...shihonshugi-ga ...kakagerareta...* Это весьма интересная структура, особенность которой, в частности, придает использование переходного глагола *kakagerareta*, весьма близкого по смыслу к страдательному залогу однокоренного с ним глагола, тоже переходного, однако предложение с этим глаголом не носит оттенка «страдательности», хотя и здесь возможны варианты. Проблем с переводом здесь нет: «...Капитализм ... провозглашен Японией как объект реформ...». Однако с точки зрения структуры проблема существует, поскольку считать *Nihon-wa* темой, *shihonshugi-ga* – подлежащим, *kakagerareta* – сказуемым в виде страдательного залога довольно проблематично. Если бы вместо *ga* был использован *o* и *kakageta* (Япония объявила капитализм объектом реформ...), то это было бы гораздо проще. Вежливостное значение страдательного залога здесь также весьма сомнительно. Как бы там ни было с точки зрения теории, практика перевода здесь не вызывает никаких сомнений. Структура второй части имеет вид:

...shihonshugi-ga ...kontorōrusuru ...hōhō demo atta no de ari ...shudan-ga nai ...mezasu hoka nai...

Особенности конструкции, заканчивающейся на *no de ari,* состоит в том, что составное именное сказуемое *hōhō demo atta* предполагает наличие подлежащего, которое мыслится очевидным из предыдущей части (*shijō* – рынок) или таковым подлежащим можно, например, считать *...shihonshugi-ga*, у которого есть еще одно сказуемое – *kontorōrusuru.* Опять же, в любом случае, проблемы с теорией здесь есть, однако с практикой перевода нет. Далее по тексту следует элементарное предложение с подлежащим *shudan-ga* и сказуемым nai, русская версия которого может быть следующей: «В отношении современного весьма нестабильного глобализованного капитализма сейчас не существует средств его непосредственного контроля...». Это предложение служит придаточным предложением причины и за ним следует главное предложение, которое является неопределенно-личным: «Для каждой страны не остается ничего другого, кроме как нацеливаться на укрепление своего фундамента и его совершенствование».

(1)



米国の日本史家ジョン・ダワー氏の労作『敗北を抱きしめて』(岩波書点刊)が、日本でも大きな反響をよんでいる。日本の戦後史を題材にしたピュリツアー賞受賞作という話題もあったが、日本の読者にとっては、米国による日本占領を、男女関係になぞらえて把握しようとする視点そのものが、何よりも新鮮だったろう。著者の言葉をかりるならば、本書の狙いは「日本占領を『抱擁(embrace)』として考えてみること、いいかえれば、勝者たちとその計画に対して、敗者がどのような影響を与えたかを考えること」であり、そうした問題意識に基づいて、日本の一般の民衆が、民主主義に始まるもろもろの新しい価値観を、主体的に受容してゆく過程が実に生き生きとえがき出されているし、その意味では、占領期の一連の改革は、「日米合作」という性格を色濃く持っていたのである。

Beikoku no Nihon shika Jon • Dawā shi no rōsaku "Haiboku-o-dakishimete (Iwanami shotenkan)-ga, Nihon demo ōkina hankyō-o-yonde iru. Nihon no sengoshi-o-daizai ni shita Pyuritsuā shō jushōsaku toiu wadai-mo atta ga, Nihon no dokusha nitotte wa, Beikoku niyoru Nihon senryō-o-, danjo kankei ni nazoraete haakushiyō to suru shiten sonomono-ga, naniyorimo shinsen dattarō. Chosha no kotoba-o-kariru naraba, honsho no nerai-wa "Nihon senryō-o-"hōyō (embrace)" toshite kangaete miru koto, ii kaereba, shōshatachi to sono keikaku ni taishite, haisha-ga donoyōna eikyō-o-ataeta ka-o-kangaeru koto" de ari, sōshita mondai ishiki ni motozuite, Nihon no ippan no minshū-ga, minshushugi ni hajimaru moromoro no atarashii kachikan-o-, shutaiteki ni juyōshite yuku katei-ga jitsu ni ikiikito egakidasarete iru shi, sono imi de wa, senryōki no ichiren no kaikaku-wa, "Nichibei gassaku" toiu seikaku-o-irokoku motte ita no de aru.

Фундаментальный труд «Сжимая в объятиях поражение» американского специалиста по истории Японии Джона Давера (John Dower), вышедший в издательстве Иванами Сёкэн, вызвал большой резонанс также и в Японии. [Это и неудивительно] – ведь тема этого произведения, получившего в США Пулитцеровскую премию по литературе [Pulitzer prize], - послевоенная история Японии; для японского читателя сама точка зрения, согласно которой оккупацию Японии американскими войсками [автор книги] стремится понять, уподобляя [отношения Японии и США] отношениям мужчины и женщины, уже представляется весьма оригинальной. Если заимствовать слова автора, то цель книги – «рассмотреть оккупацию Японии как «объятие (embrace)», или иначе говоря, показать, какое влияние потерпевшая поражение сторона оказала на победителей и их планы»; основываясь на такого рода осознании проблемы, автор и в самом деле живо описывает процесс, в ходе которого простые граждане Японии самостоятельно воспринимают новую систему ценностей, ознаменовавшую начало демократии, и в этом смысле серия реформ в Японии, проведенных в период оккупации, имела ярко выраженный характер «сотрудничества США и Японии».

(2)



「天皇は、日本人の心にはいまだに封建制の残滓がたくさん残っており、それを根こそぎにするには長い時間がかかるだろうと感じている」「封建的特徴のひとつは、すすんで人に従おうとする日本人の性格であり、日本人はアメリカ人のように自分で考える訓練を受けていない」一九四六年当時、昭和天皇は、日本人は自らの民主化に必要な教育に欠けているから「占領は短すぎないように」と米占領軍に伝えたという(ジョン・ダワー氏「天皇制民主主義の誕生」)。

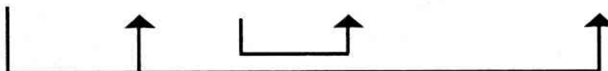
"Tennō-wa, Nihonjin no kokoro ni wa imadani hōkensei no zanshi-ga takusan nokotte ori, sore-o-nekosogi ni suru ni wa nagai jikan-ga kakaru darō to kanjite iru" "Hōkenteki tokuchō no hitotsu-wa, susunde hito ni shitagaō to suru Nihonjin no seikaku de ari, Nihonjin-wa Amerikajin no yōni jibun de kangaeru kunren-o-ukete inai" Senkyūhyaku yonjū rokunen tōji, Shōwa Tennō-wa, Nihonjin-wa mizukara no minshuka ni hitsuyōna kyōiku ni kakete iru kara "senryō-wa tan suginai yōni" to Beisenryōgun ni tsutaeta toiu (Jon • Dawā shi "Tennō sei minshushugi no tanjō").

«Создается такое ощущение, что с именем японского императора связаны многие пережитки феодализма, которые все еще остались в сердцах японцев; чтобы их искоренить, потребуется много времени». «Одной из феодальных отличительных особенностей является характер японцев, стремящихся добровольно повиноваться; японцы, не в пример американцам, не воспринимают самообучение». Рассказывают, что в тот период – 1946 г. – император Японии Shōwa (Hirohito) направил Руководству американских оккупационных сил послание, в котором были слова: «Похоже, что оккупация – не более, чем

ошибка», поскольку в то время японцам еще не хватало образования, необходимого для собственной демократизации. (Из работы Джона Давера «Рождение демократии в монархии»).

КОММЕНТАРИЙ. Первый представленный здесь фрагмент представляет собой извлечение из статьи профессора-историка университета Хитоцубаси (г.Токио), опубликованной в одной из центральных газет Японии в рубрике "*Bunka* (культура)". Публикация этой статьи приурочена к выпуску издательством Иванами на японском языке книги известного американского исследователя Японии профессора Джона В.Давера (John W.Dower). Его книга "Embracing Defeat: Japan in the Wake of World War II" вышла в США в 1999 г., завоевав ряд престижных премий, в том числе Pulitzer Prize in Lettere for General Nonfiction, Natoinal Book Award in Nonfiction, Bancroft Prize in American History, John K.Fairbank Prize in Asian History. Сразу же после выхода этой книги в переводе на японский язык под названием *"Haiboku-o-dakishimete"* в 2001 г. она стала объектом многочисленных публикаций в японских СМИ. Профессор Джон Давер ученую степень доктора философии в области истории и восточных языков получил в Гарвардском университете и выпустил ряд книг по истории Японии, вышедших и в США и Японии, получивших широкую популярность, а некоторые из них, например, *War Without Mercy: Race and Power in the Pacific War* (1986 г.), была удостоена ряда престижных премий ни только в США, но и в Японии – *Masayoshi Ohira Memorial Prize.*

В первом представленном фрагменте из статьи японского профессора с точки зрения синтаксиса интерес представляет последнее предложение этого фрагмента, которое и станет предметом нашего рассмотрения. Удобно выделить в этом предложении три достаточно самостоятельные грамматические структуры. Схема первой грамматической структуры достаточно проста и может быть представлена следующим образом:



Очевидно, что в этой структуре *nerai-wa* является главным подлежащим, у которого имеется два составных именных сказуемых – *koto* и *koto de ari*, причем связка *ari* обслуживает два субстантиватора *koto*, являющихся именными частями сказуемого. В свою очередь, каждому из этих *koto* предшествует соответствующая грамматическая конструкция: первому *koto* предшествует глагольное словосочетание – фактически неопределенно-личное предложение, а второму *koto* предшествует вопросительное предложение с подлежащим *haisha-ga* и сказуемым *ataeta*. Фраза, которой начинается рассматриваемое сложное предложение, - *Chosha no kotoba-o-kariru naraba* – представляет собой неопределенно-личное предложение, перевод которой = «Если заимствовать слова автора [книги]» очевиден точно также, как не представляет проблем перевод первой грамматической структуры с учетом приведенного анализа: «Цель этой книги – попытаться рассмотреть оккупацию Японии [американскими войсками в период 1945-1952 гг.] как «объятие (*embrace*)» или, другими словами, рассмотреть [вопрос о том], какое влияние [Япония], как сторона, потерпевшая поражение, оказала на [США] как победителя и его планы». Вторая грамматическая структура в схематическом представлении также достаточно проста:



Из этой схемы ясно, что здесь главным является элементарное предложение с подлежащим *katei-ga* и сказуемым *egakidasarete iru*. К этому подлежащему в качестве определения служит предшествующее ему предложение с подлежащим *minshū-ga* и сказуемым *juyōshite yuku.* Нормам русской грамматики в целом будет соответствовать перевод этой второй грамматической структуры, выполненный согласно следующей процедуре: Вначале переводится фраза, начинающая эту структуру *Sōshita mondai ishiki ni motozuite* = «основываясь на таком осознании проблемы»; затем переводится сказуемое главного предложения и после него его подлежащее «описывается процесс...». Предложение, служащее определением к подлежащему главного предложения, на русском языке представляется как придаточное предложение, которое вводится, например, с помощью служебной конструкции «Процесс, в ходе которого...». Само же предложение, служащее определением, удобней переводить в последовательности: сначала подлежащее (со своей группой), а затем сказуемое (со своей группой). В итоге получаем: «На основе такого рода понимания проблемы живо описывается процесс того, как простые граждане Японии самостоятельно воспринимают всевозможные новые взгляды на моральные критерии (ценности), с которых начинается демократия». Третья заключительная структура представляет собой элементарное предложение с подлежащим *kaikaku-wa* и сказуемым *motte ita.* Начав перевод с подлежащего и его группы и закончив перевод сказуемым и его группой, получим стандартную русскую версию перевода, естественно, приняв во внимание, что этой содержательной части предложения при переводе должен предшествовать зачин *sono imi de wa*: «В этом смысле серия реформ [проведенных в Японии] в период ее оккупации [американскими войсками] имела ярко выраженный характер «сотрудничества США и Японии».

Второй представленный здесь фрагмент из другой статьи, опубликованной в центральной японской газете, связан с первым фрагментом общей тематикой, с одной стороны, и ссылкой на одного и того же автора – американского исследователя Японии Джона Давера (*John W.Dower*). Здесь автор этой статьи, ссылаясь на работу Джона Давера, цитирует некоторые из рекомендаций, которые получило Руководство американскими оккупационными войсками в Японии, а также оценку самой оккупации императором Хирохито. Очевиден довольно критический тон рекомендаций и жесткость оценки. Что же касается синтаксических особенностей данного фрагмента, то в него включены три самостоятельных цитаты и небольшой комментарий, которые друг с другом грамматически никак не связаны. В этом случается можно считать естественной процедуру независимого перевода каждого из составляющих структурных элементов в последовательности их расположения в тексте. Из рассмотрения первой цитаты очевидна целесообразность разделения ее на две части, первая из которых заканчивается на nokotte ori. Первая часть фактически представляет собой элементарное предложение с темой *Tennō-wa,* подлежащим *zanshi-ga* и сказуемым *nokotte ori.* Перевод подлежащего и его группы и сказуемого очевиден и не представляет трудностей: «Осталось всё еще много пережитков феодализма в сердцах японцев». Некоторые проблемы могут возникнуть с введением в структуру этого предложения темы, имеющей логическую связь со всем этим предложением. Один из вариантов следующий: «С именем императора связаны...». Второе предложение также являет собой элементарное предложение с подлежащим *jikan-ga*, сказуемым *kakaru darō* и концовкой *kanjite iru.* Если русский вариант строить в следующей последовательности перевода японского оригинала: концовка, сказуемое, подлежащее, т.е. если двигаться от конца в общем непрерывно к началу оригинала, то можно получить приемлемую версию перевода: «Чувствуется, что, по-видимому, потребуется длительное время для того, чтобы их [эти пережитки] искоренить». Вторая цитата состоит из двух элементарных предложений, связанных друг с другом с помощью срединного сказуемого. В русском переводе такого рода функцию в данном случае может выполнить точка с запятой. Перевод каждого из этих предложений не представляет особых проблем, если и в том и в другом случае его начать с перевода подлежащего, а затем сказуемого. Третья цитата весьма короткая и трудность может вызвать лишь перевод заключительного служебного слова *yōni*. В данном случае оно фактически выполняет функции стандартной концовки *yō desu* (*yō da*) в значении «по-видимому, похоже, что...». Авторская ремарка сформулирована в виде

сложноподчиненного предложения – структурно в форме схеме «матрешка». Перевод этого предложения, вообще говоря, можно начать и с внешней цепочки – главного предложения: «Император Сёва (Хирохито) ... направил послание...», и с внутренней цепочки – придаточного предложения причины: «Поскольку японцам не хватает...». И в том и в другом случае после определенного редактирования можно получить русскую версию текста.

ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ФИЛОСОФ ЛАОЦЗЫ



「自分は老人であるから歯はない。一本も残っていない。みんな腐って抜け落ちてしまっている。けれども、自分の口のなかには舌というものがある。そして舌は歯が抜け落ちたのちも口中にあって、自分の命をささえている。ふだんは食物をこねたり、言葉を発したり、呼吸を調整したり、丈夫で鋼鉄のように強く美しい歯の背後で、目立たずに、ぐにゃぐにゃした得体の知れないかたちで存在している舌。しかし、美しく鉄をもひしぐような強い真白な歯が歳月とともに抜け落ちてしまったあとでも、醜いぐにゃぐにゃした舌は口中になお生命とともに生きてはたらいている。人生の真実もこのようなものだ。大事なものは外見が美しく強いことではない。歯の背後にあって、ふだんはどちらかというと地味で目立たないはたらきをしている、ぐにゃぐにゃした得体の知れないもの。そういうもののほうが美しく強い丈夫な白い歯よりも、はるかに長い生命をもって人間とともにある。」老子の考えかた自体がある意味での逆説的な人生観を語っていると思うのですが、ぼくは自分が歯のような生きかたをするのか、人間の舌のような生きかたをするのか、この選択を迫られても、それは歯として生まれたものは歯として滅びるほかはない、人間の舌として生まれてきたものは舌の生きかたしかできない、というふうに考えるものですから、ただただそこで感心しているわけにはいきません。

"Jibun-wa rōjin de aru kara ha-wa nai. Ippon-mo nokotte inai. Minna kusatte nukeochite shimatte iru. Keredomo, jibun no kuchi no naka ni wa shita toiu mono-ga aru. Soshite shita-wa ha-ga nukeochita nochi mo kōchū ni atte, jibun no inochi-o-sasaete iru. Fudan-wa tabemono-o-konetari, kotoba-o-hasshitari, kokyū-o-chōseishitari, jōbu de kōtetsu no yōni tsuyoku utsukushii ha no haigo de, medatazu ni, gunyagunyashita etai no shirenai katachi de sonzaishite iru shita. Shikashi, utsukushiku tetsu-o-mo hishigu yōna tsuyoi masshirona ha-ga saigetsu totomoni nukeochite shimatta atodemo, minikui gunyagunyashita shita-wa kōchū ni nao seimei totomoni ikite hataraite iru. Jinsei no shinjitsu-mo konoyōna mono da. Daijina mono-wa gaiken-ga utsukushiku tsuioi koto de wa nai. Ha no haigo ni atte, fudan-wa dochiraka to iu to jimi de medatanai hataraki-o-shite iru, gunyagunyashita etai no shirenai mono. Sōiu mono no hō-ga utsukushiku tsuyoi jōbuna shiroi ha yori mo, haruka ni nagai seimei-o-motte ningen totomoni aru". Rōshi no kangaekata jitai-ga aru imi de no gyakusetsutekina jinseikan-o-katatte iru to omou no desu ga, boku-wa jibun-ga ha no yōna ikikata-o-suru no ka, ningen no shita no yōna ikikata-o-suru no ka, kono sentaku-o-semararete mo, sore-wa ha toshite umareta mono-wa ha toshite horobiru hoka wa nai, ningen no shita toshite umarete kita mono-wa shita no ikikata shika dekinai, toiu fūni kangaeru mono desu kara, tadatada soko de kanshinshite iru wake ni wa ikimasen.

«Так, как я старый [говорил Лаоцзы своему ученику], у меня нет зубов. Ни одного не осталось. Все сгнили и выпали. Однако у меня во рту есть такая вещь как язык. И язык, даже после того, как выпали зубы, всё же остается во рту и поддерживает мою жизнь. Обычно именно язык обрабатывает пищу, извлекает слова, регулирует дыхание и, находясь за здоровыми крепкими как сталь красивыми зубами, совсем не выделяется на их фоне, поскольку существует в виде странной бесформенной массы. Однако красивые белоснежные такие крепкие зубы, которые раздавливают даже железо, с течением времени выпадают, а вот такой неприглядный имеющий бесформенную массу язык продолжает жить во рту и работать в течение всей жизни [человека]. Такова правда жизни. Важные [в жизни] вещи по внешнему виду некрасивые и некрепкие. Находясь за зубами, [язык] обычно как-то умудряется делать свою работу незаметно и не высовываясь; этакая странная бесформенная масса. И она, находясь вместе с человеком в течение всей его долгой жизни, живет гораздо дольше, чем красивые сильные здоровые белые зубы». Мне кажется, что такого рода образ мыслей Лаоцзы свидетельствует о его в некотором смысле парадоксальных взглядах на жизнь; действительно, предположим, что я оказался перед необходимостью выбора своего образа жизни – вести жизнь подобно зубам или подобно языку; [но ведь ясно], что если человек рожден именно таким, чтобы вести образ жизни подобно зубам, то ему не остается ничего другого, кроме как в отведенное ему время уйти со сцены жизни; или если человеку от рождения суждено вести образ

жизни подобно языку, то он может вести только такой образ жизни; поэтому я не вижу особых оснований восхищаться [мудростью Лаоцзы].

КОММЕНТАРИЙ. Известный японский писатель и публицист приводит в своей книге философские рассуждения древнекитайского философа Лаоцзы, представленные в форме разговора Лаоцзы со своим учеником. Фрагмент некоторых высказываний этого философа и их оценка писателем представлены в данном фрагменте, в котором объектом анализа является сложное предложение [последнее предложение фрагмента], отражающее точку зрения писателя. Представляется целесообразным рассмотреть четыре последовательно расположенные конструкции, из которых сформировано данное сложное предложение. Первая из них – элементарное предложение, которое заканчивается противительным союзом *ga*. Нормам русского языка будет соответствовать перевод этого предложения в последовательности: 1) Концовка - *to omou no desu* (я думаю, что); 2) подлежащее и его группа *Rōshi kangaekata jitai-ga* (сам образ мыслей Лаоцзы...) и 3) сказуемое и его группа: *aru imi de no gyakusetsutekina jinseikan-o-katatte iru* (рассказывает нам о его парадоксальных в некотором смысле взглядах на жизнь). Вторая конструкция имеет вид: *Boku-wa jibun-ga ha no yōna ikikata-o-suru no ka, ningen no shita no yōna ikikata-o-suru no ka, kono sentaku-o-semararete mo*. Она построена по схеме «матрешка», внешняя цепочка которой образована подлежащим *Boku-wa* и сказуемым *semararete mo* и переводится в первую очередь: «Даже если я оказался перед необходимостью выбора...». Внутренняя цепочка имеет подлежащее *jibun-ga* и два однородных сказуемых *suru* «[Должен] ли я вести образ жизни подобно зубам или подобно языку». Третья конструкция *Sore-wa ha toshite umareta mono-wa ha toshite horobiru hoka wa nai, ningen no shite toshite umarete kita mono-wa shita no ikikata shika dekinai, toiu fūni kangaeru mono desu kara* также построена по схеме «матрешка», в которой внешняя цепочка *Sore-wa ... toiu fūni kangaeru mono desu* и две однородных внутренних цепочки: первая – с подлежащим mono-wa и сказуемым *horobiru hoka-wa nai* и вторая – с подлежащим *mono-wa* и сказуемым *shika dekinai.* Осуществив перевод в последовательности: сначала внешняя цепочка, затем первая и после нее вторая цепочка, придем к следующей русской версии: «Человек считает, что если он рожден именно таким, чтобы вести образ жизни, подобный зубам, то ему не остается ничего иного, кроме как в отведенное ему время уйти со сцены жизни; или если человеку от рождения суждено вести образ жизни подобно языку, то он может вести только такой образ жизни». Наконец, четвертая конструкция *tadatada soko de kanshinshite iru wake ni wa ikimasen* отличается лишь заключительным глагольным оборотом *wake ni wa ikimasen,* имеющим в переводе значение «нельзя, невозможно, не приходится и т.п.». Близко к тексту эта конструкция в переводе может иметь вид: «Поэтому совершенно невозможно восхищаться здесь [мудростью Лаоцзы]».

АРИСТОТЕЛЬ О ГОСУДАРСТВЕ

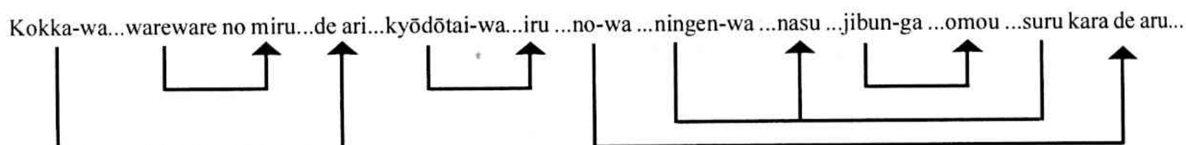


国家はいずれも、われわれの見るところ、一つの共同体であり、共同体はいずれも何かよきこと(福利)のために出来ている———というのは、すべて人間は何ごとをなすにも、自分がよいと思うことためにするからである———とすれば、明らかにすべての共同体のめざすところはなんらかの善であり、そのうちそのうちにおいてもまたあらゆる善の最高最上のものを目標とするのは、他のすべての共同体を自己のうちに包括する最高最上の共同体がそれであるということになる。そしてそれこそが国家(ポリス)と呼ばれているもの、すなわち国家共同体にほかならないのである。

Kokka-wa izuremo, wareware no miru tokoro, hitotsu no kyōdōtai de ari, kyōdōtai-wa izuremo nanka yoki koto (fukuri) no tame ni dekite iru ------- toiu no-wa, subete ningen-wa nanigoto-o-nasu ni mo, jibun-ga yoi to omou koto tame ni suru kara de aru — – to sureba, akiraka ni subete no kyōdōtai no mezasu tokoro-wa nanraka no zen de ari, sono uchi nioite mo mata arayuru zen no saikō saijō no mono-o-mokuhyō to suru no-wa, ta no subete no kyōdōtai-o-jiko no uchi ni hōkatsusuru saikō saijō no kyōdōtai-ga sore de aru toiu koto ni naru. Soshite sorekoso-ga kokka (porisu) to yobarete iru mono, sunawachi kokka kyōdōtai ni hoka naranai no de aru.

Если исходить из того, что всякое государство, как мы видим, представляет собой своего рода некое сообщество, а всякое сообщество организуется для какого-либо блага – ведь все люди в своих действиях стремятся достичь того, что они сами рассматривают как благо, - то очевидно, что все сообщества нацеливаются на то или иное благо, но при этом больше других и к высшему из всяческих благ стремится именно то сообщество, которое является самым важным из всех сообществ и охватывает собой (включает в себя) все остальные сообщества. И именно это сообщество называется государством или политическим сообществом.

КОММЕНТАРИЙ. Аристотель – древнегреческий философ, ученик другого древнегреческого философа Платона, оба жили примерно 2400 лет тому назад. Одной из характерных черт научной деятельности Аристотеля является ее многогранность; своими трудами Аристотель обогатил почти все существовавшие в его время отрасли науки, среди которых исследования государства и общества далеко не оставались вне поля зрения философа. Главное место среди его произведений, посвященных изучению государства и общества, бесспорно занимает «Политика». Здесь мы находим обоснование мысли, что полис (государство) является высшей формой человеческого объединения, способствующей достижению счастливой жизни. Аристотель излагает проект наилучшего государственного устройства, при котором граждане ведут счастливую жизнь; он считает, что самая высокая политическая организация государства – это греческий полис. Данное сложное предложение представляет собой превосходное определение государства, данное Аристотелем и не потерявшее своей актуальности и в настоящее время. Это предложение извлечено нами из одного из главных трудов Аристотеля – «Политика»; это произведение опубликовано на японском языке в серии выдающихся произведений человечества *Great books of the world (Sekai no meicho)*. При анализе этого достаточно громоздкого и трудного предложения целесообразно разделить его на две приблизительно одинаковые по объему части. Первая из них заканчивается на *to sureba* (если предположить, что), а вторая - на *koto ni naru* (это приводит к тому, что). Перевод каждой из этих частей будем начинать с перевода именно этих концовок. Вместе с тем, видно, что даже половина данного сложного предложения представляется достаточно громоздкой и сложной. Поэтому воспользуемся построением схематической структуры первой части в виде:



При всей сложности этой структуры тем не менее здесь можно выделить один элемент – главное подлежащее *no-wa*, который является организующим центром, относительно которого формируются все остальные составляющие. Кроме того, если учесть, что вся эта структура заканчивается на *kara de aru*, то это позволяет говорить о существовании классической инверсной конструкции типа *...no-wa ... kara de aru* – то, что оформлено перед *no-wa*, происходит потому, что – всё, что находится перед *kara*. Начнем с перевода синтаксической системы, которая расположена перед *no-wa* и служит определением к этому главному подлежащему, которым служит субстантиватор no. Во-первых, здесь мы имеем структуру типа «матрешка», которая переводится в первую очередь: «Государство – всякое – представляет собой некое сообщество». Между подлежащим и сказуемым этого предложения, которые формируют собой внешнюю цепочку «матрешки», находится элементарное предложение *wareware no miru tokoro*, в котором служебное слово *tokoro* вы-

полняет функцию классического *yōni*, так что перевод этого предложения очевиден. Далее по тексту идет элементарное предложение *kyōdōtai-wa izuremo nanka yoki koto (fukuri) no tame ni dekite iru*, перевод которого не представляет трудностей: «Всякое сообщество образуется для какого-либо блага». Таким образом главное подлежащее *no-wa* и его сказуемое *kara de aru* в переводе могут принять следующую форму: «Тот факт, что всякое государство, как мы видим, представляет собой некое сообщество, а всякое сообщество организуется для какого-либо блага, объясняется тем, что... (или происходит потому, что). В структуре, расположенной между главным подлежащим *no-wa и kara de aru*, мы видим специфическую схему «матрешка». Ее особенность состоит в том, что во внешней ее цепочке есть две ветви, то есть подлежащее внешней цепочки *ningen-wa* – одно, а сказуемых у него два – *nasu* и *suru.* Близкий к оригиналу перевод внешней цепочки звучит так: «Все люди, когда делают что-либо, то делают это для достижения какой-либо вещи...». Перевод внутренней цепочки очевиден: «То, что они сами считают за благо».

С точки зрения сложности структура второй части рассматриваемого сложного предложения существенно проще:

...tokoro-wa ...zen de ari, ...no-wa ... kyōdōtai-ga sore de aru

Здесь мы имеем последовательно расположенные три грамматические композиции: элементарное предложение с подлежащим *tokoro-wa* и составным именным сказуемым *zen de ari*; тема *no-wa* с развернутым определением и элементарное предложение с подлежащим *kyōdōtai-ga* и составным именным сказуемым *sore de aru.* Перевод первого элементарного предложения близко к оригиналу можно представить в виде: «Очевидно, что то, на что нацеливаются все сообщества, - так это какое-либо благо». Тема вместе со своими определениями в переводе звучит следующим образом: «Среди них [этих сообществ] такое, которое ставит своей целью высшее из всех благ и стремится к нему в наибольшей мере». Наконец, заключительное элементарное предложение можно представить так: «Таковым является сообщество, которое самое важное из всех сообществ и которое охватывает собой все другие сообщества».

Приведенное здесь по соображениям цельности контекста небольшое предложение, которое следует за рассмотренным сложным предложением, не представляет проблем при переводе.

Метод анализа по Аристотелю



ところで、国事にあたる者と王位にある者と、また一家を宰領する者と、ひとの主張となる者とは同じだと考えている人があるが、そのような説は感心できない。すなわちかれらは、これらのおのおのが種類を異にするものではなくて、量の多少によって相違するのだと見るわけである。それはたとえば相手が少数のときは主長であり、それがもっと多数になると、一家の宰領者となり、さらにもっと多くなれば、国事の担当者(為政者)あるいは王者となるというようなことで、大家族と小家国とではなんの相違もないということになりそうである。またしかし国事担当者と王者とでは、自分だけで直接上位に即いている場合は王者だけれども、国事担当の工夫を言葉に示した規定に従って、順番に治者となったり、被治者になったりするような場合は、一般の国事担当者(爲政化、政治家)となるという区別がなされる。しかしこれらは真理ではないのである。しかしここで論じられていることは、これまでにわれわれの手引きとなってきた研究法に従って考察を進めていけば、やがて明らかになるはずのものなのだ。というのは、他の場合、合成された

ものは、これを分析してもはや合成されていない単純なもの――すなわち一つの全体者の最小部分をなしているもの――に至らねばならぬとされたのであるが、国家の場合もそのやり方で、それが何から合成されているかを考察すれば、先のもの（家族、国家など）についても、それらが相互にいかなる点で相違するものなのかということも、また上述のおのおのについて、何か技術的知識として取り扱えるものが手に入られるかどうかということも、これをいっそうよく見ることになるだろう。

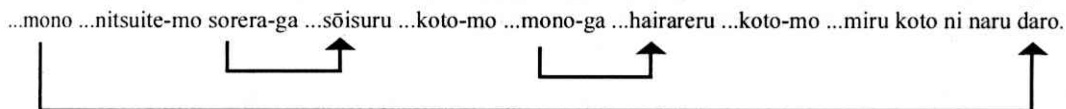
Tokorode, kokuji ni ataru mono to ōi ni aru mono to, mata ikka-o-sairyōsuru mono to, hito no shuchō to naru mono to-wa onaji da to kangaete iru hito-ga aru ga, sonoyōna setsu-wa kanshindekinai. Sunawachi karera-wa, korera no onoono-ga shurui-o-kotoni suru mono de wa nakute, ryū no tashō ni yotte sōisuru noda to miru wake de aru. Sore-wa tatoeba aite-ga shōsū no toki wa shuchō de ari, sorega motto tasū ni naru to, ikka no sairyōsha to nari, sarani motto ōku nareba, kokuji no tantōsha (iseisha) aruiwa ōsha to naru toiu yōna koto de, daikazoku to de wa nan no sōi-mo nai toiu koto ni narisō de aru. Mata shikashi kokuji tantōsha to ōsha to de wa, jibun dake de chokusetsu jōi ni tsuite iru baai-wa ōsha da keredomo, kokuji tantō no kufū-o-kotoba ni shimeshita kitei ni shitagatte, jumban ni chisha to nattari, hichisha ni nattarisuru yōna baai-wa, ippan no kokuji tantōsha (iseika, seijika) to naru toiu kubetsu-ga nasareru. Shikashi korera-wa shinri de wa nai no de aru. Shikashi koko de ronjirarete iru koto-wa, kore made ni wareware no tebiki to natte kita kenkyūhō ni shitagatte kōsatsu-o-susumete ikeba, yagate akiraka ni naru hazu no mono na no da. Toiu no-wa, ta no baai, gōseisareta mono-wa, kore-o-bunsekishite mohaya gōseisarete inai tanjunna mono – sunawachi hitotsu no zentaisha no saishō bubun-o-nashite iru mono – ni itaraneba naranu to sareta no de aru ga, kokka no baai-mo sono yarikata de, sorega nani kara gōseisarete iru ka-o-kōsatsusureba, saki no mono (kazoku, kokka nado) nitsuitemo, sorera-ga sōgo ni ikanaru ten de sōisuru mono na no ka toiu koto-mo, mata jōjutsu no onoono nitsuite, nanika gijutsuteki chishiki toshite toriatsukaeru mono-ga te ni hairareru ka dō ka toiu koto-mo, kore-o-issō yoku miru koto ni naru darō.

Кстати, есть люди, которые считают, что [такие понятия] как человек, который занимается государственными делами – государственный правитель; человек, который находится на троне, - царь; управляющий и господин – суть понятия тождественные, однако это утверждение далеко от истины. Дело в том, что люди, которые так считают, полагают, что эти понятия различаются в количественном, а не в качественном отношении. Это означает, что например, господин – тот, кому подвластно небольшое число людей; управляющий – тот, кому подвластно большее число людей, а кому подвластно еще большее число людей – то это государственный правитель или царь; похоже, что вышеупомянутые люди также считают, что нет никаких различий между [управлением] большой семьей и маленьким государством. Наконец, эти люди полагают, что различия между царем и государственным правителем заключаются только в том, что царь находится на троне и правит в силу лично только ему непосредственно данной власти, а государственный правитель одновременно и властвует и подчиняется, действуя в соответствии с порядками и правилами, письменно зафиксированными для исполнения [обязанностей], которые регламентируют ведение государственных дел. Обсуждаемое здесь должно стать ясным, если рассуждения проводить в соответствии с научным методом, которым руководствовались до сих пор. То есть согласно этому методу в различных случаях, не касающихся рассматриваемого здесь, предлагается сложное расчленять на его простые элементы, то есть на мельчайшие частицы целого, не поддающиеся дальнейшему расчленению; вместе с тем, аналогичным образом следует поступать также и в случае [анализа] государства; если поразмыслить над тем, из чего состоит государство, то также и в отношении ранее указанных понятий (семья, государство и т.п.) мы еще лучше увидим, чем они отличаются друг от друга и возможно ли каждому из них дать определенное толкование в виде научного знания [дать научное объяснение].

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен еще один фрагмент из знаменитого произведения древнегреческого философа Аристотеля «Политика». С позиций научного знания Аристотель пытается проанализировать основные компоненты государства, права и обязанности государственных мужей, направляя свои основные усилия на теоретическое построение идеального государства (полиса) – основную задачу, которую ставит перед собой Аристотель в «Политике».

Для грамматического анализа используем сложное предложение, которым завершается представленный здесь фрагмент. Это предложение начинается служебным элементом *To iu no-wa,* в буквальном переводе имеющем значение «то есть» (*that is to say*). Фактически этот служебный элемент полностью передает содержание предыдущего предложения, которое вообще говоря, могло бы стать частью данного сложного предложения, если бы отсутствовала точка перед этим служебным элементом. Поэтому при переводе на русский язык такой структуры во многих случаях недостаточно простого «то есть» и тре-

буется в определенной мере повторить полностью или частично содержание предыдущего предложения. Что же касается всего рассматриваемого сложного предложения, то вначале рассмотрим его первую часть, которая заканчивается разделительным союзом *ga*. Нетрудно заметить, что она построена по схеме «матрешка», внешняя цепочка которой сформирована формальным подлежащим *no-wa* и сказуемым *sareta no de aru*, а внутренняя цепочка образована элементарным предложением с подлежащим *mono-wa* и сказуемым *itaraneba naranu*. Вначале переводится внешняя цепочка, например, в такой редакции: То есть (таким образом и т.п.) в соответствии с этим методом [научного анализа] предполагается, что...». При переводе внутренней цепочки сначала переводится подлежащее и его группа, а затем сказуемое и его группа: «В различных случаях [употребления метода научного анализа] сложное необходимо расчленить на его простые элементы, которые не поддаются дальнейшему расчленению, то есть на мельчайшие частицы целого». Вторая часть сложного предложения является заметно более развитой, чем рассмотренная первая часть. Вторую часть будем рассматривать в последовательности расположения в тексте ее компонентов. Первая составляющая – вполне самостоятельная: *Kokka no baai-mo sono yarikata de* = «[Аналогичным] методом [следует поступать] также и при [анализе] государства». Далее следует композиция *Sore-ga nani kara gōseisarete iru ka-o-kōsatsusureba* «Если подумать (поразмыслить) над [вопросом о том], из чего оно (государство) состоит?». Оставшуюся структуру второй части целесообразно представить схематически в виде:



Очевидная логическая связь начальной и заключительной частей этой структуры позволяет говорить о схеме типа «матрешка», которая переводится в первую очередь: «Также и в отношении ранее упомянутых понятий (семья, государство и т.п.) [мы] сможем еще лучше увидеть это...». Значение «это» (*kore*) указано в двух темах, оформленных с помощью двух *koto-mo*. Первое *koto-mo* оформляет собой определяемое слово, к которому относится в качестве определения целое вопросительное предложение *Sorera-ga sōgo ni ikanaru ten de sōisuru mono na no ka* = «Чем (в каких аспектах) они (семья, государство и т.п.) отличаются друг от друга?». Структура, предшествующая второму koto-mo, практически идентична структуре, предшествующей первому *koto-mo*. Действительно, здесь также мы имеем вопросительное предложение *Jōjutsu no onoono nitsuite, nanika gijutsuteki chishiki toshite toriatsukaeru mono-ga te ni hairareru ka dō ka*. Сказуемое этого предложения te ni hairareru означает «можно получить; является доступным; является достижимым и т.п.». Вся группа подлежащего может иметь следующую русскую версию: «Возможность толкования (трактовки, решения вопроса) в виде какого-либо научного (технического) знания в отношении каждого из вышеупомянутых понятий». Таким образом, перевод заключительной структуры второй части данного сложного предложения уже не представляет трудностей.



一般になぜ創作（詩作）というものがなされるようになったかについては、二つの原因があるように思われ、そしてそのどちらも、自然の本能であるように思われる、すなわち、その一つは、描写（まね）するということであるが、これは子供のときから人間にそなわる自然の傾向であって、人間が他の動物よりすぐれている点もこの点にある。つまり、人間はあらゆる動物のなかで、ものまね（描写）の能力を最もよくもっていて、最初にものを学ぶのもこのまねびによっておこなうのであり、さらに人は、誰でもまね（描写）された結果をよろこぶということ、これもまた人間にそなわる自然の本能である。

Ippan ni naze sōsaku (shisaku) toiu mono-ga nasareru yōni natta ka nitsuite-wa, futatsu no gen'in-ga aru yōni omoware, soshite sono dochira-mo, shizen no honnō de aru yōni omowareru, sunawachi, sono hitotsu-wa, byōsha (mane) suru toiu koto de aru ga, kore-wa kodomo no toki kara ningen ni sonawaru shizen no keikō de atte, ningen-ga ta no dōbutsu yori sugurete iru ten-mo kono ten ni aru. Tsumari, ningen-wa arayuru dōbutsu no naka de, mono mane (byōsha) no nōryoku-o-mottomo yoku motte ite, saisho ni mono-o-manabu no-mo kono manebi niyotte okonau no de ari, sarani hito-wa, dare demo mane (byōsha) sareta kekka-o-yorokobu toiu koto, kore-mo mata ningen ni sonawaru shizen no honnō de aru.

Можно полагать, что, вообще говоря, существуют две причины того, почему появилось творчество (поэтическое искусство), и обе они являются естественными, коль скоро порождены инстинктом; во-первых, это такая вещь как подражание, ведь подражать – это природное стремление, присущее человеку с детства; во-вторых, люди как раз и отличаются от животных тем, что превосходят их в подражании. Иначе говоря, среди всех живых существ у людей больше всего способностей к подражанию; даже первые познания вещей и явлений [окружающего мира] люди приобретают путем подражания; более того, любой человек радуется результатам подражания, к тому же это – естественный инстинкт, присущий человеку.

КОММЕНТАРИЙ. Многогранный талант творчества древнегреческого философа Аристотеля, о котором мы уже говорили ранее, коснулся и такой сферы жизни как поэтическое искусство. При этом следует отметить, что этот термин трактуется Аристотелем достаточно широко и включает в себя не только собственно поэзию, но также и прозу, драматическое искусство, музыку, живопись, танец, то есть охватывает практически все виды творческой деятельности человека. Произведение Аристотеля, в котором обсуждаются все эти вопросы, в переводе на японский язык называется *Shigaku*（詩学）- поэтика, теория (наука о) поэзии. Также, как и знаменитая «Политика» Аристотеля, это произведение вошло в серию *Great books of the World (Sekai no meicho)*, опубликованную в Японии. Вниманию читателя предлагается фрагмент из «Поэтики» Аристотеля, состоящий из двух сложных предложений. В первом сложном предложении целесообразно рассматривать идущие последовательно друг за другом несколько грамматических структур. Первая из них: *Ippan ni naze sōsaku (shisaku) toiu mono-ga nasareru yōni natta ka nitsuite-wa, futatsu no gen'in-ga aru yōni omoware* представляет собой элементарное предложение с весьма простым подлежащим *gen'in-ga* и сказуемым *aru*; кроме того, имеется тема, оформленная с помощью *nitsuite-wa*, в качестве которой выступает вопросительное предложение, а также концовка *yōni omoware*, передающая субъективную оценку автором этого предложения предшествующей информации, содержащейся в предложении. С учетом вышесказанного русская версия первой грамматической конструкции может быть представлена следующим образом: «Можно полагать, что вообще говоря, существуют две причины того, почему сформировалась такая вещь как творчество (поэтическое творчество)». Вторая следующая за ней конструкция *soshite sono dochira-mo, shizen no honnō de aru yōni omowareru* представляет собой элементарное предложение, перевод которого достаточно очевиден: «И любая из них (из этих причин), как это можно полагать, является естественным инстинктом». Третья структура также являет собой элементарное предложение и не представляет трудностей для перевода: *sunawachi, sono hitotsu-wa, byōsha (mane) suru toiu koto de aru ga* = «То есть первая из этих причин – это подражание». Четвертая структура *sore-wa kodomo no toki kara ningen ni sonawaru shizen no keikō de atte* также достаточно проста: «Это (подражание) является природной склонностью, присущей человеку с детства». Наконец, завершающая пятая структура *ningen-ga ta no dōbutsu yori sugurete iru*

ten-mo kono ten ni aru сформирована в виде элементарного предложения *ten-mo kono ten ni aru,* к подлежащему которого имеется определение в форме целого предложения с подлежащим *ningen-ga* и сказуемым *sugurete iru.* Близко к оригиналу перевод этой структуры может быть следующим: «То, что люди превосходят животных в [искусстве] подражания, как раз и заключается в этом (причине, особенности)». Для соединения друг с другом пяти рассмотренных грамматических структур использовались стандартные средства: две срединные формы сказуемого *omoware* и *atte*, а также три служебных слова *soshite, sunawachi* и *ga.* А теперь рассмотрим второе сложное предложение представленного фрагмента. Даже беглого взгляда достаточно, чтобы установить, что данное сложное предложение состоит из четырех последовательно соединенных грамматических структур. Первая из них *Tsumari, ningen-wa arayuru dōbutsu no naka de, mono mane (byōsha) no nōryoku-o-mottomo yoku motte ite* является достаточно простой и не представляет трудностей для перевода: «Среди всех живых существ человек имеет наиболее развитые способности к подражанию». Вторая структура *saisho ni mono-o-manabu no-mo kono manebi niyotte okonau no de ari* также очевидна для перевода: «Даже первые познания вещей и явлений [окружающего мира] [люди] получают посредством подражания». В третьем элементарном предложении следует отметить эмоциональное усиление подлежащего *hito-wa* с помощью *dare demo* (любой), которое тоже функционально служит подлежащим, а также составное именное сказуемое, в котором связка опущена и осталась лишь одна именная часть *koto.* В переводе версия этого предложения такова: «Более того, любой человек испытывает радость от результатов подражания». Наконец, четвертая структура также весьма проста и не представляет проблем при переводе: «К тому же, это (подражание) представляет собой естественный инстинкт, присущий человеку». В сложное предложение эти структуры соединены с помощью деепричастия на *te*, второй основы *de ari* и именной части сказуемого с опущенной связкой.

АРИСТОТЕЛЬ О ТВОРЧЕСТВЕ



これから創作(詩作)について論ずるが、われわれの論述は、創作(詩作)行為そのもののことだけでなく、そのさまざまの種類の部門のことにも及ぶはずである。すなわちわれわれは、それらの諸部門がそれぞれどのような機能をもっているか、創作(詩作)がすぐれたものとなるためには、その物語はどのように組み立てられなければならないか、さらにはまた、創作(詩作)をかたちづくる素因にはどれだけの数のものがあって、それらはどのような性格のものであるか、といった問題をもとり扱うつもりであり、その他同様にして、同じ研究に属するかぎりのさまざまの問題をとり扱っていくつもりである。——これらの問題について、自然本来の順序に従い、まず最も基本的なことがらから出発して論ずることにしよう。

Kore kara sōsaku (shisaku) nitsuite ronzuru ga, wareware no ronjutsu-wa, sōsaku (shisaku) kōi sonomono no koto dake de naku, sono samazama no shurui no bumon no koto ni mo oyobu hazu de aru. Sunawachi wareware-wa, sorera no shobumon-ga sorezore donoyōna kinō-o-motte iru ka, sōsaku (shisaku)-ga sugureta mono to naru tame ni wa, sono monogatari-wa donoyōni kumitaterarenakereba naranai ka, sara-ni wa mata, sōsaku (shisaku)-o-katachizukuru soin ni wa dore dake no kazu no mono-ga atte, sorera-wa donoyōna seikaku no mono de aru ka, toitta mondai-o-mo toriatsukau tsumori de ari, sono hoka dōyōni shite, onaji kenkyū ni zokusuru kagiri no samazama no mondai-o-toriatsukatte iku tsumori de aru. Korera no mondai nitsuite, shizen honrai no junjo ni shitagai, mazu mottomo kihontekina kotogara kara shuppatsushite ronzuru koto ni shiyō.

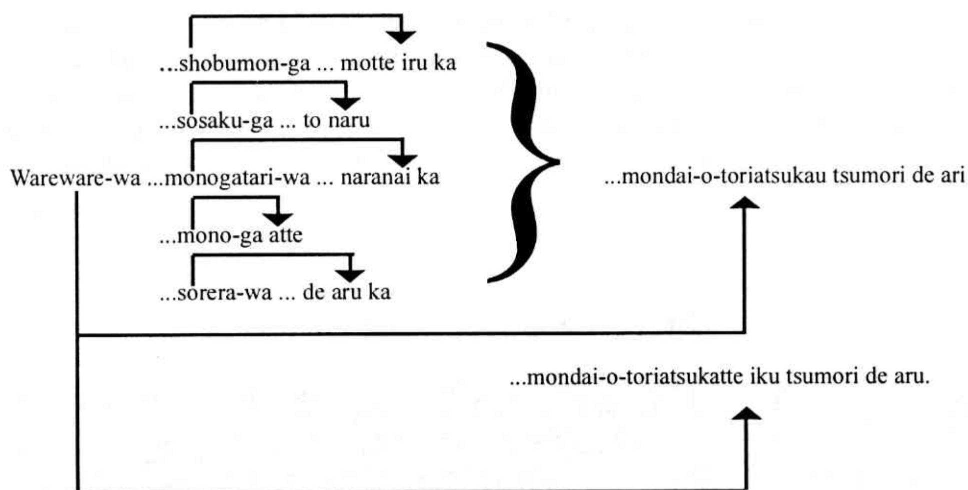
А теперь поведем разговор о творчестве (поэтическом искусстве); наши рассуждения не должны ограничиваться собственно творческим процессом, а должны распространяться также и на различные виды творчества. То есть мы имеем намерение рассмотреть такие проблемы как: каковы возможности каждого вида искусства; каким образом должна слагаться его фабула для того, чтобы поэтическое произведение было хорошим; кроме того, из скольких частей и каких именно должно состоять произведение с тем, чтобы оно стало поэтическим произведением; наконец, аналогичным образом мы намерены рассмотреть и ряд других вопросов, подлежащих такому же исследованию. Все эти проблемы будем обсуждать, выбрав в качестве отправного момента основополагающие аспекты в соответствии с естественным порядком вещей и сообразуясь с сущностью дела.

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен еще один фрагмент из творческого наследия Аристотеля, посвященного поэтическому творчеству, которое, как мы уже указывали, понимается Аристотелем весьма широко. К числу заслуг этого философа относятся определение и классификация наук, а точнее говоря, видов знания. Он разделил науки на три большие категории:

1) теоретические (умозрительные) – философия, математика, физика;
2) практические – этика, политика;
3) Творческие – искусства, ремесла, прикладные науки.

В свете такого рода классификации он ведет разговор о творческом процессе и его результатах. Также, как и предыдущие фрагменты из творчества древнегреческих классиков (философов), данный отрывок представлен в переводе на японский язык в уже упомянутой серии *Great books of the world.*

Для грамматического анализа выберем сложное предложение, входящее в состав данного фрагмента и занимающее его основную часть. Предшествует этому сложному предложению и следует после него простые структуры, не требующие пояснений. Рассмотрение данного сложного предложения показывает, что при всей его достаточно большой протяженности в структурном отношении оно может быть представлено в виде сравнительно простой схемы:



Из этой схемы видно, что главное подлежащее данного сложного предложения *wareware-wa* имеет два сказуемых: срединное *toriatsukau tsumori de ari* и заключительное *toriatsukatte iku tsumori de aru*. Это главные члены предложения образуют внешнюю цепочку «матрешки», а внутренние параллельные, то есть равноправные, цепочки, последовательно расположенные в тексте данного сложного предложения, образованы пятью элементарными предложениями, служащими в качестве определения к слову *mondai-o-*, которое является прямым дополнением, управляемым вышеупомянутым срединным сказуемым. Это сказуемое содержит содержательный глагол *toriatsukau* (рассмотреть) и служебную нечленимую конструкцию *tsumori de ari* (есть намерение) и в целом передает намерение подлежащего совершить действие – рассмотреть проблемы... Поскольку каждое из пяти вышеупомянутых элементарных вопросительных предложений само по себе достаточно простое, то при использовании представленного здесь грамматического анализа перевод всего сложного предложения уже не представляет трудностей.



引用をまじえて紹介される「女は女らしうせよ」の規範は、笑っちゃうほど多岐にわたる。本分を忘れて読書にふける「書生娘」は結婚できませんよ、書いていいのは季節見舞いのお手紙だけね、漢語はつかわず優美な和文にしなさいね、小説を読むと妄想の奴隷になって一生を棒にふりますよ、小説を書くならば「清潔」な内容にしなさいね……。いやはや。

In'yō-o-majiete shōkaisareru "onna-wa onnarashiu-seyo" no kihan-wa, waratchau hodo taki ni wataru. Honbun-o-wasurete dokusho ni fukeru "shosei musume"-wa kekkondekimasen yo, kaite ii no-wa kisetsu mimai no o-tegami dake ne, kango-wa tsukawazu yūbina wabun ni shinasai ne, shōsetsu-o-yomu to mōsō no dorei ni natte isshō-o-bō ni furimasu yo, shōsetsu-o-kaku naraba "seiketsu" na naiyō ni shinasai ne... Iyahaya.

Уже столько много сказано о стереотипе представления женщины с помощью цитат типа «женщина – будь женственной!», что [повторение их] вызывает лишь смех. Забыв свое основное предназначение, «девушка – ученый» полностью посвещает себя чтению и поэтому не может выйти замуж; писать ей можно лишь письма с сезонными поздравлениями (о временах года); [ей говорят]: китаизмы не используй, а работай с изысканными японскими текстами; если читаешь романы, то закабаляешь себя их дикой фантазией и всю свою жизнь бросаешь на ветер; если же пишешь романы, то делай их содержание «чистым»... Боже, боже [и зачем им все это нужно?].

КОММЕНТАРИЙ. Представлен фрагмент из опубликованной в центральной японской газете заметки писателя-мужчины, рассуждающего о своих коллегах по писательскому цеху – женщинах. Иронией пронизана вся статья и особенно данный фрагмент. Писатель возмущен тем, что традиция японской литературы предполагает «восхваление до небес» всего того, что создано рукой женщины *(josei no te de tsukurareta nante)*, и считает, что женщине трудно быть писательницей при ее роли «хорошей супруги и добродетельной матери» (*ryōsai-kenbo shugi no moto de, onna-ga mono-o-kaku koto no konnan de ari*). Сложное предложение, составляющее основную часть данного фрагмента, носит в явном виде и значительной степени особенности разговорной речи. По сути дела оно состоит из пяти элементарных предложений, каждое из которых заканчивается заключительной сказуемостной формой, одной из заключительных частиц, свойственных разговорной речи, и запятой с пробелом. В русском переводе этим особенностям разделения отдельных элементарных предложений может соответствовать, например, точка с запятой. Перевод каждого из этих пяти элементарных предложений достаточно простой и не требует специальных комментариев.

СПРАВЕДЛИВАЯ И СВОБОДНАЯ КОНКУРЕНЦИЯ



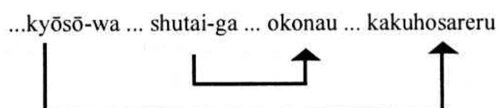
公正かつ自由な競争は、競争の単位である引取主体がそれぞれ自由かつ主体的に取引上の判断を行うことにより成立し確保される反対に、取引上優越した地位にある事業者がその地位を利用し、相手方を抑圧して不当に不利益な取引を強要するといった行為が横行し蔓（まん）延すると、公正かつ自由な競争の前提条件が損なわれ、その競争基盤が侵害されることとなる。

Kōsei katsu jiyūna kyōsō-wa, kyōsō no tan'i de aru hikitori shutai-ga sorezore jiyū katsu shutaitekini torihikijō no handan-o-okonau koto niyori seiritsu-shi kakuhosareru hantai ni, torihikijō yūetsushita chii ni aru jigyōsha-ga sono chii-o-riyōshi, aitekata-o-yokuatsushite futō ni furiekina torihiki-o-kyōyōsuru to itta kōi-ga ōkōshi man'ensuru to, kōsei katsu jiyūna kyōsō no zentei jōken-ga sokonaware, sono kyōsō kiban-ga shingaisareru koto to naru.

Справедливая и свободная конкуренция формируется и гарантируется посредством того, что каждый субъект сделки, который является единицей конкуренции, свободно и субъективно производит соответствующую оценку в зависимости от конкретной сделки; если же в противоположность этому, в обход существующих правил будут осуществляться и распространяться такие действия, когда предприниматель, занимающий привилегированное положение в сделке, будет используя такого рода свое положение, оказывать давление на другого участника сделки и будет принуждать его к подписанию

несправедливой и невыгодной для него сделки, то необходимые условия справедливой и свободной конкуренции будут нарушены, а сам фундамент (устои) конкуренции подорван.

КОММЕНТАРИЙ. Настоящим сложным предложением начинается статья юриста (*bengoshi*), опубликованная в центральной экономической газете Японии в рубрике «юридическая трибуна бизнесмена (*bijinesuman no hōritsu kōza*)» под заголовком «злоупотребление привелигированным статусом (*yūetsuteki chii no ran'yō*)». Со ссылками на Антимонопольный Акт (*dokusen kinshihō*) и другие юридические документы в статье обосновывается запрет лицам использовать свой привелигированный статус (должность, пост, положение) для получения собственной выгоды и давления на участников сделки. С точки зрения синтаксиса примерно в первой трети этого сложного предложения можно вычленить структуру, которая в достаточной мере отделена от остальной части сложного предложения и является довольно автономной, что достигается с помощью служебного слова *hantai ni* (в противоположность тому, что...). А сама эта структурная единица построена в форме «матрешки»:



Как и обычно в таких случаях вначале переводится внешняя цепочка «матрешки», а затем внутренняя цепочка. При этом в обоих случаях перевод начинается непосредственно с подлежащего и его группы, затем переводится сказуемое и управляемая им группа. Вариант перевода внешней цепочки: «Конкуренция справедливая и свободная может быть сформирована и обеспечена посредством того, что...». Вариант перевода внутренней цепочки: «Каждый субъект сделки, который является единицей конкуренции, осуществляет свободно и субъективно соответствующую оценку каждой конкретной сделки». Оставшуюся часть этого сложного предложения (расположенную после *hantai ni*) целесообразно разделить примерно пополам с границей, проходящей между *man'ensuru* to и *kōsei katsu.* В первой из этих структур можно говорить о главном предложении *kōi-ga ōkōshi man'ensuru* и придаточном предложении, которое служит в качестве определения к подлежащему *kōi-ga* главного предложения. Перевод этой структуры будем начинать с перевода короткого главного предложения, например, в такой версии: «Если же широкое распространение получат произвол и самоуправство, то есть такие действия, при которых...». Определительное придаточное предложение содержит подлежащее *jigyōsha-ga* и три сказуемых к этому подлежащему - *riyōshi, yokuatsushite, kyōyōsuru.* Перевод этого предложения целесообразно начать с подлежащего и его группы, а затем переводить сказуемые в последовательности их расположения в тексте. В этом случае один из вариантов перевода может быть таким: «Предприниматель, занимающий привелигированное положение в сделке, будет использовать такого рода свое положение и оказывать давление на другого участника сделки, принуждая его таким образом к подписанию несправедливой и невыгодной для него сделки». В заключительной структуре данного сложного предложения имеется два равноправных элементарных предложения, перевод которых в общем трудностей не представляет. Следует отметить здесь концовку *koto to naru*, которая при переводе означает, что если произойдут такие-то действия (*kōi-ga ...suru to*), то это приведет к тому, что...



先日、所用のため久しぶりに銀座に出た。明るい春の日の銀座通りをぶらぶらと、松屋デパートの前まで歩いてくると、ウインドーの前面に花壇がしつらえてあり、いろいろな種類の草花が植えられて、さながら小さな山野の風情を醸し出していた。近寄ってみると、まだ若木の馬酔木や山楂子の枝には白い小花が咲いているし、根元に植えられた小手鞠や雪柳も競うように白い花房を垂らしている。ほかにも蒲公英や雛菊、錨草や都忘れなど、あまり植物に詳しくない私でも知っている普通の草花にまじって、山野にしか自生しないと思っていた猩々袴のうす紅色の花や、白い稚児百合、雉蓆まで黄色の花を咲かせている。みんな春の花であっても、それぞれ少しずつ開花時の違う花がこんなにひとまとめに咲いているというのは、やはり温室栽培なのかと思いながら、一つ一つ花の匂いを嗅ぎ分けていて、ふと、心をよぎるものがあった。わたしの住む近辺には桜の木が多く、家の裏手も窓すれすれのところに八重の山桜の並木が長く続いていて、いま、日ごとにつぼみがふくらんでいるから、花の匂いに胸がときめく日も、もう間近であろうし、西行や本居宣長ほどの桜狂いではないにしても、花ひらく季節が来ると、やはり何となく心がざわめく。桜というのは不思議な花で、咲くときも、散るときも、同じ美しさである。風に渦巻く花吹雪の空華は、まるで白日夢の様相で別れの哀愁を誘うし、また、うっとりと浄土へ回帰するような心の安らぎをもたらす。桜は、散るのは終わりではなく、春がくればまた再生する輪廻転生の摂理を信じているからこそ、あのように潔く散ってゆくのではあるまいか、と思われるのだが、さて、桜と違って一回性の人間は、何を信じて死と直面したら従容として死ねるのであろう。一回きりの、やり直すの利かぬ人生、はかない一炊の夢の人生ならば、せめて今生の、生きている今日ただいまを、より良く、より美しく生きて、悔いのない終末を迎えたいものと切に思うこのごろである。

Senjitsu, shoyō no tame hisashiburi ni Ginza ni deta. Akarui haru no hi no Ginza tōri-o-buraburato, Matsunoya depāto no mae made aruite kuru to, uindō no zemmen ni kadan-ga shitsuraete ari, iroirona shurui no kusabana-ga uerarete, sanagara chiisana san'ya no fuzei-o-kamoshidashite ita. Chikayotte miru to, mada wakagi no asebi ya sanzashi no eda ni wa shiroi shōka-ga saite iru shi, kongen ni uerareta kodemari ya yukiyanagi-mo kisou yōni shiroi hanabusa-o-tarashite iru. Hoka ni mo tanpopo ya hinagiku, ikarisō ya towasure nado, amari shokubutsu ni kuwashikunai watashi demo shitte iru futsū no kusabana ni majitte, san'ya ni shika jiseishinai to omotte ita shōjōbakama no usukōshoku no hana ya, shiroi chigo yuri, kiji mushiro made kiiro no hana-o-sakasete iru. Minna haru no hana de atte mo, sorezore sukoshi zutsu kaika toki no chigau hana-ga konnani hitomatome ni saite iru toiu no-wa, yahari onshitsu saibai na no naka to omoinagara, hitotsu hitotsu hana no nioi-o-kagiwakete ite, futo, kokoro-o-yogiru mono-ga atta. Watashi no sumu kimpen ni wa sakura no ki-ga ōku, ie no urate-mo mado suresure no tokoro ni yae no yamazakura no namiki-ga nagaku tsuzuite ite, ima, higoto ni tsubomi-ga fukurande iru kara, hana no nioi ni mune-ga tokimeku hi-mo, mō majika de arō shi, Saigyō ya Motoori Norinaga hodo no sakura-kurui de wa nai nishitemo, hana hiraku kisetsu-ga kuru to, yahari nantonaku kokoro-ga zawameku. Sakura toiu no-wa fushigina hana de, saku toki-mo, chiru toki-mo, onaji utsukushisa de aru. Kaze ni uzumaku hanafubuki no kūka-wa, marude hakujitsumu no

Недавно после длительного перерыва я пошла по делам на Гиндзу. В яркий весенний день я бесцельно бродила по Гиндзе [главной торговой улице Токио] и когда дошла до универмага Мацуноя, то увидела, что прямо перед его витринами устроена клумба, на которой посажены различные полевые цветы; мне показалось, будто бы я стою у небольшой горной долины. Когда я подошла поближе, то увидела, что на ветках молодых деревьев – японской андромеды и японского боярышника – расцвели белые цветочки, а таволга и снежная ива, словно соперничая с ними, свесили вниз свои белые венчики. Кроме того, вперемежку с [этими цветущими деревьями] расположились обычные полевые цветы, [названия] которых знаю даже я, хотя в растениях совсем не разбираюсь, - одуванчики и маргаритки, бесцветники и незабудки; расцвели цветы красноватого цвета – гелониопсис японский, который, как я полагала, растет только в горных долинах, белые лилии и даже желтые цветы, похожие на циновку. Вообще-то можно сказать, что все цветы – продукт весны, однако периоды цветения каждого из разных видов цветов несколько отличаются и тот факт, что здесь все они зацвели практически одновременно, объясняется, по-видимому, тем, что эти цветы выращены в оранжерее; вместе с тем, каждый цветок можно различить по запаху и всегда все они трогают мое сердце – такова особенность цветов. В районе, где я живу, растет много деревьев сакуры; с тыльной стороны моего дома вплотную к окнам подходят ряды деревьев, которые тянутся далеко вдаль; сейчас [в начале апреля] почки сакуры каждый день набухают и поэтому я думаю, что уже недалеки те дни, когда от запаха цветов сакуры учащенно забьется

yōsō de wakare no aishū-o-sasou shi, mata, uttorito jōdo e kaikisuru yōna kokoro no yasuragi-o-motarasu. Sakura-wa, chiru no-wa owari de wa naku, haru-ga kureba mata saiseisuru rinne tensei no setsuri-o-shinjite iru kara koso, anoyōni isagiyoku chitte yuku no de wa arumai ka, to omowareru no da ga, sate, sakura to chigatte ikkaisei no ningen-wa, nani-o-shinjite shi to chokumenshitara shōyō to shite shi neru no de arō. Ikkaikiri no, yarinaosu no kikanu jinsei, hakanai issui no yume no jinsei naraba, semete konjō no, ikite iru kyō tadaima-o-, yori yoku, yori utsukushiku ikite, kui no nai shūmatsu-o-mukaetai mono to kiri ni omou konogoro de aru.

сердце, и хотя я не в такой мере помешана (схожу с ума) на сакуре, как скажем, [выдающийся поэт в жанре хайку] Saigyō (1118-1190гг.) или [известный общественный и религиозный деятель] Norinaga (1730-1801гг.), тем не менее с приходом сезона цветения цветов мое сердце начинает как-то щемить. Ведь сакура – удивительное [явление природы], и когда она цветет и когда ее цветы опадают, она так же красива. «Цветочная метель» из лепестков сакуры, опадающих при порывах ветра, провоцирует печаль расставания с несбыточной мечтой и приводит к душевному покою, похожему на возвращение в рай в состоянии очарования (транса, ошеломления, экстаза). Именно потому, что я верю в провидение о переселении человеческих душ, согласно которому опадание цветов сакуры не означает, что это конец, и с приходом весны она вновь оживает, мне кажется, что понастоящему сакура, скорей всего, и не осыпается; однако в отличие от сакуры человеку дана всего лишь одна единственная жизнь [на этом свете] и когда человек верит во что-то, то непосредственно столкнувшись со смертью, он ложится и умирает спокойно и невозмутимо. Если же человеческая жизнь, которая лишь однажды дается человеку и которую нельзя переделать, - это всего лишь явление эфемерное (бренное, кратковременное), это жизнь пустых мечтаний, коль скоро это так, то я хотела бы, чтобы по крайней мере, сейчас, когда я живу на этом свете, чтобы сегодняшний день был бы лучше и красивей, а свой конец я могла бы встретить без сожалений и раскаяния.

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлена значительная часть великолепного эссе, опубликованного в центральной и весьма популярной газете Японии. Автор эссе *haijin* – поэтесса в стиле «хайку», дама достаточно почтенного возраста, демонстрирует превосходный вкус и рафинированную утонченность уже в самом заголовке "*Haha ni kakurete yasuragu kokoro*", который приближенно можно перевести как «Сердце, которое обрело покой, спрятавшись в цветах». Глагол *kakureru* предполагает и другое значение «переселиться в мир иной – мир цветов, в данном случае. Ведь в буддизме человеческая смерть понимается как распад одной структуры дхарм (специфических частиц, из которых состоит все в мире) и появление другой в образе человека, животного, насекомого, растения и т.п. Согласно буддизму, жизнь – это цепь бесконечных перерождений и чтобы обеспечить себе «хорошее перерождение», чтобы не переродиться в змею или насекомое, человек должен соблюдать предписания буддизма. В тексте эссе упоминается имя *Saigyō*, которое требует комментария. *Saigyō* – неизгладимое имя ни только в истории японской литературы (он предшественник великого *Bashō*), но также и в истории влияния буддизма на японскую культуру. Он жил в период, предшествующий Дзен-периоду, однако его понимание Природы и его страстное устремление жить с Природой, быть всегда вместе с Природой тесно связывает его с другими выдающимися личностями такими как *Sesshū* (известный художник периода расцвета Дзен (1421-1506), *Rikyū* (1521-1592) – великолепный мастер чайной церемонии, *Bashō* (1643-1694) – знаменитый поэт в жанре «хайку». Неизмеримо великая любовь *Saigyō* к сакуре заставила его произнести такие слова:

My prayer is to die underneath the
blossoming cherry,
In that spring month of flowres,
When the moon is full

В Японии и Китае считается, что смерть Будды произошла на пятнадцатый день второго месяца (по лунному календарю). Поэтому *Saigyō* хочет умереть именно в это время года, когда цветет сакура – конец марта-начало апреля согласно нашему календарю. Его желание исполнилось и он умер как раз на шестнадцатый день второго месяца в первый год эпохи *Kenkyū*. Еще одно имя, упоминаемое в тексте эссе, - это *Motoori Norinaga* (1730-1801)

– известный общественный деятель, который вместе со своими учениками предпринял энергичную атаку на Конфуцианство и Буддизм – учения, которые рассматривались как импортированные доктрины, не соответствующие образу жизни и чувствам японцев. Такого рода патриотический консерватизм был инспирирован скорее политическими мотивами, чем философскими. Тем не менее, он в значительной мере способствовал приходу нового режима *Meiji* в 1868 г.

Для грамматического анализа выберем два нижеследующих предложения, представляющих наибольший интерес с точки зрения синтаксической структуры. Первое из них: *Minna haru no hana de atte mo, sorezore sukoshi zutsu kaika toki no chigau hana-ga konnani hitomatome ni saite iru toiu no-wa, yahari onshitsu saibai no naka to omoinagara, hitotsu hitotsu hana no nioi-o-kagiwakete ite, futo, kokoro-o-yogiru mono-ga atta.* В общем здесь можно выделить три синтаксические единицы. Первая из них – элементарное предложение с подлежащим *minna* (все) и составным именным сказуемым *hana de atte mo,* перевод которого не представляет проблем. Вторая синтаксическая единица концентрируется вокруг главного подлежащего *no-wa.* У него есть составное именное сказуемое *saibai na,* к главному подлежащему примыкает элементарное предложение, служащее в качестве определения к нему. Определительное придаточное предложение содержит подлежащее *hana-ga* и сказуемое *saite iru.* Интересно отметить, что к подлежащему *hana-ga* имеется собственная определительная конструкция в виде элементарного предложения с подлежащим *toki* no и сказуемым *chigau.* Перевод всей второй синтаксической единицы логично начать с концовки *to omoinagara* (я полагаю, что...); затем следует обозначить формальное главное подлежащее *toiu no-wa* (тот факт, что...); после этого резонно перевести определительное придаточное предложение, начав эту процедуру с перевода подлежащего: «Цветы, время цветения которых соответственно несколько различается,...»; далее переводим сказуемое этого предложения: «Тем не менее зацвели практически одновременно». Следующий этап – перевод сказуемого главного подлежащего – «все-таки [объясняется тем, что] они выращены в оранжерее». В третьей синтаксической единице можно вычленить глагольное словосочетание *...nioi-o-kagiwakete ite* = «[я] могу различить запах каждого цветка», т.е. это действие также, как и *omoinagara* (полагая, считая и т.п.) совершает автор эссе, от имени которого ведется рассказ, что очевидно из контекста. Концовка этой синтаксической конструкции *mono-ga atta* указывает на некую отличительную особенность, важную деталь предшествующего текста. Очевидно, что такой особенностью является способность цветов проходить через сердце (душу) автора.

Рассмотрим второе сложное предложение: *Watashi no sumu kimpen ni wa sakura no ki-ga ōku, ie no urate-mo mado suresure no tokoro ni yae no yamazakura no namiki-ga nagaku tsuzuite ite, ima, higoto ni tsubomi-ga fukurande iru kara, hana no nioi ni mune-ga tokimeku hi-mo, mō majika de arō shi, Saigyō ya Motoori Norinaga hodo no sakura-kurui de wa nai nishitemo, hana hiraku kisetsu-ga kuru to, yahari nantonaku kokoro-ga zawameku.*

В состав этого предложения входят несколько структурных сравнительно самостоятельных единиц, которые будем анализировать в последовательности их расположения в тексте. Первая из них достаточно простая: элементарное предложение с подлежащим *ki-ga*, сказуемым *ōku,* дополнением *kimpen*; к этому дополнению в качестве определения служит предложение, состоящее лишь из подлежащего *watashi no* и сказуемого *sumu.* С учетом сказанного перевод первой структурной единицы очевиден. Вторая структурная единица также представляет собой элементарное предложение с подлежащим *namiki-ga* и сказуемыми *nagaku u tsuzuite ite.* Его перевод также не представляет трудностей: «С тыльной стороны моего дома вплотную к окнам подходят ряды деревьев махровой японской цветущей вишни, которые тянутся далеко вдаль». Третья структурная единица *Ima higoto ni tsubomi-ga fukurande iru* = «Сейчас с каждым днем почки сакуры набухают все больше и больше». Четвертая структурная единица представляет собой образование, в котором имеется главное предложение *hi-mo, mō majika de arō* = «видимо, недалеки дни, когда...». К подлежащему *hi-mo* этого предложения имеется определение в виде элементарного предложения *hana no nioi ni mune-ga tokimeku* = «От запаха цветов учащенно забьется сердце». Заключительная пятая структурная единица, отделенная от предшествующей

части с помощью союза *shi*, включает в себя три самостоятельных конструкции. Первая из них *Saigyō ya Motoori Norinaga hodo no sakura-kurui de wa nai nishitemo* представляет собой элементарное предложение с опущенным подлежащим «Я», очевидным из контекста: «Хотя я не в такой мере помешана на сакуре как *Saigyō* и *Motoori Norinaga*...». Вторая конструкция *hana hiraku kisetsu-ga kuru to* при переводе требует лишь учета того, что между *hana* и *hiraku* опущен падежный формант *wa*. В остальном перевод ее очевиден: «Когда приходит сезон цветения цветов...». Не представляет проблемы и перевод третьей конструкции: *Yahari nantonaku kokoro-ga zawameku* = «[Мое] сердце почему-то начинает щемить».

МЕМОРАНДУМ ОБ ОТНОШЕНИЯХ КНР И ЯПОНИИ

八項目の内容は次ぎの通り。①中華人民共和国と日本国との間の戦争状態は、この声明が公表される日に終了する②日本政府は、中華人民共和国政府が提出した中日国交回復の三原則を十分に理解し、中華人民共和国政府が、中国を代表する唯一の合法政府であることを承認する。これに基づき両国政府は、外交関係を樹立し、大使を交換する③双方は、中日両国の国交の樹立が、両国人民の長期にわたる願望にも合致し、世界各国人民の利益にも合致することを声明する④双方は、主権と領土保全の相互尊重、相互不可侵、内政の相互不干渉、平等・互恵、平和共存の五原則に基づいて、中日両国の関係を処理することに同意する。中日両国間の紛争は五原則に基づき、平和的な話し合いを通じて解決し、武力や武力による威嚇に訴えない。⑤双方は中日両国のどちらの側もアジア太平洋地域で覇権を求めず、いずれの側も他のいかなる国、あるいは国家集団が、こうした覇権をうちたてようとすることに反対するということを声明する⑥双方は両国の外交関係が樹立された後、平和共存の五原則に基づいて、平和友好条約を締結することに同意する⑦中日両国人民の友誼のため、中華人民共和国政府は、日本国に対する戦争賠償の請求権を放棄する⑧中華人民共和国政府と日本国政府は、両国間の経済と文化関係を一層発展させ、人的往来を拡大するため、平和友好条約が締結される前に必要と既存の取り決めに基づいて通商、航海、航空、気象、漁業、郵便、科学技術などの協定をそれぞれ締結する。

Hachikōmoku no naiyō-wa tsugi no tōri. (1) Chūka Jimmin Kyōwakoku to Nihonkoku to no aida no sensō jōtai-wa, kono seimei-ga kōhyōsareru hi ni shūryōsuru (2) Nihon seifu-wa, Chūka Jimmin Kyōwakoku seifu-ga teishutsushita Chū-Nichikokkō kaifuku no sangensoku-o-jūbun ni rikaishi, Chūka JimminKyōwakokuseifu-ga, Chūgoku-o-daihyōsuru yuiitsu no gōhō seifu de aru koto-o-shōninsuru. Kore ni motozuki ryōkoku seifu-wa, gaikō kankei-o-juritsusni, taishi-o-kōkansuru (3) Sōhō-wa, Chū-Nichi ryōkoku no kokkō no juritsu-ga, ryōkoku jimmin no chōki ni wataru gambō ni mo gatchishi, sekai kakkoku jimmin no rieki ni mo gatchisuru koto-o-seimeisuru (4) Sōhō-wa, shuken to ryōdo hozen no sōgo sonchō, sōgo fukashin, naisei no sōgo fukanshō, byōdō • gokei, heiwa kyōzon no gogensoku ni motozuite, Chū-Nichi ryōkoku no kankei-o-shorisuru koto ni dōisuru. Chū-Nichi ryōkokukan no funsō-wa gogensoku ni motozuki, heiwatekina hanashiai-o-tsūjite kaiketsushi, buryoku ya buryoku ni yoru ikaku ni uttaenai. (5) Sōhō-wa, Chū-Nichi ryōkoku no dochira no gawa-mo Ajia Taiheiyō chiiki de haken-o-motomezu, izure no gawa-mo ta

Содержание 8-ми пунктов [Меморандума об отношениях КНР и Японии] представлено ниже. (1) Состояние войны между КНР и Японией заканчивается в день опубликования настоящего Меморандума (2) Правительство Японии в достаточной мере понимает три принципа восстановления дипломатических отношений между КНР и Японией, которые предложило правительство КНР и признает тот факт, что правительство КНР является единственным законным правительством, представляющим Китай. На основе этого правительства обеих стран устанавливают дипломатические отношения и обмениваются послами (3) Обе стороны заявляют, что установление дипломатических отношений между обеими странами – КНР и Японией – полностью совпадает с долгосрочными желаниями народов обеих стран, а также с интересами стран всего мира (4) Обе стороны, основываясь на 5-ти принципах мирного сосуществования [«панча шила»] – взаимное уважение суверинитета и территориальной целостности; ненападение друг на друга; невмешательство во внутренние дела друг друга; равенство и взаимная выгода – единодушно согласны развивать отношения между обеими странами – КНР и Японией. Конфликты между обеими странами КНР и

no ikanaru kuni, aruiwa kokka shūdan-ga, kōshita haken-o-uchitateyō to suru koto ni hantaisuru toiu koto-o-seimeisuru. (6) Sōhō-wa ryōkoku no gaikō kankei-ga juritsusareta ato, heiwa kyōzon no gogensoku ni motozuite, heiwa yūkō jōyaku-o-teiketsusuru koto ni dōisuru (7) Chū-Nichi ryōkoku jimmin no yūgi no tame, Chūka Jummin Kyōwakoku seifu-wa, Nihonkoku ni taisuru sensō baishō no seikyūken-o-hōkisuru (8) Chūka Jimmin Kyōwakoku seifu to Nihonkoku seifu-wa, ryōkokukan no keizai to bunka kankei-o-issō hattensase, jinteki ōrai-o-kakudaisuru tame, heiwa yūkō jōyaku-ga teiketsusareru mae ni hitsuyō to kison no torikime ni motozuite tsūshō, kōkai, kōkū, kishō, gyogyō, yūbin, kagaku gijutsu nado no kyōtei-o-sorezore teiketsusuru.

Японией будут разрешаться на основе 5-и вышеуказанных принципов путем мирных переговоров между обеими сторонами; при этом стороны не будут прибегать к военной силе или угрозе применения военной силы. (5) Обе стороны заявляют, что ни одна из них – ни КНР, ни Япония – не стремится к гегемонии в АТР, более того, каждая из сторон будет противодействовать тому, чтобы какая-то третья сторона или группа стран стремилась установить такого рода гегемонию (6) Обе стороны согласны в том, что после установления дипломатических отношений между обеими странами они заключат между собой Договор о мире и дружбе на основе пяти принципов мирного сосуществования (7) С целью [укрепления] дружбы между народами обеих стран – КНР и Японии – правительство КНР отказывается от права требовать военные репатриации у Японии (8) Правительство КНР и правительство Японии с целью дальнейшего развития экономических и культурных отношений между обеими странами и расширения общения людей еще до того, как будет заключен Договор о мире и дружбе, в силу необходимости и в соответствии с уже существующими договоренностями заключат Соглашения о торговле, судоходстве, воздухоплавании, почте, науке и технике.

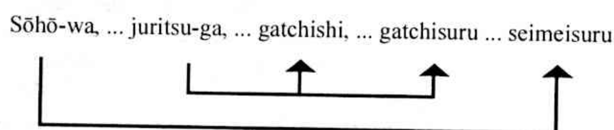
КОММЕНТАРИЙ. В связи с очередной годовщиной установления дипломатических отношений между Японией и КНР в центральной японской газете опубликованы материалы, связанные с этой датой, в частности мемуары одного из участников (с японской стороны) предварительных переговоров, проходивших в Пекине в 1972 г. В сентябре 1972 вышло совместное коммюнике об установлении формальных дипломатических отношений между Японией и КНР, в котором Япония признает территориальную целостность КНР и, значит, Тайвань как часть территории КНР. Договор о мире и дружбе между Японией и КНР был подписан с 1978 г. Здесь представлена часть опубликованных в газете материалов, а именно «Меморандум об отношениях между Японией и КНР», состоящий из восьми отдельных пунктов. Кроме членения всего этого текста по пунктам в середине текста имеется три точки. В итоге весь текст «Меморандума» состоит из четырех сложных предложений. Первое сложное предложение содержит пункты (1) и (2). Пункт (1) схематически построен в виде «матрешки»:



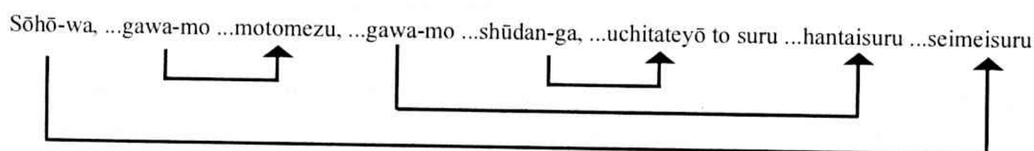
Как и обычно, перевод этой сложной структуры начинаем с перевода ее внешней цепочки, в которой вначале переводим непосредственно подлежащее *jōtai-wa*, а затем определения к нему: «Состояние войны между Японией и КНР». После перевода подлежащего внешней цепочки переводим его сказуемое *shūryōsuru* – «заканчивается». В составе предложения, образующего внешнюю цепочку, есть дополнение *hi ni* (в день), к которому в качестве определения имеется предложение, образующее внутреннюю цепочку, *kono seimei-ga kōhyōsareru* = «Это соглашение опубликовывается». Первая часть пункта (2) первого сложного предложения также построена по схеме «матрешка», однако более сложной:



Фактически здесь имеет место последовательное расположение в тексте двух «матрешек». В первой из них имеем внешнюю цепочку *seifu-wa ... rikaishi* (= правительство Японии... понимает...) и внутреннюю цепочку *seifu-ga teishutsushita* (= правительство КНР предложило). Во второй «матрешке» внешнюю цепочку образует тот же первый ее элемент, что и в первой «матрешке», а именно *seifu-wa*, и *shōninsuru* (правительство Японии признает), а внутренняя цепочка имеет вид *seifu-ga ... seifu de ari* (правительство КНР является...). Исходя из такого анализа перевод первой части пункта (2) первого сложного предложения уже не представляет трудностей. Заключительная часть пункта (2) представляет собой элементарное предложение с подлежащим *seifu-wa* и двумя сказуемыми *juritsushi..., kōkansuru* (= «Основываясь на этом, правительства обеих стран устанавливают дипломатические отношения и обмениваются послами»). Здесь необходимо отметить, что последнее элементарное предложение хотя и входит в состав пункта (2), однако является одним из компонентов второго сложного предложения. Кроме того, во второе сложное предложение входят пункт (3) и значительная часть пункта (4). Пункт (3) представляет собой синтаксическую структуру, построенную по схеме «матрешка»:

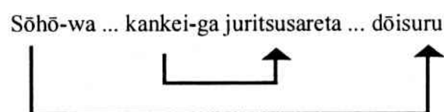


Сначала осуществляется перевод внешней цепочки: «Обе стороны заявляют, что...», а затем перевод внутренней цепочки: «Установление дипломатических отношений ... полностью совпадает с...». Первая часть пункта (4) представляет собой элементарное предложение с подлежащим *Sōhō-wa и сказуемым dōisuru.* С точки зрения синтаксиса перевод этого предложения не представляет проблемы. Отметим лишь, что пять принципов мирного сосуществования предложены Движением неприсоединившихся стран (Индия и др.), которые не входили в военные блоки НАТО и Варшавского договора. Заключительная часть пункта (4) также представляет собой элементарное предложение, одной из версий перевода которого может быть следующая: «Конфликты между обеими странами – Японией и КНР – будут разрешаться на основе пяти вышеуказанных принципов путем мирных переговоров; при этом стороны не будут прибегать к военной силе или угрозе применения военной силы». Пункт (5) при не столь значительной протяженности, вместе с тем имеет довольно сложную структуру, которую лучше представить схематически.



Здесь видно, что одна внешняя цепочка *Sōhō-wa ... seimeisuru* («Обе стороны заявляют, что...») обслуживают две синтаксических группы - первую *gawa-mo motomezu* («ни одна из сторон не стремится...»), которая является внутренней цепочкой относительно указанной внешней цепочки, и вторую группу, которая сама построена по схеме «матрешка» и которая вместе с вышеупомянутой внешней цепочкой образует трехступенчатую «матрешку». Теперь будем переводить «матрешку» второй группы. Как обычно, вначале переведем ее внешнюю цепочку *gawa-mo ... hantaisuru* («каждая из сторон будет противодействовать тому, чтобы...»). В заключение осуществляется перевод внутренней цепочки *shūdan-ga ... uchitateyō to suru* («третья сторона или группа стран стремятся установить...»). Рассмотренный пункт (5) также, как и остальные пункты (6), (7), (8) входят в состав заключитель-

ного четвертого сложного предложения настоящего Меморандума. Структура пункта (6) построена по схеме «матрешка»:



Перевод этой конструкции не представляет трудностей: «Обе стороны согласны в том, что после установления дипломатических отношений между обеими странами они заключат между собой Договор о мире и дружбе на основе пяти принципов мирного сосуществования».

Пункт (7) представляет собой элементарное предложение, перевод которого очевиден: «С целью [укрепления] дружбы между народами обеих стран – КНР и Японии – правительство КНР отказывается от права требовать военные репарации от Японии». Пункт (8) построен по структурной схеме «матрешка», внешняя цепочка которой содержит подлежащее *...seifu-wa* и сказуемое *teiketsusuru* («Правительство КНР и правительство Японии ... заключат Соглашения...»); внутренняя цепочка образована элементарным предложением *heiwa yūkō jōyaku-ga teiketsusareru mae ni* («До того, как будет заключен Договор о мире и дружбе»).

БЕССМЕРТИЕ ДУШИ ПО ПЛАТОНУ



ソクラテスがこう語り終えられますと、これに答えてケベスが言いました、「ソクラテス、ほかの点はおっしゃるとおりだと思いますが、魂について述べられた点だけは、人々になかなか受け入れられないのではないかと思います。魂は肉体を離れると、もうどこにも存在せず、人間が死んだその日に滅びて、無くなってしまうのではないか、肉体からぬけ出すとすぐに、まるで息か煙のように飛び散り消えさって、もはやどこにも、あとかたも無くなってしまうのではないかと、彼らはそう疑っています。もし魂が自分自身に集中し、いま言われたようなもろもろの悪から解放されて、どこかに自分だけで存在するとしたら、ソクラテス、たしかに、あなたのおっしゃったことが真実であるという、大きな、すばらしい希望をもつことができましょうけれども、人間が死んでもその魂はなお存在してなんらかの力と知思とをもちつづけるというのは、おそらく、少なからぬ説得と証明を必要といたします」「君の言うとおりだ、ケベス」とソクラテスは言われました、「それでは、どうしようか……？それらの問題について、ほんとうにそうなのかどうか、もしよければ話し合ってみようではないか」「もちろん、わたしは、あなたがそれについてどうお考えになるのか、ぜひ伺いたいものです」「すくなくとも」とソクラテスは言われました、「いま、この話を聞いて、ぼくがおしゃべりで自分にかかわりのないことについてしゃべりちらしているなどと言う者はだれ一人として、たとえ喜劇作者だって、いないだろうからね。だから、もし君さえよければ、徹底的に究明してみなければならない。

Sokuratesu-ga kō katari oeraremasu to, kore ni kotaete Kebesu-ga iimashita, "Sokuratesu, hoka no tenwa ossharu tōri da to omoimasu ga, tamashii nitsuite noberareta ten dake-wa, hitobito ni nakanaka ukeirerarenai no de wa nai ka to omoimasu. Tamashii-wa nikutai-o-hanareru to, mō doko ni mo sonzaisezu, ningen-ga shinda sono hi ni horobite, nakunatte shimau no de wa nai ka, nikutai kara nukedasu to sugu ni, marude iki ka kemuri no yōni tobichiri kiesatte,

Когда Сократ закончил свою речь, заговорил Кебет: «Все, о чем ты говорил до сих пор, Сократ, на мой взгляд, абсолютно правильно, кроме одного: то, что касается души, вызывает у людей большие сомнения. Люди опасаются того, что расставшись с телом, душа уже нигде больше не будет существовать и погибает и исчезает в тот самый день, когда человек умирает; едва расставшись с телом, выйдя из него, она сразу же рассеивается словно дыхание или дым, разлетается и ее уже решительно больше

mohaya doko ni mo, atokatamo nakunatte shimau no de wa nai ka to, karera-wa sō utagatte imasu. Moshi tamashii-ga jibun-jishin ni shūchūshi, ima iwareta yōna moromoro no aku kara kaihōsarete, dokoka ni jibun dake de sonzaisuru to shitara, Sokuratesu, tashikani, anata no osshatta koto-ga shinjitsu de aru toiu, ōkina, subarashii kibō-o-motsu koto-ga dekimashō keredomo, ningen-ga shindemo sono tamashii-wa nao sonzaishite nanraka no chikara to chie to-o-mochitsuzukeru toiu no-wa, osoraku, sukunakaranu settoku to shōmei-o-hitsuyō to itashimasu" "Kimi no iu tōri da, Kebesu" to Sokuratesu-wa iwaremashita, "Soredewa, dō shiyō ka...? Sorera no mondai nitsuite, hontō ni sō na no ka dō ka, moshi yokereba hanashiatte miyō de wa nai ka" "Mochiron, watashi-wa, anata-ga sore nitsuite dō o-kangae ni naru no ka, zehi ukagaitai mono desu" "Sukunakutomo" to Sokuratesu-wa iwaremashita, "Ima, kono hanashi-o-kiite, boku-ga oshaberi de jibun ni kakawari no nai koto nitsuite shaberi chirashite iru nado to iu mono-wa dare hitori toshite, tatoe kigekisakusha datte, inai darō kara ne. Dakara, moshi kimi sae yokereba, tetteitekini kyūmeishite minakereba naranai.

нигде нет. Если предположить, что душа действительно могла бы где-то собраться сама по себе и кроме того избавиться от всех зол, которые ты только что перечислил, и существовать совершенно самостоятельно, то это могло бы, Сократ, стать источником великой замечательной надежды на то, что слова, сказанные тобою, - несомненная истина; однако тот факт, что душа человека продолжает существовать даже после его смерти и обладает определенной силой и разумом, - это, как мне кажется, требует веских доказательств и обстоятельных разъяснений». «Ты прав, Кебет», - сказал Сократ, - «Однако, что же нам делать? Не хочешь ли ты поговорить относительно этих проблем: может такое быть или нет?». «Естественно, очень хочу [сказал Кебет], очень хочу знать, что ты сам об этом думаешь». «Ладно», - сказал Сократ, - «мне кажется, что теперь не найдется ни одного человека, даже из числа комических поэтов, который бы, услышав наш сегодняшний разговор, будет утверждать, будто я мелю языком и разглагольствую о вещах, которые ко мне не имеют никакого отношения. Поэтому, если ты не против, то следует приступить к тщательному исследованию [этого] вопроса.

КОММЕНТАРИЙ. Произведение «Федон», написанное в форме диалога, как и многие другие труды Платона, - это, пожалуй, один из ярких документов в истории культуры человечества, трактующих о тех вопросах, которые всегда интересовали всех мыслящих, да и вообще большинство людей – о жизни и смерти, о теле и душе, о судьбе тела и судьбе души, о высшем назначении человека. Непосредственное содержание диалога – учение о бессмертии души, хотя есть здесь и многие важные философские принципы, которые рассматриваются в этом диалоге или с которыми он во всяком случае соприкасается. Федон – один из учеников Сократа, который также как и другие ученики Сократа – Кебет и Симмий – присутствовал при кончине Сократа в тюрьме. Диалог «Федон» по праву можно назвать подлинным драматическим произведением, которое повествует о последних часах Сократа перед смертью (принятием яда по решению суда), его беседе с учениками и смерти философа. Федон при содействии Сократа был выкуплен из рабства, стал его ближайшим другом и учеником, Кебет – один из главных собеседников Сократа – весьма изощрен в диалектике и диспутах. Представленный здесь фрагмент извлечен нами из перевода диалога «Федон» на японский язык (*"Paidon"*), опубликованного в серии произведений мировых классиков *Great books of the world (Sekai no meicho).* В заключительной части данного фрагмента Сократ намекает на таких комедиографов своего времени как Аристофан, Эвполид, Каллий, объектом осмеяния которых он был.

Для грамматического анализа выберем сложное весьма распространенное предложение, занимающее практически весь объем представленного фрагмента. Это предложение состоит из нескольких синтаксических структур, которые будем рассматривать в последовательности их появления в тексте предложения. **Первая синтаксическая структура** имеет вид: *Moshi tamashii-ga jibun-jishin ni shūchūshi, ima iwareta yōna moromoro no aku kara kaihōsarete, dokoka ni jibun dake de sonzaisuru to shitara.* Приняв во внимание зачин *Moshi* и концовку *to shitara*, которые логически связаны, а формально образуют внешнюю цепочку «матрешки», и представив их в русском переводе в самом начале: «Если предположить, что», получаем в качестве внутренней цепочки элементарное предложение. В нем подлежащее *tamashii-ga* и три сказуемых к нему *shūchūshi, kaihōsarete u sonzaisuru.* С учетом вышесказанного русская версия этого элементарного предложения может быть представлена следующим образом: «Душа собирается (концентрируется) сама по себе, освобождается от различных зол, о которых сейчас шла речь, и таким образом существует где-то только сама. Далее следует **вторая синтаксическая структура:** *Sokuratesu, tashikani, anata no osshatta koto-ga shinjitsu de aru toiu, ōkina, subarashii kibō-o-motsu koto-ga dekimashō keredomo.* В этой структуре главным следует считать неопределенно-личное

предложение *ōkina, subarashii kibō-o-motsu koto-ga dekimashō* = «можно было бы иметь большую, замечательную надежду». Подлежащее в нем мыслится неопределенно - ...надежду могли бы иметь люди, я, ты, он... К прямому дополнению *kibō-o-* в качестве определения служит предложение с подлежащим *koto-ga* и составным именным сказуемым *shinjitsu de aru.* В свою очередь, к подлежащему *koto-ga* имеется определение в форме предложения, состоящего только из подлежащего anata no и сказуемого osshatta. В итоге русская версия перевода этой конструкции: «Это [при такого рода предлоложении] могло бы привести нас к большой замечательной надежде на то, что слова, Сократ, сказанные тобою, действительно правда». **Третья синтаксическая конструкция** рассматриваемого сложного предложения – следующая: *ningen-ga shindemo sono tamashii-wa nao sonzaishite nanraka no chikara to chie to-o-mochitsuzukeru toiu no-wa, osoraku, sukunakaranu settoku to shōmei-o-hitsuyō to itashimasu.* Стержнем, на котором базируется эта синтаксическая структура, является главное подлежащее no-wa. Сказуемым к нему служит словосочетание hitsuyō to itashimasu. Всё то, что предшествует главному подлежащему, фактически выступает в качестве определения к нему. Здесь мы имеем два элементарных предложения, первое из которых весьма простое *Ningen-ga shindemo* (= «даже если человек умер»). Второе предложение содержит подлежащее tamashii-wa и сказуемое mochitsuzukeru (= «Душа [человека] всё еще продолжает существовать и обладает какой-то силой и разумом». Сказуемое к главному подлежащему и группу, которой управляет сказуемое, можно представить в переводе следующим: «Требует, как мне кажется, по меньшей мере, [соответствующих] доказательств и разъяснений». Далее идет диалог, состоящий из следующих друг за другом высказываний Сократа и Кебета, которые удобнее всего представить нижеследующим образом.

"Kimi no iu tōri da, Kebesu" to Sokuratesu-wa iwaremashita

«Именно так, как ты говоришь, Кебет», - промолвил Сократ.

"Soredewa, dō shiyō ka...? Sorera no mondai nitsuite, hontō ni sō na no ka dō ka, moshi yokereba hanashiatte miyō de wa nai ka"

«Однако, что же нам в таком случае делать? Не попытаться ли нам с тобой поговорить относительно этих проблем: может быть такое или нет?» - [продолжил Сократ].

"Mochiron, watashi-wa, anata-ga sore nitsuite dō o-kangae ni naru no ka, zehi ukagaitai mono desu"

«Естественно, я очень хочу узнать, что ты сам, [Сократ], думаешь об этом», - [ответил Кебет].

"Sukunakutomo" to Sokuratesu-wa iwaremashita, "Ima, kono hanashi-o-kiite, boku-ga oshaberi de jibun ni kakawari no nai koto nitsuite shaberi chirashite iru nado to iu mono-wa dare hitori toshite, tatoe kigekisakusha datte, inai darō kara ne.

Обрамляющие это высказывание Сократа зачин Sukunakutomo и концовка *kara ne* могут быть переведены как «По меньшей мере, [я] надеюсь на то», - сказал Сократ, - «что...». В самом высказывании основным стержнем синтаксической структуры является главное подлежащее *mono-wa*, к которому имеется сказуемое *inai darō.* С учетом такого короткого сказуемого всё остальное содержание высказывания относится к подлежащего, причем и с одной его стороны (перед ним) и с другой его стороны (после него) в прямом и фигуральном смыслах. Действительно, всё, что расположено перед *mono-wa*, служит к нему определением, в том числе и целое предложение с подлежащим *boku-ga* и сказуемым *shaberi chirashite iru.* После подлежащего расположены две композиции, дополнительно усиливающие и уточняющие подлежащее. Первая из них *dare hitori toshite* (= ни одного), вторая *tatoe kigekisakusha datte* (даже среди комедиографов). В итоге, заключительная синтаксическая структура рассмотренного сложного предложения в переводе может быть представлена, например, в следующей редакции: «По меньшей мере, мне хотелось бы надеяться на то», - сказал Сократ, - «что теперь уже не найдется ни одного человека даже из числа комедиографов, который, услышав наш сегодняшний разговор, будет утверждать, будто я бездумно болтаю и мелю языком то, что не имеет ко мне никакого отношения».



珠子は八十五歳で死んだ母には逆立ちしても敵わないと思っている。「ほんとの江戸っ子とは、三代前からではないと云わないものさ」と、日頃から言うだけあって、母から逆のぼって数代前までの先祖の名を諳んじていた。俗名と戒名を同時に言えるのだから、記憶力も自慢だったのだろう。維新の時までは武家だったと言うのも、珠子はどうでもいいと思うが、母の静江には重大な誇りの一つになっていたらしい。いくら元は士族と威張ったところで、結局は落ちぶれて、待合の女将だったじゃないかと、腹の中では反発しても、母の前に座らされると、珠子は母に圧倒され通しだった。「世間には美人といわれる女もいるけど、とかく器量よく生まれついた女は、子供の頃から甘やかされて、ちやほや育つから、人間が練れてなくて、面白味のない女になっちまう。器量は大したことないのに、ああ、いい女だねえって、人に思わせるのが、ほんとの美人というもんだよ。お前さんは器量も十人並のくせに、あたしの教育が悪かったから、この程度にしかならなかった。しょうがないねえ」

Tamako-wa hachijūgosai de shinda haha ni wa sakadachishitemo kanawanai to omotte iru. “Honto no edokko to-wa, sandaizen kara de wa nai to iwanai mono sa” to, higoro kara iu dake atte, haha kara gyaku nobotte sūdaizen made no senzo no na-o-soranjite ita. Zokumyō to kaimyō-o-dōji ni ieru no da kara, kiokuryoku-mo jiman datta no darō. Ishin no toki made-wa buke datta to iu no-mo, Tamako-wa dō demo ii to omou ga, haha no shizue ni wa jūdaina hokori ni hitotsu ni natte ita rashii. Ikura moto-wa shizoku to ibatta tokoro de, kekkyoku-wa ochiburete, machiai no okami datta janai ka to, hara no naka de wa hanpatsushitemo, haha no mae ni suwarasareru to, Tamako-wa haha ni attōsaretōshi datta. “Seken ni wa bijin to iwareru onna-mo iru kedo, tokaku kiryō yoku umaretsuita onna-wa, kodomo no koro kara amayakasarete, chiyahoya sodatsu kara, ningen-ga neretenakute, omoshiromi no nai onna ni natchimau. Kiryō-wa taishita koto nai noni, aa, ii onna da nee tte, hito ni omowaseru no-ga, honto no bijin toiu mon da yo. O-mae-san-wa kiryo-mo juninnami no kuseni, atashi no kyōiku-ga warukatta kara, kono teiJo ni shika naranakatta. Shiyō-ga nai nee”.

Тамако считала , что не может соперничать с матерью, умершей в возрасте 85 лет, хотя для этого она делала всё, что могла. «Настоящим (коренным) жителем Токио можно назвать только такого человека, у которого три предшествующих поколения были токийцами» - поскольку мама так говорила с давних пор, она заучила наизусть имена своих предков до нескольких поколений и могла перечислить их в обратном порядке. А поскольку мать могла назвать одновременно и имя предка при жизни и его посмертное имя [в буддизме], то она гордилась своей памятью. Мать говорила, что все ее предки до времен революции Мэйдзи (1868) были самураями, однако Тамако считала, что ей это безразлично; вместе с тем, похоже, что этот факт был одним из важнейших для матери, был ее тихой гаванью. Хотя мать и хвасталась, рассказывая, сколько сословий самураев было у нее в роду, однако в конечном счете, они разорились, а сама мать была, скорей всего, хозяйкой чайного домика – так думала Тамако, в душе возражая матери, однако сидя перед ней, Тамако оказалась поверженной от ее слов. «Хотя и есть женщины, которые в обществе считаются красавицами, однако часто бывает так, что женщин, которые от природы имели красивую внешность, с детства баловали, потакали их прихотям в процессе воспитания и поэтому они превращались в людей неуравновешенных, в женщин неинтересных и скучных. Настоящая красавица – это такая женщина, которая хотя и не блещет своей внешностью, однако [всем своим видом и поведением] заставляет людей думать о ней: «О, это красивая [умная] женщина». Что же касается тебя, то внешность у тебя обычная заурядная, однако я дала тебе плохое воспитание и поэтому получилось то, что получилось – ты такая, какая ты есть – и никуда от этого не денешся».

КОММЕНТАРИЙ. Настоящий фрагмент открывает очередной выпуск художественного произведения, серийно публикуемого в одной из центральных японских газет. Из этого фрагмента рассмотрим три предложения. **Первое** из них *Ishin no toki made-wa buke datta to iu no-mo, Tamako-wa dō demo ii to omou ga, haha no shizue ni wa jūdaina hokori ni hitotsu ni natte ita rashii.* Стержнем, на котором построено данное сложное предложение, можно считать главное подлежащее *no-mo.* К главному подлежащему в качестве определения служит предшествующее ему предложение *Ishin no toki made-wa buke datta* (= «[все ее предки] до времен революции Мэйдзи были самураями»). У главного подлежащего сказуемым служит *natte ita*, а вместе оба этих главных члена формируют внешнюю цепочку

«матрешки». Внутреннюю цепочку образует предложение с подлежащим *Tamako-wa* и сказуемым *omou*. Концовкой всего этого сложного предложения выступает служебное слово *rashii,* сообщающее предшествующей глагольной форме вероятностный характер. Далее рассмотрим **еще одно** сложное предложение: *Seken ni wa bijin to iwareru onna-mo iru kedo, tokaku kiryō yoku umaretsuita onna-wa, kodomo no koro kara amayakasarete, chiyahoya sodatsu kara, ningen-ga neretenakute, omoshiromi no nai onna ni natchimau.* Для грамматического анализа удобно представить его схематически.



Проанализируем синтаксические конструкции, из которых состоит данное сложное предложение, в последовательности их появления в тексте. Первая из них заканчивается служебным формантом *kedo* и если перевод начать с него и двигаться в обратном направлении, то можно получить вполне сносную русскую версию: «Хотя есть женщины, которых называют красавицами в обществе». Далее следует предложение с подлежащим *onna-wa* и двумя сказуемыми *amayakasarete и natchimau.* К подлежащему одним из определений служит структура *kiryō[no] yoku* = «внешность красива», в которой падежный формант по опущен. Между подлежащим *onna-wa* и его сказуемым *natchimau* вклинилось элементарное предложение *ningen-ga neretenakute* = «человек не является уравновешенным (выдержанным)», которое не вписывается в стандартную синтаксическую структуру.

Заключительное предложение, которое мы здесь рассмотрим, хотя формально и является сложным, однако содержит особенности и разговорной речи: *Kiryō-wa taishita koto nai noni, aa, ii onna da nee tte, hito ni omowaseru no-ga, honto no bijin toiu mon da yo*. Главным подлежащим здесь служит *no-ga*, где субстантиватор по фактически заменяет слово «женщина», что сделано для обеспечения большей эмоциональности высказывания. Этой же цели служит и употребление заключительной частицы *yo* и сокращенный вариант *mon (mono)*. Проблем с переводом сказуемого нет: «называется настоящей красавицей». При переводе же подлежащего *no-ga* следует иметь в виду, что вся предшествующая ему часть предложения служит определением к этому подлежащему. В свою очередь, это определение можно разделить на две части; первая из них *Kiryō-wa taishita koto [ga] nai* в буквальном переводе означает: «Нет того, что внешность замечательная». Вторая часть содержит глагольное словосочетание *hito ni omowaseru* («заставляет людей думать [о ней] так...») и чужую речь *aa, ii onna da nee tt*e = «О-о, [это] женщина красивая». Здесь *tte* = *toiu*- средство введения чужой речи, nee = заключительная частица (= «разве не так?») и *aa* – междометие (= «О-о!»).

Я – ЧЕЛОВЕК «СОВА»



外国旅行のときなど時差に困りはてているかたを見ると、ぼくはなんとなく快哉を叫んだりするのですけれども、自分自身が夜型の人間で、夜中じゅう起きていて朝日とともにベッドにはいるというめちゃくちゃな生活をもう何十年もつづけているものですから、あまり人間は日の出とともに起きて日が沈むと同時に眠るのである、暗いときは眠って明るいときは起きてはたらけ、なんて言われると、いやいや、それだけでもなかろう、と、心のなかで反抗する気持ちがあるのです。問題は、その人間にとって、どういう生きかたがいちばん自分らしく、そして自分で納得のいく生きかたなのか、ということにかかわっているのではないでしょうか。

Gaikoku ryokō no toki nado jisa ni komarihatete iru kata-o-miru to, boku-wa nantonaku kaisai-o-sakendarisuru no desu keredomo, jibun-jishin-ga yagata no ningen de yachūjū okite ite asahi totomoni beddo ni hairu toiu mecha-kuchana seikatsu-o-mō nanjūnen-mo tsuzukete iru mono desu kara, amari ningen-wa hi-no-de totomoni okite hi-ga shizumu to dōji ni nemuru no de aru, kurai toki-wa nemutte akarui toki-wa okite hatarake, nante iwareru to, iya iya, sore dake demo nakarō, to kokoro no naka de hankō-suru kimochi-ga aru no desu. Mondai-wa, sono ningen nitotte, dōiu ikikata-ga ichiban jibun rashiku, soshite jibun de nattoku no iru no de wa nai deshō ka.

Если я вижу человека, который оказался в очень трудном положении из-за разницы во времени [по часовым поясам], когда он, например, путешествует заграницей, то я почему-то вскрикиваю от удовольствия, однако сам я – человек-«сова», встаю среди ночи и вместе с утренним солнцем иду в кровать и такую нелепую жизнь веду уже несколько десятков лет; вместе с тем, очень много людей встают с восходом солнца и ложатся спать с его заходом; и когда мне говорят нечто вроде: «в темное время суток спи, в светлое время вставай и работай, то моя душа восстает против этого: это не для меня, нет-нет, только не это. Проблема здесь, видимо, связана с тем, какой образ жизни больше всего подходит для данного конкретного человека и с каким образот жизни он сам согласен.

КОММЕНТАРИЙ В данном фрагменте из публицистического романа известного японского писателя и публициста проанализируем первое весьма распространенное сложное предложение. Представляется целесообразным условно разделить его на четыре последовательно расположенные в тексте конструкции, используя для этой цели три естественные границы, проходящие через служебные слова *keredomo, kara* и *to*. **Первая конструкция** *Gaikoku ryokō no toki nado jisa ni komarihatete iru kata-o-miru to, boku-wa nantonaku kaisai-o-sakendarisuru no desu [keredomo]* представляет собой сложно-подчиненное предложение, которое как и в русском языке состоит из главного предложения и условно-временного придаточного предложения. Однако особенность японской грамматической структуры такого рода состоит в том, что у обоих этих предложений только одно подлежащее и находится оно только в главном предложении, в данном случае – *boku-wa.* Логика русской грамматической структуры такого рода как правило требует помещения подлежащего (когда оно общее и для главного и для придаточного предложений) как раз в придаточное предложение: «Когда я вижу человека, который оказался в очень трудном положении из-за разницы во времени [по часовым поясам], когда он, например, путешествует за границей, то почему-то выражаю свой восторг возгласами одобрения». **Вторая конструкция** *jibun-jishin-ga yagata no ningen de yachūjū okite ite asahi totomoni beddo ni hairu toiu mecha-kuchana seikatsu-o-mō nanjūnen-mo tsuzukete iru mono desu [kara]* также сравнительно несложная, это элементарное предложение с одним подлежащим *jibun-jishin-ga* и четырьмя сказуемыми к нему: составное именное *ningen de* (являюсь человеком...), глагольные сказуемые *okite* (встаю), *hairu* (ложусь), *tsuzukete iru* (продолжаю вести...). В остальном проблем для перевода здесь нет. **Третья конструкция** *amari ningen-wa hi-no-de totomoni okite hi-ga shizumu to dōji ni nemuru no de aru, kurai toki-wa nemutte akarui toki-wa okite hatarake, nante iwareru to* оказывается более сложной. Фактически саму эту конструкцию можно разделить на три части: первая *amari ningen-wa hi-no-de totomoni okite hi-ga shizumu to dōji ni nemuru no de aru.* Перевод этого достаточно простого предложения не представляет проблемы: «Многие люди встают с восходом солнца и ложатся спать с его заходом». Единственная здесь трудность с точки зрения структуры состоит в том, что в элементарном предложении с подлежащим *ningen-wa* и двумя сказуемыми *okite* и между указанными сказуемыми размещено весьма простое предложение, состоящее из подлежащего и сказуемого *hi-ga shizumu* (солнце заходит). Вторая часть представляет собой прямую речь *kurai toki-wa nemutte akarui toki-wa okite hatarake* – «в темное время [суток] спи, в светлое время – вставай и работай». И заключительный фрагмент этой части *nante iwareru to* = «когда мне говорят нечто в роде того, что...». Наконец, четвертая конструкция данного сложного предложения *iya iya, sore dake demo nakarō, to kokoro no naka de hankō-suru kimochi-ga aru no desu* также состоит из двух частей: первая – комментарий автора: «В душе я против этого (моя душа восстает против этого)» и его прямая речь: «О, нет! Нет! Только не это!».



はじめにも述べたように、それ自身では、他と無関係にそれだけでは、べつに美しくも醜くもないのではあって、それが美しくなされるときには美しく、反対に、醜くなされれば醜いというものなのである。ここに「つたない者」とは、あの、低俗な恋をいだく連中、言ってみれば、魂よりも肉体を恋する連中のことである。そしてこの連中は、永続性のないものを恋の対象にしているから、本人のほうも永続性に欠けるのである。つまり彼らは、恋の目当てとする相手の肉体の花が凋むやいなや、それまでの数々の言葉や約束ごとを踏みにじって「飛びさって行く」のに反して、相手の人柄に———もちろん、それが立派なときのことであるが、それに恋をする者は、永続的なものと融合するわけであるから、一生を通じて変わらないのである。したがって、わが国のならわしは、これら恋を寄せる人々を十二分に吟味しようというのであって、相手によってはその想いを受け入れても、別の者からさし出された手は拒むという態度を、その恋人たちに求めているのである。こういうしだいであるから、われわれのならわしとしては、恋をしている人々にはその恋人を追うようすすめ、逆にその恋人たちには彼らから逃げることをすすめるのであって、こうすることによって当事者をたがいに競わせ、自分を恋する者は、いったい、いまの分類ではどちらに入るのか、また、恋される者のほうはどうかということを、それぞれ吟味するわけである。こうしたことが原因となって、まず第一に、「恋人がかんたんに相手の手中におちいることは恥ずべきことである」というふうに定められている。これは時日のゆとりを生み出す意図から出たことであるが、けだし、時日こそは多くのものに対する立派な試金石だからである。つぎに、金銭や政治力に動かされて相手の手中におちいることも恥ずべきこととされている。どのみち、かかるものから高貴な愛情が生じたためしがないのは言うまでもなく、だいいち、それらは、どれ一つとして、堅固永続的なものでないではないか。

Hajime nimo nobeta yōni, sore jishin de wa, ta to mukankei ni sore dake dewa, betsu ni utsukushiku-mo minikuku-mo nai no de wa atte, sore-ga utsukushiku nasareru toki ni wa utsukushiku, hantai ni, minikuku nasarereba minikui toiu mono na no de aru. Koko ni [tsutanai mono] to-wa, ano, teizokuna koi-o-idaku renjū, itte mireba, tamashii yorimo nikutai-o-koisuru renjū no koto de aru. Soshite kono renjū-wa, eizokusei no nai mono-o-koi no taishō ni shite iru kara, honnin no hō-mo eizokusei ni kakeru no de aru. Tsumari karera-wa, koi no meate to suru aite no nikutai no hana-ga shibomu ya ina ya, sore made no kazukazu no kotoba ya yakusoku goto-o-fuminijitte [tobisatte iku] no ni hanshite, aite no hitogara ni – mochiron, sore-ga rippana toki no koto de aru ga, sore ni koi-o-suru mono-wa, eizokutekina mono to yūgōsuru wake de aru kara, isshō-o-tsūjite kawaranai no de aru. Shitagatte, wagakuni no narawashi-wa, korera koi-o-yoseru hitobito-o-jūnibun ni gimmishiyō to iu no de atte, aite niyotte wa sono omoi-o-ukeiretemo, betsu no mono kara sashidasareta te-wa kobamu toiu taido-o-, sono koibitotachi ni motomete iru no de aru. Kōiu shidai de aru kara, wareware no narawashi toshite-wa, koi-o-shite iru hitobito ni wa sono koibito-o-ou yō susume, gyaku ni sono koibitotachi ni wa karera kara nigeru koto-o-susumeru no de atte, kō suru koto niyotte tōjisha-o-tagaini kisowase, jibun-o-koisuru mono-wa, ittai, ima no bunrui de wa dochira ni iru no ka, mata, koisareru mono no hō-wa dō ka toiu koto-o-, sorezore gimmisuru wake de aru. Kōshita koto-ga gen'in to natte, mazu daiichini, [koibito-ga kantan ni aite no shuchū ni ochiiru koto-wa hazubeki

Как я уже сказал в начале, ни одно действие не бывает ни прекрасно, ни безобразно само по себе вне связи с его окружением: если действие совершается прекрасно – оно прекрасно, если безобразно – оно безобразно. Негодяй на то и негодяй, что он предпочитает вульгарную любовь; люди из компании негодяев любят тело больше, чем душу. К тому же им не хватает постоянства, поскольку объект их любви тоже не постоянен. Поэтому как только тело объекта поклонения начинает отцветать, подобно увядающему цветку, а любят такие люди, собственно говоря, только тело, они мгновенно «упорхают, улетая (смываются)», растоптав все свои многочисленные слова и обещания. В противоположность им, если человек любит кого-то за его высокие нравственные достоинства, то он остается верным любви всю свою жизнь, поскольку он привязывается (сливается) к чему-то постоянному. В связи с этим в нашей стране есть обычай, согласно которому поклонников, добивающихся чьей-то любви, стараются более, чем тщательно испытывать: те, чьей любви добиваются поклонники, в одних случаях принимают ухаживания поклонников и им угождают, а в других случаях отвергают протянутую руку и избегают их. По этой причине обычаи нашей страны требуют, чтобы поклонники домогались объекта своей любви, а тот уклонялся от этих домогательств; с помощью такого состязания удается досконально выяснить, к какой категории людей принадлежат как поклонник, так и объект его любви. По этой причине считается позорным, во-первых, быстро просто так сдаваться своему поклоннику. Это имеет целью выиграть время, которое во многих случаях как раз и является прекрасным пробным камнем [для проверки чувств]. Во-вторых, по-

koto de aru] toiu fūni sadamerarete iru. Kore-wa jijitsu no yutori-o-umidasu ito kara deta koto de aru ga, kedashi, jijitsu koso-wa ōku mono no ni taisuru rippana shikinseki da kara de aru. Tsugi ni, kinsen ya seijiryoku ni ugokasarete aite no shuchū ni ochiiru koto-mo hazubeki koto to sarete iru. Donomichi, kakaru mono kara kōkina aijō-ga shōjita tameshi-ga nai no-wa iu made mo naku, daiichi, sorera-wa, dore hitotsu toshite, kengo eizokutekina mono de nai de wa nai ka.

зорно отдаваться поклоннику за деньги или из-за политического влияния. Совершенно очевидно, что в такой ситуации не могут возникнуть возвышенные чувства, а действующие побуждения (мотивы) скорей всего ненадежны и переходящи.

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен еще один фрагмент из диалога Платона «Пир» (Kyōen), опубликованного в Японии в книге из серии *Great books of the world (Sekai no meicho)*. Композиция «Пира» содержит семь речей на одну и ту же тему – прославление бога любви Эрота (Эроса) – предложенную Сократом. С речами на пире выступали кроме Сократа еще и шесть его учеников. Данный фрагмент речи принадлежит Павсанию. Содержание всей речи Павсания можно свести к трем тезисам: 1) Ничто само по себе ни прекрасно, ни безобразно и поэтому критерием прекрасного Эрота служит его происхождение от Афродиты небесной в отличие от вульгарного Эрота, сына Афродиты Пошлой. 2) Небесная любовь есть любовь к мужчине, который прекраснее, умнее женщины, т.е. достойная и благородная любовь к юноше. 3) Влюбленному всё позволено, но только в сфере души и ума, бескорыстно, ради мудрости и совершенства, а не ради тела. Объектом грамматического анализа выберем два сложных предложения из этого фрагмента. Первое предложение *Tsumari karera-wa, koi no meate to suru aite no nikutai no hana-ga shibomu ya ina ya, sore made no kazukazu no kotoba ya yakusoku goto-o-fuminijitte [tobisatte iku] no ni hanshite, aite no hitogara ni – mochiron, sore-ga rippana toki no koto de aru ga, sore ni koi-o-suru mono-wa, eizokutekina mono to yūgōsuru wake de aru kara, isshō-o-tsūjite kawaranai no de aru* попытаемся разделить на его естественные составляющие. Первая из них заканчивается служебным словосочетанием *no ni hanshite* и построена по схеме «матрешка». Внешнюю цепочку этой «матрешки» образуют подлежащее *karera-wa* и два его сказуемых *fuminijitte* и *tobisatte iku.* Внутренняя цепочка сформирована предложением с подлежащим *hana-ga* и сказуемым *shibomu.* В итоге перевод первой составляющей этого сложного предложения можно представить, например, в следующем виде: «Таким образом, как только тело объекта поклонения начинает отцветать подобно увядающему цветку, а нацелены такие люди в своей любви только на тело, они мгновенно «упорхают, улетая (смываются)», растоптав все свои многочисленные слова и обещания». Вторая составляющая данного сложного предложения *aite no hitogara ni – mochiron, sore-ga rippana toki no koto de aru ga* в переводе может быть представлена в редакции: «Другое дело, и это вполне естественно, когда человек любит кого-то за его благородный характер». Третья составляющая данного сложного предложения *sore ni koi-o-suru mono-wa, eizokutekina mono to yūgōsuru wake de aru kara, isshō-o-tsūjite kawaranai no de aru* представляет собой элементарное предложение с подлежащим *mono-wa* и двумя сказуемыми *yūgōsuru* и *kawaranai.* Перевод этого предложения не представляет проблемы: «В этом случае человек, который любит кого-то [за высокие нравственные качества], оказывается привязанным к чему-то вечному (постоянному), он как бы сливается с этим вечным и поэтому в течение всей жизни не изменяет [своей любви]».

Второе сложное предложение, которое мы рассмотрим, завершает представленный фрагмент. *Donomichi, kakaru mono kara kōkina aijō-ga shōjita tameshi-ga nai no-wa iu made mo naku, daiichi, sorera-wa, dore hitotsu toshite, kengo eizokutekina mono de nai de wa nai ka.* Очевидно, что в структуре этого сложного предложения просматриваются две составляющие, первая из которых заканчивается срединным сказуемым *naku.* В ней *no-wa* – главное подлежащее, *iu made mo naku* – его сказуемое. У главного подлежащего имеется определение в виде предложения *tameshi-ga nai* (нет случаев, примеров, прецедентов). У подлежащего этого предложения *tameshi-ga*, в свою очередь, есть свое определение в виде предложения *aijō-ga shōjita* (возникли чувства). С учетом этого, первую составляющую можно представить, например, в следующей редакции: «Как бы там ни было, но совершенно

очевидно, что с учетом вышеуказанных обстоятельств нет случаев возникновения возвышенных чувств». Вторая составляющая *daiichi, sorera-wa, dore hitotsu toshite, kengo eizokutekina mono de nai de wa nai ka* являет собой элементарное предложение, перевод которого не представляет трудностей: «По всей видимости, эти [чувства] в общем-то недолговечны и непрочны».

КАК ЯПОНСКИЕ МУЖЧИНЫ ПРИВЕТСТВУЮТ ДРУГ ДРУГА



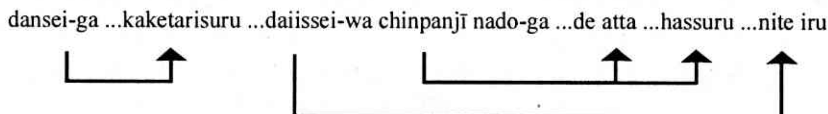
最近、おもしろい新聞記事を読みました。言葉のもととなる音声についてなのですが、日本の男性が先輩や後輩に対して、最初に発するあいさつの言葉というか、感嘆詞の音は、猿と同じだというのです。京都大学霊長類研究所と東京工業大学が共同で日本人と猿の共通点を探ろうとフィールドワークを行った結果、男性が電話を受けたり、かけたりするときの第一声は、チンパンジーなどがジャングルで仲間と出会ったとき最初に発する音のパターンと似ているということがわかった。どういうことかというと、日本人の男性が先輩から電話を受けたときは「あ、○○さんですか」と応対し、後輩からだと「お、○○くんか」となるのだそうです。およそ百五十人の男子学生やサラリーマンの集団に、先輩と後輩それぞれに電話をかけてもらい、相手が最初に発する音声を記録・分類した結果、電話を受けた人の約九割が〈あ〉と〈お〉を使いわけていたといいます。そしてチンパンジーも、密林で仲間に出会ったとき、相手が自分よりも力が強かったり長老だったりすると、「あっ、あっ、あっ」と口をひろげて声を発し、相手が弱い場合は「おっ、おっ、おっ」と口をとがらせて威嚇するそうです。この〈あ〉と〈お〉の使いわけは、ぼくも無意識にしているのかなという気がします。〈あ〉とか〈お〉というのが、人類がはじめて使いわけた敬語かもしれない、などとも考えてしまいます。

Saikin, omoshiroi shimbun kiji-o-yomimashita. Kotoba no moto to naru onsei nitsuite na no desu ga, Nihon no dansei-ga senpai ya kōhai ni taishite, saisho ni hassuru aisatsu no kotoba toiu ka, kantanshi no oto-wa, saru to onaji da toiu no desu. Kyōto daigaku reichōrui kenkyūjo to Tōkyō kōgyō daigaku-ga kyōdō de Nihonjin to saru no kyōtsūten-o-sagurōto fīrudo wāku-o-okonatta kekka, dansei-ga denwa-o-uketari, kaketarisuru toki no daiissei-wa, chinpanjī nado-ga janguru de nakama to deatta toki saisho ni hassuru oto no patān to nite iru toiu koto-ga wakatta. Dōiu koto ka to iu to, Nihonjin no dansei-ga senpai kara denwa-o-uketa toki-wa “A, xy-san desu ka” to ōtaishi, kōhai kara da to “O, xy-kun ka” to naru no da sō desu. Oyoso hyakugojūnin no danshi gakusei ya sararīman no shūdan ni, senpai to kōhai sorezore ni denwa-o-kakete morai, aite-ga saisho ni hassuru onsei-o-kiroku • bunruishita kekka, denwa-o-uketa hito no yaku kyūwari-ga “A” to “O”-o-tsukaiwakete ita to iimasu. Soshite chinpanjī-mo, mitsurin de nakama ni deatta toki, aite-ga jibun yori mo chikara-ga tsuyokattari chōrō dattari suru to, “Aa, Aa, Aa” to kuchi-o-hirogete koe-o- hasshi, aite-ga yowai baai-wa “Oo, Oo, Oo” to kuchi-o-togarasete ikakusuru sō desu. Kono “A” to “O” no tsukaiwake-wa, boku-mo muishiki ni shite iru no kana toiu ki-ga shimasu. “A” toka “O” toiu no-ga, jinrui-ga hajimete tsukaiwaketa keigo kamo shirenai, nado to mo kangaete shimaimasu.

Недавно [я] прочитал интересную статью в газете. В ней говорилось о голосе, которым произносятся слова; оказывается, что когда японские мужчины при общении со старшими или младшими (по должности, возрасту и т.п.) произносят слова приветствия в начале разговора, то их голос, которым они произносят восклицания (междометия), подобен голосу обезьян. Научно-исследовательский институт по изучению приматов университета г.Киото и Индустриальный университет г.Токио совместно провели экспериментальные исследования по поиску общих аспектов [поведения] японцев и обезьян; в результате этой работы было установлено, что когда мужчина сам звонит по телефону или принимает телефонный звонок, то его первые слова [при разговоре с собеседником] произносятся голосом, который подобен звукам, издаваемым обезьянами шимпанзе, когда они встречаются со своими знакомыми в джунглях. Речь идет о том, что если японский мужчина принял звонок, например, от старшего по статусу, то он говорит так: «А, это ху-сан?», а если ему звонит младший по статусу, то его реакция следующая: «О, это ху-кун?». Сообщается, что в групп е из 150 человек, состоящей из юношей-студентов и мужчин-служащих, которые звонили старшим и младшим по статусу мужчинам, были записаны и классифицированы первые слова, произнесенные их собеседниками; в результате оказалось, что около 90% лиц, принимавших телефонный звонок, употребляли восклицание-междометие «А» или «О». Говорят, что так же ведут себя и шимпандзе; если шимпандзе встретил в джунглях своего приятеля, который сильнее его или старше, то шимпандзе широко открывал рот и издавал звуки: «Аа, Аа, Аа», однако если

приятель был слабее его, то шимпандзе надувал губы и угрожающе произносил: «Оо, Оо, Оо». Мне кажется, что употребление этих «А» и «О» является механическим и бессознательным. Можно полагать, что эти «А» и «О», наверно, были первыми вежливостными словами, которые человечество стало использовать.

КОММЕНТАРИЙ. Это еще один фрагмент из романа известного японского писателя и публициста, представляющий интерес для тех, кто так или иначе связан с японским языком. С целью грамматического анализа рассмотрим сложное предложение *Kyōto daigaku reichōrui kenkyūjo to Tōkyō kōgyō daigaku-ga kyōdō de Nihonjin to saru no kyōtsūten-o-sagurōto fīrudo wāku-o-okonatta kekka, dansei-ga denwa-o-uketari, kaketarisuru toki no daiissei-wa, chinpanjī nado-ga janguru de nakama to deatta toki saisho ni hassuru oto no patān to nite iru toiu koto-ga wakatta.* Даже из беглого просмотра этого сложного предложения четко вырисовывается схема его перевода: «В результате *(kekka)*... было выяснено *(koto-ga wakatta)*...». Иначе говоря, речь идет о структурировании этого предложения на две части. Первая представляет собой элементарное предложение с двумя однородными подлежащими *...kenkyūjo to ... daigaku-ga* и двумя сказуемыми *okonatta* и *sagurōto*. Один из вариантов его перевода следующий: «НИИ по изучению приматов университета г. Киото и Индустриальный университет г.Токио совместно провели экспериментальные исследования по поиску общих аспектов [поведения] японцев и обезьян, в результате которых...». Перевод оставшейся второй части следует начать с концовки *koto-ga wakatta* (= было выяснено, что). К формальному подлежащему *koto-ga* имеется определение, в качестве которого служит вся предшествующая ему структура, для анализа которой удобно представить ее схематически следующим образом:



Эту структуру в принципе можно свести к сложноподчиненному предложению, в котором главное предложение *daiissei-wa ... nite iru* [Первые слова ... подобны...] и условно-временное придаточное предложение *dansei-ga ... kaketarisuru* [когда мужчина звонит по телефону...]. При этом к дополнению *patān* (образец, модель) главного предложения имеется определение в виде предложения *chinpanjī nado-ga ... deatta ... hassuru* [Шимпанзе ... встретились ... издают...]. Принимая во внимание вышесказанное, представим одну из версий перевода этой структуры в следующей редакции: «Если мужчина звонит по телефону или принимает телефонный звонок, то его первые слова в этом случае и голос, которым они произносятся, подобны звукам, издаваемым обезьянами шимпанзе, когда они встречаются со своими знакомыми в джунглях».

ДУША ПОДОБНА БОЖЕСТВЕННОМУ (ПЛАТОН)



「それなのに、魂という、この目に見えないもの、自分にふさわしい、高貴で清浄で不可視的な世界、文字どおりハデス（見えざる）の国へ、善良賢明な神のもとへ赴くもの———神が望みたもうなら、わたしの魂もじきにそこへ行かなければならないのだが———、生まれつきこのようなものであるわれわれの魂が、はたして、多くの人たちの言うように、肉体から離れるとたちまち、吹きとばされ、亡びてしまうのであろうか。そんなことは絶対にないのだよ、ケベスとシミアス。むしろ、

つぎのように考えたほうがずっとよいのだ。つまり、魂が清浄な状態で肉体を離れるばあいを考えてみよう。この魂は肉体的なものは何一つ、ひきずっていない。これは、魂が一生のあいだ、自分からすすんで肉体と協同したことはなく、肉体を避けて、自分自身へ集中してきたからであり、このことをいつも練習してきたからである。これこそ、真に哲学することであり、真の意味で平然として死ぬことを練習することにほかならない。では、魂は、そのような状態にあれば、自分に似た不可視的なもの、神的で不死で叡智的なものの世界へと去ってゆき、そこに到達して、放浪、愚かさ、恐れ、はげしい欲情、その他、もろもろの人間的悪から解放され、幸福を得るのではないか。そしてそれ以後は、ちょうど秘儀をうけた人たちについて言われるように、真に神々とともに生きるのではなかろうか。」「しかし、つぎに、魂が、汚れて浄められずに肉体を離れるばあいを考えてみよう。これは、魂がつねに肉体とともにあり、それの世話をし、それを愛して、肉体とその欲望や快楽にまどわされ、その結果、肉体的なものだけが、つまり、触れたり、見たり、飲んだり、食べたり、性の満足のためにつかったりするものだけが、真実のものであると考え、肉眼にはかくされている不可視的なもの、叡智的であり、哲学によってとらえられるものを厭い、恐れ、避けるように慣らされてきたためである。君は、このような状態にある魂が純粋に自分自身になって、汚れない姿で肉体を離れてゆくと思うかね？」「いいえ、とんでもありません」

"Sore na noni, tamashii toiu, kono me ni mienai mono, jibun ni fusawashii, kōki de seijō de fukashitekina sekai, mojidōri Hadesu (miezaru) no kuni e, zenryō kemmeina kami no moto e omomuku mono – kami-ga nozomi tamō nara, watashi no tamashii-mo jiki ni soko e ikanakereba naranai no da ga –, umaretsuki konoyōna mono de aru wareware no tamashii-ga, hatashite, ōku no hitotachi no iu yōni, nikutai kara hanareru to tachimachi, fukitobasare, horobite shimau no de arō ka. Sonna koto-wa zettai ni nai no da yo, Kebesu to Shimiasu. Mushiro, tsugi no yōni kangaeta hō-ga zutto yoi no da. Tsumari, tamashii-ga seijōna jōtai de nikutai-o-hanareru baai-o-kangaete miyō. Kono tamashii-wa nikutaitekina mono-wa nani hitotsu, hikizutte inai. Kore-wa, tamashii-ga isshō no aida, jibun kara susunde nikutai to kyōdōshita koto-wa naku, nikutai-o-sakete, jibun jishin e shūchūshite kita kara de ari, kono koto-o-itsumo renshūshite kita kara de aru. Kore koso, shin ni tetsugakusuru koto de ari, shin no imi de heizen toshite shinu koto-o-renshūsuru koto ni hoka naranai. Dewa, tamashii-wa, sonoyōna jōtai ni areba, jibun ni nita fukashitekina mono, shinteki de fushi de eichitekina mono no sekai e to satte yuki, soko ni tōtatsushite, hōrō, orokasa, osore, hageshii yokujō, sonohoka, moromoro no ningenteki aku kara kaihōsare, kōfuku-o-eru no de wa nai ka. Soshite sore ikō-wa, chōdo higi-o-uketa hitotachi nitsuite iwareru yōni, shin ni kamigami totomoni ikiru no de wa nakarō ka". "Shikashi tsugi ni, tamashii-ga kegarete kiyomerarezu ni hikutai-o-hanareru baai-o-kangaete miyō. Kore-wa tamashii-ga tsune ni nikutai totomono ari, sore no sewa-o-shi, sore-o-aishite, nikutai to sono yokubō ya kairaku ni madowasare, sono kekka, nikutaitekina mono dake-ga, tsumari, furetari, mitari, nondari, tabetari, sei no manzoku no tame ni tsukattarisuru mono dake-ga, shinjitsu no mono de aru to kangae, nikugan ni wa kakusarete iru fukashitekina mono, eichiteki de ari, tetsugaku niyotte toraerareru mono-o-itoi, osore, sakeru yōni nar-

«А душа, сама невидимая и удаляющаяся в места, достойные ее, в невидимый мир, славный и чистый, поистине в Hadēs (страна мертвых в греческой мифологии), к великодушному и мудрому богу, куда – если бог этого пожелает – вскорости предстоит отойти и моей душе, - неужели душа, чьи свойства и природу которой мы сейчас определили, сразу же, едва расставшись с телом, рассеивается и погибает, как считают многие люди? Ничего подобного нет, [друзья мои] Кебет и Симмий. Скорей всего, дело обстоит следующим образом. Давайте сначала рассмотрим случай, когда душа разлучается с телом чистой и не влачит за собой ничего телесного. Это бывает тогда, когда душа в течение всей жизни сознательно по собственной воле избегала какой-либо связи с телом, остерегалась его и сосредотачивалась в самой себе, постоянно в этом упражняясь. Именно это и есть ни что иное, как занятие истинной философией [познание сущности вещей самой по себе душой] и, по сути, подготовка к легкой спокойной смерти. И если душа находится в такого рода состоянии, то она уходит в подобное ей самой невидимое место, в мир божественный, бессмертный, разумный и, достигнув его, обретает блаженство, свободная отныне от блужданий, глупостей, страхов, диких вожделений и всех прочих человеческих зол и, как говорят о людях, посвященных в таинства, впредь поселяется для жизни среди богов... Однако теперь попытаемся обсудить случай, когда душа разлучается с телом оскверненная и замаранная. Такое состояние души обусловлено тем, что она всегда была в связи с телом, угождала ему и любила его, была зачарована телом, его страстями и наслаждениями и поэтому считала истинным только то, что можно осязать (прикоснуться), увидеть, выпить, съесть или использовать для любовной утехи, а все смутное и невидимое для глаза, но постигаемое разумом и философским рассуждением, приучилась ненавидеть, бояться и избегать. Как ты, [Кебет], думаешь, такая душа расстанется с телом, будучи чистой в себе самой и неоскверненной?» «Нет, ни за что на свете!»

asarete kita tame de aru. Kimi-wa, konoyōna jōtai ni aru tamashii-ga junsui ni jibun jishin ni natte, kegarenai sugata de nikutai-o-hanarete yuku to omou kane?". "Iie, tondemo arimasen".

КОММЕНТАРИЙ Здесь представлен еще один фрагмент из диалога Платона «Федон», произведения великого философа Древней Греции, о котором вкратце мы уже упоминали выше (см. №83). Основная нить дискуссии в произведении ведется в форме рассказа одного из учеников Сократа – Федона. Аргументируя свой тезис о бессмертии души, Сократ указывает, что душа и тело представляют собой нечто единое, хотя душа всё же ближе к тождественному, божественному, управляющему, а тело – к изменчивому, земному и управляемому. Отсюда душа весьма подобна божественному, бессмертному, умопостигаемому, неразложимому, постоянному и неизменному самому по себе, в то время как тело отличается всеми противоположными этому свойствами. Однако если даже тело с помощью разных искусственных приемов, например, бальзамирования, может уничтожаться, но существовать какое-то неопределенное время, то тем более может сохраняться душа после отрешения от тела, либо соблюдая чистоту, красоту и разумность, и быть с богами, если она при жизни тела воздерживалась от телесных вожделений и стремилась к примату разума, либо продолжая быть порочной, безобразной, неразумной и близкой к покинутому ею телу, если она при жизни тела подчинялась этому последнему, и в таком безобразном виде предстать в потустороннем мире. Для грамматического анализа выберем из этого фрагмента два сложных предложения, первое из которых открывает настоящий фрагмент: *Sore na noni, tamashii toiu, kono me ni mienai mono, jibun ni fusawashii, kōki de seijō de fukashitekina sekai, moj dōri Hadesu (miezaru) no kuni e, zenryō kemmeina kami no moto e omotomuku mono – kami-ga nozomi tamō nara, watashi no tamashii-mo jiki ni soko e ikanakereba naranai no da ga –, umaretsuki konoyōna mono de aru wareware no tamashii-ga, hatashite, ōku no hitotachi no iu yōni, nikutai kara hanareru to tachimachi, fukitobasare, horobite shimau no de arō ka.* Основная трудность анализа этого сложного предложения объясняется тем, что к подлежащему *tamashii-ga* элементарного предложения со сказуемыми *hanareru, fukitobasare, horobite shimau* имеется весьма развернутая определительная структура, в состав которой в качестве определений входят различные глагольные словосочетания и два предложения. Фактически, подлежащему *tamashii-ga* предшествуют три блока, заканчивающихся на mono и характеризующие всё то, что автор хочет сказать о душе. Рассмотрим их в последовательности их расположения в тексте. «И всё же неужели наша душа, сама невидимая, *(kono me ni mienai mono)*, направляющаяся в места *(...moto e omotomuku mono)*, достойные ее *(jibun ni fusawashii)*, в невидимый мир, славный и чистый *(kōki de seijō de fukashitekina sekai)*, воистине (буквально) в страну [невидимую] *Hadēs*, к великому и мудрому богу *(zenryō kemmeina kami)*, куда – если бог этого пожелает *(kami-ga nozomi tamō nara)* – скоро должна отправиться и моя душа *(watashi no tamashii-mo jiki ni soko e ikanakereba naranai)*, неужели наша душа, обладающая такого рода врожденными свойствами *(umaretsuki konoyōna mono de aru).* Перевод сказуемых к этому подлежащему уже не представляет трудностей: «[Неужели эта душа], действительно, как только расстанется с телом, сразу же рассеивается и погибает, как об этом говорят многие люди». Теперь рассмотрим **сложное предложение, расположенное в завершающей части настоящего фрагмента**. *Kore-wa tamashii-ga tsune ni nikutai totomoni ari, sore no sewa-o-shi, sore-o-aishite, nikutai to sono yokubō ya kairaku ni madowasare, sono kekka, nikutaitekina mono dake-ga, tsumari, furetari, mitari, nondari, tabetari, sei no manzoku no tame ni tsukattarisuru mono dake-ga, shinjitsu no mono de aru to kangae, nikugan ni wa kakusarete iru fukashitekina mono, eichiteki de ari, tetsugaku niyotte toraerareru mono-o-itoi, osore, sakeru yōni narasarete kita tame de aru.* В этом сложном предложении прежде всего обращает на себя внимание связь *Kore-wa* ... tame de aru (внешняя цепочка «матрешки»). Здесь *Kore-wa* – это то, о чем говорилось непосредственно перед этим словом, то есть это – «оскверненное и замаранное состояние души». Перевод внешней цепочки в этом случае очевиден: «Такого рода состояние души обусловлено тем, что...». Во внутренней цепочке «матрешки» главным подлежащим является *tamashii-ga* (душа). У этого подлежаще-

го имеется восемь сказуемых, которые и формируют здесь основную инфраструктуру: «Душа находится *(ari)*, угождает *(shi)*, любит *(aishite)*, очарована (madowasare), считает истинными только такие вещи как *(mono dake-ga, shinjitsu no mono de aru to kangae)*, приучилась не любить, бояться и избегать такие вещи как *(mono-o-itoi, osore, sakeru yōni narasarete kita)*. С учетом выполненного анализа перевод этого сложного предложения очевиден.

БОЛЬШАЯ СЕМЕРКА И ДЕЛОВАЯ АКТИВНОСТЬ

(1)



日本銀行の政策委員会審議委員に八日付けで就任した前東大教授のA氏＝写真＝は十三日、記者会見し、「金利水準が低い中で（物価が下落して景気後退する）デフレ傾向が出ているのは危険な状態」と指摘、「今後、物価上昇率が下がり実質金利が上昇すると、政策金利を考える余地が広がり、例えば〇・五％の公定歩合を〇・三％に下げてどのくらいの効果があるかとは思うが、それでもやらざるをえない局面があると述べた。

Nihon ginkō no seisaku iinkai shingi iin ni yōkatsuke de shūnin shita zentōdai kyōju no A-shi = shashin = wa jūsannichi, kisha kaikenshi, "kinri suijun-ga hikui naka de (bukka-ga gerakushite keiki kōtaisuru) defure keikō-ga dete iru no-wa kikenna jōtai" to shiteki, "kongo, bukka jōshōritsu-ga sagari jisshitsu kinri-ga jōshōsuru to, seisaku kinri-o-kangaeru yochi-ga hirogari, tatoeba rei • go pāsento no kōtei buai-o-rei • san pāsento ni sagete dono kurai no kōka-ga aru ka to-wa omou ga, soredemo yarazaru-o-enai kyokumen-ga aru to nobeta.

А-сан, бывший профессор Токийского университета [на фото], который с 8-го числа с.г. занял пост члена комитета политического планирования (с совещательным голосом) Банка Японии, 13-го числа с.г. собрал пресс-конференцию, на которой указал: «В то время, как уровень банковского процента низкий (цены падают, деловая активность снижается), появилась тенденция к дефляции – а это опасное положение»; далее он отметил: «Если в будущем темпы роста цен снизятся, а реальный банковский процент повысится, то увеличится возможность подумать о политическом банковском проценте; например, если официальную учетную ставку, равную 0,5% уменьшить до 0,3%, то разве получится какой-либо эффект от этого? Однако есть все-таки аспекты, которые мы вынуждены учитывать».

(2)



日本銀行のA総裁は十三日の定例記者会見で、十五日に開催される主要七カ国蔵相・中央銀行総裁会議（G7）では「他の六カ国がみな、日本に対して国内景気を回復させ、輸入を増やすよう要求してくるだろう」との見通しを示し、「私もその通りだと思う」と述べて、国際協調の側面からも内需拡大に向けた努力が必要だと強調した。政府・日銀は先週末に大規模な円買いドル売りに踏み切ったが、これについてA総裁は「為替水準が高いとか安いとか一概には言えないが、経常黒字が年間千億㌦を超える水準となっているのは、円安を反映して輸入が増えてこないことが大きな障害になっている」と指摘。

Nihon ginkō no A sōsai-wa jūsannichi no teirei kisha kaiken de, jūgonichi ni kaisaisareru shuyō shichika-koku zōshō • chūō ginkō sōsai kaigi (ji shichi) de wa "Hoka no rokukakoku-ga mina, Nihon ni taishite kokunai keiki-o-kaifukusase, yunyū-o-fuyasu yō yōkyūshite kuru darō" to no mitoshi-o-shimeshi, "watashi-mo sono tōri da to omou" to nobete, kokusai kyōchō no sokumen kara mo naiju kakudai ni muketa doryoku-ga hitsuyō da to kyōchōshita. Seifu • Nichigin-wa senshūmatsu ni daikibona enkai doru-

Главный управляющий Центрального Банка Японии А-сан на своей очередной пресс-конференции, состоявшейся 13 числа [апреля1998 г.] в предверии встречи в верхах главных управляющих Центральных Банков и министров финансов семи ведущих стран мира [«Большая Семерка»], которая должна состояться 15 числа [в Вашингтоне], указал на перспективу того, что «Все страны-участницы встречи в верхах будут требовать от Японии, чтобы она восстановила деловую активность и увеличила импорт»; кроме того, он сказал: «Я тоже считаю,

uri ni fumikitta ga, kore nitsuite A sōsai-wa "Kawase suijun-ga takai toka yasui toka ichigai ni wa ienai ga, keijō kuroji-ga nenkan sen'oku doru-o-koeru suijun to natte iru no-wa, en'yasu-o-han'eishite yunyū-ga fuete konai koto-ga ōkina shōgai ni natte iru" to shiteki.

что это правильно»; А-сан также подчеркнул, что и с точки зрения международного сотрудничества необходимы усилия, направленные на расширение внутреннего спроса в самой Японии. Правительство и Центральный Банк Японии в конце прошлой недели приступили к крупномасштабной [акции] покупки иены и продажи доллара; указывая на это, главный управляющий Центрального Банка Японии А-сан отметил: «Сейчас нельзя однозначно сказать, будет ли [в результате этой акции] обменный валютный курс (доллар-иена) высоким или низким, однако текущее положительное сальдо за год превысило 100 млрд долларов и этот факт отражает низкий курс иены, поэтому и импорт не увеличивается, что является весьма большим отрицательным фактором».

КОММЕНТАРИЙ. В предверии ряда событий в международной финансовой сфере – встречи «Большой семерки» *(G7)* 15 апреля, Заседания временного комитета *(Zantei iinkai)* Международного валютного фонда (МВФ) *(Kokusai tsūka kikin IMF)* 16 апреля и Заседания Совместного комитета развития Всемирного Банка и Международного валютного фонда *[Seigin (Sekai ginkō) • IMF gōdō kaihatsu iinkai]* 17 апреля одна из центральных японских газет 14 апреля опубликовала подборку материалов, связанную с этими событиями, под общим заголовком *Asu G7* (Завтра Большая семёрка). Для грамматического анализа представлены два фрагмента из этих материалов. **Первый фрагмент – сложное предложение 89 (1).** Блочную схему этого сложного предложения представим следующим образом:

... A-shi-wa ... kaikenshi, "X" to shiteki, "Y" to nobeta.
«А-сан ... собрал прессконференцию, ...указал «Х», ...отметил «У».

Прямая речь А-сана состоит из двух частей: «Х» и «У».
Первую часть Х схематически представим в виде:

...suijun-ga hikui ... (bukka-ga gerakushite keiki kōtaisuru) keikō-ga dete iru no-wa jōtai

В общем здесь можно говорить о пяти последовательно расположенных в тексте элементарных предложений. Стержнем всей этой структуры является главное подлежащее *no-wa,* у которого имеется составное именное сказуемое с именной частью *jōtai* и опущенной связкой. Перевод его очевиден – «опасное положение состоит в том, что...» и именно с этого предложения и следует начинать перевод. Вся композиция, предшествующая главному подлежащему *no-wa,* синтаксически служит определением к нему. Эта композиция состоит из двух частей: первая представляет собой придаточное предложение *kinri suijun-ga hikui naka de* «в период, когда банковский процент низкий». К этому предложению имеется пояснение в скобках в виде двух элементарных предложений, перевод которых не представляет трудностей: «цены падают, деловая активность снижается». Главное предложение, связанное с вышеуказанным придаточным, также достаточно простое: «Появилась тенденция к дефляции». **Вторую часть** прямой речи «У» также целесообразно представить схематически в виде:

...jōshōritsu-ga sagari ...kinri-ga jōshosuru ...yochi-ga hirogari, ...kōka-ga aru ...kyokumen-ga aru...

Эта структура напоминает структуру первой части прямой речи и также состоит из пяти элементарных предложений, расположенных в тексте последовательно друг за другом. С точки зрения синтаксиса первые два элементарных предложения представляют собой два равноправных придаточных предложения с условно-временной связью по отношению к главному предложению: «Если в будущем темпы роста цен снизятся, а реальный банковский процент повысится...». Главным предложением для этих двух придаточных служит третье предложение: «Увеличится возможность [расширится пространство (для маневра)] рассмотрения [вопроса] о политическом банковском проценте». Четвертое предложение входит в состав конструкции, в которой автор выражает сомнения относительно эффекта в случае, если официальную учетную ставку снизить, например, с 0,5% до 0,3%. Отделенное от рассмотренных четырех предложений союзом *ga* (однако) пятое предложение уже не представляет проблем для перевода.

Теперь представим **второй фрагмент** из вышеупомянутых материалов 89 **(2)**. Он состоит из двух сложных предложений, первое из которых с целью грамматического анализа представим схематически в виде:

...sōsai-wa...“kakoku-wa...yōkyūshitekuru”toshimeshi,“watashi-mo...omou”tonobete,...doryoku-gahitsuyōdatokyōchōshita.



Блочно перевод всей этой структуры выглядит следующим образом: Главный управляющий ... указал на «...», отметил «...» и подчеркнул, что... Три блока информации, связанные с главным подлежащим *sōsai-wa* и его тремя сказуемыми *shimeshi, nobete, kyōchōshita,* вводятся с помощью трех служебных элементов *to*. Первые два блока информации, каждый из которых отмечен кавычками, представляют собой прямую речь А-сана, третий блок – мнение А-сана в изложении (непрямом). В синтаксическом аспекте каждый из указанных информационных блоков есть элементарное предложение, перевод которого проблем не представляет. («Шесть стран ... будут требовать...», «Я тоже считаю...», «необходимы усилия...». В тексте этого сложного предложения между главным подлежащим и прямой речью расположены развернутые дополнения: первое - *...kaiken de* (на встрече с корреспондентом...) и второе - *...kaigi (G7) de wa* (на совещании «Большой семерки»).

Теперь перейдем к рассмотрению второго предложения данного фрагмента. В структурном отношении оно более сложное, чем первое, однако если его несколько упростить, исключив из рассмотрения первое элементарное предложение, входящее в состав этого сложного предложения и отделенное от остальной части с помощью служебного слова *ga*, то его можно будет привести к виду, более удобному для анализа, например, к виду, схематически представленному следующим образом:

...sōsai-wa “suijun-ga ... yasui ... kuroji-ga ... natte iru no-wa ... han’eishite yunyū-ga ...konai koto-ga ...iru” to shiteki



Если идти по пути дальнейшего упрощения структуры и уже из этой схемы «матрешки» исключить внешнюю цепочку “*sōsai-wa ... shiteki*” («главный управляющий отметил...»), то получим систему, состоящую из пяти последовательно расположенных элементарных предложений, к рассмотрению которых мы сейчас приступаем. Первое предложение *Kawase suijun-ga takai toka yasui toka ichigai ni wa ienai ga* в переводе легко представить, например, в такой версии: «[Сейчас] нельзя однозначно сказать, будет ли обменный валютный

курс [доллар-иена] высоким или низким». Это предложение стоит как бы особняком, отделяясь от остальной части рассматриваемой структуры с помощью служебного слова *ga.* Что же касается остальных четырех элементарных предложений, то фактически они сформированы в две пары, каждая из которых представляет собой элементарное предложение, к формальному подлежащему которого (субстантиватору) имеется определение тоже в виде элементарного предложения. В первой паре главным подлежащим является *no-wa*, его сказуемым является *han'eishite,* а к этому главному подлежащему имеется определение в виде предложения *keijō kuroji-ga nenkan sen'oku doru-o-koeru suijun to natte iru* (= «Текущее положительное сальдо за год превысило уровень 100 млрд долларов»). Наконец, во второй паре главным подлежащим служит *koto-ga,* его сказуемым *natte iru*, а как определение к этому подлежащему здесь выступает предложение *yunyū-ga fuete konai* (= «Импорт не увеличивается»).

КАК ФУНКЦИОНИРУЕТ ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА



私たちの体に酸素を補給し、養分を補給し、血液が流れ、リンパ球が活躍し、そんなふうにして、物としての存在だけでも、私たちが自分で意識していることの百万倍ぐらいの努力が、この小さな体のなかで行われながら、ぼくらは一日生き、十日生き、十年生きるわけであるが、それについて私たちがわかっていることは実に僅かであって、星の世界についてわかっていないことの多いと同じように、自分の体の中の働きについて知っていることも少ないし、また自由にもなっていないのである。

Watashitachi no karada ni sanso-o-hokyūshi, yōbun-o-hokyūshi, ketsueki-ga nagare, rinpa tama-ga katsuyakushi, sonna fūni shite, mono toshite no sonzai dake demo, watashitachi-ga jibun de ishikishite iru koto no hyakuman bai gurai no doryoku-ga, kono chiisana karada no naka de okonawarenagara, bokura-wa ichiniki iki, tōka iki, jūnen ikiru wake de aru ga, sore nitsuite watashitachi-ga wakatte iru koto-wa jitsu ni wazuka de atte, hoshi no sekai nitsuite wakatte inai koto no ōi to onaji yōni, jibun no karada no naka no hataraki nitsuite shitte iru koto-mo sukunai shi, mata jiyū ni mo natte inai no de aru.

Наше тело снабжается кислородом и питательными веществами, в нем течет кровь, активно функционируют лимфатические клетки (lymph cell) и таким образом оно существует как некая «вещь», однако в такой небольшой «вещи» как тело человека формируются такие устремления, которые в миллионы раз превышают всё то, что мы сами в состоянии осознать, поэтому мы и живем день, десять дней, десять лет, однако обо всем этом мы действительно знаем очень мало; о функционировании нашего организма мы знаем ровно столько, сколько мы знаем о мире звезд, поэтому мы и не свободны.

КОММЕНТАРИЙ Для грамматического анализа предлагается сложное предложение, извлеченное из научно-популярной статьи, опубликованной в одной из центральных газет Японии. В качестве первой ступени анализа разделим данное сложное предложение на две части, граница которых проходит через соединительно-противительный союз *ga*, который делит это предложение практически пополам. Вначале рассмотрим первую часть, состоящую из ряда последовательно соединенных синтаксических конструкций. Первые четыре из них имеют вид: *Watashitachi no karada ni sanso-o-hokyūshi, yōbun-o-hokyūshi, ketsueki-ga nagare, rinpa tama-ga katsuyakushi.* Если каждая из двух последних конструкций представляет собой элементарное предложение, перевод которых очевиден: «Кровь течет, лимфатические клетки активно функционируют», то в двух первых конструкциях деятель явно не присутствует. Однако из контекста ясно, что действие *hokyūshi* (снабжает) осуществляет подлежащее последующего предложения *ketsueki-ga.* Поэтому в одном из вариантов перевода можно было написать так: «Благодаря протеканию крови наше тело снабжается кислородом и питательными веществами» или «кровь, протекающая в нашем организме, снабжает его кислородом и питательными веществами». Далее следует цельная синтаксическая структура, содержащая элементарное предложение с подлежащим *doryoku-ga* и сказуемым *okonawarenagara.* К этому подлежащему имеется определи-

тельная конструкция, в состав которой входит элементарное предложение с подлежащим *watashitachi-ga* и сказуемым *ishikishite iru.* В итоге эту синтаксическую структуру можно представить, например, в следующей редакции: «И хотя [мы] существуем как некая «вещь», однако в такой небольшой «вещи» как наше тело формируются такие устремления, которые в миллионы рез превышают всё то, что мы сами в состоянии осознать». Завершает первую часть элементарное предложение с подлежащим *bokura-wa* и сказуемым *ikiru,* перевод которого не представляет трудностей. Во второй части данного сложного предложения структурообразующими элементами являются два равноправных главных подлежащих *koto-wa* и *koto-mo.* К первому из этих подлежащих *koto-wa* имеется определение в виде элементарного предложения *watashitachi-ga wakatte iru,* а сказуемым к нему служит *wazuka de atte.* Аналогичным образом к подлежащему *koto-mo* имеется определение в виде предложения с формально отсутствующим непосредственно здесь, но очевидным из контекста подлежащим *watashitachi-ga* и сказуемым *shite iru.* Сказуемым к подлежащему *koto-mo* служит *sukunai.* С учетом вышесказанного перевод второй части данного сложного предложения уже не представляет трудностей.

«КОГДА В НАЧАЛЕ ЗИМЫ Я БРОЖУ В ГОРАХ...»



冬のはじめの頃は山の中を歩いていると、地面を一歩踏むごとに乾ききっていない落ち葉と地面のあいだから、山の道特有の湿気っていてカビくさいようなニオイがしていたけれど、冬の終わりに近づくにつれて山の中の空気全体が乾いてニオイも感じなくなり、僕はそれを勝手に冬の寒さと乾燥で落ち葉を腐らせる地表のバクテリアも活動を停止したという風に想像したりしている。稲村ガ崎の山は標高でいえば五十メートル程度で歩いたって一時間もしないで終わってしまうような広さしかないけれど、そのように山としての用途が何もないような山だから(しかしそんな山にも鳥が集まり、リスやタヌキが棲息していて、宅地造成されるとリスやタヌキが人の住むところに出てくるようになるのだが)、スギを植林されることもなければミカンの段々畑になることもなく、落葉樹と常緑樹の混じっている雑木林の山のままになっていて、夏のあいだは葉が茂っているために形のわからなかった木が、紅葉を経て葉を落とすとその木本来の形を現し、落葉樹の葉がなくなることで常緑樹の方の形もはっきりして、だいたいの道順に沿って目につく木を憶えるようになった。といっても僕はもちろんのこと少しは木の名前を知っているAちゃんにしてもわからないものの方が多いし、目につく木が特別珍しい木とか庭木になるような木というわけではなくて、太いツルが巻きついてまるで幹に同化してしまったような木とか、途中の枝が一つすごく生長して水平に張り出して広がっている木とか、落葉して幹と枝だけになったそのものの幹と枝の股に宿り木の緑の葉がふさふさと茂っている木とか、台風か何かのときに倒れてきた隣の木が真っ直ぐでそれを支えている方が曲線ばかりで構成されている木の組み合わせとか、幹と枝だけになった姿が地面からきれいに放射状に空間に広がっている木とかそんな憶え方で、きっと僕は僕、Aちゃんはちゃん、息子は息子でそれぞれに別の木を憶えているはずで、先頭を歩いている息子はそういう木を怪獣か恐竜に見立てているのか、それともニンジャの敵のつもりにしているのか……

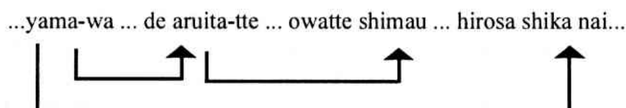
Fuyu no hajime no koro-wa yama no naka-o-aruite iru to, jimen-o-ippo fumu goto kawaki kitte inai ochiba to jimen no aida kara, yama no dōtokuyū no shikkitte ite kabikusai yōna nioi-ga shite ita keredo, fuyu no owari ni chikazuku ni tsurete yama no naka no kūki zentai-ga kawaite nioi-mo kanjinakunari, boku-wa sore-o-katte ni fuyu no samusa to kansō de ochiba-o-kusaraseru chihyō no bakuteria-mo katsudō-o-teish-

Когда в начале зимы я брожу в горах, то каждый раз, когда наступаю ногой на грунт, из щелей между землей и опавшими листьями, которые не успели высохнуть, исходит затхлый, отдающий плесенью и влагой запах, характерный для горной дороги; однако по мере того, как приближается окончание зимы, воздух в горах становится сухим, в результате чего [неприятный] запах перестает ощущаться, а я начинаю представлять себе, что

ishita toiu fū ni sōzōshitari shite iru. Inamuragasaki no yama-wa hyōkō de ieba gojū mētoru teido de aruita tte ichijikan-mo shinaide owatte shimau yōna hirosa shika nai keredo, sonoyōni yama toshite no yōto-ga nani-mo nai yōna yama da kara (shikashi sonna yama ni mo tori-ga atsumari, risu ya tanuki-ga seisokushite ite, takuchi zōseisareru to risu ya tanuki-ga hito no sumu tokoro ni dete kuru yōni naru no da ga), sugi-o-shokurinsareru koto-mo nakereba mikan no dandanbatake ni naru koto-mo naku, rakuyōju to jōryokuju no majitte iru zōkibayashi no yama no mama ni natte ite, natsu no aida-wa ha-ga shigette iru tame ni katachi no wakaranakatta ki-ga, kōyō-o-hete ha-o-otosu to sono kihonrai no katachi-o-arawashi, rakuyōju no ha-ga nakunaru koto de jōryokuju no hō no katachi-mo hakkirishite, daitai no michijun ni sotte me ni tsuku ki-o-oboeru yōni natta. To ittemo boku-wa mochiron no koto sukoshi-wa ki no namae-o-shitte iru A-chan ni shitemo wakaranai mono no hō-ga ōi shi, me ni tsuku ki-ga tokubetsu mezurashii ki toka niwaki ni naru yōna ki toiu wake de wa nakute, futoi tsuru-ga makitsuite marude miki ni dōkashite shimatta yōna ki toka, tochū no eda-ga hitotsu sugoku seichōshite suihei ni haridashite hirogatte iru ki toka, ochibashite miki to eda dake ni natta sonomono no miki to eda no mata ni yadori ki no midori no ha-ga fusafusato shigette iru ki toka, taifū ka nanika no toki ni taorete kita tonari no ki-ga massugu de sore-o-sasaete iru hō-ga kyokusen bakari de kōseisarete iru ki no kumiawase toka, miki to edo dake ni natta sugata-ga jimen kara kirei ni hōshajō ni kūkan ni hirogatte iru ki toka sonna oboekata de, kitto boku-wa boku, A-chan-wa A-chan, musuko-wa musuko de sorezore ni betsu no ki-o-oboete iru hazu de, sentō-o-aruite iru musuko-wa sōiu ki-o-kaijū ka kyōryū ni mitatete iru no ka, soretomo ninja no teki no tsumori ni shite iru no ka.

это бактерии на поверхности земли, которые вызывают гниение опавших листьев, прекратили свою деятельность из-за сухости и зимних холодов. Горы Инамурагасаки находятся на высоте 50 м над уровнем моря и хотя их площадь невелика так, что пешком всё можно обойти всего лишь за час, однако практического применения они не нашли и там ничего нет (однако в этих горах собираются птицы, водятся белки и енотовидные собаки и если начинается подготовка территории для строительства жилья под дачные участки, то белки и енотовидные собаки появляются в местах, где живут люди); в связи с этим коль скоро нет лесопосадок японской криптомерии, то нет и мандариновых полей на горных террасах и поэтому в горах сохранился смешанный лес, где чередуются листопадные и вечнозеленые деревья; деревья, формы которых я не знаю из-за того, что летом у них очень густая листва, осенью сбрасывают свои желтые листья и обретают свою исходную форму; благодаря опаданию листьев листопадных деревьев форма и вечнозеленых деревьев становится отчетливо видимой; в общем я запоминал только те деревья, которые бросались мне в глаза по маршруту моей прогулки в горах. Тем не менее есть много деревьев, названия которых я, естественно, не знаю, хотя и А-тян немного названий деревьев знает. Бросаются в глаза весьма редкие диковинные деревья; деревья, совершенно не похожие на садовые деревья, их обвивает толстая лоза, которая полностью асимилируется со стволом; деревья с растущими отдельно весьма сильно развитыми ветвями, которые провисают горизонтально и охватывают собой большую поверхность; деревья, у которых листья опали и остались только ствол и ветви, а на самом стволе и в разветвлении веток нашли пристанище зеленые быстро растущие листья; группы деревьев, образовавшие дугу в результате того, что они поддерживали соседние деревья, обрушившиеся из-за тайфуна или по другой причине; деревья, у которых фигура, образованная лишь стволом и ветвями, красиво распространена в пространстве над поверхностью земли в виде расходящихся лучей – все это и запомнилось мне. Ведь я – есть я, А-тян – есть А-тян, а мой сын – есть мой сын и каждый должен запомнить свое особенное дерево. Сыну, который идет первым, такие особенные деревья представляются в виде чудовищ и динозавров или он их рассматривает как врагов ниндзя (умело замаскированный самурай, выполняющий функции разведчика).

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен фрагмент из художественного произведения японского писателя, серийно публикуемого в одной из центральных газет Японии. Этот фрагмент состоит из трех довольно большой протяженности сложных предложений. Попытаемся рассмотреть второе сложное предложение, состоящее из более чем 10-ти элементарных предложений, сформированных в три синтаксические конструкции. **Первая** из них заканчивается служебным словом *keredomo* (однако) и схематически может быть представлена следующим образом:



Это специфическая схема «матрешка», в которой внешнюю цепочку образуют подлежащее *yama-wa* и его два составных именных сказуемых *teido de* и *hirosa shika nai* (= «горы ... находятся на уровне ... площадь их всего лишь...»). Внутреннюю цепочку образует элементарное предложение, состоящее из подлежащего *aruita tte* и сказуемого *owatte shimau.* Подлежащее оформлено с помощью падежного форманта *tte*, а собственное наполнение подлежащего представляет собой глагол *aruita* (обошел). **Вторую синтаксическую конструкцию** представим в виде:

...yōto-ga ... nai yama da (...) ... koto-mo nakereba ... koto-mo naku, ... natte ite

в котором содержание круглых скобок включает в себя три элементарных предложения со следующими парами подлежащее-сказуемое: (*tori-ga atsumari ... tanuki-ga seisokushite ite ... risu ya tanuki-ga dete kuru...*). В блочном виде перевод этой структуры можно представить следующим образом: «Коль эти горы ... не имеют никакого практического применения (хотя там собираются птицы, водятся ... енотовидные собаки ... белки и енотовидные собаки появляются), то если нет..., то также нет и... и эти горы оказываются в состоянии...». Наконец, третью заключительную синтаксическую конструкцию удобно представить схематически следующим образом:

aida-wa ...ha-ga shigette iru ...katachi no wakaranakatta ki-ga ...arawashi ...ha-ga ...nakunaru ...katachi-mo hakkirishite

В этой схеме можно в свою очередь выделить две части, первая из которых заканчивается срединным сказуемым *arawashi*, а вторая – срединным сказуемым *hakkirishite.* В первой части главным подлежащим служит *ki-ga*, а вся предшествующая ему структура выступает в качестве определения к этому подлежащему. В состав этой структуры входят элементарное предложение *katachi no wakaranakatta* («форма неизвестна», = «форму я не знал»), еще одно элементарное предложение *ha-ga shigette iru* («листья густо растут») и тематическое выделение *natsu no aida-wa* («в летний период»). К главному подлежащему *ki-ga* имеется сказуемостная группа, состоящая из сказуемых и слов, которыми они управляют, *kōyō-o-hete ha-o-otosu to sono kihonrai no katachi-o-arawashi* («После того, как листья пожелтели и опали, деревья восстанавливают свою первоначальную форму»). Во второй части этой схемы можно выделить элементарное предложение *koto de jōryokuju no hō no katachi-mo hakkirishite*, к дополнению которого *koto de* имеется определение в виде элементарного предложения *rakuyōju no ha-ga nakunaru.* В итоге одну из версий перевода этой части схемы можно представить, например, в следующей редакции: «Благодаря тому, что листья листопадных деревьев [осенью] опадают, форма и вечнозеленых деревьев также становится отчетливо видимой». Наконец, завершает третью синтаксическую конструкцию структура, не вошедшая в вышеприведенную схему: *daitai no michijun ni sotte me ni tsuku ki-o-oboeru yōni natta,* перевод которой с учетом того, что рассказ ведется от первого лица, не представляет трудностей: «В общем [я] запоминал [только] те деревья, которые бросались мне в глаза по маршруту [моей прогулки в горах]».

КОЛИЧЕСТВО ИЕРОГЛИФОВ, КОТОРЫЕ ЯПОНЦЫ МОГУТ ЧИТАТЬ, БОЛЬШЕ, ЧЕМ КОЛИЧЕСТВО ИЕРОГЛИФОВ, КОТОРЫЕ ОНИ МОГУТ ПИСАТЬ



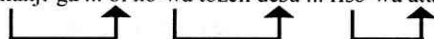
現実には、読める漢字が書ける漢字より多いのは当然ですが、戦後国語改革の理想は読みと書きを一致させることにあった。書くことをもっぱらにしている人は比較的少数の専門家で、あとの人は読めればいいというのが戦前の考え方で、だれしもが読み、書くことができるというのが、民主主義、国語改革の基本でした。

Genjitsu ni wa, yomeru kanji-ga kakeru kanji yori ōi no-wa tōzen desu ga, sengo kakugo kaikaku no risō-wa yomi to kaki-o-itchisaseru koto ni atta. Kaku koto-o-moppara ni shite iru hito-wa hikakuteki shōsū no senmonka de, ato no hito-wa yomereba ii toiu no-ga senzen no kangaekata de, dareshimo-ga yomi, kaku koto-ga dekiru toiu no-ga, minshushugi, kokugo kaikaku no kihon deshita.

В действительности, количество иероглифов, которые [японцы] могут читать, больше количества иероглифов, которые они могут писать, и это вполне естественно, однако же идеал послевоенной реформы национального языка как раз и состоял в согласовании чтения и написания. Написанием иероглифов занимается в основном сравнительно небольшое число профессионалов, а что касается основной массы людей, то если они могут читать, то это уже хорошо – таков был образ мышления перед войной, однако именно способность каждого человека и читать и писать [иероглифы] определяет собой основу демократии и базу реформы национального языка.

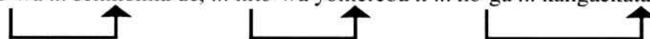
КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен небольшой фрагмент из опубликованной в центральной японской газете статьи, посвященной проблемам японского языка, актуальность которых не вызывает в японском обществе никаких сомнений уже в течение многих десятков лет. Этот фрагмент состоит из двух сложных предложений, которые и рассмотрим ниже. В схематическом представлении **первое сложное** предложение принимает следующий вид:

...kanji-ga ... ōi no-wa tōzen desu ... risō-wa atta.



Фактически структура данного сложного предложения содержит три следующих друг за другом элементарных предложения, рассматривать которые будем в последовательности их появления в тексте. В первом предложении подлежащим является *kanji-ga*, сказуемым *ōi*, так что проблем с точки зрения перевода в общем-то нет. Единственный нюанс здесь заключается в том, чтобы при переводе восстановить не требуемого в оригинале деятеля, то есть слово *yomeru* заменить на *Nihonjin-ga yomeru, а слово kakeru* – на *Nihonjin-ga kakeru.* Второе предложение состоит из подлежащего no-wa и составного именного сказуемого *tōzen desu*, перевод их очевиден. Точно так же не представляет проблем перевод третьего предложения (= «Идеал послевоенной реформы национального языка состоял в том, чтобы обеспечить единство чтения и написания»). При анализе второго сложного предложения целесообразно представить его состоящим из двух частей, первую из которых удобно представить в виде:

...hito-wa ... senmonka de, ... hito-wa yomereba ii ... no-ga ... kangaekata de



Структурообразующим элементом здесь служит главное подлежащее *no-ga*, у которого имеется составное именное сказуемое *kangaekata de.* Если принять во внимание, что к субстантиватору *no*, входящему в состав главного подлежащего, в качестве определения служат два предшествующих ему элементарных предложения, то проблем при переводе этой структуры не будет: «Довоенный образ мышления состоял в том, что существует сравнительно небольшая группа профессионалов, которые занимаются исключительно написанием

иероглафов, а для остальных людей нужно было лишь уметь читать». Вторая часть этого сложного предложения структурно несколько отличается от первой, хотя по сложности они близки друг к другу. Здесь также главным подлежащим является *no-ga*, его сказуемым служит составное именное сказуемое *kihon deshita.* К этому главному подлежащему имеется определение в виде элементарного предложения с подлежащим *dareshimo-ga* и сказуемым *yomi, kaku koto-ga dekiru.* С учетом этого перевод второй части можно представить, например, в следующей редакции: «Основой демократии и реформы национального языка как раз и была способность каждого человека читать и писать».

СМЕРТЬ МОЗГА ОЗНАЧАЕТ СМЕРТЬ ЧЕЛОВЕКА



社会が、人間の死は脳死であって、医師によって判定がくだされたあとの体をどんなふうに損傷しようとも、それはもう死んだ〈物〉にすぎない、という考えかたをもって進んでいきますと、ますます、人間の命というものの重さや尊さみたいなものが感じられなくなるのではないか、と、ぼくはそんな気がするのです。……そう考えると、脳が死んだ人間は、他の部分がもし生きていたとしても、そのなかの臓器を取りだすことが本人の同意や家族の同意があれば可能である、というふうに考えるということは、じつはものすごく大きな影響を、世の中の人びとや青少年や子供たちにもあたえるのじゃないか、と思うのです。

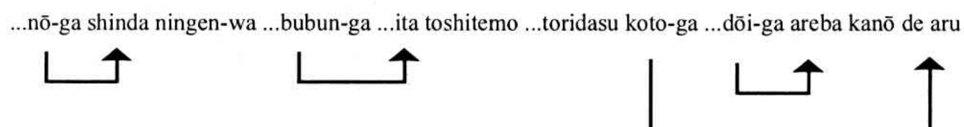
Shakai-ga, ningen no shi-wa nōshi de atte, ishi ni yotte hantei-ga kudasareta ato no karada-o-donna fūni sonshōshiyō to mo, sore-wa mō shinda "mono" ni suginai, toiu kangaekata-o-motte susunde ikimasu to, masumasu, ningen no inochi toiu mono no omosa ya tōtosa mitaina mono-ga kanjirarenakunaru no de wa nai ka, to, boku-wa sonna ki-ga suru no desu. ... Sō kangaeru to, nō-ga shinda ningen-wa, hoka no bubun-ga moshi ikite ita toshitemo, sono naka no zōki-o-toridasu koto-ga honnin no dōi ya kazoku no dōi-ga areba kanō de aru, toiu fūni kangaeru toiu koto-wa, jitsu-wa monosugoku ōkina eikyō-o-, yo no naka no hitobito ya seishōnen ya kodomotachi ni mo ataeru no janai ka, to omou no desu.

Если общество развивается, исповедуя точку зрения, согласно которой смерть мозга означает смерть человека, и стремится любым способом раскромсать тело [для последующей трансплантации его органов] после получения заключения врача о смерти человека, рассуждая при этом, что тело – это всего лишь мертвая «вещь», то я склоняюсь к мысли о том, что важность и ценность жизни [в таком обществе] всё больше и больше теряет свое ощущение. Если рассуждать таким образом [как это указано в новом законодательном Акте], то у человека, у которого перестал функционировать (умер) мозг, можно извлечь его внутренний орган [для последующей трансплантации], даже если другие его органы еще живы, при условии, если на это есть согласие самого этого человека и его родственников; однако такой подход, в действительности, как мне кажется, может весьма отрицательно воздействовать на общественность, молодежь и детей.

КОММЕНТАРИЙ. Для рассмотрения предлагается фрагмент из книги известного японского писателя и публициста, в котором писатель в общем-то неодобрительно высказывается относительно принятого властями закона, согласно которому юридическая констатация смерти человека определяется на основе медицинской констатации смерти одного лишь мозга человека. Настоящий фрагмент представлен двумя достаточно сложными предложениями, которые и подвергнем грамматическому анализу. Для удобства анализа **первое сложное предложение** разделим на две части, первую из которых схематически представим следующим образом:



Внешняя цепочка этой сложной «матрешки» связывает подлежащее *Shakai-ga* и заключительное сказуемое *susunde ikimasu*, хотя у данного подлежащего есть еще одно сказуемое *sonshōshiyō to mo,* перевод которого не участвует в переводе внешней цепочки, реализуемом вначале. Итак, внешняя цепочка: «Если общество развивается в соответствии с точкой зрения, согласно которой...». Прямое дополнение *kangaekata-o-*, входящее в состав этого элементарного предложения, образующего внешнюю цепочку, имеет перед собой довольно развитую синтаксическую структуру, служащую определением к этому дополнению. Эта структура содержит три элементарных предложения и одно глагольное сочетание. Первое предложение *ningen no shi-wa nōshi de atte* = «Смерть человека – это смерть его мозга»; второе предложение *ishi ni yotte hantei-ga kudasareta* = «Получено заключение врача [о смерти]»; третье предложение *sore-wa mō shinda "mono" ni suginai* = «Это всего лишь мертвая «вещь»»; глагольное словосочетание *karada-o-donna fūni sonshōshiyō to mo* при переводе превращается в полнокровное предложение, если учесть, что подлежащим к нему служит *Shakai-ga* = «Общество стремится любым путем расчленить тело». Вторая часть первого сложного предложения *masumasu, ningen no inochi toiu mono no omosa ya tōtosa mitaina mono-ga kanjirarenakunaru no de wa nai ka, to, boku-wa sonna ki-ga suru no desu*, по существу, состоит из элементарного предложения с подлежащим *mono-ga* и сказуемым *kanjirarenakunaru* (= «теряется ощущение такой вещи как...») и достаточно развитой концовки, сообщающей действию, выраженному вышеуказанным сказуемым, вероятностный характер («по-видимому, мне кажется» = «наверно у меня такое ощущение» и т.п.). А теперь рассмотрим **второе сложное предложение**. Внимательный анализ этого предложения показывает, что здесь имеется главное подлежащее *koto-wa*, сказуемое к этому подлежащему *ataeru,* концовка, следующая за этим сказуемым *no janai ka, to omou no desu* (= «мне кажется, что по-видимому...» = «Я думаю, что, наверно...»). А вся структура, предшествующая главному подлежащему, служит определением к этому подлежащему. Схематически перевод главного подлежащего, его сказуемого и концовки вместе с остальными элементами этого предложения может звучать следующим образом: «Тот факт, что..., я думаю, действительно может оказать весьма отрицательное влияние на общественность, молодежь и детей». Рассмотрение определительной структуры к главному подлежащему удобней проводить, представив ее в схематическом виде.



В этой структуре главным подлежащим является *koto-ga*, сказуемое к нему *kanō de aru*. Тема здесь представлена конструкцией *nō-ga shinda ningen-wa* («Человек, у которого умер мозг»), кроме того, в структуре присутствуют придаточные предложения, одно из которых *hoka no bubun-ga moshi ikite ita toshitemo* (= «хотя другие органы еще живы») расположено перед главным подлежащим, а второе – *honnin no dōi ya kazoku no dōi-ga areba* (= «если имеется согласие на это самого человека и его родственников»). С учетом выполненного анализа окончательная редакция перевода всего сложного предложения уже не будет представлять трудностей.

У человека нет оснований делать зло или добро



悪をなすわけではないが、かといって善をなすわけでもない、こういったバランス感覚だけを異様に発達させてきたのが私たちである。では少数の人たちがこのような無難な場所を引き離され、悪をなすのはどうしてか、あるいは逆に聖人と呼んでいいような善をなしうるのはどうしてか。著者は、誰もが善悪の契機を内部に併せ持っているのであり、重要なことはその内部にある悪の契機と不断に闘うことだが、善への衝動が自由な意志の自然な表出であり、悪はその自由な意志がゆがんだ結果であると主張する。

Aku-o-nasu wake de wa nai ga, katoitte zen-o-nasu wake de mo nai, kōitta baransu kankaku dake-o-iyō ni hattatsusasete kita no-ga watashitachi de aru. Dewa shōsū no hitotachi-ga kanoyōna bunanna basho-o-hikihanasare, aku-o-nasu no-wa dōshite ka, aruiwa gyaku ni shōnin to yonde ii yōna zen-o-nashiuru no-wa dōshite ka. Chosha-wa, daremo-ga zen'aku no keiki-o-naibu ni awase motte iru no de ari, jūyōna koto-wa sono naibu ni aru aku no keiki to fudan ni tatakau koto da ga, zen e no shōdō-ga jiyūna ishi no shizenna hyōshutsu de ari, aku-wa sono jiyūna ishi-ga yuganda kekka de aru to shuchōsuru.

У нас нет причины совершать зло, однако с другой стороны у нас нет также оснований делать добро; весьма странное и причудливое ощущение сбалансированности между этими двумя явлениями взращивают ни кто иной, как мы сами. В таком случае почему небольшое количество людей покидают безопасную позицию [не делать ни зло, ни добро] и совершают зло, или наоборот, почему люди, достойные быть названными святыми, способны творить добро? Автор подчеркивает, что у любого человека шанс [выбрать] добро или зло находится внутри его самого и здесь важным фактором является постоянная борьба с шансом выбрать зло, которая происходит в душе человека; ведь побуждением к добру служит естественное выражение свободного желания, а зло является результатом искажения этого свободного желания.

Комментарий. Для рассмотрения предлагается небольшой фрагмент из литературного обозрения, опубликованного в центральной японской газете в связи с выходом в свет книги известного японского публициста. Объектом грамматического анализа выберем сложное предложение, которым заканчивается представленный фрагмент. Естественной границей, разделяющей данное сложное предложение на две практически равной протяженности структуры, является разделительно-противительный союз *ga*. Первая из этих структур схематически имеет следующий вид:

Chosha-wa daremo-ga ... awasemotte iru ... koto-wa ... koto da ga

Формально для этой структуры *Chosha-wa* является темой, однако в конце второй структуры имеется сказуемое *shuchōsuru*, что позволяет должным образом учесть этот фактор. Два остальных элементарных предложения этой структуры достаточно просты и не представляют трудностей при переводе: «Автор [книги] подчеркивает, что у любого человека шанс [выбрать] добро или зло находится внутри его самого и здесь важно бороться с шансом выбрать зло, вести борьбу, происходящую в душе человека». Вторую структуру данного сложного предложения представим в виде:

...shōdō-ga ... de ari, aku-wa ... ishi-ga yuganda kekka de aru to shuchōsuru

Открывающее эту структуру элементарное предложение не представляет проблему для перевода: «Мотивацией действий в сторону добра служит естественное выражение свободного

желания». На равных с этим элементарным предложением выступает схема «матрешки», согласно которой сначала переводится внешняя цепочка, а затем внутренняя цепочка: «Зло является результатом того, что свободное желание человека искажается».

ПОЭЗИЯ И ФИЛОСОФИЯ

(1)



秋の手帳
ついきのうまで
入道雲が ドーダドーダと胸をはっていた
それがなんと きょうは
いわし雲が 高い空いちめんに泳いでいる
ついきのうまで
太陽は パンツいっちょで のっしのっし
それがなんと きょうは
太陽ったら ヨソイキのシャツで ふふふ
林の木々は こずえの先に
あかるい風の通り道をつくったし
山も 祭りの準備の飾りつけをしたし
ほらごらん 萩の花も咲きはじめた
あかい小さな花びらが 点々とつらなり
ああ 恋文のようだ
夏と秋よ おまえたち
「きのう」と「きょう」のあいだで
どんな話し合いをしたんだい？
季節の神さまから新しい手帳をもらって
すこしドキドキする
——これからの日々に
何を書き込むのかわたしは

Aki no techō

Tsui kinō made
Nyūdōgumo-ga dōda dōda to mune-o-hatte ita

Sore-ga nanto kyō-wa
Iwashigumo-ga takai sora ichimen ni oyoide iru

Tsui kinō made
Taiyō-wa pantsu itcho de nosshi nosshi

Sore-ga nanto kyō-wa
Taiyō ttara yosoiki no shatsu de fufufu
Hayashi no kigi-wa kozue no saki ni
Akarui kaze no tōrimichi-o-tsukutta shi
Yama-mo matsuri no jumbi no kazaritsuke-o-shita shi
Hora goran hagi no hana-mo sakihajimeta

Akai chiisana hanabiru-ga tenten to tsuranari
Aa koibumi no yō da

Natsu to Aki yo omaetachi
"Kinō" to "Kyō" no aida de

Записная книжка осени

Только вчера
Гигантское скопление летних облаков гордо выпячивало грудь
А что сегодня
[А сегодня] облака, сулящие хороший улов иваси, сплошь и рядом плывут высоко в небе
Только вчера
Солнце в одних рабочих штанах тяжелой походкой [выплывало]
А что сегодня
[А сегодня] солнце – в парадной одежде ... ха-ха-ха
Деревья в лесу перед кончиками ветвей
Сформировали путь для легкого бриза
Горы тоже украшают подготовку к празднику

Эй, посмотри, также и цветы [декоративного полукустарника]
Леспедецы двуцветной начали цвести
Маленькие красные лепестки повсюду выстраиваются в ряд
Ну прямо как любовное письмо
Лето и осень – Вы

Donna hanashiai-o-shita n dai?
Kisetsu no kamisama kara atarashii techō-o-moratte
Sukoshi dokidokisuru
- Kore kara no nichinichi ni
Nani-o-kakikomu no ka watashi-wa

Как «вчера» и «сегодня»
Какой разговор вы ведете друг с другом?
Я получила новую записную книжку от бога сезона
Слегка учащенно бьется сердце
В будущие дни
что я запишу в эту записную книжку?

(2)



三度目の完歩
朝五時
町はまだ眠っている
ウオーカーのためのたき火が僕らを迎えてくれた
先頭でいこうぜ
僕らの心はもう歩き始めている
元気な一日目
小川に向かうあぜ道で
カラスウリの赤が鮮やかだった
自然の色が見えていた
ゆっくりいこう
仲間がつぶやく
昨日の疲れで足が重い
弱気な二日目
だけど僕はどんどん歩く
自分のペースを守りたい
仲間を振り切り僕は歩く
足下だけが見えていた
自分の心を探していた
がんばろう
今度は僕が声かけた
やる気あふれる
強気の三日目
口数は少ないでも足どりは軽い
何のために歩くのか
僕自身もわからない
だけどゴールのゲートをくぐった時の
なんとも言えない成就感
それが僕をゴールに向かわせるのか———
今年もまたゴールだけが見えていた

Sandome no kanpo
Asa goji
Machi-wa mada nemutte iru
Uōkā no tame no takibi-ga bokura-o-mukaete kureta
Sentō de ikō ze
Bokura no kokoro-wa mō arukihajimete iru
Genkina ichinichime
Ogawa ni mukau aze-michi de
Karasu-uri no aka-ga azayaka datta
Shizen no iro-ga miete ita
Yukkuri ikō
Nakama-ga tsubuyaku
Sakujitsu no tsukare de ashi-ga omoi
Yowakina ninichime
Dakedo boku-wa dondon aruku

Завершающая прогулка на третий день
Пять часов утра
Город еще спит
Нас встретил костер для пешеходов
Иди первым [сказал я себе]
Наши сердца уже начали двигаться
Бодрый первый день
По тропинке между рисовыми полями, идущей к ручью
Багрянец змеиной тыквы ярко сверкал
Стал заметным цвет природы
Давайте идти медленней
Ворчит компания
Из-за усталости от вчерашнего дня ноги тяжелые
Второй день вялый
Но все же я шагаю быстро

Jibun no pēsu-o-mamoritai
Nakama-o-furikiri boku-wa aruku
Ashimoto dake-ga miete ita
Jibun no kokoro-o-sagashite ita
Ganbarō
Kondo-wa boku-ga koekaketa
Yaru ki afureru
Tsuyoki no sannichime
Kuchikazu-wa sukunai demo ashidori-wa karui
Nani no tame ni aruku no ka
Boku jishin-mo wakaranai
Dakedo gōru no gēto-o-kugutta toki no
Nantomo ienai jōjukan
Sore-ga boku-o-gōru ni mukawaseru no ka
Kotoshi-mo mata gōru dake-ga miete ita

Свой темп я хочу сохранить
Я шагаю обогнав компанию
Были видны лишь мои пятки
Я искал свое сердце
Старайся
На этот раз я сам себе подал голос
Был полон желания творить
Третий день весьма уверенный
Скупой на слова но походка легкая
Зачем я шагаю?
Я и сам не знаю
И все же в момент прохождения через финишные ворота
Было ощущение свершения без единого слова
Возможно это [чувство] и направляло меня к цели
И в этом году я видел только цель

(3)



若さの日々には
朝の太陽が心を燃やすにまかせ
昼のそよ風に激情を
さまさせるがよい
だが夜の闇には気をつけよ
死神が物陰に身を潜め
待っている、待っている、待っている

Wakasa no hibi ni wa
Asa no taiyō-ga kokoro-o-moyasu ni makase
Hiru no soyo-kaze ni gekijō-o-samasaseru-ga yoi da ga
Yoru no yami ni wa ki-o-tsukeyo
Shinigami-ga monokage ni mi-o-hisome
Matte iru, matte iru, matte iru.
Allow the morning sun to warm
Your heart when you are young
And let the soft winds of noon
Cool your passion,
But beware the night
For death lurks there,
Waiting, waiting, waiting.

Открой сердце утреннему солнцу,
Пусть согреет его, пока ты молод.
И позволь ласковым ветрам полдня
Охладить твою страсть.
Но остерегайся ночи, смерть таится там,
и ждет, ждет, ждет.

(4)



色は匂へど
散りぬるを
我世誰ぞ
常ならむ
有為の奥山
今日越えて
浅き夢見じ
酔もせず

Iro-wa nioedo
Chirinuru-o-
Waga yo dare zo
Tsune naramu
Yūi no okuyama
Kyō koete
Asaki yume miji
Yoi-mo sezu
Colors are fragrant but they

Цветы благоуханны, но они увядают. Ничто в нашем мире не вечно. Сегодня пересечем высокие горы жизненных иллюзий и не будет больше ни тревог ни искушений.

Fade away
In this world of ours
None lasts forever
The high mountain of life's illusions
Let's cross today
And there will be no more shallow dreaming
No more drunkeness
[there will be no more uneasiness, no more temptations]

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлены четыре поэтических произведения разных авторов, отличающиеся стилем, содержанием, временем написания и другими особенностями. Общими, на наш взгляд, являются **философский подтекст** каждого из этих произведений и **синтаксическая структура, не содержащая знаков препинания**. Даже заключительная точка есть только в одном из них, представляющем перевод поэтических строк на японский язык. Первым (95-1) представлено написанное молодой женщиной стихотворение «Записная книжка осени». Это очередное стихотворение рубрики *A, Sō ka* (А, вот как?!) одной из самых популярных центральных газет Японии в номере 1998 г. Здесь сделан подстрочный перевод, не претендующий на передачу поэтических нюансов стихотворения и ставящий своей целью лишь передачу содержания произведения, достаточную для его философской оценки и рассмотрения синтаксической структуры. Практически все предложения здесь простые, следуют друг за другом и особых проблем для подстрочного перевода не представляют. Рядом с этим стихотворением и в естественной гармонии с ним в этом же номере газеты опубликована небольшая статья с описанием природы под заголовком *Ōi, kumo yo* (Ой, облако!). Второе стихотворение (95-2) написано школьником и опубликовано тоже в центральной японской газете. При прозаичности названия «Завершающая прогулка на третий день» и содержания также и это стихотворение в полной мере отвечает двум основным критериям, указанным выше. Автор строк третьего поэтического фрагмента (95-3) –французский поэт символист 19-го века *Arthur Rimbau*. Американский писатель *Sidney Sheldon* (Сидни Шелдон), автор многих бестселлеров, взял эти строки в качестве эпиграфа к одному из своих самых популярных произведений *Morning, noon and night*. Здесь представлены русская, английская и японская версии французского оригинала. Наконец, завершают представленную поэтическую подборку строки (95-4), авторство в отношении которых приписывают выдающемуся японскому философу, поэту и проповеднику Кукаю (8-9 век). Японская и английская версии этого поэтического высказывания приведены в известном иероглифическом словаре *The modern Reader's Japanese. English Character Dictionary, by Andrew N.Nelson*, русская версия приведена в книге «Как пишут в Японии», из-во «Муравей», составитель Кофман В.Я., 1996. Поэтические строки Кукая выражают основной постулат буддизма о бренности всего сущего на земле.

РОЛЬ ДУШИ И ТЕЛА ДЛЯ ПОЗНАНИЯ ИСТИНЫ ПО ПЛАТОНУ



「それは、どういう意味ですか、ソクラテス？」「説明してあげよう。つまり、学を愛する人たちは、つぎのことに気づくのだ。哲学が自分たちの魂をあずかろうとするばあい、魂はどうしようもないほど肉体に縛りつけられ、膠着させられてしまっており、事物を考察するにも、まるで牢獄の格子をとおしてのように、肉体をとおして見ることを余儀なくされ、自分だけでは自由に見ることができず、そのため、まったくの無知のなかに落ちこんでいるということに。そして哲学は、この肉体という牢獄の巧妙さを知っているのだということにね。この牢獄は人間の肉体的欲望を利用することによって、とらわれている者自身がすすんで自分を束縛することに、できるかぎり協力するような仕組みになっているのだ。こうして、ぼくの言うように、学を愛する人たちは気づくのだ、哲学こそは、そのような状態にある自分ら

の魂をとりあげて、やさしく慰め、その解放に努力してくれるものだということに。哲学は、肉眼による考察も、耳その他の感覚による考察も、すべて偽りにみちたものであることを示して、どうしてもそれらの感覚を使わなくてはならないばあい以外はそれらから離れているようにと説得する。そして、魂が自分自身に集中し、沈潜して、自分自身以外の何ものをも信頼せず、純粋に自分自身で純粋な「ものそのもの」を直観したときにだけこれを信じて、これに反してさまざまな事物のなかにあって異なった形をとるものを、自分以外のものを用いて考察するばあいには、そのような対象をけっして真実なものであるとしてはならぬ、そのようなものは感覚的な可視的なものであり、それに対して、魂が自分だけで見るものは叡智的な不可視的なものなのだ、と教えてくれる。

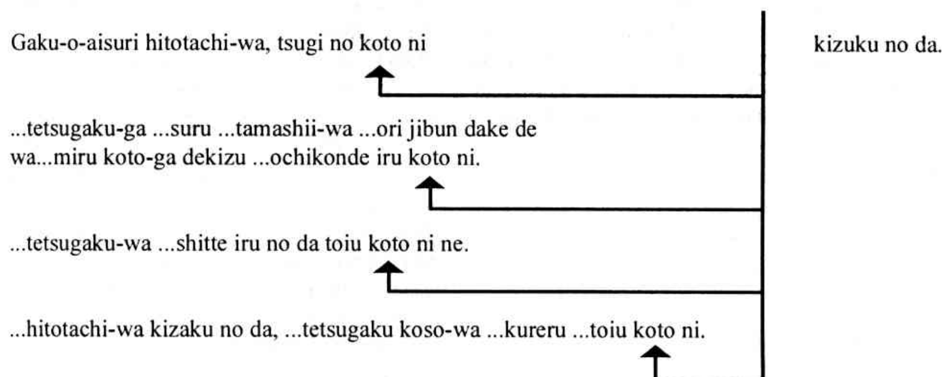
"Sore-wa, dōiu imi desu ka, Sokuratesu" "Setsumeishite ageyō. Tsumari, gaku-o-aisuru hitotachi-wa, tsugi no koto ni kizuku no da. Tetsugaku-ga jibuntachi no tamashii-o-azukarō to suru baai, tamashii-wa dō shiyō mo nai hodo nikutai ni shibaritsukerare, kōchakusaserarete shimatte ori, jibutsu-o-kōsatsusuru ni mo, marude rōgoku no kōshi-o-tōshite no yōni, nikutai-o-tōshite miru koto-o-yoginaku sare, jibun dake de wa jiyū ni miru koto-ga dekizu, sono tame, mattaku no muchi no naka ni ochikonde iru toiu koto ni. Soshite tetsugaku-wa, kono nikutai toiu rōgoku no kōmyōsa-o-shitte iru no da toiu koto ni ne. Kono rōgoku-wa ningen no nikutaiteki yokubō-o-riyōsuru koto niyotte, torawarete iru mono jishin-ga susunde jibun-o-sokubakusuru koto ni, dekiru kagiri kyōryokusuru yōna shikumi ni natte iru no da. Kōshite, boku no iu yōni, gaku-o-aisuru hitotachi-wa kizuku no da, tetsugaku koso-wa, sonoyōna jōtai ni aru jibunra no tamashii-o-toriagete, yasashiku nagusame, sono kaihō ni doryokushite kureru mono da toiu koto ni. Tetsugaku-wa, nikugan ni yoru kōsatsu-mo, mimi sono hoka no kankaku niyoru kōsatsu-mo, subete itsuwari ni michita mono de aru koto-o-shimeshite, dōshitemo sorera no kankaku-o-tsukawanakute wa naranai baai igai-wa sorera kara hanarete iru yōni to settokusuru. Soshite, tamashii-ga jibun jishin ni shūchūshi, chinsenshite, jibun jishin igai no nani mono-o-mo shinraisezu, junsui ni jibun jishin de junsuina [mono sonomono]-o-chokkanshita toki ni dake kore-o-shinjite, kore ni hanshite samazamana jibutsu no naka ni atte kotonatta katachi-o-toru mono-o-, jibun igai no mono-o-mochiite kōsatsusuru baai ni wa, sonoyōna taishō-o-kesshite shinjitsuna mono de aru to shite wa naranu, sonoyōna mono-wa kankakutekina kashitekina mono de ari, sore ni taishite, tamashii-ga jibun dake de miru mono-wa eichitekina fukashitekina mono na no da, to oshiete kureru.

«В чем смысл этого [роли души и тела с точки зрения познания истины]?» [- спросил Кевет (ученик Сократа)] «Сейчас объясню. Люди, которые стремятся к познанию, обратили внимание на следующее. Когда философия старается принять под свою опеку их душу, душа оказывается настолько сильно связанной с телом и прилепленной к нему, что с этим ничего нельзя поделать; для того, чтобы познать [сущность] вещей, душа вынуждена делать это через посредство тела, словно как бы через тюремные решетки, свободно сама по себе она это осуществить не может и поэтому погрязает в глубоком невежестве. Кроме того, философии известны коварство и хитрость такой тюрьмы как тело. Эта тюрьма, умело используя естественные человеческие страсти, превратилась в такой механизм, в котором сам узник наилучшим образом и по своей собственной воле стремится сохранить свои оковы. Таким образом, как я уже говорил, люди, стремящиеся к познанию, обратили внимание на то, что именно философия берет под свое покровительство душу человека, находящуюся в таком положении, и принимается ее освобождать тихими увещеваниями и утешениями. Философия демонстрирует, что умозаключения, основанные на результатах наблюдения невооруженным глазом, сделанные с помощью слуха и других чувств, все они полны лжи [истина недоступна чувственным ощущениям] и поэтому настоятельно убеждает во что бы то ни стало отказаться от услуг чувств, за исключением лишь тех случаев, когда это сделать невозможно. Кроме того, [философия] учит тому, чтобы душа сосредоточивалась и собиралась в себе самой, не доверяла ничему иному, кроме самой себе, верила только себе, интуитивно познавала «сама в себе» в чистом виде [отрешившись от тела] вещи, взятые сами по себе посредством чистого [мышления]; душа ни в коем случае не должна считать истинным ничего из того, что она исследует из других вещей и явлений с помощью чего-либо иного, кроме как созерцания самих по себе вещей самой по себе; познаваемые через [оковы тела] вещи и явления являются ощутимыми и видимыми, а вещи и явления, которые душа только сама по себе видит, являются невидимыми и постигаемые умом, [а в этом и есть истина].

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен заключительный фрагмент, завершающий цикл отрывков из знаменитого диалога Платона «Федон (бессмертие души)», о которых мы уже рассказывали ранее. Настоящий фрагмент содержит рассуждения Сократа о душе и теле с точки зрения познания истины. Сократ обсуждает вопрос о высоких философских аспектах, находясь в тюрьме, куда в день его казни пришли его ученики. Жизнь тела и в частности разного рода телесные удовольствия, мешают чистому мышлению. Рассуждая таким образом, Сократ полагает, что только чистым мышлением познаются сущности вещей, т.е. вещи, взятые сами по себе и поэтому недоступные чувственным ощущениям. В связи с

этим, если мы хотим узнать что-нибудь «чисто», необходимо «отрешиться от тела и созерцать вещи сами по себе самою по себе душой».

С точки зрения синтаксиса интерес представляют четыре расположенные друг за другом предложения, для удобства анализа схематически представленные следующим образом:



Перевод первого элементарного предложения «люди, любящие познание, обратили внимание на следующее» является ключом к переводу и трех остальных предложений, в которых дается расшифровка того, на что обратили внимание «люди...». Сами по себе три синтаксические конструкции, которые субстантивированы с помощью трех соответствующих *koto*, относительно просты и вряд ли требуют специального комментария. Интерес заключен именно в схеме построения рассмотренной части фрагмента.

ДИСКУССИЯ БУДДИСТА И КАТОЛИКА О СМЫСЛЕ “СПАСЕНИЯ” В РЕЛИГИИ



四十年の歳月を経た今も、東・西の霊性観が火花を散らした一つの情景が鮮明によみがえってくる。場所は高野山総持院、A師（当時高野山大学学監）の居室、相対したのはカトリック哲学者B教授（ミュンスター大学）であった。激突は仏教とキリスト教における「救い」を巡る静かな対話の最中で起こった。A師がわが身はそのまま仏であり、救いはすでに成就されていると自覚するのが真言密教の核心である、と述べられたのにたいして、B教授はそれではわれわれの信心、修行、犠牲のすべてが意味を失う、救いへの道である宗教そのものが否定されるゆえに到底認めることはできない、と激しく反論された。A師はこの種の反論を予想されていた様子で、信心や修行の大事なことはけっして否定しないが、一切衆生は本来仏性であり、すでに救われているという根本真理には変わりがない、と繰り返し主張された。この後の対話を通じて、二つの救済観をへだてる深淵は少しもせばめられることなく、むしろ根源的な相違が明確にされるのみであった、というのが通訳としてその場に居合わせた私の実感であった。

Yonjūnen no saigetsu-o-heta ima-mo, Higashi • Nishi no reiseikan-ga hibana-o-chirashita hitotsu no jōkei-ga semmei ni yomigaette kuru. Basho-wa Takanoyama sōjiin, A-shi (tōji Takanoyama daigaku gakkan) no kyoshitsu, aitaishita no-wa katorikku tetsugakusha B kyōju (Myunsutā daigaku) de atta. Gekitotsu-wa bukkyō to kirisutikyō niokeru “sukui”-o-meguru shizukana taiwa no saichū de okotta. A-shi-ga wagami-wa sonomama hotoke de ari, sukui-wa sudeni jōjusarete iru to jikakusuru no-ga Shingon Mikkyō

Сегодня, когда прошло уже 40 лет, во мне отчетливо воскресла сцена, на которой ярко столкнулись взгляды Востока и Запада на божественное. Место действия этой сцены – кабинет учителя А в буддийском храме (декана университета Таканояма в то время); основной оппонент учителя А – католический философ, профессор В [из университета при кафедральном соборе (Münster)] (Германия). Жесткое столкновение воззрений возникло в самой середине спокойной дискуссии о «спасении», [как оно и трактуется] в буддизме и христианстве. Учи-

no kakushin de aru, to noberareta no ni taishite, B kyōju-wa soredewa wareware no shinjin, shugyō, gisei no subete-ga imi-o-ushinau, sukui e no michi de aru shūkyō sonomono-ga hiteisareru yue ni tōtei mitomeru koto-wa dekinai, to hageshiku hanronsareta. A-shi-wa kono shu no hanron-o-yosōsarete ita yosu de, shinjin ya shugyō no daijina koto-wa kesshite hiteishinai ga, issai-shujō-wa honrai busshō de ari, sudeni sukuwarete iru toiu kompon shinri ni wa kawari-ga nai, to kurikaeshi shuchōsareta. Konogo no taiwa-o-tsūjite, futatsu no kyūsaikan-o-hedateru shin'en-wa sukoshi mo sebamerareru koto naku, mushiro kongentekina sōi-ga meikaku ni sareru nomi de atta, toiu no-ga tsūyaku toshite sono ba ni iawaseta watashi no jikkan de atta.

тель А – сам по себе буддист – утверждал, что само осознание факта, что спасение уже свершилось – это ядро эзотерического буддизма школы (секты) «истинных слов» Сингон [основанной в Японии монахом, философом, поэтом Кукаем (774-835 гг.)]; в противоположность этому, профессор В резко возражает учителю А: [если принять точку зрения учителя А], то в этом случае наша вера, подвижничество, жертвы – всё это теряет смысл, а сама религия, которая является путем к спасению, отрицается, поэтому признать такой подход совершенно невозможно. Учитель А, предвидя такого рода возражения, настойчиво повторял, что он отнюдь не отрицает такие важные вещи как вера и подвижничество, однако всё живое на этой земле по существу имеет природу Будды и в фундаментальных истинах, которые уже спасены, ничего не изменилось. В ходе последующего диалога бездна, разделявшая два взгляда на «спасение», нисколько не сузилась, напротив, принципиальные различия стали только еще более явными – такое реальное ощущение [возникло] у меня как человека, оказавшегося в месте, где развернулась дискуссия, в качестве переводчика.

КОММЕНТАРИЙ. Рубрика *Jibun to deau* («Встреча с собой») популярной японской газеты интересна тем, что выступающие в ней авторы – люди почтенного возраста и положения – делятся с читателями своими взглядами на жизнь, религию, философию с позиций прожитой ими долгой и далеко не простой жизни и, вспоминая прошлое, как бы снова встречаются с самими собой. Автор фрагмента из очередной публикации этой рубрики – профессор университета г. Нагасаки, выпускник философского факультета Токийского университета; в его активе – книги по философии познания, теологии и т.п. Поводом для написания этой публикации под заголовком "*Perusona no tetsugaku-o-mezashite*" («Нацеливаясь на философию личности») послужило недавнее знакомство автора с книгой «Теология Иисуса» ["*Inmanueru* no shingaku*"], в которой обсуждается идея достижения состояния мира и нирваны (просветления) при жизни человека. Упоминаемая в данном фрагменте школа (секта) Сингон (от китайского «чжень янь» - «истинное слово») специализировалась на толковании мантр – «истинных слов», составляющих буддийский «тайный» сакральный язык, определяющий истину Закона – и толковании мира с помощью мантр. Согласно учению Кукая (*Kōbō daishi*) безграничная вера в Будду ведет людей от мирских забот к спасению; при этом эзотерический буддизм Кукая – это буддизм, понимаемый лишь узкой группой избранных учеников Будды и находящийся вне понимания большинства людей.

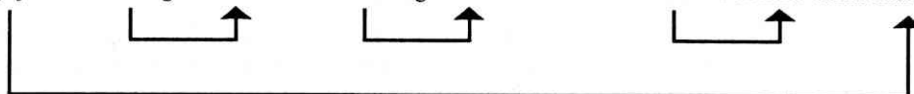
С целью грамматического анализа рассмотрим одно сложное предложение, входящее в состав приведенного выше фрагмента статьи.

A-shi-ga wagami-wa sonomama hotoke de ari, sukui-wa sudeni jōjusarete iru to jikakusuru no-ga Shingon Mikkyō no kakushin de aru, to noberareta no ni taishite, B kyōju-wa soredewa wareware no shinjin, shugyō, gisei no subete-ga imi-o-ushinau, sukui e no michi de aru shūkyō sonomono-ga hiteisareru yue ni tōtei mitomeru koto-wa dekinai, to hageshiku hanronsareta.

Рассмотрение структуры этого сложного предложения показывает, что она построена со строгой симметрией относительно центра:



* Immanuel – a name given by Isaiah to the Messiah of his prophecy often applied to Jesus.



Действительно, расположенное практически в середине сложного предложения служебное словосочетание *no ni taishite* (по отношению к..., в противоположность тому, что...) разделяет это сложное предложение на две самостоятельные структуры. Вначале рассмотрим первую из них. Из представленной схемы видно, что она построена по схеме «матрешка». Внешняя цепочка «Учитель А утверждал, что...» охватывает две последовательно расположенные внутренние цепочки: первая – «Спасение уже свершилось», вторая – «Осознание самого факта, что... представляет собой сущность эзотерического буддизма школы Сингон». Вторая структура также построена по схеме «матрешка»: «Профессор В на это резко возразил...» и в этом отношении она симметрична с первой структурой. Внутренняя цепочка содержит два расположенных последовательно друг с другом элементарных предложения. Первое из них: «В этом случае наша вера, подвижничество, жертвы – всё это теряет смысл». Второе: «Сама религия, представляющая собой путь к спасению, отрицается». Завершает содержание внутренней цепочки неопределенно-личное предложение tōtei mitomeru *koto-wa dekinai* (= «Признать [такой подход] совершенно невозможно»).

ИСПОВЕДЬ ЯПОНСКОГО КОММУНИСТА, СТАВШЕГО СОЦИАЛ-ДЕМОКРАТОМ



十八歳———敗戦と重ねて人生・社会を考え始めた私が出合ったのが、……高等学校の哲学教師UKであった。……「道徳もまた特定の条件下における階級闘争の武器である」とのカウツキーの断言に集約される既存のマルクス主義に、UKは「たとえ目的遂行の可能性が一切うばわれてしかも灼熱して輝くもの」とのカントの言葉を対置して、「このようなものをもつことによって人間は人間となったのであり、問題はただこのような義務が歴史的主体と結びつくか否かにある」と問いかけたのであるが、私が先生から学んだのは、マルクス主義についてである以上に、先生のマルクス主義にこめられた人間愛・倫理的主体であった。一九四八年の一月に日本共産党に入党して以来ほぼ三十年の間、所属する党派は変わっても、私はマルクス主義の立場をとりつづけて来た。当初はスターリン・レーニン・マルクス主義者として、一九五六年のスターリン批判以降は、トリアッティ・レーニン・マルクス主義とでもいうべき構造改革論をとり、一九七〇年代に入ってからレーニン主義を、七〇年代の後半から漸く社会民主主義の立場に立つようになった。

Jūhachisai-haisen to kasanete jinsei • shakai-o-kangaehajimeta watashi-ga de atta no-ga, ... kōtō gakkō no tetsugaku kyōshi U.K. de atta... “Dōtoku-mo mata tokutei no jōkenka niokeru kaikyū tōsō no buki de aru” to no Kautsukī no dangen ni shūyakusareru kison no marukusushugi ni, U.K.-wa “Tatoe mokuteki suikō no kanōsei-ga issai ubawarete shikamo shakunetsushite kagayaku mono” to no Kanto no kotoba-o-taichishite, “konoyōna mono-o-motsu koto niyotte ningen-wa ningen to natta no de ari, mondai-wa tada konoyōna gimu-ga rekishiteki shutai to musubitsuku ka ni ka ni aru” to toikaketa no de aru ga, watashi-ga sensei kara mananda no-wa, marukusushugi nitsuite de aru ijō ni, sensei no marukusushugi ni komerareta ningen’ai • rinriteki shutai de atta. Issen kyūhyaku yonjuhachinen no ichigatsu ni Nihon kyōsantō ni nyūtōshite irai hobo sanjūnen no aida, shozokusuru

Человеком, с которым я встретился в 18 лет, когда я начал задумываться о жизни и обществе в связи с поражением Японии в войне, был мой учитель философии в школе 3-й ступени (10-12 классы) У.К... Марксизму, в обобщенном виде представленном в категорическом утверждении Карла Каутского [постоянного оппонента В.Ленина] о том, что «В особых обстоятельствах мораль и нравственность также являются оружием в классовой борьбе», У.К. противопоставил следующие слова Иммануила Канта: «Даже сама возможность претворения в жизнь поставленной цели является тем светом, который полностью захватывает человека и ярко сияет [освещая путь]»; при этом сам У.К. задавался вопросом: «Благодаря [достижению целей] человек стал человеком, однако проблема состоит в том, связана ли такого рода обязанность (долг) с его исторической сущностью?»; а я научился у своего учителя ни только марксизму, но и за-

tōha-wa kawattemo, watashi-wa marukusushugi no tachiba-o-toritsuzukete kita. Tōsho-wa Sutārin • Rēnin • Marukusushugisha toshite, issen kyūhyaku gojū rokunen no Sutārin hihan ikō-wa, Toriatchi • Rēnin • Marukusushugi to demo iu beki kōzō kaikakuron-o-tori, issen kyūhyaku nanajū nendai ni itte kara Rēninshugi-o-, nanajū nendai no kōhan kara yōyaku shakai minshushugi no tachiba ni tatsu yōni natta.

ложенным в его марксизме любви к людям и этической доминанте. В течение почти 30 лет после того, как в январе 1948г. я вступил в КПЯ, фракции КПЯ менялись, однако я продолжал стоять на точке зрения марксизма. Вначале я был сторонником марксизма-ленинизма-сталинизма, но после критики Сталина в 1956 г. (разоблачение культа личности Сталина на 19-ом съезде КПСС) я стал занимать позицию реформатора-сторонника структурной реформы и это направление следовало бы назвать также доктриной Тольяти-Ленина-Маркса; после 70-х годов я стоял на позициях ленинизма, а в начале 80-х годов я постепенно пришел к социал-демократии.

КОММЕНТАРИЙ. Настоящий фрагмент представляет собой часть статьи, опубликованной в рубрике *Jibun to deau* («Встреча с собой») центральной японской газеты, о чем мы уже говорили ранее. Автор этой статьи – тоже человек почтенного возраста, в течение нескольких десятилетий был членом Коммунистической партии Японии, как общественный деятель и литературный критик выпустил несколько книг. Данная статья озаглавлена *Mizukara no iryō misu-mo kokuhaku* (Признание собственных ошибок и их исправление). Автор статьи рассказывает, в частности, о своем учителе философии, решившем «посвятить свои знания народу» (*minshū ni sasageru chishiki*), а в 1974 г. полностью изменил свои взгляды на марксистскую революцию в связи с большим влиянием «Великой культурной революции в Китае» *(Chūgoku no bunka daikakumei).* Для грамматического разбора используем весьма развернутое сложное предложение, занимающее значительную часть представленного фрагмента: *"Dōtoku-mo mata tokutei no jō kenka niokeru kaikyū tōsō no buki de aru" to no Kautsukī no dangen ni shūyakusareru kison no marukusushugi ni, U.K.-wa "Tatoe mokuteki suikō no kanōsei-ga issai ubawarete shikamo shakunetsushite kagayaku mono" to no Kanto no kotoba-o-taichishite, "konoyōna mono-o-motsu koto niyotte ningen-wa ningen to natta no de ari, mondai-wa tada konoyōna gimu-ga rekishiteki shutai to musubitsuku ka hi ka ni aru" to toikaketa no de aru ga, watashi-ga sensei kara mananda no-wa, marukusushugi nitsuite de aru ijō ni, sensei no marukusushugi ni komerareta ningen'ai • rinriteki shutai de atta.*

Процедура анализа этого сложного предложения будет состоять из нескольких этапов. Вначале от этого предложения отделим его заключительную часть, которая следует после служебного слова *ga*, и оставим ее для последующего рассмотрения. Оставшуюся основную часть этого предложения представим схематически следующим образом:

"... ..." to no Kautsuki no ... marukusushugi ni
U.K.-wa
"... ..." to no Kanto no kotoba-o-taichishite
"... ..." to toikaketa no de aru ga

Блочный перевод этой схемы весьма прост: «Марксизму Каутского ... «... ...» У.К. противопоставил слова Канта «... ...» и сам задался вопросом «... ...». Теперь остается перевести содержание текста в кавычках. Вначале идет цитата из Карла Каутского: «В особых обстоятельствах мораль также является оружием в классовой борьбе». Затем следуют слова Иммануила Канта: «Даже сама возможность претворения в жизнь [поставленной] цели является тем светом, который полностью захватывает [человека], возбуждает его и ярко освещает его путь». Наконец, вопрос, который задал себе У.К. «Человек стал человеком благодаря [постановке целей и их реализации, но ведь проблема заключается в том, всязана ли такого рода обязанность человека с его исторической сущностью?». Если теперь вернуться к заключительной части сложного предложения, следующей после разделительного союза *ga*, то можно видеть, что ее структура достаточно проста. Действительно, здесь мы имеем элементарное предложение с подлежащим *no-ga* и двумя составными именными сказуемыми *nitsuite de aru* и *rinritekishutai de atta.* К этому подлежащему имеется определение в виде весьма короткого предложения *watashi-ga sensei kara mananda*. С учетом проведенного анализа перевод всего сложного предложения уже не представляет трудностей.

ЭФФЕКТ САМОУТВЕРЖДЕНИЯ В ЭКСПЕРИМЕНТЕ



仮説 まず、PU, PR, AO の各々の状況を自己確認の効果があるか・ないかで単純化すると、その組み合わせは23＝8通り考えられるが、全ての状況が効果なしの場合と、自我に脅威となる第三者がいた方が効果があるということを主張する理論は想定できないので、AO の方がPUよりも効果ありの場合を除くと、次ぎの5つの典型パタンが残る。
(1)3つの状況すべてが効果がある、つまり自己確認は実験者に伝わることや第三者との比較に影響されない。
(2)実験者に伝わる状況（PU, AO）が効果がある、つまり確認した自己が実験者に伝わってこそ効果がある。
(3)PUのみが効果がある、つまり確認した自己が実験者に伝わり、しかも自分だけがその側面の自己を持っていなければならない。
(4)自我に脅威となる第三者がいない状況（PU, PR）が効果がある、つまり自分だけが確認した自己を持っていることが重要で、自分以外の者が同じ側面の自己を持つことを知ると効果がなくなる。
(5)PRのみが効果がある、つまり他者(実験者・第三者)との接触・比較なしに一人で確認するときに効果がある。

Kasetsu Mazu, PU, PR, AO no onoono no jōkyō-o-jikokakunin no kōka-ga aru ka • nai ka de tanjunkasuru to, sono kumiawase-wa 23 = 8 tōri kangaerareru ga, subete no jōkyō-ga kōka nashi no baai to, jiga ni kyōi to naru daisansha-ga ita hō-ga kōka-ga aru toiu koto-o-shuchōsuru riron-wa sōteidekinai node, AO no hō-ga PU yorimo kōka ari no baai-o-nozoku to, tsugi no itsutsu no tenkei patan-ga nokoru.

(1) Mitsu no jōkyō subete-ga kōka-ga aru, tsumari jiko kakunin-wa jikkensha ni tsutawaru koto ya daisansha to no hikaku ni eikyōsarenai.

(2) Jikkensha ni tsutawaru jōkyō -ga kōka-ga aru, tsumari kakuninshita jiko-ga jikkensha ni tsutawatte koso kōka-ga aru.

(3) PU nomi-ga kōka-ga aru, tsumari kakuninshita jiko-ga jikkensha ni tsutawari, shikamo jibun dake-ga sono sokumen no jiko-o-motte inakereba naranai.

(4) Jiga ni kyōi to naru daisansha-ga inai jōkyō (PU, PR)-ga kōka-ga aru, tsumari jibun dake-ga kakuninshita jiko-o-motte iru koto-ga jūyō de, jibun igai no mono-ga onaji sokumen no jiko-o-motsu koto-o-shiru to kōka-ga naku naru.

(5) PR nomi-ga kōka-ga aru, tsumari tasha (jikkensha • daisansha) to no sesshoku • hikaku nashi ni hitori de kakuninsuru toki ni kōka-ga aru.

Гипотеза. Если различные условия проведения эксперимента PU = public (гласный, открытый), PR = private (конфиденциальный, закрытый), AO = another one (в присутствии третьего лица) упростить до ситуации о том, что имеется эффект самоутверждения или такого эффекта нет, то можно говорить о числе сочетаний, равном 23 = 8; а если теперь исключить случаи, когда при всех условиях проведения эксперимента нет эффекта самоутверждения, а также случаи, когда эффект самоутверждения есть при условиях AO, а при условиях PU его нет, поскольку невозможно предположить существование теории, утверждающей наличие эффекта самоутверждения в условиях присутствия третьего лица, представляющего угразу для «моего Я», то останутся пять нижеследующих классических моделей.

1. Эффект самоутверждения существует при 3-х условиях проведения эксперимента, то есть самоутверждение передается к экспериментатору и на [процесс] самоутверждения не оказывает влияние присутствие третьего лица.
2. В условиях эксперимента, передаваемых экспериментатору (*PU, AO*) эффект самоутверждения существует и этот эффект существует именно благодаря тому, что утвердившееся «мое Я» («Эго») передается экспериментатору.
3. Эффект самоутверждения имеется только в условиях эксперимента *PU*, то есть утвердившееся «Моё Я» передается экспериментатору и, более того, только сам экзаменующийся должен иметь такого рода «Эго».
4. Эффект самоутверждения есть в условиях эксперимента (*PU, PR*), когда отсутствует третья сторона, представляющая угрозу для «Моего Я», то есть важно, чтобы только он сам имел утверждающееся «Моё Я»; если же и другие лица занют о существовании такого рода «Моего Я», то эффект самоутверждения теряется.
5. Эффект самоутверждения есть только в условиях эксперимента *PR*, то есть эффект самоутверждения существует в случае, когда эта процедура реализуется в одиночку без контактирования и сравнения с другими лицами (экспериментатор, третья сторона).

КОММЕНТАРИЙ. Здесь представлен фрагмент из статьи "*Jiko kakunin no kōka-o-kiteisuru yōin nitsuite*" (*An experimental study of the determinants to the effects of self-determination*), опубликованной в журнале *Shinrigaku kenkyū (The Japanese journal of psychology)*, выпускаемом Японской ассоциацией (научного общества) психологии (*Nihon shinri gakkai*). Статья посвящена экспериментальным исследованиям различных психологических факторов, оказывающих воздействие на самоутверждение человека в обществе, дана оценка эффективности процедуры самоутверждения и отрицательным результатам эксперимента при дифференциации полученного эффекта на основе оценивания, сделанного самим экзаменующимся и экзаменатором. Для грамматического анализа выберем сложное предложение, которым начинается представленный здесь фрагмент. В общем это предложение состоит из двух не равных по сложности и протяженности частей. Первую из них удобно представить следующим образом:

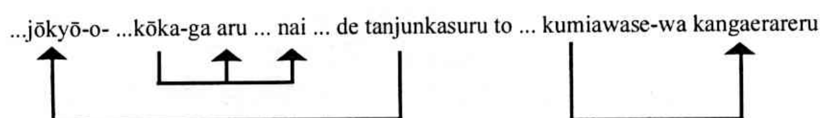
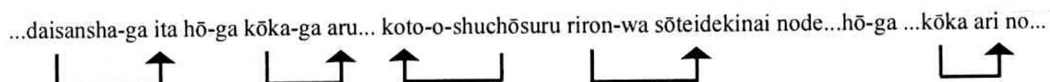


Схема перевода ее достаточно проста: «Если условия... упростить до ситуации [эффект есть, эффекта нет], то можно рассматривать сочетание...». Вторую часть данного сложного предложения в блочном виде представим так:

...baai to, ...baai-o-nozoku to ... patan-ga nokoru.

«Если исключить случай... и случай..., то останутся модели...». К первому *baai* в качестве определения служит элементарное предложение *subete no jōkyō-ga kōka nashi no* («При всех условиях эксперимента эффект самоутверждения отсутствует»). Ко второму *baai* в качестве определения служит достаточно развернутая синтаксическая структура, которую также необходимо представить схематически в следующей форме:



В принципе эта развернутая синтаксическая структура являет собой сложно-подчиненное предложение и если перевод его начать с конца придаточного предложения причины и двигаться последовательно в его начало, что можно получить русскую версию, соответствующую нормам русской грамматики: «Поскольку невозможно предполагать [существование] теории, утверждающей, что существует эффект самоутверждения у человека в присутствии третьего лица, представляющего угрозу для «моего Я» [этого человека]...». Главное предложение в этой структуре *AO no hō-ga PU* yorimo kōka ari no весьма простое (= «Эффект самоутверждения есть в условиях эксперимента *AO* (присутствие третьего лица) и нет в условиях *PU* (открытости)».



一年間お休みしていたあいだに、世界には歴史的な大変動のきざしを思わせるほどの出来事が相次いで生じ、人心に深刻な傷跡を残しつつ、いずれも未解決の状態で現在に至っている。その筆頭には、いうまでもなく、昨二〇〇一年九月十一日朝のニューヨーク世界貿易センタービル二棟の、テロ攻撃による大崩壊がある。それとほぼ時を同じくして、いわゆる狂牛病問題が、一つの象徴的事件として、日本社会の病巣を照らし出した。この病とは、端的にいえば、何を信じて生活すべきかわからなくなってしまった、という深刻な精神的不安を、きわめて多くの市民が一様に抱かされてしまったということである。舌先三寸で人を丸めこむ、また丸めこめると思っている人物が、国権の中枢部にも大銀行の上層部にもぞろぞろいて、失態がばれれば、テレビの画面でぺこりぺこり頭を下げてやり過ごすことが繰り返されている現状。嘘をつくことが常習化しているような人々がいることは、どうやら事実であるようで、しかもこの種の人々が社会の上層部に集中的に棲んでいるらしいと、市民の多くが漠然とでも感じているような社会は、一言でいって意気あがらない、なさけない社会である。人が互いに信頼し合って暮らすところでしか、社会の土台は固まらない。その基本は、相手の言葉が信用できるものであることを、他者がちゃんと認識できているというところにある。

Ichinenkan o-yasumishite ita aida ni, sekai ni wa rekishitekina taihendō no kizashi-o-omowaseru hodo no dekigoto-ga aitsuide shōji, jinshin ni shinkokuna kizuato-o-nokoshitsutsu, izuremo mikaiketsu no jōtai de genzai ni itatte iru. Sono hittō ni wa, iu made mo naku, saku nisenichinen kugatsu jūichinichi asa no Nyū Yōku sekai bōeki sentā biru nimune no, tero kōgeki niyoru daihōkai-ga aru. Sore to hobo toki-o-onajikushite, iwayuru kyōgyūbyō mondai-ga, hitotsu no shōchōteki jiken toshite, Nihon shakai no byōsō-o-terashidashita. Kono yamai to-wa, tanteki ni ieba, nani-o-shinjite seikatsusubeki ka wakaranakunatte shimatta, toiu shinkokuna seishinteki fuan-o-, kiwamete ōku no shimin-ga ichiyō ni idakasarete shimatta toiu koto de aru. Shitasaki sanzun de hito-o-marumekomu, mata marumekomeru to omotte iru jinbutsu-ga, kokken no chūsūbu ni mo daiginkō no jōsōbu ni mo zorozoro ite, shittai-ga barereba, terebi no gamen de pekori-pekori atama-o-sagete yarisugosu koto-ga kurikaesarete iru genjō. Uso-o-tsuku koto-ga jōshūkashite iru yōna hitobito-ga iru koto-wa, dōyara jijitsu de aru yō de, shikamo kono shu no hitobito-ga shakai no jōsōbu ni shūchūteki ni sunde iru rashii to, shimin no ōku-ga bakuzento demo kanjite iru yōna shakai-wa, ichigen de itte iki agaranai, nasakenai shakai de aru. Hito-ga tagai ni shinraishiatte kurasu tokoro de shika, shakai no dodai-wa katamaranai. Sono kihon-wa, aite no kotoba-ga shin'yōdekiru mono de aru koto-o-, tasha-ga chanto ninshikidekite iru toiu tokoro ni aru.

В течение года, пока [я] отдыхал, в мире одно за другим следовали события такой степени важности, что они наводят на мысль о симптомах крупных исторического значения переменах; они оставили в сердцах людей глубокие шрамы и во всяком случае, привели нас в состояние некоей неопределенности. Первым в списке этих событий несомненно стоит огромное разрушение из-за атаки террористов двух зданий Всемирного торгового центра в Нью-Йорке 11 сентября 2001 г. Почти одновременно с этим событием т.н. проблема бешенных коров как символический инцидент высветила в фокусе болезнь японского общества. Откровенно говоря, эта болезнь состоит в том, что очень многие граждане в одинаковой мере охвачены глубокой душевной тревогой из-за того, что сейчас они уже не знают, как надо жить и во что верить. Люди, которые, ловко уговаривая, обводят других людей вокруг пальца, а также люди, которые считают, что их самих надули, есть и в высших эшелонах власти и в числе руководителей крупных банков; когда раскрываются такого рода аферы, то [мы наблюдаем] на экранах телевизоров, как [«главные герои»] проходят с понурой головой. Похоже на то, что реальностью становится тот факт, что есть люди, для которых вранье превратилось в привычку; более того, многие граждане смутно ощущают, что такого рода люди, по-видимому, концентрируются в основном в высших слоях общества, а в таком обществе, если говорить коротко, [моральный] дух подавлен и выглядит оно печально. Коль скоро люди живут, не доверяя друг другу, то фундамент такого общества очень непрочный. Основа общества состоит в том, что человек должным образом осознаёт тот факт, что словам, сказанным другим человеком, можно доверять.

КОММЕНТАРИЙ. Представлен фрагмент статьи, опубликованной в одной из центральных газет Японии. Автор статьи – поэт, который ведет колонку "*Oriori no uta*" («Песня к случаю») в утреннем выпуске газеты. В связи с тем, что публикация этой колонки временно в течение года была приостановлена, а затем в 2002 г. вновь возобновлена, поэт в публицистической статье, озаглавленной "*Kotoba-wa binkanna ikimono*" («Язык – весьма чувствительная ткань жизни»), взволнованно передает собственное мироощущение в связи с

событиями в Японии и в мире. Дух всей статьи, как нам кажется, можно почувствовать даже в небольшом фрагменте, представленном здесь, а для грамматического анализа выбрано сложное предложение, расположенное в заключительной части фрагмента (*Uso-o-tsuku ... shakai de aru*). Анализ этого сложного предложения и его перевод целесообразно проводить, разделив его на две части. **Первая часть** имеет следующий вид:

Uso-o-tsuku koto-ga jōshūkashite iru yōna hitobito-ga iru koto-wa, dōyara jijitsu de aru yō de

Здесь *yō de* – стандартная концовка, но в срединной форме (*yō desu, yō da* – заключительная форма концовки); ее значение – передача вероятности действия: «похоже»; «по-видимому» и т.п. Главное подлежащее этой части *koto-wa*, его сказуемое – составное именное сказуемое *jijitsu de aru.* У главного подлежащего имеется определение, в качестве которого используется элементарное предложение с подлежащим *hitobito-ga* и сказуемым *iru.* К подлежащему этого предложения, в свою очередь, есть определение в форме элементарного предложения с подлежащим *koto-ga* и сказуемым *jōshūkashite iru.* Если перевод всей первой части вести, начиная с концовки *yō de* и следовать непрерывно по тексту от его конца в начало, то можно получить конструкцию на русском языке, в достаточной степени соответствующую нормам русской грамматики. Для рассмотрения **второй части** данного сложного предложения представим ее схематически:

...hitobito-ga ...shinde iru ... ōku-ga ... kanjite iru ... shakai-wa ... shakai de aru.

Стержнем, на котором построена вся вторая часть сложного предложения, является главное подлежащее *shakai-wa* и его составное именное сказуемое *shakai de aru.* К главному подлежащему в качестве определения имеется непосредственно ему предшествующее предложение *shimin no ōku-ga bakuzento demo kanjite iru* (многие граждане смутно ощущают, что...). В свою очередь, с помощью служебного слова *to* вводится дополнительное придаточное предложение, управляемое глаголом *kanjite iru* и расположенное перед вышеуказанным элементарным предложением. Это дополнительное придаточное предложение *shikamo kono shu no hitobito-ga shakai no jōsōbu ni shūchūteki ni sunde iru rashii* содержит зачин *shikamo* (к тому же, более того...) и концовку *rashii* (похоже на то, что...; по-видимому...). Логически связав зачин и концовку, сначала переводим их, затем переводим подлежащее и его группу и завершаем русский вариант переводом сказуемого и его группы. В итоге получаем: «Более того, похоже на то, что люди такого рода живут, концентрируясь в высших слоях общества». Таким образом, при переводе второй части следует руководствоваться следующей процедурой: сначала переводим главное подлежащее, затем непосредственно ему предшествующее определительное придаточное предложение и после этого дополнительное придаточное предложение, расположенное перед указанным определительным придаточным предложением: «Общество, в котором многие граждане смутно ощущают, что такого рода люди, скорей всего, концентрируются в высших слоях общества». После того, как мы перевели полностью главное подлежащее и его группу, переходим к переводу составного именного сказуемого к этому подлежащему. К именной части этого сказуемого имеется определение в форме двух глагольных словосочетаний: 1) *iki agaranai*, в котором опущен падежный формант *(iki-ga agatte iru = be in high spirits)*; 2) *nasakenai = nasake* (жалость, милость) + *nai* (не иметься). Отсюда вариант перевода сказуемого следующий: «является обществом, в котором [моральный] дух подавлен и которое выглядит жалким (жестоким)».

3.2.3.2. МИНИАТЮРЫ ЯПОНСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПЕРЕВОДОМ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ГРАММАТИЧЕСЯГО АНАЛИЗА

ЛЮДИ РАВНЫ ПО ЗАКОНУ, НО СПОСОБНОСТИ У НИХ РАЗНЫЕ



私はずっと以前から、能力差を肯定するべきことを主張していた。従って、特別な能力をもった者が人より早く大学に入学する制度も、日本において必要なことと思っている。しかし、このようなことは、まったく根本的な意味において、人間は平等である、という強い確信に支えられていてこそ意味があるのだ。大学に人より先に入学しようが、地位や財産が人より上であろうと、人間の根本の価値においては何ら差がない。このことを前提とし、人間の全体の幸福や進歩のために、能力に基づいて、それにふさわしい処遇が出てくるのである。能力主義は下手をすると、能力の評価と人間存在の評価をごっちゃにしてしまう。このことをよく弁えることが大切である。

Watashi-wa zutto izen kara, nōryokusa-o-kōteisurubeki koto-o-shuchōshite ita. Shitagatte, tokubetsuna nōryoku-o-motta mono-ga hito yori hayaku daigaku ni nyūgakusuru seido-mo, Nihon nioite hitsuyōna koto to omotte iru. Shikashi, konoyōna koto-wa, mattaku kompontekina imi nioite, ningen-wa byōdō de aru, toiu tsuyoi kakushin ni sasaerarete ite koso imi-ga aru no da. Daigaku ni hito yori saki ni nyūgakushiyō-ga, chii ya zaisan-ga hito yori ue de arō to, ningen no kompon no kachi nioite wa nanira sa-ga nai. Kono koto-o-zentei to shi, ningen no zentai no kōfuku ya shimpo no tame ni, nōryoku ni motozuite, sore ni fusawashii shogū-ga dete kuru no de aru. Nōryoku-shugi-wa heta-o-suru to, nōryoku no hyōka to ningen sonzai no hyōka-o-gotcha ni shite shimau. Kono koto-o-yoku wakimaeru koto-ga taisetsu de aru.

Я всегда утверждал, что необходимо признать существование различных способностей у людей. Поэтому я считаю, что Японии необходима система, согласно которой человек, имеющий особые способности, должен иметь возможность поступать в университет быстрее других. Вместе с тем, этот тезис в радикальном смысле опирается на мое твердое убеждение в том, что все люди равны. Поэтому даже если кто-то и стремится поступить в вуз раньше других и даже если статус и состояние идут впереди [способностей], тем не менее никаких различий в фундаментальной оценке человека не существует. Принимая это во внимание [я считаю], что для счастья и прогресса всех людей [должны] быть созданы благоприятные условия, основанные на [оценке] способностей человека. Когда принцип признания различных способностей людей искажается, тогда происходит путаница между оценкой способностей человека и оценкой человека как такового. Очень важно эти вещи хорошо различать.

«ПРОБУЖДЕНИЕ ЛИЧИНОК» – ТРЕТИЙ СЕЗОН ВЕСНЫ



三月半ばはほぼ啓蟄節にあたる。今年の場合は三月六日から二十日にかけてが、さまざまな虫たちがうごめき始めるその節季であった。この間、じつによく雨が降った。まる一週間本降りの雨の日がつづいたのである。その雨を受けて、ぼくの住む屋久島の……の森ではいっせいに木の芽が吹き出し、たちまち本物の春の訪れとなった。島では、毎年春先につづくこのちょっとした長雨を、木の芽流し、という美しい名で呼ぶ。木の芽流しとは、訪れてくる本当の春の別名でもあるのだ。照葉樹が主体のこの島の森では、落葉樹は少数派だが、それでもアカメガシワや……キブシなどの裸木たちが新芽をほころばせ、気象というものと生命という現象が不可分一体のものであることを告げ示してくれる。雨が一週間も降りつづけば、うんざりするのは人のならいではあるが、この木の芽流しばかりはそうはならない。おびただしい暖かい雨が存分に梢をぬらし、日に日に新しい小さな葉たちが形をひろげてくるのを眺めていると、土の中の無数の虫たちやぼく自身の細胞たちにおいても、等しくそのような生命活動がくりひろげられてあることが感じられ、世界全体がまさしくその雨において春を迎えていることが実感される。ぼくたちは、じつは人間という形と意識とを持った樹木なのであり、樹木とは樹木という形と意識とを持った人間でもあるという、ひとつらなりの生命感覚をその雨はもたらしてくれるのである。

Sangatsu nakaba-wa hobo keichitsu setsu ni ataru. Kotoshi no baai-wa sangatsu muika kara hatsuka ni kakete ga, samazamana mushitachi-ga ugomeki hajimeru sono sekki de atta. Konoaida, jitsu ni yoku ame-ga futta. Maru isshūkan homburi no ame no higa tsuzuita no de aru. Sono ame-o-ukete, boku no sumu Yakushima no ... no mori de wa issei ni ki no me-ga fukidashi, tachimachi hommono no haru no otozure to natta. Shima de wa, mainen harusaki ni tsuzuku kono chotto shita nagaame-o-, ki no menagashi, toiu utsukushii na de yobu. Ki no menagashi to wa, otozurete kuru hontō no haru no betsumei de mo aru no da. Shōyōki-ga shutai no kono shima no mori de wa, rakuyōki-wa shōsūha da ga, soredemo akamegashiwa ya ... kibushi nado no hadakakitachi-ga shimme-o-hokorobase, kishō toiu mono to seimei toiu genshō-ga fukabun ittai no mono de aru koto-o-tsugeshimeshite kureru. Ame-ga isshūkan-mo furitsuzukeba, unzarisuru no-wa hito no naraide wa aru ga, kono ki no menagashi bakari-wa sō-wa naranai. Obitadashii atatakai ame-ga zombun ni kozue-o-nurashi, hi ni hi ni atarashii chiisana hatachi-ga katachi-o-hirogete kuru no-o-nagamete iru to, tsuchi no naka no musū no mushitachi ya boku jishin no saibōtachi nioite mo, hitoshiku sonoyōna seimei katsudō-ga kurihirogerarete aru koto-ga kanjirare, sekai zentai-ga masashiku sono ame nioite haru-o-mukaete iru koto-ga jikkansareru. Bokutachi-wa, jitsu-wa ningen toiu katachi to ishiki to-o-motta jumoku na no de ari, jumoku to-wa jumoku toiu katachi to ishiki to-o-motta ningen demo aru toiu, hito tsuranari no seimei kankaku-o-sono ame-wa motarashite kureru no de aru.

Практически половина марта приходится на третий сезон весны – «пробуждение личинок» [всего есть 24 сезона сельскохозяйственного года по старому японскому и китайскому календарю]. В этом году [1999] такой сезон начинается 6 марта и заканчивается 20 марта. В конце его самые разнообразные жучки и червячки начинают копошиться и ползать. А в последнее время что-то часто стали идти дожди. Целую неделю не было ни одного дня, чтобы не было дождя. Под этими дождями в роще ... на острове Якусима, где я живу, почки на деревьях распустились практически одновременно, чем сразу же ознаменовали собой приход настоящей весны. Такого рода довольно продолжительные дожди, которые идут на острове каждый год ранней весной, назвали красивым именем «омовение почек деревьев». «Омовение почек деревьев» - это еще одно название настоящей пришедшей весны. В роще на этом острове, где царствуют деревья с яркой листвой, деревья с опавшими листьями образуют лишь немногочисленные группы; при этом есть и голые деревья, как например, японский дуб, ... чернильный орешек... и другие, у них тоже раскрылись новые побеги; всё это ярко демонстрирует, что такие вещи как климатические условия и жизнь представляют собой одно неразделимое целое. Конечно, если дождь продолжается целую неделю, то возникают утомление и скука, но к ним человек привыкает, однако с «омовением почек деревьев» дело обстоит совершенно иначе. Обильные теплые дожди вволю увлажняют ветви деревьев и с каждым днем новые маленькие листики распускаются, обретая свою форму; если всматриваться [в этот процесс], то можно почувствовать, как в бесчисленных червячках, ковыряющихся в земле, и в бесчисленных клетках меня самого в равной мере активно разворачивается жизненная деятельность; это же позволяет реально ощутить, что с этим дождем и в самом деле весь мир встречает весну. Этот же дождь вызвал в душах людей такое чувство, как будто мы сами, в действительности, - это деревья, которые лишь приняли образ и сознание людей, а деревья – ни что иное как люди, которые обрели образ и сознание деревьев.

«КРАСОТА – ЭТО СТРАШНАЯ И УЖАСНАЯ ВЕЩЬ» (Ф.М.ДОСТОЕВСКИЙ)



美———美という奴は恐ろしい怕かないもんだよ！つまり、杓子定規に決めることが出来ないから、それで恐ろしいのだ。なぜって、神様は人間に謎ばかりかけていらっしゃるもんなあ。美の中では両方の岸が一つに出会って、すべての矛盾が一緒に住んでいるのだ。俺は無教育だけれど、この事はずいぶん考え抜いたものだ。実に神秘は無限だなあ！この地球の上では、ずいぶん沢山の謎が人間を苦しめているよ。この謎が解けたら、それは濡れずに水の中から出て来るようなものだ。 ああ美か！その上俺がどうしても我慢できないのは、美しい心と優れた理性を持った立派な人間までが、往々マドンナ,聖母の理想を懐いて踏み出しながら、結局ソドム,悪行の理想をもって終わるという事なんだ。いや、まだまだ恐ろしい事がある。つまりソドム,悪行の理想を心に懐いている人間が同時にマドンナ,聖母の理想をも否定しないで、まるで純潔な青年時代のように、真底から美しい理想の憧憬を心に燃やしているのだ。いや実に人間の心は広い、あまり広過ぎるくらいだ。俺は出来ることなら少し縮めてみたいよ。ええ畜生、何が何だか分かりゃしない、本当に！理性の目で汚辱と見えるものが、感情の目には立派な美と見えるんだからなあ。一体ソドム,悪行のなかに美があるのかしらん？・・・・・しかし、人間て奴は自分の痛いことばかり話したがるものだよ。

Bi – bi toiu yatsu-wa osoroshii okkanai mon da yo! Tsumari, shakushijōgi ni kimeru koto-ga dekinai kara, sore de osoroshii no da. Naze-tte, kamisama-wa ningen ni nazo bakari kakete irassharu mon naa. Bi no naka de wa ryōhō no kishi-ga hitotsu ni deatte, subete no mujun-ga issho ni sunde iru no da. Ore-wa mukyōiku da keredo, kono koto-wa zuibun kangaenuita mono da. Jitsu ni shimpi-wa nuigen da naa! Kono chikyū no ue de wa, zuibun takusan no nazo-ga ningen-o-kurushimete iru yo. Kono nazo-ga toketara, sore-wa nurezu ni mizu no naka kara dete kuru yōna mono da. Aa bi ka! Sono ue ore-ga dōshitemo gamandekinai no-wa, utsukushii kokoro to sugureta risei-o-motta rippana ningen made-ga, ōō seibo (madonna) no risō-o-idaite fumidashinagara, kekkyoku akugyō (sodomu) no risō-o-motte owaru toiu koto na n da. Iya, madamada osoroshii koto-ga aru. Tsumari sodomu no risō-o-kokoro ni idaite iru ningen-ga, dōji ni madonna no risō-o-mo hiteishinaide, marude junketsuna seinen jidai no yōni, shintei kara utsukushii risō no dōkei-o-kokoro ni moyashite iru no da. Iya jitsu ni ningen no kokoro-wa hiroi, amari hirosugiru kurai da. Ore-wa dekiru koto nara sukoshi chijimete mitai yo. Ee chikushō, nani-ga nani da ka wakaryashinai, hontō ni! Risei no me de ojoku to mieru mono-ga, kanjō no me ni wa rippana bi to mieru n da kara naa. Ittai sodomu no naka ni bi-ga aru no kashira n?... shikashi, ningen-te yatsu-wa jibun no itai koto bakari hanashitagaru mono da yo.

Примечание. Мадонна = The holy Mother, Virgin Mary (Mother of Jesus) = богородица.
Содом = библейский город, который вместе с соседним городом Гоморра был уничтожен огнем из-за грехов своих жителей.

...Красота – это страшная и ужасная вещь! Страшная, потому что неопределимая, а определить нельзя потому, что Бог загадал одни загадки. Тут берега сходятся, тут все противоречия вместе живут. Я, брат, очень необразован, но я об этом много думал. Страшно много тайн! Слишком много загадок угнетают на земле человека. Разгадывай как знаешь и вылезай сух из воды. Красота! Перенести я притом не могу, что иной, высший даже сердцем человек и с умом высоким, начинает с идеала Мадонны, а кончает идеалом содомским. Еще страшнее, кто уже с идеалом содомским в душе не отрицает и идеала Мадонны, и горит от него сердце его, и воистину, воистину горит, как и в юные беспорочные годы. Нет, широк человек, слишком даже широк, я бы сузил. Черт знает что такое даже, вот что! Что уму представляется позором, то сердцу сплошь красотой. В содоме ли красота?... А впрочем, что у кого болит, тот о том и говорит.

ЖИЗНЬ ПОДОБНА ТЕАТРАЛЬНОЙ СЦЕНЕ



人生は舞台のようなものであるとは誰しもいう。しかし私のように、少年期のおわりごろから、人生というものは舞台だという意識にとらわれつづけた人間が数多くいるとは思われない。それはすでにに一つの確たる意識であったが、いかにも素朴な・経験の浅さとそれがまざり合っていたので、私は心のどこかで私のようにして人は人生へ出発するものではないという疑惑を抱きながらも、心の七割方では、誰しもこのように人生をはじめるものだと思い込んでいることができた。私は楽天的に、とにかく演技をやり了せれば幕が閉まるものだと信じていたが、後になって、この楽天主義は、というよりは夢想は手きびしい報復をこうむるにいたった。

Jinsei-wa butai no yōna mono de aru to wa dareshimo iu. Shikashi watashi no yōni, shōnenki no owari goro kara, jinsei toiu mono-wa butai da toiu ishiki ni torawaretsuzuketa ningen-ga kazuōku iru to wa omowarenai. Sore-wa sudeni hitotsu no kakutaru ishiki de atta ga, ikanimo sobokuna • keiken no asasa to sore-ga mazariatte ita node, watashi-wa kokoro no dokoka de watashi no yōni shite hito-wa jinsei e shuppatsusuru mono de wa nai toiu giwaku-o-idakinagara mo, kokoro no shichiwarigata dewa, dareshimo konoyōni jinsei-o-hajimeru mono da to omoikonde iru koto-ga dekita. Watashi-wa rakutenteki ni, tonikaku engi-o-yariōsereba maku-ga shimaru mono da to shinjite ita ga, nochi ni natte, kono rakutenshugi-wa, toiu yori wa musō-wa tekibishii hōfuku-o-kōmuru ni itatta.

Все говорят, что жизнь подобна театральной сцене. Однако я не думаю, что есть много людей, сознание которых захвачено навязчивой идеей о том, что жизнь – это [действительно] театральная сцена, именно с молодых лет, как это было у меня. Это было моим твердым убеждением, которое смешивалось с моей большой наивностью и отсутствием [жизненного] опыта, поэтому хотя где-то в глубине души у меня и таились сомнения в отношении того, что все люди отправляются в жизнь с такими же убеждениями, как я, однако все-таки я был уверен, что по крайней мере семь из каждых десяти начинают жизнь подобно мне. Я оптимистично полагал, что как бы там ни было, однако как только спектакль закончится, занавес закроется сам собой, однако впоследствии этот мой оптимизм, а точнее говоря, мои грезы, испытали на себе жестокий удар.

«ОТРАЖЕНИЕ МОИХ СОБСТВЕННЫХ ЧУВСТВ В РОМАНАХ ОСАМУ ДАДЗАЯ



太宰にはまる時
心はのっぴきならぬ方向へ動いているのだけれども、それがなかなか言葉にならない、もどかしい、くち惜しい、と思うことが、若い頃や、なにかと言葉を急ぐ傾向にある今はよくあると思う。たいてい、まあ無理だな、と諦めるのだけれども、そういうとき、あ、なんだ、ここに書いてあったよ、と小説に自分の心を発見したような心持ちがしてはまってくのだと思います。

Dazai ni hamaru toki
Kokoro-wa noppiki-naranu hōkō e ugoite iru no da keredomo, sore-ga nakanaka kotoba ni naranai, modokashii, kuchioshii, to omou koto-ga, wakai koro ya, nanikato kotoba-o-isogu keikō ni aru ima-wa yoku aru to omou. Taitei, maa muri da na, to akirameru no da keredomo, sōiu toki, a, nanda, koko ni kaite atta yo, to shōsetsu ni jibun no kokoro-o-hakkenshita yōna kimochi-ga shite hamatteku no da to omoimasu.

Время держаться за Дадзая
[Осаму Дадзай (1909-1948) – писатель-мечтатель-идеалист]
С детских лет я считала, что моя душа движется в направлении чего-то неотвратимого, однако такое состояние души не выразишь словами, оно мучает, подавляет, а сейчас, когда в любом случае существует тенденция «торопить слова», это тем более так. Когда кажется, что на все можно махнуть рукой, что всё, увы, бессмысленно, тогда в романах [Дадзая] находишь отражение собственных чувств «ведь там уже всё это описано» и стараешься держаться (цепляться) за него.

СОВРЕМЕННАЯ СЕМЬЯ В США И ЯПОНИИ



現代の家族は、米国でも日本でも、急激な変化の中にある。家族は、人間の生物的要請に基礎を置く自然な制度であり、夫婦間、親子間の愛情を基礎にした「夫婦と子供からなる世帯」を代表的な形態として考えられることが多い。家計を支えるのは夫、夫と子供の世話をするのは妻、という性役割観は、まだ意識の中に強く残っている。しかし、現実の家族はというと、多様な家族が出現し、性役割も流動化しつつあるし、調和のイメージだけではなく、夫婦間、世代間にさまざまな衝突、葛藤が生じる愛と支配の場となっている。

Gendai no kazoku-wa, Beikoku demo Nihon demo, kyūgekina henka no naka ni aru. Kazoku-wa, ningen no seibutsuteki yōsei ni kiso-o-oku shizenna seido de ari, fūfukan, oyakokan no aijō-o-kiso ni shita "fūfu to kodomo kara naru setai"-o-daihyōtekina keitai toshite kangaerareru koto-ga ōi. Kakei-o-sasaeru no-wa otto, otto to kodomo no sewa-o-suru no-wa tsuma, toiu seiyakuwarikan-wa, mada ishiki no naka ni tsuyoku nokotte iru. Shikashi, genjitsu no kazoku-wa to iu to, tayōna kazoku-ga shutsugenshi, seiyakuwari-mo ryūdōkashitsutsu aru shi, chōwa no imēji dake de wa naku, fūfukan, sedaikan ni samazamana shōtotsu, kattō-ga shōjiru ai to shihai no ba to natte iru.

Современная семья и в США и в Японии претерпевает сейчас резкие изменения. Часто семья рассматривается как естественная система, формирующая фундамент для [удовлетворения] биологических потребностей человека и как типичная форма ведения домашнего хозяйства «[ячейки], состоящей из супругов и детей». В сознании людей всё еще сильными остаются взгляды на роль мужчины и женщины [роль полов] в семье, согласно которым муж должен зарабатывать на жизнь, а жена – заботиться о муже и детях. Однако если говорить о семьях, которые реально существуют в настоящее время, то нельзя не отметить того факта, что сейчас возникают самые различные семьи и роль пола (мужа, жены) в них оказывается весьма размытой; ведь семья – это ни только символ гармонии, это также и сцена, где действуют любовь и доминирование [одного из членов семьи], где возникают столкновения и конфликты между супругами и поколениями.

НА УКИЁЭ МУЖЧИНЫ НЕОТЛИЧИМЫ ОТ ЖЕНЩИН



元禄期の浮世絵には、しばしば相愛の男女の容貌が、おどろくべき相似でえがかれている。希臘彫刻の美の普遍的な理想も男女の相似へ近づく。そこには愛の一つの秘義がありはしないだろうか？愛の奥処には、寸分たがわず相手に似たいという不可能な熱望が流れていはしないだろうか？この熱望が人を駆って、不可能を反対の極から可能にしようとねがうあの悲劇的な離反にみちびくのではなかろうか？つまり相愛のものが完全に相似のものになりえぬ以上、むしろお互いに些かも似まいと力め、こうした離反をそのまま媚態に役立てるような心のシステム,組織があるのではないか？しかも悲しむべきことに、相似は瞬間の幻影のまま終るのである。なぜなら愛する少女は果敢になり、愛する少年は内気になるにもせよ、かれらは似ようとしていつかお互いの存在をとおりぬけ、彼方へ、———もはや対象のない彼方へ、飛び去るほかはないからである。

Genrokuki no ukiyoe ni wa, shibashiba sōai no danjo no yōbō-ga, odorokubeki sōji de egakarete iru. Girisha chōkoku no bi no fuhentekina risō-mo danjo no sōji e chikazuku. Soko ni wa ai no hitotsu no higi-ga ari wa shinai darō ka? Ai no okuga ni wa, sumbun tagawazu aite ni nitai toiu fukanōna netsubō-ga nagarete iwa shinai darō ka? Kono netsubō-ga hito-o-katte, fukanō-o-hantai no kyoku kara kanō ni shiyō to negau ano higekitekina rihan ni michibiku no de wa nakarō ka? Tsumari sōai no mono-ga kanzen ni sōji no mono ni narienu ijō, mushiro o-tagai ni isasakamo nimai to tsutome, kōshita rihan-o-sonomama bitai ni yakudateru yōna kokoro no soshiki (shisutemu)-ga aru no de wa nai ka? Shikamo kanashimubeki koto ni, sōji-wa shunkan no gen'ei no mama owaru no de aru. Nazenara aisuru shōjo-wa kakan ni nari, aisuru shōnen-wa uchiki ni naru ni mo seyo, karera-wa niyō to shite itsuka o-tagai no sonzai-o-tōrinuke, kanata e, - mohaya taishō no nai kanata e, tobisaru hoka-wa nai kara de aru.

На укиёэ [«картинах суетного мира» - направление японской живописи] эпохи Гэнроку (1688-1704гг.) образы влюбленных пар представлялись в виде, в котором мужчины и женщины удивительно похожи друг на друга. Всеобщий идеал [человеческой] красоты, [отраженный] в древнегреческих скульптурах, также близок к образам, где мужчины неотличимы от женщин. Не заключена ли в этом одна из тайн любви? Не проистекает ли из чувства любви, страстное, но недостижимое желание [влюбленного] быть совершенно похожим на объект своей страсти? А ни приводит ли такое страстное желание к трагическому отчуждению людей, заставляя их стремиться невозможное сделать возможным исходя из противоположного полюса? То есть поскольку влюбленные не могут стать совершенно подобными друг другу, их душевное состояние формирует у них представление противоположного свойства – что они совершенно разные, в связи с чем они вступают в кокетливые игры, превращая отчуждение в заигрывание. Более того, [даже если поставленная ими цель достигается], к сожалению, сходство оказывается иллюзорным и завершается мгновенно. Потому что даже если влюбленная девушка становится более мужественной [уподобляясь юноше], а влюбленный юноша – более робким [уподобаясь девушке], тем не менее они, стремясь таким образом быть похожими друг на друга и мчась навстречу друг другу, если и каким-то образом соединяются воедино, однако сразу же удаляются в сторону и, скорей всего, в ту сторону, где объекта любви уже нет.

РАДОСТЬ ОТ КАРАОКЕ



一昨年、48年間連れ添った妻を肝臓ガンで亡くしました。ともに歌い、笑った楽しい日々は、1年以上過ぎた今でも昨日のことのように心に浮かんでいます。私は性格も社交的で行動派。一方妻は、控え目で人前に出るのが大の苦手、カラオケなど考えられないというタイプでしたから、愛情はあっても同じ趣味を持ち、楽しみを分け合うことなど私たち夫婦にはできないのでは・・・と、一抹の寂しさを感じていました。ところが妻が亡くなる5年ほど前になるでしょうか、私が事務長を務めていた文化センターの旅行の際、カラオケで大いに盛り上がっているバスの中、ずっと黙っていた妻が突然「歌います！」と、手を上げたのです。人前で初め

て歌う妻、あわてふためく私、そんな2人を見て皆さん大笑い。ところが全員が注目する中、私の心配をよそに妻は堂々と歌いあげてしまったのです。しかもなかなか見事な歌唱力ときたものですから、本当に驚いてしまいました。後で聞いたところ、私が取り寄せていたMCレッスンテープで内緒にこつこつと練習を重ねていたのだそうです。とにかくこれが妻の華麗なる変身、そして想像すらしなかった夫唱婦随の始まりでした。MCテープは私たち夫婦に思いもよらなかった楽しい時間を与えてくれたのです。

Issakunen, yonjūhachinenkan tsuresotta tsuma-o-kanzō gan de nakushimashita. Tomoni utai, waratta tanoshii hinichi-wa, ichinen ijō sugita ima demo sakujitsu no koto no yōni kokoro ni ukande imasu. Watashi-wa seikaku-mo shakōteki de kōdōha. Ippō tsuma-wa, hikaeme de hitomae ni deru no-ga dai no nigate, karaoke nado kangaerarenei toiu taipu deshita kara, aijō-wa attemo onaji shumi-o-mochi, tanoshimi-o-wakeau koto nado watashitachi fūfu ni wa dekinai no de wa ... to, ichimatsu no sabishisa-o-kanjite imashita. Tokoro-ga tsuma-ga nakunaru gonen hodo mae ni naru deshō ka, watashi-ga jimuchō-o-tsutomete ita bunka sentā no ryokō no sai, karaoke de ōini moriagatte iru basu no naka, zutto damatte ita tsuma-ga totsuzen "Utaimasu!" to, te-o-ageta no desu. Hitomae de hajimete utau tsuma, awatefutameku watashi, sonna futari-o-mite minasan ōwarai. Tokoroga zen'in-ga chūmokusuru naka, watashi no shinpai-o-yoso ni tsuma-wa dōdōto utaiagete shimatta no desu. Shikamo nakanaka migotona kashōryoku to kita mono desu kara, hontō ni odoroite shimaimashita. Ato de kiita tokoro, watashi-ga toriyosete ita MC ressun tēpu de naisho ni kotsukotsu to renshū-o-kasanete ita no da sō desu. Tonikaku kore-ga tsuma no kareinaru henshin, soshite sōzō sura shinakatta fushō fuzui no hajimari deshita. MC tēpu-wa watashitachi fūfu ni omoi-mo yoranakatta tanoshii jikan-o-ataete kureta no desu.

В позапрошлом году жена, с которой мы вместе прожили 48 лет, умерла от рака печени. Счастливые веселые дни, когда мы вместе [с женой] пели песни, и сейчас, когда прошло уже больше года [со дня ее смерти], всплывают в моем сердце. Я принадлежу к той категории людей, у которых характер общительный. Однако моя жена была человеком сдержанным, очень не любила появляться на людях и поэтому такое занятие как караоке мы даже не рассматривали; в связи с этим, хотя мы и любили друг друга и имели одни и те же интересы и вкусы, но разделить удовольствие от [караоке] для нас как супругов, наверно, было невозможным и от этого я ощущал некоторую тень грусти. Однако примерно за пять лет до того, как умерла моя жена, мы с ней были в путешествии, [организованном] культурным центром, где я работал управляющим; в автобусе, в котором мы ехали, караоке было в полном разгаре, когда совершенно неожиданно жена, до этого все время молчавшая, подняла руку [и сказала]: «Будем петь песни!» Жена, которая впервые на людях запела; я, который от этого пришел в ужасное возбуждение, и все пассажиры, которые, глядя на нас, громко засмеялись – [такой была картина в автобусе]. Однако в то время, как все пассажиры обратили на нас свое внимание, моя жена, игнорируя мое беспокойство, с великолепным видом громко пела. Более того, сильный прекрасно звучащий голос жены буквально очаровал всех. После этого случая я настойчиво в тайне от жены продолжал тренировки в караоке, используя уроки, записанные на магнитной ленте, которую я заказал. Как бы там ни было, но это означало великолепное изменение облика жены, начало этапа «поддакивания жены мужу», которое [раньше] я даже не мог себе представить. Магнитная пленка [с уроками караоке] принесла нам радостное время, которое мы даже не ожидали.

«ИСПОВЕДЬ МАСКИ» Ю.МИСИМЫ



「私は無益で精巧な一個の逆説だ。この小説はその生理学的証明である」女性に対して不能であることを発見した青年が、幼年時代からの自分の姿を丹念に追求するという設定のもとに、近代の宿命の象徴としての"否定に呪われたナルシシズム"を開示してみせた本書は、三島由紀夫の文学的出発をなすばかりでなく、その後の生涯と文学の全てを予見し包含した戦後文学の代表的名作である。

"Watashi-wa mueki de seikōna ikko no gyakusetsu da. Kono shōsetsu-wa sono seirigakuteki shōmei de aru" josei ni taishite funō de aru koto-o-hakkenshita seinen-ga, yōnen jidai kara no jibun no sugata-o-tannen ni tsuikyūsuru toiu settei no moto ni, kindai no shukumei no shōchō toshite no "hitei ni majinaware-

Эта книга [Kamen no kokuhaku = Исповедь маски], где юноша, который обнаружил, что является импотентом по отношению к женщинам: «Я – никчемный весьма чувствительный индивидуум и в этом – парадокс и настоящий роман – физиологическое тому доказательство», и который установил, что с детских лет находится

ta narushishizumu"-o-kaijishite miseta honsho-wa, Mishima Yukio no bungakuteki shuppatsu-o-nasu bakari de naku, sonogo no shōgai to bungaku no subete-o-yokenshi hōganshita sengo bungaku no subete-o-yokenshi hōganshita sengo bungaku no daihyōteki meisaku de aru.

в кропотливых поисках своего собственного «я» и исходя из этого факта пытался продемонстрировать «нарциссизм, заколдованный отрицанием» в качестве специфической особенности судьбы своего времени, ни только знаменует литературное начало Юкио Мисимы, но и представляет собой образцовый шедевр послевоенной литературы, в котором предсказывается и описывается вся последующая жѝзнь автора и всего им написанного.

«АРОМАТОМ ТРЕВОГИ ЗАРАЗИЛА НАШИ ДУШИ ПРИРОДА»



十五六の少年が、こんな年に不釣合いな意識の操作を行うとき、陥りやすいあやまりは、自分にだけは他の少年たちよりもはるかに確乎としたものが出来上がりつつあるために意識の操作が可能なのだと考えることである。そうではない。私の不安が、私の不確定が、誰よりも早く意識の規制を要求したにすぎなかった。私の意識は錯乱の道具にすぎず、私の操作は不確定な・当てずっぽうな目分量にすぎなかった。シュテファン・ツヴァイクの定義によると、「悪魔的なものとは、すべての人のなかに生まれつき、自己の外へ、自己を越え、人を無限なるものへ駆りたてる不安定(Unruhe)のことで」ある。そしてそれは、「あたかも自然が、その過去の混沌のなかから、ある除くべからざる不安定の部分をわれわれの魂に残しでもしたのよう」であって、その不安定の部分が緊迫をもたらし、「超人間的、超感覚的要素へ還元せんとする」のである。意識が単なる解説の効用をしかもたないような場所では、人が意識を必要としないのも尤もなことである。

Jūgoroku no shōnen-ga, konna nen ni futsuriaina ishiki no sōsa-o-okonau toki, ochiiri yasui ayamari-wa, jibun ni dake-wa hoka no shōnentachi yorimo harukani kakko to shita mono-ga dekiagaritsutsu aru tame ni ishiki no sōsa-ga kanōna no da to kangaeru koto de aru. Sō de wa nai. Watashi no fuan-ga, watashi no fukakutei-ga, dare yorimo hayaku ishiki no kisei-o-yōkyūshita ni suginakatta. Watashi no ishiki-wa sakuran no dōgu ni sugizu, watashi no sōsa-wa fukakutei na • atezuppōna mebunryō ni suginakatta. Shutefuan • Tsubuaiku no teigi ni yoru to, "Akumatekina mono to-wa, subete no hito no naka ni umaretsuki, jiko no soto e, jiko-o-koe, hito-o-mugen naru mono e karitateru fuantei (Unruhe) no koto de" aru. Soshite sore-wa, "atakamo shizen-ga, sono kako no konton no naka kara, aru nozoku bekarazaru fuantei no bubun-o-wareware no tamashii ni nokoshi demo shita no yō" de atte, sono fuantei no bubun-ga kimpaku-o-motarashi, "chōningenteki, chōkankakuteki yōso e kangensen to suru" no de aru. Ishiki-ga tannaru kaisetsu no kōyō-o-shika motanai yōna basho de wa, hito-ga ishiki-o-hitsuyō to shinai no-mo mottomo na koto de aru.

Когда 15-16-тилетний подросток осуществляет управление своим сознанием, еще гармонически не сбалансированным в такие годы, то он легко впадает в ошибку, состоящую в том, что он считает, что только у него возможно формирование такого сознания, которое позволит ему стать гораздо более решительным, чем его сверстники. На самом деле, однако, это не так. Моя тревога (беспокойство), моя нерешительность всего лишь потребовали, чтобы я раньше других стал контролировать свое сознание. Однако при этом мое сознание оказалось ничем иным, как инструментом хаоса [в моей душе] и его функционирование сводилось лишь к неопределенным прикидкам на глаз и догадкам. Стефан Цвейг писал: «Дьявольские истоки являются врожденными у каждого человека. Фактически они являют собой беспокойство, которое выдавливает нас за пределы собственного «я» наружу, заставляет нас стремиться к бесконечному». Это «как будто бы сама природа извлекла из хаоса былых времен некий неисправимый аромат тревоги и заразила им наши души»; этот аромат тревоги привносит [в нашу жизнь] напряжение и заставляет нас «стремиться к возврату к неким сверхчеловеческим и сверхчувственным элементам». Резонным можно считать также и то, что в ситуациях, в которых сознание лишь служит для простого комментирования, человек не будет чувствовать необходимости в сознании.



私の若い頃の時代の流行語は、これはサルトル文学の流行と関係があるだろうが、「精神の自由」という言葉であった。……では、自由とは何であるか。自由とは、「自分が自分自身の主人公であること」と、モンテーニュやデカルトが異口同音に言っているので、私はそこにしがみ付いた。そうか、自分が自分への主人公なのだ。だから、人生行路のすべてにおいて、自分で決断し、方法を一貫し、それを単純に実行することがあるのみだ――これが、われわれの共通感覚であった。ひどく誇張すれば、われわれは、生の白紙の地点に立っている、と思ったのである。生のカンバスに何を描こうと勝手である。こんなことが共通感覚だったのは、われわれは「文学」などを志したために、ほとんどの者が親からは勘当扱いだったからである。後はなんとか自分の一人の意志と力で生きていく他はない。再びひどく誇張していえば、だから、出発点が無一物であった。親とか、子供とか、持ち家とかいう「財産」が何もなかった。だから精神の戦いをする共通の地平があった。われわれは、その共通の地平から発して、それぞれの者が一人ずつ、独創的に生きねばならぬと考えた。人が生きる、それは独創的なものだ。したがって、生活の単位、彼の営む家庭も独創的なものでなければならぬ、と。

Watashi no wakai koro no jidai no ryūkōgo-wa, kore-wa Sarutoru bungaku no ryūkō to kankei-ga aru darō ga, "Seishin no jiyū" toiu kotoba de atta... De wa, jiyū to wa nani de aru ka. Jiyū to-wa, "Jibun-ga jibun jishin no shujinkō de aru koto" to, Montēnyu ya Dekaruto-ga ikudōon ni itte iru node, watashi-wa soko ni shigamitsuita. Sō ka, jibun-ga jibun e no shujinkō na no da. Da kara, jinsei kōro no subete nioite, jibun de ketsudanshi, hōhō-o-ikkanshi, sore-o-tanjun ni jikkōsuru koto-ga aru nomi da – kore-ga, wareware no kyōtsū kankaku de atta. Hidoku kochōsureba, wareware-wa, sei no shirakami no chiten ni tatte iru, to omotta no de aru. Sei no kanbasu ni nani-o-egakō to katte de aru. Konna koto-ga kyōtsu kankaku datta no-wa, wareware-wa "bungaku" nado-o-kokorozashita tame ni, hotondo no mono-ga oya kara-wa kandō atsukai datta kara de aru. Ato-wa nantoka jibun no hitori no ishi to chikara de ikite iku hoka-wa nai. Futatabi hidoku kochōshite ieba, da kara, shuppanten-ga muichibutsu de atta. Oya toka, kodomo toka, mochiie toka iu "zaisan"-ga nani-mo nakatta. Da kara seishin no tatakai-o- suru kyōtsū no chihei-ga atta. Wareware-wa, sono kyōtsū no chihei kara hasshite, sorezore no mono-ga hitori zutsu, dokusōtekini ikineba naranu to kangaeta. Hito-ga ikiru, sore-wa dokusōtekina mono da. Shitagatte, seikatsu no tan'i, kare no itonamu katei-mo dokusōtekina mono de nakereba naranu, to.

В годы моей молодости было популярно одно модное словечко, связанное с литературой Ж.П.Сартра; - это словечко «Свобода духа»... Собственно говоря, что такое свобода? По единодушному определению [французского эссеиста] Мишеля Монтеня [Michel Montaigne, 1533-1592] и [французского философа и математика] Рене Декарта [Rene Descartes, 1596-1650], свобода означает «быть хозяином самого себя» и в этом отношении я строго придерживаюсь такого определения. Коль скоро это так, то я являюсь властелином самого себя. Поэтому на всем жизненном пути я сам принимаю решения, последователен в выборе методов и просто реализую их в жизнь – таково наше общее ощущение. Если чрезмерно гиперболизировать ситуацию, то [наше поколение] считало, что занимает позицию на чистом листе жизни. На холсте жизни мы по собственному усмотрению стремимся что-то нарисовать. Такого рода одинаковое ощущение было практически у всех нас потому, что мы решили посвятить себя целиком такому делу как «литература» и с этой целью освободились от какого бы ни было наследства от родителей. А после этого было ни что иное, как жизнь человека по собственной воле и своим силам. И если вновь прибегнуть к гиперболе, то в связи с тем, что я сказал выше, исходная точка была нулевой. Не было никакого «имущества» - ни родителей, ни детей, ни собственного дома. Поэтому был общий [нулевой] уровень [земли], на котором велась духовная война. Мы, отправляясь [в жизненный путь] с этого общего нулевого уровня, считали, что каждый из нас должен жить творчески и по своему. Человек живет, а это и есть самобытность. Таким образом, [каждый из нас] считал, что его собственная жизнь, и семья, которую он построит, должны быть самобытными (оригинальными).

で、テーマは「純愛」だった。Aさんはまっすぐな恋の歌のみならず、ひとひねりした、暗喩にとんだ素敵なラヴ・ソングをたくさんつくっている。「純愛」がとおりいっぺんのものになるはずもなく、まことに興味深かった。Aの歌でうたわれているのは純愛ばかりだから、と水をむけた。さすがに座談の達人である。「純愛体験がないから、憧れて歌に託しているだけのことですよ。歌の数ほど純愛していたら、不純になってしまう」と、さらりとかわした。「以前は、こんな人だと思ってたのが、ある日突然、ぜんぜん違うことがわかって、『完全に騙された！』みたいな恋が気持ちのいいことだったんだけれど」といった後、Aはつづけた、「最近は年を重ねてきたせいか、あんまり大技は楽しめなくなったんですよ」。……このことから「純愛」の極致は石になるはずだと、ぼくがいくぶん強引に結論づけた。

Wakai koro ni wa sessōnaku onna-o-oikakemawashite ita A-san-ga, itsunomanika inu ya neko-o-kawaigaru yōni naru. Yagate sono otoko-wa bonsai-o-medehajime, tsuini wa niwa ishi ni koridasu. Yūjin-ga dokoka deki ite kita zaregoto de aru. "Oite enerugī-ga shidai ni toboshiku natte kureba, otoko no kyōmi-wa dōshitatte, yori atsukaiyasui taishō e to henkashite iku de arō koto-wa yōi ni sōzōdekiru" to... Wakai josei-o-dokusha ni shite iru zasshi no taidan de, tēma-wa "Jun'ai" datta. A-san-wa massuguna koi no uta nomi narazu, hito hinerishita, an'yu ni tonda sutekina rabu • songu-o-takusan tsukutte iru. "Jun'ai"-ga tōriippen no mono ni naru hazu-mo naku, makoto ni kyōmibukatta. A no uta de utawarete iru no-wa jun'ai bakari da kara, to mizu-o-muketa. Sasuga ni zadan no tatsujin de aru. "Jun'ai taiken-ga nai kara, akogarete uta ni takushite iru dake no koto desu yo. Uta no kazu hodo jun'aishite itara, fujun ni natte shimau" to, sararito kawashita. "Izen-wa, konna hito da to omotteta no-ga, aru hi totsuzen, zenzen chigau koto-ga wakatte, <kanzen ni damasareta!> mitaina koi-ga kimochi no ii koto datta n da keredo" to itta ato, A-wa tsuzuketa, "saikin-wa nen-o-kasanete kita sei ka, anmari daigi-wa tanoshimenakunatta n desu yo"... Kono koto kara "jun'ai" no kyokuchi-wa ishi ni naru hazu da to, boku-ga ikubun gōin ni ketsuronzuketa.

А-сан, который в молодости гонялся за женщинами легкого поведения, вдруг как-то незаметно полюбил собак и кошек. Вскоре этот мужчина полюбил бонсай [декоративные карликовые деревья в кадке], а затем увлекся декоративными камнями для сада. Его друзья шутили: «Если энергия стареющего мужчины постепенно слабеет, то легко представить себе, что его интерес любой ценой переключается на объекты, с которыми легче управляться»... В дискуссии в журнале, [которую вёл А-сан], и где читателями были молодые женщины, темой разговора была «чистая любовь». А-сан написал ни только прямые песни о любви, но также и много прекрасных love-song, облаченных в тонкую метафору. «Чистая любовь» вряд ли была случайной темой и действительно представляла для него большой интерес. А поскольку в песнях А-сана говорилось только о чистой любви, он сразу ухватился за тему. К тому же он был большой мастер дискутировать. «Поскольку личного опыта «чистой любви» у меня нет, то мечтая о ней, я [свои чувства] доверяю песням. Если бы любить «чистой любовью» можно было бы столько раз, сколько я написал песен о любви, то это была бы уже не «чистая любовь», - так сразу начал он диалог. «Некоторое время тому назад был человек, которого я считал именно таким [олицетворяющим «чистую любовь»], однако однажды я вдруг понял, что это совсем не тот человек, за которого я его принимал, «как я ошибся!»; тем не менее эта любовь доставила мне хорошее настроение», - сказав это, А-сан продолжил: «А в последнее время годы дают о себе знать и поэтому занятия большим искусством в полной мере уже не доставляют мне удовольствие». ...из этой истории я сделал грубый вывод, что пределом «чистой любви» должен быть камень...

ИТАЛЬЯНСКИЙ ТЕНОР



「ミゼレーレ」などのヒット曲を生んだアルバム、「ロマンツァ」が全世界で千二百万枚売れたというイタリアのテノール歌手アンドレア・ボチェッリが宣伝活動のために初来日した。「カンツォーネを歌ったのは、若い人がもっと、歌劇場へ来てくれればと思ってのこと。今後はオペラの正道を歩みたい」と、インタビューで本格派志向を強調したのが印象的だ。

"Mizerēre" nado no hitto kyoku-o-unda arubamu, "Romantsa"-ga zensekai de sennihyakumanmai ureta toiu Itaria no tenōru kashu Andorea • Bochieri-ga senden katsudō no tame ni shorainichis-

Итальянский тенор певец Андреа Бочелли [1958 г.р.], чей альбом «Романца», содержащий хитовые мелодии, как например, «Мизерере», был распродан во всем мире в количестве 12 млн. экземпляров, впервые прибыл в

hita. "Kantsōne-o-utta no-wa, wakai hito-ga motto, kagekijō e kite kurereba to omotte no koto. Kongo-wa opera no seidō-o-ayumitai" to, intabyū de honkakuha shikō-o-kyōchōshita no-ga inshōteki da.

Японию с целью рекламной деятельности. «Мое пение [должно побудить] молодых людей [сделать вывод о том, что] им надо чаще ходить в оперу. Я хотел бы, чтобы в будущем они вступили на правильный путь, посещая оперу». Впечатляет то, что в этом своем интервью певец сделал упор на классическую школу пения (bell canto).

Детские вопросы



と、こんな風に、なるようにしかならないというか、なるものはなるしならないものはならないと考えて、自分の役割を受動的なところに持っていってしまうのが僕の癖で、とりあえずは「中学生のための数学と科学の原理の本」の準備のつもりで、仕事をしない日は科学思想史や現代科学の本を読むことにしていて、そういう本を読んでいる途中で、「子どもの思考力のための本」の方のアイデアも出てくるかもしれないなんて、ここでもやっぱり成り行き任せで受け身な期待も持っている。さっき山の道を歩いていたときに、僕が物理法則で説明できるようなことは思いがけず触れてしまう「世界」とは違うと言ったときに、Aちゃんが「中野さんじゃないみたい」と言ったのはこういう事情があるからで、僕は普段人間のことをしゃべっているときでも平気で、物理や宇宙や生物の話しを持ち出す。それなのにどうしてあそこでああいう風に言ったのかといえば、ロウソクの火が燃えることや風呂の水の渦巻きは僕の関心の対象ではないからで、そういうことは「人間」が介在することなしに説明がつく。それに対して、「宇宙の外はどうなっているのか」とか、「ゾウのように大きい生き物の命とアリのように小さい生き物の命は、同じ命といえるのか」とか、「生き物はどうして必ず死ぬのか」とか、「人間はどうして考えるということをするのか」とか、「人間以外の動物は本当に考えないのか」とか、「どうして時間は一方向にしか流れないのか」というような茫漠とした疑問は、それについて考える人間自身が介在することなしに答えを見つけることができない。こういう疑問はかつては「子どもの疑問」と思われていて、これに答えようとする手掛かりどころか、その切れ端すら学校では教わらなかったし、科学そのものがお手上げだったからだ。それで結局、おとぎ話や空想や宗教のような対応しかなかったのだけれど、科学がようやくこうした茫漠とした「子どもの疑問」だった疑問をまともに取り上げるようになってきたみたいで、そういう期待もあって僕は科学の本を読んだりしていて(結局かなえられないかもしれないが)、この日は量子力学にまつわるわかりにくさや混乱は無意識の中で起こっていることを普通に意識することと同じに考えようとする混乱と似ているという本を読んでいたのだけれど、そうしていると玄関の引き戸がガラガラと開いて、「B、くんッ」と、子どもが息子を呼ぶ声がした。

To, konna fūni, naru yōni shika naranai toiu ka, naru mono-wa naru shi naranai mono-wa naranai to kangaete, jibun no yakuwari-o-judōtekina tokoro ni motte itte shimau no-ga boku no kuse de, toriaezu-wa "chūgakusei no tame no sūgaku to kagaku no genri no hon" no jumbi no tsumori de, shigoto-o-shinai hi-wa kagaku shisōshi ya gendai kagaku no hon-o-yomu koto ni shite ite, sōiu hon-o-yonde iru tochū de "kodomo no shikōryoku no tame no hon" no hō no aidea-mo dete kuru kamo shirenai nante, koko demo yappari nariyuki makase de ukemina kitai-mo motte iru. Sakki yama no michi-o-aruite ita toki ni, boku-ga butsuri hōsoku de setsumeidekiru yōna koto-wa omoigakezu furete shimau "sekai" to wa chigau to itta toki ni, A-chan-ga "Nakano-san janai mitai" to itta no-wa kōiu jijō-ga aru kara de, boku-wa fudan ningen no koto-o-shabette iru toki demo heiki de, butsuri ya uchū ya seibutsu no hanashi-o-mochidasu. Sore na noni dōshite asokode aaiu fūni itta no ka to

Таким образом, если исходить из этого, то получается, что всё на свете происходит только так, как оно происходит, т.е. то, что должно совершиться, совершается, а то, что не должно произойти, не происходит; рассуждая таким образом, я рассматриваю свою роль в пассивном аспекте и это имеет место в силу моей [дурной] привычки; прежде всего, это касалось намерения подготовить «книгу о принципах математики и науки для школьников», в дни, когда я не работал, я занимался чтением книг по современной науке и истории научной мысли; в процессе чтения таких книг у меня появилась мысль написать собственную «книгу о развитии мышления у детей», однако и в этом случае я, занимая позицию пассивного ожидания, полагался на естественный ход событий. Недавно, когда мы шли по горной дороге, я неожиданно высказал появившуюся у меня мысль о том, что всё то, что можно объяснить на основе законов физики, отличается от «мира», с которым мы соприкасаемся; и тогда А-тян сказала, что «по-видимому, это не со-

ieba, rōsoku no hi-ga moeru koto ya furo no mizu no uzumaki-wa boku no kanshin no taishō de wa nai kara de, sōiu koto-wa "ningen"-ga kaizaisuru koto nashi ni setsumei-ga tsuku. Sore ni taishite, "Uchū no soto-wa dō natte iru no ka" toka, "Zō no yōni ōkii ikimono no inochi to ari no yōni chiisai ikimono no inochi-wa, onaji inochi to ieru no ka" toka, "Ikimono-wa dōshite kanarazu shinu no ka" toka, "Ningen-wa dōshite kangaeru toiu koto-o-suru no ka" toka, "Ningen igai no dōbutsu-wa hontō ni kangaenai no ka" toka, "Dōshite jikan-wa ippōkō ni shika nagarenai no ka" toiu yōna bōbaku to shita gimon-wa, sore nitsuite kangaeru ningen jishin-ga kaizaisuru koto nashi ni kotae-o-mitsukeru koto-ga dekinai. Kōiu gimon-wa katsute wa "kodomo no gimon" to omowarete ite, kore ni kotaeyō to suru tegakari dokoroka, sono kirehashi sura gakkō de wa oshiewaranakatta shi, kagaku sonomono-ga o-te-age datta kara da. Sore de kekkyoku,otogibanashi ya kūsō ya shūkyō no yōna taiō shika nakatta no da keredo, kagaku-ga yōyaku kōshita bōbaku to shita "kodomo no gimon" datta gimon-o-matomo ni toriageru yōni natte kita mitai de, sōiu kitai-mo atte boku-wa kagaku no hon-o-yondari shite ite (kekkyoku kanaerarenai kamo shirenai ga), kono hi-wa ryōshi rikigaku ni matsuwaru wakarinikusa ya konran-wa muishiki no naka de okotte iru koto-o-futsū ni ishikisuru koto to onaji ni kangaeyō to suru konran to nite iru toiu hon-o-yonde ita no da keredo, sō shite iru to genkan no hikido-ga garagara to hiraite, "B, kun" to, kodomo-ga musuko-o-yobu koe-ga shita.

ответствует учению Накано Кадзума [мастер Дзен, автор «Нагакурэ», что буквально означает «спрятанный под листьями»] поскольку такого рода определенные обстоятельства» существуют; когда же я заговорил об обычных людях, разговор спокойно перешел на [тему] о физике, космосе, живых существах. Тем не менее, если бы меня спросили, почему было именно так, то [я ответил бы], что процесс горения свечи и водоворот воды в ванне не представляют собой явления, интересующие меня, такого рода [физические процессы] объясняются без вмешательства «человека». В противоположность этому на такие глобальные вопросы как «Что находится за пределами космоса?» или «Можно ли сказать, что жизнь такого большого живого существа как слон и жизнь такого маленького живого существа как муравей – это одно и то же?» или «Почему живые существа обязательно умирают?» или «Почему думает человек?» или «Правда ли, что все живые существа, кроме человека, не могут думать?» или «Почему время течет только в одном направлении?», нельзя найти ответа без вмешательства самого человека, который их обдумывает. Прежде эти вопросы считались «детскими вопросами» и ни то, чтобы дать ключ к ответу на них, но даже намека на то, как подойти к ответу на них, в школе не объясняли, да и сама наука была не в состоянии на них ответить. Вообще-то была реакция [на эти вопросы] в виде сказок, фантазий и религии, однако в конце концов похоже, что сейчас наука, наконец-то, принялась непосредственно за разработку такого рода глобальных «детских вопросов»; с такими надеждами [найти ответы на глобальные вопросы] я и принялся за чтение научных книг (хотя и без большой уверенности в том, что мое желание исполнится); недавно, когда я читал книгу о квантовой механике, в которой трудности понимания, недоступно преследующие тех, кто берется за такое дело, и общий хаос подобны смятению, охватывающему человека, который явление, возникающее бессознательно, стремится обсуждать таким же образом, как и то, что обычно осознается, как раз в этот момент вдруг с грохотом открывается раздвижная дверь передней комнаты в квартире и раздается голос ребенка, зовущего приятеля: «В, кун!».

БОГ В ХРИСТИАНСТВЕ – ТВОРЕЦ НЕБА И ЗЕМЛИ



キリスト教の神さまは、この天地の創造主、全能の主、といわれています。人類の歴史はこの全知全能の神のシナリオどおりに進んでいるのだとしたら、イスラエルの民がエジプトの奴隷になり、そこにモーゼが現れて、紅海を越えて脱出するといったことが、予言され、必然となります。キリストの十字架上の死が完結するためには、その前に十二人の使徒がおり、そして、そのなかで世知にたけたユダという男の存在が不可欠ではなかったのか、と思うときがあります。つまり、ユダという男が三十枚の銀貨で、最初は自分の師と仰いだ男を時の権力者に売り渡すことがなかったら、キリストの救い主への道は中断されたのではないか。不謹慎な言い方をあえてするならば、キリストという救い主の誕生劇の準主役は、ほかでもないイスカリオテのユダという男だったのではないか、と考えてしまうのです。

Kirisutokyō no kamisama-wa, kono tenchi no Sōzōshu, zennō no nushi, to iwarete imasu. Jinrui

В Христианстве Бога называют Создателем-Творцом неба и земли, Всемогущим. Если исходить из того, что

no rekishi-wa kono zenchi-zennō no kami no shinario dōri ni susunde iru no da to shitara, Isuraeru no tami-ga Ejiputo no dorei ni nari, soko ni Mōze-ga arawarete, Kōkai-o-koete dasshutsusuru to itta koto-ga yogensare, hitsuzen to narimasu. Kirisuto no jūjikajō no shi-ga kanketsusuru tame ni wa, sono mae ni jūnijin no shito-ga ari, soshite, sono naka de sechi ni taketa Yuda toiu otoko no sonzai-ga fukaketsu de wa nakatta no ka, to omou toki-ga arimasu. Tsumari, Yuda toiu otoko-ga sanjūmai no ginka de, saisho-wa jibun no shi to aoida otoko-o-toki no kenryokusha ni uriwatasu koto-ga nakattara, kirisuto no sukuinushi e no michi-wa chūdansareta no de wa nai ka. Fukinshinna iikata-o-aete suru naraba, kirisuto toiu Sukuinushi no tanjōgeki no junshuyaku-wa hoka demo nai Isukariote no Yuda toiu otoko datta no de wa nai ka, to kangaete shimau no desu.

история человеческого рода развивается согласно сценарию этого Всезнающего-Всемогущего Бога, то было предсказано и было неизбежным взятие в рабство народа Израиля в Египет и появление там Моисея [лидера], который пересек Красное море и освободил свой народ из египетского рабства. Иногда мне кажется, что для того, чтобы жизнь Христа закончилась смертью на кресте, наверно, было необходимо, чтобы у него до этого было бы двенадцать апостолов (учеников) и чтобы среди них был искушенный в жизни Иуда. То есть, если бы не случилось так, что Иуда за 30 серебряных монет (30 сребреников) впервые предал властям человека, которого он почитал как своего учителя, то скорей всего, путь к Спасителю-Христу прервался бы. И если рискнуть высказаться, может быть и опрометчиво, то мне кажется, что вместо главного героя в драме с появлением Спасителя-Христа мог бы быть ни кто иной как Иуда Искариот (Judas Iscariot).

«Когда этот человек бежал, женщины следовали за ним»



あのひとが走ると女がついてきたよ　ぞろぞろぞろぞろとね　AとBだけじゃない　両手の指じゃ足りないくらい女がいたさ　女と別れろと迫ったら　別れると約束した　でも隠れて逢っていたんだよ　そのことを詰ったら帰ってこなくなった　わたしが知らないうちにAはふたりの息子を生み　Bも息子を生んだ　それがおまえだろう?　わたしは戸籍から抜かれても　ふたりの娘といっしょに待っていた　憎むことは待つことだと思うほど待って待って待ちつづけた　何年も何年も何年もだよ　でもあのひとはうちの前を通り過ぎもしなかった　わたしは家を出た　十三歳と七歳の娘を置き去りにして　わたしはあの人に棄てられた　あのひとの娘はわたしに棄てられた　信太が生きていればあの人と別れることはなかったのに　可愛いわたしの息子！　信太は活発で頭のいい子だったんだよ　よく近所の子と喧嘩してあざだらけになって帰ってきた　あのひとは信太を自分の命よりも大事にしていたよ

Ano hito-ga hashiru to onna-ga tsuite kita yo	Когда этот человек бежал, женщины следовали вслед за ним
Zorozoro zorozoro to ne	Толпами, одна за другой
A to B dake janai	И не только A и B
Ryōte no yubi ja tarinai kurai onna-ga ita sa	Но ведь у него была женщина, у которой не хватало пальцев на обеих руках
Onna to wakarero to semattara	Он должен был требовать развода с ней
Wakareru to yakusokushita	Он обещал развестись с ней
Demo kakurete atte ita n da yo	Однако он тайно встречался [с другими женщинами]
Sono koto-o-najittara kaette konakunatta	Когда [она] упрекала его за это, то он не возвращался домой
Watashi-ga shiranai uchi ni A-wa futari no musuko-o-umi	Я не знала, что A родила [ему] двух сыновей
B-mo musuko-o-unda	В тоже родила ему сына
Sore-ga omae daro?	Так это ты?
Watashi-wa koseki kara nukaretemo	Мое имя было даже выписано из книги регистрации актов гражданского состояния
Futari no musume to isshoni matte ita	А я его ждала вместе с двумя дочерьми
Nikumu koto-wa matsu koto da to omou hodo matte matte machitsuzuketa	Ждала, ждала, продолжала ждать столько, что возненавидела это ожидание
Nannen-mo nannen-mo nannen-mo da yo	Столько лет, столько лет...
Demo ano hito-wa uchi no mae-o-tōrisugi-mo shinakatta	Однако этот человек даже не появился у моего дома

Watashi-wa ie-o-deta Я оставила свой дом и ушла
Jūsansai to shichisai no musume-o-okizari ni shite
Watashi-wa ano hito ni suterareta
Ano hito no musume-wa watashi ni suterareta
Shinte-ga ikite ireba ano hito to wakareru koto-wa nakatta noni
Kawaii watashi no musuko!
Shinte-wa kappatsu de atama no ii ko datta n da yo
Yoku kinjo no ko to kenkashite aza darake ni natte kaette kita
Ano hito-wa Shinte-o-jibun no inochi yori mo daiji ni shite ita yo

Я оставила свой дом и ушла
Я бросила дочерей 13 и 7 лет
Я была брошена этим человеком
А дочери этого человека были брошены мною
Хотя если бы Синтэ был жив, то я бы не разошлась с ним
О, мой прекрасный сын!
Синтэ был активный умный мальчик
Часто дрался с соседними ребятами и возвращался домой весь в синяках
Этот человек ценил Синтэ дороже собственной жизни

СТРОЙНЫЕ НОЖКИ ЖЕНЩИН



歴史的に見れば産業化とともに女性は美の価値基準を規範として押し付けられ、一方男性はそれから疎外されて生産の場へと駆り立てられたというのだが、女性の細く小さな足が価値を持つのは働かずにすむ状況の象徴であり、男性が「男性は顔じゃない」なんて言っていられたのも「美」には関係が薄い存在だったからだ。

Rekishitekini mireba sangyōka totomoni josei-wa bi no kachi kijun-o-kihan toshite oshitsukerare, ippō dansei-wa sore kara sogaisarete seisan no ba e to karitaterareta to iu no da ga, josei no hosoku chiisana ashi-ga kachi-o-motsu no-wa hatarakazu ni sumu jōkyō no shōchō de ari, dansei-ga "dansei-wa kao janai" nante itte irareta no-mo "bi" ni wa kankei-ga usui sonzai datta kara da.

Если посмотреть с исторической точки зрения, то вместе с развитием индустриализации женщины стали настойчиво навязывать обществу критерий ценности красоты в качестве [общественной] нормы, однако, с другой стороны, мужчины сторонились этой нормы поскольку их побуждения были направлены в сферу производства; маленькие стройные ножки женщины имеют свою ценность, являясь достоинством женщины и символом того, что она может и не работать; а то, что мужчины говорят: «Какое бы лицо у мужчины ни было, это не имеет значения», так это потому, что [многие годы] мужчины жили, имея весьма отдаленное представление о «красоте» и [ее ценности].

ДИАЛЕКТЫ КАК ЗЕРКАЛЬНОЕ ОТРАЖЕНИЕ НИХОНГО



明治以来、日本人がつくりあげてきた共通語というものを、品格のある美しい魅力的な「言葉」として、大切に磨きあげ、日本語として完成させていくためには、その鏡としての、もう一方の———「方言」という言葉を使いますが、———地方の「言葉」を大事にしなければ、共通語すらいいかげんになってしまうのではないか、と思われてなりません。美しい方言、というと、なにか口先だけのスローガンみたいな感じもしますが、自分が非常に不完全な九州弁しか喋れない、それでいながら共通語に関しては一見、字に書くと共通語に見えるけれども実際はまがいものの「標準語」しか喋っていない。このことを反省しながら、これからあとの世代は正しい方言が使え、そして美しい共通語が使える、そういうバイリンガルな日本人をつくりあげていったほうが、日本の「言葉」も、そして「言葉」によってつくられるさまざまな世界も、もっと豊かになっていくのではないか、と考えたりすることがあります。

Meiji irai, Nihonjin-ga tsukuriagete kita kyōtsūgo toiu mono-o-, hinkaku no aru utsukushii miryokutekina "kotoba" toshite, taisetsu ni migakiage, Nihongo toshite kanseisasete iku tame ni wa, sono kagami toshite no, mō ippō no --- "hōgen" toiu kotoba-o-tsukaimasu ga, --- chihō no "kotoba"-o-daiji ni shinakereba, kyōtsūgo-sura iikagen ni natte shimau no de wa nai ka, to omowarete narimasen. Utsukushii hōgen, to iu to, nanika kuchisaki dake no surōgan mitaina kanji-mo shimasu ga, jibun-ga hijōni fukanzenna kyūshūben shika shaberenai, sore de inagara kyōtsūgo ni kanshite wa ikken, ji ni kaku to kyōtsūgo ni mieru keredomo jissai-wa magai mono no "hyōjungo" shika shabette inai. Kono koto-o-hanseishinagara, kore kara ato no sedai-wa tadashii hōgen-ga tsukae, soshite utsukushii kyōtsūgo-ga tsukaeru, sōiu bairingaruna Nihonjin-o-tsukuriagete itta hō-ga, Nihon no "kotoba"-mo, soshite "kotoba" niyotte tsukurareru samazamana sekai-mo, motto yutaka ni natte iku no de wa nai ka, to kangaetarisuru koto-ga arimasu.

Я не могу избавиться от ощущения того, что для того, чтобы такую вещь как общенародный язык, который японцы создавали, начиная с революции Мэйдзи, завершить в качестве величавого красивого замечательного «языка», заботливо его отшлифовать как Нихонго, необходимо в качестве его зеркального отображения, так сказать, с другой стороны, использовать диалекты; если не уделять большого внимания местным диалектам, то и общенародный язык, скорей всего, захиреет. Когда говорят о красоте местных диалектов, то мне кажется, что всё это неискренне, что это какой-то лозунг; я сам могу говорить на весьма несовершенном диалекте [острова] Кюсю; однако что касается общенационального языка, то когда я пишу иероглифы, то по виду кажется, что это – общенациональный язык; в действительности же я говорю на имитации «нормативного (стандартного) японского языка. Задумываясь над этим, будущие поколения сформируют двуязычных японцев, которые смогут использовать правильный диалект и красивый общенародный язык и это, как мне кажется, сделает намного богаче и сам язык Японии и все сферы жизни, связанные с языком.

КАКАЯ ЭТО УДИВИТЕЛЬНАЯ ВЕЩЬ - ФИЛОСОФИЯ



でも、その哲学がどんなに驚くべきことであるかがわかるのは、僕が最初に感じた不思議さと同種の不思議さを自分で感じたことがある人だけだろう。

Demo, sono tetsugaku-ga donna ni odorokubeki koto de aru ka-ga wakaru no-wa, boku-ga saisho ni kanjita fushigisa to dōshu no fushigisa-o-jibun de kanjita koto-ga aru hito dake darō.

Однако я знаю, какая это удивительная вещь – философия и это только потому, что я такой человек, что и теперь я удивляюсь тем же загадкам и тайнам, которым я удивлялся раньше.

ВАН ГОГ, КАКИМ ЕГО КАЖДЫЙ ПОНИМАЕТ ПО СВОЕМУ



ゴッホが人を魅了してやまないのは、なぜだろう。強烈な絵画と、悲劇的な人生によってである。大衆が芸術家に託すイメージ、つまりマージナルな存在、狂気、自殺という条件を兼ね備えているからだ。たくさんの人々が根掘り葉掘り、彼の謎を調べ回っている。たとえば自殺、狂気の正体、弟テオとの異常とも言える兄弟愛、その他もろもろの問題を追究している……知られざるゴッホを求めての旅は、書かれるべきものはほぼ書かれている、あとは自分にとってゴッホだけだ、そんな気がしたものだ。

Gohho-ga hito-o-miryōshite yamanai no-wa, naze darō. Kyōretsuna kaiga to, higekitekina jinsei niyotte de aru. Taishū-ga geijutsuka ni takusu imēji, tsumari mājinaruna sonzai, kyōki, jisatsu toiu jōken-o-kasanesonaete iru kara da. Takusan no hitobito-ga nehori-hanori, kare no nazo-o-shirabemawatte iru. Tatoeba jisatsu, kyōki no shōtai, otōto Teo to no ijō tomo ieru kyūdaiai, sono hoka moro-moro no mondai-o-tsuikyūshite iru... Shirarezaru Gohho-o-motomete no tabi-wa, kakarerubeki mono-wa hobo

Ван Гог продолжает очаровывать людей. Почему? Из-за своих замечательных картин и трагической жизни. Потому что у толпы сложился образ художника, который ему приписали, а именно образ маргинальной личности, сошедшего с ума человека, самоубийцы. Множество людей пытливо и дотошно пытаются разгадать загадку Ван Гога. Например, доискиваются до подлинной сущности [причины] его самоубийства, сумасшествия, братской совершенно необычной его любви к младшему брату Тео и множества всяких других проблем... Однако пу-

kakarete iru, ato-wa jibun nitotte Gohho dake da, sonna ki-ga shita mono da.

тешествие в поисках неизвестного Ван Гога [уже закончилось]; мне кажется, что всё, что надо было написать про него, уже практически всё написано и теперь остался только такой Ван Гог, каким его каждый понимает посвоему – Ван Гог для себя.

ВЕЖЛИВОСТНЫЙ ЯЗЫК В МИРЕ ТОРГОВЛИ



商売の世界での敬語は、買い手の機嫌をとろうという意味があるんですけれども、このごろは、買い手のほうも複雑になってきて、ただ、ばか丁寧なことをいわれれば、財布を開くかというと、かならずしもそうでもない。

Shōbai no sekai de no keigo-wa, kaite no kigen-o-torō to iu imi-ga aru n desu keredomo, konogoro-wa, kaite no hō-mo fukuzatsu ni natte kite, tada, baka teineina koto-o-iwarereba, saifu-o-hiraku ka toiu to, kanarazu shimo sō de mo nai.

Хотя вежливостный язык в мире торговли и имеет смысл для заискивания перед покупателем, однако в последнее время и покупатель становится сложным и если [продавец] произносит глупые вежливостные слова, то это не означает, что покупатель обязательно раскроет свой кошелек.

ГОНКА ЗА ПРИЗ ТОЛЬКО НАЧАЛАСЬ



ペナントレースが始まったばかりだというのに、もはや毎日を一喜一憂して暮らしている大トラ、小トラさんたちはまあ別にするとして、血わき肉おどる状況って、日常生活にそろそろあるものではないですよね。ところがわたくし先日、ひさびさにこの状況に陥ってしまったのです、1枚のCDを耳にしたとなんに。

Penanto rēsu-ga hajimatta bakari da to iu noni, mohaya mainichi-o-ikki-ichiyūshite kurashite iru ōtora, kotora-santachi-wa maa betsu ni suru toshite, chiwaki niku odoru jōkyō-tte, nichijō seikatsu ni sorosoro aru mono de wa nai desu yo ne. Tokoroga watakushi senjitsu, hisabisa ni kono jōkyō ni ochiitte shimatta no desu, ichimai no shīdī-o-mimi ni shita totan ni.

Хотя и говорят, что гонка за приз [pennant race] только началась, однако большие и маленькие [болельщики бейсбольной команды] Tigers, уже успевшие ежедневно переживать радости победы и печали поражения, сейчас каждый по своему обретают в состоянии сильного возбуждения [букв.: играя мускулами, налитыми кровью], а такое состояние в повседневной жизни не так уж часто, наверно, встречается. Однако недавно и я очутился в такого рода состоянии впервые за много времени и [произошло это] именно в тот момент, когда я прослушал один компакт-диск.

МЫ, НАРОД ЯПОНИИ...



日本國憲法
日本國民は、正當に選擧された國會における代表者を通じて行動し、われらとわれらの子孫のために、諸國民との協和による成果と、わが國全土にわたつて自由のもたらす惠澤を確保し、政府の行為によつて再び戰争の慘禍が起こることのないようにすることを決意し、ここに主権が國民に存することを宣言し、この憲法を確定する。われらは、いずれの國家も、自國のことのみに専念して他國を無視してはならないのであつて、政治道徳の法則は、普遍的なものであり、この法則

に従うことは、自國の主権を維持し、他國と対等関係に立とうとする各國の責務であると信ずる。日本國民は、國家の名誉にかけ、全力をあげてこの崇高な理想と目的を達成することを誓う。

Nippon koku kempō
Nippon kokumin-wa, seitō ni senkyosareta kokkai niokeru daihyōsha-o-tsūjite kōdōshi, warera to warera no shison no tame ni, shokokumin to no kyōwa ni yoru seika to, waga kuni zendo ni watatte jiyū no motarasu keitaku-o-kakuhoshi, seifu no kōi niyotte futatabi sensō no sanka-ga okoru koto no nai yōni suru koto-o-ketsuishi, koko ni shuken-ga kokumin ni sonsuru koto-o-sengenshi, kono kempō-o-kakuteisuru. Warera-wa, izure no kokka-mo, jikoku no koto nomi ni sennenshite takoku-o-mushishite wa naranai no de atte, seiji dōtoku no hōsoku-wa, fuhentekina mono de ari, kono hōsoku ni shitagau koto-wa, jikoku no shuken-o-ijishi, takoku to taitō kankei ni tatō to suru kakkoku no sekimu de aru to shinzuru. Nippon kokumin-wa, kokka no meiyo ni kake, zenryoku-o-agete kono sūkōna risō to mokuteki-o-tasseisuru koto-o-chikau.

Конституция Японии
Мы, народ Японии, действуя через законно избранных представителей парламента, гарантируем достижение содружества со всеми народами, блага, дающие свободу, для себя и своих потомков на всей территории нашей страны; действуя через правительство, мы выносим решением сделать все, чтобы впредь не повторились ужасы войны; и мы, провозглашая, что народ является носителем суверенной власти, принимаем данную конституцию. Мы верим, что никакая страна не должна игнорировать другие страны, уделяя все внимание только на собственных интересах; что законы политической морали универсальные [для всех], и следовать этим законам – это долг всех стран, которые стремятся сохранить свой суверенитет и поддерживать равноправные отношения с другими странами. Мы, японский народ, клянемся честью своей страны, что приложим все силы к достижению этих священных идеалов и целей. (Преамбула к новой Конституции Японии, вступившей в силу 3 мая 1947 г.)

ЖЕНА – СЕМЕЙНЫЙ МИНИСТР ФИНАНСОВ



欧米では一家の家計を預かるのは夫で、妻は必要な生活費だけを夫からもらうというのが一般的なようだが、戦後は妻が一家の大蔵大臣として夫の給料を管理し、生活のやりくりから貯蓄、財産運用、マイホーム建設資金づくりまでさい配するという家庭が増えている。

Ō-Bei de wa ikka no kakei-o-azukaru no-wa otto de, tsuma-wa hitsuyōna seikatsuhi dake-o-otoko kara morau toiu no-ga ippantekina yō da ga, sengo-wa tsuma-ga ikka no Ōkura Daijin toshite otoko no kyūryō-o-kanrishi, seikatsu no yarikuri kara chochiku, zaisan un'yō, maihōmu kensetsu shikin zukuri made saihaisuru toiu katei-ga fuete iru.

На западе обычно муж контролирует финансовые дела в семье, а жена получает от мужа лишь ту сумму, которая необходима на жизнь. В [Японии] же после войны жена ведает зарплатой мужа, выступая в качестве [семейного] министра финансов, и распоряжается всем от мелких расходов по дому и до решения вопросов сбережений, управления имуществом, создания фонда на строительство собственного дома, в результате чего роль семьи выросла.

ВСЕ ЛЮДИ ПОДВЕШЕНЫ К СОСКАМ ПРИРОДЫ...



人は皆、自然の乳首にぶらさがっているというのが真実で、山の熊やキタキツネは、住民登録も国境線地域社会もなにもなく自由に空間を移動しているのだが、人間だけが訳の分からない目に見えない線をいっぱい引きまくり、それこそが現実というものだと思いこんではごっこ遊びにのめり込む。

Hito-wa mina, shizen no chikubi ni burasagatte iru toiu no-ga shinjitsu de, yama no kuma ya kita kitsune-wa, jūmin tōroku-mo kokkyōsen chiiki shakai-mo nani-mo naku jiyū ni kūkan-o-idōshite iru no da

Все люди [как и животные] жестко связаны с природой [являясь ее частью] (букв.: подвешены к соскам природы) и это является несомненным фактом; но горный медведь и северная лиса свободно перемещаются в про-

ga, hito dake-ga wake no wakaranai me ni mienai sen-o-ippai hikimakuri, sore koso-ga genjitsu toiu mono da to omoikonde wa gokko asobi ni nomerikomu.

странстве, не имея ни прописки, [не зная] государственных границ и региональных сообществ, однако только человек сам создает себе непонятные и невидимые границы и рамки и, будучи глубоко убежденным в том, что именно это и есть настоящая реальность, бросается в нее играть свои игры.

ИДЕИ НИЦШЕ И ИХ АНТИОБЩЕСТВЕННАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ



この本の方法的特徴は、哲学を役立つものと考えず、ニーチェ思想の本質的な毒性、反社会性をけっして衛生無害化しないこと、またニーチェの多義的な表現を、問いの構造を作る三つの空間のちがいと、低次空間から高次空間への突き破りの運動として確定してみせていることである。たとえば、キリスト教が育てた誠実な心理への意志が自らを食い破る運動は第一に、力への意志は第二に、永遠回帰と運命愛は大三に相当する。

Kono hon no hōhōteki tokuchō-wa, tetsugaku-o-yakudatsu mono to kangaezu, Nīche shisō no honshitsutekina dokusei, hanshakaisei-o-kesshite eisei mugaikashinai koto, mata Nīche no tagitekina hyōgen-o-, toi no kōzō-o-tsukuru mitsu no kūkan no chigai to, teiji kūkan kara kōji kūkan e no tsukiyaburi no undō toshite kakuteishite misete iru koto de aru. Tatoeba, kirisutokyō-ga sodateta seijitsuna shinri e no ishi-ga mizukara-o-kuiyaburu undō-wa daiichi ni, chikara e no ishi-wa daini ni, eien kaiki to unmeiai-wa daisan ni sōtōsuru.

Можно отметить две основные отличительные особенности этой книги в методологическом аспекте: во-первых, существенный вред идей Ницше, не считающих философию полезной наукой, и их антиобщественная направленность совершенно не рассматриваются как невинная забава; во-вторых, двусмысленные и неопределенные понятия Ницше [которые не выстраиваются в систему, а предстают как многозначные символы] представлены на основе точного установления ошибочности трех пространств, формирующих вызывающую споры систему, и рассмотрение разрушительного движения при переходе от пространства низшей ступени к пространству высшей ступени. [Вызывающие споры] три пространства [три основных положения философии Ницше] соответствуют следующему. 1. Движение, в котором проповедуемое христианством стремление к истине, критерием которой является вера, разрушает самоё себя; 2. [Учение] о воле к власти [как присущей всему живому тяге к самоутверждению]; 3. Вечное возвращение (или повторение) [жизненного цикла] [eternal recurrence] и любовь к судьбе.

ВИНО ЛЮДИ ПРИДУМАЛИ ДЛЯ УДОВОЛЬСТВИЯ



すなわち、酒は本来楽しんで愉快になるために発見されたものだのに、人にむりやり何杯も、それも生(き)のまま飲ませる連中がいて、こうなると酒は不愉快な泥酔のためのものになってしまう。

Sunawachi, sake-wa honrai tanoshinde yukai ni naru tame ni hakkensareta mono da noni, hito ni muriyari nanpai-mo, sore-mo iki no mama nomaseru renchū-ga ite, kō naru to sake-wa fuyukaina deisui no tame no mono ni natte shimau.

Собственно говоря, вино придумали для того, чтобы доставлять людям удовольствие и веселье, однако есть компании, в которых человека против его воли заставляют пить много рюмок вина, пока он еще в состоянии это делать; а вот в такой ситуации вино, напротив, становится причиной несчастий человека, делает его мертвецки пьяным.

ЗАКОНЫ ДОСТИЖЕНИЯ УСПЕХА



成功を生む七つの法則が書かれているが、
一、金持ちほど資産運用に時間とエネルギーをかける
二、高い収入を得ながら倹約を心掛ける
三、高級な車に乗るよりも、快適な老後を過ごす事に強い関心を持つ
四、常に新しいビジネス·チャンスをつかむ
等々いりいろと教えられる。

Seikō-o-umu nanatsu no hōsoku-ga kakarete iru ga,
Ichi, kanemochi hodo shisan un'yō ni jikan to enerugī-o-kakeru
Ni, takai shūnyū-o-enagara ken'yaku-o-kokoro-gakeru
San, kōkyūna kuruma ni noru yorimo, kaitekina rōgo-o-sugosu koto ni tsuyoi kanshin-o-motsu
Shi, tsune ni atarashii bijinesu • chansu-o-tsukamu
tōtō iroiro to oshierareru.

[В этой книге] описывается семь законов достижения успеха, в том числе даются такие [рекомендации] как:
1. Чем больше ты богат, тем больше трать времени и энергии для управления капиталом
2. Получая высокие доходы, стремись экономить
3. Вместо того, чтобы ездить в дорогом автомобиле, будь больше заинтересован в том, чтобы иметь спокойную и счастливую старость
4. Постоянно хватайся за новый бизнес и шанс.

ЖИЗНЬ СКОРОТЕЧНА...



彼が沖縄から船で加計呂麻島という島へ行って撮るんだけど、無理なんですよ、がんだから。だけど、病気になる前はそんなことはなくて、けっして温かくはないけど、ファンの人に挨拶はしてました。これは推測だけど、人間の命ははかないものだとか、どんなに栄えても一瞬にして消えちゃうものだということが、そのとき体にしみついたんじゃないか。

Kare-ga Okinawa kara fune de Kakeromashima toiu shima e itte toru n da kedo, muri na n desu yo, gan da kara. Dakedo, byōki ni naru mae-wa sonna koto-wa nakute, kesshite atatakaku-wa nai kedo, fan no hito ni aisatsu-wa shitemashita. Kore-wa suisoku da kedo, ningen no inochi-wa hakanai mono da toka, donna ni sakaetemo isshun ni shite kiechau mono da toiu koto-ga, sono toki karada ni shimitsuita n janai ka.

Из Окинавы он на корабле поехал на остров Какэрома и там снимался в кино, однако всё это было уже бессмысленно, поскольку у него был рак. К тому же того, что было до болезни, уже не было – поклонники его приветствовали, но без прежнего энтузиазма. Хотя то, что [он безнадежно болен раком] было только предположением, однако в то время всё его существование, по-видимому, было пронизано мыслью о том, что жизнь человека скоротечна и как бы она ни процветала, приходит момент, когда она угасает.

В СЛОВАХ ХОРОШЕЙ ПОЭЗИИ ЖИВЕТ БОГАТЫЙ МИР



いい詩の言葉には、単純な音声化で伝わらない豊かな世界があるのに、現代の読者は、受け身で自己努力のない鑑賞法を選ぶ傾向があります。

Ii shi no kotoba ni wa, tanjunna onseika de tsutawaranai yutakana seikai-ga aru noni, gendai no dokusha-wa ukemi de jiko doryoku no nai kanshōhō-o-erabu keikō-ga arimasu.

Хотя в словах хорошей поэзии существует богатый мир, который не может быть передан с помощью простых звуковых образов, однако сейчас тенденция такова, что современный читатель выбирает такие способы оценки поэзии, которые являются пассивными и не требуют приложения собственных усилий.



この間、ソクラテスは、ベッドの上に身体を起こし、膝を曲げて、手で脚をさすりはじめられました。そして、さすりながら、こう言われたのです、「ねえ、君たち、人々が快楽と呼んでいるものは、なんとも奇妙なもののようだね。正反対であると思われる苦痛と、なんと奇妙な関係にあるのだろう！この二つは、人間に同時にやって来ようとはしないが、一方を追いかけてつかまえると、かならずと言っていいくらい、もう一方もつかまされる。まるで、二つでありながら頭は一つ、というみたいにね。もしアイソポスがこれに気づいていたら、きっと、こんな物語をつくったことだろうね。神さまは、彼らの喧嘩を仲なおりさせようとなさったが、おできにならなかったので、両方の頭を一つにしてしまわれ、そのため、一方がだれかのところにやって来ると、もう一方もかならずあとからついて来る、といったふうなね。ぼく自身にも、どうやら、それと同じことが起こったらしいよ。縛られていたおかげで脚が痛かったが、こんどは快さがあとからやって来たようだ」。

Konoaida, Sokuratesu-wa, beddo no ue ni shintai-o-okoshi, hiza-o-magete, te de ashi-o-sasurihajimerar-emashita. Soshite, sasurinagara, kō iwareta no desu, "Nee, kimitachi, hitobito-ga kairaku to yonde iru mono-wa, nantomo kimyōna mono no yō da ne. Sei-hantai de aru to omowareru kutsū to, nanto kimyōna kankei ni aru no darō! Kono futatsu-wa, ningen ni dōji ni yatte koyō to wa shinai ga, ippō-o-oikakete tsukamaeru to, kanarazu to itte ii kurai, mō ippō-mo tsukamasareru. Marude, futatsu de arinagara atama-wa hitotsu, toiu mitaini ne. Moshi Aisoposu-ga kore ni kizuite itara, kitto, konna monogatari-o-tsukutta koto darō ne. Kamisama-wa, karera no kenka-o-nakanaorisaseyō to nasatta ga, o-deki ni naranakatta node, ryōhō no atama-o- hitotsu ni shite shimaware, sono tame, ippō-ga dareka no tokoro ni yatte kuru to, mō ippō-mo kanarazu ato karatsuite kuru, to itta fū na ne. Boku jishin ni mo, dōyara, sore to onaji koto-ga okotta rashii yo. Shibararete ita okage de ashi-ga itakatta ga, kondo-wa kokoroyosa-ga atokara yatte kita yō da.

А тем временем Сократ устроился на кровати в тюремной камере, подогнул под себя ногу и начал тереть ее рукой. Не переставая растирать ногу, он сказал: «Итак, друзья мои, какая все-таки это странная вещь – то, что люди называют «удовольствием»! И как удивительно она соотносится с тем, что считается ее диаметральной противоположностью – «страданием»! Обе они в человеке одновременно стараются не пребывать, однако если человек гонится за одной из этих вещей, то также и вторая из них обязательно его настигнет: как будто у обеих из них одна общая голова. Я думаю, что если бы на это обратил внимание Эзоп, то он непременно сочинил бы такую басню. Бог стремился примирить вражду этих двух вещей, однако это ему не удалось, и поэтому он соединил их головами; в результате случилось так, что когда появляется одна из этих вещей, то следом за ней спешит вторая. Аналогичная ситуация похоже получилась и со мной. Раньше, когда мои ноги были скованы оковами, им было от этого больно, однако теперь, после этих мучений, мне приятно.

РЫНОЧНЫЕ ПРИНЦИПЫ И СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ



そもそも市場のルールが機能するのは、需要と供給が自由に出会って価格が決まっていく分野であって、社会保障の世界はこれと異質な要素があまりにも多いといわざるをえない。

Somosomo shijō no rūru-ga kinōsuru no-wa, juyō to kyōkyū-ga jiyū ni de atte kakaku-ga kimatte iku bun'ya de atte, shakai hoshō no sekai-wa kore to is-hitsuna yōso-ga amari ni mo ōi to iwazaru-o-enai.

Прежде всего [мы] вынуждены признать, что сфера, в которой функционируют рыночные принципы, - это та область [жизнедеятельности людей], в которой цены устанавливаются в результате свободного взаимодействия спроса и потребления, а в сфере социального обеспечения есть весьма много аспектов, которые имеют совершенно иную природу, отличную от рыночной.

ИСКУССТВО ЯПОНИИ – КРАСОТА И ПОЭЗИЯ ПРИРОДЫ



日本美術は花鳥風月、自然のたおやかな優しさの表現に特徴があると日本人自身が思いこみ、それから出ないと考えていたが、そんなに狭いものではない。

Nihon bijutsu-wa kachō-fūgetsu, shizen no taoyakana yasashisa no hyōgen ni tokuchō-ga aru to Nihonjin jishin-ga omoikomi, sore kara denai to kangaete ita ga, sonna ni semai mono de wa nai.

Сами японцы убеждены в том, что отличительная особенность изобразительного искусства Японии как раз и заключается в выражении красоты и поэзии природы, ее изящной и грациозной деликатности и считают, что от этого [направления] оно не отойдет; поэтому нельзя говорить, что изобразительное искусство Японии является столь узким и ограниченным.

ПОПУЛЯРНАЯ ЛИЧНОСТЬ



先輩の作家たちもそういう席で、「おや、Aさん今日は来てないね、あの人がいないと、なんとなく陰気でいけねえや」なんて、そういうことをよくおっしゃっていたぐらい、Aさんというかたは人気者でした。

Senpai no sakkatachi-mo sōiu seki de, "Oya, A-san konnichi-wa kitenai ne, ano hito-ga inai to, nantonaku inki de ikenē ya" nante, sōiu koto-o-yoku osshatte ita gurai, A-san toiu kata-wa ninkisha deshita.

А-сан был настолько популярной личностью, что даже писатели, старшие [по статусу и возрасту], собравшись в таком месте, часто говорили о нем что-то в роде того: «О, А-сан, наверно, сегодня не придет; если его не будет, то конечно же, будет очень грустно».

ТРУДНОЕ ДЕТСТВО – ЗАЛОГ СПОСОБНОСТИ ВЫДЕРЖИВАТЬ ТРУДНОСТИ ЖИЗНИ



世の中には、幼時に深く心の傷を受けたと感じている人がたくさんいるが、自分だけがこんなひどい思いをした、と深刻に受け止めている人と、まあこの程度の不幸は世間にころがっているだろう、と思っている人とがいるのは性格の差なのだろう。私は後者であった。幼い時は、不仲な両親の元で「地獄のような」生活を送っていたらしい。私がそう感じていたのではなく、親しい友人が私の家の内情を見ていてそう感じていたと後で教えてくれた。しかし私はそれよりちょっとましだと思っていたのだから、おめでたい性格だったとしか言いようがない。その時は地獄でも、後になると全く違う意味を持つことがある。私は子供時代の精神的圧迫のおかげで、その後の暮らしに耐え易くなる、というすばらしい贈り物を両親から受けた。もっとも今でも私の性格の悪さに辟易している人には、「やっぱり子供の時に心に傷を受けると性格が歪むのよねえ」と笑ってごまかすことにしているけれども。明日まで生きていられるだろうか、という激しい空襲の中で死を考え詰めたこと、強度の生まれつきの近視、などがなかったら今の私はなかっただろう。それらのものが、私を私にしたのだから何も文句は言えない。政治とも経済とも関係なく、人間は変わる。悪く変わる人もいるが、多くの人が強く複雑な人になる。時が最良の教育者、最大の物語の語り手だとしたら、人間の努力は青ざめる他はないが、一面で何と楽しい裏切りでもあるだろう。

Yono naka ni wa, yōji ni fukaku kokoro no kizu-o-uketa to kanjite iru hito-ga takusan iru ga, jibun dake-ga konna hidoi omoi-o-shita, to shinkoku ni uketomete iru hito to, maa kono teido no fukō-wa

В мире есть много людей, которые считают, что в раннем детстве они пережили глубокую душевную травму; но при этом одни люди серьезно убеждены в том, что такого рода ужасное ощущение было только у них, а другие

seken ni korogatte iru darō, to omotte iru hito to-ga iru no-wa seikaku no sa na no darō. Watashi-wa kōsha de atta. Osanai toki-wa, funakana ryōshin no moto de "jigoku no yōna" seikatsu-o-okutte ita rash-ii. Watashi-ga sō kanjite ita no de wa naku, shitashii yūjin-ga watashi no ie no naijō-o-mite ite sō kanjite ita to ato de oshiete kureta. Shikashi watashi-wa soreyori chotto mashi da to omotte ita no da kara, omedetai seikaku datta to shika iiyō-ga nai. Sono toki-wa jigoku demo, ato ni naru to mattaku chi-gau imi-o-motsu koto-ga aru. Watashi-wa kodomo jidai no seishinteki appaku no okage de, sonogo no kurashi ni taeyasuku naru, to iu subarashii oku-rimono-o-ryōshin kara uketa. Mottomo ima de mo watashi no seikaku no warusa ni hekiekishite iru hito ni wa, "yappari kodomo no toki ni kokoro ni kizu-o-ukeru to seikaku-ga yugamu no yo nee" to waratte gomakasu koto ni shite iru keredomo. Ashita made ikite irareru darō ka, toiu hageshii kūshū no naka de shi-o-kangaetsumeta koto, kyūdo no umaretsuki no kinshi, nado-ga nakattara ima no watashi-wa nakatta darō. Sorera no mono-ga, watashi-o-watashi ni shita no da kara nani-mo monku-wa ienai. Seiji-tomo kei-zai tomo kankei naku, ningen-wa kawaru. Waruku kawaru hito-mo iru ga, ōku no hito-ga tsuyoku fuku-zatsuna hito ni naru. Toki-ga sairyō no kyōikusha, saidai no monogatari no katarite da to shitara, ningen no doryoku-wa aozameru hoka-wa nai ga, ichimen de nanto subarashii uragiri demo aru darō.

люди верят в то, что такие несчастья в детстве широко распространены в мире; по-видимому, такое неодинаковое понимание [одного и того же явления] скорей всего, обусловлено различием характера людей. Сама я отношусь ко второй категории людей. Мне кажется, что в детстве у меня была жизнь «похожая на ад» из-за плохих отношений с родителями. Лично я это не ощущала, а вот мои близкие друзья видели истинную ситуацию в нашей семье и впоследствии они объяснили мне, что у них было именно такое ощущение. Однако я считала, что ситуация всё же была несколько лучше и поэтому мне не оставалось ничего иного, кроме как сказать, что всё это было из-за моего плохого характера. В то время «как в аду» имело совершенно другой смысл, чем потом. Из-за психологического давления в период детства я от своих родителей восприняла замечательный подарок – способность легко выдерживать трудности жизни в последующий период. Да и сегодня, когда люди пасуют перед моим плохим характером, я отделываюсь смехом: «Ведь мой характер испортился, когда в детстве я восприняла глубокую душевную рану». Если бы не было таких вещей как мои глубокие размышления о смерти во время мощных воздушных налетов [во время войны], мыслей о том, доживу ли я до завтра, если бы не было моей сильной врожденной близорукости, то не было бы и теперешней меня. Поскольку всё это сделало меня такой, какой я есть сейчас, то мне не на что жаловаться. Люди меняются независимо ни от политики ни от экономики. Есть люди, которые меняются в худшую сторону, однако многие люди становятся весьма сложными. Если исходить из того, что время – наилучший педагог (учитель) и самый большой рассказчик сказок, то все страдания и устремления людей – не более, чем суета сует (весьма бледны), однако с другой стороны, какой это приятный обман!

ВООБРАЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА – ЗАЩИТНАЯ РЕАКЦИЯ ПРИРОДЫ



ベルグソンは想像力を《死の不可避であることを知性が表象することに対しての自然の防衛的反作用》と定義しているんだがな、それを読むおれは、真夜中に眼をひらいて暗闇のなかの赤い筋を見ている男を想像するわけさ、ha、ha。

Beruguson-wa sōzōryoku-o- "shi no fukahi de aru koto-o-chisei-ga hyōshōsuru koto ni taishite no shi-zen no bōeiteki hansayō" to teigishite iru n daga na, sore-o-yomu ore-wa, shin'yachū ni me-o-hiraite kurayami no naka no akai suji-o-mite iru otoko-o-sōzōsuru wake sa, ha, ha.

Бергсон [Французский философ Анри Бергсон, 1859-1941]определил воображение [человека] как «защитную реакцию природы на осознание разумом факта неизбежности смерти»; поэтому, читая это [утверждение], я вполне могу представить себе мужчину, который лежит среди ночи с открытыми глазами и видит во тьме красные полосы, ха-ха.

ЛЮДИ, ДЕЛАЮЩИЕ УМНЫЙ ВИД...



哲学は本来、使えなきゃ何の意味もないわけでございまして、ですが特に現代思想などというものは、こむずかしい顔してあれこれ知ったかぶりしたがる一知半解のうっとうしい連中には事欠かないのに(あるいはそれ故に)使えねぇ代物ばかり。

Tetsugaku-wa honrai, tsukaenakya nani no imi-mo nai wake de gozaimashite, desu ga toku ni gendai shisō nado toiu mono-wa, komuzukashii kao shite are kore shitta ka buri shitagaru itchi hankai no uttōshii renchū ni wa kotokakanai noni (aruiwa sore yue ni) tsukaenē daibutsu bakari.

Вообще-то говоря, философия – это такая штука, что ее нельзя использовать и коль скоро это так, то в ней нет никакого смысла, однако в компаниях людей, давящих [окружающих] своими поверхностными знаниями и делающих умный вид, будто они во всем разбираются и все знают, высказывается более чем достаточно современных философских идей, но несмотря на это (или же по этой причине) все эти их идеи – не более, чем суррогат, не находящий применения.

СОВРЕМЕННЫЙ ВЕЖЛИВОСТНЫЙ ЯЗЫК



戦前の敬語が「上下関係」を根本に置き、必要以上にはんさな点があったのに対し、文部省が、昭和二十七年に、新しい時代の敬語のよりどころを示すものとして、「これからの敬語」を発表した。

Senzen no keigo-ga “jōge kankei”-o-kompon ni oki, hitsuyō ijō ni hansana ten-ga atta no ni taishi, monbushō-ga, Shōwa nijūshichinen ni, atarashii jidai no keigo no yori-dokoro-o-shimesu mono toshite, “Kore kara no keigo”-o-happyōshita.

В основу предвоенного вежливостного языка были положены «отношения верхи-низы (высшие и низшие)» и поскольку он был сложным и запутанным в большей мере, чем это было необходимо, Министерство просвещения в 1952 г. в качестве основного документа, регламентирующего новый современный вежливостный язык, опубликовало положение «Современный вежливостный язык».

НЕБОЛЬШОЕ КОЛИЧЕСТВО ОТКРЫТИЙ, СДЕЛАННЫХ УЧЕНЫМИ СТАРШЕ 50 ЛЕТ



もちろん研究の成果をあげるためには、体力や、研究に集中できる社会的環境など、諸々の要因が関与すると考えられますので、50歳代以降での大発見が比較的少ないことが、そのまま独創力にかかわる脳機能の低下を反映していると結論することはできません。

Mochiron kenkyū no seika-o-ageru tame ni wa, tairyoku ya, kenkyū ni shūchūdekiru shakaiteki kankyō nado, moromoro no yōin-ga kan’yosuru to kangaeraremasu node, 50 saidai ikō de no daihakken-ga hikakuteki sukunai koto-ga, sono mama dokusōryoku ni kakawaru nō kinō no teika-o-han’eishite iru to ketsuronsuru koto-wa dekimasen.

Поскольку считается, что для достижения учёным научного результата (успеха), естественно, [должны] принимать участие многие важные факторы, например, состояние его здоровья, общественное окружение (среда), которая может позволить концентрироваться на исследованиях, то сравнительно небольшое количество больших открытий, [сделанных учеными] после 50 лет, не дает возможности сделать однозначный вывод о том, что этот факт отражает падение функций мозга в отношении творческой способности, [обусловленное возрастом ученого].

В Японии «клиент – это бог»



「お客様は神様です。」の国から来た者にとって、「店員さんに売って戴く」国でのカルチャーショックは大きく、もうあんな店二度と行くもんかの店が最初の頃には数軒あったのに、このごろ気持ち良く買い物が出来るのは私が変わったのか、向こうが変わったのか。

"O-kyakusama-wa kamisama desu." no kuni kara kita mono nitotte, "ten'in-san ni utte itadaku" kuni de no karuchā shokku-wa ōkiku, mō anna mise nido to iku mon ka no mise-ga saisho no koro ni wa sūken atta noni, konogoro kimochi yoku kaimono-ga dekiru no-wa watashi-ga kawatta no ka, mukō-ga kawatta no ka.

Для [меня] как для человека, приехавшего из страны [Японии], где «Клиент – это бог», культурным шоком было очутиться в стране [Германии], в которой «Это господин продавец нам продает»; и хотя в первое время после того, как я приехала [в Германию], было несколько таких магазинов, о которых я сказала: «Чтобы я пошла туда еще раз – никогда!», однако сейчас я уже могу делать покупки с хорошим настроением, хотя и не знаю, - произошло ли это потому, что я изменилась, или продавцы изменились.

Интеллектуальное и эмоциональное общение с компьютером



コンピュータが従来の機械と決定的に異なるのは、人間との間で知的でかつ感情的なコミュニケーションが可能かどうかという点にあると思うが、現段階では、真の意味でのそのようなコミュニケーションは技術的に困難であろう。

Konpyūta-ga jūrai no kikai to ketteiteki ni kotonaru no-wa, ningen to no aida chiteki de katsu kanjōtekina komyunikēshon-ga kanō ka dō ka toiu ten ni aru to omou ga, gendankai de wa, makoto no imi de no sonoyōna komyunikēshon-wa gijutsuteki ni konnan de arō.

То, что решительным образом отличает компьютер от обычных существующих сейчас машин, я думаю, заключается в вопросе о том, возможно ли интеллектуальное и эмоциональное общение между человеком и компьютером. На данной стадии [развития] такого рода общение в подлинном смысле (полном смысле этого слова) оказывается технически сложным.

Позитивное и негативное мышление



ところで、最近よく、人間は言葉の影響を受ける傾向があるので、マイナスのイメージをもつ言葉は使わないようにしよう、プラスのイメージの言葉だけを使おうといわれています。ぼくは、人が生きていく上で、プラス思考だけではどうしようもなくなる場面が必ずあるはずだ、そしてプラス思考と同じように、マイナス思考も大切なのではないか、と考えているのですが、それでも、お医者さんや学校の先生には、やはりプラスイメージの言葉を使ってほしいと願う気持がないではありません。

Tokorode, saikin yoku, ningen-wa kotoba no eikyō-o-ukeru keikō-ga aru node, mainasu no imēji-o-motsu kotoba-wa tsukawanai yōni shiyō, purasu no imēji no kotoba dake-o-tsukaō to iwarete imasu. Boku-wa, hito-ga ikite iku ue de, purasu shikō dake de wa dō shiyō-mo nakunaru bamen-ga kanarazu aru hazu da, soshite purasu shikō to onaji yōni, mainasu shikō-mo taisetsuna no de wa nai ka, to kangaete iru no desu ga, soredemo, o-isha-san ya gakkō no sensei ni wa, yahari purasu imēji no kotoba-o-tsukatte hoshii to negau kimochi-ga nai de wa arimasen.

Кстати, в последнее время часто можно наблюдать тенденцию к тому, что люди стали [серьезно] воспринимать влияние слова, поэтому они стремятся не употреблять слова, окрашенные в отрицательный имидж, а обращаться к словам, имеющим положительный образ. Я считаю, что пока человек жив, обязательно должна существовать ситуация, при которой чтобы он ни делал, одно только позитивное мышление не получается, однако мне кажется, что подобно позитивному мышлению также и негативное мышление представляется важным; вместе с тем, и у врача и у школьного учителя

обязательно должно быть только такое настроение, при котором они хотели бы использовать все-таки слова с позитивным имиджем.

ЖИЗНЬ ЧЕЛОВЕКА – ЭТО ПОЕЗДКИ И ВСТРЕЧИ



人生は旅であり、出会いであるといった平凡な例えがすっと腹に落ちるのは、人並みに年をとったからだろう、と自分で思う。

Jinsei-wa tabi de ari, deai de aru to itta heibonna tatoe-ga sutto hara ni ochiru no-wa, hitonami ni nen-o-totta kara darō, to jibun de omou.

Заурядная притча о том, что человеческая жизнь – это поездки и встречи, дошла до меня и стала понятной, наверно, только сейчас потому, что я, как и обычные люди, стал старым.

РЕШИМОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ «ФЕНОМЕНОЛОГИИ ДУХА» ГЕГЕЛЯ



ここまでやるかと、訳者の思い切りのよさにまず感嘆した。私も哲学書の翻訳をいくつか手がけ、そのつど平明な訳文を心がけてはいるが、ここまではなかなか思いきれない。だが、たしかにここまで訳しくだかなければ、「精神現象学」を翻訳で読むことなど、できそうにない。眼からうろこの落ちる思いがした。たとえばこれまでの翻訳で「実在的でない意識の諸々の形式は、進行と関連そのものとの必然性によって、完成されるであろう」と訳され、なにがなんだか分からなかったところを、Aさんは「ものをとらえそこなった意識の形態が、全体としてどういう意味をもつのかは、知の進行とつながりの必然性を通じてあきらかになる」とやってみせる。これならよく分かる。一般にこれまでの哲学書の翻訳は、正確であろうとするあまり、原文の構造をなぞり、一つの原語に一貫して一つの訳語を当て、それも既成の専門用語をそのまま使おうとするので、日本語の文章として読みづらく、一般の読者には近づけないものが多かった。Aさんは、こういう約束ごとをいっさい無視する。専門用語は使わない。一つの原語を文意に応じてさまざまに訳し分ける。訳注さえつけない。その代わり、原文にない語や句を十分に補って、本文だけで理解できるようにしている。これは、よほど、原典を読みこなし、自分の読み方に自信をもっていなければできることではない。それでさえも、ここまで訳しくだくのは大変な苦労であったろう。大きな収穫である。これからの哲学書の翻訳は、なんらかのかたちでこのAさん訳を意識せずにはできないことになりそうである。のっけから翻訳のことばかり話題にしたが、言うまでもなく本書はヘーゲル三十七歳の第一作。哲学では三十七歳は十分に若い。その若々しい思索がありとあらゆる問題に荒々しく食いついてゆく。こうして、精神が真の精神に成長してゆく道程が描き出される。一つの哲学的青春のみごとな結晶である。うわさばかり高ったこの本が、やっと日本語で読めるようになったことを心から喜びたい。

Koko made yaru ka to, yakusha no omoikiri no yosa ni mazu kantanshita. Watashi-mo tetsugakusho no hon'yaku-o-ikutsuka tegake, sono tsudo heimeina yakubun-o-kokorogakete wa iru ga, koko made-wa nakanaka omoikirenai. Daga, tashikani koko made yakushi-kudaka nakereba, "Seishin genshōgaku"-o-hon'yaku de yomu koto nado, dekisō ni nai. Me

Так или иначе я восхищался решимостью переводчиков – как они это хорошо [на высоком уровне] делают. Также и я несколько раз имел дело с переводом философских произведений и каждый раз старался сделать перевод ясным и понятным; до сих пор никак не могу забыть [эту свою переводческую практику]. Однако несомненным является факт, что если бы я не трудился над переводами,

kara uroko no ochiru omoi-ga shita. Tatoeba kore made no hon'yaku de "Jitsuzaiteki de nai ishiki no moromoro no keishiki-wa, shinkō to kanren sonomono to no hitsuzensei niyotte, kanseisareru de arō" to yakusare, nani-ga nandaka wakaranakatta tokoro-o-, A-san-wa "mono-o-toraesokonatta ishiki no keitai-ga, zentai toshite dōiu imi-o-motsu no ka-wa, chi no shinkō to tsunagari no hitsuzensei-o-tsūjite akiraka ni naru" to yatte miseru. Kore nara yoku wakaru. Ippan ni kore made no tetsugakusho no hon'yaku-wa, seikaku de arō to suru amari, genbun no kōzō-o-nazori, hitotsu no gengo ni ikkanshite hitotsu no yakugo-o-ate, sore-mo kisei no senmon yōgo-o-sonomama tsukaō to suru node, Nihongo no bunshō toshite yomizuraku, ippan no dokusha ni wa chikazukenai mono-ga ōkatta. A-san-wa, kōiu yakusokugoto-o-issai mushisuru. Senmon yōgo-wa tsukawanai. Hitotsu no gengo-o-bun'i ni ōjite samazama ni yakushiwakeru. Yakuchū-sae tsukenai. Sono kawari, genbun ni nai go ya ku-o-jūbun ni oginatte, honbun dake de rikaidekiru yōni shite iru. Kore-wa, yohodo genten-o-yomikonashi, jibun no yomikata ni jishin-o-motte inakereba dekiru koto de wa nai. Sore de sae-mo, koko made yakushikudaku no-wa taihenna kurō de attarō. Ōkina shūkaku de aru. Kore kara no tetsugakusho no hon'yaku-wa, nanraka no katachi de kono A-san yaku-o-ishikisezu ni wa dekinai koto ni narisō de aru. Nokke kara hon'yaku no koto bakari wadai ni shita ga, iu made mo naku honsho-wa Hēgeru sanjūshichisai no daiichisaku. Tetsugaku dewa sanjūshichisai-wa jūbun ni wakai. Sono wakawakashii shisaku-ga ari to arayuru mondai ni araarashiku kuitsuite yuku. Kōshite, seishin-ga shin no seishin ni seichōshite yuku dōtei-ga egakidasareru. Hitotsu no tetsugakuteki seishun no migotona kesshō de aru. Uwa sabakari takatta kono hon-ga, yatto Nihongo de yomeru yōni natta koto-o-kokoro kara yorokobitai.

не ломал себе голову над их шлифовкой, то, наверно, не смог бы читать в переводе такую вещь как «Феноменология духа» [Гегеля]. [При чтении этого нового перевода на японский язык] я почувствовал, что будто пелена спала с моих глаз. Действительно, например, в прежнем переводе [этого произведения Гегеля есть такая фраза]: «Всяческие формы сознания, которые не являются объективной реальностью, могут завершиться в силу неизбежности самой связи с прогрессом»; в ней что-то было как-то непонятно, однако А-сан представил [другую версию перевода]: «Вопрос о том, какой в общем смысл имеет форма сознания, которая не смогла понять вещь (явление), выясняется через неизбежность ее связи с прогрессом знаний». А вот такой вариант [перевода, как у А-сана,] уже совершенно ясен. Обычно в прежних переводах философских произведений слишком [настойчиво] стремились к точности, слепо копировали структуру оригинала, подбирали отдельное слово в переводе со строгим соответствием его значения в оригинале; при этом также старались использовать в неизменном виде установившиеся значения специальных терминов; поэтому часто перевод оказывался непонятным в качестве произведения на японском языке и был недоступным для обычного читателя. А вот А-сан такого рода условности полностью игнорирует. Специальные термины не использует, отдельное слово в оригинале он при переводе идентифицирует различным образом в соответствии со смыслом предложения, даже комментариев к переводу не делает [как это обычно бывает]. Вместо этого он путем восполнения (добавления) в достаточной мере слов и фраз, которых нет в оригинале, стремится к тому, чтобы всё было понятно только из самого текста перевода. Однако это не такое произведение, которое можно понять, если не читать и понимать первоисточники, если не иметь уверенности в себе в отношении собственной манеры чтения. Также и поэтому создание простых и понятных до деталей переводов было сопряжено с огромными трудностями, но, с другой стороны, [эти трудности] вознаграждались большими результатами. В будущем переводы философских произведений, скорей всего, будут невозможны, если в той или иной форме не будет осмыслен данный перевод А-сана. С самого начала темой нашего разговора был лишь перевод, однако нельзя не отметить того факта, что [переведенная на японский язык] книга была первым трудом 37-летнего Гегеля. А для философии возраст 37 лет – довольно юный. Глубокие размышления юноши коснулись самих основ многих проблем. Таким образом описывается процесс формирования настоящего духа. Великолепная кристаллизация одной философской юности. Я хочу от всего сердца поздравить [всех читателей] с тем событием, что книга такой высокой пробы наконец-то стала доступной для читателя на японском языке.

ТРАДИЦИОННЫЕ СИМВОЛЫ ЯПОНИИ – ИМПЕРАТОР, ФЛАГ, ГИМН



すれば伝統的なシンボルをかつぎ出して、現在まだ無定形のままで分散している国民心情をこれに向かって再び集中させる努力が今後組織的に行われることがあっても、そこで動員されるナショナリズムはそれ自体独立の政治力にはなりえず、むしろヨリ上位の政治力———恐らく国際的なそれ———と結びつき、後者の一定の政治目的———たとえば冷戦の世界戦略———の手段として利用性をもつ限りにおいて存立を許されるのではないかと思われる。

Tosureba dentōtekina shinboru-o-katsugidashite, genzai mada muteikei no mama de bunsanshite iru kokumin shinjō-o-kore ni mukatte futatabi shūchūsaseru doryoku-ga kongo soshikiteki ni okonawareru koto-ga atte mo, soko de dōin sareru nashonarizumu-wa sore jitai dokuritsu no seijiryoku ni wa nariezu, mushiro yori jōi no seijiryoku-osoraku kokusaitekina sore – to musubitsuki, kōsha no ittei no seiji mokuteki – tatoeba reisen no sekai senryaku – no shudan toshite riyōsei-o-motsu kagiri nioite sonritsu-o-yurusareru no de wa nai ka to omowareru.

В таком случае с целью спасения традиционных символов (император, гимн, флаг) в перспективе будут предприниматься организационные усилия, которые вновь будут концентрировать в этом направлении национальные чувства, которые были рассеяны и в настоящее время пребывают еще в аморфном состоянии; однако национализм, который можно было бы мобилизовать для этой цели, не сможет стать сам по себе самостоятельной политической силой; скорей всего он будет связан с политической силой более высокого ранга, возможно с международной политической силой; поэтому мне кажется, что существование национализма окажется позволительным в пределах его полезности как средства для определенных политических целей, например, мировой стратегии холодной войны.

Гармоническое сочетание фундаментальной науки и практики



私が学んだ東北大工学部は、・・・先生あたりが基礎と応用渾然一体というイギリスの学者ケルビン流の学術を目指され、冶金工学が普通なのに金属工学なる新しい名称の学科を作るなど、応用を基礎と結びついたものとしてとらえ、物理や化学の先生との交流も多かった。

Watashi-ga mananda Tōkitadai kōgakubu-wa, ...sensei atari-ga kiso to ōyō konzen ittai toiu igirisu no gakusha Kerubin ryū no gakujitsu-o-mezasare, yakin kōgaku-ga futsū na noni kinzoku kōgaku naru atarashii meishō no gakka-o-tsukuru nado, ōyō-o-kiso to musubitsuita mono toshite torae, butsuri ya kagaku no sensei to no kōryū-mo ōkatta.

На технологическом факультете университета Tōkita, где я учился, основное направление, деятельности таких ученых как... формировалось в научном русле школы английского ученого физика Кельвина, то есть было нацелено на гармоническое сочетание фундаментальной науки и практики, а сам этот факультет рассматривался как средство объединения и связи теории и практики, например, создание новых научных дисциплин, скажем, технологии металлов, хотя обычной и известной была металлургия; кроме того, факультет активно занимался научным обменом с учеными физиками и химиками.

Возвращение из мира сна в реальный мир



眠りの終りにね、嘔き気はするし頭痛はひどいし心臓は爆発しそうでね、眠ったままキリキリ舞いして、家の前の溝に這いこんだあげくやっと正気に戻るんだが、それは、夢の世界から現実世界に戻ってくるのがそれほど嫌悪すべきことだったからだ。

Nemuri no owari ni ne, hakike-wa suru shi zutsū-wa hidoi shi shinzō-wa bakuhatsushisō de ne, nemutta mama kirikirimaishite, ie no mae no mizo ni haikonda ageku yatto shōki ni modoru n da ga, sore-wa, yume no sekai kara genjitsu sekai ni modotte kuru no-ga sorehodo ken'osubeki koto datta kara da.

После пробуждения начиналась рвота, ужасно болела голова, бешено колотилось сердце; еще окончательно не проснувшись, [он], шатаясь заползал в канаву с водой, [вырытую] у дома, и только после этого еле-еле с большим трудом приходил в себя; такого рода [тяжкое] возвращение из мира сна в реальный мир было для него действительно весьма отвратительным делом.

БОЛЬШАЯ ЗАСТЕНЧИВОСТЬ



あのね、実は俺、人見知りが激しいんやって気づいたんは、この何年間なんですよね。

Anone, jitsu-wa ore, hitomishiri-ga hageshii n ya tte kizuita n-wa, kono nannenkan na n desu yo ne.

Видите ли, в последние годы я заметил, что у меня действительно очень большая застенчивость.

ПЕРВОАПРЕЛЬСКОЕ БЕСПОКОЙСТВО



というのも、職場や学校などの新年度が始まるのが4月だからで、自分自身の職場での人事異動がどうなるか、転勤はないか、子供がいる場合は子供たちの進・入学、就職は大丈夫かと、何かと心配事が多くなる。

Toiu no-mo, shokuba ya gakkō nado no shinnendo-ga hajimaru no-ga shigatsu da kara de, jibun jishin no shokuba de no jinji idō-ga dō naru ka, tenkin-wa nai ka, kodomo-ga iru baai-wa kodomotachi no shin-gaku-nyūgaku, shūshoku-wa daijōbu ka to, nanka to shimpaigoto-ga ōku naru.

Поскольку новый год в школах и на предприятиях начинается с апреля люди [в этот период] сильно беспокоятся в отношении того, какие могут быть кадровые перестановки и перемещения на предприятии, а если у них есть дети, то поступят ли они в ту или иную школу (институт), перейдут ли в следующий класс (курс) и найдут ли они хорошую работу после окончания института.

АМЕРИКАНЦЫ УЧАТ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК



最近、大学生で、中国を勉強したいという学生がふえている理由は、将来、ビジネスのうえで中国語が役に立つと考えているからだが、もうひとつ理由は、これまで中国の研究には、情報の収集などで制約があったが、それがなくなってきたからだろう。

Saikin, daigakusei de, chūgoku-o-benkyōshitai toiu gakusei-ga fuete iru riyū-wa, shōrai, bijinesu no ue de chūgokugo-ga yaki ni tatsu to kangaete iru kara da ga, mō hitotsu riyū-wa, kore made Chūgoku no kenkyū ni wa, jōhō no shūshū nado de sei'yaku-ga atta ga, sore-ga nakunatte kita kara darō.

Причина того, что в последнее время среди [американских] студентов растет число тех из них, кто хочет изучать Китай, объясняется тем, что [эти студенты] считают, что в будущем знание китайского языка им пригодится для бизнеса; вторая причина этого связана с тем, что до сих пор при исследовании Китая существовали ограничения на сбор информации, а сейчас эти ограничения сняты.

ВЛИЯНИЕ ТЕЛЕВИДЕНИЯ



テレビの影響を言うなら、今回のペルーの事件の時は、僕も実はちょっと感じて、(人質が解放された)後の報道、やりすぎやなあ、「そこまで手の内、明かしてしまって、次どうすんねん」っていうのがありましたよね。

Terebi no eikyō-o-iu nara, konkai no Perū no jiken no toki-wa, boku-mo jitsu-wa chotto kanjite, (hito-jichi-ga kaihōsareta) ato no hōdō, yarisugi ya nā, "soko made te no uchi, akashite shimatte, tsugi dō su n nen" tte iu no-ga arimashita yo ne.

Если говорить о влиянии телевидения, то можно отметить, что когда недавно произошел инцидент с захватом заложников в Перу, то я действительно сильно переживал; однако информации, которая последовала на ТВ после «освобождения заложников», было чересчур много; «уж слишком подробно раскрывали методологию захвата и освобождения заложников, что и когда происходило и т.п.».

КОНТРАКТЫ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ



ほとんどの教科書では説明されていないが、一般均衡論は、取引(人間関係)は契約に基づいて行われ、それらは必ず実行されるという前提の下に構築されている。

Hotondo no kyōkasho de wa setsumeisarete inai ga, ippan kinkōron-wa, torihiki (ningen kankei)-wa kei'yaku ni motozuite okonaware, sorera-wa kanarazu jikkōsareru toiu zentei no shita ni kōchikusarete iru.

Хотя это и не объясняется ни в одном учебнике, однако общая теория конкурентного равновесия построена на логической посылке о том, что сделки (отношения людей) осуществляются на основе контрактов и они обязательно [должны] выполняться.

«ЭТА НЕХОРОШАЯ ЖЕНЩИНА...»



その彼女と僕は一度だけ言葉をかわしたが、それは奇妙なもので、「あなたはAという、テレヴィに出てくるタレントを知りませんか？あの女は、うちの主人と関係している悪い女ですよ！お会いになったら、もうそんなことはするな、といってください！」と大きい白眼の拡がりに褐色の点のような瞳をまっすぐすえていうのだ。

Sono kanojo to boku-wa ichido dake kotoba-o-kawashita ga, sore-wa kimyōna mono de, “Anata-wa A toiu, terebi ni dete kuru tarento-o-shirimasen ka? Ano onna-wa, uchi no shujin to kankeishite iru warui onna desu yo! O-ai ni nattara, mō sonna koto-wa suru na, to itte kudasai!” to ōkii shirome no hirogari ni kasshoku no ten no yōna hitomi-o-massugu suete iu no da.

С этой женщиной я лишь однажды перекинулся несколькими словами, однако то, что она сказала, было весьма удивительным для меня: «Вы, наверно, знакомы с актрисой А, которая выступает по телевидению? Это нехорошая женщина, она вступила в связь с моим мужем! Если Вы ее встретите, то передайте ей, чтобы она прекратила эти вещи!» выпалила она и уставила на меня свои глаза – два карих пятна на огромных белках.

ИЗМЕНЕНИЯ В ЯЗЫКЕ «СЛУШАНИЯ И ЧТЕНИЯ»



一方、「聞き・読み」の二つの行動面からの変化、つまり、あることばや表現を、聞いたり読んだりした場合に、昔はだれでも知っていたようなことばでも、その意味がわからない人がふえる、あるいは、これまでと異なった解釈で受けとる人がふえるというような現象は、潜在的な変化であり、一般に注目されにくい。

Ippō, “kiki, yomi” no futatsu no kōdōmen kara no henka, tsumari, aru kotoba ya hyōgen-o-, kiitari yondarishita baai ni, mukashi-wa dare de mo shitte ita yōna kotoba de mo, sono imi-ga wakaranai hito-ga fueru, aruiwa, kore made to kotonatta kaishaku de uketoru hito-ga fueru toiu yōna genshō-wa, senzaitekina henka de ari, ippan ni chūmokusarenikui.

С другой стороны, [рассмотрим] изменения в поведении языка в отношении «слушания и чтения»; [речь идет о] явлении, когда некоторые слова и выражения, являющиеся объектом слушания и чтения, раньше были известны каждому, однако теперь растет число людей, которым непонятен смысл этих слов, или растет число людей, которые воспринимают эти слова и выражения в толковании, отличающемся от того, что было раньше, все эти явления представляют собой скрытые изменения [языка] и едва ли привлекают к себе внимание.

ПЯТНО НА ПОТОЛКЕ ПРИНЯЛО ФОРМУ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ЛИЦА



子供の頃、風邪をひいて寝かせられていた時、熱でうとうとしながら天井の染みをぼんやり眺めていると、染みがいつの間にか人の顔の形に変わり、私に何かを言いかけて来たことがあった。あの時、天井の顔と私は何を喋り合ったのだったか。それはもうすっかり忘れてしまったが、ただその時、話に合わせて顔が、時に鋭く時にやわらかく動かした、その眼の感触は鮮やかに記憶に残っている。今も私は話しを交わしている人の表情の中に、それが天井の顔の眼つきだと、ふと思い当たることがある。

Kodomo no koro, kaze-o-hiite nekaserarete ita toki, netsu de utoutoshinagara tenjō no shimi-o-bon'yari nagamete iru to, shimi-ga itsunomanika hito no kao no katachi ni kawari, watashi ni nanika-o-iikakete kita koto-ga atta. Ano toki, tenjō no kao to watashi-wa nani-o-shaberiatta no datta ka. Sore-wa mō sukkari wasurete shimatta ga, tada sono toki, hanashi ni awasete kao-ga, toki ni surudoku toki ni yawarakaku ugokashita, sono me no kanshoku-wa azayaka ni kioku ni nokotte iru. Ima-mo watashi-wa hanashi-o-kawashite iru hito no hyōjō no naka ni, sore-ga tenjō no kao no metsuki da to, futo omoiataru koto-ga aru.

В детстве у меня бывало так, что когда я простуживался, меня клонило ко сну, а когда я дремал под действием [высокой] температуры, я рассеянно всматривался в пятно, которое было на потолке [в нашей комнате]; иногда это пятно как-то незаметно принимало форму человеческого лица и что-то мне говорило. О чем я разговаривал в то время с лицом на потолке, я уже совсем забыл. Однако тогда, при беседе со мной лицо временами шевелилось, пронзительно [глядя на меня], временами становилось нежным и ощущение от этого взгляда отчетливо и ярко осталось у меня в памяти. И даже сейчас бывает так, что выражение лица человека, с которым я веду разговор, как бы невзначай напоминает мне выражение глаз на лице, которое я видел [в детстве] на потолке.

ГЛАВНАЯ ЦЕННОСТЬ ЧЕЛОВЕКА – ЕГО ЖИЗНЬ



人間の値打ちというものは「生きている——この世に生まれて、とにかく生きてつづけ、今日まで生きている、そのことにまずあるのであって、生きている人間が何事を成し遂げてきたか、という人生の収支決算は、それはそれで、二番目ぐらいに大事に考えていいのではなかろうか、と思うようになりました」とAさんは語っている。

Ningen no neuchi toiu mono-wa "Ikite iru – kono yo ni umarete, tonikaku ikitetsuzuke, kyō made ikite iru, sono koto ni mazu aru no de atte, ikite iru ningen-ga nanigoto-o-nashitogete kita ka, toiu jinsei no shūshi kessan-wa, sore-wa sore de, nibanme gurai ni daiji ni kangaete ii no de wa nakarō ka, to omou yōni narimashita" to A-san-wa katatte iru.

[Рассуждая] о ценности человека, А-сан рассказывает: «Я пришел к выводу, что самая главная ценность человека – это его жизнь: родиться в этом мире, продолжать жить в любых обстоятельствах, жить вплоть до сегодняшнего дня; что же касается подведения итогов жизни (баланса жизни), то есть того, что же человек, собственно говоря, сделал за свою жизнь, чего достиг in its own way – это уже, как мне кажется, стоит на втором по важности месте.

ТЕ, КТО НАХОДИТСЯ НАВЕРХУ, МОГУТ ПОЛУЧИТЬ САМОЕ ВКУСНОЕ



小学生の時のことやけど、ガキ大将をしておったら、必ずおいしいことが来ましたわ。そういう体験があるんで、トップはおいしいことができる、と僕は小さいころから薄々分かっておった。

Shōgakusei no toki no koto ya kedo, gaki taishō-o-shite ottara, kanarazu oishii koto-ga kimashita wa. Sōiu taiken-ga aru n de, toppu-wa oishii koto-ga dekiru, to boku-wa chiisai koro kara usuusu wakatte otta.

Еще в школьные годы, когда я был предводителем ребят, мне обязательно доставались вкусные вещи. Имея такой личный опыт, я уже с детских лет кое-что понимал в том, что те, кто [находится] наверху, могут получить самое вкусное.

НАПИСАНИЕ КАРТИНЫ И СОЗДАНИЕ ПОЭМЫ



つまり、ひとつのポエム、詩をつくるというのは、当然のことながら人間の知能や脳のはたらきである、と思われるのですが、XYという画家は絵を描くということ、詩を書くということは、単に脳が細部の器官に命令を出して行うのではなく、じつは人間の手がかく、指がかく、そういうこともあるのではないかと感じていたにちがいありません。

Tsumari, hitotsu no shi (poemu)-o-tsukuru toiu no-wa, tōzen no koto nagara ningen no chinō ya nō no hataraki de aru, to omowareru no desu ga, XY toiu gaka-wa e-o-kaku toiu koto, shi-o-kaku toiu koto-wa, tanni nō-ga saibu no kikan ni meirei-o-dashite okonau no de wa naku, jitsu-wa ningen no te-ga kaku, yubi-ga kaku, sōiu koto-mo aru no de wa nai ka to kanjite ita ni chigai arimasen.

В конечном счете, можно полагать, что для создания, скажем, поэмы вполне естественно требуется работа мозга и интеллект человека; однако художник XY несомненно понимал также и то, что написание картины и создание поэмы заключается ни только в том, что мозг отдает команды отдельным органам человека, ведь в действительности пишет рука человека, рисуют пальцы.

ЯПОНЦЫ, ПО НАСТОЯЩЕМУ, НЕ ЯВЛЯЮТСЯ НАБОЖНЫМИ



よく、日本人はキリスト教で結婚式を挙げて、お正月には神社に初もうでに行き、葬式は仏教でというように、宗教に対して節操がない、本当は宗教心がないのだというふうにいわれます。

Yoku, Nihonjin-wa kirisutokyō de kekkonshiki-o-agete, o-shōgatsu ni wa jinja ni hatsumōde ni iki, sōshiki-wa bukkyō de toiu yōni, shūkyō ni taishite sessō-ga nai, hontō-wa shūkyōshin-ga nai no da toiu fū ni iwaremasu.

Часто говорят, что японцы празднуют свадьбу по христианскому обряду, посещают в дни нового года синтоистский храм, устраивают похороны согласно буддийским обычаям, однако вопреки религиозным канонам не сохраняют верность и не являются по-настоящему набожными.

СМЕРТЬ США КАК КУЛЬТУРНОГО И ДУХОВНОГО ЦЕНТРА



政治的な枠組みでは、アメリカは今も覇権を保っているが、日本人にとって、アメリカが文化や精神的な中心で無条件に魅力の源泉であった時期というのは、一九七五年ごろにはすでに終わっていたと思う。

Seijitekina wakugumi de wa, Amerika-wa ima-mo haken-o-tamotte iru ga, Nihonjin nitotte, Amerika-ga bunka ya seishintekina chūshin de mujōken ni miryoku no gensen de atta jiki toiu no-wa, ichi kyū nana gonen goro ni wa sudeni owatte ita to omou.

В политических рамках США и сегодня сохраняют свою гегемонию в мире, однако период, когда США представлялись как культурный и духовный центр, как безусловный источник (родник) очарования для японцев, по моему мнению, этот период уже закончился в 1975 г.

ВРЕМЯ СТРАДАНИЙ – «КАКОЕ ЭТО БЫЛО ВРЕМЯ!»



ですから、昭和一ケタとか、戦争の時代を通過してきた人たちとか戦後の時期を生き抜いてきた人たちがその時代のことを語るとき共通していえることは、それがどれほどつらい時代であったか、どれほど悲惨な時代であったかということを語りながらも、語っている人の声に力があり、かつ語っている人の目がきらきらと光っている。

Desu kara, shōwa hitoketa toka, sensō no jidai-o-tsūkashite kita hitotachi toka sengo no jiki-o-ikinuite kita hitotachi-ga sono jidai no koto-o-kataru toki kyōtsūshite ieru koto-wa, sore-ga dorehodo tsurai jidai de atta ka, dorehodo hissanna jidai de atta ka toiu koto-o-katarinagaramo, katatte iru hito no koe ni chikara-ga ari, katsu katatte iru hito no me-ga kirakirato hikatte iru.

Поэтому люди, которые прошли через тридцатые-сороковые годы, через годы войны, люди, которые пережили и [выжили] послевоенный период, имеют одну общую характерную особенность, когда рассказывают о тех временах; они говорят: «Какое это было тяжелое время страданий! Какое это было трагическое время!», но когда они об этом рассказывают, в их голосе слышится мощь, а во взгляде ярко горит огонь.

Я всегда знал, что такое хорошо и что такое плохо



それに、僕は僕というサンプルしかないですけど、たいして親の教育がよかったともなんにも思えへんけど、でもぜーんぶいいことと悪いことって言うのはわかってたし。

Soreni, boku-wa boku toiu sanpuru shika nai desu kedo, taishite oya no kyōiku-ga yokatta tomo nan ni mo omoehen kedo, demo zembu ii koto to warui koto tte iu no-wa wakatteta shi.

И хотя я есть не более, чем образец самого себя (я такой, какой я есть), и хотя я не думаю, что воспитание, которое я получил от своих родителей, прекрасное, однако я всегда знал, что такое хорошо и что такое плохо.

Невыразимая большая печаль



そして、そのような憂いを言葉で言いあらわすことは、どんな達人でも不可能なのではないか、〈言いしれぬ〉とか〈名状しがたい〉という言葉があるように、人間の心には、言葉にならない深い思いがあるのだ———ということを、私たちはいつも忘れてはならないと思うのです。

Soshite, sonoyōna urei-o-kotoba de ii arawasu koto-wa, donna tatsujin demo fukanō na no de wa nai ka, "iishirenu" toka "meijōshigatai" toiu kotoba-ga aru yōni, ningen no kokoro ni wa, kotoba ni naranai fukai omoi-ga aru no da – toiu koto-o-, watashitachi-wa itsumo wasurete wa naranai to omou no desu.

Мы никогда не должны забывать того, что существуют слова iishirenu = невыразимый = и meijōshigatai = неописуемый =, которые используются именно в тех случаях, когда выразить в словах такого рода [большую] печаль, пожалуй, невозможно даже для большого мастера; и совершенно аналогично этому есть глубокие мысли в сердце человека, которые также нельзя передать словами.

Душа и тело по Сократу



「それでは、つぎの点からも考えてみたまえ。魂と肉体とがいっしょにいるとき、自然は、後者に対しては、隷属し支配されることを命じ、前者に対しては、支配し主人たることを命じているという点からしても、どちらが神的なものに似て、どちらが死すべきものに似ていると思われるかね？本来、神的なものは支配し導くことに、死すべきものは支配され隷属することに、ふさわしいとは思わないか」「思います」「で、魂はどちらに似ているのかね？」「もちろん、ソクラテス、魂は神的なものに似て、肉体は死すべきものに似ています」「それなら、ケベス、考えてみたまえ。これまで言われてきたすべてのことから、つぎのような結論の到達するのではないか。すなわち、神的で、不死で、叡智的で、単一の形をもち、分解することなく、つねに不変で、自己同一であるもの、そのような種族のものにこそ、魂は最

もよく似ており、他方、人間的で、死すべきで、種々の形をとり、叡智的でなく、分解しやすく、けっして自己同一でないもの、そのようなものにこそ、肉体は最もよく似ていると。ねえ、ケベス、これに反対して、そうではないと証明する別の見解をあげることができるだろうか」「いいえ、できません」

"Sore de wa, tsugi no ten kara mo kangaete mitamae. Tamashii to nikutai to-ga isshoni iru toki, shizen-wa, kōsha ni taishite wa, reizokushi shihaisareru koto-o-meiji, zensha ni taishite wa, shihaishi shujintaru koto-o-meijite iru toiu ten kara shitemo, dochira-ga shintekina mono ni nite, dochira-ga shisubeki mono ni nite iru to omowareru kane? Honrai, shintekina mono-wa shihaishi michibiku koto ni, shisubeki mono-wa shihaisare reizoku suru koto ni, fusawashii to wa omowanai ka" "Omoimasu" "De, tamashii-wa dochira ni nite iru no kane?" "Mochiron, Sokuratesu, tamashii-wa shintekina mono ni nite, nikutai-wa shisubeki mono ni nite imasu" "Sore nara, Kebesu, kangaete mitamae. Kore made iwarete kita subete no koto kara, tsugi no yōna ketsuron no tōtatsusuru no de wa nai ka. Sunawachi, shinteki de, fushi de, eichiteki de, tan'itsu no katachi-o-mochi, bunkaisuru koto naku, tsune ni fuhen de, jiko dōitsu de aru mono, sonoyōna shuzoku no mono ni koso, tamashii-wa mottomo yoku nite ori, tahō, ningenteki de, shisubeki de, shuju no katachi-o-tori, eichiteki de naku, bunkaishiyasuku, kesshite jiko dōitsu de nai mono, sonoyōna mono ni koso, nikutai-wa mottomo yoku nite iru to. Nee, Kebesu, kore ni hantaishite, sō de wa nai to shōmeisuru betsu no kenkai-o-ageru koto-ga dekiru darō ka" "Iie, dekimasen"

А теперь, [Кебет], попытайся порассуждать [об этом] с другой точки зрения. Когда душа и тело соединены, то природа отдает команду телу подчиняться и быть рабом, а душе – властвовать и быть госпожою, а если это не так, то давай подумаем, что из них подобно божественному и что подобно смертному? Не кажется ли тебе, что божественному, по существу, подобает властвовать и руководить, а смертному – подчиняться и быть рабом?» «Да, думаю, что это так» «Тогда с чем схожа душа?» «Естественно, душа схожа с божественным, а тело – со смертным» «В таком случае, Кебет, подумай вот о чем. Из всего, о чем говорилось до сих пор, можно ли сделать следующий вывод. То есть, именно наша душа в высшей степени подобна божественному; бессмертному; тому, что постигается умом, единообразному, неразложимому; постоянному; неизменному самому по себе; а с другой стороны, именно наше тело в высшей степени подобно человеческому, смертному, многообразному, не постигаемому умом, разложимому, непостоянному и несходному с самим собой. Как ты, Кебет, считаешь, могут ли быть другие мнения, доказывающие, что это не так?» «Нет, не могут»

«МЫ СЛЕПО ПОДРАЖАЕМ ЗАПАДНОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ» (НАЦУМЭ СОСЭКИ)



われわれは西洋文明を猿真似しながら上滑りにすべっていくだけであろう、しかし、われわれは涙をのんで上滑りにすべっていかなければいけない、というふうな苦い考えを漱石は述べています。

Wareware-wa Seiyō bunmei-o-sarumaneshinagara uwasuberi ni subette iku dake de arō, shikashi wareware-wa namida-o-nonde uwasuberi ni subette ikanakereba ikenai, toiu fūna nigai kangae-o-Sōseki-wa nobete imasu.

[Великий японский писатель] Нацумэ Сосэки поведал нам горькие мысли о том, что слепо подражая западной цивилизации, мы лишь скользим по поверхности, однако мы должны скользить, глотая слезы.

В АТМОСФЕРЕ СТРАХА МЫСЛИ О НОВЫХ ИДЕЯХ УЛЕТУЧИВАЮТСЯ



企業や官庁の再生と活性化といっても、雇用削減と利益率追求の厳しい雰囲気の中で社員が緊張し、不安が高まると、過失をおかさないことばかりに意識が集中し、新しいことは考えられなくなって、抱えこんでいる膨大な脳細胞が無駄になってしまう。

Kigyō ya kanchō no saisei to kasseika to ittemo, koyō sakugen to riekiritsu tsuikyū no kibishii fun'iki

Коль скоро речь идет об активизации и возрождении предприятий и госучреждений, [то здесь следует иметь

no naka de shain-ga kinchōshi, fuan-ga takamaru to, kashitsu-o-okasanai kotoba kari ni ishiki-ga shūchūshi, atarashii koto-wa kangaerarenakunatte, kakaekonde iru bōdaina nō saibō-ga muda ni natte shimau.

в виду], что в строгой атмосфере сокращения занятости и поиска прибыльности служащие фирм весьма напряжены, а их беспокойство повышено, поэтому их сознание концентрируется, хотя и временно, на том, чтобы не ошибиться и не сказать что-то не то; в связи с этим мысли о новых идеях у них улетучиваются и клетки их разбухшего мозга становятся бесполезными (серое вещество не работает – Ш.Холмс).

ДИАЛЕКТ ЧЕЛОВЕКА ГОВОРИТ ЗА НЕГО



しかし、あるときから、面倒くさい言葉でいいますとアイデンティティといいますか、自分がどこに属しているか、自分の足がどこの大地を踏まえて立っているか、自分がどこの人間であるか、などということを自分でしっかりと確認するのは非常に大事なことで、そのためには自分の喋りかたとか、言葉とか、そういうものが不可欠の要素である、と考えるようになってきたのです。

Shikashi, aru toki kara, mendokusai kotoba de iimasu to aidenchichi to iimasu ka, jibun-ga doko ni zokushite iru ka, jibun no ashi-ga doko no daichi-o-fumaete tatte iru ka, jibun-ga doko no ningen de aru ka, nado toiu koto-o-jibun de shikkarito kakuninsuru no-wa hijōni daijina koto de, sono tame ni wa jibun no shaberikata toka, kotoba toka, sōiu mono-ga fukaketsu no yōso de aru, to kangaeru yōni natte kita no desu.

Однако с некоторых пор [я] стал считать, что если человек говорит на странном необычном языке [диалекте], то можно надежно установить его личность, к какой категории [общества] он принадлежит, в каком месте на земле он прочно стоит на ногах, откуда этот человек; и всё это очень важно; поэтому знание манеры разговора и языка становится необходимым элементом.

ЭРОТИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА...



A監督は「結成からわずか七年で滅びた新選組が人気があるのは、男だけの集団が醸し出すエロチシズムが引きつけるから。男の殺気は色気と切り離せない。日本が持っていたエロスの文化を表現したい」と意気込む。

A kantoku-wa "Kessei kara wazuka shichinen de horobita shinsenkumi-ga ninki-ga aru no-wa, otoko dake no shūdan-ga kamoshidasu erochizumu-ga hikitsukeru kara. Otoko no sakki-wa iroke to kirihanasenai. Nihon-ga motte ita erosu no bunka-o-hyōgenshitai" to ikigomu.

Режиссер А с воодушевлением [рассказывает]: «Тот факт, что вновь сформированная группа, сошедшая со сцены всего лишь через семь лет после своего образования, снова стала популярной, обусловлен тем, что эротика, создаваемая группой, состоящей только из мужчин, оказалась весьма привлекательной. Яростное возбуждение было неотделимо от чувственности (сексуальности). Я хочу представить эротическую культуру Японии».

«МЕНЯ ЖДАЛА ЖЕНА...»



気分が悪くなっていた私は、妻の所に戻り、戦況は芳しくなく、私としては一刻も早くここから脱出すべきだと進言した。

Kibun-ga waruku natte kita watashi-wa, tsuma no tokoro ni modori, senkyō-wa kōbashikunaku, watashi toshite-wa ikkoku-mo hayaku koko kara dasshutsusubeki da to shingenshita.

С испорченным настроением я вернулся к тому месту [в магазине], где меня ждала моя жена; боевая обстановка была напряженной, ведь мне было рекомендовано отлучиться отсюда всего на несколько минут.



自然を、とりわけ海をこよなく愛したホーマーはまた、孤独を愛し、一生独身を通したが、「私の気付かぬうちに、また感謝の念を感じぬうちに日が昇り、沈むことは一度としてない」という彼の言葉は、こうしたホーマーを端的に語るものといえよう。今日、ホーマーは二十世紀のホッパーとともに、アメリカが生んだもっともアメリカ的な画家として押しも押されもせぬ存在であるが、《夏の宵》は当時はなぜかコレクターには受けが悪く、買い手のつかないまま一九〇〇年のパリ万国博覧会に出品され、当時の国立近代美術館であったリュクサンブール美術館の買い上げとなった。

Shizen-o-, toriwake umi-o-koyonaku aishita Hōmā-wa mata, kodoku-o-aishi, isshō dokushin-o-tōshita ga "Watashi no kizukanu uchi ni, mata kansha no nen-o-kanjinu uchi ni hi-ga nobori, shizumu koto-wa ichido to shitenai" toiu kare no kotoba-wa, kōshita Hōmā-o-tanteki ni kataru mono to ieyō. Kyō, Hōmā-wa nijūseiki no hoppā totomoni, Amerika-ga unda mottomo Amerikatekina gaka toshite oshimo osaremo senu sonzai de aru ga, "Natsu no yoi"-wa tōji-wa nazeka korekutā ni wa uke-ga waruku, kaite no tsukanai mama senkyūhyaku nen no Pari Bankoku Hakurankai ni shuppinsare, tōji no kokuritsu kindai bijutsukan de atta Ryukusanbūru bijutsukan no kai-age to natta.

[Американский художник Уинслоу] Хомер [1836-1910 гг. Бостон], безумно любивший природу и особенно море, кроме того, любил одиночество и всю свою жизнь прожил холостяком; можно полагать, что его слова: «Солнце всходило и заходило, а я этого не замечал и не испытывал чувства благодарности, а ведь такое происходило не один раз» искренне и откровенно говорят нам именно о таком Хомере. Сегодня, накануне поспешного ухода двадцатого века, Хомер являет собой безусловно признанную личность, выступая как самый американский художник, которого сотворила Америка, однако такой его [шедевр] как «Летние сумерки» в то время почему-то не пользовался успехом у коллекционеров и, экспонируясь на Всемирной выставке в Париже в 1900г., не привлек внимания покупателей; его купила художественная галерея «Люксанбур», которая в тот период была Национальной художественной галереей современного искусства.

СВЕТ И ТЕНЬ КАК ДВЕ СТОРОНЫ ОБРАЗА ЧЕЛОВЕКА



一つの光源から発した光の部分と、それが遮られて生ずる影の部分とは表裏一体をなす光学的現象であるから、どちらも「カゲ」と呼んだ。面影ということばも、影であるからには現前に見えない存在だが、心象的には実存する映像を意味した。作歌上、そうした影をとらえるのも写生だというのが、Aさんの教えであった。今まで忘れないでつづけてきた短歌は、いわば私の生の影の部分ながら、すでに光そのものの象徴ともなっている。だって、短歌ははかない一短詩形であるが、強烈な生のエネルギーの凝縮された小宇宙（ミクロコスのス）で、作者の分身というにははばからない。
・・・の小説「影をなくした男」で、自分の影と引き換えに魂を売って富を得た男の物語を読んで戦慄をおぼえたことがある。悪魔に影を巻きとられ、月光の下にも自分の影は映えらず、白昼でも日向を避けて歩いた男は、金に不自由はないものの、さながら魂のぬけがらであった。ここに影が魂であり、潜在的な自我であることが物語られている。
「生と死」もまた「光と影」と同じ対位概念であり、死を自覚することが生の回帰を意味するように、影を追求することも光の再生を意味するものであった。影の中で光（生）をさぐることが私の作歌の目標であった。私は作歌の営為の中で、私の生命、霊魂とめぐり合いたいの思っている。
万葉の研究の成果が作歌の上に、また作歌の体験が研究の上に相互補完し、影響し合うような「学と芸」の一致は口でこそ言え、なかなか実行しがたい至難な道であるが、ともかく今日までその両者を捨てないできたというのが実情である。そうした意味で、私の学問研究は生の光の部分であり、作歌は影の部分であるといってよかろう。

Hitotsu no kōgen kara hasshita hikari no bubun to, sore-ga saegirarete shōzuru kage no bubun to-wa hyōri ittai-o-nasu kōgakuteki genshō de aru kara, dochiraka-mo "kage" to yonda. Omokage toiu kotoba-mo, kage de aru kara ni wa genzen ni mienai sonzai da ga, shinshōteki ni wa jitsuzonsuru eizō-o-imishita. Sakkajō, sōshita kage-o-toraeru no-mo shasei da toiu no-ga, A-san no oshie de atta. Ima made wasurenaide tsuzukete kita tanka-wa, iwaba watashi no sei no kage no bubun nagara, sudeni hikari sonomono no shōchō tomo natte iru. Datte, tanka-wa hakanai ittanshikei de aru ga, kyōretsuna sei no enerugī no gyōshukusareta shōuchū (mikurokosumosu) de, sakusha no bunshin toiu ni habakaranai.

...no shōsetsu "kage-o-nakushita otoko" de, jibun no kage to hikikae ni tamashii-o-utte tomi-o-eta otoko no monogatari-o-yonde senritsu-o-oboeta koto-ga aru. Akuma ni kage-o-makitorare, gekkō no shita ni mo jibun no kage-wa haerazu, hakuchū demo hinata-o-sakete aruita otoko-wa, kane ni fujiyū-wa nai monono, sanagara tamashii no nukegara de atta. Koko ni kage-ga tamashii de ari, senzaitekina jiga de aru koto-ga monogatararete iru.

"Sei to shi"-mo mata "hikari to kage" to onaji tairitsu gainen de ari, shi-o-jikakusuru koto-ga sei no kaiki-o-imisuru yōni, kage-o-tsuikyūsuru koto-mo hikari no saisei-o-imisuru mono de atta. Kage no naka de hikari (sei)-o-saguru koto-ga watashi no sakka no mokuhyō de atta. Watashi-wa sakka no eii no naka de, watashi no seimei, reikon to meguriaitai no omotte iru.

Man'yō no kenkyū no seika-ga sakka no ue ni, mata sakka no taiken-ga kenkyū no ue ni sōgo hokanshi, eikyōshiau yōna "gaku to gei" no itchi-wa kuchi de koso ie, nakanaka jikkōshigatai shinanna michi de aru ga, tomokaku kyō made sono ryōsha-o-sutenaide kita toiu no-ga jitsujō de aru. Sōshita imi de, watashi no gakumon kenkyū-wa sei no hikari no bubun de ari, sakka-wa kage no bubun de aru to itte yokarō.

Свет, испускаемый от одного источника, и тень, образующаяся, если свет чем-то заслоняется, представляют собой в сущности одно оптическое явление, в котором присутствуют оба этих аспекта, поэтому и то и другое называют одним словом kage (тень = свет). [Подлинный] образ человека – это тень, непосредственно не осязаемая зрительно, однако этот образ вполне реально можно представить себе мысленно (в воображении). С точки зрения стихосложения уловить тень – важнейший аспект учения А-сана, означающий познание жизни. Стихи танка, которые я написал и которые я помню до сих пор, стали, если можно так сказать, символом света, оставаясь тенью моей жизни. Ведь танка – это короткое преходящее стихотворение, которое благодаря своему концентрированному микрокосмосу, насыщенному интенсивной энергией жизни, вполне можно назвать вторым «Я» автора.

Мне запомнился трепет, который я ощутил при чтении рассказа «Человек, лишенный тени»..., в котором описана история мужчины, продавшего душу и получившего богатство в обмен на собственную тень. Мужчина, отдавший собственную тень дьяволу, находясь даже под лунным светом, не отбрасывал тени; он ходил, избегая солнечных мест даже среди бела дня и хотя он не испытывал стесненности в финансах, однако был подобен призраку (a mere shadow of his true self). В этом рассказе тень представляла собой душу мужчины, его скрытое «Я».

«Жизнь и смерть» являются такими же противоположными концепциями как «свет и тень»; подобно тому, как осознание смерти означает возвращение (повторение) жизни, так и погоня (поиск) за тенью означает возрождение света. Поиск света (жизни) в тени был целью моих стихов. Я хотел бы, чтобы при написании стихотворений я встретился бы со своей жизнью, своей душой.

Обеспечение согласия «науки и искусства», при котором оказывается взаимное воздействие друг на друга, то есть результаты моих исследований [антологии 8-го века] «Манъёсю» дополняют мое стихосложение, а мой собственный опыт стихосложения дополняет мои исследования, вообще-то говоря, сложнейшее и весьма трудно реализуемое дело, однако как бы там ни было, я не отказался ни от одного ни от другого занятия – таково реальное положение сейчас. И в этом смысле, наверно, можно сказать, что мои научные исследования – это свет моей жизни, а мое поэтическое творчество – это тень.

МУЖЧИНА НА ЛОНЕ ЛЮБВИ



男はいつだって性の場面で、女性を満足させたいと思うし、女性の満足によって自分も満たされる。どんなに女性に埋もれ、溺れているように見えても、ぎりぎりの瞬間まではこの目的を達したかどうかが気になる。
絶対的な奉仕者のよろこび、それが男のセックスの九五パーセントですよ。そして最後の五パーセントだけ、そうね、時間で言えば一分か二分か、あるいは数十秒か、ともかく最後の五パーセントだけ、奉仕者からエゴイストにモードを切り替える。
なるほどと感心し、そうであったのかと女性の一人として申し訳なく思い、しかし私はそのモード切替に一度も気づかなかったなあと、そうした場面での不明というか視力の弱さ、いや視力の無さに思い到り、ついでに、私がこのモード切り替え

に気づいていたなら、これはこれでまた、相手の切り替えが早すぎたことになるわけだから、知らなくてよかったのだと思いなおしたり……。
恵美子の乱れ方や、性感を素早く全身の動きや声で表すのを見ていると、もういい、ここらでいい、と彼は例のモードを、エゴイスティックに切り替えようとした。必死で下半身を動かし、体内の潮が堰を切って溢れ出す時を待ったわけだが、どうしたことだろう、潮の高まりは溢れ出すまでには膨らまず、少しばかりあせって、何か救いを求めるように目を上げたその先に、あの楽譜が散らばっているではないか。
Aが書いたといわれる百年前の、これが音楽とも音楽でないとも判断のつかない、手書きのとっちらかった音の数々が、さきほど弾いた激しく無秩序な音の連なりとなって、突然山田に襲いかかってきたのである。
はっと気がついたとき、彼の性器はほんのわずかに力を失った程度、まだ恵美子にも気づかれず、再度頂上へ向かって駆け上がることも出来たのに、ここが山田らしいといえば山田らしい、彼は、わずかにでも力の失われた性器をそこに置いておくことが耐えがたくなって、思わず恵美子から、体を離したのだった。

Otoko-wa itsu datte sei no bamen de, josei-o-manzokusasetai to omou shi, josei no manzoku niyotte jibun-mo mitasareru. Donna ni josei ni umore, oborete iru yōni miete mo, girigiri no shunkan made-wa kono mokuteki-o-tasshita ka dō ka-ga ki ni naru.

Zettaitekina hōshisha no yorokobi, sore-ga otoko no sekkusu no kujūgo pāsento desu yo. Soshite saigo no go pāsento dake, sō ne, jikan de ieba ippun ka nifun ka, aruiwa sūjūbyō ka, tomokaku saigo no go pāsento dake, hōshisha kara egoisuto ni mōdo-o-kirikaeru.

Naruhodo to kanshinshi, sō de atta no ka to josei no hitori toshite mōshiwakenaku omoi, shikashi watashi-wa sono mōdo kirikae ni ichido-mo kizukanakatta naa to, sō shita bamen de no fumei toiu ka shiryoku no yowasa, iya shiryoku no nasa ni omoiitari, tsuide ni, watashi-ga kono mōdo kirikae ni kizuite ita nara, kore-wa kore de mata, aite no kirikae-ga hayasugita koto ni naru wake da kara, shiranakute yokatta no da to omoinaoshitari...

Emiko no midarekata ya, seikan-o-subayaku zenshin no ugoki ya koe de arawasu no-o-mite iru to, mō ii, kokora de ii, to kare-wa rei no mōdo-o-, egoisuchikku ni kirikaeyō to shita. Hisshi de kahanshin-o-ugokashi, tainai no shio-ga seki-o-kitte afuredasu toki-o-matta wake da ga, dōshita koto darō, shio no takamari-wa afuredasu made ni wa fukuramazu, sukoshi bakari asette, nanika sukui-o-motomeru yōni me-o-ageta sono saki ni, ano gakufu-ga chirabatte iru de wa nai ka.

A-ga kaita to iwareru hyakunenzen no, kore-ga ongaku tomo ongaku de nai tomo handan no tsukanai, tekaki no totchirakatta oto no kazukazu-ga, sakihodo hiita hageshiku muchitsujona oto no tsuranari to natte, totsuzen Yamada ni osoikakatte kita no de aru.

Hatto ki-ga tsuita toki, kare no seiki-wa honno wazuka ni chikara-o-ushinatta teido, mada Emiko ni mo kizukarezu, saido chōjō e mukatte kakeagaru koto-mo dekita noni, koko-ga Yamada rashii to ieba Yamada rashii, kare-wa, wazukani demo chikara no ushinawareta seiki-o-soko ni oite oku koto-ga taegatakunatte, omowazu Emiko kara, karada-o-hanashita no datta.

На лоне любви мужчина всегда хочет удовлетворить женщину, а удовлетворив женщину, получает удовлетворение и сам. Как бы [мужчина] ни был увлечен женщиной, как бы глубоко он ни вошел в нее, тем не менее до самого последнего момента его будет беспокоить [только одна мысль] – достиг ли он этой цели.

Радость от [ощущения того, что являешься] абсолютным рабом женщины – это 95% секса, [требуемого] от мужчины. И только остальные 5%, то есть если говорить о времени, то это 1-2 минуты, или несколько десятков секунд, в любом случае только заключительные 5% [у мужчины должны затрачиваться] на переход от режима абсолютного раба женщины в режим эгоистического [удовлетворения собственных потребностей].

Непростительная мысль для одинокой женщины [сомневаться], действительно ли есть при этом восторг, бывает ли так на самом деле в жизни; однако я такого переключения ни разу не замечала, на сцене любви острота зрения у меня почему-то ослабевала, нет, до полной потери зрения дело не доходило [просто темнело в глазах], но если такого рода переключение я и обнаруживала, то оно было каким-то специфическим и весьма кратковременным, поэтому я подумала, что, наверно, лучше было бы, если бы я совсем этого не знала...

Когда [Ямада] увидел состояние возбужденного смятения Эмико и то, каким образом она своим голосом и быстрыми движениями выражает свои сексуальные ощущения, он свои обычные действия стал переводить в эгоистический режим: «Вот, вот, хорошо, вот здесь еще чуть-чуть». В связи с этим он ждал момента, когда неизбежно будет активизирована нижняя часть тела и волна, находящаяся внутри него, прорвет плотину; однако, судя по всему, что-то случилось; высота волны не вздулась до такой степени, чтобы быть переполненной через край; с нетерпением он лишь немного подождал и оглянулся вокруг, ища какое-нибудь спасение – может быть это произошло из-за разбросанных здесь нот.

Невозможно было выяснить, представляли ли эти ноты ту музыку, которую, как говорили, 100 лет назад написал А; множество разбросанных звуков, записанных в виде нот рукой каллиграфа, сформировали ужасно беспорядочный звуковой ряд, который только что был сыгран и атаковал Ямаду.

Он был ошарашен этим [открытием] до такой степени, что когда пришел в себя, его мужской орган потерял

силу, однако Эмико этого еще не почувствовала и хотя появились признаки того, что он снова начал подниматься в направлении своего максимума, однако нельзя было сказать, что это прежний Ямада; ему было невыносимо тяжело даже в небольшой мере вернуть потерявший силу мужской орган в [требуемое] состояние и поэтому он невольно начал удаляться от Эмико.

"БОЖЕСТВЕННАЯ ИГРА" - ГРУППА ТЕАТРА НО



同世代の人たちに能の面白さを知ってほしい、と若手能楽師五人がグループ「神遊」を結成して活動し始めた。九月には東京で開かれる「東京国際舞台芸術フェスティバル'97」に参加、能楽堂を飛び出し、演能の会としては異例の同じ演目を四日間連続で計五回上演する。
謡曲の「天岩戸の神遊び」から取った「神遊」を結成したのは、笛のA(二八)、太鼓のB(二八)、太鼓のC(三〇)、シテ方のD(二六)、小鼓のE(三一)。いずれも能楽師の家に生まれ育った御曹司だ。閉鎖的な能の世界で同じ目的を持った人たちが、流派を超えて集まるのは珍しい。
……とタイアップして、五回の能楽ワークショップ、三回の企画・制作公演を行い、その経験を踏まえて「神遊」を結成、七月十九日、矢来能楽堂で発足の会を開いた。
会の狙いをDが代表して次のようにいう。「今、演劇一般に対する関心は高い。能を見たいという人もたくさんいると思う。しかし、観客の多くは父たちの世代かそれ以上で、このままでは二、三十年もたてば日本人に能が分からなくなってしまう」。その背景として彼らは①若い世代にとって謡曲は英語よりなじみが薄くなっている②能の公演は一回だけで見る側の選択肢が限られている③演者の「能は分かる人が見にくるもの」の思いはいまだに強く、広く宣伝してこなかった、などをあげている。……「音楽があふれ、速いテンポで動いている時代を生きている人が美しい、と思うのが今の能であるべきですが、昔、能はもっと自由だったはず」とAがいう。

Dōsesai no hitotachi ni Nō no omoshirosa-o-shitte hoshii, to wakate Nōgakushi gonin-ga gurūpu "Kamiasobi"-o-kesseishite katsudōshihajimeta. Kugatsu ni wa Tōkyō de hirakareru "Tōkyō kokusai butai geijutsu fesuchibaru'97" ni sanka, Nōgakudō-o-tobidashi, enNō no kai toshite wa irei no onaji enmoku-o-yokkakan renzoku de keigokai jōensuru.
Yōkyoku no "Ama Iwato no kamiasobi" kara totta "kamiasobi"-o-kesseishita no-wa, fue no A (nijūhachi), taiko no B (nijūhachi), taiko no C (sanjū), shitekata no D (nijūroku), kotsuzumi no E (sanjūichi). Izuremo Nōgakushi no ie ni umare sodatta onzōshi da. Heisatekina Nō no sekai de onaji mokuteki-o-motta hitotachi-ga, ryūha-o-koete atsumaru no-wa mezurashii.
...to taiappushite, gokai no Nōgaku wākushoppu, sankai no kikaku • seisaku kōen-o-okonai, sono keiken-o-fumaete "Kamiasobi"-o-kessei, shichigatsu jūkunichi, Yarai Nōgakudō de hossoku no kai-o-hiraita. Kai no nerai-o-D-ga daihyōshite tsugi no yōni iu. "Ima, engeki ippan ni taisuru kanshin-wa takai. Nō-o-mitai toiu hito-mo takusan iru to omou. Shikashi, kankyaku no ōku-wa chichitachi no sedai

Пять молодых людей – артистов театрального жанра «Но» [весьма условной и своеобразной танцевальной оперы] организовали группу «Камиасоби» [«Божественная игра»] и начали профессиональную деятельность, [заявляя]: «Хотим привить интерес к «Но» нашим ровесникам». Они приняли участие в открывшемся в сентябре в Токио «Международном Токийском фестивале сценического искусства – 97», представив театр «Но», и в качестве группы исполнителей пьес «Но» дали подряд пять представлений в течение четырех дней, исполняя одну и ту же необычную программу. Группу «Божественная игра», название которой взято из текста песнопения театра «Но» «Божественная игра в небесной пещере», организовала пятерка в составе А (28 лет) – флейта, В (28 лет) – большой барабан, С (30 лет) – большой барабан, Д (26 лет) – главное действующее лицо, Е (31 год) – малый барабан. Все эти [молодые люди] – выходцы из уважаемых семей, родились и воспитывались у родителей – актеров театра «Но». Удивительно, что эти люди, имевшие одинаковые цели в замкнутом мире «Но», собрались вместе, преодолев все препятствия. В сотрудничестве с ... они организовали студию театра «Но», спланировали и поставили три спектакля и опираясь на этот

ka sore ijō de, konomama de wa ni, sanjūnen-mo tateba Nihonjin ni Nō-ga wakaranakunatte shimau". Sono haikei toshite karera-wa 1) Wakai sedai ni-totte yōkyoku-wa eigo yori najimi-ga usuku natte iru 2) Nō no kōen-wa ikkai dake de miru soba no sentakushi-ga kagirarete iru 3) Ensha no "Nō-wa wakaru hito-ga mi ni kuru mono" no omoi-wa imada ni tsuyoku, hiroku sendenshite konakatta, nado-o-agete iru. ... "Ongaku-ga afure, hayai tenpo de ugoite iru jidai-o-ikite iru hito-ga utsukushii, to omou no-ga ima no "Nō" de arubeki desu ga, mukashi, Nō-wa motto jiyū datta hazu" to A-ga iu.

опыт, создали группу «Божественная игра», которая 19-го июля начала свое [выступление] со встречи в театре «Но» Ярай. Представляя цель этой встречи, Д рассказывает: «Сегодня интерес к драматическому искусству в общем высокий. Мне кажется, что и людей, желающих смотреть пьесы театра «Но», довольно много. Однако большинство зрителей спектаклей «Но» - это поколение наших отцов или даже более старшее поколение; в такой ситуации если пройдет еще 20-30 лет, то пьесы «Но» станут непонятными для японцев». На таком фоне участники группы театра «Но» утверждают, что 1) Для современного молодого поколения декламация партий в театре «Но» гораздо менее знакома, чем английский язык. 2) Зрители ограничиваются альтернативой посмотреть спектакль «Но» только один раз. 3) Идея исполнителей театра «Но» о том, чтобы «На спектакли приходили люди, которые понимают театр «Но», пока еще не укрепилась и не получила широкого распространения. ...[Участник группы] А считает, что «Сегодняшний театр «Но» должен приводить нас к мысли о том, что люди, живущие в эпоху, которая переполнена музыкой и движется в быстром темпе, непременно красивы; хотя раньше театр «Но» должен был быть более свободным».

ПЕСНИ С САМОУПОМИНАНИЕМ АВТОРА



作詞、作曲を御自身でなさり、また演奏も御自身でなさる音楽家、ちょっと前の言葉でいえば、シンガーソングライター、なんてな人達が拵える曲には、まあごく大雑把に計算して、百曲に一曲くらいの割合で、自己言及的な歌、というのがあるように思われるが、それはつまり、自分のことを歌った歌、赤裸々に自己を暴いた歌、っていうか、まあ、告白的な曲で、例えば、ジョン・レノンでいえば、「ジェラス・ガイ」であるとか、日本でいうと、尾崎豊であるとか、そういう歌で、つまり、ロックスター、ポップスター、なんてな人は、滅茶苦茶盛りの二十代の身でありながら、金はがんがん入ってくるし、世間に名は売れてるしで、最初のうちはいいんだけれども、そのうち、虚像と実像のバランスを失い、俺ってなに？状態に陥って、悩み苦しんだ揚げ句、自分自身の存在を確認する意味で作ったような曲を書くのである。

Sakushi, sakkyoku-o-gojishin de nasari, mata ensōmo gojishin de nasaru ongakuka, chotto mae no kotoba de ieba, shingā songu-raitā, nante na hitotachi-ga koshiraeru kyoku ni wa, maa goku ōzappa ni keisanshite, hyakukyoku ni ikkyoku kurai no wariai de, jiko genkyutekina uta, toiu no-ga aru yōni omowareru ga, sore-wa tsumari, jibun no koto-o-utatta uta, sekirara ni jiko-o-abaita uta, tte iu ka, maa, kokuhakutekina kyoku de, tatoeba, Jon • Renon de ieba, "Jerasu • gai" de aru toka, Nihon de iu to, Ozaki Yutaka de aru toka, sōiu uta de, tsumari, rokku sutā, poppu sutā, nante na hito-wa, mecha-kucha sakari no nijūdai no mi de arinagara, kane-wa gan-gan haitte kuru shi, seken ni na-wa ureteru shi de, saisho no uchi-wa ii n da keredomo, sono uchi, kyōzō to jitsuzō no baransu-o-ushinai, ore-tte nani? Jōtai ni ochiitte, nayami kurushinda ageku, jibun jishin no sonzai-o-kakuninsuru imi de tsukutta yōna kyoku-o-kaku no de aru.

Композиторы, которые сами пишут слова и музыку к своим песням, сами их исполняют, т.е. люди, которых называют singer-song-writer, при написании своих произведений, пожалуй, если очень приближенно посчитать, то примерно в пропорции 1 к 100, как мне кажется, создают песни с самоупоминанием; то есть это песни, в которых авторы рассказывают о себе, песни, в которых авторы весьма откровенно раскрывают, если хотите, разоблачают себя – песни-признания, песни-исповеди; например, у [одного из The Beatles] – John Lennon – это "Jealous guy"; если говорить о японских авторах, то это – Одзаки Ютака; люди, которые создают такие песни – это rock-star и pop-star, молодые люди в расцвете 20 лет, которые зарабатывают много денег и пользуются успехом в обществе; вначале у них действительно были хорошие вещи, однако спустя некоторое время их произведения уже теряют баланс виртуального и реального образов; а как же я? – и я тоже оказывался в подобной ситуации; в результате мучений и страданий я стал писать мелодии, созданные для утверждения моего собственного существования.



近頃、ガーデニングなど称して、物持ち金持ち長者富豪から庶民凡下甲乙人にいたるまで、それぞれ、その事情に即して、邸内に西洋風の庭園を拵える、奇岩巨木を配置する、或いは、猫の額のような庭、ベランダ、バルコニーなどに草花を植えるなどして、日々、これを観賞・愛玩する、なんてなことが流行しているようだが、そういう考え方、俺は好きだ。
なんだかんだいって大都市は消費生活を営むにあたってなにかと便利な場所で、金さえ出せば、ほしいものはなんでもすぐ手にはいるのであり、そうすっとそれはとても便利だね、いいね、ってことになって、みんな大都市に住む。
そうすっと、そこへ行けばいろんなものが売れるから、ますますいろんなものが集まり、そうすっと、ますます便利になるから、ますます人が来て、ってこととなって、大都市はますます大都市になって、メガロポリス、なんてってみんなでへらへら笑うのである。
ところが、そうして人が多いとあちこちで競争、ということが起きてくる。電車に乗り込めば人を押しのけて座り、降りるときは、我先に降りる。
こういう光景を目にすると、なんでそんなことをする？君には慈悲の心はないのか？あすこで、年寄りが立って居るではないか。席を譲ってやったらどうだ？と思うのが人情であるが、そう思った瞬間、敗残・落伍者となり果ててしまうのが大都市なのであり、だからこそ人は、年寄りを押しのけて席に座り、なお傲然と胸を張り、腕組みをして足を広げ、なんか文句あるか、と周囲を睨み付けるなど、いっさいの批判を拒否・拒絶するのだけれども、しかし彼とて人間、根っからの外道ではないのであり、ときに、ああ、俺はこんなに荒みきってしまった。
そういう折、心を安直・容易に癒してくれるのが、右に申し上げてガーデニングである。
日々成長する庭の緑。緑の葉が僅かに揺れ、葉脈に滴る水滴が陽の光に輝いっている。どこかで鳥が啼いている。
鶺鴒の飛び来て歩く緑かな。できた。心が和む。
いいなあ、ガーデニングは。今度はこの塀の脇に木を植えて、と。夢は広がるばかりだ。

Chikagoro, gādeningu nado to shōshite, monomochi kanemochi chōja fugō kara shomin bonge • kōotsujin ni itaru made, sorezore, sono jijō ni sokushite, teinai ni seiyōfū no teien-o-koshiraeru, kigan kyoki-o-haichisuru, aruiwa, neko no gaku no yōna niwa, beranda, barukonī nado ni kusabana-o-ueru nado shite, hibi, kore-o-kanshō • aigansuru nante na koto-ga ryūkōshite iru yō da ga, sōiu kangaekata, ore-wa suki da.
Nanda-kanda itte taitoshi-wa shōhi seikatsu-o-itonamu ni atatte nanikato benrina basho de, kane sae daseba, hoshii mono-wa nandemo sugu te ni hairu no de ari, sōsutto sore-wa totemo benri da ne, ii ne, tte koto ni natte, minna taitoshi ni sumu.
Sōsutto, soko e ikeba ironna mono-ga ureru kara, masumasu ironna mono-ga atsumari, sōsutto, masumasu benri ni naru kara, masumasu hito-ga kite, tte koto to natte, taitoshi-wa masumasu taitoshi ni natte, megaroporisu, nante tte minna de herahera warau no de aru.
Tokoroga, sōshite hito-ga ōi to achikochi de kyōsō, toiu koto-ga okite kuru. Densha ni norikomeba hito-o-oshinokete suwari, oriru toki-wa, waresaki ni oriru.
Kōiu kōkei-o-me ni suru to, nande sonna koto-

Sōiu ori, kokoro-o-anshoku • yōi ni iyashite kureru no-ga, migi ni mōshiageta gādeningu de aru.
Hibi seichōsuru niwa no midori. Midori no ha-ga wazukani yure, yōmyaku ni shitataru suiteki-ga hi no hikari ni kagayaitte iru. Dokoka de tori-ga naite iru.
Sekirei no tobi kite aruku midori kana. Dekita. Kokoro-ga nagomu.
Ii naa, gādeningu-wa. Kondo-wa kono hei no waki ni ki-o-uete, to. Yume-wa hirogaru bakari da.
В последнее время, похоже, вошло в моду такое занятие как садоводство (gardening); многие люди, начиная от владельцев собственности, «денежных мешков»-миллионеров и вообще состоятельных людей и кончая обычными простыми людьми и даже бедными в зависимости от конкретных обстоятельств занимаются разведением садов (lay out garden) на западный манер вокруг своего дома, размещают большие деревья фантастической формы, сажают полевые цветы на крошечных клочках земли в садике, на балконах и верандах и каждый день восхищаются и любуются [всей этой красотой]; что касается меня, то я должен сказать, что мне всё это тоже нравится.
Крупные города, надо отметить, во многих отношениях представляют собой удобное место для повседневной жизни человека как потребителя [товаров и услуг]; если только есть деньги, то можно получить любую желаемую вещь,

o-suru? Kimi ni wa jihi no kokoro-wa nai no ka? Asuko de, toshiyori-ga tatte iru de wa nai ka. Seki-o-yuzutte yattara dō da? to omou no-ga ninjō de aru ga, sō omotta shunkan, haizan • rakugosha to nari hatete shimau no-ga taitoshi na no de ari, dakara koso hito-wa, toshiyori-o-oshinokete seki ni suwari, nao gōzento mune-o-hari, udegumi-o-shite ashi-o-hiroge, nanka monku aru ka, to shui-o-niramitsukeru nado, issai no hihan-o-kyohi • kyozetsusuru no da keredomo, shikashi kare tote ningen, nekkara no gedō de wa nai no de ari, toki ni, aa, ore-wa konna ni susami kitte shimatta.

это весьма удобно и хорошо, поэтому все живут в городах.
Если приехать в крупный город, то можно получить самые различные товары и услуги, они становятся все более разнообразными и удобными, их количество все больше и больше увеличивается, поэтому все большее количество людей приезжает в крупные города, а вследствие этого и крупные города становятся все большими и большими; многие, смеясь, называют их мегаполисами.
Однако коль скоро людей в городах становится все больше и больше, растет и конкуренция между ними.
При посадке в электричку люди отталкивают друг друга, чтобы занять место, то же происходит и при высадке из электрички; [ничего не поделаешь] «каждый за себя» - таков принцип.
Когда видишь такие вещи, [возникает вопрос]: «Почему люди так ведут себя?». «У тебя что, нет сердца, сострадания? А разве там не стоит старик, [когда ты сидишь]?». «Может быть ты уступишь ему место?» - это вполне гуманные человеческие мысли; однако в момент, когда я так подумал, [мне показалось], что именно в большом городе люди и терпят поражение, выбиваются из гонки жизни, становятся жертвами и страдают; именно поэтому тот или иной человек отталкивает старика и садится на свободное место, надменно выпячивает грудь, скрестив руки на груди и широко расставив ноги – какие тут могут быть жалобы – и сердито смотрит на окружающих, отрицает и отвергает всяческую критику, однако даже такой человек – тоже человек, а не какой-нибудь врожденный еретик или дьявол; однако, увы, иногда и я бываю таким грубияном.
В такие моменты как раз работа в саду облегчает душу и исцеляет, как я уже говорил об этом выше.
Зелень сада, растущая с каждым днем.
Зеленые листочки слегка колышутся, капельки воды, которые просочились на жилки листьев, сверкают под лучами солнца.
Где-то щебечут птицы.
Зеленые как листья ползающие и летающие трясогузки.
Всё! Готово! Сердце смягчилось!
Всё-таки хорошее это дело – сад.
Сейчас посажу дерево рядом с этим забором.
А мечты уносят меня куда-то далеко.

Я И ПОРТФЕЛЬ



自分はこれまで、自分がそんな呪われた存在であるとは夢にも思わなかったが、最初にこのことを意識したのは、家の者に鞄を購入したいのだが、と相談を持ちかけられたときで、だいたいにおいて自分は鞄というものを極度に憎んでいて、学校時分から様々の奸計・謀略を巡らして鞄を持たずに済むようにしてきたのだけれども、どういう訳か家の者は鞄好きで、こんな鞄嫌いと鞄好きがお互いにそうとも知らずにひとつ屋根の下に暮らしているのは合縁・奇縁なんて言葉を超越してシュールとしか言いようがないが、まあ、そうなってしまったものはしようがない、それに自分は、鞄という物体そのものを憎んで、鞄などというものはこの世から根絶してしまえ、と主張しているのではなくして、それを自らが携行するという状態を憎んでいるに過ぎず、余の者が鞄を嬉しげに持ち歩くことに容喙する気は毛頭なく、家人が鞄を購入したいと言い出したときも、別段、反対もしない、必要であれば買えばいいじゃないか、くらいの軽い気持で、暦を見るわけでもない。

Jibun-wa kore made, jibun-ga sonna norowareta sonzai de aru to wa yume ni mo omowanakatta ga, saisho ni kono koto-o-ishikishita no-wa, ie no mono ni kaban-o-kōnyūshitai no da ga, to sōdan-o-mochikakerareta toki de, daitai nioite jibun-wa kaban toiu mono-o-kyokudo ni nikunde ite, gakkō jibun kara samazama no kankei • bōryaku-o-megurashite kaban-o-motazu ni sumu yōni shite kita no da keredo-mo, dōiu wake ka ie no mono-wa kaban suki de, konna kaban kirai to kaban suki-ga otagai ni sōtomo shirazu ni hitotsu yane no shita ni kurashite iru no-wa aien-kien nante kotoba-o-chōetsushite shūru to shika iiyō-ga nai ga, maa, sō natte shimatta mono-wa shiyō-ga nai, soreni jibun-wa, kaban toiu buttai sono-mono-o-nikunde, kaban nado toiu mono-wa kono yo kara konzetsushite shimae, to shuchōshite iru no de wa nakushite, sore-o-mizukara-ga keikōsuru toiu jōtai-o-nikunde iru ni sugizu, yo no mono-ga kaban-o-ureshige ni mochiaruku koto ni yōkaisuru ki-wa mōtō naku, kajin-ga kaban-o-kōnyūshitai to iidashita toki-mo, betsudan, hantai-mo shinai, hitsuyō de areba kaeba ii janai ka, kurai no karui kimochi de, koyomi-o-miru wake de mo nai.

До сих пор я даже во сне не мог представить себе, что у меня будет такая проклятая жизнь; впервые я это осознал, когда захотел купить портфель для своих домашних; когда я сделал такое предложение, то надо сказать, что в общем сам я в высшей степени ненавидел такую вещь как портфель; еще со школьных времен я прибегал к различным хитростям и уловкам, делая всё, чтобы обойтись без портфеля, однако мои домашние почему-то любили портфель; такая взаимная любовь и ненависть к портфелю исключали друг друга, но жизнь под одной крышей – тут ничего другого я уверенно сказать не могу, кроме как обратиться к словам «Это судьба»; но, увы, так случилось и с этим ничего не поделаешь; при этом хотя сам я и ненавидел такую штуку как портфель, однако никогда не настаивал на том, что портфель вообще необходимо изжить с этого света; я сам ненавидел лишь ношение портфеля; другие люди радуются портфелю, им нравится носить портфель с собой – вмешиваться в это я ни в коем случае не настроен; если мои домашние захотят купить портфель, то ради Бога, никто возражать против этого не будет; если портфель необходим, то его, наверно, следует купить и сделать это с легким сердцем, не надо и в календарь смотреть.

САМЫЕ БОЛЬШИЕ МУЧЕНИЯ ЧЕЛОВЕК ИСПЫТЫВАЕТ ТОГДА, КОГДА УПРЕКАЕТ САМОГО СЕБЯ



人が一番苦しみ悩むのは、自分を責めたり、自分に怒りを向けた時だが、逆に、どんな大変な事態にぶつかっているときでも、自分を責めず、自分の気持に自信を持っていさえすれば、苦しみは意外と小さい。こんな心の奥深さを知るようになるのは普通は中高年になってからだろうが、二十代でこれを学んでしまう人もいる。
若い女性が眠れないと相談にやってきた。結婚してまだ一年が経っていないが、結婚前は優しかった夫が毎日のように酔っぱらって暴力を振るう。給料のほとんどを自分で使ってしまい家計に入れない。
話しを聞けばだれでも「そんな男となんか、別れてしまえ」と言いたくなるだろう。親友からはそう言われたに違いないし、彼女自身も何度もそう思っただろう。カウンセラーとして向き合っていた私にも同じ気持がわいた。
しかし、話しているうちに私には彼女のもう一つの苦しみも見えてきた。彼女は今、自分を責めている。自分で選んだ相手、親や友人、皆に祝福された思い出、そして、失敗した結婚。彼女は惨めな気持になっている。
「何でこんなことになったんだろう。私がだらしなかったから、私が未熟だったから……」と「馬鹿だった」自分を責めて怒りをぶつけていた。
夫に対する怒りではなく、自分への怒りを言葉にし始めたときに、彼女はどっと涙を流した。実は何度か自殺も考えたという。
離婚しないままこの生活を続けるのは幸いことだが、離婚すれば自分への怒りが消えるわけではない。若い彼女はこの事実に気づいた。そして、自分への怒りにじっくりと向かい合い、それを感じ、受け入れた。すると、そんな自分がいとおしく、可哀想に思えて何度か泣いた。凍っていた気持がゆっくりと動き始め、気持が軽くなった。自分への怒りが消えると、夫への怒りは小さいものに感じられて、冷静に離婚問題に向き合えた。自分の心を受け入れる。それができていれば、苦しみはそんなに大きくはならない。彼女は大きな体験をして、ほほ笑んだ。

Hito-ga ichiban kurushimi nayamu no-wa, jibun-o-semetari, jibun ni ikari-o-muketa toki da ga, gyaku ni, donna taihenna jitai ni butsukatte iru toki demo, jibun-o-semezu, jibun no kimochi ni jishin-o-motte isae sureba, kurushimi-wa igai to chiisai. Konna kokoro no okubukasa-o-shiru yōni naru no-wa futsū-wa chūkōnen ni natte kara darō ga, nijūdai de kore-o-manande shimau hito-mo iru.

Wakai josei-ga nemurenai to sōdan ni yatte kita. Kekkonshite mada ichinen-ga hette inai ga, kekkonzen-wa yasashikatta otto-ga mainichi no yōni yopparatte bōryoku-o-furuu. Kyūryō no hotondo-o-jibun de tsukatte shimai kakei ni hairenai.

Hanashi-o-kikeba daredemo "sonna otoko to nanka, wakarete shimae" to iitaku naru darō. Shin'yū kara wa sō iwareta ni chigainai shi, kanojo jishin-mo nandomo sō omotta darō. Kaunserā toshite mukiatte ita watashi ni mo onaji kimochi-ga waita.

Shikashi, hanashite iru uchi ni watashi ni wa kanojo no mō hitotsu no kurushimi-mo miete kita. Kanojo-wa ima, jibun-o-semete iru. Jibun de eranda aite, oya ya yūjin, mina ni shukufukusareta omoide, soshite, shippaishita kekkon. Kanojo-wa mijimena kimochi ni natte iru.

"Nande konna koto ni natta n darō. Watashi-ga darashinakatta kara, watashi-ga mijuku datta kara..." to "baka datta" jibun-o-semete okori-o-butsukete ita.

Otto ni taisuru okori de wa naku, jibun e no okori-o-kotoba ni shihajimeta toki ni, kanojo-wa dotto namida-o-nagashita. Jitsu-wa nandoka jisatsu-mo kangaeta to iu.

Rikonshinai mama kono seikatsu-o-tsuzukeru no-wa saiwai koto da ga, rikonsureba jibun e no okori-ga kieru wake de wa nai. Wakai kanojo-wa, kono jijitsu ni kizuita. Soshite, jibun e no okori ni jikkurito mukaiai, sore-o-kanji, ukeireta. Suruto, sonna jibun-ga itooshiku, kawaisō ni omoete nandoka naita. Kotte ita kimochi-ga yukkurito ugokihajime, kimochi-ga karuku natta. Jibun e no okori-ga kieru to, otto e no okori-wa chiisai mono ni kanjirarete, reisei ni rikon mondai ni mukiaeta. Jibun no kokoro-o-ukeireru. Sore-ga dekite ireba, kurushimi-wa sonnani ōkiku wa naranai. Kanojo-wa ōkina taiken-o-shite, hohoenda.

Самые большие мучения и страдания человек испытывает тогда, когда он упрекает себя в чем-то и злится на себя, однако если он этого не делает, то есть в каком бы ужасном положении ни оказался человек, он себя не упрекает и уверен в себе, то его страдания сверх всяких ожиданий невелики. Такого рода знания глубин человеческой души обычно приходит к людям среднего и пожилого возраста, однако есть также люди, которые познают это, находясь лишь на третьем десятке своей жизни.

[Ко мне] на консультацию пришла молодая женщина [с проблемой] бессонницы. Не прошел и год, как она вышла замуж, однако муж, который был таким ласковым до свадьбы, стал почти ежедневно приходить домой пьяным и применять насилие по отношению к ней. Почти всю зарплату он тратил на себя и в бюджет семьи ничего не вкладывал.

Услышав такой рассказ [женщины], любой захотел бы ей посоветовать: «С таким мужчиной – разводись!». Ее близкие друзья, конечно же, так и говорили, да и она сама, наверно, не один раз думала об этом. У меня, выступающей в качестве [психологического] консультанта, сидевшей напротив меня женщины, кипели те же чувства. Вместе с тем во время ее рассказа мне виделись и другие ее страдания. Дело в том, что сейчас она упрекает саму себя. Ведь мужа она выбирала сама, ее родители и друзья ее выбор благословили, она это хорошо помнит, а брак не удался и она оказалась в ужасном положении.

«Почему это произошло? Потому что я была неряхой, потому что я была неопытной... Может быть потому, что я была дурой» - так она упрекала себя и злилась на себя.

На мужа она не злилась, но когда начала ругать себя, то вдруг слезы выступили у нее на глазах. Она даже несколько раз собиралась покончить с собой.

Продолжать так жить, не будучи разведенной, ей казалось счастьем, однако даже если она и разведется, то злость на себя не исчезнет. И молодая женщина обратила внимание на этот факт. Она спокойно взглянула в глаза злости на саму себя, прочувствовала ее и приняла. И сразу после этого ей стало жалко саму себя, а в порыве жалости она даже несколько раз всплакнула. Замерзшие чувства начали потихоньку оттаивать, настроение улучшилось. Когда же злость на себя исчезла, злость к мужу ощущалась лишь в мелочах и на проблему развода она стала смотреть спокойно. Она согласилась со своим сердцем. Как только это произошло, печаль уже не казалась ей такой большой. Она много пережила, приобретя собственный опыт, и теперь улыбалась.

ВОЙНА ПРИСУЩА ТОЛЬКО ЛЮДЯМ



動物行動学の命題の一つに、行動をコントロールしているのは遺伝子か環境（文化）かという問いかけがある。答えは「そのような二者択一で単純には説明できない」というものである。

しかし、本書の主題「男の凶暴性」は、これまで後者から論じられることが多かった。「戦争はほかの動物にはみられない人間だけに特有の現象で、文化の産物である奇妙な破壊行動であり、人間は生物としての性質から戦争を運命づけられているのではない」がその代表だ。それなら文化的なアメリカ大統領はなぜミサイルの発射ボタンにあんなに手をかけたがるのだろうか。

霊長類の行動に関する研究者である本書の著者の一人R.R.は、私たちの親戚

チンパージーがごく普通に殺し合うことを発見し、この殺しの襲撃や結束したオスのなわばり制社会が現代の人間の戦争とつながりをもつことを類人猿、ヒトの未開社会、人間社会を比較しながら示す。そして人間の暴力性はどこからくるのか、それはなぜなのかという問いに遺伝子の立場から進化生物学的に答えようとしたのが本書である。
私たちが鏡の中にチンパンジーと共通する凶暴性を見たとしても、自分たちの未来について決して悲観するにはあたらない。私たちのもう一つの親戚ピグミーチンパンジーはメスたちの協力によってこの問題を見事に解決しているからだという。女性は男性のデーモン性を嫌いながら、さまざまなやり方で熱心にそれを賞賛し愛し報酬を与えたがる傾向がある。そのことが男の暴力性を進化させることに皮肉にも荷担してきたという見方はフェミニストの顰蹙を買いそうだ。またデーモニックな男の暴力性を制御できるのはさしあたっては民主主義制度であり、だから女性は「投票箱」を通じてピグミーチンパンジーのように連携をはかるべきだという本書の結論にはやや物足りなさを覚える。

Dōbutsu kōdōgaku no meidai no hitotsu ni, kōdō-o-kontorōrushite iru no-wa idenshi ka kankyō (bunka) ka toiu toikake-ga aru. Kotae-wa "sonoyōna nisha-takuitsu de tanjun ni wa setsumeidekinai" toiu mono de aru. Shikashi, honsho no shudai "Otoko no kyōbōsei"-wa, kore made kōsha kara ronjirareru koto-ga ōkatta. "Sensō-wa hoka no dōbutsu ni wa mirarenai ningen dake ni tokuyū no genshō de, bunka no sanbutsu de aru kimyōna hakai kōdō de ari, ningen-wa seibutsu toshite no seishitsu kara sensō-o-unmeizukerarete iru no de wa nai"-ga sono daihyō da. Sore nara bunkatekina Amerika daitōryō-wa naze misairu no hassha botan ni anna ni te-o-kaketagaru no darō ka. Reichōrui no kōdō ni kansuru kenkyūsha de aru honsho no chosha no ichinin R.R.-wa, watashitachi no shinseki chinpājī-ga goku futsū ni koroshiau koto-o-hakkenshi, kono koroshi no shūgeki ya kessokushita osu no nawabarisei shakai-ga gendai no ningen no sensō to tsunagari-o-motsu koto-o-ruijin'en, hito no mikai shakai, ningen shakai-o-hikakushinagara shimesu. Soshite ningen no bōryokusei-wa doko kara kuru no ka, sore-wa naze na no ka toiu toi ni idenshi no tachiba kara shinka seibutsu gakuteki ni kotaeyō to shita no-ga honsho de aru. Watashitachi-ga kagami no naka ni chinpanjī to kyōtsūsuru kyōbōsei-o-mita toshitemo, jibuntachi no mirai nitsuite kesshite hikansuru niwa atasanai. Watashitachi no mō hitotsu no shinseki pigumī chinpanjī-wa mesutachi no kyōryoku niyotte kono mondai-o-migoto ni kaiketsushite iru kara da to iu. Josei-wa dansei no dēmonsei-o-kirainagara, samazamana yarikata de nesshin ni sore-o-shōsanshi aishi hōshū-o- ataetagaru keikō-ga aru. Sono koto-ga otoko no bōryokusei-o-shinkasaseru koto ni hiniku ni mo katanshite kita toiu mikata-wa feminisuto no hinshuku-o-kaisō da. Mata dēmonikkuna otoko no bōryokusei-o-seigyodekiru no-wa sashiatatte wa minshushugi seido de ari, dakara josei-wa "tōhyōbako"-o-tōjite pigumī chinpanjī no yōni renkei-o-hakaru beki da toiu honsho no ketsuron ni wa yaya monotarinasa-o-oboeru.

В одном из суждений науки, занимающейся изучением поведения животных, поставлен вопрос: Кто управляет поведением животных – гены или окружающая среда (культура)? В качестве ответа предлагается следующее утверждение: «Такой простой альтернативой это объяснить невозможно». Однако «жестокость мужчин» как главный тезис рецензируемой книги до сих пор очень часто объясняли именно влиянием среды. «Война – это такое явление, которое присуще только людям и не наблюдается у других живых существ; это странное разрушительное поведение людей является продуктом культуры; человеку исходя из его природы как живого существа не предназначено судьбой вести войны» - таково характерное утверждение данной книги. Если это так, тогда почему культурный президент США так и хочет нажать кнопку запуска ракет? Автор этой книги Р.Р. [выпускник Оксфорда и Кембриджа, действующий профессор по антропологии Гарвардского университета], который является ученым в области исследования поведения приматов, обнаружил, что близкие к человеку обезьяны – шимпанзе обычно очень часто улыбаются друг другу; сравнивая человекообразных обезьян (антропоидов), первобытное человеческое общество и современное общество людей, Р.Р. показал, что объединение группы самцов шимпанзе для контроля над определенной территорией и их обращение к нападению и убийству [себе подобных] имеет связь с войнами, которые ведет современный человек. И на такие вопросы как «Откуда проистекает жестокость человека? И Почему это происходит именно так?» данная книга стремится ответить с позиций развитой биологии с точки зрения генной теории. И хотя [автор книги] видит жестокость людей как зеркальное отражение жестокости шимпанзе, он не склонен к пессимизму в отношении нашего будущего. [И этот вывод он делает] потому, что еще один близкий родственник человека – шимпанзе-пигмеи прекрасно решают такого рода проблемы посредством сотрудничества самок. По существующей тенденции женщины, ненавидя демонизм мужчин, одновременно с этим ревностно восхваляют его различными способами, любят его и стремятся его вознаградить. Точка зрения, согласно которой такое поведение женщин, по иронии судьбы, способствует развитию жестокости у мужчин, по-видимому, не вызовет одобрения у феминисток. Наконец, возможность контролировать демоническую (дьявольскую) жестокость мужчин сейчас предоставляет нам демократическая система [власти] и поэтому женщины свою неудовлетворен-

ность властью должны выражать через «избирательные урны», сотрудничая друг с другом подобно шимпанзе-пигмеям – таков вывод этой книги.

«ПРОСТО БЫВАЕТ И ТАКОЕ НАСТРОЕНИЕ»



四時すぎにAさんは夕食の買い物に出かけ、Bさんの家はしばらく僕一人になり、二、三軒距てた道を走っていく車の音や、一度近づいてまた遠ざかっていく革靴の音や、しまいそびれた布団を叩く音を聞きながら、僕は今の僕と同じようにして一人でガランとした家の中で「チビ」と呼んでいたCが帰ってくるのを待っている元の飼い主の気持をさらに強く実感したのだけれど、それは、元の飼い主の性別や年齢や職業にまで勝手に想像が広がるようなものではなくて、こういう実感もあるんだなと思った。

Yoji sugi ni A-san-wa yūshoku no kaimono ni dekake, B-san no ie-wa shibaraku boku hitori ni nari, ni, san ken hedateta michi-o-hashitte iku kuruma no oto ya, ichido chikazuite mata tōzakatte iku kawagutsu no oto ya, shimai-sobireta futon-o-tataku oto-o-kikinagara, boku-wa ima no boku to onaji yōni shite hitori de garan-toshita ie no naka de "chibi" to yonde ita C-ga kaette kuru no-o-matte iru moto no kainushi no kimochi-o-sarani tsuyoku jikkanshita no da keredo, sore-wa, moto no kainushi no seibetsu ya nenrei ya shokugyō ni made katte ni sōzō-ga hirogaru yōna mono de wa nakute, kōiu jikkan-mo aru n da na to omotta.

В начале пятого А-сан собралась за покупками на ужин, дом В-сана на некоторое время опустел и я остался один; слушая звуки автомобилей, ехавших по дороге, отдаленной от [дома, где я находился], двумя-тремя домами; звуки кожаной обуви, одновременно приближающиеся и удаляющиеся; никак не кончающиеся звуки, возникающие, когда колотят одеяло, я, находясь в пустом доме, одиноком как я сам сейчас, более сильно реально ощутил настроение прежнего хозяина собаки, ожидавшего возвращения А-сана, прозванной «коротышка»; однако мне казалось, что это не означает, что мое воображение свободно простирается вплоть до [выяснения] пола, возраста и места работы хозяина собаки. Я считал, что просто бывает и такого рода настроение и не более того.

В ОБЩЕСТВЕ ПОТРЕБЛЕНИЯ ПОНЯТИЕ «Я» РАЗМЫВАЕТСЯ



情報やもの、多様な価値観があふれる消費社会で、一人の人間が多くの役割を果たすという「私」の流動化も、女性的な男性などの人気のブームの背景にあるようだ。とはいえ「現実のジェンダーはなお強固だし、逆に、三島由紀夫的に『男性同士の愛は純粋で精神的。女には分からない』などと裏切られることもある」ともAサンは言う。

Jōhō ya mono, tayōna kachikan-ga afureru shōhi shakai de, hitori no ningen-ga ōku no yakuwari-o-hatasu toiu "watashi" no ryūdōka-mo, joseitekina dansei nado no ninki no būmu no haikei ni aru yō da. To wa ie "genjitsu no jendā-wa nao kyōko da shi, gyaku ni, Mishima Yukiotekini "Dansei dōshi no ai-wa junsui de seishinteki. Onna ni wa wakaranai" nado to uragirareru koto-mo aru" to mo A-san-wa iu.

Похоже на то, что в обществе потребления, переполненном информацией, вещами и многообразием взглядов на систему ценностей, само понятие «личности» («я») размывается, поскольку каждому отдельному человеку приходится играть различные роли и это происходит как раз на фоне бума популярности «женственных мужчин». Тем не менее, как отмечает А-сан, есть и другие случаи, когда, например, «реальное различие полов всё больше укрепляется, однако и наоборот, «однополая любовь мужчин друг к другу чиста и платонична, как раз в духе Мисима Юкио. Но она не понятна женщинам».



森という空間の中にいると、不思議に心が安らぎ、気分が爽快になる。それは、樹木から発せられる有効成分がシャワーとなって降りそそいでいるからだという。それなら、私にとっての手近な森は、図書館ということになる。読書は若いころから好きで、今も続いているが、このごろは本は専ら借りることにしている。なにせお金はかからず、返品・交換は自由、狭い我が家の場所ふさぎにもならず、大いに重宝している。
いつも行く図書館は駅近くにあり、便利なせいか、閲覧席もソファも大抵満席だが、だれもが自分の世界に浸っているので、館内は静かだ。
私にとっても、ここはしんから一人になれる場所。家では、たとえ一人で何もせずにいても、家事や家族のことが気持の隅にちらつく。家庭はくつろぎの場であるが、同時に、主婦にとっては職場ともいえる。
図書館は絶好の気分転換の空間だ。一歩足を踏み入れれば、もう本のことしか頭にない。書棚の間をゆっくり歩きながら、眺めているだけでも楽しい。
図書館という森には、いろんな種類の木が、風格のある古木から、みずみずしい若木まで、季節を問わず、茂っている。
クーラーのきいたソファで、好きな本を心ゆくまで読む。今の季節にはもってこいだ。

Mori toiu kūkan no naka ni iru to, fushigi ni kokoro-ga yasuragi, kibun-ga sōkai ni naru. Sore-wa, jumoku kara hasserareru yūkō seibun-ga, shawā to natte furisosoide iru kara da to iu. Sore nara, watashi nitotte no tejikana mori-wa, toshokan to iu koto ni naru. Dokusho-wa wakai koro kara suki de, ima-mo tsuzuite iru ga, konogoro-wa hon-wa moppara kariru koto ni shite iru. Nanise o-kane-wa kakarazu, hempin • kōkan-wa jiyū, semai waga ie no basho fusagi ni mo narazu, ōini chōhōshite iru. Itsumo iku toshokan-wa eki chikaku ni ari, benrina sei ka, etsuranseki-mo sofa-mo taitei manseki da ga, daremo-ga jibun no sekai ni hitatte iru node, kannai-wa shizuka da. Watashi ni totte mo, koko-wa shin kara hitori ni nareru basho. Ie dewa, tatoe hitori de nanimo sezu ni itemo, kaji ya kazoku no koto-ga kimochi no sumi ni chiratsuku. Katei-wa kutsurogi no ba de aru ga, dōji ni, shufu nitotte wa shokuba tomo ieru. Toshokan-wa zekkō no kibun tenkan no kūkanda. Ippo ashi-o-fumiirereba, mō hon no koto shika atama ni nai. Shodana no aida-o-yukkuri arukinagara, nagamete iru dake demo tanoshii. Toshokan toiu mori ni wa, ironna shurui no ki-ga, fūkaku no aru koboku kara, mizumizushii wakagi-made, kisetsu-o-towazu, shigette iru. Kūrā no kiita sofa de, sukina hon-o-kokoro yuku made yomu. Ima no kisetsu ni wa mottekoi da.

Когда находишься в роще, то каким-то удивительным образом душа обретает покой и самочувствие приобретает какую-то свежесть. Говорят, что это происходит потому, что жизненная энергия, исходящая от деревьев, проливается в виде душа. В связи с этим близлежащая роща оказывается для меня своего рода библиотекой. С детства я любила читать и продолжаю это делать и теперь; в последнее время я решила книги для чтения брать в основном у других людей. Как бы там ни было, но это не требует расхода денег, обмен книгами и возвращение взятых для чтения книг очень удобно, поскольку для хранения собственных книг в моем уютном маленьком доме не так уж много места. Библиотека, куда я всегда хожу, находится недалеко от вокзала, что удобно, и места для чтения и диваны для отдыха там в общем всегда заполнены, однако так как каждый читатель погружен в свой собственный мир, в библиотеке тихо и спокойно. Также и для меня это место в библиотеке – место, где я привыкла быть одинокой душой и телом. Дома же, даже если я нахожусь одна и ничего не делаю, призрак домашней работы и семьи всегда маячит в моей душе. Хотя семья – это то место, где я расслабляюсь, однако в то же время можно сказать, что это и место моей работы как домохозяйки. Библиотека – это превосходное пространство для смены настроения. Делаешь всего один шаг и в твоей голове уже ничего больше не остается, кроме книг. Спокойно шагая между книжными полками, получаешь удовольствие от одного того, что смотришь на книги. В роще как специфической библиотеке различные виды деревьев имеют свой характер – и старые деревья, и пышущие здоровьем молодые деревья густо растут независимо от времени года. На диване при работающем кондиционере читаешь любимые книги сколько душе угодно. В такое время года это идеально.

«ПОРТРЕТ САСКИИ В ПРОФИЛЬ» РЕМБРАНТА



「横顔のサスキア」は、結婚前後に描かれたとされていたが、最近の研究では、サスキアの死後まで繰り返し筆が加えられていたというとすれば、レンブラントがサスキアを愛し続けた時間と思いが絵に込められているわけだ。

"Yokagao no sasukia"-wa, kekkon zengo ni egakareta to sarete ita ga, saikin no kenkyū de wa, sasukia no shigo made kurikaeshi fude-ga kuwaerarete ita to iu to sureba, Renburanto-ga sasukia-o-aishitsuzuketa jikan to omoi-ga e ni komerarete iru wake da.

До сих пор считалось, что «Портрет Саскии в профиль» написан Рембрандтом в период их супружеской жизни, однако если исходить из того, что согласно последним исследованиям кисть мастера повторно касалась [холста] уже после смерти Саскии, то это означает, что на картине нашли свое отражение время и мысли художника, продолжавшего любить Саскию и после ее смерти.

АРАНЖИРОВКА ЦВЕТОВ



花の組み合わせとしては、各色取り混ぜた方が華やかと考えがちだが、逆に「色は少なめに抑えた方が失敗が少ない」と、東京……の生花店の店主のAさんは話す。

Hana no kumiawase toshite wa, kakushoku torimazeta hō-ga hanayaka to kangaegachi da ga, gyaku ni "iro-wa sukuna me ni osaeta hō-ga shippai-ga sukunai" to, Tōkyō ... no seikaten no tenshu no A-san-wa hanasu.

При аранжировке цветов часто считается, что наиболее красочно выглядит смесь цветов различного цвета, однако хозяин магазина живых цветов в Токио А-сан говорит, что «чем меньше цветность бросается в глаза, тем меньше поражений [в аранжировке].

«Я САМА ДЕЛАЮ СЕБЯ»



運を引き寄せられる人とは
「自分をつくりあげるのは自分」。それに気づいて、よかった、よかった。人生を棒に振らずにすみましたよね。
私自身のことを思い返すと、それまで占いは怖くて見られなかったのが、見ても動揺しない自信がついたのが10代半ばのころだったと思います。いいことは信じて、「悪い状況は自分で打破してやる」と思い始めたら、何を言われても平気になりました。
一対一で見てもらうタイプから、生まれ年や誕生日をもとに占う方式のものまで、占いもいろいろ。でも、十把一絡げに「この年に生まれた人はこんな運命」というのを見て「だから私は不幸なのね」と自分の身の上を嘆くのは、ばかばかしいですよね。
最近、ある著名な実業家の方にお目にかかったとき、その方が「確信したことは実現します」と断言されたのが、心に残っています。
私の少ない経験から言っても、本当にそうだったなあ、と。もちろん、自分本位の確信じゃだめですが。周りの状況を見て、やるべきだと確信したことは、本当に実現してきているなあ、と思います。
「運」はやってくるのを待つものではなく、自分でつかみに行くものだと思います。占いにおびえていたら、いつまでたっても「運」は寄ってこない。悪い状況を怖がらずにプラスに変える人にしか、本物の「運」は寄りつかないと私は思うんです。

Un-o-hikiyoserareru hito to-wa
"Jibun-o-tsukuriageru no-wa jibun". Sore ni kizuite, yokatta, yokatta. Jinsei-o-bō ni furazu ni sumimashita yo ne. Watashi jishin no koto-o-omoikaesu to, sore made uranai-wa kowakute mirarenakatta no-ga, mite mo dōyōshinai jishin-ga tsuita no-ga jūdai nakaba no koro datta to omoimasu. Ii koto-wa shinjite, "warui jōkyō-wa jibun de dahashite yaru" to omoihajimetara, nani-o-iwaretemo heiki ni narimashita. Ittsuiichi de mite morau taipu kara, umare toshi ya tanjōbi-o-moto ni uranau hōshiki no mono made, uranai-mo iro-iro. Demo, jippa-hitokarage ni "kono toshi ni umareta hito-wa konna unmei" toiu no-o-mite "da kara watashi-wa fukō na no ne" to jibun no mino-ue-o-nageku no-wa, bakabakashii desu yo ne. Saikin, aru chomeina jitsugyōka no kata ni o-me ni kakatta toki, sono kata-ga "kakushinshita koto-wa jitsugenshimasu" to dangensareta no-ga, kokoro ni nokotte imasu. Watashi no sukunai keiken kara itte mo, hontō ni sō datta naa, to. Mochiron, jibun-hon'i no kakushin ja dame desu ga. Mawari no jōkyō-o-mite, yarubeki da to kakushinshita koto-wa, hontō ni jitsugenshite kite iru naa, to omoimasu. "Un"-wa yatte kuru no-o-matsu mono de wa naku, jibun de tsukami ni iku mono da to omoimasu. Uranai ni obiete itara, itsu made tatte mo "un"-wa yotte konai. Warui jōkyō-o-kowagarazu ni purasu ni kaeru hito ni shika, hommono no "un"-wa yoritsukanai to watashi-wa omou n desu.

Человек, который сам приближает свой успех.
«Я сама делаю себя (self-made women)». Этот тезис я вполне осознаю и считаю, что это хорошо. Я довольна тем, что не бросаю жизнь на ветер. Когда сейчас я оглядываюсь на свою уже прожитую жизнь, то вижу, что до сих пор я не боялась предсказаний судьбы гаданием, а если и прислушивалась к ним, то не волновалась и даже приобретала уверенность в себе. Всё это началось примерно с середины подросткового возраста (с 15 лет). Я верю в хорошие вещи и когда начинаю думать о том, что «с плохими обстоятельствами надо бороться самой», то чтобы мне ни говорили [гадалки], я остаюсь спокойной и хладнокровной. В зависимости от конкретного человека-предсказателя судьбы гадания бывают разные вплоть до методов, основанных на предсказаниях по году рождения и дню рождения. Мне кажется, что если, не задумываясь, принимать [предсказания типа] «Человек, который родился в этом году, - у него судьба такая-то» и «поэтому я несчастна» и по этой причине ныть и плакать, жалуясь на собственную судьбу, то это будет большой глупостью. Недавно мне довелось встретиться с весьма известными бизнесменами, которые решительно утверждали: «То, во что очень сильно веришь, обязательно исполнится» и эта их мысль осталась у меня в сердце. Даже из своего небольшого опыта я могу сказать, что это действительно так и есть. Однако, естественно, нехорошо, если человек уверен только в самом себе и думает только о себе. Мне кажется, что действительно реализуются те вещи, о которых ты уверенно знаешь, что их надо делать с учетом, конечно, внешних обстоятельств. Я убеждена, что «судьба» - это не то, чего ждут, чтобы что-то осуществилось, а то, к чему надо идти и чего необходимо добиваться самой. Если бояться предсказаний, то сколько бы ты ни ждал, «судьба» не приблизится. Я думаю, что настоящая «судьба» придет только к такому человеку, который не боится плохих обстоятельств и превращает их на пользу себе [превращает лимон в лимонад, как говорит Д.Карнеги].

САМОУБИЙСТВО – СПОСОБ УХОДА ОТ ЖИЗНЕННЫХ СТРАДАНИЙ



自殺というのは生きる苦しみからのがれるために、ふっと死の側に移行するということです。それがたやすくできてしまうのは、一個の生命、自分の存在というものが貴重だとか、得がたいものだという実感が薄いからではないでしょうか。かけがえのない命というものへの実感、命の重さに対する感覚が希薄だということを別の言葉におきかえると、それは「透明な存在である自分」というような表現ができるといってもいい。

Jisatsu toiu no-wa ikiru kurushimi kara nogareru tame ni, futto shi no soba ni ikōsuru toiu koto desu. Sore-ga tayasuku dekite shimau no-wa, ikko no seimei, jibun no sonzai toiu mono-ga kichō da toka, egatai mono da toiu jikkan-ga usui kara de wa nai deshō ka. Kakegae no nai inochi toiu mono e no jikkan, inochi no omosa ni taisuru kankaku-ga kihaku da toiu koto-o-betsu no kotoba ni okikaeru to, sore-wa "tōmeina sonzai de aru jibun" toiu yōna hyōgen-ga dekiru to itte mo ii.

Самоубийство – это такая вещь, когда [человек] совершенно неожиданно обращается к смерти как к способу ухода от жизненных страданий. Легкость появления такого желания, по-видимому, обусловлена тем, что у такого человека реальное ощущение ценности собственного существования и единственности жизни оказывается весьма слабым. Тот факт, что реальное ощущение незаменимости жизни и осознание ее ценности [у человека-самоубийцы] весьма слабое, можно [подтвердить] такими его словами: «Я – человек незаметный – [мой уход из жизни никто и не заметит».



近来、日本精神の研究や、精神文化の必要が真面目に叫ばれるやうになったが、これは決して偶然の趨勢ではなく、極端なる物質文明の襲来による精神文明の欠陥が漸く識者間に自覚され来った結果であって、吾々は宜しく光輝ある我が国史を再吟味してその長を採りて範となし、悠久三千年の麗はしき国史を耻しめざることに務めねばならぬ。

Kinrai, Nihon seishin no kenkyū ya, seishin bunka no hitsuyō-ga majimeni sakebareru yā ni natta ga, kore-wa kesshite gūzen no sūsei de wa naku, kyokutan naru busshitsu bunmei no shūrai ni yoru seishin bunmei no kekkan-ga yōyaku shikishakan ni jikakusare kitta kekka de atte, wareware-wa yoroshiku kōki aru waga kokushi-o-saiginmishite sono chō-o-torite han to nashi, yūkyū sansennen no uruwashiki kokushi-o-hazukashimezaru koto ni tsutomeneba naranu.

В последнее время всерьез заговорили об исследованиях японского духа и необходимости (сохранения) японской духовной культуры и это совсем не случайная тенденция; она является результатом того, что в кругах японской интеллигенции наконец-то осознана нехватка духовной цивилизации из-за чрезмерного засилья цивилизации материальной; в связи с этим нам (японцам) следует хорошенько пересмотреть славную историю нашей страны и взяв за образец ее достижения, не запятнать ее волнительные и долгие три тысячи лет.

ТРАНСФОРМАЦИЯ ЭКСПРЕССИИ ОЖИВЛЯЕТ КАРТИНУ



絵を見る時のスリリングな楽しさを味わわせてくれる二つの個展に出会った。心身の底から発する力を手の動きに託すA、計算された筆の運びで砂を描くB。手法はそれぞれだが、身体と精神、虚と実の間を取り持つ絵画本来のだいご味が伝わってくる。Aの「浸透」と題した作品には、帯状の白や黒、グレーが旋回し絡み合っている。それだけの絵だが、気宇が大きい。白やグレーは光を発する星雲、黒は宇宙空間を満たす闇を連想させ、それらが互いに浸透する様は、何かが生成し立ち上がる現場にいるのではないかと思わせる。
図録に添えた短文に「絵画的世界認識というものがあってもいいと思う」と書いている。この言葉が大げさに聞こえないのは、気持ちの持ち方のスケールが大きいからだろう。水墨画に似た小さなドローイングにもそれが表れている。
本物の砂かと思って目をこらすと絵であることが分かり、絵ばかりかというと実物の砂も使われている。Bの絵は、カンバスに粒をそろえた砂を薄く平らに張り付け、砂をかき取った時に生じる表情をその上に油絵の具で描いている。目を欺く仕掛けの絵が、ある種の懐かしさを感じさせるのは、砂と遊んだ記憶がよみがえるからだろう。
砂自体のざらざらした手触り感と、だまし絵風のイリュージョン、題材の親しみやすさが交差し、心の中のわだかまりがすっと消えたような解放感を呼び寄せるのは、見慣れた風景も逆さにすると新鮮に映るのに似ているかもしれない。発想の転換が絵画を生き返らせる。

E-o-miru toki no suriringu na tanoshisa-o-ajiwawasete kureru futatsu no koten ni deatta. Shinshin no soko kara hassuru chikara-o-te no ugoki ni takusu A, keisansareta fude no hakobi de suna-o-egaku B. Shuhō-wa sorezore da ga, shintai to seishin, kyo to jitsu no aida-o-torimotsu kaiga honrai no dai go aji-ga tsutawatte kuru. A no "shintō" to daishita sakuhin ni wa, obijō no shiro ya kuro, gurē-ga senkaishi karamiatte iru. Sore dake no e da ga, kiu-ga ōkii. Shiro ya gurē-wa hakari-o-hassuru sei'un, kuro-wa uchū kūkan-o-mitasu yami-o-rensōsase, sorera-ga tagai ni shintōsuru zama-wa, nanika-ga seiseishi tachiagaru genjō ni iru no de wa nai ka to omowaseru. Zuroku ni

[Недавно я] попал на 2 персональные художественные выставки, которые доставили мне захватывающее удовольствие и наслаждение во время просмотра картин. Это были [персональная выставка] [художника] А, доверившего движению своей руки всю свою мощь и энергию, исходящие из глубин души, и [персональная выставка] [художника] В, описавшего песок точно рассчитанным движением кисти. Мастерство обоих художников было соответственно высоким, однако оба они, передавая прелесть своих картин, посредничали между душой и телом, действительностью и вымыслом. В картине [художника] А под названием «Проникновение» вращаются и переплетаются белые, черные и серые полосы. Это картина,

soeta tambun ni "kaigateki sekai ninshiki toiu mono-ga atte mo ii to omou" to kaite iru. Kono kotoba-ga ōgesa ni kikoenai no-wa, kimochi no mochikata no sukēru-ga ōkii kara darō. Suibokuga ni nita chiisana dorōingu ni mo sore-ga arawarete iru. Honmono no suna ka to omotte me-o-korasu to e de aru koto-ga wakari, e bakari ka to iu to jitsubutsu no suna-mo tsukawarete iru. Bno e-wa, kanbasu ni tsubu-o-soroeta suna-o-usuku hirani haritsuke, suna-o-kakitotta toki ni shōjiru hyōjō-o-sono ue ni aburae no gu de egaite iru. Me-o-azamuku shikake no e-ga, aru shu no natsukashisa-o-kanjisaseru no-wa, suna to asonda kioku-ga yomigaeru kara darō. Suna jitai no zarazarashita tezawarikan to, damashi-e fū no iryūjon, daizai no shitashimi yasusa-ga kōsashi, kokoro no naka no wadakamari-ga sutto kieta yōna kaihōkan-o-yobiyoseru no-wa, minareta fūkei-mo sakasa ni suru to shinsen ni utsuru no ni nite iru kamo shirenai. Hassō no tenkan-ga kaiga-o-ikikaeraseru.

на которой есть только полосы, однако широта духа огромная. Белое и серое [на картине] ассоциируются с туманностью, испускающей свет, черное ассоциируется с тьмой, заполняющей космическое пространство, характер их взаимного проникновения друг в друга наводит на мысль о том, что, возможно, ты находишься в месте, где нечто зародилось и вознеслось. [Картина художника В] [под названием Sand play] снабжена короткой фразой: «Я думаю, что это хорошо, если есть такие вещи как осознание [людьми] мира живописи». И это слова не звучат как некая гипербола, как какое-то преувеличение, потому что уж очень велик масштаб эмоций от воздействия картины. Такого рода импульс формируется и от небольших зарисовок – drowing, похожих на «суйбоку» - живопись, исполненную черной тушью. Если внимательно всмотреться в картину, раздумывая над тем, настоящий ли это песок, то понимаешь, что это просто картина, однако когда задаешься вопросом – только ли это картина? – то приходишь к мысли, что здесь используется и настоящий песок. Действительно, в картине художника В на холст специально наклеен тонкий слой песка подобранного зернистого состава и если его соскрести, то станет ясно видно, что сама картина написана маслом с помощью обычной кисти. Эта картина, искусно создающая обманчивое впечатление, вместе с тем дает в некотором роде ощущение ностальгической теплоты, видимо, потому, что воскрешает в памяти игры с песком в детстве. Здесь пересекаются и перекрещиваются ощущение шершавости при прикосновении к собственно песку; мираж, похожий на trompe l'oeil – изображение, создающее иллюзию реальности, и легкость сближения с темой; а тот факт, что картина провоцирует появление чувства раскрепощенности, подобного тому, которое возникает, когда неприязнь в душе спокойно и быстро исчезает, напоминает ситуацию, когда уже привычный пейзаж, будучи опрокинутым, отражается совершенно в новом свете. Трансформация экспрессии оживляет картину.

ЗАКРЫТОСТЬ ЯПОНИИ И ТАЙНАЯ ЛЮБОВЬ



M. 一方、日本はクローズドこそ美しさの根源だというところがある。恋愛についても「忍ぶれど、色に出にけり」っていう具合に。
Ж. いわぬが花だったり、秘める恋だったり。
M. そうそう。しかし、企業社会では明らかにそれがダメになってきている。

M. Ippō, Nihon-wa kurōzudo koso utsukushisa no kongen da toiu tokoro-ga aru. Ren'ai nitsuitemo "shinobu redo, iro ni de ni keri" tte iu guai ni.
Ж. Iwanu-ga hana dattari, himeru koi dattari.
M. Sōsō. Shikashi, kigyō shakai de wa akiraka ni sore-ga dame ni natte kite iru.

М: С другой стороны, именно закрытость Японии является источником ее красоты и в этом отличительная черта Японии. Также и в отношении любви действует та же ситуация [когда скрываешь любовь, терпишь ее в себе – то всё это в Японии считается прекрасным]; [как говорится в одном из стихотворений хайку] «Хотя и скрываешь любовь, однако она всё равно себя проявит» [и по выражению лица и по поведению].
Ж: О цветах и тайной любви не говорят.
М Да, это конечно так, однако же сейчас и в индустриальном обществе всё это открыто нарушается.



二十一世紀を迎えるにあたって「近代文明とは何であったのか」という問いにとりつかれ、ドイツの哲学者カントの有名な三批判書を読み返した。『純粋理性批判』『実践理性批判』『判断力批判』だ。それぞれ真、善、美を論じている。この三著が全体として近代文明を総括し、ポスト近代までも見越していることに気付いて、改めて感心した。
科学を真理だと思う理性について考察したのが『純粋理性批判』だ。理性に裏付けられた科学技術の発達は、その恩恵に浴して富を蓄積できる強者とできない弱者とに分け、貧富の格差を生んだ。そうなれば、否応なく道徳問題が出てくる。それを予見するかのごとく、第二批判「実践理性批判」を書いていたカントは、自由主義と社会主義の対立は、自由競争で富全体のパイを大きくすれば幸福になれるという正義論と、富は計画して作り上げ平等に分配されるべきだという正義論の対立であり、互いに正義を主張した。まさに道徳の争いであった。
しかし両体制はともに自然破壊を招いた。もはやどちらが善かを論じている時代ではない。環境問題は体制を超えた地球の問題である。宇宙に浮かぶ地球は、その四十六億年の歴史を通じて、火の球から水の惑星へと華麗に転身した。地球の目的はあたかも美に向かっているかのごとくだ。カントの最後の第三批判書『判断力批判』は美と崇高を扱っている。
ミネルバのふくろうは夕暮れ時に飛び立つと言ったのはヘーゲルであった。物事の本質は事が収まって見えてくるということだろう。しかし、人間には予見能力もある。近代文明は『富国強兵』と特徴づけられるように『力の文明』であった。カントに従えば、真と善、すなわち科学の真理とイデオロギー(正義の体系)をふりかざした近代の「力の文明」に続くのは「美の文明」である。審美眼に長けた日本人の出番が来たのでわないか。

Nijū isseiki-o-mukaeru ni atatte "kindai bunmei to wa nani de atta no ka" toiu toi ni toritsukare, doitsu no tetsugakusha Kanto no yūmeina sanhihansho-o-yomikaeshita. "Junsui risei hihan" "Jissen risei hihan" "Handan ryoku hihan" da. Sorezore shin, zen, bi-o-ronjite iru. Kono sancho-ga zentai toshite kindai bunmei-o-sōkatsushi, posuto kindai made mo mikoshite iru koto ni kizuite, aratamete kanshinshita. Kagaku-o-shinri da to omou risei nitsuite kōsatsushita no-ga "Junsui risei hihan" da. Risei ni urazukerareta kagaku gijutsu no hattatsu-wa, sono onkei ni yokushite tomi-o-chikusekidekiru kyōsha to dekinai jakusha to ni wake, himpu no kakusa-o-unda. Sō nareba, iyaō naku dōtoku mondai-ga dete kuru. Sore-o-yokensuru ka no gotoku, daini hihan "Jissen risei hihan"-o-kaite ita Kanto-wa, jiyūshugi to shakaishugi no tairitsu-wa, jiyū kyōsō de fuzentai no pai-o-ōkiku sureba kōfuku ni nareru toiu seigiron to, tomi-wa keikakushite tsukuriage byōdō ni bunpaisareru beki da toiu seigiron no tairitsu de ari, tagai ni seigi-o-shuchōshita. Masani dōtoku no arasoi de atta. Shikashi ryōtaisei-wa tomoni shizen hakai-o-maneita. Mohaya dochira-ga zen ka-o-ronjite iru jidai de wa nai. Kankyō mondai-wa taisei-o-koeta chikyū no mondai de aru. Uchū ni ukabu chikyū-wa, sono shijūroku okunen no rekishi-o-tōjite, hi no tama kara mizu no wakusei e to karei ni tenshinshita. Chikyū no mokuteki-wa atakamo bi ni mukatte iru ka no gotoku da. Kanto no saigo no daisan hihansho "Handanryoku hihan"-wa bi to sūkō-o-atsukatte iru. Mineruba no fukurō-wa yūgureji ni tobitatsu to itta no-wa Hēgeru de atta. Monogoto no honshitsu-wa

Встречая 21-й век и одержимый стремлением [получить ответ] на вопрос «Какой была современная цивилизация?», я вновь перечитал знаменитую критическую трилогию немецкого философа Иммануила Канта. Это – «Критика чистого разума», «Критика практического разума» и «Критика способности суждения». В них обсуждается соответственно истина, добро и красота. Я обратил внимание и вновь восхитился тем, что эти три произведения синтезируя и обобщая современную цивилизацию в целом, дают предвидение [ее развития] вплоть до постмодернизма. В «Критике чистого разума» исследован разум, считающий, что истиной является наука. Развитие науки и техники, подтвержденное разумом, приводит к разделению людей на сильных, которые могут, пользуясь достижениями науки и техники, накопить богатство, и на слабых, которые этого сделать не могут; отсюда возникает разница в имущественном положении – появляются богатые и бедные. В этом случае волей-неволей со всей необходимостью появляется проблема нравственности. Как будто предвидя это, Кант написал вторую свою критику «Критику практического разума», в которой указывает, что антагонизм либерализма и социализма – это ни что иное, как антагонизм справедливости [по либерализму], при которой если [человек] в свободной конкуренции внес большой вклад в пирог всеобщего благоденствия [общества], то он может стать счастливым и [богатым], и справедливости [по социализму], при которой запланированное и создаваемое всеми богатство должно распределяться поровну; при этом Кант подчеркивал их взаимную истинность [правильность]. И конфликт здесь именно в сфере нравственности. Однако одновременное существование обеих

koto-ga osamatte miete kuru toiu koto darō. Shikashi, ningen ni wa yoken nōryoku-mo aru. Kindai bunmei-wa "fukoku-kyōhei" to tokuchōzukerareru yōni "chikara no bunmei" de atta. Kanto ni shitagaeba, shin to zen, sunawachi kagaku no shinri to ideorogī (seigi no taikei)-o-furikazashita kindai no "chikara no bunmei" ni tsuzuku no-wa "bi no bunmei" de aru/ Shimbigan ni taketa Nihonjin no debanga kita no de wa nai ka.

[общественных] систем приводило к их естественному разрушению. Но сейчас не то время, чтобы обсуждать, какая из этих двух систем есть добро. Проблема окружающей среды – это планетарная проблема, выходящая за рамки общественной системы. Планета Земля, плывущая во Вселенной, прошла в своей 4,6 млрд-летней истории через великолепную метаморфозу, превратившись из огненного шара в планету людей. Цель Земли как будто бы состоит именно в движении к красоте. Третья книга Канта «Критика способности суждения» как раз и рассматривает красоту и возвышенное. Гегель сказал: «Сова Минервы – богини Мудрости – взлетает по ночам». Сущность вещей такова, что ее можно увидеть, если вещи или явления помещены в определенные обстоятельства. Однако у человека есть способность к предвидению. Подобно тому, как [для Японии в эпоху Мэйдзи индустриальная революция проходила под лозунгом] «богатство и военная мощь страны», так и современная цивилизация была «цивилизацией силы». Если следовать Канту, то на смену современной «цивилизации силы», которая оперировала такими понятиями как истина и добро, т.е. научной истиной и идеологией (система справедливости), придет «цивилизация красоты». Наверно пришел черед японцев, хорошо разбирающихся в эстетических чувствах.

О всяческих пересудах



ガンになっても、手術や放射線治療はしない方がいいという話が出たり、いや、そんなことはないという反対意見が出たりして、論争していることは知っているが、恵美子はおよそ、ガンについては無智だと自分で認めていて、あまり関心を抱いたこともなかった。

Gan ni natte mo, shujutsu ya hōshasen chiryō-wa shinai hō-ga ii to iu hanashi-ga detari, iya, sonna koto-wa nai to iu hantai iken-ga detarishite, ronsōshite iru koto-wa shitte iru ga, Emiko-wa oyoso, gan nitsuite wa muchi da to jibun de mitomete ite, amari kanshin-o-idaita koto-mo nakatta.

Эмико было известно о всяческих пересудах в отношении нее; появились разговоры о том, что хотя у нее и рак, однако операцию лучше не делать и не прибегать к физиотерапии; были и совершенно противоположные мнения, согласно которым надо использовать хирургическое и терапевтическое вмешательство, однако Эмико полностью была уверена в том, что всё, что касается рака – это глупости и к этому вопросу совершенно не проявляла никакого интереса.

О нравственной чистоте



その年頃の少年として、私にあまりに「潔癖さ」の特質が欠けているようにみえること、また言いうべくんば、私に「精神」の才能が欠けているようにみえること、こうしたことは私の烈しすぎる好奇心がいきおい私を倫理的な関心へむかわせなかったからだといえばそれで説明がつくにしても、この好奇心は永患いの病人の、外界への絶望的な憧れにも似て、一面、不可能の確信とわかちがたく結びしていた。

Sono toshigoro no shōnen toshite, watashi ni amari ni "keppekisa" no tokushitsu-ga kakete iru yōni mieru koto, mata ii ube kun ba, watashi ni "seishin" no

Возможно, у меня как у молодого человека в то время полностью отсутствовала такая черта как «чистоплотность»; кроме того, [читатель] может утверждать, что

sainō-ga kakete iru yōni mieru koto, kōshita koto-wa watashi no hageshisugiru kōkishin-ga ikioi watashi-o-rinritekina kanshin e mukawasenakatta karada to ieba sore de setsumei-ga tsuku nishitemo, kono kōkishin-wa nagawazurai no byōnin no, gaikai e no zetsubōtekina akogare ni mo nite, ichimen, fukanō no kakushin to wakachigataku musubishite ita.

я был совершенно лишен таланта «духовности»; и хотя эти вещи можно объяснить тем, что мое чрезмерное любопытство направляло мою энергию далеко не в сторону нравственных интересов, это мое любопытство было похоже на безнадежное стремление пациента, в течение длительного периода времени прикованного к койке, вырваться во внешний мир, и было тесно связано с убежденностью в невозможности этого.

«О, ТЫ, ВЕЧЕРНЯЯ ЗВЕЗДА» («ТАНГЕЙЗЕР» Р.ВАГНЕРА)



ワグナー・オペラの登場人物はいずれも一癖二癖ありそうで、人間的に好意を抱ける人物があまりいない。女性はさておき男性で私が好感を覚えるのは三人だけだが、その第一が『タンホイザー』のヴォルフラムである。
ヴォルフラムはタンホイザーに終始誠実で無私の友情を尽くす渋い役柄だが、歌手の出来がよすぎると主役をくってしまうのがこの親友の唯一の欠点だ。一九九七年秋、ニューヨーク・メトロポリタン歌劇場で聴いた「タンホイザー」における新進バス・バリトン、ブリン・ターフェルの場合もそうだった。
吟遊詩人騎士ヴォルフラムは領主の相続人エリーザベトを密かに愛しているが、彼女がタンホイザーを愛しているので自分は一歩退いて二人の愛の成就を願っている。オペラの終幕、エリーザベトは追放されたタンホイザーの救済を街道の辻のマリア像に祈り、夕闇の中に一人姿を消す。それを見送ったヴォルフラムは竪琴を爪弾きながら愛する彼女の魂の平安を祈って「夕星の歌」を歌う。そこには彼の断念と無限の悲しみが滲み出す……。
「夕星の歌」は彼が九六年オペラ・アリア集に吹き込んでいるのに比べてはるかに深みとニュアンスがあって長足の進歩ぶりだった。オペラはこの後、タンホイザーが姿を現して、罪の許しを求めた苦しい巡礼の物語を歌うのだが、この時のタンホイザーが不調のせいもあり、堂々たる舞台姿のヴォルフラムが幕切れまでさらってしまった。

Wagunā • opera no tōjō jinbutsu-wa izuremo hitokuse-nikuse ari sō de, ningenteki ni kōi-o-idakeru jinbutsu-ga amari inai. Josei-wa sateoki dansei de watashi-ga kōkan-o-oboeru no-wa sannin dake da ga, sono daiichi-ga „Tanhoizā" no Uorufuramu de aru. Uorufuramu-wa Tanhoizā ni shūshi seijitsu de mushi no yūjō-o-tsukusu shibui yakugara da ga, kashu no deki-ga yosugiru to shuyaku-o-kutte shimau no-ga kono shin'yū no yuiitsu no ketten da. Issen kuhyaku kujūshichinen aki, Nyū Yōku • Metoroporitan kagekijō de kiita „Tanhoizā" niokeru shinshin basu • bariton, Burin • Tāferu no baai-mo sō datta. Gin'yū shijin kishi Uorufuramu-wa ryōshu no sōzokunin Erīzabeto-o-hisoka ni aishite iru ga, kanojo-ga Tanhoizā-o-aishite iru node jibun-wa ippo shirizoite futari no ai no jōju-o-negatte iru. Opera no shūmaku, Erīzabeto-wa tsuihōsareta Tanhoizā no kyūsai-o-kaidō no tsuji no Maria-zō ni inori, yūyami no naka ni hitori sugata-o-kesu. Sore-o-miokutta Uorufuramu-wa, tategoto-o-tsumabikinagara aisuru kanojo no tamashii no hei'an-o-inotte "Yūtsuzu no uta"-o-utau. Soko ni wa kare no dannen to mugen no kanashimi-ga shimidasu... "Yūtsuzu no uta"-wa kare-ga kujūrokunen opera • aria shū ni fukikonde iru no ni kurabete haruka ni fukami to nyuansu-ga atte chōsoku no shimpoburi datta. Opera-wa konogo,

У каждого из персонажей опер [гениального немецкого композитора] Рихарда Вагнера, как мне кажется, есть та или иная причуда или особенная черта характера, однако ни один из них не вызывает в [моей душе] человеческих симпатий. Если оставить в стороне [действующих лиц его опер] – женщин, то из числа мужчин добрые чувства я ощущаю только к трем персонажам и первый из них – это Вольфрам из оперы «Тангейзер». Вольфрам – герой благородный, спокойный и элегантный; он искренне и до конца верен бескорыстной дружбе с Тангейзером; единственный недостаток этого друга – претензия на главную роль и [победителя] в [состязании певцов на тему «существо любви», в котором Тангейзер прославляет плотские наслаждения и страсть во имя природы], а [Вольфрам и другие певцы], прекрасно выступившие в этом состязании [воспевают возвышенную любовь]. Осенью 1999 г. в Нью-Йоркской Метрополитен-опера я слушал «Тангейзера», где [роль Вольфрама] пел восходящая звезда бас-баритон Bryn Terfel. Странствующий менестрель [певец и поэт] и рыцарь Вольфрам тайно любит Елизавету – племянницу и наследницу ландграфа Германа, однако сама Елизавета любит [другого странствующего менестреля] – Тангейзера и поэтому, [благодаря Вольфрама за любовь], отказывает ему и молится об исполнении своего желания – любви к Тангейзеру. В последнем акте оперы Елизавета на перекрестке дорог

Tanhoizā-ga sugata-o-arawashite, tsumi no yurushi-o-motometa kurushii junrei no monogatari-o-utau no da ga, kono toki no Tanhoizā-ga fuchō no sei-mo ari, dōdōtaru butai sugata no Uorufuramu-ga makugire made saratte shimatta.

молится образу Марии [небес царицы пресвятой] о спасении Тангейзера, изгнанного всеми [за ужасный грех – увлеченность страстью – на покаяние к Папе Римскому], после чего ее фигура исчезает во мраке. Проводив взглядом [ушедшую на небо] Елизавету, Вольфрам молится о покое ее души и, играя на арфе, вдохновенно поет романс «О, ты, вечерняя звезда» [сравнивая свою любовь к Елизавете с любовью к недосягаемой для смертных вечерней звезде]. Здесь четко проступает глубокое отчаяние и безнадежная печаль Вольфрама. В исполнении романса «О, ты, вечерняя звезда» Брином Терфелем наглядно видны быстрый прогресс исполнителя, появление новых нюансов и глубина проникновения в образ по сравнению с исполнением оперных арий, которые он выпустил в 1996 г. В финальной сцене оперы появляется Тангейзер, который поет историю своего мучительного паломничества в Рим, в котором он стремился искупить свой грех и [получить прощение Папы Римского], однако это ему не удалось [Папа Римский его проклял] и [Тангейзер умирает у гроба Елизаветы], а величественная фигура Вольфрама доминирует на сцене до финального падения занавеса.

О ФИЛОСОФИИ ХОСЕ ОРТЕГА-И-ГАССЕТА



わたしがはじめて自由主義的デモクラシーの思想に引き付けられたのは学生時代にスペインの哲学者オルテガ·い·がセットの『大衆の反逆』を読んだ時であった。同じ大学の文学部で留年を重ねていた目利きの読書家Kさんが、『オルテガは面白い』と何度もつぶやいていたので、早速新しく出たばかりの文庫版を買った。哲学者が書いたものにしては、言葉も日常語で文章が生き生きしている。
……滑りすぎず、ひっかかりすぎず、今読み直してもその文章の品位と含蓄は、翻訳とは思えないほどだ。
怠け者のわたしは、寝ころんで本を読むことが多く、メモを取ったり、読書日記をつけることがない。本に直接N.B.(Nota Bene' 注意せよ)と書き込むだけである。当時読んだ文庫本のオルテガは、一体どこが重要個所なのか分からなくなるくらい、傍線とN.B.で一杯になっている。
この方式がクセとなって、図書館や人から借りた本が読めなくなったのである。
……白水社の『オルテガ著作集』(九八年)に収められているもの以外で、わたしの持っているのはほとんどが英訳版であったがA先生が大部のドイツ語版著作集をお持ちだったのには驚いた。
オルテガの平明な文章は譬喩とパラドックスに満ちている。自由主義的デモクラシーのエッセンスを巧みに要約した文章をひとつ紹介しておこう。
「文明とは、何よりもまず、共存への意志である。人間は自分以外の人に対して意を用いない度合いに従って、それだけ未開であり、野蛮であるのだ。野蛮とは分離への傾向である。だからこそあらゆる野蛮な時代は、人間が分散していた時代、分離し敵対し合う小集団がはびこっていた時代であったのである。政治において、最も高度な共存への意志を示したのは自由主義的デモクラシーであった」。

Watashi-ga hajimete jiyūshugiteki demokurashī no shisō ni hikitsukerareta no-wa, gakusei jidai ni supein no tetsugakusha Orutega • I • Gasetto no "Taishū no hangyaku" –o-yonda toki de atta. Onaji daigaku no bungakubu de ryūnen-o-kasanete ita mekiki no

В студенческие времена идеями либеральной демократии я увлекся тогда, когда впервые прочитал [труд по социологии] «Восстание масс» испанского философа Ортега-И-Гассет Хосе [1883-1955 гг.]. К-сан – большой любитель чтения и знающий человек, который продол-

dokushoka K-san-ga, "Orutega-wa omoshiroi" to nandomo tsubuyaite ita node, sassoku atasrshiku deta bakari no bunkohan-o-katta. Tetsugakusha-ga kaita mono ni shite wa, kotoba-mo nichijōgo de bunshō-ga ikiiki shite iru... Suberisugizu, hikkakarisugizu, ima yominaoshite mo sono bunshō no hin'i to ganchiku-wa, hon'yaku to wa omoenai hodo da. Namakemono no watashi-wa nekoronde hon-o-yomu koto-ga ōku, memo-o-tottari, dokusho nikki-o-tsukeru koto-ga nai. Hon ni chokusetsu N.B. (nota bene, chūiseyo) to kakikomu dake de aru. Tōji yonda bunkohon no Orutega-wa, ittai doko-ga jūyō kasho na no ka wakaranaku naru kurai, bōsen to N.B. de ippai ni natte iru. Kono hōshiki-ga kuse to natte, toshokan ya hito kara karita hon-ga yomenakunatta no de aru... Shiramizusha no "Orutega chosakushū" (kujūhachinen) ni osamerarete iru mono igai de, watashi no motte iru no-wa hotondo-ga eiyakuhan de atta ga, A-sensei-ga daibu no doitsugohan chosakushū-o-o-mochidatta no ni wa odoroita. Orutega no heimeina bunshō-wa hiyu to paradokkusu ni michite iru. Jiyūshugiteki demokurashī no essensu-o-takumi ni yōyakushita bunshō-o-hitotsu shōkaishite okō. "Bunmei to-wa, naniyorimo mazu, kyōson e no ishi de aru. Ningen-wa jibun igai no hito ni taishite i-o-mochiinai doai ni shitagatte, soredake mikai de ari, yaban de aru no da. Yaban to-wa bunri e no keikō de aru. Dakara koso arayuru yabanna jidai-wa, ningen-ga bunsanshite ita jidai, bunrishi tekitaishiau shōshūdan-ga habikotte ita jidai de atta no de aru. Seiji nioite, mottomo kōdona kyōson e no ishi-o-shimeshita no-wa jiyūshugiteki demokurashī de atta".

жал учебу на литературном факультете нашего университета, неоднократно бубнил мне: «Ортега – это интересно!», поэтому я сразу же купил соответствующие книги из только что вышедшей «библиотечной» серии. В отношении того, что написал этот философ, [могу сказать], что его произведения написаны очень увлекательно на живом разговорном языке. ...Когда я сегодня перечитываю его труды, не слишком скользя по поверхности, но и не зацикливаясь на одном и том же месте, то мне кажется, что их достоинства и скрытый смысл (подтекст) таковы, что эти произведения даже нельзя считать переводом. Будучи ленивым, я, валяясь на диване, много читаю, но отдельных заметок себе не делаю и не веду дневник прочитанного. Делаю только записи прямо на книге, которую читаю, в виде N.B. ("Nota bene" (лат.) – «заметь хорошо») [значок на полях книги для привлечения внимания к отмеченному тексту]. В книгах из «библиотечной» серии, прочитанных в то время, я не знал, где находятся интересные места, поэтому в них полно подчеркиваний текста и отметок N.B. Поскольку такой метод работы стал моей привычкой, я не мог читать библиотечные книги и книги, взятые для чтения у друзей... Кроме книг, входящих в серию «Собрание произведений Ортега» издательства Сирамидзу (96 г.), практически все книги, которые имелись у меня, были в переводе на английский язык и я удивился тому, что многие книги моего учителя А-сана были на немецком языке. Ясные и простые труды Ортега были полны аллегорий и парадоксов. Сейчас представлю один фрагмент из произведения Ортега, в котором мастерски излагается сущность либеральной демократии. «Цивилизация – это прежде всего стремление к сосуществованию. Человек является дикарем и варваром ровно в такой мере, в какой он не уделяет внимания другим людям и занимается только собой. Варварство – это склонность к разъединению. Именно поэтому различные периоды варварства характеризуются тем, что люди разбросаны в изоляции друг от друга, широко распространены небольшие группы, которые отдалены друг от друга и враждуют между собой. Именно либеральная демократия продемонстрировала стремление самого высокого уровня к сосуществованию в политике».

ЦВЕТЫ И З.ФРЕЙД



花は摘もうとしても、もだえないし叫ばないから、わたしはいつも平気で花を摘んでしまうけれども、声にはならない花の言葉ほど恐ろしいものはない。花は自分の名前を変形させながらしゃべる。スミレが英語ををしゃべると「バイオレット」と聞こえ、それがバイオレンスと似ているので、私はどきっとした。私は、花は好きな方で、花の名前も好きだが、両者が一致することがないので、どの花がどういう名前なのか知らない。花を眺めているときには名前などなくてもいいと思うし、花の名前を口ずさんでいるときには美しいのは名前そのものだと思う。フロイトは小説でも読んでいるように楽しそうに、「人が一度死んで又生まれ変わることをレインカーネーションと言いませんか。レは再びと言う意味で、インカーネーションはこの世に生まれるため肉を授かるという意味でしょうが、カーネーションの前綴りのインを取れば、肉的なカーネーションが生まれます。あなたは、カーネーションという花の名前を聞くと、肉体とか肉欲というようなことを連想したでしょう」と言った。なんだかフロイトのやろうとしていることが少しずつ分かってきた。私は

肉欲のことを考えていたから、そして、そのことを認めたくない理由が何かあったから直接に成功の夢など見ないでカーネーションの夢を見たと言いたいらしい。とすると桔梗の夢を見たのは帰京したいと思っていたからだということになり、なぜ彼岸花が夢に出てきたのかは誰かをひがんでいたからということになってしまう。桔梗と帰京を結びつける感性は掛け言葉に心情を託す歌詠みのようで共感できる、でもそれは桔梗を見ているうちに帰京の念が生まれてくるのであって、……因に、カーネーションのカーネはお金のカネ、鈴蘭の鈴という漢字の中にもお金は含まれている。結局は、花言葉というのは花が話す言葉ではなくて、花が言葉になっているのだから、反論の余地もない。

Hana-wa tsumō to shitemo, mondai shi sakebanai kara, watashi-wa itsumo heiki de hana-o-tsunde shimau keredomo, koe ni wa naranai hana no kotoba hodo osoroshii mono-wa nai. Hana-wa jibun no namae-o-henkeisasenagara shaberu. Sumire-ga, eigo-o-shaberu to, "baioretto" to kikoe, sore-ga baiorensu to nite iru node, watashi-wa dokittoshita. Watashi-wa, hana-wa sukina hō de, hana no namae-mo suki da ga, ryōsha-ga itchisuru koto-ga nai node, dono hana-ga dōiu namae na no ka-wa shiranai. Hnan-o-nagamete iru toki ni wa namae nado nakutemo ii to omou shi, hana no namae-o-kuchizusande iru toki ni wa utsukushii no-wa namae sonomono da to omou. Furoito-wa shōsetsu demo yonde iru yōni tanoshisō ni, "hito-ga ichido shinde mata umare kawaru koto-o-reinkānēshon to iimasen ka. Re-wa tabi to iu imi de, inkānēshon-wa konoyo ni umareru tame niku-o-sazukaru toiu imi deshō ga, kānēshon no maetsuzuri no in-o-toreba, nikutekina kāneshon-ga umaremasu. Anata-wa, kānēshon toiu hana no namae-o-kiku to, nikutai toka nikuyoku toiu yōna koto-o-rensōshita deshō" to itta. Nandaka Furoito no yarō to shite iru koto-ga sukoshi zutsu wakatte kita. Watashi-wa nikuyoku no koto-o-kangaete ita kara, soshite, sono koto-o-mitometakunai riyū-ga nanika atta kara, chokusetsu ni seikō no yume nado minaide kānēshon no yume-o-mita to iitai rashii. Tosuruto, kikyō no yume-o-mita no-wa kikyōshitai to omotte ita kara da toiu koto ni nari, naze higan-banaga yume ni dete kita no ka-wa dareka-o-higande ita kara toiu koto ni natte shimau. Kikyō to kikyō-o-musubitsukeru kansei-wa kakekotoba ni shinjō-o-takusu utayomi no yō de kyōkandekiru, demo sore-wa kikyō-o-mite iru uchi ni kikyō no nen-ga umarete kuru no de atte,... Chinamini, kānēshon no kāne-wa o-kane no kane, suzuron no suzu toiu kanji no naka ni mo o-kane-wa fukumarete iru. Kekkyoku-wa hana kotoba toiu no-wa hana-ga hanasu kotoba de wa nakute, hana-ga kotoba ni natte iru no da kara, hanron no yochi-mo nai.

Когда срываешь цветок, то он не мучается и не кричит, поэтому я всегда рву цветы совершенно спокойно; это не такая страшная вещь, поскольку язык цветов такой, что они не могут говорить. Цветы разговаривают с помощью своего имени. Фиалка по-английски звучит «байоретто» [violet], что очень напоминает [другое английское слово] «байоренси» [violence] – жестокость, поэтому я даже вздрагиваю от страха. Мне нравятся цветы, но мне также нравятся и названия цветов, однако поскольку цветок и его имя не соответствуют друг другу, то я не знаю, у какого цветка какое имя. Когда я любуюсь цветком, мне всё равно, какое у него имя, однако когда я напеваю про себя имя цветка, то мне кажется, что именно имя цветка является красивым. Фрейд, как об этом я имела удовольствие прочитать в одном из произведений, говорит: «Тот факт, что человек один раз умирает и один раз рождается, т.е. испытывает такого рода превращения, нельзя назвать реинкарнацией. «Ре» имеет смысл «снова», а [слово] инкарнация означает получение в дар тела для того, чтобы быть рожденным в этом мире; однако если у слова «инкарнация» изъять слог «ин», то получим вполне телесную гвоздику [kānēshon – калька с английского "karnation"]. Когда вы слышите название цветка «гвоздика» (kānēshon), то у вас возникает ассоциация с такими вещами как плоть и плотские желания». Постепенно я наконец-то поняла, что хотел сказать Фрейд. Мне кажется, что поскольку я думала о плотских желаниях и поскольку были какие-то причины того, что я не хотела этого замечать, похоже, что именно поэтому я увидела во сне гвоздику, а не непосредственно половые отношения. В таком случае то, что я видела во сне [такой цветок как] крупноцветный колокольчик ("kikyō"), обусловлено тем, что я хотела вернуться в Токио ("kikyō"); тогда почему во сне явился такой цветок как пастушка (амариллис) [higan-bana] [higan = буддийский праздник в неделю равноденствия]? И кого в этом надо подозревать? Мне кажется, что мою чувствительность, связывающую "kikyō" – возвращение в Токио, и "kikyō" – крупноцветный колокольчик, может разделить со мной поэт [в жанре «вака» - классической японской поэзии], который доверяет свои чувства игре слов; а у меня желание возвратиться в Токио родилось, когда я увидела этот цветок... Кстати, слово «деньги» (kane) входит в состав слова «kānēshon» (гвоздика); и кроме того, «o-kane» является частью иероглифа «suzu» (колокольчик), входящего в состав слова «suzuran» (ландыш). В конечном счете, язык цветов – это не язык, на котором говорят цветы; сами цветы являются языком и спорить здесь совершенно не о чем.



戦中の勤労動員が、戦後の飢餓と度重なる引っ越しへと連続した過労によって、無残に倒れた若者が少なくなかったなかで、何とか生き延びはしたものの、程なく、私も結核にかかって、神奈川県の山のなか……陸軍の施設だった療養所にやせ細った体を横たえた。
この時代の医療は、徹底的な安静療法で、歩かず、起き上がらず、可能な限り消耗しないように努めて、体力の回復を図るというもので、食物まで、寝たまま、食器を胸の上に置いて口に入れた。
その種のことは辛うじて出来るようになったが、いちばん辛かったのは、物を読まず、考えないで、しかも、昼間は絶対に眠ってはならない、という日々の過ごし方だった。何しろ、幼稚ながら文章を書いて発表しはじめたばかりのときであり、頭のなかでは、何を書くべきかが一杯であり、それに入り交じって、いまわしい記憶と悔恨と取り残された絶望感とが、猛然と黒い渦を巻いていた。
それを止めることは至難で、苦しみに苦しんだが、数週間経つうちに、けっして眠るのではなく、脳波が停止したのに近い一種の放心状態に自分を置くことが出来るようになったのは、まことに不思議だった。
それは、もう二度と社会へ戻れないだろうという諦めと重なり合ったものだったかも知れないが、もしかすると、禅僧の無念無想の境地を図らずも体得したかのような錯覚に陥って、ひそかに苦笑した。
しかし、病状は一向に良くならず、諦めがますます深まっていくある夜、突然、喀血し、長時間続いて、洗面器が何度も取り替えられる。「ああ、いよいよお終いか」とそれを見つめている自分が、極めて冷静であったのは、どういう感覚だっただろうか。丁度その間、ラジオ好きの隣の男のベッドから、カーテンを通して、音楽が流れていて、私の苦痛の唸りに不協和に協和した。
初めは、ドビュッシーの甘美な「亜麻色の髪の乙女」だったが、その後は、偶然にも、ラヴェルの「死せる王女のためのパヴァーヌ」となり、それを私は、自分のための葬送曲として聞いていたに違いない。随分長く聞こえてようやく終わる頃、喀血が泊まって、へとへととなった私は眠りに落ちたようである。
翌朝目が覚めて、いまだに生きている自分が信じられず、これから本当に死ぬのだ、と思ったのだが、奇妙なことに、逆に、病状が急速に回復していくことになる。いろいろな療法を試みても効果がなかった肺の空洞が、自然に一気につぶれたことによる大喀血だった、と後で聞かされて、「奇跡がおこった！」と思わずにはいられなかった。
あれから五十年間、さらに不思議なことに、私はほとんど病気らしいこともなく、図々しく生きているが、その後はどうやっても、あの無念無想の境地だけが取り戻せないでいる。

Senchū no kinrō dōin-ga, sengo no kiga to tabikasanaru hikkoshi e to renzokushita karō niyotte, muzan ni taoreta wakamono-ga sukunakunakatta naka de, nantoka ikinobi-wa shita monono, hodonaku, watashi-mo kekkaku ni kakatte, Kanagawa ken no yama no naka ... rikugūn no shisetsu datta ryōyōjo ni, yasehosotta karada-o-yokotaeta. Kono jidai no iryō-wa, tetteitekina ansei ryōhō de, arukazu, okiagarazu, kanōna kagiri shōmōshinai yōni tsutomete, tairyoku no kaifuku-o-hakaru toiu mono de, tabemono made, neta mama, shokki-o-mune no ue ni oite kuchi ni ireta. Sono shu no koto-wa karōjite dekiru yōni natta ga, ichiban tsurakatta no-wa, mono-o-yomazu, kangaenaide, shikamo, chūkan-wa zettai ni nemutte wa naranai, toiu hibi no sugoshi kata datta. Nanishiro, yōchinagara bunshō-o-kaite happyōshi

В то время, как было немало юношей, безжалостно свалившихся от болезни в связи с длительным переутомлением и часто повторяющимися переездами в результате трудовой мобилизации во время войны, а также из-за послевоенного голода, я как-то этого избежал, однако вскорости и я тоже свалился от туберкулеза, сильно похудел и меня отправили в армейский санаторий..., находившийся в горах в префектуре Канагава. Тогда методы лечения основывались на обеспечении полного покоя, старались, чтобы больные не ходили, не вставали и насколько возможно не уставали; задача ставилась восстановить физические силы больного; заботились обо всем вплоть до того, что кормили лежа, ставя посуду на грудь больного. Оказалось, что такой режим можно выдержать с огромным трудом; самым тяжелым было то, что нельзя было читать и рассуждать, а днем категорически запре-

hajimeta bakari no toki de ari, atama no naka de wa, nani-o-kakubeki ka-ga ippai de ari, sore ni irimajitte, imawashii kioku to kaikon to torinokosareta zetsubōkan to-ga, mōzen to kuroi uzu-o-maite ita. Sore-o-tomeru koto-wa shinan de, kurushimi ni kurushinda ga, sūshūkan tatsu uchi ni, kesshite nemuru no de wa naku, nōha-ga teishishita noni chikai isshu no hōshin jōtai ni jibun-o-oku koto-ga dekiru yōni natta no-wa, makoto ni fushigi datta. Sore-wa, mō nido to shakai e modorenai darō toiu akirame to kasanariatta mono datta kamo shirenai ga, moshikasuruto, zensō no munen-musō no kyōchi-o-hakarazu mo taitokushita ka no yōna sakkaku ni ochiitte, hisoka ni kushōshita. Shikashi, byōjō-wa ikkō ni yoku narazu, akirame-ga masumasu fukamatte iku aru yoru, totsuzen, kakketsushi, chōjikan tsuzuite, semmenki-ga nandomo torikaerareru. "Aa, iyoiyo o-shimai ka" to sore-o-mitsumete iru jibun-ga, kiwamete reisei de atta no-wa, dōiu kankaku datta darō ka. Chōdo sono aida, rajio suki no tonari no otoko no beddo kara, kāten-o-tōshite, ongaku-ga nagarete ite, watashi no kutsū no unari ni fukyōwa ni kyōwashita. Hajime-wa, Dobyusshī kambina "amairo no kami no otome" datta ga, sonogo-wa, gūzen ni mo, Raueru no "shiseru ōjo no tame no pabānu" to nari, sore-o-watashi-wa, jibun no tame no sōsōkyoku toshite kiite ita ni chigainai. Zuibun nagaku kikoete yōyaku owaru koro, kakketsu-ga tomatte, hetoheto to natta watashi-wa nemuri ni ochita yō de aru. Yokuchō me-ga samete, imada ni ikite iru jibun-ga shinjirarezu, kore kara hontō ni shinu no da, to omotta no da ga, kimyōna koto ni, gyaku ni byōjō-ga kyūsoku ni kaifuku shite iku koto ni naru. Iroirona ryōhō-o-kokoromite mo kōka-ga nakatta hai no kūdō-ga, shizen ni ikki ni tsubureta koto ni yoru ōkakketsu datta, to ato de kikasarete, "kiseki-ga okotta!" to omowazu ni wa irarenakatta. Are kara gojūnenkan, sarani fushigina koto ni, watashi-wa hotondo byōki rashii koto-mo naku, zuzushiku ikite iru ga, sonogo-wa dō yatte mo, ano munen-musō no kyōchi dake-ga torimodosenaide iru.

щалось спать; так протекали мои дни там. Как бы там ни было, но то был период [моей творческой] незрелости, когда я только начинал писать и публиковаться, голова была полна идей, что следует писать, а к этому примешивались и отвратительные воспоминания, и раскаяние, и сохранившееся чувство отчаяния и всё это яростно клокотало во мне в черном вихре. Оставить такую ситуацию было чрезвычайно трудно, я ужасно страдал и мучился от этого, в течение многих недель не мог спать, но действительно большой загадкой было то, что я при этом смог перевести себя в специфическое состояние [психической] абстракции, близкое к тому, когда «мозговые волны» [биоэлектрическая активность мозга] практически останавливаются. Такого рода состояние, возможно, налагалось на мое примирение с мыслью о том, что я уже второй раз не могу вернуться [к активной жизни] в общество, и хотя, видимо, я не смог обеспечить в себе душевное состояние отрешенности от суетных мыслей, характерное для буддийского священника, однако впал в галлюцинацию, которая казалась мне вполне реальной, а в глубине души даже горько смеялся. Тем временем течение болезни совершенно не улучшалось и однажды вечером, когда я уже смирился [со своей судьбой], неожиданно началось кровохаркание, которое продолжалось в течение длительного времени и несколько раз я ходил в туалетную комнату. Всматриваясь в самого себя, я подумал: «Да, пожалуй, это конец», однако при этом я был совершенно спокоен, но почему? И как раз именно в это время от соседней кровати, где лежал мужчина-любитель радио, через занавес доносилась музыка, которая гармонировала с дисгармонией стонов моих страданий. Вначале это была сладкая «Девушка с соломенными волосами» Дебюсси, а потом зазвучала «Паванна [старинный бальный танец] для мертвой принцессы» Равеля; музыку, вне всяких сомнений, я воспринимал как похоронный марш для себя. В момент, когда чрезмерно длинное слушание наконец-то закончилось, кровохаркание прекратилось и я смертельно устал, впал в сон. Когда я на следующий день утром проснулся, то не мог поверить в то, что я всё еще живой; потом я уже понял, что действительно не умер; удивительное дело, напротив, мое состояние стало быстро улучшаться. А до этого какие бы методы лечения ни пробовали, эффекта не было; при каждом вздохе наблюдалось сильное кровохаркание из-за того, что [туберкулезный очаг] в легких подвергся распаду и привел к возникновению каверны – так говорили [врачи]; поэтому потом [когда всё прекратилось], я не мог не прийти к выводу, что «Произошло чудо!». В течение последующих пятидесяти лет оставалась еще одна загадка – это то, что я практически не болел всё это время и имел наглость жить; после этого, что бы я ни делал, но такого рода душевного состояния, близкого к отрешенности от всяких суетных мыслей и идей, [которое было в то время, когда я болел], вновь обрести не удавалось.

«МАСКА ЛУННОГО СВЕТА»



私は法華経、つまり日蓮宗の寺で育ったことになっているが、現実には寺の息子としての体験はたったの二年間ぐらいしかない。
それというのも、父親がもともとの僧侶ではなく、菓子問屋を営み、相当な資産家であったが、私が小学校一年生のころに破産し、それがきっかけで身延山に修行

僧として入山、ために母親は残された子供六名を育てるために血のにじみ出るような苦労をした。針仕事一つで、六名の子供を育てることはとても筆舌につくせないものがあったと思われる。
もっとも、長男は米問屋に奉公していたため、実際は五名の子供たちといたことになるが、育ち盛りの私などは、いつも腹をすかせてぴいぴい泣いていたらしい。
北国函館の冬は厳しい。私は、せめてストーブを燃やすためのたき木を建築現場から拾ってきたり、鉄道貨車から線路にこぼれた石炭をバケツに拾い集めて母を助けたりしていたが、ある時、線路工事の係官に見つかり、「石炭は国の物だ。お前は石炭ドロボーだ」と叱責されて、その悔しさを母に訴えたことがある。
すると母は小学校三年生の私に「それはお前がまちがってる。人にはそれぞれの立場というものがあるからネ。けっして恨むんじゃないよ」といった。この母が、のちに父が身延山からかえり、寺の住職になったころから、信者から供えられた米や菓子果物類をためては、私に大きな包みを背負わせて、いまでいうホームレスのたまり場を訪ねて「黙って渡して上げるんだよ」と私に教えた。
十二歳になったころの体験であるが、この母の口数の少ない行動が、その後の、いや、現在まで続いている、私の人生訓「生涯助っ人」になったと思う。
私は生来の無精と自我の強さで、中学校など入らなくても、実社会で勉強すればよいとの解釈で独学の道を選び、小学校を出るとすぐに家具屋の店員になったり、十六歳の時は夕張りの鉱夫をやったりして、東京に出たのは十七歳の時であった。そこで……の朝日新聞の配達員になり、売血をしながら、トルストイや、ドストエフスキーなどを読みあさった。
無論、学閥も門閥もない私にとっては、投稿という手段しかなく、それでも幸運に恵まれて……の文芸部に入り、そこでKさんから徹底的に、演劇の基本は、大道具をやることだと教え込まれた。
途中、海軍に入隊したが、なぜだか反抗的だとのレッテルを張られ、上官から毎日ひっぱたかれて海軍病院に入院、兵役免除の汚名を着せられて社会にもどった。戦争が始まる六ヵ月前のことであり、結局、私の青春時代は戦争に彩られ、東京大空襲、そして敗戦によって強者と弱者の立場というものを認識させられた。
私が「この世に生まれて」何を見、そして何をしたかが一生の課題になり、「何かを弱者のために献身しなければ」の思いが、「月光仮面」を生み、「おふくろさん」を世に送り出す源泉になったと信じている。

Watashi-wa Hokekyō, tsumari Nichirenshū no tera de sodatta koto ni natte iru ga, genjitsu ni wa tera no musuko toshite no taiken-wa tatta no ninenkan gurai shika nai. Sore toiu no-mo, chichioya-ga motomoto no sōryo de wa naku, kashi ton'ya-o-itonami, sōtōna shisanka de atta ga, watashi-ga shōgakkō ichinensei no koro ni hasanshi, sore-ga kikkake de Minobusan ni shūgyōsō toshite nyūsan, tame ni hahaoya-wa nokosareta kodomo rokumei-o-sodateru tame ni chi no nijimideru yōna kurō-o-shita. Hari shigoto hitotsude, rokumei no kodomo-o-sodateru koto-wa totemo hitsuzetsu ni tsukusenai mono-ga atta to omowareru. Mottomo, chōnan-wa komedon'ya ni hōkōshite ita tame, jissai-wa gomei no kodomotachi to ita koto ni naru ga, sodachizakari no watashi nado-wa, itsumo hara-o-sukasete piipii naite ita rashii. Hokkoku Hakodate no fuyu-wa kibishii. Watashi-wa, semete sutōbu-o-moyasu tame no takigi-o-kenchiku gemba kara hirotte kitari, tetsudō kasha kara senro ni koboreta sekitan-o-baketsu ni hiroiatsumete haha-o-tasuketarishite ita ga, aru toki, senro kōji no kakarikan ni mitsukari, "sekitan-wa kuni no mono da. Omae-wa sekitan dorobō da" to

Случилось так, что я воспитывался в храме Lotus Sutra [священная сутра – собрание изречений основных доктрин Махаяна – одного из двух главных направлений буддизма] буддийской секты Нитирен, однако фактически у меня был всего лишь примерно двухгодичный опыт мальчика-послушника в храме. Это было связано со следующим обстоятельством: мой отец, вообще говоря, не был священнослужителем, он занимался оптовой торговлей кондитерскими изделиями и был довольно состоятельным человеком, но к моменту, когда я учился в первом классе начальной школы, он разорился; в связи с этим он уехал в Минобу в храм священнослужителем, а у матери на руках осталось шестеро детей, которых надо было воспитывать, из-за чего она испытала невыносимые страдания. Мне кажется, что словами трудно описать то положение, в котором оказалась мать, воспитывая шестерых детей и зарабатывая одним шитьем. Разумеется, я как старший сын пошел работать в компанию по оптовой торговле рисом и поэтому фактически у матери после этого осталось на руках пять детей, а я быстро повзрослел и всегда был голоден и даже плакал от голода. Зима на севере страны в Хакодате – суровая. И я, чтобы топить печь, собирал дрова со строительных пло-

shissekisarete, sono kuyashisa-o-haha ni uttaeta koto-ga aru. Suruto haha-wa shōgakkō sannensei no watashi ni "Sore-wa omae-ga machigatteru. Hito ni wa sorezore no tachiba toiu mono-ga aru kara ne. Kesshite uramu n janai yo" to itta. Kono haha-ga, nochi ni chichi-ga Minobusan kara kaeri, tera no jushoku ni natta koro kara, shinja kara sonaerareta kome ya kashi kudamonorui-o-tamete wa, watashi ni ōkina tsutsumi-o-seowasete, ima de iu hōmuresu no tamariba-o-tazunete "damatte watashite ageru n da yo" to watashi ni oshieta. Jūnisai ni natta koro no taiken de aru ga, kono haha no kuchikazu no sukunai kōdō-ga, sonogo no, iya, genzai made tsuzuite iru, watashi no jinseikun "shōgai suketto" ni natta to omou. Watashi-wa seirai no bushō to jiga no tsuyosa de, chūgakkō nado iranakutemo, jitsushakai de benkyōsureba yoi to no kaishaku de dokugaku no michi-o-erabi, shōgakkō-o-deru to sugu ni kaguya no ten'in ni nattari, jūrokusai no toki-wa Yubari no kōfu-o-yattarishite, Tōkyō ni deta no-wa jūshichisai no toki de atta. Soko de ... no Asahi shimbun no haitatsu'in ni nari, baiketsu-o-shinagara, Torusutoi ya, Dosutoefusukī nado-o-yomiasatta. Muron, gakubatsu-mo mombatsu-mo nai watashi nitotte wa, tōkō toiu shudan shika naku, soredemo kōun ni megumarete ... no bungeibu ni hairi, soko de K-san kara tetteiteki ni, engeki no kihon-wa, ōdōgu-o-yaru koto da to oshiekomareta. Tochū, kaigun ni nyūtaishita ga, naze da ka hankōteki da to no retteru-o-harare, jōkan kara mainichi hippatakarete kaigun byōin ni nyūin, heieki menjo no omei-o-kiserarete shakai ni modotta. Sensō-ga hajimaru rokukagetsuzen no koto de ari, kekkyoku, watashi no seishun jidai-wa sensō ni irodorare, Tōkyō daikūshū, soshite haisen niyotte kyōsha to jakusha no tachiba toiu mono-o-ninshikisaserareta. Watashi-ga "konoyo ni umarete" nani-o-mi, soshite nani-o-shita ka-ga isshō no kadai ni nari, "nanika-o-jakusha no tame ni kenshinshinakereba" no omoi-ga, "gekkō kamen"-o-umi, "o-fukurosan"-o-yo ni okuridasu gensen ni natta to shinjite iru.

щадок и каменный уголь, рассыпанный с товарных вагонов на железной дороге и таким образом помогал маме, однако однажды попался на глаза служащему железнодорожных путей, который отчитал меня: «Каменный уголь – имущество государства. А ты – угольный вор!»; своё сожаление по этому поводу я сообщил маме. И тогда мне – третьекласснику начальной школы – мама сказала: «В этом вопросе ты не прав. Ведь у различных людей могут быть различные точки зрения. Поэтому я тебя совсем не упрекаю за это». С того момента, как отец вернулся домой из Минобу и стал настоятелем храма, мать собирала рис, фрукты и сладости, полученные от верующих, нагружала на меня большой сверток всего этого, отправляла в места, где собирались те, кого сейчас называют «бездомными» и наставляла следующим образом: «Всё это молча передай людям». И хотя к двадцати годам у меня был уже свой жизненный опыт, однако поведение мамы, скупой на слова, стало для меня примером, а ее жизненное кредо «Всегда помогай людям!» стало потом, нет, является и до сих пор также и моим кредо жизни. Тяжелый на подъем и ленивый от рождения, я тем не менее был настырным и упорным и хотя не поступал в школу второй ступени, но выбрал путь самообразования, обосновывая это так: учиться можно и в реальной жизни; поэтому сразу после окончания начальной школы я стал работать продавцом в мебельном магазине, с 16 лет работал горняком в Юбари и переехал в Токио, когда мне исполнилось 17 лет. Здесь я стал работать разносчиком газеты «Асахи Симбун» и, сдавая кровь за деньги, раздобывал и читал Толстого и Достоевского. Хотя, естественно, у меня не было ни академической подготовки, ни знатного происхождения и я всего лишь работал сотрудником в газете, однако удача улыбнулась мне и я поступил на литературный факультет... и здесь А-сан настоятельно убеждал меня в том, что основа драматического искусства – это художественное оформление спектакля. Тем временем я был призван на службу в военно-морской флот, где мне почему-то приклеили ярлык «строптивый» и старший по званию каждый день бил меня, так что я попал в госпиталь ВМФ; меня освободили от воинской службы и с таким пятном на своей репутации я вернулся на гражданку. Война началась в июне [1944г.] и, в конечном счете, период моей юности окрашен войной, мощными воздушными налетами [американцев] на Токио и осознанием положения сильного и слабого в связи с поражением в войне. «Родившись на этом свете», я всю свою жизнь задаюсь вопросами: «что я здесь видел и что я здесь сделал?»; идея о том, что «необходимо что-то делать для слабого», [послужила основой для моего произведения] «Маска лунного света», и я верю, что стала родником, который послал мне «маму» в этот мир.

ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ



桜吹雪ならぬ季節はずれの雪が舞う。舞台の上は冬、男と女が心中の真っ最中。近松門左衛門の世界を現代的に再構成したA.B.演出「近松心中物語」の梅川・忠兵衛の二人だ。美しい情死へのあこがれは現代人の心の奥底にもひそむのか。「失楽園」のブームを巻き起こした作家のDさんと一緒に舞台を見て、男女の愛を考えた。
江戸·元禄の近松の心中物と、平成の熟年男女の心中小説、失楽園。時代、価値

観は違っていても愛の形は変わらないように見える。不肖、愛の神髄を見極めたいと、Dさんに劇場までご出座いただいた。まずは大坂・新町の華やかな廓のシーン。
≪江戸の人たちはラテン的で人生を享楽していた。今回の舞台も色々な階層の人が生き生きと生活している雰囲気が出ていて、その辺のリアリティーがいい。忘れてならないのは、江戸時代、廓の愛は遊女と客との性愛(エロス)からスタートし、そこから精神性に至っている点。江戸は、肉体的なつながり、性愛の深まりを肯定しているが、失楽園もまずエロスの強さを書きたかった。しかし、明治以降、表面的な精神主義、理性主義だけにとらわれ、エロスを軽視して、肉体より精神が上という観念が根づいてしまった≫
梅川の身請けを争って忠兵衛は仕事の金に手をつけてしまい、二人は死出の旅に出る。
≪恋愛で悩んだのは、現代において心中というものがリアリティーをもちうるかということ。愛しあった男女が死で愛を昇華させていくのは同じだが、現代は経済的理由だけでは死に得ない。失楽園は、狂おしい愛の中で、今が幸福の絶頂という時の死にした。ここが根本的な違い。≫
もう一組の男女、与兵衛とお亀。こちらはちょっぴりこっけいなカップルだ。お亀は曽根崎心中をまねて死ねば二人の名前が残ると与兵衛を積極的に心中に誘う。心中はどうも女性の方がリードするようであるが、やはり女は魔物ですか?
≪愛は初め男がしかけて、途中で女が本気になって燃えてくると憶病な男は逃げ腰になる。美しい情死としての心中に対するあこがれは、江戸時代でも今でもあるだろう。軽い愛がはやっている現代でも、圧倒的な愛への願望は脈々と息付いている。失楽園は現実ではなかなかありえないという人もいるが、その虚構の先に、もしかすると深い愛にとらわれたら自分もそうするかもしれないという潜在意識の一点に突き当たり、そこに共感してもらえればいいと思っていた≫
文明や科学は進んでも、人間の情念のベースが進歩するわけではないが、だからこそ人間は人間なのだ、とDさんは強調する。愛のように進歩しない部分があるから、人間はやっかいで、すてきで、そこを描くかぎり、千年も前の源氏物語も近松もわかりあえるという。
≪深く愛したことはあるが、現実にはなかなか続かない。途中で疲れたり、愛に怯えてしまう。そんな思いがあるから逃げない男というか、圧倒的な愛に殉ずる男を書きたかった……≫
ラストシーンはKさんの≪それは恋≫の歌が響く中、忠兵衛、梅川が降り積もる雪にうずまるように命を絶つ。

Sakura fubuki naranu kisetsu-wa zure no yuki-ga mau. Butai no ue-wa fuyu, otoko to onna-ga shinjū no massaichū. Chikamatsu Mozaemon no sekai-o-gendaiteki ni saikōseishita A.B. enshutsu "Chikamatsu shinjū monogatari" no Umekawa • Chūbē no futari da. Utsukushii jōshi e no akogare-wa gendaijin no kokoro no okusoko ni mo hisomu no ka. "Shitsurakuen" no būmu-o-makiokoshita sakka no D-san to issho ni butai-o-mite, danjo no ai-o-kangaeta. Edo • Genrokuki no Chikamatsu no shinjūbutsu to, Heisei no jukunen danjo no shinjū shōsetsu, shitsurakuen. Jidai, kachikan-wa chigatte ite mo ai no katachi-wa

Затянувшийся снег кружится в воздухе, а сезон метели сакуры еще не наступил. На сцене зима, мужчина и женщина в самом центре совершения процедуры двойного самоубийства влюбленных. Два человека, она – Умэкава и он – Тюбэ в спектакле «История самоубийства влюбленных по произведениям Тикамацу», поставленном А.В.-саном, который реконструирует мир Тикамацу Мондзаэмона[1] на современный лад. Стремление к красивому уходу из земной жизни из-за любви – содержится ли оно в глубине души современного человека? Посмотрев этот спектакль вместе с писателем Д-саном, который вызвал сенсацию своим произведением «Потерянный рай»[2], мы обсуждали с ним любовь

[1] Тикамацу Мондзаэмон [1653-1724] – великий японский драматург, писавший для театра марионеток «Бунраку»; для театра Кабуки; исторические пьесы «дзидай-моно», а также бытовые драмы, сюжеты которых он брал из современной ему действительности. Одна из самых ярких его пьес «Самоубийство влюбленных в Сонедзаки», как раз и появилась в 1703г., буквально через три недели после того, как приказчик из лавки Токибэй и жрица любви Охацу в Осака совершили самоубийства. В начале 18-го века было модным самоубийство влюбленных, которые надеялись соединиться навеки друг с другом на том свете.

[2] Это название восходит к названию "Paradise lost" [1667 г.] – эпической поэме английского поэта Джона Милтона (1608-1674 г.), считающейся шедевром мировой поэзии. Падение человека и изгнание его из рая; дьявол является к Еве в виде змеи и соблазняет ее вкусить запретный плод с Дерева знаний; однако Бог, по Милтону, милостивый и предлагает Адаму и Еве рай на земле – основная линия поэмы. В наше время «потерянный рай» для некоторых японцев – это когда любящие друг друга супруги живут долго и счастливо, а потом один из них полюбит кого-то другого.

kawaranai yōni mieru. Fushō, ai no shinzui-o-miki-wametai to, D-san ni gekijō made go-shutsuza it-adaita. Mazu-wa Osaka • Shimmachi no hanayakana kuruwa no shīn. "Edo no hitotachi-wa ratenteki de jin-sei-o-kyōryakushite ita. Konkai no butai-mo iroirona kaisō no hito-ga ikiiki to seikatsushite iru fun'iki-ga dete ite, sonohen no riarichī-ga ii. Wasurete naranai no-wa, Edo jidai, kuruwa no ai-wa yūjo to kyaku to seiai (erosu) kara sutātoshi, soko kara seishinsei ni itatte iru ten. Edo-wa, nikutaitekina tsunagari, seiai no fukamari-o-kōteishite iru ga, shitsurakuen-mo mazu erosu no tsuyosa-o-kakitakatta. Shikashi, Me-iji ikō, hyōmentekina seishinshugi, riseishugi dake ni toraware, erosu-o-keishishite, nikutai yori seishin-ga ue toiu kannen-ga nezuite shimatta". Umekawa no miuke-o-arasotte Chūbē-wa shigoto no kane ni te-o-tsukete shimai, futari-wa shide no tabi ni deru. «Ren'ai de nayanda no-wa, gendai ni oite shinjū toiu mono-ga riarichī-o-mochiuru ka toiu koto. Aishiatta danjo-ga shi de ai-o-shōkasasete iku no-wa onaji da ga, gendai-wa keizaiteki riyū dake de wa shi ni enai. Shitsurakuen-wa, kuruoshii ai no naka de, ima-ga kōfuku no zetchō toiu toki no shi ni shita. Koko-ga kompontekina chigai». Mō hitokumi no danjo, Yohē to Onagashi. Kochira-wa choppiri kokkeina kappuru da. Onagashi-wa Sonezaki shinjū-o-manete shineba futari no namae-ga nokoru to Yohē-o-sekkyokuteki ni shinjū ni sasou. Shinjū-wa dōmo josei no hō-ga rīdosuru yō de aru ga, yahari onna-wa mamono desu ka? „Ai-wa hajime otoko-ga shikakete, tochū de onna-ga honki ni natte moete kuru to okubyōna otoko-wa nigegoshi ni naru. Utsukushii jōshi toshite no shinjū ni taisuru akogare-wa, Edo jidai demo ima demo aru darō. Karui ai-ga hayatte iru gendai demo, attōtekina ai e no gambō-wa myakumyaku to ikit-suite iru. Shitsurakuen-wa genjitsu de wa nakanaka arienai toiu hito-mo iru ga, sono kyokō no saki ni, moshikasuru to fukai ai ni torawaretara jibun-mo sō suru kamo shirenai toiu senzai ishiki no itten ni tsu-kiatari, soko ni kyōkanshite moraereba ii to omotte ita". Bunmei ya kagaku-wa susunde mo, ningen no jōnen no bēsu-ga shimposuru wake de wa nai ga, dakara koso ningen-wa ningen na no da, to D-san-wa kyōchōsuru. Ai no yōni shimposhinai bubun-ga aru kara, ningen-wa yakkaide, suteki de, soko-o-egaku kagiri, sennen-mo mae no Genji monogatari-mo Chikamatsu-mo wakariaeru to iu. «Fukaku aishita koto-wa aru ga, genjitsu ni wa nakanaka tsuzuka-nai. Tochū de tsukaretari, ai ni obiete shimau. Sonna omoi-ga aru kara nigenai otoko toiu ka, attōtekina ai ni junzuru otoko-o-kakitakatta... » Rasuto shīn-wa K-san no "Sore-wa koi" no uta-ga hibiku naka, Chūbē, Umekawa-ga furitsumori yuki ni uzumaru yōni inochi-o-tatsu.

мужчины и женщины. Истории о самоубийстве влюбленных, написанные Тикамацу в эпоху Эдо (1600-1868г.) и эпоху Гэнроку (1688-1704), романы о самоубийстве влюбленных мужчины и женщины в зрелом возрасте в эпоху Хэйсэй (1989г. -), наконец, «Потерянный рай». В зависимости от эпохи меняются системы ценностей, однако формы любви, похоже, не меняются. Желая четко разглядеть суть любви, ваш покорный слуга занял перед началом спектакля место рядом с Д-саном. Начинается спектакль красочной сценой в квартале «красных фонарей» на улице Симатти в г.Осака. «Люди в эпоху Эдо были веселые и наслаждались жизнью. Также и на театральной сцене здесь появилась атмосфера, в которой люди из разных слоев общества ведут активную жизнь и в этом плане реализм происходящего – неподдельный. Не следует забывать, что в эпоху Эдо любовь в «квартале красных фонарей» начинается с сексуальной любви (эроса) между клиентом и проституткой и после этого может дойти до стадии духовного свойства. Эпоха Эдо признала и одобрила плотские чувственные связи и оценила глубину сексуальной любви и даже в случае потерянного рая – смерти во имя любви – прежде всего стремилась описывать силу эроса. Однако после эпохи Мэйдзи люди были захвачены лишь поверхностным духовным идеалом, рационализмом и в их сознании укрепилось мнение, что не плоть, а душа, дух – превыше всего, поэтому эрос игнорировался». [В спектакле] Тюбэ, стремясь выкупить проститутку Умэкава, запускает руку в чужой карман, однако, в конечном счете, оба они отправляются в мир иной. «Разве из-за любовных страданий в наше время такой поступок как двойное самоубийство влюбленных реален? Влюбленные мужчина и женщина возвышают любовь до категории смерти также, как [и в эпоху Эдо] – это да, однако в современную эпоху до смерти дело не доходит только по экономическим причинам. В «Потерянном рае» герои, влюбленные друг в друга до сумасшествия, сегодня пришли к смерти в кульминационный момент своего счастья. И в этом радикальное отличие от Тикамацу». Еще одна пара мужчина – женщина [в спектакле] – это Ёхэ и Онагаси. Несколько комическая пара. Онагаси активно уговаривает Ёхэ совершить двойное самоубийство влюбленных, утверждая, что если они умрут, подражая [известному самоубийству] в Сонедзаки [по Тикамацу], то оба их имени останутся [в памяти людей]. Похоже, что именно женщина всегда является лидером в таком действе, однако всё-таки действительно ли женщина выступает здесь дьяволом? «В любви первым проявляет инициативу мужчина, а в ходе развития событий и женщина серьезно вовлекается в этот процесс и если она страстно воспылает любовью, то робкий мужчина обращается в бегство. Стремление к двойному самоубийству ради любви как красивый уход из жизни на земле двух влюбленных было и в эпоху Эдо и есть, пожалуй, и сейчас. В современную эпоху очень популярна несерьезная поверхностная любовь и от желанной мечты о всёсокрушающей любви всё время захватывает дух. Конечно, есть люди, которые считают, что в действительности потерянный рай – смерть во имя любви – сейчас никак не возможен, однако еще до того, чтобы придумать [идеальную любовь], может случиться так, что кто-то сам будет охвачен настоящей большой любовью, столкнется с ней подсознательно и в этом случае, как мне кажется, было бы хорошо, если бы объектом любви был бы достойный человек, разделяющий это чувство». Хотя цивилизация и наука движутся вперед, однако основа эмоций и страстей человека не прогрессирует, и именно поэтому, подчеркивает Д-сан, человек и остается

человеком. Поскольку есть такие вещи, которые в общем не изменяются, как например, любовь, человек остается весь в заботах, он прекрасен и пока [поэты и писатели] описывают именно это, то и тысячелетняя История семейства Гэндзи и творения Тикамацу будут понятны и востребованы. «Глубокая любовь мужчины и женщины существует, однако реально очень долго она не продолжается. На жизненном пути влюбленные устают от любви и даже начинают ее бояться. Поскольку такого рода любовь бывает, [автор спектакля] хотел описать мужчину, который не убегает от любви, а наоборот, жертвует собой ради всесокрушающей любви». Последняя сцена; раздается песня К-сана «Это – любовь», а в это время Тюбэ и Умэкава порывают с жизнью, засыпаемые непрерывно падающим снегом.

ДЕВАЛЬВАЦИЯ ИНТЕЛЛИГЕНТНОСТИ



確実に進むアノミー(社会規範の崩壊)の形がつかみきれないまま、二十世紀末の時間だけが流れてゆく。Aさんは《……》で、職能としての知識人の再定位を試みながら、彼らの危機感の無さに警鐘を鳴らす。かつて、明確な輪郭をもっていた教養とは、近代国家が有用性という観点から、学校制度や大学という形で取り込んだ知識の周囲を縁どる余白であった。制度によって権威づけられた少数の知識人が生み出す産物を、大衆との中間に立つインテリゲンチアという階層が熱心に吸収しようとしたものが教養に他ならない。
だが今世紀に入って、知識が体系性を失って世界の説明原理であることをやめ、政治的な歴史観も否定され、教えるべきもの学ぶべきものの自明性が失われ始めたのである。さらに高度成長期以降、大学の大衆化が進みインテリゲンチアも消失した。知識は啓蒙という押しつけがましいものから、情報へと鋳直され、市場を流通するものとなった。そんな状況下での知識人の役割は、信念を普及する者から、世界や歴史をより精細に解釈してみせる技芸で勝負する職能となる。知識の市場化が不可避である以上、知識人は相互批判によって質を保持して新しいギルドとして再生せよ、と説く。
だが眼前の危機は知識の市場化の次元にとどまらない。冷戦後の世界はこの世のタガがはずれたかのような、規範崩壊の凄惨な兆候が噴出している。もちろん、……事件や……事件などのことなのだが、Aさんの『……』を読むと、こういう極端な事件を論じるには、ある種の時間的距離が必要であることを痛感する。
Aさんの方法論は、奇怪とみえる事件の合理的解釈を試みるもので、何ら違和感はない。Aさんの主題の一つは、自我が形成される過程では自己の肉体を自己のものとして獲得し直すことが不可欠なのだが、事件の子供たちはこれに失敗したのだと言うことである。
子供は成長の過程で、なぜ自分を産んだのかと親を追及するものであり、それが受け止められてこれが自分の家族だと実感し、自己を獲得していくのである。……少年は……一切禁止されていたため、自己の存在を家族に置くことができず、もう一つの世界を作り上げていた。この事件にしろ、オウム事件の関係者にしろ、彼らは宗教の名の下に死をラジカルに主題化するのだが、それは生死を司るはずの現在の宗教が現実を超えるものを示しえていないからである。
物質的に豊かになった今、若者は自分の身体を対象化し始めているが、意識と肉体のこのような乖離感覚は、この世に息苦しさを感じ、市民社会から自分の生を離脱させたいとするオウム真理教へと一直線につながっている。
Aさんは、いじめは学校でしか起こらない以上、学校が問題だと徹底追及する。しかし中学教師のBさんは『……』で、崩壊寸前の学校の現状を学校や教師の失

敗という枠組みで論じることの誤りを力説する。Bさんによると、ここ十年くらいの間に、自分を抑えることができず、しかしひどく傷つきやすく、人づきあいができない、新しい子供たちが出現してきている。一方で、教師が生徒に強制することはすべて悪だとする学校たたきが続いた結果、やりたくないことはやらなくていいという空気が侵入し、教育そのものの基盤が失われてきている。
もともと日本の学校は、学力、生活の仕方、人間関係のあり方の三つを身につけさせる目標があったのだが、勉強しなさいとしか言わない親らを介して、学力だけしか見ない風潮が学校の中にも入り込んできている。このような事態の到来は学校のせいでも、親のせいでも、ましてや生徒のせいでもなく、社会全体の変化の反映なのであり、この現実を正面から受けとめ、今後何十年かかけて回復していくしかない、としている。
印象的なことは、……事件以後になって、悪いのは学校だけではないらしいという雰囲気がマスコミにも流れ、Bさんの主張が通りやすくなったという点である。
一方、これだけ学校制度が不調和を示すとなると、義務教育自体を考え直すべきだという考えがでてくる。Cさんは『……』で、世界中で冷戦後に学校の荒れが目立ってきたことをみた上で、現代社会は個人の欲望を中心に据えていること、学歴インフレで高等教育も地位や高収入につながらなくなったこと、教育の有効期間が短くなり学ぶ理由がわからなくなりがちになっていること、教育なしでも情報が容易に入手できる一方で収入格差が目に入るようになったことなどを視野に入れ、現行の学校制度そのものを議論すべき時にきているとする。

Kakujitsu ni susumu anomī (shakai kihan no hōkai) no katachi-ga tsukami-kirenai mama, nijū seikimatsu no jikan dake-ga nagarete yuku. A-san-wa "..." de, shokunō toshite no chishikijin no saiteii-o-kokorominagara, karera no kikikan no nasa ni keishō-o-narasu. Katsute meikakuna rinkaku-o-motte ita kyōyo to-wa, kindai kokka-ga yūyōsei toiu kanten kara, gakkō seido ya daigaku toiu katachi de torikonda chishiki no shūi-o-fuchidoru yohaku de atta. Seido niyotte ken'izukerareta shōsū no chishikijin-ga umidasu sanbutsu-o-, taishū to no chūkan ni tatsu interigenchia toiu kaisō-ga nesshin ni kyūshūshiyō to shita mono-ga kyōyō ni hoka naranai. Daga konseiki ni haitte, chishiki-ga taikeisei-o-ushinatte sekai no setsumei genri de aru koto-o-yame, seijitekina rekishikan-mo hiteisare, oshierubeki mono manabu beki mono no jimeisei-ga ushinawarehajimeta no de aru. Sarani kōdoseichōki ikō, daigaku no taishūka-ga susumi interigenchia-mo shōshitsushita. Chishiki-wa keimō toiu oshitsukegamashii mono kara, jōhō e to inaosare, shijō-o-ryūtsūsuru mono to natta. Sonna jōkyōka de no chishikijin no yakuwari-wa, shinnen-o-fukyūsuru mono kara, sekai ya rekishi-o-yori seisai ni kaishakushite miseru gigei de shōbusuru shokunō to naru. Chishiki no shijōka-ga fukahi de aru ijō, chishikijin-wa sōgo hihan niyotte shitsu-o-hojishite atarashii girudo toshite saiseiseyo, to toku. Daga ganzen no kiki-wa chishiki no shijōka no jigen ni todomaranai. Reisengo no sekai-wa konoyo no taga-ga hazureta ka no yōna, kihan hōkai no seisanna chōkō-ga funshutsushite iru. Mochiron, ... jiken ya ... jiken nado no koto na no da ga, A-san no "..."-o-yomu to, kōiu kyokutanna jiken-o-ronjiru ni wa, aru shu no jikanteki kyori-ga hitsuyō de aru koto-o-tsūkansuru. A-san no hōhōron-wa, kikai to mieru jiken no gōriteki kaishaku-o-kokoromiru mono de, nanira iwakan-wa nai. A-san no shudai no hitotsu-wa, jiga-ga keiseisareru katei dewa jiko no nikutai-o-jiko no mono to shite kakutokushinaosu koto-ga

В условиях, когда невозможно уловить и понять формы уверенно прогрессирующей сейчас аномии (разрушения общественных норм и падения нравов), лишь время конца 20-го века продолжает свой ход. А-сан [в своей работе] «...» предпринимает попытку переориентировать образованных людей (интеллектуалов) в направлении их профессионального призвания и одновременно с этим бьет в набат по поводу отсутствия у них ощущения кризиса. Образованность и воспитанность, которые в прошлом имели вполне четкие ориентиры и профиль, сейчас стали пустым местом, обращающим контуры знаний, которыми современное государство наделяет людей в форме системы школ и университетов, исходя при этом из критерия полезности этих знаний. Продукт, который создает небольшое количество интеллектуалов, получивших авторитет и признание системы, ревностно стремилась впитать в себя классовая прослойка – интеллигенция, занимающая промежуточное положение между [властью] и массами, и в этом порыве двигало ими именно образованность и воспитанность. Однако после вступления в это столетие знания потеряли системный характер и перестали выполнять свою главную задачу – объяснять окружающий мир; стал также отрицаться политический взгляд на историю и начала теряться очевидная необходимость разъяснять и обучать. Кроме того, после периода высокого экономического роста Японии популяризация университетов получила широкое развитие, однако интеллигенция вообще исчезла. Поскольку знания так или иначе обеспечивают просвещение, они стали переплавляться и принимать форму информации и превратились в [товар], циркулирующий на рынке. В такой ситуации роль интеллектуалов как людей, которые распространяют убеждения, состоит в том, чтобы, выполняя свой [общественный] и профессиональный долг, бороться, используя свой ум и мастерство, за более тщательную и точную трактовку окружающего мира и истории. В связи с тем, что товарность знаний и их маркетинг неизбежны, призыв [А-сана] к интеллектуалам таков: Поддерживайте высокое качество [знаний], кри-

fukaketsu na no da ga, jiken no kodomotachi-wa kore ni shippaishita no da to iu koto de aru. Kodomo-wa seichō no katei de, naze jibun-o-unda no ka to oya-o-tsuikyūsuru mono de ari, sore-ga uketomerarete kore-ga jibun no kazoku da to jikkanshi, jiko-o-kakutokushite iku no de aru. ...Shōnen-wa ... issai kinshisarete ita tame, jiko no sonzai-o-kazoku ni oku koto-ga dekizu, mō hitotsu no sekai-o-tsukuriagete ita. Kono jiken ni shiro, Oumu jiken no kankeisha ni shiro, karera-wa shūkyō no na no shita ni shi-o-rajikaru ni shudaikasuru no da ga, sore-wa seishi-o-tsukasadoru hazu no genzai no shūkyō-ga genjitsu-o-koeru mono-o-shimeshiete inai kara de aru. Busshitsutekini yutaka ni natta ima, wakamono-wa jibun no shintai-o-taishōkashihajimete iru ga, ishiki to nikutai no konoyōna kairi kankaku-wa, konoyo ni ikigurushisa-o-kanji, shimin shakai kara jibun no sei-o-ridatsusasetai to suru Oumu shinrikyō e to itch-okusen ni tsunagatte iru. A-san-wa, ijime-wa gakkō de shika okoranai ijō, gakkō-ga mondai da to tettei tsuikyūsuru. Shikashi chūgaku kyōshi no B-san-wa "..." de, hōkai sunzen no gakkō no genjō-o-gakkō ya kyōshi no shippai toiu wakugumi de ronjiru koto ni ayamari-o-rikisetsusuru. B-san ni yoru to, koko jūnen kurai no aida ni, jibun-o-osaeru koto-ga dekizu, shikashi hidoku kizutsuki yasuku, hitozukiai-ga dekinai, atarashii kodomotachi-ga shutsugenshite kite iru. Ippō de, kyōshi-ga seito ni kyōseisuru koto-wa subete aku da to suru gakkō tataki-ga tsuzuita kekka, yaritakunai koto-wa yaranakute ii toiu kūki-ga shinnyūshi, kyōiku sonomono no kiban-ga ishinawarete kite iru. Motomoto Nihon no gakkō-wa, gakuryoku, seikatsu no shikata, ningen kankei no arikata no mitsu-o-mi ni tsukesaseru mokuhyō-ga atta no da ga, benkyōshinasai to shika iwanai oyara-o-kaishite, gakuryoku dake shika minai fūchō-ga gakkō no naka ni mo irikonde kite iru. Konoyōna jitai no tōrai-wa gakkō no sei demo, oya no sei de mo, mashite ya seito no sei de mo naku, shakai zentai no henka no han'ei na no de ari, kono genjitsu-o-shōmen kara uketome, kongo nanjūnen ka kakete kaifukushite iku shika nai, to shite iru. Inshōtekina koto-wa, ... jiken ikō ni natte, warui no-wa gakkō dake de wa nai rashii toiu fun'iki-ga masukomi ni mo nagare, B-san no shuchō-ga tōriyasuku natta toiu ten de aru. Ippō, kore dake gakkō seido-ga fuchōwa-o-shimesu to naru to, gimu kyōiku jitai-o-kangaena-osibeki da toiu kangae-ga dete kuru. C-san-wa "..." de, sekaijū de reisengo ni gakkō no are-ga medatte kita koto-o-mita ue de, gendai shakai-wa kojin no yokubō-o-chūshin ni suete iru koto, gakureki infure de kōtō kyōiku-mo chii ya kōshūnyū ni tsunagaranakunatta koto, kyōiku no yūkō kikan-ga mijikaku nari manabu riyū-ga wakaranaku nari gachi ni natte iru koto, kyōiku nashi demo jōhō-ga yōini nyūshudekiru ippō de shūnyū kakusa-ga me ni iru yōni natta koto nado-o-shiya ni haire, genkō no gakkō seido sonomono-o-gironsubeki toki ni kite iru to suru.

тикуя друг друга, и возродитесь в форме объединения в новую организацию (гильдию). Но кризис, надвигающийся на нас буквально на наших глазах, не ограничится лишь сферой маркетинга знаний. После окончания холодной войны мир извергает на нас такие ужасающие признаки падения нравов и норм общественной жизни, что кажется как будто с этого света сняли обруч. Поэтому вполне естественно, что появились такие инциденты как [ужасные преступления несовершеннолетних]..., однако когда читаешь [работу] А-сана «...», то остро ощущаешь, что необходимо определенное время для того, чтобы можно было [осмыслить] и обсуждать такого рода экстремальные инциденты. В методологии А-сана предпринята попытка рациональной трактовки инцидентов, которые кажутся невероятными, и в такого рода подходе не ощущается отсутствия гармонии и мягкости. Один из главных тезисов А-сана заключается в том, что в процессе формирования у детей собственного «Я» возникает необходимость самого себя (собственное тело) вновь вернуть под контроль собственного «Я», а дети, участвовавшие в инцидентах, в этом процессе потерпели неудачу. Когда дети растут, они допытываются у родителей, почему они родились; когда это ими уже воспринято, дети действительно ощущают, что они и их родители – это их семья и они обретают самих себя. Поскольку подросткам из инцидентов ... было полностью запрещено..., поэтому они не могли свое собственное бытие внести в семью и поэтому создали еще один [параллельный] мир... И те, кто участвовал в этом инциденте, и люди из дела с Оум Синрикё – все они радикально мотивировали смерть под флагом религии и это стало возможным именно потому, что современная религия, которая должна заниматься вопросами жизни и смерти, не смогла продемонстрировать свою способность выйти за рамки действительности. Сегодня, когда мы стали материально богатыми, у молодежи начала появляться озабоченность собственной персоной, однако чувство отчуждения сознания и тела у них вызывает ощущение удушья и прямо связано с [сектой] Оум Синрикё, стремившейся отделить свою жизнь и [жизнь входивших в нее людей] от жизни гражданского общества. А-сан решительно утверждает, что издевательства возникают только в школах и поэтому главная проблема [ряда инцидентов] – это школа. Однако В-сан, который является школьным учителем, в [своей работе] «...» горячо убежден в ошибочности тезиса о том, что ситуация в школе находится на грани кризиса и обсуждать ее надо в рамках терминов «поражение школы и учителя». По его мнению, в течение последних десяти лет появились новые [поколения] детей, которые не в состоянии контролировать самих себя, зато ужасно легко ранимы и с которыми просто невозможно общаться. Однако с другой стороны, продолжаются нападки на школу, согласно которым считается, что любое давление учителя на ученика – это всегда плохо; в результате этого формируется атмосфера, в которой «то, что не хочется делать, можно и не делать», что подрывает сами основы обучения. С самого начала главным направлением в японской школе было усвоение трех принципов: знания и эрудиция; образ жизни и отношения между людьми; однако и в школу стали проникать новые веяния, ориентированные только на получение знаний, что реализуется через родителей, которые говорят своим детям – только учись. В том факте, что наступило такое положение дел, не виноваты ни школа, ни родители, ни, тем более, ученики; это является отражением изменений во всем обществе; такую ре-

альность следует воспринимать с открытыми глазами: в будущем через несколько десятков лет всё восстановится на круги своя – так считает А-сан. Впечатляет то, что после инцидента ... также и в СМИ складывается понимание того, что такого рода плохие вещи, похоже, существуют ни только в школе и утверждения А-сана это легко подтверждают. С другой стороны, если считать, что только школьная система демонстрирует дисгармонию, то появляется мысль о том, что следует переосмыслить и само обязательное образование. С-сан в [своей работе] «...» проанализировал самые известные инциденты, произошедшие в школах в мире после окончания холодной войны, и связал их со следующими факторами: (1) Современное общество в центр внимания ставит желания индивида; (2) Из-за девальвации образования получение даже высшего образования перестало быть связанным как с социальным статусом человека, так и с его высоким доходом; (3) Срок, в течение которого сохраняется эффект полученного образования сокращается, а мотивация к получению образования часто оказывается непонятной; (4) Информация стала легко доступной даже человеку без образования, а с другой стороны, разрыв в доходах людей стал вполне различимым; в связи с этим С-сан считает, что пришло время, когда необходимо подвергнуть тщательному обсуждению саму ныне действующую школьную систему.

МОЕ ОРУЖИЕ – ЮМОР



ええ人やなんて、言われたいとも思えへんかったし、笑いで勝負するしかないやろって思ってましたね。ほかに武器ないし。それにね、世間一般にええ人やなあって思われてる人間に、ええ人はいないと僕は思ってますから。本当ええ人って、ええ人って思われへんようにしてるんじゃないかなあ。
こんな言い方はしたらおかしいかもしれへんけど、おかしいことはないけど、あまりこういう言い方はしたくないけど、僕のことをええ人やと思ってないじゃないですか、世間は。
と、いうことは、ええ人を見分ける力がないってことなんですよね、単純に。はっきりとした答えじゃないですか。
これを言うと、僕が自分のことをええ人やって言ってしまうことになるから、こういうのはいややねんけど。

Ee hito ya nante, iwaretai tomo omoehenkatta shi, warai de shōbusuru shika nai yaro tte omottemashita ne. Hoka ni buki nai shi. Sore ni ne, seken ippan ni ee hito ya nā tte omowareteru ningen ni, ee hito-wa inai to boku-wa omottemasu kara. Hontō ee hito-tte, ee hito tte omowarehen yōni shiteru n janai kanā. Konna iikata-wa shitara okashii kamo shirehen kedo, okashii koto-wa nai kedo, boku no koto-o-ee hito ya to omottenai janai desu ka, seken-wa. To, iu koto-wa, ee hito-o-miwakeru chikara-ga nai tte koto na n desu yo ne, tanjun ni, Hakkiri to shita kotae janai desu ka. Kore-o-iu to, boku-ga jibun no koto-o-ee hito ya tte itte shimau koto ni naru kara, kōiu no-wa iya ya nen kedo.

Я не хотел бы, чтобы люди [просто так] говорили обо мне «О, это хороший человек»; Я хотел добиться успеха только за счет [своего профессионального мастерства] – юмора. Ведь кроме этого, у меня другого оружия нет. К тому же, мне кажется, что среди людей, которых общество обычно считает хорошими, хороших людей нет. Наверно, потому, что действительно хороших людей я хорошими не считаю. Видимо, странно так говорить, однако в действительности не странно, и хотя говорить именно это мне не хочется, но общество, скорей всего, и меня не считает хорошим человеком. А это уже обусловлено тем, что [общество] просто не способно распознать хороших людей. Вот такой мой откровенный ответ. В такой ситуации я сам о себе могу сказать, что я – хороший человек, но такой подход мне не нравится.



いま時分はなんでもかでも科学が幅を利かす風潮があるけれど、チャールズ・ダーウイン卿発見になる生物進化の説くらい迅速に世間一般へ広まったものもあるまい。地球が丸いとの所説も同様である。ついこのあいだまで、地面なんざどこまで行ったって煎餅みたく平らだろうと、端から決め込んでいたノンキ連中までが、地球が丸いとの真理ばかりは動かし難いなどと論じて乙に澄ましているのが片腹痛い。
試しに……の倅に、地球は丸いと思うかときくと、うんと返事をする。どうせ学校で習ったんだろうが、洟垂れ小僧のくせに生意気だ。どうしてもそう思うかと重ねて問えば、なんでそんな詰まらんことをきくのかといわんばかりの顔付きである。憎たらしくなって、それなら一体どこに丸い証拠があるんだ、四角だって三角だっていいじゃないかと追及した。子供相手に少々大人げなかったかと思って返事を待てば、だって、おじさん、地球という字は地の球という意味だろう、球なら丸に決まっているじゃないか、四角い球や三角の球なんて聞いたことがないぜと、団子を食いながら青洟が答えた。成る程理屈である。
むろん世の中に頑固者は後を絶たない。ペルリ提督が浦賀へ来航した年に生まれた私の親父などは、湯島界隈では一番に洋靴を履き蝙蝠をさして歩いたほどのハイカラ者であったけれど、地球が丸いのと、鉄の船が水に浮かぶのだけは信じないと死ぬまで言い張っていた。もし地面が蜜柑の形なら、なんで人や物は地面からこぼれ落ちんのか。あるとき親父は私に向かって論難した。引力のお陰だと答えると、その引力とやらを見せてみろという。ちょうど庭の青林檎が生る時節だったので、酸っぱいのを一つもいで地面へ落として見せ、これが引力だと胸を張ると、お前はいつから禅坊主になったんだと親父は大笑いした。
他方私はこれで、科学精神の空気を満身に呼吸する明治の青年であるからして、地球が丸いなどは常識中の常識である。もっとも証拠を見せろといわれるとだいぶ困る。学校時分にもひねくれ者があって、是非証拠を見せてみろとしつこく迫った。
ある地点から一方向へ真っ直ぐどこまでも歩いて行くなら、やがてもとの地点へ戻ってくるからだと仕方なしに答えら、なるほど、それで君は実地に試したのかねと、意地悪く嗤われて悔しかった。悔し紛れに、近いうちにきっと試すつもりだと息巻いたけれど、残念なことに、いまだに試す機会がない。

Imajibun-wa nandemo-kademo kagaku-ga haba-o-kikasu fūchō-ga aru keredo, Chāruzu • Dāuin kyō hakken ni naru seibutsu shinka no setsu-kurai jinsoku ni seken ippan e hiromatta mono-mo arumai. Chikyū-ga marui to no shosetsu-mo dōyō de aru. Tsui konoaida made, jimen nan za doko made itta tte senbei mitaku taira darō to, hana kara kimekonde ita nonki renchū made-ga, chikyū-ga marui to no shinri bakari-wa ugokashinikui nado to ronjite otsu ni sumashite iru no-ga katahara-itai. Tameshi ni... no segare ni, chikyū-wa marui to omou ka to kiku to, unto henji-o-suru. Dōse gakkō de naratta n darō ga, hanatare kozō no kuse ni namaiki da. Dōshitemo sō omou ka to kasanete toeba, nande sonna tsumaran koto-o-kiku no ka to iwanbakari no kaotsuki de aru. Nikutarashiku natte, sore-nara ittai doko ni marui shōko-ga aru n da, shikaku da tte sankaku da tte ii janai ka to tsuikyūshita. Kodomo aite ni shōshō otonagenakatta ka to omotte henji-o-mateba, datte, ojisan, chikyū toiu ji-wa chi no tama toiu imi darō, tama nara maru ni kimatte iru janai ka, shikakui tama ya sankaku no tama nante kiita koto-ga nai ze to, dango-o-kuinagara aobana-ga kotaeta. Naru hodo rikutsu de

К этому времени уже наблюдалась тенденция [в развитии общества], когда наука – всякими правдами и неправдами получила весьма широкое распространение, однако говорить о том, что одно из ее направлений – эволюционная теория, разработанная сэром Чарльзом Дарвином, - быстро распространилась на всё общество, наверно, было бы неправильным. Аналогичная ситуация сложилась также и с утверждением о том, что земля круглая. Еще совсем недавно в среде многих беспечных компаний, с самого начала вбивших себе в голову мысль о том, что земля – плоская как «сэмбэй» - сухое рисовое печение, куда бы ты ни пошел, считалось смешным и абсурдным серьезное утверждение, что единственная и непоколебимая истина заключается в том, что земля круглая. Когда [я] для эксперимента спрашиваю у сына..., считает ли он, что земля круглая, то он отвечает с большим рвением. Ведь его же этому учили в школе, однако в словах и манерах этого мальчишки – сопляка – одно самодовольство. Когда же [я] ему задаю еще один вопрос ты уверен, что это действительно так, то у него на лице появляется выражение, которым он как бы желает сказать: ну зачем ты спрашиваешь такую ерунду. Хотя мне было неприятно, но я продолжал допытываться: если это

aru. Muron yononaka ni gankosha-wa ato-o-tatanai. Peruri teitoku-ga Uraga e raikōshita nen ni umareta watashi no oyaji nado-wa, Yushima kaiwai dewa ichiban ni yōka-o-haki kōmori-o-sashite aruita hodo no haikara mono de atta keredo, chikyū-ga marui no to, tetsu no fune-ga mizu ni ukabu no dake-wa shinjinai to shinu made iihatte ita. Moshi jimen-ga mikan no katachi nara, nande hito ya mono-wa jimen kara koboreochin no ka. Aru toki oyaji-wa watashi ni mukatte ronnanshita. Inryoku no o-kage da to kotaeru to, sono inryoku to-yara-o-misete miro to iu. Chōdo niwa no aoringo-ga naru jisetsu datta node, suppai no-o-hitotsu moide jimen e otoshite mise, kore-ga inryoku da to mune-o-haru to, omae-wa itsu kara zen bōzu ni natta n da to oyaji-wa ōwaraishita. Tahō watashi-wa kore de, kagaku seishin no kūki-o-manshin ni kokyūsuru Meiji no seinen de aru kara-shite, chikyū-ga marui nado-wa jōshikichū no jōshiki de aru. Mottomo shōko-o-misero to iwareru to daibu komaru. Gakkō jibun ni mo hinekuremono-ga atte, zehi shōko-o-misete miro to shitsukoku sematta. Aru chiten kara ippōkō e massugu doko made mo aruite iku nara, yagate moto no chiten e modotte kuru kara da to shikata nashi ni kotaera, naruhodo, sorede kimi-wa jitchi ni tameshita no ka ne to, ijiwaruku warawarete kuyashikatta. Kuyashimagire ni, chikai uchi ni kitto tamesu tsumori da to ikimaita keredo, zannenna koto ni, imada ni tamesu kikai-ga nai.

так, то где доказательства того, что земля круглая, а не, скажем, четырехугольная или треугольная. Ожидая от ребенка все-таки детский ответ, я неожиданно получил следующее: Послушай, папа, ведь иероглифы, которые обозначают слово «Земля» имеют значение «шар земли (земной шар)», а если это шар, то он, наверно, должен быть круглым, а про такие вещи как четырехугольный или треугольный шар я что-то не слышал – таков был ответ мальчишки, жующего лепешку. Действительно, весомый довод. Естественно, что упрямцы еще не перевелись на белом свете. Например, мой отец, который родился в год [1853], когда коммодор Метью Перри на своих [«Черных кораблях»] подошел к побережью Урага, был самым первым в районе Юсима, кто стал носить обувь западного типа, и самым первым, кто поднял над головой европейский зонтик и ходил с ним и вообще был щеголем, однако до самой своей смерти упорно утверждал: не верю, что земля – круглая, что железные корабли могут плавать на воде. Если поверхность земли имеет форму мандарина, то почему люди и вещи не падают с этой поверхности? – Так однажды отец напал на меня с критикой. Когда я ему ответил, что это происходит благодаря силе земного притяжения, то он сказал: «А ну покажи мне силу земного притяжения!». Поскольку в это время как раз был сезон, когда в саду плодоносили зеленые яблоки, я ему показал, как падают на землю зеленые яблоки и, выпячивая грудь колесом, сказал, что это и есть сила земного притяжения, на что отец громко рассмеялся и заметил: «С каких это пор ты стал мастером дзэн-буддизма». С другой стороны, в эпоху Мэйдзи [1868-1912 гг.] я был молодым человеком, дышал и был пропитан атмосферой и духом науки, поэтому утверждение, что земля – круглая, было для меня совершенно очевидным и полностью соответствовало здравому смыслу. Однако представить четкие доказательства этого оказалось далеко не простым делом. И в школьные времена я был несговорчивым человеком и упорно напирал на то, что обязательно представлю [необходимые] доказательства. Если выйти из какого-то места на земле и всё время идти прямо в одном направлении, то обязательно вернешься в это же самое место. Когда я таким образом был вынужден доказывать свою правоту, то мне было досадно, когда меня за это высмеивали: « А ты сам реально проверил это?». При этом я был вне себя, возмущался и говорил: «Да, у меня есть намерение в ближайшее время непременно это сделать, однако к сожалению, шанса проверить это доказательство пока еще не было.

ПРОГУЛКА НА СВЕЖЕМ ВОЗДУХЕ



寒い季節の散歩は、住宅街や商店街を、郵便を出すついでに、あるいわ買い物をしながらという歩き方になるが花や青葉の季節は公園を歩くのが楽しい。
運動として歩くなら、ぶらぶら歩きではダメで、早い歩調でさっさと足をはこばなければ効果がないと聞いている。でも今の私は、息を切らせたり、転んだりしては困ると思うので、自分のペースでゆっくりと歩くことのしている。
幸いに、住まいの近くを流れている川の両側が公園になっているので、コイが群れて泳いでいるのを見たり、カモを見たりもできる。犬を遊ばせにきている人たちが『うちの犬』の話をしている傍らを通りながら「やっているな」と思ったりもする。私も犬好きなので、無邪気な自慢話など聞くと、つい顔がほころびてくる。

散歩といっても、ただ歩いているだけではつまらないので、私はいつも何か目的を作って出かける。住宅街を行くときは、あのお宅の八重桜は満開かしら、とか、知らないお宅の花壇に咲く花を『もしどなたか庭に出ておられたら、あの花の名をお聞きしよう』とか、ささいなことだが、それを目的にして出る。
昨日は、前に見つけておいた公園の片すみにある嫁菜を少し摘んで帰り、菜飯を作った。商店街では、近ごろめっきり増えた百円均一の店や安売りの薬屋に入ってみたりする。面白い商品に出会うし、消耗品を安く買えるので意外に役に立つ散歩である。
三十分か、一時間に満たない時間でも、外の空気にふれることはいい。健康ならば、多少おっくうでも自分で自分を連れ出す努力をして引きこもらず、車の運転ができても歩く習慣をつけておきたい。どんどん変わっていく地域の様子を見ておくのもいい。

Samui kisetsu no sampo-wa, jutakugai ya shotengai-o-, yūbin-o-dasu tsuide ni, aruiwa kaimono-o-shinagara toiu arukikata ni naru ga, hana ya aoba no kisetsu-wa kōen-o-aruku no-ga tanoshii. Undō toshite aruku nara, burabura aruki de wa dame de, hayai hochō de sassato ashi-o-hakobanakereba kōka-ga nai to kiite iru. Demo ima no watashi-wa, iki-o-kirasetari, korondarishite wa komaru to omou node, jibun no pēsu de yukkurito aruku koto ni shite iru. Saiwai ni, sumai no chikaku-o-nagarete iru kawa no ryōgawa-ga kōen ni natte iru node, koi-ga murete oyoide iru no-o-mitari, kamo-o-mitari mo dekiru. Inu-o-asobase ni kite iru hitotachi-ga "uchi no inu" no hanashi-o-shite iru katawara-o-tōrinagara "yatte iru na" to omottari-mo suru. Watashi-mo inu sukina node, mujakina jimanbanashi nado kiku to, tsui kao-ga hokorobite kuru. Sampo to ittemo, tada aruite iru dake de wa tsumaranai node, watashi-wa itsumo nanka mokuteki-o-tsukutte dekakeru. Jutakugai-o-yuku toki wa, ano o-taku no yaezakura-wa mankai kashira, toka, shiranai o-taku no kadan ni saku hana-o-"moshi donata ka niwa ni dete oraretara, ano hana no na-o- o-kikishiyō" toka, sasaina koto da ga, sore-o-mokuteki ni shite deru. Kinō-wa, mae ni mitsukete oita kōen no katasumi ni aru yomena-o-sukoshi tsunde kaeri, nameshi-o-tsukutta. Shōtengai de wa, chikagoro mekkiri fueta hyakuen kin'itsu no mise ya yasuuri no kusuriya ni haitte mitarisuru. Omoshiroi shōhin ni deau shi, shōmōhin-o-yasuku kaeru node igai ni yaku ni tatsu sampo de aru. Sanjūfun ka, ichijikan ni mitanai jikan demo, soto no kūki ni fureru koto-wa ii. Kenkō naraba, tashō okkū demo jibun de jibun-o-tsuredasu doryoku-o-shite hikikomurazu, kuruma no unten-ga dekite mo aruku shūkan-o-tsukete okitai. Dondon kawatte iku chiiki no yōsu-o-mite oku no-mo ii.

Прогулки в холодное время года превращаются в гуляние по жилым кварталам и торговым улицам города, когда можно зайти, например, на почту или сделать покупки; в сезон цветов и молодой листвы прогулки в парке – настоящее наслаждение. Говорят, что если прогулку использовать в качестве физкультуры, то бесцельная медленная ходьба – это пустое дело и если быстро в хорошем темпе не передвигаться, то от такой прогулки эффекта нет. Однако сейчас при ходьбе я запыхиваюсь, а поскольку не хочу упасть при этом, то прибегаю к ходьбе медленным темпом. К счастью, недалеко от моего дома протекает речка, оба берега которой превратили в парк, поэтому у меня есть возможность наблюдать за косяком плавающих в реке карпов и дикими утками. Люди, пришедшие выгулять собак, ведут разговор о «домашних собаках» и проходя мимо меня и глядя на некоторых из собак думают: «А ведь они делают это дело [спариваются]». Я тоже люблю собак и когда слышу простодушные хвастливые разговоры [этих людей о своих питомцах], невольно начинаю улыбаться. Что же касается прогулок, [то могу сказать], что просто гулять – мне неинтересно, поэтому всегда, когда я отправляюсь на прогулку, ставлю какую-либо цель. Когда идешь по городским кварталам, то [обращаешь внимание на] всяческие мелочи, например: интересно, в этом доме махровая вишня уже в полном цвету? Хотелось бы это знать; или в отношении цветов, которые распустились на клумбе неизвестного мне дома, «хочется спросить [у хозяев], если кто-нибудь из них дома: а можно ли эти цветы пересадить [у меня] во дворе? И вообще, как эти цветы называются?»; ведь для такого рода цели и выходишь на прогулку. Вчера вернулась с прогулки, нарвав немного астры индийской, которую заранее присмотрела в уголке парка, и приготовила из нее намэси. На торговой улице захожу в аптеки дешевой распродажи и магазины унифицированной цены товара 100 иен, которых стало очень много в последнее время. Если обнаруживаю интересные потребительские товары, то могу купить их дешево, поэтому неожиданно прогулка оказывается еще и полезной. В течение получаса – часа незанятого времени хорошо прикоснуться к свежему воздуху на улице. Хотя бывает настроение тягостное (здоровье не очень хорошее), я беру себя в руки, прилагаю усилия и не сижу дома; хотя я и могу водить автомобиль, однако хочу сохранить привычку совершать прогулки. Приятно также смотреть, как быстро меняется облик окружающей территории.



「ユングは生まれるのが百年早かった」というのは、彼の弟子で昔話研究家として日本でもよく知られているM.F.の言葉である。百年は少しオーバーだが、彼の学説が最初はあまり一般に受けいれられなかったのは事実である。一九七〇年ごろより急に関心をもたれるようになったのは、ヨーロッパ・キリスト教中心の世界観が急激に変化してきたことと関連している。
五九年にアメリカに留学し、分化差の問題に悩んでいたとき、東洋と西洋とに橋を架けるものとして、ユング心理学はどれほど私のためになったかわからない。UCLAの校内で当時、哲学科の大学院生Aさんはユングが人間の性格分類を内向型と外向型とに2大別した個性心理学の入門書とも言える『分析心理学に関する二論文』を、なめまわすように丹念に講義したのも忘れ難い。
さらにアメリカで指導者のK教授より『共時性(シンクロニシティ)＝意味のある偶然の一致』について聞いたときの衝撃も忘れ難い。これこそ新しい科学論の中核となることだ、と私は予感した。これについてユングが五二年に発表したときは、ほとんど注目されなかったが、現在において「新しい科学」を考えようとする人は「共時性」に強い関心をもっている。
ユングは精神病の治療という仕事から出発したが、その理解のためには心の極めて深い探究を必要とし、『普遍的無意識』という概念を提唱することによって、人間存在の深い理解に達した。そのため、東洋と西洋、心理学と宗教、精神と身体などの間の架け橋として、彼の心理学が有用な知見を提供することになった。

"Yungu-wa umareru no-ga hyakunen hayakatta" toiu no-wa, kare no deshi de mukashibanashi kenkyūka toshite Nihon demo yoku shirarete iru M.F. no kotoba de aru. Hyakunen-wa sukoshi ōbā da ga, kare no gakusetsu-ga saisho-wa amari ippan ni ukeirerarenakatta no-wa jijitsu de aru. Issen kyūhyaku nanajūnen goro yori kyū ni kanshin-o-motareru yōni natta no-wa, Yōroppa • kirisutokyō chūshin no sekaikan-ga kyūgeki ni henkashite kita koto to kanrenshite iru. Gojūkyūnen ni Amerika ni ryūgakushi, bunkasa no mondai ni nayande ita toki, Tōyō to Seiyō to ni hashi-o-kakeru mono toshite, Yungu shinrigaku-wa dorehodo watashi no tame ni natta ka wakaranai. UCLA no kōnai de tōji, tetsugakka no daigakuinsei A-san-wa Yungu-ga ningen no seikaku bunrui-o-naikōkei to gaikōkei to ni futatsu taibetsushita kosei shinrigaku no nyūmonsho tomo ieru "Bunseki shinrigaku ni kansuru nironbun"-o-, namemawasu yōni tannen ni kōgishita no-mo wasuregatai. Sarani Amerika de shidōsha no K. kyōju yori "kyōjisei (shinkuronishichi) = imi no aru gūzen no itchi" nitsuite kiita toki no shōgeki-mo wasuregatai. Kore koso atarashii kagakuron no chūkaku to naru koto da, to watashi-wa yokanshita. Kore nitsuite Yungu-ga gojūninen ni happyōshita toki-wa, hotondo chūmokusarenakatta ga, genzai nioite "atarashii kagaku"-o-kangaeyō to suru hito-wa "kyōjisei" ni tsuyoi kanshin-o-motte iru. Yungu-wa seishinbyō no chiryō toiu shigoto kara shuppatsushita ga, sono rikai no tame ni wa kokoro no kiwamete fukai tankyū-o-hitsuyō to shi, "fuhenteki muishiki" toiu gainen-o-teishōsuru koto niyotte, ningen sonzai no fukai rikai ni tasshita. Sono tame, Tōyō to Seiyō, shinrigaku to shūkyō, seishin to shintai nado no aida no kakehashi toshite, kare no shinrigaku-ga yūyōna chiken-o-teikyōsuru koto ni natta.

«С момента рождения [швейцарского психолога и философа] Карла Густава Юнга [1875-1968] быстро пролетело 100 лет» - это слова М.Ф. – легендарного ученого, ученика Юнга, также хорошо известного в Японии. Конечно, 100 лет – это, в общем-то многовато, однако факт состоит в том, что в самом начале его теория, вообще говоря, совсем не была принята. Вместе с тем, начиная с 1970-х годов, к теории Юнга быстро стал расти интерес, что было связано с тем, что мировоззрение европейцев, основу которого составляло христианство, стало стремительно изменяться. В 1957г. [я] как студент-иностранец учился в США и когда мучился над проблемой различия культур [Восток - Запад], не знал, в какой мере идет мне на пользу психология Юнга как инструмент построения моста между Западом и Востоком. А-сан, который в то время был аспирантом на философском факультете Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе, весьма скрупулезно и активно читал лекцию «Два тезиса по аналитической психологии», которую можно было назвать также введением в психологию личности, где Юнг характер человека классифицировал на два типа: «интроверт» [человек, сосредоточенный на своем внутреннем мире] и «экстраверт» [склад личности с активностью, направленной преимущественно на внешний мир]; [впечатление от лекции] мне весьма трудно забыть. Кроме того, трудно забыть [охвативший меня] шок, когда я от своего американского научного руководителя услышал [слова] «синхронное случайное совпадение» [Например, смерть одного человека и тревожный сон у его близкого родственника, случившиеся одновременно – синхронность двух разных внешне не связанных друг с другом событий]. Я предчувствовал, что именно это и является ядром его новой научной теории. Когда в 1952г. Юнг опубликовал ее, практически никто не обратил на это внимания, однако в настоящее время люди, которые стремятся обсуждать «новую науку», проявляют большой интерес к принципу «синхронности». В своих [тео-

ретических построениях] Юнг исходил из деятельности по лечению психических болезней, однако для ее понимания необходимы очень глубокие исследования души; благодаря предложенной Юнгом концепции «универсального бессознательного» [мы] достигли глубокого понимания человеческого бытия. Его психология предложила людям полезные знания, став мостом, связывающим Восток и Запад, психологию и религию, душу и тело.

ТЕОРИЯ МАКРОЭКОНОМИКИ КАК ЕЕ ВИДИТ НОБЕЛЕВСКИЙ ЛАУРЕАТ



今年のノーベル経済学賞を受けたロバート・マンデル米コロンビア大学教授は、金融・財政政策の景気対策としての有効性が資本移動の勢いや通貨制度に依存する点を端的に示したマクロモデルを作り、変動相場制下の政策運営の礎を築いた。
今後経済の不確実性が高まる点を考えれば、最も有効な目標の達成のために政策を選ぶべきだという同氏の「政策割り当て論」も重要だが、彼の「最適通貨圏」考えはアジア新通貨体制の検討に役立つ。
カナダ出身のロバート・マンデルが、オープンマクロ経済理論の基本モデルである「マンデル・フレミングモデル」を構築し、各国の政策運営に貢献したことなどが評価され、ノーベル経済学賞を受賞した。
若いころのマンデルは、論文が時代を先取りしていたため認めてもらえず、雑誌に投稿しても何度も却下されたと筆者に語ったことがある。いまや欧米の学界でマンデルは時代遅れとされ、マクロ理論はマンデルを含む伝統的な「IS—LM(投資・貯蓄—通貨需要・供給)分析」から動学的(時間による変化を考慮する)・ミクロ的な分析へシフトし、マクロ政策論が隅に追いやられている状況下で、ノーベル経済学賞がようやく時分に回ってきたことに、マンデルは何を感じているだろうか。
マンデル・フレミングモデルは、戦後調整可能な固定レート制が採用され、かつ国際金融市場が回復する以前に、金融財政政策の景気対策としての有効性が、資本移動性の高さと通貨制度(固定レートか変動レートか)に依存することを示した。もちろんマンデル・フレミングモデルが世界的に注目を浴びるのは、通貨制度改革が議論され、かつ資本移動性が高まり、彼らが想定した世界に近づいてからであった。
その結論、つまり「固定レートでは財政政策、変動レートでは金融政策が有効であるが、固定レートでの金融政策、変動レートでの財政政策は無効だ」とする結論はあまりに単純すぎる。とはいえ、財政支出拡大が通貨高を引き起こし政策効果を弱める可能性があるというのは重要な指摘であり、今後もマンデル・フレミングモデルはオープンマクロ理論の基本的モデルであり続けるであろう。
経済規模が大きくなく為替変動のデメリットが大きい欧州連合(EU)諸国が、単一通貨実現に向けてまず労働・資本移動を自由化したのは、その考え方による。
日本でこうした考え方への関心が低いのは、MIT教授のポール・クルーグマンがいうように今日でも貿易・資本とも日本はそれほど開放度が高くないとみられているからかもしれないが、しかし資本移動性が高いという認識が強まればマンデルの考え方が広まる可能性がある。

Kotoshi no Nōberu keizaigakushō-o-uketa Robāto • Manderu Bei-Korombia daigaku kyōju-wa, kin'yū • zaisei seisaku no keiki taisaku toshite no yūkōsei-ga shihon idō no ikioi ya tsūka seido ni isonsuru ten-

Профессор Колумбийского университета (США) Роберт Мандел, получивший в этом [1999г.] году Нобелевскую премию по экономике, разработал макромодель, в которой прямо показано, что эффективность мер, направлен-

o-tanteki ni shimeshita makuro moderu-o-tsukuri, hendō sōbasei ka no seisaku un'ei no ishizue-o-kizuita. Kongo keizai no fukakujitsusei-ga takamaru ten-o-kangaereba, mottomo yūkōna mokuhyō no tassei no tame ni seisaku-o-erabubeki da toiu dō shi no "seisaku wariateron"-mo jūyō da ga, kare no "saiteki tsūkaken" kangae-wa Ajia shintsūka taisei no kentō ni yakudatsu. Kanada shusshin no Robāto • Manderu-ga, ōpun makuro keizai riron no kihon moderu de aru "Manderu • Furemingu moderu"-o-kōchikushi, kakkoku no seisaku un'ei ni kōkenshita koto nado-ga hyōkasare, Nōberu keizaigakushō-o-jushōshita. Wakai koro no Manderu-wa, rombun-ga jidai-o-sakidorishite ita tame mitomete moraezu, zasshi ni tōkōshite mo nandomo kyakkasareta to hissha ni katatta koto-ga aru. Imaya Ō-Bei no gakkai de Manderu-wa jidai okure to sare, makuro rironwa Manderu-o-fukumu dentōtekina "IS – LM" (tōshi • chochiku – tsūka juyō • kyōkyū) bunseki" kara dōgakuteki (jikan niyoru henka-o-kōryosuru) • mikurotekina bunseki e shifutoshi, makuro seisakuron-ga sumi ni oiyararete iru jōkyōka de, Nōberu keizaigakushō-ga yōyaku jibun ni mawatte kita koto ni, Manderu-wa nani-o-kanjite iru darō ka. Manderu • Furemingu moderu-wa, sengo chōsei kanōna kotei rētosei-ga saiyōsare, katsu kokusai kin'yū shijō-ga kaifukusuru izen ni, kin'yū zaisei seisaku no keiki taisaku toshite no yūkōsei-ga, shihon idōsei no takasa to tsūka seido (kotei rēto ka hendō rēto ka) ni isonsuru koto-o-shimeshita. Mochiron Manderu • Furemingu moderu-ga sekaiteki ni chūmoku-o-abiru no-wa, tsūka seido kaikaku-ga gironsare, katsu shihon idōsei-ga takamari, kareraga sōteishita sekai ni chikazuite kara de atta. Sono ketsuron, tsumari "kotei rēto de wa zaisei seisaku, hendō rēto de wa kin'yū seisaku-ga yūkō de aru ga, kotei rēto de no kin'yū seisaku, hendō rēto de no zaisei seisaku-wa mukō da" to suru ketsuron-wa amari ni tanjun sugiru. Towaie, zaisei shishutsu kakudai-ga tsūka taka-o-hikiokoshi seisaku kōka-o-yowameru kanōsei-ga aru toiu no-wa jūyōna shiteki de ari, kongo-mo Manderu • Furemingu moderu-wa ōpun makuro riron no kihonteki moderu de ari tsuzukeru de arō. Keizai kibo-ga ōkiku naku kawase hendō no demeritto-ga ōkii Ōshū Rengō (EU) shokoku-ga, tan'itsu tsūka jitsugen ni mukete mazu rōdō • shihon idō-o-jiyūkashita no-wa, sono kangaekata ni yoru. Nihon de kōshita kangaekata e no kanshin-ga hikui no-wa, MIT kyōju no Pōru • Kurūguman-ga iu yōni kyō de mo bōeki • shihon tomo Nihon-wa sorehodo kaihōdo-ga takakunai to mirarete iru kara kamo shirenai ga, shikashi shihon idōsei-ga takai toiu ninshiki-ga tsuyomareba Manderu no kangaekata-ga hiromaru kanōsei-ga aru.

ных на оживление кредитно-финансовой деятельности и финансовой политики, зависит от интенсивности движения капитала и системы денежного обращения (валютной системы); он также заложил основы политического регулирования в системе плавающего валютного курса. Если принять во внимание тот факт, что в будущем нестабильность экономики будет повышаться, то важное значение приобретает также и разработанная Манделом «теория рационирования (квотирования) политики», согласно которой необходимо выбирать политику для достижения наиболее эффективных целей; а его мысль относительно «оптимальной валютной зоны» может быть использована при рассмотрении новой валютной системы в Азии. Уроженец Канады Роберт Мандел разработал «Модель Мандела – Флеминга», которая является базовой моделью теории открытой макроэкономики; кроме того, он внес соответствующий вклад в дело политического управления различных стран; всё это было высоко оценено и он стал лауреатом Нобелевской премии по экономике. В молодости он не получил признания, поскольку его научные труды опережали время, и он рассказывал автору настоящей публикации, что рукописи его научных статей, которые он направлял в журналы, ему многократно возвращались обратно с отказом от публикации... Сейчас в научных кругах Европы и Америки [идеи] Мандела считаются устаревшими; (с учетом того, что изменилось время) произошел динамический переход от традиционного анализа IS – LM (инвестиции, сбережения – спрос на валюту, снабжение), в том числе и макроэкономического анализа по теории Мандела, к микроанализу; в связи с этим теория макроэкономической политики загнана в угол и что же должен чувствовать в такой ситуации сам Роберт Мандел, получивший, наконец, Нобелевскую премию по экономике? Модель Мандела Флеминга показала, что в послевоенный период, когда использовался фиксированный обменный курс с возможностью регулирования и до восстановления международного финансового рынка, эффективность мер по оживлению финансовой политики и кредитно-денежной деятельность зависела от объемов перемещения капиталов и валютной системы (фиксированный или плавающий обменный курс). Естественно, модель Мандела – Флеминга привлекла к себе внимание потому, что тогда шло обсуждение реформы валютной системы и увеличивались объемы перемещения капитала, то есть наметилось приближение к такому миру, который предсказывался согласно этой модели. [Предложенный этой моделью] вывод о том, что «при фиксированном обменном курсе эффективна финансовая политика, а при плавающем обменном курсе эффективна кредитно-денежная политика, однако кредитно-денежная политика при фиксированном обменном курсе также, как и финансовая политика при плавающем обменном курсе – неэффективны» - такой вывод чрезмерно простой. Тем не менее важным аспектом, на который указывает модель, является возможность повышения валютного курса и ослабление политического эффекта из-за увеличения финансовых ассигнований; поэтому и в будущем модель Мандела – Флеминга, скорей всего, останется базовой моделью в теории открытой макроэкономики. Именно благодаря идее данной модели в странах Европейского Союза, в каждой из которых масштабы экономики невелики, однако значительны недостатки колебаний валютного курса, удалось либерализовать перемещение капиталов и рабочей силы на пути к введению единой валюты. Низкий интерес к такого рода подходу со сто-

роны Японии профессор Массачусетского Технологического института Пол Кругман объясняет тем, что даже сегодня в Японии степень открытости в отношении торговли и капитала недостаточно высока, однако существует вероятность того, что если там усилится осознание факта высокой подвижности капитала, то идеи Мандела найдут там свое распространение.

ДЕНЬГИ – ЭТО НЕ ГЛАВНОЕ



なんとも大変な時代だ、とは、もう耳にタコができるほどきかされてきました。しかし、そういう時代には、いったい何が生きていく上での大きなささえになるのか。
お金、というふうに考える人もいます。だけど、はたしてお金は頼りになるのかどうか。ぼくらのような世代にとっては、とても大きな疑問でしょう。
戦争中から敗戦、そして敗戦から経済復興の戦後、このなかでお金が頼りにならないものだということを痛切に感じさせられたことが何度もありました。いろんな蓄えがもうほとんど意味のないものになってしまって、闇市などでは物々交換のかたちで日々の生活をささえなければならないような時代があったのです。
いまの平和な時代に生まれ育ってきた人たちは、お金の価値がどれほど頼りないものであるか、ということについての受けとめかたが、私たち旧世代の戦中戦後を体験した人間とは大きくちがうと思うのです。

Nantomo taihenna jidai da, to wa, mō mimi ni takoga dekiru hodo kikasarete kimashita. Shikashi, sōiu jidai ni wa, ittai nani-ga ikite iku ue de no ōkina sasae ni naru no ka. O-kane, toiu fūni kangaeru hito-mo imasu. Dakedo, hatashite o-kane-wa tayori ni naru no ka dō ka. Bokura no yōna sedai nitotte wa, totemo ōkina gimon deshō. Sensōjū kara haisen, soshite haisen kara keizai fukkō no sengo, kono naka de o-kane-ga tayori ni naranai mono da toiu koto-o-tsūsetsu ni kanjisaserareta koto-ga nando-mo arimashita. Ironna takuwae-ga mō hotondo imi no nai mono ni natte shimatte, yamiichi nado de wa butsubutsu kōkan no katachi de nichinichi no seikatsu-o-sasaenakereba naranai yōna jidai-ga atta no desu. Ima no heiwana jidai ni umare sodatte kita hitotachi-wa, o-kane no kachi-ga dorehodo tayori nai mono de aru ka, toiu koto nitsuite no uketomekata-ga, watashitachi kyūsedai no senjūsengo-o-taikenshita ningen to wa ōkiku chigau to omou no desu.

Слова «Сейчас действительно ужасное время!» звучат так часто, что уже всем надоело их слушать. Однако же в такое вот время что же является главной опорой в жизни? Есть люди, которые считают, что это – деньги. Вместе с тем, можно ли на самом деле полагаться на деньги? Для моего поколения это очень большой вопрос. Во время войны, после поражения в войне, в период послевоенного восстановления экономики неоднократно бывало так, что нас заставляли особенно остро почувствовать тот факт, что на деньги положиться нельзя. То было такое время, когда финансовые сбережения не имели практически никакого значения и поддерживать повседневную жизнь надо было путем менки товаров на черном рынке. Мне кажется, что у людей, которые родились и выросли в теперешнее мирное время, восприятие вопроса о том, в какой мере ценность денег является фактором, на который нельзя положиться, сильно отличается от того, [как это понимают] люди прежних поколений, как например, моего поколения, которые имеют собственный личный опыт жизни в войну и послевоенный период.

ЭМОЦИИ ПО НИЦШЕ И СОСЭКИ



しかし、ぼくは、感情というのはものすごく大事なことだと思うのです。感情のない人間といったら、これはロボットですから。人間は感情が豊かなほうがいいと思う。喜び、悲しみ、怒り、さびしがり、そして笑い、そういうふうな感情ができるだけ幅ひろく、いきいきと豊かにある人のほうが人間らしい、という気持ちをもっています。
情緒というと、なにか四畳半で芸者さんの三味線をききながら、お酒でも飲んで

いるような、ある種、頽廃的なイメージがあって、それで〈情緒〉という言葉も嫌われてきました。〈情感〉とか〈情念〉も、ルサンチマンといって、情念に動かされて歴史はつくられるのではない、と、よくそんな演説をしたものです。
しかし、考えてみると、夏目漱石が「情に棹させば流される」という有名な言葉を『草枕』のなかで書いた明治のころから、私たちは流されてはまずいということで、情に棹さすことをやめよう、と踏み切ってきたんじゃないと思います。

Shikashi, boku-wa, kanjō toiu no-wa monosugoku daijina koto da to omou no desu. Kanjō no nai ningen to ittara, kore-wa robotto desu kara. Ningen-wa kanjō-ga yutakana hō-ga ii to omou. Yorokobi, kanashimi, ikari, sabishigari, soshite warai, sōiu fūna kanjō-ga dekiru dake habahiroku, ikiikito yutaka ni aru hito no hō-ga ningen rashii, toiu kimochi-o-motte imasu. Jōcho to iu to, nanika yotsujōhan de geisha-san no shamisen-o-kikinagara, o-sake demo nonde iru yōna, aru shu, taihaitekina imēji-ga atte, sore de "jōcho" toiu kotoba-mo kirawarete kimashita. "Jōkan" toka "jōnen"-mo, rusanchiman to itte, jōnen ni ugokasarete rekishi-wa tsukurareru no de wa nai, to, yoku sonna enzetsu-o-shita mono desu. Shikashi, kangaete miru to, Natsume Sōseki-ga "jō ni saosaseba nagasareru" toiu yūmeina kotoba-o-"Kusamakura" no naka de kaita Meiji no koro kara, watashitachi-wa nagasarete wa mazui toiu koto de, jō ni saosasu koto-o-yameyō, to fumikitte kita n janaika to omoimasu.

Однако я считаю, что чувства, эмоции – это чрезвычайно важная вещь. Потому что человек без чувств – это робот. Я думаю, что если человек весьма эмоционален, то это хорошо. Человек эмоционально щедрый и чувствительный с развитым ощущением радости, печали, гнева, одиночества, юмора – действительно настоящий человек. Если говорить об эмоциональной реакции, то слушая сямисэн гейши-сан в ее маленькой комнатке (6,5м2), почему-то представляешь себе своего рода декадентский образ, как будто выпил сакэ, от чего даже само слово «эмоциональная реакция» становится каким-то ненавистным. К категории эмоций и чувств принадлежит и ressentiment – обида, злоба [в терминологии Ницше, это чувства, которые слабая личность питает к сильной личности]; часто говорилось, что если руководствоваться эмоциями, то историю на этом не построишь. Однако если подумать, то можно прийти к выводу о том, что еще со времен эпохи Мэйдзи, когда [классик японской литературы] Нацумэ Сосэки (1867-1916) написал в своих «Путевых заметках» знаменитые слова: «Если ты плывешь на волнах эмоций, то тебя обязательно унесет течение (Pole along in the stream of emotion, and you will be swept away by the current)», нас уносило течение и нам было плохо; поэтому мне кажется, что нам необходимо решительно отказаться от того, чтобы плыть на волнах эмоций.

ОДНО ТОЛЬКО ТО, ЧТО ЧЕЛОВЕК ЖИВЕТ, – ЭТО САМО ПО СЕБЕ ПОРАЗИТЕЛЬНО



最近、痛感しているのは、人間はただ生きているというだけですごいのだ―――ということです。
私は人間の価値というものを、これまでのように、その人間が人と生まれて努力をしたりがんばったりしてどれだけのことを成し遂げたか―――そういう足し算、引き算をして、その人間たちに成功した人生、ほどほどの一生、あるいは失敗した駄目な生涯、というふうに、区分けをすることに疑問をもつようになりました。
人間の一生というものはそれぞれが、かけがえのない一生なのであって、それに松とか竹とか梅とかランクを付けるのはまちがっているのではないか。
たしかに人間にとって、愛と正義と勇気と努力をもって世のため人のために尽くし、そして名誉や富や社会的な地位を得たり、あるいは科学上の大きな発明を成し遂げたり、大冒険を成功させたりする、そして世の中から拍手でヒーローとして迎えられるというのもすばらしいことではありますが、さして人間の価値とは、関係がないのではないか、と、たいへん乱暴なことを少しずつ考えるようになってきたのです。

Saikin, tsūkanshite iru no-wa, ningen-wa tada ikite iru toiu dake de sugoi no da – toiu koto desu. Watashi-wa ningen no kachi toiu mono-o-, kore made no

Недавно я весьма остро ощутил одну вещь: одно только то, что человек живет – это уже само по себе поразительно. В отношении практикуемых обычно методов

yōni, sono ningen-ga hito to umarete doryoku-o-shitari ganbattarishite doredake no koto-o-nashitogeta ka – sōiu tashizan, hikizan-o-shite, sono ningentachi ni seikōshita jinsei, hodohodo no isshō, aruiwa shippaishita damena shōgai, toiu fūni, kuwake-o-suru koto ni gimon-o-motsu yōni narimashita. Ningen no isshō toiu mono-wa sorezore-ga, kakegae no nai isshōna no de atte, sore ni matsu toka take toka ume toka ranku-o-tsukeru no-wa machigatte iru no de wa nai ka. Tashikani ningen nitotte, ai to seigi to yūki to doryoku-o-motte yo no tame hito no tame ni tsukushi, soshite meiyo ya tomi ya shakaitekina chii-o-etari, aruiwa kagakujō no ōkina hatsumei-o-nashitogetari, daibōken-o-seikōsasetarisuru, soshite yo no naka kara hakushu de hīrō toshite mukaerareru toiu no-mo subarashii koto de wa arimasu ga, sashite ningen no kachi to wa kankei-ga nai no de wa nai ka, to, taihen rambōna koto-o-sukoshi zutsu kangaeru yōni natte kita no desu.

оценки ценности человека у меня возник ряд вопросов: как оценить то, чего достиг в жизни человек, прилагая усилия и упираясь в полной мере, коль скоро он родился на этой земле человеком? Каким образом с помощью соответствующих подсчетов – сложений и вычитаний идентифицировать успешную «правильную» жизнь человека от неудавшейся бесполезной жизни? Если учесть, что жизнь каждого отдельного человека является незаменимой и бесценной, то не будет ли ошибкой присваивать жизни одного человека ранг сосны, другого – ранг бамбука, а третьего – ранг японской сливы умэ? Конечно, отдать все силы ради людей через любовь и справедливость, смелость и устремленность, добиться славы, богатства, высокого общественного статуса, или создать выдающееся научное изобретение, достичь успеха в крупной авантюре или добиться общественного признания, чтобы тебя встречали как героя – всё это для любого человека – замечательно, однако я позволю себе высказать крамольную мысль – а какое отношение всё это имеет к оценке ценности человека?

ИСТИННОЕ БЫТИЕ ЧЕЛОВЕКА [ПО БУДДИЗМУ] ВКЛЮЧАЕТ В СЕБЯ И ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ



私は……小さい時から仏事の際の説教で極楽往生という話を聞かされた。極楽は死後に往く所だということを説教僧は言い、聞いている人たちの大多数もそのように理解していたのに、浄土は現生には往けず、死後に往ける所という話に私は大きな疑問を持っていた。
長じて大谷大学の宗教学科に学んだが、在学中の主任教授は禅の大家のS.D.博士だった。先生の数多くの講義はすべて面白かったが、後々までも有益だったのは、禅と浄土真宗についてのものだった。先生が講演した講義の際にいつも強調されたことは宗教経験、一般には回心経験ということだったし、これが悟りや信心の中核を成しているものだと言われた。
この話を聞いて、真宗の僧俗を問わず、信者の中には、この回心経験をした人たちがいるに違いないと私は思い、その方面から真宗を見てゆけば、浄土往生の問題もわかるのではないかと思い、先生に相談した。
先生は真宗の信者の回心経験からの研究は未開拓の分野であるし、特に妙好人と呼ばれている人たちのその方面からの研究は全く見当たらないから、ぜひやるように言われた。これが私が妙好人研究に入ったきっかけで、この研究がまた大乗仏教の奥深さを開いてくれた。
一般に人間の心の動きは自我中心的だと言われるが、この癖がはっきりと出るのが生死の問題においてだと言える。人間は生きている間は生きている経験しかしていない。死後のことは生きている時の経験を基にして考えている。一般の人の死後の世界は、この世の生活を死の向こう側に移したもので、この生と死を分別する癖はすごく強い。分別するから生に執着し、その結果、死の向こう側にあの世—極楽とか天国—をつくって、そこでまた生きるということにしている。そういう妄想を現実視して安心するのが一般の傾向だろう。
しかし、仏教ではそういう考えは、自我分別の上に立ったいのちに対する邪見から来るもので、いのちの実相は生と死の同持同所存在、両者の重なりだとする。一般では生きていることだけをいのちと思っているが、いのちの実相は生と死の重なりで、生がいのちの形なら、死もまたいのちの形である。
だから我々が真実の生命観に目覚めるには、いのちを生と死の二極に分別する間違いに気づき、生と死を内に含んだいのちそのものの視座に移ることだ。この移った視点から見るところに、いのちの真実の相が見えてくる。

Watashi-wa ... chiisai toki kara butsuji no sai no sekkyō de gokuraku ōjō toiu hanashi-o-kikasareta. Gokuraku-wa shigo ni iku tokoro da toiu koto-o-sekkyōsō-wa ii, kiite iru hitotachi no daitasū-mo sonoyōni rikaishite ita noni, Jōdo-wa gen-nama ni wa ikezu, shigo ni ikeru tokoro toiu hanashi ni watashi-wa ōkina gimon-o-motte ita. Chōjite Ōtani daigaku no shūkyō gakka ni mananda ga, zaigakuchū no shunin kyōju-wa zen no taika no S.D. hakase datta. Sensei no kazu-ōku no kōgi-wa subete omoshirokatta ga, atoato made mo yūeki datta no-wa, zen to Jōdo shinshū nitsuite no mono datta. Sensei-ga kōenshita kōgi no sai ni itsumo kyōchōsareta koto-wa shūkyō keiken, ippan ni wa eshin keiken toiu koto datta shi, kore-ga satori ya shinjin no chūkaku-o-nashite iru mono da to iwareta. Kono hanashi-o-kiite, shinshū no sōzoku-o-towazu, shinja no naka ni wa, kono eshin keiken-o-shita hitotachi-ga iru ni chigainai to watashi-wa omoi, sono hōmen kara shinshū-o-mite yukeba, Jōdo ōjō no mondai-mo wakaru no de wa nai ka to omoi, sensei ni sōdanshita. Sensei-wa shinshū no shinja no eshin keiken kara no kenkyū-wa mikaitaku no bun'ya de aru shi, tokuni myōkōjin to yobarete iru hitotachi no sono hōmen kara no kenkyū-wa mattaku miataranai kara, zehi yaru yōni iwareta. Kore-ga watashi-ga myōkōjin kenkyū ni haitta kikkake de, kono kenkyū-ga mata Daijō Bukkyō no okubukasa-o-hiraite kureta. Ippan ni ningen no kokoro no ugoki-wa jiga chūshinteki da to iwareru ga, kono kuse-ga hakkirito deru no-ga seishi no mondai nioite da to ieru. Ningen-wa ikite iru aida-wa ikite iru keiken shika shite inai. Shigo no koto-wa ikite iru toki no keiken-o-motoi ni shite kangaete iru. Ippan no hito no shigo no sekai-wa, konoyo no seikatsu-o-shi no mukōgawa ni utsushita mono de, kono sei to shi-o-bunbetsusuru kuse-wa sugoku tsuyoi. Bunbetsusuru kara sei ni shūchakushi, sono kekka, shi no mukōgawa ni anoyo – gokuraku toka tengoku – -o-tsukutte, soko de mata ikiru toiu koto ni shite iru. Sōiu mōsō-o-genjitsu shishite anshinsuru no-ga ippan no keikō darō. Shikashi, Bukkyō de wa sōiu kangae-wa, jiga bunbetsu no ue ni tatta inochi ni taisuru jaken kara kuru mono de, inochi no jissō-wa sei to shi no dōji dōsho sonzai, ryōsha no kasanari da to suru. Ippan de wa ikite iru koto dake-o-inochi to omotte iru ga, inochi no jissō-wa sei to shi no kasanari de, sei-ga inochi no katachi nara, shi-mo mata inochi no katachi de aru. Dakara wareware-ga shinjitsu no seimeikan ni mezameru ni wa, inochi-o-sei to shi no nikyoku ni bunbetsusuru machigai ni kizuki, sei to shi-o-uchi ni fukunda inochi sonomono no shiza ni utsuru koto da. Kono utsutta shiten kara miru tokoro ni, inochi no shinjitsu no sō-ga miete kuru.

С детских лет ... я слушал проповеди на мемориальной службе в храме, в которых рассказывалось о легком и спокойном уходе из жизни в вечность – рай. Проповедники говорили, что рай – это то место, куда человек приходит после смерти, и подавляющее большинство людей, которые слушали проповедь, именно так это и понимали; однако у меня были большие сомнения в отношении того, что рай – это место, куда не попадают за деньги, а приходят после смерти. Когда я вырос, я учился на теологическом факультете университета Отани и главным профессором во время учебы был доктор наук С.Д. – корифей в [философии] Дзен. В большинстве лекций учителя практически всё было мне интересно, а впоследствии самым важным оказалось то, что относилось к Дзен и буддийской секте Син. Во время лекций, которые читал учитель, акцент делался на религиозный опыт и в общем на опыт перевоплощения от зла к добру через религиозное пробуждение и считалось, что именно это и формирует собой ядро просветления (озарения) и веры. Слушая эти лекции, я считал, что среди верующих – и священников и мирян -, несомненно, имеются люди, у которых есть опыт перевоплощения от зла к добру, и когда я смотрел на буддийскую секту Син с этих позиций, то мне казалось понятной также и проблема легкого и мирного ухода человека из жизни в рай, в чем я был согласен с учителем. Исследования исходя из опыта перевоплощения от зла к добру верующих в буддийской секте Син представляли собой неосвоенную сферу деятельности, а исследования исходя из позиции людей, которых называли особенно – праведниками – , не попадались мне на глаза, поэтому учитель говорил, что их обязательно надо выполнить. Это был шанс активно и увлеченно заняться исследованием праведников; кроме того, эти исследования открыли мне глубину буддизма Махаяма [«буддизм большого колеса» - одно из основных направлений буддизма]. Обычно считается, что душевная активность человека является эгоцентричной и, можно сказать, что такая привычка людей очень четко проявляется в отношении проблемы жизни и смерти. Пока человек живет, у него есть только опыт жизни. То, что будет после смерти, [люди] обсуждают на основе опыта, полученного при жизни. Мир, в котором оказывается обычный человек после смерти, [представляется людям] как [результат] перехода от жизни на этом свете к противоположной фазе – смерти и привычка разграничивать жизнь и смерть очень сильна. В связи с такого рода разграничением люди оказываются весьма цепко привязанными к жизни, в результате чего у них созданы представления, что тот свет – фаза смерти – является раем и царством небесным и там тоже есть жизнь. Реально рассматривая такую дикую фантазию, люди успокаиваются – и это обычная тенденция. Однако согласно буддизму такое мышление проистекает из неправильного взгляда на жизнь – истинное бытие человека -, который опирался на саморазграничение жизни [земной физической жизни] и смерти; истинным бытием человека буддизм считает одновременное существование в одном и том же месте жизни и смерти, наложение одного на другое. Обычно люди считают жизнью тот период, когда человек живет на этом свете; но истинное бытие человека – это наложение жизни и смерти; и жизнь является формой истинного бытия и смерть также является формой истинного бытия человека. Поэтому для того, чтобы мы пробудились в своих взглядах на то, что такое действительное человеческое бытие, мы должны обратить внимание на ошибку – осуществлять разграничение ис-

тинного бытия на два полюса – жизнь и смерть и прийти к пониманию того, что истинное бытие человека включает в себя и жизнь и смерть. Если исходить из такой точки зрения, то можно увидеть истинное лицо бытия.

ЕВГЕНИКА, ДНК И ПОЛИТИКА



フェミニズムの歴史と不可分の関係にある、生物学的還元主義の人間理解が危険をはらむことは、ポストナチス時代のわれわれはよく知っている。
通俗的なナチズム像に類似した局面を見つけ出し、とりあえずこれをたたくことが非人間的な近未来社会の到来を阻止することだと考える反ナチズム原理主義は、事柄の表層しか見ていないことが露になってしまう時代に入ってきた。
八〇年代に提案された、人間の全DNAを解読しようとするヒトゲノム計画は、生物学的還元主義を再び呼び覚ますのではないか、という懸念を巻き起こした。この計画の推進者の一人であり、DNAの二重らせんモデルの提唱でノーベル賞を受賞したジェームス・D・ワトソン氏は、アメリカにおける遺伝学研究の中心、コールドスプリングハーバー研究所の所長でもある。
またこの研究所は戦前は優生学研究の中心でもあったから、ワトソン氏は、ヒトゲノム計画と優生学との関係を正確に把握しておく必要を痛感し、九六年の研究所年報に「遺伝子と政治」という長文の論考を発表したのである。ここで氏は、戦前の優生学史を総覧し、DNA研究と遺伝病対策との関係を述べた上で、遺伝研究の成果を人間福祉のために応用するのは当然であり、これを遂行するためにも優生学の実像を心に刻みつけておくべきだ、と主張している。
近年の優生学史研究は、優生学をナチズムと同一視するのは誤りであり、むしろ福祉国家と強い親和性があったことを明らかにしている。A氏の「福祉国家の優生学」によれば、戦前に福祉国家をうち立てたスウェーデンは三四年に断種法を成立させ、七〇年代に至るまで福祉サービスとの見合いで半強制的な断種を行っていた。優生学はナチスの崩壊によって終わったのではなく、逆に暴力的なナチス政権が消滅したことによって科学的優生学の時代が到来した。

Feminizumu no rekishi to fukabun no kankei ni aru, seibutsugakuteki kangenshugi no ningen rikai-ga kiken-o-haramu koto-wa, posutonachisu jidai no wareware-wa yoku shitte iru... Tsūzokutekina nachizumu zō ni ruijishita kyokumen-o-mitsukedashi, toriaezu kore-o-tataku koto-ga hiningentekina kinmirai shakai no tōrai-o-soshisuru koto da to kangaeru hannachizumu genrishugi-wa, kotogara no hyōsō shika mite inai koto-ga arawa ni natte shimau jidai ni haitte kita... Hachijū nendai ni tei'ansareta, ningen no zen DNA-o-kaidokushiyō to suru hito genomu keikakuwa, seibutsugakuteki kangenshugi-o-futatabi yobisamasu no de wa nai ka, toiu kenen-o-makiokoshita. Kono keikaku no suishinsha no hitori de ari, DNA no nijū rasen moderu no teishō de Nōberu shō-o-jushōshita Jēmusu • D • Watoson-shi-wa, Amerika niokeru idengaku kenkyū no chūshin, Kōrudo Supuringu Hābā kenkyūjo no shochō de mo aru. Mata kono kenkyūjo-wa senzen-wa yūseigaku kenkyū no chūshin demo atta kara, Watoson-shi-wa, hitogenomu keikaku to yūseigaku to no kankei-o-seikaku ni haakushite oku hitsuyō-o-tsūkanshi, kujūrokunen no kenkyūjo nempō ni "Idenshi to seiji" toiu chōbun no ronkō-o-happyōshita no de aru. Koko de shi-wa,

То, что понимание человека в свете биологического редукционизма [сведения высшего к низшему], находящегося в неотделимой связи с историей феминизма, чревато опасностью, мы хорошо знаем со времен постнацизма... Принципиальное положение антинацизма, согласно которому как только начинает развиваться ситуация, при которой образ нацизма становится популярным, так сразу же начинается ее резкая критика и это рассматривается в качестве меры, препятствующей приходу в ближайшем будущем бесчеловечного [фашистского] общества, можно считать всего лишь поверхностной оценкой положения дел и этот факт стал сейчас уже совершенно очевидным... Объявленная в 80-х годах [20 века] схема генома человека, с помощью которой стремятся полностью расшифровать ДНК человека, вызвала беспокойство: а не получится ли так, что вновь проснется и [выйдет на сцену] биологический редукционизм? Один из авторов этой схемы – американский ученый Джеймс Д.Уотсон, который [совместно с англичанами Френсисом Криком и Морисом Уилкинсом сделал одно из самых значительных открытий в биологии XX века] установил структуру молекулы ДНК [в виде двух нитей, закрученных одна вокруг другой] в двойную спираль, за что [в 1962г.] получил Нобелевскую премию, сейчас [1999г.] является руководителем научной лаборатории генетических

senzen no yūseigakushi-o-sōranshi, DNA kenkyū to idenbyō taisaku to no kankei-o-nobeta ue de iden kenkyū no seika-o-ningen fukushi no tame ni oyōsuru no-wa tōzen de ari, kore-o-suikōsuru tame ni mo yūseigaku no jitsuzō-o-kokoro ni kizamitsukete oku beki da, to shuchōshite iru. Kinnen no yūseigakushi kenkyū-wa, yūseigaku-o-nachizumu to dōitsushi-suru no-wa ayamari de ari, mushiro fukushi kokka to tsuyoi shinwasei-ga atta koto-o-akiraka ni shite iru. A-shi no "Fukushi kokka no yūseigaku" ni yoreba, senzen ni fukushi kokka-o-uchitateta Suēden-wa sanjūshinen ni danshuhō-o-seiritsusase, shichijū nendai ni itaru made fukushi sābisu to no miai de hankyōseitekina danshu-o-okonatte ita. Yūseigaku-wa nachisu no hōkai niyotte owatta no de wa naku, gyaku ni bōryokutekina nachisu seiken-ga shōmetsushita koto niyotte kagakuteki yūseigaku no jidai-ga tōraishita.

исследований в США Cold Spring Harbour Laboratory. Перед войной эта научно-исследовательская лаборатория была центром исследований по евгенике[1], поэтому Уотсон особенно остро ощущал необходимость точно выяснить связь между схемой генома человека и евгеникой; в 1996г. в ежегодном отчете о деятельности лаборатории он опубликовал пространную статью «Гены и политика». В этой научной работе он выполнил общий обзор истории предвоенной евгеники, описал связь между исследованиями ДНК и мерами борьбы с наследственными болезнями и на основании этого утверждал, что результаты генных исследований вполне естественно использовать на практике во благо человека, а для того, чтобы реализовать это, следует весьма отчетливо и скульптурно выпукло представлять себе реальный образ евгеники. Исследования последних лет по истории евгеники четко показывают, что отождествление евгеники с нацизмом было большой ошибкой; более того, евгеника была весьма близка к государству всеобщего благоденствия. В работе А-сана «Евгеника в государстве всеобщего благосостояния» указывается, что Швеция, которая перед войной утвердилась как страна всеобщего благосостояния, в 1934 г. ввела у себя закон о стерилизации и проводила полупринудительную стерилизацию по согласованию со службами социального обеспечения вплоть до середины 70-х годов. Евгеника не закончилась при крушении фашизма; напротив, благодаря краху жестокой фашистской власти пришло время научной евгеники.

РЭННЁ КЭНДЗЮ – ЯПОНСКИЙ МАКИАВЕЛЛИ



本願寺中興の祖、蓮如。没後五百年目にあたる今年は、アニメ映画、展覧会、関連出版など記念企画が続く。蓮如を思想史的に位置づけると、現代に連続する宗教改革の実践者という人物像も浮かび上がる。蓮如に関する著書も多い作家のA氏、B・・・・・大学学長が語る蓮如の魅力、現代性は——。

蓮如のドラマの幕開きは京都を追われ、越前の吉崎へ赴く時で、五十七歳になっていた。「非定住の人々に精神的アイデンティティー、人間として生きる希望を与えた蓮如は、慈悲の悲(カルナ)の感情が強い人だった。近代はこうした感情を否定してきたが、応仁の乱の時のように人間の心が渇ききっている今、蓮如の土着的な心情が求められている」とAさんは言う。

Bさんは、親鸞、道元らを輩出した十三世紀の鎌倉仏教が日本の宗教改革期であったという常識に反し、蓮如と信長が宗教改革(政教分離)を実現した、ととらえる。教義的には王法と仏法のすみ分け論を蓮如が唱え、政治的には・・・・・・の弾圧で信長が国家と宗教の癒着構造を破壊した。「蓮如が興した新しい民衆運動は信長の政治運動と対立し、軍事的には信長が勝ったが、本願寺教団としては生き残る」という結果になった。

何よりも蓮如の功績は、恩の思想を一般化したことだ。自分を救ってくれる仏の恩に報いるための感謝の念仏という「仏恩報謝の念仏」を説き、それが「家」の宗教を支えるモラルの原基を形成していった。つまり、この世は神や仏、父母などから過分の恩を受け、それに報いる返済の行為によって秩序が保たれる、との観念が一般の民衆に植え付けられていったわけだ。

さらにBさんは「現代は第三の開国期などと言う人もいるが、これは東京から見たとらえ方。京都から見れば、地殻変動の大きさからいって今の状況は第二の応

---

[1] Евгеника – проведение на практике отбора или стерилизации пар для лучшего развития природных задатков человека и проявления их в полной мере; это движение за улучшение человеческого рода посредством контроля факторов наследственности при отборе пар.

仁の乱だ」と指摘する。第一の幕末・明治維新が文明開化、第二の戦後が民主主義が日本に定着し始めた時期、第三が金融ビッグバンに代表される開放体制だが、現在の状況はまさに文明開化路線、民主主義が根本的に問われている時で、その深さに匹敵する歴史の画期は応仁の乱しか見当たらないという。
Aさんが考えるのはいまの時代に親鸞や蓮如が生きていたならば、神戸の少年犯罪やオウム事件に何を言ったかだ。「蓮如なら身を捨てて昼のワイドショーにも出たかもしれない」という。人を殺すことがなぜ悪いと明確に子供たちに示すことができない今、蓮如のような宗教家が出てくれば確かに様相も変わってくるかもしれない。
蓮如没後五百年目を記念する行事も目白押しだが、それによって、我々が生きている状況を見つめ直す格好の契機を与えられている、と前向きに受けとめていく必要がありそうだ。

Honganji chūkō no so, Rennyo. Botsugo gohyaku nenme ni ataru kotoshi-wa, anime eiga, tenrankai, kanren shuppan nado kinen kikaku-ga tsuzuku. Rennyo-o-shisō shiteki ni ichizukeru to, gendai ni renzokusuru shūkyō kaikaku no jissensha toiu jimbutsuzō-mo ukabiagaru. Rennyo ni kansuru chosho-mo ōi sakka no A-shi, B ... daigaku gakuchō-ga kataru Rennyo no miryoku, gendaisei-wa... Rennyo no dorama no makuaki-wa Kyōto-o-oware, Echizen no Yoshizaki e omomuku toki de, gojūshichi sai ni natte ita. "Hiteijū no hitobito ni seishinteki aidenchichī, ningen toshite ikiru kibō-o-ataeta Rennyo-wa, jihi no kanashimi (karuna) no kanjō-ga tsuyoi hito datta. Kindai-wa kōshita kanjō-o-hiteishite kita ga, Ōnin no ran no toki no yōni ningen no kokoro-ga kawaki kitte iru ima, Rennyo no dochakutekina shinjō-ga motomerarete iru" to A-san-wa iu. B-san-wa, Shinran, Michimotora-o-haishutsushita jūsan seiki no Kamakura bukkyō-ga Nihon no shūkyō kaikakuki de atta toiu jōshiki ni hanshi, Rennyo to Nobunaga-ga shūkyō kaikaku (seikyō bunri)-o-jitsugenshita, to toraeru. Kyōgiteki ni wa ōhō to buppō no sumiwakeron-o-Rennyo-ga tonae, seijiteki ni wa ... no dan'atsu de Nobunaga-ga kokka to shūkyō no yuchaku kōzō-o-hakaishita. "Rennyo-ga okoshita atarashii minshū undō-wa Nobunaga no seiji undō to tairitsushi, gunjiteki ni wa Nobunaga-ga katta ga, Honganji kyōdan toshite-wa ikinokoru" to iu kekka ni natta. Naniyori mo Rennyo no kōseki-wa, on no shisō-o-ippankashita koto da. Jibun-o-sukutte kureru Butsu no on ni mukuiru tame no kansha no Nembutsu toiu "Butsuon hōsha no nembutsu"-o-toki, sore-ga "ie" no shūkyō-o-sasaeru moraru no genki-o-keiseishite itta. Tsumari, kono yo-wa kami ya butsu, chichihaha nado kara kabun no on-o-uke, sore ni mukuiru hensai no kōi niyotte chitsujo-ga tamotareru, to no kannen-ga ippan no minshū ni uetsukerarete itta wake da. Sarani B-san-wa "Gendai-wa daisan no kaikokuki nado toiu hito-mo iru ga, kore-wa Tōkyō kara mita toraekata. Kyōto kara mireba, chikaku hendō no ōkisa kara itte ima no jōkyō-wa daini no Ōnin no ran da" to shitekisuru. Daiichi no bakumatsu • meiji ishin-ga bunmei kaika, daini no sengo-ga minshushugi-ga Nihon ni teichakushihajimeta jiki, daisan-ga kin'yū Biggu Ban ni daihyōsareru kaihō taisei da ga, genzai no jōkyō-wa masani bunmei kaika rosen, minshushugi-ga komponteki ni towarete iru toki de, sono fukasa ni hittekisuru rekishi no kakki-wa Ōnin no ran shika miataranai to iu. A-san-ga kangaeru no-wa ima no

Рэннё Кендзю (1415-1499г.) – инициатор возрождения храма Хонгандзи [главного храма крупнейшей буддистской секты Дзёдо Син (True Pure Land sect)]. В год 500-летия со дня его смерти одно за другим следуют мероприятия в память об этой дате: мультфильмы, выставки, юбилейные издания. Если позиционировать Рэннё в истории [философской и религиозной] мысли, то в памяти всплывают образы выдающихся личностей, которые осуществляли на практике религиозные реформы и преобразования, продолжающиеся и в наше время. А-сан – писатель, у которого есть много произведений о Рэннё, и В-сан – ректор университета..., рассказывают об очаровании и современности Рэннё. Начало драмы Рэннё относится [к 1465 г., когда войска секты Тэндай разрушили храм Хонгандзи] и он вынужден был оставить г.Киото [где находился храм] и [скитаться по стране] пока не обосновался в Ёсидзаки, префектура Этидзэн [сейчас Фукуи префектура] [в 1471 г.] в возрасте 57 лет. «Рэннё, который бездомным людям вселял надежду на достойную жизнь как подобает человеку, высокодуховной личности, сам был человеком, наделенным сильным чувством сострадания и печали (карна). Современная эпоха такого рода чувства отвергает, однако сегодня, когда душа человека иссохла и томится жаждой, как и во времена войны Онин [в основном в Киото, с 1467 по 1477 между сёгунатом Муромати и военными губернаторами провинций; эта война за власть открыла эпоху раздоров и разобщения страны], врожденные душевные качества Рэннё [как человека и гражданина] будут востребованы» - считает А-сан. В-сан полагает, что в противоположность общепринятому мнению о том, что буддизм эпохи правления сёгуната Камакура в 13-ом веке, когда одна за другой [на общественной сцене] появлялись такие личности как Синран, Митимото и другие, привел к эпохе религиозных преобразований в Японии, в действительности именно Рэннё и Нобунага (1534-1582) реализовали религиозную реформу – разделение политики и религии. В религиозно-доктринальном аспекте Рэннё провозгласил тезис о разделении декретов монарха и положений буддизма; в политическом аспекте Нобунага под давлением ... разрушил сросшуюся структуру государства и религии. И В-сан делает вывод: «Новое движение масс, которое возродил Рэннё, противостояло политическому движению Нобунага, и хотя в военном отношении победил Нобунага [который в результате жестокой 10-летней войны в 1575 г. разрушил власть религиозной монархии храма Хонгандзи], однако религиозная община храма смогла выжить». Самая большая заслуга Рэннё состоит в распространении идей добра и благодеяния. Он проповедовал «молитву благодарности

jidai ni Shinran ya Rennyo-ga ikite ita naraba, Kobe no shōnen hanzai ya Oumu jiken ni nani-o-itta ka da. "Rennyo nara mi-o-sutete hiru no waido shō ni mo deta kamo shirenai" to iu. Hito-o-korosu koto-ga naze warui to meikaku ni kodomotachi ni shimesu koto-ga dekinai ima, Rennyo no yōna shūkyōka-ga dete kureba tashika ni yōsō-mo kawatte kuru kamo shirenai. Rennyo botsugo gohyakunenme-o-kinen-suru gyōji-mo mejirōshi da ga, sore niyotte, ware-ware-ga ikite iru jōkyō-o-mitsumenaosu kakkō no keiki-o-ataerarete iru, to maemuki ni uketomete iku hitsuyō-ga ari sō da.

за милость Будды» - благодарственную молитву, с помощью которой человек, благодаря Будду за его добро, спасает самого себя; эта молитва послужила базой для формирования моральных основ, поддерживающих «семейную» религию. Таким образом в сознании масс была внедрена идея о том, что этот мир воспринимает незаслуженное людьми добро от Бога, Будды, отца и матери и благодаря деяниям, служащим благодарной оплатой за это добро, и поддерживается порядок в этом мире. Кроме того, В-сан указывает на следующее: «Есть также люди, которые говорят, что современная эпоха – это период третьего открытия страны, однако такая точка зрения видится из Токио. Если же смотреть с точки зрения Киото, то с учетом всех огромных потрясений теперешнее состояние – это вторая война Онин». Первое открытие страны – это последний период правления сёгуната Токугава – Революция Мэйдзи стало цивилизацией просвещения; второе открытие страны – это послевоенный период, когда в Японии начала укрепляться демократия; третье открытие страны – это развитие свободной системы, типичным представителем которой можно считать Big Bang [фундаментальные реформы финансовой системы]; ситуация в настоящее время – это период глубочайших сомнений в демократии и претензий к ней; по исторической амплитуде событий этот период может быть сопоставлен только с войной Онин. А-сан, рассуждая о современности, задается вопросом: если бы Рэннё и Синран [основатель буддистской секты Дзёдо Син и ее главного храма Хонган, 1173-1263 г.] жили в наше время, то что бы они сказали о преступлениях подростков в Кобэ и деяниях Оум Синрикё? «Скорее всего, говорит А-сан, такой человек как Рэннё, отбросив личные амбиции, мог бы появиться и в "Wild Show" – дневной развлекательной программе в качестве ведущего». Сейчас, когда невозможно четко объяснить детям, что убивать человека – это плохо, ситуация, мне кажется, конечно же изменилась бы, если бы появились такие религиозные деятели как Рэннё. Многочисленные события, отдающие дань памяти и уважения 500-летней годовщине со дня смерти Рэннё, следуют одно за другим, их необходимо воспринимать весьма позитивно – ведь они дают прекрасный шанс вновь задуматься над ситуацией, в которой мы живем.

МУЖЧИНА И ЖЕНЩИНА:

(1) ЛЮБОВЬ И БРАК



一般に女性は男性に比べて、恋愛と結婚を別に考える意識が薄いかもしれません。いいかえると女性の場合、恋愛の延長線上に常に結婚があるといってもよく、極端にいうと初めて肉体関係をもったその日から、女性はその男と結婚することを夢想することもあるようです。
これに比べると男の愛はもう少し拡散的で、恋愛と結婚は必ずしもつながっているわけではなく、恋愛は恋愛と割り切っている場合が多く、このあたりのくい違いが男と女のあいだでトラブルが生じる、ひとつの原因なかもしれません。
男は常に自分が一番でいたいと願う生きもので、とくに妻に対しては自分が優位でいないと気がすまない。妻にするなら素直で従順な女性がいいというのもそのためですし、できれば妻には家にいてもらいたいと思うのも、妻を家庭に閉じ込

めておくほうが時分が一番になりやすいからです。子供っぽいといえばそれまでですが、自信のない男にかぎってプライドが高く、自分が傷つくことを恐れています。

Ippan ni josei-wa dansei ni kurabete, ren'ai to kekkon-o-betsu ni kangaeru ishiki-ga usui kamo shiremasen. Iikaeru to josei no baai, ren'ai no enchō senjō ni tsune ni kekkon-ga aru to itte mo yoku, kyokutan ni iu to hajimete nikutai kankei-o-motta sono hi kara, josei-wa sono otoko to kekkonsuru koto-o-musōsuru koto-mo aru yō desu. Kore ni kuraberu to otoko no ai-wa mō sukoshi kakusanteki de, ren'ai to kekkon-wa kanarazushimo tsunagatte iru wake de wa naku, ren'ai-wa ren'ai to warikitte iru baai-ga ōku, kono atari no kuichigai-ga otoko to onna no aida de toraburu-ga shōjiru, hitotsu no gen'in na no kamo shiremasen. Otoko-wa tsune ni jibun-ga ichiban de itai to negau ikimono de, toku ni tsuma ni taishite-wa jibun-ga yūi de inai to ki-ga sumanai. Tsuma ni suru nara sunao de jūjunna josei-ga ii to iu no-mo sono tame desu shi, dekireba tsuma ni wa ie ni ite moraitai to omou no-mo, tsuma-o-katei ni tōjikomete oku hōga jibun-ga ichiban ni nariyasui kara desu. Kodomoppoi to ieba sore made desu ga, jishin no nai otoko ni kagitte puraido-ga takaku, jibun-ga kizutsuku koto-o-osorete imasu.

Обычно женщины, в противоположность мужчинам, практически не рассматривают любовь и брак раздельно друг от друга. Иначе говоря, женщины полагают, что брак является естественным развитием любви и с того самого дня, когда женщина впервые вошла в сексуальные отношения с мужчиной, похоже, она мечтает только о том, чтобы выйти за него замуж. По сравнению с такой позицией женщины любовь мужчины несколько более расплывчатая; мужчина не считает, что любовь и брак должны быть обязательно связанными, и во многих случаях он полагает, что любовь есть любовь и не более того; такое столкновение позиций в вопросах любви и брака, видимо, и является одной из причин возникновения проблем в отношениях мужчины и женщины. Мужчина – это такое живое существо, которое всегда и везде хочет быть самым первым и поэтому мужчина будет очень недоволен, если он не будет доминировать над женой. В связи с этим если женщина стала женой, то ее муж считает, что будет лучше всем, если жена будет послушной и смирной; он также полагает, что по возможности место жены – дома, поскольку если он будет держать жену взаперти дома, то ему будет легче доминировать в семье. Конечно, такую позицию мужчин можно назвать ребячеством, однако она сохраняется до сих пор; у мужчин, у которых нет уверенности в себе, есть большая гордыня и они боятся быть ранимыми.

(2) Измена



穏やかだが退屈な結婚生活に飽きてきたころ、ほとんどの夫たちの目は、外の女性に向けられます。このように男の八割はチャンスさえあれば浮気をすると思っていたほうがよく、残りの一割は珍しく妻とうまくいっていて浮気をする気もおきない男で、他の一割は浮気する勇気もない不能に近い男かもしれません。
その証拠に男同士のあいだでは、「浮気は悪」といった感覚はあまりなく、友人などが浮気をしたと聞くと、羨ましがり嫉妬することはあっても、しなかった自分はよかったなどと思う男は、きわめて少ないはずです。つまり雄という生きものは、常に浮気に憧れ、それがかなう夢をどこかで描いているものです。
むろん最近は女性も浮気に憧れ、夫以外の男性とつきあう例も増えているようですが、数からいえば、まだまだ夫が遊んでいる例のほうが多いと思われます。
女が浮気をしたとき、男たちがするような理詰めの説明はしない。
「こんな遅くまで、なにをしていたのだ」と問い詰められても、あっさり頭を下げて「遅くなってご免なさい」と謝るだけである。あるいは沈黙を守り続ける。
それでもなお執拗に男が問い詰めると、女は怨めし気な顔をして、最後に泣き出す。「わたしを信じてくれないの……」
涙とともに、そう訴えられては、さすがの男も追及する気力を失ってしまう。
そのまま泣きじゃくる女の姿を見ていると、これほど泣いているのだから、浮気はしていないのだろうと思い込むというより、そう思いたくなってしまう。
浮気の弁明として、理で説明する男と情で訴える女と、どちらが勝っているかは明白で、理はいつか露見するが、情は下手な理屈をいっていないぶんだけ、ばれる確率ははるかに低い。

Odayaka da ga taikutsuna kekkon seikatsu ni akite kita koro, hotondo no ottotachi no me-wa, hoka no josei ni mukeraremasu. Konoyōni otoko no hachi-wari-wa chansu sae areba uwaki-o-suru to omotte ita hō-ga yoku, nokori no ichiwari-wa mezurashiku tsuma to umaku itte ite uwaki-o-suru ki-mo okinai otoko de, hoka no ichiwari-wa uwakisuru yūki-mo nai funō ni chikai otoko kamo shiremasen. Sono shōko ni otokodōshi no aida de wa, «uwaki-wa aku» to itta kankaku-wa amari naku, yūjin nado-ga uwaki-o-shita to kiku to, urayamashigari shittosuru koto-wa atte mo, shinakatta jibun-wa yokatta nado to omou otoko-wa, kiwamete sukunai hazu desu. Tsumari osu toiu ikimono-wa, tsune ni uwaki ni akogare, sore-ga kanau yume-o-dokoka de egaite iru mono desu. Muron saikin-wa josei-mo uwaki ni akogare, otto igai no dansei to tsukiau rei-mo fuete iru yō desu ga, kazu kara ieba, mada mada otto-ga asonde iru rei no hō-ga ōi to omowaremasu. Onna-ga uwaki-o-shita toki, otokotachi-ga suru yōna rizume no set-sumei-wa shinai. "Konna osoku made, nani-o-shite ita no da" to toitaumerarete mo, assari atama-o-sagete "osoku natte gomen nasai" to ayamaru dake de aru. Aruiwa chimmoku-o-mamoritsuzukeru. Sore demo nao shitsuyō ni otoko-ga toitsumeru to, onna-wa urameshikina kao-o-shite, saigo ni nakidasu. "Watashi-o-shinjite kurenai no..." Namida totomoni, sō uttaerarete wa, sasuga no otoko-mo tsuikyūsuru kiryoku-o-ushinatte shimau. Sonomama nakijakuru onna no sugata-o-mite iru to, korehodo naite iru no da kara, uwaki-wa shite inai no darō to omoikomu toiu yori, sō omoitakunatte shimau. Uwaki no ben-mei toshite, ri de setsumeisuru otoko to jō de uttaeru onna to, dochira-ga katte iru ka-wa meihaku de, ri-wa itsuka rokensuru ga, jō-wa hetana rikutsu-o-itte inai bun dake, bareru kakuritsu-wa haruka ni hikui.

Когда спокойная и размеренная, но скучная супружеская жизнь приедается и надоедает, взгляд практически всех мужчин обращается в сторону других женщин. При этом восемьдесят процентов мужчин считает, что хорошо бы заиметь любовницу, если у них есть такой шанс; еще десять процентов мужчин, как это ни странно, чувствуют себя вполне комфортно, хорошо живя с женой, а остальные десять процентов мужчин практически не могут изменить жене, у них просто нет на это смелости. Свидетельством этого может служить тот факт, что мужчины в кругу своих единомышленников совсем не ощущают того положения, что «измена – это плохо»; если какой-то мужчина узнает, что его друг изменил жене, то это вызовет у него самого лишь чувство зависти и ревности и таких мужчин, которые сами этого не сделали, однако считают, что поэтому они и хорошие, должно быть очень мало. То есть такое живое существо как самец обычно всегда стремится к измене и в своих снах видит исполнение этой своей мечты. Естественно, что и женщины в наше время также стремятся к измене и, надо полагать, всё больше и больше растет число случаев, когда женщины, кроме мужа, имеют близкие связи и с другими мужчинами, однако если давать количественную оценку ситуации, то можно сказать, что у мужчин это встречается гораздо чаще, чем у женщин. Если женщина изменила мужу, то она по этому поводу не дает таких логических объяснений своему поступку, как это делают мужчины. На вопрос мужа «Что делала так поздно?» женщина скромно опускает голову и только просит прощения: «Извини, что так поздно пришла» или хранит молчание. Если же муж продолжает упорно допытываться, где же она была так поздно, то жена делает укоризненное выражение лица, начинает рыдать и вся в слезах произносит: «Ты мне не веришь?...». А если с глазами, полными слез она начинает еще и упрекать мужа, то он, как и подобает настоящему мужчине, уже сдается и перестает донимать ее вопросами. Когда же мужчина смотрит на всхлипывающую женщину и видит, что она действительно плачет, то он уже начинает сомневаться в ее измене, во всяком случае ему хочется верить, что этого нет. Совершенно очевидно, кто победит в споре, оправдывая свою измену: мужчина, который дает объяснения, основываясь на логических рассуждениях, или женщина, которая опирается на эмоции. Мужская логика, может быть, когда-нибудь и проявит себя, а вот женские эмоции почти не имеют шансов на поражение, поскольку не оперируют слабыми и неумелыми доводами [как мужчины].

(3) МУДРОСТЬ ЖИЗНИ



考えてみると、本当に大事な問題を避けて通るのは、ある意味では人間の知恵かもしれません。少なくとも男たちが夫婦の問題に関しては本質を避けて、だんまりを決め込むのは、自分たちが夫婦でいる意味は何だろうなどと、本気で考えだし、本音でぶつかりあうと決定的な亀裂が生まれる可能性があるからです。したがって、夫も妻も離婚するだけのエネルギーや勇気がない場合は、本質は避けて仮面を通すのは、生きていく知恵ともいえそうです。
実際そのようにして続けている夫婦は少なくないはずで、そういう意味では仮面夫婦というのは、確信犯的な共犯関係ともいえるでしょう。

Kangaete miru to, hontō ni daijina mondai-o-sakete tōru no-wa, aru imi de wa ningen no chie kamo shiremasen. Sukunakutomo otokotachi-ga fūfu no mondai ni kanshite wa honshitsu-o-sakete, danmari-o-kimekomu no-wa, jibuntachi-ga fūfu de iru imi-wa nani darō nado to, honki de kangae da shi, honne de butsukariau to ketteitekina kiretsu-ga umareru kanōsei-ga aru kara desu. Shitagatte, otto-mo tsuma-mo rikonsuru dake no energī ya yūki-ga nai baai-wa, honshitsu-wa sakete kamen-o-tōsu no-wa, ikite iku chie to mo ie sō desu. Jissai sonoyōni shite tsuzukete iru fūfu-wa sukunakunai hazu de, sōiu imi de wa kamen fūfu toiu no-wa, kakushin hantekina kyōhan kankei to mo ieru deshō.

Размышляя о проблемах супружеской жизни, невольно приходишь к выводу о том, что [умение] избегать и обходить действительно принципиальные и острые проблемы в определенном смысле можно рассматривать как жизненную мудрость человека. По меньшей мере, в вопросах, касающихся проблем супружеской жизни, мужчины стараются избегать [обсуждения] сущности важных проблем и часто одевают на себя маску молчания потому, что считают, что если супруги всерьез начнут размышлять, например, о том, какой, собственно говоря, смысл вообще в их супружестве и будут нападать друг на друга, высказывая всё, что они думают друг о друге и по обсуждаемой проблеме, то вполне реальна вероятность того, что между супругами произойдет окончательный разрыв. Поэтому если ни у мужа ни у жены нет ни энергии ни решимости пойти на развод, то стремление избегать обсуждения сущности принципиальных проблем и прибегать к маске молчания, скорей всего, можно считать житейской мудростью. В действительности, должно быть немало супружеских пар, которые продолжают совместную жизнь в такого рода ситуации, и в этом смысле супругов в масках, наверно, можно назвать соучастниками преступления, имя которому – нарушение убеждений [Uberzeugungsverbrechen].

(4) СЛЁЗЫ – НЕЖНОЕ ОРУЖИЕ ЖЕНЩИНЫ



でも神様はよくしたもので、女には涙という優しい武器を与えたかわりに男には暴力とか、大声といった荒々しい武器を与えてくれたようです。
どちらの武器がいいか、人それぞれに好みがあるでしょうが、単純に強さだけからいえば、大声や腕力の方が上のようです。
でも、これは強いけど、核兵器のように、めったに使えないところが難点です。小さな、ちょっとしたいさかいに、これは使用しにくいのです。
しかし涙ときたら、いつ、どこで、どのようなことにも使うことができます。ものをねだってすねるときから離婚調停の場まで、その出し方によっては相手にかなりのダメージを与え、世間の同情もひきつけます。

Demo kamisama-wa yoku shita mono de, onna ni wa namida toiu yasashii buki-o-ataeta kawari ni otoko ni wa bōryoku toka, ōgoe to itta araarashii buki-o-ataete kureta yō desu. Dochira no buki-ga ii ka, hito sorezore ni konomi-ga aru deshō ga, tanjun ni tsuyo-sa dake kara ieba, ōgoe ya wanryoku no hō-ga ue no yō desu. Demo, kore-wa tsuyoi kedo, kakuheiki no yōni, metta ni tsukaenai tokoro-ga nanten desu. Chiisana, chottoshitai sakai ni, kore-wa shiyōshinikui no desu. Shikashi namida to kitara, itsu, doko de, donoyōna koto ni mo tsukau koto-ga dekimasu. Mono-o-nedatte suneru toki kara rikon chōtei no ba made, sono dashikata niyotte wa aite ni kanari no damēji-o-atae, seken no dōjō-mo hikitsukemasu.

Наверно, это к счастью, что Господь даровал женщине такое нежное оружие как слезы; зато мужчин он наградил грубым оружием – жестокостью и громким голосом. Оба этих вида оружия имеют определенный смысл и используются в зависимости от предпочтений того или иного человека; если же говорить о чистой силе, то впереди, скорей всего, - громкий голос и физическая сила. Однако хотя это оружие и мощное, однако оно имеет недостаток, который заключается в том, что подобно атомному оружию его практически весьма редко можно использовать. В пустяковой ссоре ведь не будешь прибегать к такому оружию. Однако что касается слез, то это нежное оружие можно использовать когда угодно, где угодно и по какому угодно случаю. Выклянчивая у мужчины какую-то вещь, капризничая, доводя дело до сцены развода с помощью своего оружия женщина в значительной мере позорит мужчину, но вызывает симпатии у общества.

(5) [НЕ]РЕШИТЕЛЬНОСТЬ



一見、女はぐずぐずしているようにみえるが、それは買物や着るものの選択などの場合で、人生の大きな岐れ路などでは意外に大胆に決断する。もちろんそれまでには深刻に悩むのだろうが、一度決めると、もはや振り返りはしない。これに比べると男は買物のようなものは簡単に決めるが、仕事や生き方に関わることについてはなかなか決断がつかず一度決めてからもまた迷いだす。
男は短距離走者で、女はマラソンランナーであるから当然のことながら、初めは男が先行するが、中盤から後半は確実に女が抜いて、ゴールでは男はかなり差をつけられて、負けている。

Ikken, onna-wa guzuguzushite iru yōni mieru ga, sore-wa kaimono ya kiru mono no sentaku nado no baai de, jinsei no ōkina wakaremichi nado de wa igai ni daitan ni ketsudansuru. Mochiron sore made ni wa shinkoku ni nayamu no darō ga, ichido kimeru to, mohaya furikaeri-wa shinai. Kore ni kuraberu to otoko-wa kaimono no yōna mono-wa kantan ni kimeru ga, shigoto ya ikikata ni kakawaru koto ni tsuite wa nakanaka ketsudan-ga tsukazu ichido kimete kara mo mata mayoidasu. Otoko-wa tankyori sōsha de, onna-wa marason rannā de aru kara tōzen no koto nagara, hajime-wa otoko-ga senkōsuru ga, chūban kara kōhan-wa kakujitsu ni onna-ga nuite, gōru de wa otoko-wa kanari sa-o-tsukerarete, makete iru.

На первый взгляд кажется, что женщины очень медлительны, долго возятся, копаются, однако это касается только вопросов, что купить и что одеть; в то же время на крутых перекрестках жизни женщины, сверх ожиданий, весьма решительны. Естественно, что до принятия решения женщины сильно страдают, но приняв решение, они уже больше не оглядываются назад. В противоположность женщинам мужчины весьма просто принимают решения по таким вопросам как, например, покупка вещей, однако что касается работы и образа жизни, то в решении этих вопросов мужчины очень нерешительны и даже после того, как они приняли определенное решение, они всё еще остаются в неуверенности и сомнениях. Мужчина – бегун на короткие дистанции, женщина – марафонец и поэтому вначале гонки мужчина, естественно, впереди; но начиная с середины дистанции женщина начинает уверенно опережать мужчину и к цели мужчина приходит с большим отставанием по отношению к женщине и терпит поражение.

(6) МЕТАМОРФОЗЫ ЭКСТАЗА



男から見ると、女性の軀、とくにエクスタシイというのは、ある種の驚異であり、感動的な変貌です。そこまで忘我の境地になれるということ自体不思議ですが、エクスタシイを経ることによって女性が美しく、かつ柔軟に変化していくことは、女だけに与えられた特権のような気もします。
それまで、肉体関係があってもどこか堅さやぎこちなさがあったのが、エクスタシイを境に、女性の表情は急にやわらかく優しくなり、率直に親密感を表わし、献身的な愛を捧げてくれることもある。同時に、エクスタシイを得たことで女性としての自信もわくのか、どことなく余裕ができ、相手の男性に対して優しくなるだけでなく、周りの人へもやわらかく接することができるようになってくる。
こうした女性の変化を見ていると、つくづく女の性は奥が深く神秘的だと思い、改めて感動し、それに比べて、男という性はなんと単純なのだろうと思わずにいられません。

Otoko kara miru to, josei no mukuro, toku ni ekusutashii toiu no-wa, aru shu no kyōi de ari, kandōtekina hembō desu. Soko made bōga no kyōchi ni nareru toiu koto jitai fushigi desu ga, ekusutashii-o-heru koto ni yotte josei-ga utsukushiku, katsu jūnan ni henkashite iku koto-wa, onna dake ni ataerareta tokken no yōna ki-mo shimasu. Sore made, nikutai kankei-ga atte mo dokoka katasa ya gikochinasa-ga atta no-ga, ekusutashii-o-kyō ni, josei no

Если смотреть с точки зрения мужчины, то тело женщины – это некое чудо, которое в момент экстаза подвергается волнующей метаморфозе. Загадкой является само появление чувства самозабвения – чувства экстаза, однако благодаря прохождению через это ощущение, через экстаз, женщина становится еще более красивой, более мягкой и нежной и мне кажется, что это – особая привилегия, дарованная только женщине. Обычно до появления экстаза плотские отношения характеризуются ка-

hyōjō-wa kyū ni yawarakaku yasashiku nari, sotchoku ni shimmitsukan-o-arawashi, kenshintekina ai-o-sasagete kureru koto-mo aru. Dōji ni, ekusutashii-o-eta koto de josei toshite no jishin-mo waku no ka, dokotonaku yoyū-ga deki, aite no dansei ni taishite yasashiku naru dake de naku, mawari no hito e mo yawarakaku sessuru koto-ga dekiru yōni natte kuru. Kōshita josei no henka-o-mite iru to, tsukuzuku onna no sei-wa oku-ga fukaku shimpiteki da to omoi, aratamete kandōshi, sore ni kurabete, otoko toiu sei-wa nanto tanjun na no darō to omowazu ni iraremasen.

кой-то натянутостью, твердостью, неуклюжестью, но на границе появления этого чувства выражение лица женщины сразу же становится нежным и ласковым, оно откровенно выражает чувство интимной близости и излучает преданную любовь. Одновременно с этим благодаря получению экстаза в женщине закипает уверенность в самой себе как женщине и появляется определенное душевное спокойствие, в связи с чем ни только формируется доброта по отношению к партнеру мужчине, но и становится возможным мягкий контакт с окружающими людьми. Если посмотреть на такого рода метаморфозы в поведении женщины, то можно полагать, что в глубине такого острого восприятия секса в природе женщины лежит какая-то большая тайна и это тоже трогательно; по сравнению с этим природа и секс мужчины скорей всего представляются довольно простыми.

МУСАСИНО – РАВНИНА, НА КОТОРОЙ РАСПОЛОЖЕН ТОКИО («ЛЕДИ ИЗ МУСАСИНО»)



土地の人はなぜそこが「はけ」と呼ばれるかを知らない。「はけ」の荻野長作といえば、この辺の農家に多い荻野姓の中でも、一段と古い家とされているが、人々は単にその長作の家のある高みが「はけ」なのだと思っている。
A駅とB駅の中間、線路から平坦な畠中の道を南へ行くと、道は突然下りとなる。「野川」と呼ばれる一つの小川の流域がそこに開けているが、流れの細い割に斜面の高いのは、これがかつて古い地質時代関東山地から流出して、北は入間川、荒川、東は東京湾、南は現在の多摩川で限られた広い武蔵野台地を沈澱させた古代多摩川が、次第に西南に移って行った跡で、斜面はその途中作った最も古い段丘の一つだからである。
狭い水田を発達させた野川の対岸はまたゆるやかに高まって楯状の台地となり、松や桑や工場を乗せて府中まで来ると、第二の段丘となって現在の多摩川の流域に下がりている。
樹の多いこの斜面でも一際高く聳える欅や樫の大木は古代武蔵原生林の名残りであるが、「はけ」の長作の家もそういう欅の一本を持っていて、遠くからでもすぐわかる。
古代武蔵野が鬱蒼たる原生林に蔽われていたころ、また降っては広漠たる荒野と化して、渇いた旅人が斃死したころも、斜面一帯はこの豊かな湧き水のために、常に人に住まわれていた。

Tochi no hito-wa naze soko-ga “hake” to yobareru ka-o-shiranai. “Hake” no Ogino Chōsaku to ieba, konohen no nōka ni ōi Ogino sei no naka demo, ichidan to furui ie to sarete iru ga, hitobito-wa tan ni sono Chōsaku no ie no aru takami-ga “hake” na no da to omotte iru. A eki to B eki no chūkan, senro kara heitanna Hatanaka no michi-o-minami e iku to, michi-wa totsuzen kudari to naru. “Nogawa” to yobareru hitotsu no ogawa no ryūiki-ga soko ni hirakete iru ga, nagare no hosoi warini shamen no takai no-wa, kore-ga katsute furui chishitsu jidai Kantō Yamaji kara nagaredashite, Kita-wa Irumagawa, Arakawa, higashi-wa Tōkyōwan, minami-wa genzai no Tamagawa de kagirareta hiroi Musashino daichi-o-chindensaseta kodai Tamagawa-ga, shidai ni seinan ni utsute itta ato de, shamen-wa sono tochū tsukutta mottomo furui dankyū no hitotsu da kara de aru. Semai suiden-o-hattatsusaseta Nogawa no

Местные жители не знают, почему это место называется «Хакэ». Если же говорить об Огино Тёсаку из «Хакэ», то даже среди многих крестьянских дворов, где проживают жители с фамилией Огино, дом Огино Тёсаку, расположенный на месте «Хакэ», считается самым старым и люди просто полагают, что расположенное на возвышенности место, где находится дом Тёсаку, и есть «Хакэ». Если в зоне между станцией А и станцией В идти от железнодорожного пути на юг по ровной дороге Хатанака, то вскорости дорога резко начинает спускаться вниз. И здесь открывается бассейн маленькой речки, получившей название «Ногава»; сравнительно крутой наклон ее узкого течения обусловлен тем, что когда-то в старые геологические эпохи она вытекала из района Канто; на север от нее – речки Ирумагава и Аракава, на востоке – Токийский залив, на юге – старая речка Тамагава, которая, оседлав широкое плато Мусасино, ограниченное теперешним течением речки Тамагава, постепенно смес-

taigan-wa mata yuruyaka ni takamatte tatejō no daichi to nari, matsu ya kuwa ya kōjō-o-nosete Fuchū made kuru to, daini no dankyū to natte genzai no Tamagawa no ryūiki ni sagarite iru. Ki no ōi kono shamen demo hitokiwa takaku sobieru keyaki ya kashi no taiboku-wa kodai Musashi genseirin no nagori de aru ga, "hake" no Chōsaku no ie-mo sōiu keyaki no ippon-o-motte ita, tōku kara demo sugu wakaru. Kodai Musashino-ga ussōtaru genseirin ni owarete ita koro, mata kudatte-wa kōbakutaru arano ko kashite, kawaita tabibito-ga heishishita koro mo, shamen ittai-wa kono yutakana wakimizu no tame ni, tsune ni hito ni sumawarete ita.

тилась на юго-запад и оставила после себя лишь высохшее русло; здешний склон – одно из самых старых геологических плато, образованных в ходе этого процесса. Противоположный берег реки Ногава, который доходил до узкого заливного рисового поля, плавно поднимается и переходит в щитообразное плато; если идти далее до Футю, то [можно встретить] сосны, шелковицы и мельницы и придти ко второму плато, после чего попадаешь на спуск к бассейну теперешнего течения Тамагава. На склоне, обильно поросшем деревьями, заметно выделялись такие гиганты как кеяки и остролистный дуб, являвшие собой остатки первобытного (девственного) леса Мусаси; у дома «Хакэ», которым владел Тёсаку, также рос один экземпляр такого кеяки и его можно было видеть издалека. И в период, когда территория Мусасино в древние времена была покрыта дремучим девственным лесом, и в последующий период, когда этот лес превратился в бескрайнюю безлюдную пустыню, в которой страждущие путники умирали от жажды, район склона был полон обильными родниками и поэтому здесь всегда жили люди.

ПОНИМАЯ, ЧТО ВСЁ В ЭТОМ МИРЕ ИМЕЕТ СВОЙ КОНЕЦ, ЛЮДИ В ТО ЖЕ ВРЕМЯ ПОЧЕМУ-ТО УВЕРЕНЫ, ЧТО КОНЦА НЕТ



すべてに終わりがあることは初めからわかっていながら、いっとき、人々は終わりはないものと思いこむ。終わりを忘れて楽しみ、遊び惚気て、ふと、終わりを垣間見て怖気づく。
こんな享楽は長く続くわけはないと思いながら、日夜、この宮殿で遊び惚けた男も女も、やがてときがきて退場し、あとには静寂だけがとり残された。そのときの落日も、今日のように赤く華やかで、体に沁みる程、淋しかったのかもしれない。

Subete ni owari-ga aru koto-wa hajime kara wakatte inagara, ittoki, hitobito-wa owari-wa nai mono to omoikomu. Owari-o-wasurete tanoshimi, asobinorokete, futo, owari-o-kaimamite gikezuku. Konna kyōraku-wa nagaku tsuzuku wake-wa nai to omoinagara, nichiya, kono kyūden de asobinokoreta otokomo onna-mo yagate toki-ga kite taijōshi, ato ni wa seijaku dake-ga torinokosareta. Sono toki no rakujitsu-mo konnichi no yōni akaku hanayaka de, karada ni shimiru hodo, sabishikatta no kamo shirenai.

С самого начала понимая, что всё [в этом мире] имеет свой конец, люди в то же время почему-то уверены, что конца нет. Забыв о конце, [они] развлекаются, играют в любовные игры и вдруг, увидев конец лишь краем глаза, пугаются и впадают в панику. Конечно, такие наслаждения не могут продолжаться вечно и действительно, и для мужчин и для женщин, которые днем и ночью развлекались и гуляли на пиру жизни, приходит время и они покидают его сцену, а после этого остается [для них] только [вечная] тишина. И по мере того, как в такой момент заходящее солнце – красное и яркое, как сегодня, [эта мысль] проникает в душу и от нее становится грустно.

ВОПЛОЩЕНИЕ СВОЕЙ СУДЬБЫ – ЕДИНСТВЕННАЯ МИССИЯ ЧЕЛОВЕКА (П.КОЭЛЬО)



「わしはセイラムの王様さ」とその老人は言っていた。
「どうして王様が羊飼の僕と話をするのですか？」と、少年は当惑しながらたずねた。」
「いくつかの理由があるが、一番重要なのは、おまえが自分の運命を発見したということだ。」

誰でも若い時は自分の運命を知っているものなのだ。
まだ若い頃は、すべてがはっきりしていて、すべてが可能だ。夢を見ることも、自分の人生に起こってほしいすべてのことにあくがれることも、恐れない。ところが、時がたつうちに、不思議な力が、自分の運命を実現することは不可能だと、彼らに思い込ませ始めるのだ。」
その力は否定的なもののように見えるが、実際は、運命をどのように実現すべきかおまえに示してくれる。そしておまえの魂と意志を準備させる。この地上には一つの偉大な真実があるつまり、おまえが誰であろうと、何をしていようと、おまえが何かを本当にやりたいと思う時は、その望みは宇宙の魂から生まれたのだ。それが地球におけるおまえの使命なのだよ。しかしおまえは常に、自分が何を欲しているか知らなくてはならない」と年老いた王様が言っていた。
自分の運命を実現することは、人間の唯一の責任なのだ。
おまえが何かを望む時には、宇宙全体が協力して、それを実現するために助けてくれるのだよ。
「人は、人生の早い時期に、生まれてきた理由を知るのだよ」と老人がある種の皮肉をこめて行った。「おそらく、人がこんなにも早い時期にそれをあきらめるのは、そのせいだろう。
自分の運命の実現に近づけば近づくほど、その運命がますます存在の真の理由になってゆく、と少年は思った。
夢が実現する前に、大いなる魂はおまえが途中で学んだすべてのことをテストする。それは悪意からではなく、夢の実現に加えて、夢に向かう途中で学んだレッスンを、おまえが自分のものにできるようにするためだ。ここで、ほとんどの人があきらめてしまう。これは、われわれが砂漠のことばで『人は地平線にやしの木が見えた時、渇して死ぬ』と言っている段階なのだ。
もし、自分の運命を生きてさえいれば、知る必要のあるすべてのことを、人は知っている。しかし夢の実現を不可能にするものが、たった一つだけある。それは失敗するのではないかという恐れだ。」
「人生は運命を追求する者にとっては、本当に寛大だ」と少年は思った。

"Watashi-wa Seiramu no Ō-samasa" to sono rōjin-wa itte ita. "Dōshite ō-sama-ga hitsujikan no boku to hanashi-o-suru no desu ka?" to shōnen-wa tōwaku shinagara tazuneta. "Ikutsuka no riyū-ga aru ga, ichiban jūyōna no-wa, omae-ga jibun no unmei-o-hakkenshita toiu koto da. Dare demo wakai toki-wa jibun no unmei-o-shitte iru mono na no da. Mada wakai koro-wa, subete-ga hakkirishite ite, subete-ga kanō da. Yume-o-miru koto-mo, jibun no jinsei ni okotte hoshii subete no koto ni akogareru koto-mo, osorenai. Tokoroga, toki-ga tatsu uchi ni, fushigina chikara-ga, jibun no unmei-o-jitsugensuru koto-wa fukanō da to, karera ni omoikomasehajimeru no da. Sono chikara-wa hiteitekina mono no yōni mieru ga, jissai-wa, unmei-o-donoyōni jitsugensubeki ka omae ni shimeshite kureru. Soshite omae no tamashii to ishi-o-junbisaseru. Kono chijō ni wa hitotsu no idaina shinjitsu-ga aru tsumari, omae-ga dare de arō to, nani-o-shite iyō to, omae-ga nanika-o-hontō ni yaritai to omou toki-wa, sono nozomi-wa uchū no tamashii kara umareta no da. Sore-ga chikyū niokeru omae no shimei na no da yo. Shikashi omae-wa tsune ni, jibun-ga nani-o-hosshite iru ka shiranakute wa naranai" to toshioita ōsama-ga itte ita. Jibun no unmei-o-jitsugensuru koto-wa, ningen no yuiitsu no sekinin na no da.
Omae-ga nanika-o-nozomu toki ni wa, uchū zentai-ga kyōryokushite, sore-o-jitsugensuru tame ni tasukete kureru no da yo. Hito-wa, jinsei no hayai jiki ni, umarete kita riyū-o-shiru no da yo" to rōjin-ga aru shu no hiniku-

«Я – царь Салима», - сказал старик. «А почему царь разговаривает со мной – пастухом?» - в растерянности спросил юноша. «На то есть несколько причин, однако самая важная из них та, что ты [способен] следовать своей судьбе. В молодости любой знает свою Судьбу. Когда человек еще молод, то ему всё совершенно понятно и всё возможно. Он не боится мечтать и стремится ко всему тому, что он хотел бы делать в жизни. Однако с течением времени некая таинственная сила принимается убеждать человека, что добиться воплощения его Судьбы невозможно. Сила эта кажется негативной, однако в действительности она указывает человеку, каким образом ему следует воплотить свою Судьбу. Она готовит к этому его дух и волю. На этой планете существует одна великая истина: независимо от того, кем ты являешься и что делаешь, но если ты по-настоящему чего-то желаешь, то [ты достигнешь этого], ведь твое желание зародилось в Душе Вселенной. И в этом есть твое предназначение на земле. Однако ты всегда должен точно знать, чего ты хочешь на самом деле», - сказал старик. **«Воплощение своей судьбы – единственная миссия человека.** Если ты чего-нибудь хочешь, то вся Вселенная будет этому способствовать и помогать, чтобы твое желание исполнилось. Люди слишком рано узнают в чём смысл их жизни», - сказал старик с некоторой долей иронии. «Может быть поэтому они столь же рано от него отказываются. Чем больше ты приближаешься к воплощению своей Судьбы, тем сильней она будет определять твою

o-komete itta. "Osoraku, hito-ga konna ni mo hayai jiki ni sore-o-akizameru no-wa, sono sei darō. Jibun no unmei no jitsugen ni chikazukeba chikazuku hodo, sono unmei-ga masumasu sonzai no makoto no riyū ni natte yuku, to shōnen-wa omotta. Yume-ga jitsugensuru mae ni, ōinaru tamashii-wa omae-ga tochū de mananda subete no koto-o-tesutosuru. Sore-wa akui kara de wa naku, yume no jitsugen ni kuwaete, yume ni mukau tochū de mananda ressun-o-, omae-ga jibun no mono ni dekiru yōni suru tame da. Koko de, hotondo no hito-ga akiramete shimau. Kore-wa, wareware-ga sabaku no kotoba de "Hito-wa chiheisen ni yashi no ki-ga mieta toki, kasshite shinu" to itte iru dankai na no da. Moshi, jibun no unmei-o-ikite sae ireba, shiru hitsuyō no aru subete no koto-o-, hito-wa shitte iru. Shikashi yume no jitsugen-o-fukanō ni suru mono-ga, tatta hitotsu dake aru. Sore-wa shippaisuru no de wa nai ka toiu osore da".
"Jinsei-wa unmei-o-tsuikyūsuru mono nitotte wa, hontō ni kandai da" to shōnen-wa omotta.

жизнь. Перед тем, как мечте осуществиться, Великая Душа Вселенной проводит проверку того, что ты выучил на своём пути. Она делает это не по злому умыслу, а для того, чтобы ты дополнительно к воплощению своей мечты смог усвоить уроки, преподанные тебе на пути к знанию. Вот тут-то большинство людей теряют мужество. На языке пустыни мы называем это «умереть от жажды, когда оазис уже на горизонте». Но если только человек живет только воплощением своей судьбы, то он знает и умеет всё, что необходимо знать и уметь. И есть только одно, что делает исполнение мечты невозможным – это страх потерпеть неудачу». «Жизнь и в самом деле щедра и великодушна к тем, кто следует своей судьбе», - подумал юноша.

SELF-MADE WOMAN



「自分をつくりあげるのは自分」。それに気づいて、よかったよかった。人生を棒に振らずにすみましたよね。
私自身のことを思い返すと、それまで占いは怖くて見られなかったのが、見ても動揺しない自信がついたのが10代半ばのころだったと思います。いいことは信じて、「悪い状況は自分で打破してやる」と思い始めたら、何を言われても平気になりました。
一対一で見てもらうタイプから、生まれ年や誕生日をもとに占う方式のものまで、占いもいろいろ。でも、十把一絡げに「この年に生まれた人はこんな運命」というのを見て「だから私は不幸なのね」と自分の身の上を嘆くのは、ばかばかしいですよね。
最近、ある著名な実業家の方にお目にかかったとき、その方が「確信したことは実現します」と断言されたのが、心に残っています。
私の少ない経験から言っても、本当にそうだったなあ、と。もちろん、自分本位の確信じゃだめですが。周りの状況を見て、やるべきだと確信したことは、本当に実現してきているなあ、と思います。「運」はやってくるのを待つものではなく、自分でつかみに行くものだと思います。占いにおびえていたら、いつまでたっても、「運」は寄ってこない。
悪い状況を怖がらずにプラスに変える人にしか、本物の「運」は寄りつかないと私は思うんです。

"Jibun-o-tsukuriageru no-wa jibun". Sore ni kizuite, yokatta, yokatta. Jinsei-o-bō ni furazu ni sumimashita yo ne. Watashi jishin no koto-o-omoikaesu to, sore made uranai-wa kowakute mirarenakatta no-ga, mitemo dōyōshinai jishin-ga tsuita no-ga jūdai nakaba no koro datta to omoimasu. Ii koto-wa shinjite, «warui jōkyō-wa jibun de dahashite yaru» to omoihajimetara, nani-o-iwaretemo heiki ni narimashita. Ittsuichi de mite morau taipu kara, umare toshi ya tanjōbi-o-moto ni uranau hōshiki no mono made, uranai-mo iroiro. Demo, jippa-mono hitokarage ni «kono toshi ni umareta hito-wa konna unmei» toiu no-o-mite «Dakara watashi-wa fukō na no ne» to

«Я – тот человек, который сам себя создает». Я прекрасно это осознаю и считаю, что это хорошо. Поэтому мне удается не бросать свою жизнь на ветер. Когда я оглядываюсь на свою жизнь, то вижу, что до сих пор я предсказаний судьбы не боялась и как правило не пользовалась ими, но если и пользовалась, то делала это решительно, спокойно и с полной уверенностью в себе; я думаю, что это произошло, когда я была 15-летним подростком. Когда я, уверовав в хорошее, начинала думать о том, что «с плохими обстоятельствами необходимо бороться самой», то что бы мне ни говорили [гадалки], я всегда оставалась спокойной и уверенной. Существуют разные методы гадания, в том числе основанные на ис-

jibun no mi no ue-o- nageku no-wa, bakabakashii desu yo ne. Saikin, aru chomeina jitsugyōka no kata ni o-me ni kakatta toki, sono kata-ga «kakushinshita koto-wa jitsugenshimasu» to dangensareta no-ga, kokoro ni nokotte imasu. Watashi no sukunai keiken kara ittemo, hontō ni sō datta naa, to. Mochiron, jibun-hon'i no kakushin ja dame desu ga. Mawari no jōkyō-o-mite, yarubeki da to kakushinshita koto-wa, hontō ni jitsugenshite kite iru naa, to omoimasu. „Un"-wa yatte kuru no-o-matsu mono de wa naku, jibun de tsukami ni iku mono da to omoimasu. Uranai ni obiete itara, itsu made tatte mo, „un"-wa yotte konai. Warui jōkyō-o-kowagarazu ni purasu ni kaeru hito ni shika, hommono no „un"-wa yoritsukanai to watashi-wa omou n desu.

пользовании года рождения, дня рождения и т.п. в зависимости от того, кто гадает. Однако я считаю большой глупостью, когда человек, не задумываясь, следует предсказаниям судьбы типа «Если ты родился в этом году, то у тебя судьба – такая-то» и «Поэтому ты несчастен» и по этой причине этот человек ноет и только плачется на собственную судьбу. Недавно мне довелось встретиться с некоторыми известными бизнесменами, которые категорически утверждали: «То, во что очень сильно веришь, обязательно сбудется»; эти слова глубоко тронули мою душу. Даже из своего небольшого опыта я могу сказать, что это действительно так. Естественно, думать только о себе и верить только себе – это нехорошо. Но мне кажется, что если человек убежден в необходимости сделать то-то и то-то, конечно, с учетом окружающей ситуации, то это обязательно реализуется. Я считаю, что «судьба» - это не то, что ждут, чтобы «она» осуществилась; это то, к чему самому надо идти и за что надо бороться. Если бояться предсказаний судьбы, то сколько ее не жди, она никогда не приблизится. По-моему мнению, настоящая судьба приходит только к такому человеку, который не боится неблагоприятных обстоятельств и превращает их на пользу себе. [По Карнеги, превращает лимон в лимонад].

К ВЕРОНИКЕ ВЕРНУЛОСЬ ОЩУЩЕНИЕ ТОГО, ЧТО БЕСКОНЕЧНОСТЬ И ВЕЧНОСТЬ ИДУТ РУКА ОБ РУКУ. (П.КОЭЛЬО)



それからもう一度、ベロニカの心を深い平和が流れ、彼女はもう一度、大好きな星空と、やさしい光で部屋を満たしている新月を見上げたし、無限と永遠のイメージが手に手を取って戻ってきた。それはひとつだけでも十分だった。例えば、無限の宇宙、他者の存在を感じること、終わりのない時間、永遠に過ぎることのない時間、現在に止まり続ける時間、生命の秘密が隠されている時間、あの病棟から部屋へ歩いていた間、あまりの憎悪を心から感じていたために、心にはもう何の憎しみも残っていなかった。彼女はやっと否定的な感情をおもてに出すことができた。もう何年も自分の心の中に抑えつけてきた感情を。実際に感じてみて、彼女はもうそれを必要としなくなった。もう捨ててもよくなった。
彼女は何も言わずにそこに座り、今という瞬間を楽しんで、憎悪が去った後の空っぽの空間を愛が満たすに委せた。その瞬間がきたと感じた時、彼女は月に向かって、そのオマージュとしてソナタを弾いた。それを聴いた月が、誇りに思ってくれ、それが星たちの嫉妬を誘うことは知っていた。それから彼女は、星たちのために、庭のために、暗闇の中で見えないものの、そこにあると分かっていた山々のためにも音楽を奏でた。
庭のために弾いている間、精神病患者で、もはや治療の余地のないエドアードがやってきた。彼のことはべつに怖くなかったし、逆に彼女が笑いかけると、驚いたことに、彼も笑いかけてきた。
音楽は彼の遠く離れた世界にも侵入した。それは月よりも遠かった。奇跡を起こしたのだ。

Sore kara mō ichido, Beronika no kokoro-o-fukai heiwa-ga nagare, kanojo-wa mō ichido, daisukina hoshizora to, yasashii hikari de heya-o-mitashite iru shingetsu-o-miageta shi, mugen to eien no imēji-ga te ni te-o-totte modotte kita. Sore-wa hitotsu dake

И тогда снова в душе Вероники воцарилось глубокое спокойствие и она вновь взглянула на ее любимое звездное небо и молодую луну, наполнившую ее комнату мягким светом; к ней вернулось ощущение того, что Бесконечность и Вечность идут рука об руку. И сущес-

demo jūbun datta. Tatoeba, mugen no uchū, tasha no sonzai-o-kanjiru koto, owari no nai jikan, eien ni sugiru koto no nai jikan, genzai ni todomari tsuzukeru jikan, seimei no himitsu-ga kakusarete iru jikan, ano byōtō kara heya e aruite ita aida, amari no zōo-o-kokoro kara kanjite ita tame ni, kokoro ni wa mō nani no nikushimi-mo nokotte inakatta. Kanojo-wa yatto hiteitekina kanjō-o-omote ni dasu koto-ga dekita. Mō nannen-mo jibun no kokoro no naka ni osaetsukete kita kanjō-o-. Jissai ni kanjite mite, kanojo-wa mō sore-o-hitsuyō to shinakunatta. Mō sutete mo yokunatta. Kanojo-wa nani-mo iwazu ni soko ni suwari, ima toiu shunkan-o-tanoshinde, zōo-ga satta ato no karappo no kūkan-o-ai-ga mitasu ni makaseta. Sono shunkan-ga kita to kanjita toki, kanojo-wa tsuki ni mukatte, sono omāju to shite sonata-o-hiita. Sore-o-kiita tsuki-ga, hokori ni omotte kure, sore-ga hoshitachi no shitto-o-sasou koto-wa shitte ita. Sore kara kanojo-wa, hoshitachi no tame ni, niwa no tame ni, kurayami no naka de mienai monono, soko ni aru to wakatte ita yamayama no tame ni mo ongaku-o-kanadeta. Niwa no tame ni hiite iru aida, seishinbyō kanja de, mohaya chiryō no yochi no nai Edoādo-ga yatte kita. Kare no koto-wa betsu ni kowaku nakatta shi, gyaku ni kanojo-ga waraikakeru to, odoroita koto ni, kare-mo waraikakete kita. Ongaku-wa kare no tōku hanareta sekai ni mo shinnyūshita. Sore-wa tsuki yori mo tōkatta. Kiseki-o-okoshita no da.

твования только одной из них более чем достаточно. Например, безграничная Вселенная – это то, что ощущает присутствие другой [Вселенной] – Времени; Времени, которое никогда не заканчивается; Времени, которое никогда не проходит; Времени, которое пребывает в Настоящем; Времени, где спрятаны все тайны бытия; и пока Вероника шла из палаты в холл, ненависть, которую она ощущала всем сердцем, ушла и теперь в ее душе не осталось никакой злобы. Она смогла дать выход наружу всем своим отрицательным эмоциям. Тем эмоциям, которые многие годы подавлялись в ее сердце. Она их действительно прочувствовала и они ей теперь были больше не нужны. И их можно было выбросить. Вероника сидела, не говоря ни слова, наслаждаясь своим Настоящим моментом и позволяя любви заполнить пустоту, образовавшуюся после ухода ненависти. Когда она почувствовала, что этот момент пришел, она повернулась лицом к луне и сыграла посвященную ей сонату. Она знала, что луна слушает ее и гордится собой, и это вызывает ревность у звезд. И тогда Вероника сыграла музыку и для звезд, и для сада, и хотя в темноте горы не видны, но она и для них сыграла, зная, что они там, во тьме. Когда она играла мелодию для сада, появился еще один пациент неизлечимый шизофреник Эдуард. Вероника не только не испугалась его прихода, но даже улыбнулась ему и к ее удивлению он улыбнулся в ответ. Музыка вторглась в его далекий мир, в мир, который находился дальше луны, и сотворила чудо.

ИЗ ПИСЬМА РЮНОСКЭ АКУТАГАВЫ (28.02.1916) ШКОЛЬНОМУ ТОВАРИЩУ ЯСУСИ ИГАВА, ОПУБЛИКОВАННОГО В КНИГЕ ЯСУЁСИ СЭКИГУТИ «АКУТАГАВА РЮНОСКЭ НО ТЭГАМИ», 1993, ТОКИО [В РУБРИКЕ «СИЦУРЭН НО ТЭГАМИ» («ПИСЬМА О БЕЗНАДЕЖНОЙ ЛЮБВИ»)]

1



ある女を昔から知っていた　その女がある男と約婚をした　僕はその時になってはじめて僕がその女を愛している事を知った　しかし僕はその約婚した相手がどんな人だかまるで知らなかった　それからその女の僕に対する感情もある程度の推測以上に何事もしらなかった　その内にそれらの事が少しづゝ知れて来た　最後にその約婚も極大体の話が運んだのにすぎない事を知った

僕は求婚しやうと思った　そしてその意志を女に問ふ為にある所で会ふ約束をした所が女から僕へよこした手紙が郵便局の手ぬかりで外へ配達された為に時が遅れてそれは出来なかった　しかし手紙だけからでも僕の決心を促すだけの力は与へられた

家のものにその話をもち出した　そして烈しい反対をうけた　伯母が夜通しないた僕も夜通し泣いた

あくる朝むづかしい顔をしながら僕が思切ると云った　それから不愉快な気まづい日が何日もつゝいた　其中に僕は一度女の所へ手紙を書いた　返事は来なかった

一週間程たってある家のある会合の席でその女にあった　僕と二三度世間並な談話を交換した　何かの拍子で女の眼と僕の眼とがあった時僕は女の口角の筋肉が急に不随意筋になったやうな表情を見た　女は誰よりもさきにかへった

あとで其処の主人や細君やその阿母さんと話してゐる中に女の話が出た　細君が女の母の事を「あなたの伯母さま」と云った　女は僕と従兄妹同志だと云ってゐたのである

Aru onna-o-mukashi kara shitte ita Sono onna-ga aru otoko to yakukon-o-shita Boku-wa sono toki ni natte hajimete boku-ga sono onna-o-aishite iru koto-o-shitta Shikashi boku-wa sono yakukonshita aite-ga donna hito da kamaru de shiranakatta Sore kara sono onna no boku ni taisuru kanjō-mo aru teido no suisoku ijō ni nanigoto-mo shiranakatta Sono uchi ni sorera no koto-ga sukoshi zutsu shirete kita Saigo ni sono yakukon-mo goku daitai no hanashi-ga hakonda noni suginai koto-o-shitta Boku-wa kyūkonshiyau to omotta soshite sono ishi-o-onna ni tofu tame ni aru tokoro de afu yakusoku-o-shita Tokoroga onna kara boku e yokoshita tegami-ga yūbinkyoku no tenukari de soto e haitatsusareta tame ni toki-ga okurete sore-wa dekinakatta Shikashi tegami dake kara demo boku no kesshin-o-unagosu dake no chikara-wa ataherareta Ie no mono ni sono hanashi-o-mochidashita Soshite hageshii hantai-o-uketa Oba-ga yodōshi naita Boku-mo yodōshi naita Akuru asa muzukashii kao-o-shinagara boku-ga omoikiru to itta Sore kara fuyukaina ki mazui hi-ga nannichi-mo tsuzuita Sono naka ni boku-wa ichido onna tokoro e tegami-o-kaita Henji-wa konakatta Isshūkan hodo tatte aru ie no aru kaigō no seki de sono onna ni atta Boku to nisando sekennamina danwa-o-kōkanshita Nanika no hyōshi de onna no manako to boku no manako to-ga atta toki boku-wa onna no kōkaku no kinniku-ga kyū ni fuzuiikin ni natta yauna hyōjō-o-mita Onna-wa dare yorimo saki ni kahetta Ato de sono tokoro no shujin ya saikun ya sono okāsan to hanashite iru naka ni onna no hanashi-ga deta Saikun-ga onna no haha no koto-o- "Anata no obasama" to itta Onna-wa boku to jūkei imoto dōshi da to itte ita no de aru

2



空虚な心の一角を抱いてそこから帰って来た それから学校も少しやすんだ よみかけたイワンイリイッチもよまなかった それは丁度ロランに導かれてトルストイの大いなる水平線が僕の前にひらけつゝある時であった 大へんさびしかった
五六日たって前の家へ招かれた礼に言った その時女がヒポコンデリックになってゐると云ふ事をきいた 不眠症で二時間位しか眠られないと云ふのである その時そこの細君に贈った古版の綿絵の一枚にその女に似た顔があった 細君はその顔をいゝ顔だ云った そして誰かに眼が似てゐるが思出せないと云った 僕は笑った けれどもさびしかった
二週間程たって女から手紙が来た 唯幸福を祈ってゐると云ふのである
其後その女にもその女の母にもあはない 約婚がどうなったかそれも知らない
芝の叔父の所へよばれて叱られた時にその女に関する悪評を少しきいた
不性な日を重ねて今日になった 返事を出さないでしまった手紙が沢山たまった
之はその事があってから始めてかく手紙である 平俗な小説をよむやうな反感を持たずによんで貰へれば幸福だと思ふ
東京ではすべての上に春がいきづいてゐる 平静なるしかも常に休止しない力が悠久なる空に雲雀の声を生まれさせるのも程ない事であらう すべてが流れてゆく そしてすべてが必ず止まるべき所に止まる 学校へも通ひはじめた イワンイリイッチもよみはじめた。
唯かぎりなくさびしい

Kūkyona kokoro no ikkaku-o-idaite soko kara kaette kita Sore kara gakkō-mo sukoshi yasunda Yomikaketa Iwan Iriitchi-mo yomanakatta Sore-wa chōdo Roran ni michibikarete torusutoi no ōinaru suiheisen-ga boku no mae ni hiraketsutsu aru toki de atta Taihen sabishikatta Gorokuhi tatte mae no ie e manekareta rei ni itta Sono toki onna-ga´hipokon-derikku ni natte iru to iu koto-o-kiita Funemuribyō de nijikan kurai shika nemurarenai to iu no de aru Sono toki soko no saikun ni okutta kohan no watae no ichimai ni sono onna ni nita kao-ga atta Saikun-wa sono kao-o-ii kao da itta Soshite dareka ni manako-ga nite iru ga omoidasenai to itta Boku-wa waratta Keredomo sabishikatta Nishūkan hodo tatte onna kara tegami-ga kita Tada kōfuku-o-inotte iru to iu no de aru Sonogo sono onna ni mo sono onna no haha ni mo awanai Yakukon-ga dō natta ka sore-mo shiranai Shiba no oji no tokoro e yobarete Shikarareta toki ni sono onna ni kansuru akuhyō-o-sukoshi kiita Fushōna hi-o-kasanete kyō ni natta Henji-o-dasa-

С давних пор я знал одну женщину. Она была помолвлена с неким господином. В то время случилось так, что впервые я понял, что полюбил эту женщину. Однако я не знал, кто тот человек, с которым она помолвлена. Я также ничего не знал о том, какие чувства эта женщина питает ко мне, на сей счет были лишь некоторые предположения. Тем временем дело понемногу начало проясняться. И в конце концов я выяснил, что и помолвка этой женщины с неким господином – не более чем россказни и слухи. И я решил сделать ей предложение выйти за меня замуж. Договорились встретиться с ней где-нибудь, чтобы я сообщил ей о своем желании. Однако письмо, которое она мне отправила, из-за плохой работы почты было направлено в другое место, ко мне попало с опозданием и разговор не состоялся. Однако от одного только этого письма у меня прибавилось сил и это лишь стимулировало мою решимость. В моей семье пошли разговоры на эту тему и появилось жесткое противодействие моим намерениям. Моя тетя всю ночь плакала так же, как и я проплакал всю ночь. На следующее

naide shimatta tegami-ga takusan tamatta Kore-wa sono koto-ga atte kara hajimete kaku tegami de aru Heizokuna shōsetsu-o-yomu yōna hankan-o-motazu ni yonde moraereba kōfuku da to omou Tōkyō de wa subete no ue ni haru-ga ikizuite iru Heisei naru shi kamo tsune ni kyūshi shinai chikara-ga yūkyū naru sora ni hibari no koe-o-umaresaseru no-mo hodo nai koto de arō Subete-ga nagarete yuku Soshite subete-ga kanarazu tomaru beki tokoro ni tomaru Gakkō e mo kayohi hajimeta Ibun iritchi-mo yomihajimeta. Tada kagirinaku sabishii

утро с решительным видом я сказал, что принял свое решение. И после этого начались ужасные нескончаемые дни с одними неприятностями. В один из таких дней я написал письмо этой женщине, но ответа не получил. Примерно через неделю после этого в одном доме состоялась моя встреча с этой женщиной. Фактически во время этой встречи происходил обмен банальными в такой ситуации любезностями. В ходе этой встречи в каком-то [странном] ритме мой взгляд и взгляд этой женщины встречались и в такие моменты я смог увидеть такое выражение на ее лице, что мышцы в уголках ее рта казались парализованными. С этой встречи женщина ушла первой. Позже во время разговора с хозяином дома, где прошла встреча, его женой и его матерью выяснилась история этой женщины. Жена хозяина дома сказала мне, что мать этой женщины – «твоя тетя», а ты – старший двоюродный брат этой женщины.

Питая в душе в общем-то пустые надежды, я [вынужден] был возвратиться к [реальности]. После этого я стал пропускать занятия в школе, забросил «Ивана Ильича»[1] , которого начал читать. Это было как раз в то время, когда благодаря Ромену Ролану[2] передо мной открылась бездонная глубина Толстого. Мне было очень грустно. Прошло 5-6 дней и я пошел поблагодарить хозяев дома [за возможность встретиться с этой женщиной]. И тогда я узнал, что она страдает ипохондрией[3]. Говорили, что у нее бессонница и спит она лишь два часа в сутки. В доме у хозяев дома я увидел подаренную им странную гравюру, на которой было изображено лицо, [удивительно] похожее на лицо той женщины. Жена хозяина дома сказала, что это очень красивое лицо, глаза ей тоже нравятся и знакомы ей, но чьи конкретно эти глаза, она вспомнить не может. В ответ на это я лишь улыбнулся. Однако было грустно. Примерно через две недели пришло письмо от этой женщины, в котором говорилось, что она молится о моем счастье и благополучии. После этого я ни с этой женщиной ни с ее матерью не встречался. Я также могу сказать, что даже мой дядя Сиба – [большой любитель] ругать всех никогда ничего плохого не сказал об этой женщине. Мучительные дни следовали один за другим и вот настало сегодня. Лавина моих безответных писем остановилась. То были письма, написанные после того, что случилось. Мне казалось огромным счастьем читать их непредвзято, просто как обычный роман. А в Токио над всем этим вздыхала весна. Ни с чем ни сравнимой была рожденная весной песня жаворонка в небе, спокойная и не знающая границ энергия которого длится вечно. Всё плывет [проходит] и всё обязательно останавливается [кончается] на том месте, где оно и должно остановиться [кончиться]. Я снова начал ходить на занятия и снова взялся за чтение «Ивана Ильича». Только мне бесконечно грустно.

[1] Книга «Смерть Ивана Ильича» Л.Н.Толстого
[2] Книга «Жизнь Толстого» Ромена Ролана
[3] Болезненная забота о собственном здоровье, преувеличенное внимание к обычным телесным и психическим ощущениям, ложное убеждение о наличии болезни

ЛИТЕРАТУРА

1. Шкловский И.Г. Практический синтаксис японского языка. Элементарное предложение. М., 2005, АСТ, 768с.
2. Miori Kubo "Japanese syntactic structures and their constructional maenings, Hituzi Syobo, Tokyo, 1994, 255p.
3. Газета «Асахи Симбун», отдельные номера за 1997-2005гг.
4. Газета «Нихон кэйдзай симбун», отдельные номера за 1997-2005гг.
5. Еженедельник «Shukan Shimbun отдельные номера за 1996-1997гг.
6. Вопросы японской филологии, вып.1, изд-во Московского университета, 1970, 134с.

I.G. Shklovsky
A practical Syntax of Japanese Language.
Complex sentence

И.Г. Шкловский
Библия переводчика с японского языка.
Практический синтаксис. Сложное предложение

Выпускающий редактор *И.А. Пеннер*
Подготовка оригинал макета
Студия "Александров"

Подписано в печать 09.01.08.
Формат 60×90/8. Бумага писчая белая. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 24,0. Тираж 1000 экз.

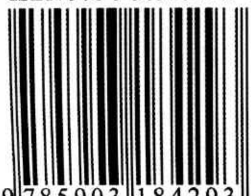
Издательство “Саппорт СТ”
109472, г. Москва, ул. Ташкентская, д. 24, корп. 1
E-mail: **support.editor@gmail.com**

Оптовая торговля
ООО “Толмач-книга”
E-mail: **tellmuch@mail.ru**
Тел.: (499) 760-20-85

Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленных диапозитивов
в ООО "ГЕО-ТЭК"
г. Красноармейск, Моск. обл., ул. Свердлова, д. 1
Тел.(495) 993-16-23



Монография посвящена практическим проблемам синтаксического анализа сложных предложений при переводе с японского языка В работе использован богатый материал образцов письменной и устной речи современного японского языка собранного автором автором за многолетнюю практику

ISBN 978-5-903184-29-4

9 785903 184293